

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广英语教育。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高英语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，广大英语学习者一定能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000001

2. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000002

3. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000003

4. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000004

5. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000005

6. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000006

7. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000007

8. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000008

9. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000009

10. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000010

11. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000011

12. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000012

13. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000013

14. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000014

15. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000015

16. 红花侠(the Scarlet Pimpernel) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第1/16页

[ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl]
The Scarlet Pimpernel
这 猩红 花花公子

红花侠

[baɪ] ['bærənəs] ['ɔ:rtʃɪ]
by Baroness Orczy
经过 男爵夫人 奥尔齐

奥尔齐男爵夫人

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . ['pærɪs] : [sep'tembə(r)] , -
I . PARIS : SEPTEMBER , 1792
我 : 巴黎 : 九月 , -

一、巴黎：1792年9月

[,aɪ 'aɪ] .
II :
二 :

二、

['dəʊvə(r)] : " [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [rest]
DOVER : " THE FISHERMAN'S REST
多佛 : " 这 渔民的 休息

多佛：“渔夫的休憩处”

" [θri:] .
" III :
" 三、 :

“三、

[ðə; ði] ['refjʊdʒi:z]
THE REFUGEES
这 难民

难民

[,aɪ 'vi:] .
IV :
第四 :

四、

[ðə; ði] [li:g] [ʊv; əv][ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl]
THE LEAGUE OF THE SCARLET PIMPERNEL
这 联盟 的 这 猩红 花花公子

红花侠联盟

[vi:] . [ˌmɑ:gə'ri:t]
V . MARGUERITE
V : 玛格丽特

V. 玛格丽特

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 :

六、

[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɒv; əv] - -
AN EXQUISITE OF ' 92
一个 精美的 的 - -

1992年的精美之作

[sevn] .
VII .
七 :

七、

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈɔ:tʃəd]
THE SECRET ORCHARD
这 秘密 果园

秘密果园

[eɪtθ] .
VIII .
八 :

第八章

[ðə; ði] [əˈkredɪtɪd] [ˈeɪdʒənt]
THE ACCREDITED AGENT
这 认证 代理人

认证代理人

[ɪks] .
IX .
第九章 :

九、

[ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ]
THE OUTRAGE
这 暴行

众怒

[eks] . [ɪn] [ðə; ði] [ˈɒprə] [bɒks]
X . IN THE OPERA BOX
X 在 这 歌剧 盒子

X. 在歌剧包厢

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 :

十一、

[lɔ:d] [ˈgrɛn,vɪlz] [bɔ:l]
LORD GRENVILLE'S BALL
主 格伦维尔的 球

格伦维尔勋爵的舞会

[ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 :

十二、

[ðə; ði] [skræp] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)]
THE SCRAP OF PAPER
这 废料 的 纸

那张纸片

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˈaɪðə(r)] — [ɔː(r)] ?
EITHER — **OR** ?
任何一个 — 或者 ?

二选一？

[ˌɛks,ɑɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[wʌn] [əˈklɑːk] [prɪˈsaɪsli] !
ONE O'CLOCK **PRECISELY** !
— 点钟 恰恰 !

一点整！

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[daʊt]
DOUBT
怀疑

怀疑

[ˌɛksˈviːˈɑɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˈrɪtʃmænd]
RICHMOND
里士满

里士满

[ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˌfeəˈwel]
FAREWELL
告别

告别

[ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [dɪˈvaɪs]
THE MYSTERIOUS **DEVICE**
这 神秘 设备

神秘装置

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl]
THE SCARLET PIMPERNEL
这 猩红 花花公子

红花侠

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [frend]
THE FRIEND
这 朋友

朋友

[ˌeksˈeksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[səˈspens]
SUSPENSE
悬念

悬念

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˈkæleɪ]
CALAIS
加莱

加莱

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[həʊp]
HOPE
希望

希望

[ˌeksˈeksˈaɪˈvi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [deθ] - [træp]
THE DEATH - TRAP
这 死亡 - 陷阱

死亡陷阱

[ˌeksˈeksˈvi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] [ˈi:g(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks]
THE EAGLE AND THE FOX
这 鹰 和 这 狐狸

老鹰与狐狸

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði][dʒu:]
THE JEW
这 犹

犹太人

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ɒn] [ðə; ði] [træk]
ON THE TRACK
在 这 追踪

在赛道上

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [peə] ['blæntʃərdz] [hʌt]
THE PÈRE BLANCHARD'S HUT
这 父亲 布兰查德 小屋

白兰度神父的小屋

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[træpt]
TRAPPED
被困

被困

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[ðə; ði] ['sku:nə(r)]
THE SCHOONER
这 大篷车

帆船

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp]
THE ESCAPE
这 逃脱

逃脱

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈpærɪs]：[sepˈtembə(r)]，-
PARIS：SEPTEMBER，1792
巴黎：九月，-

巴黎：1792年9月

[ə; eɪ] [ˈsɜːdʒɪŋ]，[ˈsiːðɪŋ]，[ˈmɜːməɪɪŋ] [kraʊd] [pɒv; əv] [ˈbiːɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhjuːmən] [ˈəʊnli] [ɪn] [neɪm]，
A surging，seething，murmuring crowd of beings that are human only in name，
一个滔滔，沸腾，淙淙人群的生物那 是 人类 仅有的 在 姓名，
一群汹涌澎湃、沸腾咆哮、低声细语的生物，它们只是名义上的人类而已。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪə(r)] [ðeɪ] [siːm] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈsævɪdʒ] [ˈkriːtʃəz]，
for to the eye and ear they seem naught but savage creatures，
为了 到 这 眼睛 和 耳朵 他们 似乎 零 但 野蛮的 生物，
因为在人们的眼中和耳中，它们看起来只不过是些野蛮的生物。

[ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ] [vaɪl] [ˈpæ(ə)nz] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [lʌst] [pɒv; əv] [ˈvendʒəns] [ænd; ənd] [pɒv; əv] [heɪt]。
animated by vile passions and by the lust of vengeance and of hate。
动画 经过 卑鄙的 激情 和 经过 这 欲望 的 复仇 和 的 恨。
受卑劣的激情、复仇的欲望和仇恨的驱使。

[ðə; ði] [ˈaʊə(r)]，[sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [brɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnset]，[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs]，[ðə; ði] [west] [ˈbærɪkeɪd]，
The hour，some little time before sunset，and the place，the West Barricade，
这 小时，一些 小的 时间 前 日落，和 这 地方，这 西方 路障，
时间是日落前不久，地点是西路障。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [weə(r)]，[ə; eɪ] [ˈdekeɪd] [ˈleɪtə(r)]，
at the very spot where，a decade later，
在 这 非常 点 在哪里，一个 十年 之后，
十年后，就在同一个地方，

[ə; eɪ] [praʊd] [ˈtaɪrənt] [reɪzɪd] [æn; ən] [ʌnˈdaɪn] [ˈmɒnjumənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪʃənz] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
a proud tyrant raised an undying monument to the nation's glory and his
一个 自豪的 暴君 提高 一个 不朽 纪念碑 到 这 国家的 荣耀 和 他的
[əʊn] [ˈvænəti]。
own vanity。
自己的 虚荣。
一位骄傲的暴君为国家的荣耀和自己的虚荣心树立了一座不朽的纪念碑。

[ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtə(r)] [pɑːt] [pɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ˈbɪzi] [æt; ət] [ɪts]
During the greater part of the day the guillotine had been kept busy at its
期间 这 更大的 部分 的 这 天 这 断头台 有 到过 保留 忙碌的 在 它是
[ˈɡɑːstli] [wɜːk]：
ghastly work：
阴森 工作：
一天的大部分时间里，断头台都在忙于它那可怕的工作：

[ɔːl] [ðæt] [frɑːns] [hæd; həd] [ˈbəʊstɪd] [pɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ˈsentʃəɪz]，[pɒv; əv] [ˈeɪnfənt] [nems]，
all that France had boasted of in the past centuries，of ancient names，
全部 那 法国 有 吹嘘 的 在 这 过去的 几个世纪，的 古老的 姓名，
法国在过去几个世纪里引以为傲的一切，那些古老的名字，

[ænd; ənd] [bluː] [blʌd]，[hæd; həd] [peɪd] [təʊl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈzaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪbəti] [ænd; ənd]
and blue blood，had paid toll to her desire for liberty and
和 蓝色的 血，有 有薪酬的 收费 到 她 欲望 为了 自由 和
[fɔː(r); fə(r)] [frəˈtɜːnəti]。
for fraternity。
为了 兄弟会。
出身名门，却为她对自由和博爱的渴望付出了沉重的代价。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nɪdʒ] [hæd; həd][ˈəʊnli] [si:st] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪkəz; brɪkɒz][ðəə(r)]
The carnage had only ceased at this late hour of the day because there
这 屠杀 有 仅有的 停止 在 这 晚的 小时 的 这 天 因为 那里
[wɜ:(r); wə(r)][ˈʌðə(r)][mɔ:(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [saɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] ,
were other more interesting sights for the people to witness ,
是 其他 更多的 有趣的 景点 为了 这 人们 到 证人 ,
这场屠杀之所以在深夜才停止, 是因为人们还有其他更有趣的景象可以观看。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbærɪkeɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
a little while before the final closing of the barricades for the night .
一个 小的 尽管 前 这 最终的 结束 的 这 路障 为了 这 夜晚 .
在夜幕降临前不久, 路障即将最终关闭。

[ænd; ænd][səʊ][ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] [greɪv] [ænd; ænd] [meɪd]
And so the crowd rushed away from the Place de la Grève and made
和 所以 这 人群 匆忙 离开 从 这 地方 德 拉 格雷夫 和 制成
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈbærɪkeɪdʒ] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ænd] [əˈmju:zɪŋ] [saɪt]
for the various barricades in order to watch this interesting and amusing sight
为了 这 各种各样的 路障 在 命令 到 手表 这 有趣的 和 有趣 视线
.
:
.

于是, 人群从格雷夫广场涌出, 奔向各个路障, 观看这有趣又滑稽的一幕。
[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˈevri] [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈæɪstɑ:s][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [fu:lz] !
It was to be seen every day , for those aristos were such fools !
它 曾是 到 是 已见 每一个 天 , 为了 那些 贵族 是 这样的 傻瓜 !
每天都能看到这样的景象, 因为那些贵族真是愚蠢至极!

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtreɪtə] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l][ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [men] , [ˈwɪmɪn] ,
They were traitors to the people of course , all of them , men , women ,
他们 是 叛徒 到 这 人们 的 课程 , 全部 的 他们 , 男人 , 女性 ,
[ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,
他们当然都是人民的叛徒, 所有人, 包括男人、女人和孩子, 都是如此。

[hu:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [drɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [hu:] [sɪns] [ðə; ði] [kru:'seɪdʒ]
who happened to be descendants of the great men who since the Crusades
WHO 发生 到 是 后代 的 这 伟大的 男人 WHO 自从 这 十字军东征
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ɒv; əv] [frɑ:ns] :
had made the glory of France :
有 制成 这 荣耀 的 法国 :
他们恰好是自十字军东征以来为法国赢得荣耀的伟人的后裔:

[hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [nəʊ'bles] .
her old noblesse .
她 老的 贵族 .
她昔日的贵族身份。

[ðəə(r)][ˈænsesetəz; ˈænsəstəz][hæd; həd] [əˈprest] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ,
Their ancestors had oppressed the people ,
他们的 祖先 有 受压迫者 这 人们 ,
他们的祖先曾压迫人民,

[hæd; həd] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈska:lət] [hi:lz] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈdeɪnti] [ˈbʌk(ə)ld] [ˈʃu:z] ,
had crushed them under the scarlet heels of their dainty buckled shoes ,
有 碎 他们 在下面 这 猩红 高跟鞋 的 他们的 纤巧 弯曲 鞋 ,
被她们那双精致的带扣高跟鞋的鲜红色鞋跟碾碎了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ru:lə(r)z][ɒv; əv] [frɑ:ns] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðeə(r)]
and now the people had become the rulers of France and crushed their
和 现在 这 人们 有 变得 这 统治者 的 法国 和 碎 他们的
[fɔ:mə(r)] ['mɑ:stəz] — [nɒt] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [hi:l] ,
former masters — not beneath their heel ,
以前的 大师 — 不是 下面 他们的 脚跟 ;
现在, 人民已经成为法国的统治者, 他们击溃了以前的统治者——但不是将他们踩在脚下。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [went] ['ju:lɪs] ['məʊstli][ɪn] [ði:z] [deɪz] — [bʌt; bət] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪ'fektʃuəl]
for they went shoeless mostly in these days — but beneath a more effectual
为了 他们 去 赤脚 大多 在 这些 天 — 但 下面 一个 更多的 有效的
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,
因为在那些日子里, 他们大多光着脚——但在更有效的压力下,

[ðə; ði] [naɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪləti:n] .
the knife of the guillotine .
这 刀 的 这 断头台 .
断头台上的刀。

[ænd; ənd] ['deɪli] , ['aʊəli] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɪnstɾəmənt] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] [kleɪmd] [ɪts] ['meni] ['vɪktɪms] —
And daily , hourly , the hideous instrument of torture claimed its many victims —
和 日常的, 每小时 , 这 可怕 乐器 的 酷刑 声称 它是 许多 受害者 —
[əʊld][men] , [jʌŋ] ['wɪmɪn] , ['tʌni] ['tʃɪldrən] ,
old men , young women , tiny children ,
老的 男人 , 年轻的 女性 , 微小的 孩子们 ,
每天、每小时, 这种可怕的酷刑工具都在夺走众多受害者的生命——老人、年轻女子、幼童。

['i:v(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['faɪnəli] [dɪ'mɑ:nd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd]
even until the day when it would finally demand the head of a King and
甚至 直到 这 天 什么时候 它 会 最后 要求 这 头 的 一个 国王 和
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [kwi:n] .
of a beautiful young Queen .
的 一个 美丽的 年轻的 女王 .
甚至直到有一天, 它最终要求取下国王和一位美丽年轻王后的头颅。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] : [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [naʊ] [ðə; ði]['ru:lə(r)z]
But this was as it should be : were not the people now the rulers
但 这 曾是 作为 它 应该 是 : 是 不是 这 人们 现在 这 统治者
[ɒv; əv] [frɑ:ns] ?
of France ?
的 法国 ?
但这才是应有的局面: 法国的统治者不正是人民吗?

['evri] ['æɪɪstəkræt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['ænsesetəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] :
Every aristocrat was a traitor , as his ancestors had been before him :
每一个 贵族 曾是 一个 叛徒 , 作为 他的 祖先 有 到过 前 他 :
每个贵族都是叛徒, 就像他的祖先一样:

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [naʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['swetɪd] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd]
for two hundred years now the people had sweated , and toiled , and
为了 二 百 年 现在 这 人们 有 汗流浹背 , 和 辛勤劳作 , 和
[stɑ:vɪd] ,
starved ,
饥饿 ,
两百年来, 人民一直汗流浹背、辛勤劳作、忍饥挨饿。

[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['lʌstfl] [kɔ:t] [ɪn] ['lævɪ] [ɪk'strævəgəns] ;
to keep a lustful court in lavish extravagance ;
到 保持 一个 好色的 法庭 在 奢华的 奢侈 ;
维持宫廷奢靡的享乐;

[naʊ] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [helpɪ] [tu;; tə] [meɪk] [ðəʊz] [kɔ:ts] ['brɪliənt]
now the descendants of those who had helped to make those courts brilliant
现在 这 后代 的 那些 WHO 有 帮助 到 制作 那些 法院 杰出的
[hæd; həd][tu;; tə][haɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; livz] — [tu;; tə][flaɪ] ,
had to hide for their lives — to fly ,
有 到 隐藏 为了 他们的 生活 — 到 飞 ,
如今, 那些曾帮助缔造这些宫廷辉煌的人们的后代, 不得不为了保命而躲藏起来——逃亡。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu;; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['tɑ:di] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] .
if they wished to avoid the tardy vengeance of the people .
如果 他们 希望 到 避免 这 迟迟 复仇 的 这 人们 .
如果他们想避免迟来的人民报复。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [dɪd][traɪ][tu;; tə][haɪd] , [ænd; ænd] [traɪd] [tu;; tə][flaɪ] :
And they did try to hide , and tried to fly :
和 他们 做过 尝试 到 隐藏 , 和 尝试 到 飞 :
他们确实尝试过躲藏, 也尝试过飞翔:

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
that was just the fun of the whole thing .
那 曾是 只是 这 乐趣 的 这 所有的 事物 .
那正是整件事的乐趣所在。

[ˈevri] [ˌɑ:ftə'nu:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['geɪts] [kləʊzd] [ænd; ænd][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [kɑ:ts] [went] [aʊt] [ɪn] [prə'se(ə)n]
Every afternoon before the gates closed and the market carts went out in procession
每一个 下午 前 这 大门 关闭 和 这 市场 购物车 去 出去 在 游行
[baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['bærɪkeɪdz] ,
by the various barricades ,
经过 这 各种各样的 路障 ,
每天下午, 在大门关闭之前, 市场推车会列队经过各个路障,

[sʌm; səm] [fu:l] [ɒv; əv][æn; ən][ə'ɪstəʊ] [ɪn'devə(r)] [tu;; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]
some fool of an aristo endeavoured to evade the clutches of the Committee
一些 傻子 的 一个 贵族 努力 到 逃避 这 离合器 的 这 委员会
[ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] .
of Public Safety .
的 民众 安全 .
某个愚蠢的贵族试图逃脱公共安全委员会的追捕。

[ɪn] ['veəriəs] [dɪs'gaɪzɪz] , [ˌʌndə(r)] ['veəriəs] ['pri:tekst] ,
In various disguises , under various pretexts ,
在 各种各样的 伪装 , 在下面 各种各样的 借口 ,
以各种伪装, 在各种借口下,

[ðeɪ] [traɪd] [tu;; tə][slɪp] [θru:] [ðə; ði] ['bæriəz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [wel] ['gɑ:dɪd] [baɪ]['sɪtɪz(ə)n]
they tried to slip through the barriers which were so well guarded by citizen
他们 尝试 到 滑 通过 这 障碍 哪个 是 所以 出色地 守卫 经过 公民
['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
soldiers of the Republic .
士兵 的 这 共和国 .
他们试图突破共和国公民士兵严密把守的障碍。

[men][ɪn] ['wɪmɪnz] [kləʊðz] , ['wɪmɪn] [ɪn] [meɪl] [ə'taɪə(r)] , ['tʃɪldrən] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['begəz] - [rægz] :
Men in women's clothes , women in male attire , children disguised in beggars ' rags :
男人 在 女性的 衣服 , 女性 在 男性 服装 , 孩子们 伪装 在 乞丐 - 破布 :
男扮女装, 女扮男装, 儿童乔装成乞丐模样:

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][ʊv; əv][ɔ:l][sɔ:rts]: ['fju:kəsəɪ]-[də'vænt][kaʊnts], ['mɑ:kwis], ['i:v(ə)n][dju:ks],
there were some of all sorts: ci - devant counts, marquises, even dukes,
那里 是 一些 的 全部 排序: ci - 前 计数, 侯爵夫人, 甚至 公爵们,
[hu:] ['wɒntɪd][tu:; tə][flaɪ][frɒm; frəm][frɑ:ns],
who wanted to fly from France,
WHO 通缉 到 飞 从 法国,
这些人形形色色: 有伯爵、侯爵, 甚至还有公爵, 他们都想逃离法国。

[ri:tʃ][ˈɪŋɡlənd][ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][i:kwəli][ə'kɜ:sɪd][ˈkʌntri],
reach England or some other equally accursed country,
抵达 英格兰 或者 一些 其他 同样地 被诅咒的 国家,
到达英格兰或其他同样被诅咒的国家,
[ænd; ʌnd][ðeə(r)][traɪ][tu:; tə][raʊz][ˈfɒrən][ˈfi:lɪŋ][ə'ɡenst][ðə; ði][ˈɡlɔ:riəs][ˌrevə'lu:ʃn],
and there try to rouse foreign feeling against the glorious Revolution,
和 那里 尝试 到 唤醒 外国的 感觉 反对 这 辉煌 革命,
并试图在那里煽动外国势力反对光荣革命。

[ɔ:(r)][tu:; tə][reɪz][æn; ən]['ɑ:mi][ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][ˈlɪbəreɪt][ðə; ði][ˈretʃɪd][ˈprɪznər][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)],
or to raise an army in order to liberate the wretched prisoners in the Temple,
或者 到 增加 一个 军队 在 命令 到 解放 这 可怜 囚犯 在这 寺庙,
或者组建一支军队去解救被囚禁在圣殿里的可怜囚犯,

[hu:] [hæd; həd][wʌns][kɔ:ld][ðəm'selvz][ˈsɔvrɪnz][ʊv; əv][frɑ:ns].
who had once called themselves sovereigns of France.
WHO 有 一次 称为 他们自己 君主 的 法国.
他们曾自称为法国的君主。

[bʌt; bət][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)][ˈniəli][ˈɔ:lweɪz][kɔ:t][æt; ət][ðə; ði][ˈbærɪkeɪdz].
But they were nearly always caught at the barricades.
但 他们 是 几乎 总是 捕捉 在这 路障.
但他们几乎总是被街垒上的敌人抓住。

['sɑ:dʒənt]-[ɪ'speʃəli][æt; ət][ðə; ði][west][geɪt][hæd; həd][ə; eɪ][ˈwʌndəf(ə)l][nəʊz][fɔ:(r); fə(r)][sent]
Sergeant Bibot especially at the West Gate had a wonderful nose for scenting
军士 - 尤其 在这 西方 门 有 一个 精彩的 鼻子 为了 香味
[æn; ən][ə'ɪstəʊ][ɪn][ðə; ði][məʊst][ˈpɜ:fɪkt][dɪs'gaɪz].
an aristo in the most perfect disguise.
一个 贵族 在这 最多 完美的 伪装.
比博特中士尤其在西门, 他嗅觉灵敏, 能嗅出伪装得最完美的贵族。

[ðen], [ʊv; əv][kɔ:s], [ðə; ði][fʌn][bɪ'ɡæn].
Then, of course, the fun began.
然后, 的 课程, 这 乐趣 开始.
当然, 接下来才是真正有趣的部分。

- [wʊd][lʊk][æt; ət][hɪz; ɪz][preɪ][æz; əz][ə; eɪ][kæt][lʊks][ə'pɒn][ðə; ði][maʊs],
Bibot would look at his prey as a cat looks upon the mouse,
- 会 看 在 他的 猎物 作为 一个 猫 看起来 之上 这 老鼠,
比博特会像猫盯着老鼠一样盯着他的猎物。

[pleɪ][wɪð][hɪm], ['sʌmtaɪmz][fɔ:(r); fə(r)][kwɑɪt][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ʊv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)],
play with him, sometimes for quite a quarter of an hour,
玩 和 他, 有时 为了 相当 一个 四分之一 的 一个 小时,
和他一起玩, 有时能玩足足十五分钟。

[prɪ'tend][tu:; tə][bi:; bi][ˈhʊdwiŋkt][baɪ][ðə; ði][dɪs'gaɪz],
pretend to be hoodwinked by the disguise,
假装 到 是 被蒙蔽 经过 这 伪装,
假装被伪装蒙蔽了,

[baɪ][ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈbɪts][ɒv; əv] [θɪˈætrɪk(ə)] [meɪk] - [ʌp] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði][aɪˈdentəti][ɒv; əv]
by the wigs and other bits of theatrical make - up which hid the identity of
经过 这 假发 和 其他 比特 的 戏剧 制作 - 向上 哪个 隐藏 这 身份 的
[ə; eɪ][ˈfjuːkəsəɪ] - [dəˈvænt][ˈhəʊb(ə)] [mɑːˈkiːz] [ɔː(r)] [kaʊnt] .
a ci - devant noble marquise or count .
一个 ci - 前 高贵 侯爵夫人 或者 数数 .

通过假发和其他舞台化妆道具来掩盖一位贵族侯爵或伯爵的身份。

[əʊ] ! - [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] ,
Oh ! Bibot had a keen sense of humour ,
哦 ! - 有 一个 敏锐的 感觉 的 幽默 ,

哦！比博特很有幽默感。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [west] [ˈbærɪkeɪd] ,
and it was well worth hanging round that West Barricade ,
和 它 曾是 出色地 值得 绞刑 圆形的 那 西方 路障 ,

在西侧路障附近逗留是值得的。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [kætʃ] [æn; ən][əˈrɪstəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm]
in order to see him catch an aristo in the very act of trying to flee from
在 命令 到 看 他 抓住 一个 贵族 在 这 非常 行为 的 尝试 到 逃跑 从
[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] .
the vengeance of the people .
这 复仇 的 这 人们 .

为了亲眼目睹他抓住一个贵族试图逃离人民复仇的现行。

[ˈsʌmtaɪmz] - [wʊd] [let][hɪz; ɪz] [preɪ] [ˈæktʃuəli] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈgeɪts] ,
Sometimes Bibot would let his prey actually out by the gates ,
有时 - 会 让 他的 猎物 实际上 出去 经过 这 大门 ,

有时比博特会真的把猎物从大门放出去，

[əˈlaʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [ðæt][hiː; hi] [ˈriːəli]
allowing him to think for the space of two minutes at least that he really
允许 他 到 思考 为了 这 空间 的 二 分钟 在 至少 那 他 真的
[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ˈpærɪs] ,
had escaped out of Paris ,
有 逃脱 出去 的 巴黎 ,

至少让他有两分钟的时间以为自己真的逃离了巴黎。

[ænd; ənd] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [kəʊst][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
and might even manage to reach the coast of England in safety ,
和 可能 甚至 管理 到 抵达 这 海岸 的 英格兰 在 安全 ,

甚至有可能安全抵达英国海岸。

[bʌt; bət] - [wʊd] [let][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [retʃ] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ten] - [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈəʊpən]
but Bibot would let the unfortunate wretch walk about ten mètres towards the open
但 - 会 让 这 不幸 可怜虫 走 关于 十 - 向 这 打开
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

但比博特会让这个不幸的家伙朝开阔地带走大约十米。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [send] [tuː] [men][ˈɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] , [stript] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
then he would send two men after him and bring him back , stripped of his
然后 他 会 发送 二 男人 后 他 和 带来 他 后退 , 脱衣舞 的 他的
[dɪsˈɡaɪz] .
disguise .
伪装 .

然后他会派两个人去追捕他，把他带回来，剥去他的伪装。

[əʊ] ！ [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ˈfʌni] ，
Oh ! that was extremely funny ，
哦 ！ 那 曾是 极其 有趣的 ，
哦！那真是太搞笑了！

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][nɒt][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] [wɒd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ，
for as often as not the fugitive would prove to be a woman ，
为了 作为 经常 作为 不是 这 逃犯 会 证明 到 是 一个 女士 ，
因为很多时候，逃犯都是女性。

[sʌm; səm] [praʊd] [ˌmɑ:ʃə'nes] ， [hu:] [lʊkt] [ˈterəbli] [ˈkɒmɪk(ə)l] [wen] [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn] -
some proud marchioness , who looked terribly comical when she found herself in Bibot's
一些 自豪的 侯爵夫人 ， WHO 看起来 可怕 滑稽 什么时候 她 成立 她自己 在 -
[ˈklʌtʃɪz] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ，
clutches after all ，
离合器 后 全部 ，
一位骄傲的侯爵夫人，最终落入比博特手中时，看起来十分滑稽可笑。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ˈtraɪəl] [wɒd] [əˈweɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)]
and knew that a summary trial would await her the next day and after
和 知道 那 一个 概括 审判 会 等待 她 这 下一个 天 和 后
[ðæt] ，
that ，
那 ，
她知道第二天以及之后，等待她的将是一场简易审判。

[ðə; ði] [fɒnd] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [lɑ:] [ˈgɪləti:n] .
the fond embrace of Madame la Guillotine .
这 喜爱 拥抱 的 夫人 拉 断头台 .
断头台夫人的温柔拥抱。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [faɪn] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [ɪn] [sep'tembə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] - [geɪt] [wɒz; wəz]
No wonder that on this fine afternoon in September the crowd round Bibot's gate was
不 想知道 那 在 这 美好的 下午 在 九月 这 人群 圆形的 - 门 曾是
[ˈi:gə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
eager and excited .
渴望的 和 兴奋的 .
难怪在这个九月的美好下午，比博特大门周围的人群都热情而兴奋。

[ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [blʌd] [grəʊz] [wɪð] [ɪts][ˌsætɪs'fæk(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][sə'taɪəti] :
The lust of blood grows with its satisfaction , there is no satiety :
这 欲望 的 血 生长 和 它是 满意 , 那里 是 不 饱腹感 :
嗜血的欲望会随着满足而增长，永无止境：

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈnəʊb(ə)l] [hedz] [fɔ:l] [br'ni:θ] [ðə; ði] [ˈgɪləti:n] [tu:; tə] - [deɪ]
the crowd had seen a hundred noble heads fall beneath the guillotine to - day
这 人群 有 已见 一个 百 高贵 头部 落下 下面 这 断头台 到 - 天
,
,
,
今天，人群亲眼目睹了上百颗贵族的头颅被送上断头台。

[aɪ 'ti:] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [si:] [əˈnʌðə(r)] [ˈhʌndrəd] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .
it wanted to make sure that it would see another hundred fall on the morrow .
它 通缉 到 制作 当然 那 它 会 看 其他 百 落下 在 这 明天 .
它想确保明天还能看到另外一百人倒下。

- [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ˌəʊvə'tɜ:nd] [ænd; ənd] ['empti] [kɑ:sk] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Bibot was sitting on an overturned and empty cask close by the gate of the
- 曾是 坐着 在 一个 翻覆 和 空的 酒桶 关闭 经过 这 门 的 这
['bærɪkeɪd] ;
barricade ;
路障 ;

比博特坐在路障大门附近一个翻倒的空木桶上；

[ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [sɪ'tɔɪən] [ˈsəʊldʒəz][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] .
a small detachment of citoyen soldiers was under his command .
一个 小的 分离 的 citoyen 士兵 曾是 在下面 他的 命令 .

他指挥着一小队公民士兵。

[ðə; ði] [wɜ:k] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [hɒt] ['leɪtli] .
The work had been very hot lately .
这 工作 有 到过 非常 热的 最近 .

最近工作非常繁忙。

[ðəʊz] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ˈæri,stɑ:s][wɜ:(r); wə(r)] [br'kʌmɪŋ] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [traɪd][ðeə(r)] [hɑ:dɪst] [tu:; tə][slɪp]
Those cursed aristos were becoming terrified and tried their hardest to slip
那些 被诅咒的 贵族 是 成为 恐惧 和 尝试 他们的 最难 到 滑
[aʊt] [ɒv; əv][ˈpærɪs] :
out of Paris :
出去 的 巴黎 :

那些可恶的贵族们越来越害怕，拼命想方设法逃离巴黎：

[men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] , [hu:z] ['ænsesetəz; 'ænsəstəz] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [rɪ'məʊt] ['eɪdʒɪz] , [hæd; həd]
men , women and children , whose ancestors , even in remote ages , had
男人 , 女性 和 孩子们 , 谁 祖先 , 甚至 在 偏僻的 年龄 , 有
[sɜ:vd] [ðəʊz] ['treɪtərəs] ['bɜ:bən] ,
served those traitorous Bourbons ,
服务 那些 叛徒 波旁威士忌 ,

男人、女人和孩子，他们的祖先甚至在遥远的过去就曾为那些叛徒波旁王朝效力。

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˈtreɪtə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [raɪt] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪləti:n] .
were all traitors themselves and right food for the guillotine .
是 全部 叛徒 他们自己 和 正确的 食物 为了 这 断头台 .

他们自己都是叛徒，理应被送上断头台。

['evri] [deɪ] - [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ɒv; əv] [ʌn'mɑ:skɪŋ] [sʌm; səm][ˈfju:dʒətɪv] ['rɔɪəlɪsts]
Every day Bibot had had the satisfaction of unmasking some fugitive royalists
每一个 天 - 有 有 这 满意 的 揭露真相 一些 逃犯 保皇党
[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪftɪ] ,
and sending them back to be tried by the Committee of Public Safety ,
和 发送 他们 后退 到 是 尝试 经过 这 委员会 的 民众 安全 ,

比博特每天都能从揭露一些逃亡的保皇党人并将他们送回公共安全委员会受审中获得满足感。

[prɪ'zaɪdɪd] [ˌəʊvə(r)][baɪ] [ðæt] [gʊd] ['pætriət] , [sɪ'tɔɪən] - - - .
presided over by that good patriot , Citoyen Fouquier - Tinville .
主持 超过 经过 那 好的 爱国者 , citoyen - - - .

由那位优秀的爱国者，公民福基耶-廷维尔主持。

[ˈrəʊbz'pjɛr] [ænd; ənd][da:ŋ'tɔ:ŋ;][bəʊθ][hæd; həd] [kə'mend] - [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [zi:l] ,
Robespierre and Danton both had commended Bibot for his zeal ,
罗伯斯庇尔 和 丹东 两个都 有 赞扬 - 为了 他的 热情 ,

罗伯斯庇尔和丹东都曾称赞比博的热忱，

[ænd; ɐnd] - [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'niʃətɪv] [hæd; həd] [sent]
and Bibot was proud of the fact that he on his own initiative had sent
和 - 曾是 自豪的 的 这 事实 那 他 在 他的 自己的 倡议 有 发送
[æt; ət] [li:st] ['fɪfti] ['æri,stɑ:s][tu:; tə][ðə; ði] ['gɪləti:n] .
at least fifty aristos to the guillotine .
在 至少 五十 贵族 到 这 断头台 .
比博特很自豪，因为他主动将至少五十名贵族送上了断头台。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] ['bærikeɪdz] [hæd; həd]
But to - day all the sergeants in command at the various barricades had
但 到 - 天 全部 这 中士 在 命令 在 这 各种各样的 路障 有
[hæd; həd] ['speɪ(ə)] ['ɔ:dərs] .
had special orders .
有 特别的 订单 .
但今天，各个路障处的指挥官们都接到了特别命令。

[ri:s(ə)ntli] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['æri,stɑ:s][hæd; həd] [sək'si:did] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
Recently a very great number of aristos had succeeded in escaping out of
最近 一个 非常 伟大的 数字 的 贵族 有 成功了 在 逃脱 出去 的
[frɑ:ns] [ænd; ɐnd][ɪn] ['ri:tʃɪŋ] ['ɪŋɡlənd] ['seɪfli] .
France and in reaching England safely .
法国 和 在 到达 英格兰 安全 .
最近，大量贵族成功逃离法国，安全抵达英国。

[ðəə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['kʲʊəriəs] ['ru:mə(r)] [ə'baʊt] [ði:z] [ɪ'skeɪps] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] ['veri] ['fri:kwənt]
There were curious rumours about these escapes ; they had become very frequent
那里 是 好奇的 谣言 关于 这些 逃脱 ; 他们 有 变得 非常 频繁
[ænd; ɐnd] ['sɪŋɡjələli] ['deəriŋ] ;
and singularly daring ;
和 单独地 大胆 ;
关于这些越狱事件，流传着一些奇怪的传闻；这些越狱事件变得非常频繁，而且异常大胆；

[ðə; ði] ['pi:pəlz] [maɪndz][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'klʌmɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
the people's minds were becoming strangely excited about it all .
这 人们的 思想 是 成为 奇怪的 兴奋的 关于 它 全部 .
人们对此感到异常兴奋。

['sɑ:dʒənt] [ɡrospjɛr] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪləti:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl]
Sergeant Grospierre had been sent to the guillotine for allowing a whole
军士 格罗斯皮埃尔 有 到过 发送 到 这 断头台 为了 允许 一个 所有的
['fæməli][ɒv; əv]['æri,stɑ:s][tu:; tə][slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [geɪt] ['lʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [nəʊz] .
family of aristos to slip out of the North Gate under his very nose .
家庭 的 贵族 到 滑 出去 的 这 北 门 在下面 他的 非常 鼻子 .
格罗斯皮埃尔中士因为眼睁睁地看着一整个贵族家庭从北门溜走而被送上了断头台。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'sɜ:trɪd] [ðæt] [ði:z] [ɪ'skeɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:gənaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən]
It was asserted that these escapes were organised by a band of Englishmen
它 曾是 断言 那 这些 逃脱 是 有组织的 经过 一个 乐队 的 英国人
,
.
,

据称，这些越狱行动是由一群英国人组织的。
[hu:z] ['deəriŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'pærələld] , [ænd; ɐnd] [hu:] ,
whose daring seemed to be unparalleled , and who ,
谁 大胆 似乎 到 是 无与伦比 , 和 who ,
他的胆识似乎无人能及，而且，

[frɒm; frəm] [ʃiə(r)] [dɪ'zaiə(r)][tu:; tə] ['med(ə)] [ɪn] [wɒt] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜ:n] [ðem; ðəm] ,
from sheer desire to meddle in what did not concern them ,
从 透明 欲望 到 插手 在 什么 做过 不是 忧虑 他们 ,
纯粹出于干涉与自己无关之事的欲望，

[spɛnt] [ðeə(r)] [speə(r)] [taɪm] [ɪn] ['snætʃɪŋ] [ə'weɪ] ['lɔ:fl] ['vɪktɪms] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mædəm] [lɑ:]
spent their spare time in snatching away lawful victims destined for Madame la
花费 他们的 空闲的 时间 在 抢夺 离开 合法的 受害者 注定 为了 夫人 拉
[ˈɡɪləti:n] .
Guillotine .
断头台 .

他们利用空闲时间掳走那些注定要被送上断头台的合法受害者。

[ðɪ:z] ['ru:mə(r)] [su:n] [gru:] [ɪn] [ɪk'strævəgəns] ;
These rumours soon grew in extravagance ;
这些 谣言 很快 生长 在 奢侈 ;

这些谣言很快变得越来越离谱；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [bənd][pʊ; əv] ['medlsəm] ['ɪŋɡlɪʃmən] [dɪd][ɪg'zɪst] ; [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
there was no doubt that this band of meddlesome Englishmen did exist ; moreover ,
那里 曾是 不 怀疑 那 这 乐队 的 好事 英国人 做过 存在 ; 而且 ,
毫无疑问，这群爱管闲事的英国人确实存在；而且，

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['li:dəʃɪp] [pʊ; əv][ə; eɪ][mən] [hu:z] [plʌk] [ænd; ənd] [ɔ:ˈdæsəti]
they seemed to be under the leadership of a man whose pluck and audacity
他们 似乎 到 是 在下面 这 领导 的 一个 男人 谁 采摘 和 大胆
[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:lməʊst] [ˈfæbjələs] .
were almost fabulous .
是 几乎 太棒了 .

他们似乎在一位胆识过人、胆识过人的领导者的带领下。

[streɪndʒ] ['stɔ:rɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈfləʊt] [pʊ; əv] [haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd] [ðəʊz] ['æɪstɑ:s] [hu:m] [hi:; hi] ['reskju:d]
Strange stories were afloat of how he and those aristos whom he rescued
奇怪的 故事 是 漂浮 的 如何 他 和 那些 贵族 谁 他 获救
[bɪˈkeɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ] ['bærɪkeɪdz] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [aʊt][pʊ; əv]
became suddenly invisible as they reached the barricades and escaped out of
成为 突然 无形的 作为 他们 达到 这 路障 和 逃脱 出去 的
[ðə; ðɪ] ['geɪts] [baɪ] [ɪə(r)] [ˌsu:pəˈnætʃrəl; ˌsju:pəˈnætʃrəl][ˈeɪdʒənsɪ] .
the gates by sheer supernatural agency .
这 大门 经过 透明 超自然 机构 .

坊间流传着各种奇怪的故事，说他和那些被他救出的贵族们到达路障时突然隐形，凭借超自然的力量逃出了城门。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [ðɪ:z] [mɪ'stəriəs] ['ɪŋɡlɪʃmən] ; [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['li:də(r)] , [hi:; hi]
No one had seen these mysterious Englishmen ; as for their leader , he
不 一 有 已见 这些 神秘 英国人 ; 作为 为了 他们的 领导者 , 他
[wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][pʊ; əv] ,
was never spoken of ,
曾是 绝不 说 的 ,

没有人见过这些神秘的英国人；至于他们的首领，则从未有人提起过。

[seɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [ˈʌdə(r)] .
save with a superstitious shudder .
节省 和 一个 迷信的 不寒而栗 .

带着迷信的颤抖保存。

[sɪˈtɔɪən] - - - [wɒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:s] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ][skræp][pʊ; əv]
Citoyen Fouquier - Tinville would in the course of the day receive a scrap of
citoyen - - - 会 在 这 课程 的 这 天 收到 一个 废料 的
[ˈpeɪpə(r)][frəm; frəm][səm; səm] [mɪ'stəriəs] [sɔ:s] ;
paper from some mysterious source ;
纸 从 一些 神秘 来源 ;

公民福基耶-廷维尔会在一天中收到来自某个神秘来源的一张纸片；

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wɒd] [faɪnd][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
sometimes he would find it in the pocket of his coat ,
有时 他 会 寻找 它 在 这 口袋 的 他的 外套 ,

有时他会在外套口袋里找到它。

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hændɪd] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,
at others it would be handed to him by someone in the crowd ,
在 其他的 它 会 是 递交 到 他 经过 某人 在 这 人群 ,
有时, 它会由人群中的某个人递给他。

[waɪlst] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti]
whilst he was on his way to the sitting of the Committee of Public Safety
而 他 曾是 在 他的 方式 到 这 坐着 的 这 委员会 的 民众 安全
.
.
.

当时他正前往参加公共安全委员会的会议。

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['ɔ:lweɪz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [brɪ:f] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] ['medlsəm] ['ɪŋɡlɪʃmən]
The paper always contained a brief notice that the band of meddlesome Englishmen
这 纸 总是 包含 一个 简短的 注意 那 这 乐队 的 好事 英国人
[wɜ:z(r); wə(r)] [æt; ət] [wɜ:k] ,
were at work ,
是 在 工作 ,
报纸上总会刊登一则简短的通知, 说明那群爱管闲事的英国人正在活动。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [saɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [drɔ:n] [ɪn] [red] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑ:(r)] -
and it was always signed with a device drawn in red — a little star -
和 它 曾是 总是 签名 和 一个 设备 绘制 在 红色的 — 一个 小的 星星 -
[ʃeɪpt] ['flaʊə(r)] ,
shaped flower ,
形状 花 ,
而且签名处总是用红色绘制的图案——一朵小小的星形花,

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [kɔ:l] [ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] .
which we in England call the Scarlet Pimpernel .
哪个 我们 在 英格兰 称呼 这 猩红 花花公子 .
在英国, 我们称之为“红花侠”。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sɪ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] ['nəʊtɪs] ,
Within a few hours of the receipt of this impudent notice ,
之内 一个 很少 小时 的 这 收据 的 这 厚颜无耻 注意 ,
收到这份无礼通知后几个小时内,

[ðə; ði] [sɪ'tɔɪənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] [wʊd] [hɪə(r)] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['rɔɪəlɪsts]
the citoyens of the Committee of Public Safety would hear that so many royalists
这 公民 的 这 委员会 的 民众 安全 会 听到 那 所以 许多 保皇党
[ænd; ænd] ['æɪrɪstəkræt] [hæd; həd] [sək'sɪ:dɪd] [ɪn] ['rɪ:tɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,
and aristocrats had succeeded in reaching the coast ,
和 贵族 有 成功了 在 到达 这 海岸 ,
公共安全委员会的公民们将会听说, 有如此多的保皇党人和贵族成功抵达了海岸。

[ænd; ænd] [wɜ:z(r); wə(r)] [ɒn] [ðəə(r)] [wei] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ænd] ['seɪfti] .
and were on their way to England and safety .
和 是 在 他们的 方式 到 英格兰 和 安全 .
他们正前往英国, 寻求安全。

[ðə; ði] [gɑ:dz] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] [hæd; həd] [bi:n] ['dʌblɪd] , [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [hæd; həd]
The guards at the gates had been doubled , the sergeants in command had
这 守卫 在 这 大门 有 到过 双倍 , 这 中士 在 命令 有
[bi:n] ['θret(ə)nd] [wɪð] [deθ] ,
been threatened with death ,
到过 威胁 和 死亡 ,
大门守卫人数增加了一倍, 指挥官受到了死亡威胁。

[waɪlst] ['lɪbəərəl] [rɪ'wɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptʃə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['deərɪŋ] [ænd; ənd]
whilst liberal rewards were offered for the capture of these daring and
而 自由主义 奖励 是 提供 为了 这 捕获 的 这些 大胆 和
[ɪmpjədənt] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
impudent Englishmen .
厚颜无耻 英国人 .

而抓捕这些胆大妄为的英国人则获得了丰厚的赏金。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪd] [hændz]
There was a sum of five thousand francs promised to the man who laid hands
那里 曾是 一个 和 的 五 千 法郎 承诺 到 这 男人 WHO 铺设 双手
[ɒn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ['skɑːlət] ['pɪmpənəl] .
on the mysterious and elusive Scarlet Pimpernel .
在 这 神秘 和 难以捉摸的 猩红 花花公子 .

谁能抓住神秘莫测的红花侠，就能获得五千法郎的赏金。

[ˈevriwʌn] [felt] [ðæt] - [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [mæn] ,
Everyone felt that Bibot would be that man ,
每个人 毛毡 那 - 会 是 那 男人 ,

大家都觉得比博特会是那个人。

[ænd; ənd] - [ə'laʊd] [ðæt] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [teɪk] [fɜːm] [ruːt] [ɪn] [ˈevrɪ,bɑːdɪz] [maɪnd] ; [ænd; ənd][səʊ] ,
and Bibot allowed that belief to take firm root in everybody's mind ; and so ,
和 - 允许 那 信仰 到 拿 公司 根 在 每个人的 头脑 ; 和 所以 ,
[ænd; ənd] [səʊ] ,
比博特任由这种信念在每个人的心中扎根；于是，

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] , [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [west] [geɪt] ,
day after day , people came to watch him at the West Gate ,
天 后 天 , 人们 来了 到 手表 他 在 这 西方 门 ,

日复一日，人们来到西门观看他。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [leɪd] [hændz] [ɒn] ['eni] ['fjuːdʒətɪv][ə'rɪstəʊ] [huː] [pə'hæps]
so as to be present when he laid hands on any fugitive aristo who perhaps
所以 作为 到 是 展示 什么时候 他 铺设 双手 在 任何 逃犯 贵族 WHO 也许
[maɪt] [biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
might be accompanied by that mysterious Englishman .
可能 是 伴随 经过 那 神秘 英国人 .

这样，当他抓住任何可能与那位神秘的英国人同行的逃亡贵族时，他就可以在场。

“ [bɑː] !
“ **Bah !**
“ 呸 !

“呸！

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] ['kɔːpərəl] , “ [sɪ'tɔɪən] [ɡrospjɛr] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] !
“ **he said to his trusted corporal , “ Citoyen GrosPierre was a fool !**
“ 他 说 到 他的 可信 下士 , “ citoyen 格罗斯皮埃尔 曾是 一个 傻子 !

他对他的得力下士说：“格罗斯皮埃尔公民是个傻瓜！”

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [biːn] [em 'iː] [naʊ] , [æt; ət] [ðæt] [nɔːθ] [geɪt] [lɑːst] [wiːk] . . .
Had it been me now , at that North Gate last week . . .
有 它 到过 我 现在 , 在 那 北 门 最后的 星期 . . .

如果上周站在北门的是我.....

“ [sɪ'tɔɪən] - [spæt][ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɑːm,rædz]
“ **Citoyen Bibot spat on the ground to express his contempt for his comrade's**
“ citoyen - 争吵 在 这 地面 到 表达 他的 鄙视 为了 他的 同志的
[stjuː'pɪdəti] .
stupidity :
愚蠢 .

“公民比博特朝地上吐了口唾沫，以表达他对同志愚蠢行为的蔑视。”

“ [haʊ] [did][ai 'ti:] ['hæpən] , [sɪ'tɔɪən] ？ ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] .
“ **How did it happen , citoyen ？** ” **asked the corporal .**
“ 如何 做过 它 发生 , citoyen ？ ” 问 这 下士 .

“这是怎么回事，公民？”下士问道。

“ [grospjɛr] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['ki:pɪŋ] [gʊd] [wɒt] , ” [br'gæən] - , ['pɒmpəsli] ,
“ **GrosPierre was at the gate , keeping good watch ,** ” **began Bibot , pompously ,**
“ 格罗斯皮埃尔 曾是 在 这 门 , 保持 好的 手表 , ” 开始 - , 傲慢地 ,
“格罗斯皮埃尔在门口严阵以待,”比博特趾高气扬地说道。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [kləʊzd] [ɪn] [raʊnd] [hɪm] , ['lɪsənɪŋ] ['i:gəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
as the crowd closed in round him , listening eagerly to his narrative .
作为 这 人群 关闭 在 圆形的 他 , 聆听 急切地 到 他的 叙述 .

人群围拢过来，急切地聆听他的叙述。

“ [wɪv] [ɔ:l] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ['medlsəm] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ðɪs] [ə'kɜ:sɪd] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] .
“ **We've all heard of this meddlesome Englishman , this accursed Scarlet Pimpernel .**
“ 我们已经全部 听到 的 这 好事 英国人 , 这 被诅咒的 猩红 花花公子 .

“我们都听说过这个爱管闲事的英国人，这个该死的红花侠。”

[hi:; hi][wʊʊnt] [get] [θru:] [maɪ] [geɪt] , [mɔ:ɾ'blu:] !
He won't get through my gate , morbleu !
他 惯于 得到 通过 我的 门 , 莫布鲁 !

他进不了我的大门，morbleu！

[ən'les] [hi:; hi][bi:; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .
unless he be the devil himself .
除非 他 是 这 魔鬼 他自己 .

除非他就是魔鬼本人。

[bʌt; bət] [grospjɛr] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .
But GrosPierre was a fool .
但 格罗斯皮埃尔 曾是 一个 傻子 .

但格罗斯庇尔是个傻瓜。

[ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [kɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['geɪts] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['leɪdn] [wɪð] [kɑ:sk]
The market carts were going through the gates ; there was one laden with casks
这 市场 购物车 是 去 通过 这 大门 ; 那里 曾是 一 满载 和 酒桶
,
,
,

市场货车正穿过大门；其中一辆装满了木桶。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [br'saɪd] [hɪm] .
and driven by an old man , with a boy beside him .
和 驱动 经过 一个 老的 男人 , 和 一个 男生 旁 他 .

车由一位老人驾驶，旁边还坐着一个男孩。

[grospjɛr] [wɒz; wəz][ə; eɪ][brɪt] [drʌŋk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] ['veri] ['klevə(r)] ;
GrosPierre was a bit drunk , but he thought himself very clever ;
格罗斯皮埃尔 曾是 一个 少量 醉 , 但 他 想法 他自己 非常 聪明的 ;

格罗斯皮埃尔有点醉了，但他觉得自己非常聪明；

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɑ:sk] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] — [ænd; ənd] [sɔ:] [ðeɪ]
he looked into the casks — most of them , at least — and saw they
他 看起来 进入 这 酒桶 — 最多 的 他们 , 在 至少 — 和 锯 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['empti] ,
were empty ,
是 空的 ,

他看了看那些木桶——至少大部分是这样——发现它们都是空的。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][kɑ:t][gəʊ] [θru:] .
and let the cart go through .
和 让 这 大车 去 通过 .

让购物车通过。

" [ə; eɪ][ˈmɜ:mə(r)][ɒv; əv] [rəθ] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] [ɪl] - [klæd]
" A murmur of wrath and contempt went round the group of ill - clad
" 一个 低语 的 愤怒 和 鄙视 去 圆形的 这 团体 的 患病的 - 覆膜
[retʃ] ,
wretches ,
可怜虫 ,

“一群衣衫褴褛的穷人中响起了一阵愤怒和轻蔑的低语。”

[hu:] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [sɪˈtɔɪən] - .
who crowded round Citoyen Bibot .
WHO 挤 圆形的 citoyen - .

众人围在 Citoyen Bibot 周围。

" [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] ,
" Half an hour later , " continued the sergeant ,
" 一半 一个 小时 之后 , " 持续 这 军士 ,

“半小时后,”中士继续说道,

" [ʌp] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] [wɪð] [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n][ˈsəʊldʒəz] [wɪð]
" up comes a captain of the guard with a squad of some dozen soldiers with
" 向上 来 一个 队长 的 这 警卫 和 一个 队 的 一些 打 士兵 和
[hɪm] .
him .
他 .

“一名卫队长带着十几名士兵走了过来。”

- [hæz; həz][ə; eɪ][kɑ:t] [gɒn] [θru:] ?
' Has a cart gone through ?
- 有 一个 大车 已消失 通过 ?

“有购物车通过了吗？ ”

- [hi:; hi][ɑ:skʰs][ɒv; əv] [grospjɛr] , [ˈbreθləsli] .
' he asks of GrosPierre , breathlessly .
- 他 问 的 格罗斯皮埃尔 , 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地问格罗斯皮埃尔。

- [jes] , - [sez] [grospjɛr] , - [nɒt] [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] . -
' Yes , ' says GrosPierre , ' not half an hour ago . '
- 是的 , - 说道 格罗斯皮埃尔 , - 不是 一半 一个 小时 前 . -

“是的,”格罗斯皮埃尔说, “就在半小时前。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][let][ðem; ðəm] [ɪˈskeɪp] , - [ʃaʊts] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈfjʊəriəsli] .
' And you have let them escape , ' shouts the captain furiously .
- 和 你 有 让 他们 逃脱 , - 喊叫 这 队长 愤怒地 .

“你们竟然放他们逃走了！ ”船长愤怒地喊道。

- [jʊl] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɪləti:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [sɪˈtɔɪən] [ˈsɑ:dʒənt] !
' You'll go to the guillotine for this , citoyen sergeant !
- 你会 去 到 这 断头台 为了 这 , citoyen 军士 !

“你这个公民中士, 会因此被送上断头台的！ ”

[ðæt] [kɑ:t] [held] [kənˈsi:ld] [ðə; ði][ˈfju:kəsəɪ] - [dəˈvænt] [dʌk] [di:] - [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ! -
that cart held concealed the ci - devant Duc de Chalis and all his family ! '
那 大车 握住 暗 这 ci - 前 杜克 德 - 和 全部 他的 家庭 ! -

那辆马车里藏着前面的沙利斯克爵和他的全家！

- [wɒt] ！
' **What** ！
- 什么 ！

'什么！

- ['θʌndəz] [grospjɛr] , [ə'gɑːst] .
' **thunders GrosPierre** , **aghast** .
- 雷声 格罗斯皮埃尔 , 惊愕 .

“雷声”格罗斯皮埃尔惊恐地说道。

- [aɪ] ！ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz] [nʌŋ] [ˈʌðə(r)][ðæŋ; ðən] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ðə; ði]
' **Aye** ！ **and the driver was none other than that cursed Englishman** , **the**
- 是的 ！ 和 这 司机 曾是 没有任何 其他 比 那 被诅咒的 英国人 , 这
[ˈskɑːlət] [ˈpɪmpənəl] . -
Scarlet Pimpernel . '
- 猩红 花花公子 . -

“没错！而司机不是别人，正是那个该死的英国佬，红花侠。”

" [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [eksɪˈkreɪʃən] ['ɡriːtɪd] [ðɪs] [teɪl] .
" **A howl of execration greeted this tale** .
" 一个 嗥 的 念咒 问候 这 故事 .

“听到这个故事，人们发出了一声凄厉的诅咒。”

[sɪˈtɔɪən] [grospjɛr] [hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈblʌndə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɡɪlətiːn] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]
Citoyen GrosPierre had paid for his blunder on the guillotine , **but what a**
citoyen 格罗斯皮埃尔 有 有薪酬的 为了 他的 错误 在 这 断头台 , 但 什么 一个
[fuːl] ！
fool ！
傻子 ！

格罗斯庇尔公民因犯下的错误而被送上了断头台，但他真是个傻瓜！

[əʊ] ！
oh ！
哦 ！

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] ！
what a fool ！
什么 一个 傻子 ！

真是个傻瓜！

- [wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪl] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔː(r)]
Bibot was laughing so much at his own tale that it was some time before
- 曾是 笑 所以 很多 在 他的 自己的 故事 那 它 曾是 一些 时间 前
[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] . "
he could continue . "
他 可以 继续 . "

比博特被自己的故事逗得哈哈大笑，过了好一会儿才继续讲下去。

- [ˈɑːftə(r)][ðəm; ðəm] , [maɪ] [men] , - [ʃaʊts] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , "
' **After them** , **my men** , ' **shouts the captain** , " **he said** , **after a while** , "
- 后 他们 , 我的 男人 , - 喊叫 这 队长 , " 他 说 , 后 一个 尽管 , "
"跟上，我的弟兄们！“船长喊道，过了一会儿，他又说，”

- [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ; [ˈɑːftə(r)][ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [ɡɒn] [faː(r)] ！
' **remember the reward** ; **after them** , **they cannot have gone far** ！
- 记住 这 报酬 ; 后 他们 , 他们 不能 有 已消失 远的 ！

记住奖赏；他们之后，不会走远！

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈdʌz(ə)n][ˈsəʊldʒəz] . "
' **And with that he rushes through the gate** , **followed by his dozen soldiers** . "
- 和 和 那 他 冲刺 通过 这 门 , 随后 经过 他的 打 士兵 . "
“说完，他便冲出城门，身后跟着十几个士兵。”

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ！
“ **But it was too late !**
“ 但 它 曾是 也 晚的 ！ ”

“但是太晚了！ ”

“ [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
“ **shouted the crowd , excitedly .**
“ 喊叫 这 人群 , 兴奋地 . ”

“人群兴奋地喊道。”

“ [ðeɪ] ['nevə(r)][gɒt][ðəm; ðəm] ！ ”
“ **They never got them !** ”
“ 他们 绝不 得到 他们 ！ ”

“他们根本没拿到！ ”

“ [kɜːs] [ðæt] [ɡrɒspjɛr] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɒli] ！ ”
“ **Curse that GrosPierre for his folly !** ”
“ 诅咒 那 格罗斯皮埃尔 为了 他的 蠢事 ！ ”

“诅咒格罗斯庇尔的愚蠢！ ”

“ [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ！ ”
“ **He deserved his fate !** ”
“ 他 应得的 他的 命运 ！ ”

“他罪有应得！ ”

“ [ˈfænsɪ] [nɒt] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðəʊz] [kɑːsk] [ˈprɒpəli] ！
“ **Fancy not examining those casks properly !**
“ 想要 不是 检查 那些 酒桶 适当地 ！ ”

“真不敢相信竟然没有好好检查那些木桶！ ”

“ [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈsæli] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz] [sɪ'tɔɪən] - [ɪk'siːdɪŋli] ; [hiː; hi] [lɑːft] [ʌn'tɪl]
“ **But these sallies seemed to amuse Citoyen Bibot exceedingly ; he laughed until**
“ 但 这些 萨利斯 似乎 到 娱乐 citizen - 非常 ; 他 笑了 直到
[hɪz; ɪz][saɪdz] [eɪkt] ,
his sides ached ,
他的 侧面 疼痛 , ”

“但这些插科打诨似乎逗乐了比博特公民；他笑得肚子都疼了。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [tiəz] [stʊ'liːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and the tears streamed down his cheeks .
和 这 眼泪 流媒体 向下 他的 脸颊 . ”

泪水顺着他的脸颊流了下来。

“ [neɪ] , [neɪ] ！
“ **Nay , nay !**
“ 不 , 不 ！ ”

“不，不！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , “ [ðəʊz] ['æɪrɪstɑːs] [wɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [kɑːt] ; [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]
“ **he said at last , those aristos weren't in the cart ; the driver was not the**
“ 他 说 在 最后的 , “ 那些 贵族 不是 在 这 大车 ; 这 司机 曾是 不是 这
[ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl] ！ ”
Scarlet Pimpernel ! ”
猩红 花花公子 ！ ”

他最后说道：“那些贵族不在马车里；车夫也不是红花侠！ ”

“ [wɒt] ？ ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ？ ”

“什么？ ”

“ [nəʊ] ! [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] [wɒz; wəz] [ðæt] [dæmd] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
“ **No ! The captain of the guard was that damned Englishman in disguise** ,
“ 不 ！ 这 队长 的 这 警卫 曾是 那 该死的 英国人 在 伪装 ,
“不！卫队长就是那个该死的英国佬伪装的。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz]['æriˌstɑ:s] !
and every one of his soldiers aristos !
和 每一个 一 的 他的 士兵 贵族 ！
他的每一位士兵都是贵族！

“ [ðə; ði] [kraʊd] [ðɪs] [taɪm] [sed] ['hʌθɪŋ] : [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['sɜ:t(ə)nli] ['seɪvə] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **The crowd this time said nothing : the story certainly savoured of the**
“ 这 人群 这 时间 说 没有什么 : 这 故事 当然 细细品味 的 这
[su:pə'nætʃrəl; ,sju:pə'nætʃrəl] ,
supernatural ,
超自然 ,
“这一次，人群鸦雀无声：这个故事显然带有超自然色彩。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [hæd; həd] [ə'bɒlɪʃt] [gɒd] ,
and though the Republic had abolished God ,
和 尽管 这 共和国 有 废除 上帝 ,
尽管共和国废除了上帝，

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][su:pə'nætʃrəl; ,sju:pə'nætʃrəl][ɪn]
it had not quite succeeded in killing the fear of the supernatural in
它 有 不是 相当 成功了 在 杀 这 害怕 的 这 超自然 在
[ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
the hearts of the people .
这 心 的 这 人们 .
它并没有完全消除人们心中对超自然现象的恐惧。

['tru:li] [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃmən] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .
Truly that Englishman must be the devil himself .
真的 那 英国人 必须 是 这 魔鬼 他自己 .
那个英国人简直就是魔鬼化身。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ləʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] .
The sun was sinking low down in the west .
这 太阳 曾是 下沉 低的 向下 在 这 西方 .
太阳正在西沉。

- [prɪ'peəd] [hɪm'self] [tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['geɪts] .
Bibot prepared himself to close the gates .
- 准备 他自己 到 关闭 这 大门 .
比博特准备关闭大门。

“ [ɪn] [ævɔ̃] [ðə; ði] [kɑ:ts] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **En avant the carts , “ he said** .
“ 恩 先锋 这 购物车 , “ 他 说 .
“在马车前面,”他说。

[sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['kʌvəd] [kɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , ['redi] [tu:; tə] [li:v] [taʊn] ,
Some dozen covered carts were drawn up in a row , ready to leave town ,
一些 打 涵盖 购物车 是 绘制 向上 在 一个 排 , 准备好 到 离开 镇 ,
十几辆篷车排成一排，准备离开城镇。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [prə'dju:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [kləʊz] [baɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:kɪt] [ðə; ði]
in order to fetch the produce from the country close by , for market the
在 命令 到 拿来 这 生产 从 这 国家 关闭 经过 , 为了 市场 这
[nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .
为了从附近的乡村采购农产品，以便第二天早上拿到市场上去卖。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈməʊstli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] - ,
They were mostly well known to Bibot ,
他们是 大多 出色地 已知 到 - ,
他们大多是比博特的熟人。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [geɪt] [twɑɪs] [ˈevri] [deɪ] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm]
as they went through his gate twice every day on their way to and from
作为 他们 去 通过 他的 门 两次 每一个 天 在 他们的 方式 到 和 从
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

他们每天两次往返城镇时都要经过他的大门。
[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈdraɪvəz] — [ˈməʊstli] [ˈwɪmɪn] — [ænd; ənd][wʊz; wəz][æt; ət]
He spoke to one or two of their drivers — mostly women — and was at
他 辐 到 — 或者 二 的 他们的 司机 — 大多 女性 — 和 曾是 在
[greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːts] .
great pains to examine the inside of the carts .
伟大的 疼痛 到 检查 这 里面的 的 这 购物车 .
他与其中一两位司机（大多是女性）交谈，并仔细检查了马车的内部。

“ [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
“ **You never know , ” he would say** ,
“ 你 绝不 知道 , ” 他 会 说 ,
“谁知道呢,”他会这样说。

“ [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [laɪk] [ðæt] [fuːl] [ɡrospjɛr] .
“ **and I'm not going to be caught like that fool GrosPierre** .
“ 和 我是 不是 去 到 是 捕捉 喜欢 那 傻子 格罗斯皮埃尔 .
“我可不会像格罗斯皮埃尔那个傻瓜一样被抓住把柄。”

“ [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [drəʊv] [ðə; ði] [kɑːts] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [spent] [ðeə(r)] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][laː] [ɡreɪv]
“ **The women who drove the carts usually spent their day on the Place de la Grève**
“ 这 女性 WHO 驾驶 这 购物车 通常 花费 他们的 天 在 这 地方 德 拉 格雷夫
,
.
,
“赶车的妇女们通常整天都在格雷夫广场上度过，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] , [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɑːsɪpɪŋ] ,
beneath the platform of the guillotine , knitting and gossiping ,
下面 这 平台 的 这 断头台 , 针织 和 八卦 ,
在断头台的平台下，人们一边织毛衣一边闲聊。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɒt[t] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈtʌmbɹəl] [əˈraɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvɪktɪms] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]
whilst they watched the rows of tumbrils arriving with the victims the Reign of
而 他们 观看 这 行 的 墓碑 抵达 和 这 受害者 这 在位 的
[ˈterə(r)] [kleɪmd] [ˈevri] [deɪ] .
Terror claimed every day .
恐怖 声称 每一个 天 .
他们眼睁睁地看着一排排载着恐怖统治时期每天夺走的受害者的囚车抵达。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈæɪrɪstɑːs] [əˈraɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ɒv; əv] [ˈmædəm]
It was great fun to see the aristos arriving for the reception of Madame
它 曾是 伟大的 乐趣 到 看 这 贵族 抵达 为了 这 接待 的 夫人
[laː] [ˈɡɪlətiːn] ,
la Guillotine ,
拉 断头台 ,
看到贵族们前来参加“断头台夫人”的招待会，真是太有趣了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈplætfɔ:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [sɔ:t] [ˈɑ:ftə(r)] .
and the places close by the platform were very much sought after .
和 这 地方 关闭 经过 这 平台 是 非常 很多 寻求 后 .
站台附近的位置非常抢手。

- , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ˈdju:ti][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] .
Bibot , during the day , had been on duty on the Place .
- , 期间 这 天 , 有 到过 在 责任 在 这 地方 .
白天, 比博特一直在广场值班。

[hi:; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hæg] , “ - , ” [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] ,
He recognized most of the old hags , “ tricotteuses , “ as they were called ,
他 认可 最多 的 这 老的 老巫婆 , “ - , “ 作为 他们 是 称为 ,
他认出了大多数老巫婆, 也就是人们常说的“tricotteus”。

[hu:] [sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] [ˈnɪtɪd] , [waɪlst] [hed] [ˈɑ:ftə(r)] [hed] [fel] [brˈni:θ] [ðə; ði] [naɪf] ,
who sat there and knitted , whilst head after head fell beneath the knife ,
WHO 卫星 那里 和 针织 , 而 头 后 头 跌倒 下面 这 刀 ,
谁坐在那里织毛衣, 而一颗颗头颅却倒在了手术刀下?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [gɒt] [kwɔ:t] [brˈspætəd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɜ:st; ˈkɜ:sɪd]
and they themselves got quite bespattered with the blood of those cursed
和 他们 他们自己 得到 相当 溅洒 和 这 血 的 那些 被诅咒的
[ˈæriˌstɑ:s] .
aristos .
贵族 .
他们自己也被那些该死的贵族们的鲜血溅得浑身是血。

“ - ! [la:] [mɛ:r] ! ” [sed] - [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ˈhɒrəb(ə)] [hæg] , “ [wɒt] [hæv; həv][ju:; jə][gɒt]
“ **Hé ! la mère ! “ said Bibot to one of these horrible hags , “ what have you got**
“ - ! 拉 母亲 ! ” 说 - 到 一 的 这些 可怕 老巫婆 , “ 什么 有 你 得到
[ðeə(r)] ?
there ?
那里 ?
“嘿! 老妈!”比博对其中一个可怕的老巫婆说, “你手里拿的是什么?”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
“ **He had seen her earlier in the day ,**
“ 他 有 已见 她 早些时候 在 这 天 ,
他当天早些时候见过她,

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:t] [kləʊz] [brˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
with her knitting and the whip of her cart close beside her .
和 她 针织 和 这 鞭 的 她 大车 关闭 旁 她 .
她手边放着毛线, 旁边是她的手推车鞭子。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɑ:sənd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈkɜ:li] [lɒks] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪp] [ˈhænd(ə)] ,
Now she had fastened a row of curly locks to the whip handle ,
现在 她 有 系紧 一个 排 的 卷曲 锁 到 这 鞭 处理 ,
现在她把一缕卷发系在了鞭柄上。

[ɔ:l] [ˈkʌləs] , [frɒm; frəm][gəʊld][tu:; tə][ˈsɪlvə(r)] , [feə(r)][tu:; tə] [dɑ:k] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [strəʊkt] [ðəm; ðəm] [wɪð]
all colours , from gold to silver , fair to dark , and she stroked them with
全部 颜色 , 从 金子 到 银 , 公平的 到 黑暗的 , 和 她 抚摸 他们 和
[hɜ:(r); hə(r)][hju:dʒ] ,
her huge ,
她 巨大的 ,
从金色到银色, 从浅色到深色, 各种颜色, 她用巨大的手抚摸着它们,

[ˈbəʊni] [ˈfɪŋgəz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət] - .
bony fingers as she laughed at Bibot .
骨质 手指 作为 她 笑了 在 - .
她咧嘴笑着, 露出骨瘦如柴的手指, 对着比博特大笑。

“ [aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ˈmædəm] [gɪləti:nz] [ˈlʌvə(r)] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [lɑːf] ,
“ **I made friends with Madame Guillotine's lover** , ” **she said with a coarse laugh** ,
“ 我 制成 朋友们 和 夫人 断头台的 情人 , ” 她 说 和 一个 粗 笑 ,
“我跟断头台夫人的情人成了朋友,”她粗声粗气地笑着说。

“ [hiː; hi] [kʌt] [ðɪːz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [daʊn] .
“ **he cut these off for me from the heads as they rolled down** .
“ 他 切 这些 离开 为了 我 从 这 头部 作为 他们 滚动 向下 .
“他从滚落下来的头上把这些东西砍了下来给我。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [em ˈiː][sʌm; səm][mɔː(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
He has promised me some more to - morrow ,
他 有 承诺 我 一些 更多的 到 - 明天 ,
他答应我明天还会给我一些。

[bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][æt; ət][maɪ][ˈjuːʒuəl] [pleɪs] . “
but I don't know if I shall be at my usual place . ”
但 我 不 知道 如果 我 将 是 在 我的 通常 地方 . “
但我不知道我是否还能待在老地方。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

[haʊ] [ɪz] [ðæt] , [lɑː] [mɛːr] ? ” [ɑːskt] - , [huː] , [ˈhɑːd(ə)nd] [ˈsəʊldʒə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
how is that , la mère ? ” asked Bibot , who , hardened soldier though he was ,
如何 是 那 , 拉 母亲 ? ” 问 - , WHO , 硬化 士兵 尽管 他 曾是 ,
“怎么样, 母亲?”比博问道, 他虽然是个身经百战的士兵,

[kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈʌdəɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)] [l'əʊθsʌmnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈseɪbləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
could not help shuddering at the awful loathsomeness of this semblance of a
可以 不是 帮助 颤抖 在 这 可怕 令人厌恶 的 这 外表 的 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

看到这个女人丑陋不堪的样子, 我不禁感到一阵战栗。
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːstli] [ˈtrəʊfi] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .
with her ghastly trophy on the handle of her whip .
和 她 阴森 杯 在 这 处理 的 她 鞭 .

她把那可怕的战利品挂在鞭子的把手上。
“ [maɪ] [ˈgrænsʌn] [hæz; həz][gɒt][ðə; ðɪ] [smɔːl] - [pɒks] ,
“ **My grandson has got the small - pox** ,
“ 我的 孙子 有 得到 这 小的 - 天花 ,

“我的孙子得了天花,
“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][,ɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɑːt] ,
“ **she said with a jerk of her thumb towards the inside of her cart** ,
“ 她 说 和 一个 混蛋 的 她 拇指 向 这 里面 的 她 大车 ,

“她说着, 用拇指朝购物车里面猛地一指,”
“ [sʌm; səm] [seɪ] [ɪts] [ðə; ðɪ] [pleɪg] !
“ **some say it's the plague** !
“ 一些 说 它是 这 瘟疫 !

“有人说它是瘟疫! ”
[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [ˈɑːnt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈpærɪs][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
If it is , I sha'n't be allowed to come into Paris to - morrow .
如果 它 是 , 我 不会 是 允许 到 来 进入 巴黎 到 - 明天 .

如果真是这样, 我明天就不能进巴黎了。

“ [æ̃t; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ˈmen](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [smɔːl] - [pɒks] , - [hæd; həd] [stept] [ˈheɪstɪli]
“ **At the first mention of the word small - pox , Bibot had stepped hastily**
“ 在 这 第一的 提到 的 这 单词 小的 - 天花 , - 有 步 草草
[ˈbækwədz] ,
backwards ,
向后 ,

“一听到天花这个词，比博特就慌忙后退了一步。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld][hæg] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,
and when the old hag spoke of the plague ,
和 什么时候 这 老的 魔女 辐 的 这 瘟疫 ,
当老巫婆谈到瘟疫时，
[hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
he retreated from her as fast as he could .
他 撤退 从 她 作为 快速地 作为 他 可以 .
他以最快的速度逃离了她。

“ [kɜːs] [juː; jʊ] !
“ **Curse you !**
“ 诅咒 你 !
“诅咒你！”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [waɪlst] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [ˈheɪstɪli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [kɑːt] ,
“ **he muttered , whilst the whole crowd hastily avoided the cart ,**
“ 他 低声说道 , 而 这 所有的 人群 草草 避免 这 大车 ,
他低声说道，人群纷纷慌忙避开那辆马车。

[ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈstændɪŋ] [ɔːl] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
leaving it standing all alone in the midst of the place .
离开 它 常设 全部 独自的 在 这 中间 的 这 地方 .
把它孤零零地留在原地中央。

[ðə; ði][əʊld][hæg] [laːft] .
The old hag laughed .
这 老的 魔女 笑了 .
老巫婆笑了。

“ [kɜːs] [juː; jʊ] , [sɪˈtɔɪən] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑʊəd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Curse you , citoyen , for being a coward , “ she said .**
“ 诅咒 你 , citoyen , 为了 存在 一个 懦夫 , “ 她 说 .
“该死的公民，你真是个懦夫！”她说道。

“ [bɑː] !
“ **Bah !**
“ 呸 !
“呸！

[wɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈsɪknəs] . “
what a man to be afraid of sickness . “
什么 一个 男人 到 是 害怕的 的 疾病 . “
真是个怕病的人啊！

“ [mɔːrˈbluː] !
“ **Morbleu !**
“ 莫布鲁 !
“Morbleu！

[ðə; ði] [pleɪg] !
the plague !
这 瘟疫 !
瘟疫！

” [ˈevriwʌn] [wɒz; wəz] [ɔː] - [straʊk] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ˈfɪld] [wɪð] [ˈhɒrə(r)][ˈfɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈləʊðsəm]
“ **Everyone** **was** **awed** **and** **struck** **and** **silent** , **filled** **with** **horror** **for** **the** **loathsome** ”
每个人 曾是 敬畏 - 击 和 沉默的 , 已填 和 恐怖 为了 这 令人厌恶的
[ˈmælədi] ,
malady ,
弊病 ,

“每个人都惊愕不已，鸦雀无声，对这种可憎的疾病感到无比恐惧。”

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [stiːl] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈterə(r)][ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] [ɪn] [ðiːz]
the one thing which still had the power to arouse terror and disgust in these
这 一 事物 哪个 仍然 有 这 力量 到 引起 恐怖 和 厌恶 在 这些
[ˈsævɪdʒ] ,
savage ,
野蛮的 ,

唯一一件仍然能够唤起这些野蛮人恐惧和厌恶之情的事物，

[brʊːtəlaɪzd] [ˈkriːtʃəz] .
brutalised creatures .
残暴 生物 .

被残害的生灵。

“ [get] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪŋ] - [ˈstriːkən] [bruːd] ! ” [ˈʃaʊtɪd] - ,
“ **Get out with you and with your plague - stricken brood !** ” **shouted Bibot** ,
” 得到 出去 和 你 和 和 你的 瘟疫 - 受打击的 幼虫 ! ” 喊叫 - ,
[ˈhɔːsli] .
hoarsely .
沙哑地 .

“滚出去，带着你和你那群染上瘟疫的孩子！”比博特嘶哑地喊道。

[ænd; ənd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [rʌf] [lɑːf] [ænd; ənd] [kɔːs] [dʒest] ,
And with another rough laugh and coarse jest ,
和 和 其他 粗糙的 笑 和 粗 笑话 ,

他又是一阵粗鲁的笑声和低俗的玩笑，

[ðə; ði][əʊld][hæg] [wɪpt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [liːn] [næg][ænd; ənd] [draʊv] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
the old hag whipped up her lean nag and drove her cart out of the
这 老的 魔女 鞭打 向上 她 倾斜 唠叨 和 驾驶 她 大车 出去 的 这
[geɪt] .
gate .
门 .

老巫婆挥鞭策着她的瘦马，赶着马车出了大门。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd] [spɔɪlt] [ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] .
This incident had spoilt the afternoon .
这 事件 有 被宠坏了 这 下午 .

这件事毁了下午的好心情。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈterɪfaɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈhɒrəb(ə)] [ˈkɜːsɪz] , [ðə; ði] [tuː] [ˈmælədi] [wɪtʃ]
The people were terrified of these two horrible curses , the two maladies which
这 人们 是 恐惧 的 这些 二 可怕 诅咒 , 这 二 疾病 哪个
[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][kɜʊə(r)] ,
nothing could cure ,
没有什么 可以 治愈 ,

人们惧怕这两种可怕的诅咒，这两种疾病没有任何方法可以治愈。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prɪˈkɜːsəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [deθ] .
and which were the precursors of an awful and lonely death .
和 哪个 是 这 前体 的 一个 可怕 和 孤独 死亡 .

而这些都是可怕而孤独的死亡的前兆。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærɪkeɪdʒ] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌləŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['aɪn] [wʌŋ]
They hung about the barricades , silent and sullen for a while , eyeing one
 他们 悬挂 关于 这 路障 , 沉默的 和 忧郁 为了 一个 尽管 , 觊觎 一
 [ə'hʌðə(r)] [sə'spɪʃəsli] ,
another suspiciously ,
 其他 可疑地 ,
 他们沉默而阴沉地在路障附近徘徊了一会儿, 互相猜疑地打量着对方。

[ə'vɔɪdɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , [lest] [ðə; ði] [pleɪɡ] [lə:k] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .
avoiding each other as if by instinct , lest the plague lurked already in their midst .
 避免 每个 其他 作为 如果 经过 本能 , 免得 这 瘟疫 潜伏 已经 在 他们的 中间 .
 他们仿佛出于本能而互相躲避，生怕瘟疫已经潜伏在他们中间。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][ɪn][ˈðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ɡrospjɛr] , [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ˈðə; ði] [ɡɑːd] [əˈpriəd]
Presently , **as** **in** **the** **case** **of** **GrosPierre** , **a** **captain** **of** **the** **guard** **appeared**
 目前 , 作为 在 这 案件 的 格罗斯皮埃尔 , 一个 队长 的 这 警卫 出现
 [ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
 突然 .

这时，就像格罗斯庇尔的情况一样，一名卫队长突然出现。

[bʌt; bət][hi; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu; tə] - ,
But he was known to Bibot ,
 但他 曾是 已知 到 - ,
 但他与比博特相识。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][fiə(r)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜ:nɪŋ] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][slai] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn]
and there was no fear of his turning out to be a sly Englishman in
 和 那里 曾是 不 害怕 的 他的 转弯 出去 到 是 一个 狡猾 英国人 在
 [dɪs'ɡaɪz] .
disguise .
 伪装 .

而且，完全不用担心他会是伪装成普通人的狡猾英国人。

“ [ə; eɪ] [kɑ:t] , . . .
 “ **A cart** , . . .
 “ 一个 大车 , . . .

“一辆手推车，

" [hiː hi] ['faʊtɪd] ['breθləsli] , ['iːv(ə)n] [brɪfɔː(r)] [hiː hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪts] .
 " he shouted breathlessly , even before he had reached the gates .
 " 他 喊叫 气喘吁吁 , 甚至 前 他 有 达到 这 大门 .
 他气喘吁吁地喊道, 甚至还没走到大门前。

“ [wɒt] [kɑ:t] ? ” [ɑ:skt] - , [ˈrʌfli] .
“ What cart ? ” asked Bibot , roughly .
 “ 什么 大车 ? ” 问 - , 大致 .

“什么推车？”比博特粗声粗气地问道。

“ [ˈdrɪvən] [baɪ][æn; ən][əʊld][hæg]
 “ Driven by an old hag
 “ 驱动 经过 一个 老的 魔女
 “被一个老巫婆开车.....”

[ə; eɪ] ['kʌvəd] [kɑ:t] . . . "

A	covered	cart	. . . "
一个	涵盖	大车	. . . "

一辆带盖的货车.....

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɒz(ə)n] . . . ”
“ There were a dozen . . . ”
 “ 那里 是 一个 打 . . . ”

“有十二个.....”

“ [æŋ; əŋ][əʊld][hæg] [hu:] [sed] [hɜ:(r); hə(r)][sʌŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] ? ”
“ An old hag who said her son had the plague ? ”
“ 一个 老的 魔女 WHO 说 她 儿子 有 这 瘟疫 ? ”
“一个老巫婆说她儿子得了瘟疫? ”

“ [jes] . . . ”
“ Yes . . . ”
“ 是的 . . . ”
“是的。。。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [let][ðem; ðəm][gəʊ] ? ”
“ You have not let them go ? ”
“ 你 有 不是 让 他们 去 ? ”
“你们还没放他们走吗? ”
“ [mɔ: r'blu:] ! ” [sed] - , [hu:z] ['pɜ:p(ə)l] [tʃi:ks] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [waɪt] [wɪð] [fiə(r)] .
“ Morbleu ! ” said Bibot , whose purple cheeks had suddenly become white with fear .
“ 莫布鲁 ! ” 说 - , 谁 紫色的 脸颊 有 突然 变得 白色的 和 害怕 .
“莫布鲁! ”比博说道, 他原本紫红的脸颊突然因恐惧而变得惨白。

“ [ðə; ði] [kɑ:t] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['fju:kəsəɪ] - [də'vænt] [kɒŋ'tes] [di:] ['tuənei] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:]
“ The cart contained the ci - devant Comtesse de Tournay and her two
“ 这 大车 包含 这 ci - 前 伯爵夫人 德 锦标赛 和 她 二
[tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
“车上坐着图尔奈伯爵夫人和她的两个孩子,

[ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['treɪtə] [ænd; ənd] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] . ”
all of them traitors and condemned to death . ”
全部 的 他们 叛徒 和 谴责 到 死亡 . ”
他们都是叛徒, 都被判处死刑。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)]['draɪvə(r)] ? ” ['mʌtə] - , [æz; əz][ə; eɪ] [su:pə'stɪjəs] [ʃ'ʌdə(r)] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz]
“ And their driver ? ” muttered Bibot , as a superstitious shudder ran down his
“ 和 他们的 司机 ? ” 低声说道 - , 作为 一个 迷信的 不寒而栗 跑 向下 他的
[spɑɪn] .
spine .
脊柱 .
“他们的司机呢? ”比博特喃喃自语, 一股迷信的寒意顺着脊背升起。

“ - [tɑ:'nɛr] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ Sacré tonnerre , ” said the captain ,
“ - 雷神 , ” 说 这 队长 ,
“神圣的托内尔,”船长说,

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [fiəd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'kɜ:sɪd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hɪm'self] — [ðə; ði] ['ska:lət]
“ but it is feared that it was that accursed Englishman himself — the Scarlet
“ 但 它 是 害怕 那 它 曾是 那 被诅咒的 英国人 他自己 — 这 猩红
[ˈpɪmpənəl] .
Pimpernel .
花花公子 .
但人们担心, 那正是那个可恶的英国人——红花侠。

“ [tʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ] .
“ CHAPTER II .
“ 章 二 .
“第二章

“ [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [rest]
“ THE FISHERMAN'S REST
“ 这 渔民的 休息
“渔夫的休憩处”

” [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈsæli] [wɒz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ˈbɪzi] — [ˈsɔ:spən] [ænd; ənd] [ˈfraɪɪŋ] - [pænz][wɜ:(r); wə(r)]
“ **In the kitchen Sally was extremely busy — saucepans and frying - pans were**
” 在 这 厨房 莎莉 曾是 极其 忙碌的 — 平底锅 和 煎炸 - 平底锅 是
[ˈstændɪŋ] [ɪn] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði][dʒɑːgæntɪk] [hɑ:θ] ,
standing in rows on the gigantic hearth ,
常设 在 行 在 这 巨大 炉 ,
厨房里, 莎莉忙得不可开交——平底锅和煎锅整齐地摆放在巨大的壁炉台上。

[ðə; ði][hju:dʒ] [stɒk] - [pɒt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæk] [tɜ:nd] [wɪð] [sləʊ]
the huge stock - pot stood in a corner , and the jack turned with slow
这 巨大的 库存 - 锅 站立 在 一个 角落 , 和 这 杰克 转向 和 慢的
[dɪlɪbəˈreɪ](ə)n] ,
deliberation ,
审议 ,
巨大的汤锅摆放在角落里, 杰克缓慢而沉稳地转动着它。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ɔ:ˈlʌtɜ:nətli] [tu:; tə][ðə; ði] [gləʊ] [ˈevrɪ] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ˈsɜ:lɒɪn] [ɒv; əv] [bi:f]
and presented alternately to the glow every side of a noble sirloin of beef
和 呈现 交替 到 这 辉光 每一个 边 的 一个 高贵 西冷牛排 的 牛肉
.
:
.
并交替呈现在一块上等牛腰肉的各个面上, 使其在光芒中熠熠生辉。

[ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪdʒ] [ˈbʌsl] [əˈraʊnd] , [ˈi:gə(r)][tu:; tə] [help] , [hɒt][ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] ,
The two little kitchen - maids bustled around , eager to help , hot and panting ,
这 二 小的 厨房 - 女佣 熙熙攘攘 大约 , 渴望的 到 帮助 , 热的 和 喘息 ,
两个小女佣忙碌地四处走动, 急于帮忙, 她们又热又喘。
[wɪð] [ˈkɒtn] [sli:vz] [wel] [tʌkt] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdɪmpld] [ˈelbəʊz] ,
with cotton sleeves well tucked up above the dimpled elbows ,
和 棉布 袖子 出色地 塞进去 向上 多于 这 凹陷的 肘部 ,
棉质袖子塞得严严实实, 盖住了有酒窝的肘部。

[ænd; ənd] [ˈgɪɡlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [dʒəʊks][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
and giggling over some private jokes of their own ,
和 咯咯笑 超过 一些 私人的 笑话 的 他们的 自己的 ,
他们一边咯咯笑着, 一边分享着一些只有他们自己才懂的笑话。
[wenˈevə(r)] [mɪs] [ˈsæli:z] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
whenever Miss Sally's back was turned for a moment .
每当 错过 莎莉的 后退 曾是 转向 为了 一个 片刻 .
每当莎莉小姐转身的那一刻。

[ænd; ənd][əʊld][dʒiˈmaɪmə] , [ˈstɒlɪd] [ɪn][ˈtempə(r)][ænd; ənd][ˈsɒlɪd] [ɪn] [bʌlk] , [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
And old Jemima , stolid in temper and solid in bulk , kept up a long and
和 老的 杰米玛 , 沉稳 在 脾气 和 坚硬的 在 大部分 , 保留 向上 一个 长的 和
[səbˈdju:d] [ˈgrʌmb(ə)l] ,
subdued grumble ,
低沉的 叽 ,
而脾气沉稳、体格魁梧的老杰米玛, 则一直低声抱怨着。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [stɜ:d] [ðə; ði] [stɒk] - [pɒt] [məˈθɒdɪkli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
while she stirred the stock - pot methodically over the fire .
尽管 她 搅拌 这 库存 - 锅 有条不紊 超过 这 火 .
她一边有条不紊地在火上搅拌着汤锅里的汤。

“ [wɒt] [həʊ] ! [ˈsæli] ! ” [keɪm] [ɪn] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ɪf] [nʌn] [tu:] [məˈləʊdiəs] [ˈæksents; ækˈsents][frɒm; frəm][ðə; ði]
“ **What ho ! Sally !** ” **came in cheerful if none too melodious accents from the**
“ 什么 何 ！ 莎莉 ！ ” 来了 在 快乐 如果没有任何 也 悦耳动听 口音 从 这
[ˈkɒfi] - [ru:m] [kləʊz] [baɪ] .
coffee - room close by .
咖啡 - 房间 关闭 经过 ；

“喂！ 莎莉！”附近咖啡室里传来欢快但并不悦耳的口音。

“ [lʌd] [bles] [maɪ] [səʊl] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈsæli] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhju:mə(r)] [lɑ:f] , “ [wɒt] [bi:; bi]
“ **Lud bless my soul !** ” **exclaimed Sally , with a good - humoured laugh , “ what be**
“ 路德 保佑 我的 灵魂 ！ ” 惊呼 莎莉 , 和 一个 好的 - 幽默 笑 , “ 什么 是
[ðeɪ] [ɔ:l] [ˈwɒntɪŋ] [naʊ] ,
they all wanting now ,
他们 全部 想要 现在 ,
“我的天哪！”萨莉笑着说,“他们现在又想要什么呢？” ”

[aɪ][ˈwʌndə(r)] ! “
I wonder ! ”
我 想知道 ！ ”

我想知道！ ”

“ [bɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , “ [ˈgrʌmbld] [dʒɪˈmaɪmə] , “ [ju:; jʊ][dɒʊnt] - [ɪspekt]
“ **Beer , of course , “ grumbled Jemima , “ you don't ' xpect**
“ 啤酒 , 的 课程 , “ 咕哝 杰米玛 , “ 你 不 - 期望
“当然是啤酒,”杰米玛咕哝道,“你不会指望.....”

[ˈdʒɪmi] [ˈpɪtkɪn] [tu:; tə] - [ˈɑ:veɪ] [dʌn] [wɪð] [wʌn] [ˈtæŋkəd] , [du:; də][ji:; ji] ? “
Jimmy Pitkin to ' ave done with one tankard , do ye ? ”
吉米 皮特金 到 - 大道 完毕 和 一 酒杯 , 做 是的 ? ”
吉米·皮特金只喝了一杯酒就完事了, 是吗?

“ [ˈmɪstə(r)] . - [ˈæri] , - [i:] [lʊkt] [ʌnˈkɒmən] [ˈθɜ:sti] [tu:] , “ [ˈsɪmpə] [ˈmɑ:θə] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
“ **Mr . ' Arry , ' e looked uncommon thirsty too , “ simpered Martha , one of the**
“ 先生 . - 阿瑞 , - e 看起来 罕见 渴 也 , “ 谄媚地 玛莎 , 一 的 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪdz] ;
little kitchen - maids ;
小的 厨房 - 女佣 ；

“哈里先生看起来也很渴啊,”厨房女佣之一的玛莎傻笑着说;

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbi:di] [blæk] [aɪz] [ˈtwɪŋkl] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən]
and her beady black eyes twinkled as they met those of her companion
和 她 珠子 黑色的 眼睛 闪烁 作为 他们 遇见 那些 的 她 伴侣
,
.
,

她那双黑亮的眼睛闪闪发光, 与同伴的目光相遇。

[ˌweərəˈpɒn] [bəʊθ] [ˈstɑ:tɪd] [ɒn][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [səˈprest] [ˈgɪɡ(ə)lz] .
whereupon both started on a round of short and suppressed giggles .
于是 两个都 开始 在 一个 圆形的 的 短的 和 被抑制 咯咯笑 .
于是两人都开始发出一阵短促而压抑的笑声。

[ˈsæli] [lʊkt] [krɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈθɔ:tfəli] [rʌbd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]
Sally looked cross for a moment , and thoughtfully rubbed her hands
莎莉 看起来 又 为了 一个 片刻 , 和 深思熟虑 摩擦 她 双手
[əˈgenst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeɪpli] [hɪps] ;
against her shapely hips ;
反对 她 优美 臀部 ；
莎莉看起来有些生气, 若有所思地用手抚摸着自已丰满的臀部;

[hɜː(r); hæ(r)] [pɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪŋ] , ['eɪdəntli] , [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] ['mɑːrθəz] ['rəʊzi]
her palms were itching , evidently , to come in contact with Martha's rosy
她 棕榈树 是 瘙痒 , 显然 , 到 来 在 接触 和 玛莎的 红润
[tʃiːks] — [bʌt; bət] [ɪn'herənt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [prɪ'veɪld] ,
cheeks — but inherent good - humour prevailed ,
脸颊 — 但 固有 好的 - 幽默 最终获胜 ,
显然, 她的手掌很想触碰玛莎红扑扑的脸颊——但她天生的幽默感最终战胜了冲动。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
and with a pout and a shrug of the shoulders ,
和 和 一个 噘 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 ,
她撅着嘴, 耸了耸肩,

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hæ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fraɪd] [pə'tetɪtəʊz] .
she turned her attention to the fried potatoes .
她 转向 她 注意力 到 这 油煎 土豆 .
她把注意力转向了炸土豆。

“ [wɒt] [həʊ] , ['sæli] ! [heɪ] , ['sæli] !
“ **What ho , Sally ! hey , Sally !**
“ 什么 何 , 莎莉 ! 嘿 , 莎莉 !
“喂, 莎莉! 嘿, 莎莉! ”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['pjʊːtə(r)] [mʌɡz] , [tæpt] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hændz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [əʊk]
“ **And a chorus of pewter mugs , tapped with impatient hands against the oak**
“ 和 一个 合唱 的 锡 马克杯 , 轻敲 和 不耐烦 双手 反对 这 橡木
[ˈteɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] ,
tables of the coffee - room ,
表格 的 这 咖啡 - 房间 ,
“一阵阵锡制马克杯不耐烦地敲击着咖啡室的橡木桌面,”

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [hoʊsts] ['bʌksəm] ['dɔːtə(r)] .
accompanied the shouts for mine host's buxom daughter .
伴随 这 喊叫 为了 矿 主持人 丰满 女儿 .
伴随着对矿主丰满女儿的呼喊声。

“ ['sæli] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [pə'sɪstənt] [vɔɪs] ,
“ **Sally ! ” shouted a more persistent voice ,**
“ 莎莉 ! ” 喊叫 一个 更多的 执着的 嗓音 ,
“莎莉! ”一个更加执拗的声音喊道。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [ɡɔɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ðæt] [ðeə(r)] [biə(r)] ? ”
“ **are ye goin ' to be all night with that there beer ? ”**
“ 是 是的 去 - 到 是 全部 夜晚 和 那 那里 啤酒 ? ”
“你打算整晚都喝那啤酒吗? ”

“ [aɪ][duː; də] [θɪŋk] ['fɑːðə(r)] [maɪt] [ɡet][ðə; ði][biə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , “ [ˈmʌtə] ['sæli] ,
“ **I do think father might get the beer for them , ” muttered Sally ,**
“ 我 做 思考 父亲 可能 得到 这 啤酒 为了 他们 , ” 低声说道 莎莉 ,
“我觉得爸爸可能会给他们买啤酒,”萨莉低声说道。

[æz; əz][dʒɪ'maɪmə] , ['stɒɪldli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] , [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] [fəʊm] -
as Jemima , stolidly and without further comment , took a couple of foam -
作为 杰米玛 , 沉稳地 和 没有 更远 评论 , 采取 一个 夫妻 的 泡沫 -
[kraʊnd] [dʒʌɡz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,
crowned jugs from the shelf ,
加冕 水罐 从 这 架子 ,
杰米玛面无表情地从架子上取下几个顶着泡沫的壶, 一言不发。

[ænd; ənd][brɪ'gæŋ] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈhʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈpjuːtə(r)] [ˈtæŋkəd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [həʊm] -
and began filling a number of pewter tankards with some of that home -
和 开始 填充 一个 数字 的 锡 酒杯 和 一些 的 那 家 -
[bruː] [eɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] “ [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [rest] ” [hæd; həd] [biːn] [ˈfeɪməs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]
brewed ale for which “ The Fisherman's Rest ” had been famous since the days
酿造 麦芽酒 为了 哪个 “ 这 渔民的 休息 ” 有 到过 著名的 自从 这 天
[ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlɪz] . “
of King Charles . “
的 国王 查尔斯 . “

于是，他开始往几个锡制啤酒杯里倒一些自酿的麦芽酒，这种麦芽酒自查理一世国王时代起就让“渔夫休憩处”闻名遐迩。

- [ɪː] [nəʊz] - [aʊ] [ˈbɪzi] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] - [eə(r)] . “
‘ E knows ‘ ow busy we are in ‘ ere . “
- E 知道 - 现在 忙碌的 我们 是 在 - 埃雷 - . “
“他知道我们这里有多忙。”

“ [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪz] [tuː] [ˈbɪzi] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈpɒlətɪks] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . - [tuː; tə] [ˈwʌri] - -
“ Your father is too busy discussing politics with Mr . ‘ Empseed to worry ‘ isself
” 你的 父亲 是 也 忙碌的 讨论 政治 和 先生 . - - 到 担心 - -
[əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
about you and the kitchen ,
关于 你 和 这 厨房 ,
“你父亲忙着和埃姆斯德先生讨论政治，根本没空管你和厨房的事。”

” [ˈgrʌmbld] [dʒɪˈmaɪmə][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
” grumbled Jemima under her breath .
” 咕哝 杰米玛 在下面 她 气息 .
“杰米玛低声咕哝道。”

[ˈsæli] [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈmɪrə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Sally had gone to the small mirror which hung in a corner of the kitchen ,
莎莉 有 已消失 到 这 小的 镜子 哪个 悬挂 在 一个 角落 的 这 厨房 ,
萨莉走到挂在厨房角落里的小镜子前，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈsmuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɪld] [kæp][æt; ət]
and was hastily smoothing her hair and setting her frilled cap at
和 曾是 草草 平滑 她 头发 和 环境 她 褶边 帽 在
[ɪts][məʊst] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈæŋɡ(ə)][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [kɜːrlz] ;
its most becoming angle over her dark curls ;
它是 最多 成为 角度 超过 她 黑暗的 卷发 ;
她匆匆地捋了捋头发，把那顶带褶边的帽子调整到最合适的角度，戴在她乌黑的卷发上；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈtæŋkəd] [baɪ][ðeə(r)][ˈhænd(ə)lɪz] , [θriː] [ɪn] [iːtʃ] [strɒŋ] ,
then she took up the tankards by their handles , three in each strong ,
然后 她 采取 向上 这 酒杯 经过 他们的 把手 , 三 在 每个 强的 ,
然后她拿起酒杯，每人三个，个头都很结实。

[braʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] , [ˈgrʌmblɪŋ] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ˈkæɪɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði]
brown hand , and laughing , grumbling , blushing , carried them through into the
棕色的 手 , 和 笑 , 抱怨 , 脸红 , 携带 他们 通过 进入 这
[ˈkɒfi] - [ruːm] .
coffee - room .
咖啡 - 房间 .
一只棕色的手，笑着，抱怨着，脸红着，把他们抱进了咖啡室。

[ðeə(r)] ,
There ,
那里 ,
那里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ][sain][ɒv; əv] [ðæt] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [kept][fɔ:(r)] ['wɪmɪn]
there was certainly no sign of that bustle and activity which kept four women
那里 曾是 当然 不 符号 的 那 忙碌 和 活动 哪个 保留 四 女性
['bɪzi] [ænd; ənd][hɒt][ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['kɪtʃɪn] [brɪ'pɒnd] .
busy and hot in the glowing kitchen beyond .
忙碌的 和 热的 在 这 发光 厨房 超过 .

这里完全看不到之前厨房里那热闹喧嚣的景象，当时厨房里热气腾腾，四个女人忙得不可开交。

[ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [rest] ” [ɪz][ə; eɪ] [ʃəʊ] [pleɪs] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]
The coffee - room of “ The Fisherman's Rest ” is a show place now at the
这 咖啡 - 房间 的 “ 这 渔民的 休息 ” 是 一个 展示 地方 现在 在 这
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
beginning of the twentieth century .
开始 的 这 第二十 世纪 .

“渔夫休憩处”的咖啡厅如今已成为二十世纪初的一道亮丽风景线。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈertɪ:nθ] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - ,
At the end of the eighteenth , in the year of grace 1792 ,
在 这 结尾 的 这 第十八 , 在 这 年 的 优雅 - ,
十八世纪末，即1792年，

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [jet] [geɪnd] [ðæt][,nəʊtə'raɪəti][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
it had not yet gained that notoriety and importance which a hundred
它 有 不是 然而 获得 那 恶名 和 重要性 哪个 一个 百
[ə'dɪfən(ə)l] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hæv; həv] [sɪns] [brɪ'stəʊd] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
additional years and the craze of the age have since bestowed upon it .
额外的 年 和 这 狂热 的 这 年龄 有 自从 授予 之上 它 .
它当时还没有获得后来一百多年以及时代狂热所赋予它的那种恶名和重要性。

[jet] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [pleɪs] , [i:v(ə)n] [ðen] ,
Yet it was an old place , even then ,
然而 它 曾是 一个 老的 地方 , 甚至 然后 ,
然而，即使在当时，那也是一个古老的地方。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊk] ['rɑ:ftəz] [ænd; ənd] [bi:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [blæk] [wɪð] [eɪdʒ] — [æz; əz]
for the oak rafters and beams were already black with age — as
为了 这 橡木 椽子 和 光束 是 已经 黑色的 和 年龄 — 作为
[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['pæn(ə)ld] [si:ts] ,
were the panelled seats ,
是 这 镶板 座位 ,
因为橡木椽子和横梁已经因年代久远而变黑——镶板座椅也是如此。

[wɪð] [ðeə(r)][tɔ:l] [bæks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɒlɪft] ['teɪblz] [brɪ'twi:n] ,
with their tall backs , and the long polished tables between ,
和 他们的 高的 背部 , 和 这 长的 抛光 表格 之间 ,
它们高高的靠背，中间摆放着长长的、光亮的桌子，

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪ'nju:mərəb(ə)l][pju:tə(r)] ['tæŋkəd] [hæd; həd][left][fæn'tæstɪk] ['pætənz] [ɒv; əv] ['meni] - [saɪzd]
on which innumerable pewter tankards had left fantastic patterns of many - sized
在 哪个 无数 锡 酒杯 有 左边 极好的 图案 的 许多 - 尺寸
[rɪŋz] .
rings .
戒指 .
无数锡制酒杯在上面留下了各种大小的奇妙圆环图案。

[ɪn][ðə; ði] ['ledɪd] ['wɪndəʊ] , [haɪ] [ʌp] ,
In the leaded window , high up ,
在 这 铅 窗户 , 高的 向上 ,
在铅框玻璃窗上，高高的位置，

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [pɒts] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] [dʒə'reɪniəmz][ænd; ənd] [blu:] ['lɑ:kspɜ:(r)] [geɪv] [ðə; ði] [brat] [nəʊt]
a row of pots of scarlet geraniums and blue larkspur gave the bright note
一个 排 的 锅 的 猩红 天竺葵 和 蓝色的 翠雀 给予 这 明亮的 笔记
[ɒv; əv] ['klə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] .
of colour against the dull background of the oak .
的 颜色 反对 这 乏味的 背景 的 这 橡木 .
一排盆栽的猩红色天竺葵和蓝色翠雀花，在橡树暗淡的背景下，带来了一抹明亮的色彩。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . - , ['lændlɔ:d] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [rest] ” [æt; ət]['dəʊvə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
That Mr . Jellyband , landlord of “ The Fisherman's Rest ” at Dover , was a
那 先生 . - , 房东 的 “ 这 渔民的 休息 ” 在 多佛 , 曾是 一个
[ˈprɒspərəs] [mæn] ,
prosperous man ,
繁荣 男人 ,
多佛“渔夫休憩处”的老板杰利班德先生是个富裕人家。

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] [klɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl][əb'zɜ:və(r)] .
was of course clear to the most casual observer .
曾是 的 课程 清除 到 这 最多 随意的 观察员 .
当然，即使是最不经意的观察者也能一目了然。

[ðə; ði]['pju:tə(r)][ɒn][ðə; ði][faɪn][əʊld] ['dresəz] , [ðə; ði][brɑ:s] [ə'bʌv] [ðə; ði][dʒɑ:gæntɪk] [hɑ:θ] ,
The pewter on the fine old dressers , the brass above the gigantic hearth ,
这 锡 在 这 美好的 老的 梳妆台 , 这 黄铜 多于 这 巨大 炉 ,
精美的老式梳妆台上的锡器，巨大的壁炉上方的黄铜装饰，

[ʃɒn] [laɪk] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] — [ðə; ði] [red] - [taɪld] [flɔ:(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['brɪljənt] [æz; əz][ðə; ði]
shone like silver and gold — the red - tiled floor was as brilliant as the
闪耀 喜欢 银 和 金子 — 这 红色的 - 瓷砖 地面 曾是 作为 杰出的 作为 这
['skɑ:lət] [dʒə'reɪniəm][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] — [ðɪs] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd]
scarlet geranium on the window sill — this meant that his servants were good
猩红 天竺葵 在 这 窗户 窗台 — 这 意思是 那 他的 仆人 是 好的
[ænd; ənd][ˈplentɪf(ə)] ,
and plentiful ,
和 丰富 ,
红瓦地板像金银一样闪闪发光，如同窗台上那株鲜红的天竺葵——这意味着他的仆人既勤劳又多。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] ,
that the custom was constant ,
那 这 风俗 曾是 持续的 ,
这种习俗一直存在。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:də(r)] [wɪtʃ] [ni'sesi.teɪt, nə-] [ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] [tu:; tə]
and of that order which necessitated the keeping up of the coffee - room to
和 的 那 命令 哪个 必要 这 保持 向上 的 这 咖啡 - 房间 到
[ə; eɪ] [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['elɪɡəns] [ænd; ənd][ˈɔ:də(r)] .
a high standard of elegance and order .
一个 高的 标准 的 优雅 和 命令 .
正是由于这样的秩序，才要求咖啡室保持高标准的优雅和秩序。

[æz; əz] ['sæli] [keɪm] [ɪn] , ['lɑ:fɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [fraʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]
As Sally came in , laughing through her frowns , and displaying a row of
作为 莎莉 来了 在 , 笑 通过 她 皱眉 , 和 显示 一个 排 的
['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] [ti:θ] ,
dazzling white teeth ,
耀眼的 白色的 牙齿 ,
莎莉走了进来，眉头紧锁，却笑着露出一排洁白闪亮的牙齿。

[fi:; ji][wɒz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] .
she was greeted with shouts and chorus of applause .
她 曾是 问候 和 喊叫 和 合唱 的 掌声 .
她受到了热烈的欢呼和掌声。

“ [waɪ] , [hɪrɪz] ['sæli] !
“ **Why , here's Sally !**
“ 为什么 , 这里是 莎莉 !

“瞧，莎莉来了！ ”

[wɒt] [həʊ] , ['sæli] !
What ho , Sally !
什么 何 , 莎莉 !

嗨，莎莉！

[hə'ra:]
Hurrah
欢呼

欢呼

[fɔ:(r); fə(r)] ['prɪti] ['sæli] ! “
for pretty Sally !”
为了 漂亮的 莎莉 ! ”

送给漂亮的莎莉！

“ [aɪ] [θɔ:t] [jʊd] [grəʊn] [def] [ɪn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] [jɔ:z] , “ ['mʌtə] ['dʒɪmi] ['pɪtkɪn] ,
“ **I thought you'd grown deaf in that kitchen of yours ,**” **muttered Jimmy Pitkin ,**
“ 我 想法 你会 生长 聋 在 那 厨房 的 你的 , ” 低声说道 吉米 皮特金 ,
“我还以为你在厨房里把自己熏聋了呢,”吉米·皮特金嘟囔道。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['veri] [draɪ][lɪps] .
as he passed the back of his hand across his very dry lips .
作为 他 通过了 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 非常 干燥 嘴唇 .
他用手背擦了擦干嘴唇。

“ [ɔ:l] [ri:] - !
“ **All ri ' !**
“ 全部 ri - !

“全部 ri'!

[ɔ:l] [ri:] - ! “ [lɑ:ft] ['sæli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['freʃli] - [fɪld] ['tæŋkəd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['teɪblz]
all ri ' !” **laughed Sally , as she deposited the freshly - filled tankards upon the tables**
全部 ri - ! ” 笑了 莎莉 , 作为 她 已存 这 新鲜的 - 已填 酒杯 之上 这 表格
,
.
,

“全都喝光了！”萨莉笑着说，一边把刚斟满的酒杯放在桌子上。

“ [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] - ['uri] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !
“ **why , what a ' urry , to be sure !**
“ 为什么 , 什么 一个 - 快点 , 到 是 当然 !

“哎呀，真是急啊！ ”

[ænd; ənd][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] - [ə; eɪ] - ['daɪn] - [æn; ən] - [ju:; jʊ]['wa:ntɪn] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ][pɔ:(r)] [səʊl]
And is your gran'mother a - dyin ' an ' you wantin ' to see the pore soul
和 是 你的 - 一个 - 垂死 - 一个 - 你 想要 - 到 看 这 孔隙 灵魂
[ə'fɔ:] - [gɒn] !
afore she'm gone !
之前 - 已消失 !

你奶奶快要死了，你想在她走之前见她最后一面吗？

[aɪ]['nevə(r)] [-] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rʌʃɪn] - !
I never see'd such a mighty rushin ' !
我 绝不 种子 这样的 一个 强大的 拉辛 - !

我从未见过如此强大的冲锋！

” [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [ˈlɑːftə(r)] [ˈɡriːtɪd] [ðɪs] [ˈwɪtɪsɪzəm] ,
” **A chorus of good - humoured laughter greeted this witticism** ,
” 一个 合唱 的 好的 - 幽默 笑声 问候 这 妙语 ,
这句俏皮话引来一阵善意的笑声。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðeə(r)][ˈprez(ə)nt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [dʒəʊks] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
which gave the company there present food for many jokes , for some
哪个 给予 这 公司 那里 展示 食物 为了 许多 笑话 , 为了 一些
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
considerable time .
大量 时间 .

这给公司里的其他人提供了不少笑话素材，而且持续了相当长一段时间。

[ˈsæli] [naʊ] [siːmd] [ɪn] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌri] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɒts] [ænd; ənd][pænz] .
Sally now seemed in less of a hurry to get back to her pots and pans .
莎莉 现在 似乎 在 较少的 的 一个 匆忙 到 得到 后退 到 她 锅 和 平底锅 .
莎莉现在似乎不再那么急着回去继续她的锅碗瓢盆了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [feə(r)] [ˈkɜːli] [heə(r)] , [ænd; ənd][ˈiːgə(r)] , [brat] [bluː] [aɪz] ,
A young man with fair curly hair , and eager , bright blue eyes ,
一个 年轻的 男人 和 公平的 卷曲 头发 , 和 渴望的 , 明亮的 蓝色的 眼睛 ,
一位有着金色卷发和明亮、充满渴望的蓝色眼睛的年轻男子

[wɒz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [mʌʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,
was engaging most of her attention and the whole of her time ,
曾是 引人入胜 最多 的 她 注意力 和 这 所有的 的 她 时间 ,
吸引了她大部分的注意力和全部时间，

[waɪlst] [brɔːd] [ˈwɪtɪsɪzəm] [əˈnent] [ˈdʒɪmi] [pɪtkɪnz] [fɪktɪʃəs] [ˈɡrænmlʌðə(r)] [fluː] [frɒm; frəm] [maʊθ]
whilst broad witticisms anent Jimmy Pitkin's fictitious grandmother flew from mouth
而 广阔 妙语 附近 吉米 皮特金 虚拟 祖母 飞翔 从 嘴
[tuː; tə] [maʊθ] ,
to mouth ,
到 嘴 ,

当人们口口相传着关于吉米·皮特金虚构祖母的各种俏皮话时，

[mɪkst] [wɪð] [ˈhevi] [pʌfs] [ɒv; əv][ˈpʌndʒənt][təˈbækəʊ] [sməʊk] .
mixed with heavy puffs of pungent tobacco smoke .
混合 和 重的 泡芙 的 泼辣 烟草 抽烟 .
夹杂着浓烈刺鼻的烟草烟雾。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɑːθ] , [hɪz; ɪz][legz] [waɪd] [əˈpɑːt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [kleɪ] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Facing the hearth , his legs wide apart , a long clay pipe in his mouth ,
面向 这 炉 , 他的 腿 宽的 除 , 一个 长的 黏土 管道 在 他的 嘴 ,
他面向壁炉，双腿分开，嘴里叼着一根长长的陶土烟斗。

[stʊd] [maɪn][həʊst] [hɪmˈself] , [ˈwɜːði] [ˈmɪstə(r)] . - , [ˈlændlɔːd] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [rest]
stood mine host himself , worthy Mr . Jellyband , landlord of “ The Fisherman's Rest
站立 矿 主持人 他自己 , 值得 先生 . - , 房东 的 “ 这 渔民的 休息
,
:
,

站在我面前的是我的主人，尊敬的杰利班德先生，他是“渔夫休憩处”的老板。

” [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡrænfaːðə(r)] [ænd; ənd]
” **as his father had been before him , aye , and his grandfather and**
” 作为 他的 父亲 有 到过 前 他 , 是的 , 和 他的 祖父 和
[ɡreɪt] - [ˈɡrænfaːðə(r)] [tuː] ,
great - grandfather too ,
伟大的 - 祖父 也 ,

“就像他的父亲一样，是的，他的祖父和曾祖父也是如此。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
for that matter .
为了 那 事情 .

就此而言。

[ˈpɔ:tlɪ] [ɪn] [bɪld] , [ˈdʒəʊviəl][ɪn] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [bɔ:ld][ɒv; əv] [peɪt] ,
Portly in build , jovial in countenance and somewhat bald of pate ,
肥胖的 在 建造 , 欢乐的 在 面容 和 有些 秃 的 肉酱 ,
体态丰腴, 面容和蔼, 头顶略微秃顶。

[ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l][ˈrʊərəl][dʒɒn] [bʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] — [ðə; ði] [deɪz]
Mr . Jellyband was indeed a typical rural John Bull of those days — the days
先生 . - 曾是 的确 一个 典型的 乡村的 约翰 公牛 的 那些 天 — 这 天
[wen] ['aʊə(r)] ['predʒədɪst] [ɪnsjuˈlærəti][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
when our prejudiced insularity was at its height ,
什么时候 我们的 有偏见的 孤立性 曾是 在 它是 高度 ,
杰利班德先生的确是那个年代典型的乡村蛮子——那个年代, 我们的偏见和封闭达到了顶峰。

[wen] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [bi:; bi][hi:; hi] [lɔ:d] , [ˈjəʊmən] , [ɔ:(r)] ['pez(ə)nt] ,
when to an Englishman , be he lord , yeoman , or peasant ,
什么时候 到 一个 英国人 , 是 他 主 , 乡绅 , 或者 农民 ,
对于一个英国人来说, 无论他是贵族、自耕农还是农民,

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][den][ɒv; əv] [ɪməˈræləti] ,
the whole of the continent of Europe was a den of immorality ,
这 所有的 的 这 大陆 的 欧洲 曾是 一个 丹 的 不道德 ,
整个欧洲大陆都成了道德沦丧的温床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [æn; ən] ['ʌnɪksˈplɔɪtɪd] [lænd][ɒv; əv]['sævɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kænɪblz] .
and the rest of the world an unexploited land of savages and cannibals .
和 这 休息 的 这 世界 一个 未开发的 土地 的 野蛮人 和 食人族 .
世界其他地方则是一片未被开发的蛮荒之地, 居住着野蛮人和食人族。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [stʊd] , [maɪn] ['wɜ:ði] [həʊst] , [fɜ:m][ænd; ənd] [wel] [set] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
There he stood , mine worthy host , firm and well set up on his limbs ,
那里 他 站立 , 矿 值得 主持人 , 公司 和 出色地 放 向上 在 他的 四肢 ,
他站在那里, 我尊敬的主人, 身姿挺拔, 四肢稳健。

[ˈsməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈtʃɜ:ʃwɔ:dn] [ænd; ənd] ['keərɪŋ] ['hʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈnəʊbədi][æt; ət] [həʊm] ,
smoking his long churchwarden and caring nothing for nobody at home ,
吸烟 他的 长的 教堂执事 和 关怀 没有什么 为了 无人 在 家 ,
[ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] ['evrɪbɒdi] [əˈbrɔ:d] .
and despising everybody abroad .
和 鄙视 大家 国外 .

他抽着长长的教堂烟斗, 对家里的任何人都不关心, 对国外的每个人都嗤之以鼻。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l] ['ska:lət] ['weɪskəʊt] , [wɪð] ['ʃaɪni] [brɑ:s] ['bʌtnz] , [ðə; ði] ['kɔ:dəɔɪ] ['brɪtʃɪz]
He wore the typical scarlet waistcoat , with shiny brass buttons , the corduroy breeches
他 穿着 这 典型的 猩红 马甲 , 和 闪亮的 黄铜 按钮 , 这 灯心绒 马裤
,
,
,
他穿着典型的猩红色背心, 上面有闪亮的黄铜纽扣, 还有灯芯绒马裤。

[ðə; ði] [greɪ] ['wɒstɪd] [ˈstɒkɪŋz] [ænd; ənd] [smɑ:t] ['bʌk(ə)ld] ['fʊ:z] ,
the grey worsted stockings and smart buckled shoes ,
这 灰色的 最差 长筒袜 和 聪明的 弯曲 鞋 ,
灰色的精纺羊毛长袜和精致的搭扣皮鞋,

[ðæt] [k'æɪktə, aɪzd] ['evri] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['ɪnki:pə(r)] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn] [ði:z] [deɪz] — [ænd; ənd]
that characterised every self - respecting innkeeper in Great Britain in these days — and
那 具有特征 每一个 自己 - 尊重 旅店老板 在 伟大的 英国 在 这些 天 — 和
[waɪl] ['prɪti] ,
while pretty ,
尽管 漂亮的 ,

这几乎是当时英国所有有自尊的旅店老板的共同特征——虽然很漂亮，

['mʌðələs] ['sæli] [hæd; həd] [ni:d] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [peəz] [ɒv; əv] [braʊn] [hændz][tu:; tə][du:; də][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:k]
motherless Sally had need of four pairs of brown hands to do all the work
无母 莎莉 有 需要 的 四 对 的 棕色的 双手 到 做 全部 这 工作

[ðæt] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪpli] ['ʃəuldəz] ,
that fell on her shapely shoulders ,
那 跌倒 在 她 优美 肩膀 ,

失去母亲的萨莉需要四双手来帮她分担所有落在她那丰满肩膀上的工作。

['wɜ:ði] - [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['neiʃnz] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] ['prɪvələɪdʒd] [gests] .
worthy Jellyband discussed the affairs of nations with his most privileged guests .
值得 - 讨论 这 事务 的 国家 和 他的 最多 特权 客人 .

值得尊敬的杰利班德与他最尊贵的客人探讨了国家大事。

[ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] [ɪn'di:d] , ['laɪtɪd] [baɪ] [tu:] [wel] - ['pɒlɪʃt] [læmps] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [frəm; frəm]
The coffee - room indeed , lighted by two well - polished lamps , which hung from
这 咖啡 - 房间 的确 , 照明 经过 二 出色地 - 抛光 灯 , 哪个 悬挂 从

[ðə; ði] ['ræftər] ['si:lɪŋ] ,
the raftered ceiling ,
这 椽木 天花板 ,

咖啡厅里，两盏锃亮的吊灯悬挂在椽木天花板上，照亮了整个空间。

[lʊkt] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['kəʊzi][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
looked cheerful and cosy in the extreme .
看起来 快乐 和 舒适 在 这 极端 .

看起来非常欢快舒适。

[θru:] [ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [ɒv; əv][tə'bækəʊs] [sməʊk] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] ['kɔ:nə(r)] ,
Through the dense clouds of tobacco smoke that hung about in every corner ,
通过 这 稠密 云 的 烟草 抽烟 那 悬挂 关于 在 每一个 角落 ,

空气中弥漫着浓重的烟草烟雾，

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['kʌstəməz] [ə'prɪəd] [red] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk]
the faces of Mr . Jellyband's customers appeared red and pleasant to look
这 面孔 的 先生 : - 顾客 出现 红色的 和 令人愉快的 到 看

[æt; ət] ,
at ,
在 ,

Jellyband先生的顾客们脸色红润，看起来很和善。

[ænd; ənd][ɒn] [gʊd] [tɜ:mz] [wɪð] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)][həʊst][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ;
and on good terms with themselves , their host and all the world ;
和 在 好的 条款 和 他们自己 , 他们的 主持人 和 全部 这 世界 ;

他们与自己、他们的主人以及全世界都保持着良好的关系；

[frəm; frəm] ['evri] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [laʊd] [ɡʌ'fɔ:] [ə'kʌmp(ə)nɪd] ['plez(ə)nt] , [ɪf] [nɒt] ['haɪli]
from every side of the room loud guffaws accompanied pleasant , if not highly
从 每一个 边 的 这 房间 大声 大笑 伴随 令人愉快的 , 如果 不是 高度

[,ɪntə'lektʃuəl] ,
intellectual ,
知识分子 ,

房间四面八方传来爽朗的笑声，伴随着愉悦的、即便称不上高雅的氛围。

[kɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [waɪl] [ˈsæliːz] [rɪ'piːtɪd] [ˈgɪɡ(ə)lz] [ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [juːz][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæri]
conversation — while Sally's repeated giggles testified to the good use Mr . Harry
对话 — 尽管 莎莉的 重复 咯咯笑 作证 到 这 好的 使用 先生 . 哈里
[weɪt] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːt] [taɪm] [fɪː; fi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][speə(r)][hɪm] .
Waite was making of the short time she seemed inclined to spare him .
韦特 曾是 制作 的 这 短的 时间 她 似乎 倾斜 到 空闲的 他 .
谈话间，莎莉不停地咯咯笑，证明哈里·韦特先生充分利用了她似乎愿意抽出给他的短暂时间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈmæʊstli] [ˈfɪʃə(r)] - [fəʊk] [huː] [ˈpeɪtrənaɪz] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈkɒfi] - [ruːm] ,
They were mostly fisher - folk who patronised Mr . Jellyband's coffee - room ,
他们 是 大多 渔夫 - 民间 WHO 受惠 先生 . - 咖啡 - 房间 ,
他们大多是渔民，经常光顾杰利班德先生的咖啡室。

[bʌt; bət] [ˈfɪʃəmən] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈθɜːsti] [ˈpiːp(ə)l] ; [ðə; ði][sɔːlt] [wɪt] [ðeɪ]
but fishermen are known to be very thirsty people ; the salt which they
但 渔民 是 已知 到 是 非常 渴 人们 ; 这 盐 哪个 他们
[briːð] [ɪn] ,
breathe in ,
呼吸 在 ,
但众所周知，渔民非常口渴；他们呼吸的空气中充满了盐分，

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [siː] , [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [paːtɪt] [θrəʊt] [wen] [ɒn] [ɔː(r)] .
when they are on the sea , accounts for their parched throats when on shore .
什么时候 他们 是 在 这 海 , 账户 为了 他们的 干渴 喉咙 什么时候 在 支撑 .
他们在海上航行时，喉咙会干裂，这解释了他们上岸后喉咙干渴的原因。

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [rest] ” [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈrɒndɪvuː; ˈrɒndeɪvuː]
But “ The Fisherman's Rest ” was something more than a rendezvous
但 “ 这 渔民的 休息 ” 曾是 某物 更多的 比 一个 会合
[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈhʌmb(ə)l][fəʊk] .
for these humble folk .
为了 这些 谦逊的 民间 .
但对于这些朴实的人们来说，“渔夫休憩处”不仅仅是一个聚会场所。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈdəʊvə(r)] [kəʊtʃ] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhɒst(ə)l] [ˈdeɪli] ,
The London and Dover coach started from the hostel daily ,
这 伦敦 和 多佛 教练 开始 从 这 旅馆 日常的 ,
每天从旅舍出发，有前往伦敦和多佛尔的长途汽车。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪndʒə] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ˈstɑːtɪd]
and passengers who had come across the Channel , and those who started
和 乘客 WHO 有 来 穿过 这 渠道 , 和 那些 WHO 开始
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [grænd][tʊə(r)] ,
for the “ grand tour ,
为了 这 “ 盛大 旅游 ,
还有那些横渡英吉利海峡的乘客，以及那些开始“壮游”的乘客，

“ [ɔːl] [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . - , [hɪz; ɪz] [ˈfrentʃ] [waɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] -
“ all became acquainted with Mr . Jellyband , his French wines and his home -
“ 全部 成为 熟人 和 先生 . - , 他的 法语 葡萄酒 和 他的 家 -
[bruː] [eɪlz] .
brewed ales .
酿造 麦芽酒 .
所有人都认识了杰利班德先生，了解了他的法国葡萄酒和自酿啤酒。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][sepˈtembə(r)] , - ,
It was towards the close of September , 1792 ,
它 曾是 向 这 关闭 的 九月 , - ,
那是1792年9月底，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['brɪliənt] [ænd; ənd][hɒt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [mʌnθ]
and the weather which had been brilliant and hot throughout the month
和 这 天气 哪个 有 到过 杰出的 和 热的 自始至终 这 月
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən][ʌp] ;
had suddenly broken up ;
有 突然 破碎的 向上 ;

整个月以来一直晴朗炎热的天气突然变得恶劣起来；

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [t'ɒjənts] [ɒv; əv][reɪn][hæd; həd][ˈdelju:dʒd][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
for two days torrents of rain had deluged the south of England ,
为了 二 天 种子 的 雨 有 洪水泛滥 这 南 的 英格兰 ,
英格兰南部连日暴雨倾盆而下。

[ˈdu:ɪŋ] [ɪts][ˈlev(ə)] [best][tu:; tə]['ru:ɪn] [wɒt] [tʃɑ:nsɪz] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [peəz] [ænd; ənd] [leɪt] [plʌmz]
doing its level best to ruin what chances the apples and pears and late plums
正在做 它是 等级 最好的 到 废墟 什么 机会 这 苹果 和 梨 和 晚的 李子
[hæd; həd][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ri:əli] [faɪn] ,
had of becoming really fine ,
有 的 成为 真的 美好的 ,

它竭尽全力破坏苹果、梨和晚熟李子原本可能拥有的美味佳肴。

[self] - [rɪ'spektɪŋ] [fru:t] .
self - respecting fruit .
自己 - 尊重 水果 .

有自尊的水果。

[i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ledɪd] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Even now it was beating against the leaded windows , and tumbling down the
甚至 现在 它 曾是 殴打 反对 这 铅 视窗 , 和 翻滚 向下 这
[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

即使现在，它仍在撞击铅框玻璃窗，并从烟囱里滚落下来。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)] [wʊd] ['faɪə(r)] ['sɪzl] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:θ] .
making the cheerful wood fire sizzle in the hearth .
制作 这 快乐 木头 火 嘶嘶声 在 这 炉 .

让壁炉里欢快的木柴火发出噼啪声。

“ [lʌd] ! [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wet] [sep'tembə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ? ” [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] .
“ **Lud ! did you ever see such a wet September , Mr . Jellyband ? ” asked Mr .**
“ 路德 ! 做过 你 曾经 看 这样的 一个 湿的 九月 , 先生 . - ? ” 问 先生 .
[ˈhemp,sɪ:d] .
Hempseed .
大麻籽 .

“卢德！杰利班德先生，您见过这么潮湿的九月吗？”汉普西德先生问道。

[hi:; hi][sæt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [si:ts] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [hɑ:θ] , [dɪd]['mɪstə(r)] . [ˈhemp,sɪ:d] ,
He sat in one of the seats inside the hearth , did Mr . Hempseed ,
他 卫星 在 一 的 这 座位 里面 这 炉 , 做过 先生 . 大麻籽 ,

汉普西德先生坐在壁炉里的其中一个座位上。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pɜ:sənɪdʒ] [nɒt]['əʊnli][æt; ət] “
for he was an authority and an important personage not only at “
为了 他 曾是 一个 权威 和 一个 重要的 人士 不是 仅有的 在 ”
[ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [rest] ,
The Fisherman's Rest ,
这 渔民的 休息 ,

因为他不仅在“渔夫休憩处”是一位权威人士和重要人物，

” [weə(r)] ['mɪstə(r)] . - [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl]
” **where Mr . Jellyband always made a special selection of him as a foil**
” 在哪里 先生 . - 总是 制成 一个 特别的 选择 的 他 作为 一个 挫败
[fɔː(r); fə(r)][pə'litɪk(ə)l]['ɑ:gjʊm(ə)nts] ,
for political arguments ,
为了 政治的 论点 ,
“杰利班德先生总是特别挑选他作为政治辩论的陪衬人物。”

[bʌt; bət] [θruː'laʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
but throughout the neighbourhood ,
但 自始至终 这 邻里 ,
但在整个社区 ,
[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd]['nəʊtəbli][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪrɪptʃəz] [wɒz; wəz][held] [ɪn]
where his learning and notably his knowledge of the Scriptures was held in
在哪里 他的 学习 和 尤其 他的 知识 的 这 经文 曾是 握住 在
[ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
the most profound awe and respect .
这 最多 深刻的 敬畏 和 尊重 .
他的学识，尤其是他对圣经的了解，受到了人们最深切的敬畏和尊重。

[wɪð] [wʌn][hænd] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɔːrdə,rɔːɪz] [ʌndə'hiːθ] [hɪz; ɪz]
With one hand buried in the capacious pockets of his corduroys underneath his
和 一 手 埋葬 在 这 宽敞 口袋 的 他的 灯芯绒 下 他的
[ɪ'læbəreɪtli] - [wɜːkt] ,
elaborately - worked ,
精心 - 工作 ,
他一只手插在精心缝制的灯芯绒裤子的大口袋里，

[wel] - [wɔːn] [smɒk] , [ðə; ði][ʌðə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kleɪ] [paɪp] ,
well - worn smock , the other holding his long clay pipe ,
出色地 - 磨损 罩衫 , 这 其他 保持 他的 长的 黏土 管道 ,
一个穿着破旧的罩衫，另一个拿着长长的陶土烟斗。

['mɪstə(r)] . ['hemp,sɪːd] [sæt][ðeə(r)] ['lɒkɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'kɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪvʃʊ'lıts] [ɒv; əv]
Mr . Hempseed sat there looking dejectedly across the room at the rivulets of
先生 . 大麻籽 卫星 那里 寻找 沮丧地 穿过 这 房间 在 这 小溪 的
['mɔɪstʃə(r)] [wɪtʃ] ['trɪkl] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] .
moisture which trickled down the window panes .
水分 哪个 涓涓细流 向下 这 窗户 窗格 .
汉普西德先生坐在那里，沮丧地望着房间对面窗玻璃上缓缓滴落的水滴。

” [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . - , [sen'tenʃəsli] , “ [aɪ] [də'nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [æz; əz]
” **No , ” replied Mr . Jellyband , sententiously , “ I dunno , Mr . ' Empseed , as**
” 不 , ” 回复 先生 . - , 义正辞严地 , ” 我 不知道 , 先生 . - - , 作为
[aɪ]['evə(r)][dɪd] .
I ever did .
我 曾经 做过 .
“不,”杰利班德先生一本正经地回答道,“我不知道,埃姆普西德先生,就像我以前不知道一样。”

[æn; ən] - [aɪv] [biːn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [naɪ] [ɒn]['sɪkstɪ] [jɪ'əz] . “
An ' I've been in these parts nigh on sixty years . ”
一个 - 我已经 到过 在 这些 部分 夜 在 六十 年 . ”
我在这片地方住了将近六十年了。
” [aɪ] ! [juː; jʊ] [wɒdnt] - [ðə; ði][fɜːst] [θriː] [jɪ'əz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['sɪkstɪ] , ['mɪstə(r)] . -
” **Aye ! you wouldn't rec'llect the first three years of them sixty , Mr . Jellyband**
” 是的 ! 你 不会 - 这 第一的 三 年 的 他们 六十 , 先生 . -
,
:
,
“哎！你肯定不会记得你六十岁那年的前三年，杰利班德先生。”

” [ˈkwaɪətli] [ˌɪntəˈpəʊzd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhemp,si:d] .
” quietly interposed Mr . Hempseed .
” 悄悄 插入 先生 : 大麻籽 :

“亨普西德先生悄悄地插话道。”

” [aɪ] [dəˈhəʊ] [æz; əz][aɪ][ˈevə(r)] [-] [æn; ən] [ˈɪnfənt] [teɪk] [mʌtʃ] [nəʊt] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] ,
” I dunno as I ever see'd an infant take much note of the weather ,
” 我 不知道 作为 我 曾经 种子 一个 婴儿 拿 很多 笔记 的 这 天气 ,
“我好像从来没见过哪个婴儿会特别在意天气。”

[ˈli:stweɪz] [nɒt] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:ts] , [æn; ən] - [aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd] - [eə(r)] [naɪ] [pɒn] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈjɪəz] ,
leastways not in these parts , an ' I've lived ' ere nigh on seventy - five years ,
至少 不是 在 这些 部分 , 一个 - 我已经 居住地 - 埃雷 夜 在 七十 - 五 年 ,
[ˈmɪstə(r)] .
Mr . Jellyband .
先生 :

至少在我们这儿不是这样，而我在这里住了将近七十五年了，杰利班德先生。

” [ðə; ði][su:,prɪəriˈbrəti][pɒv; əv] [ðɪs] [ˈwɪzdəm] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌɪnkənˈtestəbl] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt]
” The superiority of this wisdom was so incontestable that for the moment
” 这 优势 的 这 智慧 曾是 所以 无可争议的 那 为了 这 片刻
[ˈmɪstə(r)] . [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈredi] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [fləʊ] [pɒv; əv] [ˈɑ:gjumənt] .
Mr . Jellyband was not ready with his usual flow of argument .
先生 : 曾是 不是 准备好 和 他的 通常 流动 的 争论 :

“这种智慧的优越性是无可辩驳的，以至于杰利班德先生一时之间无法像往常那样展开辩论。

” [aɪ ˈti:][du:; də] [si:m] [mɔ:(r)] [laɪk] [ˈeɪprəl][ðæn; ðən][sepˈtembə(r)] , [dəʊnt][aɪ ˈti: ? ” [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪstə(r)] .
” It do seem more like April than September , don't it ? ” continued Mr .
” 它 做 似乎 更多的 喜欢 四月 比 九月 , 不 它 ? ” 持续 先生 :
[ˈhemp,si:d] ,
Hempseed ,
大麻籽 ,

“现在看起来更像是四月而不是九月，不是吗？”汉普西德先生继续说道。

[ˈdəʊlfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [pɒv; əv] [ˈreɪndrɒps] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪzl] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
dolefully , as a shower of raindrops fell with a sizzle upon the fire .
悲伤地 , 作为 一个 淋浴 的 雨滴 跌倒 和 一个 嘶嘶声 之上 这 火 :
雨滴噼里啪啦地落在火上，发出嘶嘶声，令人感到悲伤。

” [aɪ] ! [ðæt] [aɪ ˈti:][du:; də] , ” [əˈsent] [ðə; ði] [ˈwɜ:ðɪ] [həʊst] , ” [bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] -
” Aye ! that it do , ” assented the worthy host , ” but then what can you !
” 是的 ! 那 它 做 , ” 同意 这 值得 主持人 , ” 但 然后 什么 能 你 :
[ɪspekt] ,
xpect ,
期望 ,

“是啊！确实如此，”这位德高望重的主人赞同道，“但你还能指望什么呢？”

[ˈmɪstə(r)] . - , [aɪ] [sez] , [wɪð] [zɪç] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [æz; əz] [wɪv] [ɡɒt] ?
Mr . ' Empseed , I says , with sich a government as we've got ?
先生 : - , 我 说道 , 和 sich 一个 政府 作为 我们已经 得到 ?
“恩普西德先生,”我说, “就我们目前的政府而言？”

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈhemp,si:d] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [pɒv; əv] [ˈwɪzdəm] ,
” Mr . Hempseed shook his head with an infinity of wisdom ,
” 先生 : 大麻籽 摇晃 他的 头 和 一个 无穷大 的 智慧 ,
“汉普西德先生摇了摇头，眼神中充满了智慧。”

[ˈtempəd] [baɪ] [ˈdiːpli] - [ˈruːtɪd] [ˌmɪsˈtrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
tempered by deeply - rooted mistrust of the British climate and the British
淬火 经过 深 - 根 不信任 的 这 英国 气候 和 这 英国
[ˈɡʌvənmənt] .
Government .
政府 .

但这种根深蒂固的不信任感，源于对英国气候和英国政府的担忧。

“ [aɪ][daʊnt] - [ɪspekt] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I don't ' xpect nothing , Mr . Jellyband , ” he said .**
“ 我 不 - 期望 没有什么 , 先生 . - , ” 他 说 .

“我什么也不期待，果冻乐队先生,”他说。

“ [pɔː(r)][fəʊks] [laɪk] [juː ˈes][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [əˈkaʊnt] [ʌp] [ðəə(r)][ɪn] , [aɪ] [nəʊz] [ðæt] ,
“ **Pore folks like us is of no account up there in Lunnon , I knows that ,**
“ 孔隙 各位 喜欢 我们 是 的 不 帐户 向上 那里 在 伦农 , 我 知道 那 ,

“像我们这样的穷苦人在伦农根本算不上什么，我知道这一点。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ˈbʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][duː; də] [kəmˈpleɪn] .
and it's not often as I do complain .
和 它是 不是 经常 作为 我 做 抱怨 .

而且我很少抱怨。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [zɪç] [wet] [ˈweðə(r)] [ɪn][sepˈtembə(r)] ,
But when it comes to sich wet weather in September ,
但 什么时候 它 来 到 sich 湿的 天气 在 九月 ,

但说到九月份这种潮湿的天气，

[ænd; ənd][ɔːl][em ˈiː] [fruːt] [ə; eɪ] - - - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈdaɪn] - [laɪk] [ðə; ði] - - [ˈmʌðərz] [fɜːst] -
and all me fruit a - rottin ' and a - dyin ' like the ' Guptian mother's first -
和 全部 我 水果 一个 - - 和 一个 - 垂死 - 喜欢 这 - - 母亲的 第一的 -
[bɔːn] ,
born ,
出生 ,

我所有的水果都像古普特母亲的长子一样腐烂枯萎了。

[ænd; ənd][ˈdɔɪn] - [nəʊ][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] , [pɔː(r)] [dɪəz] , [seɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][bət] [ɒv; əv][dʒuːz]
and doin ' no more good than they did , pore dears , save to a lot of Jews
和 做 - 不 更多的 好的 比 他们 做过 , 孔隙 亲爱的们 , 节省 到 一个 很多 的 犹太人
,
:
,

可怜的家伙们，他们所做的也和以前一样毫无益处，除了对很多犹太人来说之外。

[ˈpedlə(r)] [ænd; ənd] [zɪç] , [wɪð] [ðəə(r)] [ˈbrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] [ˈfɒrən] [ʌnˈɡɒdli] [fruːt] ,
pedlars and sich , with their oranges and sich like foreign ungodly fruit ,
小贩 和 sich , 和 他们的 橙子 和 sich 喜欢 外国的 不敬神的 水果 ,

小贩们，还有那些卖橘子之类的东西，就像卖外国的、不入流的水果一样。

[wɪtʃ] [ˈnoʊbəːdiːd] [baɪ] [ɪf] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæplz] [ænd; ənd] [peəz] [wɒz; wəz] [ˈnaɪsli] [sweld] .
which nobody'd buy if English apples and pears was nicely swelled .
哪个 没人会 买 如果 英语 苹果 和 梨 曾是 很好 肿胀 .

如果英国的苹果和梨都饱满多汁，那就没人会买了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈskɪptʃəz] [seɪ] — “
As the Scriptures say — ”
作为 这 经文 说 — ”

正如圣经所说——

“ [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . - , ” [rɪ'tɔ:t] - , “ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sez] ,
“ **That's quite right** , **Mr** . ' **Empseed** , ” **retorted Jellyband** , “ **and as I says** ,
“ 那就是 相当 正确的 , 先生 . - , ” 反驳 - , “ 和 作为 我 说道 ,
[wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] - [ɪspekt] ?
what can you ' xpect ?
什么 能 你 - 期望 ?

“你说得对，恩普西德先生，”杰利班德反驳道，“正如我所说，你还能指望什么呢？”

[ðeəz; ðəz][ɔ:l][ðem; ðəm] ['frentʃɪ] [d'eɪvəlz]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] ['jɒndə(r)][ə; eɪ] - ['mɜ:rdərɪn] - [ðeə(r)] [kɪŋ]
There's all them Frenchy devils over the Channel yonder a - murderin ' their king
有 全部 他们 法国佬 魔鬼 超过 这 渠道 远处 一个 - 谋杀 - 他们的 国王
[ænd; ənd][nəʊ'bɪlətɪ] ,
and nobility ,
和 贵族 ,

那边海峡对面的法国佬都在残害他们的国王和贵族，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pɪt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɒks][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɜ:k] [ə; eɪ] - ['fɑɪtɪn] - [ænd; ənd]
and Mr . Pitt and Mr . Fox and Mr . Burke a - fightin ' and
和 先生 . 匹兹堡 和 先生 . 狐狸 和 先生 . 伯克 一个 - 战斗 - 和
[ə; eɪ] - - - [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
a - wranglin ' between them ,
一个 - - 之间 他们 ,

皮特先生、福克斯先生和伯克先生之间争吵不休，

[ɪf] [wi:; wi] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] - [ləʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][gəʊ][ɒn][ɪn][ðeə(r)] [ʌn'ɡɒdli] [wei] .
if we Englishmen should ' low them to go on in their ungodly way .
如果 我们 英国人 应该 - 低的 他们 到 去 在 在 他们的 不敬神的 方式 .

如果我们英国人应该放任他们继续以这种不敬神的方式行事。

- [let] - [ɪm] ['mɜ:də(r)] !
' Let ' em murder !
- 让 - 呃 谋杀 !

让他们杀人吧！

- [sez] ['mɪstə(r)] . [pɪt] .
' says Mr . Pitt .
- 说道 先生 . 匹兹堡 .

皮特先生说。

- [stop] - [ɪm] !
' Stop ' em !
- 停止 - 呃 !

阻止他们！

- [sez] ['mɪstə(r)] . [bɜ:k] . ”
' says Mr . Burke . ”
- 说道 先生 . 伯克 . ”

“伯克先生说道。”

“ [ænd; ənd][let] - [ɪm] ['mɜ:də(r)] , [sez] [aɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [dɛmd] [tu:; tə] - [ɪm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .
“ **And let ' em murder , says I , and be demmed to ' em , ” said Mr .**
“ 和 让 - 呃 谋杀 , 说道 我 , 和 是 魔鬼 到 - 呃 , ” 说 先生 .
[ˈhemp,sɪ:d] ,
Hempseed ,
大麻籽 ,

“那就让他们杀人吧，”我说，“让他们下地狱吧，”汉普西德先生说。

[ɪmˈfætɪkli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] -
emphatically , for he had but little liking for his friend Jellyband's
强调地 , 为了 他 有 但 小的 喜欢 为了 他的 朋友 -
[pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈɑ:ɡjʊm(ə)nts] ,
political arguments ,
政治的 论点 ,
他非常肯定地说, 因为他一点也不喜欢朋友杰利班德的政治论点。

[weərɪn] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] ,
wherein he always got out of his depth ,
其中 他 总是 得到 出去 的 他的 深度 ,
他总是力不从心,

[ænd; ʌnd][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪˈspleɪŋ] [ðəʊz] [pɜ:lz] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] [wɪtʃ]
and had but little chance for displaying those pearls of wisdom which
和 有 但 小的 机会 为了 显示 那些 珍珠 的 智慧 哪个
[hæd; həd] [ɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbəhʊd] [ænd; ʌnd][səʊ]
had earned for him so high a reputation in the neighbourhood and so
有 获得 为了 他 所以 高的 一个 名声 在 这 邻里 和 所以
[ˈmeni] [fri:] [ˈtæŋkəd] [ɒv; əv] [eɪl] [æt; ət] “ [ðə; ðɪ] [ˈfɪʃərmənz] [rest] . ”
many free tankards of ale at “ The Fisherman's Rest . ”
许多 自由的 酒杯 的 麦芽酒 在 “ 这 渔民的 休息 . ”
他几乎没有机会展示那些为他在附近赢得如此高声誉, 并在“渔夫休息处”赢得如此多免费啤酒的智慧之言。

“ [let] - [ɪm] [ˈmɜ:də(r)] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [əˈgen] , “ [bʌt; bət][doʊnt] [lets] - [ˈɑ:veɪ] [zɪç] [reɪn][ɪn]
“ **Let ' em murder , ” he repeated again , “ but don't let's ' ave sich rain in**
“ 让 - 呃 谋杀 , ” 他 重复 再次 , “ 但 不 我们来吧 - 大道 sich 雨 在
[sepˈtembə(r)] ,
September ,
九月 ,
“让他们杀人吧,”他再次重复道, “但别让九月份下这样的雨。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][əˈɡɪn][ðə; ðɪ] [ɔ:] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈskɪptʃəz] [wɪtʃ] [sez] — “
for that is agin the law and the Scriptures which says — “
为了 那 是 再次 这 法律 和 这 经文 哪个 说道 — “
因为这样做违背了律法和圣经, 圣经上说——”

“ [lʌd] !
“ **Lud !**
“ 路德 !
“路德!

[ˈmɪstə(r)] . - [ˈæɪ] , - [aʊ] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈi:][dʒʌmp] !
Mr . ' Arry , ' ow you made me jump !
先生 . - 阿瑞 , - 现在 你 制成 我 跳 !
哈里先生, 你吓了我一跳!

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsæli] [ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [flɜ:ˈteɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈma:k] [ɒv; əv]
“ **It was unfortunate for Sally and her flirtation that this remark of**
“ 它 曾是 不幸 为了 莎莉 和 她 调情 那 这 评论 的
[hɜ:z] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈkɜ:d] [æt; ət][ðə; ðɪ] [prɪˈsaɪs] [ˈməʊmənt] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhempˌsi:d] [wɒz; wəz]
hers should have occurred at the precise moment when Mr . Hempseed was
她的 应该 有 发生 在 这 精确的 片刻 什么时候 先生 . 大麻籽 曾是
[kəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
collecting his breath ,
收集 他的 气息 ,
“对萨莉和她的调情来说, 不幸的是, 她说的这句话恰好是在汉普西德先生喘口气的时候说的。”

[ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['skɪptʃərəl] [ˈʌtərəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
in order to deliver himself of one of those Scriptural utterances which had
在 命令 到 递送 他自己 的 一 的 那些 圣经 话语 哪个 有
[meɪd] [hɪm] ['feɪməs] ,
made him famous ,
制成 他 著名的 ,

为了宣读那些让他名声大噪的经文之一，

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [brɔːt] [daʊn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [hed] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈflʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
for it brought down upon her pretty head the full flood of her
为了 它 带来 向下 之上 她 漂亮的 头 这 满的 洪水 的 她
[ˈfaː.ðərz] [rʊθ] .
father's wrath .
父亲的 愤怒 .

因为这给她美丽的头颅带来了父亲全部的怒火。

“ [naʊ] [ðen] , [ˈsæli] , [emˈiː][gɜːl] , [naʊ] [ðen] !
“ **Now then , Sally , me girl , now then !**
“ 现在 然后 , 莎莉 , 我 女孩 , 现在 然后 !

“好了，莎莉，我的女孩，好了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [fraʊn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [feɪs] ,
“ **he said , trying to force a frown upon his good - humoured face** ,
“ 他 说 , 尝试 到 力量 一个 皱眉 之上 他的 好的 - 幽默 脸 ,
“他说着，努力让自己原本和蔼可亲的脸上挤出一丝愁容，”

“ [stɒp] [ðæt] [ˈfuːlɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [jʌŋ] [ˈdʒækəneɪps] [ænd; ənd][get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːk] . ”
“ **stop that fooling with them young jackanapes and get on with the work** . ”
“ 停止 那 愚弄 和 他们 年轻的 杰克纳佩斯 和 得到 在 和 这 工作 . ”

“别跟那些小屁孩瞎混了，赶紧干活。”

“ [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ˈgetɪŋ] - [ɒn][ɔːl][riː] - , [ˈfaːðə(r)] .
“ **The work's gettin ' on all ri ' , father** .
“ 这 作品 获得 - 在 全部 ri - , 父亲 .

“父亲，工作进展顺利。”

“ [bʌt; bət] [ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [pəˈremptəri] .
“ **But Mr . Jellyband was peremptory** .
“ 但 先生 . - 曾是 蛮横 .

但杰利班德先生态度强硬。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌðə(r)] [ˈvjuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈbʌksəm] [ˈdɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [tʃaɪld] ,
He had other views for his buxom daughter , his only child ,
他 有 其他 浏览 为了 他的 丰满 女儿 , 他的 仅有的 孩子 ,

他对身材丰满的女儿，也就是他唯一的孩子，另有打算。

[huː] [wʊd] [ɪn][gɔːdz] [gʊd] [taɪm] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] [ˈfɪʃərmənz] [rest] ,
who would in God's good time become the owner of “ The Fisherman's Rest ,
WHO 会 在 神的 好的 时间 变得 这 所有者 的 ” 这 渔民的 休息 ,

在上帝的眷顾下，谁将成为“渔夫休憩处”的主人？

“ [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærid] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [huː] [ɜːnd]
“ **than to see her married to one of these young fellows who earned**
“ 比 到 看 她 已婚 到 一 的 这些 年轻的 伙伴们 WHO 获得
[bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪˈkeəriəs] [ˈlaɪvlɪhʊd] [wɪð] [ðeə(r)][net] .
but a precarious livelihood with their net .
但 一个 岌岌可危 生计 和 他们的 网 .

与其看到她嫁给这些靠捕鱼为生的年轻人，我宁愿看到她嫁给他们中的一个。

“ [dɪd][jiː; jɪ][hɪə(r)][emˈiː] [spiːk] , [emˈiː][gɜːl] ?
“ **Did ye hear me speak , me girl ?**
“ 做过 是的 听到 我 说话 , 我 女孩 ?

“你听见我说话了吗，姑娘？ ”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [təʊn] , [wɪt] [nəʊ] [wʌn] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ɪn] [deəd] [tuː; tə] [dɪsəˈbeɪ] .
” **he said in that quiet tone , which no one inside the inn dared to disobey .**
” 他 说 在 那 安静 的 语气 , 哪个 不 一 里面 这 客栈 敢于 到 违 .
“他用那种平静的语气说道, 客栈里没有人敢违抗他的命令。”

” [get] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] [ˈtəʊnɪz] [ˈsʌpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən]
” **Get on with my Lord Tony's supper , for , if it ain't the best we can**
” 得到 在 和 我的 主 托尼 的 晚餐 , 为了 , 如果 它 不是 这 最好 的 我们 能
[duː; də] ,
do ,
做 ,
“赶紧准备托尼大人的晚餐吧, 因为, 如果这不是我们能做到的最好程度,

[ænd; ænd] - [ɪː] [nɒt] [ˈsætɪsfaɪd] , [siː] [wɒt] [jʊ] [get] , [ðæts] [ɔːl] .
and ' e not satisfied , see what you'll get , that's all .
和 - e 不是 使满意 , 看 什么 你会 得到 , 那就是 全部 .
如果你不满意, 那就看看你会得到什么, 仅此而已。

” [rɪˈlʌktəntli] [ˈsæli] [əuˈbeɪ] .
” **Reluctantly Sally obeyed .**
” 勉强 莎莉 服从 .
萨莉不情愿地服从了。

” [ɪz] [juː; jʊ] - - [spe(ə)] [gests] [ðen] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmɪstə(r)] . - ? ” [ɑːskt] [ˈdʒɪmi]
” **Is you ' xpecting special guests then to - night , Mr . Jellyband ? ” asked Jimmy**
” 是 你 - - 特别 的 客人 然后 到 - 夜晚 , 先生 . - ? ” 问 吉米
[ˈpɪtkɪn] ,
Pitkin ,
皮特金 ,
“那么, 杰利班德先生, 您今晚期待有特别嘉宾吗?” 吉米·皮特金问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [əˈtempt] [tuː; tə] [daɪˈvɜːt] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [əˈten(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz]
in a loyal attempt to divert his host's attention from the circumstances
在 一个 忠诚 试图 到 转移 他的 主持人 注意力 从 这 情况
[kəˈnektɪd] [wɪð] [ˈsæliːz] [ˈeksɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
connected with Sally's exit from the room .
连接 和 莎莉 的 出口 从 这 房间 .
为了忠实地转移主人对莎莉离开房间相关情况的注意力, 他做出了这样的尝试。

” [aɪ] ! [ðæt] [aɪ] [biː; bi] , ” [rɪˈplaɪd] - , ” [frendz] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] [ˈtəʊni] [ˈhɪzself] .
” **Aye ! that I be , ” replied Jellyband , “ friends of my Lord Tony himself .**
” 是的 ! 那 我 是 , ” 回复 - , ” 朋友们 的 我的 主 托尼 他自己 .
“是的! 我就是,”杰利班德回答说, “我亲爱的托尼勋爵的朋友。”

[djuːks] [ænd; ænd] [ˈdʌtʃɪs] [frɒm; frəm] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ˈjɒndə(r)] , [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd]
Dukes and duchesses from over the water yonder , whom the young lord
公爵 和 公爵夫人 从 超过 这 水 远处 , 谁 这 年轻 的 主
[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [frend] ,
and his friend ,
和 他的 朋友 ,
来自水对岸的公爵和公爵夫人, 年轻的领主和他的朋友,

[sɜː(r)] [ˈændruː] [fɒlks] , [ænd; ænd] [ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] [hæv; həv] [helpɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Sir Andrew Ffoulkes , and other young noblemen have helped out of the
先生 安德鲁 福克斯 , 和 其他 年轻 的 贵族 有 帮助 出去 的 这
[ˈklʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈmɜːrdəɪn] - [dˈevəlz] .
clutches of them murderin ' devils .
离合器 的 他们 谋杀 - 魔鬼 .
安德鲁·福克斯爵士和其他年轻贵族帮助他脱离了这些杀人恶魔的魔爪。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - ['kwerələs] [fə'ləsəfi] .
“ **But this was too much for Mr . Hempseed's querulous philosophy .**
“ 但 这 曾是 也 很多 为了 先生 : - 抱怨的 哲学 .

但这对于爱抱怨的汉普西德先生的哲学来说太过分了。

“ [lʌd] !
“ **Lud !**
“ 路德 !
“路德!

“ [hi:; hi] [sed] , “ [wɒt] [ðeɪ] [du:; də] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] , [ai][ˈwʌndə(r)] ?
“ **he said , “ what they do that for , I wonder ?**
“ 他 说 , “ 什么 他们 做 那 为了 , 我 想知道 ?

他说：“我很好奇他们这样做的目的是什么？”

[ai][daʊnt] - [əʊld] [nɒt] [wið] - - [ɪn][ˈlʌðə(r)] [fəʊks] - [weɪz] .
I don't ' old not with interferin ' in other folks ' ways .
我 不 - 老的 不是 和 - - 在 其他 各位 - 方式 .

我不介意干涉别人的生活方式。

[æz; əz][ðə; ði] ['skriptʃəz] [seɪ] — “
As the Scriptures say — “
作为 这 经文 说 — “

正如圣经所说——

“ ['meɪbi] , ['mɪstə(r)] . - - , “ [ɪntə'rʌptɪd] - , [wið] ['bɑɪtɪŋ] ['sɑ:kæzəm] , “ [æz; əz] [jʊr; jər]
“ **Maybe , Mr . ' Empseed , “ interrupted Jellyband , with biting sarcasm , “ as you're**
“ 或许 , 先生 : - - , “ 中断 - , 和 咬 讽刺 , “ 作为 你是

[ə; eɪ][ˈpɜ:sən(ə)l] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɪt] ,
a personal friend of Mr . Pitt ,
一个 个人的 朋友 的 先生 : 匹兹堡 ,

“也许吧, 埃姆普西德先生,”杰利班德打断道, 语气尖刻讽刺, “因为你是皮特先生的私人朋友。”

[ænd; ænd][æz; əz][ju:; jʊ] [sez] [ə'ləŋ] [wið] ['mɪstə(r)] . [fɒks] : - [let] - [ɪm] ['mɜ:də(r)] !
and as you says along with Mr . Fox : ' Let ' em murder !
和 作为 你 说道 沿着 和 先生 : 狐狸 : - 让 - 呃 谋杀 !

正如你和狐狸先生所说：“让他们杀戮吧！”

- [sez] [ju:; jʊ] . “
' says you . “
- 说道 你 : “

“你说的。”

“ ['pɑ:d(ə)n][em 'i: , ['mɪstə(r)] . - , “ ['fi:bli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['mɪstə(r)] . ['hemp,si:d] , “ [ai]
“ **Pardon me , Mr . Jellyband , “ feebly protested Mr . Hempseed , “ I**
“ 赦免 我 , 先生 : - , “ 虚弱地 抗议 先生 : 大麻籽 , “ 我

[də'nəʊ] [æz; əz][ai]['evə(r)][dɪd] .
dunno as I ever did .
不知道 作为 我 曾经 做过 :

“对不起, 杰利班德先生,”汉普西德先生无力地抗议道, “我真的不知道。”

“ [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
“ **But Mr . Jellyband had at last succeeded in getting upon his favourite**
“ 但 先生 : - 有 在 最后的 成功了 在 获得 之上 他的 最喜欢的

['hɒbi] - [hɔ:s] ,
hobby - horse ,
爱好 - 马 ,

“但是杰利班德先生最终还是骑上了他最喜欢的木马,

[ænd; ænd][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] [ɪn] ['eni] ['hʌrɪ] .
and had no intention of dismounting in any hurry .
和 有 不 意图 的 下车 在 任何 匆忙 :

而且丝毫没有急着下马的打算。

“ [ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [juːv] [meɪd] [ˈfrendz] [wɪð] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈfrentʃ] [tjæps] - [ˈuːzːr] [ðeɪ] [duː; də] ” **Or maybe you've made friends with some of them French chaps 'oo they do** ” 或者 或许 你已经 制成 朋友们 和 一些 的 他们 法语 小伙子们 - 'oo 他们 做 [seɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][əʊ] - [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [juːˈes] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [əˈɡriː] [wɪð] [ðeə(r)] **say have come over here o ' purpose to make us Englishmen agree with their** 说 有 来 超过 这里 o - 目的 到 制作 我们 英国人 同意 和 他们的 [ˈmɜːrdəɪn] - [weɪz] . ” **murderin ' ways . ”** 谋杀 - 方式 . ”

“或许你已经和一些法国佬成了朋友，据说他们来这里就是为了让我们的英国人认同他们的杀戮方式。”

“ [aɪ] [dəˈnəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstə(r)] . - , ” [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhempˌsiːd] , “ [ɔːl][aɪ] ” **I dunno what you mean , Mr . Jellyband , ” suggested Mr . Hempseed , “ all I** ” 我 不知道 什么 你 意思是 , 先生 . - , ” 建议 先生 . 大麻籽 , ” 全部 我 [nəʊ] [ɪz] — ” **know is — ”** 知道 是 — ”

“我不知道您是什么意思，杰利班德先生，”汉普西德先生说道，“我只知道——”

“ [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɪz] , ” [ˈlaʊdli] [əˈsɜːtɪd] [maɪn][həʊst] , “ [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [ˈfrend] [ˈpepəˌkɔːn] , ” **All I know is , ” loudly asserted mine host , “ that there was my friend Peppercorn ,** ” 全部 我 知道 是 , ” 高声 断言 矿 主持人 , ” 那 那里 曾是 我的 朋友 胡椒粒 , ” **“我只知道，”**我的主人**大声断言，**“我的朋友胡椒粒在那里。”

- [ˈuːzːr] [əʊnz] [ðə; ði] - [ˈbluː] - [ˈfeɪst] [bɔː(r)] , **' oo owns the ' Blue - Faced Boar ,** - 'oo 拥有 这 - 蓝色的 - 面对 公猪 ,

'oo 拥有“蓝脸野猪”，

- [æn; ən] - [æz; əz] [truː] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æz; əz] [jʊd] [siː] [ɪn][ðə; ði][lənd] . **' an ' as true and loyal an Englishman as you'd see in the land .** - 一个 - 作为 真的 和 忠诚 一个 英国人 作为 你会 看 在 这 土地 .

他是你在全国范围内能见到的最忠诚、最正直的英国人。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ! — - [iː] [meɪd] [ˈfrendz] [wɪð] [sʌm; səm][əʊ] - [ðem; ðəm][frɒɡ] - [ˈiːtə(r)] , **And now look at ' im ! — ' E made friends with some o ' them frog - eaters ,** 和 现在 看 在 - 我是 ! — - E 制成 朋友们 和 一些 o - 他们 青蛙 - 食客 , **瞧瞧他！——**他居然和一些吃青蛙的人成了朋友！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第2/16页

- [wið] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wəz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd][nɒt][dʒʌst][ə; eɪ][lɒt]
' obnobbed with them just as if they was Englishmen , and not just a lot
- 和 他们 只是 作为 如果 他们 曾是 英国人 , 和 不是 只是 一个 很多
[ɒv; əv] [ɪ'mprəl] ,
of immoral ,
的 不道德 ,

“和他们称兄道弟，就像对待英国人一样，而且这些人大多不道德。”

[ɡɒd] - [fə'seɪkɪŋ] [ˈfʌrɪn] - [spaɪz] .
God - forsaking furrin ' spies .
上帝 - 放弃 弗林 - 间谍 .

那些该死的外国间谍。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈhæpənd] ?
and what happened ?
和 什么 发生 ?

然后发生了什么？

[ˈpepəkoːn] - [i:] [naʊ] [juː piː 'es][ænd; ənd] [tɔːks] [ɒv; əv] [ˌrevə'lʊʃən] , [ænd; ənd] [ˈlɪbəti] , [ænd; ənd] [daʊn]
Peppercorn ' e now ups and talks of revolutions , and liberty , and down
胡椒粒 - e 现在 UPS 和 会谈 的 革命 , 和 自由 , 和 向下
[wið] [ðə; ði] [ˈæristəkræt] ,
with the aristocrats ,
和 这 贵族 ,

佩珀科恩现在一会儿谈论革命，一会儿谈论自由，一会儿又谈论打倒贵族。

[dʒʌst] [laɪk] [ˈmɪstə(r)] . - [əʊvə(r)] - [eə(r)] ! "
just like Mr . ' Empseed over ' ere ! "
只是 喜欢 先生 . - 超过 - 埃雷 ! "

就像那边这位“恩普西德先生”一样！

" [ˈpɑːd(ə)n][em 'iː] , [ˈmɪstə(r)] . - , " [əˈgen] [ɪntəˈpəʊzd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhempsiːd] , [ˈfiːbli] , " [aɪ]
" Pardon me , Mr . Jellyband , " again interposed Mr . Hempseed , feebly , " I
赦免 我 , 先生 . - , " 再次 插入 先生 . 大麻籽 , 虚弱地 , " 我
[dəˈnəʊ] [æz; əz][aɪ][ˈevə(r)][dɪd] —
dunno as I ever did —
不知道 作为 我 曾经 做过 —

“对不起，杰利班德先生，”汉普西德先生再次无力地插话道，“我真的不知道——”

" [ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" Mr . Jellyband had appealed to the company in general ,
" 先生 . - 有 上诉 到 这 公司 在 一般的 ,

“杰利班德先生曾向公司全体员工提出过上诉，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [ɔː] - [strʌk] [ænd; ənd][ˈəʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈsɑɪ(ə)][ɒv; əv]
who were listening awe - struck and open - mouthed at the recital of
WHO 是 聆听 敬畏 - 击 和 打开 - 嘴巴 在 这 独奏会 的
[ˈmɪstə(r)] . [ˌpepəˈkɔːrnz] [ˌdiːfælˈkeɪʃən] .
Mr . Peppercorn's defalcations .
先生 . 胡椒粒 挪用公款 .

听着佩珀科恩先生的挪用公款的叙述，他们都惊愕不已，目瞪口呆。

[æ̃t; ət][wʌn][ˈteɪb(ə)] [tu:] [ˈkʌstəməz] — [ˈdʒentlmən] [əˈpærəntli] [baɪ][ðeə(r)] [kləʊðz] — [hæd; həd] [pʊʃt]
At one table two customers — gentlemen apparently by their clothes — had pushed
在 — 桌子 二 顾客 — 先生们 显然 经过 他们的 衣服 — 有 推动
[əˈsaɪd][ðeə(r)][hɑ:f] - [ˈfɪnɪʃt] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈdɒmɪnəʊz] ,
aside their half - finished game of dominoes ,
旁边 他们的 一半 - 完成的 游戏 的 骨牌 ,
在一张桌子上, 两位顾客——从他们的穿着来看, 显然是男士——把他们玩了一半的多米诺骨牌游戏推到了一边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [wɪð] [mʌt]
and had been listening for some time , and evidently with much
和 有 到过 聆听 为了 一些 时间 , 和 显然 和 很多
[əˈmju:zmənt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . - [ɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [əˈpɪnjənz] .
amusement at Mr . Jellyband's international opinions .
娱乐 在 先生 : - 国际的 意见 .
听了一段时间, 显然对杰利班德先生的国际观点感到非常好笑。

[wʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
One of them now , with a quiet ,
— 的 他们 现在 , 和 一个 安静的 ,
其中一人现在安静地

[sɑ:ˈkæstɪk] [smaɪl] [sti:l] [ˈlɜ:kɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈməʊbaɪl] [maʊθ] ,
sarcastic smile still lurking round the corners of his mobile mouth ,
讽刺的 微笑 仍然 潜伏 圆形的 这 角落 的 他的 移动的 嘴 ,
他嘴角依然挂着一丝讽刺的微笑,

[tɜ:nd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
turned towards the centre of the room where Mr . Jellyband was standing .
转向 向 这 中心 的 这 房间 在哪里 先生 : - 曾是 常设 .
他转身看向房间中央, 杰利班德先生正站在那里。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] , [maɪn] [ˈɒnɪst] [frend] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
“ You seem to think , mine honest friend , ” he said quietly ,
“ 你 似乎 到 思考 , 矿 诚实的 朋友 , ” 他 说 悄悄 ,
“你似乎这么认为, 我诚实的朋友,”他平静地说。

“ [ðæt] [ði:z] [ˈfrentʃmən] — [spaɪz][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ðəm; ðəm] — [ɑ:(r); ə(r)] [ˈmaɪti] [ˈklevə(r)]
“ that these Frenchmen — spies I think you called them — are mighty clever
“ 那 这些 法国人 — 间谍 我 思考 你 称为 他们 — 是 强大的 聪明的
[ˈfeləʊz] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˈmɪnsmi:t] [səʊ][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ˈmɪstə(r)] .
fellows to have made mincemeat so to speak of your friend Mr .
伙伴们 到 有 制成 肉馅 所以 到 说话 的 你的 朋友 先生 :
[ˌpeɪpəˈkɔ:rnz] [əˈpɪnjənz] .
Peppercorn's opinions .
胡椒粒 意见 .

“这些法国人——我想你称他们为间谍——真是非常聪明, 他们把你朋友佩珀科恩先生的观点彻底驳倒了。”
[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [əˈkʌmplɪʃ] [ðæt] [naʊ] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? ”
How did they accomplish that now , think you ? ”
如何 做过 他们 完成 那 现在 , 思考 你 ? ”
你觉得他们是怎么做到的?

“ [lʌd] ! [sɜ:(r)] , [ai] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [tɔ:kt] - [ɪm][ˈəʊvə(r)] .
“ Lud ! sir , I suppose they talked ' im over .
“ 路德 ! 先生 , 我 认为 他们 谈话 - 我是 超过 :
“卢德! 先生, 我想他们已经说服他了。”

[ðəʊz] [ˈfrentʃi] , [aɪv] - [ɜ:rd] [aɪˈti:] [sed] ,
Those Frenchies , I've ' eard it said ,
那些 法国佬 , 我已经 - 耳朵 它 说 ,
我听人说过, 那些法国佬.....

- [ˈɑ:veɪ] [gɒt] [ðə; ði] [ɡɪft] [ɒv; əv] [ɡæb] — [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . - - [eə(r)] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] - [aʊ] [aɪ ˈti:]
'ave got the gift of gab — and Mr . 'Empseed 'ere will tell you 'ow it
 - 大道 得到 这 礼物 的 瞎扯 — 和 先生 : - - 埃雷 将要 告诉 你 - 现在 它
 [ɪz] [ðæt] [ðei] [dʒʌst] [twɪst] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [raʊnd] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡə(r)] [laɪk] . "
is that they just twist some people round their little finger like . "
 是 那 他们 只是 捻 一些 人们 圆形的 他们的 小的 手指 喜欢 : "

我天生能说会道——而这位埃姆斯迪德先生会告诉你，他们是如何把一些人玩弄于股掌之间的。

“ [In'di:d] , [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hemp,sɪ:d] ? ” [in'kwaɪə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [pə'laɪtli] .
 “ **Indeed** , **and** **is that so** , **Mr** : **Hempseed** ? ” **inquired** **the** **stranger** **politely** .
 “ 的确 , 和 是 那 所以 , 先生 : 大麻籽 ? ” 询问 这 陌生人 礼貌地 .
 “的确如此, 汉普西德先生?”陌生人礼貌地问道。

“ [neɪ] , [sɜ:(r)] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhempˌsi:d] , [mʌtʃ] [ɪˈrɪteɪtɪd] ,
 “ **Nay** , **sir** ! ” **replied** **Mr** . **Hempseed** , **much** **irritated** ,
 “ 不 , 先生 ! ” 回复 先生 : 大麻籽 , 很多 受刺激 ,
 “不, 先生!”汉普西德先生非常恼火地回答道。

“ [ai] [də'həʊ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] . ”
 “ I dunno as I can give you the information you require . ”
 “ 我 不知道 作为 我 能 给 你 这 信息 你 要求 . ”
 “我不知道，因为我可以提供你需要的信息。”

“ [feɪθ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] , “ [let] [ju: ˈes] [həʊp] , [maɪ] [ˈwɜ:ði] [həʊst] ,
“ Faith , then , ” said the stranger , “ let us hope , my worthy host ,
 “信仰 , 然后 , ” 说 这 陌生人 , “ 让 我们 希望 , 我的 值得 主持人 ,
 “那么,”陌生人说,“让我们抱有希望吧,我尊敬的主人。”

[ðæt] [ði:z] ['klevə(r)] [spaɪz] [wɪl] [nɒt] [sək'si:d] [ɪn] [ʌp'setɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'stri:mli] ['ləɪəl] [ə'pɪnjənz] .
that these clever spies will not succeed in upsetting your extremely loyal opinions .
 那 这些 聪明的 间谍 将要 不是 成功 在 缴 你的 极其 忠诚 意见 .

这些狡猾的间谍不会成功地动摇你们极其忠诚的信念。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . - ['plez(ə)nt] [ˌekwə'nɪməti] .
 " **But this was too much for Mr . Jellyband's pleasant equanimity .**
 " 但 这 曾是 也 很多 为了 先生 . - 令人愉快的 平静 .
 “但这让杰利班德先生平静的心情难以承受。”

[hiː; hi] [bɜːst] [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌpˈrɔːriəs] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ,
He burst into an uproarious fit of laughter ,
 他 爆裂 进入 一个 哄然 合身 的 笑声 ,
 他突然放声大笑起来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [su:n] ['ekəʊnd] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [det] .
which was soon echoed by those who happened to be in his debt .
 哪个 曾是 很快 回声 经过 那些 WHO 发生 到 是 在 他的 债务 .
 那些欠他人情的人很快也纷纷效仿。

“ [‘ha:’ha:ha:] !
 “ **Hahaha** !
 “ 哈哈哈哈哈 !

“哈哈哈哈哈！ ”

[_i'hoʂhoʂ'hoʂ] !
hohoho !
 呵呵呵 !

嚯嚯嚯！

['hi:,hi:,hi:] !
hehehe !
呵呵呵 !
 呵呵 !

“ [hi:; hi] [lɑ:ft] [ɪn] [ˈevri] [ki:] , [dɪd][maɪ] [ˈwɜ:ði] [həʊst] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [eɪk]

“ He laughed in every key , did my worthy host , and laughed until his sides ached

“ 他 笑了 在 每一个 钥匙 , 做过 我的 值得 主持人 , 和 笑了 直到 他的 侧面 疼痛

，

，

“ 他笑声此起彼伏，尽显我这位尊贵主人的风范，笑到肚子都疼了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stʊˈi:md] .

and his eyes streamed .

和 他的 眼睛 流媒体 .

他的眼睛里噙满了泪水。

“ [æt; ət][em ˈi:] !

“ At me !

“ 在 我 !

“对着我！ ”

[hɑ:k] [æt; ət] [ðæt] !

hark at that !

听着 在 那 !

听！

[dɪd][ji:; ji] - [ɪə(r)] - [ɪm] [seɪ] [ðæt] [ðeid] [bi:; bi] - - [maɪ] [əˈpɪnjənz] ? — [eɪ] ? — [lʌd] [lʌv] [ju:; jʊ] ,

Did ye ' ear ' im say that they'd be upsettin ' my opinions ? — Eh ? — Lud love you ,

做过 是的 - 耳朵 - 我是 说 那 他们会 是 - - 我的 意见 ? — 嗯 ? — 路德 爱 你 ,

你听到他们说他们会让我不高兴了吗？ ——嗯？ ——我爱你，

[sɜ:(r)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də] [seɪ] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [θɪŋz] . ”

sir , but you do say some queer things . ”

先生 , 但 你 做 说 一些 酷儿 事物 . ”

先生，但您确实说过一些奇怪的话。

“ [wel] , [ˈmɪstə(r)] . - , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhemp,sɪ:d] , [senˈtenʃəsli] , “ [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt]

“ Well , Mr . Jellyband , ” said Mr . Hempseed , sententiously , “ you know what

“ 出色地 , 先生 . - , ” 说 先生 . 大麻籽 , 义正辞严地 , “ 你 知道 什么

[ðə; ði] [ˈskɪptʃəz] [seɪ] :

the Scriptures say :

这 经文 说 :

“好吧，杰利班德先生，”汉普西德先生一本正经地说，“你知道圣经是怎么说的：

- [let] - [ɪm] - [uːz:r] [stændz] [teɪk] - [i:d] [lest] - [i:] [fɔ:l] . - ”

' Let ' im ' oo stands take ' eed lest ' e fall . ' ”

- 让 - 我是 - oo 站立 拿 - 种子 免得 - e 落下 . - ”

“让他站稳脚跟，以免他摔倒。”

“ [bʌt; bət] [ðen] - , [ˈmɪstə(r)] . - - , ” [riˈtɔ:t] - , [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz]

“ But then hark'ee , Mr . ' Empseed , ” retorted Jellyband , still holding his sides

“ 但 然后 - , 先生 . - - , ” 反驳 - , 仍然 保持 他的 侧面

[wɪð] [ˈlɑ:ftə(r)] ,

with laughter ,

和 笑声 ,

“但是，哈喽，埃姆斯先生，”杰利班德一边捂着肚子大笑，一边反驳道。

“ [ðə; ði] [ˈskɪptʃəz] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [em ˈi:] .

“ the Scriptures didn't know me .

“ 这 经文 没有 知道 我 .

“圣经不认识我。”

[waɪ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [bʌ; əv] [eɪl] [waɪð] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] ['mɜːrdərɪn]
Why , I wouldn't so much as drink a glass of ale with one o ' them murderin
为什么 , 我 不会 所以 很多 作为 喝 一个 玻璃 的 麦芽酒 和 一 o - 他们 谋杀
- ['frentʃmən] ,
' Frenchmen ,
- 法国人 ,

我连跟那些杀人如麻的法国佬喝杯啤酒都不愿意。

[ænd; ənd] ['nʌθɪn] -
and nothin '
和 什么也没有 -

什么也没有

- [diː] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'pɪnjənz] .
' d make me change my opinions .
- d 制作 我 改变 我的 意见 .

这会改变我的看法。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[aɪv] - [ɜːrd] [aɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðem; ðəm] [frɒɡ] - ['iːtə(r)] [kænt] ['iːv(ə)n] [spiːk] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
I've ' eard it said that them frog - eaters can't even speak the King's English ,
我已经 - 耳朵 它 说 那 他们 青蛙 - 食客 不能 甚至 说话 这 国王学院 英语 ,

我听说那些吃青蛙的人连标准的英语都说不好。

[səʊ] , [bʌ; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['eni] [bʌ; əv] - [ɪm] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðeə(r)] [ɡɒd] - [fə'seɪkən] ['lɪŋɡəʊ][tuː; tə]
so , of course , if any of ' em tried to speak their God - forsaken lingo to
所以 , 的 课程 , 如果 任何 的 - 呃 尝试 到 说话 他们的 上帝 - 被遗弃的 行话 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

所以，当然，如果他们中有人胆敢用他们那该死的语言跟我说话，

[waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spɒt] [ðem; ðəm] [də'rektli] , [siː] ! — [ænd; ənd] [fɔ'wɔːn] [ɪz] [fɔːr'aːmd] , [æz; əz]
why , I should spot them directly , see ! — and forewarned is forearmed , as
为什么 , 我 应该 点 他们 直接地 , 看 ! — 和 事先警告 是 前臂 , 作为
[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɡəʊz] . "
the saying goes . "
这 说 去 . "

瞧，我应该能直接发现他们！——俗话说，有备无患。

" [aɪ] ! [maɪ] ['bɒnɪst] [frend] , " [ə'sent] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['tʃɪəfəli] , " [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" Aye ! my honest friend , " assented the stranger cheerfully , " I see that you are
" 是的 ! 我的 诚实的 朋友 , " 同意 这 陌生人 愉快地 , " 我 看 那 你 是
[mʌtʃ] [tuː] [ʃɑːp] ,
much too sharp ,
很多 也 锋利的 ,

“是啊！我诚实的朋友，”陌生人愉快地赞同道，“看来你真是太精明了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['twenti] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [hɪrɪz] [tuː; tə][jɜː(r); jə(r)] ['veri] [ɡʊd]
and a match for any twenty Frenchmen , and here's to your very good
和 一个 匹配 为了 任何 二十 法国人 , 和 这里是 到 你的 非常 好的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

足以匹敌二十个法国人，祝您身体健康！

[maɪ] [ˈwɜːði] [həʊst] , [ɪf] [jʊ] [duː; də][em ˈiː][ðə; ði] [ˈbɒə(r)] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˈbɒt(ə)] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪð]
my worthy host , if you'll do me the honour to finish this bottle of mine with
我的 值得 主持人 , 如果 你会 做 我 这 荣誉 到 结束 这 瓶子 的 矿 和
[em ˈiː] . “
me . ”
我 . ”

尊敬的主人，如果您不介意的话，请与我一起喝完这瓶酒。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ʊə(r)] [jʊr; jər] [ˈveri] [pəˈlaɪt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] .
“ **I am sure you're very polite , sir , ” said Mr . Jellyband ,**
“ 我 是 当然 你是 非常 有礼貌的 , 先生 , ” 说 先生 .
“我相信您一定很有礼貌，先生，”杰利班德先生说道。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈstriːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] ,
wiping his eyes which were still streaming with the abundance of his laughter ,
擦拭 他的 眼睛 哪个 是 仍然 流媒体 和 这 丰富 的 他的 笑声 ,
他擦了擦眼睛，眼泪还因为开怀大笑而止不住地流。

“ [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː; də] .
“ **and I don't mind if I do** .
“ 和 我 不 头脑 如果 我 做 .
“如果我这么做，我也不介意。”

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ɒː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [ˈtæŋkəd] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪn] ,
“ **The stranger poured out a couple of tankards full of wine ,**
“ 这 陌生人 倾倒 出去 一个 夫妻 的 酒杯 满的 的 葡萄酒 ,
陌生人倒出了两大杯葡萄酒，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɒfəd] [wʌn][tuː; tə] [maɪn] [həʊst] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [hɪmˈself] .
and having offered one to mine host , he took the other himself .
和 拥有 提供 一 到 矿 主持人 , 他 采取 这 其他 他自己 .
他把其中一瓶给了我的主人，自己拿了另一瓶。

“ [ˈlɔɪəl] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Loyal Englishmen as we all are , ” he said ,**
“ 忠诚 英国人 作为 我们 全部 是 , ” 他 说 ,
“我们都是忠诚的英国人，”他说。

[waɪlst] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhjuːmərəs] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] — “ [ˈlɔɪəl]
whilst the same humorous smile played round the corners of his thin lips — “ loyal
而 这 相同的 幽默 微笑 玩 圆形的 这 角落 的 他的 薄的 嘴唇 — “ 忠诚
[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
as we are ,
作为 我们 是 ,

他那薄唇边依然挂着那副幽默的笑容——“尽管我们忠诚，

[wiː; wi][mʌst; məst][ədˈmɪt] [ðæt] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈkʌmz] [tuː; tə][juː ˈes]
we must admit that this at least is one good thing which comes to us
我们 必须 承认 那 这 在 至少 是 一 好的 事物 哪个 来 到 我们
[frɒm; frəm] [fraːns] . “
from France . ”
从 法国 . ”

我们必须承认，这至少是我们从法国得到的一件好事。

“ [aɪ] !
“ **Aye !**
“ 是的 !
“是！ ”

[wiːl; wil] [nʌn] [ɒv; əv][juː ˈes][dɪˈnaɪ] [ðæt] , [sɜː(r)] , ” [əˈsent] [maɪn] [həʊst] .
we'll none of us deny that , sir , ” assented mine host .
出色地 没有任何 的 我们 否定 那 , 先生 , ” 同意 矿 主持人 .
“我们谁都不会否认这一点，先生，”我的主人同意道。

“ [ænd; ənd] [hɪrɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ˈlændlɔːd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈaʊə(r)] [ˈwɜːði] [həʊst] , [ˈmɪstə(r)] .
“ **And here's to the best landlord in England , our worthy host , Mr . Jellyband**
“ 和 这里是 到 这 最好的 房东 在 英格兰 , 我们的 值得 主持人 , 先生 : -
,
,
,
,

“谨以此献给英格兰最好的房东，我们尊敬的主人，Jellyband先生，

“ [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
“ **said the stranger in a loud tone of voice .**
“ 说 这 陌生人 在 一个 大声 语气 的 嗓音 :
,

“陌生人大声说道。”

“ [hɪp] , [hɪp] , [həˈraː] ! ” [rɪˈtɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌmpəni] [ˈprez(ə)nt] .
“ **Hip , hip , hurrah !** ” **retorted the whole company present .**
“ 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 ! ” 反驳 这 所有的 公司 展示 :
,

“万岁!”在场的所有人齐声应道。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [laʊd] [ˈklæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] ,
Then there was loud clapping of hands ,
然后 那里 曾是 大声 鼓掌 的 双手 ,
,

然后是一阵响亮的掌声，

[ænd; ənd] [mʌgz] [ænd; ənd] [ˈtæŋkəd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [ˈmjuːzɪk][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈteɪblz] [tuː; tə][ðə; ði]
and mugs and tankards made a rattling music upon the tables to the
和 马克杯 和 酒杯 制成 一个 嘎嘎作响 音乐 之上 这 表格 到 这
[əˈkʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [laʊd] [ˈlɑːftə(r)] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] ,
accompaniment of loud laughter at nothing in particular ,
伴奏 的 大声 笑声 在 没有什么 在 特别的 ,
,

杯子和酒杯在桌子上发出叮叮当当的碰撞声，伴随着莫名其妙的哄堂大笑。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [ˈmʌtə] [ˌekskləˈmeɪʃən] :
and of Mr . Jellyband's muttered exclamations :
和 的 先生 : - 低声说道 感叹词 :
,

还有杰利班德先生低声的感叹：

“ [dʒʌst][ˈfænsɪ][ˌem ˈiː] [biːn] - [tɔːkt] [ˈəʊvə(r)][baɪ] [ˈeni] [ɡɒd] - [fəˈseɪkən] [ˈfɜːrɪnə] ! — [wɒt] ? — [lʌd]
“ **Just fancy me bein ' talked over by any God - forsaken furriner ! — What ? — Lud**
“ 只是 想要 我 是 - 谈话 超过 经过 任何 上帝 - 被遗弃的 弗林纳 ! — 什么 ? — 路德
[lʌv] [juː; jʊ] ,
love you ,
爱 你 ,
,

“真没想到我居然会被一个该死的外国人插嘴！——什么？——我爱你，

[sɜː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [seɪ] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [θɪŋz] .
sir , but you do say some queer things .
先生 , 但 你 做 说 一些 酷儿 事物 :
,

先生，但您确实说过一些奇怪的话。

“ [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɒbviəs] [fækt][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈhɑːtɪli] [əˈsent] .
“ **To which obvious fact the stranger heartily assented .**
“ 到 哪个 明显的 事实 这 陌生人 衷心地 同意 :
,

“陌生人对此显而易见的事实表示衷心的感谢。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [prɪˈpɒstərəs] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][ˈevə(r)][ˌʌpˈset][ˈmɪstə(r)] .
It was certainly a preposterous suggestion that anyone could ever upset Mr .
它 曾是 当然 一个 荒谬 建议 那 任何人 可以 曾经 沮丧的 先生 .
- [ˈfɜːmli] - [ˈruːtɪd] [əˈpɪnjənz] [əˈhent][ðə; ði][ˈʌtə(r)] [ˈwɜːθləsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt]
Jellyband's firmly - rooted opinions anent the utter worthlessness of the inhabitants
- 牢牢 - 根 意见 附近 这 说出 无价值 的 这 居民
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒntɪnənt] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] .
of the whole continent of Europe .
的 这 所有的 大陆 的 欧洲 .

认为有人能够动摇杰利班德先生根深蒂固的观点——即整个欧洲大陆的居民毫无价值——这当然是一个荒谬的想法。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ˈrefjʊdʒiːz]
THE REFUGEES
这 难民

难民

[ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [pɑːt][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ræn] [ˈveri] [haɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Feeling in every part of England certainly ran very high at this time against the
感觉 在 每一个 部分 的 英格兰 当然 跑 非常 高的 在 这 时间 反对 这
[frentʃ] [ænd; ænd][ðeə(r)][ˈ duː ɪŋz] .
French and their doings .
法语 和 他们的 行为 .

当时，英国各地对法国及其所作所为的反感情绪都非常高涨。

[ˈsmʌɡ(ə)lərs] [ænd; ænd] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈtreɪdəz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ænd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəʊsts] [brɔːt]
Smugglers and legitimate traders between the French and English coasts brought
走私者 和 合法的 交易员 之间 这 法语 和 英语 海岸 带来
[ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv] [njuːz] [frɒm; frəm][ˈʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,
snatches of news from over the water ,
抢夺 的 消息 从 超过 这 水 ,

往返于法国和英国海岸之间的走私者和合法商人从海上带来了零星的消息。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˈevri] [ˈɒnɪst] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [blʌd] [ˈbɔɪl] ,
which made every honest Englishman's blood boil ,
哪个 制成 每一个 诚实的 英国人的 血 熬 ,

这让每一个正直的英国人都怒火中烧。

[ænd; ænd] [meɪd] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv] “ [ə; eɪ] [gʊd] [gəʊ] ” [æt; ət] [ðəʊz] [ˈmɜːdəəz] ,
and made him long to have “ a good go ” at those murderers ,
和 制成 他 长的 到 有 “ 一个 好的 去 ” 在 那些 杀人犯 ,

这让他渴望“好好教训”那些凶手。

[huː] [hæd; həd] [ɪmˈprɪznd] [ðeə(r)] [kɪŋ] [ænd; ænd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
who had imprisoned their king and all his family ,
WHO 有 被监禁 他们的 国王 和 全部 他的 家庭 ,

他们囚禁了他们的国王和他的所有家人，

[səbˈdʒektɪd][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪɡnəti] ,
subjected the queen and the royal children to every species of indignity ,
受 这 女王 和 这 皇家 孩子们 到 每一个 物种 的 侮辱 ,

对女王和王室子女施以各种侮辱，

[ænd; ɐnd][wɜ:(r); wə(r)][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ˈlaʊdli] [dɪˈma:ndɪŋ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈbɜ:bən] [ˈfæməli]
and were even now loudly demanding the blood of the whole Bourbon family
和 是 甚至 现在 高声 要求 这 血 的 这 所有的 波旁威士忌 家庭
[ænd; ɐnd][ɒv; əv] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ədˈhiərənt]] .
and of every one of its adherents .
和 的 每一个 一 的 它是 信徒 .
他们甚至现在还大声要求处死整个波旁家族及其所有追随者。

[ðə; ði][ˌeksɪˈkju:](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪnˈses] [di:] [lɑ:mˈba:l] , [məˈri:] [æn.twa:ˈnets] [jʌŋ] [ænd; ɐnd]
The execution of the Princesse de Lamballe , Marie Antoinette's young and
这 执行 的 这 公主 德 兰巴勒 , 玛丽 安托瓦内特的 年轻的 和
[ˈtʃɑ:mɪŋ] [frend] ,
charming friend ,
迷人 朋友 ,
玛丽·安托瓦内特的年轻迷人的朋友兰巴勒公主被处决

[hæd; həd] [fɪld] [ˈevriwʌn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈhɒrə(r)] ,
had filled everyone in England with unspeakable horror ,
有 已填 每个人 在 英格兰 和 无法形容 恐怖 ,
令全英国陷入了难以言喻的恐惧之中。

[ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˌeksɪˈkju:](ə)n][ɒv; əv] [skɔ:z] [ɒv; əv] [ˈrɔɪəlists] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈfæməli] , [hu:z] [ˈəʊnli][sɪn][wɒz; wəz]
the daily execution of scores of royalists of good family , whose only sin was
这 日常的 执行 的 得分 的 保皇党 的 好的 家庭 , 谁 仅有的 罪 曾是
[ðəə(r)][æˈrɪstəkræʃtɪk] [neɪm] ,
their aristocratic name ,
他们的 贵族 姓名 ,
每天处决数十名出身名门的保皇党人，他们唯一的罪过就是他们的贵族姓氏。

[si:md] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈvendʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈjʊərəp] .
seemed to cry for vengeance to the whole of civilised Europe .
似乎 到 哭 为了 复仇 到 这 所有的 的 文明 欧洲 .
仿佛在向整个文明的欧洲发出复仇的呐喊。

[jet] , [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] , [nəʊ][wʌn] [deəd] [tu:; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] .
Yet , with all that , no one dared to interfere .
然而 , 和 全部 那 , 不 一 敢于 到 干扰 .
尽管如此，却没有人敢干涉。

[bɜ:k] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ɪnˈdju:s][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvənmənt]
Burke had exhausted all his eloquence in trying to induce the British Government
伯克 有 筋疲力尽的 全部 他的 口才 在 尝试 到 诱导 这 英国 政府
[tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [revəˈlu:ʃənəri] [ˈɡʌvənmənt] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,
to fight the revolutionary government of France ,
到 斗争 这 革命性的 政府 的 法国 ,
伯克已经用尽了所有雄辩之才，试图说服英国政府与法国革命政府作战。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [pɪt] , [wɪð] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈpru:d(ə)ns] ,
but Mr . Pitt , with characteristic prudence ,
但 先生 . 匹兹堡 , 和 特征 谨慎 ,
但皮特先生一如既往地谨慎，

[dɪd][nɒt] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz][fɪt] [jet] [tu:; tə] [ɪmˈbɑ:k] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɑ:dʒuəs] [ænd; ɐnd]
did not feel that this country was fit yet to embark on another arduous and
做过 不是 感觉 那 这 国家 曾是 合身 然而 到 启程 在 其他 艰巨 和
[ˈkɒstli] [wɔ:(r)] .
costly war .
昂贵 战争 .
当时我觉得这个国家还没有做好再次发动一场艰苦卓绝、代价高昂的战争的准备。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɒstriə] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɪnɪətv] ; [ˈɒstriə] ,
It was for Austria to take the initiative ; Austria ,
它 曾是 为了 奥地利 到 拿 这 倡议 ; 奥地利 ,
奥地利应该主动出击；奥地利，

[hu:z] [ˈfeəjəst] [ˈdɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [diˈθrəʊn] [kwi:n] , [ɪmˈprɪznd] [ænd; ənd]
whose fairest daughter was even now a dethroned queen , imprisoned and
谁 最公平 女儿 曾是 甚至 现在 一个 被废黜 女王 , 被监禁 和
[inˈsʌlt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [mɒb] ;
insulted by a howling mob ;
受辱 经过 一个 嚎叫 暴民 ;
她最美丽的女儿如今已是被废黜的女王，被囚禁并遭受暴民的侮辱；

[ænd; ənd] [ˈʃʊəli; ˈɔ:li] - [twɒz] [nɒt] — [səʊ] [ˈɑ:gju:d] [ˈmɪstə(r)] . [fɒks] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
and surely 'twas not — so argued Mr . Fox — for the whole of England
和 一定 - 那是 不是 — 所以 争论 先生 . 狐狸 — 为了 这 所有的 的 英格兰
[tu;; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑ:mz] ,
to take up arms ,
到 拿 向上 武器 ,
福克斯先生辩称，当然，整个英格兰都不应该拿起武器。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [wʌn] [set] [ɒv; əv] [ˈfrentʃmən] [tʃəʊz] [tu;; tə] [ˈmɜ:də(r)] [əˈhʌðə(r)] .
because one set of Frenchmen chose to murder another .
因为 一 放 的 法国人 选择 到 谋杀 其他 .
因为一群法国人选择了谋杀另一群法国人。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [dʒɒn] [bʊlz] ,
As for Mr . Jellyband and his fellow John Bulls ,
作为 为了 先生 . - 和 他的 同伴 约翰 公牛队 ,
至于杰利班德先生和他的约翰·布尔同伴们，

[ðəʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɒn] [ɔ:l] [ˈfɒrənəz] [wɪð] [ˈwɪðəriŋ] [kənˈtempt] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrɔɪəlɪst]
though they looked upon all foreigners with withering contempt , they were royalist
尽管 他们 看起来 之上 全部 外国人 和 枯萎 鄙视 , 他们 是 保皇党
[ænd; ənd] [ˈænti] - [ˌrevəˈljʊ:ʃənɪst] [tu;; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,
and anti - revolutionists to a man ,
和 反对 - 革命者 到 一个 男人 ,
虽然他们对所有外国人都抱有极大的蔑视，但他们无一例外都是保皇党和反革命分子。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈməʊmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfjʊəriəs] [wɪð] [pɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:(ə)n]
and at this present moment were furious with Pitt for his caution
和 在 这 展示 片刻 是 狂怒 和 匹兹堡 为了 他的 警告
[ænd; ənd] [ˌmɒdəˈrei(ə)n] ,
and moderation ,
和 适度 ,
此刻，他们对皮特的谨慎和克制感到十分愤怒。

[ɔ:lˈðəʊ] [ðeɪ] [ˈnæt(ə)rəli] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [ˈgaɪdɪd] [ðæt]
although they naturally understood nothing of the diplomatic reasons which guided that
虽然 他们 自然 理解 没有什么 的 这 外交 原因 哪个 引导 那
[ɡreɪt] [mænz] [ˈpɒləsi] .
great man's policy .
伟大的 男人的 政策 .
尽管他们自然对那位伟人制定政策背后的外交原因一无所知。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈsæli] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] , [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈi:gə(r)] .
But now Sally came running back , very excited and very eager .
但 现在 莎莉 来了 跑步 后退 , 非常 兴奋的 和 非常 渴望的 .
但现在莎莉跑了回来，非常兴奋，非常渴望。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] [hæd; həd] [hɜ:sd] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔɪz] [aʊt'saɪd] ,
The joyous company in the coffee - room had heard nothing of the noise outside ,
 这 欢乐 公司 在 这 咖啡 - 房间 有 听到 没有什么 的 这 噪音 外部 ,
 咖啡厅里欢声笑语的人们丝毫没有听到外面的喧闹声。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][spaɪd][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [hɔ:s] [ænd; ənd][ˈraɪdə(r)] [hu:] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]
but she had spied a dripping horse and rider who had stopped at the
 但 她 有 间谍 一个 滴落 马 和 骑士 WHO 有 停止 在 这
 [dɔ:(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [rest] ,
door of “ The Fisherman's Rest ,
 门 的 “ 这 渔民的 休息 ,
 但她瞥见一匹浑身湿透的马和一位骑手停在了“渔夫歇脚处”的门口。

“ [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [bɔɪ] [ræn] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] ,
and while the stable boy ran forward to take charge of the horse ,
 ” 和 尽管 这 稳定的 男生 跑 向前 到 拿 收费 的 这 马 ,
 “马厩男孩跑上前去控制那匹马时，

[ˈprɪti] [mɪs] ['sæli] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['welkəm] ['vɪzɪtə(r)] .
pretty Miss Sally went to the front door to greet the welcome visitor .
 漂亮的 错过 莎莉 去 到 这 正面 门 到 迎接 这 欢迎 游客 .
 美丽的莎莉小姐走到前门迎接来访的客人。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [-] [maɪ] [lɔ:d] ['æn.tə.nɪz] [hɔ:s] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] , ['fɑ:ðə(r)] ,
I think I see'd my Lord Antony's horse out in the yard , father ,
 ” 我 思考 我 种子 我的 主 安东尼的 马 出去 在 这 院子 , 父亲 ,
 “父亲，我好像在院子里看到了安东尼大人的马。”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] .
she said , as she ran across the coffee - room .
 ” 她 说 , 作为 她 跑 穿过 这 咖啡 - 房间 :
 “她说着，跑过了咖啡室。”

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] ['əʊpən][frɒm; frəm] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
But already the door had been thrown open from outside , and the next
 但 已经 这 门 有 到过 抛掷 打开 从 外部 , 和 这 下一个
 [ˈməʊmənt][æn; ən][ɑ:m] ,
moment an arm ,
 片刻 一个 手臂 ,
 但门已经从外面被猛地推开，下一刻，一只手臂伸了进来，

[ˈkʌvəd] [ɪn][dræb] [kloʊθ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn] , [wɒz; wəz] [raʊnd] [ˈprɪti] ['sæli:z]
covered in drab cloth and dripping with the heavy rain , was round pretty Sally's
 涵盖 在 单调 布 和 滴落 和 这 重的 雨 , 曾是 圆形的 漂亮的 莎莉的
 [weɪst] ,
waist ,
 腰部 ,
 一件用灰褐色布料包裹、被大雨淋湿的罩衫，围在漂亮的莎莉的腰间。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [vɔɪs] ['ekəʊd] [ə'loŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['rɑ:ftəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] .
while a hearty voice echoed along the polished rafters of the coffee - room .
 尽管 一个 爽朗 嗓音 回声 沿着 这 抛光 椽子 的 这 咖啡 - 房间 :
 与此同时，一声洪亮的声音在咖啡厅光洁的屋顶横梁间回荡。

“ [aɪ] , [ænd; ənd] [bles] [jɔ:(r); jə(r)] [braʊn] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [ɑ:p] , [maɪ] [ˈprɪti] ['sæli] ,
Aye , and bless your brown eyes for being so sharp , my pretty Sally ,
 ” 是的 , 和 保佑 你的 棕色的 眼睛 为了 存在 所以 锋利的 , 我的 漂亮的 莎莉 ,
 “是啊，我的漂亮莎莉，你那双棕色的眼睛真敏锐，真是太棒了！ ”

” [sed] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] , [waɪlst] ['wɜ:ðɪ] ['mɪstə(r)] . - [keɪm] ['bʌslɪŋ]
” **said the man who had just entered , whilst worthy Mr . Jellyband came bustling**
” 说 这 男人 WHO 有 只是 进入 , 而 值得 先生 : - 来了 繁华
[ˈfɔ:wəd] ,
forward ,
向前 ,

“刚进来的那个人说道，这时，德高望重的杰利班德先生匆匆走了过来。”

[ˈi:gə(r)] , [əˈlɜ:t] [ænd; ənd] [ˈfʌsi] ,
eager , alert and fussy ,
渴望的 , 警报 和 挑剔的 ,
热情、机敏、爱挑剔，

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ][ˈædvent][pɒv; əv][wʌn][pɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['feɪvəd] [gests] [pɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɒst(ə)] .
as became the advent of one of the most favoured guests of his hostel .
作为 成为 这 来临 的 一 的 这 最多 受青睐 客人 的 他的 旅馆 :
随后，他所在旅舍最受欢迎的客人之一到来了。

” [lʌd] , [aɪ][ˈprəʊtest] , [ˈsæli] , ” ['ædɪd] [lɔ:d] [ˈæntəni] ,
” **Lud , I protest , Sally , ” added Lord Antony ,**
” 路德 , 我 反对 , 莎莉 , ” 额外 主 安东尼 ,
“卢德，我抗议，萨莉,”安东尼勋爵补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn] [mɪs] [ˈsæli:z] [ˈblu:mɪŋ] [tʃi:ks] ,
as he deposited a kiss on Miss Sally's blooming cheeks ,
作为 他 已存 一个 吻 在 错过 莎莉的 盛开 脸颊 ,
他吻了吻莎莉小姐娇嫩的脸颊，

” [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [pɹɪˈti:ə] [ænd; ənd] [pɹɪˈti:ə] ['evri] [taɪm][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd]
” **but you are growing prettier and prettier every time I see you — and**
” 但 你 是 生长 更漂亮 和 更漂亮 每一个 时间 我 看 你 — 和
[maɪ] [ˈɒnɪst] [frend] ,
my honest friend ,
我的 诚实的 朋友 ,

“但是每次见到你，你都变得越来越漂亮——我真诚的朋友，

- [hɪə(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv][hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['feləʊz] [ɒf] [ðæt] [slɪm] [weɪst]
Jellyband here , must have hard work to keep the fellows off that slim waist
- 这里 , 必须 有 难的 工作 到 保持 这 伙伴们 离开 那 苗条的 腰部
[pɒv; əv] [jɔ:z] .
of yours .
的 你的 :

Jellyband在此，你一定费了不少力气才能让那些男人远离你纤细的腰身吧。

[wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [weɪt] ?
What say you , Mr . Waite ?
什么 说 你 , 先生 : 韦特 ?
韦特先生，您怎么看？

” ['mɪstə(r)] . [weɪt] — [tɔ:n] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lɔ:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [pɒv; əv]
” **Mr . Waite — torn between his respect for my lord and his dislike of**
” 先生 : 韦特 — 撕裂 之间 他的 尊重 为了 我的 主 和 他的 不喜欢 的
[ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [taɪp] [pɒv; əv][dʒəʊk] — ['əʊnli] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtɪf(ə)] [graʊnt] .
that particular type of joke — only replied with a doubtful grunt .
那 特别的 类型 的 开玩笑 — 仅有的 回复 和 一个 疑 咕哝 :

“韦特先生——一方面尊重我的勋爵，一方面又不喜欢这种类型的玩笑——只是含糊地哼了一声作为回应。”

[lɔ:d] [ˈæntəni] [ˈdju:hɜ:rst] , [wʌn][pɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌnz] [pɒv; əv][ðə; ðɪ] [dju:k] [pɒv; əv][ˈeksɪtə(r)] ,
Lord Antony Dewhurst , one of the sons of the Duke of Exeter ,
主 安东尼 德赫斯特 , 一 的 这 儿子们 的 这 公爵 的 埃克塞特 ,
埃克塞特公爵的儿子之一，安东尼·德赫斯特勋爵

[wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [veri] ['pɜ:fɪkt] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒentlmən] — [tɔ:l] ,
was in those days a very perfect type of a young English gentleman — tall ,
曾是 在 那些 天 一个 非常 完美的 类型 的 一个 年轻的 英语 绅士 — 高的 ,
在当时, 他是一位非常完美的英国年轻绅士——身材高大,

[wel] [set] - [ʌp] , [brɔ:d] [ɒv; əv] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['meri] [ɒv; əv] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] [ræŋ] ['laʊdli]
well set - up , broad of shoulders and merry of face , his laughter rang loudly
出色地 放 - 向上 , 广阔 的 肩膀 和 欢乐 的 脸 , 他的 笑声 响铃 高声
[weə'revə(r)][hi:; hi] [went] .
wherever he went .
无论 他 去 .
他身材魁梧, 肩膀宽阔, 脸上总是挂着笑容, 他的笑声响彻他所到之处。

[ə; eɪ] [gʊd] ['spɔ:tsmən] , [ə; eɪ] ['laɪvli] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['kɜ:tiəs] , [wel] - [bred][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]
A good sportsman , a lively companion , a courteous , well - bred man of the
一个 好的 运动员 , 一个 热闹 伴侣 , 一个 有礼貌 , 出色地 - 繁殖 男人 的 这
[wɜ:lɪd] ,
world ,
世界 ,
一位优秀的运动员, 一位活泼的伙伴, 一位彬彬有礼、举止得体、见多识广的人。

[wɪð] [nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [breɪnz] [tu:; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,
with not too much brains to spoil his temper ,
和 不是 也 很多 大脑 到 剧透 他的 脾气 ,
他脑子不太灵光, 所以脾气不太好发火。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['feɪvərɪt] [ɪn] ['lʌndən] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz][ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] -
he was a universal favourite in London drawing - rooms or in the coffee -
他 曾是 一个 普遍的 最喜欢的 在 伦敦 绘画 - 房间 或者 在 这 咖啡 -
[rʊmz; ru:mz][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ɪnz] .
rooms of village inns .
房间 的 村庄 旅馆 .
无论是在伦敦的客厅还是乡村客栈的咖啡厅, 他都深受人们的喜爱。

[æt; ət] “ [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [rest] ” ['evriwʌn] [nju:] [hɪm] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [fʌnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
At “ The Fisherman's Rest ” everyone knew him — for he was fond of a
在 “ 这 渔民的 休息 ” 每个人 知道 他 — 为了 他 曾是 喜爱 的 一个
[trɪp] [ə'krɒs] [tu:; tə] [fra:ns] ,
trip across to France ,
旅行 穿过 到 法国 ,
在“渔夫旅馆”, 每个人都认识他——因为他喜欢去法国旅行。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] ['lʌndə(r)] ['wɜ:ðɪ] ['mɪstə(r)] . - [ru:f] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ðeə(r)]
and always spent a night under worthy Mr . Jellyband's roof on his way there
和 总是 花费 一个 夜晚 在下面 值得 先生 . - 屋顶 在 他的 方式 那里
[ɔ:(r)] [bæk] .
or back .
或者 后退 .
每次去或回来的路上, 他总会在值得尊敬的杰利班德先生家借宿一晚。

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] [tu:; tə] [weɪt] , ['pɪtkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌðə(r)z] [æz; əz][hi:; hi][æt; ət] [lɑ:st] [rɪ'li:st] ['sæli:z]
He nodded to Waite , Pitkin and the others as he at last released Sally's
他 点头 到 韦特 , 皮特金 和 这 其他的 作为 他 在 最后的 发布 莎莉的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,
他终于松开了搂着莎莉的腰, 同时向韦特、皮特金和其他人点了点头。

[ænd; ənd] [krɒst] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:θ] [tu:; tə] [wɔ:m] [ænd; ənd][draɪ] [hɪm'self] : [æz; əz][hi:; hi][dɪd]
and crossed over to the hearth to warm and dry himself : as he did
和 交叉 超过 到 这 炉 到 温暖的 和 干燥 他自己 : 作为 他 做过
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

他走到炉边，想取暖烘干自己：就在这时，

[hi:; hi][kɑ:st][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈsʌmwɒt] [səˈspɪjəs] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['strendʒər] ,
he cast a quick , somewhat suspicious glance at the two strangers ,
他 投掷 一个 快的 , 有些 可疑的 瞥一眼 在 这 二 陌生人 ,

他迅速地、带着几分怀疑地瞥了那两个陌生人一眼。

[hu:] [hæd; həd]['kwaiətli] [ri'zju:md] [ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] ['dɒminəʊz] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
who had quietly resumed their game of dominoes , and for a moment
WHO 有 悄悄 恢复 他们的 游戏 的 骨牌 , 和 为了 一个 片刻
[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [di:p] ['ɜ:nɪstnəs] ,
a look of deep earnestness ,
一个 看 的 深的 认真 ,

他们静静地继续玩多米诺骨牌，脸上闪过一丝认真的神情。

['i:v(ə)n][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl] [jʌŋ] [feɪs] .
even of anxiety , clouded his jovial young face .
甚至 的 焦虑 , 阴天 他的 欢乐的 年轻的 脸 .

就连他那张原本开朗的年轻脸上也笼罩着一丝焦虑。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðə; ði][nekst][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['hemp,sɪ:d]
But only for a moment ; the next he had turned to Mr . Hempseed
但 仅有的 为了 一个 片刻 ; 这 下一个 他 有 转向 到 先生 : 大麻籽
,
/
,

但只是片刻；下一刻，他就转向了汉普西德先生。

[hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'spektfəli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:lɒk] .
who was respectfully touching his forelock .
WHO 曾是 尊敬 接触 他的 前额 .

他恭敬地抚摸着自己的额发。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['hemp,sɪ:d] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [fru:t] ? "
" Well , Mr . Hempseed , and how is the fruit ? "
" 出色地 , 先生 : 大麻籽 , 和 如何 是 这 水果 ? "
"汉普西德先生，水果怎么样？"

" ['bædli] , [maɪ] [bɔ:d] , ['bædli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['hemp,sɪ:d] , ['dɒʊlfəli] ,
" Badly , my lord , badly , " replied Mr . Hempseed , dolefully ,
" 糟糕 , 我的 主 , 糟糕 , " 回复 先生 : 大麻籽 , 悲伤地 ,
"糟透了，大人，糟透了，"汉普西德先生沮丧地回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] - [ɪspekt] [wɪð] [ðɪs] - [eə(r)] ['ɡʌvənmənt] - [ðəm; ðəm]
" but what can you ' xpect with this ' ere government favourin ' them
" 但 什么 能 你 - 期望 和 这 - 埃雷 政府 - - 他们
['rɑ:skəl, 'ræ-][ˈəʊvə(r)][ɪn] [fra:ns] ,
rascals over in France ,
无赖 超过 在 法国 ,

“但是，鉴于我们这届政府如此偏袒法国那些无赖，你还能指望什么呢？”

[hu:] [wʊd] ['mɜ:də(r)][ðeə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)][nəʊ'bɪləti] . "
who would murder their king and all their nobility . "
WHO 会 谋杀 他们的 国王 和 全部 他们的 贵族 : "

他们会谋杀他们的国王和所有贵族。

“ [ɑ:dz] [laɪf] ！ ” [ri'tɔ:t] [bɔ:d] ['æntəni] ； “ [səʊ] [ðeɪ] [wɒd] ， ['bɒnɪst] ['hemp,si:d] ，
“ **Odd's life ！** ” **retorted Lord Antony ；** “ **so they would ， honest Hempseed ，**
“ 赔率 生活 ！ ” 反驳 主 安东尼 ； “ 所以 他们 会 ， 诚实的 大麻籽 ，
“我的天哪！”安东尼勋爵反驳道；“他们肯定会这么做，诚实的汉普西德。”

— [æt; ət] [li:st] [ðəʊz] [ðeɪ] [kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv] ， [wɜ:s] [lʌk] ！
— **at least those they can get hold of ， worse luck ！**
— 在 至少 那些 他们 能 得到 抓住 的 ， 更糟 运气 ！
—至少他们能弄到手的那些，更糟糕的是！

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][gɒt][sʌm; səm] [frendz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ， [hu:] [æt; ət] ['eni] [reɪt]
But we have got some friends coming here to - night ， who at any rate
但 我们 有 得到 一些 朋友们 未来 这里 到 - 夜晚 ， WHO 在 任何 速度
[hæv; həv] [i'veɪd] [ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] ．
have evaded their clutches ．
有 躲避 他们的 离合器 ．
但今晚我们有一些朋友要来这里，他们至少已经逃脱了他们的魔爪。

“ [aɪ 'ti:] ['ɔ:lməʊst] [si:md] ， [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ði:z] [wɜ:dz] ，
“ **It almost seemed ， when the young man said these words ，**
“ 它 几乎 似乎 ， 什么时候 这 年轻的 男人 说 这些 字 ，
“当这个年轻人说出这些话时，几乎让人觉得.....”

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [lʊk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['kwaɪət] ['strendʒə] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ．
as if he threw a defiant look towards the quiet strangers in the corner ．
作为 如果 他 扔 一个 桀骜不驯 看 向 这 安静的 陌生人 在 这 角落 ．
仿佛他向角落里安静的陌生人投去了一个挑衅的目光。

“ [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] ， [maɪ] [bɔ:d] ， [ænd; ənd][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ， [səʊ] [aɪv] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [sed] ，
“ **Thanks to you ， my lord ， and to your friends ， so I've heard it said ，**
“ 谢谢 到 你 ， 我的 主 ， 和 到 你的 朋友们 ， 所以 我已经 听到 它 说 ，
“感谢您和您的朋友们，大人，我听人这么说过。”

“ [sed] ['mɪstə(r)] ． - ．
“ **said Mr ． Jellyband ．**
“ 说 先生 ． - ．
“杰利班德先生说道。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɔ:d] ['æn.tə.nɪz] [hænd] [fel] ['wɔ:rnɪŋli] [ɒn] [maɪn] [hoʊsts] [ɑ:m] ．
But in a moment Lord Antony's hand fell warningly on mine host's arm ．
但 在 一个 片刻 主 安东尼的 手 跌倒 警告 在 矿 主持人 手臂 ．
但就在这时，安东尼勋爵的手警告性地搭在了我的主人的胳膊上。

“ [hʌʃ] ！
“ **Hush ！**
“ 嘘 ！
“嘘！”

“ [hi:; hi] [sed] [pə'remptɹəli] ， [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌns] [ə'gen] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['strendʒə] ．
“ **he said peremptorily ， and instinctively once again looked towards the strangers ．**
“ 他 说 专断地 ， 和 本能地 一次 再次 看起来 向 这 陌生人 ．
“他斩钉截铁地说，然后本能地再次看向那些陌生人。”

“ [əʊ] ！ [lʌd] [lʌv] [ju:; jʊ] ， [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [raɪt] ， [maɪ] [bɔ:d] ， “ [ri'tɔ:t] - ； “ [doʊnt][ju:; jʊ]
“ **Oh ！ Lud love you ， they are all right ， my lord ，** ” **retorted Jellyband ；** “ **don't you**
“ 哦 ！ 路德 爱 你 ， 他们 是 全部 正确的 ， 我的 主 ， “ 反驳 - ； “ 不 你
[bi:; bi][ə'freɪd] ．
be afraid ．
是 害怕的 ．
“哦！路德爱你，他们都很好，我的大人，”果冻带反驳道；“您不要害怕。”

[ai] [wɒdnt] [hæv; həv][ˈspəʊkən] , [ˈəʊnli][ai] [nju:] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] [əˈmʌŋ] [frendz] .
I wouldn't have spoken , only I knew we were among friends .
我 不会 有 说 , 仅有的 我 知道 我们 是 之中 朋友们 :

我本来不会说话的, 但我知道我们是在朋友中间。

[ðæt] [ˈdʒentlmən] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [tru:] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:dʒ] [æz; əz]
That gentleman over there is as true and loyal a subject of King George as
那 绅士 超过 那里 是 作为 真的 和 忠诚 一个 主题 的 国王 乔治 作为
[ju:: jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:ˈself] ,
you are yourself ,
你 是 你自己 ,

那边那位先生和您一样, 都是乔治国王忠诚的臣民。

[maɪ] [lɔ:d] , [ˈseɪvɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] .
my lord , saving your presence .
我的 主 , 保存 你的 在场 :

大人, 恭候您的光临。

[hi:: hi][ɪz][bʌt; bət] [ˈleɪtli] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈdəʊvə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈset(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:ts] .
He is but lately arrived in Dover , and is settling down in business in these parts .
他 是 但 最近 到达的 在 多佛 , 和 是 安顿 向下 在 商业 在 这些 部分 .
"
"
"

他最近才到多佛, 正在这边安顿下来做生意。

" [ɪn] [ˈbɪznəs] ?
"**In business ?**
" 在 商业 ?

“从事商业活动吗? ”

[feɪθ] , [ðen] , [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:: bi][æz; əz][æn; ən] [ˈʌndəteɪkə(r)] ,
Faith , then , it must be as an undertaker ,
信仰 , 然后 , 它 必须 是 作为 一个 殡仪员 ,

那么, 信仰就如同殡葬师一般吧。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [vaʊ] [ai][ˈnevə(r)] [bɪˈheld] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ˈru:f(ə)l] [ˈkaʊntənəns] . "
for I vow I never beheld a more rueful countenance . "
为了 我 发誓 我 绝不 观看 一个 更多的 懊悔的 面容 :

我发誓, 我从未见过如此悲伤的表情。

" [nei] , [maɪ] [lɔ:d] , [ai] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [ɪz][ə; eɪ][ˈwɪdəʊə(r)] ,
"**Nay , my lord , I believe that the gentleman is a widower ,**
" 不 , 我的 主 , 我 相信 那 这 绅士 是 一个 鳏夫 ,

“不, 大人, 我认为这位先生是一位鳏夫。”

[wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈmelənkəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋ] — [bʌt; bət][hi:: hi]
which no doubt would account for the melancholy of his bearing — but he
哪个 不 怀疑 会 帐户 为了 这 忧郁 的 他的 轴承 — 但 他
[ɪz][ə; eɪ] [frend] ,
is a friend ,
是 一个 朋友 ,

这无疑可以解释他神情忧郁的原因——但他毕竟是朋友。

[ˌnevəðəˈles] , [aɪl] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] — [ænd; ənd][ju:: jʊ] [wɪl] [əʊn] , [maɪ] [lɔ:d] ,
nevertheless , I'll vouch for that — and you will own , my lord ,
尽管如此 , 患病的 担保 为了 那 — 和 你 将要 自己的, 我的 主 ,

然而, 我可以为此作证——而且您也应该承认, 大人,

[ðæt] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ['betə(r)][ðæŋ; ðən][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ɪn] —
that who should judge of a face better than the landlord of a popular inn —
 “那 WHO 应该 法官 的 一个 脸 更好的 比 这 房东 的 一个 受欢迎的 客栈 —
 ”
 “
 ”

谁能比一家人气客栈的老板更懂识人呢？

“ [əʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [frendz] , ” [sed] [lɔ:d] ['æntəni] ,
“ Oh , that's all right , then , if we are among friends , ” said Lord Antony ,
 “ 哦 , 那就是 全部 正确的 , 然后 , 如果 我们 是 之中 朋友们 , ” 说 主 安东尼 ,
 “哦，那没关系，只要我们是在朋友之间，”安东尼勋爵说道。

[hu:] ['eɪvɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst] .
who evidently did not care to discuss the subject with his host .
 WHO 显然 做过 不是 关心 到 讨论 这 主题 和 他的 主持人 :
 他显然不想和主人讨论这个话题。

“ [bʌt; bət] , [tel] [em 'i:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][wʌŋ] [els] ['steɪ,ɪŋ] [hɪə(r)] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? ”
“ But , tell me , you have no one else staying here , have you ? ”
 “ 但 , 告诉 我 , 你 有 不 一 别的 入住 这里 , 有 你 ? ”
 “但是，告诉我，你这里没有其他人住吧？ ”

“ [nəʊ][wʌŋ] , [maɪ] [lɔ:d] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌŋ] ['kʌmɪŋ] , [aɪðə(r)] , ['li:stweɪz] — ”
“ No one , my lord , and no one coming , either , leastways — ”
 “ 不 一 , 我的 主 , 和 不 一 未来 , 任何一个 , 至少 — ”
 “大人，没有人，也没有人会来，至少目前是这样——”

“ ['li:stweɪz] ? ”
“ Leastways ? ”
 “ 至少 ? ”
 “至少是这样吗？ ”

“ [nəʊ][wʌŋ][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] , [aɪ] [nəʊ] . ”
“ No one your lordship would object to , I know . ”
 “ 不 一 你的 领主 会 目的 到 , 我 知道 : ”
 “我知道，大人不会反对的。”

“ [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”
“ Who is it ? ”
 “ WHO 是 它 ? ”
 “是谁？ ”

“ [wel] , [maɪ] [lɔ:d] , [sɜ:(r)] ['pɜ:rsɪ] ['bleɪkni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] ,
“ Well , my lord , Sir Percy Blakeney and his lady will be here presently ,
 “ 出色地 , 我的 主 , 先生 珀西 布莱克尼 和 他的 女士 将要 是 这里 目前 ,
 “好的，大人，珀西·布莱克尼爵士和他的夫人马上就到。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ɡɔɪn] - [tu:; tə] [steɪ] — ”
but they ain't a - goin ' to stay — ”
 但 他们 不是 一个 - 去 - 到 停留 — ”
 但他们不会留下来——”

“ ['leɪdi] ['bleɪkni] ? ” ['kwɪrɪd] [lɔ:d] ['æntəni] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'stəniʃmənt] .
“ Lady Blakeney ? ” queried Lord Antony , in some astonishment .
 “ 女士 布莱克尼 ? ” 查询 主 安东尼 , 在 一些 惊讶 :
 “布莱克尼夫人？”安东尼勋爵有些惊讶地问道。

“ [aɪ] , [maɪ] [lɔ:d] .
“ Aye , my lord .
 “ 是的 , 我的 主 :
 “是的，大人。”

[sɜ:(r)] ['pɜ:rsiz] ['skipə(r)] [wɒz; wəz][hiə(r)][dʒʌst] [naʊ] .
Sir Percy's skipper was here just now .
先生 珀西的 船长 曾是 这里 只是 现在 :

珀西爵士的船长刚才来过这里。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [maɪ] ['leɪdɪz] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [frɑ:ns] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
He says that my lady's brother is crossing over to France to - day in the Day
他 说道 那 我的 女士的 兄弟 是 过境 超过 到 法国 到 - 天 在 这 天
[dri:m] ,
Dream ,
梦 ,

他说, 在白日梦中, 我夫人的哥哥今天要去法国了。

[wɪtʃ] [ɪz][sɜ:(r)] ['pɜ:rsiz] [jɒt] ,
which is Sir Percy's yacht ,
哪个 是 先生 珀西的 游艇 ,

那是珀西爵士的游艇。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] ['pɜ:rsi] [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [hɪm][æz; əz][fa:(r)][æz; əz][hiə(r)][tu:; tə] [si:]
and Sir Percy and my lady will come with him as far as here to see
和 先生 珀西 和 我的 女士 将要 来 和 他 作为 远的 作为 这里 到 看
[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [hɪm] .
the last of him .
这 最后的 的 他 :

珀西爵士和我的夫人将陪他来到这里, 见他最后一面。

[aɪ 'ti:][dɒʊnt] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] , [du:; də][aɪ 'ti: , [maɪ] [bɔ:d] ? "
It don't put you out , do it , my lord ? "
它 不 放 你 出去 , 做 它 , 我的 主 ? "

这不会让您感到不适吧, 大人?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [pʊt][em 'i:][aʊt] , [frend] ; ['nʌθɪŋ] [wɪl] [pʊt][em 'i:][aʊt] ,
" No , no , it doesn't put me out , friend ; nothing will put me out ,
" 不 , 不 , 它 不 放 我 出去 , 朋友 ; 没有什么 将要 放 我 出去 ,
" 不, 不, 这不会让我气馁, 朋友; 没有什么能让我气馁."

[ən'les] [ðæt] ['sʌpə(r)] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['veri] [best] [wɪtʃ] [mɪs] ['sæli] [kæn; kən] [kʊk] ,
unless that supper is not the very best which Miss Sally can cook ,
除非 那 晚餐 是 不是 这 非常 最好的 哪个 错过 莎莉 能 厨师 ,

除非那顿晚餐不是莎莉小姐能做的最好的一顿,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] [sɜ:vd] [ɪn] - [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [rest] . - "
and which has ever been served in ' The Fisherman's Rest . ' "
和 哪个 有 曾经 到过 服务 在 - 这 渔民的 休息 . - "

以及“渔夫之家”曾经供应过的菜肴。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][nəʊ][fiə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] [bɔ:d] , " [sed] ['sæli] ,
" You need have no fear of that , my lord , " said Sally ,
" 你 需要 有 不 害怕 的 那 , 我的 主 , " 说 莎莉 ,

“您不必担心, 大人,”莎莉说道。

[hu:] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [hæd; həd] [bi:n] ['bɪzi] ['setɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
who all this while had been busy setting the table for supper .
WHO 全部 这 尽管 有 到过 忙碌的 环境 这 桌子 为了 晚餐 :

他一直在忙着摆放晚餐的餐具。

[ænd; ənd] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [lʊkt] ,
And very gay and inviting it looked ,
和 非常 同性恋 和 邀请 它 看起来 ,

看起来非常欢乐, 很有吸引力。

[wið] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['brɪliəntli] ['kʌləd] ['derliə; 'dɑ:liə][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,
with a large bunch of brilliantly coloured dahlias in the centre ,
和 一个 大的 束 的 精彩 有色 大丽花 在 这 中心 ,
中央盛开着一大束色彩艳丽的大丽花,

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['pju:tə(r)] ['gɒblət] [ænd; ənd] [blu:] ['tʃaɪnə] [ə'baʊt] .
and the bright pewter goblets and blue china about .
和 这 明亮的 锡 高脚杯 和 蓝色的 中国 关于 .
还有周围那些色彩鲜艳的锡制高脚杯和蓝色瓷器。

“ [haʊ] ['meni] [æɪ; ʃəl][ai] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)] , [maɪ] [lɔ:d] ? ”
“ How many shall I lay for , my lord ? ”
“ 如何 许多 将 我 躺 为了 , 我的 主 ? ”
“大人，我该为多少人献祭？ ”

“ [faɪv] ['pleɪsɪz] , [ˈprɪti] ['sæli] ,
“ Five places , pretty Sally ,
“ 五 地方 , 漂亮的 莎莉 ,
“五个地方，漂亮的莎莉，

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [bi:: bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ten][æt; ət] [li:st] — [ˈaʊə(r)] [frendz] [wɪl] [bi:: bi][ˈtaɪəd] ,
but let the supper be enough for ten at least — our friends will be tired ,
但 让 这 晚餐 是 足够的 为了 十 在 至少 — 我们的 朋友们 将要 是 疲劳的 ,
但晚餐至少要够十个人吃——我们的朋友们会很累的。

[ænd; ənd] , [ai] [həʊp] , [ˈhʌŋɡri] .
and , I hope , hungry .
和 , 我 希望 , 饥饿的 .
而且，我希望，他们也饿了。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ai] [vaʊ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'mɒlɪʃ] [ə; eɪ]['bærən][ɒv; əv] [bi:f] [tu:: tə] - [naɪt] . “
As for me , I vow I could demolish a baron of beef to - night . ”
作为 为了 我 , 我 发誓 我 可以 拆除 一个 男爵 的 牛肉 到 - 夜晚 . “
至于我，我发誓今晚就能干掉一个牛肉大亨。

“ [hiə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ai][du:: də] [bɪ'li:v] , “ [sed] ['sæli] , [ɪk'saɪtɪdli] ,
“ Here they are , I do believe , “ said Sally , excitedly ,
“ 这里 他们 是 , 我 做 相信 , “ 说 莎莉 , 兴奋地 ,
“我相信他们就在这里，”莎莉兴奋地说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['klætə(r)][ɒv; əv] [ˈhɔ:sɪz] [ænd; ənd] [wi:lz] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi:: bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d] ,
as a distant clatter of horses and wheels could now be distinctly heard ,
作为 一个 遥远 哒 的 马匹 和 车轮 可以 现在 是 明显地 听到 ,
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈnɪərə(r)] .
drawing rapidly nearer .
绘画 快速 更近 .
远处传来马蹄和车轮的咔哒声，清晰可闻，并且正在迅速靠近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] .
There was general commotion in the coffee - room .
那里 曾是 一般的 骚动 在 这 咖啡 - 房间 .
咖啡厅里一片混乱。

[ˈevriwʌn] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tu:: tə] [si:] [maɪ] [lɔ:d] [ˈæn.tə.nɪz] [swel] [frendz] [frɒm; frəm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
Everyone was curious to see my Lord Antony's swell friends from over the
每个人 曾是 好奇的 到 看 我的 主 安东尼的 膨胀 朋友们 从 超过 这
[ˈwɔ:tə(r)] .
water .
水 .
大家都很好奇，想看看安东尼大人那些来自水对岸的杰出朋友们。

[mɪs] [ˈsæli] [kɑːst][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [kwɪk] [ˈglɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɪt][bʌv; əv][ˈmɪrə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [bʌn]
Miss Sally cast one or two quick glances at the little bit of mirror which hung on
错过 莎莉 投掷 一 或者 二 快的 眼神 在 这 小的 少量 的 镜子 哪个 悬挂 在
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

萨莉小姐飞快地瞥了一眼挂在墙上的小镜子，

[ænd; ənd] [ˈwɜːði] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈbʌsl] [aʊt] [ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈwelkəm] [hɪmˈself]
and worthy Mr . Jellyband bustled out in order to give the first welcome himself
和 值得 先生 . - 熙熙攘攘 出去 在 命令 到 给 这 第一的 欢迎 他自己
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɡests] .
to his distinguished guests .
到 他的 杰出的 客人 .

于是，德高望重的杰利班德先生匆匆赶来，亲自迎接尊贵的客人。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [tuː] [ˈstrendʒə] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][dɪd] [nɒt] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Only the two strangers in the corner did not participate in the general excitement .
仅有的 这 二 陌生人 在 这 角落 做过 不是 参加 在 这 一般的 激动 .

只有角落里的两个陌生人没有参与到大家的兴奋之中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɑːmli] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [ɡeɪm] [bʌv; əv] [ˈdɒmɪnəʊz] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [lʊk] [wʌnz]
They were calmly finishing their game of dominoes , and did not even look once
他们 是 平静地 精加工 他们的 游戏 的 骨牌 , 和 做过 不是 甚至 看 一次
[təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
towards the door .
向 这 门 .

他们平静地玩着多米诺骨牌，甚至连看都没看一眼门口。

“ [streɪt] [əˈhed] , [kʌŋˈtes] , [ðə; ði][dɔː(r)][bʌn][ɔː(r); jə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [aʊtˈsaɪd]
“ **Straight ahead , Comtesse , the door on your right , ” said a pleasant voice outside**
“ 直的 前方 , 伯爵夫人 , 这 门 在 你的 正确的 , ” 说 一个 令人愉快的 嗓音 外部
.
:
.
.

“伯爵夫人，直走，右边的门，”外面传来一个悦耳的声音。

“ [aɪ] ! [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl] [raɪt] [ˈɪnʌf] , ” [sed] [lɔːd] [ˈæntəni] , [ˈdʒɔɪfəli] ; “ [ɒf] [wɪð] [juː; jə]
“ **Aye ! there they are , all right enough , ” said Lord Antony , joyfully ; “ off with you**
“ 是的 ! 那里 他们 是 , 全部 正确的 足够的 , ” 说 主 安东尼 , 欣喜地 ; ” 离开 和 你
,
:
,

“是啊！他们都在那儿，没错，”安东尼勋爵高兴地说；“你们走吧，

[maɪ] [ˈprɪti] [ˈsæli] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈkwɪkli] [juː; jə][kæən; kən] [dɪʃ] [ʌp][ðə; ði] [suːp] .
my pretty Sally , and see how quickly you can dish up the soup .
我的 漂亮的 莎莉 , 和 看 如何 迅速地 你 能 盘子 向上 这 汤 .

我亲爱的莎莉，看看你能多快把汤盛出来。

“ [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [waɪd] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] , [priːˈsiːd, pri-] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . - ,
“ **The door was thrown wide open , and , preceded by Mr . Jellyband ,**
“ 这 门 曾是 抛掷 宽的 打开 , 和 , 之前 经过 先生 . - ,

“大门被猛地推开，杰利班德先生走在前面，

[huː] [wɒz; wəz] [prəˈfjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊz] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] ,
who was profuse in his bows and welcomes ,
WHO 曾是 丰富的 在 他的 弓 和 欢迎 ,
他鞠躬致意，热情欢迎，

[ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][fɔ:(r)] — [tu:] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [tu:] ['dʒentlmən] — ['entəd] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] .
a party of four — two ladies and two gentlemen — entered the coffee - room .
一个 派对 的 四 — 二 女士们 和 二 先生们 — 进入 这 咖啡 - 房间 .
两女两男四人走进了咖啡厅。

“ [ˈwelkəm] ！
“ **Welcome ！**
“ 欢迎 ！
“ 欢迎！

[ˈwelkəm] [tu:; tə][əʊld] ['ɪŋɡlənd] ！ “ [sed] [lɔ:d] ['æntəni] , [ɪˈfju:sɪvli] ,
Welcome to old England ！ ” said Lord Antony , effusively ,
欢迎 到 老的 英格兰 ！ ” 说 主 安东尼 , 热情洋溢 ,
“欢迎来到古老的英格兰！”安东尼勋爵热情洋溢地说。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['i:gəli] ['fɔ:wəd] [wɪð] [bəʊθ][hændz] [aʊtˈstretʃt] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] ['njʊˈkʌmə] .
as he came eagerly forward with both hands outstretched towards the newcomers .
作为 他 来了 急切地 向前 和 两个都 双手 伸展 向 这 新来者 .
他热情地走上前去，伸出双手迎接新来者。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [lɔ:d] ['æntəni] ['dju:hɜ:rst] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
“ **Ah , you are Lord Antony Dewhurst , I think , ” said one of the ladies ,**
“ 啊 , 你 是 主 安东尼 德赫斯特 , 我 思考 , ” 说 一 的 这 女士们 ,
“啊，我想您就是安东尼·杜赫斯特勋爵吧？”一位女士说道。

[ˈspi:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fɒrən] ['æksent] .
speaking with a strong foreign accent .
请讲 和 一个 强的 外国的 口音 .
说话带有浓重的外国口音。

“ [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] , ['mædəm] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [ˌserəˈməʊniəsli] [kɪst] [ðə; ði]
“ **At your service , Madame , ” he replied , as he ceremoniously kissed the**
“ 在 你的 服务 , 夫人 , ” 他 回复 , 作为 他 庄严地 亲吻 这
[hændz][ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
hands of both the ladies ,
双手 的 两个都 这 女士们 ,
“为您效劳，夫人。”他回答道，同时恭敬地亲吻了两位女士的手。

[ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][bəʊθ] ['wɔ:mlɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
then turned to the men and shook them both warmly by the hand .
然后 转向 到 这 男人 和 摇晃 他们 两个都 热情地 经过 这 手 .
然后他转身与两人热情地握手。

[ˈsæli] [wɒz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] [kləʊk] , [ænd; ənd][bəʊθ]
Sally was already helping the ladies to take off their travelling cloaks , and both
莎莉 曾是 已经 帮助 这 女士们 到 拿 离开 他们的 旅行 斗篷 , 和 两个都
[tɜ:nd] ,
turned ,
转向 ,
萨莉已经开始帮两位女士脱下旅行斗篷，两人都转过身来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪvə(r)] , [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] ['bratli] - ['bleɪzɪŋ] [hɑ:θ] .
with a shiver , towards the brightly - blazing hearth .
和 一个 颤抖 , 向 这 明亮地 - 炽烈 炉 .
一阵寒意袭来，他走向熊熊燃烧的壁炉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] .
There was a general movement among the company in the coffee - room .
那里 曾是 一个 一般的 移动 之中 这 公司 在 这 咖啡 - 房间 .
公司员工在咖啡厅里普遍走动起来。

[ˈsæli] [hæd; həd] [ˈbʌsl] [ɒf] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɪtʃɪn] , [waɪlst] - , [stiːl] [prəˈfju:s] [wið] [hɪz; ɪz]
Sally had bustled off to her kitchen , whilst Jellyband , still profuse with his
莎莉 有 熙熙攘攘 离开 到 她 厨房 , 而 - , 仍然 丰富的 和 他的
[rɪˈspektfəl] [ˌsæljəˈteɪʃənz] ,
respectful salutations ,
尊重 问候 ,

莎莉匆匆忙忙地跑回厨房，而杰利班德仍然连珠炮似地向她致意。

[əˈreɪndʒd] [wʌn][ɔ:(r)] [tuː] [tʃeəz] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
arranged one or two chairs around the fire .
安排 一 或者 二 椅子 大约 这 火 .

在火堆旁摆放了一两把椅子。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhemp,sɪ:d] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:lɒk] , [wɒz; wəz][ˈkwaɪətli] [vəˈkeɪt] [ðə; ði] [si:t] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Hempseed , touching his forelock , was quietly vacating the seat in the
先生 . 大麻籽 , 接触 他的 前额 , 曾是 悄悄 腾空 这 座位 在 这
[hɑ:θ] .
hearth .
炉 .

汉普西德先生摸了摸额前的头发，静静地离开了壁炉旁的座位。

[ˈevrɪwʌn] [wɒz; wəz] [ˈsteəriŋ] [ˈkɜəriəsli] , [jet] [ˌdefəˈrenʃəli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɒrənəz] .
Everyone was staring curiously , yet deferentially , at the foreigners .
每个人 曾是 凝视 奇怪的是 , 然而 恭敬地 , 在 这 外国人 .

每个人都好奇又恭敬地盯着这些外国人。

“ [ɑ:] , [meɪˈsjɜ:] !
“ **Ah , Messieurs !**
” 啊 , 先生们 !

“啊，先生们！

[wɒt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈeldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] ,
what can I say ? ” said the elder of the two ladies ,
什么 能 我 说 ? ” 说 这 长老 的 这 二 女士们 ,

“我还能说什么呢？”两位女士中年纪较大的那位说道。

[æz; əz][fɪ; ʃi] [stretʃt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [faɪn] , [ˌærɪstəˈkrætɪk][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
as she stretched a pair of fine , aristocratic hands to the warmth of the
作为 她 拉伸 一个 一对 的 美好的 , 贵族 双手 到 这 温暖 的 这
[bleɪz] ,
blaze ,
火焰 ,

她伸出一双纤细高贵的手，去感受火焰的温暖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ˌʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈgræʊtɪju:d] [fɜ:st][æt; ət] [lɔ:d] [ˈæntəni] ,
and looked with unspeakable gratitude first at Lord Antony ,
和 看起来 和 无法形容 感激 第一的 在 主 安东尼 ,

他首先满怀感激地看向安东尼勋爵，

[ðen] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɑ:ti] ,
then at one of the young men who had accompanied her party ,
然后 在 一 的 这 年轻的 男人 WHO 有 伴随 她 派对 ,

然后，她转向陪同她一行人的其中一位年轻男子，

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [daɪˈvestɪŋ] [hɪmˈself] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] , [keɪpt] [kəʊt] .
and who was busy divesting himself of his heavy , caped coat .
和 WHO 曾是 忙碌的 撤资 他自己 的 他的 重的 , 披风 外套 .

他正忙着脱掉身上那件厚重的披风大衣。

“ [ˈəʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [kʊŋˈtes] , ” [rɪˈplaɪd] [lɔ:d] [ˈæntəni] ,
“ **Only that you are glad to be in England , Comtesse , ” replied Lord Antony ,**
” 仅有的 那 你 是 高兴的 到 是 在 英格兰 , 伯爵夫人 , ” 回复 主 安东尼 ,

“伯爵夫人，我只希望您能来到英格兰。”安东尼勋爵回答道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ˈsʌfəd] [tuː] [mʌt] [frɒm; frəm] [ɔː(r); jə(r)] [ˈtraɪŋ] [ˈvɔɪdʒ] . ”
“ and that you have not suffered too much from your trying voyage . ”
“ 和 那 你 有 不是 遭受 也 很多 从 你的 尝试 航程 . ”
“而且，你这次艰辛的航行并没有给你带来太多痛苦。”

“ [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Indeed , indeed , we are glad to be in England , ” she said ,
“ 的确 , 的确 , 我们 是 高兴的 到 是 在 英格兰 , ” 她 说 ,
“的确，我们非常高兴来到英国，”她说。

[waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [triəz] , “ [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːˈredi] [fəˈɡɒtɪn] [ɔːl] [ðæt]
while her eyes filled with tears , ” and we have already forgotten all that
尽管 她 眼睛 已填 和 眼泪 , “ 和 我们 有 已经 被遗忘的 全部 那
[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] .
we have suffered .
我们 有 遭受 .
她眼中噙满了泪水，“我们已经忘记了我们所遭受的一切苦难。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
“ Her voice was musical and low ,
“ 她 嗓音 曾是 音乐 和 低的 ,
“她的声音悦耳动听，低沉柔和。”

[ænd; ənd] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] [kɑːm] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈsʌfərɪŋz] [ˈnəʊbli]
and there was a great deal of calm dignity and of many sufferings nobly
和 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 冷静的 尊严 和 的 许多 苦难 高贵地
[ɪnˈdʒʊəd] [mɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhænsəm] ,
endured marked in the handsome ,
忍受 标记 在 这 英俊的 ,
英俊的外表下，人们能感受到一种平静的尊严，以及对许多苦难的勇敢忍受。

[æristəˈkrætɪk] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] [drest] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði]
aristocratic face , with its wealth of snow - white hair dressed high above the
贵族 脸 , 和 它是 财富 的 雪 - 白色的 头发 穿着 高的 多于 这
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,
她有着一张高贵的脸庞，一头雪白的头发高高盘在额头上。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
after the fashion of the times .
后 这 时尚 的 这 时代 .
“她顺应时代潮流。”

“ [aɪ] [həʊp] [maɪ] [frend] , [sɜː(r)] [ˈændruː] [ˈfɒlks] , [pruːvd] [æn; ən] [entəˈteɪnɪŋ] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən]
“ I hope my friend , Sir Andrew Ffoulkes , proved an entertaining travelling companion
“ 我 希望 我的 朋友 , 先生 安德鲁 福克斯 , 已证实 一个 娱乐 旅行 伴侣
, [ˈmædəm] ? ”
, Madame ? ”
, 夫人 ? ”
“夫人，我的朋友安德鲁·福克斯爵士是否是一位风趣的旅伴呢？”

“ [ɑː] , [ɪnˈdiːd] , [sɜː(r)] [ˈændruː] [wɒz; wəz] [ˈkaɪndnəs] [ɪtˈself] .
“ Ah , indeed , Sir Andrew was kindness itself .
“ 啊 , 的确 , 先生 安德鲁 曾是 仁慈 本身 .
“啊，安德鲁爵士的确是一位仁慈的人。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈevə(r)] [ʃəʊ] [ˈhʌf] [ˈɡrættɪjuːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] , [ˈmerˈsjɜː] ?
How could my children and I ever show enough gratitude to you all , Messieurs ?
如何 可以 我的 孩子们 和 我 曾经 展示 足够的 感激 到 你 全部 , 先生们 ?
“先生们，我和我的孩子们该如何表达对各位的感激之情呢？”

” [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['deɪntɪ] , [ˈgɜːlɪ] ['fɪgə(r)] , [ˈtʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɪn][ɪts] [lʊk]
” Her companion , a dainty , girlish figure , childlike and pathetic in its look
” 她 伴侣 , 一个 纤巧 , 少女 数字 , 孩子气 和 可怜的 在 它是 看
[ɒv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
of fatigue and of sorrow ,
的 疲劳 和 的 悲哀 ,
“她的同伴，一个娇小、少女般的身影，神情疲惫悲伤，像个孩子一样可怜兮兮的，

[hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [lɑːdʒ] , [braʊn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]
had said nothing as yet , but her eyes , large , brown , and full of
有 说 没有什么 作为 然而 , 但 她 眼睛 , 大的 , 棕色的 , 和 满的 的
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,
她至今一言不发，但她那双大大的、棕色的、噙满泪水的眼睛，

[lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɔːtɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ændruː] [fʊlks] ,
looked up from the fire and sought those of Sir Andrew Ffoulkes ,
看起来 向上 从 这 火 和 寻求 那些 的 先生 安德鲁 福克斯 ,
他从火堆旁抬起头，寻找安德鲁·福克斯爵士的身影。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [met]
who had drawn near to the hearth and to her ; then , as they met
WHO 有 绘制 靠近 到 这 炉 和 到 她 ; 然后 , 作为 他们 遇见
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,
他曾靠近炉火，也靠近她；然后，当他们遇见他时，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [wɪð] [ˌʌnkən'siːld] [ˌædmə'reɪ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
which were fixed with unconcealed admiration upon the sweet face before him ,
哪个 是 固定的 和 未隐藏的 钦佩 之上 这 甜的 脸 前 他 ,
他眼中满是毫不掩饰的爱慕，注视着眼前那张甜美的脸庞。

[ə; eɪ] [θɔːtɪ] [ɒv; əv]['wɔːmə(r)] ['kʌlə(r)] [rʌft] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .
a thought of warmer colour rushed up to her pale cheeks .
一个 想法 的 更温暖 颜色 匆忙 向上 到 她 苍白 脸颊 .
一丝暖色调的念头涌上她苍白的脸颊。

” [səʊ] [ðɪs] [ɪz] ['ɪŋɡlənd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
” So this is England , she said ,
” 所以 这 是 英格兰 , ” 她 说 ,
“原来这就是英格兰啊，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [əʊpən] [hɑːθ] , [ðə; ði][əʊk]
as she looked round with childlike curiosity at the great open hearth , the oak
作为 她 看起来 圆形的 和 孩子气 好奇心 在 这 伟大的 打开 炉 , 这 橡木
[ˈrɑːftəz] ,
rafters ,
椽子 ,
她像个孩子一样好奇地环顾四周，打量着敞开的大壁炉和橡木椽子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjəʊkəl] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'læbəɾət] [smɒk] [ænd; ənd][ˈdʒəʊviəl] , [ˈruːbɪkənd] , [ˈbrɪtɪʃ]
and the yokels with their elaborate smocks and jovial , rubicund , British
和 这 乡巴佬 和 他们的 精心制作的 罩衫 和 欢乐的 , 红润的 , 英国
[ˈkaʊntənəns] .
countenances .
面容 .
还有那些穿着精致罩衫、面色红润、笑容可掬的英国乡巴佬们。

“ [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , [ˌmædəmwə'zel] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜ:(r)] ['ændru:] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , “ [bʌt; bət][ɔ:l][ɒv; əv][,aɪ 'ti:]
“ **A bit of it , Mademoiselle , ” replied Sir Andrew , smiling , “ but all of it**
“ 一个 少量 的 它 , 小姐 , ” 回复 先生 安德鲁 , 微笑 , “ 但 全部 的 它
, [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] .
, **at your service** .
, 在 你的 服务 .

“少了一点, 小姐,”安德鲁爵士笑着回答, “但全部都为您效劳。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [blʌʃt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [fli:t] [ænd; ənd] [swi:t] ,
“ **The young girl blushed again , but this time a bright smile , fleet and sweet ,**
“ 这 年轻的 女孩 脸红了 再次 , 但 这 时间 一个 明亮的 微笑 , 舰队 和 甜的 ,
“小女孩的脸又红了, 但这次是灿烂的笑容, 轻快而甜美。”

[ɪ'lu:mɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪnti] [feɪs] .
illuminated her dainty face .
照明 她 纤巧 脸 .

照亮了她精致的脸庞。

[fi:, ji] [sed] ['hʌθɪŋ] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['ændru:] [tu:] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [jet] [ðəʊz] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]
She said nothing , and Sir Andrew too was silent , yet those two young people
她 说 没有什么 , 和 先生 安德鲁 也 曾是 沉默的 , 然而 那些 二 年轻的 人们
[ʌndə'stʊd] [wʌŋ] [ə'hʌðə(r)] ,
understood one another ,
理解 一 其他 ,

她什么也没说, 安德鲁爵士也沉默不语, 但这两个年轻人却彼此心照不宣。

[æz; əz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [əʊvə(r)] ,
as young people have a way of doing all the world over ,
作为 年轻的 人们 有 一个 方式 的 正在做 全部 这 世界 超过 ,
就像世界各地的年轻人经常做的那样,

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [brɪ'gæŋ] .
and have done since the world began .
和 有 完毕 自从 这 世界 开始 .

自世界诞生以来, 一直如此。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ˈsʌpə(r)] !
“ **But , I say , supper !**
“ 但 , 我 说 , 晚餐 !

“但是, 我说, 晚餐!

“ [hɪə(r)] [brəʊk] [ɪn] [lɔ:d] ['æn.tə.nɪz] ['dʒəʊviəl] [vɔɪs] , “ [ˈsʌpə(r)] , [ˈɒnɪst] - .
“ **here broke in Lord Antony's jovial voice , “ supper , honest Jellyband** .
“ 这里 打破 在 主 安东尼的 欢乐的 嗓音 , “ 晚餐 , 诚实的 - .
“这时, 安东尼勋爵用欢快的声音插话道: ‘晚餐, 诚实的杰利班德。’”

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] [went] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ] [ɒv; əv] [su:p] ?
Where is that pretty wench of yours and the dish of soup ?
在哪里 是 那 漂亮的 妖妇 的 你的 和 这 盘子 的 汤 ?
你那漂亮姑娘和那碗汤呢?

[zu:ks] , [mæn] , [waɪl] [ju:; jʊ][stænd][ðəə(r)] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ðeɪ] [wɪl] [feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .
Zooks , man , while you stand there gaping at the ladies , they will faint with hunger .
祖克斯 , 男人 , 尽管 你 站立 那里 张开的 在 这 女士们 , 他们 将要 头晕的 和 饥饿 .
“
“
“

老兄, 你站在那里目瞪口呆地看着姑娘们, 她们都会饿晕过去。

“ [wʌŋ] ['məʊmənt] !
“ **One moment !**
“ 一 片刻 !

“稍等一下! ”

[wʌn][ˈməʊmənt] , [maɪ] [ɔːd] , " [sed] - ,
one moment , **my lord** , " **said Jellyband** ,
— 片刻 , 我的 主 , " 说 - ,
"稍等片刻, 大人,"杰利班德说道。
[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈlʌstɪli] : "
as he threw open the door that led to the kitchen and shouted lustily : "
作为 他 扔 打开 这 门 那 引领 到 这 厨房 和 喊叫 热情地 : "
[ˈsæli] !
Sally !
莎莉 !

他猛地推开通往厨房的门, 大声喊道: “莎莉! ”
[heɪ] , [ˈsæli] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [ˈredi] , [maɪ][gɜːl] ?
Hey , **Sally there** , **are ye ready** , **my girl** ?
嘿 , 莎莉 那里 , 是 是的 准备好 , 我的 女孩 ?

嘿, 莎莉, 你准备好了吗, 我的女孩?
" [ˈsæli] [wɒz; wəz] [ˈredi] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ˈiː; ʃi] [əˈpriəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ˈkæriɪŋ]
" **Sally was ready** , **and the next moment she appeared in the doorway carrying**
" 莎莉 曾是 准备好 , 和 这 下一个 片刻 她 出现 在 这 门口 携带
[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][tjuːriːn; təˈriːn] ,
a gigantic tureen ,
一个 巨大 汤碗 ,
"萨莉做好了准备, 下一刻她就出现在门口, 手里捧着一个巨大的汤盆。"

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rəʊz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [stiːm] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv] [ˈseɪvəri] [ˈəʊdə(r)] .
from which rose a cloud of steam and an abundance of savoury odour .
从 哪个 玫瑰 一个 云 的 蒸汽 和 一个 丰富 的 咸味的 气味 .
从中升起一团蒸汽和浓郁的香味。

" [ɑːdz] [maɪ][laɪf] , [ˈsʌpə(r)] [æt; ət][lɑːst] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [ɔːd] [ˈæntəni] , [ˈmerəli] ,
" **Odd's my life** , **supper at last** ! " **ejaculated Lord Antony** , **merrily** ,
" 赔率 我的 生活 , 晚餐 在 最后的 ! " 射精 主 安东尼 , 兴高采烈地 ,
"我的人生真奇妙, 终于吃上晚饭了! "安东尼勋爵兴高采烈地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈgæləntli] [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [kɒŋˈtes] .
as he gallantly offered his arm to the Comtesse .
作为 他 英勇地 提供 他的 手臂 到 这 伯爵夫人 .
他绅士地向伯爵夫人伸出了手臂。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] ?
" **May I have the honour** ?
" 可能 我 有 这 荣誉 ?
"请问我能否荣幸地邀请您来? "

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˌserəˈməʊniəsli] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [ˈteɪb(ə)] .
" **he added ceremoniously** , **as he led her towards the supper table** .
" 他 额外 庄严地 , 作为 他 引领 她 向 这 晚餐 桌子 .
"他郑重其事地补充道, 同时领着她走向餐桌。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒfi] - [ruːm] :
There was general bustle in the coffee - room :
那里 曾是 一般的 忙碌 在 这 咖啡 - 房间 :
咖啡厅里一片繁忙景象:

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhempˌsiːd] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈjəʊkəl] [ænd; ənd] [ˈfɪə(r)] - [fəʊk][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]
Mr . Hempseed and most of the yokels and fisher - folk had gone to
先生 . 大麻籽 和 最多的 这 乡巴佬 和 渔夫 - 民间 有 已消失 到
[merk] [wei] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [ˈkwɒləti] ,
make way for " **the quality** ,
制作 方式 为了 " 这 质量 ,
汉普西德先生和大多数乡巴佬和渔民都离开了, 为“优质”让路。

” [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ˈsməʊkɪŋ] [ðəə(r)][paɪps] [elsˈweə(r)] .
” and to finish smoking their pipes elsewhere .
” 和 到 结束 吸烟 他们的 管道 别处 .

然后他们就去别处继续抽烟斗了。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [tuː] [ˈstrendʒər] [steɪd] [ɒn] ,
Only the two strangers stayed on ,
仅有的 这 二 陌生人 入住 在 ,

只有那两个陌生人留了下来。

[ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌŋkənˈsɜːnɪdli] [ˈpleɪɪŋ] [ðəə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈdɒmɪnəʊz] [ænd; ənd] [ˈsɪpɪŋ] [ðəə(r)] [waɪn]
quietly and unconcernedly playing their game of dominoes and sipping their wine .
;
;
;
;
;

他们静静地、若无其事地玩着多米诺骨牌游戏，一边啜饮着葡萄酒；

[waɪlst] [æt; ət] [əˈhʌðə(r)] [ˈteɪb(ə)] [ˈhæri] [weɪt] , [huː] [wɒz; wəz] [faːst] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempə(r)] ,
whilst at another table Harry Waite , who was fast losing his temper ,
而 在 其他 桌子 哈里 韦特 , WHO 曾是 快速地 输 他的 脾气 ,

与此同时，在另一张桌子上，哈里·韦特已经快要发火了。

[wɒtʃt] [ˈprɪti] [ˈsæli] [ˈbʌslɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] .
watched pretty Sally bustling round the table .
观看 漂亮的 莎莉 繁华 圆形的 这 桌子 .

看着漂亮的莎莉在桌边忙碌来忙去。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪnti] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrʊərəl] [laɪf] ,
She looked a very dainty picture of English rural life ,
她 看起来 一个 非常 纤巧 图片 的 英语 乡村的 生活 ,

她看起来就像一幅英国乡村生活的精致画卷。

[ænd; ənd][nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [səˈseptəb(ə)] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] [kʊd; kəd] [skeəs] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and no wonder that the susceptible young Frenchman could scarce take his eyes .
和 不 想知道 那 这 易受影响的 年轻的 法国人 可以 稀少 拿 他的 眼睛

[ɒf] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈprɪti] [feɪs] .
off her pretty face .
离开 她 漂亮的 脸 .

难怪这位易受影响的法国年轻男子几乎无法将目光从她漂亮的脸上移开。

[ðə; ði] [viːˈkɒŋt] [diː] [ˈtuənei] [wɒz; wəz] [skeəs] [ˌnaɪnˈtiːn] , [ə; eɪ] [ˈbiədliːs] [bɔɪ] ,
The Vicomte de Tournay was scarce nineteen , a beardless boy ,
这 子爵 德 锦标赛 曾是 稀少 十九 , 一个 无胡须 男生 ,

图尔奈子爵当时才十九岁，还是个没有胡子的少年。

[ɒn] [huːm] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈnæktɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkʌntri]
on whom the terrible tragedies which were being enacted in his own country .
在 谁 这 糟糕的 悲剧 哪个 是 存在 已颁布 在 他的 自己的 国家

[hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
had made but little impression .
有 制成 但 小的 印象 .

他的祖国正在上演的可怕悲剧并没有给他留下什么深刻的印象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈelɪɡəntli] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːpɪʃli] [drest] ,
He was elegantly and even foppishly dressed ,
他 曾是 优雅地 和 甚至 轻浮地 穿着 ,

他衣着考究，甚至有些浮夸。

[ænd; ənd][wʌns] [ˈseɪfli] [ˈlændɪd][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈredi] [tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ði]
and once safely landed in England he was evidently ready to forget the
和 一次 安全 登陆 在 英格兰 他 曾是 显然 准备好 到 忘记 这
[ˈhɔrə] [bʌ; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [bʌ; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪf] .
horrors of the Revolution in the delights of English life .
恐怖 的 这 革命 在 这 美味 的 英语 生活 .

安全抵达英国后，他显然准备沉浸在英国生活的乐趣中，忘却革命的恐怖。

“ [pɑːˈdiː] , [ɪf] [zɪz][ɪz] [ˈɪŋɡlənd] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈəʊg(ə)l] [ˈsæli] [wɪð] [mɑːkt]
“ Pardi , if zis is England , ” he said as he continued to ogle Sally with marked
“ 帕尔迪 , 如果 zis 是 英格兰 , ” 他 说 作为 他 持续 到 瞄 莎莉 和 标记

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

“帕尔迪，如果这里是英格兰的话，”他一边说着，一边继续得意地盯着萨莉看。

“ [aɪ][eɪ ˈem][bʌ; əv][aɪ ˈtiː][ˈsætɪsfɑɪd] .
“ I am of it satisfied .
“ 我 是 的 它 使满意 .

我对此很满意。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði][ɪgˈzækt][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]
“ It would be impossible at this point to record the exact exclamation
“ 它 会 是 不可能的 在 这 观点 到 记录 这 精确的 感叹
[wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [θruː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæri] [weɪts] [klentʃt] [tiːθ] .
which escaped through Mr . Harry Waite's clenched teeth .
哪个 逃脱 通过 先生 . 哈里 韦特的 紧握 牙齿 .

“此时此刻，我们不可能记录下哈里·韦特先生紧咬牙关时发出的确切惊呼声。”

[ˈəʊnli] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [ˈkwɒləti] , ” [ænd; ənd][ˈnəʊtəbli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] [ˈæntəni] ,
Only respect for “ the quality , ” and notably for my Lord Antony ,
仅有的 尊重 为了 “ 这 质量 , ” 和 尤其 为了 我的 主 安东尼 ,
唯有对“品质”的尊重，尤其是对我的安东尼大人的尊重。

[keɪpt] [hɪz; ɪz] [mɑːkt] [ˌdɪsəˈpruːv(ə)l][bʌ; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɒrənə(r)] [ɪn] [tʃek] .
kept his marked disapproval of the young foreigner in check .
保留 他的 标记 不赞成 的 这 年轻的 外国人 在 查看 .

他克制住了对这位年轻外国人明显的厌恶之情。

“ [nei] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈɪŋɡlənd] , [juː; jʊ] [əˈbændənd] [jʌŋ] [ˈreprəbeɪt] , ” [ɪntəˈpəʊzd] [lɔːd] [ˈæntəni]
“ Nay , but this is England , you abandoned young reprobate , ” interposed Lord Antony
“ 不 , 但 这 是 英格兰 , 你 弃 年轻的 恶棍 , ” 插入 主 安东尼
[wɪð] [ə; eɪ] [laːf] ,
with a laugh ,
和 一个 笑 ,

“不，但这里是英格兰，你这个被抛弃的年轻浪荡子，”安东尼勋爵笑着插话道。

“ [ænd; ənd][duː; də][nɒt] , [aɪ] [preɪ] , [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [luːs] [ˈfɒrən] [weɪz] [ˈɪntuː] [ðɪs] [məʊst][ˈmɒrəl]
“ and do not , I pray , bring your loose foreign ways into this most moral
“ 和 做 不是 , 我 祈祷 , 带来 你的 松动的 外国的 方式 进入 这 最多 道德
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

“我恳求你们不要把你们放荡不羁的外国风俗带到这个道德高尚的国家来。”

“ [lɔːd] [ˈæntəni] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [bʌ; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
“ Lord Antony had already sat down at the head of the table with the
“ 主 安东尼 有 已经 卫星 向下 在 这 头 的 这 桌子 和 这
[kɒŋˈtes] [bʌn][hɪz; ɪz] [raɪt] .
Comtesse on his right .
伯爵夫人 在 他的 正确的 .

“安东尼勋爵已经坐在桌子的主位上，伯爵夫人坐在他的右边。”

- [wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [raʊnd] , ['fɪlɪŋ] ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tʃeəz] [streɪt] .
Jellyband was bustling round , filling glasses and putting chairs straight .
- 曾是 繁华 圆形的 , 填充 眼镜 和 推杆 椅子 直的 .

Jellyband 忙前忙后, 倒满酒杯, 摆正椅子。

[ˈsæli] ['weɪtɪd] , ['redi] [tu:; tə][hænd] [raʊnd] [ðə; ði] [su:p] .
Sally waited , ready to hand round the soup .
莎莉 等待 , 准备好 到 手 圆形的 这 汤 .

莎莉等着, 准备把汤分发给大家。

[ˈmɪstə(r)] . ['hæri] [weɪts] [frendz] [hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr . Harry Waite's friends had at last succeeded in taking him out of the
先生 . 哈里 韦特的 朋友们 有 在 最后的 成功了 在 采取 他 出去 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

哈里·韦特先生的朋友们终于成功地把 he 带出了房间。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈtempə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ˈvaɪələnt][ˈlʌdə(r)][ðə; ði] -
for his temper was growing more and more violent under the Vicomte's
为了 他的 脾气 曾是 生长 更多的 和 更多的 暴力 在下面 这 -
[ˈɒbviəs] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsæli] .
obvious admiration for Sally .
明显的 钦佩 为了 莎莉 .

因为子爵对莎莉的明显赞赏让他的脾气变得越来越暴躁。

" [su'zæn] , " [keɪm] [ɪn] [stɜ:n] , [kə'mɑ:ndɪŋ] ['æksents; æk'sents][frəm; frəm][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [kɒŋ'tes] .
" **Suzanne , " came in stern , commanding accents from the rigid Comtesse .**
" 苏珊娜 , " 来了 在 船尾 , 指挥 口音 从 这 死板的 伯爵夫人 .

“苏珊娜,”这位严厉的伯爵夫人用不容置疑的语气说道。

[su'zæn] [blʌʃt] [ə'gen] ;
Suzanne blushed again ;
苏珊娜 脸红了 再次 ;

苏珊娜又一次脸红了;

[fi:; fɪ][hæd; həd] [lɒst] [kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [pleɪs] [waɪlst] [fi:; fɪ][hæd; həd] [stɒd] [br'saɪd] [ðə; ði]
she had lost count of time and of place whilst she had stood beside the
她 有 丢失的 数数 的 时间 和 的 地方 而 她 有 站立 旁 这
[ˈfaɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

她站在火堆旁, 已经忘记了时间和地点。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [aɪz] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [feɪs] ,
allowing the handsome young Englishman's eyes to dwell upon her sweet face ,
允许 这 英俊的 年轻的 英国人的 眼睛 到 住 之上 她 甜的 脸 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ,
and his hand ,
和 他的 手 ,

让这位英俊的英国青年的目光在她甜美的脸上流连, 同时他的手也握在手中。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒŋfəsli] , [tu:; tə][rest] [ə'pɒn] [hɜ:z] .
as if unconsciously , to rest upon hers .
作为 如果 不知不觉 , 到 休息 之上 她的 .

仿佛不自觉地靠在了她的身上。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [vɔɪs] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə] [ri'æləti] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wið] [ə; ei]
Her mother's voice brought her back to reality once more , and with a
她 母亲的 嗓音 带来 她 后退 到 现实 一次 更多的 , 和 和 一个
[səb'mɪsɪv] “ [jes] ,
submissive “ Yes ,
顺从者 “ 是的 ,

母亲的声音再次将她拉回现实，她顺从地应了一声“是的”。

[ˈmæmə] , “ [ji:; ji] [tu:] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [ˈteɪb(ə)] .
Mama , “ she too took her place at the supper table .
妈妈 , “ 她 也 采取 她 地方 在 这 晚餐 桌子 .

“妈妈,”她也走到餐桌旁坐下。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [li:g] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl]
THE LEAGUE OF THE SCARLET PIMPERNEL
这 联盟 的 这 猩红 花花公子

红花侠联盟

[ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [ə; ei] [ˈmeri] , [i:v(ə)n][ə; ei] [ˈhæpi] [ˈpɑ:ti] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ;
They all looked a merry , even a happy party , as they sat round the table ;
他们 全部 看起来 一个 欢乐 , 甚至 一个 快乐的 派对 , 作为 他们 卫星 圆形的 这 桌子 ;

他们围坐在桌旁，看起来都非常开心，甚至像是在参加一场盛大的聚会；

[sɜ:(r)] [ˈændru:] [fɒlks] [ænd; ənd] [bɔ:d] [ˈæntəni] [ˈdju:hɜ:rst] , [tu:] [ˈtɪpɪk(ə)] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ,
Sir Andrew Ffoulkes and Lord Antony Dewhurst , two typical good - looking ,
先生 安德鲁 福克斯 和 主 安东尼 德赫斯特 , 二 典型的 好的 - 寻找 ,

安德鲁·福克斯爵士和安东尼·杜赫斯特勋爵，两位典型的英俊男子

[wel] - [bɔ:n] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɒv; əv] [ðæt] [jiə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - ,
well - born and well - bred Englishmen of that year of grace 1792 ,
出色地 - 出生 和 出色地 - 繁殖 英国人 的 那 年 的 优雅 - ,

1792年，出身高贵、教养良好的英国绅士们

[ænd; ənd][ðə; ði][æristə'krætɪk] [frentʃ] [kʊŋ'tes] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ˈtʃɪldrən] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]
and the aristocratic French comtesse with her two children , who had just
和 这 贵族 法语 伯爵夫人 和 她 二 孩子们 , WHO 有 只是

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ˈdaɪə(r)][ˈperɪlz] ,
escaped from such dire perils ,
逃脱 从 这样的 可怕的 危险 ,

还有那位带着两个孩子的法国贵族伯爵夫人，他们刚刚从如此可怕的危险中逃脱出来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; ei] [seɪf] [rɪ'tri:t] [æt; ət][lɑ:st][ɒn][ðə; ði] [ɔ:z] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] .
and found a safe retreat at last on the shores of protecting England .
和 成立 一个 安全的 撤退 在 最后的 在 这 海岸 的 保护 英格兰 .

最终，他们在保卫英格兰的海岸边找到了安全的避难所。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ðə; ði] [tu:] [ˈstreɪndʒə] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ˈfɪnɪʃt] [ðeə(r)] [geɪm] ; [wʌn][ɒv; əv]
In the corner the two strangers had apparently finished their game ; one of
在 这 角落 这 二 陌生人 有 显然 完成的 他们的 游戏 ; 一 的

[ðem; ðəm][ə'raʊz] ,
them arose ,
他们 出现 ,

角落里，两个陌生人显然已经结束了游戏；其中一人站了起来，

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [wið] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
and standing with his back to the merry company at the table ,
和 常设 和 他的 后退 到 这 欢乐 公司 在 这 桌子 ,

他背对着桌边欢声笑语的人们站着，

[hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [wɪð] [mʌt] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] ['trɪp(ə)l] [keɪpt] [kəʊt] .
he adjusted with much deliberation his large triple caped coat .
他 调整 和 很多 审议 他的 大的 三倍 披风 外套 .

他仔细地整理了一下身上那件宽大的三层披风外套。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , [hi:; hi] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [glɑ:ns] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] .
As he did so , he gave one quick glance all around him .
作为 他 做过 所以 , 他 给予 一 快的 瞥一眼 全部 大约 他 .

他一边这样做，一边迅速地环顾四周。

[ˈevrɪwʌn] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈlɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mˈɜ:məd] [ðə; ði] [wɜ:dz] “ [ɔ:l] **Everyone was busy laughing and chatting , and he murmured the words “ All**
每个人 曾是 忙碌的 笑 和 聊天 , 和 他 低声说道 这 字 ” 全部
[seɪf] !
safe !
安全的 !

大家都在欢笑聊天，他低声说道：“一切安全！ ”

” : [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'lɜ:tnəs] [bɔ:n] [pʊ; əv] [lɒŋ] [ˈpræktɪs] ,
” : **his companion then , with the alertness borne of long practice ,**
” : 他的 伴侣 然后 , 和 这 警觉 出生 的 长的 实践 ,

他的同伴随即以长期练习所培养出的警觉性说道：

[slɪpt] [pʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
slipped on to his knees in a moment ,
滑倒了 在 到 他的 膝盖 在 一个 片刻 ,

他瞬间跪倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hæd; həd] [krept] [ˈnɔ:zləsli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][əʊk] [bent] .
and the next had crept noiselessly under the oak bench .
和 这 下一个 有 悄悄地爬 无声 在下面 这 橡木 长椅 .

下一个则悄无声息地爬到了橡木长凳下面。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] “ [gʊd] - [naɪt] , “ [ˈkwaɪətli] [wɔ:kt] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈkɒfi]
The stranger then , with a loud “ Good - night , “ quietly walked out of the coffee
这 陌生人 然后 , 和 一个 大声 “ 好的 - 夜晚 , “ 悄悄 步行 出去 的 这 咖啡
- [ru:m] .
- room .
- 房间 .

然后，陌生人大声说了声“晚安”，便静静地走出了咖啡厅。

[nɒt] [wʌn][pʊ; əv] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [ˈteɪb(ə)][hæd; həd] [ˈneʊtɪst] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs][ænd; ənd][ˈsaɪlənt]
Not one of those at the supper table had noticed this curious and silent
不是 一 的 那些 在 这 晚餐 桌子 有 注意到 这 好奇的 和 沉默的
 ,
manœuvre ,
演习 ,

餐桌上的人没有一个人注意到这个奇怪而无声的举动。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈfaɪnəli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈkɒfi] - [ru:m] [brˈhaɪnd][hɪm] ,
but when the stranger finally closed the door of the coffee - room behind him ,
但 什么时候 这 陌生人 最后 关闭 这 门 的 这 咖啡 - 房间 在后面 他 ,

但当陌生人最终关上咖啡厅的门时，

[ðeɪ] [ɔ:l] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [saɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [pʊ; əv] [rɪˈli:f] .
they all instinctively sighed a sigh of relief .
他们 全部 本能地 叹了口气 一个 叹 的 宽慰 .

他们都本能地松了一口气。

” [əˈləʊn] , [æt; ət][lɑ:st] ! ” [sed] [bɔ:d] [ˈæntəni] , [ˈdʒəʊviəli] .
” **Alone , at last ! “ said Lord Antony , jovially .**
” 独自的 , 在 最后的 ! ” 说 主 安东尼 , 兴高采烈地 .

“终于独处了！”安东尼勋爵兴高采烈地说。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [vi:'kɒŋt] [di:] ['tuənei] [rəʊz] , [glɑ:s] [ɪn][hænd] ,
Then the young Vicomte de Tournay rose , glass in hand ,
然后 这 年轻的 子爵 德 锦标赛 玫瑰 , 玻璃 在 手 ,
随后, 年轻的图尔奈子爵站了起来, 手里拿着酒杯。

[ænd; ənd] [wið] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ˌæfektɪ'n] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] , [hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [ə'lɒft] ,
and with the graceful affectation peculiar to the times , he raised it aloft ,
和 和 这 优美 做作 奇特 到 这 时代 , 他 提高 它 高空 ,
他以那个时代特有的优雅姿态, 将它高高举起。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ˈbrʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] , —
and said in broken English , —
和 说 在 破碎的 英语 , —
用蹩脚的英语说道:
“ [tu:; tə][hi:; ɪz][ˈmædʒəsti] [dʒɔ:dʒ] [θri:] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
“ **To His Majesty George Three of England .**
” 到 他的 威严 乔治 三 的 英格兰 .
“致英格兰国王乔治三世陛下。”

[gɒd] [bles] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hi:; ɪz] [hɒspɪ'tæləti] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] , [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈeksaɪlz][frɒm; frəm] [frɑ:ns] . “
God bless him for his hospitality to us all , poor exiles from France . ”
上帝 保佑 他 为了 他的 热情好客 到 我们 全部 , 贫穷的 流亡者 从 法国 . “
感谢上帝, 感谢他热情款待我们这些来自法国的穷苦流亡者。

“ [hi:; ɪz][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] !
“ **His Majesty the King !**
” 他的 威严 这 国王 !
“国王陛下!

“ [ˈekəʊd] [lɔ:d] [ˈæntəni] [ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈændru:] [æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk] [ˈlɔɪəli] [tu:; tə][ðə; ði] [təʊst] .
“ **echoed Lord Antony and Sir Andrew as they drank loyally to the toast .**
” 回声 主 安东尼 和 先生 安德鲁 作为 他们 喝 忠诚地 到 这 吐司 .
安东尼勋爵和安德鲁爵士也举杯致敬, 表达了他们的忠诚。

“ [tu:; tə][hi:; ɪz][ˈmædʒəsti] [kɪŋ] [ˈlu:ɪs] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , “ [ˈædɪd] [sɜ:(r)] [ˈændru:] , [wið] [sə'lemnəti] .
“ **To His Majesty King Louis of France , ” added Sir Andrew , with solemnity .**
” 到 他的 威严 国王 路易斯 的 法国 , “ 额外 先生 安德鲁 , 和 严肃 .
“献给法国国王路易陛下,”安德鲁爵士庄严地补充道。

“ [meɪ] [gɒd] [prə'tekt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)][hi:; ɪz] [ˈenəmi:z] .
“ **May God protect him , and give him victory over his enemies .**
” 可能 上帝 保护 他 , 和 给 他 胜利 超过 他的 敌人 .
愿上帝保佑他, 并赐予他战胜敌人的胜利。

“ [ˈevriwʌn] [rəʊz] [ænd; ənd][dræŋk] [ðɪs] [təʊst] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **Everyone rose and drank this toast in silence .**
” 每个人 玫瑰 和 喝 这 吐司 在 沉默 .
“大家起身, 默默地举杯祝酒。”

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , [ðen] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][hi:; ɪz] [əʊn]
The fate of the unfortunate King of France , then a prisoner of his own
这 命运 的 这 不幸 国王 的 法国 , 然后 一个 囚犯 的 他的 自己的
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,
这位不幸的法国国王, 当时论为自己人民的囚徒, 他的命运如何?

[si:md] [tu:; tə][kɑ:st][ə; eɪ] [ɡlu:m] [ˈi:v(ə)n][ˈəʊvə(r)][ˈmɪstə(r)] . - [ˈplez(ə)nt] [ˈkaʊntənəns] .
seemed to cast a gloom even over Mr . Jellyband's pleasant countenance .
似乎 到 投掷 一个 愁云 甚至 超过 先生 . - 令人愉快的 面容 .
就连杰利班德先生原本和蔼的脸上似乎也蒙上了一层阴霾。

“ [ænd; ənd][tu:; tə][em] . [el'i:] [kʊŋt] [di:] ['tuənei] [di:] - , ” [sed] [lɔ:d] [ˈæntəni], [ˈmerəli] .
“ **And to M . le Comte de Tournay de Basserive , ” said Lord Antony , merrily .**
“ 和 到 M . 勒 孔特 德 锦标赛 德 - , ” 说 主 安东尼 , 兴高采烈地 .
“ 还有图尔奈·德·巴塞里夫伯爵先生, ” 安东尼勋爵兴高采烈地说。

“ [meɪ] [wi:; wi] [ˈwelkəm] [hɪm][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈmeni] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)] . ”
“ **May we welcome him in England before many days are over .** ”
“ 可能 我们 欢迎 他 在 英格兰 前 许多 天 是 超过 . ”
“ 希望不久之后我们就能在英格兰欢迎他。”

“ [ɑ:] , [məˈsjɜ:] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊŋˈtes] ,
“ **Ah , Monsieur , ” said the Comtesse ,**
“ 啊 , 先生 , ” 说 这 伯爵夫人 ,
“ 啊, 先生, ” 伯爵夫人说,
[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈtreɪblɪŋ] [hænd][ʃi:; ʃi] [kənˈveɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡlɑ:s] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪps] ,
as with a slightly trembling hand she conveyed her glass to her lips ,
作为 和 一个 轻微地 发抖 手 她 传递 她 玻璃 到 她 嘴唇 ,
她微微颤抖着手, 将酒杯送到唇边。

“ [aɪ] [ˈskeəsli] [deə(r)][tu:; tə][həʊp] .
“ **I scarcely dare to hope .**
“ 我 几乎 敢 到 希望 .
我几乎不敢抱有希望。

“ [bʌt; bət] [ɔ:l'reɪdɪ] [lɔ:d] [ˈæntəni] [hæd; həd] [sɜ:vɪd] [aʊt][ðə; ði] [su:p] ,
“ **But already Lord Antony had served out the soup ,**
“ 但 已经 主 安东尼 有 服务 出去 这 汤 ,
“ 但安东尼勋爵已经把汤端上来了。”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] [ˈmomənts] [ɔ:l] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [si:st] ,
and for the next few moments all conversation ceased ,
和 为了 这 下一个 很少 时刻 全部 对话 停止 ,
接下来的几分钟里, 所有的谈话都停止了。

[waɪl] - [ænd; ənd] [ˈsæli] [ˈhændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [bɪˈgæn][tu:; tə] [i:t] .
while Jellyband and Sally handed round the plates and everyone began to eat .
尽管 - 和 莎莉 递交 圆形的 这 盘子 和 每个人 开始 到 吃 .
Jellyband 和 Sally 把盘子分发给大家, 然后大家就开始吃饭了。

“ [ferθ] , [ˈmædəm] ! ” [sed] [lɔ:d] [ˈæntəni] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , “ [maɪn] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈaɪd(ə)] [təʊst] ;
“ **Faith , Madame ! ” said Lord Antony , after a while , “ mine was no idle toast ;**
“ 信仰 , 夫人 ! ” 说 主 安东尼 , 后 一个 尽管 , “ 矿 曾是 不 闲置的 吐司 ;
“ 夫人, 您说得对! ” 过了一会儿, 安东尼勋爵说道, “ 我的祝酒词可不是空话;

[ˈsi:ɪŋ] [jɔ:'self] , [ˌmædəmwəˈzel] [suˈzæn] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfrend] [ðə; ði] [vi:'kʊŋt] [ˈseɪfli] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
seeing yourself , Mademoiselle Suzanne and my friend the Vicomte safely in England
看到 你自己 , 小姐 苏珊娜 和 我的 朋友 这 子爵 安全 在 英格兰
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
看到您、苏珊娜小姐和我的朋友子爵现在都安全抵达英国, 真是太好了。

[ˈʃʊəli; ˈjɔ:li][ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'jɔ:d][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [məˈsjɜ:] [el'i:] [kʊŋt] . ”
surely you must feel reassured as to the fate of Monsieur le Comte . ”
一定 你 必须 感觉 放心 作为 到 这 命运 的 先生 勒 孔特 . ”
您一定对伯爵先生的命运感到放心了吧。”

“ [ɑ:] , [məˈsjɜ:] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kʊŋˈtes] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] ,
“ **Ah , Monsieur , ” replied the Comtesse , with a heavy sigh ,**
“ 啊 , 先生 , ” 回复 这 伯爵夫人 , 和 一个 重的 叹 ,
“ 啊, 先生, ” 伯爵夫人重重地叹了口气, 回答道。

“ [aɪ] [trʌst] [ɪn] [ɡɒd] — [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [preɪ] — [ænd; ənd] [həʊp] . . . ”
“ **I trust in God — I can but pray — and hope . . .** ”
“ 我 相信 在 上帝 — 我 能 但 祈祷 — 和 希望 . . . ”
“我信赖上帝——我只能祈祷——并抱有希望.....”

“ [aɪ] , ['mædəm] !
“ **Aye , Madame !**
“ 是的 , 夫人 !
“是的，夫人！ ”

“ [hɪə(r)] [ɪntə'pəʊzd] [sɜ:(r)] ['ændru:] [fɒlks] , “ [trʌst] [ɪn] [ɡɒd] [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] ,
“ **here interposed Sir Andrew Ffoulkes , “ trust in God by all means ,**
“ 这里 插入 先生 安德鲁 福克斯 , “ 相信 在 上帝 经过全部 方法 ,
安德鲁·福克斯爵士插话道：“无论如何都要信赖上帝。”

[bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] [frendz] ,
“ **but believe also a little in your English friends ,**
“ 但 相信 还 一个 小的 在 你的 英语 朋友们 ,
但也要对你的英国朋友多一些信任。

[hu:] [hæv; həv] [swɔ:n] [tu:: tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ['seɪfli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃæn(ə)l] ,
who have sworn to bring the Count safely across the Channel ,
WHO 有 宣誓 到 带来 这 数数 安全 穿过 这 渠道 ,
他们发誓要护送伯爵安全渡过英吉利海峡，

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:: jʊ][tu:: tə] - [deɪ] . “
even as they have brought you to - day . ”
“甚至 作为 他们 有 带来 你 到 - 天 . ”
即使他们把你们带到了今天。”

“ [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [mə'sjɜ:] , “ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fɒlɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ju:: jʊ]
“ **Indeed , indeed , Monsieur , “ she replied , “ I have the fullest confidence in you**
“ 的确 , 的确 , 先生 , “ 她 回复 , “ 我 有 这 最 信心 在 你
[ænd; ənd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] .
and in your friends .
和 在 你的 朋友们 .
“的确如此，先生,”她回答说，“我对您和您的朋友们充满信心。”

[jɔ:(r); jə(r)] [feɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:: jʊ] , [hæz; həz] [spred] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .
Your fame , I assure you , has spread throughout the whole of France .
你的 名声 , 我 保证 你 , 有 传播 自始至终 这 所有的 的 法国 .
我向你保证，你的名声已经传遍了整个法国。

[ðə; ði] [wei] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [frendz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt]
The way some of my own friends have escaped from the clutches of that
这 方式 一些 的 我的 自己的 朋友们 有 逃脱 从 这 离合器 的 那
[ɔ:f(ə)l] [revə'lu:ʃənəri] [traɪ'bjʊ:nl][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — [ænd; ənd][ɔ:l] [dʌŋ] [baɪ]
awful revolutionary tribunal was nothing short of a miracle — and all done by
可怕 革命性的 法庭 曾是 没有什么 短的 的 一个 奇迹 — 和 全部 完毕 经过
[ju:: jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] — “
you and your friends — ”
你 和 你的 朋友们 — “
我的一些朋友能够从那个可怕的革命法庭的魔爪中逃脱，简直就是一个奇迹——而这一切都是你和你的朋友们做到的——”

“ [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][hændz] , ['mædəm] [lɑ:] [kʊŋ'tes] . . . ”
“ **We were but the hands , Madame la Comtesse . . .** ”
“ 我们 是 但 这 双手 , 夫人 拉 伯爵夫人 . . . ”
“我们只不过是双手而已，伯爵夫人.....”

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [məˈsjʒ:] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊŋˈtes] , [waɪlst] [ˌʌnˈfed] [tiəz] [siːmd] [tuː; tə]
“ **But my husband , Monsieur , ” said the Comtesse , whilst unshed tears seemed to**
“ 但 我的 丈夫 , 先生 , ” 说 这 伯爵夫人 , 而 未开 眼泪 似乎 到
[veɪl][hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] ,
veil her voice ,
面纱 她 嗓音 ,

“可是我的丈夫，先生，”伯爵夫人说道，她的声音里似乎哽咽着，泪水却迟迟不肯落下。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdedli] [ˈperəl] — [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [left] [hɪm] , [ˈəʊnli] . . .
“ **he is in such deadly peril — I would never have left him , only . . .**
“ 他 是 在 这样的 致命 危险 — 我 会 绝不 有 左边 他 , 仅有的 . . .
“他处境非常危险——我绝不会离开他，只是……”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ˈtʃɪldrən] . . .
there were my children . . .
那里 是 我的 孩子们 . . .

我的孩子们都在那里……

[ai][wɒz; wəz] [tʊ:n] [bɪˈtwi:n] [maɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
I was torn between my duty to him , and to them .
我 曾是 撕裂 之间 我的 责任 到 他 , 和 到 他们 .
我左右为难，既要履行对他的责任，又要履行对他们的责任。

[ðeɪ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] . . .
They refused to go without me . . .
他们 拒绝 到 去 没有 我 . . .

他们非要带上我才肯走……

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jɜː(r); jə(r)] [ˈfrendz] [əˈʊəd; əˈɜːd][em ˈiː][səʊ] [ˈsɒləmli] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʊd]
and you and your friends assured me so solemnly that my husband would
和 你 和 你的 朋友们 保证 我 所以 庄严地 那 我的 丈夫 会
[biː; bi] [seɪf] .
be safe .
是 安全的 .

你和你的朋友们曾郑重地向我保证，我的丈夫会很安全。

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[naʊ] [ðæt] [ai][eɪ ˈem][hɪə(r)] — [əˈmʌŋst] [juː; jʊ][ɜːl] — [ɪn] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ˈfriː] [ˈɪŋɡlənd] — [ai] [θɪŋk]
now that I am here — amongst you all — in this beautiful , free England — I think
现在 那 我 是 这里 — 在 你 全部 — 在 这 美丽的 , 自由的 英格兰 — 我 思考
[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

现在我身处此地——在你们中间——在这美丽自由的英格兰——我想起了他。

[ˈflaɪɪŋ] [fɜː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈhʌntɪd] [laɪk][ə; eɪ][pɜː(r); pʊə(r)] [biːst] . . .
flying for his life , hunted like a poor beast . . .
飞行 为了 他的 生活 , 猎杀 喜欢 一个 贫穷的 兽 . . .
他拼命逃亡，像可怜的野兽一样被追捕……

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈperəl]
in such peril
在 这样的 危险

身处如此危险的境地……

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [him] . . .
I should not have left him . . .
我 应该 不是 有 左边 他 . . .

我不应该离开他.....

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [him] ! . . .
I should not have left him ! . . .
我 应该 不是 有 左边 他 ! . . .

我真不该离开他！

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['brəʊkən] [daʊn] ; [fə'ti:g] , [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd]
" The poor woman had completely broken down ; fatigue , sorrow and
" 这 贫穷的 女士 有 完全地 破碎的 向下 ; 疲劳 , 悲哀 和
[ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd][ˌəʊvə'mɑ:stə, -'mæs-][hɜ:(r); hə(r)][ˈrɪdʒɪd] , [ˌæɪstə'krætɪk] ['beəriŋ] .
emotion had overmastered her rigid , aristocratic bearing .
情感 有 过度掌握 她 死板的 , 贵族 轴承 .

“这位可怜的女人彻底崩溃了；疲惫、悲伤和情绪彻底压倒了她原本严肃高贵的姿态。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪŋ] ['dʒentli][tu:; tə] [hɜ:'self] ,
She was crying gently to herself ,
她 曾是 哭泣 轻轻地 到 她自己 ,

她低声啜泣着，

[waɪlst] [su'zæn] [ræn][ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .
whilst Suzanne ran up to her and tried to kiss away her tears .
而 苏珊娜 跑 向上 到 她 和 尝试 到 吻 离开 她 眼泪 .

苏珊娜跑过去，试图吻去她的眼泪。

[lɔ:d] ['æntəni] [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['ændru:] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [kɒŋ'tes] [waɪlst]
Lord Antony and Sir Andrew had said nothing to interrupt the Comtesse whilst
主 安东尼 和 先生 安德鲁 有 说 没有什么 到 打断 这 伯爵夫人 而
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
she was speaking .
她 曾是 请讲 .

安东尼勋爵和安德鲁爵士在伯爵夫人讲话时，都没有打断她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [felt] ['di:pli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;
There was no doubt that they felt deeply for her ;
那里 曾是 不 怀疑 那 他们 毛毡 深 为了 她 ;

毫无疑问，他们对她充满了深厚的感情；

[ðeə(r)] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [ˈtestɪfaɪ] [tu:; tə] [ðæt] — [bʌt; bət][ɪn] [ˈevri] [ˈsentʃəri] ,
their very silence testified to that — but in every century ,
他们的 非常 沉默 作证 到 那 — 但 在 每一个 世纪 ,

他们的沉默本身就证明了这一点——但在每个世纪，

[ænd; ənd][ˈevə(r)] [sɪns] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [bi:n] [wɒt] [aɪˈti:] [ɪz] ,
and ever since England has been what it is ,
和 曾经 自从 英格兰 有 到过 什么 它 是 ,

自那以后，英格兰就变成了今天的样子。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ˈsʌmwɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd]
an Englishman has always felt somewhat ashamed of his own emotion and
一个 英国人 有 总是 毛毡 有些 羞愧 的 他的 自己的 情感 和
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɪmpəθi] .
of his own sympathy .
的 他的 自己的 同情 .

英国人总是对自己的情感和同情心感到有些羞愧。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['bizi] [ðəm'selvz] [ɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə]
And so the two young men said nothing , and busied themselves in trying to
和 所以 这 二 年轻的 男人 说 没有什么 , 和 忙碌 他们自己 在 尝试 到
[haɪd][ðeə(r)] ['fi:lɪŋz] ,
hide their feelings ,
隐藏 他们的 情怀 ,

于是，两个年轻人什么也没说，只是忙着掩饰自己的感受。

['əʊnli] [sək'si:diŋ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪ'meɪzərəbli] ['ʃi:pɪ]
only succeeding in looking immeasurably sheepish .
仅有的 成功 在 寻找 无法估量 羞怯 .

结果却显得无比羞愧。

“ [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] , [mə'sjɜ:] , ” [sed] [su'zæn] , ['sʌd(ə)nli] ,
“ As for me , Monsieur , ” said Suzanne , suddenly ,
“ 作为 为了 我 , 先生 , ” 说 苏珊娜 , 突然 ,

“至于我，先生，”苏珊娜突然说道。

[æz; əz][,ʃi:; ʃi] [lʊkt] [θru:] [ə; eɪ] [welθ] [pʊ; əv] [braʊn] [kɜ:rlz] [ə'krɒs] [æt; ət][sɜ:(r)] ['ændru:] ,
as she looked through a wealth of brown curls across at Sir Andrew ,
作为 她 看起来 通过 一个 财富 的 棕色的 卷发 穿过 在 先生 安德鲁 ,

她透过一头浓密的棕色卷发看向安德鲁爵士，

“ [ai] [trʌst] [ju:; jʊ] ['æbsəlu:tli] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ][diə(r)]['fa:ðə(r)] ['serfli] [tu:; tə]
“ I trust you absolutely , and I know that you will bring my dear father safely to
“ 我 相信 你 绝对地 , 和 我 知道 那 你 将要 带来 我的 亲爱的 父亲 安全 到
['ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

“我完全信任你，我知道你会安全地把我亲爱的父亲带到英国。”

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] .
just as you brought us to - day .
只是 作为 你 带来 我们 到 - 天 .

就像你今天带给我们的一样。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] , [sʌtʃ] [,ʌn'ʌtəd] [həʊp][ænd; ənd] [br'li:f] ,
“ This was said with so much confidence , such unuttered hope and belief ,
“ 这 曾是 说 和 所以 很多 信心 , 这样的 未说出口的 希望 和 信仰 ,

“这番话饱含着无比的自信，以及难以言表的希望和信念。”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][tu:; tə][draɪ][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] ,
that it seemed as if by magic to dry the mother's eyes ,
那 它 似乎 作为 如果经过 魔法 到 干燥 这 母亲的 眼睛 ,

仿佛施了魔法一般，母亲的眼泪瞬间就干了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] ['evrɪ,bɑ:dɪz] [lɪps] .
and to bring a smile upon everybody's lips .
和 到 带来 一个 微笑 之上 每个人的 嘴唇 .

并让每个人都露出笑容。

“ [neɪ] !
“ Nay !
“ 不 !

“不！ ”

[ju:; jʊ] ['feɪm] [,em 'i:] , [,mædəmwə'zel] , “ [rɪ'plaɪd] [sɜ:(r)] ['ændru:] ; “ [ðəʊ] [maɪ][laɪf][ɪz][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]
you shame me , Mademoiselle , ” replied Sir Andrew ; “ though my life is at your
你 耻辱 我 , 小姐 , ” 回复 先生 安德鲁 ; “ 尽管 我的 生活 是 在 你的
['sɜ:vɪs] ,
service ,
服务 ,

“小姐，您让我蒙羞，”安德鲁爵士回答说，“尽管我愿为您效力。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [tu:l] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʊv; əv][ˈaʊə(r)] [greɪ] [ˈli:də(r)] ,
I have been but a humble tool in the hands of our great leader ,
我 有 到过 但 一个 谦逊的 工具 在 这 双手 的 我们的 伟大的 领导者 ,
我只不过是我们伟大领袖手中的一件卑微的工具而已。

[hu:] [ˈɔ:gənaɪzd] [ænd; ənd] [ɪˈfektɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪˈskeɪp] .
who organised and effected your escape .
WHO 有组织的 和 受影响 你的 逃脱 .
是谁组织并实施了你的逃脱。

“ [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [wɪð] [səʊ] [mʌt] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [ˈvi:əməns] [ðæt] [sʊˈzænz] [aɪz]
” **He had spoken with so much warmth and vehemence that Suzanne's eyes**
” 他 有 说 和 所以 很多 温暖 和 激烈 那 苏珊娜的 眼睛
[ˈfɑ:sənd] [əˈpɒn] [hɪm] [ɪn] [ʌndɪsˈgaɪzd] [ˈwʌndə(r)] .
fastened upon him in undisguised wonder .
系紧 之上 他 在 不加掩饰的 想知道 .
“他说话时充满了热情和激情，苏珊的目光不由自主地被他吸引住了，充满了惊奇。”

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈli:də(r)] , [məˈsjɜ:] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɒŋˈtes] , [ˈi:gəli] .
” **Your leader , Monsieur ? ” said the Comtesse , eagerly** .
” 你的 领导者 , 先生 ? ” 说 这 伯爵夫人 , 急切地 .
“您的领导人，先生？”伯爵夫人急切地问道。

“ [ɑ:] ! [ʊv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈli:də(r)] .
” **Ah ! of course , you must have a leader** .
” 啊 ! 的 课程 , 你 必须 有 一个 领导者 .
“啊！当然，你们必须要有领导者。”

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ʊv; əv] [ðæt] [brɪˈfɔ:(r)] !
And I did not think of that before !
和 我 做过 不是 思考 的 那 前 !
我之前竟然没想到这一点！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ?
But tell me where is he ?
但 告诉 我 在哪里 是 他 ?
但请告诉我，他在哪里？

[ai][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][hɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
I must go to him at once ,
我 必须 去 到 他 在 一次 ,
我必须立刻去见他。

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst] [θrəʊ] [ɑ:ˈselvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and I and my children must throw ourselves at his feet ,
和 我 和 我的 孩子们 必须 扔 我们自己 在 他的 脚 ,
我和我的孩子们必须匍匐在他的脚下。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes] . “
and thank him for all that he has done for us . ”
和 感谢 他 为了 全部 那 他 有 完毕 为了 我们 : “
并感谢他为我们所做的一切。

“ [əˈlæs] , [ˈmædəm] ! ” [sed] [lɔ:d] [ˈæntəni] , “ [ðæt] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] . ”
” **Alas , Madame ! ” said Lord Antony , “ that is impossible** . ”
” 唉 , 夫人 ! ” 说 主 安东尼 , “ 那 是 不可能的 . ”
“唉，夫人！”安东尼勋爵说，“这不可能。”

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)] ? — [waɪ] ? ”
” **Impossible ? — Why ? ”**
” 不可能的 ? — 为什么 ? ”
“不可能？——为什么？”

“ [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] [wɜ:ks] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
“ Because the Scarlet Pimpernel works in the dark ,
“ 因为 这 猩红 花花公子 作品 在 这 黑暗的 ,
“ 因为红花侠在黑暗中行动 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ][ɪz][ə'snli] [nəʊn] [ˈlʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [ɒv; əv] ['si:kɾəsi] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and his identity is only known under a solemn oath of secrecy to his
和 他的 身份 是 仅有的 已知 在下面 一个 庄严 誓言 的 保密 到 他的
[ɪ'mi:diət] ['fa:lʊərz] . “
immediate followers . “
即时 追随者 : “

他的真实身份只有他的亲信在庄严的保密誓言下才知道。
“ [ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] ? “ [sed] [su'zæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑ:f] .
“ The Scarlet Pimpernel ? “ said Suzanne , with a merry laugh .
“ 这 猩红 花花公子 ? “ 说 苏珊娜 , 和 一个 欢乐 笑 .
“《红花侠》? ”苏珊笑着说。

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !
“ 为什么 !

[wɒt] [ə; eɪ][drɒl] [neɪm] !
what a droll name !
什么 一个 滑稽 姓名 !
多么滑稽的名字 !

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] , [mə'sjɜ:] ?
What is the Scarlet Pimpernel , Monsieur ?
什么 是 这 猩红 花花公子 , 先生 ?
先生, 什么是《红花侠》?

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][sɜ:(r)] ['ændru:] [wɪð] ['i:gə(r)][kʃʊəri'bsəti] .
“ She looked at Sir Andrew with eager curiosity .
“ 她 看起来 在 先生 安德鲁 和 渴望的 好奇心 .
她满怀好奇地看着安德鲁爵士。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ˈɔ:lməʊst] [træns'fɪgjəd] .
The young man's face had become almost transfigured .
这 年轻的 男人的 脸 有 变得 几乎 变形 .
年轻人的脸几乎完全变了样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] ; ['hɪərəʊ] - ['wɜ:ʃɪp] , [lʌv] ,
His eyes shone with enthusiasm ; hero - worship , love ,
他的 眼睛 闪耀 和 热情 ; 英雄 - 崇拜 , 爱 ,
他的眼中闪烁着热情的光芒; 那是英雄崇拜和爱。

[ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['li:də(r)] [si:md] ['lɪtərəli] [tu:; tə] [gləʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
admiration for his leader seemed literally to glow upon his face .
钦佩 为了 他的 领导者 似乎 字面上地 到 辉光 之上 他的 脸 .
他对领袖的钦佩之情仿佛真的洋溢在脸上。

“ [ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] , [mædəmwə'zel] , “ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] ,
“ The Scarlet Pimpernel , Mademoiselle , “ he said at last ,
“ 这 猩红 花花公子 , 小姐 , “ 他 说 在 最后的 ,
“《红花侠》, 小姐,”他最后说道。

“ [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)lɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['weɪsaɪd] ['flaʊə(r)] ;
“ is the name of a humble English wayside flower ;
“ 是 这 姓名 的 一个 谦逊的 英语 路边 花 ;
“是一种不起眼的英国路边花卉的名字;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [neɪm] [ˈtʃəʊzn] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]
but it is also the name chosen to hide the identity of the best and
但 它 是 还 这 姓名 选定 到 隐藏 这 身份 的 这 最好的 和
[ˈbreɪvɪst] [mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
bravest man in all the world ,
最勇敢的 男人 在 全部 这 世界 ,
但这同时也是一个用来隐藏世界上最优秀、最勇敢的人身份的名字。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ˈbetə(r)] [sək'si:d] [ɪn] [ək'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][tə:sk][hi:; hi][hæz; həz][set]
so that he may better succeed in accomplishing the noble task he has set
所以 那 他 可能 更好的 成功 在 完成 这 高贵 任务 他 有 放
[hɪm'self] [tu:; tə][du:; də] . "
himself to do . "
他自己 到 做 . "
这样他才能更好地完成他为自己设定的崇高目标。”

" [ɑ:] , [jes] , " [hɪə(r)] [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [vi:'kɒŋt] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [spi:k] [ɒv; əv] [ðɪs]
" **Ah , yes , " here interposed the young Vicomte , " I have heard speak of this**
" 啊 , 是的 , " 这里 插入 这 年轻的 子爵 , " 我 有 听到 说话 的 这
[ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl] .
Scarlet Pimpernel .
猩红 花花公子 .
“啊，是的，”年轻的子爵插话道，“我听说过这位红花侠。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈflaʊə(r)] — [red] ? — [jes] !
A little flower — red ? — yes !
一个 小的 花 — 红色的 ? — 是的 !
一朵小花——红色的？ ——是的！
[ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ˈpærɪs] [ðæt] [ˈevri] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəlɪst] [ɪ'skeɪps] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [ˈdev(ə)l] ,
They say in Paris that every time a royalist escapes to England that devil ,
他们 说 在 巴黎 那 每一个 时间 一个 保皇党 逃脱 到 英格兰 那 魔鬼 ,
巴黎人常说，每当一个保皇党逃往英国，那个魔鬼就会.....

- - - , [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈprɒsɪkjʊ:tə(r)] ,
Fouquier - Tinville , the Public Prosecutor ,
- - - , 这 民众 检察官 ,
公诉人福基耶-廷维尔

[rɪ'si:vz] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] [wɪð] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈflaʊə(r)] - [ɪn] [red] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:]
receives a paper with that little flower dessinated in red upon it
接收 一个 纸 和 那 小的 花 - 在 红色的 之上 它
她收到一张纸，上面用红色勾勒着那朵小花的图案.....
[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的? "
" [jes] , [ðæt] [ɪz][səʊ] , " [ə'sent] [bɜ:d] [ˈæntəni] .
" **Yes , that is so , " assented Lord Antony .**
" 是的 , 那 是 所以 , " 同意 主 安东尼 .
“是的，的确如此，”安东尼勋爵赞同道。
" [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [wʌn] [sʌtʃ] [ˈpeɪpə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ? "
" **Then he will have received one such paper to - day ? "**
" 然后 他 将要 有 已收到 一 这样的 纸 到 - 天 ? "

“那么他今天应该已经收到这样一份文件了吧? ”
" [ʌn'daʊtɪdli] . "
" **Undoubtedly . "**
" 无疑 . "
“无疑。”

“ [əʊ] ！ [ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ！ ” [sed] [suˈzæn] ， [ˈmerəli] ．
“ **Oh ！ I wonder what he will say ！ ” said Suzanne , merrily .**
“ 哦 ！ 我 想知道 什么 他 将要 说 ！ ” 说 苏珊娜 ， 兴高采烈地 ．
“ 哦！ 我真想知道他会说什么！ ” 苏珊娜兴高采烈地说。

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [red] [ˈflaʊə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt]
“ **I have heard that the picture of that little red flower is the only thing that**
“ 我 有 听到 那 这 图片 的 那 小的 红色的 花 是 这 仅有的 事物 那
[ˈfraɪtən] [hɪm] ． ”
frightens him . ”
吓唬 他 ． ”

“我听说，那朵小红花的图片是唯一能让他感到害怕的东西。”

“ [ferθ] ， [ðen] ， ” [sed] [sɜː(r)] [ˈændruː] ，
“ **Faith , then , ” said Sir Andrew ,**
“ 信仰 ， 然后 ， ” 说 先生 安德鲁 ，
“ 那么，就是信仰了，”安德鲁爵士说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈmeni] [mɔː(r)] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɒv; əv] [ˈstʌdiŋ] [ðə; ði] [ˈjeɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [smɔːl]
“ **he will have many more opportunities of studying the shape of that small**
“ 他 将要 有 许多 更多的 机会 的 学习 这 形状 的 那 小的
[ˈskaːlət] [ˈflaʊə(r)] ． ”
scarlet flower . ”
猩红 花 ． ”

“他将有更多机会仔细观察那朵小红花的形状。”

“ [ɑː] ！ [məˈsjɜː] ， ” [saɪd] [ðə; ði] [kɒŋˈtes] ， “ [aɪˈtiː][ɔːl] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][rəʊˈmæns] ，
“ **Ah ！ Monsieur , ” sighed the Comtesse , “ it all sounds like a romance ,**
“ 啊 ！ 先生 ， ” 叹了口气 这 伯爵夫人 ， ” 它 全部 声音 喜欢 一个 浪漫 ，
“啊！ 先生，”伯爵夫人叹了口气，“这听起来就像一部浪漫小说。”

[ænd; ənd][ai] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [aɪˈtiː][ɔːl] ． ”
and I cannot understand it all . ”
和 我 不能 理解 它 全部 ． ”

我无法完全理解。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][traɪ] ， [ˈmædəm] ？ ”
“ **Why should you try , Madame ?** ”
“ 为什么 应该 你 尝试 ， 夫人 ？ ”
“夫人，您为什么要尝试呢？ ”

“ [bʌt; bət] ， [tel] [ˌem ˈiː] ，
“ **But , tell me ,**
“ 但 ， 告诉 我 ，

但是，请告诉我，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈliːdə(r)] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ɔːl] — [spend] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [rɪsk]
why should your leader — why should you all — spend your money and risk
为什么 应该 你的 领导者 — 为什么 应该 你 全部 — 花费 你的 钱 和 风险
[jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] — [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][juː; jʊ] [rɪsk] ，
your lives — for it is your lives you risk ,
你的 生活 — 为了 它 是 你的 生活 你 风险 ，

你们的领导人——你们所有人——为什么要花费你们的金钱并冒生命危险？ 因为你们冒的是自己的生命危险。

[meɪˈsjɜː] ， [wen] [juː; jʊ][set] [fɒt] [ɪn] [fraːns] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] [ˈfrentʃ] [men][ænd; ənd]
Messieurs , when you set foot in France — and all for us French men and
先生们 ， 什么时候 你 放 脚 在 法国 — 和 全部 为了 我们 法语 男人 和
[ˈwɪmɪn] ，
women ,
女性 ，

先生们，当你们踏上法国的土地——这一切都是为了我们法国的男男女女，

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
 who are nothing to you ? "
 WHO 是 没有什么 到 你 ？ "

他们对你来说什么都不是？

" [spɔ:t] , ['mædəm] [lɑ:] [kʊŋ'tes] , [spɔ:t] , " [ə'sɜ:tɪd] [lɔ:d] ['æntəni] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl] , [ləʊd]
 " Sport , Madame la Comtesse , sport , " asserted Lord Antony , with his jovial , loud
 " 运动 , 夫人 拉 伯爵夫人 , 运动 , " 断言 主 安东尼 , 和 他的 欢乐的 , 大声
 [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ;
 and pleasant voice ;
 和 令人愉快的 嗓音 ;

“好啊，伯爵夫人，好啊，”安东尼勋爵用他那欢快、响亮、悦耳的声音说道；

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['nei(ə)n][ɒv; əv] ['spɔ:tsmən] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
 " we are a nation of sportsmen , you know ,
 " 我们 是 一个 国家 的 运动员 , 你 知道 ,

“我们是一个热爱体育的国家，你知道的。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ti:θ]
 and just now it is the fashion to pull the hare from between the teeth
 和 只是 现在 它 是 这 时尚 到 拉 这 野兔 从 之间 这 牙齿
 [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊnd] . "
 of the hound . "
 的 这 猎犬 . "

现在流行从猎犬嘴里抢走野兔。

" [ɑ:] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [spɔ:t] ['əʊnli] , [mə'sjɜ:] . . .
 " Ah , no , no , not sport only , Monsieur . . .
 " 啊 , 不 , 不 , 不是 运动 仅有的 , 先生 . . .

“啊，不，不，不仅仅是运动，先生.....”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mɔ:(r)]['nəʊb(ə)] ['məʊtɪv] , [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:k] [ju:; jʊ][du:; də]
 you have a more noble motive , I am sure , for the good work you do
 你 有 一个 更多的 高贵 动机 , 我 是 当然 , 为了 这 好的 工作 你 做
 "
 "
 : "
 . "

我相信，你做这些好事肯定有更高尚的动机。

" [feɪθ] , ['mædəm] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [ðen] . . .
 " Faith , Madame , I would like you to find it then . . .
 " 信仰 , 夫人 , 我 会 喜欢 你 到 寻找 它 然后 . . .

“费丝，夫人，我希望你能找到它.....”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [aɪ] [vaʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [geɪm] ,
 as for me , I vow , I love the game ,
 作为 为了 我 , 我 发誓 , 我 爱 这 游戏 ,

至于我，我可以发誓，我热爱这个游戏。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [spɔ:t] [aɪ][hæv; həv] [jet] [ɪn'kaʊntəd] . — [heə(r)] - [bredθ] [ɪ'skeɪps] . . .
 for this is the finest sport I have yet encountered . — Hair - breadth escapes . . .
 为了 这 是 这 最好的 运动 我 有 然而 遭遇 . — 头发 - 宽度 逃脱 . . .

因为这是我迄今为止遇到的最精彩的运动。——千钧一发之际的逃脱.....

[ðə; ði] ['devəlz] [əʊn] [rɪks] ! — ['tæli] [həʊ] ! — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi:; wi][gəʊ] !
 the devil's own risks ! — Tally ho ! — and away we go !
 这 魔鬼的 自己的 风险 ! — 相符 何 ! — 和 离开 我们 去 !

真是冒着极大的风险！——出发！——我们出发！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kʊŋ'tes] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [stɪl] [ɪn'kredjələsli] .
 " But the Comtesse shook her head , still incredulously .
 " 但 这 伯爵夫人 摇晃 她 头 , 仍然 难以置信地 .

“但伯爵夫人摇了摇头，仍然难以置信。”

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][aɪ 'ti:] [si:md] [prɪ'pɒstərəs] [ðæt] [ði:z] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪt] ['li:də(r)] ,
To her it seemed preposterous that these young men and their great leader ,
到 她 它 似乎 荒谬 那 这些 年轻的 男人 和 他们的 伟大的 领导者 ,
在她看来, 这些年轻人和他们伟大的领袖竟然如此行事, 这简直荒谬至极。

[ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪt] , [ˈprɒbəbli] [wel] - [bɔ:n] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [[ʊd; ʃəd][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)]
all of them rich , probably well - born , and young , should for no other
全部 的 他们 富有的 , 大概 出色地 - 出生 , 和 年轻的 , 应该 为了 不 其他
[ˈməʊtɪv] [ðæn; ðən] [spɔ:t] ,
motive than sport ,
动机 比 运动 ,
他们都富有, 可能出身名门, 而且年轻, 应该仅仅出于体育竞技的目的。

[rʌŋ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [rɪks] , [wɪt] [ʃi:; ji] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['du:ɪŋ] .
run the terrible risks , which she knew they were constantly doing .
跑步 这 糟糕的 风险 , 哪个 她 知道 他们 是 不断地 正在做 .
她知道他们一直在冒着可怕的风险。

[ðeə(r)] [ˌnæʃə'næləti] , [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [fʊt] [ɪn] [frɑ:ns] , [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] ['seɪfɡɑ:d] [tu:; tə]
Their nationality , once they had set foot in France , would be no safeguard to
他们的 国籍 , 一次 他们 有 放 脚 在 法国 , 会 是 不 保障 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

一旦踏上法国的土地, 他们的国籍就无法保护他们了。
[ˈeniwʌŋ] [faʊnd] [ˈhɑ:bəriŋ] [ɔ:(r)] [ə'sɪstɪŋ] [sə'spektɪd] [ˈrɔɪəlists] [wʊd] [bi:; bi] ['ru:θləsli] [kən'demd]
Anyone found harbouring or assisting suspected royalists would be ruthlessly condemned
任何人 成立 窝藏 或者 协助 怀疑 保皇党 会 是 无情地 谴责
[ænd; ənd] ['sʌməəri] ['eksɪkjʊ:tɪd] ,
and summarily executed ,
和 简而言之 执行 ,
任何被发现窝藏或协助疑似保皇党的人都将受到无情谴责并立即处决。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] [maɪt] [bi:; bi] .
whatever his nationality might be .
任何 他的 国籍 可能 是 :
无论他是什么国籍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bənd][ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] ,
And this band of young Englishmen had , to her own knowledge ,
和 这 乐队 的 年轻的 英国人 有 , 到 她 自己的 知识 ,
据她所知, 这群年轻的英国人.....

['briədɪd] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] ['blʌdθɜ:sti] [ˈtræɪ'bju:nl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
bearded the implacable and bloodthirsty tribunal of the Revolution , within the
留着胡子的 这 冷酷无情 和 嗜血 法庭 的 这 革命 , 之内 这
[ˈveri] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ˈpæɪs][ɪt'self] ,
very walls of Paris itself ,
非常 墙壁 的 巴黎 本身 ,
在巴黎城墙之内, 就出现了革命中那冷酷无情、嗜血成性的法庭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [snætʃt] [ə'veɪ] [kən'demd] ['vɪktɪms] , [ˈɔ:lməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fʊt] [ɒv; əv]
and had snatched away condemned victims , almost from the very foot of
和 有 抢夺 离开 谴责 受害者 , 几乎 从 这 非常 脚 的
[ðə; ði] [ˈɡɪləti:n] .
the guillotine .
这 断头台 :
他们几乎是从断头台前夺走了被判死刑的受害者。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [riˈkɔːl; ˈriːkɔːl] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,
With a shudder , she recalled the events of the last few days ,
和 一个 不寒而栗 , 她 召回 这 活动 的 这 最后的 很少 天 ,
她不禁打了个寒颤, 回想起过去几天发生的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ˈpærɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,
her escape from Paris with her two children ,
她 逃脱 从 巴黎 和 她 二 孩子们 ,
她带着两个孩子逃离了巴黎。

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [kɑːt] ,
all three of them hidden beneath the hood of a rickety cart ,
全部 三 的 他们 隐 下面 这 兜帽 的 一个 摇摇晃晃的 大车 ,
他们三个都藏在一辆摇摇晃晃的货车引擎盖下面。

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈtʃːnɪps] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒɪz] , [nɒt] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,
and lying amidst a heap of turnips and cabbages , not daring to breathe ,
和 说谎 在.....之中 一个 堆 的 萝卜 和 卷心菜 , 不是 大胆 到 呼吸 ,
他躺在一堆萝卜和卷心菜中间, 不敢呼吸。

[waɪlst] [ðə; ði] [mɒb] [ˈhaʊl] “ - [lɑː] [ˈlænˈtɜːrn] [lez] [ˈæɪrɪstɑːs] !
whilst the mob howled “ À la lanterne les aristos !
而 这 暴民 嚎叫 “ - 拉 灯笼 莱斯 贵族 !
与此同时, 暴徒们高喊着“À la Lanterne les aristos! ”

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [west] [ˈbærɪkeɪd] .
“ at that awful West Barricade .
“ 在 那 可怕 西方 路障 .
“在可怕的西路障。”

[aɪˈtiː] [hæd; həd] [ɔːl] [əˈkɜːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [wei] ;
It had all occurred in such a miraculous way ;
它 有 全部 发生 在 这样的 一个 神奇 方式 ;
这一切都以如此奇迹般的方式发生了；

[ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði]
she and her husband had understood that they had been placed on the
她 和 她 丈夫 有 理解 那 他们 有 到过 放置 在 这
[lɪst] [ɒv; əv] “ [səˈspektɪd] [pɜːsənz] ,
list of “ suspected persons ,
列表 的 “ 怀疑 人 ,
她和她的丈夫都明白他们已被列入“嫌疑人”名单。

“ [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈtraɪəl] [ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [deɪz] —
“ which meant that their trial and death were but a matter of days —
“ 哪个 意思是 那 他们的 审判 和 死亡 是 但 一个 事情 的 天 —
[ɒv; əv] [ˈaʊəz] , [pəˈhæps] .
of hours , perhaps .
的 小时 , 也许 .
这意味着他们的审判和死亡不过是几天之内的事——或许只有几个小时。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ɪˈpɪsl] , [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði]
Then came the hope of salvation ; the mysterious epistle , signed with the
然后 来了 这 希望 的 救恩 ; 这 神秘 书信 , 签名 和 这
[enɪgˈmæɪtɪkəl] [ˈskaːlət] [dɪˈvaɪs] ;
enigmatical scarlet device ;
神秘的 猩红 设备 ;
然后, 救赎的希望出现了；一封神秘的信件, 署着神秘的猩红色图案；

[ðə; ði] [klɪə(r)] , [pəˈremptəri] [dəˈrek(ə)nz] ; [ðə; ði] [ˈpaːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɒŋt] [diː] [ˈtuənei] ,
the clear , peremptory directions ; the parting from the Comte de Tournay ,
这 清除 , 蛮横 方向 ; 这 离别 从 这 孔特 德 锦标赛 ,
明确而果断的指示；与图尔奈伯爵的告别，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔ:n] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪfs] [hɑ:t] [ɪn] [tu:] ; [ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv][,ri:'ju:niən] ;
which had torn the poor wife's heart in two ; the hope of reunion ;
哪个 有 撕裂 这 贫穷的 妻子的 心 在 二 ; 这 希望 的 团圆 ;
这让可怜的妻子心如刀绞；重聚的希望；

[ðə; ði] [flaɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ˈtʃɪldrən] ; [ðə; ði] [ˈkʌvəd] [kɑ:t] ; [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [hæg] [ˈdraɪvɪŋ] [,aɪ ˈti:] ,
the flight with her two children ; the covered cart ; that awful hag driving it ,
这 航班 和 她 二 孩子们 ; 这 涵盖 大车 ; 那 可怕 魔女 驾驶 它 ,
她带着两个孩子乘坐的飞机；那辆篷车；还有那个可怕的老巫婆在赶车。

[hu:] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm][ˈhɒrəb(ə)] [ˈi:v(ə)] [ˈdi:mən] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈgɑ:stli] [ˈtrəʊfi] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪp]
who looked like some horrible evil demon , with the ghastly trophy on her whip
WHO 看起来 喜欢 一些 可怕 邪恶的 恶魔 , 和 这 阴森 杯 在 她 鞭
[ˈhænd(ə)] !
handle !
处理 !
她看起来像个可怕的邪恶恶魔，鞭柄上还挂着骇人的奖杯！

[ðə; ði] [kɒŋˈtes] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] , [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] ,
The Comtesse looked round at the quaint , old - fashioned English inn ,
这 伯爵夫人 看起来 圆形的 在 这 古雅 , 老的 - 造型 英语 客栈 ,
伯爵夫人环顾四周，打量着这家古色古香的英式客栈。

[ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [lənd][ɒv; əv][ˈsɪv(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪbəti] ,
the peace of this land of civil and religious liberty ,
这 和平 的 这 土地 的 民用 和 宗教 自由 ,
这片享有公民和宗教自由的土地上的和平，

[ænd; ənd][,fi:, ji] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:, tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [west]
and she closed her eyes to shut out the haunting vision of that West
和 她 关闭 她 眼睛 到 关闭 出去 这 令人难忘 想象 的 那 西方
[ˈbærɪkeɪd] ,
Barricade ,
路障 ,
她闭上眼睛，想要摆脱西侧路障那令人不安的景象。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] [wen] [ðə; ði][əʊld][hæg] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]
and of the mob retreating panic - stricken when the old hag spoke of the
和 的 这 暴民 撤退 恐慌 - 受打击的 什么时候 这 老的 魔女 辐 的 这
[pleɪŋ] .
plague :
瘟疫 .
当老巫婆谈到瘟疫时， 人群惊慌失措地四散奔逃。

[ˈevri] [ˈməʊmənt][ˈʌndə(r)] [ðæt] [kɑ:t] [fi:, ji] [ɪkˈspektɪd] [ˌrekəɡˈnɪʃn] , [əˈrest] , [hɜ:ˈself] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
Every moment under that cart she expected recognition , arrest , herself and her
每一个 片刻 在下面 那 大车 她 预期的 认出 , 逮捕 , 她自己 和 她
[ˈtʃɪldrən] [traɪd] [ænd; ənd] [kənˈdemd] ,
children tried and condemned ,
孩子们 尝试 和 谴责 ,
在那辆马车下，她每时每刻都提心吊胆，害怕被认出、被逮捕，害怕自己和孩子被审判、被定罪。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [breɪv] [ænd; ənd]
and these young Englishmen , under the guidance of their brave and
和 这些 年轻的 英国人 , 在下面 这 指导 的 他们的 勇敢的 和
[mɪˈstrəriəs] [ˈli:də(r)] ,
mysterious leader ,
神秘 领导者 ,
这些年轻的英国人在他们勇敢而神秘的领袖的带领下，

[hæd; həd] [risk] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
had risked their lives to save them all ,
有 冒险 他们的 生活 到 节省 他们 全部 ;
他们冒着生命危险救了所有人。

[æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [seɪvd] [skɔːz] [ɒv; əv][ʌðə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpiːp(ə)] .
as they had already saved scores of other innocent people .
作为 他们 有 已经 已保存 得分 的 其他 清白的 人们 .
因为他们此前已经救出了许多其他无辜的人。

[ænd; ænd][ɔːl][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] ?
And all only for sport ?
和 全部 仅有的 为了 运动 ?
这一切都只是为了体育运动吗?

[ɪmˈpɒsəb(ə)] !
Impossible !
不可能的 !
不可能的!

[sʊˈzænz] [aɪz] [æz; əz][fiː; ji] [sɔːt] [ðəʊz] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈændruː] [ˈpleɪnli] [təʊld][hɪm] [ðæt] [fiː; ji] [θɔːt]
Suzanne's eyes as she sought those of Sir Andrew plainly told him that she thought
苏珊娜的 眼睛 作为 她 寻求 那些 的 先生 安德鲁 显然 讲述 他 那 她 想法
[ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈreskjʊːd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men][frɒm; frəm][ˈterəb(ə)] [ænd; ænd] [ʌnˈmerɪtɪd]
that he at any rate rescued his fellow - men from terrible and unmerited
那 他 在 任何 速度 获救 他的 同伴 - 男人 从 糟糕的 和 不应得的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

苏珊娜寻找安德鲁爵士的眼神时，她的目光清楚地告诉他，她认为他至少将他的同胞从可怕且不应得的死亡中拯救了出来。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ænd][ˈnəʊblə] [ˈməʊtɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frɛnd] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]
through a higher and nobler motive than his friend would have her
通过 一个 更高 和 更高贵 动机 比 他的 朋友 会 有 她
[brˈliːv] .
believe .
相信 .

其动机比他朋友所认为的更高尚、更崇高的。

" [haʊ] [ˈmeni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɪn][ɔː(r); jə(r)] [breɪv] [liːg] , [məˈsjɜː] ?
" How many are there in your brave league , Monsieur ?
" 如何 许多 是 那里 在 你的 勇敢的 联盟 , 先生 ?
"先生，您勇敢的联盟有多少人？ "

" [fiː; ji] [ɑːskt] [ˈtɪmɪdli] .
" she asked timidly .
" 她 问 胆怯地 .
她怯生生地问道。

" [ˈtwenti] [ɔːl][təʊld] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [wʌn][tuː; tə] [kəˈmɑːnd] , [ænd; ænd] [ˌnaɪnˈtiːn]
" Twenty all told , Mademoiselle , " he replied , " one to command , and nineteen
" 二十 全部 讲述 , 小姐 , " 他 回复 , " 一 到 命令 , 和 十九
[tuː; tə] [əˈbeɪ] .
to obey .
到 服从 .
“总共二十个，小姐，”他回答说，“一个发号施令，十九个服从命令。”

[ɔːl] [ɒv; əv][juː ˈes] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
All of us Englishmen ,
全部 的 我们 英国人 ,
我们所有英国人，

[ænd; ənd][ɔ:l] [pledʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] — [tu:; tə][ə'beɪ][əvə(r)] ['li:də(r)] [ænd; ənd][tu:; tə]['reskjʊ:]
and all pledged to the same cause — to obey our leader and to rescue
和 全部 承诺 到 这 相同的 原因 — 到 服从 我们的 领导者 和 到 救援
[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] . "
the innocent . "
这 清白的 . "

所有人都宣誓效忠于同一个目标——服从我们的领袖，拯救无辜者。

" [meɪ] [gɒd] [prə'tekt] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [mer'sjə:] , " [sed] [ðə; ði] [kən'tes] , ['fɜ:vəntli] .
" **May God protect you all , Messieurs ,** " **said the Comtesse , fervently** .
" 可能 上帝 保护 你 全部 , 先生们 , " 说 这 伯爵夫人 , 热切地 .
"愿上帝保佑各位先生,"伯爵夫人热切地说。

" [hi:; hi][hæz; hæz] [dʌn] [ðæt] [səʊ][fa:(r)] , ['mædəm] . "
" **He has done that so far , Madame** . "
" 他 有 完毕 那 所以 远的 , 夫人 . "
"到目前为止, 他确实做到了, 夫人。"

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə][em 'i:] , ['wʌndəf(ə)l] ! — [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][bi:; bi][səʊ] [breɪv] ,
" **It is wonderful to me , wonderful ! — That you should all be so brave** ,
" 它 是 精彩的 到 我 , 精彩的 ! — 那 你 应该 全部 是 所以 勇敢的 ,
"我觉得太棒了, 太棒了! ——你们都这么勇敢,

[səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['feləʊ] - [men] — [jet] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪŋɡlɪ] !
so devoted to your fellow - men — yet you are English !
所以 奉献 到 你的 同伴 - 男人 — 然而 你 是 英语 !
你如此热爱你的同胞——然而你却是英国人!

— [ænd; ənd][ɪn] [fra:ns] ['tretʃəri] [ɪz] [raɪf] — [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [frə'tɜ:nəti] .
— **and in France treachery is rife — all in the name of liberty and fraternity** .
— 和 在 法国 背信弃义 是 普遍存在 — 全部 在 这 姓名 的 自由 和 兄弟会 .
"
"
"
——而在法国, 背信弃义之事屡见不鲜——这一切都打着自由和博爱的旗号。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['i:v(ə)n] , [ɪn] [fra:ns] , [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)]['bɪtə(r)] [ə'ɡenst] [ju: 'es] ['æɪstəkræt] [ðæn; ðən]
" **The women even , in France , have been more bitter against us aristocrats than**
" 这 女性 甚至 , 在 法国 , 有 到过 更多的 苦的 反对 我们 贵族 比
[ðə; ði][men] ,
the men ,
这 男人 ,
"即使在法国, 女性对我们贵族的怨恨也比男性更甚。"

" [sed] [ðə; ði] [vi:'kɒŋt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **said the Vicomte , with a sigh** .
" 说 这 子爵 , 和 一个 叹 .
"子爵叹了口气说道。"

" [ɑ:] , [jes] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kən'tes] ,
" **Ah , yes ,** " **added the Comtesse** ,
" 啊 , 是的 , " 额外 这 伯爵夫人 ,
"啊, 是的,"伯爵夫人补充道。

[waɪlst] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɔ:ti] [dis'deɪn][ænd; ənd] [ɪn'tens] ['bɪtənəs] [ʃɒt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]
whilst a look of haughty disdain and intense bitterness shot through her
而 一个 看 的 傲慢 蔑视 和 激烈的 苦味 射击 通过 她
['melənkəli] [aɪz] .
melancholy eyes .
忧郁 眼睛 .
而她忧郁的眼神中却闪过一丝傲慢的轻蔑和强烈的苦涩。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈwʊmən] , [ˌmɑːgəˈri:t] [es ˈti:] . [dʒʌst] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .
“ **There was that woman , Marguerite St . Just , for instance .**
“ 那里 曾是 那 女士 , 玛格丽特 英石 . 只是 , 为了 实例 .
“例如, 玛格丽特·圣·朱斯特 (Marguerite St. Just) 就是其中一位女性。”

[ʃiː; ji] [dɪˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˌmɑːkwɪs] [diː][es ˈti:] . [sɪə(ɹ)] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l]
She denounced the Marquis de St . Cyr and all his family to the awful
她 谴责 这 侯爵 德 英石 . 西尔 和 全部 他的 家庭 到 这 可怕
[traɪˈbjʊːnl][ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈterə(r)] . “
tribunal of the Terror .”
法庭 的 这 恐怖 . “

她向恐怖统治时期的可怕法庭告发了圣西尔侯爵及其全家。
“ [ˌmɑːgəˈri:t] [es ˈti:] . [dʒʌst] ? ” [sed] [lɔːd] [ˈæntəni] ,
“ **Marguerite St . Just ?** ” **said Lord Antony ,**
“ 玛格丽特 英石 . 只是 ? ” 说 主 安东尼 ,
“玛格丽特·圣·朱斯特? ”安东尼勋爵问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [æprɪˈhensɪv] [ɡlɑːns] [əˈkrɒs] [æt; ət] [sɜː(r)] [ˈændruː] .
as he shot a quick and apprehensive glance across at Sir Andrew .
作为 他 射击 一个 快的 和 忧虑 瞥一眼 穿过 在 先生 安德鲁 .
他迅速而忧虑地瞥了安德鲁爵士一眼。

“ [ˌmɑːgəˈri:t] [es ˈti:] . [dʒʌst] ? — [ˈʃʊəli; ˈɔːli] . . . ”
“ **Marguerite St . Just ? — Surely . . .** ”
“ 玛格丽特 英石 . 只是 ? — 一定 . . . ”
“玛格丽特·圣·朱斯特? ——肯定是……”

“ [jes] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɒŋˈtes] , “ [ˈʃʊəli; ˈɔːli] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **Yes !** ” **replied the Comtesse , “ surely you know her .**
“ 是的 ! ” 回复 这 伯爵夫人 , “ 一定 你 知道 她 .
“是的! ”伯爵夫人回答说, “你肯定认识她。”

[ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ] [ˈæktɾəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmiːdiː] [frɑːŋˈseɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ˈmærid] [æn; ən]
She was a leading actress of the Comédie Française , and she married an
她 曾是 一个 领导 演员 的 这 喜剧 法语 , 和 她 已婚 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈleɪtli] .
Englishman lately .
英国人 最近 .

她是法兰西喜剧院的首席女演员, 最近嫁给了一位英国人。
[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — “
You must know her — ”
你 必须 知道 她 — “
你一定认识她——”

“ [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [sed] [lɔːd] [ˈæntəni] .
“ **Know her ?** ” **said Lord Antony .**
“ 知道 她 ? ” 说 主 安东尼 .
“认识她吗? ”安东尼勋爵问道。

“ [nəʊ] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] — [ðə; ði] [məʊst] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ **Know Lady Blakeney — the most fashionable woman in London — the wife of the**
“ 知道 女士 布莱克尼 — 这 最多 时髦 女士 在 伦敦 — 这 妻子 的 这
[ˈrɪtʃɪst] [mæn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ?
richest man in England ?
最富有的 男人 在 英格兰 ?

“你认识布莱克尼夫人吗? 她是伦敦最时髦的女人, 也是英国首富的妻子? ”
[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] . “
Of course , we all know Lady Blakeney .”
的 课程 , 我们 全部 知道 女士 布莱克尼 . “
当然, 我们都知道布莱克尼夫人。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] - [ˈfeləʊ] [ɒv; əv] [maɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ɪn][ˈpærɪs] , ” [ˌɪntəˈpəʊzd]
“ **She was a school - fellow of mine at the convent in Paris ,** ” **interposed**
“ 她 曾是 一个 学校 - 同伴 的 矿 在 这 修道院 在 巴黎 , ” 插入
[suˈzæn] ,
Suzanne ,
苏珊娜 ,

“她是我在巴黎修道院的同学，”苏珊娜插话道。

“ [ænd; ænd][wiː; wi] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
“ **and we came over to England together to learn your language .**
“ 和 我们 来了 超过 到 英格兰 一起 到 学习 你的 语言 .
“我们一起来到英国学习你们的语言。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌmɑːgəˈriːt] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈkænɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈevə(r)][dɪd] [ˈeniθɪŋ]
I was very fond of Marguerite , and I cannot believe that she ever did anything
我 曾是 非常 喜爱 的 玛格丽特 , 和 我 不能 相信 那 她 曾经 做过 任何事物
[səʊ] [ˈwɪkɪd] . “
so wicked . ”
所以 邪恶 : “

我非常喜欢玛格丽特，我无法相信她会做出如此邪恶的事情。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [siːm] [ɪnˈkredəb(ə)l] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈændruː] .
“ **It certainly seems incredible ,** ” **said Sir Andrew .**
“ 它 当然 似乎 极好的 , ” 说 先生 安德鲁 .
“这确实令人难以置信，”安德鲁爵士说道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [dɪˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː][es ˈtiː] . [sɪə(j)] ?
“ **You say that she actually denounced the Marquis de St . Cyr ?**
“ 你 说 那 她 实际上 谴责 这 侯爵 德 英石 : 西尔 ?
“你是说她真的谴责了圣西尔侯爵？ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Why should she have done such a thing ?
为什么 应该 她 有 完毕 这样的 一个 事物 ?
她为什么要这样做？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第3/16页

[ˈʊəli; ˈʝɔːli] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [misˈteɪk] — ”

Surely there must be some mistake — ”
一定 那里 必须 是 一些 错误 — ”

肯定哪里出错了——”

“ [nəʊ] [misˈteɪk] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)l] , [məˈsjɜː] , ” [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [ðə; ði] [kʊŋˈtes] , [ˈkəʊldli] .

“ **No mistake is possible , Monsieur , ” rejoined the Comtesse , coldly .**
“ 不 错误 是 可能的 , 先生 , ” 重新加入 这 伯爵夫人 , 冷冷地 .

“不可能出错, 先生,”伯爵夫人冷冷地回答道。

“ [ˌmɑːgəˈriːt] [esˈtiː] . [dʒʌsts] [ˈbrʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhəʊtɪd] [rɪˈpʌblɪkən] .

“ **Marguerite St . Just's brother is a noted republican .**
“ 玛格丽特 英石 . 只是 兄弟 是 一个 著名的 共和党人 .

“玛格丽特·圣·贾斯特的兄弟是一位著名的共和党人。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [fjuːd] [brɪˈtwiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] ,

There was some talk of a family feud between him and my cousin ,
那里 曾是 一些 讲话 的 一个 家庭 世仇 之间 他 和 我的 表哥 ,

有传言说他和我表弟之间有家族恩怨。

[ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] [esˈtiː] . [sɪə(ɹ)] .

the Marquis de St . Cyr .
这 侯爵 德 英石 . 西尔 .

圣西尔侯爵

[ðə; ði] [esˈtiː] . [dʒʌst] - [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [pləˈbiːən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈɡʌvənmənt] [ɪmˈplɔɪ]

The St . Justs ' are quite plebeian , and the republican government employs
这 英石 . 只是 - 是 相当 平民 , 和 这 共和党人 政府 雇佣

[ˈmeni] [spaɪz] .

many spies .
许多 间谍 .

圣朱斯特家族成员大多是平民出身, 而共和政府则雇佣了许多间谍。

[aɪ] [əˈʊə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [misˈteɪk]

I assure you there is no mistake
我 保证 你 那里 是 不 错误

我向你保证, 绝对没有错误.....

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðɪs] [ˈstoːri] ? ”

You had not heard this story ? ”
你 有 不是 听到 这 故事 ? ”

你之前没听过这个故事吗?

“ [feɪθ] , [ˈmædəm] , [aɪ] [dɪd] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [veɪg] [ˈruːmə(r)] [ɒv; əv] [aɪˈtiː] ,

“ **Faith , Madame , I did hear some vague rumours of it ,**
“ 信仰 , 夫人 , 我 做过 听到 一些 模糊的 谣言 的 它 ,

“费丝, 夫人, 我确实听到了一些模糊的传闻。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [ˈkredit] [aɪˈtiː]

but in England no one would credit it
但 在 英格兰 不 一 会 信用 它

但在英国, 没人会相信这一点.....

[sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsɪ] [ˈbleɪkni] , [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelθɪ] [mæn] , [ɒv; əv] [haɪ] [ˈsəʊʃ(ə)l]
Sir Percy Blakeney , her husband , is a very wealthy man , of high social
先生 珀西 布莱克尼 , 她 丈夫 , 是 一个 非常 富裕 男人 , 的 高的 社会的
[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

她的丈夫珀西·布莱克尼爵士是一位非常富有且社会地位显赫的人。

[ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] . . .
the intimate friend of the Prince of Wales . . .
这 亲密的 朋友 的 这 王子 的 威尔士 . . .

威尔士亲王的密友.....

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] [li:dz] [bəuθ] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][səˈsaɪəti][ɪn] [ˈlʌndən] . "
and Lady Blakeney leads both fashion and society in London . "
和 女士 布莱克尼 线索 两个都 时尚 和 社会 在 伦敦 . "

布莱克尼夫人引领着伦敦的时尚和社交潮流。

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [məˈsjɜ:] , [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; ʃəl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [li:d] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][laɪf][ɪn]
" **That may be , Monsieur , and we shall , of course , lead a very quiet life in**
" 那 可能 是 , 先生 , 和 我们 将 , 的 课程 , 带领 一个 非常 安静的 生活 在
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

"也许是这样，先生，我们当然会在英国过上非常平静的生活。"

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [gɒd] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkʌntri] ,
but I pray God that while I remain in this beautiful country ,
但 我 祈祷 上帝 那 尽管 我 保持 在 这 美丽的 国家 ,

但我向上帝祈祷，在我留在这个美丽的国家期间，

[aɪ] [meɪ] [ˈnevə(r)] [mi:t] [ˌmɑ:gəˈri:t] [es ˈti:] . [dʒʌst] .
I may never meet Marguerite St . Just .
我 可能 绝不 见面 玛格丽特 英石 . 只是 .

我可能永远也见不到玛格丽特·圣·贾斯特了。

" [ðə; ði] [prəˈvɜ:biəl] [wet] - [ˈblæŋkit] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni]
" **The proverbial wet - blanket seemed to have fallen over the merry little company**
" 这 谚语 湿的 - 毯子 似乎 到 有 倒下 超过 这 欢乐 小的 公司
[ˈɡæðəd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
gathered round the table .
聚集 圆形的 这 桌子 .

"那句老话‘扫兴鬼’似乎给围坐在桌旁的这群快乐的人带来了不小的打击。"

[suˈzæn] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ; [sɜ:(r)] [ˈændru:] [ˈfɪdʒɪt] [ʌnˈi:zɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔ:k] , [waɪlst]
Suzanne looked sad and silent ; Sir Andrew fidgeted uneasily with his fork , whilst
苏珊娜 看起来 伤心 和 沉默的 ; 先生 安德鲁 坐立不安 不安地 和 他的 叉 , 而
[ðə; ði] [kɒŋˈtes] ,
the Comtesse ,
这 伯爵夫人 ,

苏珊娜神情悲伤，沉默不语；安德鲁爵士不安地摆弄着叉子，而伯爵夫人.....

[ɪnˈkeɪst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] - [ˈɑ:mə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][ˌæɪstəˈkræɪtɪk][ˈpredʒədɪsɪz] , [sæt] , [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd]
encased in the plate - armour of her aristocratic prejudices , sat , rigid and
包裹 在 这 盘子 - 盔甲 的 她 贵族 偏见 , 卫星 , 死板的 和
[ʌnˈbendɪŋ] , [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] .
unbending , in her straight - backed chair .
不屈 , 在 她 直的 - 支持的 椅子 .

她被贵族偏见的盔甲包裹着，僵硬而一动不动地坐在直背椅上。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ˈæntəni] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns]
As for Lord Antony , he looked extremely uncomfortable , and glanced
作为 为了 主 安东尼 , 他 看起来 极其 不舒服 , 和 瞥了一眼
[wʌns][ɔː(r)] [twais] [æprɪˈhensɪvli] [təˈwɔːdz] - ,
once or twice apprehensively towards Jellyband ,
一次 或者 两次 忧心忡忡地 向 - ,

至于安东尼勋爵，他显得非常不自在，不时忧虑地瞥向杰利班德一两次。

[huː] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [hɪmˈself] .
who looked just as uncomfortable as himself .
WHO 看起来 只是 作为 不舒服 作为 他自己 .

他看起来和他一样不自在。

“ [æt; ət] [wɒt] [taɪm][duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][sɜː(r)][ˈpɜːrsɪ][ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈbleɪkni] ?
” **At what time do you expect Sir Percy and Lady Blakeney ?**
” 在 什么 时间 做 你 预计 先生 珀西 和 女士 布莱克尼 ?
“你们预计珀西爵士和布莱克尼夫人什么时候到？”

“ [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] [ʌnəbˈzɜːvd] , [tuː; tə] [maɪn] [həʊst] .
” **he contrived to whisper unobserved , to mine host .**
” 他 人为的 到 耳语 未被观察到的 , 到 矿 主持人 .

他设法在不被人察觉的情况下，向我的主人低声说道。

“ [ˈeni] [ˈməʊmənt] , [maɪ] [lɔːd] , ” [ˈwɪspəd] - [ɪn][rɪˈplaɪ] .
” **Any moment , my lord , ” whispered Jellyband in reply .**
” 任何 片刻 , 我的 主 , ” 低声说道 - 在 回复 .

“随时奉陪，大人，”果冻乐队低声回答道。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈklætə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtɪŋ] [kəʊtʃ] ;
Even as he spoke , a distant clatter was heard of an approaching coach ;
甚至 作为 他 辐 , 一个 遥远 哒 曾是 听到 的 一个 接近 教练 ;
就在他说话的时候，远处传来马车驶来的咣当声；

[laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [aɪ ˈtiː] [gruː] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈʌʊts] [brˈkeɪm] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] ,
louder and louder it grew , one or two shouts became distinguishable ,
更大声 和 更大声 它 生长 , 一 或者 二 喊叫 成为 可区分的 ,
声音越来越大，渐渐能分辨出一两声喊叫声。

[ðən] [ðə; ðɪ][ˈræt(ə)l][ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] - [huːf] [ɒŋ][ðə; ðɪ][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈkɒbl] [stəʊnz] ,
then the rattle of horses ' hoofs on the uneven cobble stones ,
然后 这 嘎嘎作响 的 马匹 - 蹄子 在 这 不均匀 鹅卵石 石头 ,

然后是马蹄踩在凹凸不平的鹅卵石路上的嘎吱声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ˈməʊmənt][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ˈəʊpən][ðə; ðɪ] [ˈkɒfi] - [ruːm] [dɔː(r)]
and the next moment a stable boy had thrown open the coffee - room door
和 这 下一个 片刻 一个 稳定的 男生 有 抛掷 打开 这 咖啡 - 房间 门
[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
and rushed in excitedly .
和 匆忙 在 兴奋地 .

下一刻，一个马厩男孩猛地推开咖啡室的门，兴奋地冲了进去。

“ [sɜː(r)][ˈpɜːrsɪ] [ˈbleɪkni] [ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdɪ] , ” [hiː; hi] [ˈʌʊtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
” **Sir Percy Blakeney and my lady , ” he shouted at the top of his voice ,**
” 先生 珀西 布莱克尼 和 我的 女士 , ” 他 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ,
“珀西·布莱克尼爵士和夫人，”他扯着嗓子喊道。

“ [ˈðer] [dʒʌst] [əˈraɪvɪŋ] .
” **they're just arriving .**
” 它们是 只是 抵达 .

他们刚到。

” [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈʌʊtɪŋ] , [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ɒv; əv] [ˈhɑːnɪs] , [ænd; ənd][ˈaɪən] [huːf] [əˈpɒn][ðə; ði] [stəʊnz]
” **And with more shouting , jingling of harness , and iron hoofs upon the stones**
” 和 和 更多的 喊叫 , 叮当 的 马具 , 和 铁 蹄子 之上 这 石头
,
,
,

“伴随着更多的叫喊声、马具的叮当声和铁蹄踏在石头上的声音，

[ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kəʊtʃ] , [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)][suːˈpɜːb] [beɪz] , [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔːtʃ]
a magnificent coach , drawn by four superb bays , had halted outside the porch
一个 壮丽 教练 , 绘制 经过 四 高超 海湾 , 有 停止 外部 这 门廊
[ɒv; əv] ” [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [rest] .
of “ The Fisherman's Rest .
的 ” 这 渔民的 休息 .

一辆由四匹骏马拉着的豪华马车停在了“渔夫休憩处”的门廊外。

” [ˈtʃæptə(r)] [viː] .
” **CHAPTER V .**
” 章 V .

第五章

[ˌmaːɡəˈriːtɪ]
MARGUERITE
玛格丽特

玛格丽特

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [əʊk] - [ˈræftər] [ˈkɒfi] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]
In a moment the pleasant oak - rafted coffee - room of the inn became the
在 一个 片刻 这 令人愉快的 橡木 - 橡木 咖啡 - 房间 的 这 客栈 成为 这
[siːn] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləs] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfət] .
scene of hopeless confusion and discomfort .
场景 的 绝望 困惑 和 不适 .

转眼间，客栈里原本舒适的橡木横梁咖啡厅变成了一片混乱和不适的景象。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [əˈnaʊnsmənt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [bɔɪ] , [ˈbɔːd] [ˈæntəni] , [wɪð] [ə; eɪ]
At the first announcement made by the stable boy , Lord Antony , with a
在 这 第一的 公告 制成 经过 这 稳定的 男生 , 主 安东尼 , 和 一个
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [əʊθ] ,
fashionable oath ,
时髦 誓言 ,

马厩小童安东尼勋爵以一句时髦的誓言，首次宣布了这一消息。

[hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd]
had jumped up from his seat and was now giving many and confused
有 跳了起来 向上 从 他的 座位 和 曾是 现在 给予 许多 和 使困惑
[dəˈrekʃ(ə)nz] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [bɪˈwɪldəd] - ,
directions to poor bewildered Jellyband ,
方向 到 贫穷的 困惑 - ,

他猛地从座位上跳起来，开始向一脸茫然的杰利班德发出各种混乱的指示。

[huː] [siːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
who seemed at his wits ' end what to do .
WHO 似乎 在 他的 智慧 - 结尾 什么 到 做 .

他似乎已经束手无策，不知道该怎么办了。

” [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] , [mæn] , ” [ədˈmɒnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] ,
” **For goodness ' sake , man , “ admonished his lordship ,**
” 为了 善良 - 清酒 , 男人 , ” 告诫 他的 领主 ,

“看在老天的份上，人啊,”大人告诫道。

“ [traɪ][tuː; tə] [ki:p] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
“ **try to keep Lady Blakeney talking outside for a moment , while the ladies**
“ 尝试 到 保持 女士 布莱克尼 说 外部 为了 一个 片刻 , 尽管 这 女士们
[wɪðˈdrɔː] .
withdraw .
提取 .

“让布莱克尼夫人到外面去谈谈，等女士们都退到一边。”

[zaʊndz] ！
Zounds ！
声波 ！

天哪！

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [mɔː(r)] [ɪmˈfætɪk] [əʊθ] , “ [ðɪs] [ɪz][məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] . ”
“ **he added , with another more emphatic oath , “ this is most unfortunate .** ”
“ 他 额外 , 和 其他 更多的 强调 誓言 , “ 这 是 最多 不幸 . ”

他又用更加郑重的语气补充道：“这真是太不幸了。”

“ [kwɪk] , [ˈsæli] ！
“ **Quick , Sally** ！
“ 快的 , 莎莉 ！

“快，莎莉！”

[ðə; ði][ˈkænd(ə)ls] ！ “ [ˈʃaʊtɪd] - , [æz; əz] [ˈhɒpɪŋ] [əˈbaʊt] [frɒm; frəm][wʌn] [leg] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,
the candles ！ “ shouted Jellyband , as hopping about from one leg to another ,
这 蜡烛 ！ “ 喊叫 - , 作为 跳跃 关于 从 一 腿 到 其他 ,

“蜡烛！”果冻带一边喊着，一边从一条腿跳到另一条腿上。

[hiː; hi][ræn][ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] , [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ˈevrɪbɒdi] .
he ran hither and thither , adding to the general discomfort of everybody .
他 跑 这里 和 那里 , 添加 到 这 一般的 不适 的 大家 .

他到处乱跑，加剧了大家的不适感。

[ðə; ði] [kɒŋˈtes] , [tuː] , [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] : [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈrekt] ,
The Comtesse , too , had risen to her feet : rigid and erect ,
这 伯爵夫人 , 也 , 有 升起 到 她 脚 : 死板的 和 直立 ,

伯爵夫人也站了起来：身姿挺拔，笔直如初。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [bɪˈniːθ] [mɔː(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [sæŋ] - [frɔɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd]
trying to hide her excitement beneath more becoming sang - froid , she repeated
尝试 到 隐藏 她 激动 下面 更多的 成为 唱 - 冷 , 她 重复
[məˈkænɪkli] , —
mechanically , —
机械地 , —

她努力掩饰内心的激动，装出一副更加冷静的样子，机械地重复道：

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ！ — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ！
“ **I will not see her ！ — I will not see her ！**
“ 我 将要 不是 看 她 ！ — 我 将要 不是 看 她 ！

“我不会见她！——我不会见她！”

“ [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈtendənt] [əˈpɒn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [gests] [gruː]
“ **Outside , the excitement attendant upon the arrival of very important guests grew**
“ 外部 , 这 激动 服务员 之上 这 到达 的 非常 重要的 客人 生长

[əˈpeɪs] .

apace .
迅速 .

“外面，随着贵宾的到来，人们的兴奋之情也迅速高涨起来。”

“ [gʊd] - [deɪ] , [sɜː(r)][ˈpɜːrsi] ！ — [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] ！
“ **Good - day , Sir Percy ！ — Good - day to your ladyship ！**
“ 好的 - 天 , 先生 珀西 ！ — 好的 - 天 到 你的 夫人 ！

“珀西爵士，您好！——夫人，您好！”

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] , [sɜ:(r)] ['pɜ:rsi] ! " — [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɪn][wʌn] [lɒŋ] , [kən'tɪnju:d] ['kɔ:rəs] ,
Your servant , Sir Percy ! " — was heard in one long , continued chorus ,
你的 仆人 , 先生 珀西 ! " — 曾是 听到 在 一 长的 , 持续 合唱 ,
“您的仆人, 珀西爵士! ”——这声音汇成一阵绵长的合唱。

[wɪð] [ɔ:l'tɜ:nət] [mɔ:(r)] ['fi:b(ə)] [təʊnz] [ɒv; əv] — " [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][blaɪnd][mæn] ! [ɒv; əv]
with alternate more feeble tones of — " Remember the poor blind man ! of
和 备用 更多的 微弱 音调 的 — " 记住 这 贫穷的 瞎的 男人 ! 的
[jɔ:(r); jə(r)] ['tʰærəti] , ['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] !
your charity , lady and gentleman !
你的 慈善机构 , 女士 和 绅士 !
交替使用更微弱的语气——“记住那位可怜的盲人! 女士们先生们, 请用你们的慈善之心对待他! ”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [swi:t] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][dɪn] .
" **Then suddenly a singularly sweet voice was heard through all the din .**
" 然后 突然 一个 单独地 甜的 嗓音 曾是 听到 通过 全部 这 din .
“突然, 在嘈杂声中传来一个格外甜美的声音。”

" [let] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][bi:; bi] — [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .
" **Let the poor man be — and give him some supper at my expense .**
" 让 这 贫穷的 男人 是 — 和 给 他 一些 晚餐 在 我的 费用 .
“让可怜的人过日子吧——我请他吃顿晚饭。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mju:zɪk(ə)] , [wɪð] [ə; eɪ] [slɑɪt] [sɪŋ] - [sɒŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
" **The voice was low and musical , with a slight sing - song in it ,**
" 这 嗓音 曾是 低的 和 音乐 , 和 一个 轻微 唱歌 - 歌曲 在 它 ,
“他的声音低沉悦耳, 略带吟唱的语调。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [su:p'sʊŋ] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ɪntə'neɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
and a faint soupçon of foreign intonation in the pronunciation of the
和 一个 头晕的 汤 的 外国的 语调 在 这 发音 的 这
['kɒnsənənts] .
consonants .
辅音 .
辅音的发音中带有一丝淡淡的外国口音。

[ˈevrɪwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] [hɜ:d] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [pɔ:zd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:]
Everyone in the coffee - room heard it and paused , instinctively listening to it
每个人 在 这 咖啡 - 房间 听到 它 和 暂停 , 本能地 聆听 到 它
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .
咖啡室里的每个人都听到了, 并本能地停顿了一下, 仔细聆听了一会儿。

['sæli] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][baɪ][ðə; ði] ['bɒpəzɪt] [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði]
Sally was holding the candles by the opposite door , which led to the
莎莉 曾是 保持 这 蜡烛 经过 这 对面的 门 , 哪个 引领 到 这
['bedrʊmz; 'bedru:mz] [ʌp'steəz] ,
bedrooms upstairs ,
卧室 楼上 ,
莎莉拿着蜡烛站在对面的门边, 那扇门通往楼上的卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒŋ'tes] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'tri:t] [brɪfɔ:(r)] [ðæt]
and the Comtesse was in the act of beating a hasty retreat before that
和 这 伯爵夫人 曾是 在 这 行为 的 殴打 一个 仓促 撤退 前 那
['enəmi] [hu:] [əʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] ['mju:zɪk(ə)] [vɔɪs] ;
enemy who owned such a sweet musical voice ;
敌人 WHO 拥有 这样的 一个 甜的 音乐 嗓音 ;
伯爵夫人眼睁睁地看着那位拥有甜美歌喉的敌人仓皇逃窜;

[su'zæn] [rɪ'lʌktəntli] [wɒz; wəz] [prɪ'peəriŋ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [waɪlst] [ˈkɑːstɪŋ] [rɪ'ɡretfl]

Suzanne reluctantly was preparing to follow her mother , whilst casting regretful

苏珊娜 勉强 曾是 准备 到 跟随 她 母亲 , 而 铸件 遗憾

[ˈɡlɑːnsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

glances towards the door ,

眼神 向 这 门 ,

苏珊娜不情愿地准备跟着母亲走，同时不时遗憾地朝门口望去。

[weə(r)] [jiː; ji] [həʊpt] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdiəli] - [bɪ'lʌvɪd] , [ˈɜːstwaɪl] [skuːl] - [ˈfeləʊ] .

where she hoped still to see her dearly - beloved , erstwhile school - fellow .

在哪里 她 希望 仍然 到 看 她 亲爱的 - 心爱 , 昔日 学校 - 同伴 .

她仍然希望在那里见到她挚爱的、昔日的同学。

[ðen] - [θruː] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Then Jellyband threw open the door ,

然后 - 扔 打开 这 门 ,

然后，Jellyband猛地推开了门，

[stɪl] [ˈstjuːpɪdli][ænd; ənd][ˈblaɪndli] [ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɜːt] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz][ɪn]

still stupidly and blindly hoping to avert the catastrophe which he felt was in

仍然 愚蠢地 和 盲目地 希望 到 避免 这 灾难 哪个 他 毛毡 曾是 在

[ðə; ði][eə(r)] ,

the air ,

这 空气 ,

他仍然愚蠢而盲目地希望能够避免他感觉到的即将到来的灾难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈvɔɪs] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeri] [lɑːf] [ænd; ənd] [mɒk]

and the same low , musical voice said , with a merry laugh and mock

和 这 相同的 低的 , 音乐 嗓音 说 , 和 一个 欢乐 笑 和 嘲笑

[ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] , -

consternation , -

惊愕 , -

随后，一个低沉悦耳的声音带着一丝欢快的笑声和假装的惊愕说道：

" [biː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

" B - r - r - r - r !

" B - r - r - r - r !

“嘶！

[aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [wet] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈherɪŋ] !

I am as wet as a herring !

我 是 作为 湿的 作为 一个 鲱鱼 ！

我浑身湿透了！

[djuː] ! [hæz; həz] [ˈeniwʌn] [ˈevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [ˈklaɪmət] ? "

Dieu ! has anyone ever seen such a contemptible climate ? "

上帝 ！ 有 任何人 曾经 已见 这样的 一个 可鄙 气候 ？ "

我的天哪！有人见过这么糟糕的气候吗？

" [su'zæn] , [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] — [aɪ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [kʊŋˈtes] , [pəˈremptɹəli]

" Suzanne , come with me at once — I wish it , " said the Comtesse , peremptorily

" 苏珊娜 , 来 和 我 在 一次 — 我 希望 它 , " 说 这 伯爵夫人 , 专断地

.

:

.

“苏珊娜，立刻跟我走——我希望如此，”伯爵夫人断然说道。

" [əʊ] ! [ˈmæmə] ! " [ˈpliːdɪd] [su'zæn] .

" Oh ! Mama ! " pleaded Suzanne .

" 哦 ！ 妈妈 ！ " 恳求 苏珊娜 .

“哦！妈妈！”苏珊娜哀求道。

“ [maɪ][ˈleɪdi] . . .
“ **My lady** . . .
“ 我的 女士 . . .

“夫人.....”

[ɜ:(r)] . . .
er . . .
呃 . . .

呃.....

[hm] ！ . . .
h'm ！ . . .
嗯 ！ . . .

嗯！

[maɪ][ˈleɪdi] ！ . .
my lady ！ . .
我的 女士 ！ . .

我的女士！

. “ [keɪm] [ɪn] [ˈfi:b(ə)l] [ˈæksents; æk'sents][frəm; frəm] - , [hu:] [stəd] [ˈklʌmzɪli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ba:(r)]
. “ **came in feeble accents from Jellyband , who stood clumsily trying to bar**
. “ 来了 在 微弱 口音 从 - , WHO 站立 笨拙地 尝试 到 酒吧
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

“杰利班德用微弱的口音说道，他笨拙地站在那里试图挡住去路。

“ [ˌpɑ:rdʒu:] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
“ **Pardieu , my good man , “ said Lady Blakeney , with some impatience ,**
“ 帕迪厄 , 我的 好的 男人 , “ 说 女士 布莱克尼 , 和 一些 不耐烦 ,
“帕迪厄，我的好男人，”布莱克尼夫人有些不耐烦地说。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈdɑ:nsɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜ:ki] [wɪð] [ə; eɪ]
“ **what are you standing in my way for , dancing about like a turkey with a**
“ 什么 是 你 常设 在 我的 方式 为了 , 跳舞 关于 喜欢 一个 火鸡 和 一个
[sɔ:(r)] [fʊt] ?
sore foot ?
疮 脚 ?

“你挡在我前面干什么？ 像只脚受伤的火鸡一样跳来跳去吗？ ”

[let] [em ˈi:][get][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈperɪʃt] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .
Let me get to the fire , I am perished with the cold .
让 我 得到 到 这 火 , 我 是 遇难 和 这 寒冷的 .
让我去火堆旁取暖，我快要冻死了。

“ [ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] , [ˈdʒentli] [ˈpʊʃɪŋ] [maɪn] [həʊst][ɒn][wʌn] [saɪd] ,
“ **And the next moment Lady Blakeney , gently pushing mine host on one side ,**
“ 和 这 下一个 片刻 女士 布莱克尼 , 轻轻地 推动 矿 主持人 在 一 边 ,
“下一刻，布莱克尼夫人轻轻地把我的主人推到一边，

[hæd; həd] [swept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɒfi] - [ru:m] .
had swept into the coffee - room .
有 扫荡 进入 这 咖啡 - 房间 .
一阵喧闹声涌入了咖啡厅。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['pɔːtrəts] [ænd; ənd] ['miniətəz] [ek'stænt][pʊ; əv] [ˌmɑːgə'ri:t] [ˌes 'ti:] . [dʒʌst] —
There are many portraits and miniatures extant of Marguerite St . Just —
那里 是 许多 肖像 和 微缩模型 现存 的 玛格丽特 英石 . 只是 —
['leɪdi] ['bleɪkni] [æz; əz][fiː; ji][wɒz; wəz] [ðen] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni][pʊ; əv] [ðiːz] ['riːəli]
Lady Blakeney as she was then — but it is doubtful if any of these really
女士 布莱克尼 作为 她 曾是 然后 — 但 它 是 疑 如果 任何 的 这些 真的
[duː; də][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪŋɡjələ(r)] ['bjʊːti] ['dʒʌstɪs] .
do her singular beauty justice .
做 她 单数 美丽 正义 .

现存有许多玛格丽特·圣·贾斯特（当时的布莱克尼夫人）的肖像画和微型画，但这些画作是否真正展现了她独特的美丽，令人怀疑。

[tɔːl] , [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['riːgl] ['fɪgə(r)] ,
Tall , above the average , with magnificent presence and regal figure ,
高的 , 多于 这 平均的 , 和 壮丽 在场 和 尊贵 数字 ,
身材高挑，高于平均水平，气场强大，姿态威严。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kʊŋ'tes] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [ɪn'vɒləntri]
it is small wonder that even the Comtesse paused for a moment in involuntary
它是 小的 想知道 那 甚至 这 伯爵夫人 暂停 为了 一个 片刻 在 非自愿
[ædmə'reɪ(ə)n] [brɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æn; ən] [æpə'rɪ(ə)n] .
admiration before turning her back on so fascinating an apparition .
钦佩 前 转弯 她 后退 在 所以 迷人 一个 幻影 .
难怪就连伯爵夫人也忍不住驻足片刻，不由自主地赞叹这迷人的景象，然后才转身离开。

[ˌmɑːgə'ri:t] ['bleɪkni] [wɒz; wəz] [ðen] ['skeəslɪ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjʊːti]
Marguerite Blakeney was then scarcely five - and - twenty , and her beauty
玛格丽特 布莱克尼 曾是 然后 几乎 五 - 和 - 二十 , 和 她 美丽
[wɒz; wəz][æt; ət][ɪts][məʊst]['dæz(ə)lɪŋ][steɪdʒ] .
was at its most dazzling stage .
曾是 在 它是 最多 耀眼的 阶段 .
当时的玛格丽特·布莱克尼还不到二十五岁，正值她最光彩照人的时期。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [hæt] , [wɪð] [ɪts] ['ʌndʒʊleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] ,
The large hat , with its undulating and waving plumes ,
这 大的 帽子 , 和 它是 起伏的 和 挥手 羽流 ,
那顶大帽子，上面缀满了波浪起伏的羽毛，

[θruː] [ə; eɪ] [sɒft] ['ʃædəʊ] [ə'kros] [ðə; ði] ['klæsɪk] [braʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːrɪəʊl] [pʊ; əv] ['ɔːbən] [heə(r)] — [friː]
threw a soft shadow across the classic brow with the aureole of auburn hair — free
扔 一个 柔软的 阴影 穿过 这 经典的 眉头 和 这 光环 的 奥本 头发 — 自由的
[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][frɒm; frəm] ['eni] ['paʊdə(r)] ;
at the moment from any powder ;
在 这 片刻 从 任何 粉末 ;
在经典的眉毛上投下柔和的阴影，眉毛周围环绕着一圈红褐色的毛发——此刻眉毛上没有任何粉状物；

[ðə; ði] [swiːt] , [ɔːlməʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [maʊθ] , [ðə; ði] [streɪt] ['tʃɪzld] [nəʊz] , [raʊnd] [tʃɪn] , [ænd; ənd]
the sweet , almost childlike mouth , the straight chiselled nose , round chin , and
这 甜的 , 几乎 孩子气 嘴 , 这 直的 凿刻的 鼻子 , 圆形的 下巴 , 和
['delɪkət] [θrəʊt] ,
delicate throat ,
精美的 喉 ,
她有着甜美、近乎稚嫩的嘴唇，笔直挺拔的鼻子，圆润的下巴和纤细的喉咙。

[ɔːl] [siːmd] [set] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɒstjuːm] [pʊ; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .
all seemed set off by the picturesque costume of the period .
全部 似乎 放 离开 经过 这 如画 戏服 的 这 时期 .
当时的服饰风格优美，一切都显得那么生动。

[ðə; ði] [rit] [blu:] [ˈvelvɪt] [rəʊb] [ˈməʊldɪd] [ɪn][ɪts] [ˈevri] [laɪn][ðə; ði][ˈgreɪsf(ə)] [ˈkɒntʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɪɡə(r)]
The rich blue velvet robe moulded in its every line the graceful contour of the figure
这 富有的 蓝色的 天鹅绒 长袍 模制 在 它是 每一个 线 这 优美 轮廓 的 这 数字
,
.
.

那件深蓝色天鹅绒长袍的每一处线条都勾勒出她优美的身形轮廓。

[waɪlst] [wʌn][ˈtaɪni][hænd][held] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ɔ:l][ɪts] [əʊn] ,
whilst one tiny hand held , with a dignity all its own ,
而 一 微小的 手 握住 , 和 一个 尊严 全部它是 自己的 ,
一只小手紧紧握着, 带着一种独特的尊严,

[ðə; ði][tɔ:l] [stɪk] [ədˈɔ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈrɪbənz] [wɪtʃ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv]
the tall stick adorned with a large bunch of ribbons which fashionable ladies of
这 高的 戳 装饰 和 一个 大的 束 的 丝带 哪个 时髦 女士们 的
[ðə; ði][ˈpɪəriəd][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈkæriɪŋ] [ˈri:s(ə)ntli] .
the period had taken to carrying recently .
这 时期 有 已采取 到 携带 最近 .

那根高高的拐杖上装饰着一大束丝带, 是当时时髦的女士们最近开始佩戴的饰品。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˌmɑ:gəˈri:t] [ˈbleɪkni] [hæd; həd][ˈteɪkən] [stɒk]
With a quick glance all around the room , Marguerite Blakeney had taken stock
和 一个 快的 瞥一眼 全部 大约 这 房间 , 玛格丽特 布莱克尼 有 已采取 库存
[ɒv; əv] [ˈevriwʌn] [ðeə(r)] .
of everyone there .
的 每个人 那里 .

玛格丽特·布莱克尼迅速环顾了一下房间, 把在场的每个人都尽收眼底。

[ʃi:; ʃi] [nˈbɒdɪd] [ˈplezntli] [tu:; tə][sɜ:(r)] [ˈændru:] [ˈfɒlks] , [waɪlst] [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [lɔ:d]
She nodded pleasantly to Sir Andrew Ffoulkes , whilst extending a hand to Lord
她 点头 愉快 到 先生 安德鲁 福克斯 , 而 扩展 一个 手 到 主
[ˈæntəni] .
Antony .
安东尼 .

她愉快地向安德鲁·福克斯爵士点头致意, 同时向安东尼勋爵伸出手。

“ [həˈləʊ] !
“ **Hello !**
” 你好 !

“你好!

[maɪ] [lɔ:d] [ˈtəʊni] , [waɪ] — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ˈdəʊvə(r)] ?
my Lord Tony , why — what are you doing here in Dover ?
我的 主 托尼 , 为什么 — 什么 是 你 正在做 这里 在 多佛 ?

托尼大人, 您为什么——您来多佛做什么?

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈmerəli] .
“ **she said merrily .**
” 她 说 兴高采烈地 .

她兴高采烈地说。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [kɒŋˈtes] [ænd; ənd]
Then , without waiting for a reply , she turned and faced the Comtesse and
然后 , 没有 等待 为了 一个 回复 , 她 转向 和 面对 这 伯爵夫人 和
[suˈzæn] .
Suzanne .
苏珊娜 .

然后, 不等回答, 她转身面对伯爵夫人和苏珊娜。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈbraɪtnəs] ,
Her whole face lighted up with additional brightness ,
她 所有的 脸 照明 向上 和 额外的 亮度 ,
她的整张脸都容光焕发, 更加明亮了。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [stretʃt] [aʊt] [bəʊθ] [ɑːmz] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .
as she stretched out both arms towards the young girl .
作为 她 拉伸 出去 两个都 武器 向 这 年轻的 女孩 .
她向小女孩伸出双臂。

“ [waɪ] !
“ Why !
” 为什么 !

“为什么!

[ɪf] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [suˈzæn] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] .
if that isn't my little Suzanne over there .
如果 那 不是 我的 小的 苏珊娜 超过 那里 .
那边那不是我的小苏珊娜吗?

[pɑːrdˈjuː] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪzənɪs] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ?
Pardieu , little citizeness , how came you to be in England ?
帕迪厄 , 小的 女公民 , 如何 来了 你 到 是 在 英格兰 ?
帕迪厄, 小姑娘, 你怎么会来到英国呢?

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [tuː] !
And Madame too !
和 夫人 也 !

还有夫人!

“ [fɪː; fɪ] [went] [ʌp] [ɪˈfjuːsɪvli] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
“ She went up effusively to them both ,
” 她 去 向上 热情洋溢 到 他们 两个都 ,
她热情洋溢地走上前去, 和他们俩打招呼。

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmæənə(r)][ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .
with not a single touch of embarrassment in her manner or in her smile .
和 不是 一个 单身的 触碰 的 尴尬 在 她 方式 或者 在 她 微笑 .
她的举止和笑容中没有一丝尴尬。

[lɔːd] [ˈtəʊni][ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈændruː] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [wɪð] [ˈiːɡə(r)] [æprɪˈhenʃn] .
Lord Tony and Sir Andrew watched the little scene with eager apprehension .
主 托尼 和 先生 安德鲁 观看 这 小的 场景 和 渴望的 忧虑 .
托尼勋爵和安德鲁爵士怀着忐忑不安的心情注视着这一幕。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈbɪ(ə)n] [biːn] [ɪn] [fraːns] ,
English though they were , they had often been in France ,
英语 尽管 他们 是 , 他们 有 经常 到过 在 法国 ,
虽然他们是英国人, 但他们经常在法国生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɪkst] [səˈfɪʃntli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈfrentʃ] [tuː; tə][ˈriːələɪz] [ðə; ðɪ] [ʌnˈbendɪŋ] [əʊˈtɜː(r)] ,
and had mixed sufficiently with the French to realise the unbending hauteur ,
和 有 混合 足够 和 这 法语 到 意识到 这 不屈 高 ,
并且与法国人有过足够的接触, 从而认识到了他们那种毫不妥协的傲慢态度。

[ðə; ðɪ][ˈbɪtə(r)] [ˈheɪtrɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][əʊld] [nəʊˈblɪs] [ɒv; əv] [fraːns] [vjuː] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]
the bitter hatred with which the old noblesse of France viewed all those who had
这 苦的 仇恨 和 哪个 这 老的 贵族 的 法国 已查看 全部 那些 WHO 有
[helpɪ] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈdaʊnfɔːl] .
helped to contribute to their downfall .
帮助 到 贡献 到 他们的 倒台 .
法国旧贵族对所有导致他们垮台的人都怀有刻骨的仇恨。

[ˈɑːmənd] [ˌes ˈtiː] . [dʒʌst] ,
Armand St . Just ,
阿曼德 英石 只是 ；

阿曼德·圣·贾斯特

[ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] — [ðəʊ] [nəʊn] [tuː; tə][həʊld] [ˈmɒdərət] [ænd; ənd]
the brother of beautiful Lady Blakeney — though known to hold moderate and
这 兄弟 的 美丽的 女士 布莱克尼 — 尽管 已知 到 抓住 缓和 和
[kənˈsɪliətəri] [ˈvʲuːz] — [wɒz; wəz][æn; ən][ˈɑːd(ə)nt] [rɪˈpʌblɪkən] ；
conciliatory views — was an ardent republican ；
和解 浏览 — 曾是 一个 热心 共和党人 ；

美丽的布莱克尼夫人的哥哥——虽然以温和、和解的观点而闻名——却是一位热忱的共和主义者；

[hɪz; ɪz] [fjuːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈfæməli][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [sɪə(ɹ)] — [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔːŋ] [ɒv; əv]
his feud with the ancient family of St . Cyr — the rights and wrongs of
他的 世仇 和 这 古老的 家庭 的 英石 . 西尔 — 这 权利 和 错误 的
[wɪtʃ] [nəʊ][ˌaʊtˈsaɪdə(r)][ˈevə(r)] [njuː] — [hæd; həd] [ˈkʌlmineɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] ,
which no outsider ever knew — had culminated in the downfall ,
哪个 不 局外人 曾经 知道 — 有 达到顶峰 在 这 倒台 ；

他与古老的圣西尔家族之间的世仇——外人对此一无所知——最终导致了家族的覆灭。

[ðə; ði][ˈɔːlməʊst][ˈtəʊt(ə)l] [ɪkˈstɪŋkʃn] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] .
the almost total extinction , of the latter .
这 几乎 全部的 灭绝 , 的 这 后者 .

后者几乎完全灭绝。

[ɪn] [fraːns] , [ˌes ˈtiː] . [dʒʌst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːti] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
In France , St . Just and his party had triumphed , and here in England ,
在 法国 , 英石 . 只是 和 他的 派对 有 胜利 , 和 这里 在 英格兰 ,
[ɪn] [ˈfrɑːns] , [ˌes ˈtiː] . [dʒʌst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːti] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,

在法国，圣茹斯特和他的党派取得了胜利；而在这里，在英国，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðiːz] [θriː] [ˈrefʊdʒiːz] [ˈdrɪvŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈkʌntri] , [ˈflaɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
face to face with these three refugees driven from their country , flying for
脸 到 脸 和 这些 三 难民 驱动 从 他们的 国家 , 飞行 为了
[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
their lives ,
他们的 生活 ,

与这三名被迫逃离家园、为生存而逃亡的难民面对面交谈。

[bɪˈreft] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [ˈsentʃəɪz] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
bereft of all which centuries of luxury had given them ,
失去 的 全部 哪个 几个世纪 的 奢华 有 给定 他们 ,

他们失去了几个世纪以来奢华生活带给他们的一切，

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][feə(r)][ˈsaɪən][ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪm] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈfæmɪlɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [həːl] [daʊn]
there stood a fair scion of those same republican families which had hurled down
那里 站立 一个 公平的 继承人 的 那些 相同的 共和党人 家庭 哪个 有 投掷 向下
[ə; eɪ] [θrəʊn] ,
a throne ,
一个 王座 ,

站在那里的是一位出身于推翻王位的共和派家族的俊美后裔。

[ænd; ənd] [ʌpˈruːt] [æn; ən] [æriˈstɒkrəsi] [huːz] [ˈbrɪdʒɪn][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] [ˈdɪstənt]
and uprooted an aristocracy whose origin was lost in the dim and distant
和 连根拔起 一个 贵族 谁 起源 曾是 丢失的 在 这 暗淡 和 遥远
[ˈvɪstə][ɒv; əv] [ˈbaɪɡɒn] [ˈsentʃəɪz] .
vista of bygone centuries .
景色 的 逝去的 几个世纪 .

并铲除了起源于遥远过去几个世纪的贵族阶层。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [brɪʔɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kɒŋfəs] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
She stood there before them , in all the unconscious insolence of beauty ,
她 站立 那里 前 他们 , 在 全部 这 无意识 傲慢 的 美丽 ,
她就那样站在他们面前, 带着一种浑然天成的傲慢美感。

[ænd; ʌnd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪnti] [hænd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [baɪ] [ðæt]
and stretched out her dainty hand to them , as if she would , by that
和 拉伸 出去 她 纤巧 手 到 他们 , 作为 如果 她 会 , 经过 那
[wʌn][ækt] ,
one act ,
一 行为 ,
她向他们伸出纤细的手, 仿佛只要这一个举动, 就能.....

[brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ænd; ʌnd] ['blʌdʃed] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['dekeɪd] .
bridge over the conflict and bloodshed of the past decade .
桥 超过 这 冲突 和 流血事件 的 这 过去的 十年 .
架起桥梁, 跨越过去十年来的冲突和流血。

“ [suːzæn] , [aɪ] [fə'brɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðæt] ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði] [kɒŋ'tes] ,
“ **Suzanne , I forbid you to speak to that woman , ” said the Comtesse ,**
” 苏珊娜 , 我 禁止 你 到 说话 到 那 女士 , ” 说 这 伯爵夫人 ,
“苏珊娜, 我禁止你和那个女人说话,”伯爵夫人说道。

[stɜːnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ɑːm] .
sternly , as she placed a restraining hand upon her daughter's arm .
严厉地 , 作为 她 放置 一个 限制 手 之上 她 女儿的 手臂 .
她语气严厉, 一只手按住女儿的胳膊, 阻止她继续下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [səʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [hɪə(r)][ænd; ʌnd] [ʌndə'stænd] ;
She had spoken in English , so that all might hear and understand ;
她 有 说 在 英语 , 所以 那 全部 可能 听到 和 理解 ;
她用英语讲话, 以便所有人都能听到并理解;

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒentlmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɪnkiːpə(r)] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
the two young English gentlemen as well as the common innkeeper and his
这 二 年轻的 英语 先生们 作为 出色地 作为 这 常见的 旅店老板 和 他的
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .
两位年轻的英国绅士, 以及普通的旅店老板和他的女儿。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] ['lɪtərəli] [gɑːspt] [wɪð] ['hɒrə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['fɒrən] ['ɪnsələns] , [ðɪs] ['ɪmpjədəns] [brɪʔɔː(r)]
The latter literally gasped with horror at this foreign insolence , this impudence before
这 后者 字面上地 倒吸一口气 和 恐怖 在 这 外国的 傲慢 , 这 厚颜无耻 前
[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] — [huː] [wɒz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
her ladyship — who was English ,
她 夫人 — WHO 曾是 英语 ,
后者被这种外国的傲慢无礼、这种在她这位英国夫人面前的无礼行为吓得倒吸了一口凉气。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['pɜːrsɪz] [waɪf] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz]
now that she was Sir Percy's wife , and a friend of the Princess of Wales
现在 那 她 曾是 先生 珀西的 妻子 , 和 一个 朋友 的 这 公主 的 威尔士
[tuː; tə] [buːt] .
to boot .
到 启动 .
现在她既是珀西爵士的妻子, 又是威尔士王妃的朋友。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['æntəni] [ænd; ʌnd][sɜː(r)] ['ændruː] [fɒlks] ,
As for Lord Antony and Sir Andrew Ffoulkes ,
作为 为了 主 安东尼 和 先生 安德鲁 福克斯 ,
至于安东尼勋爵和安德鲁·福克斯爵士,

[ðəə(r)] ['veri] [hɑ:ts] [si:md] [tu:; tə][stænd] [sti] [wið] ['hɒrə(r)][æt; ət] [ðɪs] [grə'tju:ɪtəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
their very hearts seemed to stand still with horror at this gratuitous insult .
他们的 非常 心 似乎 到 站立 仍然 和 恐怖 在 这 无偿的 侮辱 .

面对这种无端的侮辱，他们仿佛都吓得心脏停止了跳动。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ['lʌtə] [æn; əŋ][ˌeksklə'meɪ(ə)n][ɒv; əv] [ə'pi:l] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wʌŋ] [ɒv; əv] [ˈwɔ:niŋ] ,
One of them uttered an exclamation of appeal , the other one of warning ,
— 的 他们 说出 一个 感叹 的 上诉 , 这 其他 — 的 警告 ,
其中一人发出恳求的呼喊，另一人发出警告的呼喊。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bəuθ][glɑ:ns, glæns] ['hʌrɪdli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [wens] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
and instinctively both glanced hurriedly towards the door , whence a slow ,
和 本能地 两个都 瞥了一眼 匆匆 向 这 门 , 何处 一个 慢的 ,
[ˈdrɔ:lɪ] ,
drawly ,
慢吞吞地 ,

两人本能地匆匆瞥了一眼门口，从那里传来一阵缓慢而拖沓的声音。

[nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] [hɜ:d] .
not unpleasant voice had already been heard .
不是 令人不快的 嗓音 有 已经 到过 听到 .
已经听到了一些不太难听的声音。

[ə'ləʊŋ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] [ˌmɑ:gə'ri:t] ['bleɪkni] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒŋ'tes] [di:] ['tuənei] [hæd; həd]
Alone among those present Marguerite Blakeney and the Comtesse de Tournay had
独自的 之中 那些 展示 玛格丽特 布莱克尼 和 这 伯爵夫人 德 锦标赛 有
[rɪ'meɪnd] ['si:miŋli] [ʌn'mu:vɔd] .
remained seemingly unmoved .
剩余 似乎 不动 .

在场的人中，只有玛格丽特·布莱克尼和图尔奈伯爵夫人似乎无动于衷。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ˈrɪdʒɪd] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [wið] [wʌŋ][hænd] [sti] [ə'pɒŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tərz]
The latter , rigid , erect and defiant , with one hand still upon her daughter's
这 后者 , 死板的 , 直立 和 桀骜不驯 , 和 一 手 仍然 之上 她 女儿的
[ɑ:m] ,
arm ,
手臂 ,

后者姿态僵硬、笔直、桀骜不驯，一只手仍然搭在女儿的胳膊上。

[si:md] [ðə; ði] ['veri] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ʌn'bendɪŋ] [praɪd] .
seemed the very personification of unbending pride .
似乎 这 非常 拟人化 的 不屈 自豪 .
他简直就是顽固不化的骄傲的化身。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [swi:t] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sɒft]
For the moment Marguerite's sweet face had become as white as the soft
为了 这 片刻 玛格丽特的 甜的 脸 有 变得 作为 白色的 作为 这 柔软的
[ˈfi:ʃu:] [wɪtʃ] [sweɪð, swɔð][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
fichu which swathed her throat ,
菲楚 哪个 裹挟着 她 喉 ,

此刻，玛格丽特甜美的脸庞变得像裹在她脖子上的柔软披肩一样白皙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ki:n] [əb'zɜ:və(r)] [maɪt] [hæv; həv][ˈnəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [tɔ:l] ,
and a very keen observer might have noted that the hand which held the tall ,
和 一个 非常 敏锐的 观察员 可能 有 著名的 那 这 手 哪个 握住 这 高的 ,
一位非常敏锐的观察者或许会注意到，握着高个子的那只手，

[bɪ'ɪtbənd] [stɪk] [wɒz; wəz] [klentʃt] , [ænd; ənd] ['tremblɪd] [ˈsʌmwɒt] .
beribboned stick was clenched , and trembled somewhat .
系着丝带 戳 曾是 紧握 , 和 颤抖 有些 .
系着丝带的棍子被紧紧握住，微微颤抖。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈməʊmənt(ə)rɪ] ; [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈaɪbrəʊz] [wɜː(r); wə(r)]
But this was only momentary ; the next instant the delicate eyebrows were
但 这 曾是 仅有的 瞬间 ; 这 下一个 立即的 这 精美的 眉毛 是
[reɪzd] [ˈslɑːtli] ,
raised slightly ,
提高 轻微地 ,

但这只是片刻；下一刻，那精致的眉毛微微抬起，

[ðə; ði][lɪps] [kɜːvd] [sɑːˈkæstɪkli] [ˈʌpwədz] , [ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd]
the lips curved sarcastically upwards , the clear blue eyes looked straight at the rigid
这 嘴唇 弯曲 讽刺地 向上 , 这 清除 蓝色的 眼睛 看起来 直的 在 这 死板的
[kɒŋˈtes] ,
Comtesse ,
伯爵夫人 ,

嘴角讽刺地向上扬起，清澈的蓝眼睛直直地盯着表情僵硬的伯爵夫人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slɑːt] [ˈrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] —
and with a slight shrug of the shoulders —
和 和 一个 轻微 耸肩 的 这 肩膀 —
他微微耸了耸肩——

“ [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] , [ˈsɪtɪzənɪs] , ” [fɪː; ʃi] [sed] [ˈgeɪli] , “ [wɒt] [flaɪ] [stɪŋz] [juː; jʊ] , [preɪ] ? ”
“ **Hoity - toity , citizeness , ” she said gaily , “ what fly stings you , pray ? ”**
” 高傲 - 托伊蒂 , 女公民 , ” 她 说 兴高采烈地 , ” 什么 飞 刺痛 你 , 祈祷 ? ”
“高傲的女士,”她兴高采烈地说,“请问,是什么苍蝇蛆了你? ”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [naʊ] , [ˈmædəm] , ” [,rɪˈdʒɔɪn, rɪ-][ðə; ði] [kɒŋˈtes] , [ˈkəʊldli] ,
“ **We are in England now , Madame , ” rejoined the Comtesse , coldly ,**
” 我们 是 在 英格兰 现在 , 夫人 , ” 重新加入 这 伯爵夫人 , 冷冷地 ,
“我们现在在英国,夫人,”伯爵夫人冷冷地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [fəˈbɪd] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn]
“ **and I am at liberty to forbid my daughter to touch your hand in**
” 和 我 是 在 自由 到 禁止 我的 女儿 到 触碰 你的 手 在
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

“我有权禁止我的女儿以朋友的身份触碰你的手。”

[kʌm] , [suˈzæn] .
Come , Suzanne .
来 , 苏珊娜 .

来吧, 苏珊。

“ [fɪː; ʃi] [ˈbekən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ˌmɑːgəˈriːt]
“ **She beckoned to her daughter , and without another look at Marguerite**
” 她 招手 到 她 女儿 , 和 没有 其他 看 在 玛格丽特
[ˈbleɪkni] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ,
Blakeney , but with a deep ,
布莱克尼 , 但 和 一个 深的 ,

她向女儿招了招手，没有再看玛格丽特·布莱克尼一眼，而是深深地，

[əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈkɜːtsi] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , [fɪː; ʃi] [seɪld] [məˈdʒestɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
old - fashioned curtsey to the two young men , she sailed majestically out of the
老的 - 造型 屈膝礼 到 这 二 年轻的 男人 , 她 航行 雄伟地 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她向两位年轻男子行了个老式的屈膝礼，然后仪态万方地走出了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ɪn] ['pɑ:lə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
There was silence in the old inn parlour for a moment ,
那里 曾是 沉默 在 这 老的 客栈 客厅 为了 一个 片刻 ,
老旧客栈的客厅里一片寂静，持续了一会儿。

[æz; əz][ðə; ði]['rʌs(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəmtəsəz] [skɜ:rts][daɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
as the rustle of the Comtesse's skirts died away down the passage .
作为 这 沙沙 的 这 伯爵夫人的 裙子 死亡 离开 向下 这 通道 .
伯爵夫人裙摆的沙沙声渐渐消失在走廊尽头。

[ˌmɑ:gə'ri:t] , ['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] , ['fɒləʊd] [wɪð] [hɑ:d] , [set] [aɪz] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['fɪgə(r)] ,
Marguerite , rigid as a statue , followed with hard , set eyes the upright figure ,
玛格丽特 , 死板的 作为 一个 雕像 , 随后 和 难的 , 放 眼睛 这 直立 数字 ,
玛格丽特像雕像一样僵硬，目光冷峻地注视着那个直立的身影。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪsə'praɪd] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] — [bʌt; bət][æz; əz]['lɪt(ə)] [su'zæn] , ['hʌmb(ə)]
as it disappeared through the doorway — but as little Suzanne , humble
作为 它 消失 通过 这 门口 — 但 作为 小的 苏珊娜 , 谦逊的
[ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ,
and obedient ,
和 听话 ,
它消失在门口——但小苏珊娜，谦卑而顺从，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [hɑ:d] , [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['væniʃd] ,
was about to follow her mother , the hard , set expression suddenly vanished ,
曾是 关于 到 跟随 她 母亲 , 这 难的 , 放 表达 突然 消失了 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)] ,
and a wistful ,
和 一个 怅惘 ,
正要跟上母亲的脚步，原本坚硬严肃的表情突然消失了，取而代之的是一丝惆怅。

[ɔ:lməʊst] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [lʊk] [stəʊl] ['ɪntu:] ['leɪdi] [bleɪkni:z] [aɪz] .
almost pathetic and childlike look stole into Lady Blakeney's eyes .
几乎 可怜的 和 孩子气 看 偷窃 进入 女士 布莱克尼 眼睛 .
布莱克尼夫人眼中闪过一丝近乎可怜和孩子气的神情。

['lɪt(ə)] [su'zæn] [kɔ:t] [ðæt] [lʊk] ; [ðə; ði] [tʃaɪldz] [swi:t] ['neɪtʃə(r)] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)]
Little Suzanne caught that look ; the child's sweet nature went out to the beautiful
小的 苏珊娜 捕捉 那 看 ; 这 孩子的 甜的 自然 去 出去 到 这 美丽的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,
小苏珊娜捕捉到了那一眼；孩子天性善良，被这位美丽的女人深深吸引。

[skeəs] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜ: 'self] ; ['fɪliəl] [ə'bi:diəns] ['væniʃd] [bɪ'fɔ:(r)] ['gɜ:liʃ] ['sɪmpəθi] ; [æt; ət][ðə; ði]
scarce older than herself ; filial obedience vanished before girlish sympathy ; at the
稀少 老 比 她自己 ; 孝 服从 消失了 前 少女 同情 ; 在 这
[dɔ:(r)][ɪ; ʃɪ] [tɜ:nd] ,
door she turned ,
门 她 转向 ,
她年纪几乎和她自己一样大；孝顺在少女的同情面前荡然无存；她在门口转身，

[ræn] [bæk] [tu:; tə] [ˌmɑ:gə'ri:t] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [kɪst]
ran back to Marguerite , and putting her arms round her , kissed
跑 后退 到 玛格丽特 , 和 推杆 她 武器 圆形的 她 , 亲吻
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'fju:sɪvli] ;
her effusively ;
她 热情洋溢 ;
她跑回玛格丽特身边，搂住她，热情地吻了她；

[ðen] ['əʊnli][dɪd][fɪː ʃi] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] , ['sæli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] ,
then only did she follow her mother , Sally bringing up the rear ,
然后 仅有的 做过 她 跟随 她 母亲 , 莎莉 带来 向上 这 后部 ,
然后她才跟着母亲走, 莎莉落在最后面。

[wɪð] [ə; ei] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] ['dɪmpld] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; ei]['faɪn(ə)l] ['kɜːtsi] [tuː; tə]
with a pleasant smile on her dimpled face , and with a final curtsey to
和 一个 令人愉快的 微笑 在 她 凹陷的 脸 , 和 和 一个 最终的 屈膝礼 到
[maɪ]['leɪdi] .
my lady .
我的 女士 .

她脸上带着和蔼的笑容, 酒窝也清晰可见, 最后还向夫人行了个屈膝礼。

[sʊ'zænz] [swi:t] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['tenʃ(ə)n] .
Suzanne's sweet and dainty impulse had relieved the unpleasant tension .
苏珊娜的 甜的 和 纤巧 冲动 有 松了口气 这 令人不快的 紧张 .
苏珊娜温柔而可爱的举动缓解了令人不快的紧张气氛。

[sɜː(r)] ['æn,druːz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kwɔɪt] [dɪsə'prɪəd] ,
Sir Andrew's eyes followed the pretty little figure , until it had quite disappeared ,
先生 安德鲁的 眼睛 随后 这 漂亮的 小的 数字 , 直到 它 有 相当 消失 ,
安德鲁爵士的目光追随着那个娇小的身影, 直到它完全消失在视野中。

[ðen] [ðeɪ] [met] ['leɪdi] [bleɪkniːz] [wɪð] [ʌnə'suːmd] ['merɪmənt] .
then they met Lady Blakeney's with unassumed merriment .
然后 他们 遇见 女士 布莱克尼 和 未假定的 欢乐 .
然后, 他们兴高采烈地与布莱克尼夫人见面了。

[ˌmɑːgə'riːt] , [wɪð] ['deɪnti] [æfekt'eɪʃn] , [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [æz; əz]
Marguerite , with dainty affectation , had kissed her hand to the ladies , as
玛格丽特 , 和 纤巧 做作 , 有 亲吻 她 手 到 这 女士们 , 作为
[ðeɪ] [dɪsə'prɪəd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
they disappeared through the door ,
他们 消失 通过 这 门 ,
玛格丽特带着几分娇柔的姿态, 吻了吻两位女士的手, 目送她们消失在门口。

[ðen] [ə; ei] ['hjuːməɪəs] [smaɪl] [brɪ'gæən] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [maʊθ] .
then a humorous smile began hovering round the corners of her mouth .
然后 一个 幽默 微笑 开始 悬停 圆形的 这 角落 的 她 嘴 .
然后, 她嘴角开始浮现出一丝幽默的微笑。

" [səʊ] [ðæts] [aɪ 'tiː] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **So that's it , is it ?**
" 所以 那就是 它 , 是 它 ?
“就这样吧? ”

" [fɪː ʃi] [sed] ['geɪli] .
" **she said gaily .**
" 她 说 兴高采烈地 .
她兴高采烈地说。

" [lɑː] ! [sɜː(r)] ['ændruː] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] ?
" **La ! Sir Andrew , did you ever see such an unpleasant person ?**
" 拉 ! 先生 安德鲁 , 做过 你 曾经 看 这样的 一个 令人不快的 人 ?
“啊! 安德鲁爵士, 您见过这么令人讨厌的人吗? ”

[aɪ][həʊp] [wen] [aɪ] [grəʊ] [əʊld][aɪ] ['fɑːnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
I hope when I grow old I sha'n't look like that .
我 希望 什么时候 我 生长 老的 我 不会 看 喜欢 那 .
我希望我老了以后不会变成那样。

“ [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hæ(r)][skɜːrts] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][geɪt] , [stɔːkt] [tə'wɔːdz]
“ **She gathered up her skirts , and assuming a majestic gait , stalked towards**
“ 她 聚集 向上 她 裙子 , 和 假设 一个 雄伟 步态 , 跟踪 向
[ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .
the fireplace .
这 壁炉 .

她提起裙摆，迈着威严的步伐，大步走向壁炉。

“ [suːzæn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəmtəsəz] [vɔɪs] , “ [aɪ] [fəˈbɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
“ **Suzanne , “ she said , mimicking the Comtesse's voice , “ I forbid you to speak to**
“ 苏珊娜 , “ 她 说 , 模仿 这 伯爵夫人的 嗓音 , “ 我 禁止 你 到 说话 到
[ðæt] [ˈwʊmən] !
that woman !
那 女士 !

“苏珊娜,“她模仿着伯爵夫人的声音说,“我禁止你和那个女人说话!”

“ [ðə; ði] [laːf] [wɪt] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ðɪs] [ˈsæli] [ˈsaʊndɪd] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [fɔːst] [ænd; ənd] [hɑːd]
“ **The laugh which accompanied this sally sounded perhaps a trifle forced and hard**
“ 这 笑 哪个 伴随 这 莎莉 听起来 也许 一个 琐事 强制 和 难的
,
!
,

“伴随这番挑衅而来的笑声听起来或许有些勉强和生硬。”

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [sɜː(r)] [ˈændruː] [nɔː(r)] [lɔːd] [ˈtəʊni][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [kiːn] [əbˈzɜːrvər] .
but neither Sir Andrew nor Lord Tony were very keen observers .
但 两者都不 先生 安德鲁 也不 主 托尼 是 非常 敏锐的 观察员 .
但安德鲁爵士和托尼勋爵都不是敏锐的观察者。

[ðə; ði] [ˈmɪmɪkri] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈpɜːfɪkt] , [ðə; ði] [təʊn] [pɜː; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [səʊ] [ˈækjərətli] [riːprəˈdjuːst] ,
The mimicry was so perfect , the tone of the voice so accurately reproduced ,
这 模仿 曾是 所以 完美的 , 这 语气 的 这 嗓音 所以 准确 复制品 ,
模仿得如此完美, 语气也还原得如此精准。

[ðæt] [bəʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [ˈtʃɪəf(ə)l] “ [ˈbrɑːvəʊ] ! ”
that both the young men joined in a hearty cheerful “ Bravo ! ”
那 两个都 这 年轻的 男人 加入 在 一个 爽朗 快乐 “ Bravo ! ”
两位年轻人齐声高呼“好样的!”

“ [ɑː] ! [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] ! “ [ˈædɪd] [lɔːd] [ˈtəʊni] , “ [hɑʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [mɪs] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]
“ **Ah ! Lady Blakeney ! “ added Lord Tony , “ how they must miss you at the**
“ 啊 ! 女士 布莱克尼 ! “ 额外 主 托尼 , “ 如何 他们 必须 错过 你 在 这
[kəˈmiːdiː] [frɑːŋˈseɪz] ,
Comédie Française ,
喜剧 法语 ,
“啊! 布莱克尼夫人!”托尼勋爵补充道,“法兰西喜剧院的人们一定非常想念您。”

[ænd; ənd] [hɑʊ] [ðə; ði] [pəˈrɪzjənz] [mʌst; məst] [heit] [sɜː(r)][ˈpɜːrsi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][juː; jʊ] [əˈweɪ] . “
and how the Parisians must hate Sir Percy for having taken you away . “
和 如何 这 巴黎人 必须 恨 先生 珀西 为了 拥有 已采取 你 离开 . “
巴黎人一定恨透了珀西爵士,因为他把你带走了。”

“ [lʌd] , [mæn] , “ [,riːˈdʒɔɪn, ri-] [ˌmɑːgəˈriːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrʌg] [pɜː; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfəʊldəz] , “
“ **Lud , man , “ rejoined Marguerite , with a shrug of her graceful shoulders , “**
“ 路德 , 男人 , “ 重新加入 玛格丽特 , 和 一个 耸肩 的 她 优美 肩膀 , “
“卢德, 伙计,“玛格丽特耸了耸她优雅的肩膀, 回答道, “

- [tɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [heit] [sɜː(r)][ˈpɜːrsi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] ;
' tis impossible to hate Sir Percy for anything ;
- 的 不可能的 到 恨 先生 珀西 为了 任何事物 ;
任何人都不可能因为任何事而恨珀西爵士;

[hɪz; ɪz] [ˈwɪtɪ] [ˈsæli] [wʊd] [dɪsˈɑ:m] [ˈi:v(ə)n] [ˈmædəm] [lɑ:] [kʊŋˈtes] [hɜ:ˈself] .
his witty sallies would disarm even Madame la Comtesse herself .
他的 机智 萨利斯 会 解除武装 甚至 夫人 拉 伯爵夫人 她自己 .
他机智幽默的妙语连珠都能让伯爵夫人本人也缴械投降。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [viːkʊŋt] , [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
” The young Vicomte , who had not elected to follow his mother in her
” 这 年轻的 子爵 , WHO 有 不是 当选 到 跟随 他的 母亲 在 她
[ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈeksɪt] ,
dignified exit ,
凝重 出口 ,

这位年轻的子爵并没有选择像他母亲那样体面地退位，
[naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔ:wəd] ,
now made a step forward ,
现在 制成 一个 步 向前 ,

现在向前迈出了一步，
[ˈredi] [tu:; tə] [ˈtʃæmpiən] [ðə; ði] [kʊŋˈtes] [[ʊd; ʒəd] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] [eɪm] [ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] [[ɑ:fts] [æt; ət]
ready to champion the Comtesse should Lady Blakeney aim any further shafts at
准备好 到 冠军 这 伯爵夫人 应该 女士 布莱克尼 目的 任何 更远 轴 在
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .

如果布莱克尼夫人再对伯爵夫人发起攻击，她将挺身而出，捍卫伯爵夫人。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈʌtə(r)] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnəri] [wɜ:d] [bʊ; əv] [ˈprəʊtest] , [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ðəʊ]
But before he could utter a preliminary word of protest , a pleasant , though
但 前 他 可以 说出 一个 初步的 单词 的 反对 , 一个 令人愉快的 , 尽管
[dɪˈstɪŋktli] [ɪˈneɪn] [lɑ:f] ,
distinctly inane laugh ,
明显地 无聊 笑 ,

但他还没来得及说出任何抗议的话，就听到一声悦耳却又明显愚蠢的笑声。

[wɒz; wəz] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
was heard from outside ,
曾是 听到 从 外部 ,
从外面传来的声音

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][æn; ən][ʌnˈju:zuəli; ʌnˈju:zəli] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈrɪtʃli] [drest] [ˈfɪgə(r)]
and the next moment an unusually tall and very richly dressed figure
和 这 下一个 片刻 一个 异常地 高的 和 非常 丰富 穿着 数字
[əˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] .
appeared in the doorway .
出现 在 这 门口 .

下一刻，一个身材异常高挑、衣着华丽的身影出现在门口。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [bʊ; əv] - -
AN EXQUISITE OF ' 92
一个 精美的 的 - -

1992年的精美之作

[sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsɪ] [ˈbleɪkni] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkrɒnɪklz] [bʊ; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪnˈfɔ:m] [ju: ˈes] ,
Sir Percy Blakeney , as the chronicles of the time inform us ,
先生 珀西 布莱克尼 , 作为 这 编年史 的 这 时间 通知 我们 ,
根据当时的编年史记载，珀西·布莱克尼爵士

[wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - ,
was in this year of grace 1792 ,
曾是 在 这 年 的 优雅 - ,

那是在恩典之年1792年，

[stɪl] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv] [θɜ:ti] .
still a year or two on the right side of thirty .
仍然 一个 年 或者 二 在 这 正确的 边 的 三十 .

还差一两年就三十岁了。

[tɔ:l] , [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd]
Tall , above the average , even for an Englishman , broad - shouldered and
高的 , 多于 这 平均的 , 甚至 为了 一个 英国人 , 广阔 - 肩部 和
[ˈmæsɪvli] [bɪlt] ,
massively built ,
大规模 建造 ,

他身材高大，即使对英国人来说也高于平均水平，肩膀宽阔，体格魁梧。

[hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [bi:n] [kɔ:ld] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
he would have been called unusually good - looking ,
他 会 有 到过 称为 异常地 好的 - 寻找 ,
他会被人称赞为相貌英俊。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['leɪzi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [blu:] [aɪz] ,
but for a certain lazy expression in his deep - set blue eyes ,
但 为了 一个 肯定 懒惰的 表达 在 他的 深的 - 放 蓝色的 眼睛 ,
但除了他那双深邃的蓝眼睛里流露出的某种慵懒神情之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'petʃuəl] [ɪ'neɪn] [lɑ:f] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [dɪs'fɪɡə(r)] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['kliəli] - [kʌt]
and that perpetual inane laugh which seemed to disfigure his strong , clearly - cut
和 那 永久 无聊 笑 哪个 似乎 到 变丑 他的 强的 , 清楚地 - 切
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

还有那永不停息的愚蠢笑声，似乎扭曲了他那棱角分明、线条分明的嘴唇。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] [naʊ] [ðæt] [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ] ['bleɪkni] , [bɑ:t] . ,
It was nearly a year ago now that Sir Percy Blakeney , Bart . ,
它 曾是 几乎 一个 年 前 现在 那 先生 珀西 布莱克尼 , 巴特 . ,
差不多一年前，珀西·布莱克尼爵士，男爵，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ˈli:də(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fæʃnz] ,
one of the richest men in England , leader of all the fashions ,
一 的 这 最富有的 男人 在 英格兰 , 领导者 的 全部 这 时尚 ,
英国最富有的人之一，时尚潮流的引领者

[ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
and intimate friend of the Prince of Wales ,
和 亲密的 朋友 的 这 王子 的 威尔士 ,
威尔士亲王的密友

[hæd; həd] [ə'stɒnɪʃt] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪətɪ][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][bæθ.bɑ:θ][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] ,
had astonished fashionable society in London and Bath by bringing home ,
有 惊讶 时髦 社会 在 伦敦 和 洗澡 经过 带来 家 ,
[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rnɪz] [ə'brɔ:d] ,
from one of his journeys abroad ,
从 一 的 他的 旅程 国外 ,
他从国外旅行中带回了一些东西，这让伦敦和巴斯的时尚界人士感到震惊。

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)], , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ˈkleɪvə(r)] , [frentʃ] [waɪf] .
a beautiful , fascinating , clever , French wife .
一个 美丽的 , 迷人 , 聪明的 , 法语 妻子 .
一位美丽、迷人、聪慧的法国妻子。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [sliːpiəst] , [ˈdʌlist] , [məʊst] ['brɪti] ['brɪtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ˈevə(r)][set][ə; eɪ] ['prɪti]
He , the sleepest , dullest , most British Britisher that had ever set a pretty
他 , 这 最困倦的 , 最无聊的 , 最多 英国 英国人 那 有 曾经 放 一个 漂亮的
[ˈwʊmən] ['jɔːnɪŋ] ,
woman yawning ,
女士 打哈欠 ,
他, 这个最瞌睡、最无趣、最典型的英国式英国人, 竟然让一个漂亮女人都打起了哈欠。

[hæd; həd] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌmætrɪˈməʊniəl] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] , [æz; əz][ɔːl] ['krɒniklə] [əˈvɜː(r)] ,
had secured a brilliant matrimonial prize for which , as all chroniclers aver ,
有 安全 一个 杰出的 婚姻 奖 为了 哪个 , 作为 全部 编年史家 断言 ,
[ðəə(r)][hæd; həd] [biːn] ['meni] [kəmˈpetɪtəz] .
there had been many competitors .
那里 有 到过 许多 竞争对手 .
她获得了一项绝佳的婚姻奖赏, 正如所有编年史家所言, 为此有很多竞争者。

[ˌmɑːgəˈriːt] [es ˈtiː] . [dʒʌst][hæd; həd] [fɜːst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][derˈbjuː][ɪn] [ɑːˈtɪstɪk] [pəˈrɪziən] ['sɜːklz] ,
Marguerite St . Just had first made her début in artistic Parisian circles ,
玛格丽特 英石 . 只是 有 第一的 制成 她 首次亮相 在 艺术 巴黎人 界 ,
玛格丽特·圣·朱斯特最初是在巴黎艺术圈崭露头角的。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['səʊ(ə)l] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][ˈevə(r)]
at the very moment when the greatest social upheaval the world has ever
在 这 非常 片刻 什么时候 这 最 社会的 动荡 这 世界 有 曾经
[nəʊn] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [plɜːs] [wɪˈðɪn] [ɪts] ['veri] [wɔːlz] .
known was taking place within its very walls .
已知 曾是 采取 地方 之内 它是 非常 墙壁 .
就在世界历史上最大规模的社会动荡在其境内发生的那一刻。

['skeəsli] [eɪˈtiːn] , ['lævɪʃli] ['ɡɪftɪd] [wɪð] ['bjʊːti] [ænd; ænd][ˈtælənt] , [ˈʃæpəɪrən] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]
Scarcely eighteen , lavishly gifted with beauty and talent , chaperoned only by a
几乎 十八 , 慷慨地 天才 和 美丽 和 天赋 , 有监护人陪同 仅有的 经过 一个
[jʌŋ] [ænd; ænd] [dɪˈvəʊtɪd] ['brʌðə(r)] ,
young and devoted brother ,
年轻的 和 奉献 兄弟 ,
她年仅十八岁, 拥有绝世美貌和卓越才华, 身边只有一位年轻而忠诚的哥哥陪伴。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [suːn] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [əˈpɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː]
she had soon gathered round her , in her charming apartment in the Rue
她 有 很快 聚集 圆形的 她 , 在 她 迷人 公寓 在 这 后悔
[ˈrɪʃəˌluː] ,
Richelieu ,
黎塞留 ,
在她位于里舍利厄街的迷人公寓里, 很快, 人们就聚集在她身边。

[ə; eɪ] ['kəʊtəri] [wɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈskluːsɪv] — [ɪkˈskluːsɪv] , [ðæt] [ɪz]
a coterie which was as brilliant as it was exclusive — exclusive , that is
一个 小圈子 哪个 曾是 作为 杰出的 作为 它 曾是 独家的 — 独家的 , 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
一个既才华横溢又极其排外的圈子——也就是说, 极其排外。

['əʊnli][frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [pɒv; əv] [vjʊː] :
only from one point of view :
仅有的 从 — 观点 的 看法 :
仅从一个角度来看:

[ˌmɑːgəˈri:tʃ] [esˈtiː] . [dʒʌst][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ˈprɪnsəp(ə)] [ænd; ənd][baɪ] [kənˈvɪkʃn] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] —
Marguerite St. Just was from principle and by conviction a republican —
玛格丽特 英石 . 只是 曾是 从 原则 和 经过 定罪 一个 共和党人 —
[ˈɪkwələti] [ɒv; əv] [bɜːθ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hæ(r)][ˈmɒtəʊ] — [ˌɪnɪˈkwələti] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hæ(r)]
equality of birth was her motto — inequality of fortune was in her
平等 的 出生 曾是 她 座右铭 — 不等式 的 财富 曾在 在 她
[aɪz] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌʌntəˈwɔːd] [ˈæksɪdənt] ,
eyes a mere untoward accident ,
眼睛 一个 仅仅 不愉快的 事故 ,

玛格丽特·圣·朱斯特从原则和信念上都是一位共和主义者——出身平等是她的座右铭——在她看来，命运的不平等仅仅是一种不幸的意外。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˌɪnɪˈkwələti] [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ˈtælənt] .
but the only inequality she admitted was that of talent .
但 这 仅有的 不等式 她 承认 曾是 那 的 天赋 .

但她承认的唯一不平等之处在于天赋。

“ [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈtaɪtlz] [meɪ] [biː; bi] [həˈredɪt(ə)rɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [bʌt; bət] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,
“ **Money and titles may be hereditary , “ she would say , “ but brains are not ,**
“ 钱 和 标题 可能 是 遗传 , “ 她 会 说 , “ 但 大脑 是 不是 ,
“ 她会说：“金钱和头衔或许可以世袭，但智慧却不能。”

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈsælən][wɒz; wəz] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][əˌrɪdʒəˈnæləti][ænd; ənd]
“ **and thus her charming salon was reserved for originality and**
“ 和 因此 她 迷人 沙龙 曾是 预订的 为了 独创性 和
[ˈɪntələkt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrɪljəns] [ænd; ənd][wɪt] ,
intellect , for brilliance and wit ,
智力 , 为了 辉煌 和 有 ,
因此，她那迷人的沙龙只属于那些富有创意和智慧、才华横溢和机智幽默的人。

[fɔː(r); fə(r)][ˈkleɪə(r)] [men] [ænd; ənd] [ˈtæləntɪd] [ˈwɪmɪn] ,
for clever men and talented women ,
为了 聪明的 男人 和 才华横溢 女性 ,

对于聪明的男士和有才华的女士来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [lʊkt] [əˈpɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈɪntələkt] —
and the entrance into it was soon looked upon in the world of intellect —
和 这 入口 进入 它 曾是 很快 看起来 之上 在 这 世界 的 智力 —
[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [ˈtrʌbləs] [taɪmz] [faʊnd] [ɪts] [ˈpɪvət] [ɪn][ˈpærɪs] — [æz; əz]
which even in those days and in those troublous times found its pivot in Paris — as
哪个 甚至 在 那些 天 和 在 那些 麻烦的 时代 成立 它是 枢 在 巴黎 — 作为

[ðə; ði] [siːl] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːˈtɪstɪk] [kəˈrɪə(r)] .
the seal to an artistic career .
这 海豹 到 一个 艺术 职业 .

在那个年代，在动荡不安的时期，知识界的中心依然在巴黎，进入巴黎很快被视为艺术生涯的标志。

[ˈkleɪə(r)] [men] , [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [men] ,
Clever men , distinguished men ,
聪明的 男人 , 杰出的 男人 ,

聪明人，杰出人士，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [men] [ɒv; əv] [ɪɡˈzɔːltɪd][ˈsteɪʃ(ə)n] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ænd; ənd] [ˈbrɪljənt] [kɔːt] [raʊnd]
and even men of exalted station formed a perpetual and brilliant court round
和 甚至 男人 的 崇高 车站 形成 一个 永久 和 杰出的 法庭 圆形的
[ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [ˈæktɹəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmiːdiː] [fraːŋˈseɪz] ,
the fascinating young actress of the Comédie Française ,
这 迷人 年轻的 演员 的 这 喜剧 法语 ,

甚至连地位显赫的男士们也围绕着这位迷人的法兰西喜剧院年轻女演员，形成了一个永不落幕的、才华横溢的侍从团队。

[ænd; ənd][fiː; ji][glaidid] [θruː] [riˈpʌblikən] , [revəˈluːʃənəri] ,
and she glided through republican , revolutionary ,
和 她 滑翔 通过 共和党人 , 革命性的 ,
她轻松地穿梭于共和党、革命党之间，

[ˈblʌdθɜːsti] [ˈpæris][laɪk][ə; ei] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkɒmɪt] [wɪð] [ə; ei][treɪl][biˈhaɪnd][hɜː(r); hæ(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]
bloodthirsty Paris like a shining comet with a trail behind her of all that
嗜血 巴黎 喜欢 一个 灼灼 彗星 和 一个 踪迹 在后面 她 的 全部 那
[wɒz; wəz][məʊst] [diˈstɪŋɡwɪft] ,
was most distinguished ,
曾是 最多 杰出的 ,
嗜血的巴黎宛如一颗闪耀的彗星，身后拖着所有最杰出的事物。

[məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ɪn] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈjʊərəp] .
most interesting , in intellectual Europe .
最多 有趣的 , 在 知识分子 欧洲 .
在欧洲的知识分子圈子里，这最有趣。

[ðen] [ðə; ði][ˈklaɪmæks] [keɪm] .
Then the climax came .
然后 这 高潮 来了 .
然后，高潮来了。

[sʌm; səm] [smaɪld] [ɪnˈdʌldʒəntli] [ænd; ənd] [kɔːld] [aɪˈtiː][æŋ; ən] [ɑːˈtɪstɪk] [ˌeksənˈtrɪsəti] , [ˈʌðə(r)z] [lʊkt]
Some smiled indulgently and called it an artistic eccentricity , others looked
一些 微笑 纵容地 和 称为 它 一个 艺术 古怪 , 其他的 看起来
[əˈpɒn][aɪˈtiː][æz; əz][ə; ei][waɪz] [prəˈvɪz(ə)n] ,
upon it as a wise provision ,
之上 它 作为 一个 明智的 条款 ,
有些人宽容地一笑，称之为一种艺术上的怪癖；另一些人则认为这是一种明智的安排。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][faːst][ɪn][ˈpæris][dʒʌst]
in view of the many events which were crowding thick and fast in Paris just
在 看法 的 这 许多 活动 哪个 是 拥挤 厚的 和 快速地 在 巴黎 只是
[ðen] ,
then ,
然后 ,
鉴于当时巴黎正发生着许多纷繁复杂的事件，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈməʊtɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈklaɪmæks] [riˈmeɪnd] [ə; ei] [ˈpʌz(ə)] [ænd; ənd][ə; ei]
but to all , the real motive of that climax remained a puzzle and a
但 到 全部 , 这 真实的 动机 的 那 高潮 剩余 一个 谜 和 一个
[ˈmɪst(ə)ri] .
mystery .
神秘 .
但对所有人来说，那场高潮的真正动机仍然是一个谜。

[ˈeniweɪ] , [ˌmɑːgəˈriːt] [esˈtiː] . [dʒʌst] [ˈmærid] [sɜː(r)][ˈpɜːrsɪ] [ˈbleɪkni] [wʌn] [faɪn] [deɪ] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ,
Anyway , Marguerite St . Just married Sir Percy Blakeney one fine day , just like that ,
反正 , 玛格丽特 英石 . 只是 已婚 先生 珀西 布莱克尼 一 美好的 天 , 只是 喜欢 那 ,
总之，玛格丽特·圣·贾斯汀（Marguerite St. Just）就在那一天嫁给了珀西·布莱克尼爵士（Sir Percy Blakeney），事情就是这样。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfrendz] ,
without any warning to her friends ,
没有 任何 警告 到 她 朋友们 ,
没有事先通知她的朋友们，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈswɑːreɪ][diː][kɑːnˈtrɑː][ɔː(r)] [diˈneɪ] [diː] - [ɔː(r)][ˈlðə(r)] [əˈpɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
without a soirée de contrat or dîner de fiançailles or other appurtenances of a
没有 一个 晚会 德 合同 或者 晚餐 德 - 或者 其他 附属物 的 一个
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfrentʃ] [ˈwedɪŋ] .
fashionable French wedding .
时髦 法语 婚礼 .
没有婚宴或未婚夫晚餐或时尚法式婚礼的其他附属设施。

[haʊ] [ðæt] [ˈstjuːpɪd] ,
How that stupid ,
如何 那 愚蠢的 ,
真是愚蠢至极！

[dʌl] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈsɜːk(ə)l] [wɪtʃ]
dull Englishman ever came to be admitted within the intellectual circle which
乏味的 英国人 曾经 来了 到 是 承认 之内 这 知识分子 圆圈 哪个
[rɪˈvɒlvd] [raʊnd] “ [ðə; ði] [ˈkleɪvərɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈjʊərəp] ,
revolved round “ the cleverest woman in Europe ,
旋转 圆形的 “ 这 最聪明的 女士 在 欧洲 ,
一个平庸的英国人，竟然有机会被接纳进入以“欧洲最聪明的女人”为中心的知识分子圈子。

“ [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendz] [juˈnænɪməsli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ **as her friends unanimously called her** ,
“ 作为 她 朋友们 一致 称为 她 ,
正如她的朋友们一致称呼她的那样，

[nəʊ][wʌn] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ges] — [ə; eɪ][ˈɡəʊldən] [kiː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][ˈəʊpən] [ˈevri] [dɔː(r)] ,
no one ventured to guess — a golden key is said to open every door ,
不 一 冒险 到 猜测 — 一个 金的 钥匙 是 说 到 打开 每一个 门 ,
没人敢猜——据说金钥匙能打开所有的门。

[əˈsɜːtɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] [məˈlɪgnəntli] [ɪnˈklaɪnd] .
asserted the more malignantly inclined .
断言 这 更多的 恶性地 倾斜 .
心怀恶意的人断言。

[ɪˈnʌf] , [fiː; ji] [ˈmærid] [hɪm] ,
Enough , she married him ,
足够的 , 她 已婚 他 ,
够了，她嫁给了他。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ˈkleɪvərɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈjʊərəp] ” [hæd; həd] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [tuː; tə] [ðæt] “
and “ the cleverest woman in Europe “ had linked her fate to that “
和 “ 这 最聪明的 女士 在 欧洲 “ 有 链接 她 命运 到 那 “
[demd] [ˈɪdiət] “ [ˈbleɪkni] ,
demmed idiot “ Blakeney ,
魔鬼 笨蛋 “ 布莱克尼 ,
而“欧洲最聪明的女人”却将自己的命运与那个“该死的白痴”布莱克尼联系在了一起。

[ænd; ənd][nɒt][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [kʊd; kəd] [əˈsaɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [step] [ˈeni]
and not even her most intimate friends could assign to this strange step any
和 不是 甚至 她 最多 亲密的 朋友们 可以 分配 到 这 奇怪的 步 任何
[ˈlðə(r)] [ˈməʊtɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˌeksənˈtrɪsəti] .
other motive than that of supreme eccentricity .
其他 动机 比 那 的 最高 古怪 .
即使是她最亲密的朋友也无法将这一奇怪的举动归因于极度的古怪。

[ðəʊz] [ˈfrendz] [huː] [ŋjuː] ,
Those friends who knew ,
那些 朋友们 WHO 知道 ,
那些知情的朋友

[lɑ:ft] [tu:; tə] [skɔ:n] [ðə; ði][aɪ'diə] [ðæt] [ˌmɑ:gə'ri:t] [es 'ti:] . [dʒʌst][hæd; həd] ['mærid] [ə; ei] [fu:l]
laughed to scorn the idea that Marguerite St . Just had married a fool
笑了 到 轻蔑 这 主意 那 玛格丽特 英石 . 只是 有 已婚 一个 傻子
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldli] [əd'væntɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'daʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .
for the sake of the worldly advantages with which he might endow her .
为了 这 清酒 的 这 世俗 优势 和 哪个 他 可能 赋予 她 .

有人嘲笑玛格丽特·圣·朱斯特嫁给一个傻瓜，是为了获得他可能给予她的世俗好处。

[ðei] [nju:] , [æz; əz][ə; ei][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðæt] [ˌmɑ:gə'ri:t] [es 'ti:] . [dʒʌst] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
They knew , as a matter of fact , that Marguerite St . Just cared nothing about
他们 知道 , 作为 一个 事情 的 事实 , 那 玛格丽特 英石 . 只是 关心 没有什么 关于
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

事实上，他们都知道玛格丽特·圣·贾斯特根本不在乎钱。

[ænd; ənd] [sti:l] [les] [ə'baʊt] [ə; ei][ˈtaɪt(ə)] ; [mɔ:ˈrʌʊvə(r)] ,
and still less about a title ; moreover ,
和 仍然 较少的 关于 一个 标题 ; 而且 ,

而且，这与标题关系不大；此外，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [li:st] [hɑ:f][ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðə(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [wɜ:ld] ['i:kwəli]
there were at least half a dozen other men in the cosmopolitan world equally
那里 是 在 至少 一半 一个 打 其他 男人 在 这 国际化 世界 同样地
[wel] - [bɔ:n] ,
well - born ,
出色地 - 出生 ,

在国际化大都市里，至少还有六位出身同样显赫的男士。

[ɪf] [nɒt][səʊ] ['welθi] [æz; əz] ['bleɪkni] ,
if not so wealthy as Blakeney ,
如果 不是 所以 富裕 作为 布莱克尼 ,

即使不如布莱克尼那么富有，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌmɑ:gə'ri:t] [es 'ti:] . [dʒʌst] ['eni] [pə'zɪ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ]
who would have been only too happy to give Marguerite St . Just any position she
WHO 会 有 到过 仅有的 也 快乐的 到 给 玛格丽特 英石 . 只是 任何 位置 她
[maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] ['kʌvət] .
might choose to covet .
可能 选择 到 贪图 .

谁会非常乐意把玛格丽特·圣的职位给她呢？ 只要是她想要的职位，他都愿意给。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] [hɪm'self] ,
As for Sir Percy himself ,
作为 为了 先生 珀西 他自己 ,

至于珀西爵士本人，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ju:nɪ'vɜ:səli] ['vəʊtɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['təʊtəli] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊnərəs] [pəʊst]
he was universally voted to be totally unqualified for the onerous post
他 曾是 普遍地 投票 到 是 完全 不合格的 为了 这 繁重 邮政
[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə'pɒn] [hɪm'self] .
he had taken upon himself .
他 有 已采取 之上 他自己 .

他被一致认为完全不胜任他所承担的这项艰巨职务。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd][ˌædə'reɪʃ(ə)n]
His chief qualifications for it seemed to consist in his blind adoration
他的 首席 资格 为了 它 似乎 到 由 在 他的 瞎的 崇拜
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

他获得这份工作的主要资格似乎在于他对她盲目的崇拜。

[sɜ:(r)] [ˈældʒənən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əˈflɪktɪd] [jʌŋ] [waɪf] [əˈbrɔ:d] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [prɪˈzju:məbli] [ˈpɜ:rsɪ] **Sir Algernon took his afflicted young wife abroad , and there presumably Percy**
先生 阿尔杰农 采取 他的 受苦的 年轻的 妻子 国外 , 和 那里 想必 珀西
[wɒz; wəz] [ˈedʒuketɪd] , **was educated ,**
曾是 受过教育 ,
阿尔杰农爵士带着他患病的年轻妻子出国, 珀西很可能就是在那里接受教育的。

[ænd; ənd] [gru:] [ʌp] [bɪˈtwi:n] [æn; ən] [ɪmˈbəsɪ:l] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [ˈfɑ:ðə(r)] , [ʌnˈtɪl] [hi; hi] **and grew up between an imbecile mother and a distracted father , until he**
和 生长 向上 之间 一个 白痴 母亲 和 一个 愣 父亲 , 直到 他
[əˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [məˈdʒɒrəti] . **attained his majority .**
已达到 他的 多数 .
他从小在一位智力低下的母亲和一位心不在焉的父亲的抚养下长大, 直到成年。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpeərənts] [ˈfɒləʊɪŋ] [kləʊz] [əˈpɒn] [wʌŋ] [əˈnʌðə(r)] [left] [hɪm] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] , **The death of his parents following close upon one another left him a free man ,**
这 死亡 的 他的 父母 下列的 关闭 之上 一 其他 左边 他 一个 自由的 男人 ,
父母相继去世, 使他成为了自由人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [sɜ:(r)] [ˈældʒənən] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] [ˈfɔ:səbli] [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] [laɪf] , **and as Sir Algernon had led a forcibly simple and retired life ,**
和 作为 先生 阿尔杰农 有 引领 一个 强制 简单的 和 退休 生活 ,
而阿尔杰农爵士则过着极其简朴的隐居生活,

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ˈbleɪkni] [ˈfɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [ɪnˈkri:st] [ˈtenfəʊld] . **the large Blakeney fortune had increased tenfold .**
这 大的 布莱克尼 财富 有 增加 十倍 .
布莱克尼家族的巨额财富增长了十倍。

[sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsɪ] [ˈbleɪkni] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [əˈbrɔ:d] , [bɪˈfɔ:(r)] [hi; hi] [brɔ:t] [həʊm] **Sir Percy Blakeney had travelled a great deal abroad , before he brought home**
先生 珀西 布莱克尼 有 旅行 一个 伟大的 交易 国外 , 前 他 带来 家
[hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)] , **his beautiful ,**
他的 美丽的 ,
珀西·布莱克尼爵士在把他的美丽女儿带回家之前, 曾游历过许多国家。

[jʌŋ] , [frentʃ] [waɪf] . **young , French wife .**
年轻的 , 法语 妻子 .
年轻的法国妻子。

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈsɜ:klz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [wɪð] **The fashionable circles of the time were ready to receive them both with**
这 时髦 界 的 这 时间 是 准备好 到 收到 他们 两个都 和
[ˈəʊpən] [ɑ:mz] . **open arms .**
打开 武器 .
当时的时尚圈欣然接受了他们二人。

[sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsɪ] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] , **Sir Percy was rich , his wife was accomplished ,**
先生 珀西 曾是 富有的 , 他的 妻子 曾是 完成 ,
珀西爵士家境富裕, 他的妻子才华横溢。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈlaɪkɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [bəʊθ] . **the Prince of Wales took a very great liking to them both .**
这 王子 的 威尔士 采取 一个 非常 伟大的 喜欢 到 他们 两个都 .
威尔士亲王非常喜欢他们俩。

[wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈliːdəz] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv]
Within six months they were the acknowledged leaders of fashion and of
之内 六 几个月 他们 是 这 已确认 领导人 的 时尚 和 的
[staɪl] .
style .
风格 .

短短六个月内，他们就成为了公认的时尚和风格引领者。

[sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪz] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [hɪz; ɪz] [ɪˈnænəti] [wɜː(r); wə(r)] [kwəʊtɪd] ,
Sir Percy's coats were the talk of the town , his inanities were quoted ,
先生 珀西的 外套 是 这 讲话 的 这 镇 , 他的 愚蠢 是 引 ,
珀西爵士的外套成了城里人茶余饭后的谈资，他的蠢话也被人津津乐道。

[hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [lɑːf] [ˈkɒpɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [juːθ] [æt; ət] - [ɔː(r)][ðə; ði][mɔːl; mæl] .
his foolish laugh copied by the gilded youth at Almack's or the Mall .
他的 愚蠢 笑 复制 经过 这 镀金 青年 在 - 或者 这 购物中心 .
阿尔马克百货公司或购物中心里那些衣着光鲜的年轻人都模仿他那傻乎乎的笑声。

[ˈevriwʌn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhəʊpləsli] [ˈstjuːpɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [tuː; tə]
Everyone knew that he was hopelessly stupid , but then that was scarcely to
每个人 知道 那 他 曾是 绝望地 愚蠢的 , 但 然后 那 曾是 几乎 到
[biː; bi] [wʌndəd] [æt; ət] ,
be wondered at ,
是 想知道 在 ,

人人都知道他蠢得无可救药，但这几乎没什么好奇怪的。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪkniːz] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒenəˈreɪʃnz] , [hæd; həd] [biːn] [nəʊˈtɔːriəsli] [dʌl] ,
seeing that all the Blakenys , for generations , had been notoriously dull ,
看到 那 全部 这 布莱克尼 , 为了 几代人 , 有 到过 臭名昭著 乏味的 ,
鉴于布莱克尼家族世代代都以沉闷乏味而闻名，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][daɪd][æn; ən] [ˈɪmbəsiːl] .
and that his mother had died an imbecile .
和 那 他的 母亲 有 死亡 一个 白痴 .
他还说他的母亲死时是个白痴。

[ðʌs] [səˈsaɪəti] [əkˈseptɪd] [hɪm] , [ˈpetɪd] [hɪm] , [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,
Thus society accepted him , petted him , made much of him ,
因此 社会 公认 他 , 被宠爱 他 , 制成 很多 的 他 ,
因此，社会接纳了他，喜爱他，重视他。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [hɪz; ɪz] [feɪts] [ænd; ənd] [waɪnz] [ðə; ði]
since his horses were the finest in the country , his fêtes and wines the
自从 他的 马匹 是 这 最好的 在 这 国家 , 他的 节日 和 葡萄酒 这
[məʊst] [sɔːt] [ˈɑːftə(r)] .
most sought after .
最多 寻求 后 .

因为他的马匹是全国最好的，所以他举办的宴会和酿造的葡萄酒也是最受追捧的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð] “ [ðə; ði] [ˈkleɪvərɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈjʊərəp] , ” [wel] !
As for his marriage with “ the cleverest woman in Europe , ” well !
作为 为了 他的 婚姻 和 “ 这 最聪明的 女士 在 欧洲 , ” 出色地 !
至于他与“欧洲最聪明的女人”的婚姻，嗯！

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [keɪm] [wɪð] [ʃʊə(r)][ænd; ənd][ˈræpɪd] [ˈfʊtsteps] .
the inevitable came with sure and rapid footsteps .
这 不可避免的 来了 和 当然 和 迅速的 脚步声 .
不可避免的事情伴随着坚定而迅速的脚步声到来了。

[nəʊ][wʌn] [ˈpɪti] [hɪm] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .
No one pitied him , since his fate was of his own making .
不 一 可怜的 他 , 自从 他的 命运 曾是 的 他的 自己的 制作 .
没有人同情他，因为他的命运是他自己造成的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] ,
There were plenty of young ladies in England , of high birth and good looks ,
那里 是 很多 的 年轻的 女士们 在 英格兰 , 的 高的 出生 和 好的 看起来 ,
英国有很多出身高贵、容貌姣好的年轻女子。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['bleɪkni] ['fɔːtʃuːn] ,
who would have been quite willing to help him to spend the Blakeney fortune ,
WHO 会 有 到过 相当 愿意的 到 帮助 他 到 花费 这 布莱克尼 财富 ,
谁会非常乐意帮他挥霍布莱克尼家族的财富呢？

[waɪlst] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪ'nænəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['fuːlɪʃnəs] .
whilst smiling indulgently at his inanities and his good - humoured foolishness .
而 微笑 纵容地 在 他的 愚蠢 和 他的 好的 - 幽默 愚蠢 .
同时带着宽容的微笑，看着他的愚蠢行为和善意的傻气。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [sɜː(r)] ['pɜːrsi] [ɡɒt] [nəʊ] ['pɪti] ,
Moreover , Sir Percy got no pity ,
而且 , 先生 珀西 得到 不 遗憾 ,
此外，珀西爵士没有得到任何怜悯。

[bɪ'keɪz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] [nʌn] — [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kleɪvə(r)]
because he seemed to require none — he seemed very proud of his clever
因为 他 似乎 到 要求 没有任何 — 他 似乎 非常 自豪的 的 他的 聪明的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
因为他似乎不需要任何妻子——他似乎为自己聪明的妻子感到非常自豪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [keə(r)] ['lɪt(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [gʊd] - [neɪtʃəd]
and to care little that she took no pains to disguise that good - natured
和 到 关心 小的 那 她 采取 不 疼痛 到 伪装 那 好的 - 自然
[kən'tempt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['eɪdɪəntli] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
contempt which she evidently felt for him ,
鄙视 哪个 她 显然 毛毡 为了 他 ,
她毫不在意自己毫不掩饰对他的那种善意的轻蔑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [baɪ] ['ʃɑːrpenɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [wɪts] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
and that she even amused herself by sharpening her ready wits at his
和 那 她 甚至 觉得好笑 她自己 经过 磨利 她 准备好 智慧 在 他的
[ɪk'spens] .
expense .
费用 .
她甚至还以取笑他为乐，以此来磨练自己的机智。

[bʌt; bət] [ðen] ['bleɪkni] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['stjuːpɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
But then Blakeney was really too stupid to notice the ridicule with which his
但 然后 布莱克尼 曾是 真的 也 愚蠢的 到 注意 这 嘲笑 和 哪个 他的
['kleɪvə(r)] [waɪf] ['kʌvəd] [hɪm] ,
clever wife covered him ,
聪明的 妻子 涵盖 他 ,
但布莱克尼实在太愚蠢了，根本没注意到他聪明的妻子是如何嘲讽他的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [mætrɪ'məʊniəl] [rɪ'leɪf(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['fæsnɪetɪŋ] [pəˌriːziː'en] [hæd; həd] [nɒt] [tɜːnd]
and if his matrimonial relations with the fascinating Parisienne had not turned
和 如果 他的 婚姻 关系 和 这 迷人 巴黎人 有 不是 转向
[aʊt] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɒg] - [laɪk] [dɪ'vəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd]
out all that his hopes and his dog - like devotion for her had
出去 全部 那 他的 希望 和 他的 狗 - 喜欢 虔诚 为了 她 有
['pɪktʃəd] ,
pictured ,
如图所示 ,
如果他与那位迷人的巴黎女子之间的婚姻关系没有像他所希望的那样，也没有像他对她那样忠诚地奉献那样，

[sə'saɪəti][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈveɪɡli] [ɡes] [æt; ət][aɪˈtiː] .

society could never do more than vaguely guess at it .
社会 可以 绝不 做 更多的 比 依稀 猜测 在 它 .

社会对此永远只能做出模糊的猜测。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [haʊs] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [hiː; hi] [pleɪd] [ˈsekənd] [ˈfɪdl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkleɪvə(r)] [waɪf]
In his beautiful house at Richmond he played second fiddle to his clever wife
在 他的 美丽的 房子 在 里士满 他 玩 第二 小提琴 到 他的 聪明的 妻子

[wɪð] [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)] [ˈbɒnəmi] ;
with imperturbable bonhomie ;
和 沉着冷静 和睦 ;

在里士满那座美丽的房子里，他以沉着冷静的友善态度，甘愿做他聪慧妻子的配角；

[hiː; hi] [ˈlævɪʃ] [ˈdʒuːəlz][ænd; ænd] [ˈlʌkʃəɪz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð]
he lavished jewels and luxuries of all kinds upon her , which she took with
他 慷慨的 珠宝 和 奢侈品 的 全部 种类 之上 她 , 哪个 她 采取 和

[ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ɡreɪs] ,
inimitable grace ,
无比 优雅 ,

他慷慨地赠予她各种珠宝和奢侈品，而她则以无与伦比的优雅接受了这一切。

[dɪˈspensɪŋ] [ðə; ði] [hɒspɪˈtæləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːˈpɜːb] [ˈmænʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɡreɪʃəsnəs] [wɪð]
dispensing the hospitality of his superb mansion with the same graciousness with
分发 这 热情好客 的 他的 高超 大厦 和 这 相同的 亲切 和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈkəʊtəri] [ɒv; əv][ˈpærɪs] .
which she had welcomed the intellectual coterie of Paris .
哪个 她 有 欢迎 这 知识分子 小圈子 的 巴黎 .

她以同样的优雅风度款待了她，让她住在自己那座宏伟的宅邸里，就像她曾热情款待巴黎的知识分子圈子一样。

[ˈfɪzɪkli] , [sɜː(r)] [ˈpɜːrsi] [ˈbleɪkni] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈhænsəm] — [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪzi]
Physically , Sir Percy Blakeney was undeniably handsome — always excepting the lazy
身体 , 先生 珀西 布莱克尼 曾是 无可否认 英俊的 — 总是 除外 这 懒惰的
 , [bɔːd] [lʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm] .
, bored look which was habitual to him .
 , 无聊的 看 哪个 曾是 习惯性的 到 他 .

珀西·布莱克尼爵士的外表无可否认地英俊——除了他脸上那副习以为常的懒散、无聊的表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪrɪˈprəʊtʃəbli] [drest] , [ænd; ænd][wɔː(r)][ðə; ði] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] “ [ɪnkrɔɪˈɑːbl] ”
He was always irreproachably dressed , and wore the exaggerated “ Incroyable ”
他 曾是 总是 无可指摘 穿着 , 和 穿着 这 夸张的 “ 不可思议 ”
 [ˈfæʃnz] ,
fashions ,
时尚 ,

他总是衣着无可挑剔，穿着夸张的“Incroyable”时尚服饰。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [krept] [əˈkrɒs] [frɒm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
which had just crept across from Paris to England ,
哪个 有 只是 悄悄地爬 穿过 从 巴黎 到 英格兰 ,

它刚刚从巴黎悄悄潜入英国，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ɡʊd] [teɪst] [ɪˈneɪt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒentlmən] .
with the perfect good taste innate in an English gentleman .
和 这 完美的 好的 品尝 先天 在 一个 英语 绅士 .

具备英国绅士与生俱来的完美品味。

[ɒn] [ðɪs] [ˈspeɪ(ə)] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][sepˈtembə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] [baɪ] [kəʊtʃ] ,
On this special afternoon in September , in spite of the long journey by coach ,
在 这 特别的 下午 在 九月 , 在 尽管如此 的 这 长的 旅行 经过 教练 ,

在这个九月的特别午后，尽管经历了漫长的长途巴士旅程，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][reɪn][ænd; ənd] [mʌd] , [hɪz; ɪz][kəʊt] [set] [ɪrɪˈprəʊtʃəbli] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈʃəʊldəz] ,
in spite of rain and mud , his coat set irreproachably across his fine shoulders ,
在 尽管如此 的 雨 和 泥 , 他的 外套 放 无可指摘 穿过 他的 美好的 肩膀 ,
尽管下着雨, 身上沾满了泥泞, 他的外套依然完美地贴合在他健壮的肩膀上。

[hɪz; ɪz][hændz] [ləʊkt] [ˈɔːlməʊst] [ˈfemənɪnli] [waɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːdʒd] [θruː] [ˈbɪləʊɪ] [frɪlz] [ɒv; əv]
his hands looked almost femininely white , as they emerged through billowy frills of
他的 双手 看起来 几乎 女性化 白色的 , 作为 他们 出现 通过 波涛汹涌 褶边 的
[ˈfaɪnɪst] [ˈmeklɪn] [leɪs] :
finest Mechlin lace :
最好的 梅赫林 蕾丝 :

他的双手透过最精致的梅赫伦蕾丝蓬松的褶边露出来, 看起来几乎像女性的双手一样白皙:
[ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəntli] [ˈɔːt] - [ˈweɪstɪd] [ˈsætɪn][kəʊt] , [waɪd] - [ləˈpeɪld] [ˈweɪskəʊt] , [ænd; ənd] [taɪt] -
the extravagantly short - waisted satin coat , wide - lapelled waistcoat , and tight -
这 奢侈地 短的 - 腰部 缎 外套 , 宽的 - 翻领 马甲 , 和 紧的 -
[ˈfɪtɪŋ] [straɪpt] [ˈbrɪtʃɪz] ,
fitting striped breeches ,
配件 有条纹的 马裤 ,

那件腰线极短的缎面外套、宽翻领背心和紧身条纹马裤,
[set] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ˈfɪɡə(r)][tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] ,
set off his massive figure to perfection ,
放 离开 他的 大量的 数字 到 完美 ,
完美衬托出他魁梧的身材。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈpəʊz] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ədˈmaɪəd][səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmænhʊd] ,
and in repose one might have admired so fine a specimen of English manhood ,
和 在 休息 一 可能 有 钦佩 所以 美好的 一个 标本 的 英语 男子气概 ,
静静地欣赏这位英俊潇洒的英国男子,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɒpɪʃ] [weɪz] , [ðə; ði] [əˈfektɪd] [ˈmuːvmənts] , [ðə; ði] [pəˈpetʃuəl] [ɪˈneɪn] [lɑːf] ,
until the foppish ways , the affected movements , the perpetual inane laugh ,
直到 这 纨绔子弟 方式 , 这 做作的 移动 , 这 永久 无聊 笑 ,
直到那些轻浮的举止、做作的动作、永无休止的愚蠢笑声,

[brɔːt] [wʌnz] [ædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)][ˈpɜːrsɪ] [ˈbleɪkni] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [kləʊz] .
brought one's admiration of Sir Percy Blakeney to an abrupt close .
带来 一个人的 钦佩 的 先生 珀西 布莱克尼 到 一个 突然 关闭 .
对珀西·布莱克尼爵士的钦佩之情戛然而止。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒl] [ˈɪntuː][ðə; ði][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ɪn] [ˈpɑːlə(r)] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wet] [ɒf] [hɪz; ɪz] [faɪn]
He had lolled into the old - fashioned inn parlour , shaking the wet off his fine
他 有 懒散地 进入 这 老的 - 造型 客栈 客厅 , 摇晃 这 湿的 离开 他的 美好的
[əʊvəkəʊt] ;
overcoat ;
大衣 ;
他懒洋洋地走进那间古色古香的客栈客厅, 抖落身上湿漉漉的漂亮大衣;

[ðen] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][gəʊld] - [rɪmd] [aɪ] - [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈleɪzi] [bluː] [aɪ] , [hiː; hi] [ˈsɜːveɪd]
then putting up a gold - rimmed eye - glass to his lazy blue eye , he surveyed
然后 推杆 向上 一个 金子 - 带边 眼睛 - 玻璃 到 他的 懒惰的 蓝色的 眼睛 , 他 调查
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
the company ,
这 公司 ,
然后他把一副金边眼镜架在自己那只斜视的蓝眼睛上, 打量着在场的人。

[əˈpɒn] [huːm] [æn; ən] [ɪmˈbærəst] [ˈsaɪləns][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːlən] .
upon whom an embarrassed silence had suddenly fallen .
之上 谁 一个 尴尬的 沉默 有 突然 倒下 .
一阵尴尬的沉默突然降临。

“ [haʊ] [duː; də] , [ˈtəʊni] ?
“ **How do , Tony ?**
“ 如何 做 , 托尼 ?

“托尼，你好吗？ ”

[haʊ] [duː; də] , [ˈfɒlks] ?
How do , Ffoulkes ?
如何 做 , 福克斯 ?

Ffoulkes，你好吗？

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [tuː] [ʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
“ **he said , recognising the two young men and shaking them by the hand .**
“ 他 说 , 识别 这 二 年轻的 男人 和 摇晃 他们 经过 这 手 .
“他认出了这两个年轻人，并与他们握手说道。”

“ [zaʊndz] , [maɪ] [diə(r)] [ˈfeləʊ] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [slɑt] [jɔːn] ,
“ **Zounds , my dear fellow , “ he added , smothering a slight yawn ,**
“ 声波 , 我的 亲爱的 同伴 , “ 他 额外 , 窒息 一个 轻微 打哈欠 ,
“哎呀，我的朋友，”他补充道，同时强忍住一个轻微的哈欠。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [deɪ] ?
“ **did you ever see such a beastly day ?**
“ 做过 你 曾经 看 这样的 一个 兽 天 ?
你见过如此可怕的一天吗？

[dɛmd] [ˈklaɪmət] [ðɪs] .
Demmed climate this .
魔鬼 气候 这 .

糟糕的气候。

“ [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)] [lɑːf] , [hɑːf] [pɒ; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [hɑːf] [pɒ; əv] [ˈsɑːkæzəm] ,
“ **With a quaint little laugh , half of embarrassment and half of sarcasm ,**
“ 和 一个 古雅 小的 笑 , 一半 的 尴尬 和 一半 的 讽刺 ,
“带着一丝古怪的笑声，一半是尴尬，一半是讽刺，

[mɑːgəˈriːt] [hæd; həd] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səˈveɪɪŋ] [hɪm]
Marguerite had turned towards her husband , and was surveying him
玛格丽特 有 转向 向 她 丈夫 , 和 曾是 测量 他
[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] ,
from head to foot ,
从 头 到 脚 ,

玛格丽特转过身面向丈夫，上下打量着他。

[wɪð] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [ˈlɪt(ə)] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeri] [bluː] [aɪz] .
with an amused little twinkle in her merry blue eyes .
和 一个 觉得好笑 小的 闪烁 在 她 欢乐 蓝色的 眼睛 .
她那双湛蓝的眼睛里闪烁着一丝戏谑的光芒。

“ [lɑː] ! “ [sed] [sɜː(r)] [ˈpɜːrsi] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɔː(r)] [tuːz] [ˈsaɪləns] , [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [ˈbɒfəd] [ˈeni]
“ **La ! “ said Sir Percy , after a moment or two's silence , as no one offered any**
“ 拉 ! “ 说 先生 珀西 , 后 一个 片刻 或者 二的 沉默 , 作为 不 一 提供 任何
[ˈkoment] ,
comment ,
评论 ,

“啦！”珀西爵士沉默了一会儿，见没人回应，便说道。

“ [haʊ] [ˈʃiːpɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [lʊk]
“ **how sheepish you all look**
“ 如何 羞怯 你 全部 看

你们看起来都好不好意思啊.....

[wʌts] [ʌp] ? ”
What's up ? ”
是什么 向上 ? ”

这是怎么回事？ ”

“ [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] , ” [rɪˈplaɪd] [ˌmɑ:ɡəˈri:t] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈgeɪəti] ,
“ **Oh , nothing , Sir Percy , ” replied Marguerite , with a certain amount of gaiety ,**
” 哦 , 没有什么 , 先生 珀西 , ” 回复 玛格丽特 , 和 一个 肯定 数量 的 欢乐 ,
“哦, 没什么, 珀西爵士,”玛格丽特带着几分愉悦回答道。

[wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [ˈsaʊndɪd] [ˈsʌmwɒt] [fɔ:st] , “ [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈstɜ:b] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌekwəˈnɪməti] —
which , however , sounded somewhat forced , “ nothing to disturb your equanimity —
哪个 , 然而 , 听起来 有些 强制 , “ 没有什么 到 打扰 你的 平静 —
[ˈəʊnli][æən; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] .
only an insult to your wife .
仅有的 一个 侮辱 到 你的 妻子 .

然而, 这听起来有些勉强, “没有什么能扰乱你的平静——只是对你妻子的一种侮辱。”

“ [ðə; ði] [lɑ:f] [wɪtʃ] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ðɪs] [rɪˈma:k] [wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ˌri:əʃʊə(r)] [sɜ:(r)]
“ **The laugh which accompanied this remark was evidently intended to reassure Sir**
” 这 笑 哪个 伴随 这 评论 曾是 显然 故意的 到 保证 先生
[ˈpɜ:rsi][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈgrævəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
Percy as to the gravity of the incident .
珀西 作为 到 这 重力 的 这 事件 .

“这番话旁边的笑声显然是为了让珀西爵士放心, 让他明白事情的严重性。”

[ˌaɪˈti:] [əˈpærəntli] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈekəʊɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:f] , [hi:; hi][ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [ˈplæsɪdli]
It apparently succeeded in that , for , echoing the laugh , he rejoined placidly
它 显然 成功了 在 那 , 为了 , 回声 这 笑 , 他 重新加入 平静地
—
—
—
—

显然他成功了, 因为他笑着附和道——

“ [lɑ:;] , [ɛmˈdɪr] !
“ **La , m'dear !**
” 拉 , 亲爱的 !

“啦, 亲爱的!

[ju:; jʊ][daʊnt] [seɪ] [səʊ] .
you don't say so .
你 不 说 所以 .

你可没这么说。

[bɪˈɡæd] !
Begad !
贝加德 !

贝加德!

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][bəʊld][mæn] [hu:] [deəd] [tu:; tə][ˈtæk(ə)] [ju:; jʊ] — [eɪ] ?
who was the bold man who dared to tackle you — eh ?
WHO 曾是 这 大胆的 男人 WHO 敢于 到 处理 你 — 嗯 ?

是谁胆敢和你对峙?

“ [bɔ:d] [ˈtəʊni] [traɪd] [tu:; tə] [ɪntəˈpəʊz] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,
“ **Lord Tony tried to interpose , but had no time to do so ,**
” 主 托尼 尝试 到 插入 , 但 有 不 时间 到 做 所以 ,
“托尼勋爵试图介入, 但来不及了。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [viˈkɒŋt] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈkwɪkli] [stept] [ˈfɔ:wəd] .
for the young Vicomte had already quickly stepped forward .
为了 这 年轻的 子爵 有 已经 迅速地 步 向前 .

因为年轻的子爵已经迅速站了出来。

“ [mə'sjɜ:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈpri:fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [spi:tʃ] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [bəʊ; bæʊ] , [ænd; ənd]
“ **Monsieur** , ” **he said** , **prefixing his little speech with an elaborate bow** , **and**
“ 先生 , ” 他 说 , 前缀 他的 小的 演讲 和 一个 精心制作的 弓 , 和
[ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ˈbrəʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] ,
speaking in broken English ,
请讲 在 破碎的 英语 ,

“先生,”他说道, 说完, 还特意鞠了一躬, 英语说得磕磕巴巴的。

“ [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ðə; ði] [kən'tes] [di:] [ˈtuənei] [di:] - , [hæz; hæz] - [ˈmædəm] , [hu:] , [aɪ]
“ **my mother** , **the Comtesse de Tournay de Basserive** , **has offended Madame** , **who** , **I**
“ 我的 母亲 , 这 伯爵夫人 德 锦标赛 德 - , 有 - 夫人 , WHO , 我
[si:] , [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] .
see , **is your wife** .
看 , 是 你的 妻子 .

“我的母亲, 图尔奈·德·巴塞里夫伯爵夫人, 得罪了夫人, 我看, 夫人就是您的妻子。”

[aɪ] [ˈkænɒt] [ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n][ˈfɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ; [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɪz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
I cannot ask your pardon for my mother ; what she does is right in my eyes .
我 不能 问 你的 赦免 为了 我的 母亲 ; 什么 她 做 是 正确的 在 我的 眼睛 .

我不能替我母亲请求你的原谅; 在我看来, 她所做的一切都是正确的。

[bʌt; bət][aɪ][er 'em] [ˈredi] [tu:; tə][ˈbʃə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈju:zuəl][ˌrepə'reɪ](ə)n] [bɪ'twi:n] [men][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] .
But I am ready to offer you the usual reparation between men of honour .
但 我 是 准备好 到 提供 你 这 通常 赔偿 之间 男人 的 荣誉 .

但我已准备好向你提供正直男人之间通常的赔偿。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz][slɪm][ˈstætʃə(r)][tu:; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri]
“ **The young man drew up his slim stature to its full height and looked very**
“ 这 年轻的 男人 画 向上 他的 苗条的 身材 到 它是 满的 高度 和 看起来 非常
[ɪnθju:zi'æstɪk] ,
enthusiastic ,
热情的 ,

“那年轻人挺直了瘦削的身躯, 显得非常热情。”

[ˈveri] [praʊd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [hɒt][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][sɪks] [fʊt] [ɒd] [ɒv; əv] [ˈgɔ:dʒəsənəs] ,
very proud , **and very hot as he gazed at six foot odd of gorgeousness** ,
非常 自豪的 , 和 非常 热的 作为 他 凝视 在 六 脚 奇怪的 的 美极了 ,

他既骄傲又兴奋, 目光灼灼地盯着眼前这位身高六英尺多的绝世佳人。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ] [ˈbleɪkni] , [bɑ:t] .
as represented by Sir Percy Blakeney , **Bart** .
作为 代表 经过 先生 珀西 布莱克尼 , 巴特 .

以珀西·布莱克尼爵士(男爵)为代表。

“ [lʌd] , [sɜ:(r)] [ˈændru:] , ” [sed] [ˌmɑ:gə'ri:t] , [wɪð] [wʌŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmerɪ] [ɪn'fekʃəs] [lɑ:fs] ,
“ **Lud** , **Sir Andrew** , ” **said Marguerite** , **with one of her merry infectious laughs** ,
“ 路德 , 先生 安德鲁 , ” 说 玛格丽特 , 和 一 的 她 欢乐 传染性 笑声 ,

“卢德, 安德鲁爵士,”玛格丽特说着, 发出她那极具感染力的爽朗笑声。

“ [lʊk] [ɒn] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃə(r)] — [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtɜ:ki] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfrentʃ] [ˈbæntəm] .
“ **look on that pretty picture — the English turkey and the French bantam** .
“ 看 在 那 漂亮的 图片 — 这 英语 火鸡 和 这 法语 矮脚鸡 .

“看看这幅漂亮的照片——英国火鸡和法国矮脚鸡。”

“ [ðə; ði] [ˈsɪməli] [wɒz; wəz] [kwɔ:t] [ˈpɜ:fɪkt] ,
“ **The simile was quite perfect** ,
“ 这 明喻 曾是 相当 完美的 ,

这个比喻非常贴切。

and the English turkey looked down with complete bewilderment upon the dainty
和 这 英语 火鸡 看起来 向下 和 完全的 困惑 之上 这 纤巧
[ˈɪt(ə)l] [ˈfrentʃ] [ˈbæntəm] ,
little French bantam ,
小的 法语 矮脚鸡 ,

那只英国火鸡满脸困惑地俯视着那只娇小的法国矮脚鸡。

which hovered quite threateningly around him .
哪个 悬停 相当 威胁地 大约 他 .

那东西在他周围盘旋，颇具威胁性。

“ [lɑ:] ! [sɜ:(r)] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsi] [æt; ət] [lɑ:st] ,
“ La ! sir , ” said Sir Percy at last ,
“ 拉 ! 先生 , ” 说 先生 珀西 在 最后的 ,

“哦！先生，”珀西爵士最后说道。

putting up his eye - glass and surveying the young Frenchman with undisguised
推杆 向上 他的 眼睛 - 玻璃 和 测量 这 年轻的 法国人 和 不加掩饰的
[ˈwʌndəmənt] , “ [weə(r)] ,
wonderment , ” where ,
惊奇 , ” 在哪里 ,

他举起望远镜，毫不掩饰地带着惊奇的神情打量着这位年轻的法国人，“哪里？”

[ɪn][ðə; ði] [ˈku:kuz] [neɪm] , [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:n] [tu:; tə] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] ? “
in the cuckoo's name , did you learn to speak English ? ”
在 这 杜鹃鸟 姓名 , 做过 你 学习 到 说话 英语 ? ”

以杜鹃鸟的名义，你学会说英语了吗？

“ [məˈsjɜ:] ! ” [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ðə; ði] [viˈkɒŋt] ,
“ Monsieur ! ” protested the Vicomte ,
“ 先生 ! ” 抗议 这 子爵 ,

“先生！”子爵抗议道，

somewhat abashed at the way his warlike attitude had been taken by the
有些 羞愧 在 这 方式 他的 好战 态度 有 到过 已采取 经过 这
[ˈpɒndərəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
ponderous - looking Englishman .
沉重的 - 寻找 英国人 .

他对于自己好战的态度被那位面容沉稳的英国人看待的方式感到有些尴尬。

“ [aɪ][ˈprəʊtest] - [tɪz] [ˈmɑ:vələs] ! ” [kənˈtɪnju:d] [sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsi] , [ɪmpəˈtɜ:bəbli] , “ [dɛmd] [ˈmɑ:vələs]
“ I protest ' tis marvellous ! ” continued Sir Percy , imperturbably , “ demmed marvellous
“ 我 反对 - 的 奇妙 ! ” 持续 先生 珀西 , 沉着冷静 , “ 魔鬼 奇妙
!
!
!

“我抗议说，这太棒了！”珀西爵士镇定地继续说道，“真是太棒了！”

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ˈtəʊni] — [eɪ] ?
Don't you think so , Tony — eh ?
不 你 思考 所以 , 托尼 — 嗯 ?

托尼，你不这么认为吗？

[aɪ] [vaʊ] [aɪ] [kænt] [spi:k] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈlɪŋɡəʊ] [laɪk] [ðæt] .
I vow I can't speak the French lingo like that .
我 发誓 我 不能 说话 这 法语 行话 喜欢 那 .

我发誓我绝对说不出那样的法语。

[wɒt] ？ ”
What ？ ”
什么 ？ ”

什么？ ”

“ [nei] ， [aɪl] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ！ ” [,ri:'dʒɔɪn, ri-] [mɑ:ɡə'ri:t] ．
“ **Nay , I'll vouch for that ！ ” rejoined Marguerite ．**
“ 不 ， 患病的 担保 为了 那 ！ ” 重新加入 玛格丽特 ．

“没错，我完全同意！”玛格丽特重新说道。

“ [sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsi] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈæksənt][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ． ”
“ **Sir Percy has a British accent you could cut with a knife ． ”**
“ 先生 珀西 有 一个 英国 口音 你 可以 切 和 一个 刀 ． ”

“珀西爵士的英国口音纯正得像刀子一样。”

“ [mə'sjɜ:] ， ” [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [vi:'kɒŋt] [ˈɜ:nɪstli] ， [ænd; ənd][ɪn] [stɪl] [mɔ:(r)] [ˈbrəʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] ，
“ **Monsieur ， ” interposed the Vicomte earnestly ， and in still more broken English ．**
“ 先生 ， ” 插入 这 子爵 切实 ， 和 在 仍然 更多的 破碎的 英语 ，
“先生，”子爵郑重其事地插话道，他的英语更加蹩脚了。

“ [aɪ][fɪə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ʌndə'stænd] ．
“ **I fear you have not understand ．**
“ 我 害怕 你 有 不是 理解 ．

恐怕你还没有明白。

[aɪ][ˈɒfə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈəʊnli] - [repə'reɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˈdʒentlmən] ． ”
I offer you the only posseeble reparation among gentlemen ． ”
我 提供 你 这 仅有的 - 赔偿 之中 先生们 ． ”

我能提供的，是绅士之间唯一可能的补偿。

“ [wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz] [ðæt] ？ ” [ɑ:skt] [sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsi] ， [ˈblændli] ．
“ **What the devil is that ？ ” asked Sir Percy ， blandly ．**
“ 什么 这 魔鬼 是 那 ？ ” 问 先生 珀西 ， 平淡地 ．

“那到底是什么东西？”珀西爵士淡淡地问道。

“ [maɪ] [sɒ:d] ， [mə'sjɜ:] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vi:'kɒŋt] ， [hu:] ， [ðəʊ] [stɪl] [brɪ'wɪldəd] ， [wɒz; wəz]
“ **My sword ， Monsieur ， ” replied the Vicomte ， who ， though still bewildered ， was**
“ 我的 剑 ， 先生 ， ” 回复 这 子爵 ， WHO ， 尽管 仍然 困惑 ， 曾是
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] ．
beginning to lose his temper ．
开始 到 失去 他的 脾气 ．

“我的剑，先生，”子爵回答道，他虽然仍然感到困惑，但已经开始失去耐心了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈspɔ:tsmən] ， [lɔ:d] [ˈtəʊni] ， ” [sed] [mɑ:ɡə'ri:t] ， [ˈmerəli] ； “ [ten][tu:; tə][wʌn][ɒn]
“ **You are a sportsman ， Lord Tony ， ” said Marguerite ， merrily ； “ ten to one on**
“ 你 是 一个 运动员 ， 主 托尼 ， ” 说 玛格丽特 ， 兴高采烈地 ； “ 十 到 一 在
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbæntəm] ．
the little bantam ．
这 小的 矮脚鸡 ．

“托尼勋爵，你真是个运动健将，”玛格丽特高兴地说，“我赌那只小矮脚鸡十比一赢。”

“ [bʌt; bət][sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsi] [wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [ˈsli:pɪli] [æt; ət][ðə; ði] [vi:'kɒŋt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:]
“ **But Sir Percy was staring sleepily at the Vicomte for a moment or two**
“ 但 先生 珀西 曾是 凝视 昏昏欲睡地 在 这 子爵 为了 一个 片刻 或者 二
，
，
，

“但珀西爵士却昏昏欲睡地盯着子爵看了一会儿，

[θru:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːtli] [kləʊzd] [ˈhevi] [lɪdz] , [ðen] [hiː; hi] [ˈsmʌðə] [əˈhʌðə(r)] [jɔːn] , [stretʃt] [hɪz; ɪz]
through his partly closed heavy lids , then he smothered another yawn , stretched his
通过 他的 部分 关闭 重的 盖子 , 然后 他 窒息 其他 打哈欠 , 拉伸 他的
[lɒŋ] [lɪmz] ,
long limbs ,
长的 四肢 ,

他半闭着沉重的眼皮，又打了个哈欠，然后伸了个懒腰。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˈleɪzəli] [əˈweɪ] .
and turned leisurely away .
和 转向 悠闲 离开 .

然后悠闲地转身离去。

“ [lʌd] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] [gʊd] - .
“ **Lud love you , sir ,** ” **he muttered good - humouredly .**
“ 路德 爱 你 , 先生 , ” 他 低声说道 好的 - 幽默地 .

“我爱你，先生，”他笑着低声说道。

“ - , [jʌŋ] [mæn] , [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] [tuː; tə][em ˈiː] ?
“ **Demmit , young man , what's the good of your sword to me ?**
“ - , 年轻的 男人 , 是什么 这 好的 的 你的 剑 到 我 ?

“该死，年轻人，你的剑对我有什么用？ ”

“ [wɒt] [ðə; ði] [viːˈkɒŋt] [θɔːt] [ænd; ənd][felt] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,
“ **What the Vicomte thought and felt at that moment ,**
“ 什么 这 子爵 想法 和 毛毡 在 那 片刻 ,

“子爵那一刻的所思所想，

[wen] [ðæt] [lɒŋ] - [ˈlɪmd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈtriːtɪd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [maːkt] [ˈɪnsələns] ,
when that long - limbed Englishman treated him with such marked insolence ,
什么时候 那 长的 - 有肢的 英国人 治疗 他 和 这样的 标记 傲慢 ,

当那个四肢修长的英国人对他表现出如此明显的傲慢无礼时，

[maɪt] [fɪl] [ˈvɒljʊ:mz] [ɒv; əv] [saʊnd] [rɪˈflek(ə)nz]
might fill volumes of sound reflections : : : :
可能 充满 卷 的 声音 反思

可能会产生大量的声波反射.....

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [rɪˈzɒlvd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [wɜːd] ,
What he said resolved itself into a single articulate word ,
什么 他 说 已解决 本身 进入 一个 单身的 能言善辩 单词 ,

他说的话最终凝结成一个清晰的词：

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːdʒɪŋ] [rʌθ] —
for all the others were choked in his throat by his surging wrath —
为了 全部 这 其他的 是 窒息 在 他的 喉 经过 他的 滔滔 愤怒 —

其他一切都被他汹涌而至的怒火哽在了喉咙里——

“ [ə; eɪ][ˈdjuːəl] , [məˈsjɜː] , ” [hiː; hi] [ˈstæmə] .
“ **A duel , Monsieur ,** ” **he stammered .**
“ 一个 决斗 , 先生 , ” 他 结结巴巴 .

“决斗，先生，”他结结巴巴地说。

[wʌns] [mɔː(r)] [ˈbleɪkni] [tɜːnd] ,
Once more Blakeney turned ,
一次 更多的 布莱克尼 转向 ,

布莱克尼再次转身，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈæltɪtjuːd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒlərɪk] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;
and from his high altitude looked down on the choleric little man before him ;
和 从 他的 高的 高度 看起来 向下 在 这 胆汁质 小的 男人 前 他 ;

他从高处俯视着眼前这个脾气暴躁的小个子男人；

[bʌt; bət] [nɒt] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɪd] [hi;; hi] [si:m] [tu;; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪmpə'tɜ:bəb(ə)]
but not even for a second did he seem to lose his own imperturbable
但 不是 甚至 为了 一个 第二 做过 他 似乎 到 失去 他的 自己的 沉着冷静
[gʊd] - ['hju:mə(r)] .
good - humour .
好的 - 幽默 .
但他似乎连一秒钟都没有失去他那沉着冷静的幽默感。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪ'neɪn] [lɑ:f] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slendə(r)] ,
He laughed his own pleasant and inane laugh , and burying his slender ,
他 笑了 他的 自己的 令人愉快的 和 无聊 笑 , 和 埋葬 他的 苗条 ,
他发出自己那令人愉悦却又愚蠢的笑声, 并将他纤细的.....
[lɒŋ] [hændz] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'peɪjəs] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] , [hi;; hi] [sed] ['leɪzəli] —
long hands into the capacious pockets of his overcoat , he said leisurely —
长的 双手 进入 这 宽敞 口袋 的 他的 大衣 , 他 说 悠闲 —
他一边说着, 一边将修长的手插进大衣宽大的口袋里——

“ [ə; eɪ] ['dju:əl] ?
“ A duel ?
” 一个 决斗 ?
“决斗? ”

[lɑ:] ! [ɪz] [ðæt] [wɒt] [hi;; hi] [ment] ?
La ! is that what he meant ?
拉 ! 是 那 什么 他 意思是 ?
啊! 他就是这个意思吗?

[ɑ:dʒ] [fɪʃ] !
Odd's fish !
赔率 鱼 !
奥德的鱼!

[ju;; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['blʌdθɜ:sti] [jʌŋ] ['rʌfiən] .
you are a bloodthirsty young ruffian .
你 是 一个 嗜血 年轻的 痞子 .
你是个嗜血成性的年轻恶棍。

[du:; də] [ju;; jʊ] [wɒnt] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] [mæn] ? . . .
Do you want to make a hole in a law - abiding man ? . . .
做 你 想 到 制作 一个 洞 在 一个 法律 - 遵守 男人 ? . . .
你想在一个守法公民身上打个洞吗?

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] , [sɜ:(r)] , [aɪ] ['nevə(r)] [faɪt] ['dju:əl] , “ [hi;; hi] ['ædɪd] ,
As for me , sir , I never fight duels , ” he added ,
作为 为了 我 , 先生 , 我 绝不 斗争 决斗 , ” 他 额外 ,
“至于我, 先生, 我从不参加决斗,”他补充道。

[æz; əz] [hi;; hi] ['plæslɪli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['leɪzi] [legz] [aʊt] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
as he placidly sat down and stretched his long , lazy legs out before him .
作为 他 平静地 卫星 向下 和 拉伸 他的 长的 , 懒惰的 腿 出去 前 他 .
他平静地坐了下来, 伸直了他那双修长而慵懒的双腿。

“ [dɛmd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz] , ['dju:əl] , [eɪnt] [ðeɪ] , ['təʊni] ?
“ Demmed uncomfortable things , duels , ain't they , Tony ?
” 魔鬼 不舒服 事物 , 决斗 , 不是 他们 , 托尼 ?
“决斗真是让人不舒服的事情, 不是吗, 托尼? ”

“ [naʊ] [ðə; ði] [vi:'kɒŋt] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ˈveɪɡli] [hɜ:d] [ðæt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
“ **Now the Vicomte had no doubt vaguely heard that in England the fashion of**
“ 现在 这 子爵 有 不 怀疑 依稀 听到 那 在 英格兰 这 时尚 的
[ˈdju:əlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [bi:n] [sə'prest] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [stɜ:n]
duelling amongst gentlemen had been suppressed by the law with a very stern
决斗 在 先生们 有 到过 被抑制 经过 这 法律 和 一个 非常 船尾
[hænd] ;
hand ;
手 ;

“子爵无疑已经隐约听说，在英国，绅士之间的决斗风气已被法律以非常严厉的手段予以取缔；

[stɪl] [tu:; tə] [hɪm] , [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ,
still to him , a Frenchman ,
仍然 到 他 , 一个 法国人 ,
对他而言，他仍然是个法国人。

[hu:z] [ˈnəʊ(ə)nz][ɒv; əv] [ˈbreɪvəri] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ][kəʊd] [ðæt] [hæd; həd]
whose notions of bravery and honour were based upon a code that had
谁 概念 的 勇敢 和 荣誉 是 基于 之上 一个 代码 那 有
[ˈsentʃəriz] [ɒv; əv] [trə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [bæk] [aɪ 'ti:] ,
centuries of tradition to back it ,
几个世纪 的 传统 到 后退 它 ,
他们的勇敢和荣誉观念是基于一套拥有数百年传统支撑的准则，

[ðə; ði][ˈspektək(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ˈæktʃuəli] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈdju:əl][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)]
the spectacle of a gentleman actually refusing to fight a duel was little
这 奇观 的 一个 绅士 实际上 拒绝 到 斗争 一个 决斗 曾是 小的
[ɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'no:məti] .
short of an enormity .
短的 的 一个 巨大 .
一位绅士竟然拒绝决斗，这简直是一件惊天动地的大事。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi] [ˈveɪɡli] [ˈpɒndə] [ˈweðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðæt] [lɒŋ] - [legd]
In his mind he vaguely pondered whether he should strike that long - legged
在 他的 头脑 他 依稀 沉思 无论 他 应该 罢工 那 长的 - 腿
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔ:l] [hɪm][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ,
Englishman in the face and call him a coward ,
英国人 在 这 脸 和 称呼 他 一个 懦夫 ,
他心里隐隐约约地想，要不要打那个长腿英国人的脸，骂他是懦夫。

[ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] [ˈprez(ə)ns] [maɪt] [bi:; bi] [di:md] [ʌn'dʒentlmənli] , [wen]
or whether such conduct in a lady's presence might be deemed ungentlemanly , when
或者 无论 这样的 执行 在 一个 女士的 在场 可能 是 被认为 不绅士的 , 什么时候
[mɑ:ɡə'ri:t] [ˈhæpɪli] [ɪntə'pəʊzd] .
Marguerite happily interposed .
玛格丽特 快乐地 插入 .
或者，在女士面前做出这种行为是否会被认为是不绅士的行为，这时玛格丽特高兴地插话道。

“ [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [lɔ:d] [ˈtəʊni] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)] , [swi:t] , [ˈmju:zɪk(ə)] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜ:z] ,
“ **I pray you , Lord Tony , “ she said in that gentle , sweet , musical voice of hers ,**
“ 我 祈祷 你 , 主 托尼 , “ 她 说 在 那 温和的 , 甜的 , 音乐 嗓音 的 她的 ,
“我向您祈祷，托尼大人，”她用她那温柔、甜美、悦耳的声音说道。

“ [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈpi:smeɪkə(r)] .
“ **I pray you play the peacemaker .**
“ 我 祈祷 你 玩 这 和平缔造者 .
“我祈祷你能扮演和平缔造者的角色。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [su:p'sɒŋ] [ɒv; əv] [draɪ]
The child is bursting with rage , and , " she added with a soupçon of dry
 这 孩子 是 爆发 和 愤怒 , 和 , " 她 额外 和 一个 汤 的 干燥
 ['sa:kæzəm] ,
sarcasm ,
 讽刺 ,

孩子气得火冒三丈,"她带着一丝冷嘲热讽补充道,

" [maɪt] [du:; də] [sɜ:(r)] ['pɜ:rsɪ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] .
" might do Sir Percy an injury .
 " 可能 做 先生 珀西 一个 受伤 .

"可能会伤到珀西爵士。"

" [ʃi:; ji] [la:ft] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['lɪt(ə)] [la:f] , [wɪt] , [haʊ'evə(r)] ,
" She laughed a mocking little laugh , which , however ,
 " 她 笑了 一个 嘲讽 小的 笑 , 哪个 , 然而 ,
 她发出了一声嘲讽的轻笑, 然而,

[dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['plæsɪd] [ekwə'nɪməti] .
did not in the least disturb her husband's placid equanimity .
 做过 不是 在 这 至少 打扰 她 丈夫的 平静 平静 .
 丝毫没有扰乱她丈夫平静安宁的心情。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tɜ:ki] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [deɪ] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" The British turkey has had the day , " she said .
 " 这 英国 火鸡 有 有 这 天 , " 她 说 .
 "英国火鸡的时代已经过去了,"她说。

" [sɜ:(r)] ['pɜ:rsɪ] [wʊd] [prə'vʊk] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['kælɪndə(r)] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [ðə; ði]
" Sir Percy would provoke all the saints in the calendar and keep his temper the
 " 先生 珀西 会 惹 全部 这 圣徒 在 这 日历 和 保持 他的 脾气 这
 [waɪ] .
while .
 尽管 .
 "珀西爵士会激怒日历上的所有圣人, 并且一直保持着他的脾气。"

" [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] ['bleɪkni] , [gʊd] - ['hju:mə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] , [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [la:f]
" But already Blakeney , good - humoured as ever , had joined in the laugh
 " 但 已经 布莱克尼 , 好的 - 幽默 作为 曾经 , 有 加入 在 这 笑
 [ə'genst] [hɪm'self] .
against himself .
 反对 他自己 .
 "但布莱克尼一如既往地幽默风趣, 也加入了自嘲的行列。"

" [dɛmd] [smɑ:t] [ðæt] [naʊ] , ['wʌznt] [aɪ 'ti:] ?
" Demmed smart that now , wasn't it ?
 " 魔鬼 聪明的 那 现在 , 不是 它 ?
 "这主意真聪明, 不是吗? "

" [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] ['plezntli] [tu:; tə] [ðə; ði] [vi:'kɒŋt] .
" he said , turning pleasantly to the Vicomte .
 " 他 说 , 转弯 愉快 到 这 子爵 .
 "他一边说着, 一边愉快地转向子爵。"

" ['klevə(r)] ['wʊmən] [maɪ] [waɪf] , [sɜ:(r)]
" Clever woman my wife , sir : : : :
 " 聪明的 女士 我的 妻子 , 先生 : : : :
 "先生, 我妻子是个聪明的女人....."

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] . "
You will find that out if you live long enough in England . "
 你 将要 寻找 那 出去 如果 你 居住 长的 足够的 在 英格兰 . "
 如果你在英国生活得足够久, 你就会明白这一点。

“ [sɜ:(r)] [pɜ:rsɪ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] , [vi:'kɒŋt] , ” [hɪə(r)] [ɪntə'pəʊzd] [lɔ:d] [æntəni] ,
“ **Sir Percy is in the right , Vicomte , ” here interposed Lord Antony ,**
“ 先生 珀西 是 在 这 正确的 , 子爵 , ” 这里 插入 主 安东尼 ,
“珀西爵士是对的, 子爵,”安东尼勋爵插话道。

[ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [hænd][vɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrentʃmənz] [ˈʃəʊldə(r)] .
laying a friendly hand on the young Frenchman's shoulder .
躺下 一个 友好的 手 在 这 年轻的 法国人的 肩膀 .
友好地将手搭在年轻法国人的肩膀上。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈhɑ:dli] [bi:; bi] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [jɔ:(r); jə(r)][kə'riə(r)][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [baɪ]
“ **It would hardly be fitting that you should commence your career in England by**
“ 它 会 几乎 是 配件 那 你 应该 开始 你的 职业 在 英格兰 经过
[prə'vʊskiŋ] [hɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdju:əl] .
provoking him to a duel .
挑衅 他 到 一个 决斗 .
“你若以挑衅他决斗的方式开启你在英格兰的职业生涯, 这实在是不合适。”

“ [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [lɒŋɡə(r)][ðə; ði] [vi:'kɒŋt] [ˈhezɪteɪtɪd] ,
“ **For a moment longer the Vicomte hesitated ,**
“ 为了 一个 片刻 更长 这 子爵 犹豫了一下 ,
子爵又犹豫了一会儿,

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌŋ] [vɒ; əv] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [daɪ'rektɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [kəʊd]
then with a slight shrug of the shoulders directed against the extraordinary code
然后 和 一个 轻微 耸肩 的 这 肩膀 指导 反对 这 非凡的 代码
[vɒ; əv] [ˈbɒnə(r)] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fɒɡ] - [ˈrɪdn̩] [ˈaɪlənd] ,
of honour prevailing in this fog - ridden island ,
的 荣誉 盛行 在 这 多雾路段 - 骑 岛 ,
然后, 他微微耸了耸肩, 似乎对这座雾气弥漫的小岛上盛行的非凡荣誉准则表示不满。

[hi:; hi] [sed] [wɪð] [brɪ'kʌmɪŋ] [ˈdɪɡnəti] , —
he said with becoming dignity , —
他 说 和 成为 尊严 , —
他带着应有的尊严说道:

“ [ɑ:] , [wel] !
“ **Ah , well !**
“ 啊 , 出色地 !
“啊, 好吧! ”

[ɪf] [mə'sjɜ:] [ɪz] [ˈsætɪsfaɪd] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ɡriːfs] .
if Monsieur is satisfied , I have no griefs .
如果 先生 是 使满意 , 我 有 不 悲伤 .
如果先生满意, 我就没什么可抱怨的了。

[ju:; jʊ] , - - , [ɑ:(r); ə(r)][ˈaʊə(r)] [prə'tektə(r)] .
You , mi'lor ' , are our protector .
你 , - - , 是 我们的 保护者 .
陛下, 您是我们的守护者。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [rɒŋ] , [aɪ] [wɪð'drɔ:] [maɪ'self] . ”
If I have done wrong , I withdraw myself . ”
如果 我 有 完毕 错误的 , 我 提取 我 . ”
如果我做错了, 我会主动退出。

“ [aɪ] , [du:; də] ! ” [ˌri:'dʒɔɪn, ri-] [ˈbleɪkni] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [vɒ; əv] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] , “ [wɪð'drɔ:]
“ **Aye , do ! ” rejoined Blakeney , with a long sigh of satisfaction , “ withdraw**
“ 是的 , 做 ! ” 重新加入 布莱克尼 , 和 一个 长的 叹 的 满意 , “ 提取
[jɔ:'self] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] .
yourself over there .
你自己 超过 那里 .
“是啊, 就这么做吧! ”布莱克尼满意地长叹一口气, 说道, “你撤到那边去。”

[dæmd] [ɪk'saɪtəbl̩] [ˈlɪt(ə)] [ˈpʌpi] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Demmed excitable little puppy , " he added under his breath .
魔鬼 易激动的 小的 小狗 , " 他 额外 在下面 他的 气息 .

“该死的兴奋的小狗,”他低声补充道。

" [feɪθ] , [fɒlks] , [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz]
" Faith , Ffoulkes , if that's a specimen of the goods you and your friends
" 信仰 , 福克斯 , 如果 那就是 一个 标本 的 这 商品 你 和 你的 朋友们
[brɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [frɒm; frəm] [fraːns] ,
bring over from France ,
带来 超过 从 法国 ,

“费丝，福克斯，如果这就是你和你的朋友从法国带来的货物的样本的话，

[maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] , [drɒp] - [ɪm] - [mɪd] [ˈtʃæn(ə)l̩] , [maɪ] [frend] ,
my advice to you is , drop ' em ' mid Channel , my friend ,
我的 建议 到 你 是 , 降低 - 呃 - 中 渠道 , 我的 朋友 ,

我的建议是，朋友，在频道中间就放弃它们。

[ɔː(r)] [aɪ] [æɪ; jəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [əʊld] [pɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
or I shall have to see old Pitt about it ,
或者 我 将 有 到 看 老的 匹兹堡 关于 它 ,

否则我就得去找老皮特谈谈这件事了。

[get] [hɪm] [tuː; tə] [klæp] [ɒn] [ə; eɪ] [prəˈhɪbətɪv] [ˈtærɪf] , [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [stɒks] [æn; ən] [juː; jʊ]
get him to clap on a prohibitive tariff , and put you in the stocks an you
得到 他 到 拍 在 一个 禁止 关税 , 和 放 你 在 这 股票 一个 你
[ˈsmʌg(ə)l̩] . "
smuggle . "
走私 . "

让他批准高额关税，然后把你关进枷锁里，让你走私。”

" [lɑː] , [sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪvəlri] [ˌmɪsˈgaɪd̩] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌmɑːgəˈriːt̩] , [kəˈketɪʃli] ,
" La , Sir Percy , your chivalry misguides you , " said Marguerite , coquettishly ,
" 拉 , 先生 珀西 , 你的 骑士精神 误导 你 , " 说 玛格丽特 , 卖弄风情 ,

“哎呀，珀西爵士，你的骑士精神误导了你,”玛格丽特娇媚地说。

" [juː; jʊ] [fəˈget] [ðæt̩] [juː; jʊ] [jɔːˈself] [hæv; həv] [ɪmˈpɔː(r)tɪd̩] [wʌn] [ˈbʌnd(ə)l̩] [ɒv; əv] [gʊdz] [frɒm; frəm] [fraːns] .
" you forget that you yourself have imported one bundle of goods from France .
" 你 忘记 那 你 你自己 有 进口 一 捆 的 商品 从 法国 .

“你忘了你自己也从法国进口了一批货物。”

" [ˈbleɪkni] [ˈsləʊli] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt̩] , [ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪˈlæbəreɪt̩]
" Blakeney slowly rose to his feet , and , making a deep and elaborate
" 布莱克尼 缓慢地 玫瑰 到 他的 脚 , 和 , 制作 一个 深的 和 精心制作的
[baʊ; bæʊ] [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
bow before his wife ,
弓 前 他的 妻子 ,

布莱克尼缓缓站起身，向妻子深深鞠了一躬，

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [kənˈsʌmət̩] [ˈgæləntri] , —
he said with consummate gallantry , —
他 说 和 完善 英勇 , —

他以十足的绅士风度说道：

" [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt̩] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd] [maɪ] [teɪst̩] [ɪz] [ʌnˈɜːrɪŋ] . "
" I had the pick of the market , Madame , and my taste is unerring . "
" 我 有 这 挑选 的 这 市场 , 夫人 , 和 我的 品尝 是 毫无错误 . "

“夫人，我挑选了市场上所有商品，我的品味向来准确。”

" [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪvəlri] , [aɪ] [fɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt̩] [sɑːˈkæstɪkli] .
" More so than your chivalry , I fear , " she retorted sarcastically .
" 更多的 所以 比 你的 骑士精神 , 我 害怕 , " 她 反驳 讽刺地 .

“恐怕比你的骑士精神更甚,”她讽刺地反驳道。

“ [ɑ:dz] [laɪf] , [ɛm'dɪr] ! [bi:; bi] ['ri:znəbl] !
“ **Odd's life , m'dear ! be reasonable !**
“ 赔率 生活 , 亲爱的 ! 是 合理的 !
“奥德的命啊，亲爱的！讲道理吧！”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ə'laʊ] [maɪ] [ˈbɒdi] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪŋkʊʃn] [ɒv; əv]
Do you think I am going to allow my body to be made a pincushion of
做 你 思考 我 是 去 到 允许 我的 身体 到 是 制成 一个 针垫 的
,
!
,

你觉得我会允许自己的身体被当成针垫吗？
[baɪ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [frɒg] - ['i:tə(r)] [hu:] [dʊʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [jeɪp] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][nəʊz] ? "
by every little frog - eater who don't like the shape of your nose ? "
经过 每一个 小的 青蛙 - 食客 WHO 不 喜欢 这 形状 的 你的 鼻子 ? "

难道是每个不喜欢你鼻子形状的小青蛙吃的吗？
“ [lʌd] , [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] ! ” [lɑ:ft] ['leɪdi] ['bleɪkni] [æz; əz][fi:; fi] [bɒbd] [hɪm][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd]
“ **Lud , Sir Percy !** ” **laughed Lady Blakeney as she bobbed him a quaint and**
“ 路德 , 先生 珀西 ! ” 笑了 女士 布莱克尼 作为 她 波波德 他 一个 古雅 和
['prɪti] ['kɜ:tsi] ,
pretty curtsey ,
漂亮的 屈膝礼 ,
“卢德，珀西爵士！”布莱克尼夫人笑着向他行了一个优雅而漂亮的屈膝礼。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [bi:; bi] [ə'freɪd] !
“ **you need not be afraid !**
“ 你 需要 不是 是 害怕的 !
你不必害怕！

- [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [men] [hu:] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [jeɪp] [ɒv; əv][maɪ] [nəʊz] . "
Tis not the men who dislike the shape of my nose . "
- 的 不是 这 男人 WHO 不喜欢 这 形状 的 我的 鼻子 . "
“不是男人不喜欢我的鼻子形状。”

“ [ə'freɪd] [bi:; bi] [dɛmd] !
“ **Afraid be demmed !**
“ 害怕的 是 魔鬼 !
“害怕是该死的！”

[du:; də][ju:; jʊ] [ɪm'pju:n] [maɪ] ['breɪvəri] , ['mædəm] ?
Do you impugn my bravery , Madame ?
做 你 抨击 我的 勇敢 , 夫人 ?
夫人，您是在质疑我的勇敢吗？

[aɪ][dʊʊnt] ['pætrənaɪz] [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [du:; də][aɪ] , ['təʊni] ?
I don't patronise the ring for nothing , do I , Tony ?
我 不 惠顾 这 戒指 为了 没有什么 , 做 我 , 托尼 ?
我可不是白白光顾拳击台的，对吧，托尼？

[aɪv] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [fɪsts] [wɪð] [red] [sæm] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] ,
I've put up the fists with Red Sam before now ,
我已经 放 向上 这 拳头 和 红色的 山姆 前 现在 ,
我以前就和红山姆打过架。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [get] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ['aɪðə(r)] — "
and — and he didn't get it all his own way either — "
和 — 和 他 没有 得到 它 全部 他的 自己的 方式 任何一个 — "
而且——而且他也没能完全如愿以偿——”

“ - , [s3:(r)][ˈp3:rsi] , ” [sed] [ˌmɑ:ɡəˈri:t] , [wið] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈmeri] [lɑ:f] ,
“ **S'faith** , **Sir Percy** , ” **said Marguerite** , **with a long and merry laugh** ,
“ - , 先生 珀西 , ” 说 玛格丽特 , 和 一个 长的 和 欢乐 笑 ,
“真的吗, 珀西爵士? ”玛格丽特说着, 发出了一阵悠长而欢快的笑声。

[ðæt] [went] [ˈekəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][əʊld][əʊk] [ˈrɑ:ftəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] ,
that went echoing along the old oak rafters of the parlour ,
那 去 回声 沿着 这 老的 橡木 椽子 的 这 客厅 ,
那声音在客厅古老的橡木椽梁间回荡。

“ [ai] [wʊd] [ai][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] [ðen] . . .
“ **I would I had seen you then** . . .
“ 我 会 我 有 已见 你 然后 . . .
“我当时真希望能够见到你.....”

[ha:] !
ha !
哈 !
哈!

[ha:] !
ha !
哈 !
哈!

[ha:] !
ha !
哈 !
哈!

[ha:] ! — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃə(r)] . . .
ha ! — you must have looked a pretty picture . . .
哈 ! — 你 必须 有 看起来 一个 漂亮的 图片 . . .
哈! ——你当时一定看起来很漂亮.....

[ænd; ənd] . . .
and . . .
和 . . .
和 。 ..

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][əˈfreɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfrentʃ] [bɔɪ] . . .
and to be afraid of a little French boy . . .
和 到 是 害怕的 的 一个 小的 法语 男生 . . .
竟然会害怕一个法国小男孩.....

[ha:] !
ha !
哈 !
哈!

[ha:] ! . . .
ha ! . . .
哈 ! . . .
哈!

[ha:] !
ha !
哈 !
哈!

[ha:] ! “
ha ! “
哈 ! “
哈!

“ [hɑ:] ! [hɑ:] !
“ **Ha ! ha !**
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[hi:; hi] ! “ [ˈekəʊd] [sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsi] , [gʊd] -
he ! “ echoed Sir Percy , good - humouredly .
他 ! “ 回声 先生 珀西 , 好的 - 幽默地 .

“他！”珀西爵士笑着附和道。

“ [lɑ:] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ] [ˈɒnə(r)] [em ˈi:] !
“ **La , Madame , you honour me !**
“ 拉 , 夫人 , 你 荣誉 我 !

“夫人，您真是太荣幸了！ ”

[zu:ks] !
Zooks !
祖克斯 !

Zooks！

[fɒlks] , [mɑ:k] [ji:; ji] [ðæt] !
Ffoulkes , mark ye that !
福克斯 , 标记 是的 那 !

福克斯，你给我记住了！

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [waɪf] [lɑ:f] ! — [ðə; ði] [ˈklevərɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈjʊərəp] ! . . .
I have made my wife laugh ! — The cleverest woman in Europe ! . . .
我 有 制成 我的 妻子 笑 ! — 这 最聪明的 女士 在 欧洲 ! . . .

我逗笑了我妻子！——她是全欧洲最聪明的女人！

[ɑ:dʒ] [fɪʃ] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒn] [ðæt] !
Odd's fish , we must have a bowl on that !
赔率 鱼 , 我们 必须 有 一个 碗 在 那 !

奥德的鱼，我们一定要弄一碗！

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [tæpt] [ˈvɪgərəsli] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][nɪə(r)][hɪm] .
“ **and he tapped vigorously on the table near him .**
“ 和 他 轻敲 大力 在 这 桌子 靠近 他 .

“然后他用力地敲了敲身边的桌子。”

“ [heɪ] ! [ˈdʒeli] !
“ **Hey ! Jelly !**
“ 嘿 ! 果冻 !

“嘿！果冻！

[kwɪk] , [mæn] !
Quick , man !
快的 , 男人 !

快点，伙计！

[hɪə(r)] , ['dʒeli] !
Here , Jelly !
这里 , 果冻 !

给你，果冻！

" [hɑ:məni] [wɒz; wəz] [wʌnz] [mɔ:(r)] [rɪ'stɔ:d] .
" Harmony was once more restored .
" 和谐 曾是 一次 更多的 恢复 .

“和谐再次恢复。”

[ˈmɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefət] ,
Mr . Jellyband , with a mighty effort ,
先生 . - , 和 一个 强大的 努力 ,

Jellyband先生，经过一番努力，

[rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmeni] [ɪ'moʊnɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spiəriənst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st]
recovered himself from the many emotions he had experienced within the last
恢复 他自己 从 这 许多 情绪 他 有 经验丰富的 之内 这 最后的

[hɑ:f][ˈaʊə(r)] .
half hour .
一半 小时 .

他从过去半小时经历的种种情绪中缓过神来。

" [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] , ['dʒeli] , [hɒt][ænd; ənd] [strɒŋ] , [eɪ] ? " [sed] [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] .
" A bowl of punch , Jelly , hot and strong , eh ? " said Sir Percy .
" 一个 碗 的 冲床 , 果冻 , 热的 和 强的 , 嗯 ? " 说 先生 珀西 .

“来一碗热乎乎、劲儿大的潘趣酒，果冻，嗯？”珀西爵士说道。

" [ðə; ði] [wɪts] [ðæt] [hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][ˈklevə(r)] [ˈwʊmən] [lɑ:f] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈwetɪd] !
" The wits that have just made a clever woman laugh must be whetted !
" 这 智慧 那 有 只是 制成 一个 聪明的 女士 笑 必须 是 磨砺 !

“能逗笑聪明女人的机智必须得到磨练！”

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[ˈheɪs(ə)n] , [maɪ] [gʊd] ['dʒeli] ! "
Hasten , my good Jelly ! "
趋 , 我的 好的 果冻 ! "

快点，我的好果冻！

" [neɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] , [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] , " [ɪntə'pəʊzd] [mɑ:gə'ri:t] .
" Nay , there is no time , Sir Percy , " interposed Marguerite .
" 不 , 那里 是 不 时间 , 先生 珀西 , " 插入 玛格丽特 .

“不，没有时间了，珀西爵士，”玛格丽特插话道。

" [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [də'rektli] [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [mʌst; məst][get] [ɒn] [bɔ:d] ,
" The skipper will be here directly and my brother must get on board ,
" 这 船长 将要 是 这里 直接地 和 我的 兄弟 必须 得到 在 木板 ,

“船长会直接过来，我哥哥必须上船。”

[ɔ:(r)][ðə; ði] [deɪ] [dri:m] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði][taɪd] . "
or the Day Dream will miss the tide . "
或者 这 天 梦 将要 错过 这 潮 . "

否则，白日梦就会错过潮汐。

“ [taɪm] , [ɛm'dɪr] ？
“ **Time** , **m'dear** ？
“ 时间 , 亲爱的 ？

“时间到了，亲爱的？ ”

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [get] [drʌŋk] [ænd; ənd] [get] [ɒn] [bɔ:d]
There is plenty of time for any gentleman to get drunk and get on board
那里 是 很多 的 时间 为了 任何 绅士 到 得到 醉 和 得到 在 木板
[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] . “
before the turn of the tide .”
前 这 转动 的 这 潮 . ”

在潮水转向之前，任何一位绅士都有足够的时间喝得酩酊大醉，然后登上这艘船。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdɪfɪp] , “ [sed] - , [rɪ'spektfəli] ,
“ **I think , your ladyship ,** “ **said Jellyband , respectfully ,**
“ 我 思考 , 你的 夫人 , “ 说 - , 尊敬 ,
“我想，夫人，”杰利班德恭敬地说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [naʊ] [wɪð] [sɜ:(r)] ['pɜ:rsɪz] ['skɪpə(r)] . “
“ **that the young gentleman is coming along now with Sir Percy's skipper .**”
“ 那 这 年轻的 绅士 是 未来 沿着 现在 和 先生 珀西的 船长 . ”
“那位年轻先生现在正和珀西爵士的船长一起过来。”

“ [ðæts] [raɪt] , “ [sed] ['bleɪkni] , “ [ðen] ['ɑ:mənd] [kæn; kən] [dʒɔɪn] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['meri] [bəʊl] .
“ **That's right ,** “ **said Blakeney ,** “ **then Armand can join us in the merry bowl .**
“ 那就是 正确的 , “ 说 布莱克尼 , “ 然后 阿曼德 能 加入 我们 在 这 欢乐 碗 .
“没错，”布莱克尼说，“那么阿曼德就可以加入我们，一起享受欢乐的时光了。”

[θɪŋk] [ju:; jʊ] , ['təʊni] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [vi:'kɒŋt] ,
Think you , Tony , “ **he added , turning towards the Vicomte ,**
思考 你 , 托尼 , “ 他 额外 , 转弯 向 这 子爵 ,
“谢谢你，托尼，”他一边说着，一边转向子爵。

“ [ðæt] [ðæt] ['dʒækəneɪps] [ɒv; əv] [jɔ:z] [wɪl] [dʒɔɪn] [ju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑ:s] ？
“ **that that jackanapes of yours will join us in a glass ?**
“ 那 那 杰克纳佩斯 的 你的 将要 加入 我们 在 一个 玻璃 ？
“你那个蠢货愿意和我们一起喝一杯吗？ ”

[tel] [hɪm] [ðæt] [wi:; wi] [drɪŋk] [ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [rekənsɪli'eɪ(ə)n] . “
Tell him that we drink in token of reconciliation .”
告诉 他 那 我们 喝 在 令牌 的 和解 . “
告诉他，我们喝酒是为了表示和解。

“ [ɪn] [fækt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['meri] ['kʌmpəni] , “ [sed] [mɑ:gə'ri:t] ,
“ **In fact you are all such merry company ,** “ **said Marguerite ,**
“ 在 事实 你 是 全部 这样的 欢乐 公司 , “ 说 玛格丽特 ,
“事实上，你们都是非常快乐的伙伴，”玛格丽特说道。

“ [ðæt] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [bɪd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] [ru:m] .
“ **that I trust you will forgive me if I bid my brother good - bye in another room .**
“ 那 我 相信 你 将要 原谅 我 如果 我 出价 我的 兄弟 好的 - 再见 在 其他 房间 .
“我相信如果我在另一个房间里向我的兄弟道别，你会原谅我的。”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [bæd] [fɔ:m] [tu:; tə] ['prəʊtest] .
“ **It would have been bad form to protest .**
“ 它 会 有 到过 坏的 形式 到 反对 .
“抗议是不合时宜的。”

[bəʊθ] [lɔːd] [ˈæntəni] [ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈændruː] [felt] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][biː; bi]
Both Lord Antony and Sir Andrew felt that Lady Blakeney could not altogether be
两个都 主 安东尼 和 先生 安德鲁 毛毡 那 女士 布莱克尼 可以 不是 共 是
[In] [tjuːn] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] .
in tune with them at that moment .
在 调 和 他们 在 那 片刻 .

安东尼勋爵和安德鲁爵士都觉得布莱克尼夫人此刻无法与他们完全合拍。

[hɜː(r); hæ(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈɑːmənd] [es ˈtiː] . [dʒʌst] , [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]
Her love for her brother , Armand St . Just , was deep and
她 爱 为了 她 兄弟 , 阿曼德 英石 . 只是 , 曾是 深的 和
[ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
touching in the extreme .
接触 在 这 极端 .
她对哥哥阿曼德·圣·朱斯特的爱是深沉而感人的。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [həʊm] ,
He had just spent a few weeks with her in her English home ,
他 有 只是 花费 一个 很少 周 和 她 在 她 英语 家 ,
他刚刚在她位于英国的家中和她一起待了几个星期。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
and was going back to serve his country ,
和 曾是 去 后退 到 服务 他的 国家 ,
他即将返回祖国为国效力。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈdʒʊərəɪŋ]
at a moment when death was the usual reward for the most enduring
在 一个 片刻 什么时候 死亡 曾是 这 通常 报酬 为了 这 最多 持久
[dɪˈvəʊʃn] .
devotion .
虔诚 .
在那个时代，死亡往往是对最持久奉献的回报。

[sɜː(r)][ˈpɜːrsi][ˈɔːlsəʊ] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Sir Percy also made no attempt to detain his wife .
先生 珀西 还 制成 不 试图 到 扣留 他的 妻子 .
珀西爵士也没有试图扣留他的妻子。

[wɪð] [ðæt] [ˈpɜːfɪkt] , [ˈsʌmwɒt] [əˈfektɪd] [ˈɡæləntri] [wɪtʃ] [kəˈrɪktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] ,
With that perfect , somewhat affected gallantry which characterised his every movement ,
和 那 完美的 , 有些 做作的 英勇 哪个 具有特征 他的 每一个 移动 ,
他举手投足间都带着那种完美而略显做作的绅士风度，

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈkɒfi] - [ruːm] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)][ðə; ði][məʊst]
he opened the coffee - room door for her , and made her the most
他 打开 这 咖啡 - 房间 门 为了 她 , 和 制成 她 这 最多
[əˈpruːvd] [ænd; ənd] [ɪˈlæbəreɪt] [bəʊ; bæʊ] ,
approved and elaborate bow ,
得到正式认可的 和 精心制作的 弓 ,
他为她打开了咖啡厅的门，并向她行了一个最得体、最隆重的鞠躬。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [dɪkˈteɪtɪd] ,
which the fashion of the time dictated ,
哪个 这 时尚 的 这 时间 口述 ,
这是当时时尚潮流所决定的，

[æz; əz][fiː; fi] [seɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [biˈstəʊ] [ɒn] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] ,
as she sailed out of the room without bestowing on him more than a passing ,
作为 她 航行 出去 的 这 房间 没有 授予 在 他 更多的 比 一个 通过 ,
她径直走出房间，甚至没有给他留下任何印象，只是匆匆瞥了他一眼。

[ˈslaɪtli] [kənˈtemptʃuəs] [ɡlɑːns] .
slightly contemptuous glance .
轻微地 轻蔑的 瞥一眼 .

略带轻蔑的眼神。

[ˈæʊnli][sɜː(r)] [ˈændruː] [ˈfɒlks] , [huːz] [ˈevri] [θɔːt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [suˈzæn] [diː]
Only Sir Andrew Ffoulkes , whose every thought since he had met Suzanne de
仅有的 先生 安德鲁 福克斯 , 谁 每一个 想法 自从 他 有 遇见 苏珊娜 德
[ˈtuənei] [siːmd] [ˈkiːnə(r)] ,
Tournay seemed keener ,
锦标赛 似乎 更敏锐 ,

只有安德鲁·福克斯爵士，自从遇见苏珊娜·德·图尔奈之后，他的每一个念头似乎都更加敏锐了。

[mɔː(r)][ˈdʒent(ə)l] , [mɔː(r)] [ɪˈneɪtli] [sɪmpəˈθetɪk] , [ˈnætɪd][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [lʊk] [pɒ; əv] [ɪnˈtens] [ˈlɒŋɪŋ] ,
more gentle , more innately sympathetic , noted the curious look of intense longing ,
更多的 温和的 , 更多的 天生的 交感神经 , 著名的 这 好奇的 看 的 激烈的 渴望 ,
[pɒ; əv] [diːp] [ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] [ˈpæ(ə)n] ,
of deep and hopeless passion ,
的 深的 和 绝望 热情 ,

更温柔，更有同情心，注意到那充满强烈渴望、深沉而绝望的激情的奇特眼神。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈneɪn] [ænd; ənd] [ˈflɪpənt] [sɜː(r)][ˈpɜːrsi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡə(r)][pɒ; əv][hɪz; ɪz]
with which the inane and flippant Sir Percy followed the retreating figure of his
和 哪个 这 无聊 和 轻浮的 先生 珀西 随后 这 撤退 数字 的 他的
[ˈbrɪliənt] [waɪf] .
brilliant wife .
杰出的 妻子 .

愚蠢轻浮的珀西爵士就这样跟随着他才华横溢的妻子离去的背影。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈɔːtʃəd]
THE SECRET ORCHARD
这 秘密 果园

秘密果园

[wʌns] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈkɒfi] - [ruːm] , [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈpæsɪdʒ] , [ˌmɑːgəˈriːt]
Once outside the noisy coffee - room , alone in the dimly - lighted passage , Marguerite
一次 外部 这 嘈杂 咖啡 - 房间 , 独自的 在 这 依稀 - 照明 通道 , 玛格丽特
[ˈbleɪkni] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] [ˈfriːli] .
Blakeney seemed to breathe more freely .
布莱克尼 似乎 到 呼吸 更多的 自由 .

走出喧闹的咖啡室，独自一人站在光线昏暗的走廊里，玛格丽特·布莱克尼似乎呼吸得更顺畅了。

[ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
She heaved a deep sigh ,
她 喘息 一个 深的 叹 ,

她深深地叹了口气。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [əˈprest] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhevi] [wert] [pɒ; əv] [ˈkɒnstənt] [self] -
like one who had long been oppressed with the heavy weight of constant self -
喜欢 一 WHO 有 长的 到过 受压迫者 和 这 重的 重量 的 持续的 自己 -
[kənˈtrəʊl] ,
control ,
控制 ,

就像一个长期被持续不断的自我约束的重担压得喘不过气来的人一样，

[ænd; ənd][fɪː, ʃɪ] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [tuː; tə] [fɔːl] [ʌnˈhiːdɪd] [daʊn] [hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːks] .
and she allowed a few tears to fall unheeded down her cheeks .

和 她 允许 一个 很少 眼泪 到 落下 无人理会 向下 她 脸颊 .

她任由几滴眼泪顺着脸颊滑落，毫不在意。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [siːst] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['swɪftli] ['pɑːsɪŋ] [klaʊdz] ,
Outside the rain had ceased , and through the swiftly passing clouds ,

外部 这 雨 有 停止 , 和 通过 这 迅速地 通过 云 ,

外面雨停了，透过迅速飘过的云层，

[ðə; ði] [peɪl] [reɪz] [pʊ; əv] [æn; ən] [ˈɑːftə(r)] - [stɔːm] [sʌn] [ʃɒn] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [kəʊst] [pʊ; əv]
the pale rays of an after - storm sun shone upon the beautiful white coast of

这 苍白 射线 的 一个 后 - 风暴 太阳 闪耀 之上 这 美丽的 白色的 海岸 的

[kent] [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] ,
Kent and the quaint ,

肯特 和 这 古雅 ,

暴风雨后的阳光洒在肯特郡美丽的白色海岸和古朴的小镇上。

[ɪˈregjələ(r)] ['haʊzɪz] [ðæt] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [pɪə(r)] .
irregular houses that clustered round the Admiralty Pier .

不规律的 房屋 那 聚类 圆形的 这 海军部 码头 .

围绕海军码头聚集的不规则房屋。

[ˌmɑːgəˈriːt] ['bleɪkni] [stept] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
Marguerite Blakeney stepped on to the porch and looked out to sea .

玛格丽特 布莱克尼 步 在 到 这 门廊 和 看起来 出去 到 海 .

玛格丽特·布莱克尼走上门廊，眺望大海。

[ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈevə(r)] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] , [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈskuːnə(r)] , [wɪð] [waɪt] [seɪlz] [set] ,
Silhouetted against the ever - changing sky , a graceful schooner , with white sails set ,

剪影 反对 这 曾经 - 变化 天空 , 一个 优美 大篷车 , 和 白色的 帆 放 ,

在变幻莫测的天空映衬下，一艘优雅的帆船，扬起了白色的风帆。

[wɒz; wəz] [ˈdʒentli] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .
was gently dancing in the breeze .

曾是 轻轻地 跳舞 在 这 微风 .

在微风中轻轻摇曳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第4/16页

[ðə; ði] [deɪ] [dri:m] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [sɜ:(r)] ['pɜ:rsɪ] [bleɪkni:z] [jɒt] ,
The Day Dream it was , Sir Percy Blakeney's yacht ,
这 天 梦 它 曾是 , 先生 珀西 布莱克尼 游艇 ,

那只是白日梦，珀西·布莱克尼爵士的游艇，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] ['ɑ:mənd] [es 'ti:] . [dʒʌst] [bæk] [tu:; tə] [frɑ:ns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [mɪdst]
which was ready to take Armand St . Just back to France into the very midst
哪个 曾是 准备好 到 拿 阿曼德 英石 . 只是 后退 到 法国 进入 这 非常 中间
[ɒv; əv] [ðæt] ['si:ðɪŋ] ,
of that seething ,
的 那 沸腾 ,

当时，阿尔芒·圣正准备回到法国，回到那场沸腾的冲突中心。

['blʌdɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əʊvə'θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒnəki] , [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
bloody Revolution which was overthrowing a monarchy , attacking a religion ,
血腥 革命 哪个 曾是 推翻 一个 君主制 , 攻击 一个 宗教 ,
[dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] ,
destroying a society ,
摧毁 一个 社会 ,

一场血腥革命，推翻了君主制，攻击了宗教，摧毁了一个社会。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ˌri:'bɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [æ'fɪz] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nju:] [ju:'təʊpiə] ,
in order to try and rebuild upon the ashes of tradition a new Utopia ,
在 命令 到 尝试 和 重建 之上 这 灰烬 的 传统 一个 新的 乌托邦 ,

为了尝试在传统的废墟上重建一个新的乌托邦，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [men] [dri:md] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ]
of which a few men dreamed , but which none had the power to establish
的 哪个 一个 很少 男人 梦见 , 但 哪个 没有任何 有 这 力量 到 建立
.
:
.

少数人曾梦想过，但无人有能力实现。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] " [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [rest] " : [wʌn] , [æn; ən]
In the distance two figures were approaching " The Fisherman's Rest " : one , an
在 这 距离 二 数据 是 接近 " 这 渔民的 休息 " : 一 , 一个
[əʊldɪʃ] [mæn] ,
oldish man ,
有点老了 男人 ,

远处有两个身影正朝“渔夫休憩处”走来：一个是年纪稍长的男子，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɜʊəriəs] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [greɪ] [heəz] [raʊnd] [ə; eɪ] [rəʊ'tʌnd] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [tʃɪn] ,
with a curious fringe of grey hairs round a rotund and massive chin ,
和 一个 好奇的 边缘 的 灰色的 头发 圆形的 一个 圆润 和 大量的 下巴 ,

圆润硕大的下巴周围，长着一圈奇特的灰白胡茬。

[ænd; ənd] [hu:] [wɔ:kt] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] ['rəʊlɪŋ] [geɪt] [wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli] [bi'trei] [ðə; ði] ['si:feərɪŋ]
and who walked with that peculiar rolling gait which invariably betrays the seafaring
和 WHO 步行 和 那 奇特 滚动 步态 哪个 总是 背叛 这 航海
[mæn] :
man :
男人 :

而他走路时那种独特的摇晃步态，总是能暴露出航海者的身份：

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , [slart] [ˈfiɡə(r)] , [ˈni:tli] [ænd; ənd] [brɪˈklɪnɪŋli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] ,
the other , a young , slight figure , neatly and becomingly dressed in a dark ,
这 其他 , 一个 年轻的 , 轻微 数字 , 整齐地 和 合适地 穿着 在 一个 黑暗的 ,
另一个人, 身材年轻纤瘦, 穿着整洁得体, 一身深色衣服,

[ˈmeni] - [keɪpt] [ˈəʊvəkəʊt] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [kli:n] - [ʃeɪvd] ,
many - caped overcoat ; he was clean - shaved ,
许多 - 披风 大衣 ; 他 曾是 干净的 - 剃光 ,
他身穿多层披风大衣, 胡子刮得很干净。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [heə(r)][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [wel] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l]
and his dark hair was taken well back over a clear and noble
和 他的 黑暗的 头发 曾是 已采取 出色地 后退 超过 一个 清除 和 高贵
[ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
forehead .
前额 .
他乌黑的头发向后梳得很长, 遮住了他光洁高贵的额头。

“ [ˈɑ:mənd] ! ” [sed] [ˌmɑ:gəˈri:tɪ] [ˈbleɪkni] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm]
“ **Armand ! ” said Marguerite Blakeney , as soon as she saw him approaching from**
” 阿曼德 ! ” 说 玛格丽特 布莱克尼 , 作为 很快 作为 她 锯 他 接近 从
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,
“阿曼德! ”玛格丽特·布莱克尼一看到他从远处走过来就喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] [ʃɒn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [feɪs] , [ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [tɪəz] .
and a happy smile shone on her sweet face , even through the tears .
和 一个 快乐的 微笑 闪耀 在 她 甜的 脸 , 甚至 通过 这 眼泪 .
即使泪水盈眶, 她甜美的脸上依然绽放出幸福的笑容。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ˈleɪtə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:mz] ,
A minute or two later brother and sister were locked in each other's arms ,
一个 分钟 或者 二 之后 兄弟 和 姐姐 是 已锁定 在 每个 其他的 武器 ,
一两分钟后, 兄妹俩紧紧地拥抱在一起。

[waɪl] [ðə; ði][əʊld] [ˈskɪpə(r)] [stʊd] [rɪˈspektfəli] [ɒn][wʌn][saɪd] .
while the old skipper stood respectfully on one side .
尽管 这 老的 船长 站立 尊敬 在 一 边 .
老船长恭敬地站在一旁。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][hæv; həv][wi:; wi][ɡɒt] , [brɪɡz] ? ” [ɑ:skt] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] ,
“ **How much time have we got , Briggs ? ” asked Lady Blakeney ,**
” 如何 很多 时间 有 我们 得到 , 布里格斯 ? ” 问 女士 布莱克尼 ,
“我们还有多少时间, 布里格斯? ”布莱克尼夫人问道。

“ [brɪˈfɔ:(r)] [em] . [es ˈti:] . [dʒʌst] [ni:d] [gəʊ][ɒn] [bɔ:d] ? ”
“ **before M . St . just need go on board ? ”**
” 前 M : 英石 : 只是 需要 去 在 木板 ? ”
“在M街之前, 只需要上船吗? ”

“ [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [weɪ] [ˈæŋkə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ɔ:(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
“ **We ought to weigh anchor before half an hour , your ladyship , ” replied the**
” 我们 应该 到 称重 锚 前 一半 一个 小时 , 你的 夫人 , ” 回复 这
[əʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,
“夫人, 我们半小时前就该起锚了。”老人回答道。

[ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [ˈfɔ:lɒk] .
pulling at his grey forelock .
拉 在 他的 灰色的 前额 .
拽着他灰色的前额头发。

[lɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ˌmɑːgəˈriːt] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [klaɪfs] .
Linking her arm in his , Marguerite led her brother towards the cliffs .
链接 她 手臂 在 他的 , 玛格丽特 引领 她 兄弟 向 这 悬崖 .

玛格丽特挽着哥哥的胳膊，领着他走向悬崖。

“ [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
“ **Half an hour ,** ” **she said , looking wistfully out to sea ,**
“ 一半 一个 小时 , ” 她 说 , 寻找 怅然地 出去 到 海 ,
“ 半小时 , ” 她说 , 目光怅然地望向大海。

“ [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [faː(r)] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ˈɑːmænd] !
“ **half an hour more and you'll be far from me , Armand !**
“ 一半 一个 小时 更多的 和 你会 是 远的 从 我 , 阿曼德 !
“ 再过半个小时，你就会离我远远的，阿芒！ ”

[əʊ] !
Oh !
哦 !
哦 !
哦 !

[ai] [kænt] [brˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] , [dɪə(r)] !
I can't believe that you are going , dear !
我 不能 相信 那 你 是 去 , 亲爱的 !
亲爱的，真不敢相信你要走了！

[ðɪːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] — [waɪlst] [ˈpɜːrsɪ] [hæz; həz] [biːn] [əˈwei] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə]
These last few days — whilst Percy has been away , and I've had you all to
这些 最后的 很少 天 — 而 珀西 有 到过 离开 , 和 我已经 有 你 全部 到
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

这几天——珀西不在家，你们都只有我一个人——

[hæv; həv] [slɪpt] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] . “
have slipped by like a dream .”
有 滑倒了 经过 喜欢 一个 梦 . “
就像一场梦一样悄然流逝。

“ [ai] [eɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [faː(r)] , [swiːt] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈdʒentli] ,
“ **I am not going far , sweet one ,** ” **said the young man gently ,**
“ 我 是 不是 去 远的 , 甜的 — , ” 说 这 年轻的 男人 轻轻地 ,
“ 我不会走远，亲爱的 , ” 年轻人温柔地说。

“ [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈtʃæn(ə)l] [tuː; tə] [krɒs] — [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv] [rəʊd] — [ai] [kæn; kən] [suːn] [kʌm] [bæk] .
“ **a narrow channel to cross — a few miles of road — I can soon come back .**
“ 一个 狭窄的 渠道 到 又 — 一个 很少 英里 的 路 — 我 能 很快 来 后退 .
“
“

“只需穿过一条狭窄的水道，走几英里的路，我很快就能回来。”

“ [neɪ] , - [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ˈɑːmænd] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpærɪs] . . .
“ **Nay , ' tis not the distance , Armand — but that awful Paris . . .**
“ 不 , - 的 不是 这 距离 , 阿曼德 — 但 那 可怕 巴黎 . . .
“ 不，不是距离的问题，阿尔芒——而是那可怖的巴黎.....”

[dʒʌst] [naʊ] . . .
just now . . .
只是 现在 . . .

现在 . .

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʊv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
” **They had reached the edge of the cliff** .
” 他们 有 达到 这 边缘 的 这 悬崖 .

他们已经到达了悬崖边。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [si:] - [bri:z] [blu:] [mɑ:rgəˈri:ts] [heə(r)][əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
The gentle sea - breeze blew Marguerite's hair about her face ,
这 温和的 海 - 微风 吹 玛格丽特的 头发 关于 她 脸 ,

轻柔的海风吹拂着玛格丽特的秀发，拂过她的脸庞。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [endz] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [leɪs] [ˈfi:ʃu:] [ˈweɪvɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and sent the ends of her soft lace fichu waving round her ,
和 发送 这 结束 的 她 柔软的 蕾丝 菲楚 挥手 圆形的 她 ,

她挥动着柔软的蕾丝披肩，让它在她周围飘动。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsɒp(ə)l] [sneɪk] .
like a white and supple snake .
喜欢 一个 白色的 和 柔软 蛇 .

像一条洁白柔软的蛇。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [priəs] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [fa:(r)] [əˈweɪ] , [bɪˈjɒnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:z] [ʊv; əv] [fra:ns] :
She tried to pierce the distance far away , beyond which lay the shores of France :
她 尝试 到 刺穿 这 距离 远的 离开 , 超过 哪个 躺 这 海岸 的 法国 :

她试图穿透遥远的距离，那里是法国的海岸：

[ðæt] [rɪˈlentləs] [ænd; ənd] [stɜ:n] [fra:ns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪɡˈzæktɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [paʊnd] [ʊv; əv] [fleʃ] ,
that relentless and stern France which was exacting her pound of flesh ,
那 狠 和 船尾 法国 哪个 曾是 严格 她 磅 的 肉 ,

那个冷酷无情、毫不妥协的法国，正在榨取她应得的利益。

[ðə; ði] [blʌd] - [tæks][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] .
the blood - tax from the noblest of her sons .
这 血 - 税 从 这 最高贵 的 她 儿子们 .

向她最高贵的儿子征收的血税。

” [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈkʌntri] , [mɑ:ɡəˈri:t] , ” [sed] [ˈɑ:mənd] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
” **Our own beautiful country , Marguerite , ” said Armand , who seemed to have**
” 我们的 自己的 美丽的 国家 , 玛格丽特 , ” 说 阿曼德 , WHO 似乎 到 有

[diˈvaɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .
divined her thoughts .
神谕 她 想法 .

“我们美丽的祖国，玛格丽特，”阿尔芒说道，他似乎看穿了她的心思。

” [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:] [fa:(r)] , [ˈɑ:mənd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈvi:əməntli] .
” **They are going too far , Armand , ” she said vehemently** .
” 他们 是 去 也 远的 , 阿曼德 , ” 她 说 强烈地 .

“他们做得太过分了，阿曼德，”她义愤填膺地说。

” [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] , [səʊ][eɪˈem][aɪ] . . .
” **You are a republican , so am I** . . .
” 你 是 一个 共和党人 , 所以 是 我 . . .

“你是共和党人，我也是.....”

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:ts] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈθju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)] [ˈlɪbəti] [ænd; ənd] [iˈkwɒləti] .
we have the same thoughts , the same enthusiasm for liberty and equality .
我们 有 这 相同的 想法 , 这 相同的 热情 为了 自由 和 平等 .

. .
: :
. .

我们有着相同的思想，对自由和平等有着同样的热情.....

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:] [fa:(r)] . . . ”
but even you must think that they are going too far . . . ”
但 甚至 你 必须 思考 那 他们 是 去 也 远的 . . . ”

但即使是你，也应该觉得他们做得太过分了.....

“ [hʌʃ] ！ — ” [sed] [ˈɑ:mənd] ， [ɪnˈstɪŋktɪvli] ， [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [kwɪk] ， [æprɪˈhensɪv] [glɑ:ns]
“ **Hush ！ — ” said Armand , instinctively , as he threw a quick , apprehensive glance**
“ 嘘 ！ — ” 说 阿曼德 ， 本能地 ， 作为 他 扔 一个 快的 ， 忧虑 瞥一眼
[əˈraʊnd] [hɪm] .
around him .
大约 他 .

“嘘！”阿曼德本能地说道，同时迅速而担忧地环顾四周。

“ [ɑ:] ！ [ju:; jʊ] [si:] ：
“ **Ah ！ you see :**
“ 啊 ！ 你 看 ：

“啊！你看：

[ju:; jʊ][dɒʊnt] [θɪŋk] [jɔ:ˈself] [ðæt] [aɪˈti:][ɪz] [seɪf] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] — [hɪə(r)][ɪn]
you don't think yourself that it is safe even to speak of these things — here in
你 不 思考 你自己 那 它 是 安全的 甚至 到 说话 的 这些 事物 — 这里 在
[ˈɪŋɡlənd] ！
England ！
英格兰 ！

你甚至觉得在英国谈论这些事情都不安全！

“ [ʃi:; ʃi] [klaŋ] [tu:; tə][hɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð] [strɒŋ] ， [ˈɔ:lməʊst] [ˈmʌðəli] ， [ˈpæʃ(ə)n] ： “ [dɒʊnt][gəʊ] ，
“ **She clung to him suddenly with strong , almost motherly , passion :** “ **Don't go ,**
“ 她 紧紧抓住 到 他 突然 和 强的 ， 几乎 母性 ， 热情 ； “ 不 去 ，
[ˈɑ:mənd] ！
Armand ！
阿曼德 ！

她突然紧紧抱住他，带着强烈的、近乎母性的热情：“别走，阿尔芒！”

“ [ʃi:; ʃi] [begd] ； “ [dɒʊnt][gəʊ] [bæk] ！
“ **she begged ; “ don't go back ！**
“ 她 乞求 ； “ 不 去 后退 ！

她哀求道：“别回去！”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:; də] [ɪf] . . .
What should I do if . . .
什么 应该 我 做 如果 . . .

如果.....我该怎么办？

[ɪf] . . .
if . . .
如果 . . .

如果。。。。

[ɪf] . . .
if . . .
如果 . . .

如果。。。。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [ɪn][sɒbz] ， [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ， [ˈtendə(r)] ， [blu:] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] ，
“ **Her voice was choked in sobs , her eyes , tender , blue and loving ,**
“ 她 嗓音 曾是 窒息 在 啜泣 ， 她 眼睛 ， 投标 ， 蓝色的 和 爱 ，
她的声音哽咽着，眼睛温柔、湛蓝而充满爱意。

[geɪzd] [əˈpi:ɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ， [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] [lʊkt] [ˈstedfɑ:stli] [ˈɪntu:] [hɜ:z] .
gazed appealingly at the young man , who in his turn looked steadfastly into hers .
凝视 吸引人的 在 这 年轻的 男人 ， WHO 在 他的 转动 看起来 坚定不移 进入 她的 .
她深情地凝视着那个年轻人，而那个年轻人也坚定地回望着她。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [bi:; bi][maɪ] [əʊn] [breɪv] [ˈsɪstə(r)] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] ,
“ **You would in any case be my own brave sister** , “ **he said gently** ,
“ 你 会 在 任何 案件 是 我的 自己的 勇敢的 姐姐 , “ 他 说 轻轻地 ,
“ 无论如何, 你都是我勇敢的亲妹妹,”他温柔地说。

“ [hu:] [wʊd] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] , [wen] [frɑ:ns] [ɪz][ɪn][ˈperəl] ,
“ **who would remember that , when France is in peril** ,
“ WHO 会 记住 那 , 什么时候 法国 是 在 危险 ,
“当法国陷入危难之时, 谁还会记得这些呢? ”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
it is not for her sons to turn their backs on her .
它 是 不是 为了 她 儿子们 到 转动 他们的 背部 在 她 .
她的儿子们不应该背弃她。

“ [i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [ðæt] [swi:t] , [ˈtʃaɪldlɪk] [smaɪl] [krept] [bæk] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
“ **Even as he spoke , that sweet , childlike smile crept back into her face** ,
“ 甚至 作为 他 辐 , 那 甜的 , 孩子气 微笑 悄悄地爬 后退 进入 她 脸 ,
“就在他说话的时候, 她脸上又浮现出那种甜美、孩子气的笑容。”

[pəˈθetɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstri:m] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈdraʊnd] [ɪn] [tiəz] .
pathetic in the extreme , for it seemed drowned in tears .
可怜的 在 这 极端 , 为了 它 似乎 溺水 在 眼泪 .
真是极其凄惨, 仿佛被泪水淹没了。

“ [əʊ] ! [ˈɑ:mənd] !
“ **Oh ! Armand !**
“ 哦 ! 阿曼德 !
“哦! 阿芒德!

“ [fi:; fi] [sed] [ˈkweɪntli] , “ [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [ˈmeni] [ˈlɒftɪ] [ˈvɜ:tju:z]
“ **she said quaintly , “ I sometimes wish you had not so many lofty virtues**
“ 她 说 古雅地 , “ 我 有时 希望 你 有 不是 所以 许多 高远 美德
她古怪地说: “我有时希望你不要有那么多高尚的品德.....”

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ˈlɪt(ə)] [sɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [fa:(r)] [les] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] .
I assure you little sins are far less dangerous and uncomfortable .
我 保证 你 小的 罪孽 是 远的 较少的 危险的 和 不舒服 .
我向你保证, 小罪过远没有那么危险和令人不适。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpru:d(ə)nt] ?
But you will be prudent ?
但 你 将要 是 谨慎 ?
但你会谨慎行事吗?

“ [fi:; fi] [ˈædɪd] [ˈɜ:nɪstli] .
“ **she added earnestly** .
“ 她 额外 切实 .
她认真地补充道。

“ [æz; əz] [fa:(r)] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)] . . .
“ **As far as possible** . . .
“ 作为 远的 作为 可能的 . . .
“尽可能地.....”

[aɪ] [ˈprɒmɪs] [ju:; jʊ] . “
I promise you . “
我 承诺 你 . “
我向你保证。

“ [rɪˈmembə(r)] , [dɪə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [ju:; jʊ] . . .
“ **Remember , dear , I have only you** . . .
“ 记住 , 亲爱的 , 我 有 仅有的 你 . . .
“亲爱的, 记住, 我只有你.....”

[tuː; tə] . . .

to : : :
到 : . .

到。 . .。

[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] "

to care for me : : : : "
到 关心 为了 我 : "

照顾我.....

" [nei] , [swi:t] [wʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈʌðə(r)] ['Intrəsts] [naʊ] .

" **Nay , sweet one , you have other interests now** .
" 不 , 甜的 一 , 你 有 其他 兴趣 现在 :

“不，亲爱的，你现在有其他兴趣了。”

['pɜːrsi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

Percy cares for you : : : :
珀西 关心 为了 你 :

珀西很关心你.....

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][streɪndʒ] ['wɪstflnəs] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , 一

" **A look of strange wistfulness crept into her eyes as she murmured** , 一
" 一个 看 的 奇怪的 怅惘 悄悄地爬 进入 她 眼睛 作为 她 低声说道 , 一

她喃喃自语时，眼中闪过一丝奇异的惆怅——

" [hiː; hi][dɪd] . . .

" **He did** : : :
" 他 做过 : . . :

“他确实这么做了.....”

[wʌns] . . . "

once : : : : "
一次 : . . . "

一次。 . .。

" [bʌt; bət][ˈʊəli; 'ɔːli] . . . "

" **But surely** : : : : "
" 但 一定 : . . . "

“但是肯定.....”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [dɪə(r)] , [doʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

" **There , there , dear , don't distress yourself on my account** .
" 那里 , 那里 , 亲爱的 , 不 痛苦 你自己 在 我的 帐户 :

“好了好了，亲爱的，别因为我而难过。”

['pɜːrsi] [ɪz] ['veri] [gʊd] . . . "

Percy is very good : : : : "
珀西 是 非常 好的 : . . . "

珀西非常优秀.....”

" [nei] !

" **Nay !**
" 不 !

“不！ ”

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [enə'dʒetɪkli] , " [aɪ] [wɪl] [dɪ'stres] [maɪ'self][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [maɪ] ['mɑːgət] .

" **he interrupted energetically , " I will distress myself on your account , my Margot** .
" 他 中断 精力充沛地 , " 我 将要 痛苦 我 在 你的 帐户 , 我的 玛戈特 :

“我愿为你受苦，我的玛戈特。”他充满活力地打断道。

[ˈlɪs(ə)n] , [dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['spəʊkən][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɪ'fɔː(r)] ;

Listen , dear , I have not spoken of these things to you before ;
听 , 亲爱的 , 我 有 不是 说 的 这些 事物 到 你 前 ;

亲爱的，听我说，我以前从未跟你说过这些事；

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [stɒp] [em ˈi:] [wen] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ju:; jɜ] .
something always seemed to stop me when I wished to question you .
某物 总是 似乎 到 停止 我 什么时候 我 希望 到 问题 你 .

每当我想要问你问题时，总有什么东西阻止了我。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] ,
But , somehow ,
但 , 不知何故 ,

但是，不知何故，

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jɜ] [naʊ] [wɪ'daʊt] [ˈɑ:skɪŋ] [ju:; jɜ] [wʌn]
I feel as if I could not go away and leave you now without asking you one
我 感觉 作为 如果 我 可以 不是 去 离开 和 离开 你 现在 没有 问 你 一
[ˈkwestʃən]
question
问题

我感觉自己现在不能就这样离开你，不问你一个问题就走了.....

[ju:; jɜ] [ni:d] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jɜ] [du:; də] [nɒt] [wɪʃ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
You need not answer it if you do not wish , " he added ,
你 需要 不是 回答 它 如果 你 做 不是 希望 , " 他 额外 ,
"如果你不想回答，就不用回答，"他补充道。

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈnəʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɑ:d] [lʊk] , [ˈɔ:lməʊst] [ɒv; əv] [æprɪ'henʃn] , [dɑ:tɪŋ] [θru:]
as he noted a sudden hard look , almost of apprehension , darting through
作为 他 著名的 一个 突然 难的 看 , 几乎 的 忧虑 , 飞镖 通过
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他注意到她眼中突然闪过一丝严肃、近乎忧虑的神色。

" [wɒt] [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] [ˈsɪmpli] .
" **she asked simply** .
" 她 问 简单地 .

她简单地问道。

" [dʌz] [sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsɪ] [ˈbleɪkni] [nəʊ] [ðæt] . . .
" **Does Sir Percy Blakeney know that** . . .
" 做 先生 珀西 布莱克尼 知道 那 . . .

“珀西·布莱克尼爵士是否知道.....”

[aɪ] [mi:n] ,
I mean ,
我 意思是 ,

我是说，

[dʌz] [hi:; hi] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [pɑ:t] [ju:; jɜ] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɑ:kwɪs] [di:] [es ˈti:] . [sɪə(ɹ)] ?
does he know the part you played in the arrest of the Marquis de St . Cyr ?
做 他 知道 这 部分 你 玩 在 这 逮捕 的 这 侯爵 德 英石 . 西尔 ?

他知道你在逮捕圣西尔侯爵一事中所扮演的角色吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [lɑ:ft] — [ə; eɪ] [ˈmɜ:θləs] , [ˈbɪtə(r)] , [kən'temptʃuəs] [lɑ:f] ,
" **She laughed — a mirthless , bitter , contemptuous laugh** ,
" 她 笑了 — 一个 无趣 , 苦的 , 轻蔑的 笑 ,

她笑了——一种毫无笑意、苦涩、轻蔑的笑声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːrɪŋ] [kɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
which was like a jarring chord in the music of her voice .
哪个 曾是 喜欢 一个 刺耳的 弦 在 这 音乐 的 她 嗓音 .

这就像她歌声中一个刺耳的音符。

“ [ðæt] [ai] [dɪˈnɑʊnst] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] [es ˈtiː] . [sɪə(ɹ)] , [juː; jʊ] [miːn] ,
“ **That I denounced the Marquis de St . Cyr , you mean ,**
” 那 我 谴责 这 侯爵 德 英石 . 西尔 , 你 意思是 ,
“你的意思是说我谴责了圣西尔侯爵？ ”

[tuː; tə] [ðə; ði] [traɪˈbjuːnl] [ðæt] [ˈʌltɪmətli] [sent] [hɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɪlətiːn] ?
to the tribunal that ultimately sent him and all his family to the guillotine ?
到 这 法庭 那 最终 发送 他 和 全部 他的 家庭 到 这 断头台 ?
最终将他和他的全家送上断头台的那个法庭？

[jes] , [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ]
Yes , he does know
是的 , 他 做 知道

是的，他知道.....

[ai] [təʊld] [hɪm] [ˈɑːftə(r)] [ai] [ˈmærid] [hɪm] “
I told him after I married him”
我 讲述 他 后 我 已婚 他 “

我结婚后才告诉他.....”

“ [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] — [wɪtʃ] [səʊ] [kəmˈpliːtli] [ɪgˈzɒnəreɪt] [juː; jʊ] [frəm; frəm]
“ **You told him all the circumstances — which so completely exonerated you from**
” 你 讲述 他 全部 这 情况 — 哪个 所以 完全地 无罪释放 你 从
[eni] [bleɪm] ? “
any blame ? “
任何 责备 ? ”

“你把所有情况都告诉了他——这就能完全证明你没有任何过错吗？ ”

“ [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] - [ˈsɜːkəmstənsɪz] - ; [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [frəm; frəm]
“ **It was too late to talk of ' circumstances ' ; he heard the story from**
” 它 曾是 也 晚的 到 讲话 的 - 情况 - ; 他 听到 这 故事 从
[ˈʌðə(r)] [ˈsɔːsɪz] ;
other sources ;
其他 来源 ;

“现在谈论‘情况’已经太晚了；他是从其他渠道听说的；

[maɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [keɪm] [tuː] [ˈtɑːdɪli] , [aɪ ˈtiː] [siːm] .
my confession came too tardily , it seems .
我的 忏悔 来了 也 迟缓地 , 它 似乎 .

我的坦白似乎来得太晚了。

[ai] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ˈlɒŋgə(r)] [pliːd] [ɪkˈstenjuertɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] : [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪˈmiːn] [maɪˈself] [baɪ]
I could no longer plead extenuating circumstances : I could not bemean myself by
我 可以 不 更长 恳求 减轻 情况 : 我 可以 不是 卑鄙 我 经过
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] — “
trying to explain — “
尝试 到 解释 — “

我无法再为自己辩解情有可原：我不能自贬身份去解释——”

“ [ænd; ənd] ? “
“ **And ?** “
” 和 ? ”

“和？ ”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ˈɑːmənd] ,
“ **And now I have the satisfaction , Armand ,**
” 和 现在 我 有 这 满意 , 阿曼德 ,

“现在我感到很满足了，阿芒德，

[ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [fu:l] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz][ðə; ði][məʊst] [kəmˈpli:t] [kənˈtempt]
of knowing that the biggest fool in England has the most complete contempt
的 会心 那 这 最大 傻子 在 英格兰 有 这 最多 完全的 鄙视
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .
for his wife .
为了 他的 妻子 .

知道英格兰最大的傻瓜对他的妻子极其蔑视。

” [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð] [ˈvi:əmənt] [ˈbɪtənəs] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈɑ:mənd] [es ˈti:] . [dʒʌst] , [hu:] [lʌvd]
” **She spoke with vehement bitterness this time , and Armand St . Just , who loved**
” 她 辐 和 慷慨 苦味 这 时间 , 和 阿曼德 英石 . 只是 , who 喜爱
[hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ˈdiəli] ,
her so dearly ,
她 所以 亲爱的 ,

“这一次，她说话时充满了强烈的怨恨，而深爱着她的阿曼德·圣·朱斯特……”

[felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋɡə(r)][əˈpɒn][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [wu:nd] .
felt that he had placed a somewhat clumsy finger upon an aching wound .
毛毡 那 他 有 放置 一个 有些 笨拙 手指 之上 一个 疼痛 伤口 .
他感觉自己笨拙地用手指触碰到了别人疼痛的伤口。

” [bʌt; bət][sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ˈmɑ:gət] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈdʒentli] .
” **But Sir Percy loved you , Margot , ” he repeated gently** .
” 但 先生 珀西 喜爱 你 , 玛戈特 , ” 他 重复 轻轻地 .
“但是珀西爵士爱你，玛戈特，”他温柔地重复道。

” [lʌvd] [em ˈi:] ? — [wel] , [ˈɑ:mənd] , [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ,
” **Loved me ? — Well , Armand , I thought at one time that he did** ,
” 喜爱 我 ? — 出色地 , 阿曼德 , 我 想法 在 一 时间 那 他 做过 ,
“爱过我吗？——嗯，阿尔芒，我曾经以为他爱过我。”

[ɔ:(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ˈmærid] [hɪm] .
or I should not have married him .
或者 我 应该 不是 有 已婚 他 .
或者我当初就不该嫁给他。

[aɪ] [deəˈseɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈveri] [ˈræpɪdli] ,
I daresay , ” she added , speaking very rapidly ,
我 敢说 , ” 她 额外 , 请讲 非常 快速 ,
“我敢说，”她语速很快地补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)][glæd][æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜ:d(ə)n] ,
as if she were glad at last to lay down a heavy burden ,
作为 如果 她 是 高兴的 在 最后的 到 躺 向下 一个 重的 负担 ,
仿佛她终于卸下了沉重的负担，感到无比欣慰。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈprest] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] ,
which had oppressed her for months ,
哪个 有 受压迫者 她 为了 几个月 ,
几个月来，她一直饱受这种压迫。

” [aɪ] [deəˈseɪ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ] [θɔ:t] — [æz; əz] [ˈevrɪbɒdi] [els] [dɪd] — [ðæt] [aɪ] [ˈmærid] [sɜ:(r)]
” **I daresay that even you thought — as everybody else did — that I married Sir**
” 我 敢说 那 甚至 你 想法 — 作为 大家 别的 做过 — 那 我 已婚 先生
[ˈpɜ:rsɪ][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] — [bʌt; bət][aɪ] [əˈfʊə(r)] [ju:; jʊ] ,
Percy because of his wealth — but I assure you ,
珀西 因为 的 他的 财富 — 但 我 保证 你 ,
“我敢说，就连你也和其他人一样，认为我嫁给珀西爵士是因为他的财富——但我向你保证，

[dɪə(r)] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [nɒt][səʊ] .
dear , that it was not so .
亲爱的 , 那 它 曾是 不是 所以 .
亲爱的，事实并非如此。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɜːɪp] [em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˈtensəti] [pʌv; əv] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ˈpæʃ(ə)n] ,
He seemed to worship me with a curious intensity of concentrated passion ,
他 似乎 到 崇拜 我 和 一个 好奇的 强度 的 集中 热情 ,
他似乎用一种奇特的、专注而热烈的热情崇拜着我。

[wɪtʃ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .
which went straight to my heart .
哪个 去 直的 到 我的 心 .
这直击我的内心。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [lʌvd] [ˈeniwʌn] [brɪˈfɔː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
I had never loved anyone before , as you know ,
我 有 绝不 喜爱 任何人 前 , 作为 你 知道 ,
如你所知, 我以前从未爱过任何人。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ðen] — [səʊ][aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
and I was four - and - twenty then — so I naturally thought that it was
和 我 曾是 四 - 和 - 二十 然后 — 所以 我 自然 想法 那 它 曾是
[nɒt][ɪn][maɪ][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə] [lʌv] .
not in my nature to love .
不是 在 我的 自然 到 爱 .
那时我二十四岁——所以我很自然地认为, 爱不是我的天性。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhev(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi]
But it has always seemed to me that it must be heavenly to be
但 它 有 总是 似乎 到 我 那 它 必须 是 天上 到 是
[lʌvd] [ˈblaɪndli] ,
loved blindly ,
喜爱 盲目地 ,
但我一直觉得, 被盲目地爱着一定是天堂般的享受。

[ˈpæʃənətli] , [ˈhəʊli] . . .
passionately , wholly : : :
热情地 , 完全 . . .

满怀热情地, 全心全意地.....

[ˈwəːʃɪp] , [ɪn][fækt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ˈpɜːrsi][wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈstjuːpɪd]
worshipped , in fact — and the very fact that Percy was slow and stupid
崇拜 , 在 事实 — 和 这 非常 事实 那 珀西 曾是 慢的 和 愚蠢的
[wɒz; wəz][æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
was an attraction for me ,
曾是 一个 景点 为了 我 ,
事实上, 我崇拜他——而珀西迟钝愚笨这一点恰恰吸引了我。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] .
as I thought he would love me all the more .
作为 我 想法 他 会 爱 我 全部 这 更多的 .
我以为他会更加爱我。

[ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)][mæn] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][hæv; həv][ˈlðə(r)] [ˈɪntrəsts] , [æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [mæn][ˈlðə(r)] [həʊps] .
A clever man would naturally have other interests , an ambitious man other hopes .
一个 聪明的 男人 会 自然 有 其他 兴趣 , 一个 雄心勃勃 男人 其他 希望 .
. . . .
: : :
. . . .
聪明人自然会有其他兴趣, 有野心的人自然会有其他希望.....

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [ˈwɜːʃɪp] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [pʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
I thought that a fool would worship , and think of nothing else .
我 想法 那 一个 傻子 会 崇拜 , 和 思考 的 没有什么 别的 .
我原以为只有傻瓜才会崇拜, 脑子里除了崇拜什么都没有。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'spɒnd] , ['ɑ:mənd] ; [ai] [wɒd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə]
And I was ready to respond , Armand ; I would have allowed myself to
和 我 曾是 准备好 到 回应 , 阿曼德 ; 我 会 有 允许 我 到
[bi:; bi] ['wə:ʃɪp] ,
be worshipped ,
是 崇拜 ,

阿曼德，我当时已经准备好回应了；我本可以接受人们的崇拜。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɪnfinət] [ˈtendənəs] [ɪn] [rɪ'tʃ:n]
and given infinite tenderness in return
和 给定 无限 压痛 在 返回
并给予无限的温柔回报.....

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [dɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] [ɪn] [ðæt] [saɪ] .
" **She sighed — and there was a world of disillusionment in that sigh .**
" 她 叹了口气 — 和 那里 曾是 一个 世界 的 幻灭 在 那 叹 .
她叹了口气——那一声叹息中充满了失望。

[ˈɑ:mənd] [es 'ti:] . [dʒʌst][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [spi:k] [ɒn] [wɪ'dəʊt] [ɪntə'rʌp(ə)n] : [hi:; hi]
Armand St . Just had allowed her to speak on without interruption : he
阿曼德 英石 : 只是 有 允许 她 到 说话 在 没有 中断 : 他
['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
listened to her ,
听着 到 她 ,
阿曼德·圣·贾斯特让她畅所欲言，没有打断她：他认真地听着。

[waɪlst] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə] [rʌn] ['raɪət] .
whilst allowing his own thoughts to run riot .
而 允许 他的 自己的 想法 到 跑步 暴动 .
同时任由自己的思绪肆意驰骋。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ][gɜ:l][ɪn][ɔ:l][bʌt; bət]
It was terrible to see a young and beautiful woman — a girl in all but
它 曾是 糟糕的 到 看 一个 年轻的 和 美丽的 女士 — 一个 女孩 在 全部 但
[neɪm] — [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
name — still standing almost at the threshold of her life ,
姓名 — 仍然 常设 几乎 在 这 临界点 的 她 生活 ,
看到一位年轻貌美的女子——虽然名义上还是个女孩——几乎站在生命的尽头，真是令人心碎。

[jet] [bɪ'reft] [ɒv; əv][həʊp] , [bɪ'reft] [ɒv; əv] [rɪ'jɔʒən] , [bɪ'reft] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈgəʊldən][ænd; ənd][fæn'tæstɪk]
yet bereft of hope , bereft of illusions , bereft of those golden and fantastic
然而 失去 的 希望 , 失去 的 幻觉 , 失去 的 那些 金的 和 极好的
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,
然而，却失去了希望，失去了幻想，失去了那些美好而梦幻的梦想。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [wʌn] [lɒŋ] , [pə'petʃuəl] [ˈhɒlədeɪ] .
which should have made her youth one long , perpetual holiday .
哪个 应该 有 制成 她 青年 — 长的 , 永久 假期 .
这本应让她的青春成为一段漫长的、永无止境的假期。

[jet] [pə'hæps] — [ðəʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ˈdi:li] — [pə'hæps] [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] : [hi:; hi]
Yet perhaps — though he loved his sister dearly — perhaps he understood : he
然而 也许 — 尽管 他 喜爱 他的 姐姐 亲爱的 — 也许 他 理解 : 他
[hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [men][ɪn] [ˈmeni] [ˈkʌntrɪz] ,
had studied men in many countries ,
有 研究 男人 在 许多 国家 ,
然而，或许——尽管他深爱着他的妹妹——或许他能理解：他曾研究过许多国家的男人，

[ˈmen] [pɒv; əv] [ˈɔːl] [ˈeɪdʒɪz] , [ˈmen] [pɒv; əv] [ˈevri] [ˈɡreɪd] [pɒv; əv] [ˈsəʊ(ə)l] [ˈænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈsteɪtəs] ,
men of all ages , men of every grade of social and intellectual status ,
男人 的 全部 年龄 , 男人 的 每一个 年级 的 社会的 和 知识分子 地位 ,
各个年龄段、各个社会阶层和知识地位的男性

[ˈænd; ənd] [ˌɪnwədli] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [wʊt] [ˌmɑːɡəˈriːt] [hæd; həd] [left] [ˌʌnˈsed] .
and inwardly he understood what Marguerite had left unsaid .
和 内心 他 理解 什么 玛格丽特 有 左边 未说出口的话 .
他内心明白了玛格丽特未说出口的话。

[ˈɡrɑːntɪd] [ðæt] [ˈpɜːrsi] [ˈbleɪkni] [wɒz; wəz] [dʌl] - [ˈwɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sləʊ] - [ˈɡəʊɪŋ] [maɪnd] ,
Granted that Percy Blakeney was dull - witted , but in his slow - going mind ,
的确 那 珀西 布莱克尼 曾是 乏味的 - 机智的 , 但 在 他的 慢的 - 去 头脑 ,
诚然, 珀西·布莱克尼是个笨蛋, 但在他那迟钝的头脑里,

[ðeə(r)] [wʊd] [stiːl] [biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɪnɪˈrædɪkəbl] [praɪd] [pɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [pɒv; əv] [ə; eɪ]
there would still be room for that ineradicable pride of a descendant of a
那里 会 仍然 是 房间 为了 那 根深蒂固的 自豪 的 一个 后裔 的 一个
[lɒŋ] [laɪn] [pɒv; əv] [ˌɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒentlmən] .
long line of English gentlemen .
长的 线 的 英语 先生们 .
作为英国绅士世家的后裔, 他心中依然会保留着那份无法磨灭的自豪感。

[ə; eɪ] [ˈbleɪkni] [hæd; həd] [daɪd] [ɒn] [ˈbɒzwɜːrθ] [fiːld] ,
A Blakeney had died on Bosworth Field ,
一个 布莱克尼 有 死亡 在 博斯沃思 场地 ,
一名布莱克尼家族成员在博斯沃思原野丧生。

[əˈnʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [pɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtretʃərəs]
another had sacrificed life and fortune for the sake of a treacherous
其他 有 牺牲 生活 和 财富 为了 这 清酒 的 一个 奸诈
[ˈstjuːət] :
Stuart :
斯图尔特 :

另一个人为了奸诈的斯图亚特王朝牺牲了生命和财富:
[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [praɪd] — [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈɑːmənd] [wʊd]
and that same pride — foolish and prejudiced as the republican Armand would
和 那 相同的 自豪 — 愚蠢 和 有偏见的 作为 这 共和党人 阿曼德 会
[kɔːl] [aɪ ˈtiː] — [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [stʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [ɒn] [ˈhɪəriŋ] [pɒv; əv] [ðə; ði] [sɪn] [wɪtʃ]
call it — must have been stung to the quick on hearing of the sin which
称呼 它 — 必须 有 到过 被蜇了 到 这 快的 在 听力 的 这 罪 哪个
[leɪ] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkniːz] [dɔː(r)] .
lay at Lady Blakeney's door .
躺 在 女士 布莱克尼 门 .

而同样的骄傲——正如共和主义者阿曼德所言, 是愚蠢而偏执的——在听到布莱克尼夫人犯下的罪行时, 必定受到了莫大的刺痛。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] , [ˌmɪsˈɡaɪdɪd] , [ɪl] - [ədˈvaɪzɪd] [pəˈhæps] .
She had been young , misguided , ill - advised perhaps .
她 有 到过 年轻的 , 错误的 , 患病的 - 建议 也许 .
她当时年轻, 或许是误入歧途, 听信了不明智的建议。

[ˈɑːmənd] [ŋjuː] [ðæt] : [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [pɒv; əv] [ˌmɑːrgəˈriːts] [juːθ] , [hɜː(r); hə(r)]
Armand knew that : and those who took advantage of Marguerite's youth , her
阿曼德 知道 那 : 和 那些 WHO 采取 优势 的 玛格丽特的 青年 , 她
[ˌɪmpʌls] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːdnəs] ,
impulses and imprudence ,
冲动 和 轻率 ,
阿芒知道这一点: 那些利用玛格丽特年轻、冲动和轻率的人,

[nju:] [ai 'ti:] [stɪl] ['betə(r)] ; [bʌt; bət] ['bleɪkni] [wɒz; wəz] [sləʊ] - ['wɪtɪd] , [hi:; hi] [wɒd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] “
knew it still better ; but Blakeney was slow - witted , he would not listen to”
知道 它 仍然 更好的 ; 但 布莱克尼 曾是 慢的 - 机智的 , 他 会 不是 听 到 “
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

他心里其实很清楚；但布莱克尼反应迟钝，不肯听从“形势”的指示。

” [hi:; hi][ˈəʊnli] [klʌŋ] [tu:; tə][fækts] ,
” **he only clung to facts** ,
” 他 仅有的 紧紧抓住 到 事实 ,

他只坚持事实。

[ænd; ʌnd] [ðɪ:z] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] ['leɪdi] ['bleɪkni] [di'haʊns] [ə; eɪ] ['feləʊ] - [mæn][tu:; tə][ə; eɪ]
and these had shown him Lady Blakeney denouncing a fellow - man to a
和 这些 有 所示 他 女士 布莱克尼 谴责 一个 同伴 - 男人 到 一个
[traɪ'bju:nl] [ðæt] [nju:] [nəʊ][ˈpɑ:d(ə)n] :
tribunal that knew no pardon :
法庭 那 知道 不 赦免 :

这些照片让他看到布莱克尼夫人向一个不懂得赦免的法庭告发了一位同胞：

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kən'tempt] [hi:; hi] [wɒd] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [haʊ'evə(r)]
and the contempt he would feel for the deed she had done , however
和 这 鄙视 他 会 感觉 为了 这 契据 她 有 完毕 , 然而
[ʌn'wɪtɪŋli] ,
unwittingly ,
不知不觉 ,

以及他对她无意中做出的举动所怀有的鄙夷之情。

[wɒd] [kɪl] [ðæt] [seɪm] [lʌv] [ɪn][hɪm] ,
would kill that same love in him ,
会 杀 那 相同的 爱 在 他 ,

会扼杀他心中的那份爱。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɪmpəθi] [ænd; ʌnd] ['ɪntɪlektʃʊəli'ti] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pɑ:t] .
in which sympathy and intellectuality could never have had a part .
在 哪个 同情 和 知性 可以 绝不 有 有 一个 部分 .

其中，同情心和理智都不可能发挥作用。

[jet] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstə(r)] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .
Yet even now , his own sister puzzled him .
然而 甚至 现在 , 他的 自己的 姐姐 困惑 他 .

然而，即使到了现在，他自己的妹妹仍然让他感到困惑。

[laɪf] [ænd; ʌnd] [lʌv] [hæv; həv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['veɪgəriz] .
Life and love have such strange vagaries .
生活 和 爱 有 这样的 奇怪的 反复无常 .

生活和爱情真是变幻莫测。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] ,
Could it be that with the waning of her husband's love ,
可以 它 是 那 和 这 减弱 的 她 丈夫的 爱 ,

难道是因为丈夫对她的爱渐渐消退了吗？

[ˌmɑ:rgə'ri:ts] [hɑ:t] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪð] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?
Marguerite's heart had awakened with love for him ?
玛格丽特的 心 有 觉醒 和 爱 为了 他 ?

玛格丽特的心中是否已经燃起了对他的爱意？

[streɪndʒ] [ɛkstɹ'i:mz] [mi:t] [ɪn] [lʌvz] [ˈpɑ:θweɪ] : [ðɪs] [ˈwʊmən] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][hɑ:f]
Strange extremes meet in love's pathway : this woman , who had had half
奇怪的 极端情况 见面 在 爱的 路径 : 这 女士 , WHO 有 有 一半
[ɪntəˈlektʃuəl] [ˈjʊərəp] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
intellectual Europe at her feet ,
知识分子 欧洲 在 她 脚 ,

爱情之路上，奇特的极端相遇：这位曾让半个欧洲的知识分子为之倾倒的女人，

[maɪt] [pəˈhæps] [hæv; həv][set][hɜ:(r); hə(r)] [əˈfekʃən] [ɒn][ə; eɪ] [fu:l] .
might perhaps have set her affections on a fool .
可能 也许 有 放 她 情感 在 一个 傻子 .

或许她把爱慕之情寄托在了一个傻瓜身上。

[ˌmɑ:gəˈri:t] [wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˈsʌnset] .
Marguerite was gazing out towards the sunset .
玛格丽特 曾是 凝视 出去 向 这 日落 .

玛格丽特凝望着落日。

[ˈɑ:mənd] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
Armand could not see her face ,
阿曼德 可以 不是 看 她 脸 ,

阿芒看不到她的脸。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɡlɪtə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt]
but presently it seemed to him that something which glittered for a moment
但 目前 它 似乎 到 他 那 某物 哪个 闪闪发光 为了 一个 片刻

[ɪn][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [ˈi:vnɪŋ] [laɪt] ,
in the golden evening light ,
在 这 金的 晚上 光 ,

但很快，他觉得有什么东西在金色的夕阳余晖中闪闪发光，

[fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈɒntə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdeɪntɪ] [ˈfi:ʃu:] [ɒv; əv] [leɪs] .
fell from her eyes onto her dainty fichu of lace .
跌倒 从 她 眼睛 到 她 纤巧 菲楚 的 蕾丝 .

泪水从她眼中滑落，落在她精致的蕾丝披肩上。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brəʊtʃ] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
But he could not broach that subject with her .
但 他 可以 不是 拉钩 那 主题 和 她 .

但他无法和她谈及此事。

[hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] , [ˈpæʃənət] [ˈneɪtʃə(r)][səʊ] [wel] , [ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [rɪˈzɜ:v] [wɪtʃ]
He knew her strange , passionate nature so well , and knew that reserve which
他 知道 她 奇怪的 , 热情的 自然 所以 出色地 , 和 知道 那 预订 哪个
[lə:k] [bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)][fræŋk] ,
lurked behind her frank ,
潜伏 在后面 她 坦率 ,

他非常了解她古怪而热情的性格，也知道在她坦率的外表下隐藏着一丝矜持。

[ˈəʊpən] [weɪz] .
open ways .
打开 方式 .

开辟道路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [təˈgeðə(r)] , [ðɪ:z] [tu:] ,
They had always been together , these two ,
他们 有 总是 到过 一起 , 这些 二 ,

这两个人一直形影不离。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈpeərənts][hæd; həd][daɪd] [wen] [ˈɑ:mənd] [wɒz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [ju:θ] , [ænd; ənd]
for their parents had died when Armand was still a youth , and
为了 他们的 父母 有 死亡 什么时候 阿曼德 曾是 仍然 一个 青年 ; 和
[ˌmɑ:gəˈri:t] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Marguerite but a child .
玛格丽特 但 一个 孩子 ;

因为阿尔芒还是个年轻人，玛格丽特还是个孩子的时候，他们的父母就去世了。

[hi:; hi] , [sʌm; səm] [eit] [ˈi:əz] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsi:nɪə(r)] , [hæd; həd] [wɒtʃt] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl]
He , some eight years her senior , had watched over her until
他 , 一些 八 年 她 高级的 , 有 观看 超过 她 直到
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] ;
her marriage ;
她 婚姻 ;

他比她年长八岁左右，一直照顾她直到她结婚；

[hæd; həd] [ˈʃæpəɾɒn] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdjʊərəɪŋ] [ðəʊz] [ˈbrɪliənt] [ˈi:əz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [pɒv; əv][ðə; ði] [ru:]
had chaperoned her during those brilliant years spent in the flat of the Rue
有 有监护人陪同 她 期间 那些 杰出的 年 花费 在 这 平坦的 的 这 后街
[di:] [ˈrɪʃəˌlu:] ,
de Richelieu ,
德 黎塞留 ,

在她于里舍利厄街公寓度过的那些辉煌岁月里，他一直陪伴在她身边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ˈentə(r)][əˈpɒn] [ðɪs] [ŋju:] [laɪf][pɒv; əv] [hɜ:z] , [hɪə(r)][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
and had seen her enter upon this new life of hers , here in England ,
和 有 已见 她 进入 之上 这 新的 生活 的 她的 , 这里 在 英格兰 ,
I myself witnessed her beginning a new life in England .
我亲眼见证了她在英国开启新生活。

[wɪð] [mʌtʃ] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fɔ:ˈbəʊdɪŋ] .
with much sorrow and some foreboding .
和 很多 悲哀 和 一些 不祥的预感 .

带着深深的悲伤和些许不祥的预感。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
This was his first visit to England since her marriage ,
这 曾是 他的 第一的 访问 到 英格兰 自从 她 婚姻 ,

这是她结婚后他第一次访问英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [ˌmʌnθs] [pɒv; əv] [sepəˈreɪʃn] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp]
and the few months of separation had already seemed to have built up
和 这 很少 几个月 的 分离 有 已经 似乎 到 有 建造 向上
[ə; eɪ] [slaɪt] ,
a slight ,
一个 轻微 ,

短短几个月的分离似乎已经造成了些许隔阂。

[θɪn] [pɑ:ˈtɪ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] ; [ðə; ði] [seɪm] [di:p] , [ɪnˈtens] [lʌv] [wɒz; wəz] [sti:l]
thin partition between brother and sister ; the same deep , intense love was still
薄的 分割 之间 兄弟 和 姐姐 ; 这 相同的 深的 , 激烈的 爱 曾是 仍然
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

兄妹之间只有一层薄薄的隔阂，他们之间深沉而热烈的爱依然存在。

[pɒn][bəʊθ] [saɪdz] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsi:kɾət] [ˈɔ:tʃəd] ,
on both sides , but each now seemed to have a secret orchard ,
在 两个都 侧面 , 但 每个 现在 似乎 到 有 一个 秘密 果园 ,

双方都有，但现在似乎各自都拥有了一片秘密果园。

[ˈɪntuː] [wɪt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deəd] [nɒt] [ˈpenətreɪt] .
into which the other dared not penetrate .
进入 哪个 这 其他 敢于 不是 穿透 ;

对方不敢涉足的领域。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌt] [ˈɑːmənd] [es ˈtiː] . [dʒʌst][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ;
There was much Armand St . Just could not tell his sister ;
那里 曾是 很多 阿曼德 英石 : 只是 可以 不是 告诉 他的 姐姐 ;

阿曼德·圣有很多事，但他无法告诉他的妹妹；

[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [revəˈluːʃn] [ɪn] [frɑːns] [wɒz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [deɪ] ;
the political aspect of the revolution in France was changing almost every day ;
这 政治的 方面的 的 这 革命 在 法国 曾是 变化 几乎 每一个 天 ;

法国大革命的政治格局几乎每天都在变化；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [ʌndəˈstænd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈvjuːz] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθɪz] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ˈmɒdɪfaɪd]
she might not understand how his own views and sympathies might become modified
她 可能 不是 理解 如何 他的 自己的 浏览 和 同情 可能 变得 修改的
,
:
,

她或许无法理解他自己的观点和同情心会发生怎样的改变。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈsesɪz] , [kəˈmɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
even as the excesses , committed by those who had been his friends ,
甚至 作为 这 过剩 , 坚定的 经过 那些 WHO 有 到过 他的 朋友们 ,

即使是那些曾经是他朋友的人所犯下的过错，

[gruː] [ɪn][ˈhɒrə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [ɪnˈtensəti] .
grew in horror and in intensity .
生长 在 恐怖 和 在 强度 :

恐惧和紧张感与日俱增。

[ænd; ənd] [məːgəˈriːt] [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv]
And Marguerite could not speak to her brother about the secrets of
和 玛格丽特 可以 不是 说话 到 她 兄弟 关于 这 秘密 的
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
her heart ;
她 心 ;

玛格丽特无法向哥哥倾诉她心中的秘密；

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [ʌndəˈstʊd] [ðem; ðəm] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [ŋjuː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] ,
she hardly understood them herself , she only knew that , in the midst of luxury ,
她 几乎 理解 他们 她自己 , 她 仅有的 知道 那 , 在 这 中间 的 奢华 ,

她自己也几乎不理解它们，她只知道，在奢华之中，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈləʊnli] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .
she felt lonely and unhappy .
她 毛毡 孤独 和 不开心 :

她感到孤独和不快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈɑːmənd] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] , [ʃiː; ʃi] [lɒŋd]
And now Armand was going away ; she feared for his safety , she longed
和 现在 阿曼德 曾是 去 离开 ; 她 害怕 为了 他的 安全 , 她 渴望

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
for his presence .
为了 他的 在场 :

而现在阿尔芒要走了；她担心他的安危，又渴望他的陪伴。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spɔɪl] [ðɪːz] [lɑːst] [fjuː] [ˈsædli] - [swiːt] [ˈmomənts] [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːˈself] .
She would not spoil these last few sadly - sweet moments by speaking about herself .
她 会 不是 剧透 这些 最后的 很少 令人遗憾的是 - 甜的 时刻 经过 请讲 关于 她自己 :

她不愿谈论自己，以免破坏这最后几段令人伤感又甜蜜的时光。

[ʃiː; ʃɪ] [led] [hɪm] [ˈdʒentli] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [klɪfs] , [ðen] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bi:tʃ] ;
She led him gently along the cliffs , then down to the beach ;
她 引领 他 轻轻地 沿着 这 悬崖 , 然后 向下 到 这 海滩 ;
她温柔地领着他沿着悬崖走, 然后下到海滩;

[ðeə(r)] [ɑ:mz] [lɪŋkt] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðəz] ,
their arms linked in one another's ,
他们的 武器 链接 在 一 另一个的 ,
他们手臂挽在一起,

[ðeɪ] [hæd; həd] [stiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] [ðæt] [ˈsiːkrət] [ˈɔːtʃəd] [ɒv; əv] [ðeəz] .
they had still so much to say that lay just outside that secret orchard of theirs .
他们 有 仍然 所以 很多 到 说 那 躺 只是 外部 那 秘密 果园 的 他们的 .
他们还有许多话想说, 这些话就藏在他们那片秘密果园之外。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ðɪ] [əˈkredɪtɪd] [ˈeɪdʒənt]
THE ACCREDITED AGENT
这 认证 代理人

认证代理人

[ðə; ðɪ] [ɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ; [ænd; ænd][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
The afternoon was rapidly drawing to a close ; and a long ,
这 下午 曾是 快速 绘画 到 一个 关闭 ; 和 一个 长的 ,
下午很快就要结束了; 漫长的.....

[ˈtʃɪli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsʌməz] [ˈiːvniŋ] [wɒz; wəz] [ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪsti] [pɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [ˈkentɪʃ]
chilly English summer's evening was throwing a misty pall over the green Kentish
寒冷 英语 夏季 晚上 曾是 投掷 一个 蒙蒙 灵柩 超过 这 绿色的 肯特郡
[ˈlændskeɪp] .
landscape .
景观 .

英国夏日傍晚的寒意笼罩着肯特郡绿色的田野, 薄雾缭绕。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [driːm] [hæd; həd][set] [seɪl] ,
The Day Dream had set sail ,
这 天 梦 有 放 帆 ,

“白日梦号”已经启航。

[ænd; ænd] [ˌmɑːɡəˈriːt] [ˈbleɪkni] [stʊd] [əˈləʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][æn; ən]
and Marguerite Blakeney stood alone on the edge of the cliff for over an
和 玛格丽特 布莱克尼 站立 独自的 在 这 边缘 的 这 悬崖 为了 超过 一个
[ˈaʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

玛格丽特·布莱克尼独自一人在悬崖边站了一个多小时。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðəʊz] [waɪt] [seɪlz] ,
watching those white sails ,
观看 那些 白色的 帆 ,

看着那些白色帆船,

[wɪtʃ] [bɔː(r)][səʊ] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [ˈbiːɪŋ] [huː] [ˈriːəli] [keəd] [fɔː(r); fə(r)]
which bore so swiftly away from her the only being who really cared for
哪个 钻孔 所以 迅速地 离开 从 她 这 仅有的 存在 WHO 真的 关心 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

它如此迅速地夺走了唯一真正关心她的人。

[hu:m] [ʃi: ʃi] [deəd] [tu:; tə] [lʌv] , [hu:m] [ʃi: ʃi] [nju:] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] .
whom she dared to love , whom she knew she could trust .
谁 她 敢于 到 爱 , 谁 她 知道 她 可以 相信 ;

她敢于去爱的人, 她知道自己可以信任的人。

[sʌm; səm][lʻɪt(ə)] [dʻɪstəns] [əʻwei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [left] [ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒfi] - [ru:m]
Some little distance away to her left the lights from the coffee - room
一些 小的 距离 离开 到 她 左边 这 灯 从 这 咖啡 - 房间

[ɒv; əv] “ [ðə; ði] [fɪʃərmənz] [rest] “ [glɪtə] [jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [gæðərɪŋ] [mɪst] ;
of “ The Fisherman's Rest “ glittered yellow in the gathering mist ;
的 “ 这 渔民的 休息 “ 闪闪发光 黄色的 在 这 采集 薄雾 ;

在她左边不远处, “渔夫休憩处”咖啡室的灯光在逐渐聚集的薄雾中闪烁着黄色的光芒;

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [aɪ ʻti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [eɪkɪŋ] [nɜ:vz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd]
from time to time it seemed to her aching nerves as if she could
从 时间 到 时间 它 似乎 到 她 疼痛 神经 作为 如果 她 可以

[kætʃ] [frɒm; frəm] [ðens] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒəʊviəl] [tɔ:k] ,
catch from thence the sound of merry - making and of jovial talk ,
抓住 从 因此 这 声音 的 欢乐 - 制作 和 的 欢乐的 讲话 ,

她疼痛的神经时不时会感觉好像从那里听到欢声笑语的声音。

[ɔ:(r)][i:v(ə)n] [ðæt] [pəˈpetʃuəl] , [ˈsensləs] [lɑ:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] , [wɪtʃ] [ˈɡreɪtɪd]
or even that perpetual , senseless laugh of her husband's , which grated
或者 甚至 那 永久 , 无意义的 笑 的 她 丈夫的 , 哪个 磨碎的

[kənˈtɪnjuəli] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsensətɪv] [ɪəz] .
continually upon her sensitive ears .
持续 之上 她 敏感的 耳朵 .

甚至连她丈夫那没完没了、毫无意义的笑声, 都让她敏感的耳朵感到刺耳难受。

[sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪˈviəli] [əˈləʊn] .
Sir Percy had had the delicacy to leave her severely alone .
先生 珀西 有 有 这 美味 到 离开 她 严重 独自的 .

珀西爵士很有分寸地让她一个人待着。

[ʃi: ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈstju:pɪd] , [ɡʊd] - [neɪtʃəd] [wei] ,
She supposed that , in his own stupid , good - natured way ,
她 据称 那 , 在 他的 自己的 愚蠢的 , 好的 - 自然 方式 ,

她猜想, 以他那愚蠢而善良的方式,

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [ʃi: ʃi] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈləʊn] ,
he may have understood that she would wish to remain alone ,
他 可能 有 理解 那 她 会 希望 到 保持 独自的 ,

他或许明白她希望独处。

[waɪl] [ðəʊz] [waɪt] [seɪlz] [dɪsəˈpiəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [veɪg] [həˈraɪz(ə)n] , [səʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [əˈwei] .
while those white sails disappeared into the vague horizon , so many miles away .
尽管 那些 白色的 帆 消失 进入 这 模糊的 地平线 , 所以 许多 英里 离开 .

那些白色帆船消失在遥远的地平线上, 远在千里之外。

[hi:; hi] , [hu:z] [ˈnəʊ(ə)nz][ɒv; əv] [prəˈpraɪəti] [ænd; ənd] [dɪˈkɔ:rəm] [wɜ:(r); wə(r)] [sju:pəˈsensɪtv] ,
He , whose notions of propriety and decorum were supersensitive ,
他 , 谁 概念 的 礼 和 礼仪 是 超灵敏 ,

他对于礼仪和风度的观念极其敏感,

[hæd; həd][nɒt] [səˈdʒestɪd] [i:v(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [əˈtendənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðɪn] [kɔ:l] .
had not suggested even that an attendant should remain within call .
有 不是 建议 甚至 那 一个 服务员 应该 保持 之内 称呼 .

甚至没有建议让服务员留在呼叫范围内。

[ˌmɑ:gəˈri:t] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪtɪf(ə)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] ;
Marguerite was grateful to her husband for all this ;
玛格丽特 曾是 感激的 到 她 丈夫 为了 全部 这 ;

玛格丽特对丈夫所做的一切心存感激;

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈθɔːtʃlənəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
she always tried to be grateful to him for his thoughtfulness , which was
她 总是 尝试 到 是 感激的 到 他 为了 他的 深思熟虑 , 哪个 曾是
[ˈkɒnstənt] ,
constant ,
持续的 ,

她总是努力对他一如既往的体贴表示感激。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒenəˈrɒsəti] , [wɪtʃ] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] [ˈbəʊndləs] .
and for his generosity , which really was boundless .
和 为了 他的 慷慨 , 哪个 真的 曾是 无边无际 .

还要感谢他那无私的慷慨。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [kɜːb] [ðə; ði] [sɑːˈkæstɪk] , [ˈbɪtə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪm] ,
She tried even at times to curb the sarcastic , bitter thoughts of him ,
她 尝试 甚至 在 时代 到 抑制 这 讽刺的 , 苦的 想法 的 他 ,

她甚至有时试图抑制他那些讽刺、痛苦的想法。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] — [seɪ] [ˈkruːəl] , [ɪnˈsʌltɪŋ] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
which made her — in spite of herself — say cruel , insulting things , which she
哪个 制成 她 — 在 尽管如此 的 她自己 — 说 残忍的 , 侮辱 事物 , 哪个 她
[ˈveɪɡli] [həʊpt] [wʊd] [wuːnd] [hɪm] .
vaguely hoped would wound him .
依稀 希望 会 伤口 他 .

这使她不由自主地说出了一些残酷、侮辱性的话，她隐隐希望这些话能伤害到他。

[jes] ! [ʃiː; ʃɪ][ˈɒf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [wuːnd] [hɪm] ,
Yes ! she often wished to wound him ,
是的 ! 她 经常 希望 到 伤口 他 ,

是的！她常常想伤害他。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [held] [hɪm][ɪn] [kənˈtempt] ,
to make him feel that she too held him in contempt ,
到 制作 他 感觉 那 她 也 握住 他 在 鄙视 ,

让他觉得她也鄙视他，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [lʌvd] [hɪm] .
that she too had forgotten that once she had almost loved him .
那 她 也 有 被遗忘的 那 一次 她 有 几乎 喜爱 他 .

她也忘记了，她曾经几乎爱上了他。

[lʌvd] [ðæt] [ɪˈneɪn] [fɒp] !
Loved that inane fop !
喜爱 那 无聊 纨绔子弟 !

我喜欢那个愚蠢的纨绔子弟！

[huːz] [θɔːts] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɔː(r)] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [ˈtaɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][krəˈvæt][ɔː(r)][ðə; ði] [njuː]
whose thoughts seemed unable to soar beyond the tying of a cravat or the new
谁 想法 似乎 无法 到 翱翔 超过 这 捆绑 的 一个 领结 或者 这 新的
[kʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊt] .
cut of a coat .
切 的 一个 外套 .

他们的思想似乎无法超越系领带或挑选新款式的外套。

[baː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ænd; ənd] [jet] ! . . .
And yet ! . . .
和 然而 ! . . .

然而！

[veɪg] ['meməri:z] , [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [swi:t] [ænd; ənd][ˈɑ:d(ə)nt][ænd; ənd] [ə'tju:nd] [tu:; tə] [ðis] [kɑ:m]
vague memories , that were sweet and ardent and attuned to this calm
模糊的 回忆 , 那 是 甜的 和 热心的 和 协调的 到 这 冷静的
[ˈsʌmərz] ['i:vnɪŋ] ,
summer's evening ,
夏季 晚上 ,

模糊的记忆，甜蜜而热烈，与这宁静的夏夜十分契合。

[keɪm] [wɑ:ft, wɔft, wæft] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] , [ɒn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt]
came wafted back to her memory , on the invisible wings of the light
来了 飘散 后退 到 她 记忆 , 在 这 无形的 翅膀 的 这 光
[si:] - [bri:z] :
sea - breeze :
海 - 微风 :

仿佛乘着轻柔海风无形的翅膀，飘回了她的记忆中：

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [fɜ:st][hi:; hi] ['wə:ʃɪp] [hɜ:(r); hə(r)] ;
the time when first he worshipped her ;
这 时间 什么时候第一的 他 崇拜 她 ;
他第一次崇拜她的时候；

[hi:; hi] [si:md] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] — [ə; eɪ] ['veri] [slɛv] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['leɪt(ə)nt]
he seemed so devoted — a very slave — and there was a certain latent
他 似乎 所以 奉献 — 一个 非常 奴隶 — 和 那里 曾是 一个 肯定 潜
[ɪn'tensəti] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
intensity in that love which had fascinated her .
强度 在 那 爱 哪个 有 着迷 她 .
他看起来如此忠诚——像个奴隶——而且这种爱中蕴含着某种潜在的强烈情感，深深吸引了她。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [lʌv] , [ðæt] [dɪ'vəʊʃn] ,
Then suddenly that love , that devotion ,
然后 突然 那 爱 , 那 虔诚 ,
然后突然间，那份爱，那份奉献，

[wɪtʃ] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:tʃɪp] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] ['slɛvɪʃ] [fɪ'deləti] [ɒv; əv]
which throughout his courtship she had looked upon as the slavish fidelity of
哪个 自始至终 他的 求爱 她 有 看起来 之上 作为 这 奴隶 忠诚 的
[ə; eɪ][dɒg] ,
a dog ,
一个 狗 ,
在她看来，他追求她的整个过程中，她都认为那是一种像狗一样盲目的忠诚。

[si:md] [tu:; tə] ['væniʃ] [kəm'pli:tli] .
seemed to vanish completely .
似乎 到 消失 完全地 .
似乎完全消失了。

['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] ['serəməni] [æt; ət][əʊld][es 'ti:] . [rɑ:ʃ] ,
Twenty - four hours after the simple little ceremony at old St . Roch ,
二十 - 四 小时 后 这 简单的 小的 仪式 在 老的 英石 . 罗奇 ,
在古老的圣罗克教堂举行了简单的仪式24小时后，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [haʊ] , [ɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] ,
she had told him the story of how , inadvertently ,
她 有 讲述 他 这 故事 的 如何 , 无意中 ,
他曾告诉他，她是如何无意中.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][pɒv; əv][ˈsɜːt(ə)n] [ˈmætəz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈmɑːkwɪs][diː][es ˈtiː] . [sɪə(ɹ)]
she had spoken of certain matters connected with the Marquis de St . Cyr
她有说的肯定事情连接和这侯爵德英石：西尔
[brɪfɔː(r)][sʌm; səm][men] — [hɜː(r); hə(r)] [frendz] — [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðɪs] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði]
before some men — her friends — who had used this information against the
前一些男人 — 她朋友们 — WHO 有用过的这信息反对这
[ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈmɑːkwɪs] ,
unfortunate Marquis ,
不幸侯爵 ,

她曾在一些男人——她的朋友——面前谈论过与圣西尔侯爵有关的事情，而这些人利用这些信息来对付这位不幸的侯爵。

[ænd; ənd][sent] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] .
and sent him and his family to the guillotine .
和发送他和他的家庭到这断头台：

并将他和他的家人送上了断头台。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði][ˈmɑːkwɪs] .
She hated the Marquis .
她憎恨这侯爵：

她讨厌侯爵。

[ˈjiəz] [əˈɡəʊ] , [ˈɑːmənd] , [hɜː(r); hə(r)][diə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [hæd; həd] [lʌvd] [ǎʒˈɛl] [diː][es ˈtiː] . [sɪə(ɹ)] ,
Years ago , Armand , her dear brother , had loved Angèle de St . Cyr ,
年前 , 阿曼德 , 她亲爱的兄弟 , 有喜爱安吉拉德英石：西尔 ,
多年前，她亲爱的哥哥阿尔芒爱上了安吉尔·德·圣西尔。

[bʌt; bət][es ˈtiː] . [dʒʌst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pləˈbiːən] ,
but St . Just was a plebeian ,
但英石：只是曾是平民，

但圣朱斯特是个平民，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːkwɪs] [fʊl] [pɒv; əv][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] [ˈærəɡənt] [ˈpredʒədɪsɪz][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːst] .
and the Marquis full of the pride and arrogant prejudices of his caste .
和这侯爵满的这自豪和傲慢的偏见的他的种姓：
侯爵充满了他所属阶层的骄傲和傲慢偏见。

[wʌn] [deɪ] [ˈɑːmənd] , [ðə; ði] [rɪˈspektfɪl] , [ˈtɪmɪd][ˈlʌvə(r)] , [ˈventʃəd] [ɒn] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpəʊɪm] —
One day Armand , the respectful , timid lover , ventured on sending a small poem —
一天阿曼德 , 这尊重 , 胆小情人 , 冒险在发送一个小的诗 —
[ɪnθjuːziˈæstɪk] ,
enthusiastic ,
热情的 ,

有一天，这位恭敬而腼腆的情人阿尔芒鼓起勇气寄去了一首小诗——热情洋溢地

[ˈɑːd(ə)nt] , [ˈpæʃənət] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪdl][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .
ardent , passionate — to the idol of his dreams .
热心 , 热情的 — 到这偶像的他的梦境：

热情似火，如痴如醉——对他的梦中偶像。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌweɪˈleɪd] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ˈpærɪs][baɪ][ðə; ði] [ˈvælit] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːkwɪs]
The next night he was waylaid just outside Paris by the valets of the Marquis
这下一个夜晚他曾是伏击只是外部巴黎经过这代客泊车员的这侯爵
[diː][es ˈtiː] . [sɪə(ɹ)] ,
de St . Cyr ,
德英石：西尔 ,

第二天晚上，他在巴黎郊外被圣西尔侯爵的侍从伏击了。

[illegible]

他胆敢抬头看贵族的女儿，就被狠狠地打了一顿，像狗一样被打得奄奄一息。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wəʊz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [sʌm; səm] [tu:] [ˈiːəz] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [ɡreɪt]
The incident was one which , in those days , some two years before the great
这 事件 曾是 一 哪个 , 在 那些 天 , 一些 二 年 前 这 伟大的
[revəˈluːʃn] ,
Revolution ,
革命 ,

这件事发生在当时，也就是伟大的革命爆发前大约两年。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈdeɪli] [əˈkʌrəns] [ɪn] [frɑːns] ; [ˈɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪp] , [ɪn][fækt] ,

was of almost daily occurrence in France ; incidents of that type , in fact ,

曾是 的 几乎 日常的 发生 在 法国 ; 事件 的 那 类型 , 在 事实 ,

在法国，这类事件几乎每天都会发生；事实上，

[led][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdi] [rɪ'praɪzlz] ,
led **to** **the** **bloody** **reprisals** ,
 引领 到 这 血腥 报复 ,
 导致了血腥的报复行动。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] ['leɪtə(r)] [sent] [məʊst][pɒ; əv] [ðəʊz] ['hɔːti] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] .
which a few years later sent most of those haughty heads to the guillotine .
 哪个 一个 很少 年 之后 发送 最多 的 那些 傲慢 头部 到 这 断头台 .
 几年后，这些傲慢的头颅大多被送上了断头台。

[ˌmɑ:gə'ri:t] [rɪ'membəd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] :
Marguerite remembered it all :
 玛格丽特 记得 它 全部 :
 玛格丽特把一切都记得清清楚楚 :

[wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd]
what her brother must have suffered in his manhood and his pride
 什么 她 兄弟 必须 有 遭受 在 他的 男子气概 和 他的 自豪
 [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə'pɔ:liŋ] ;
must have been appalling ;
 必须 有 到过 令人震惊 ;

她的哥哥在男子气概和自尊心方面所遭受的痛苦一定是巨大的；

[wɒt] [ʃiː ʃi] [ˈsʌfəd] [θruː] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ʃiː ʃi] [ˈnevə(r)] [əˈtemptɪd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈænləaɪz] .
what she suffered through him and with him she never attempted even to analyse .
 什么 她 遭受 通过 他 和 和 他 她 绝不 尝试过 甚至 到 分析 .
 她曾因他而遭受苦难，也从未试图分析过这些苦难。

[ðən] [ðə; ði] [deɪ] [pʊ; əv] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] [keɪm] .
Then the day of retribution came .
 然后 这 天 的 报应 来了 .

报应之日终于到来。

[es 'ti:] . [sɪə(ʊ)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] , [ɪn] [ðəʊz] [seɪm] [pli'bi:jən, plə]
St . Cyr and his kind had found their masters , in those same plebeians
英石 . 西尔 和 他的 种类 有 成立 他们的 大师 , 在 那些 相同的 平民
[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] .
whom they had despised .
谁 他们 有 被鄙视的 .

圣西尔和他的同类在他们曾经鄙视的平民身上找到了自己的主人。

[ɑ:mənd] [ænd; ənd] [ˌmɑ:gə'ri:t] , [bəuθ] [ɪntə'lektʃuəl] , ['θɪŋkɪŋ] ['bi:ɪŋs] ,
Armand and Marguerite , both intellectual , thinking beings ,
阿曼德 和 玛格丽特 , 两个都 知识分子 , 思维 生物 ,
阿芒和玛格丽特, 都是有知识、有思想的人。

[ə'dɒptɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [j'iəz] [ðə; ði][ju:'təʊpiən] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
adopted with the enthusiasm of their years the Utopian doctrines of the
已采用 和 这 热情 的 他们的 年 这 乌托邦 教义 的 这
[ˌrevə'lʊ:ʃn] ,
Revolution ,
革命 ,

他们满怀热情地接受了革命的乌托邦理论,

[waɪl] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] [es 'ti:] . [sɪə(ʊ)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [fʊ:t] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði]
while the Marquis de St . Cyr and his family fought inch by inch for the
尽管 这 侯爵 德 英石 . 西尔 和 他的 家庭 战斗 英寸 经过 英寸 为了 这
[rɪ'ten(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['səʊʃəli] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['feləʊ] -
retention of those privileges which had placed them socially above their fellow -
保留 的 那些 特权 哪个 有 放置 他们 社会 多于 他们的 同伴 -
[men] .
men .
男人 .

与此同时, 圣西尔侯爵和他的家人为了保住那些使他们在社会地位上凌驾于他人之上的特权, 进行了寸土必争的斗争。

[ˌmɑ:gə'ri:t] , [ɪm'pʌlsɪv] , ['θʊ:tləs] , [nɒt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ,
Marguerite , impulsive , thoughtless , not calculating the purport of her words ,
玛格丽特 , 冲动 , 轻率 , 不是 计算 这 旨趣 的 她 字 ,
玛格丽特冲动鲁莽, 说话不经大脑, 不考虑自己话语的含义。

[stɪl] ['smɑ:tɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['sʌfəd] [æt; ət][ðə; ði]
still smarting under the terrible insult her brother had suffered at the
仍然 刺痛 在下面 这 糟糕的 侮辱 她 兄弟 有 遭受 在 这
[ˌmɑ:kwɪs] - [hændz] ,
Marquis ' hands ,
侯爵 - 双手 ,

她仍然对哥哥遭受侯爵的侮辱耿耿于怀。

['hæpənd] [tu:; tə][hɪə(r)] — [ə'mʌŋst] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kəʊtəri] — [ðæt] [ðə; ði][es 'ti:] . [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]
happened to hear — amongst her own coterie — that the St . Cyrs were in
发生 到 听到 — 在 她 自己的 小圈子 — 那 这 英石 . 西尔斯 是 在
['tri:zənəbl] [kɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['ɒstriə] ,
treasonable correspondence with Austria ,
叛国罪 一致 和 奥地利 ,

她偶然从自己的亲信圈子里听说, 圣西尔家族与奥地利有叛国通信。

['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['empərəɪz] [sə'pɔ:t] [tu:; tə] [kwel] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ˌrevə'lʊ:ʃn] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]
hoping to obtain the Emperor's support to quell the growing revolution in their own
希望 到 获得 这 皇帝的 支持 到 荡平 这 生长 革命 在 他们的 自己的
[ˌkʌntri] .
country .
国家 .

希望获得皇帝的支持, 以平息本国日益高涨的革命。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wʌn] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɒz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] :

In those days one denunciation was sufficient :
在 那些 天 一 谴责 曾是 充足的 :

当时，一次告发就足够了：

[ˌmɑ:rgə'ri:ts] [fju:] ['θɔ:tləs] [wɜ:dz] [ə'nent] [ðə; ði] [ˈmɑ:kwiːs] [di:] [es 'ti:] . [sɪə(ɹ)] [bɔ:(r)] [fru:t] [wɪ'ðɪn]

Marguerite's few thoughtless words anent the Marquis de St . Cyr bore fruit within
玛格丽特的 很少 轻率 字 附近 这 侯爵 德 英石 : 西尔 钻孔 水果 之内

['twenty] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .

twenty - four hours .
二十 - 四 小时 :

玛格丽特对圣西尔侯爵的几句不经思考的话，在二十四小时内就产生了后果。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] .

He was arrested .
他 曾是 被捕 :

他被逮捕了。

[hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:rtʃt] : ['letəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['empərə(r)] , ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə]

His papers were searched : letters from the Austrian Emperor , promising to
他的 文件 是 搜索 : 信件 从 这 奥地利 皇帝 , 有前途 到

[send] [tru:ps] [ə'genst] [ðə; ði][ˈpærɪs] [ˈpɒpjələs] ,

send troops against the Paris populace ,
发送 军队 反对 这 巴黎 民众 ,

他的文件被搜查了：其中有奥地利皇帝的信件，承诺派兵镇压巴黎民众。

[wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] .

were found in his desk .
是 成立 在 他的 桌子 :

这些物品是在他的办公桌里发现的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'reɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtri:z(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]

He was arraigned for treason against the nation , and sent to the
他 曾是 提审 为了 叛国罪 反对 这 国家 , 和 发送 到 这

[ˈɡɪləti:n] ,

guillotine ,
断头台 ,

他因叛国罪被起诉，并被送上断头台。

[waɪlst] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ˌfæd] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [feɪt] .

whilst his family , his wife and his sons , shared this awful fate .
而 他的 家庭 , 他的 妻子 和 他的 儿子们 , 共享 这 可怕 命运 :

而他的家人，他的妻子和儿子们，也一同遭遇了这种可怕的命运。

[ˌmɑ:gə'ri:t] , [ˈhɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['θɔ:tləsənəs] ,

Marguerite , horrified at the terrible consequences of her own thoughtlessness ,
玛格丽特 , 惊恐万分 在 这 糟糕的 结果 的 她 自己的 考虑不周 ,

[wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmɑ:kwiːs] :

was powerless to save the Marquis :
曾是 无力 到 节省 这 侯爵 :

玛格丽特对自己的轻率之举造成的可怕后果感到震惊，却无力挽救侯爵的性命：

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkəʊtəri] , [ðə; ði] [ˈli:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [ˈmu:vmənt] , [ɔ:l] [prə'kleɪmd]

her own coterie , the leaders of the revolutionary movement , all proclaimed
她 自己的 小圈子 , 这 领导人 的 这 革命性的 移动 , 全部 宣布

[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈherəʊɪn] :

her as a heroine :
她 作为 一个 女英雄 :

她自己的亲信，也就是革命运动的领导人，都称她为女英雄：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [sɜː(r)] [ˈpɜːrsi] [ˈbleɪkni] ,
and when she married Sir Percy Blakeney ,
和 什么时候 她 已婚 先生 珀西 布莱克尼 ,
当她嫁给珀西·布莱克尼爵士时,

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [pəˈhæps] [ɔːltəˈgeðə(r)] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [sɪˈvɪəli] [hiː; hi] [wəd] [lək] [əˈpɒn] [ðə; ði] [sɪn] ,
she did not perhaps altogether realise how severely he would look upon the sin ,
她 做过 不是 也许 共 意识到 如何 严重 他 会 看 之上 这 罪 ,
她或许并没有完全意识到他会多么严厉地看待这种罪行。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [ɪnədˈvɜːt(ə)ntli] [kəˈmɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stiːl] [leɪ] [ˈhevili] [əˈpɒn]
which she had so inadvertently committed , **and which still lay heavily upon**
哪个 她 有 所以 无意中 坚定的 , 和 哪个 仍然 躺 重度 之上
[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
her soul .
她 灵魂 .

这是她无意中犯下的罪行，至今仍让她感到无比愧疚。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fʊl] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] [lʌv]
She made full confession of it to her husband , **trusting to his blind love**
她 制成 满的 忏悔 的 它 到 她 丈夫 , 信任 到 他的 瞎的 爱
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

她向丈夫坦白了一切，全然信赖他对她盲目的爱。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbaʊndləs] [ˈpaʊə(r)] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] ,
her boundless power over him ,
她 无边无际 力量 超过 他 ,
她对他拥有无穷的影响力,

[tuː; tə] [suːn] [meɪk] [hɪm] [fəˈget] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪə(r)]
to soon make him forget what might have sounded unpleasant to an English ear
到 很快 制作 他 忘记 什么 可能 有 听起来 令人不快的 到 一个 英语 耳朵
.
:
.

很快让他忘记那些在英国人听来可能不太好听的话。

[ˈsɜːt(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ; [ˈhɑːdli] , [ɪn] [fækt] ,
Certainly at the moment he seemed to take it very quietly ; hardly , in fact ,
当然 在 这 片刻 他 似乎 到 拿 它 非常 悄悄 ; 几乎 , 在 事实 ,
当时他似乎表现得非常平静；事实上，几乎没有。

[dɪd] [hiː; hi] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]
did he appear to understand the meaning of all she said ; but what was
做过 他 出现 到 理解 这 意义 的 全部 她 说 ; 但 什么 曾是
[mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [stiːl] ,
more certain still ,
更多的 肯定 仍然 ,

他似乎理解了她所说的一切；但更确定的是，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˈnevə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] ,
was that never after that could she detect the slightest sign of that love ,
曾是 那 绝不 后 那 可以 她 探测 这 丝毫 符号 的 那 爱 ,
从那以后，她再也没有感受到那份爱的丝毫迹象。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [brɪˈliːvd] [hæd; həd] [biːn] [ˈhəʊlli] [hɜːz] .
which she once believed had been wholly hers .
哪个 她 一次 相信 有 到过 完全 她的 .
她曾以为那一切都完全属于她。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [kwaɪt] [ə'pɑ:t] ,
Now they had drifted quite apart ,
现在 他们 有 漂移 相当 除 ,
现在他们之间的距离已经非常远了。

[ænd; ʌnd][sɜ:(r)]['pɜ:rsɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
and Sir Percy seemed to have laid aside his love for her ,
和 先生 珀西 似乎 到 有 铺设 旁边 他的 爱 为了 她 ,
珀西爵士似乎已经将对她的爱意抛诸脑后了。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [glʌv] .
as he would an ill - fitting glove .
作为 他 会 一个 患病的 - 配件 手套 :
就像对待一副不合身的手套一样。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm][baɪ] ['ʃɑ:rpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['redi] [wɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dʌl] ['ɪntələkt] ;
She tried to rouse him by sharpening her ready wit against his dull intellect ;
她 尝试 到 唤醒 他 经过 磨利 她 准备好 有 反对 他的 乏味的 智力 ;
她试图用自己敏捷的才思来激发他迟钝的智力;

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [raʊz] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
endeavoured to excite his jealousy , if she could not rouse his love ;
努力 到 激发 他的 妒忌 , 如果 她 可以 不是 唤醒 他的 爱 ;
如果她不能唤起他的爱意, 就想方设法激起他的嫉妒;

[traɪd] [tu:; tə][gəʊd] [hɪm][tu:; tə][self] - [ə'sɜ:(ə)n] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
tried to goad him to self - assertion , but all in vain .
尝试 到 刺激 他 到 自己 - 断言 , 但 全部 在 徒劳 :
我曾试图激他展现自信, 但一切都徒劳无功。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:lweɪz] ['pæsɪv] , ['drɔ:lɪŋ] , ['sli:pi] , [ɔ:lweɪz] ['kɜ:tiəs] , [ɪn'veəriəbli]
He remained the same , always passive , drawling , sleepy , always courteous , invariably
他 剩余 这 相同的 , 总是 被动的 , 拖长音 , 困 , 总是 有礼貌 , 总是

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] :
a gentleman :
一个 绅士 :
他始终如一, 总是那么被动, 说话拖沓, 昏昏欲睡, 总是那么彬彬有礼, 始终是一位绅士:

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['welθɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [gɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪtɪ]
she had all that the world and a wealthy husband can give to a pretty
她 有 全部 那 这 世界 和 一个 富裕 丈夫 能 给 到 一个 漂亮的

[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
她拥有世间一切美好事物, 还有一个富有的丈夫, 而这只能是一位漂亮女人所能拥有的。

[jet] [ɒn] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sʌmərz] ['i:vnɪŋ] ,
yet on this beautiful summer's evening ,
然而 在 这 美丽的 夏季 晚上 ,
然而, 在这个美丽的夏日夜晚,

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dri:m] ['faɪnəli] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ʃædəʊz] ,
with the white sails of the Day Dream finally hidden by the evening shadows ,
和 这 白色的 帆 的 这 天 梦 最后 隐 经过 这 晚上 阴影 ,
随着“白日梦号”的白色船帆最终隐没在傍晚的阴影中,

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [mɔ:(r)] ['ləʊnli] [ðæn; ðən] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][træmp] [hu:] [plɒdɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['wɪəəli] [ə'ləŋ]
she felt more lonely than that poor tramp who plodded his way wearily along
她 毛毡 更多的 孤独 比 那 贫穷的 流浪汉 WHO 蹒跚而行 他的 方式 疲劳 沿着

[ðə; ði] ['rʌɡɪd] [klɪfs] .
the rugged cliffs .
这 崎岖 悬崖 :
她感到比那个沿着崎岖悬崖疲惫跋涉的流浪汉还要孤独。

[wið] [ə'nʌðə(r)] ['hevi] [saɪ] , [ˌmɑːgə'ri:t] ['bleɪkni] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]
With another heavy sigh , Marguerite Blakeney turned her back upon the sea and
和 其他 重的 叹 , 玛格丽特 布莱克尼 转向 她 后退 之上 这 海 和
[klɪfs] ,
cliffs ,
悬崖 ,

玛格丽特·布莱克尼又重重地叹了口气，转身背对着大海和悬崖。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tə'wɔːdz] “ [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [rest] .
and walked slowly back towards “ The Fisherman's Rest .
和 步行 缓慢地 后退 向 “ 这 渔民的 休息 .

然后慢慢地走向“渔夫休息处”。

“ [æz; əz][fiː; fɪ] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [saʊnd] [pʊ; əv] ['revlri] , [pʊ; əv] [geɪ] , ['dʒəʊviəl] ['lɑːftə(r)] , [gruː] [laʊdə]
“ As she drew near , the sound of revelry , of gay , jovial laughter , grew louder
“ 作为 她 画 靠近 , 这 声音 的 狂欢 , 的 同性恋 , 欢乐的 笑声 , 生长 更大声
[ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .
and more distinct .
和 更多的 清楚的 .

“随着她走近，狂欢的声音，欢快的笑声，越来越响亮，越来越清晰。

[fiː; fɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [sɜː(r)] ['ændruː] ['fʊlks] - ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [lɔːd] ['təʊnɪz] ['bɔɪstərəs]
She could distinguish Sir Andrew Ffoulkes ' pleasant voice , Lord Tony's boisterous
她 可以 区分 先生 安德鲁 福克斯 - 令人愉快的 嗓音 , 主 托尼的 喧闹的
[gʌ'fɔː] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'keɪzən(ə)l] ,
guffaws , her husband's occasional ,
大笑 , 她 丈夫的 偶然 ,
她能分辨出安德鲁·福克斯爵士悦耳的声音、托尼勋爵爽朗的笑声、她丈夫偶尔的.....

['drɔːli] , ['sliːpi] ['kɒments] ; [ðen] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['lʌʊnlɪnəs] [pʊ; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [faːst]
drawly , sleepy comments ; then realising the loneliness of the road and the fast
慢吞吞地 , 困 评论 ; 然后 意识到 这 孤独 的 这 路 和 这 快速地
['gæðərɪŋ] [gluːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
gathering gloom round her ,
采集 愁云 圆形的 她 ,

她慢条斯理、昏昏欲睡地说道；然后意识到道路的寂静和周围迅速聚集的阴霾，

[fiː; fɪ] ['kwɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [steps] . . .
she quickened her steps . . .
她 加速 她 步骤 . . .

她加快了脚步.....

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][fiː; fɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
the next moment she perceived a stranger coming rapidly towards her .
这 下一个 片刻 她 感知 一个 陌生人 未来 快速 向 她 .

下一刻，她感觉到一个陌生人快速向她走来。

[ˌmɑːgə'ri:t] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] : [fiː; fɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['nɜːvəs] ,
Marguerite did not look up : she was not the least nervous ,
玛格丽特 做过 不是 看 向上 : 她 曾是 不是 这 至少 紧张的 ,

玛格丽特没有抬头：她一点也不紧张。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [rest] ” [wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .
and “ The Fisherman's Rest ” was now well within call .
和 “ 这 渔民的 休息 ” 曾是 现在 出色地 之内 称呼 .

“渔夫的休憩处”现在完全可以称之为“渔夫的休憩处”了。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pɔːzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌmɑːgə'ri:t] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
The stranger paused when he saw Marguerite coming quickly towards him ,
这 陌生人 暂停 什么时候 他 锯 玛格丽特 未来 迅速地 向 他 ,

陌生人看到玛格丽特快速朝他走来，便停住了脚步。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][slɪp][pɑːst][hɪm] , [hiː; hi][sed] ['veri] ['kwaɪətli] :
and just as she was about to slip past him , he said very quietly :
和 只是 作为 她 曾是 关于 到 滑 过去的 他 , 他 说 非常 悄悄 :
就在她即将从他身边溜走的时候, 他轻声说道:

“ [sɪ'tɔɪən] [es 'tiː] . [dʒʌst] .
Citoyenne St . Just .
” 市民 英石 . 只是 .

“Citoyenne St. Just.

” [mɑːgə'ri:t] ['ʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][kraɪ][pʊ; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
Marguerite uttered a little cry of astonishment ,
” 玛格丽特 说出 一个 小的 哭 的 惊讶 ,
玛格丽特惊呼了一声,

[æt; ət] [ðʌs] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fə'mɪliə(r)] ['meɪdn] [neɪm] ['ʌtə] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
at thus hearing her own familiar maiden name uttered so close to her .
在 因此 听力 她 自己的 熟悉的 少女 姓名 说出 所以 关闭 到 她 .
听到自己熟悉的娘家姓氏在如此近的距离被人念出, 她感到十分激动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][pʊ; əv] [ʌn'feɪnd]
She looked up at the stranger , and this time , with a cry of unfeigned
她 看起来 向上 在 这 陌生人 , 和 这 时间 , 和 一个 哭 的 慥
['plezə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,
她抬头看向陌生人, 这一次, 她发出了一声发自内心的愉悦的叫声。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['ɪfjuːsɪvli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
she put out both her hands effusively towards him .
她 放 出去 两个都 她 双手 热情洋溢 向 他 .
她热情地向他伸出了双手。

“ [ʃoʊ'veɪlɪn] !
Chauvelin !
” 肖维兰 !

“肖维兰!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [hɪm'self] , [sɪ'tɔɪən] , [æt; ət][ɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['gæləntli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]
Himself , citoyenne , at your service , ” said the stranger , gallantly kissing the
” 他本人 , 市民 , 在 你的 服务 , ” 说 这 陌生人 , 英勇地 接吻 这
[tɪps][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
tips of her fingers .
尖端 的 她 手指 .
“他本人, 市民, 为您效劳,”陌生人说着, 绅土地吻了吻她的指尖。

[mɑːgə'ri:t] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,
Marguerite said nothing for a moment or two ,
玛格丽特 说 没有什么 为了 一个 片刻 或者 二 ,
玛格丽特沉默了一会儿,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜːveɪd] [wɪð] ['ɒbvɪəs] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][nɒt] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['lɪt(ə)] ['fɪgə(r)] [brɪ'fɔː(r)]
as she surveyed with obvious delight the not very prepossessing little figure before
作为 她 调查 和 明显的 喜 这 不是 非常 令人着迷 小的 数字 前
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .
她满怀欣喜地打量着眼前这个并不十分漂亮的小身影。

[ʃoʊˈvelɪn] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈhiərə(r)] [ˈfɔːti] [ðæn; ðən] [ˈθɜːti] — [ə; eɪ][ˈkleɪə(r)] , [ˈruːd] - [ˈlʊkɪŋ]
Chauvelin was then nearer forty than thirty — a clever , shrewd - looking
肖维兰 曾是 然后 更近 四十 比 三十 — 一个 聪明的 , 精明 - 寻找
[ˌpɜːsəˈhæləti] ,
personality ,
性格 ,

当时肖维兰已接近四十岁而非三十岁——他是一位聪明、精明的人物。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈfɒks] - [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [diːp] , [ˈsʌŋkən] [aɪz] .
with a curious fox - like expression in the deep , sunken eyes .
和 一个 好奇的 狐狸 - 喜欢 表达 在 这 深的 , 凹陷 眼睛 .

深陷的眼睛里带着狐狸般的好奇表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈstreɪndʒə(r)] [huː] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd][dʒɔɪnd]
He was the same stranger who an hour or two previously had joined
他 曾是 这 相同的 陌生人 WHO 一个 小时 或者 二 之前 有 加入
[ˈmɪstə(r)] . - [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .
Mr . Jellyband in a friendly glass of wine .
先生 . - 在 一个 友好的 玻璃 的 葡萄酒 .

他就是一两个小时前与杰利班德先生友好地喝了一杯葡萄酒的那位陌生人。

“ [ʃoʊˈvelɪn] . . .
“ **Chauvelin** . . .
“ 肖维兰 . . .

“肖维兰.....

[maɪ] [frend] . .
my friend . .
我的 朋友 . .

我的朋友 。

. “ [sed] [ˌmɑːgəˈriːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
“ **said Marguerite , with a pretty little sigh of satisfaction** .
“ 说 玛格丽特 , 和 一个 漂亮的 小的 叹 的 满意 .

“玛格丽特说道，带着一丝满足的叹息。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmaɪtɪli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ **I am mightily pleased to see you** .
“ 我 是 非常 高兴 到 看 你 .

见到你我非常高兴。

“ [nəʊ] [daʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˌes ˈtiː] .
“ **No doubt poor Marguerite St** .
“ 不 怀疑 贫穷的 玛格丽特 英石 .

毫无疑问，可怜的玛格丽特·圣。

[dʒʌst] , [ˈlʌʊnli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈɡrændʒə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈstaːtʃi] [ˈfrendz]
Just , lonely in the midst of her grandeur , and of her starchy friends
只是 , 孤独 在 这 中间 的 她 宏伟 , 和 的 她 淀粉 朋友们
,
:
,

只是，在她那宏伟的身躯和那些拘谨的朋友之中，她感到孤独。

[wɒz; wəz] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈfeɪs] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [ˈmeməɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhæpi] [taɪm] [ɪn]
was happy to see a face that brought back memories of that happy time in
曾是 快乐的 到 看 一个 脸 那 带来 后退 回忆 的 那 快乐的 时间 在
[ˈpæɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

看到这张脸，让我想起了在巴黎的那段快乐时光，真是太开心了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈreɪn] — [ə; eɪ] [kwiːn] — [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈkəʊtəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː]
when she reigned — a queen — over the intellectual coterie of the Rue de
什么时候 她 统治 — 一个 女王 — 超过 这 知识分子 小圈子 的 这 后悔 德
[ˈrɪʃəˌluː] .
Richelieu .
黎塞留 .

当她统治着里舍利厄街的知识分子圈子时，她就像一位女王。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [sɑːˈkæstɪk] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ˈhɒvə, ˈhʌ-] [raʊnd] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps]
She did not notice the sarcastic little smile , however , that hovered round the thin lips
她 做过 不是 注意 这 讽刺的 小的 微笑 , 然而 , 那 悬停 圆形的 这 薄的 嘴唇
[ɒv; əv] [ʃoʊˈvelɪn] .
of Chauvelin .
的 肖维兰 .

然而，她并没有注意到肖维兰薄唇边那抹讽刺的微笑。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈmerəli] , “ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] [huːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ **But tell me ,** ” **she added merrily ,** “ **what in the world , or whom in the world ,**
“ 但 告诉 我 , ” 她 额外 兴高采烈地 , ” 什么 在 这 世界 , 或者 谁 在 这 世界 ,
“但是告诉我,”她兴高采烈地补充道,“这到底是什么事, 或者这到底是谁? ”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ?
are you doing here in England ?
是 你 正在做 这里 在 英格兰 ?

你在英国做什么?

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃoʊˈvelɪn] [tɜːnd] [ænd; ənd]
“ **She had resumed her walk towards the inn , and Chauvelin turned and**
“ 她 有 恢复 她 走 向 这 客栈 , 和 肖维兰 转向 和
[wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
walked beside her .
步行 旁 她 .

她继续朝客栈走去，肖维兰转身走到她身边。

“ [aɪ] [maɪt] [riˈtɜːn] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkɒmplɪmənt] , [feə(r)][ˈleɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I might return the subtle compliment , fair lady ,** ” **he said .**
“ 我 可能 返回 这 微妙的 赞扬 , 公平的 女士 , ” 他 说 .
“我或许会回以你这句委婉的赞美, 美丽的女士,”他说。

“ [wɒt] [ɒv; əv] [jɔːˈself] ? ”
“ **What of yourself ?** ”
“ 什么 的 你自己 ? ”

“那你自己呢? ”

“ [əʊ] , [aɪ] ?
“ **Oh , I ?**
“ 哦 , 我 ?

“哦，我吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
“ **she said , with a shrug of the shoulders .**
“ 她 说 , 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 .

她耸了耸肩说道。

“ [dʒiː] - , [məʊn][ɑːˈmiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ **Je m'ennuie , mon ami , that is all .**
“ 杰 - , 星期一 ami , 那 是 全部 .

“我很无聊，我的朋友，仅此而已。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt̪] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [rest] , “ [bʌt; bət] [ˌmɑ:gəˈri:t]
“ **They had reached the porch of “ The Fisherman's Rest , “ but Marguerite**
“ 他们 有 达到 这 门廊 的 “ 这 渔民的 休息 , “ 但 玛格丽特
[si:md] [ləʊθ][tu:; tə][gəʊ] [wɪˈðɪn] .
seemed loth to go within .
似乎 洛斯 到 去 之内 .

他们已经到达了“渔夫休憩处”的门廊，但玛格丽特似乎不愿进去。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [ˈlʌvli] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] ,
The evening air was lovely after the storm ,
这 晚上 空气 曾是 迷人的 后 这 风暴 ,
暴雨过后，傍晚的空气格外清新宜人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [eksˈheɪl] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ˈpæris] , [hu:] [nju:]
and she had found a friend who exhaled the breath of Paris , who knew
和 她 有 成立 一个 朋友 WHO 呼气 这 气息 的 巴黎 , WHO 知道
[ˈɑ:mənd] [wel] ,
Armand well ,
阿曼德 出色地 ,

她找到了一位朋友，这位朋友身上散发着巴黎的气息，并且很了解阿尔芒。

[hu:] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmeri] , [ˈbrɪliənt] [frendz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd] .
who could talk of all the merry , brilliant friends whom she had left behind .
WHO 可以 讲话 的 全部 这 欢乐 , 杰出的 朋友们 谁 她 有 左边 在后面 .
谁又能说得清她身后那些快乐、才华横溢的朋友们呢？

[səʊ][ʃi:; ʃi] [ˈlɪŋɡəd] [ɒn][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈprɪti] [pɔ:tʃ] ,
So she lingered on under the pretty porch ,
所以 她 徘徊不去 在 在下面 这 漂亮的 门廊 ,
于是，她便在漂亮的门廊下逗留了一会儿。

[waɪl] [θru:] [ðə; ði] [ˈgeɪli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈdɔ:mə(r)] - [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒfi] - [ru:m] [keɪm] [saʊndz]
while through the gaily - lighted dormer - window of the coffee - room came sounds
尽管 通过 这 兴高采烈地 - 照明 天窗 - 窗户 的 这 咖啡 - 房间 来了 声音
[ɒv; əv] [ˈɑ:ftə(r)] ,
of laughter ,
的 笑声 ,

透过咖啡厅灯光明亮的阁楼窗户，传来阵阵笑声。

[ɒv; əv] [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ˈsæli] “ [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][brɪə(r)] , [ɒv; əv] [ˈtæpɪŋ] [ɒv; əv] [mʌgz] , [ænd; ənd]
of calls for “ Sally “ and for beer , of tapping of mugs , and
的 呼叫 为了 “ 莎莉 “ 和 为了 啤酒 , 的 窃听 的 马克杯 , 和
[ˈklɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][daɪs] ,
clinking of dice ,
叮当声 的 骰子 ,

有人呼喊“莎莉”的名字，有人要啤酒，有人敲击酒杯，有人掷骰子，

[ˈmɪŋɡld] [wɪð] [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ] [bleɪkni:z] [ɪˈneɪn] [ænd; ənd] [ˈmɜ:θləs] [ˈɑ:f] .
mingled with Sir Percy Blakeney's inane and mirthless laugh .
混合 和 先生 珀西 布莱克尼 无聊 和 无趣 笑 .

夹杂着珀西·布莱克尼爵士愚蠢而毫无笑意的笑声。

[ʃoʊˈvelɪn] [stʊd] [brˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [ʃru:d] , [peɪl] , [ˈjeləʊ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈprɪti]
Chauvelin stood beside her , his shrewd , pale , yellow eyes fixed on the pretty
肖维兰 站立 旁 她 , 他的 精明 , 苍白 , 黄色的 眼睛 固定的 在 这 漂亮的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

肖维兰站在她身旁，他那双精明、苍白、泛黄的眼睛紧紧盯着她漂亮的脸蛋。

[wɪtʃ] [lʊkt] [səʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪn] [ðɪs] [sɒft] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsʌmə(r)] [ˈtwɑɪlaɪt] .
which looked so sweet and childlike in this soft English summer twilight .
哪个 看起来 所以 甜的 和 孩子气 在 这 柔软的 英语 夏天 暮 :

在这柔和的英国夏日黄昏中，它们看起来如此甜美，如此稚气未脱。

“ [ju:; jʊ] [səˈpraɪz] [em ˈi:] , [ˌsɪˈtɔɪən] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkwɑɪətli] , [æz; əz][hi:; hi] [tɒk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv]
“ **You surprise me , citoyenne ,** ” **he said quietly , as he took a pinch of**
“ 你 惊喜 我 , 市民 , ” 他 说 悄悄 , 作为 他 采取 一个 捏 的
[snʌf] .
snuff .
鼻烟 :

“你真让我惊讶，市民，”他一边轻声说道，一边捏了一小撮鼻烟。

“ [du:; də][ai] [naʊ] ?
“ **Do I now ?**
“ 做 我 现在 ?

我现在该怎么做？

“ [fi:; fi] [riˈtɔ:t] [ˈgeɪli] .
“ **she retorted gaily** .
“ 她 反驳 兴高采烈地 :

她兴高采烈地反驳道。

“ [feɪθ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃoʊˈvelɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [penəˈtreɪʃ(ə)n] ,
“ **Faith , my little Chauvelin , I should have thought that , with your penetration ,**
“ 信仰 , 我的 小的 肖维兰 , 我 应该 有 想法 那 , 和 你的 渗透 ,
“费丝，我的小肖维兰，我本以为，以你的洞察力，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt][æŋ; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [fɒg] [ænd; ənd] [ˈvɜ:tju:z]
you would have guessed that an atmosphere composed of fogs and virtues
你 会 有 猜对了 那 一个 气氛 由 的 雾 和 美德
[wʊd] [ˈnevə(r)][su:t] [ˌmɑ:gəˈri:t] [es ˈti:] . [dʒʌst] . “
would never suit Marguerite St . Just . ”
会 绝不 套装 玛格丽特 英石 : 只是 : “

你肯定会猜到，那种由迷雾和美德构成的氛围，永远不会适合玛格丽特·圣·朱斯特。

“ [diə(r)][em ˈi:] !
“ **Dear me !**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[ɪz][aɪ ˈti:][æz; əz][bəəd][æz; əz] [ðæt] ?
is it as bad as that ?
是 它 作为 坏的 作为 那 ?

情况真有那么糟糕吗？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn] [mɒk] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .
“ **he asked , in mock consternation** .
“ 他 问 , 在 嘲笑 惊愕 :

“他装出一副惊愕的样子问道。”

“ [kwɑɪt] , ” [fi:; fi] [riˈtɔ:t] , “ [ænd; ənd] [wɜ:s] . ”
“ **Quite ,** ” **she retorted ,** “ **and worse** . ”
“ 相当 , ” 她 反驳 , “ 和 更糟 : ”

“没错，”她反驳道，“而且更糟。”

“ [streɪndʒ] !
“ **Strange !**
“ 奇怪的 !

“奇怪的！

[naʊ] , [ai] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['wʊmən] [wəd] [hæv; həv] [faʊnd] ['ɪŋɡlɪ] ['kʌntri] [laɪf] [pɪ'kju:liəli]
Now , I thought that a pretty woman would have found English country life peculiarly
现在 , 我 想法 那 一个 漂亮的 女士 会 有 成立 英语 国家 生活 奇特地
[ə'træktɪv] . "
attractive . "

我原以为，一位漂亮的女士会觉得英国乡村生活格外有吸引力。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！

[səʊ][dɪd][ai] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
so did I , " she said with a sigh .
所以 做过 我 , " 她 说 和 一个 叹 .

“我也是，”她叹了口气说道。

" ['prɪtɪ] ['wɪmɪn] , " [ʃi: ʃɪ] ['ædɪd] ['medə'tetɪvli] , " [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]
" **Pretty women , " she added meditatively , " ought to have a good time in England**
" 漂亮的 女性 , " 她 额外 冥想地 , " 应该 到 有 一个 好的 时间 在 英格兰
,
!
,

她若有所思地补充道：“漂亮女人在英国应该会过得很愉快。”

[sɪns] [ɔ:l][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðeɪ] [du:; də]
since all the pleasant things are forbidden them — the very things they do
自从 全部 这 令人愉快的 事物 是 禁止 他们 — 这 非常 事物 他们 做
[ˈevri] [deɪ] . "
every day . "
每一个 天 . "

因为所有令他们愉悦的事物都被禁止了——而这些恰恰是他们每天都在做的事情。”

" [kwaɪt] [səʊ] ! "
" **Quite so ! "**
" 相当 所以 ! "

“正是如此！ ”

" [ʃʊl] ['hɑ:dli] [br'li:v] [aɪ 'ti: , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃʊ'velɪn] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] ['ɜ:nɪstli] ,
" **You'll hardly believe it , my little Chauvelin , " she said earnestly ,**
" 你会 几乎 相信 它 , 我的 小的 肖维兰 , " 她 说 切实 ,

“你简直不敢相信，我的小肖弗兰，”她认真地说。

" [bʌt; bət][ai]['bʃ(ə)n] [pɑ:s] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] — [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] — [wɪ'dəʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]
" **but I often pass a whole day — a whole day — without encountering a single**
" 但 我 经常 经过 一个 所有的 天 — 一个 所有的 天 — 没有 遭遇 一个 单身的
[temp'teɪʃ(ə)n] . "
temptation . "

“但我经常一整天——整整一天——都不会遇到任何诱惑。”

" [nəʊ]['wʌndə(r)] , " [rɪ'tɔ:t] [ʃʊ'velɪn] , ['gæləntli] , " [ðæt] [ðə; ði] ['kleɪərɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['jʊərəp] [ɪz]
" **No wonder , " retorted Chauvelin , gallantly , " that the cleverest woman in Europe is**
" 不 想知道 , " 反驳 肖维兰 , 英勇地 , " 那 这 最聪明的 女士 在 欧洲 是
[ˈtrʌblɪd] [wɪð] [ɒn'wi:] .
troubled with ennui .
麻烦 和 厌倦 .

“难怪，”肖维兰英勇地反驳道，“欧洲最聪明的女人也会感到厌倦。”

“ [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [məˈləʊdiəs] , [ˈrɪp(ə)lɪŋ] , [ˈtʃaɪldlɑːk] [lɑːfs] .
“ **She laughed one of her melodious , rippling , childlike laughs .**
“ 她 笑了 一 的 她 悦耳动听 , 涟漪 , 孩子气 笑声 .

她发出了一声悦耳动听、婉转悠扬、孩子气的笑声。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪti] [bæd] , [ˈmʌsnt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **It must be pretty bad , mustn't it ?**
“ 它 必须 是 漂亮的 坏的 , 不得 它 ?

情况一定很糟糕，对吧？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɑːtʃli] , “ [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . “
“ **she said archly , “ or I should not have been so pleased to see you . ”**
“ 她 说 傲慢的 , “ 或者 我 应该 不是 有 到过 所以 高兴 到 看 你 . ”

她尖刻地说：“否则我不会这么高兴见到你。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] [lʌv] [mætʃ] ! . . . “
“ **And this within a year of a romantic love match ! . . . ”**
“ 和 这 之内 一个 年 的 一个 浪漫的 爱 匹配 ! . . . ”

“而且这距离他们恋爱交往还不到一年！”

“ [jes] ! . . .
“ **Yes ! . . .**
“ 是的 ! . . .

“是的！ 。 。 。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] [lʌv] [mætʃ] . . .
a year of a romantic love match . . .
一个 年 的 一个 浪漫的 爱 匹配 . . .

一年的浪漫爱情故事.....

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] . . . “
that's just the difficulty . . . ”
那就是 只是 这 困难 . . . ”

这就是难点所在.....

“ [ɑː] ! . . .
“ **Ah ! . . .**
“ 啊 ! . . .

“啊！

[ðæt] [ˈɪdɪlɪk] [ˈfɒli] , “ [sed] [ʃʊˈvelɪn] , [wɪð] [ˈkwaɪət][ˈsɑːkæzəm] ,
that idyllic folly , “ said Chauvelin , with quiet sarcasm ,
那 田园诗般的 蠢事 , “ 说 肖维兰 , 和 安静的 讽刺 ,

“那田园牧歌般的愚蠢,”肖维兰带着淡淡的讽刺说道。

“ [dɪd] [nɒt] [ðen] [səˈvaɪv] [ðə; ðɪ] [læps] [ɒv; əv] . .
“ **did not then survive the lapse of . .**
“ 做过 不是 然后 存活 这 失效 的 . .

“当时未能挺过.....的期限。”

. [wiːks] ? “
.
.
.
weeks ? ”
.
.
.
周 ? ”

几周？

“ [ˈɪdɪlɪk] [ˈfɒliz] [ˈnevə(r)][lɑːst] , [maɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ʃʊˈvelɪn]
“ **Idyllic follies never last , my little Chauvelin**
“ 田园诗般的 愚行 绝不 最后的 , 我的 小的 肖维兰

“田园牧歌般的美好时光总是短暂的，我的小肖弗兰.....”

[ðeɪ] [kʌm] [əˈpɒn][juː ˈes][laɪk][ðə; ðɪ] [ˈmiːz(ə)lɪz] . . .
They come upon us like the measles . . .
他们 来 之上 我们 喜欢 这 麻疹 . . .

它们像麻疹一样袭击我们.....

ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['i:zəli] [kʃʊəd] .
and are as easily cured .
和 是 作为 容易地 治愈 .

而且也很容易治愈。

” [ʃoʊ'velin] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] : [hi:; hi] [si:md] [veri] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [ðæt]
” Chauvelin took another pinch of snuff : he seemed very much addicted to that
肖维兰 采取 其他 捏 的 鼻烟 : 他 似乎 非常 很多 上瘾 到 那
[pə'niʃəs] [hæbɪt] ,
pernicious habit ,
有害 习惯 ,

肖弗兰又捏了一小撮鼻烟：他似乎对这种有害的习惯非常上瘾。

[səʊ] ['prevalənt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ; [pə'hæps] , [tu:] ,
so prevalent in those days ; perhaps , too ,
所以 流行 在 那些 天 ; 也许 , 也 ,

在当时非常普遍；或许也如此。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [snʌf] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [veɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [dis'gaɪz] [ðə; ði] [kwɪk] ,
he found the taking of snuff a convenient veil for disguising the quick ,
他 成立 这 采取 的 鼻烟 一个 方便的 面纱 为了 伪装 这 快的 ,
他发现吸鼻烟是掩盖其真实意图的便捷掩饰。

[ʃru:d] [glɑ:nsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [veri] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [hu:m]
shrewd glances with which he strove to read the very souls of those with whom
精明 眼神 和 哪个 他 努力 到 读 这 非常 灵魂 的 那些 和 谁
[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] .
he came in contact .
他 来了 在 接触 .

他用敏锐的目光努力看透与他接触的人的灵魂。

” [nəʊ] ['wʌndə(r)] , ” [hi:; hi] [ri'pi:tɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['gæləntri] ,
” No wonder , ” he repeated , with the same gallantry ,
” 不 想知道 , ” 他 重复 , 和 这 相同的 英勇 ,
“难怪,”他再次用同样的绅士腔调说道。

” [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [breɪn] [ɪn] [jʊərəp] [ɪz] ['trʌblɪd] [wɪð] [ɒn'wi:] . ”
” that the most active brain in Europe is troubled with ennui . ”
” 那 这 最多 积极的 脑 在 欧洲 是 麻烦 和 厌倦 . ”
“欧洲最活跃的大脑也饱受厌倦之苦。”

” [ai][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pri'skrɪpʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['mælədi] , [maɪ] ['lɪt(ə)l]
” I was in hopes that you had a prescription against the malady , my little
” 我 曾是 在 希望 那 你 有 一个 处方 反对 这 弊病 , 我的 小的
[ʃoʊ'velin] . ”
Chauvelin . ”
肖维兰 . ”

“我原本希望你能给我开治疗这种疾病的药方，我的小肖维兰。”

” [haʊ] [kæn; kən][ai] [həʊp] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [sɜ:(r)] ['pɜ:rsɪ] ['bleɪkni] [hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə]
” How can I hope to succeed in that which Sir Percy Blakeney has failed to
” 如何 能 我 希望 到 成功 在 那 哪个 先生 珀西 布莱克尼 有 失败的 到
[ə'kʌmplɪʃ] ? ”
accomplish ? ”
完成 ? ”

“我怎能指望成功完成珀西·布莱克尼爵士都未能完成的事情呢？”

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [li:v] [sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [maɪ][diə(r)]
“ **Shall we leave Sir Percy out of the question for the present , my dear**
“ 将 我们 离开 先生 珀西 出去 的 这 问题 为了 这 展示 , 我的 亲爱的
[frend] ?
friend ?
朋友 ?

“亲爱的朋友，我们暂且把珀西爵士排除在外吧？ ”

“ [i:; ji] [sed] [ˈdraɪli] .
“ **she said drily** .
“ 她 说 干巴巴地 .

她冷冷地说。

“ [ɑ: !] [maɪ][diə(r)][ˈleɪdi] , [ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wi:; wi] [ˈkænɒt] [ˈveri] [wel] [du:; də]
“ **Ah ! my dear lady , pardon me , but that is just what we cannot very well do**
“ 啊 ! 我的 亲爱的 女士 , 赦免 我 , 但 那 是 只是 什么 我们 不能 非常 出色地 做
,
!
,

“啊！ 亲爱的女士，请原谅，但这正是我们不太能做到的。”

“ [sed] [ʃoʊˈvelɪn] , [waɪlst] [wʌns] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ki:n] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks][ɒn][ðə; ði]
“ **said Chauvelin , whilst once again his eyes , keen as those of a fox on the**
“ 说 肖维兰 , 而 一次 再次 他的 眼睛 , 敏锐的 作为 那些 的 一个 狐狸 在 这
[əˈlɜ:t] ,
alert ,
警报 ,

“肖维兰说道，同时他的目光再次变得像警觉的狐狸一样锐利。”

[dɑ:tɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] [æt; ət] [ˌmɑ:gəˈri:t] .
darted a quick glance at Marguerite .
飞镖 一个 快的 瞥一眼 在 玛格丽特 .

他飞快地瞥了玛格丽特一眼。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] [ˈpɜ:frɪkt] [priˈskɪpʃn] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜ:st] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ɒnˈwi:] ,
“ **I have a most perfect prescription against the worst form of ennui** ,
“ 我 有 一个 最多 完美的 处方 反对 这 最差 形式 的 厌倦 ,

“我有一个对抗最严重倦怠症的完美处方，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈhæpi] [tu:; tə] [səbˈmɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] — “
which I would have been happy to submit to you , but — “
哪个 我 会 有 到过 快乐的 到 提交 到 你 , 但 — “

我本来很乐意把这些呈交给你，但是——”

“ [bʌt; bət] [wɒt] ? “
“ **But what ?** “
“ 但 什么 ? “

“但是什么呢？ ”

“ [ðeə(r)] [ɪz][sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsi] . “
“ **There is Sir Percy** . “
“ 那里 是 先生 珀西 . “

“珀西爵士在那儿。”

“ [wɒt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ ˈti:] ? “
“ **What has he to do with it ?** “
“ 什么 有 他 到 做 和 它 ? “

“这跟他有什么关系？ ”

“ [kwɔɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] .
“ **Quite a good deal , I am afraid** .
“ 相当 一个 好的 交易 , 我 是 害怕的 .

“恐怕相当划算。”

[ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [aɪ] [wʊd] [ˈbʃə(r)] , [fəə(r)][ˈleɪdi] , [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [pləˈbiːən] [neɪm] : [wɜːk] ! “
The prescription I would offer , fair lady , is called by a very plebeian name : Work !”
这 处方 我 会 提供 , 公平的 女士 , 是 称为 经过 一个 非常 平民 姓名 : 工作 ! “
女士, 我能给您开的药方, 名字很平民化: 那就是工作!

“ [wɜːk] ?
“ **Work ?**
” 工作 ?
“工作?

” [ʃoʊˈvelɪn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌmɑːgəˈriːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] .
” **Chauvelin looked at Marguerite long and scrutinisingly .**
” 肖维兰 看起来 在 玛格丽特 长的 和 仔细地 .
肖维兰长时间地、仔细地打量着玛格丽特。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðəʊz] [kiːn] , [peɪl] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˈriːdɪŋ] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv]
It seemed as if those keen , pale eyes of his were reading every one of
它 似乎 作为 如果 那些 敏锐的 , 苍白 眼睛 的 他的 是 阅读 每一个 一 的
[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 .
他那双锐利而苍白的眼睛仿佛能看穿她的每一个心思。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] ; [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [eə(r)][wɒz; wəz][kwatɪ] [stiːl] ,
They were alone together ; the evening air was quite still ,
他们 是 独自的 一起 ; 这 晚上 空气 曾是 相当 仍然 ,
他们单独待在一起; 夜晚的空气十分静谧。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɒft] [ˈwɪspəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and their soft whispers were drowned in the noise which came from the
和 他们的 柔软的 低语 是 溺水 在 这 噪音 哪个 来了 从 这
[ˈkɒfi] - [ruːm] .
coffee - room .
咖啡 - 房间 .
他们轻声细语的声音被咖啡厅里传来的喧闹声淹没了。

[stiːl] , [ʃoʊˈvelɪn] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
Still , Chauvelin took a step or two from under the porch ,
仍然 , 肖维兰 采取 一个 步 或者 二 从 在下面 这 门廊 ,
尽管如此, 肖维兰还是从门廊下走了一两步。

[lʊkt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈkiːnli] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] , [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɪnˈdiːd] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]
looked quickly and keenly all round him , then , seeing that indeed no one was
看起来 迅速地 和 敏锐地 全部 圆形的 他 , 然后 , 看到 那 的确 不 一 曾是
[wɪˈðɪn] [ˈɪəʃɒt] ,
within earshot ,
之内 听力范围 ,
他迅速而敏锐地环顾四周, 确认附近确实没有人能听到他们的谈话后,

[hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] [keɪm] [bæk] [kləʊz][tuː; tə] [ˌmɑːgəˈriːt] .
he once more came back close to Marguerite .
他 一次 更多的 来了 后退 关闭 到 玛格丽特 .
他再次接近了玛格丽特。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ˈrendə(r)] [frɑːns] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɜːvɪs] , [ˈsɪtɔɪen] ?
“ **Will you render France a small service , citoyenne ?**
” 将要 你 使成为 法国 一个 小的 服务 , 市民 ?
“公民, 你愿意为法国做点小事吗? ”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wið] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] , [wɪtʃ] [lent] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [fɒks] - [laɪk]
” **he asked , with a sudden change of manner , which lent his thin , fox - like**
” 他 问 , 和 一个 突然 改变 的 方式 , 哪个 借出的 他的 薄的 , 狐狸 - 喜欢
[feɪs] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈɜ:nɪstnəs] .
face singular earnestness .
脸 单数 认真 .

“他突然改变了语气问道，这让他那张瘦削的、狐狸一样的脸上显得格外认真。”

” [lɑ:ɪ] , [mæn] !
” **La , man !**
” 拉 , 男人 !

“啊，伙计！

” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈflɪpəntli] , “ [haʊ] [ˈsɪəriəs] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
” **she replied flippantly , “ how serious you look all of a sudden**
” 她 回复 轻率地 , “ 如何 严肃的 你 看 全部 的 一个 突然

她轻蔑地回答说：“你突然看起来好严肃啊.....”

[ɪnˈdi:d] [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ˈrendə(r)] [frɑ:ns] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsɜ:vɪs] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
Indeed I do not know if I would render France a small service — at any rate ,
的确 我 做 不是 知道 如果 我 会 使成为 法国 一个 小的 服务 — 在 任何 速度 ,
我确实不知道我是否能为法国做点什么——无论如何，

[aɪ ˈti:] [dɪˈpendz] [əˈpɒn][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈsɜ:vɪs] [ʃi:; ʃɪ] — [ɔ:(r)][ju:; jʊ] — [wɒnt] . “
it depends upon the kind of service she — or you — want . ”
它 取决于 之上 这 种类 的 服务 她 — 或者 你 — 想 . ”

这取决于她（或你）想要哪种服务。

” [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl] , [ˌsɪˈɔɪɛn] [es ˈti:] . [dʒʌst] ? ” [ɑ:skt]
” **Have you ever heard of the Scarlet Pimpernel , Citoyenne St . Just ? “ asked**
” 有 你 曾经 听到 的 这 猩红 花花公子 , 市民 英石 . 只是 ? ” 问
[ʃoʊˈvelɪn] , [əˈbrʌptli] .
Chauvelin , abruptly .
肖维兰 , 突然 .

“你听说过红花侠圣茹斯特吗？”肖维兰突然问道。

” [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl] ?
” **Heard of the Scarlet Pimpernel ?**
” 听到 的 这 猩红 花花公子 ?

“听说过红花侠吗？”

” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtɔ:t] [wið] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] [lɑ:f] , “ [feɪθ] , [mæn] !
” **she retorted with a long and merry laugh , “ Faith , man !**
” 她 反驳 和 一个 长的 和 欢乐 笑 , “ 信仰 , 男人 !

她笑着反驳道：“信仰，伙计！ ”

[wi:; wi] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els]
we talk of nothing else
我们 讲话 的 没有什么 别的

我们什么也不谈.....

[wi:; wi][hæv; həv][hæts] - - [lɑ:ɪ] [ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl] - ; [ˈaʊə(r)] [ˈhɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] - [ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl]
We have hats ' à la Scarlet Pimpernel ' ; our horses are called ' Scarlet Pimpernel
我们 有 帽子 - - 拉 猩红 花花公子 - ; 我们的 马匹 是 称为 - 猩红 花花公子
- ;
' ;
- ;
- ;

我们有“红花侠”风格的帽子；我们的马也叫“红花侠”；

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] - ['slʌpə(r)] ['pɑːti] [ðə; ði][ʌðə(r)] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] - - -
at the Prince of Wales' supper party the other night we had a ' oufflé à
在 这 王子 的 威尔士 - 晚餐 派对 这 其他 夜晚 我们 有 一个 - - -
[laː] ['skaːlət] ['pɪmpənəl] . - . . .
la Scarlet Pimpernel . ' : : :
拉 猩红 花花公子 . - . . .

前几天晚上在威尔士亲王的晚宴上，我们享用了一道“红花侠式舒芙蕾”。

[ʌd] ！
Lud ！
路德 ！

路德！

“ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['geɪli] , “ [ðə; ði][ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] ['ɔːdəd] [æ̃t; ət̃][maɪ] ['mɪlɪnərz] [ə; eɪ] [bluː] [dres]
she added gaily , “ the other day I ordered at my milliner's a blue dress
” 她 额外 兴高采烈地 , ” 这 其他 天 我 订购 在 我的 制帽商 一个 蓝色的 裙子
[trɪmd] [wið] [ɡriːn] ,
trimmed with green ,
修剪过的 和 绿色的 ,
她兴高采烈地补充道：“前几天我去我的女帽店订做了一件镶有绿色边的蓝色连衣裙。”

[ænd; ənd] [bles] [em 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kɔːl] [ðæt] - - [laː] ['skaːlət] ['pɪmpənəl] . -
and bless me , if she did not call that ' à la Scarlet Pimpernel . ' :
和 保佑 我 , 如果 她 做过 不是 称呼 那 - - 拉 猩红 花花公子 . -
如果她没有把那称为“红花侠式的”，那真是让我大跌眼镜。

“ [ʃoʊ'velɪn] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['prætl] ['merəli] [ə'lon] ;
Chauvelin had not moved while she prattled merrily along ;
” 肖维兰 有 不是 已搬 尽管 她 喋喋不休 兴高采烈地 沿着 ;
“肖维兰在她愉快地喋喋不休时一动不动；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [stop] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd]
he did not even attempt to stop her when her musical voice and
他 做过 不是 甚至 试图 到 停止 她 什么时候 她 音乐 嗓音 和
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] [lɑːf] [went] ['ekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .
her childlike laugh went echoing through the still evening air .
她 孩子气 笑 去 回声 通过 这 仍然 晚上 空气 .
当她悦耳的嗓音和孩子般的笑声在寂静的夜空中回荡时，他甚至没有试图阻止她。

[bʌt; bət̃][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
But he remained serious and earnest whilst she laughed , and his voice ,
但 他 剩余 严肃的 和 认真 而 她 笑了 , 和 他的 嗓音 ,
[kliə(r)] ,
clear ,
清除 ,
但她笑的时候，他依然严肃认真，声音清晰。

[ɪn'saɪsɪv] , [ænd; ənd] [hɑːd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [reɪzd] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , —
incisive , and hard , was not raised above his breath as he said , —
尖锐 , 和 难的 , 曾是 不是 提高 多于 他的 气息 作为 他 说 , —
他说这话时，语气尖锐而强硬，几乎没有提高音量。

“ [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [enɪɡ'mætɪkəl] ['pɜːsənɪdʒ] , [sɪ'tɔɪən] , [juː; jʊ]
Then , as you have heard of that enigmatical personage , citoyenne , you
” 然后 , 作为 你 有 听到 的 那 神秘的 人士 , 市民 , 你
[mʌst; məst̃]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [ɡest] ,
must also have guessed ,
必须 还 有 猜对了 ,
“那么，既然你已经听说过那位神秘人物，市民女士，你也一定猜到了，

[ænd; ɐnd] [nəʊn] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [haɪdʒ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ʼʌndə(r)] [ðæt] [streɪndʒ] [ʼsu:dənɪm] ,
and known , that the man who hides his identity under that strange pseudonym ,
和 已知 , 那 这 男人 WHO 隐藏 他的 身份 在下面 那 奇怪的 笔名 ,
众所周知, 那个用奇怪化名隐藏身份的男人,

[ɪz][ðə; ði][məʊst][ʼbɪtə(r)] [ʼenəmi] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [rɪ'pʌblɪk] , [ɒv; əv] [frɑ:ns] . . .
is the most bitter enemy of our republic , of France . . .
是 这 最多 苦的 敌人 的 我们的 共和国 , 的 法国 . . .
是我们共和国、是法国最痛恨的敌人.....

[ɒv; əv] [men] [laɪk] [ʼɑ:mənd] [es 'ti:] . [dʒʌst] . "
of men like Armand St . Just . "
的 男人 喜欢 阿曼德 英石 : 只是 : "
像阿曼德·圣·朱斯特这样的人。”

" [lɑ:] ! . . .
“ La ! . . .
” 拉 ! . . .
“啦!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ʼlɪt(ə)] [saɪ] , " [aɪ][deə(r)][sweə(r)][hi:; hi][ɪz]
“ she said , with a quaint little sigh , “ I dare swear he is
” 她 说 , 和 一个 古雅 小的 叹 , “ 我 敢 发誓 他 是
她轻轻叹了口气, 说道: “我敢肯定他就是.....”

[frɑ:ns] [hæz; həz] [ʼmeni] [ʼbɪtə(r)] [ʼenəmi] [ðɪ:z] [deɪz] . "
France has many bitter enemies these days . "
法国 有 许多 苦的 敌人 这些 天 : "
如今法国有很多死敌。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [sɪ'tɔɪɛn] , [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ʼdɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,
“ But you , citoyenne , are a daughter of France ,
” 但 你 , 市民 , 是 一个 女儿 的 法国 ,
“但是, 公民, 你是法国的女儿,

[ænd; ɐnd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʼredi] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][ʼməʊmənt][ɒv; əv] [ʼdedli] [ʼperəl] . "
and should be ready to help her in a moment of deadly peril . "
和 应该 是 准备好 到 帮助 她 在 一个 片刻 的 致命 危险 : "
并且应该随时准备在她危难之际伸出援手。

" [maɪ] [ʼbrʌðə(r)] [ʼɑ:mənd] [di'vəʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [frɑ:ns] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:t] [ʼpraʊdli] ; " [æz; əz]
“ My brother Armand devotes his life to France , “ she retorted proudly ; “ as
” 我的 兄弟 阿曼德 奉献 他的 生活 到 法国 , “ 她 反驳 自豪地 ; “ 作为
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,
“我的哥哥阿尔芒将他的一生奉献给了法国,”她骄傲地反驳道; “至于我,

[aɪ][kæn; kən][du:; də] [ʼnʌθɪŋ]
I can do nothing
我 能 做 没有什么
我无能为力.....

[hɪə(r)][ɪn] [ʼɪŋɡlənd] "
here in England "
这里 在 英格兰 "
这里是英国.....

" [jes] , [ju:; jʊ] . . .
“ Yes , you
” 是的 , 你 . . .
“是的, 你.....”

” [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] [stɪl] [mɔ:(r)] [ˈɜ:nɪstli] ,
” he urged still more earnestly ,
” 他 敦促 仍然 更多的 切实 ,

他更加恳切地敦促道：

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [fɒks] - [laɪk] [feɪs] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [grəʊn] [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd]
whilst his thin fox - like face seemed suddenly to have grown impressive and
而 他的 薄的 狐狸 - 喜欢 脸 似乎 突然 到 有 生长 感人的 和
[fɒl] [ɒv; əv] [ˈdɪgnəti] ,
full of dignity ,
满的 的 尊严 ,

而他那张瘦削如狐的脸庞，似乎突然变得威严而庄重。

“ [hɪə(r)] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˌsɪˈtɔɪən] . . .
” here , in England , citoyenne . . .
” 这里 , 在 英格兰 , 市民 . . .

“在这里，在英格兰，公民……

[ju:; jʊ] [əˈləʊn] [kæn; kən] [help] [ju: ˈes]
you alone can help us
你 独自的 能 帮助 我们

只有你能帮帮我们……

[ˈlɪs(ə)n] ! — [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [sent] [əʊvə(r)][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈɡʌvənmənt] [æz; əz][ɪts]
Listen ! — I have been sent over here by the Republican Government as its
听 ！ — 我 有 到过 发送 超过 这里 经过 这 共和党人 政府 作为 它是
[reprɪˈzentətɪv] :
representative :
代表 :

听着！——我是共和党政府派来的代表：

[aɪ][ˈprez(ə)nt][maɪ] [krəˈdenʃ(ə)lɪz] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [pɪt] [ɪn] [ˈlʌndən] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
I present my credentials to Mr . Pitt in London to - morrow .
我 展示 我的 证书 到 先生 . 匹兹堡 在 伦敦 到 - 明天 .

我将于明日在伦敦向皮特先生递交我的国书。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈdju:tɪz] [hɪə(r)][ɪz][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðɪs] [li:g] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈska:lət]
One of my duties here is to find out all about this League of the Scarlet
— 的 我的 职责 这里 是 到 寻找 出去 全部 关于 这 联盟 的 这 猩红
[ˈpɪmpənəl] ,
Pimpernel ,
花花公子 ,

我在这里的职责之一就是查明所有关于这个“红花侠联盟”的事情。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈmenəs] [tu:; tə] [fra:ns] ,
which has become a standing menace to France ,
哪个 有 变得 一个 常设 威胁 到 法国 ,

这已成为法国的一大威胁。

[sɪns] [aɪ ˈti:] [ɪz] [pledʒd] [tu:; tə] [help] [ˈaʊə(r)][kɜ:st; ˈkɜ:sɪd] [ˈærɪstəkræt] — [ˈtreɪtə] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˈkʌntri] ,
since it is pledged to help our cursed aristocrats — traitors to their country ,
自从 它 是 承诺 到 帮助 我们的 被诅咒的 贵族 — 叛徒 到 他们的 国家 ,

因为它承诺帮助我们那些该死的贵族——国家的叛徒，

[ænd; ənd] [ˈenəmiɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] — [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪtʃ]
and enemies of the people — to escape from the just punishment which
和 敌人 的 这 人们 — 到 逃脱 从 这 只是 惩罚 哪个
[ðeɪ] [dɪˈzɜ:v] .
they deserve .
他们 应得 .

人民的敌人——逃脱了他们应得的惩罚。

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , [ˌsɪˈtɔɪən] , [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnə(r)][hɪə(r)] ,
You know as well as I do , citoyenne , that once they are over here ,
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , 市民 , 那 一次 他们 是 超过 这里 ,
你和我一样清楚, citoyenne, 一旦他们来到这里,

[ðəʊz] [frentʃ] [ɛmiˈgreɪz][traɪ][tuː; tə] [raʊz] [ˈpʌblɪk] [ˈfiːlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk]
those French émigrés try to rouse public feeling against the Republic
那些 法语 移民 尝试 到 唤醒 民众 感觉 反对 这 共和国
这些法国流亡者试图煽动公众情绪, 反对共和国。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈɪʃuː] [wɪð] [ˈeni] [ˈenəmi] [bəʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [əˈtæk] [frɑːns]
They are ready to join issue with any enemy bold enough to attack France
他们 是 准备好 到 加入 问题 和 任何 敌人 大胆的 足够的 到 攻击 法国
他们已做好准备, 与任何胆敢进攻法国的敌人交战。

[naʊ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] , [skɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɛmiˈgreɪz] , [sʌm; səm][ˈəʊnli] [səˈspektɪd] [ɒv; əv]
Now , within the last month , scores of these émigrés , some only suspected of
现在 , 之内 这 最后的 月 , 得分 的 这些 移民 , 一些 仅有的 怀疑 的
[ˈtriːz(ə)n] ,
treason ,
叛国罪 ,

现在, 在过去一个月里, 数十名这样的移民, 其中一些人仅仅被怀疑犯有叛国罪,

[ˈʌðə(r)z] [ˈæktʃuəli] [kənˈdemd] [baɪ][ðə; ði][traɪˈbjuːnɪ][ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈseɪfti] , [hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] [ɪn]
others actually condemned by the Tribunal of Public Safety , have succeeded in
其他的 实际上 谴责 经过 这 法庭 的 民众 安全 , 有 成功了 在
[ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] .
crossing the Channel .
过境 这 渠道 .

另一些人虽然被公共安全法庭判处死刑, 却成功穿越了英吉利海峡。

[ðeə(r)] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [iːtʃ] [ˈɪnstəns] [wɒz; wəz] [plænd] , [ˈɔːɡənaɪzd] [ænd; ənd] [ɪˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [səˈsaɪəti]
Their escape in each instance was planned , organised and effected by this society
他们的 逃脱 在 每个 实例 曾是 计划 , 有组织的 和 受影响 经过 这 社会
[ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒækənəɪps] ,
of young English jackanapes ,
的 年轻的 英语 杰克纳佩斯 ,

他们的每一次逃跑都是由这群年轻的英国傻瓜策划、组织和实施的。

[ˈhedɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [breɪn] [siːm] [æz; əz] [rɪˈsɔːsf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][ɪz] [mɪˈstɪəriəs] .
headed by a man whose brain seems as resourceful as his identity is mysterious .
标题 经过 一个 男人 谁 脑 似乎 作为 足智多谋 作为 他的 身份 是 神秘 .
领导者是一位头脑机智、身份神秘的人。

[ɔːl][ðə; ði][məʊst] [ˈstrenjuəs] [ˈefəts] [ɒn][ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [spaɪz] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)]
All the most strenuous efforts on the part of my spies have failed to discover
全部 这 最多 费力的 努力 在 这 部分 的 我的 间谍 有 失败的 到 发现
[huː] [hiː; hi][ɪz] ;
who he is ;
WHO 他 是 ;

我的间谍们竭尽全力, 也未能查明他的身份;

[waɪlst] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hændz] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] ,
whilst the others are the hands , he is the head ,
而 这 其他的 是 这 双手 , 他 是 这 头 ,
其他人是手, 他是头。

[huː] [bɪˈniːθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænəˈnɪməti] [ˈkɑːmli] [wɜːks] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈstrʌk(ə)n] [ɒv; əv] [frɑːns] .
who beneath this strange anonymity calmly works at the destruction of France .
WHO 下面 这 奇怪的 匿名 平静地 作品 在 这 破坏 的 法国 .
在这种奇异的匿名身份背后, 是谁在冷静地进行着摧毁法国的行动?

[ai] [mi:n] [tu:; tə] [straɪk] [æt; ət] [ðæt] [hed] ,
I mean to strike at that head ,
我 意思是 到 罢工 在 那 头 ,
我打算攻击那个头部,

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [help] — [θru:] [hɪm] [ɑ:ftəwədz] [ai][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði]
and for this I want your help — through him afterwards I can reach the
和 为了 这 我 想 你的 帮助 — 通过 他 然后 我 能 抵达 这
[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] :
rest of the gang :
休息 的 这 帮派 :

为此我需要你的帮助——之后我可以通过他联系到其他团伙成员:
[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌk] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [səˈsaɪətɪ] , [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] .
he is a young buck in English society , of that I feel sure .
他 是 一个 年轻的 巴克 在 英语 社会 , 的 那 我 感觉 当然 .

在英国社会，他是个年轻有为的小伙子，这一点我确信无疑。
[faɪnd] [ðæt] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ˈsɪtɔɪən] !
Find that man for me , citoyenne !
寻找 那 男人 为了 我 , 市民 !
帮我找到那个人，citoyenne!

” [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] , “ [faɪnd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [fra:ns] !
” **he urged , “ find him for France !**
” 他 敦促 , “ 寻找 他 为了 法国 !
他敦促道：“找到他，让他去法国！ ”

” [ˌmɑ:gəˈri:t] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] - [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [spi:tʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
” **Marguerite had listened to Chauvelin's impassioned speech without uttering a**
” 玛格丽特 有 听着 到 - 热情洋溢 演讲 没有 发出声音 一个
[wɜ:d] , [skeəs] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] ,
word , scarce making a movement ,
单词 , 稀少 制作 一个 移动 ,
玛格丽特听着肖弗兰慷慨激昂的演讲，一言不发，几乎一动不动。

[ˈhɑ:dli] [ˈdeərɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] .
hardly daring to breathe .
几乎 大胆 到 呼吸 .
几乎不敢呼吸。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [brɪˈfɔ:(r)] [ðæt] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈhɪərəʊ][ɒv; əv][rəʊˈmæns][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔ:k]
She had told him before that this mysterious hero of romance was the talk
她 有 讲述 他 前 那 这 神秘 英雄 的 浪漫 曾是 这 讲话
[ɒv; əv][ðə; ði] [smɑ:t] [set][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [brɪˈlɒŋd] ;
of the smart set to which she belonged ;
的 这 聪明的 放 到 哪个 她 属于 ;
她之前就告诉过他，这位神秘的浪漫英雄是她所属的上流社会津津乐道的话题；

[ɔ:ˈledi] , [brɪˈfɔ:(r)] [ðɪs] ,
already , before this ,
已经 , 前 这 ,
在此之前，

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [stɜ:d] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]
her heart and her imagination had been stirred by the thought of
她 心 和 她 想像力 有 到过 搅拌 经过 这 想法 的
[ðə; ði] [breɪv] [mæn] ,
the brave man ,
这 勇敢的 男人 ,
想到这位勇敢的男人，她的内心和想象力都被深深地触动了。

[hu:] , [ʌn'həʊn] [tu:; tə] [feɪm] , [hæd; həd] ['reskju:d] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][laɪvz; livz][frəm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)] ,
who , unknown to fame , had rescued hundreds of lives from a terrible ,
WHO , 未知 到 名声 , 有 获救 数百 的 生活 从 一个 糟糕的 ,
['bʊf(ə)n][æn; ən][ʌn'mɜ:sɪfəl; -f(ə)] [feɪt] .
often an unmerciful fate .
经常 一个 无情 命运 .

他默默无闻，却从可怕的、往往是残酷的命运中拯救了数百人的生命。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)] ['ri:əl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðəʊz] ['hɔ:ti] [frentʃ] ['æɪstəkræt] , [ɪnsələnt] [ɪn]
She had but little real sympathy with those haughty French aristocrats , insolent in
她 有 但 小的 真实的 同情 和 那些 傲慢 法语 贵族 , 傲慢的 在
[ðeə(r)][praɪd] [ɒv; əv] [kɑ:st] ,
their pride of caste ,
他们的 自豪 的 种姓 ,

她对那些傲慢自大的法国贵族几乎没有丝毫同情，他们为自己的阶级身份而骄傲自大。

[ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ðɪ] [kɒŋ'tes] [di:] ['tuənei] [di:] - [wɒz; wəz][səʊ]['tɪpɪk(ə)][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)] ;
of whom the Comtesse de Tournay de Basserive was so typical an example ;
的 谁 这 伯爵夫人 德 锦标赛 德 - 曾是 所以 典型的 一个 例子 ;

其中图尔奈·德·巴塞里夫伯爵夫人就是一个典型的例子；

[bʌt; bət] , [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd]['lɪbəərəl] - ['maɪndɪd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][frəm; frəm]['prɪnsəp(ə)] ,
but , republican and liberal - minded though she was from principle ,
但 , 共和党人 和 自由主义 - 有思想 尽管 她 曾是 从 原则 ,
但是，尽管她原则上是共和主义者和自由主义者，

[ʃi:; ʃɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [ləʊð] [ðə; ðɪ] ['meθədz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [rɪ'pʌblɪk] [hæd; həd] ['tʃəʊzn]
she hated and loathed the methods which the young Republic had chosen
她 憎恨 和 令人厌恶 这 方法 哪个 这 年轻的 共和国 有 选定
[fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ɪt'self] .
for establishing itself .
为了 建立 本身 .

她憎恨并厌恶这个年轻的共和国为建立自身而选择的方式。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪn]['pærɪs][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ;
She had not been in Paris for some months ;
她 有 不是 到过 在 巴黎 为了 一些 几个月 ;
她已经几个月没去过巴黎了；

[ðə; ðɪ] ['hɒrə] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv]['terə(r)] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
the horrors and bloodshed of the Reign of Terror , culminating in the
这 恐怖 和 流血事件 的 这 在位 的 恐怖 , 高潮 在 这
[sep'tembə(r)] ['mæsəkə(r)] ,
September massacres ,
九月 大屠杀 ,

恐怖统治时期的种种恐怖和流血事件，最终以九月大屠杀告终。

[hæd; həd]['əʊnli] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] ['ekəʊ] .
had only come across the Channel to her as a faint echo .
有 仅有的 来 穿过 这 渠道 到 她 作为 一个 头晕的 回声 .

对她来说，那声音只是从海峡对岸传来的微弱回声。

[ˈrɒʊbz'pjɛr] , [da:ŋ'tɔ:ŋ:] , [mə'rɑ:t] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ɪn][ðeə(r)] [ŋju:] [gaɪz] [ɒv; əv] ['blʌdi]
Robespierre , Danton , Marat , she had not known in their new guise of bloody
罗伯斯庇尔 , 丹东 , 马拉特 , 她 有 不是 已知 在 他们的 新的 伪装 的 血腥
[dʒʌ'stɪʃjəri] ,
justiciaries ,
受益人 ,

罗伯斯庇尔、丹东、马拉，她以前并不认识他们如今这副嗜血成性的面孔。

[ˈmɜːsɪləs] [wɪːldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] .
merciless wielders of the guillotine .
无情 持有者 的 这 断头台 .

冷酷无情的断头台执掌者。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [səʊl] [riˈkɔɪl, ˈriːkɔɪl][ɪn][ˈhɒrə(r)][frɒm; frəm] [ðiːz] [ɪkˈsesɪz] ,
Her very soul recoiled in horror from these excesses ,
她 非常 灵魂 反冲 在 恐怖 从 这些 过剩 ,
她内心深处对这些过激行为感到无比恐惧和反感。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fiəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɑːmənd] — [ˈmɒdərət] [rɪˈpʌblɪkən] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]
to which she feared her brother Armand — moderate republican as he was
到 哪个 她 害怕 她 兄弟 阿曼德 — 缓和 共和党人 作为 他 曾是
— [maɪt] [brɪˈkʌm] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈhɒləkɔːst] .
— might become one day the holocaust .
— 可能 变得 — 天 这 大屠杀 .

她担心她的哥哥阿尔芒——尽管他是一位温和的共和党人——有一天可能会成为大屠杀的受害者。

[ðen] , [wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [bənd][ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪnˈθjuːziæsts] , [huː] ,
Then , when first she heard of this band of young English enthusiasts , who ,
然后 , 什么时候第一的 她 听到 的 这 乐队 的 年轻的 英语 爱好者 , WHO ,
后来, 当她第一次听说这群年轻的英国爱好者时, 他们

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfeləʊ - [men] , [dræɡd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [əʊld]
for sheer love of their fellow - men , dragged women and children , old
为了 透明 爱 的 他们的 同伴 - 男人 , 拖拽 女性 和 孩子们 , 老的
[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ,
and young men ,
和 年轻的 男人 ,

出于对同胞的纯粹热爱, 他们拖着妇女、儿童、老人和年轻人,

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [deθ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [gləʊ] [wɪð] [praɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
from a horrible death , her heart had glowed with pride for them ,
从 一个 可怕 死亡 , 她 心 有 发光 和 自豪 为了 他们 ,
[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ʃoʊˈvelɪn] [spəʊk] ,
and now , as Chauvelin spoke ,
和 现在 , 作为 肖维兰 辐 ,

她虽然死得很惨, 但她心中却充满了为他们感到骄傲的喜悦, 而现在, 当肖维兰说话时,

[hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [səʊl] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ænd; ənd] [mɪˈstrəriəs] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
her very soul went out to the gallant and mysterious leader of the
她 非常 灵魂 去 出去 到 这 英勇 和 神秘 领导者 的 这
[ˈrekləs] [ˈlɪt(ə)][bənd] ,
reckless little band ,
鲁莽 小的 乐队 ,

她由衷地敬佩这支鲁莽小队中那位英勇而神秘的领袖。

[huː] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈdeɪli] , [huː] [ɡev] [aɪ ˈtiː] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌɒstənˈteɪ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]
who risked his life daily , who gave it freely and without ostentation , for
WHO 冒险 他的 生活 日常的 , WHO 给予 它 自由 和 没有 炫耀 , 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] .
the sake of humanity .
这 清酒 的 人类 .

他每天冒着生命危险, 为了人类的福祉, 无私奉献, 毫不炫耀。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [wen] [ʃoʊˈvelɪn] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] ,
Her eyes were moist when Chauvelin had finished speaking ,
她 眼睛 是 潮湿 什么时候 肖维兰 有 完成的 请讲 ,
肖维兰说完话时, 她的眼眶湿润了。

[ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒzəm] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] , [ɪk'saɪtɪd] [ˈbri:ðɪŋ] ;
the lace at her bosom rose and fell with her quick , excited breathing ;
这 蕾丝 在 她 怀 玫瑰 和 跌倒 和 她 快的 , 兴奋的 呼吸 ;

她胸前的蕾丝随着她急促而兴奋的呼吸上下起伏；

[ʃi:; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,
she no longer heard the noise of drinking from the inn ,
她 不 更长 听到 这 噪音 的 喝 从 这 客栈 ,
她再也听不到客栈里传来的喝酒声了。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [hi:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ɪˈneɪn] [lɑ:f] ,
she did not heed her husband's voice or his inane laugh ,
她 做过 不是 注意 她 丈夫的 嗓音 或者 他的 无聊 笑 ,
她对丈夫的声音和愚蠢的笑声充耳不闻。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [hæd; həd] [gɒn] [ˈwɒndərɪŋ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˈhɪərəʊ] !
her thoughts had gone wandering in search of the mysterious hero !
她 想法 有 已消失 漫游 在 搜索 的 这 神秘 英雄 !
她的思绪早已飘向远方，去寻找那位神秘的英雄！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] , [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] :
there was a man she might have loved , had he come her way :
那里 曾是 一个 男人 她 可能 有 喜爱 , 有 他 来 她 方式 :
她或许会爱上一个男人，如果他出现在她的生命中的话：

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɪm] [əˈpi:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ; [hɪz; ɪz] [pɜ:sə'næləti] , [hɪz; ɪz]
everything in him appealed to her romantic imagination ; his personality , his
一切 在 他 上诉 到 她 浪漫的 想像力 ; 他的 性格 , 他的
[streŋθ] , [hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] ,
strength , his bravery ,
力量 , 他的 勇敢 ,
他的一切都激发了她浪漫的想象：他的个性、他的力量、他的勇气。

[ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [sɜ:vd] [ˈʌndə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈnəʊb(ə)l] [kɔ:z] ,
the loyalty of those who served under him in the same noble cause ,
这 忠诚 的 那些 WHO 服务 在下面 他 在 这 相同的 高贵 原因 ,
那些为同一崇高事业在他麾下效力的人的忠诚，

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ðæt] [ˌænə'nɪməti] [wɪtʃ] [kraʊnd] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ][ˈheɪləʊ][ɒv; əv]
and , above all , that anonymity which crowned him , as if with a halo of
和 , 多于 全部 , 那 匿名 哪个 加冕 他 , 作为 如果 和 一个 光环 的
[rəʊ'mæntɪk] [ˈɡlɔ:ri] .
romantic glory .
浪漫的 荣耀 .
最重要的是，他那份匿名性仿佛给他戴上了一层浪漫的光环。

“ [faɪnd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [frɑ:ns] , [ˌsɪˈtɔɪən] !
“ **Find him for France , citoyenne !**
“ 寻找 他 为了 法国 , 市民 !
“去法国找他吧，公民！

“ - [vɔɪs] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] [raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] .
“ **Chauvelin's voice close to her ear roused her from her dreams .**
“ - 嗓音 关闭 到 她 耳朵 唤醒 她 从 她 梦境 .
肖维兰的声音在她耳边响起，将她从梦中唤醒。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˈhɪərəʊ][hæd; həd] [ˈvæniʃd] , [ænd; ənd] , [nɒt] [ˈtwenti] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] [frəm; frəm]
The mysterious hero had vanished , and , not twenty yards away from
这 神秘 英雄 有 消失了 , 和 , 不是 二十 码 离开 从
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

那位神秘的英雄消失了，而就在离她不到二十码的地方，

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑ:fɪŋ] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [swɔ:n] [feɪθ] [ænd; ənd]
a man was drinking and laughing , to whom she had sworn faith and
一个 男人 曾是 喝 和 笑 , 到 谁 她 有 宣誓 信仰 和
[ˈlɔɪəlti] .
loyalty .
忠诚 .

她曾向一个男人发誓效忠，而那个男人正在喝酒大笑。

“ [lɑ: !] [mæn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sju:md] [ˈflɪpənsɪ] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
“ La ! man , she said with a return of her assumed flippancy , you are
“ 拉 ! 男人 , “ 她 说 和 一个 返回 的 她 假定 轻浮 , “ 你 是
[ə'stɒnɪʃɪŋ] .
astonishing .
惊人 .

“老兄,”她用她惯常的轻佻语气说道,“你真是令人惊叹。”

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [eɪ 'em][ai][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ? “
Where in the world am I to look for him ? ”
在哪里 在 这 世界 是 我 到 看 为了 他 ? “

我究竟该去哪里才能找到他呢?

“ [ju:; jʊ][gəʊ] [ˈevriweə(r)] , [sɪ'tɔɪən] , “ [ˈwɪspəd] [ʃoʊ'veɪlɪn] , [ɪn'sɪnju,eɪtɪŋli] , “ [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni]
“ You go everywhere , citoyenne , whispered Chauvelin , insinuatingly , Lady Blakeney
“ 你 去 到处 , 市民 , “ 低声说道 肖维兰 , 暗示地 , “ 女士 布莱克尼
[ɪz][ðə; ði][ˈpɪvət] [ɒv; əv][ˈsəʊ(ə)] [ˈlʌndən] ,
is the pivot of social London ,
是 这 枢 的 社会的 伦敦 ,

“你真是无处不在, 市民,”肖维兰低声说道, 语气意味深长, “布莱克尼夫人是伦敦社交圈的中心人物。”

[səʊ][ai][eɪ 'em][təʊld] . . .
so I am told . . .
所以 我 是 讲述 . . .

有人告诉我.....

[ju:; jʊ] [si:] [ˈevriθɪŋ] , [ju:; jʊ][hɪə(r)] [ˈevriθɪŋ] . “
you see everything , you hear everything . “
你 看 一切 , 你 听到 一切 . “

你什么都看到, 什么都听到。

“ [ˈi:zi] , [maɪ] [frend] , “ [rɪ'tɔ:t] [ˌmɑ:gə'ri:t] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt]
“ Easy , my friend , retorted Marguerite , drawing herself up to her full height
“ 简单的 , 我的 朋友 , “ 反驳 玛格丽特 , 绘画 她自己 向上 到 她 满的 高度
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
and looking down ,
和 寻找 向下 ,

“别紧张, 我的朋友,”玛格丽特反驳道, 她挺直身子, 低头看着他。

[wɪð] [ə; eɪ] [slɑɪt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɒn][ðə; ði] [smɔ:l] , [θɪn] [ˈfɪgə(r)] [brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
with a slight thought of contempt on the small , thin figure before her .
和 一个 轻微 想法 的 鄙视 在 这 小的 , 薄的 数字 前 她 .

她对眼前这个瘦小的身影流露出一丝轻蔑。

“ [ˈiːzi] ！
“ **Easy** ！
“ 简单的 ！

“简单的！

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fəˈget] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɪks] [fiːt] [ʊv; əv] [sɜː(r)] [ˈpɜːrsi] [ˈbleɪkni] ，
you seem to forget that there are six feet of Sir Percy Blakeney ，
你 似乎 到 忘记 那 那里 是 六 脚 的 先生 珀西 布莱克尼 ；
你似乎忘记了珀西·布莱克尼爵士身高六英尺。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ʊv; əv] [ˈænsəstəz; ˈænsəstəz] [tuː; tə] [stænd] [brɪˈtwiːn] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] [ænd; ʌnd]
and a long line of ancestors to stand between Lady Blakeney and
和 一个 长的 线 的 祖先 到 站立 之间 女士 布莱克尼 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] . “
such a thing as you propose . “
这样的 一个 事物 作为 你 提出 . “

还有一长串祖先会站在布莱克尼夫人一边，阻止你提出这样的提议。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ʊv; əv] [fraːns] ， [sɪˈtɔɪən] ！ ” [riːˈtæreɪtɪd] [ʃʊˈvelɪn] ， [ˈɜːnɪstli] .
“ **For the sake of France , citoyenne !** ” **reiterated Chauvelin , earnestly** .
“ 为了 这 清酒 的 法国 ， 市民 ！ ” 重申 肖维兰 ， 切实 .
“为了法国，公民！”肖维兰郑重地重申道。

“ [tʊʃ] ， [mæn] ， [juː; jʊ] [tɔːk] [ˈnɒns(ə)ns] [ˈeniweɪ] ； [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nəʊ] [huː] [ðɪs]
“ **Tush , man , you talk nonsense anyway ; for even if you did know who this**
“ 屁股 ， 男人 ， 你 讲话 废话 反正 ； 为了 甚至 如果 你 做过 知道 WHO 这
[ˈskɑːlət] [ˈpɪmpənəl] [ɪz] ，
Scarlet Pimpernel is ，
猩红 花花公子 是 ；

“呸，老兄，你反正都在胡说八道；就算你真的知道这个红花侠是谁，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˈɪŋlɪʃmən] [tuː; tə] [hɪm] — [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ！ “
you could do nothing to him — an Englishman ! ”
你 可以 做 没有什么 到 他 — 一个 英国人 ！ “
你对他束手无策——他可是个英国人！

“ [aɪˈd] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] [ʊv; əv] [ðæt] ， “ [sed] [ʃʊˈvelɪn] ， [wɪð] [ə; eɪ] [draɪ] ， [ˈrɑːspɪŋ; ˈræspɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [lɑːf]
“ **I'd take my chance of that ,** ” **said Chauvelin , with a dry , rasping little laugh**
“ ID 拿 我的 机会 的 那 ， ” 说 肖维兰 ， 和 一个 干燥 ， 粗糙 小的 笑
.
:
.

“我愿意冒这个险，”肖维兰说着，发出了一声干涩沙哑的笑声。

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] [fɜːst] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [ˈɑːdə(r)] ，
“ **At any rate we could send him to the guillotine first to cool his ardour** ，
“ 在 任何 速度 我们 可以 发送 他 到 这 断头台 第一的 到 凉爽的 他的 热情 ；
“无论如何，我们可以先把他送上断头台，让他冷静下来。”

[ðen] ， [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪpləˈmætɪk] [fʌs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ， [wiː; wi] [kæn; kən] [əˈpɒlədʒaɪz] — [ˈhʌmbli]
then , when there is a diplomatic fuss about it , we can apologise — humbly
然后 ， 什么时候 那里 是 一个 外交 大惊小怪 关于 它 ， 我们 能 道歉 — 谦卑地
— [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvənmənt] ，
— to the British Government ，
— 到 这 英国 政府 ；

届时，如果此事引发外交风波，我们可以谦卑地向英国政府道歉。

[ænd; ʌnd] ， [ɪf] [ˈnesəsəri] ， [peɪ] [kɒmpenˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪˈriːvd] [ˈfæməli] . “
and , if necessary , pay compensation to the bereaved family . “
和 ， 如果 必要的 ， 支付 赔偿 到 这 丧亲者 家庭 . “
如有必要，向遇难者家属支付赔偿金。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [ɪz][ˈhɒrəb(ə)l] , [ʃəʊˈvɛlɪn] , ” [fiː ʃi] [sed] ,
“ **What you propose is horrible , Chauvelin ,** ” **she said ,** ,
“ 什么 你 提出 是 可怕 , 肖维兰 , ” 她 说 ,
“肖维兰，你的提议太糟糕了,”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第5/16页

[ˈdrɔːɪŋ] [əˈwei] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˈnɔɪsəm] [ˈɪnsekt] .
drawing away from him as from some noisome insect .
绘画 离开 从 他 作为 从 一些 令人厌恶的 昆虫 .

像躲避某种讨厌的昆虫一样躲开他。

“ [huːˈevə(r)] [ðə; ði] [mæn] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [ɪz] [breɪv] [ænd; ʌnd] [ˈnevə(ə)] , [ænd; ʌnd] [ˈnevə(r)] — [duː; də]
“ **Whoever the man may be , he is brave and noble , and never — do**
“ 谁 这 男人 可能 是 , 他 是 勇敢的 和 高贵 , 和 绝不 — 做
[juː; jʊ] [hiə(r)] [em ˈiː] ?
you hear me ?
你 听到 我 ?

“无论这个人是谁，他都是勇敢高尚的，而且从不——你听见我说话了吗？”

— [ˈnevə(r)] [wʊd] [aɪ] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈvɪləni] . “
— **never would I lend a hand to such villainy** : —
— 绝不 会 我 借 一个 手 到 这样的 邪恶 . ”

“我绝不会助纣为虐。”

“ [juː; jʊ] [prɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈsʌlt] [baɪ] [ˈevri] [frɛntʃ] [ˈæɪstəkræt] [huː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] ?
“ **You prefer to be insulted by every French aristocrat who comes to this country ?**
“ 你 更喜欢 到 是 受辱 经过 每一个 法语 贵族 WHO 来 到 这 国家 ?
“你宁愿被每个来到这个国家的法国贵族侮辱吗？”

“ [ʃʊˈvɛlɪn] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʃʊə(r)] [eɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃɒt] [ðɪs] [ˈtaɪni] [ʃɑːft] .
“ **Chauvelin had taken sure aim when he shot this tiny shaft** .
“ 肖维兰 有 已采取 当然 目的 什么时候 他 射击 这 微小的 轴 .
“肖弗兰射出这支细小的箭时，瞄准得非常准。”

[ˌmɑːrgəˈriːts] [freʃ] [jʌŋ] [tʃiːks] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [θʊːt] [mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)]
Marguerite's fresh young cheeks became a thought more pale and she bit her
玛格丽特的 新鲜的 年轻的 脸颊 成为 一个 想法 更多的 苍白 和 她 少量 她
[ˈʌndə(r)] [lɪp] ,
under lip ,
在下面 唇 ,

玛格丽特原本年轻饱满的脸颊变得苍白起来，她咬住了下唇。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːft] [hæd; həd] [strʌk] [həʊm] .
for she would not let him see that the shaft had struck home .
为了 她 会 不是 让 他 看 那 这 轴 有 击 家 .

因为她不想让他看到那一箭已经射中了他。

“ [ðæt] [ɪz] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] .
“ **That is beside the question , “ she said at last with indifference** .
“ 那 是 旁 这 问题 , “ 她 说 在 最后的 和 漠不关心 .

“这与问题无关,”她最后冷漠地说。

“ [aɪ] [kæn; kən] [dɪˈfend] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeni] [ˈdɜːti] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ɔː(r)]
“ **I can defend myself , but I refuse to do any dirty work for you — or**
“ 我 能 保卫 我 , 但 我 拒绝 到 做 任何 肮脏的 工作 为了 你 — 或者
[fɔː(r); fə(r)] [fraːns] .
for France .
为了 法国 .

“我可以为自己辩护，但我拒绝为你——或者为法国——做任何肮脏的勾当。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ˈlðə(r)] [mi:nz] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ju:z][ðem; ðəm] , [maɪ] [frend]
You have other means at your disposal ; you must use them , my friend
你 有 其他 方法 在 你的 处理 ； 你 必须 使用 他们 ； 我的 朋友
.
:
.

你还有其他办法，你必须利用它们，我的朋友。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ʃoʊ'velɪn] ,
" **And without another look at Chauvelin ,**
" 和 没有 其他 看 在 肖维兰 ,
" 他甚至没有再看肖维兰一眼，

[ˌmɑ:gə'ri:t] ['bleɪkni] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ɪn] .
Marguerite Blakeney turned her back on him and walked straight into the inn .
玛格丽特 布莱克尼 转向 她 后退 在 他 和 步行 直的 进入 这 客栈 .
玛格丽特·布莱克尼转身背对着他，径直走进了旅店。

" [ðæt] [ɪz][nɒt][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [wɜ:d] , [sɪ'tɔɪɛn] , " [sed] [ʃoʊ'velɪn] ,
" **That is not your last word , citoyenne , " said Chauvelin ,**
" 那 是 不是 你的 最后的 单词 , 市民 , " 说 肖维兰 ,
"这不是你的最终决定，公民，"肖维兰说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪ'lu:mɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈelɪɡənt] , [ˈrɪtʃli] - [klæd]
as a flood of light from the passage illumined her elegant , richly - clad
作为 一个 洪水 的 光 从 这 通道 照明 她 优雅的 , 丰富 - 覆膜
[ˈfɪɡə(r)] ,
figure ,
数字 ,

走廊里射入的灯光照亮了她优雅、衣着华丽的身影。

" [wiː; wi] [mi:t] [ɪn] [ˈlʌndən] , [aɪ][həʊp] ! "
" **we meet in London , I hope ! "**
" 我们 见面 在 伦敦 , 我 希望 ! "
"希望我们能在伦敦见面！ "

" [wiː; wi] [mi:t] [ɪn] [ˈlʌndən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [æt; ət][hɪm] ,
" **We meet in London , " she said , speaking over her shoulder at him ,**
" 我们 见面 在 伦敦 , " 她 说 , 请讲 超过 她 肩膀 在 他 ,
"我们在伦敦见面，"她回头对他说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][maɪ][lɑ:st] [wɜ:d] .
" **but that is my last word .**
" 但 那 是 我的 最后的 单词 .
但这是我的最后一句话。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˈəʊpən][ðə; ðɪ] [ˈkɒfi] - [ru:m] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [dɪsə'piəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
" **She threw open the coffee - room door and disappeared from his view ,**
" 她 扔 打开 这 咖啡 - 房间 门 和 消失 从 他的 看法 ,
她猛地推开咖啡厅的门，消失在他的视线中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˈlʌndə(r)][ðə; ðɪ] [pɔ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tuː] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ]
but he remained under the porch for a moment or two , taking a pinch
但 他 剩余 在下面 这 门廊 为了 一个 片刻 或者 二 , 采取 一个 捏
[ɒv; əv] [snʌf] .
of snuff .
的 鼻烟 .
但他还是在门廊下待了一会儿，捏了一小撮鼻烟。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [rɪ'bju:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌb] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfru:d] ,
He had received a rebuke and a snub , but his shrewd ,
他 有 已收到 一个 训斥 和 一个 冷落 , 但 他的 精明 ,
他曾遭受斥责和冷落，但他精明能干，

[fɒks] - [laɪk] [feɪs] [lʊkt] [ˈnaɪðə(r)] [əˈbæʃt] [nɔː(r)] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ; [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]
fox - like face looked neither abashed nor disappointed ; on the contrary , a curious
狐狸 - 喜欢 脸 看起来 两者都不 羞愧 也不 失望的 ; 在 这 相反 , 一个 好奇的
[smɑɪl] ,
smile ,
微笑 ,

那张狐狸般的脸既没有羞愧也没有失望；相反，脸上带着一丝好奇的微笑。

[hɑːf] [sɑːˈkæstɪk][ænd; ənd] [ˈhəʊli] [ˈsætɪsfɑɪd] , [pleɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
half sarcastic and wholly satisfied , played around the corners of his thin lips .
一半 讽刺的 和 完全 使满意 , 玩 大约 这 角落 的 他的 薄的 嘴唇 .
他薄唇边露出半是讽刺半是得意的神情。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ]
THE OUTRAGE
这 暴行

众怒

[ə; eɪ] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [ˈstɑːlɪt] [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪnˈses(ə)nt] [reɪn] : [ə; eɪ] [kuːl] ,
A beautiful starlit night had followed on the day of incessant rain : a cool ,
一个 美丽的 星光 夜晚 有 随后 在 这 天 的 不停歇 雨 : 一个 凉爽的 ,
连绵不断的雨过之后，迎来了一个美丽的星空之夜：凉爽宜人。

[ˈbɑːmɪ] , [leɪt] [ˈsʌmərz] [naɪt] ,
balmy , late summer's night ,
芳香 , 晚的 夏季 夜晚 ,

温暖的夏末夜晚

[ɪˈsenʃəli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ɪts] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈmɔɪstʃə(r)] [ænd; ənd] [sent] [ɒv; əv] [wet] [ɜːθ] [ænd; ənd]
essentially English in its suggestion of moisture and scent of wet earth and
本质上 英语 在 它是 建议 的 水分 和 香味 的 湿的 地球 和
[ˈdrɪpɪŋ] [liːvz] .
dripping leaves .
滴落 树叶 .

它本质上是英语，暗示着潮湿的泥土和滴水的树叶的气息和香味。

[ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [kəʊtʃ] , [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈθʌrəbred] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
The magnificent coach , drawn by four of the finest thoroughbreds in England ,
这 壮丽 教练 , 绘制 经过 四 的 这 最好的 纯种马 在 英格兰 ,
这辆华丽的马车由英格兰四匹最优秀的纯种马牵引，

[hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ɒf] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [rəʊd] , [wɪð] [sɜː(r)][ˈpɜːrsɪ] [ˈbleɪkni] [ɒn][ðə; ði][bɒks] ,
had driven off along the London road , with Sir Percy Blakeney on the box ,
有 驱动 离开 沿着 这 伦敦 路 , 和 先生 珀西 布莱克尼 在 这 盒子 ,
他驾车沿着伦敦公路驶离，车厢里坐着珀西·布莱克尼爵士。

[ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈslendə(r)] [ˈfemənɪn] [hændz] , [ænd; ənd] [brˈsaɪd] [hɪm] [ˈleɪdɪ] [ˈbleɪkni]
holding the reins in his slender feminine hands , and beside him Lady Blakeney
保持 这 缰绳 在 他的 苗条 女性 双手 , 和 旁 他 女士 布莱克尼
[ræpt] [ɪn] [ˈkɒstli] [fɜːrz] .
wrapped in costly furs .
包装 在 昂贵 毛皮 .

他纤细柔美的手中握着缰绳，身旁是身披昂贵皮草的布莱克尼夫人。

[ə; eɪ] [ˈfɪftɪ] - [maɪl] [draɪv] [ɒn][ə; eɪ] [ˈstɑːlɪt] [ˈsʌmərz] [naɪt] !
A fifty - mile drive on a starlit summer's night !
一个 五十 - 英里 驾驶 在 一个 星光 夏季 夜晚 !

在星光璀璨的夏夜，驱车行驶五十英里！

[ˌmɑːgəˈriːt] [hæd; həd] [heɪld] [ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪð] [dɪˈlaɪt]
Marguerite had hailed the notion of it with delight
玛格丽特 有 赞誉 这 概念 的 它 和 喜

玛格丽特对这个想法欣喜若狂.....

[sɜː(r)] [ˈpɜːrsi] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnθjuːziˈæstɪk] [wɪp] ; [hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['θɹəbred] ,
Sir Percy was an enthusiastic whip ; his four thoroughbreds ,
先生 珀西 曾是 一个 热情的 鞭 ； 他的 四 纯种马 ,

珀西爵士是一位热情洋溢的马鞭手；他的四匹纯种马，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ˈdəʊvə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [brɪˈfɔː(r)] ,
which had been sent down to Dover a couple of days before ,
哪个 有 到过 发送 向下 到 多佛 一个 夫妻 的 天 前 ,

几天前就已经被送到多佛了。

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [səˈfɪntli] [freɪ] [ænd; ənd] ['restɪv] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [zest] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
were just sufficiently fresh and restive to add zest to the expedition ,
是 只是 足够 新鲜的 和 不安分 到 添加 热情 到 这 远征 ,

他们精神抖擞，活力充沛，为探险增添了不少乐趣。

[ænd; ənd] [ˌmɑːgəˈriːt] ['revld] [ɪn][æn,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈsɒlətjuːd] ,
and Marguerite revelled in anticipation of the few hours of solitude ,
和 玛格丽特 尽情狂欢 在 预期 的 这 很少 小时 的 孤独 ,

玛格丽特欣喜地期待着这几个小时的独处时光。

[wɪð] [ðə; ði] [soft] [naɪt] [briːz] ['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['wɒndəɪŋ] ,
with the soft night breeze fanning her cheeks , her thoughts wandering ,
和 这 柔软的 夜晚 微风 扇形 她 脸颊 , 她 想法 漫游 ,

[ˈwɪðə(r)] [əˈweɪ] ?
whither away ?
往哪里去 离开 ?

轻柔的夜风拂过她的脸颊，她的思绪飘向远方，不知该何去何从？

[ʃɪ; ʃɪ] [njuː] [frɒm; frəm][əʊld] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈpɜːrsi] [wɒd] [spiːk] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] :
She knew from old experience that Sir Percy would speak little , if at all :
她 知道 从 老的 经验 那 先生 珀西 会 说话 小的 , 如果 在 全部 :

她凭以往的经验知道，珀西爵士很少说话，甚至可能一言不发：

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] ['drɪvŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [æt; ət] [naɪt] ,
he had often driven her on his beautiful coach for hours at night ,
他 有 经常 驱动 她 在 他的 美丽的 教练 为了 小时 在 夜晚 ,

[frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,
from point to point ,
从 观点 到 观点 ,

他经常在夜里开着他那辆漂亮的马车，载着她从一个地方到另一个地方，一走就是几个小时。

[wɪˈðəʊt] ['meɪkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['kæʒuəl] [rɪˈmɑːrks] [əˈpɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]
without making more than one or two casual remarks upon the weather or the
没有 制作 更多的 比 一 或者 二 随意的 评论 之上 这 天气 或者 这

[stet] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdʒ] .
state of the roads .
状态 的 这 道路 .

只随意地提了一两句关于天气或路况的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] ['veri] ['kwɪkli] [əˈdɒptɪd]
He was very fond of driving by night , and she had very quickly adopted
他 曾是 非常 喜爱 的 驾驶 经过 夜晚 , 和 她 有 非常 迅速地 已采用

[hɪz; ɪz] ['fænsɪ] :
his fancy :
他的 想要 :

他非常喜欢夜间驾车，而她很快就喜欢上了他的这种爱好：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][nekst][tuː; tə][hɪm][ˈavə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈavə(r)] , [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈdekst(ə)rəs] ,
as she sat next to him hour after hour , admiring the dexterous ,
作为 她 卫星 下一个 到 他 小时 后 小时 , 钦佩 这 轻巧 ,
她一连几个小时坐在他旁边, 欣赏着他灵巧的身手,

[ˈsɜːt(ə)n] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændld] [ðə; ði][reɪnz] ,
certain way in which he handled the reins ,
肯定 方式 在 哪个 他 处理 这 缰绳 ,
他处理缰绳的方式,

[ʃiː; ʃi][ˈɒf(ə)n] [wˈlʌndəd] [wɒt] [went] [ɒn][ɪn] [ðæt] [sləʊ] - [ˈgəʊɪŋ] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
she often wondered what went on in that slow - going head of his .
她 经常 想知道 什么 去 在 在 那 慢的 - 去 头 的 他的 .
她常常好奇他那反应迟钝的脑袋里都在想些什么。

[hiː; hi][ˈnevə(r)][təʊld][hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [kæəd] [tuː; tə][ɑːsk] .
He never told her , and she had never cared to ask .
他 绝不 讲述 她 , 和 她 有 绝不 关心 到 问 .
他从未告诉过她, 而她也从未在意过要问。

[æt; ət] “ [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [rest] “ [ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] , [ˈpɒtɪŋ] [aʊt]
At “ The Fisherman's Rest “ Mr . Jellyband was going the round , putting out
在 “ 这 渔民的 休息 “ 先生 . - 曾是 去 这 圆形的 , 推杆 出去
[ðə; ði] [laɪts] .
the lights .
这 灯 .

在“渔夫休息处”, 杰利班德先生正在四处走动, 熄灭灯。

[hɪz; ɪz][bɑː(r)] [ˈkʌstəməz] [hæd; həd][ɔːl] [ɡɒn] , [bʌt; bət] [ˌʌpˈsteəz] [ɪn][ðə; ði] [snʌɡ] [ˈlɪt(ə)l][ˈbedrʊmz; 'bedruːmz] ,
His bar customers had all gone , but upstairs in the snug little bedrooms ,
他的 酒吧 顾客 有 全部 已消失 , 但 楼上 在 这 舒适 小的 卧室 ,
酒吧里的顾客都走了, 但楼上舒适的小卧室里,

[ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɡests] : [ðə; ði] [kʊŋˈtes] [diː] [ˈtuənei] ,
Mr . Jellyband had quite a few important guests : the Comtesse de Tournay ,
先生 . - 有 相当 一个 很少 重要的 客人 : 这 伯爵夫人 德 锦标赛 ,
[wɪð] [suˈzæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [viːˈkʊŋt] ,
with Suzanne , and the Vicomte ,
和 苏珊娜 , 和 这 子爵 ,

杰利班德先生接待了不少重要客人: 图尔奈伯爵夫人和她的女伴苏珊娜, 以及子爵。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɔː(r)][ˈbedrʊmz; 'bedruːmz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [ˈændruː] [ˈfɒlks]
and there were two more bedrooms ready for Sir Andrew Ffoulkes
和 那里 是 二 更多的 卧室 准备好 为了 先生 安德鲁 福克斯
[ænd; ənd] [lɔːd] [ˈæntəni] [ˈdjuːhɜːrst] ,
and Lord Antony Dewhurst ,
和 主 安东尼 德赫斯特 ,

还有两间卧室准备给安德鲁·福克斯爵士和安东尼·杜赫斯特勋爵。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈlekt] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈhɒstəlri] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði]
if the two young men should elect to honour the ancient hostelry and stay the
如果 这 二 年轻的 男人 应该 选 到 荣誉 这 古老的 旅店 和 停留 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

如果这两个年轻人选择尊重这家古老的旅店, 并在此过夜。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [ˈgælənt] [wɜ:(r); wə(r)][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɪnˈstɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]
For the moment these two young gallants were comfortably installed in the
为了 这 片刻 这些 二 年轻的 豪侠 是 舒适地 已安装 在 这
[ˈkɒfi] - [ru:m] ,
coffee - room ,
咖啡 - 房间 ,

此刻，这两位年轻绅士正惬意地坐在咖啡厅里。

[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði][hju:dʒ][lɒg] - [ˈfaɪə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
before the huge log - fire , which , in spite of the mildness of the evening ,
前 这 巨大的 日志 - 火 , 哪个 , 在 尽管如此 的 这 温和 的 这 晚上 ,
在巨大的柴火堆前，尽管夜晚的气温温和，

[hæd; həd] [bi:n] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [bɜ:n] [ˈmerəli] .
had been allowed to burn merrily .
有 到过 允许 到 烧伤 兴高采烈地 .

曾被允许尽情燃烧。

“ [ai] [seɪ] , [ˈdʒeli] , [hæz; həz] [ˈevriwʌn] [gɒn] ? ” [ɑ:skt] [lɔ:d] [ˈtəʊni] ,
“ **I say , Jelly , has everyone gone ?** ” **asked Lord Tony ,**
“ 我 说 , 果冻 , 有 每个人 已消失 ? ” 问 主 托尼 ,
“杰利，大家都走了吗？”托尼勋爵问道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwɜ:ði] [ˈlændlɔ:d] [stɪl] [ˈbi:zɪ] [hɪmˈself] [ˈkliərɪŋ] [əˈweɪ] [ˈglɑ:sɪz] [ænd; ənd] [mʌgz] .
as the worthy landlord still busied himself clearing away glasses and mugs .
作为 这 值得 房东 仍然 忙碌 他自己 清理 离开 眼镜 和 马克杯 .
这位和蔼的房东还在忙着收拾杯子和马克杯。

“ [ˈevriwʌn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [lɔ:d] . ”
“ **Everyone , as you see , my lord** . ”
“ 每个人 , 作为 你 看 , 我的 主 . ”

“大人，您看，大家都在这里。”

[ænd; ənd][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vənts] [gɒn] [tu:; tə][bed] ? ”
“ **And all your servants gone to bed ?** ”
“ 和 全部 你的 仆人 已消失 到 床 ? ”

“你的仆人们都去睡觉了吗？”

“ [ɔ:l] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɒn][ˈdju:ti][ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)] , [ænd; ənd] , [ˈædɪd] [ˈmɪstə(r)] . - [wɪð] [ə; eɪ]
“ **All except the boy on duty in the bar , and ,** ” **added Mr . Jellyband with a**
“ 全部 除了 这 男生 在 责任 在 这 酒吧 , 和 , ” 额外 先生 . - 和 一个
[lɑ:f] ,
laugh ,
笑 ,

“除了酒吧值班的那个男孩，”杰利班德先生笑着补充道，“还有……”

“ [ai][ɪkˈspekt] [hi:l] [bi:; bi] [əˈsli:p] [əˈfɔ:] [lɒŋ] , [ðə; ði] [ˈrɑ:skl] . ”
“ **I expect he'll be asleep afore long , the rascal** . ”
“ 我 预计 地狱 是 睡着了 之前 长的 , 这 恶棍 . ”

“我估计这小家伙很快就会睡着了。”

“ [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [hɪə(r)] [ˌʌndɪˈstɜ:bd] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] ? ”
“ **Then we can talk here undisturbed for half an hour ?** ”
“ 然后 我们 能 讲话 这里 未受干扰 为了 一半 一个 小时 ? ”

“那我们可以在这里不受打扰地谈半个小时吗？”

“ [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vɪs] , [maɪ] [lɔ:d]
“ **At your service , my lord**
“ 在 你的 服务 , 我的 主

“遵命，大人……”

[aɪ] [li:v] [ɔ:(r); jə(r)][ˈkænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði] [ˈdresə(r)] . . .

I'll leave your candles on the dresser . . .
患病的 离开 你的 蜡烛 在 这 梳妆台 . . .

我会把你的蜡烛放在梳妆台上.....

[ænd; ənd][ɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˈredi] . . .

and your rooms are quite ready . . .
和 你的 房间 是 相当 准备好 . . .

您的房间已经准备就绪.....

[aɪ] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɔ:(r); jə(r)] - [ˈəʊnli][kɔ:l]

I sleep at the top of the house myself , but if your lordship'll only call
我 睡觉 在 这 顶部 的 这 房子 我 , 但 如果 你的 - 仅有的 称呼
[ˈlaʊdli] [ɪˈnʌf] ,
loudly enough ,
高声 足够的 ,

我本人睡在楼顶，但如果您能大声呼唤，

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ][jæl; jəl][hɪə(r)] . "

I daresay I shall hear . "
我 敢说 我 将 听到 . "

我想我一定会听到的。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈdʒeli] . . .

" All right , Jelly . . .
" 全部 正确的 , 果冻 . . .

“好吧，杰利.....”

[ænd; ənd] . . .

and . . .
和 . . .

和 。 ..

[aɪ] [seɪ] ,

I say ,
我 说 ,

我说，

[pʊt][ðə; ði][læmp][aʊt] — [ðə; ði] - [ɡɪv] [ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [wi;; wi] [ni:d] — [ænd; ənd][wi;; wi][doʊnt]

put the lamp out — the fire'll give us all the light we need — and we don't
放 这 灯 出去 — 这 - 给 我们 全部 这 光 我们 需要 — 和 我们 不

[wɒnt][tu;; tə] [ə'trækt] [ðə; ði][ˈpɑ:sə(r)] - [baɪ] . "

want to attract the passer - by . "
想 到 吸引 这 过路人 - 经过 . "

把灯熄灭吧——火堆会给我们提供足够的光线——我们不想引来路人。

" [ɔ:l] [ri:] - , [maɪ] [bɔ:d] .

" All ri ' , my lord .
" 全部 ri - , 我的 主 .

“一切顺利，大人。”

" [ˈmɪstə(r)] . - [dɪd][æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz][bɪd] — [hi;; hi] [tɜ:nd] [aʊt][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld][læmp]

" Mr . Jellyband did as he was bid — he turned out the quaint old lamp
" 先生 . - 做过 作为 他 曾是 出价 — 他 转向 出去 这 古雅 老的 灯

[ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈræftər] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd] [blu:] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][ˈkænd(ə)ls] .

that hung from the raftered ceiling and blew out all the candles .
那 悬挂 从 这 椽木 天花板 和 吹 出去 全部 这 蜡烛 .

“杰利班德先生照做了——他关掉了挂在椽木天花板上的那盏古色古香的旧灯，吹灭了所有的蜡烛。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] , [ˈdʒeli] , " [sə'dʒestɪd] [sɜ:(r)] [ˈændru:] .

" Let's have a bottle of wine , Jelly , " suggested Sir Andrew .
" 我们来吧 有 一个 瓶子 的 葡萄酒 , 果冻 , " 建议 先生 安德鲁 .

“杰利，咱们喝瓶葡萄酒吧，”安德鲁爵士提议道。

“ [ɔ:ɪ] [ri:] - , [sɜ:(r)] !
“ **All ri ' , sir !**
“ 全部 ri - , 先生 !

“一切顺利，先生！ ”

“ - [went] [ɒf] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [waɪn] .
“ **Jellyband went off to fetch the wine .**
“ - 去 离开 到 拿来 这 葡萄酒 .

“杰利班德去取酒了。”

[ðə; ði] [ru:m] [naʊ] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [dɑ:k] ,
The room now was quite dark ,
这 房间 现在 曾是 相当 黑暗的 ,

房间里现在很黑。

[serv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)] [ɒv; əv] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈfɪtʃ(ə)] [laɪt] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [ˈbraɪtli] [ˈbleɪzɪŋ]
save for the circle of ruddy and fitful light formed by the brightly blazing
节省 为了 这 圆圈 的 红润 和 断断续续 光 形成 经过 这 明亮地 炽烈
[lɒgz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:θ] .
logs in the hearth .
日志 在 这 炉 .

除了壁炉里熊熊燃烧的木柴形成的那圈忽明忽暗的红光之外，别无其他。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:ɪ] , [ˈdʒentlmən] ? ” [ɑ:skt] - ,
“ **Is that all , gentlemen ?** ” **asked Jellyband ,**
“ 是 那 全部 , 先生们 ? ” 问 - ,

“先生们，就这些吗？”杰利班德问道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪˈtʜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [ˈglɑ:sɪz] ,
as he returned with a bottle of wine and a couple of glasses ,
作为 他 返回 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 和 一个 夫妻 的 眼镜 ,
他回来时手里拿着一瓶葡萄酒和几个酒杯。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
which he placed on the table .
哪个 他 放置 在 这 桌子 .

他把它放在桌子上。

“ [ˈðæt] [du:; də] [ˈnaɪsli] , [θæŋks] , [ˈdʒeli] ! ” [sed] [ɔ:d] [ˈtəʊni] .
“ **That'll do nicely , thanks , Jelly !** ” **said Lord Tony .**
“ 那将 做 很好 , 谢谢 , 果冻 ! ” 说 主 托尼 .

“那就太好了，谢谢你，杰利！”托尼勋爵说道。

“ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [ɔ:d] !
“ **Good - night , my lord !**
“ 好的 - 夜晚 , 我的 主 !

“晚安，大人！ ”

[gʊd] - [naɪt] , [sɜ:(r)] ! ”
Good - night , sir ! ”
好的 - 夜晚 , 先生 ! ”

晚安，先生！

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈdʒeli] !
“ **Good - night , Jelly !**
“ 好的 - 夜晚 , 果冻 !

“晚安，果冻！ ”

“ [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ˈlɪsnd] ,
“ **The two young men listened ,**
“ 这 二 年轻的 男人 听着 ,

两个年轻人听着，

[waɪlst] [ðə; ði] ['hevi] [tred] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [hɜːd] ['ekəʊɪŋ] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
whilst the heavy tread of Mr . Jellyband was heard echoing along the passage
而 这 重的 踏 的 先生 : 曾是 听到 回声 沿着 这 通道
[ænd; ənd] ['steəkeɪs] .
and staircase .
和 楼梯 :

与此同时，杰利班德先生沉重的脚步声在走廊和楼梯间回荡。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [saʊnd] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [rest] ”
Presently even that sound died out , and the whole of “ The Fisherman's Rest ”
目前 甚至 那 声音 死亡 出去 , 和 这 所有的 的 “ 这 渔民的 休息 ”
[siːmd] [ræpt] [ɪn] [sliːp] ,
seemed wrapt in sleep ,
似乎 包裹 在 睡觉 ,

随后，就连那声音也消失了，《渔夫的休憩处》仿佛整个小镇都沉浸在睡意之中。

[seɪv] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːθ] .
save the two young men drinking in silence beside the hearth .
节省 这 二 年轻的 男人 喝 在 沉默 旁 这 炉 :

除了那两个在壁炉旁默默喝酒的年轻人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] ,
For a while no sound was heard , even in the coffee - room ,
为了 一个 尽管 不 声音 曾是 听到 , 甚至 在 这 咖啡 - 房间 ,
[ənd; ənd][ðə; ði] [kræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
一阵寂静，就连咖啡厅里也鸦雀无声。

[seɪv] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈgrænd,fɑːðərz] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
save the ticking of the old grandfather's clock and the crackling of the
节省 这 滴答 的 这 老的 祖父的 钟 和 这 噼啪作响 的 这
[ˈbɜːnɪŋ] [wʊd] .
burning wood .
燃烧 木头 :

只剩下老式落地钟的滴答声和木柴燃烧的噼啪声。

“ [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [ðɪs] [taɪm] , [fɒlks] ? ” [ɑːskt] [lɔːd] ['æntəni] [æt; ət][lɑːst] .
“ **All right again this time , Ffoulkes ? ” asked Lord Antony at last .**
“ 全部 正确的 再次 这 时间 , 福克斯 ? ” 问 主 安东尼 在 最后的 .
[ðɪs] [taɪm] [fɒlks] [ɑːskt] [lɔːd] ['æntəni] [æt; ət][lɑːst] .
“这次又没问题了吧，福克斯？”安东尼勋爵最后问道。

[sɜː(r)] ['ændruː] [hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] ['eɪvɪdəntli] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]
Sir Andrew had been dreaming evidently , gazing into the fire , and seeing
先生 安德鲁 有 到过 做梦 显然 , 凝视 进入 这 火 , 和 看到
[ðeə'ɪn] ,
therein ,
其中 ,

安德鲁爵士显然是在做梦，他凝视着火焰，并在梦中看到了什么。

[nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['prɪti] , ['piːkənt] [feɪs] ,
no doubt , a pretty , piquant face ,
不 怀疑 , 一个 漂亮的 , 辛辣的 脸 ,
[nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['prɪti] , ['piːkənt] [feɪs] .
毫无疑问，她拥有一张漂亮而迷人的脸庞。

[wɪð] [lɑːdʒ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [dɑːk] [kɜːrlz] [raʊnd] [ə; eɪ] [tʃaɪldɪʃ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
with large brown eyes and a wealth of dark curls round a childish forehead .
和 大的 棕色的 眼睛 和 一个 财富 的 黑暗的 卷发 圆形的 一个 幼稚 前额 :

她有着大大的棕色眼睛，额头上长着一头浓密的黑色卷发，显得稚气未脱。

“ [jes] !
“ **Yes !**
“ 是的 !
[jes] !
“是的！”

“ [hi:; hi] [sed] , [stɪl] [ˈmju:zɪŋ] , “ [ɔ:l] [raɪt] ! ”
“ he said , still musing , “ all right ! ”
“ 他 说 , 仍然 沉思 , “ 全部 正确的 ! ”

他一边沉思一边说：“好吧！ ”

“ [nəʊ] [hɪt] ？ ”
“ No hitch ？ ”
“ 不 拴住 ？ ”

“一切顺利吗？ ”

“ [nʌn] .
“ None .
“ 没有任何 .

“没有任何。

“ [ɔ:d] [ˈæntəni] [lɑ:ft] [ˈplezntli] [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:] [hɪm'self] [aʊt] [əˈnʌðə(r)] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] .
“ Lord Antony laughed pleasantly as he poured himself out another glass of wine .
“ 主 安东尼 笑了 愉快 作为 他 倾倒 他自己 出去 其他 玻璃 的 葡萄酒 .
安东尼勋爵愉快地笑着，又给自己倒了一杯酒。

“ [aɪ] [ni:d] [nɒt][ɑ:sk] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈweðə(r)] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [ˈplez(ə)nt] [ðɪs] [taɪm] ？ ”
“ I need not ask , I suppose , whether you found the journey pleasant this time ？ ”
“ 我 需要 不是 问 , 我 认为 , 无论 你 成立 这 旅行 令人愉快的 这 时间 ？ ”
我想，您这次的旅程是否愉快，就不用我多问了吧？

“ [nəʊ] , [frend] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][ɑ:sk] , “ [rɪˈplaɪd] [sɜ:(r)] [ˈændru:] , [ˈgeɪli] .
“ No , friend , you need not ask , “ replied Sir Andrew , gaily .
“ 不 , 朋友 , 你 需要 不是 问 , “ 回复 先生 安德鲁 , 兴高采烈地 .

“不，朋友，你不必问了，”安德鲁爵士愉快地回答道。

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] . ”
“ It was all right . ”
“ 它 曾是 全部 正确的 . ”

“一切都还好。”

“ [ðen] [hɪrɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [gʊd] [helθ] , “ [sed] [ˈdʒəʊviəl] [ɔ:d] [ˈtəʊni] .
“ Then here's to her very good health , “ said jovial Lord Tony .
“ 然后 这里是 到 她 非常 好的 健康 , “ 说 欢乐的 主 托尼 .

“那就祝她身体健康吧，”开朗的托尼勋爵说道。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈbɒni] [læs] , [ðəʊ] [ʃi: ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [wʌn] .
“ She's a bonnie lass , though she is a French one .
“ 她是 一个 邦妮 小姐 , 尽管 她 是 一个 法语 一 .

“她是个漂亮的姑娘，虽然她是法国姑娘。”

[ænd; ənd] [hɪrɪz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkɔ:tʃɪp] — [meɪ] [aɪ ˈti:] [ˈflʌrɪʃ] [ænd; ənd][ˈprɒspə(r)] [ɪkˈsi:dɪŋli] .
And here's to your courtship — may it flourish and prosper exceedingly .
和 这里是 到 你的 求爱 — 可能 它 繁荣 和 繁荣 非常 .

祝你们的恋情——愿它蓬勃发展，蒸蒸日上。

“ [hi:; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [drɒp] , [ðen] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [frend] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑ:θ]
“ He drained his glass to the last drop , then joined his friend beside the hearth
“ 他 排水 他的 玻璃 到 这 最后的 降低 , 然后 加入 他的 朋友 旁 这 炉
.
.
.
.

他喝光了杯中最后一滴酒，然后走到朋友身边，坐在壁炉旁。

“ [wel] ! [jʊl] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [nekst] , [ˈtəʊni] , [aɪ][ɪkˈspekt] , “ [sed] [sɜ:(r)] [ˈændru:] ,
“ Well ! you'll be doing the journey next , Tony , I expect , “ said Sir Andrew ,
“ 出色地 ! 你会 是 正在做 这 旅行 下一个 , 托尼 , 我 预计 , “ 说 先生 安德鲁 ,
“好！托尼，我想接下来该轮到你了。”安德鲁爵士说道。

[ˈraʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedi'teɪʃənz] , “ [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈheɪstɪŋz] , [ˈsɜ:t(ə)nli] ;
rousing himself from his meditations , “ you and Hastings , certainly ;
振奋人心的 他自己 从 他的 冥想 , “ 你 和 黑斯廷斯 , 当然 ;

他从沉思中回过神来, “你和黑斯廷斯, 当然是这样;

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ][tɑ:sk][æz; əz][ai][hæd; həd] ,
and I hope you may have as pleasant a task as I had ,
和 我 希望 你 可能 有 作为 令人愉快的 一个 任务 作为 我 有 ,
我希望你的任务也能像我一样愉快。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .
and as charming a travelling companion .
和 作为 迷人 一个 旅行 伴侣 .

而且是一位迷人的旅行伙伴。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'diə] , [ˈtəʊni] “
You have no idea , Tony : : : : “
你 有 不 主意 , 托尼 “

托尼, 你根本不知道.....”

“ [nəʊ] ! [ai] [ˈhævnt] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈplezntli] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d]
“ No ! I haven't , “ interrupted his friend pleasantly , “ but I'll take your word
“ 不 ! 我 还没有 , “ 中断 他的 朋友 愉快 , “ 但 患病的 拿 你的 单词

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

“不! 我没有, ”他的朋友愉快地打断他, “但我相信你的话。”

[ænd; ənd] [naʊ] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [waɪlst] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɜ:nɪstnəs] [krept] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈdʒəʊviəl]
And now , “ he added , whilst a sudden earnestness crept over his jovial
和 现在 , “ 他 额外 , 而 一个 突然 认真 悄悄地爬 超过 他的 欢乐的

[jʌŋ] [feɪs] ,
young face ,
年轻的 脸 ,

“现在, ”他补充道, 同时他那张原本开朗的年轻脸上突然浮现出一丝认真的神情。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˈbɪznəs] ?
“ how about business ?
“ 如何 关于 商业 ?

“生意怎么样? ”

“ [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [dru:] [ðeə(r)] [tʃeəz] [ˈkləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðəʊ]
“ The two young men drew their chairs closer together , and instinctively , though
“ 这 二 年轻的 男人 画 他们的 椅子 更近 一起 , 和 本能地 , 尽管

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] ,
they were alone ,
他们 是 独自的 ,

“两个年轻人本能地把椅子拉近, 虽然周围只有他们两个人,

[ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
their voices sank to a whisper .
他们的 声音 沉没 到 一个 耳语 .

他们的声音渐渐低了下来, 变成了耳语。

“ [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈskɑ:lət] [ˈpɪmpənəl] [ə'ləʊn] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [ɪn] [ˈkæleɪ] , “ [sed] [sɜ:(r)]
“ I saw the Scarlet Pimpernel alone , for a few moments in Calais , “ said Sir
“ 我 锯 这 猩红 花花公子 独自的 , 为了 一个 很少 时刻 在 加莱 , “ 说 先生

[ˈændru:] ,
Andrew ,
安德鲁 ,

“我在加莱见过那个红花侠, 虽然只有短短几分钟, ”安德鲁爵士说道。

“ [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'gəʊ] .
“ a day or two ago .
“ 一个 天 或者 二 前 .

“一两天前。”

[hi:; hi] [krɒst] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [tu:] [deɪz] [brɪfɔ:(r)] [wi:; wi][dɪd] .
He crossed over to England two days before we did .
他 交叉 超过 到 英格兰 二 天 前 我们 做过 .
他比我们早两天到达英国。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈeskɔ:tɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ˈpærɪs] , [drest] — [jʊl] [ˈnevə(r)]
He had escorted the party all the way from Paris , dressed — you'll never
他 有 护送 这 派对 全部 这 方式 从 巴黎 , 穿着 — 你会 绝不
[ˈkredit][,aɪ ˈti:] !
credit it !
信用 它 !

他一路护送这群人从巴黎过来，而且衣着考究——你绝对想不到！

— [æz; əz][æn; ən][əʊld] [ˈmɑ:kɪt] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] — [ˈʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈserfli] [aʊt][ɒv; əv]
— as an old market woman , and driving — until they were safely out of
— 作为 一个 老的 市场 女士 , 和 驾驶 — 直到 他们 是 安全 出去 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] — [ðə; ði] [ˈkʌvəd] [kɑ:t] ,
the city — the covered cart ,
这 城市 — 这 涵盖 大车 ,
——就像一位上了年纪的市场妇女，赶着——直到他们安全离开城市——那辆有顶棚的马车，

[ˈʌndə(r)] [wɪt] [ðə; ði] [kɒŋˈtes] [di:] [ˈtuənei] , [ˈmɪs] . [suˈzæn] ,
under which the Comtesse de Tournay , Mlle . Suzanne ,
在下面 哪个 这 伯爵夫人 德 锦标赛 , 小姐 . 苏珊娜 ,

在其下，德图尔奈伯爵夫人，Mlle。苏珊娜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [viːˈkɒŋt] [leɪ] [kənˈsi:lɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtɜ:nɪps] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒɪz] .
and the Vicomte lay concealed among the turnips and cabbages .
和 这 子爵 躺 暗 之中 这 萝卜 和 卷心菜 .

子爵就藏在萝卜和卷心菜中间。

[ðeɪ] , [ðəmˈselvz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˈnevə(r)] [səˈspektɪd] [hu:] [ðeə(r)][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz] .
They , themselves , of course , never suspected who their driver was .
他们 , 他们自己 , 的 课程 , 绝不 怀疑 WHO 他们的 司机 曾是 .

当然，他们自己也从未怀疑过他们的司机是谁。

[hi:; hi] [drəʊv] [ðem; ðəm] [raɪt] [θru:] [ə; eɪ][laɪn] [ɒv; əv][ˈsəʊldʒəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjelɪŋ] [mɒb] ,
He drove them right through a line of soldiery and a yelling mob ,
他 驾驶 他们 正确的 通过 一个 线 的 士兵 和 一个 大喊 暴民 ,
他率领他们径直冲过一排士兵和一群叫喊的暴民。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈskri:mɪŋ] , - - [bʌs] [lez][ˈæriˌstɑ:s] !
who were screaming , ' À bas les aristos !
WHO 是 尖叫 , - - 基础 莱斯 贵族 !

他们尖叫着，“À bas les aristos! ”

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɑ:kɪt] [kɑ:t] [ɡɒt] [θru:] [əˈlɒŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈska:lət]
' But the market cart got through along with some others , and the Scarlet
- 但 这 市场 大车 得到 通过 沿着 和 一些 其他的 , 和 这 猩红
[ˈpɪmpənəl] ,
Pimpernel ,
花花公子 ,

“但是，那辆市场马车和其他一些东西一起通过了，还有《红花侠》

[ɪn] [ɔ:l] , [ˈpetɪkəʊt] [ænd; ənd] [hʊd] , [jeld] - - [bʌs] [lez][ˈæriˌstɑ:s] ! - [laʊdə] [ðæn; ðən] [ˈenɪbədi] .
in shawl , petticoat and hood , yelled ' À bas les aristos ! ' louder than anybody .
在 披肩 , 衬裙 和 兜帽 , 大喊 - - 基础 莱斯 贵族 ! - 更大声 比 任何人 .

她身披披肩，穿着衬裙和兜帽，大声喊着“À bas les aristos!”，声音比任何人都大。

[ˈfeɪθ] ！ ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊ] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Faith ！ ” added the young man , as his eyes glowed with enthusiasm for the
信仰 ！ ” 额外 这 年轻的 男人 ， 作为 他的 眼睛 发光 和 热情 为了 这
[br'lvɪd] [ˈli:də(r)] ,
beloved leader ,
心爱 领导者 ，

“信仰！ ”年轻人补充道，他的眼中闪烁着对这位受人爱戴的领袖的热情光芒。

“ [ðæt] [mænz] [ə; eɪ][ˈmɑ:v(ə)] ！
” **that man's a marvel ！**
” 那 男人的 一个 奇迹 ！

“那个人真是个奇才！ ”

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɪz] [pri'pɒstərəs] , [aɪ] [vəʊ] ！ — [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] ['kæriz] [hɪm] [θru:] .
His cheek is preposterous , I vow ！ — and that's what carries him through .
他的 脸颊 是 荒谬 ， 我 发誓 ！ — 和 那就是 什么 携带 他 通过 。

我发誓，他那厚脸皮真是荒唐可笑！ ——而正是这种厚脸皮让他走到了今天。

” [ɔ:d] [ˈæntəni] , [hu:z] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈlɪmɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” **Lord Antony , whose vocabulary was more limited than that of his**
” 主 安东尼 ， 谁 词汇 曾是 更多的 有限的 比 那 的 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ，

安东尼勋爵的词汇量比他的朋友要少得多，

[kʊd; kəd][ˈəʊnli][faɪnd][æn; ən] [əʊθ] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
could only find an oath or two with which to show his admiration for his
可以 仅有的 寻找 一个 誓言 或者 二 和 哪个 到 展示 他的 钦佩 为了 他的
[ˈli:də(r)] .
leader .
领导者 。

他只能找到一两句誓言来表达他对领袖的钦佩之情。

“ [hi:; hi] [ˈwɒnts] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈheɪstɪŋz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [æt; ət] [ˈkæleɪ] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈændru:] ,
” **He wants you and Hastings to meet him at Calais , ” said Sir Andrew ,**
” 他 想要 你 和 黑斯廷斯 到 见面 他 在 加莱 ， ” 说 先生 安德鲁 ，
安德鲁爵士说：“他想让你和黑斯廷斯在加莱与他会面。”

[mɔ:(r)] [ˈkwaɪətli] , “ [ɒn] [ðə; ði] 2nd [ɒv; əv][nekst] [mʌnθ] .
more quietly , “ on the 2nd of next month .
更多的 悄悄 ， ” 在 这 2nd 的 下一个 月 。

更平静地说，“下个月2号。”

[let] [em 'i:] [si:] ！
Let me see ！
让 我 看 ！

让我看看！

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][nekst] [ˈwenzdeɪ] . “
that will be next Wednesday . ”
那 将要 是 下一个 周三 。

那将是下周三。”

“ [jes] . “
” **Yes . ”**
” 是的 。

“是的。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋt] [di:] [ˈtuənei] , [ðɪs] [taɪm] ;
” **It is , of course , the case of the Comte de Tournay , this time ;**
” 它 是 ， 的 课程 ， 这 案件 的 这 孔特 德 锦标赛 ， 这 时间 ；

“当然，这次是图尔奈伯爵的案例；

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tɑ:sk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌŋt] , [hu:z] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃæ.təʊ] ,
a dangerous task , for the Comte , whose escape from his château ,
一个 危险的 任务 , 为了 这 孔特 , 谁 逃脱 从 他的 城堡 ,
对于逃离城堡的伯爵来说, 这是一项危险的任务。

[ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] - [sə'spekt] - [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [bʌ; əv] ['pʌblɪk] ['serftɪ] ,
after he had been declared a 'suspect ' by the Committee of Public Safety ,
后 他 有 到过 声明 一个 - 怀疑 - 经过 这 委员会 的 民众 安全 ,
在被公安委员会宣布为“嫌疑人”之后,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:stəpi:s] [bʌ; əv][ðə; ði] ['ska:lət] - [ɪndʒə'nju:əti] , [ɪz] [naʊ] ['ʌndə(r)] ['sentəns]
was a masterpiece of the Scarlet Pimpernel's ingenuity , is now under sentence
曾是 一个 杰作 的 这 猩红 - 独创性 , 是 现在 在下面 句子
[bʌ; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .
这部出自“红花侠”之手的杰作, 如今却被判处死刑。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][reə(r)] [spɔ:t] [tu:; tə][get] [hɪm] [aʊt] [bʌ; əv] [frɑ:ns] ,
It will be rare sport to get him out of France ,
它 将要 是 稀有的 运动 到 得到 他 出去 的 法国 ,
把他弄出法国可不是件容易的事。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [ju:; jʊ][get] [θru:] [æt; ət][ɔ:l] .
and you will have a narrow escape , if you get through at all .
和 你 将要 有 一个 狭窄的 逃脱 , 如果 你 得到 通过 在 全部 .
即使你能侥幸逃脱, 也只是侥幸脱险。

[es 'ti:] . [dʒʌst][hæz; həz] ['æktʃuəli] [gɒn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] — [bʌ; əv] [kɔ:s] , [nəʊ][wʌn] [sə'spekts] [es 'ti:] .
St . Just has actually gone to meet him — of course , no one suspects St .
英石 . 只是 有 实际上 已消失 到 见面 他 — 的 课程 , 不 — 嫌疑人 英石 .
圣朱斯特确实去见了 他——当然, 没有人怀疑圣朱斯特。

[dʒʌst][æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] . . .
Just as yet ; but after that . . .
只是 作为 然而 ; 但 后 那 . . .
目前还不是这样; 但之后.....

[tu:; tə][get][ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] [bʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !
to get them both out of the country !
到 得到 他们 两个都 出去 的 这 国家 !
把他们两个都弄出这个国家!

[ɪf'feɪθ] , - [twɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb] , [ænd; ənd][tæks][ɪ'v(ə)n][ðə; ði][ɪndʒə'nju:əti][bʌ; əv][ˈaʊə(r)] [tʃi:f] .
I'faith , 'twill be a tough job , and tax even the ingenuity of our chief .
信仰 , - 斜纹布 是 一个 艰难的工作 , 和 税 甚至 这 独创性 的 我们的 首席 .
我相信, 这将是一项艰巨的任务, 即使是我们首领的聪明才智也会面临考验。

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] [ˈɔ:dərs] [tu:; tə][bi:; bi][bʌ; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] . "
I hope I may yet have orders to be of the party . "
我 希望 我 可能 然而 有 订单 到 是 的 这 派对 . "
我希望我还能接到命令, 加入这个政党。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ? "
" Have you any special instructions for me ? "
" 有 你 任何 特别的 指示 为了 我 ? "
你有什么特别的指示吗?

" [jes] ! ['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)] [prɪ'saɪs] [wʌnz][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
" Yes ! rather more precise ones than usual .
" 是的 ! 相当 更多的 精确的 一个 比 通常 .
“是的! 比以往更加精确。”

[aɪˈti:] [əˈpiəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈɡʌvənmənt] [hæv; həv] [sent] [æn; ən] [əˈkreditɪd] [ˈeɪdʒənt][ˈəʊvə(r)]
It appears that the Republican Government have sent an accredited agent over
它 出现 那 这 共和党人 政府 有 发送 一个 认证 代理人 超过
[tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
to England ,
到 英格兰 ,

看来共和政府已经派遣了一名正式代理人前往英国。

[ə; eɪ][mæn] [nemd] [[oʊˈvelɪn] , [hu:] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː bi] [ˈterəbli] [ˈbɪtə(r)] [əˈɡenst] [ˈaʊə(r)] [liːg] ,
a man named Chauvelin , who is said to be terribly bitter against our league ,
一个 男人 命名 肖维兰 , WHO 是 说 到 是 可怕 苦的 反对 我们的 联盟 ,
一个名叫肖维兰的人, 据说对我们联盟怀有极大的怨恨。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði][aɪˈdentəti][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈliːdə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]
and determined to discover the identity of our leader , so that he may
和 决定 到 发现 这 身份 的 我们的 领导者 , 所以 那 他 可能
[hæv; həv][hɪm] [ˈkɪdnæpt] ,
have him kidnapped ,
有 他 被绑架 ,

他决心查明我们领袖的身份, 以便将其绑架。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [əˈttempts] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɪn] [frɑːns] .
the next time he attempts to set foot in France .
这 下一个 时间 他 尝试 到 放 脚 在 法国 .

下次他再试图踏上法国的土地。

[ðɪs] [[oʊˈvelɪn] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][spaɪz] [wɪð] [hɪm] ,
This Chauvelin has brought a whole army of spies with him ,
这 肖维兰 有 带来 一个 所有的 军队 的 间谍 和 他 ,

这个肖弗兰带来了一大批间谍。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tʃɪːf] [hæz; həz] [ˈsæmpl] [ðə; ði][lɒt] ,
and until the chief has sampled the lot ,
和 直到 这 首席 有 抽样 这 很多 ,

直到酋长对所有批次进行抽样调查为止,

[hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æz; əz] [ˈseldəm] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)][ɒn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
he thinks we should meet as seldom as possible on the business of the
他 思考 我们 应该 见面 作为 很少 作为 可能的 在 这 商业 的 这
[liːg] ,
league ,
联盟 ,

他认为我们应该尽可能少地就联盟事务会面。

[ænd; ənd][ɒn][nəʊ] [əˈkaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
and on no account should talk to each other in public places for a time .
和 在 不 帐户 应该 讲话 到 每个 其他 在 民众 地方 为了 一个 时间 .

而且无论如何都不应该在公共场所长时间交谈。

[wen] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː ˈes] , [hiː; hi] [wɪl] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][let][juː ˈes] [nəʊ] .
When he wants to speak to us , he will contrive to let us know .
什么时候 他 想要 到 说话 到 我们 , 他 将要 精心策划 到 让 我们 知道 .

当他想和我们说话时, 他会想办法让我们知道。

” [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bleɪz]
” The two young men were both bending over the fire , for the blaze
” 这 二 年轻的 男人 是 两个都 弯曲 超过 这 火 , 为了 这 火焰
[hæd; həd][daɪd] [daʊn] ,
had died down ,
有 死亡 向下 ,

“两个年轻人都弯腰照着火堆, 因为火势已经减弱了。”

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [red] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈembəz] [kɑːst][ə; eɪ][ˈlʊərɪd] [laɪt] [ɒŋ][ə; eɪ] [ˈnærəʊ]
and only a red glow from the dying embers cast a lurid light on a narrow
和 仅有的 一个 红色的 辉光 从 这 垂死 余烬 投掷 一个 骇人的 光 在 一个 狭窄的
[ˈsemɪsɜːk(ə)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] .
semicircle in front of the hearth .
半圆 在 正面 的 这 炉 .
只有即将熄灭的余烬发出的红色光芒，在壁炉前投下一道狭窄的半圆形光晕。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [leɪ] [ˈberɪd] [ɪn] [kəmˈpli:t] [gluːm] ;
The rest of the room lay buried in complete gloom ;
这 休息 的 这 房间 躺 埋葬 在 完全的 愁云 ;
房间的其余部分则完全笼罩在黑暗之中；

[sɜː(r)] [ˈændruː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [drɔːn]
Sir Andrew had taken a pocket - book from his pocket , and drawn
先生 安德鲁 有 已采取 一个 口袋 - 书 从 他的 口袋 , 和 绘制
[ˌðeəˈfrɒm] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] ,
therefrom a paper ,
由此 一个 纸 ,
安德鲁爵士从口袋里掏出一个钱包，从中抽出一张纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌnˈfəʊldɪd] , [ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][dɪm] [red] [ˈfaɪəlaɪt]
which he unfolded , and together they tried to read it by the dim red firelight
哪个 他 展开 , 和 一起 他们 尝试 到 读 它 经过 这 暗淡 红色的 火光
.
:
.
他把它展开，两人一起借着昏暗的红色火光试图阅读。

[səʊ] [ɪnˈtɛnt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [əˈpɒŋ] [ðɪs] , [səʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] ,
So intent were they upon this , so wrapt up in the cause ,
所以 意图 是 他们 之上 这 , 所以 包裹 向上 在 这 原因 ,
他们如此执着于此，如此全身心投入到这项事业中，

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːt] ,
the business they had so much at heart ,
这 商业 他们 有 所以 很多 在 心 ,
他们如此珍视的事业，

[səʊ] [ˈpreʃəs] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈdɒkjumənt] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [hænd][ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈdɔːrd]
so precious was this document which came from the very hand of their adored
所以 宝贵的 曾是 这 文档 哪个 来了 从 这 非常 手 的 他们的 受人喜爱
[ˈliːdə(r)] ,
leader ,
领导者 ,
这份文件如此珍贵，因为它出自他们敬爱的领袖之手。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
that they had eyes and ears only for that .
那 他们 有 眼睛 和 耳朵 仅有的 为了 那 .
他们眼里只有这件事，耳朵里只有这件事。

[ðeɪ] [lɒst] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrɒpɪŋ] [ɒv; əv][krɪsp] [æʃ]
They lost count of the sounds around them , of the dropping of crisp ash
他们 丢失的 数数 的 这 声音 大约 他们 , 的 这 下降 的 脆 灰
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
from the grate ,
从 这 格特 ,
他们听不清周围的声音，也听不清炉膛里掉落的酥脆炉灰声。

[ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] ,
of the monotonous ticking of the clock , of the soft ,
的 这 单调 滴答 的 这 钟 , 的 这 柔软的 ,
单调的时钟滴答声, 柔和的,

[ɔ:lməʊst] [ɪmpə'septəbl] ['rʌs(ə)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flo:(r)] [kləʊz] [br'saɪd] [ðem; ðəm] .
almost imperceptible rustle of something on the floor close beside them :
几乎 难以察觉的 沙沙 的 某物 在 这 地面 关闭 旁 他们 :
他们身旁地板上传来几乎难以察觉的沙沙声。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] ; [wɪð] [sneɪk] - [laɪk] ,
A figure had emerged from under one of the benches ; with snake - like ,
一个 数字 有 出现 从 在下面 一 的 这 长椅 ; 和 蛇 - 喜欢 ;
一个人影从长椅底下钻了出来; 他有着蛇一样的.....

['nɔɪzləs] ['mu:vmənts] [aɪ 'ti:] [krept] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] , [nɒt]
noiseless movements it crept closer and closer to the two young men , not
无声 移动 它 悄悄地爬 更近 和 更近 到 这 二 年轻的 男人 , 不是
['bri:ðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,
它悄无声息地悄悄靠近那两个屏住呼吸的年轻人。

[əʊnli] ['glɑɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flo:(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪŋki] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
only gliding along the floor , in the inky blackness of the room .
仅有的 滑翔 沿着 这 地面 , 在 这 墨色 黑 的 这 房间 :
只是在房间漆黑的地板上滑行。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ri:d] [ði:z] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['meməri] , ” [sed]
“ **You are to read these instructions and commit them to memory , ” said**
“ 你 是 到 读 这些 指示 和 犯罪 他们 到 记忆 , ” 说
[sɜ:(r)] ['ændru:] ,
Sir Andrew ,
先生 安德鲁 ,
“你们要仔细阅读这些指示, 并牢记于心,”安德鲁爵士说道。

“ [ðen] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
“ **then destroy them :**
“ 然后 破坏 他们 :
“那就摧毁它们。”

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['letə(r)] - [keɪs] [ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
“ **He was about to replace the letter - case into his pocket ,**
“ 他 曾是 关于 到 代替 这 信 - 案件 进入 他的 口袋 ,
他正要把信袋放进口袋里,

[wen] [ə; eɪ]['tɑɪni][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['flʌtə] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [fel] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][flo:(r)] .
when a tiny slip of paper fluttered from it and fell on to the floor .
什么时候 一个 微小的 滑 的 纸 飘动 从 它 和 跌倒 在 到 这 地面 :
这时, 一张小纸片从上面飘落下来, 掉在了地上。

[ɒ:d] ['æntəni] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] .
Lord Antony stooped and picked it up :
主 安东尼 弯腰 和 挑选 它 向上 :
安东尼勋爵弯下腰, 把它捡了起来。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
“ **What's that ? ” he asked .**
“ 是什么 那 ? ” 他 问 :
“那是什么?”他问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜ:(r)] [ˈændru:] .
“ **I don't know** , ” **replied Sir Andrew** .
“ 我 不 知道 , ” 回 复 先 生 安 德 鲁 .

“我不知道,”安德鲁爵士回答道。

“ [aɪ ˈti:] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] [dʒʌst] [naʊ] .
“ **It dropped out of your pocket just now** .
“ 它 掉 落 出 去 的 你 的 口 袋 只 是 现 在 .

“它刚才从你口袋里掉了出来。”

[aɪ ˈti:] [ˈsɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpeɪpə(r)] . “
It certainly did not seem to be with the other paper . ”
它 当 然 做 过 不 是 似 乎 到 是 和 这 其 他 纸 . ”

它显然和另一份文件不一样。”

“ [streɪndʒ] ! — [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wen] [aɪ ˈti:][gɒt] [ðeə(r)] ?
“ **Strange ! — I wonder when it got there ?**
“ 奇 怪 的 ! — 我 想 知 道 什 么 时 候 它 得 到 那 里 ?

“奇怪! ——我想知道它是什么时候到那儿的?”

[aɪ ˈti:][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃi:f] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
It is from the chief , ” he added , glancing at the paper .
它 是 从 这 首 席 , ” 他 额 外 , 瞥 了 一 眼 在 这 纸 .

“这是局长的指示,”他一边说着,一边瞥了一眼那张纸。

[bəʊθ] [stu:pt] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪˈsaɪfə(r)] [ðɪs] [lɑ:st][ˈtaɪni][skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:]
Both stooped to try and decipher this last tiny scrap of paper on which a few
两 个 都 弯 腰 到 尝 试 和 解 码 这 最 后 的 微 小 的 废 料 的 纸 在 哪 个 一 个 很 少
[wɜ:dz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈheɪstɪli] [skrɔ:l] ,
words had been hastily scrawled ,
字 有 到 过 草 草 潦 草 的 ,

两人弯下腰,试图辨认最后这张小小的纸片,上面潦草地写着几个字。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [əˈtræktɪd] [ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm]
when suddenly a slight noise attracted their attention , which seemed to come
什 么 时 候 突 然 一 个 轻 微 噪 音 吸 引 他 们 的 注 意 力 , 哪 个 似 乎 到 来
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpæɪsɪdʒ] [bɪˈjɒnd] .
from the passage beyond .
从 这 通 道 超 过 .

突然,一阵轻微的声响引起了他们的注意,这声响似乎是从后面的通道传来的。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [sed] [bəʊθ] [ɪnˈɪnstɪŋktɪvli] .
“ **What's that ? ” said both instinctively** .
“ 是 什 么 那 ? ” 说 两 个 都 本 能 地 .

“那是什么?”两人不由自主地问道。

[bɔ:d] [ˈæntəni] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [ˈəʊpən] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd]
Lord Antony crossed the room towards the door , which he threw open quickly and
主 安 东 尼 交 叉 这 房 间 向 这 门 , 哪 个 他 扔 打 开 迅 速 地 和
[ˈsʌd(ə)nli] ;
suddenly ;
突 然 ;

安东尼勋爵穿过房间走向门口,迅速而突然地将门打开;

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmæʊmənt][hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈstʌɪnɪŋ] [bləʊ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] ,
at that very moment he received a stunning blow between the eyes ,
在 那 非 常 片 刻 他 已 收 到 一 个 令 人 惊 叹 的 吹 之 间 这 眼 睛 ,

就在那一刻,他眉心遭到重击。

[wɪtʃ] [θru:] [hɪm] [bæk] [ˈvaɪələntli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
which threw him back violently into the room .
哪 个 扔 他 后 退 暴 力 进 入 这 房 间 .

这把他猛地摔回了房间里。

[ˌsɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] ,
Simultaneously the crouching ,
同时地 这 蹲伏 ,

与此同时，蹲伏着，

[sneɪk] - [laɪk] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [həːl] [ɪtˈself] [frəm; frəm][bɪˈhaɪnd]
snake - like figure in the gloom had jumped up and hurled itself from behind
蛇 - 喜欢 数字 在 这 愁云 有 跳了起来 向上 和 投掷 本身 从 在后面

[əˈpɒn][ðə; ði] [ʌnsəˈspektɪŋ] [sɜː(r)] [ˈændruː] ,
upon the unsuspecting Sir Andrew ,
之上 这 毫无戒心的 先生 安德鲁 ,

昏暗中，一个蛇形身影猛地跃起，从背后扑向毫无防备的安德鲁爵士。

[ˈfelɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
felling him to the ground .
感觉 他 到 这 地面 .

把他打倒在地。

[ɔːl] [ðɪs] [əˈkɜːd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,
All this occurred within the short space of two or three seconds ,
全部 这 发生 之内 这 短的 空间 的 二 或者 三 秒 ,

这一切都发生在短短两三秒钟之内。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaɪðə(r)] [ɔːd] [ˈæntəni] [ɔː(r)][sɜː(r)] [ˈændruː] [hæd; həd] [taɪm] [ɔː(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][ˈʌtə(r)] [ə; eɪ]
and before either Lord Antony or Sir Andrew had time or chance to utter a

[kraɪ][ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈstrʌɡ(ə)] .
cry or to make the faintest struggle .
哭 或者 到 制作 这 最微弱 斗争 .

安东尼勋爵和安德鲁爵士还没来得及发出呼喊或做出哪怕一丝一毫的反抗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [siːzd] [baɪ] [tuː] [men] , [ə; eɪ] [ˈmʌflə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði]
They were each seized by two men , a muffler was quickly tied round the

[maʊθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,
mouth of each ,
嘴 的 每个 ,

他们每人都被两名男子抓住，嘴巴很快就被塞了一条围巾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɪnjənd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [ðeə(r)] [ɑːmz] , [hændz] ,
and they were pinioned to one another back to back , their arms , hands ,

[ænd; ənd] [legz] [sɪˈkjʊəli] [ˈfɑːsənd] .
and legs securely fastened .
和 腿 安全地 系紧 .

他们背靠背地被捆绑在一起，手臂、双手和双腿都被牢牢地固定住。

[wʌn] [mæn][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ˈkwaɪətli] [ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
One man had in the meanwhile quietly shut the door ;
一 男人 有 在 这 同时 悄悄 关闭 这 门 ;

与此同时，一名男子悄悄地关上了门；

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][mɑːsk][ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˈməʊnɪləs] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [kəmˈplɪtɪd] [ðeə(r)] [wɜːk]
he wore a mask and now stood motionless while the others completed their work

.
:
.

他戴着口罩，一动不动地站在那里，看着其他人完成他们的工作。

“ [ɔ:ɪ] [seɪf] , [ˌsɪtɔɪən] ! ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ,
“ **All safe , citoyen !** ” **said one of the men** ,
“ 全部安全的 , citoyen ! ” 说 一 的 这 男人 ,
“ 公民们 , 都安全了 ! ” 其中一个人说道。

[æz; əz][hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈsɜ:veɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒndz] [wɪt] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] .
as he took a final survey of the bonds which secured the two young men .
作为 他 采取 一个 最终的 民意调查 的 这 债券 哪个 安全 这 二 年轻的 男人 .
他最后检查了担保这两个年轻人的债券。

“ [gʊd] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ;
“ **Good !** ” **replied the man at the door** ;
“ 好的 ! ” 回复 这 男人 在 这 门 ;
“ 好 ! ” 门口的男人回答道 ;

[naʊ] [sɜ:tʃ] [ðeə(r)] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [gɪv] [em ˈi:] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ju:; jʊ][faɪnd] .
“ **now search their pockets and give me all the papers you find** .
“ 现在 搜索 他们的 口袋 和 给 我 全部 这 文件 你 寻找 .
“ 现在搜查他们的口袋 , 把找到的所有文件都给我。”

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈprɒmptli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [dʌn] .
“ **This was promptly and quietly done** .
“ 这 曾是 及时 和 悄悄 完毕 .
“ 这件事很快就悄无声息地完成了。”

[ðə; ði] [mɑ:skt] [mæn] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ,
The masked man having taken possession of all the papers ,
这 戴面具 男人 拥有 已采取 拥有 的 全部 这 文件 ,
蒙面男子拿走了所有文件后 ,

[ˈlɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈeni] [saʊnd] [wɪˈðɪn] “ [ðə; ði]
listened for a moment or two if there were any sound within ” **The**
听着 为了 一个 片刻 或者 二 如果 那里 是 任何 声音 之内 “ 这
[ˈfɪʃərmənz] [rest] .
Fisherman's Rest .
渔民的 休息 .
在“渔夫休憩处”里 , 仔细听了一两分钟 , 看看有没有什么声音。

“ [ˈeɪdɪəntli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈdæstədli] [ˈaʊtreɪdʒ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈhɜ:d] ,
“ **Evidently satisfied that this dastardly outrage had remained unheard** ,
“ 显然 使满意 那 这 卑鄙的 暴行 有 剩余 闻所未闻 ,
“ 显然 , 他们对这起卑鄙的暴行一直未被揭露感到满意 ,

[hi; hi] [wʌnz] [mɔ:(r)] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [pəˈremptɹəli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
he once more opened the door and pointed peremptorily down the passage .
他 一次 更多的 打开 这 门 和 尖 专断地 向下 这 通道 .
他再次打开门 , 傲慢地指着走廊。

[ðə; ði][fɔ:(r)] [men] [ˈlɪftɪd] [sɜ:(r)] [ˈændru:] [ænd; ənd] [lɔ:d] [ˈæntəni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]
The four men lifted Sir Andrew and Lord Antony from the ground , **and**
这 四 男人 抬起 先生 安德鲁 和 主 安东尼 从 这 地面 , 和
[æz; əz][ˈkwaɪətli] ,
as quietly ,
作为 悄悄 ,
四人将安德鲁爵士和安东尼勋爵从地上扶了起来 , 然后悄无声息地.....

[æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
as noiselessly as they had come ,
作为 无声 作为 他们 有 来 ,
他们来时悄无声息 ,

[ðeɪ] [bɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] ['pɪnjənd] [jʌŋ] ['gælənt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['dəʊvə(r)]
they bore the two pinioned young gallants out of the inn and along the Dover
他们 钻孔 这 二 钉住 年轻的 豪侠 出去 的 这 客栈 和 沿着 这 多佛
[rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] [bɪ'jɒnd] .
Road into the gloom beyond .
路 进入 这 愁云 超过 .

他们把两个被绑起来的年轻小伙子抬出客栈，沿着多佛路走向远处的黑暗之中。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] [ðə; ði] [mɑːskt] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deərɪŋ] [ə'tempt] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['glɑːnsɪŋ]
In the coffee - room the masked leader of this daring attempt was quickly glancing
在 这 咖啡 - 房间 这 戴面具 领导者 的 这 大胆 试图 曾是 迅速地 瞥了一眼
[θruː] [ðə; ði] ['stəʊlən] ['peɪpəz] .
through the stolen papers .
通过 这 被盗 文件 .
在咖啡厅里，这次大胆行动的蒙面领导者正在快速浏览偷来的文件。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [deɪz] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ,
“ **Not a bad day's work on the whole , ” he muttered ,**
” 不是 一个 坏的 天 工作 在 这 所有的 , ” 他 低声说道 ,
“总的来说，今天工作还不错,”他嘟囔道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪl] ,
as he quietly took off his mask , and his pale ,
作为 他 悄悄 采取 离开 他的 面具 , 和 他的 苍白 ,
他静静地摘下口罩，苍白的脸庞.....

[fɒks] - [laɪk] [aɪz] ['glɪtə] [ɪn] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
fox - like eyes glittered in the red glow of the fire .
狐狸 - 喜欢 眼睛 闪闪发光 在 这 红色的 辉光 的 这 火 .
狐狸般的眼睛在火光的映照下闪闪发光。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [deɪz] [wɜːk] .
“ **Not a bad day's work .**
” 不是 一个 坏的 天 工作 :
“今天工作还不错。”

“ [hiː; hi] ['əʊpənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['letəz] [frɒm; frəm] [sɜː(r)] ['ændruː] [fɒlks] - ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
“ **He opened one or two more letters from Sir Andrew Ffoulkes ' pocket - book ,**
” 他 打开 一 或者 二 更多的 信件 从 先生 安德鲁 福克斯 - 口袋 - 书 ,
“他从安德鲁·福克斯爵士的钱包里又打开了一两封信，

['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['taɪni] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [hæd; həd]
noted the tiny scrap of paper which the two young men had only just had
著名的 这 微小的 废料 的 纸 哪个 这 二 年轻的 男人 有 仅有的 只是 有
[taɪm] [tuː; tə] [riːd] ;
time to read ;
时间 到 读 ;
注意到那张小小的纸片，两个年轻人刚才才来得及看完；

[bʌt; bət] [wʌn] ['letə(r)] ['speʃəli] , [saɪnd] ['ɑːmənd] [es 'tiː] . [dʒʌst] , [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [streɪndʒ]
but one letter specially , signed Armand St . Just , seemed to give him strange
但 一 信 特别 , 签名 阿曼德 英石 . 只是 , 似乎 到 给 他 奇怪的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
但其中一封署名为阿曼德·圣·朱斯特的信，似乎让他感到莫名的满足。

“ ['ɑːmənd] [es 'tiː] . [dʒʌst] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
“ **Armand St . Just a traitor after all , ” he murmured .**
” 阿曼德 英石 . 只是 一个 叛徒 后 全部 , ” 他 低声说道 .
“阿曼德·圣，终究只是个叛徒,”他喃喃自语道。

“ [naʊ] , [feə(r)] [mɑ:ɡə'ri:t] ['bleɪkni] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['vɪʃəsli] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] ,
“ **Now** , **fair** **Marguerite** **Blakeney** , ” **he** **added** **viciously** **between** **his** **clenched** **teeth** ,

“ 现在 , 公平的 玛格丽特 布莱克尼 , ” 他 额外 恶毒地 之间 他的 紧握 牙齿 ,

“现在，美丽的玛格丽特·布莱克尼，”他咬牙切齿地恶狠狠地补充道。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [help] [em 'i:] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['skɑ:lət] ['pɪmpənəl] .
“ **I think that you will help me to find the Scarlet Pimpernel** .

“ 我 思考 那 你 将要 帮助 我 到 寻找 这 猩红 花花公子 .

“我认为你会帮助我找到红花侠。”

“ [t'æptə(r)] [eks] .
“ **CHAPTER X** .

“ 章 X .

“第十章

[ɪn] [ðə; ði] ['ɒprə] [bɒks]
IN THE OPERA BOX

在 这 歌剧 盒子

在歌剧包厢里

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡɑ:lə] [naɪts] [æt; ət] ['kʌvənt] ['ɡɑ:d(ə)n] ['θɪətə(r)] ,
It was one of the gala nights at Covent Garden Theatre ,

它 曾是 一 的 这 节日 夜晚 在 科文特 花园 剧院 ,

那是科文特花园剧院举办的一场盛大晚会。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ['si:z(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['memərəb(ə)] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ɡreɪs] - .
the first of the autumn season in this memorable year of grace 1792 .

这 第一的 的 这 秋天 季节 在 这 难忘 年 的 优雅 - .

这是1792年这个值得纪念的恩典之年的第一个秋季。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [pækt] , [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [smɑ:t] ['ɔ:kɪstrə] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪt] ,
The house was packed , both in the smart orchestra boxes and the pit ,

这 房子 曾是 包装 , 两个都 在 这 聪明的 乐队 盒子 和 这 坑 ,

剧院里座无虚席，无论是豪华的包厢还是乐池区都挤满了人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [plə'bi:ən] ['bælkənɪz] [ænd; ənd] ['ɡælərɪz] [ə'boʊv] .
as well as in the more plebeian balconies and galleries above .

作为 出色地 作为 在 这 更多的 平民 阳台 和 画廊 多于 .

以及上面较为平民化的阳台和走廊。

- ['ɔ:fju:s] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ɪntə'lektʃuəl] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Glück's Orpheus made a strong appeal to the more intellectual portions of the

- 俄耳甫斯 制成 一个 强的 上诉 到 这 更多的 知识分子 部分 的 这

[haʊs] ,
house ,

房子 ,

格吕克的《奥菲欧》深深吸引了剧院里那些更具知识分子气质的观众。

[waɪlst] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['geɪli] - [drest] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [θrɒŋ] ,
whilst the fashionable women , the gaily - dressed and brilliant throng ,

而 这 时髦 女性 , 这 兴高采烈地 - 穿着 和 杰出的 人群 ,

而那些时髦的女士们，那些穿着艳丽、光彩照人的人群，

[spəʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [keəd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] “ ['leɪtɪst] [ɪmpɔ:'teɪʃn]
spoke to the eye of those who cared but little for this “ latest importation

辐 到 这 眼睛 的 那些 WHO 关心 但 小的 为了 这 “ 最新的 输入

[frɒm; frəm] ['dʒɜ:məni] .
from Germany .

从 德国 .

这番话迎合了那些对这种“来自德国的最新进口商品”漠不关心的人的眼光。

” [ˈsɛlɪːnə] [ˈstɔːrəs] [hæd; həd] [biːn] [ˈdjuːli] [əˈplɔːdɪd] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][grænd][ˈɑːriə][baɪ][hɜː(r); hə(r)]
” **Selina Storage had been duly applauded after her grand aria by her**
” 塞琳娜 存储 有 到过 正式地 鼓掌 后 她 盛大 咏叹调 经过 她
[ˈnjuːmərəs] [ədˈmaɪərə] ;
numerous admirers ;
很多的 仰慕者 ;

“塞琳娜·斯托雷斯演唱完精彩的咏叹调后，受到了众多仰慕者的热烈掌声；

[ˈbendʒəˌmɪn] - , [ðə; ði] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
Benjamin Incledon , the acknowledged favourite of the ladies , had received
本杰明 - , 这 已确认 最喜欢的 的 这 女士们 , 有 已收到
[ˈspeɪ(ə)l] [ˈɡreɪʃəs] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɒks] ;
special gracious recognition from the royal box ;
特别的 亲切 认出 从 这 皇家 盒子 ;

深受女士们喜爱的本杰明·英克莱顿受到了皇室包厢的特别嘉奖；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [keɪm] [daʊn] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [frɪˈnɑːli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] ,
and now the curtain came down after the glorious finale to the second act ,
和 现在 这 窗帘 来了 向下 后 这 辉煌 终曲 到 这 第二 行为 ,
随着第二幕辉煌落幕，帷幕也随之落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvːdiəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [spel] - [baʊnd] [ɒn][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [streɪnz] [ɒv; əv]
and the audience , which had hung spell - bound on the magic strains of
和 这 观众 , 哪个 有 悬挂 拼写 - 边界 在 这 魔法 菌株 的
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmaɪstrəʊ] ,
the great maestro ,
这 伟大的 大师 ,

而观众们，则完全被这位伟大指挥家的魔幻乐章所吸引。

[siːmd] [kəˈlektɪvli] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
seemed collectively to breathe a long sigh of satisfaction ,
似乎 集体 到 呼吸 一个 长的 叹 的 满意 ,

他们似乎集体长长地叹了口气，表达出满足之情。

[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈletɪŋ] [luːs] [ɪts] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈwæɡɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] [tʌŋz] .
previous to letting loose its hundreds of waggish and frivolous tongues .
以前的 到 出租 松动的 它是 数百 的 滑稽的 和 轻浮 舌头 .

在它发出数百条滑稽轻浮的言语之前。

[ɪn][ðə; ði] [smɑːt] [ˈɔːkɪstrə] [ˈbɒksɪz] [ˈmeni] [wel] - [nəʊn] [ˈfeɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
In the smart orchestra boxes many well - known faces were to be seen .
在 这 聪明的 乐队 盒子 许多 出色地 - 已知 面孔 是 到 是 已见 .

在豪华的包厢里，可以看到许多知名人士的身影。

[ˈmɪstə(r)] . [pɪt] , [ˌoʊvərˈweɪtɪd] [wɪð] [kˈeəz] [ɒv; əv] [steɪt] , [wɒz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [brɪːf] [rɪˌlæksɪ(ə)n][ɪn]
Mr . Pitt , overweighted with cares of state , was finding brief relaxation in
先生 . 匹兹堡 , 超重 和 关心 的 状态 , 曾是 寻找 简短的 松弛 在
[tuː; tə] - [naɪts] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [triːt] ;
to - night's musical treat ;
到 - 夜晚 音乐 对待 ;

皮特先生因国家大事而忧心忡忡，今晚的音乐盛宴让他得以短暂放松；

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [ˈdʒəʊniəl] , [rəʊˈtʌnd] , [ˈsʌmwɒt] [kɔːs] [ænd; ənd] [ˈkɒmənpleɪs] [ɪn]
the Prince of Wales , jovial , rotund , somewhat coarse and commonplace in
这 王子 的 威尔士 , 欢乐的 , 圆润 , 有些 粗 和 平凡 在
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

威尔士亲王，性格开朗，体态圆润，外表略显粗犷普通。

[mu:vd] [ə'baʊt] [frɒm; frəm][bɒks][tu:; tə][bɒks] ,
moved about from box to box ,
已搬 关于 从 盒子 到 盒子 ,
在箱子间搬来搬去,

[ˈspendɪŋ] [bri:f] [ˈkwɔ:təz] [ɒv; əv][æŋ; ən][ˈaʊə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] .
spending brief quarters of an hour with those of his more intimate friends .
开支 简短的 四分之一 的 一个 小时 和 那些 的 他的 更多的 亲密的 朋友们 .
他与亲密的朋友共度短暂的十五分钟时光。

[ɪn] [lɔ:d] [ˈɡren,vɪlz] [bɒks] , [tu:] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌpɜ:səˈnæləti] [əˈtræktɪd] [ˈevri,wʌnz]
In Lord Grenville's box , too , a curious , interesting personality attracted everyone's
在 主 格伦维尔的 盒子 , 也 , 一个 好奇的 , 有趣的 性格 吸引 每个人的
[əˈtenʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [θɪn] ,
attention ; a thin ,
注意力 ; 一个 薄的 ,

在格伦维尔勋爵的包厢里, 也出现了一位古怪有趣的人物, 吸引了所有人的注意; 他身材瘦削,
[smɔ:l] [ˈfɪɡə(r)] [wɪð] [ˈfru:d] , [sɑ:ˈkæstɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [di:p] - [set] [aɪz] , [əˈtentɪv] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
small figure with shrewd , sarcastic face and deep - set eyes , attentive to the
小的 数字 和 精明 , 讽刺的 脸 和 深的 - 放 眼睛 , 细心 到 这
[ˈmju:zɪk] ,
music ,
音乐 ,

一个身材矮小、面容精明而略带讽刺、眼神深邃的人, 正全神贯注地聆听着音乐。
[ˈki:nlɪ] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔ:diəns] , [drest] [ɪn] [ɪˈmækjələt] [blæk] , [wɪð] [dɑ:k] [heə(r)] [fri:]
keenly critical of the audience , dressed in immaculate black , with dark hair free
敏锐地 批判的 的 这 观众 , 穿着 在 完美无瑕 黑色的 , 和 黑暗的 头发 自由的
[frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈpaʊdə(r)] .
from any powder .
从 任何 粉末 .

她对观众进行了尖锐的批评, 身着一丝不苟的黑色服装, 一头乌黑的头发上没有抹任何粉末。
[lɔ:d] [ˈɡren,vɪl] — [ˈfɒrən] [ˈsekrət(ə)rɪ] [ɒv; əv] [steɪt] — [peɪd] [hɪm] [mɑ:kt] , [ðəʊ] [ˈfrɪdʒɪd]
Lord Grenville — Foreign Secretary of State — paid him marked , though frigid
主 格伦维尔 — 外国的 秘书 的 状态 — 有薪酬的 他 标记 , 尽管 寒冷
[ˈdefərəns] .
deference .
尊重 .

外交大臣格伦维尔勋爵对他表现出了明显的、但冷漠的敬意。
[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ˈdɒtɪd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ˈɪŋɡlɪ] [taɪps] [ɒv; əv] [ˈbju:ti] ,
Here and there , dotted about among distinctly English types of beauty ,
这里 和 那里 , 虚线 关于 之中 明显地 英语 类型 的 美丽 ,
这里那里, 零星散布着一些典型的英式美人,

[wʌŋ][ɔ:(r)] [tu:] [ˈfɒrən] [ˈfeɪsɪz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [mɑ:kt] [ˈkɒntrɑ:st] :
one or two foreign faces stood out in marked contrast :
一 或者 二 外国的 面孔 站立 出去 在 标记 对比 :
其中一两张外国人的面孔格外引人注目:

[ðə; ðɪ] [ˈhɔ:ti] [ˌæɪstəˈkrætɪk][kɑ:st][ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈfrentʃ] [ˈrɔɪəlɪst] [ˌɛmɪˈɡreɪz]
the haughty aristocratic cast of countenance of the many French royalist émigrés
这 傲慢 贵族 投掷 的 面容 的 这 许多 法语 保皇党 移民
[hu:] ,
who ,
WHO ,
许多法国保皇党流亡者脸上都带着傲慢的贵族气质,

[ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈlentləs] , [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌntri] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]
persecuted by the relentless , revolutionary faction of their country , had found a
受迫害 经过 这 狠 , 革命性的 派 的 他们的 国家 , 有 成立 一个
[ˈpiːsf(ə)l] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
peaceful refuge in England .
和平 避难所 在 英格兰 .

由于受到本国无情的革命派别的迫害，他们在英国找到了和平的避难所。

[ɒn] [ðiːz] [ˈfeɪsɪz] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd][keə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈdiːpli] [rɪt] ; [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪˈspeʃəli] [peɪd]
On these faces sorrow and care were deeply writ ; the women especially paid
在 这些 面孔 悲哀 和 关心 是 深 写 ; 这 女性 尤其 有薪酬的
[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [hiːd] ,
but little heed ,
但 小的 注意 ,

这些脸上深深写满了悲伤和忧虑；尤其是妇女们，却很少在意。

[ˈaɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈɔːdiəns] ;
either to the music or to the brilliant audience ;
任何一个 到 这 音乐 或者 到 这 杰出的 观众 ;

无论是对音乐，还是对精彩的观众；

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈhʌzbənd] , [ˈbrʌðə(r)] , [sʌn] [ˈmeɪbi] , [stiːl] [ɪn]
no doubt their thoughts were far away with husband , brother , son maybe , still in
不 怀疑 他们的 想法 是 远的 离开 和 丈夫 , 兄弟 , 儿子 或许 , 仍然 在
[ˈperəl] ,
peril ,
危险 ,

毫无疑问，他们的思绪早已飘向远方，或许是丈夫、兄弟、儿子，他们仍然身处险境。

[ɔː(r)] [ˈleɪtli] [səˈkʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkruːəl] [feɪt] .
or lately succumbed to a cruel fate .
或者 最近 屈服了 到 一个 残忍的 命运 .

或者最近遭遇了残酷的命运。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði] [kʊŋˈtes] [diː] [ˈtuənei] [diː] - , [bʌt; bət] [ˈleɪtli] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm] [frɑːns]
Among these the Comtesse de Tournay de Basserive , but lately arrived from France
之中 这些 这 伯爵夫人 德 锦标赛 德 - , 但 最近 到达的 从 法国
,
,
,

其中包括最近从法国抵达的图尔奈·德·巴塞里夫伯爵夫人，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈfɪɡə(r)] : [drest] [ɪn] [diːp] , [ˈhevi] [blæk] [sɪlk] ,
was a most conspicuous figure : dressed in deep , heavy black silk ,
曾是 一个 最多 显眼的 数字 : 穿着 在 深的 , 重的 黑色的 丝绸 ,

他是一个非常引人注目的人物：身穿厚重的黑色丝绸，

[wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [ˈkɜːtʃɪf] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði][ˈæspekt][ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
with only a white lace kerchief to relieve the aspect of mourning about her
和 仅有的 一个 白色的 蕾丝 头巾 到 缓解 这 方面 的 丧 关于 她
[ˈpɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

她身上只围着一条白色蕾丝手帕，以减轻身上的哀悼之情。

[ʃiː; ji][sæt] [brˈsaɪd] [ˈleɪdi] - , [huː] [wɒz; wəz] [ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [baɪ] [ˈwɪti] [ˈsæli] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt]
she sat beside Lady Portarles , who was vainly trying by witty sallies and somewhat
她 卫星 旁 女士 - , WHO 曾是 徒劳地 尝试 经过 机智 萨利斯 和 有些
[brɔːd] [dʒəʊks] ,
broad jokes ,
广阔 笑话 ,

她坐在波塔尔斯夫人旁边，波塔尔斯夫人徒劳地用机智的俏皮话和略显粗俗的笑话试图逗她开心。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmtesəz] [sæd] [maʊθ] .
to bring a smile to the Comtesse's sad mouth .
到 带来 一个 微笑 到 这 伯爵夫人的 伤心 嘴 .

让伯爵夫人悲伤的脸上露出笑容。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][sæt][ˈlɪt(ə)l] [suːzæn] [ænd; ənd][ðə; ði] [vi:'kɒŋt] , [bəuθ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt]
Behind her sat little Suzanne and the Vicomte , both silent and somewhat
在后面 她 卫星 小的 苏珊娜 和 这 子爵 , 两个都 沉默的 和 有些
[aɪ] [ə'mʌŋ] [səʊ] [ˈmeni] [ˈstreɪndʒər] .
shy among so many strangers .
害羞的 之中 所以 许多 陌生人 .

在她身后坐着小苏珊娜和子爵，两人都沉默不语，在这么多陌生人面前显得有些害羞。

[suːzænz] [aɪz] [siːmd] [ˈwɪstf(ə)l] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Suzanne's eyes seemed wistful ; when she first entered the crowded house , she had
苏珊娜的 眼睛 似乎 怅惘 ; 什么时候 她 第一的 进入 这 挤 房子 , 她 有
[lʊkt] [ˈiːɡəli] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
looked eagerly all around ,
看起来 急切地 全部 大约 ,

苏珊娜的眼神似乎有些怅然若失；她刚进这间拥挤的房子时，曾急切地环顾四周。

[skænd] [ˈevri] [feɪs] , [skuː'tɪŋ,aɪzd] [ˈevri] [bɒks] .
scanned every face , scrutinised every box .
扫描 每一个 脸 , 仔细审查 每一个 盒子 .

扫描了每一张脸，仔细检查了每一个箱子。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][wʌn] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ,
Evidently the one face she wished to see was not there ,
显然 这 一 脸 她 希望 到 看 曾是 不是 那里 ,

显然，她最想看到的那张脸并不在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈset(ə)ld] [hɜː'self] [daʊn] [ˈkwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈlɪsnd] [æpə'θetɪkli]
for she settled herself down quietly behind her mother , listened apathetically
为了 她 定居 她自己 向下 悄悄 在后面 她 母亲 , 听着 冷漠地
[tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,
to the music ,
到 这 音乐 ,

她静静地在母亲身后坐下，漠然地听着音乐。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪt'self] .
and took no further interest in the audience itself .
和 采取 不 更远 兴趣 在 这 观众 本身 .

并且对观众本身不再感兴趣。

" [ɑː] , [lɔːd] [ˈɡrɛn,vɪl] , " [sed] [ˈleɪdi] - , [æz; əz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [nɒk] , [ðə; ði]
" **Ah , Lord Grenville , " said Lady Portarles , as following a discreet knock , the**
" 啊 , 主 格伦维尔 , " 说 女士 - , 作为 下列的 一个 慎重 敲 , 这
[ˈkleɪvə(r)] ,
clever ,
聪明的 ,

“啊，格伦维尔勋爵，”波塔尔斯夫人说道，这时，一位机智的男子轻轻敲了敲门，

[ˈɪntrəstɪŋ] [hed] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] [pɒv; əv] [steɪt] [əˈpriəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [pɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,
interesting head of the Secretary of State appeared in the doorway of the box ,
有趣的 头 的 这 秘书 的 状态 出现 在 这 门口 的 这 盒子 ,
一位颇为有趣的国务卿出现在箱子门口，

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'raɪv] [mɔː(r)] - [prə'pəʊ] .
" **you could not arrive more à propos** .
" 你 可以 不是 到达 更多的 - 提案 .

“你来得再合适不过了。”

[hɪə(r)][ɪz] ['mædəm] [lɑ:] [kʊŋ'tes] [di:] ['tuənei] ['pɒzətɪvli] ['daɪn] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['lɜ:tɪst] [ŋju:z]
Here is Madame la Comtesse de Tournay positively dying to hear the latest news
这里 是 夫人 拉 伯爵夫人 德 锦标赛 积极地 垂死 到 听到 这 最新的 消息
[frɒm; frəm] [fra:ns] .
from France .
从 法国 .

图尔奈伯爵夫人迫不及待地想知道来自法国的最新消息。

" [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [dɪ'pləʊmætɪst][hæd; həd] [kʌm] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['feɪkɪŋ] [hændz] [wɪð]
" The distinguished diplomatist had come forward and was shaking hands with
" 这 杰出的 外交官 有 来 向前 和 曾是 摇晃 双手 和
[ðə; ði] ['leɪdɪz] .
the ladies .
这 女士们 .

这位杰出的外交官走上前去，与女士们握手。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !
" 唉 !
" 唉 !

“唉！

" [hi:; hi] [sed] ['sædli] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜ:st] .
" he said sadly , " it is of the very worst .
" 他 说 令人遗憾的是 , " 它 是 的 这 非常 最差 .

他悲伤地说：“这是最糟糕的情况。”

[ðə; ði] ['mæsəkə(r)] [kən'tɪnju:;] ['pæris] ['lɪtərəli] [ri:k] [wɪð] [blʌd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɪləti:n] [kleɪmz]
The massacres continue ; Paris literally reeks with blood ; and the guillotine claims
这 大屠杀 继续 ; 巴黎 字面上地 臭气熏天 和 血 ; 和 这 断头台 索赔
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɪktɪms] [ə; eɪ] [deɪ] .
a hundred victims a day .
一个 百 受害者 一个 天 .

屠杀仍在继续；巴黎到处都弥漫着血腥味；断头台每天都要夺走一百条人命。

" [peɪl] [ænd; ənd] ['tri:fl] , [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
" Pale and tearful , the Comtesse was leaning back in her chair ,
" 苍白 和 内牛满面 , 这 伯爵夫人 曾是 倾斜 后退 在 她 椅子 ,
伯爵夫人脸色苍白，泪流满面，向后靠在椅子上。

['lɪsənɪŋ] ['hɒrə(r)] - [strʌk] [tu:; tə] [ðɪs] [bri:f] [ænd; ənd] ['ɡræfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [went] [ɒn][ɪn]
listening horror - struck to this brief and graphic account of what went on in
聆听 恐怖 - 击 到 这 简短的 和 形象的 帐户 的 什么 去 在 在
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [mɪs'gaɪdɪd] ['kʌntri] .
her own misguided country .
她 自己的 错误的 国家 .

听着这段简短而生动的描述，她震惊地得知了自己误入歧途的国家所发生的事情。

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:] !
" Ah , Monsieur !
" 啊 , 先生 !

“啊，先生！ ”

" [fi:; fi] [sed] [ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
" she said in broken English ,
" 她 说 在 破碎的 英语 ,

她用不太流利的英语说道：“

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhʌzbənd] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)]
“ **it is dreadful to hear all that — and my poor husband still in that awful**
“ 它 是 可怕 到 听到 全部 那 — 和 我的 贫穷的 丈夫 仍然 在 那 可怕
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

“听到这些真是太可怕了——而我可怜的丈夫仍然身处那个可怕的国家。”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][emˈliː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)] , [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd][ɪn]
It is terrible for me to be sitting here , in a theatre , all safe and in
它 是 糟糕的 为了 我 到 是 坐着 这里 , 在 一个 剧院 , 全部 安全的 和 在
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

对我来说, 坐在这里, 身处剧院, 如此安全宁静, 却又如此可怕。

[waɪlst] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈperəl] . “
whilst he is in such peril . ”
而 他 是 在 这样的 危险 . ”

他正身处如此危险的境地。

“ [lʌd] , [ˈmædəm] ! ” [sed] [ˈɒnɪst] , [blʌf] [ˈleɪdi] - ,
“ **Lud , Madame !** ” **said honest , bluff Lady Portarles** ,
“ 路德 , 夫人 ! ” 说 诚实的 , 虚张声势 女士 - ,

“卢德, 夫人!”诚实坦率的波塔尔斯夫人说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] [wʊənt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [seɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
“ **your sitting in a convent won't make your husband safe , and you have**
“ 你的 坐着 在 一个 修道院 惯于 制作 你的 丈夫 安全的 , 和 你 有
[jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] :
your children to consider :
你的 孩子们 到 考虑 :

“你躲在修道院里并不能保证你丈夫的安全, 你还要考虑你的孩子:

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [duːz] [wɪð] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈpremətʃə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] .
they are too young to be dosed with anxiety and premature mourning .
他们 是 也 年轻的 到 是 剂量 和 焦虑 和 过早 丧 .

他们年纪太小, 不应该承受焦虑和过早的哀悼。

“ [ðə; ði] [kɒŋˈtes] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈviːəməns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend]
“ **The Comtesse smiled through her tears at the vehemence of her friend**
“ 这 伯爵夫人 微笑 通过 她 眼泪 在 这 激烈 的 她 朋友
.
:
.

伯爵夫人含着泪微笑着, 看着朋友如此激烈的反应。

[ˈleɪdi] - , [huːz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈmæənə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˈmisfɪt; ,misˈfɪt][ə; eɪ] [ˈdʒɒki] ,
Lady Portarles , whose voice and manner would not have misfitted a jockey ,
女士 - , 谁 嗓音 和 方式 会 不是 有 不合适的 一个 骑师 ,
[hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] ,
had a heart of gold ,
有 一个 心 的 金子 ,

波塔尔斯夫人嗓音和举止都颇有几分骑师的风范, 但她心地善良。

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði][məʊst][ˈdʒenjuɪn] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][məʊst][ˈdʒent(ə)] [ˈkaɪndlɪnəs] ,
and hid the most genuine sympathy and most gentle kindness ,
和 隐藏 这 最多 真的 同情 和 最多 温和的 善良 ,

并隐藏了最真挚的同情和最温柔的善意。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [kɔ:s] ['mænəz] [ə'fektɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['leɪdɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
beneath the somewhat coarse manners affected by some ladies at that time .
下面 这 有些 粗 礼仪 做作的 经过 一些 女士们 在 那 时间 .
尽管当时有些女士举止粗俗。

“ [br'saɪdʒ] [wɪt]] , ['mædəm] , ” [ˈædɪd] [lɔ:d] [ˈgrɛn,vɪl] ,
“ **Besides which , Madame , ” added Lord Grenville ,**
“ 除了 哪个 , 夫人 , ” 额外 主 格伦维尔 ,
“除此之外, 夫人,”格伦维尔勋爵补充道,
“ [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [tel] [em 'i:] [ˈjestədeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [li:g] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskaɪlət] [ˈpɪmpənəl] [hæd; həd]
“ **did you not tell me yesterday that the League of the Scarlet Pimpernel had**
“ 做过 你 不是 告诉 我 昨天 那 这 联盟 的 这 猩红 花花公子 有
[pledʒd] [ðeə(r)] [ˈɒnə(r)] [tu:; tə] [brɪŋ] [em] . [el'i:] [kʊŋt] [ˈseɪfli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃæn(ə)l] ? ”
pledged their honour to bring M . le Comte safely across the Channel ? ”
承诺 他们的 荣誉 到 带来 M . 勒 孔特 安全 穿过 这 渠道 ? ”
“你昨天不是告诉我, 红花侠联盟已经发誓要护送勒孔特先生安全渡过英吉利海峡吗? ”

“ [ɑ:] , [jes] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] , “ [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][maɪ][ˈəʊnli] [həʊp] .
“ **Ah , yes ! ” replied the Comtesse , “ and that is my only hope .**
“ 啊 , 是的 ! ” 回复 这 伯爵夫人 , “ 和 那 是 我的 仅有的 希望 .
“啊, 是的! ”伯爵夫人回答说, “那是我唯一的希望。”

[aɪ] [sɔ:] [lɔ:d] [ˈheɪstɪŋz] [ˈjestədeɪ] . . .
I saw Lord Hastings yesterday . . .
我 锯 主 黑斯廷斯 昨天 . . .
我昨天见到了黑斯廷斯勋爵.....

[hi:; hi][ri:ə'ʃʊəd; ri:ə'ʃɔ:d][em 'i:] [ə'gen] . ”
he reassured me again . ”
他 放心 我 再次 . ”
他再次向我保证。

“ [ðen] [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .
“ **Then I am sure you need have no fear .**
“ 然后 我 是 当然 你 需要 有 不 害怕 .
那么我相信你完全不必害怕。

[wɒt] [ðə; ði] [li:g] [hæv; həv] [swɔ:n] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈʃʊəli; ʃɔ:li] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] .
What the league have sworn , that they surely will accomplish .
什么 这 联盟 有 宣誓 , 那 他们 一定 将要 完成 .
联盟已经做出承诺, 他们一定会实现这些承诺。

[ɑ:] ! ” [ˈædɪd] [ðə; ði][əʊld][dɪ'pləʊmætɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Ah ! ” added the old diplomatist with a sigh ,
啊 ! ” 额外 这 老的 外交官 和 一个 叹 ,
“啊! ”这位老外交官叹了口气补充道。

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:ɪ(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪəz] [ˈjʌŋgə] . . . ”
“ **if I were but a few years younger** . . . ”
“ 如果 我 是 但 一个 很少 年 年轻 . . . ”
“如果我再年轻几岁就好了.....”

“ [lɑ:] , [mæn] ! ” [ɪntə'rʌptɪd] [ˈɒnɪst] [ˈleɪdɪ] - ,
“ **La , man ! ” interrupted honest Lady Portarles ,**
“ 拉 , 男人 ! ” 中断 诚实的 女士 - ,
“啦, 伙计! ”诚实的波塔尔斯夫人打断道,

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sti] [jʌŋ] [iˈnʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn] [ðæt] [frentʃ] [ˈskeəkrəʊ] [ðæt]
“ you are still young enough to turn your back on that French scarecrow that
“ 你 是 仍然 年轻的 足够的 到 转动 你的 后退 在 那 法语 稻草人 那
[sɪts] [enθˈrəʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɒks][tuː; tə] - [naɪt] . ”
sits enthroned in your box to - night . ”
坐着 登基 在 你的 盒子 到 - 夜晚 . ”
“你还年轻，完全可以对今晚坐在你盒子里的那个法国稻草人嗤之以鼻。”

“ [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] . . .
“ I wish I could . . .
“ 我 希望 我 可以 . . .
“我希望我能 。 。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] [mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ɪn] [ˈsɜːvɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] [wiː; wi][mʌst; məst]
but your ladyship must remember that in serving our country we must
但 你的 夫人 必须 记住 那 在 服务 我们的 国家 我们 必须
[pʊt] [ˈpredʒədɪsɪz] [əˈsaɪd] .
put prejudices aside .
放 偏见 旁边 .
但夫人必须记住，在为国效力时，我们必须摒弃偏见。

[em] . [ʃooˈvelɪn] [ɪz][ðə; ði] [əˈkreditɪd] [ˈeɪdʒənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʌvənmənt] . . . ”
M . Chauvelin is the accredited agent of his Government . . . ”
M . 肖维兰 是 这 认证 代理人 的 他的 政府 . . . ”
肖维兰先生是其政府的授权代理人.....

“ [ɑːdz] [fɪʃ] , [mæn] !
“ Odd's fish , man !
“ 赔率 鱼 , 男人 !
“奥德的鱼，伙计！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] , “ [juː; jʊ][daʊnt][kɔːl] [ðəʊz] [ˈblʌdθɜːsti] [ˈrʌfiən] [ˈəʊvə(r)][ðəə(r)][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] ,
“ she retorted , “ you don't call those bloodthirsty ruffians over there a government ,
“ 她 反驳 , “ 你 不 称呼 那些 嗜血 恶棍 超过 那里 一个 政府 ,
[duː; də][juː; jʊ] ? “
do you ? “
做 你 ? “
她反驳道：“你不会把那边那些嗜血的暴徒称为政府吧？ ”

“ [aɪˈtiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [θɔːt] [ədˈvaɪzəb(ə)][æz; əz] [jet] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] , [ˈɡɑːdɪdli] ,
“ It has not been thought advisable as yet , “ said the Minister , guardedly ,
“ 它 有 不是 到过 想法 建议 作为 然而 , “ 说 这 部长 , 谨慎地 ,
“目前来看，这样做还不合适,”部长谨慎地说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ˌdɪpləˈmætɪk] [rɪˈleɪ(ə)nz] [wɪð] [frɑːns] ,
“ for England to break off diplomatic relations with France ,
“ 为了 英格兰 到 休息 离开 外交 关系 和 法国 ,
“英国断绝与法国的外交关系，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænɒt] [ˈðeəfɔː(r)] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [wɪð] [ˈkɜːtəsi] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ʃiː; ʃi] [ˈwiʃɪz]
and we cannot therefore refuse to receive with courtesy the agent she wishes
和 我们 不能 所以 拒绝 到 收到 和 礼貌 这 代理人 她 愿望
[tuː; tə][send][tuː; tə][juːˈes] . ”
to send to us . ”
到 发送 到 我们 . ”
因此，我们不能拒绝礼貌地接待她想派来的代理人。

“ [ˌdɪpləˈmætɪk] [rɪˈleɪ(ə)nz] [biː; bi] [demd] , [maɪ] [bɔːd] !
“ Diplomatic relations be demmed , my lord !
“ 外交 关系 是 魔鬼 , 我的 主 !
“外交关系见鬼去吧，大人！ ”

[ðæt] [slai] ['lɪt(ə)l] [fɒks] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spai] , [aɪl] ['wɒrənt] ,
That sly little fox over there is nothing but a spy , I'll warrant ,
那 狡猾 小的 狐狸 超过 那里 是 没有什么 但 一个 间谍 , 患病的 保证 ,
我敢断言, 那边那只狡猾的小狐狸绝对是个间谍。

[ænd; ʌnd] [jʊl] [faɪnd] — [æŋ; ən] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] [hi:l] [kən'sɜ:n] [hɪm'self] ['lɪt(ə)l] [wɪð]
and you'll find — an I'm much mistaken , that he'll concern himself little with
和 你会 寻找 — 一个 我是 很多 错误 , 那 地狱 忧虑 他自己 小的 和
[dɪ'pləʊməsi] ,
diplomacy ,
外交 ,

你会发现——我大错特错了——他不会太在意外交,

[brɪ'jɒnd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə] ['rɔɪəlɪst] ['refʊdʒi:z] — [tu:; tə] ['aʊə(r)] [hə'rəʊɪk] ['skɑ:lət]
beyond trying to do mischief to royalist refugees — to our heroic Scarlet
超过 尝试 到 做 恶作剧 到 保皇党 难民 — 到 我们的 英勇 猩红
['pɪmpənəl] [ænd; ʌnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [li:g] . "
Pimpernel and to the members of that brave little league . "
花花公子 和 到 这 成员 的 那 勇敢的 小的 联盟 . "

除了试图骚扰保皇派难民——还有我们英勇的“红花侠”以及那个勇敢的小联盟的成员们。”

" [ai][eɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] , [p'ɜ:sɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hæ(r)] [θɪn] [lɪps] ,
" I am sure , " said the Comtesse , pursing up her thin lips ,
“ 我 是 当然 , ” 说 这 伯爵夫人 , 追求 向上 她 薄的 嘴唇 ,
“我确信,”伯爵夫人抿了抿薄唇说道。

" [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊv'vɛlɪn] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [du:; də] [ju: 'es] ['mɪstʃɪf] ,
" that if this Chauvelin wishes to do us mischief ,
“ 那 如果 这 肖维兰 愿望 到 做 我们 恶作剧 ,
“如果这个肖维兰想给我们带来麻烦,

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ælaɪ] [ɪn] ['leɪdɪ] ['bleɪkni] . "
he will find a faithful ally in Lady Blakeney . "
他 将要 寻找 一个 忠实 盟友 在 女士 布莱克尼 . "
他会发现布莱克尼夫人是一位忠实的盟友。

" [bles] [ðə; ði] ['wʊmən] !
" Bless the woman !
“ 保佑 这 女士 !
祝福这位女士!

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['leɪdɪ] - , " [dɪd] ['evə(r)] ['eniwʌn] [si:] [sʌtʃ] [pə'vɜ:səti] ?
" ejaculated Lady Portarles , " did ever anyone see such perversity ?
“ 射精 女士 - , ” 做过 曾经 任何人 看 这样的 反常 ?
“波特尔斯夫人惊呼道, “有人见过如此变态的行为吗? ”

[maɪ] [lɔ:d] ['grɛŋvɪl] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɡɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡæb] ,
My Lord Grenville , you have the gift of the gab ,
我的 主 格伦维尔 , 你 有 这 礼物 的 这 瞎扯 ,
格伦维尔大人, 您能言善辩。

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] ['mædəm] [lɑ:] [kʊŋ'tes] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] .
will you please explain to Madame la Comtesse that she is acting like a fool .
将要 你 请 解释 到 夫人 拉 伯爵夫人 那 她 是 表演 喜欢 一个 傻子 .
请你向伯爵夫人解释一下, 她现在的行为像个傻瓜。

[ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'zi(ə)n] [hɪə(r)] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , ['mædəm] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ,
In your position here in England , Madame , " she added ,
在 你的 位置 这里 在 英格兰 , 夫人 , ” 她 额外 ,
“夫人, 您在英国的处境,”她补充道。

[ˈtʰɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɒθfl] [ænd; ənd] [ˈrezələuːt] [feɪs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kənˈtes] ,
turning a wrathful and resolute face towards the Comtesse ,
转弯 一个 愤怒的 和 坚决 脸 向 这 伯爵夫人 ,

她转过脸，怒气冲冲地看向伯爵夫人，

“ [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] [eəz] [juː; jʊ] [frɛntʃ] [ˈæɪstəkræt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
“ you cannot afford to put on the hoity - toity airs you French aristocrats are so
“ 你 不能 买得起 到 放 在 这 高傲 - 托伊蒂 播出 你 法语 贵族 是 所以
[fɒnd] [ɒv; əv] .
fond of .
喜爱 的 .

“你们法国贵族可没资格摆出一副高高在上的姿态。”

[ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðəʊz] [ˈrʌfiən] [ɪn] [frɑːns] ;
Lady Blakeney may or may not be in sympathy with those ruffians in France ;
女士 布莱克尼 可能 或者 可能 不是 是 在 同情 和 那些 恶棍 在 法国 ;

布莱克尼夫人是否同情法国的那些恶棍，尚不得而知；

[ʃiː; ji] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [əˈrest] [ænd; ənd]
she may or may not have had anything to do with the arrest and
她 可能 或者 可能 不是 有 有 任何事物 到 做 和 这 逮捕 和
[kɒndemˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [es ˈtiː] . [sɪə(ɹ)] ,
condemnation of St Cyr ,
谴责 的 英石 . 西尔 ,

她是否与圣西尔的逮捕和定罪有关，尚不确定。

[ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] [ɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [ɪz] [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ;
or whatever the man's name is , but she is the leader of fashion in this country ;
或者 任何 这 男人的 姓名 是 , 但 她 是 这 领导者 的 时尚 在 这 国家 ;

或者不管那男人叫什么名字，但她是这个国家的时尚领军人物；

[sɜː(r)] [ˈpɜːrsi] [ˈbleɪkni] [hæz; həz] [mʌː(r)] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈlʌðə(r)] [men] [pʊt] [təˈgeðə(r)] ,
Sir Percy Blakeney has more money than any half - dozen other men put together ,
先生 珀西 布莱克尼 有 更多的 钱 比 任何 一半 - 打 其他 男人 放 一起 ,

珀西·布莱克尼爵士的财富比其他六个人加起来都多。

[hiː; hi] [ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ɡlʌv] [wɪð] [ˈrɔɪəlti] ,
he is hand and glove with royalty ,
他 是 手 和 手套 和 皇室 ,

他与皇室关系密切。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [snʌb] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] [wɪl] [nɒt] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ,
and your trying to snub Lady Blakeney will not harm her ,
和 你的 尝试 到 冷落 女士 布莱克尼 将要 不是 伤害 她 ,

你试图冷落布莱克尼夫人并不会伤害她。

[bʌt; bət] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] .
but will make you look a fool .
但 将要 制作 你 看 一个 傻子 .

但会让你看起来像个傻瓜。

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] ?
Isn't that so , my lord ?
不是 那 所以 , 我的 主 ?

是吗，大人？

“ [bʌt; bət] [wɒt] [lɔːd] [ˈɡren,vɪl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ,
“ But what Lord Grenville thought of this matter ,
“ 但 什么 主 格伦维尔 想法 的 这 事情 ,

“但是格伦维尔勋爵对此事的看法是……”

[ɔ:(r)][tu:; tə] [wɒt] [rɪ'flekʃ(ə)nɪz] [ðɪs] ['həʊmli] [ta'reɪd][ɒv; əv] ['leɪdɪ] - [led][ðə; ði] [kɒŋ'tes] [di:]
or to what reflections this homely tirade of Lady Portarles led the Comtesse de
或者 到 什么 反思 这 家常的 长篇大论 的 女士 - 引领 这 伯爵夫人 德
[ˈtuənei] ,
Tournay ,
锦标赛 ,

或者说，波塔莱斯夫人这番朴实无华的长篇大论，究竟让图尔奈伯爵夫人陷入了怎样的反思？

[rɪ'meɪnd] [ʌn'spəʊkən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [ækt][ɒv; əv]
remained unspoken , **for the curtain had just risen on the third act of**
剩余 未说出口的 , 为了 这 窗帘 有 只是 升起 在 这 第三 行为 的
[ˈɔ:fju:s] ,
Orpheus ,
俄耳甫斯 ,

话音未落，奥菲欧的第三幕就已拉开帷幕。

[ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃmənt] [tu:; tə] ['saɪləns] [keɪm] [frɒm; frəm] ['evri] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and admonishments to silence came from every part of the house .
和 告诫 到 沉默 来了 从 每一个 部分 的 这 房子 :
屋子里四面八方都传来保持安静的呼声。

[lɔ:d] ['grɛn,vɪl] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [ˈfeəwel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [slɪpt] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bɒks]
Lord Grenville took a hasty farewell of the ladies and slipped back into his box
主 格伦维尔 采取 一个 仓促 告别 的 这 女士们 和 滑倒了 后退 进入 他的 盒子
,
:
,

格伦维尔勋爵匆匆向女士们道别，溜回了自己的包厢。

[weə(r)] [em] . [ʃoʊ'veɪlɪn] [hæd; həd][sæt][ɔ:l] [θru:] [ðɪs] [ɔŋ'tra:kt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [snʌf] - [bɒks]
where M . Chauvelin had sat all through this entr'acte , with his eternal snuff - box
在哪里 M . 肖维兰 有 卫星 全部 通过 这 幕间 , 和 他的 永恒 鼻烟 - 盒子
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

肖维兰先生在整个幕间休息时都坐在那里，手里拿着他那永恒的鼻烟盒。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ki:n] [peɪl] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ][bɒks] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɪm] ,
and with his keen pale eyes intently fixed upon a box opposite to him ,
和 和 他的 敏锐的 苍白 眼睛 专注地 固定的 之上 一个 盒子 对面的 到 他 ,
他那双锐利的苍白眼睛紧紧盯着对面的一个箱子，

[weə(r)] , [wɪð] [mʌt] [fru:] - [fru:] [ɒv; əv] ['sɪlkən] [skɜ:rts] , [mʌt] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][stɜ:(r)]
where , with much frou - frou of silken skirts , much laughter and general stir
在哪里 , 和 很多 弗鲁 - 弗鲁 的 丝 裙子 , 很多 笑声 和 一般的 搅拌
[ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] ,
of curiosity amongst the audience ,
的 好奇心 在 这 观众 ,

在那里，伴随着丝绸裙摆的飘逸、观众的欢笑声和普遍的好奇心，

[ˌmɑ:gə'reɪ:t] ['bleɪkni] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
Marguerite Blakeney had just entered , accompanied by her husband ,
玛格丽特 布莱克尼 有 只是 进入 , 伴随 经过 她 丈夫 ,
玛格丽特·布莱克尼和她的丈夫刚刚进来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dɪ'vaɪnli] ['prɪtɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈgəʊldən] , ['redɪʃ] [kɜ:rlz] ,
and looking divinely pretty beneath the wealth of her golden , reddish curls ,
和 寻找 神圣地 漂亮的 下面 这 财富 的 她 金的 , 微红 卷发 ,
[ˈslaɪtli] [bi'sprɪŋkl] [wɪð] ['paʊdə(r)] ,
slightly besprinkled with powder ,
轻微地 撒上 和 粉末 ,

她一头金棕色的卷发，略带粉状光泽，显得格外美丽动人。

[ænd; ənd][taɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈgreɪsf(ə)l] [nek] [wɪð] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [blæk]
and tied back at the nape of her graceful neck with a gigantic black
和 系 后退 在 这 颈背 的 她 优美 脖子 和 一个 巨大 黑色的
[baʊ; bæʊ] .
bow :
弓 :

并用一个巨大的黑色蝴蝶结系在她优美的脖颈后部。

[ˈɔ:lweɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] [ˈveɪɡəri] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Always dressed in the very latest vagary of fashion ,
总是 穿着 在 这 非常 最新的 反复无常 的 时尚 ,
总是穿着最时髦的服饰,

[ˌmɑ:gəˈri:t] [əˈləʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [dɪˈskɑ:dɪd] [ðə; ði] [krɒs] - [ˈəʊvə(r)] [ˈfi:ʃu:]
Marguerite alone among the ladies that night had discarded the cross - over fichu
玛格丽特 独自的 之中 这 女士们 那 夜晚 有 丢弃 这 叉 - 超过 菲楚
[ænd; ənd] [brɔ:d] - [ləˈpeɪld] [ˈəʊvə(r)] - [dres] ,
and broad - lapelled over - dress ,
和 广阔 - 翻领 超过 - 裙子 ,

当晚，在众位女士中，只有玛格丽特一人脱掉了交叉披肩和宽翻领外裙。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˈji:əz] .
which had been in fashion for the last two or three years .
哪个 有 到过 在 时尚 为了 这 最后的 二 或者 三 年 .
这种风格在过去两三年里一直很流行。

[ʃi:; ji][wɔ:(r)][ðə; ði] [ɔ:t] - [ˈweɪstɪd] [ˈklæsɪk(ə)l] - [ˈeɪpt] [gaʊn] ,
She wore the short - waisted classical - shaped gown ,
她 穿着 这 短的 - 腰部 古典 - 形状 袍 ,
她身穿一件短腰古典款式的礼服,

[wɪtʃ] [səʊ] [su:n] [wɒz; wəz][tu:; tə] [brʻkʌm] [ðə; ði] [əˈpru:vɪd] [məʊd][ɪn] [ˈevri] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈjʊərəp] .
which so soon was to become the approved mode in every country in Europe .
哪个 所以 很快 曾是 到 变得 这 得到正式认可的 模式 在 每一个 国家 在 欧洲 .
这种模式很快就成为欧洲各国认可的模式。

[aɪ ˈti:][ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][hɜ:(r); hə(r)][ˈgreɪsf(ə)l] , [ˈri:gl] [ˈfɪɡə(r)] [tu:; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] ,
It suitd her graceful , regal figure to perfection ,
它 适合 她 优美 , 尊贵 数字 到 完美 ,
它完美衬托出她优雅高贵的身姿。

[kəmˈpəʊzd] [æz; əz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈɪməɪnɪŋ] [stʌf] [wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [gəʊld]
composed as it was of shimmering stuff which seemed a mass of rich gold
由 作为 它 曾是 的 闪闪发光 东西 哪个 似乎 一个 大量的 的 富有的 金子
[ɪmˈbrɔɪdəɪ] .
embroidery .
刺绣 .

它由闪闪发光的材料制成，看起来像是一大片华丽的金线刺绣。

[æz; əz][ʃi:; ji] [ˈentəd] , [ʃi:; ji] [lent] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,
As she entered , she leant for a moment out of the box ,
作为 她 进入 , 她 倾斜 为了 一个 片刻 出去 的 这 盒子 ,
她进来时，身体探出箱子外一会儿。

[ˈteɪkɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] [hu:m] [ʃi:; ji] [nju:] .
taking stock of all those present whom she knew .
采取 库存 的 全部 那些 展示 谁 她 知道 .
她环顾四周，确认在场的所有人都是她认识的人。

[ˈmeni] [baʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][səʊ] ,
Many bowed to her as she did so ,
许多 鞠躬 到 她 作为 她 做过 所以 ,
她这样做的时候，许多人向她鞠躬。

[ænd; ʌnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɒks][ðəə(r)] [keɪm] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ʌnd] ['greɪʃəs] [sə'lu:t] .
and from the royal box there came also a quick and gracious salute .
和 从 这 皇家 盒子 那里 来了 还 一个 快的 和 亲切 礼炮 .

皇家包厢里也传来了一个简短而优雅的敬礼。

[ʃʊʊ'velɪn] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tentli] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [ækt] ,
Chauvelin watched her intently all through the commencement of the third act ,
肖维兰 观看 她 专注地 全部 通过 这 开始 的 这 第三 行为 ,
在第三幕开始时, 肖维兰一直专注地注视着她。

[æz; əz][fi:; fi][sæt] [ɪn'θrɔ:ld] [wɪð] [ðə; ði]['mju:zɪk] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l][hænd] [tɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ]
as she sat enthralled with the music , her exquisite little hand toying with a
作为 她 卫星 着迷 和 这 音乐 , 她 精美的 小的 手 玩具 和 一个
[smɔ:l] ['dʒu:əld] [fæn] ,
small jewelled fan ,
小的 珠宝 扇子 ,

她陶醉于音乐之中, 纤细的小手把玩着一把镶满宝石的小扇子。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ri:gl] [hed] , [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ɑ:mz][ænd; ʌnd] [nek] ['kʌvəd] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
her regal head , her throat , arms and neck covered with magnificent
她 尊贵 头 , 她 喉 , 武器 和 脖子 涵盖 和 壮丽
['daɪəməndz][ænd; ʌnd][reə(r)][dʒemz] ,
diamonds and rare gems ,
钻石 和 稀有的 宝石 ,

她高贵的头颅, 她的喉咙、手臂和脖子上都覆盖着璀璨夺目的钻石和珍稀宝石。

[ðə; ði] [ɡɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɔ:ɪŋ] ['hʌzbənd] [hu:] [sprɔ:ld] ['leɪzəli] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
the gift of the adoring husband who sprawled leisurely by her side .
这 礼物 的 这 崇拜 丈夫 WHO 蔓延 悠闲 经过 她 边 .

这是深爱着她的丈夫送给她的礼物, 他悠闲地躺在她身边。

[mɑ:ɡə'ri:t] [wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd][ɒv; əv]['mju:zɪk] .
Marguerite was passionately fond of music .
玛格丽特 曾是 热情地 喜爱 的 音乐 .

玛格丽特非常热爱音乐。

['ɔ:fju:s] [tʃɑ:md] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .
Orpheus charmed her to - night .
俄耳甫斯 迷住了 她 到 - 夜晚 .

今晚, 奥菲斯迷住了她。

[ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [ɹɪt] ['pleɪnli] [ə'pɒn][ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] [feɪs] ,
The very joy of living was writ plainly upon the sweet young face ,
这 非常 喜悦 的 活的 曾是 写 显然 之上 这 甜的 年轻的 脸 ,
那张甜美年轻的脸上, 清晰地写满了对生活的热爱。

[aɪ 'ti:] ['spɜ:kɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['merɪ] [blu:] [aɪz] [ænd; ʌnd][lɪt] [ʌp][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [lə:k] [ə'raʊnd]
it sparkled out of the merry blue eyes and lit up the smile that lurked around
它 闪闪发光 出去 的 这 欢乐 蓝色的 眼睛 和 点燃向上 这 微笑 那 潜伏 大约
[ðə; ði][lɪps] .
the lips .
这 嘴唇 .

它从那双明亮的蓝眼睛里闪闪发光, 照亮了嘴角那抹若隐若现的微笑。

[fi:; fi][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][bʌt; bət] [faɪv] - [ænd; ʌnd] - ['twenti] , [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv] [ju:θ] , [ðə; ði]
She was after all but five - and - twenty , in the heyday of youth , the
她 曾是 后 全部 但 五 - 和 - 二十 , 在 这 鼎盛时期 的 青年 , 这
['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪljənt] [θrɒŋ] ,
darling of a brilliant throng ,
亲爱的 的 一个 杰出的 人群 ,

她当时才二十五岁, 正值青春年华, 是众人瞩目的焦点。

[ə'dɔːrd] , [ˈfeɪtɪd] , [ˈpetɪd] , [ˈtʃerɪʃt] .
adored , fêted , petted , cherished .
受喜爱 , 庆祝 , 被宠爱 , 珍爱 .

受喜爱, 受人追捧, 受人宠爱, 被人珍视。

[tuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [dei] [dri:m] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frəm; frəm] ['kæleɪ] ,
Two days ago the Day Dream had returned from Calais ,
二 天 前 这 天 梦 有 返回 从 加莱 ,
两天前, “白日梦号”从加莱返回。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈaɪdəl,aɪzd] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈseɪfli] [ˈlændɪd] , [ðæt] [hiː; hi]
bringing her news that her idolised brother had safely landed , that he
带来 她 消息 那 她 偶像化 兄弟 有 安全 登陆 , 那 他
[θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
thought of her ,
想法 的 她 ,

他给她带来了她崇拜的哥哥平安着陆的消息, 说他一直想着她。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ˈpruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .
and would be prudent for her sake .
和 会 是 谨慎 为了 她 清酒 .
为了她好, 这样做是明智的。

[wɒt] [ˈwʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] - [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [streɪnz] ,
What wonder for the moment , and listening to Glück's impassioned strains ,
什么 想知道 为了 这 片刻 , 和 聆听 到 - 热情洋溢 菌株 ,
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [,disɪ'ljʊːzənmənt] ,
that she forgot her disillusionments ,
那 她 忘了 她 幻灭 ,

那一刻, 聆听着格吕克充满激情的歌声, 她竟忘记了所有的失望, 这真是令人惊叹。

[fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvæniʃd] [lʌv] - [dri:mz] , [fə'gɒt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈleɪzi] ,
forgot her vanished love - dreams , forgot even the lazy ,
忘了 她 消失了 爱 - 梦境 , 忘了 甚至 这 懒惰的 ,
她忘记了逝去的爱情梦想, 甚至忘记了懒惰。

[gʊd] - [ˈhjuː.mə(r)] [nɒnˈentəti] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl]
good - humoured nonentity who had made up for his lack of spiritual
好的 - 幽默 非实体 WHO 有 制成 向上 为了 他的 缺少 的 精神
[ə'teɪnmənts] [baɪ] [ˈlævɪʃ] [ˈwɜːldli] [ədˈvæntɪdʒ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
attainments by lavishing worldly advantages upon her .
成就 经过 慷慨 世俗 优势 之上 她 .

他是一个性情温和、平庸无奇的人, 用世俗的财富弥补了精神上的不足。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɛɪd] [brɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks][dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [kənˈvenʃ(ə)n]
He had stayed beside her in the box just as long as convention
他 有 入住 旁 她 在 这 盒子 只是 作为 长的 作为 习俗
[di'mɑːnd, -'mænd] ,
demanded ,
要求 ,

他按照惯例, 在包厢里陪在她身边待了足够长的时间。

[ˈmeɪkɪŋ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] ,
making way for His Royal Highness ,
制作 方式 为了 他的 皇家 高度 ,
为殿下让路

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][əd'maiərə] [hu:] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] [prə'seɪ(ə)n] [keɪm] [tu;; tə] [peɪ]
and for the host of admirers who in a continued procession came to pay
和 为了 这 主持人 的 仰慕者 WHO 在 一个 持续 游行 来了 到 支付
[ˈhɒmɪdʒ] [tu;; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [ˈfæɪ(ə)n] .
homage to the queen of fashion .
尊敬 到 这 女王 的 时尚 .
还有一大批仰慕者，他们络绎不绝地前来向这位时尚女王致敬。

[sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi][hæd; həd] [strəʊl] [ə'weɪ] , [tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə][mɔ:(r)][kən'dʒi:niəl] [frendz] ['prɒbəbli] .
Sir Percy had strolled away , to talk to more congenial friends probably .
先生 珀西 有 漫步 离开 , 到 讲话 到 更多的 相投 朋友们 大概 .
珀西爵士漫步走开了，大概是去找更合得来的朋友聊天了。
[ˌmɑ:gə'ri:t] [dɪd][nɒt][ˈi:v(ə)n][ˈwʌndə(r)] [ˈwɪðə(r)] [hi;; hi][hæd; həd] [gɒn] — [ʃi;; ʃi] [keəd] [səʊ][ˈlɪt(ə)] ;
Marguerite did not even wonder whither he had gone — she cared so little ;
玛格丽特 做过 不是 甚至 想知道 往哪里去 他 有 已消失 — 她 关心 所以 小的 ;
玛格丽特甚至没有想过他去了哪里——她根本不在乎；

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɔ:t] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʒɜ:'nes] [dɔ:'reɪ]
she had had a little court round her , composed of the jeunesse dorée
她 有 有 一个 小的 法庭 圆形的 她 , 由 的 这 婕斯 金色
[ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,
她身边围绕着一个由伦敦上流社会青年组成的小圈子。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ˈwɪʃɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [gɹɪk] [fɔ:(r); fə(r)]
and had just dismissed them all , wishing to be alone with Glück for
和 有 只是 解雇 他们 全部 , 祝 到 是 独自的 和 格吕克 为了
[ə; eɪ] [brɪ:f] [waɪl] .
a brief while .
一个 简短的 尽管 .
他刚刚遣散了所有人，想和格吕克单独待一会儿。

[ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
A discreet knock at the door roused her from her enjoyment .
一个 慎重 敲 在 这 门 唤醒 她 从 她 享受 .
一阵轻柔的敲门声将她从愉悦中唤醒。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [wɪ'ðəʊt] [ˈtɜ:nɪŋ] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Come in , she said with some impatience , without turning to look at the**
“ 来 在 , “ 她 说 和 一些 不耐烦 , 没有 转弯 到 看 在 这
[ɪn'tru:də(r)] .
intruder .
入侵者 .
“进来吧,”她有些不耐烦地说，头也没有回头看一眼闯入者。

[ʃoʊ'velɪn] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌpɒə'tju:nəti] , [ˈnəʊtɪd] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [naʊ]
Chauvelin , waiting for his opportunity , noted that she was alone , and now
肖维兰 , 等待 为了 他的 机会 , 著名的 那 她 曾是 独自的 , 和 现在
,
.
肖维兰伺机而动，注意到她孤身一人，而现在，

[wɪ'ðəʊt] [ˈpɔ:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪm'peɪ(ə)nt] “ [kʌm] [ɪn] , ” [hi;; hi][ˈkwaɪətli] [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɒks] ,
without pausing for that impatient “ Come in , he quietly slipped into the box ,
没有 暂停 为了 那 不耐烦 “ 来 在 , “ 他 悄悄 滑倒了 进入 这 盒子 ,
他没有等那声不耐烦的“进来”响起，就悄悄地溜进了箱子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [br'haɪnd] [ˌma:rgə'ri:ts] [tʃeə(r)] .

and the next moment was standing behind Marguerite's chair .
和 这 下一个 片刻 曾是 常设 在后面 玛格丽特的 椅子 .

下一刻，她就站在了玛格丽特的椅子后面。

“ [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [ju:; jʊ] , [sɪ'tɔɪən] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“ A word with you , citoyenne , ” he said quietly .
“ 一个 单词 和 你 , 市民 , ” 他 说 悄悄 .

“跟你说句话，公民，”他轻声说道。

[ˌma:rgə'ri:t] [tɜ:nd] ['kwɪkli] , [ɪn] [ə'lɑ:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [feɪnd] .

Marguerite turned quickly , in alarm , which was not altogether feigned .
玛格丽特 转向 迅速地 , 在 警报 , 哪个 曾是 不是 共 假装 .

玛格丽特惊慌地迅速转过身，这惊慌并非完全是装出来的。

“ [lʌd] , [mæn] !

“ Lud , man !
“ 路德 , 男人 !

“路德，伙计！ ”

[ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:st] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] , “ [jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪz]

you frightened me , ” she said with a forced little laugh , “ your presence is
你 害怕 我 , “ 她 说 和 一个 强制 小的 笑 , “ 你的 在场 是

[ɪn'taɪəli] [ɪn'ɒpɔ:tju:n] .

entirely inopportune .
完全 不合时宜 .

“你吓到我了，”她勉强笑了笑说，“你的出现真是太不合时宜了。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ɡlɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)] ['tɔ:kɪŋ] . “

I want to listen to Glück , and have no mind for talking . ”
我 想 到 听 到 格吕克 , 和 有 不 头脑 为了 说 . “

我想听格吕克的演奏，没心思说话。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['əʊnli] [ɒpɔ:tju:nəti] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ]

“ But this is my only opportunity , ” he said , as quietly , and without waiting
“ 但 这 是 我的 仅有的 机会 , “ 他 说 , 作为 悄悄 , 和 没有 等待

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

for permission ,
为了 允许 ,

“但这是我唯一的机会，”他平静地说，没有等任何人允许。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [br'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] — [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['wɪspə(r)] [ɪn]

he drew a chair close behind her — so close that he could whisper in
他 画 一个 椅子 关闭 在后面 她 — 所以 关闭 那 他 可以 耳语 在

[hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

her ear ,
她 耳朵 ,

他把椅子拉到她身后——近到可以贴着她的耳朵低语。

[wɪ'dəʊt] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔ:diəns] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] , [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['bækgraʊnd]

without disturbing the audience , and without being seen , in the dark background
没有 令人不安 这 观众 , 和 没有 存在 已见 , 在 这 黑暗的 背景

[ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

of the box .
的 这 盒子 .

在黑暗的盒子背景中，既不打扰观众，也不被人看见。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['əʊnli] [ɒpɔ:tju:nəti] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [vaʊtʃ'seɪf] [hɪm][nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

“ This is my only opportunity , ” he repeated , as she vouchsafed him no reply ,
“ 这 是 我的 仅有的 机会 , “ 他 重复 , 作为 她 担保 他 不 回复 ,

“这是我唯一的机会，”他重复道，但她没有回答他。

“ [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [səˈraʊndɪd] , [səʊ] [ˈfeɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hæ(r)] [kɔːt] ,
“ **Lady Blakeney is always so surrounded , so fêted by her court ,**
“ 女士 布莱克尼 是 总是 所以 包围 , 所以 庆祝 经过 她 法庭 ,
“ 布莱克尼夫人总是被宫廷簇拥着, 备受宠爱,

[ðæt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [əʊld] [frend] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːns] . “
that a mere old friend has but very little chance .”
那 一个 仅仅 老的 朋友 有 但 非常 小的 机会 . “
一个普通的老朋友几乎没有机会。

“ [feɪθ] , [mæn] !
“ **Faith , man !**
“ 信仰 , 男人 !
“ 信仰, 伙计! ”

[ˈfiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ðen] .
“ **she said impatiently , “ you must seek for another opportunity then .**
“ 她 说 不耐烦地 , “ 你 必须 寻找 为了 其他 机会 然后 .
她不耐烦地说: “那你必须另寻机会。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈgrɛnˌvɪlz] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈɒprə] .
I am going to Lord Grenville's ball to - night after the opera .
我 是 去 到 主 格伦维尔的 球 到 - 夜晚 后 这 歌剧 .
今晚歌剧结束后, 我要去参加格伦维尔勋爵的舞会。

[səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [ˈprɒbəbli] .
So are you , probably .
所以 是 你 , 大概 .
你大概也是吧。

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðen] “
I'll give you five minutes then”
患病的 给 你 五 分钟 然后 “
那我给你五分钟时间.....”

“ [θriː] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɒks] [ɑː(r); ə(r)] [kwɔɪt] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] ,
“ **Three minutes in the privacy of this box are quite sufficient for me ,**
“ 三 分钟 在 这 隐私 的 这 盒子 是 相当 充足的 为了 我 ,
“在这个小盒子里独处三分钟对我来说就足够了。”

“ [hiː; hi] [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [ˈplæɪsɪdli] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə]
“ **he rejoined placidly , “ and I think that you would be wise to listen to**
“ 他 重新加入 平静地 , “ 和 我 思考 那 你 会 是 明智的 到 听 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
“我想你最好听我的,”他平静地回答道。

[ˌsɪˈtɔɪɛn] [es ˈtiː] . [dʒʌst] .
Citoyenne St . Just .
市民 英石 . 只是 .
公民圣贾斯特。

“ [ˌmɑːɡəˈriːt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈʃɪvə] .
“ **Marguerite instinctively shivered .**
“ 玛格丽特 本能地 瑟瑟发抖 .
玛格丽特本能地打了个寒颤。

[ʃoʊˈvelɪn] [hæd; həd] [nɒt] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ;
Chauvelin had not raised his voice above a whisper ;
肖维兰 有 不是 提高 他的 嗓音 多于 一个 耳语 ;
肖维兰的声音始终没有超过耳语;

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ɒv; əv] [snʌf] , [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
he was now quietly taking a pinch of snuff , yet there was something in his
他 曾是 现在 悄悄 采取 一个 捏 的 鼻烟 , 然而 那里 曾是 某物 在 他的
[ˈætɪtʃu:d] ,
attitude ,
态度 ,

他现在正静静地捏了一小撮鼻烟，但他的态度却有些异样。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [peɪl] , ['fɒksi] [aɪz] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [fri:z] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)]
something in those pale , foxy eyes , which seemed to freeze the blood in her
某物 在 那些 苍白 , 狐狸 眼睛 , 哪个 似乎 到 冻结 这 血 在 她
[veɪns] ,
veins ,
静脉 ,

那双苍白而狡黠的眼睛里，有什么东西仿佛让她血管里的血液都凝固了。

[æz; əz] [wʊd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dedli] [hɪðə'tu:] [ʌn'ɡest] ['perəl] .
as would the sight of some deadly hitherto unguessed peril .
作为 会 这 视线 的 一些 致命 迄今为止 未猜到的 危险 .

就像目睹某种此前未知的致命危险一样。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [θret] , [sɪ'tɔɪən] ?
” Is that a threat , citoyen ?
” 是 那 一个 威胁 , citoyen ?

“这是威胁吗，公民？ ”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [æt; ət][lɑ:st] .
” she asked at last .
” 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

“ [neɪ] , [feə(r)]['leɪdi] , ” [hi:; hi] [sed] ['gæləntli] , “ ['əʊnli][æŋ; ən] ['ærəʊ] [ʃɒt] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] .
” Nay , fair lady , “ he said gallantly , “ only an arrow shot into the air .
” 不 , 公平的 女士 , “ 他 说 英勇地 , “ 仅有的 一个 箭 射击 进入 这 空气 .

“不，美丽的女士，”他英勇地说，“只不过是——一箭射向空中而已。”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [wɪtʃ] [si:z] [ə; eɪ] [maʊs] ['rʌnɪŋ] ['hi:dləsli] [baɪ] ,
” He paused a moment , like a cat which sees a mouse running heedlessly by ,
” 他 暂停 一个 片刻 , 喜欢 一个 猫 哪个 看到 一个 老鼠 跑步 鲁莽地 经过 ,
他停顿了一下，就像猫看到老鼠漫不经心地跑过一样。

[ˈredi] [tu:; tə] [sprɪŋ] , [jet] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['fi:lain] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ə'baʊt]
ready to spring , yet waiting with that feline sense of enjoyment of mischief about
准备好 到 春天 , 然而 等待 和 那 猫科动物 感觉 的 享受 的 恶作剧 关于
[tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] .
to be done .
到 是 完毕 .

蓄势待发，却又带着猫科动物特有的那种享受恶作剧的快感。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] —
Then he said quietly —
然后 他 说 悄悄 —

然后他平静地说——

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [es 'ti:] . [dʒʌst] , [ɪz][ɪn]['perəl] .
” Your brother , St : Just , is in peril .
” 你的 兄弟 , 英石 : 只是 , 是 在 危险 .

“你的兄弟圣贾斯特有危险。”

“ [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [mu:vɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
” Not a muscle moved in the beautiful face before him .
” 不是 一个 肌肉 已搬 在 这 美丽的 脸 前 他 .

“他面前那张美丽的脸庞纹丝不动。”

“ [wel] ？
“ **Well ？**
“ 出色地 ？

“出色地？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪˈreləvəntli] , [ænd; ənd] [wið] [ðə; ði] [seɪm] [feɪnd] [ʌnkənˈsɜːn] .
“ **she said suddenly and irrelevantly , and with the same feigned unconcern .**
“ 她 说 突然 和 无关紧要 , 和 和 这 相同的 假装 漠不关心 .
“她突然漫不经心地说道，语气中带着同样的假装漠不关心。”

“ [wel] , [sɪˈtɔɪɛn] ？
“ **Well , citoyenne ？**
“ 出色地 , 市民 ？

“那么，citoyenne？ ”

“ [hiː; hi][,riːˈdʒɔɪn, ri-] [ˈplæsidli] .
“ **he rejoined placidly .**
“ 他 重新加入 平静地 .

他平静地回答道。

“ [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ？ ”
“ **About my brother ？ ”**
“ 关于 我的 兄弟 ？ ”

“关于我哥哥的事？ ”

“ [ai][hæv; həv] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪtʃ] , [ai] [θɪŋk] , [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] ,
“ **I have news of him for you which , I think , will interest you ,**
“ 我 有 消息 的 他 为了 你 哪个 , 我 思考 , 将要 兴趣 你 ,
我有一些关于他的消息要告诉你，我想你会很感兴趣。

[bʌt; bət][fɜːst] [let][em ˈiː][ɪkˈspleɪn]
but first let me explain
但 第一的 让 我 解释

但首先让我解释一下.....

[meɪ] [ai] ？
May I ？
可能 我 ？

我可以？

“ [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wɒz; wəz][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] .
“ **The question was unnecessary .**
“ 这 问题 曾是 不必要 .

这个问题没有必要。

[hiː; hi] [felt] , [ðəʊ] [ˌmɑːgəˈriːt] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈstedəli] [əˈvɜːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] ,
He felt , though Marguerite still held her head steadily averted from him ,
他 毛毡 , 尽管 玛格丽特 仍然 握住 她 头 稳步 避免了 从 他 ,
他感觉到，尽管玛格丽特仍然始终把头扭向一边，不去看他。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [nɜːv] [wɒz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə][hiə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
that her every nerve was strained to hear what he had to say .
那 她 每一个 神经 曾是 紧张 到 听到 什么 他 有 到 说 .
她紧张得浑身紧绷，生怕听不到他要说什么。

“ [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , [sɪˈtɔɪɛn] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [help]
“ **The other day , citoyenne , he said , I asked for your help**
“ 这 其他 天 , 市民 , “ 他 说 , “ 我 问 为了 你的 帮助

“那天，市民，”他说，“我向你求助了.....”

[frɑːns] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][ɒn][juː; jʊ] ,
France needed it , and I thought I could rely on you ,
法国 需要 它 , 和 我 想法 我 可以 依靠 在 你 ,
法国需要它，而我以为我可以依靠你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][ˈɑːnsə(r)]

but you gave me your answer
但 你 给予 我 你的 回答

但你已经给了我答案.....

[sɪns] [ðen] [ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ʊv; əv][maɪ] [əʊn] [əˈfeəz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈsəʊʃ(ə)] [ˈdjuːtɪz] [hæv; həv]

Since then the exigencies of my own affairs and your own social duties have
自从 然后 这 紧急情况 的 我的 自己的 事务 和 你的 自己的 社会的 职责 有

[kept] [juː ˈes] [əˈpaːt] . . .

kept us apart . . .
保留 我们 除 . . .

从那时起，我的事情要紧，你的社交责任也落在了我们肩上，我们便分隔两地.....

[ɔːlˈðəʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] "

although many things have happened "
虽然 许多 事物 有 发生 "

虽然发生了很多事.....

" [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɪˈtɔɪən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] ; " [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪz] [ɪnˈtraːnsɪŋ] ,

" To the point , I pray you , citoyen , " she said lightly ; " the music is entrancing ,
" 到 这 观点 , 我 祈祷 你 , citoyen , " 她 说 轻轻 ; " 这 音乐 是 迷人的 ,

“请你直截了当地说，公民，”她轻松地说；“这音乐令人陶醉。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɪl] [get] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʊv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] . "

and the audience will get impatient of your talk . "
和 这 观众 将要 得到 不耐烦 的 你的 讲话 . "

听众会对你的演讲失去耐心。

" [wʌn] [ˈməʊmənt] , [sɪˈtɔɪən] .

" One moment , citoyenne .
" 一 片刻 , 市民 .

“稍等片刻，citoyenne。”

[ðə; ði] [deɪ] [ʊn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [ʊv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ˈdəʊvə(r)] ,

The day on which I had the honour of meeting you at Dover ,
这 天 在 哪个 我 有 这 荣誉 的 会议 你 在 多佛 ,

我在多佛尔有幸与您相遇的那天，

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][ˈfaɪn(ə)] [ˈɑːnsə(r)] , [aɪ] [əbˈteɪnd]

and less than an hour after I had your final answer , I obtained
和 较少的 比 一个 小时 后 我 有 你的 最终的 回答 , 我 获得

[pəˈzeɪ(ə)n] [ʊv; əv][sʌm; səm] [ˈpeɪpəz] ,

possession of some papers ,
拥有 的 一些 文件 ,

在我收到你的最终答复不到一个小时后，我就拿到了一些文件。

[wɪtʃ] [rɪˈviːld] [əˈnʌðə(r)] [ʊv; əv] [ðəʊz] [ˈsʌt(ə)] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʊv; əv][ə; eɪ] [bætʃ]

which revealed another of those subtle schemes for the escape of a batch
哪个 揭晓 其他 的 那些 微妙的 方案 为了 这 逃脱 的 一个 批

[ʊv; əv] [ˈfrentʃ] [ˈæɪrɪstəkræt] — [ðæt] [ˈtreɪtə(r)][diː] [ˈtuənei] [əˈmʌŋst] [ˈlðə(r)z] — [ɔːl] [ˈɔːɡənəɪzd] [baɪ] [ðæt]

of French aristocrats — that traitor de Tournay amongst others — all organised by that
的 法语 贵族 — 那 叛徒 德 锦标赛 在 其他的 — 全部 有组织的 经过 那

[ɑːtʃ] - [ˈmed(ə)lə(r)] ,

arch - meddler ,
拱 - 爱管闲事的人 ,

这揭露了另一个精心策划的阴谋，目的是帮助一批法国贵族逃脱——其中包括叛徒图尔奈——而这一切都是由那个爱管闲事的人安排的。

[ðə; ði] [ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl] .

the Scarlet Pimpernel .
这 猩红 花花公子 .

红花侠。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θredz] , [tu:] , [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ɔ:gənaɪ'zeɪ(ə)n][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][maɪ]
Some of the threads , too , of this mysterious organisation have fallen into my
一些 的 这 线程 , 也 , 的 这 神秘 组织 有 倒下 进入 我的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

这个神秘组织的一些线索也落入了我手中。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ju;; jʊ] — [neɪ] !
but not all , and I want you — nay !
但 不是 全部 , 和 我 想 你 — 不 !

但并非所有人，而我想要你——不！

[ju;; jʊ][mʌst; məst] [help] [em 'i:][tu;; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
you must help me to gather them together .
你 必须 帮助 我 到 收集 他们 一起 .

你必须帮我把它们收集起来。

" [mɑ:gə'ri:t] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] ['lɪsnd] [tu;; tə][hɪm] [wɪð] [mɑ:kt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
" **Marguerite seemed to have listened to him with marked impatience ;**
" 玛格丽特 似乎 到 有 听着 到 他 和 标记 不耐烦 ;

玛格丽特似乎很不耐烦地听着他的话；

[ʃi;; ʃi] [naʊ] [ʃrʌɡ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] ['geɪli] —
she now shrugged her shoulders and said gaily —
她 现在 耸了耸肩 她 肩膀 和 说 兴高采烈地 —

她耸了耸肩，兴高采烈地说——

" [bɑ:] ! [mæn] .
" **Bah ! man .**
" 呸 ! 男人 .

“呸！ 人。”

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju;; jʊ] [ðæt] [aɪ][keə(r)] [nɔ:t] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ski:m] [ɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Have I not already told you that I care nought about your schemes or about the
有 我 不是 已经 讲述 你 那 我 关心 零 关于 你的 方案 或者 关于 这
[ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl] .
Scarlet Pimpernel .
猩红 花花公子 .

难道我还没告诉过你，我对你的阴谋诡计和红花侠都毫不在意吗？

[ænd; ənd][hæd; həd][ju;; jʊ] [nɒt] ['spəʊkən] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðə(r)] . . . "
And had you not spoken about my brother . . . "
和 有 你 不是 说 关于 我的 兄弟 . . . "

如果你没有提起我的兄弟.....

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [ɪn'tri:t] , [sɪ'tɔɪən] , " [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪmpə'tɜ:bəbli] .
" **A little patience , I entreat , citoyenne , " he continued imperturbably .**
" 一个 小的 耐心 , 我 恳求 , 市民 , " 他 持续 沉着冷静 .

“请您稍等片刻，市民，”他镇定自若地继续说道。

" [tu:] ['dʒentlmən] ,
" **Two gentlemen ,**
" 二 先生们 ,

“两位先生，

[lɔ:d] ['æntəni] ['dju:hɜ:rst] [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['ændru:] [fɒlks] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] - [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [rest]
Lord Antony Dewhurst and Sir Andrew Ffoulkes were at ' The Fisherman's Rest
主 安东尼 德赫斯特 和 先生 安德鲁 福克斯 是 在 - 这 渔民的 休息
- [æt; ət]['dəʊvə(r)] [ðæt] [seɪm] [naɪt] . "
' **at Dover that same night . "**
- 在 多佛 那 相同的 夜晚 - "

当晚，安东尼·德赫斯特勋爵和安德鲁·福克斯爵士也在多佛的“渔夫休憩处”。

“ [ai] [nəʊ] .
“ **I know** .
“ 我 知道 .

“我知道。

[ai] [sɔ:] [ðem; ðəm][ðeə(r)] . “
I saw them there . “
我 锯 他们 那里 . “

我在那里看到了他们。

“ [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:'redi] [nəʊn] [tu:; tə][maɪ][spaɪz][æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ðæt] [ə'kɜ:sɪd] [li:g] .
“ **They were already known to my spies as members of that accursed league** .
“ 他们 是 已经 已知 到 我的 间谍 作为 成员 的 那 被诅咒的 联盟 .

“我的间谍早就知道他们是那个可恶联盟的成员。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɜ:(r)] ['ændru:] [fɒlks] [hu:] ['eskɔ:tid] [ðə; ði] [kɒŋ'tes] [di:] ['tuənei] [ænd; ənd]
It was Sir Andrew Ffoulkes who escorted the Comtesse de Tournay and
它 曾是 先生 安德鲁 福克斯 WHO 护送 这 伯爵夫人 德 锦标赛 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
her children across the Channel .
她 孩子们 穿过 这 渠道 .

是安德鲁·福克斯爵士护送图尔奈伯爵夫人和她的孩子们渡过英吉利海峡。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] ,
When the two young men were alone ,
什么时候 这 二 年轻的 男人 是 独自的 ,

当两个年轻人单独相处时，

[maɪ][spaɪz] [fɔ:st] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [gægd]
my spies forced their way into the coffee - room of the inn , gagged
我的 间谍 强制 他们的 方式 进入 这 咖啡 - 房间 的 这 客栈 , 嘴被堵住，嘴巴被堵住。
[ænd; ənd] ['pɪnjənd] [ðə; ði] [tu:] ['gælənt] ,
and pinioned the two gallants ,
和 钉住 这 二 豪侠 ,

我的间谍强行闯入客栈的咖啡厅，堵住那两个绅士的嘴，并将他们捆绑起来。

[si:zd] [ðeə(r)] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] .
seized their papers , and brought them to me .
查获 他们的 文件 , 和 带来 他们 到 我 .

我没收了他们的文件，并把它们带到我面前。

“ [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][fɪ:; jɪ][hæd; həd] [gest] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
“ **In a moment she had guessed the danger** .
“ 在 一个 片刻 她 有 猜对了 这 危险 .

她瞬间就察觉到了危险。

['peɪpəz] ? . . .
Papers ? . . .
文件 ? . . .

文件?

[hæd; həd] ['ɑ:mənd] [bi:n] [ɪm'pru:d(ə)nt] ? . . .
Had Armand been imprudent ? . . .
有 阿曼德 到过 轻率的 ? . . .

阿芒的做法是否欠妥？

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['neɪmləs] ['terə(r)] .
The very thought struck her with nameless terror .
这 非常 想法 击 她 和 无名 恐怖 .

仅仅是想到这一点，就让她感到一阵难以名状的恐惧。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ðɪs] [mæn] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [frəd] ; [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [ˈgeɪli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] .
Still she would not let this man see that she feared ; she laughed gaily and lightly .
仍然 她 会 不是 让 这 男人 看 那 她 害怕 ; 她 笑了 兴高采烈地 和 轻轻 .

但她不肯让这个男人看出她的恐惧；她开朗地、轻快地笑着。

“ [feɪθ] ! [ænd; ənd][ʃɔː(r); jə(r)] [ˈɪmpjədəns] [ˈpɑːsɪz] [brɪˈliːf] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈmerəli] .
“ **Faith ! and your impudence passes belief , ” she said merrily .**
“ 信仰 ! 和 你的 厚颜无耻 通过 信仰 , ” 她 说 兴高采烈地 .

“天哪！你的厚颜无耻简直令人难以置信！”她兴高采烈地说。

“ [ˈrɒbəri] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] ! — [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ! — [ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] !
“ **Robbery and violence ! — in England ! — in a crowded inn !**
“ 抢劫 和 暴力 ! — 在 英格兰 ! — 在 一个 挤 客栈 !

“抢劫和暴力！——在英国！——在一家拥挤的客栈里！”

[ʃɔː(r); jə(r)] [men] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt] ! ”
Your men might have been caught in the act ! ”
你的 男人 可能 有 到过 捕捉 在 这 行为 ! ”

你们的人可能被当场抓住了！

“ [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ?
“ **What if they had ?**
“ 什么 如果 他们 有 ?

“如果他们真的那样做了呢？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [treɪnd] [baɪ][ʃɔː(r); jə(r)][ˈhʌmb(ə)]
They are children of France , and have been trained by your humble
他们 是 孩子们 的 法国 , 和 有 到过 受过训练 经过 你的 谦逊的
[ˈsɜːvənt] .
servant .
仆人 .

他们是法国的孩子，由您卑微的仆人亲自训练。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [kɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][dʒeɪl] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgæləʊz]
Had they been caught they would have gone to jail , or even to the gallows
有 他们 到过 捕捉 他们会 有 已消失 到 监狱 , 或者 甚至 到 这 绞刑架
,
!
,

如果他们被抓到，就会被送进监狱，甚至被送上绞刑架。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˈprəʊtest][ɔː(r)] [ɪndɪˈskreʃn] ; [æt; ət] [eni] [reɪt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ]
without a word of protest or indiscretion ; at any rate it was well worth
没有 一个 单词 的 反对 或者 轻率 ; 在 任何 速度 它 曾是 出色地 值得
[ðə; ðɪ] [rɪsk] .
the risk .
这 风险 .

没有一句抗议或失言；无论如何，这风险是值得的。

[ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] [ɪz] [sefə] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][maɪ]
A crowded inn is safer for these little operations than you think , and my
一个 挤 客栈 是 更安全 为了 这些 小的 运营 比 你 思考 , 和 我的
[men] [hæv; həv] [ɪkˈspɪəriəns] . ”
men have experience . ”
男人 有 经验 . ”

拥挤的客栈比你想象的更适合进行这些小规模行动，而且我的手下都有经验。

“ [wel] ?
“ **Well ?**
“ 出色地 ?

“出色地？

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] ?
And those papers ?
和 那些 文件 ?

那些文件呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ˈkeələsli] .
" she asked carelessly .
" 她 问 粗心大意 .

她漫不经心地问道。

" [ʌnˈfɔːtənətli] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈkɒɡnɪz(ə)ns] [ɒv; əv][ˈsɜːt(ə)n] [nems] . . .
" Unfortunately , though they have given me cognisance of certain names . . .
" 很遗憾 , 尽管 他们 有 给定 我 认知 的 肯定 姓名 . . .
“遗憾的是，虽然他们让我知道了一些名字.....”

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈmuːvmənts] . . .
certain movements . . .
肯定 移动 . . .

某些动作.....

[ɪˈnʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [θwɔːt] [ðeə(r)][prəˈdʒektɪd] [kuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] ,
enough , I think , to thwart their projected coup for the moment ,
足够的 , 我 思考 , 到 阻挠 他们的 预计 政变 为了 这 片刻 ,
我认为，这足以暂时挫败他们计划中的政变。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈəʊnli][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] ,
it would only be for the moment ,
它 会 仅有的 是 为了 这 片刻 ,

只是暂时的。

[ænd; ənd] [stiːl] [liːvz] [em ˈiː][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][aɪˈdentəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈskaɪlət] [ˈpɪmpənəl] . "
and still leaves me in ignorance of the identity of the Scarlet Pimpernel . "
和 仍然 树叶 我 在 无知 的 这 身份 的 这 猩红 花花公子 . "
但这仍然让我对“红花侠”的身份一无所知。

" [lɑː] ! [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈsjuːmd] [ˈflɪpənsɪ] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] ,
" La ! my friend , " she said , with the same assumed flippancy of manner ,
" 拉 ! 我的 朋友 , " 她 说 , 和 这 相同的 假定 轻浮 的 方式 ,
“啦！我的朋友，”她用同样故作轻佻的语气说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" then you are where you were before , aren't you ?
" 然后 你 是 在哪里 你 是 前 , 不是 你 ?
“那么你还是回到了以前的位置，不是吗？ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][let][em ˈiː][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ][lɑːst] [ˈstrəʊfi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːriə] .
and you can let me enjoy the last strophe of the aria .
和 你 能 让 我 享受 这 最后的 诗节 的 这 咏叹调 .
请让我好好欣赏这首咏叹调的最后一节。

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˌɒstenˈteɪʃəsli] [ˈsmʌðərɪŋ] [æn; ən][ɪˈmædʒɪnəri] [jɔːn] , " [hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] [ˈspəʊkən]
" she added , ostentatiously smothering an imaginary yawn , " had you not spoken
" 她 额外 , 炫耀地 窒息 一个 假想 打哈欠 , " 有 你 不是 说
[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] . . . "
about my brother . . . "
关于 我的 兄弟 . . . "

“如果你没有提起我的哥哥.....”她补充道，同时装作若无其事地打了个哈欠， “

“ [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] , [sɪ'tɔɪən] .
“ **I am coming to him now , citizenne** .
“ 我 是 未来 到 他 现在 , 市民 .
“我现在就去见他，公民。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ændruː] [fɒlks] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]
Among the papers there was a letter to Sir Andrew Ffoulkes , written by
之中 这 文件 那里 曾是 一个 信 到 先生 安德鲁 福克斯 , 书面 经过
[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [es 'tiː] . [dʒʌst] . “
your brother , St . Just .”
你的 兄弟 , 英石 . 只是 . “
这些文件中有一封你哥哥圣贾斯特写给安德鲁·福克斯爵士的信。

“ [wel] ?
“ **Well ?**
“ 出色地 ?
“出色地?

[ænd; ʌnd] ? “
And ?”
和 ? “
和? “

“ [ðæt] ['letə(r)] [jəʊz] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] ['əʊnli][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmiːz] [ɒv; əv] [fraːns] ,
“ **That letter shows him to be not only in sympathy with the enemies of France ,**
“ 那 信 演出 他 到 是 不是 仅有的 在 同情 和 这 敌人 的 法国 ,
“那封信表明他不仅同情法国的敌人，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['helpə(r)] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] ['membə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skaːlət]
but actually a helper , if not a member , of the League of the Scarlet
但 实际上 一个 帮手 , 如果 不是 一个 成员 , 的 这 联盟 的 这 猩红
['pɪmpənəl] .
Pimpernel .
花花公子 .
但实际上，他即使不是红花侠联盟的成员，也是该联盟的助手。

“ [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [æt; ət][laːst] .
“ **The blow had been struck at last .**
“ 这 吹 有 到过 击 在 最后的 .
“这一击终于打响了。”

[ɔːl] [ə'lon] , [ˌmɑːgə'riːt] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [jəʊ] [fiə(r)] ,
All along , Marguerite had been expecting it ; she would not show fear ,
全部 沿着 , 玛格丽特 有 到过 期待 它 ; 她 会 不是 展示 害怕 ,
玛格丽特一直都预料到了这一天；她不会表现出恐惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siːm] [ˌʌŋkən'sɜːnd] , ['flɪpənt] ['iːv(ə)n] .
she was determined to seem unconcerned , flippant even .
她 曾是 决定 到 似乎 漠不关心 , 轻浮的 甚至 .
她决心表现得毫不在意，甚至有些轻浮。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [wen] [ðə; ði] [ʃɒk] [keɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ,
She wished , when the shock came , to be prepared for it ,
她 希望 , 什么时候 这 震惊 来了 , 到 是 准备 为了 它 ,
她希望，当震惊来临时，自己能够有所准备。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ðəʊz] [wɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['nɪkneɪmd]
to have all her wits about her — those wits which had been nicknamed
到 有 全部 她 智慧 关于 她 — 那些 智慧 哪个 有 到过 绰号
[ðə; ði] ['kiːnɪst] [ɪn] ['jʊərəp] .
the keenest in Europe .
这 最热衷 在 欧洲 .
她必须保持头脑清醒——她那被誉为欧洲最敏锐的头脑。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] .
Even now she did not flinch .
甚至 现在 她 做过 不是 退缩 ；

即使到了现在，她也没有退缩。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [[ʊsˈvelɪn] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ðə; ði] [truːθ] ；[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [tuː] [ˈɜːnɪst] ，
She knew that Chauvelin had spoken the truth ； the man was too earnest ,
她 知道 那 肖维兰 有 说 这 真相 ； 这 男人 曾是 也 认真 ，
她知道肖维兰说的是实话；这个人太认真了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第6/16页

[tu:] ['blaɪndli] [dɪ'veəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪs'gaɪdɪd] [kɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [hɑ:t] , [tu:] [praʊd] [ɒv; əv]
too blindly devoted to the misguided cause he had at heart , too proud of
也 盲目地 奉献 到 这 错误的 原因 他 有 在 心 , 也 自豪的 的
[hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmən] ,
his countrymen ,
他的 同胞们 ,

他过于盲目地忠于自己心中那项错误的事业，也过于骄傲于自己的同胞。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] [revə'lʊʃən] , [tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə] [ləʊ] , ['pɜ:pəsɪs] ['fɔ:lʃud] .
of those makers of revolutions , to stoop to low , purposeless falsehoods .
的 那些 制造商 的 革命 , 到 哈腰 到 低的 , 无目的 谎言 .

那些革命的缔造者，竟然会堕落到散布低劣、毫无意义的谎言。

[ðæt] ['letə(r)][ɒv; əv][ɑ:r'mɑ:ndz] — ['fu:lɪʃ] , [ɪm'pru:d(ə)nt] ['ɑ:mənd] — [wɒz; wəz][ɪn] - [hændz] .
That letter of Armand's — foolish , imprudent Armand — was in Chauvelin's hands .
那 信 的 阿曼德的 — 愚蠢 , 轻率的 阿曼德 — 曾是 在 - 双手 .

阿芒——愚蠢、轻率的阿芒——的那封信在了肖维兰手中。

[mɑ:gə'reɪt] [ŋju:] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ;
Marguerite knew that as if she had seen the letter with her own eyes ;
玛格丽特 知道 那 作为 如果 她 有 已见 这 信 和 她 自己的 眼睛 ;

玛格丽特知道，就好像她亲眼看到那封信一样；

[ænd; ənd] [ʃoʊ'velɪn] [wʊd] [həʊld] [ðæt] ['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [pɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and Chauvelin would hold that letter for purposes of his own ,
和 肖维兰 会 抓住 那 信 为了 目的 的 他的 自己的 ,

肖维兰会出于自己的目的保留这封信。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:]['su:tɪd; 'sju:tɪd][hɪm][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:][ɔ:(r)][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ə'ɡenst] ['ɑ:mənd]
until it suited him to destroy it or to make use of it against Armand
直到 它 适合 他 到 破坏 它 或者 到 制作 使用 的 它 反对 阿曼德

.
:
.

直到他认为有必要将其摧毁或利用它来对付阿尔芒为止。

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ŋju:] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lɑ:f] [mɔ:(r)] ['ɡeɪli] ,
All that she knew , and yet she continued to laugh more gaily ,
全部 那 她 知道 , 和 然而 她 持续 到 笑 更多的 兴高采烈地 ,

她明明知道这一切，却依然笑得更加开心。

[mɔ:(r)] ['laʊdli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .
more loudly than she had done before .
更多的 高声 比 她 有 完毕 前 .

她比以前声音更大了。

“ [lɑ:] , [mæn] !
“ **La , man !**
” 拉 , 男人 !

“啊，伙计！

“ she said , speaking over her shoulder and looking him full and squarely in the face ,

“她说着，头也不回地直视着他的脸。”

“ did I not say it was some imaginary plot

“做过 我 不是 说 它 曾是 一些 假想 阴谋

Armand in league with that enigmatic Scarlet Pimpernel ! . . .

阿曼德 在 联盟 和 那 神秘的 猩红 花花公子 ! . . .

Armand busy helping those French aristocrats whom he despises ! . . .

阿曼德 忙碌的 帮助 那些 法语 贵族 谁 他 鄙视 ! . . .

Faith , the tale does infinite credit to your imagination ! ”

菲斯，这个故事对你的想象力真是赞叹不已！

“ Let me make my point clear , citoyenne , ” said Chauvelin , with the same unruffled calm ,

“让我把我的意思说清楚，公民，”肖维兰用同样沉着冷静的语气说道。

“ I must assure you that St . Just is compromised beyond the slightest hope of pardon .

“我必须向你保证，圣贾斯特的罪行已经到了无法挽回的地步，绝对没有丝毫赦免的希望。”

“ Inside the orchestra box all was silent for a moment or two .

“乐池里一片寂静，持续了一两分钟。”

Marguerite sat , straight upright , rigid and inert , trying to think , trying to face the situation ,

玛格丽特笔直地坐着，身体僵硬，一动不动，努力思考，努力面对眼前的状况。

to realise what had best be done .

意识到什么才是最好的做法。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈstɔːrəs] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈɑːriə] , [ænd; ənd][wəz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈbəʊɪŋ] [ɪn]
In the house Storage had finished the aria , and was even now bowing in
在这房子存储有完成的这咏叹调 , 和曾是甚至现在鞠躬在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈklæsɪk] [gɑːb] ,
her classic garb ,
她经典的外衣 ,
在屋子里 , 斯托雷斯已经唱完了咏叹调 , 此刻她正穿着经典的服装鞠躬致谢。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈpruːvd] [eɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈfæ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn θjuːzɪˈæstrɪk] [ˈɔːdiəns] , [huː]
but in approved eighteenth - century fashion , to the enthusiastic audience , who
但在得到正式认可的第十八 - 世纪时尚 , 到这热情的观众 , who
[tʃiəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈekəʊ] .
cheered her to the echo .
欢呼她到这回声 .
但她以十八世纪公认的方式 , 面对热情洋溢的观众 , 赢得了经久不息的欢呼。

“ [ʃoʊˈvelɪn] , ” [sed] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈbleɪkni] [æt; ət][lɑːst] , [ˈkwaɪətli] ,
“ **Chauvelin ,** ” **said Marguerite Blakeney at last , quietly ,**
“ 肖维兰 , ” 说 玛格丽特 布莱克尼 在 最后的 , 悄悄 ,
“肖弗兰 ,”玛格丽特·布莱克尼最后平静地说。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [tʌtʃ] [pʊ; əv][brəˈvɑːdəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʰæɹɪktəɹaɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtʃuːd] [ɔːl]
and without that touch of bravado which had characterised her attitude all
和没有那触碰的虚张声势哪个有具有特征她态度全部
[əˈlɒŋ] ,
along ,
沿着 ,
而且 , 她身上那种一贯的傲气也消失了。

“ [ʃoʊˈvelɪn] , [maɪ] [frend] , [jæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
“ **Chauvelin , my friend , shall we try to understand one another .**
“ 肖维兰 , 我的 朋友 , 将 我们 尝试 到 理解 一 其他 .
“肖维兰 , 我的朋友 , 我们能否试着互相理解一下? ”

[aɪˈtiː] [siːm] [ðæt] [maɪ] [wɪts] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈrʌsti] [baɪ][ˈkɒntækt] [wɪð] [ðɪs] [dæmp] [ˈklaɪmət] .
It seems that my wits have become rusty by contact with this damp climate .
它 似乎 那 我的 智慧 有 变得 生锈的 经过 接触 和 这 潮湿 气候 .
看来我的思维已经因为长期处于潮湿气候中而变得迟钝了。

[naʊ] , [tel] [emˈiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði][aɪˈdentətɪ][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈskaːlət]
Now , tell me , you are very anxious to discover the identity of the Scarlet
现在 , 告诉 我 , 你 是 非常 焦虑的 到 发现 这 身份 的 这 猩红
[ˈpɪmpənəl] ,
Pimpernel ,
花花公子 ,
现在告诉我 , 你是不是很急切地想要揭开“红花侠”的真实身份?

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ? “
isn't that so ? ”
不是 那 所以 ? ”
难道不是吗?

“ [frænˈsɪz] [məʊst][ˈbɪtə(r)] [ˈenəmi] , [sɪˈtɔɪən] . . .
“ **France's most bitter enemy , citoyenne . . .**
“ 法国的 最多 苦的 敌人 , 市民 . . .
“法国最宿敌 , 公民.....

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈdeɪndʒərəs] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːks] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . “
all the more dangerous , as he works in the dark . ”
全部 这 更多的 危险的 , 作为 他 作品 在 这 黑暗的 . ”
因为他是在黑暗中工作 , 所以更加危险。

“ [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ˈnəʊb(ə)] ; [ju:; jʊ] [mi:n]
“ All the more noble , you mean
“ 全部 这 更多的 高贵 , 你 意思是

“正因如此，才更显高尚，是吗.....”

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地！

— [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [naʊ] [fɔ:s] [em 'i:] [tu:; tə] [du:; də] [sʌm; səm] ['spaiɪŋ] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ɪn]
— and you would now force me to do some spying work for you in
— 和 你 会 现在 力量 我 到 做 一些 间谍活动 工作 为了 你 在
[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ɑ:r'mɑ:ndz] ['seɪfti] ？
exchange for my brother Armand's safety ？
交换 为了 我的 兄弟 阿曼德的 安全 ？

——现在你竟然要强迫我为你做间谍工作，以此换取我哥哥阿尔芒的安全？

— [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ？ “
— Is that it ？ “
— 是 那 它 ？ “

“就这些吗？ ”

“ [faɪ] ！ [tu:] [ˈveri] [ˈʌgli] [wɜ:dz] , [feə(r)] [ˈleɪdi] , “ ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ʃoʊ'velɪn] , [ɜ:'beɪnli] .
“ Fie ! two very ugly words , fair lady , “ protested Chauvelin , urbanely .
“ 菲 ！ 二 非常 丑陋的 字 , 公平的 女士 , “ 抗议 肖维兰 , 文雅地 .

“呸！这两个词太难听了，美丽的女士，”肖维兰彬彬有礼地抗议道。

“ [ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [nəʊ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] [fɔ:s] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [ɑ:sk]
“ There can be no question of force , and the service which I would ask
“ 那里 能 是 不 问题 的 力量 , 和 这 服务 哪个 我 会 问
[ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

“这里不存在使用武力的问题，而我要求你们提供的服务，

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [fra:ns] , [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv] ['spaiɪŋ] .
in the name of France , could never be called by the shocking name of spying .
在 这 姓名 的 法国 , 可以 绝不 是 称为 经过 这 令人震惊 姓名 的 间谍活动 .
“
“
“

以法国的名义，绝不可能被冠以间谍这种令人震惊的称号。

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kɔ:ld] [əʊvə(r)] [hɪə(r)] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈdraɪli] .
“ At any rate , that is what it is called over here , “ she said drily .
“ 在 任何 速度 , 那 是 什么 它 是 称为 超过 这里 , “ 她 说 干巴巴地 .

“反正，我们这里都这么叫它，”她冷冷地说。

“ [ðæt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɒt] ？ “
“ That is your intention , is it not ？ “
“ 那 是 你的 意图 , 是 它 不是 ？ “

“这就是你的意图，对吗？ ”

“ [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] ,
“ My intention is ,
“ 我的 意图 是 ,

我的意图是，

[ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [wɪn] [ə; eɪ] [fri:] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːmənd] [es 'ti:] . [dʒʌst][baɪ] ['duːɪn] [em 'iː][ə; eɪ]
that you yourself win a free pardon for Armand St . Just by doing me a
那 你 你自己 赢 一个 自由的 赦免 为了 阿曼德 英石 : 只是 经过 正在做 我 一个
[smɔːl] ['sɜːvɪs] . "
small service . "
小的 服务 : "

你只要帮我个小忙，就能为阿曼德·圣赢得赦免。”

" [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" ['əʊnli] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [,sɪ'tɔɪɪn] [es 'ti:] . [dʒʌst] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .
" **Only watch for me to - night , Citoyenne St . Just , " he said eagerly .**
" 仅有的 手表 为了 我 到 - 夜晚 , 市民 英石 : 只是 , " 他 说 急切地 :
“今晚你只要看着我，圣朱斯特市民，”他急切地说。

" ['lɪs(ə)n] :
" **Listen :**
" 听 :

“听：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)] ['ændruː] [fɒlks]
among the papers which were found about the person of Sir Andrew Ffoulkes
之中 这 文件 哪个 是 成立 关于 这 人 的 先生 安德鲁 福克斯
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [nəʊt] .
there was a tiny note .
那里 曾是 一个 微小的 笔记 :

在找到的有关安德鲁·福克斯爵士的文件中，有一张小小的纸条。

[si:] !
See !
看 !

看！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd]
" **he added , taking a tiny scrap of paper from his pocket - book and**
" 他 额外 , 采取 一个 微小的 废料 的 纸 从 他的 口袋 - 书 和
['hændɪŋ] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
handing it to her .
处理 它 到 她 :

“他补充道，同时从钱包里掏出一张小纸片递给她。”

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] , [fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
It was the same scrap of paper which , four days ago ,
它 曾是 这 相同的 废料 的 纸 哪个 , 四 天 前 ,
那是四天前出现的那张纸片，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,
the two young men had been in the act of reading ,
这 二 年轻的 男人 有 到过 在 这 行为 的 阅读 ,
这两个年轻人当时正在看书。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [baɪ] - ['mɪnjənz] .
at the very moment when they were attacked by Chauvelin's minions .
在 这 非常 片刻 什么时候 他们 是 遭到攻击 经过 - 小黄人 :
就在他们遭到肖维兰的手下攻击的那一刻。

[,mɑːgə'ri:t] [tʊk] [,aɪ 'tiː] [mə'kænikli] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [riːd] [,aɪ 'tiː] .
Marguerite took it mechanically and stooped to read it .
玛格丽特 采取 它 机械地 和 弯腰 到 读 它 :
玛格丽特机械地接过信，弯下腰开始阅读。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [tu:] [laɪnz] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][dɪˈstɔ:tɪd] , [ˈeɪvɪdəntli] [dɪsˈgaɪzd] , [ˈhændraɪtɪŋ] ;
There were only two lines , written in a distorted , evidently disguised , handwriting ;
那里 是 仅有的 二 线条 , 书面 在 一个 扭曲 , 显然 伪装 , 手写 ;
[fɪː; fɪ] [ri:d] [ðem; ðəm][hɑ:f] [əˈlaʊd] — “
she read them half aloud — “
她 读 他们 一半 大声 — “
只有两行字, 字迹扭曲, 显然是伪装过的; 她半念半说地读了出来——“

- [rɪˈmembə(r)] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [mi:t] [mɔ:(r)][ˈbʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪz] [ˈstriktli] [ˈnesəsəri] .
' Remember we must not meet more often than is strictly necessary .
- 记住 我们 必须 不是 见面 更多的 经常 比 是 严格 必要的 .
记住, 我们见面的次数不应超过绝对必要的次数。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [ɪnˈstrʌkʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] 2nd .
You have all instructions for the 2nd .
你 有 全部 指示 为了 这 2nd .
你已经有了第二部分的全部说明。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈgen] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][æt; ət][dʒiː] . - [es][bɔ:l] . - “
If you wish to speak to me again , I shall be at G . ' s ball . ' ”
如果 你 希望 到 说话 到 我 再次 , 我 将 是 在 G . - s 球 . - “
如果你想再跟我说话, 我会在G的舞会上。

“ [wɒt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [mi:n] ?
“ What does it mean ?
“ 什么 做 它 意思是 ?
“这是什么意思?

“ [fɪː; fɪ] [ɑːskt] .
“ she asked .
“ 她 问 .
她问道。

“ [lʊk] [əˈgen] , [ˌsɪˈtɔɪən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] . ”
“ Look again , citoyenne , and you will understand . ”
“ 看 再次 , 市民 , 和 你 将要 理解 . ”
“再仔细看看, 公民, 你就会明白了。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [red] [ˈflaʊə(r)] . . . ”
“ There is a device here in the corner , a small red flower . . . ”
“ 那里 是 一个 设备 这里 在 这 角落 , 一个 小的 红色的 花 . . . ”
“角落里有个装置, 还有一朵小红花……”

“ [jes] . “
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [ðə; ði] [ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl] , “ [fɪː; fɪ] [sed] [ˈiːgəli] , “ [ænd; ənd][dʒiː] . - [es][bɔ:l] [mi:nz] [ˈɡrenˌvɪlz] [bɔ:l]
“ The Scarlet Pimpernel , ” she said eagerly , “ and G . ' s ball means Grenville's ball
“ 这 猩红 花花公子 , “ 她 说 急切地 , “ 和 G . - s 球 方法 格伦维尔的 球
. . . .
: : : :
. . . .
“《红花侠》,”她急切地说, “而G.的舞会指的是格伦维尔的舞会……”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][maɪ] [lɔ:d] [ˈɡrenˌvɪlz] [bɔ:l][tuː; tə] - [naɪt] . “
He will be at my Lord Grenville's ball to - night . ”
他 将要 是 在 我的 主 格伦维尔的 球 到 - 夜晚 . “
他今晚会出席格伦维尔勋爵的舞会。

“ [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði] [nəʊt] , [sɪ'tɔɪən] , ” [kən'klu:dɪd] [[ʊə'velɪn] , ['blændli] .
“ **That is how I interpret the note , citoyenne , ” concluded Chauvelin , blandly .**
“ 那 是 如何 我 解释 这 笔记 , 市民 , ” 结束 肖维兰 , 平淡地 .

“这就是我对这张纸条的解读，公民，”肖维兰淡淡地总结道。

“ [bɜ:d] ['æntəni] ['dju:hɜ:rst] [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['ændru:] [fɒlks] , ['ɑ:ftə(r)] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪnjənd]
“ **Lord Antony Dewhurst and Sir Andrew Ffoulkes , after they were pinioned**
“ 主 安东尼 德赫斯特 和 先生 安德鲁 福克斯 , 后 他们 是 钉住
[ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [baɪ][maɪ][spaɪz] ,
and searched by my spies ,
和 搜索 经过 我的 间谍 ,

“安东尼·杜赫斯特勋爵和安德鲁·福克斯爵士，在被我的间谍捆绑搜身之后，

[wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [baɪ][maɪ] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] [haʊs] [ʌn][ðə; ði][dəʊvə(r)] [rəʊd] ,
were carried by my orders to a lonely house on the Dover Road ,
是 携带 经过 我的 订单 到 一个 孤独 房子 在 这 多佛 路 ,
奉我的命令，他们被带到多佛路旁一栋偏僻的房子里。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rentɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] : [ðeə(r)] [ðei] [rɪ'meɪnd] [kləʊz] ['prɪznə(r)] [ʌn'tɪl]
which I had rented for the purpose : there they remained close prisoners until
哪个 我 有 租来的 为了 这 目的 : 那里 他们 剩余 关闭 囚犯 直到
[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

我为此租用了那间牢房：他们一直被严密关押在那里，直到今天早上。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðɪs] ['taɪni][skræp][ʌv; əv]['peɪpə(r)] , [maɪ] [ɪn'ten](ə)n [wɒz; wəz] [ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd]
But having found this tiny scrap of paper , my intention was that they should
但 拥有 成立 这 微小的 废料 的 纸 , 我的 意图 曾是 那 他们 应该
[bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] ,
be in London ,
是 在 伦敦 ,

但我找到这张小纸片后，我的本意是他们应该在伦敦。

[ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ə'tend] [maɪ] [bɜ:d] ['grɛn,vɪlz] [bɔ:l] .
in time to attend my Lord Grenville's ball .
在 时间 到 出席 我的 主 格伦维尔的 球 .

正好赶上参加格伦维尔勋爵的舞会。

[ju:; jʊ] [si:] , [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] ?
You see , do you not ?
你 看 , 做 你 不是 ?

你看到了吧？

[ðæt] [ðei] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðeə(r)] [tʃi:f] . . .
that they must have a great deal to say to their chief . . .
那 他们 必须 有 一个 伟大的 交易 到 说 到 他们的 首席 . . .

他们一定有很多话要对他们的首领说.....

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðei] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] - [naɪt] ,
and thus they will have an opportunity of speaking to him to - night ,
和 因此 他们 将要 有 一个 机会 的 请讲 到 他 到 - 夜晚 ,
因此，他们今晚将有机会与他交谈。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][daɪ'rektɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][du:; də] .
just as he directed them to do .
只是 作为 他 指导 他们 到 做 .
完全按照他的指示去做。

['ðeəfɔ:(r)] , [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
Therefore , this morning ,
所以 , 这 早晨 ,

因此，今天早上，

[ðəʊz] [tu:] [jʌŋ] [ˈgælənt] [faʊnd] [ˈevri] [bɑ:(r)] [ænd; ənd] [bəʊlt] [ˈəʊpən] [ɪn] [ðæt] [ˈləʊnli] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði]
those two young gallants found every bar and bolt open in that lonely house on the
那些 二 年轻的 豪侠 成立 每一个 酒吧 和 螺栓 打开 在 那 孤独 房子 在 这
[ˈdəʊvə(r)] [rəʊd] ,
Dover Road ,
多佛 路 ,

那两个年轻小伙子发现多佛路那栋偏僻房子里的所有门锁和螺栓都敞开着。

[ðeə(r)] [ˈdʒeɪlə(r)] [dɪsəˈpiəd] , [ænd; ənd] [tu:] [gʊd] [ˈhɔ:sɪz] [ˈstændɪŋ] [ˈredi] [ˈsædl] [ænd; ənd]
their jailers disappeared , and two good horses standing ready saddled and
他们的 狱卒 消失 , 和 二 好的 马匹 常设 准备好 鞍 和
[ˈteðə] [ɪn] [ðə; ði] [jɑ:d] .
tethered in the yard .
系绳 在 这 院子 .
狱卒不见了, 院子里站着两匹好马, 马鞍已备好, 拴好了。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [si:n] [ðem; ðəm] [jet] ,
I have not seen them yet ,
我 有 不是 已见 他们 然而 ,
我还没见过他们。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wi; wi] [meɪ] [ˈseɪfli] [kənˈklu:d] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [drɔ:] [reɪn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt]
but I think we may safely conclude that they did not draw rein until they reached
但 我 思考 我们 可能 安全 结束 那 他们 做过 不是 画 缰绳 直到 他们 达到
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
但我认为我们可以有把握地得出结论, 他们直到抵达伦敦才开始收缰。

[naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ˈsɪmp(ə)] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪz] , [ˈsɪˈtɔɪən] ! "
Now you see how simple it all is , citoyenne ! "
现在 你 看 如何 简单的 它 全部 是 , 市民 ! "
现在你明白这一切有多简单了吧, 公民!

" [aɪ ˈti:] [dʌz] [si:m] [ˈsɪmp(ə)] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ?
" **It does seem simple , doesn't it ?**
" 它 做 似乎 简单的 , 不 它 ?
"看起来很简单, 不是吗? "

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)] [ˈbɪtə(r)] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈflɪpənsɪ] ,
" **she said , with a final bitter attempt at flippancy** ,
" 她 说 , 和 一个 最终的 苦的 试图 在 轻浮 ,
"她说,"她最后试图装出一副轻佻的样子, 语气中带着一丝苦涩, "

" [wen] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] . . .
" **when you want to kill a chicken** . . .
" 什么时候 你 想 到 杀 一个 鸡 . . .
当你想杀一只鸡的时候.....

[ju:; jʊ] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] . . .
you take hold of it . . .
你 拿 抓住 的 它 . . .
你抓住它.....

[ðen] [ju:; jʊ] [rɪŋ] [ɪts] [nek] . . .
then you wring its neck . . .
然后 你 拧 它是 脖子 . . .
然后你扭断它的脖子.....

[ɪts] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [hu:] [dʌz] [nɒt] [faɪnd] [aɪ ˈti:] [kwaɪt] [səʊ] [ˈsɪmp(ə)] .
it's only the chicken who does not find it quite so simple .
它是 仅有的 这 鸡 WHO 做 不是 寻找 它 相当 所以 简单的 .
只有鸡才会觉得事情没那么简单。

[naʊ] [juː; jʊ][həʊld][ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɒstɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əˈbiːdiəns] . . .
Now you hold a knife at my throat , and a hostage for my obedience . . .
现在 你 抓住 一个 刀 在 我的 喉 , 和 一个 人质 为了 我的 服从 . . .
.
:
.

现在你用刀抵着我的喉咙，挟持着一个人质逼我服从.....

[juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː][ˈsɪmp(ə)]
You find it simple
你 寻找 它 简单的

你觉得这很简单.....

[aɪ][dəʊnt] . "
I don't . "
我 不 . "

我不。

" [neɪ] , [sɪˈtɔɪən] ,
" **Nay , citoyenne** ,
" 不 , 市民 ,

“不，公民，

[aɪ][ˈɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [juː; jʊ] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz]
I offer you a chance of saving the brother you love from the consequences
我 提供 你 一个 机会 的 保存 这 兄弟 你 爱 从 这 结果
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfɒli] .
of his own folly .
的 他的 自己的 蠢事 .

我给你一个机会，让你拯救你所爱的兄弟，让他免受自己愚蠢行为带来的后果。

" [maːrgəˈriːts] [feɪs] [ˈsɒfənd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][lɑːst] [gruː] [mɔɪst] , [æz; əz][fiː; ji] [mˈɜːməd] ,
" **Marguerite's face softened , her eyes at last grew moist , as she murmured ,**
" 玛格丽特的 脸 软化 , 她 眼睛 在 最后的 生长 潮湿 , 作为 她 低声说道 ,
[haːf][tuː; tə] [hɜːˈself] :
half to herself :
一半 到 她自己 :

玛格丽特的脸色柔和下来，眼眶也终于湿润了，她喃喃自语道：

" [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [em ˈiː][ˈtruːli][ænd; ənd] [ˈkɒnstəntli]
" **The only being in the world who has loved me truly and constantly**
" 这 仅有的 存在 在 这 世界 WHO 有 喜爱 我 真的 和 不断地

“世界上唯一一个真正、始终如一地爱着我的人.....”

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [em ˈiː][tuː; tə][duː; də] , [[ʊsˈvelɪn] ?
But what do you want me to do , Chauvelin ?
但 什么 做 你 想 我 到 做 , 肖维兰 ?

肖维兰，你想让我怎么做？

" [fiː; ji] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [tʃəʊkt] [vɔɪs] .
" **she said , with a world of despair in her tear - choked voice** .
" 她 说 , 和 一个 世界 的 绝望 在 她 撕 - 窒息 嗓音 .

“她说,”她哽咽着，声音里充满了绝望。

" [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [pəˈziʃ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ! "
" **In my present position , it is well - nigh impossible !** "
" 在 我的 展示 位置 , 它 是出色地 - 夜 不可能的 ! "

“以我目前的处境，这几乎是不可能的！”

“ [nei] , [sɪˈtɔɪən] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdraɪli] [ænd; ənd] [rɪˈlentləsli] , [nɒt] [ˈhiːdɪŋ] [ðæt] [dɪˈspeərɪŋ] ,
“ Nay , citoyenne , ” he said drily and relentlessly , not heeding that despairing ,
“ 不 , 市民 , ” 他 说 干巴巴地 和 毫不留情 , 不是 听从 那 绝望 ,
[ˈtʃaɪldlɜ:k] [əˈpiːl] ,
childlike appeal ,
孩子气 上诉 ,

“不，公民，”他冷冷而无情地说，对那绝望的、孩子气的恳求置之不理。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmeltɪd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] , “ [æz; əz] [ˈleɪdɪ] [ˈbleɪkni] , [nəʊ][wʌn]
which might have melted a heart of stone , ” as Lady Blakeney , no one
哪个 可能 有 融化 一个 心 的 石头 , “ 作为 女士 布莱克尼 , 不 一
[səˈspekts] [juː; jʊ] ,
suspects you ,
嫌疑人 你 ,

这或许能融化一颗铁石心肠，“作为布莱克尼夫人，没有人会怀疑你，

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [help] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [meɪ] — [huː] [nəʊz] ?
and with your help to - night I may — who knows ?
和 和 你的 帮助 到 - 夜晚 我 可能 — WHO 知道 ?

今晚有了你的帮助，我或许——谁知道呢？

— [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈfaɪnəli] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [aɪˈdentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl]
— succeed in finally establishing the identity of the Scarlet Pimpernel
— 成功 在 最后 建立 这 身份的 这 猩红 花花公子

——最终成功确定了“红花侠”的真实身份.....

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] [əˈnɒn]
You are going to the ball anon
你 是 去 到 这 球 匿名

你马上就要去参加舞会了.....

[wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [ðeə(r)] , [sɪˈtɔɪən] , [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n]
Watch for me there , citoyenne , watch and listen
手表 为了 我 那里 , 市民 , 手表 和 听

公民们，注意看，仔细听.....

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɜːd] [ɔː(r)] [ˈwɪspə(r)]
You can tell me if you hear a chance word or whisper
你 能 告诉 我 如果 你 听到 一个 机会 单词 或者 耳语

如果你听到什么偶然的词语或低语，可以告诉我.....

[juː; jʊ][kæn; kən] [nəʊt] [ˈevriwʌn] [tuː; tə] [huːm] [sɜː(r)] [ˈændruː] [ˈfɒlks] [ɔː(r)] [lɔːd] [ˈæntəni] [ˈdjuːhɜːrst]
You can note everyone to whom Sir Andrew Ffoulkes or Lord Antony Dewhurst
你 能 笔记 每个人 到 谁 先生 安德鲁 福克斯 或者 主 安东尼 德赫斯特

[wɪl] [spiːk] .
will speak .
将要 说话 .

您可以记下安德鲁·福克斯爵士或安东尼·德赫斯特勋爵将要与哪些人交谈。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈæbsəluːtli] [bɪˈjɒnd] [səˈspɪʃ(ə)n] [naʊ] .
You are absolutely beyond suspicion now .
你 是 绝对地 超过 怀疑 现在 .

你现在绝对不会再被怀疑了。

[ðə; ði] [ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [lɔːd] [ˈgrɛŋvɪlz] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] .
The Scarlet Pimpernel will be at Lord Grenville's ball to - night .
这 猩红 花花公子 将要 是 在 主 格伦维尔的 球 到 - 夜晚 .

今晚，红花侠将出席格伦维尔勋爵的舞会。

[faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ,
Find out who he is ,
寻找 出去 WHO 他 是 ,

查出他是谁。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [pledʒ] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪf] .
and I will pledge the word of France that your brother shall be safe .
和 我 将要 保证 这 单词 的 法国 那 你的 兄弟 将 是 安全的 .
我以法国的名义保证你兄弟的安全。

" [ʃoʊ'veɪlɪn] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" **Chauvelin was putting the knife to her throat .**
" 肖维兰 曾是 推杆 这 刀 到 她 喉 .
“肖维兰正把刀抵在她的喉咙上。”

[ma:ɡə'ri:t] [felt] [hɜ:'self] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɛbs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [həʊp]
Marguerite felt herself entangled in one of those webs , from which she could hope
玛格丽特 毛毡 她自己 纠缠 在 一 的 那些 网络 , 从 哪个 她 可以 希望
[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .
for no escape .
为了 不 逃脱 .
玛格丽特觉得自己陷入了那样一张网中，她看不到任何逃脱的希望。

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['hɒstɪdʒ] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'bi:diəns] :
A precious hostage was being held for her obedience :
一个 宝贵的 人质 曾是 存在 握住 为了 她 服从 :
一名珍贵的人质因服从而被扣押:

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [æŋ; ən] ['empti] [θret] .
for she knew that this man would never make an empty threat .
为了 她 知道 那 这 男人 会 绝不 制作 一个 空的 威胁 .
因为她知道这个人绝不会空口威胁。

[nəʊ] [daʊt] ['ɑ:mənd] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sɪɡnəld] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] [æz; əz]
No doubt Armand was already signalled to the Committee of Public Safety as
不 怀疑 阿曼德 曾是 已经 发出信号 到 这 委员会 的 民众 安全 作为
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [sə'spekt] " ;
one of the " suspect " ;
一 的 这 " 怀疑 " ;
毫无疑问，阿尔芒德已被列为公共安全委员会的“嫌疑人”之一；

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [li:v] [frɑ:ns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['ru:θləsli]
he would not be allowed to leave France again , and would be ruthlessly
他 会 不是 是 允许 到 离开 法国 再次 , 和 会 是 无情地
[strʌk] ,
struck ,
击 ,
他将被禁止再次离开法国，并将遭到无情镇压。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'veɪ] [ʃoʊ'veɪlɪn] .
if she refused to obey Chauvelin .
如果 她 拒绝 到 服从 肖维兰 .
如果她拒绝服从肖维兰的命令。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — ['wʊmən] - [laɪk] — [ʃi:; ʃi] [sti:l] [həʊpt] [tu:; tə] ['tempəraɪz] .
For a moment — woman - like — she still hoped to temporise .
为了 一个 片刻 — 女士 - 喜欢 — 她 仍然 希望 到 拖延 .
她像个女人一样，仍然希望能够拖延一下时间。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] [ðɪs] [mæn] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [fɪəd] [ænd; ənd] [heɪt] .
She held out her hand to this man , whom she now feared and hated .
她 握住 出去 她 手 到 这 男人 , 谁 她 现在 害怕 和 憎恨 .
她向这个她现在既害怕又憎恨的男人伸出了手。

" [ɪf] [ai] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ʃoʊ'veɪlɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['plezntli] ,
" **If I promise to help you in this matter , Chauvelin , " she said pleasantly ,**
" 如果 我 承诺 到 帮助 你 在 这 事情 , 肖维兰 , " 她 说 愉快 ,
“如果我答应在这件事上帮助你，肖弗兰，”她愉快地说，

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈletə(r)][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] .

“ **will you give me that letter of St** .

“ 将要 你 给 我 那 信 的 英石 :

“你能把圣人的那封信给我吗？ ”

[dʒʌsts] ? ”

Just's ? ”

只是 ? ”

只是？

“ [ɪf] [juː; jʊ][ˈrendə(r)][ˌem ˈiː][ˈjuːsf(ə)l] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɪˈtɔɪən] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

“ **If you render me useful assistance to - night , citizenne , ” he replied with a**

“ 如果 你 使成为 我 有用 协助 到 - 夜晚 , 市民 , ” 他 回复 和 一个

[sɑːˈkæstɪk] [smaɪl] ,

sarcastic smile ,

讽刺的 微笑 ,

“如果你今晚能给我提供有用的帮助，市民，”他带着讽刺的笑容回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈletə(r)] . . .

“ **I will give you that letter** . . .

“ 我 将要 给 你 那 信 . . .

“我会把那封信给你.....”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . ”

to - morrow . ”

到 - 明天 . ”

明天。”

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [trʌst] [ˌem ˈiː] ? ”

“ **You do not trust me ? ”**

“ 你 做 不是 相信 我 ? ”

“你不信任我吗？ ”

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ˈæbsəluːtli] , [diə(r)][ˈleɪdi] ,

“ **I trust you absolutely , dear lady** ,

“ 我 相信 你 绝对地 , 亲爱的 女士 ,

“我完全信任你，亲爱的女士。”

[bʌt; bət][ˌes ˈtiː] . [dʒʌsts][laɪf][ɪz] [ˈfɔːfɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] . . .

but St . Just's life is forfeit to his country . . .

但 英石 . 只是 生活 是 丧失 到 他的 国家 . . .

但圣朱斯特的生命已献给了他的国家.....

[ˌaɪ ˈtiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

it rests with you to redeem it . ”

它 休息 和 你 到 赎回 它 . ”

能否赎回就看你的了。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈpaʊələs] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈpliːdɪd] , ” [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ˈevə(r)][səʊ] [ˈwɪlɪŋ] . ”

“ **I may be powerless to help you , ” she pleaded , “ were I ever so willing** . ”

“ 我 可能 是 无力 到 帮助 你 , ” 她 恳求 , ” 是 我 曾经 所以 愿意的 . ”

“即使我愿意，我也可能无能为力，”她恳求道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈterəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaiətli] , ” [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . .

“ **That would be terrible indeed , ” he said quietly , “ for you** . . .

“ 那 会 是 糟糕的 的确 , ” 他 说 悄悄 , ” 为了 你 . . .

“那对你来说确实太糟糕了，”他平静地说.....

[ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)][ˌes ˈtiː] . [dʒʌst] .

and for St . Just .

和 为了 英石 . 只是 .

以及圣贾斯特。

" [ˈmɑːgəˈri:t] [ˈʌdə] .
" **Marguerite shuddered** .
" 玛格丽特 颤抖 .

玛格丽特打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][nəʊ] [ˈmɜːsi] .
She felt that from this man she could expect no mercy .
她 毛毡 那 从 这 男人 她 可以 预计 不 怜悯 .

她觉得从这个人身上得不到任何怜悯。

[ɔːl] - [ˈpaʊəf(ə)] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
All - powerful , he held the beloved life in the hollow of his hand .
全部 - 强大的 , 他 握住 这 心爱 生活 在 这 空洞的 的 他的 手 .

他拥有至高无上的权力，将挚爱的生命握在手中。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [tuː] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] ,
She knew him too well not to know that , if he failed in gaining his own ends ,
她 知道 他 也 出色地 不是 到 知道 那 , 如果 他 失败的 在 获得 他的 自己的 结束 ,
她太了解他了，不可能不知道，如果他未能达成自己的目的，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɪtləs] .
he would be pitiless .
他 会 是 无情 .

他会毫不留情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kəʊld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈpresɪv] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒprə] - [haʊs] .
She felt cold in spite of the oppressive air of the opera - house .
她 毛毡 寒冷的 在 尽管如此 的 这 压迫性的 空气 的 这 歌剧 - 房子 .

尽管歌剧院里空气闷热，她仍然感到寒冷。

[ðə; ði] [hɑːt] - [əˈpiːlɪŋ] [streɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]
The heart - appealing strains of the music seemed to reach her , as
这 心 - 上诉 菌株 的 这 音乐 似乎 到 抵达 她 , 作为
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [lənd] .
from a distant land .
从 一个 遥远 土地 .

那动人的旋律仿佛来自遥远的国度，传到了她的耳中。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒstli] [leɪs] [skɑːf] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [sæt] [ˈsaɪləntli]
She drew her costly lace scarf up around her shoulders , and sat silently
她 画 她 昂贵 蕾丝 围巾 向上 大约 她 肩膀 , 和 卫星 默默
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [siːn] ,
watching the brilliant scene ,
观看 这 杰出的 场景 ,

她将昂贵的蕾丝围巾拉到肩上，静静地欣赏着这绚丽的景象。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
as if in a dream .
作为 如果 在 一个 梦 .

仿佛置身梦境。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ˈwɒndə] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [huː]
For a moment her thoughts wandered away from the loved one who
为了 一个 片刻 她 想法 漫步 离开 从 这 喜爱 一 WHO
[wɒz; wəz] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] ,
was in danger ,
曾是 在 危险 ,

她的思绪一时从身处险境的亲人身上游离开来。

[tu:; tə] [ðæt] [ˈlðə(r)] [mæn] [hu:] [ˈɔ:lsəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd]
to that other man who also had a claim on her confidence and
到 那 其他 男人 WHO 还 有 一个 宣称 在 她 信心 和
[hɜ:(r); hə(r)] [əˈfekʃn] .
her affection .
她 感情 .

对另一个同样赢得她信任和爱慕的男人。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈləʊnli] , [ˈfraɪt(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:rˈmɑ:ndz] [seɪk] ;
She felt lonely , frightened for Armand's sake ;
她 毛毡 孤独 , 害怕 为了 阿曼德的 清酒 ;

她感到孤独，也为阿尔芒的安危感到害怕；

[ʃi:; ʃɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:k] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [frɒm; frəm] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə]
she longed to seek comfort and advice from someone who would know how to
她 渴望 到 寻找 舒适 和 建议 从 某人 WHO 会 知道 如何 到
[help] [ænd; ənd] [kənˈsəʊl] .
help and console .
帮助 和 安慰 .

她渴望从懂得如何帮助和安慰她的人那里寻求安慰和建议。

[sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsɪ] [ˈbleɪkni] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ;
Sir Percy Blakeney had loved her once ; he was her husband ;
先生 珀西 布莱克尼 有 喜爱 她 一次 ; 他 曾是 她 丈夫 ;

珀西·布莱克尼爵士曾经爱过她；他是她的丈夫；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [stænd] [əˈləʊn] [θru:] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ɔ:ˈdi:l] ?
why should she stand alone through this terrible ordeal ?
为什么 应该 她 站立 独自の 通过 这 糟糕的 考验 ?

为什么她要独自承受这场可怕的磨难？

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [breɪnz] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌs(ə)l] :
He had very little brains , it is true , but he had plenty of muscle :
他 有 非常 小的 大脑 , 它 是 真的 , 但 他 有 很多 的 肌肉 :

他的确没什么脑子，但他肌肉很发达：

[ˈʊəli; ˈɔ:li] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [prəˈvaɪdɪd] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ðə; ðɪ] [ˈmænli] [ˈenədʒi] [ænd; ənd] [plʌk] ,
surely , if she provided the thought , and he the manly energy and pluck ,
一定 , 如果 她 假如 这 想法 , 和 他 这 男子气概 活力 和 采摘 ,

当然，如果她提供想法，而他提供男子汉的精力和勇气，

[təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌaʊtˈwɪt] [ðə; ðɪ] [əˈstju:t] [dɪˈpləʊmætɪst] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ðɪ] [ˈhɒstɪdʒ] [frɒm; frəm]
together they could outwit the astute diplomatist , and save the hostage from
一起 他们 可以 智胜 这 精明 外交官 , 和 节省 这 人质 从

[hɪz; ɪz] [ˈvendʒf(ə)l] [hændz] ,
his vengeful hands ,
他的 复仇的 双手 ,

他们联手就能智胜那位精明的外交官，并将人质从他复仇的手中救出来。

[wɪˈðəʊt] [ɪmpeˈrəlɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈli:də(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈgælənt] [ˈlɪt(ə)l] [bənd] [ɒv; əv]
without imperilling the life of the noble leader of that gallant little band of
没有 危及 这 生活 的 这 高贵 领导者 的 那 英勇 小的 乐队 的
[ˈhɪərəʊz] .
heroes .
英雄 .

在不危及这支英勇小队领袖生命的前提下。

[sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] [nju:] [ˌes ˈti:] . [dʒʌst] [wel] — [hi:; hi] [si:md] [əˈtætʃt] [tu:; tə][him] — [ʃi:; ji][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]
Sir Percy knew St . Just well — he seemed attached to him — she was sure
先生 珀西 知道 英石 . 只是 出色地 — 他 似乎 随附的 到 他 — 她 曾是 当然
[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help] .
that he could help .
那 他 可以 帮助 .

珀西爵士很了解圣贾斯特——他似乎很喜欢圣贾斯特——她确信他能帮上忙。

[ˈʊʊˈvelɪn] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [hi:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
Chauvelin was taking no further heed of her .
肖维兰 曾是 采取 不 更远 注意 的 她 .
肖维兰不再理会她。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz][ˈkru:əl] “ [ˈaɪðə(r)] — [ɔ:(r)] — ” [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] .
He had said his cruel “ Either — or — ” and left her to decide .
他 有 说 他的 残忍的 “ 任何一个 — 或者 — ” 和 左边 她 到 决定 .
他冷酷地说了句“二选一”，然后就让她自己做决定。

[hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] [naʊ] , [əˈpriəd] [tu:; tə][bi:; bi] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] - [ˈstɜ:rɪŋ] [ˈmelədɪz]
He , in his turn now , appeared to be absorbed in the soul - stirring melodies
他 , 在 他的 转动 现在 , 出现 到 是 吸收 在 这 灵魂 - 搅拌 旋律
[ɒv; əv] [ˈɔ:fju:s] ,
of Orpheus ,
的 俄耳甫斯 ,

而他，此刻似乎也完全沉浸在奥菲斯那令人心潮澎湃的旋律之中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] , [ˈferɪt] - [laɪk] [hed] .
and was beating time to the music with his sharp , ferret - like head .
和 曾是 殴打 时间 到 这 音乐 和 他的 锋利的 , 雪貂 - 喜欢 头 .
它用它那尖尖的、像雪貂一样的脑袋，随着音乐的节奏打着节拍。

[ə; eɪ] [dɪˈskri:t] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [raʊzd] [ˌmɑ:gəˈri:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .
A discreet rap at the door roused Marguerite from her thoughts .
一个 慎重 说唱 在 这 门 唤醒 玛格丽特 从 她 想法 .
一阵轻柔的敲门声将玛格丽特从沉思中唤醒。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] [ˈbleɪkni] , [tɔ:l] , [ˈsli:pi] , [gʊd] - [ˈhju:mə(r)] , [ænd; ənd] [ˈweəɪŋ] [ðæt]
It was Sir Percy Blakeney , tall , sleepy , good - humoured , and wearing that
它 曾是 先生 珀西 布莱克尼 , 高的 , 困 , 好的 - 幽默 , 和 穿着 那
[hɑ:f] - [ʃaɪ] , [hɑ:f] - [ɪˈneɪn] [smaɪl] ,
half - shy , half - inane smile ,
一半 - 害羞的 , 一半 - 无聊 微笑 ,
那是珀西·布莱克尼爵士，身材高大，略带睡意，性情温和，脸上挂着那种半羞涩半傻气的微笑。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [si:md] [tu:; tə] [ɪˈrɪteɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈevri] [nɜ:v] .
which just now seemed to irritate her every nerve .
哪个 只是 现在 似乎 到 刺激 她 每一个 神经 .
刚才那件事似乎让她浑身都感到恼火。

“ [ɜ:(r)] . . .
“ Er : : :
“ 呃 . . .
“呃.....”

[jɔ:(r); jə(r)][tʃeə(r)][ɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] . . .
your chair is outside . . .
你的 椅子 是 外部 . . .
你的椅子在外面.....

[ɛmˈdɪr] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst][ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑ:spəreɪtɪŋ] [drɔ:l] ,
m'dear , “ he said , with his most exasperating drawl ,
亲爱的 , “ 他 说 , 和 他的 最多 可气 拖长音 ,
“亲爱的,”他用最令人恼火的拖长音调说道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wi] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ðæt] [dɛmd] [bɔ:l]

“ **I suppose you will want to go to that demmed ball**
“ 我 认为 你 将要 想 到 去 到 那 魔鬼 球

“我想你肯定想去参加那个该死的舞会.....”

[ɪk'skju:s][em 'i:] — [ɜ:(r)] — [mə'sjɜ:] [[oʊ'velɪn] — [ai][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜ:vɪd] [ju:; jʊ]

Excuse me — er — Monsieur Chauvelin — I had not observed you
原谅 我 — 呃 — 先生 肖维兰 — 我 有 不是 观察到 你

对不起——呃——肖维兰先生——我刚才没注意到您.....

“ [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [tu:] ['slendə(r)], [waɪt] ['fɪŋgəz] [tə'wɔ:dz] [[oʊ'velɪn] , [hu:] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wen]
“ **He extended two slender , white fingers towards Chauvelin , who had risen when**
“ 他 扩展 二 苗条 , 白色的 手指 向 肖维兰 , WHO 有 升起 什么时候

[sɜ:(r)]['pɜ:rsɪ] ['entəd] [ðə; ði][bɒks] .

Sir Percy entered the box .
先生 珀西 进入 这 盒子 .

“他伸出两根纤细白皙的手指指向肖维兰，肖维兰在珀西爵士进入包厢时站了起来。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [ɛm'dɪr] ? ”

“ **Are you coming , m'dear ?** ”
“ 是 你 未来 , 亲爱的 ? ”

“亲爱的，你来吗？ ”

“ [hʌʃ] ！

“ **Hush** ！
“ 嘘 ！

“嘘！ ”

[ʃ] ！

Sh ！
什 ！

嘘！

[ʃ] ！ ” [keɪm] [ɪn] ['æŋgri] [rɪ'mɒnstrəns] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Sh ！ ” came in angry remonstrance from different parts of the house .
什 ！ ” 来了 在 生气的 抗议 从 不同的 部分 的 这 房子 .

“嘘！ ”愤怒的抗议声从房子的各个角落传来。

“ [dɛmd] ['ɪmpjədəns] , ” [k'bɒmentɪd] [sɜ:(r)]['pɜ:rsɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] [smaɪl] .

“ **Demmed impudence , ” commented Sir Percy with a good - natured smile** .
“ 魔鬼 厚颜无耻 , ” 评论 先生 珀西 和 一个 好的 - 自然 微笑 .

“真是厚颜无耻！ ”珀西爵士带着和蔼的微笑评论道。

[ˌmɑ:gə'reɪ:t] [saɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

Marguerite sighed impatiently .
玛格丽特 叹了口气 不耐烦地 .

玛格丽特不耐烦地叹了口气。

[hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [həʊp] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] .

Her last hope seemed suddenly to have vanished away .
她 最后的 希望 似乎 突然 到 有 消失了 离开 .

她最后的希望似乎也突然破灭了。

[ʃi:; ji] [ræpt] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

She wrapped her cloak round her and without looking at her
她 包装 她 披风 圆形的 她 和 没有 寻找 在 她

[ˈhʌzbənd] :

husband :
丈夫 :

她用斗篷裹住自己，头也不回地看着丈夫：

“ [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

“ I am ready to go , ” she said , taking his arm .

“ 我 是 准备好 到 去 , ” 她 说 , 采取 他的 手臂 .

“我准备走了,”她说着,挽住了他的胳膊。

[æɪt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æɪt; ət] [[ʊs'vɛlɪn] ,

At the door of the box she turned and looked straight at Chauvelin ,

在 这 门 的 这 盒子 她 转向 和 看起来 直的 在 肖维兰 ,

她走到箱子门口,转身直直地看着肖维兰。

[huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [[æ'pəʊ] - [brɑːz][ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

who , with his chapeau - bras under his arm , and a curious smile round his

WHO , 和 他的 帽子 - 胸罩 在下面 他的 手臂 , 和 一个 好奇的 微笑 圆形的 他的

[θɪn] [lɪps] ,

thin lips ,

薄的 嘴唇 ,

他腋下夹着帽子胸罩,薄唇边带着一丝奇特的微笑,

[wɒz; wəz] [prɪ'peəriŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ['kʌp(ə)l] .

was preparing to follow the strangely ill - assorted couple .

曾是 准备 到 跟随 这 奇怪的 患病的 - 各种各样的 夫妻 .

正准备跟踪这对性格迥异、格格不入的夫妇。

“ [aɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][eɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [[ʊs'vɛlɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] ,

“ It is only au revoir , Chauvelin , she said pleasantly ,

“ 它 是 仅有的 au 再见 , 肖维兰 , ” 她 说 愉快 ,

“只是告别而已,肖维兰,”她愉快地说。

“ [wiː; wi][jæl; jəl] [miːt] [æɪt; ət][maɪ] [ɔːd] ['grɛn,vɪlz] [bɔːl] , [ə'nɒn] .

“ we shall meet at my Lord Grenville's ball , anon .

“ 我们 将 见面 在 我的 主 格伦维尔的 球 , 匿名 .

“我们很快将在格伦维尔勋爵的舞会上见面。”

“ [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ðə; ði] [ə'stjuːt] ['frentʃmən] [riːd] , [nəʊ] [daʊt] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

“ And in her eyes the astute Frenchman read , no doubt , something which

“ 和 在 她 眼睛 这 精明 法国人 读 , 不 怀疑 , 某物 哪个

[kɔːzd] [hɪm] [prə'faʊnd] [sætɪs'fæk(ə)n] ,

caused him profound satisfaction ,

导致 他 深刻的 满意 ,

“毫无疑问,这位精明的法国人从她的眼神中读出了某种令他深感满意的东西。”

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [smaɪl] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] , [ðen] ,

for , with a sarcastic smile , he took a delicate pinch of snuff , then ,

为了 , 和 一个 讽刺的 微笑 , 他 采取 一个 精美的 捏 的 鼻烟 , 然后 ,

他带着讽刺的微笑,轻轻捏了一小撮鼻烟,然后

['hævɪŋ] [dʌst] [hɪz; ɪz] ['deɪnti] [leɪs] ['zæbəʊ] , [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['bəʊni][hændz] [kən'tentɪdli]

having dusted his dainty lace jabot , he rubbed his thin , bony hands contentedly

拥有 掸去灰尘 他的 纤巧 蕾丝 雅博特 , 他 摩擦 他的 薄的 , 骨质 双手 心满意足地

[tə'geðə(r)] .

together .

一起 .

他掸了掸精致的蕾丝领巾上的灰尘,满意地搓了搓瘦削的双手。

[ˈtʃæptə(r)] [sar; zar; ksar; gzar] .

CHAPTER XI :

章 十一 :

第十一章

[ɔːd] ['grɛn,vɪlz] [bɔːl]

LORD GRENVILLE'S BALL

主 格伦维尔的 球

格伦维尔勋爵的舞会

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [bɔ:li] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ðen] ['sekɾət(ə)rɪ] [ɒv; əv] [steɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] — [lɔ:d]
The historic ball given by the then Secretary of State for Foreign Affairs — Lord
这 历史性 球 给定 经过 这 然后 秘书 的 状态 为了 外国的 事务 — 主
[ˈɡrən,vɪl] — [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['brɪliənt] ['fʌŋk(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
Grenville — was the most brilliant function of the year .
格伦维尔 — 曾是 这 最多 杰出的 功能 的 这 年 .

当时的外交大臣格伦维尔勋爵举办的那场历史性舞会，是当年最精彩的活动。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [bɪ'ɡʌn] ,
Though the autumn season had only just begun ,
尽管 这 秋天 季节 有 仅有的 只是 开始 ,
虽然秋季才刚刚开始，

[ˈevrɪbɒdi] [hu:] [wɒz; wəz] ['enɪbɒdi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi]
everybody who was anybody had contrived to be in London in time to be
大家 WHO 曾是 任何人 有 人为的 到 是 在 伦敦 在 时间 到 是
[ˈprez(ə)nt] [ðəə(r)] ,
present there ,
展示 那里 ,

所有有点名气的人都设法及时赶到伦敦，出席了那次会议。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [faɪn] [æɪ; əɪ] [ðɪs] [bɔ:li] , [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'spektɪv]
and to shine at this ball , to the best of his or her respective
和 到 闪耀 在 这 球 , 到 这 最好的 的 他的 或者 她 各自
[ə'bɪləti] .
ability .
能力 .

并在这场舞会上大放异彩，尽其所能。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈprez(ə)nt] .
His Royal Highness the Prince of Wales had promised to be present .
他的 皇家 高度 这 王子 的 威尔士 有 承诺 到 是 展示 .

威尔士亲王殿下已承诺会出席。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ˈprez(ə)ntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɒprə] .
He was coming on presently from the opera .
他 曾是 未来 在 目前 从 这 歌剧 .
他刚从歌剧院回来。

[lɔ:d] ['ɡrən,vɪl] [hɪm'self] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:st] [æktz] [ɒv; əv] [ˈɔ:fju:s] ,
Lord Grenville himself had listened to the two first acts of Orpheus ,
主 格伦维尔 他自己 有 听着 到 这 二 第一的 行为 的 俄耳甫斯 ,
格伦维尔勋爵本人曾听过《奥菲欧》的前两幕。

[bɪ'fɔ:(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [ɡests] .
before preparing to receive his guests .
前 准备 到 收到 他的 客人 .
在准备接待客人之前。

[æɪ; əɪ] [ten] [ə'klɔ:k] — [æn; ən] [ʌn'ju:zuəli; ʌn'ju:zəli] [leɪt] [ˈʌʊə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [ðə; ði] [ɡrænd] [rʊmz; ru:mz]
At ten o'clock — an unusually late hour in those days — the grand rooms
在 十 点钟 — 一个 异常地 晚的 小时 在 那些 天 — 这 盛大 房间
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] ,
of the Foreign Office ,
的 这 外国的 办公室 ,
十点钟——在那个年代，这算是很晚的时间了——外交部的宏伟房间里，

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ɪg'zɒtɪk] [pɑ:mz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [tu:; tə]
exquisitely decorated with exotic palms and flowers , were filled to
精美绝伦 装饰 和 异域风情 棕榈树 和 花朵 , 是 已填 到
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .
overflowing .
溢出 .

装饰精美，摆放着异国棕榈树和鲜花，里面堆满了东西。

[wʌn] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] [set] [ə'pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] ,
One room had been set apart for dancing ,
一 房间 有 到过 放 除 为了 跳舞 ,
其中一间房间专门用来跳舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪnju'et] [meɪd] [ə; eɪ] [sɒft] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði]
and the dainty strains of the minuet made a soft accompaniment to the
和 这 纤巧 菌株 的 这 小步舞曲 制成 一个 柔软的 伴奏 到 这
[geɪ] [tʃætə(r)] ,
gay chatter ,
同性恋 喋喋不休 ,

轻快的步舞曲旋律柔和地伴着欢快的谈笑声。

[ðə; ði] ['meri] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:mərəs] [ænd; ənd] ['brɪljənt] ['kʌmpəni] .
the merry laughter of the numerous and brilliant company .
这 欢乐 笑声 的 这 很多的 和 杰出的 公司 .

众多才华横溢的人们发出欢快的笑声。

[ɪn][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['steəweɪ] ,
In a smaller chamber , facing the top of the fine stairway ,
在 一个 较小的 房间 , 面向 这 顶部 的 这 美好的 楼梯 ,

在一个较小的房间里，正对着精美楼梯的顶部，

[ðə; ði] [drɪ'stɪŋɡwɪft] [həʊst] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [gests] .
the distinguished host stood ready to receive his guests .
这 杰出的 主持人 站立 准备好 到 收到 他的 客人 .

这位尊贵的东道主已做好迎接宾客的准备。

[drɪ'stɪŋɡwɪft] [men] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [,nəʊtə'biləti][frɒm; frəm] ['evri] [jʊərə'pi:ən] ['kʌntri] [hæd; həd]
Distinguished men , beautiful women , notabilities from every European country had
杰出的 男人 , 美丽的 女性 , 知名度 从 每一个 欧洲的 国家 有
[ɔ:'redi] [faɪld] [pɑ:st][hɪm] ,
already filed past him ,
已经 已提交 过去的 他 ,

来自欧洲各国的杰出男士、美丽女士和名流早已从他面前走过。

[hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪ'læbəreɪt] [bəʊz] [ænd; ənd] ['kɜ:tsi] [wɪð] [hɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'strævəɡənt]
had exchanged the elaborate bows and curtsies with him , which the extravagant
有 交换 这 精心制作的 弓 和 屈膝礼 和 他 , 哪个 这 靡
['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [di'mɑ:nd; -'mænd] ,
fashion of the time demanded ,
时尚 的 这 时间 要求 ,

他们曾互相行过当时奢靡时尚所要求的繁复的鞠躬和屈膝礼。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] , [hæd; həd] [drɪ'spɜ:st] [ɪn][ðə; ði][bɔ:l] , [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
and then , laughing and talking , had dispersed in the ball , reception ,
和 然后 , 笑 和 说 , 有 分散的 在 这 球 , 接待 ,

[ænd; ənd][kɑ:d][rʊmz; ru:mz] [brɪ'jɒnd] .
and card rooms beyond .
和 卡片 房间 超过 .

然后，他们说说笑笑，分散到舞厅、接待室和牌室等场所。

[nɒt] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ɔ:d] ['grɛn,vɪlz] ['elbəʊ] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'səʊl] ['teɪblz] ,
Not far from Lord Grenville's elbow , leaning against one of the console tables ,
不是 远的 从 主 格伦维尔的 弯头 , 倾斜 反对 一 的 这 安慰 表格 ,
离格伦维尔勋爵不远, 他正倚靠在其中一张控制台桌上,

[ʃoo'velɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪ'prəʊt(jəb(ə))l] [blæk] ['kɒstju:m] , [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaiət] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv]
Chauvelin , in his irreproachable black costume , was taking a quiet survey of
肖维兰 , 在 他的 无可指摘的 黑色的 戏服 , 曾是 采取 一个 安静的 民意调查 的
[ðə; ði] ['brɪliənt] [θrɒŋ] .
the brilliant throng .
这 杰出的 人群 .

肖维兰身着无可挑剔的黑色服装, 静静地环顾着这群光鲜亮丽的人群。

[hi:; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [sɜ:(r)] ['pɜ:rsɪ][ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['bleɪkni] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He noted that Sir Percy and Lady Blakeney had not yet arrived , and his
他 著名的 那 先生 珀西 和 女士 布莱克尼 有 不是 然而 到达的 , 和 他的
[ki:n] ,
keen ,
敏锐的 ,

他注意到珀西爵士和布莱克尼夫人尚未到达, 他急切地想,

[peɪl] [aɪz] [glɑ:ns, glæns] ['kwɪkli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['evri] [taɪm][ə; eɪ]['nju:kʌmə(r)] [ə'prɪəd] .
pale eyes glanced quickly towards the door every time a newcomer appeared .
苍白 眼睛 瞥了一眼 迅速地 向 这 门 每一个 时间 一个 新人 出现 .
每当有新人出现, 那双苍白的眼睛都会迅速地瞥向门口。

[hi:; hi] [stʊd] ['sʌmwɒt] [aɪsəleɪtɪd] :
He stood somewhat isolated :
他 站立 有些 孤立 :
他显得有些孤零零的:

[ðə; ði] ['envɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
the envoy of the Revolutionary Government of France was not likely to be
这 使者 的 这 革命者 政府 的 法国 曾是 不是 可能 到 是
[veri] ['pɒpjələ(r)][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
very popular in England ,
非常 受欢迎的 在 英格兰 ,

法国革命政府的特使在英国不太可能受欢迎。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [sep'tembə(r)] ['mæsəkə(r)] ,
at a time when the news of the awful September massacres ,
在 一个 时间 什么时候 这 消息 的 这 可怕 九月 大屠杀 ,
在得知骇人听闻的九月大屠杀消息之际,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['terə(r)][ænd; ənd] ['ænəki] , [hæd; həd][dʒʌst] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] ['fɪltreɪt]
and of the Reign of Terror and Anarchy , had just begun to filtrate
和 的 这 在位 的 恐怖 和 无政府状态 , 有 只是 开始 到 滤液
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] .
across the Channel .
穿过 这 渠道 .

恐怖统治和无政府状态的阴影, 才刚刚开始透过英吉利海峡蔓延开来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)] [kə'pæsəti][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'si:vd] ['kɜ:tiəsli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪ] ['kɒli:gz]
In his official capacity he had been received courteously by his English colleagues
在 他的 官方的 容量 他 有 到过 已收到 礼貌地 经过 他的 英语 同事
:
:
:
:
他以官方身份受到了英国同事的礼貌接待:

[ˈmɪstə(r)] . [pɪt] [hæd; həd] [ˈjeɪkən] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [lɔːd] [ˈgrɛn,vɪl] [hæd; həd] [entəˈteɪnd] [hɪm]
Mr . Pitt had shaken him by the hand ; Lord Grenville had entertained him
先生 . 匹兹堡 有 摇晃 他 经过 这 手 ; 主 格伦维尔 有 娱乐 他
[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ;
more than once ;
更多的 比 一次 ;

皮特先生曾与他握手；格伦维尔勋爵曾多次款待他；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈɪntɪmət] [ˈsɜːklz] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti] [ɪgˈnɔːd] [hɪm] [ɔːltəˈgeðə(r)] ;
but the more intimate circles of London society ignored him altogether ;
但 这 更多的 亲密的 界 的 伦敦 社会 忽略 他 共 ;

但伦敦上流社会更亲密的圈子却完全无视他；

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈəʊpənli] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [əˈpɒn] [hɪm] ;
the women openly turned their backs upon him ;
这 女性 公然 转向 他们的 背部 之上 他 ;

这些妇女公然背弃了他；

[ðə; ði][men] [huː] [held] [nəʊ] [əˈfɪ(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
the men who held no official position refused to shake his hand .
这 男人 WHO 握住 不 官方的 位置 拒绝 到 摇 他的 手 .

没有正式职务的人都拒绝与他握手。

[bʌt; bət] [ʃoʊˈvelɪn] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈsəʊ(ə)l] [əˈmiːnətɪz] ,
But Chauvelin was not the man to trouble himself about these social amenities ,
但 肖维兰 曾是 不是 这 男人 到 麻烦 他自己 关于 这些 社会的 便利设施 ,

但肖维兰并非那种会为这些社交礼仪操心的人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [mɪə(r)] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdɪpləˈmætɪk][kəˈrɪə(r)] .
which he called mere incidents in his diplomatic career .
哪个 他 称为 仅仅 事件 在 他的 外交 职业 .

他称这些只不过是他在外交生涯中的一些小插曲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈblaɪndli] [ɪnθjuːzɪˈæstɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [kɔːz] , [hiː; hi] [dɪˈspɑɪzd] [ɔːl][ˈsəʊ(ə)l]
He was blindly enthusiastic for the revolutionary cause , he despised all social
他 曾是 盲目地 热情的 为了 这 革命性的 原因 , 他 被鄙视的 全部 社会的
[ɪnɪˈkwɑːlətɪz] ,
inequalities ,
不平等 ,

他对革命事业充满盲目的热情，他憎恶一切社会不平等。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkʌntri] :
and he had a burning love for his own country :
和 他 有 一个 燃烧 爱 为了 他的 自己的 国家 :

他对自己祖国怀有无比深沉的爱：

[ðiːz] [θriː] [ˈsentɪmənts] [meɪd] [hɪm][suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [snʌb] [hiː; hi]
these three sentiments made him supremely indifferent to the snubs he
这些 三 情感 制成 他 至高无上 冷漠 到 这 冷落 他
[rɪˈsiːvd] [ɪn] [ðɪs] [fɒɡ] - [ˈrɪdn] ,
received in this fog - ridden ,
已收到 在 这 多雾路段 - 骑 ,

这三种情绪让他对在这雾气弥漫的地方所受到的冷落漠不关心。

[ˈlɔɪəlɪst] , [əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [ˈɪŋɡlənd] .
loyalist , old - fashioned England .
保皇党 , 老的 - 造型 英格兰 .

效忠派，老派的英国。

[bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ʃoʊˈvelɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] [æt; ət] [hɑːt] .
But , above all , Chauvelin had a purpose at heart .
但 , 多于 全部 , 肖维兰 有 一个 目的 在 心 .

但最重要的是，肖维兰心中怀揣着一个目标。

[hi:; hi] ['fɜ:mli] [bɪ'li:vɪ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['æristəkræt][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['bitə(r)] ['enəmi] [ɒv; əv]
He firmly believed that the French aristocrat was the most bitter enemy of
他 牢牢 相信 那 这 法语 贵族 曾是 这 最多 苦的 敌人 的
[fra:ns] ;
France ;
法国 ;

他坚信法国贵族是法国最痛恨的敌人；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wiʃt] [tu:; tə] [si:] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'naɪəleɪtɪd] : [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn]
he would have wished to see every one of them annihilated : he was one
他 会 有 希望 到 看 每一个 一 的 他们 彻底消灭 : 他 曾是 一
[ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ,
of those who ,
的 那些 WHO ,

他巴不得看到他们全都灭绝：他就是那些人中的一员。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [reɪn] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
during this awful Reign of Terror ,
期间 这 可怕 在位 的 恐怖 ,

在这场可怕的恐怖统治期间，

[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə]['ʌtə(r)][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk][ænd; ənd] [fə'rəʊjəs] [dɪ'zairə(r)] “ [ðæt] ['æristəkræt]
had been the first to utter the historic and ferocious desire “ that aristocrats
有 到过 这 第一的 到 说出 这 历史性 和 凶猛 欲望 “ 那 贵族
[maɪt] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [hed] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
might have but one head between them ,
可能 有 但 一 头 之间 他们 ,

他曾是第一个表达出“贵族们最好只有一个脑袋”这一历史性的、强烈的愿望的人。

[səʊ] [ðæt][aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kʌt] [ɒf] [wið] [ə; ei]['sɪŋ(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪləti:n] .
so that it might be cut off with a single stroke of the guillotine .
所以 那 它 可能 是 切 离开 和 一个 单身的 中风 的 这 断头台 .

这样，它就可以被断头台一刀斩断。

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] ['evri] [frentʃ] ['æristəkræt] , [hu:] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn]
” **And thus he looked upon every French aristocrat , who had succeeded in**
” 和 因此 他 看起来 之上 每一个 法语 贵族 , WHO 有 成功了 在
[ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [fra:ns] ,
escaping from France ,
逃脱 从 法国 ,

“因此，他看待每一个成功逃离法国的法国贵族，

[æz; əz][səʊ] [mʌt] [preɪ] [ɒv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['gɪləti:n] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'wɔ:r.ən.tə.bli] ['tʃi:tɪd] .
as so much prey of which the guillotine had been unwarrantably cheated .
作为 所以 很多 猎物 的 哪个 这 断头台 有 到过 无理地 作弊 .

就像许多被断头台无端欺骗的猎物一样。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðəʊz] ['rɔɪəlɪst] [ɛmɪ'greɪz] , [wʌns] [ðei] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [krɒs]
There is no doubt that those royalist émigrés , once they had managed to cross
那里 是 不 怀疑 那 那些 保皇党 移民 , 一次 他们 有 管理 到 又
[ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ,
the frontier ,
这 边境 ,

毫无疑问，那些保皇党流亡者一旦设法越过边境，

[dɪd][ðeə(r)] ['veri] [best][tu:; tə][stɜ:(r)][ʌp] ['fɒrən] [ɪndɪg'neiʃ(ə)n] [ə'genst] [fra:ns] .
did their very best to stir up foreign indignation against France .
做过 他们的 非常 最好的 到 搅拌 向上 外国的 愤慨 反对 法国 .

他们竭尽所能地煽动外国对法国的愤慨。

[plɒts] [wɪˈðəʊt] [end][wɜ:(r); wə(r)] ['hætʃt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ɪn] ['beldʒəm] , [ɪn] ['hɒlənd] ,
Plots without end were hatched in England , in Belgium , in Holland ,
图表 没有 结尾 是 孵化 在 英格兰 , 在 比利时 , 在 荷兰 ,
在英国、比利时、荷兰, 阴谋层出不穷。

[tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪn'dju:s][sʌm; səm] [greɪt] ['paʊə(r)][tu:; tə][send] [tru:ps] ['ɪntu:] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] ['pæris] ,
to try and induce some great power to send troops into revolutionary Paris ,
到 尝试 和 诱导 一些 伟大的 力量 到 发送 军队 进入 革命性的 巴黎 ,
试图诱使某个大国向革命时期的巴黎派遣军队,

[tu:; tə] [fri:] [kɪŋ] ['lu:ɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌmələri] [hæŋ] [ðə; ði] ['blʌdθɜ:sti] ['li:dəz] [ɒv; əv] [ðæt]
to free King Louis , and to summarily hang the bloodthirsty leaders of that
到 自由的 国王 路易斯 , 和 到 简而言之 悬挂 这 嗜血 领导人 的 那
[ˈmɒnstə(r)] [rɪˈpʌblɪk] .
monster republic .
怪物 共和国 .

释放路易国王, 并立即绞死那个残暴共和国的嗜血领导人。
[smɔ:l] ['wʌndə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
Small wonder , therefore ,
小的 想知道 , 所以 ,
因此, 也就不足为奇了。

[ðæt] [ðə; ði][rəʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [mɪˈstəriəs] [pɜ:səˈhæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
that the romantic and mysterious personality of the Scarlet Pimpernel was a
那 这 浪漫的 和 神秘 性格 的 这 猩红 花花公子 曾是 一个
[sɔ:s] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] ['heɪtrɪd][tu:; tə] [ʃoʊˈvelɪn] .
source of bitter hatred to Chauvelin .
来源 的 苦的 仇恨 到 肖维兰 .
浪漫而神秘的红花侠性格令肖维兰恨之入骨。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] , [wel] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] ['mʌni]
He and the few young jackanapes under his command , well furnished with money
他 和 这 很少 年轻的 杰克纳佩斯 在下面 他的 命令 , 出色地 提供 和 钱
,
.
,
他和手下几个衣食无忧的年轻喽啰,

[ɑ:md] [wɪð] ['baʊndləs] ['deəriŋ] , [ænd; ənd][ə'kju:t] ['kʌnɪŋ] , [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['reskju:ɪŋ]
armed with boundless daring , and acute cunning , had succeeded in rescuing
武装 和 无边无际 大胆 , 和 急性 狡猾 , 有 成功了 在 救援
[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈæɪrɪstəkræt] [frɒm; frəm] [frɑ:ns] .
hundreds of aristocrats from France .
数百 的 贵族 从 法国 .
凭借着无比的勇气和敏锐的谋略, 他们成功地从法国救出了数百名贵族。

[naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɛmɪ'greɪz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ˈfeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɔ:t] ,
Nine - tenths of the émigrés , who were fêted at the English court ,
九 - 十分之一 的 这 移民 , who 是 庆祝 在 这 英语 法庭 ,
十分之九的移民在英国宫廷受到了款待。

[əʊd] [ðeə(r)] ['serftɪ] [tu:; tə] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [li:g] .
owed their safety to that man and to his league .
欠款 他们的 安全 到 那 男人 和 到 他的 联盟 .
他们的安全要归功于那个人和他所在的联盟。

[ʃoʊˈvelɪn] [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [ɪn][ˈpærɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skɪvə(r)][ðə; ði]
Chauvelin had sworn to his colleagues in Paris that he would discover the
肖维兰 有 宣誓 到 他的 同事 在 巴黎 那 他 会 发现 这
[aɪ'dentətɪ][pɒv; əv] [ðæt] ['medlsəm] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
identity of that meddlesome Englishman ,
身份 的 那 好事 英国人 ,
肖维兰曾向他在巴黎的同事发誓，他一定会查出那个爱管闲事的英国人的身份。

[ɪn'taɪs] [hɪm][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [fraːns] , [ænd; ənd] [ðen] . . .
entice him over to France , and then . . .
诱惑 他 超过 到 法国 , 和 然后 . . .
引诱他到法国去，然后.....

[ʃoʊˈvelɪn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [pɒv; əv][ˌsætɪs'fæk](ə)n[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [pɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt]
Chauvelin drew a deep breath of satisfaction at the very thought of seeing that
肖维兰 画 一个 深的 气息 的 满意 在 这 非常 想法 的 看到 那
[enɪɡ'mætɪk] [hed] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [naɪf] [pɒv; əv][ðə; ði] ['ɡɪlətiːn] ,
enigmatic head falling under the knife of the guillotine ,
神秘的 头 坠落 在下面 这 刀 的 这 断头台 ,
一想到那颗神秘的头颅将落在断头台的刀刃下，肖维兰就感到无比满足。

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] [pɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] .
as easily as that of any other man .
作为 容易地 作为 那 的 任何 其他 男人 .
和其他男人一样容易。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)][pɒn][ðə; ði] ['hænsəm] ['steəkeɪs] ,
Suddenly there was a great stir on the handsome staircase ,
突然 那里 曾是 一个 伟大的 搅拌 在 这 英俊的 楼梯 ,
突然，漂亮的楼梯上一片骚动。

[ɔːl] [ˌkɒnvə'seɪ](ə)n [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] - [ˈdoʊmoʊz] [ˈvɔɪs] [ˌaʊt'saɪd]
all conversation stopped for a moment as the major - domo's voice outside
全部 对话 停止 为了 一个 片刻 作为 这 主要的 - Domo's 嗓音 外部
[ə'haʊnst] , —
announced , —
宣布 , —
屋外传来管家的声音，所有人的谈话都戛然而止——

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [pɒv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] [swiːt] , [sɜː(r)][ˈpɜːrsɪ] ['bleɪkni] , ['leɪdi]
“ **His Royal Highness the Prince of Wales and suite , Sir Percy Blakeney , Lady**
“ 他的 皇家 高度 这 王子 的 威尔士 和 套房 , 先生 珀西 布莱克尼 , 女士
['bleɪkni] .
Blakeney .
布莱克尼 .
“威尔士亲王殿下及其随从，珀西·布莱克尼爵士，布莱克尼夫人。

” [lɔːd] ['grɛn,vɪl] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][ɪɡ'zɔːltɪd] [gest] .
” **Lord Grenville went quickly to the door to receive his exalted guest .**
” 主 格伦维尔 去 迅速地 到 这 门 到 收到 他的 崇高 客人 .
格伦维尔勋爵迅速走到门口迎接他尊贵的客人。

[ðə; ði] [prɪns] [pɒv; əv] [weɪlz] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [kɔːt] [suːt][pɒv; əv] ['sæmən] - ['kʌləd]
The Prince of Wales , dressed in a magnificent court suit of salmon - coloured
这 王子 的 威尔士 , 穿着 在 一个 壮丽 法庭 套装 的 三文鱼 - 有色
[ˈvelvɪt] ['rɪtʃli] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] ,
velvet richly embroidered with gold ,
天鹅绒 丰富 绣花 和 金子 ,
威尔士亲王身着一套华丽的鲑鱼色天鹅绒宫廷礼服，上面绣满了金线。

[ˈentəd] [wɪð] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈbleɪkni] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm]; [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][left] [sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪ] ,
entered with Marguerite Blakeney on his arm ; and on his left Sir Percy ,
进入 和 玛格丽特 布莱克尼 在 他的 手臂 ; 和 在 他的 左边 先生 珀西 ;
他挽着玛格丽特·布莱克尼的手臂走了进来；在他左边的是珀西爵士，

[ɪn] [ˈgɔːdʒəs] [ˈʃɪmərɪŋ] [kriːm] [ˈsætɪn] , [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstrævəgənt] “ [ɪnkrɔːɑːbl] ” [stɑɪl] , [hɪz; ɪz]
in gorgeous shimmering cream satin , cut in the extravagant “ Incroyable ” style , his
在 华丽的 闪闪发光 奶油 缎 , 切 在 这 靡 “ 不可思议 ” 风格 , 他的
[feə(r)][heə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ˈpaʊdə(r)] ,
fair hair free from powder ,
公平的 头发 自由的 从 粉末 ,
他身着华丽闪亮的奶油色缎面礼服，剪裁奢华，款式名为“Incroyable”，他金色的头发上没有扑粉。

[ˈpraɪsləs] [leɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] [ˈæˈpəʊ] - [brɑːz][ˈʌndə(r)]
priceless lace at his neck and wrists , and the flat chapeau - bras under
无价 蕾丝 在 他的 脖子 和 手腕 , 和 这 平坦的 帽子 - 胸罩 在下面
[hɪz; ɪz][ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 :
他脖子和手腕上戴着价值连城的蕾丝，腋下夹着扁平的胸罩式帽衫。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [fjuː] [kənˈvenʃən(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [defəˈrenʃ(ə)l] [ˈgriːtɪŋ] , [lɔːd] [ˈgrɛnˌvɪl] [sed] [tuː; tə]
After the few conventional words of deferential greeting , Lord Grenville said to
后 这 很少 传统的 字 的 尊重 问候 , 主 格伦维尔 说 到
[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [gest] , —
his royal guest ; —
他的 皇家 客人 , —
在说了几句客套的恭敬问候之后，格伦维尔勋爵对他的皇家客人说道：

“ [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] [pəˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪntrəˈdjuːs] [em] . [ʃoʊˈvelɪn] , [ðə; ði] [əˈkredɪtɪd] [ˈeɪdʒənt]
“ Will your Highness permit me to introduce M . Chauvelin , the accredited agent
” 将要 你的 高度 允许 我 到 介绍 M . 肖维兰 , 这 认证 代理人
[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvənmənt] ?
of the French Government ?
的 这 法语 政府 ?
“殿下能否允许我介绍法国政府的授权代表肖维兰先生？”

“ [ʃoʊˈvelɪn] , [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [prɪns] [ˈentəd] , [hæd; həd] [stept] [ˈfɔːwəd] , [ɪkˈspektɪŋ] [ðɪs]
“ Chauvelin , immediately the Prince entered , had stepped forward , expecting this
” 肖维兰 , 立即地 这 王子 进入 , 有 步 向前 , 期待 这
[ɪntrəˈdʌkʃn] .
introduction .
介绍 :
“王子一进来，肖维兰就上前一步，预料到了这样的介绍。

[hiː; hi] [baʊd] [ˈveri] [ləʊ] , [waɪlst] [ðə; ði] [prɪns] [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [səˈluːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd] [ɒv; əv][ðə; ði]
He bowed very low , whilst the Prince returned his salute with a curt nod of the
他 鞠躬 非常 低的 , 而 这 王子 返回 他的 礼炮 和 一个 简短 点头 的 这
[hed] .
head .
头 :
他深深地鞠了一躬，而王子则简短地点头回礼。

“ [məˈsjɜː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ˈkəʊldli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ði]
“ Monsieur , ” said His Royal Highness coldly , “ we will try to forget the
” 先生 , ” 说 他的 皇家 高度 冷冷地 , ” 我们 将要 尝试 到 忘记 这
[ˈɡʌvənmənt] [ðæt] [sent] [juː; jʊ] ,
government that sent you ,
政府 那 发送 你 ,
“先生,”殿下冷冷地说,“我们会努力忘记派你来的那个政府。”

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pʊn][ju:; jʊ] ['mi:əli] [æz; əz]['aʊə(r)] [gest] — [ə; ei] ['praɪvət] ['dʒentlmən] [frəm; frəm] [fra:ns]
and look upon you merely as our guest — a private gentleman from France
和 看 之上 你 仅仅 作为 我们的 客人 — 一个 私人的 绅士 从 法国
.
:
.

我们会将您视为我们的客人——一位来自法国的私人绅士。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] , [mə'sjɜ:] . "
As such you are welcome , Monsieur . "
作为 这样的 你 是 欢迎 , 先生 . "

“不客气，先生。”

" [mʊŋse'njɜ:(r)] , " [,ri:'dʒɔɪn, ri-] [ʃoʊ'veɪlɪn] , ['bəʊɪŋ] [wʌns] [ə'gen] .
"Monseigneur , " rejoined Chauvelin , bowing once again .
" 阁下 , " 重新加入 肖维兰 , 鞠躬 一次 再次 .

“大人，”肖维兰重新说道，再次鞠了一躬。

" ['mædəm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['bəʊɪŋ] [,serə'məʊniəsli] [br'fɔ:(r)] [,mɑ:gə'ri:t] .
"Madame , " he added , bowing ceremoniously before Marguerite .
" 夫人 , " 他 额外 , 鞠躬 庄严地 前 玛格丽特 .

“夫人，”他补充道，并恭敬地向玛格丽特鞠了一躬。

" [ɑ:] ! [maɪ]['lɪt(ə)] [ʃoʊ'veɪlɪn] !
"Ah ! my little Chauvelin !
" 啊 ! 我的 小的 肖维兰 !

“啊！我的小小肖维兰！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [,ʌŋkən'sɜ:nd] ['gerəti] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][,təɪni][hænd][tu:; tə][hɪm] .
"she said with unconcerned gaiety , and extending her tiny hand to him .
" 她 说 和 漠不关心 欢乐 , 和 扩展 她 微小的 手 到 他 .

她语气轻松愉快地说着，同时向他伸出了她的小手。

" [mə'sjɜ:] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [frendz] , [,jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] . "
"Monsieur and I are old friends , your Royal Highness . "
" 先生 和 我 是 老的 朋友们 , 你的 皇家 高度 . "

“殿下，我和先生是老朋友了。”

" [ɑ:] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ðɪs] [taɪm] ['veri] [,greɪ'əsli] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dʌbli] ['welkəm] ,
"Ah , then , " said the Prince , this time very graciously , " you are doubly welcome ,
" 啊 , 然后 , " 说 这 王子 , 这 时间 非常 亲切地 , " 你 是 双倍 欢迎 ,
[mə'sjɜ:] . "
Monsieur . "
先生 . "

“啊，那么，”王子这次非常和蔼地说，“先生，我们双倍欢迎您。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] [els] [ai] [wʊd] [kreɪv] [,pə'mɪ(ə)n] [tu:; tə][,prez(ə)nt][tu:; tə][,jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl]
"There is someone else I would crave permission to present to your Royal
" 那里 是 某人 别的 我 会 渴望 允许 到 展示 到 你的 皇家
[,haɪnəs] ,
Highness ,
高度 ,

“我还有一位朋友，很想请您允许我向殿下介绍他/她。”

" [hɪə(r)] [,ɪntə'pəʊzd] [lɔ:d] ['gren,vɪl] .
"here interposed Lord Grenville .
" 这里 插入 主 格伦维尔 .

格伦维尔勋爵插话道。

" [ɑ:] ! [hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [prɪns] .
"Ah ! who is it ? " asked the Prince .
" 啊 ! WHO 是 它 ? " 问 这 王子 .

“啊！是谁？”王子问道。

“ [ˈmædəm] [lɑ:] [kʊŋˈtes] [di:] [ˈtuənei] [di:] - [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈfæməli] , [hu:] [hæv; həv]
“ **Madame la Comtesse de Tournay de Basserive and her family , who have**
“ 夫人 拉 伯爵夫人 德 锦标赛 德 - 和 她 家庭 , WHO 有
[bʌt; bət][ˈri:s(ə)ntli] [kʌm] [frəm; frəm] [frɑ:ns] . “
but recently come from France . “
但 最近 来 从 法国 . “
“图尔奈·德·巴塞里夫伯爵夫人和她的家人，他们最近才从法国来到这里。”

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ! — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlʌki] [wʌnz] [ðen] !
“ **By all means ! — They are among the lucky ones then !**
“ 经过全部 方法 ! — 他们 是 之中 这 幸运的 一个 然后 !
“当然！ ——那他们就是幸运儿了！ ”

“ [ɔ:d] [ˈgrɛnˌvɪl] [tɜ:nd] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋˈtes] , [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:ðə(r)] [end][ɒv; əv]
“ **Lord Grenville turned in search of the Comtesse , who sat at the further end of**
“ 主 格伦维尔 转向 在 搜索 的 这 伯爵夫人 , WHO 卫星 在 这 更远 结尾 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
格伦维尔勋爵转身寻找伯爵夫人，她坐在房间的另一头。

“ [lʌd] [lʌv] [emˈi:] ! “ [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [tu:; tə] [ˌmɑ:gəˈri:t] ,
“ **Lud love me ! “ whispered His Royal Highness to Marguerite ,**
“ 路德 爱 我 ! “ 低声说道 他的 皇家 高度 到 玛格丽特 ,
“卢德，爱我吧！ ”殿下轻声对玛格丽特说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdi] ;
as soon as he had caught sight of the rigid figure of the old lady ;
作为 很快 作为 他 有 捕捉 视线 的 这 死板的 数字 的 这 老的 女士 ;
他一看到老妇人僵硬的身影；

“ [lʌd] [lʌv] [emˈi:] !
“ **Lud love me !**
“ 路德 爱 我 !
“Lud 爱我！ ”

[fi:; ji] [lʊks] [ˈveri] [ˈvɜ:tʃuəs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmelənkəli] . “
she looks very virtuous and very melancholy . “
她 看起来 非常 有德行的 和 非常 忧郁 . “
她看起来既贤淑又忧郁。

“ [feɪθ] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , “ [fi:; ji][ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ˈvɜ:tʃu:] [ɪz] [laɪk] [ˈpreʃəs]
“ **Faith , your Royal Highness , “ she rejoined with a smile , “ virtue is like precious**
“ 信仰 , 你的 皇家 高度 , “ 她 重新加入 和 一个 微笑 , “ 美德 是 喜欢 宝贵的
[ˈəʊdəz] ,
odours ,
气味 ,
“殿下，信义，”她笑着回答道，“美德就像珍贵的香气，

[məʊst][ˈfreɪgrənt] [wen] [ˌaɪˈti:] [ɪz] [krʌʃt] . “
most fragrant when it is crushed . “
最多 香 什么时候 它 是 碎 . “
碾碎后香味最浓郁。

“ [ˈvɜ:tʃu:] , [əˈlæs] ! “ [saɪd] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ɪz][ˈməʊstli] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [seks] ,
“ **Virtue , alas ! “ sighed the Prince , “ is mostly unbecoming to your charming sex ,**
“ 美德 , 唉 ! “ 叹了口气 这 王子 , “ 是 大多 不体面 到 你的 迷人 性别 ,
[ˈmædəm] . “
Madame . “
夫人 . “
“唉！ ”王子叹了口气，“美德，对你们这些迷人的女性来说，大多是不合适的，夫人。”

“ [ˈmædəm] [lɑ:] [kʊŋˈtes] [di:] [ˈtuənei] [di:] - , ” [sed] [lɔ:d] [ˈgrɛŋvɪl] , [ɪntrəˈdju:sɪŋ] [ðə; ði] “ **Madame la Comtesse de Tournay de Basserive** , ” **said Lord Grenville** , **introducing the** 夫人 拉 伯爵夫人 德 锦标赛 德 - , ” 说 主 格伦维尔 , 介绍 这 [ˈleɪdi] . **lady** . 女士 :

“图尔奈·德·巴塞里夫伯爵夫人,”格伦维尔勋爵介绍这位女士时说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; ei] [ˈplezə(r)] , [ˈmædəm] ; [maɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈfɑ:ðə(r)] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [nəʊ] , “ **This is a pleasure** , **Madame ; my royal father** , **as you know** , ” 这 是 一个 乐趣 , 夫人 ; 我的 皇家 父亲 , 作为 你 知道 , “ 这是我的荣幸, 夫人; 如您所知, 我的父王.....”

[ɪz] [ˈevə(r)] [glæd] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [kəmˈpætriət] [hu:m] [frɑ:ns] [hæz; həz] [ˈdrɪvŋ] **is ever glad to welcome those of your compatriots whom France has driven** 是 曾经 高兴的 到 欢迎 那些 的 你的 同胞们 谁 法国 有 驱动 [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [jɔ:z] . “ **from her shores** . ” 从 她 海岸 . ”

“我们非常乐意欢迎那些被法国驱逐出境的同胞。”

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ɪz] [ˈevə(r)] [ˈgreɪfəs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kʊŋˈtes] [wɪð] [brɪˈkɑmɪŋ] [ˈdɪgnəti] . “ **Your Royal Highness is ever gracious** , ” **replied the Comtesse with becoming dignity** . ” 你的 皇家 高度 是 曾经 亲切 , ” 回复 这 伯爵夫人 和 成为 尊严 . “殿下真是太仁慈了,”伯爵夫人以得体的仪态回答道。

[ðen] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] , [hu:] [stʊd] [ˈtɪmɪdli] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] : “ [maɪ] [ˈdɔ:tə(r)] **Then , indicating her daughter , who stood timidly by her side : “ My daughter** 然后 , 表明 她 女儿 , WHO 站立 胆怯地 经过 她 边 : “ 我的 女儿 [suˈzæn] , [mʊŋseɪnjɜ:(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] . **Suzanne , Monseigneur , “ she said** . ” 苏珊娜 , 阁下 , ” 她 说 .

然后, 她指着怯生生地站在她身边的女儿说: “我的女儿苏珊娜, 主教大人。”

“ [ɑ:] ! [ˈtʃɑ:mɪŋ] ! — [ˈtʃɑ:mɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [əˈlaʊ] [em ˈi:] , [kʊŋˈtes] , “ **Ah ! charming ! — charming ! “ said the Prince , “ and now allow me , Comtesse ,** ” 啊 ! 迷人 ! — 迷人 ! ” 说 这 王子 , “ 和 现在 允许 我 , 伯爵夫人 , [tu:; tə] [ɪntrəˈdju:s] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , **to introduce to you** , ” 到 介绍 到 你 , “啊! 真迷人! ——真迷人!”王子说道, “现在请允许我, 伯爵夫人, 向您介绍.....”

[ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] , [hu:] [ˈbʌnəz] [ju: ˈes] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrendʃɪp] . **Lady Blakeney , who honours us with her friendship** . 女士 布莱克尼 , WHO 荣誉 我们 和 她 友谊 . 布莱克尼夫人以她的友谊让我们感到荣幸。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [aɪ] [vəʊ] . **You and she will have much to say to one another , I vow** . 你 和 她 将要 有 很多 到 说 到 一 其他 , 我 发誓 . 我敢肯定, 你和她会有很多话要对彼此说。

[ˈevri] [kəmˈpætriət] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni:z] [ɪz] [ˈdʌbli] [ˈwelkəm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] . . . **Every compatriot of Lady Blakeney's is doubly welcome for her sake** . . . 每一个 同胞 的 女士 布莱克尼 是 双倍 欢迎 为了 她 清酒 . . . 为了布莱克尼夫人, 我们格外欢迎她的每一位同胞.....

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrendz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈʌʊə(r)] [ˈfrendz] . . . **her friends are our friends** . . . 她 朋友们 是 我们的 朋友们 . . . 她的朋友就是我们的朋友.....

[hɜ:(r); hə(r)] ['enəmi:z] , [ðə; ði] ['enəmi:z] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
her enemies , the enemies of England .
她 敌人 , 这 敌人 的 英格兰 .
她的敌人, 英国的敌人。

" [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [blu:] [aɪz] [hæd; həd] ['twɪŋkl] [wɪð] ['merɪmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɡreɪʃəs] [spi:tʃ]
" Marguerite's blue eyes had twinkled with merriment at this gracious speech
" 玛格丽特的 蓝色的 眼睛 有 闪烁 和 欢乐 在 这 亲切 演讲
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ɪɡ'zɔ:ltɪd] [frend] .
from her exalted friend .
从 她 崇高 朋友 .
玛格丽特的蓝色眼睛因她这位德高望重的朋友这番精彩的讲话而闪烁着喜悦的光芒。

[ðə; ði] [kɒŋ'tes] [di:] ['tuənei] , [hu:] ['leɪtli] [hæd; həd][səʊ] ['fleɪɡrəntli] [in'sʌlt] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz]
The Comtesse de Tournay , who lately had so flagrantly insulted her , was
这 伯爵夫人 德 锦标赛 , WHO 最近 有 所以 明目张胆 受辱 她 , 曾是
[hɪə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['les(ə)n] ,
here receiving a public lesson ,
这里 接收 一个 民众 课 ,
前不久曾公然侮辱她的图尔奈伯爵夫人, 今天正在接受公开教训。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌmɑ:ɡə'ri:t] [kʊd; kəd][nɒt] [help][bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] .
at which Marguerite could not help but rejoice .
在 哪个 玛格丽特 可以 不是 帮助 但 麾 .
玛格丽特不禁为此感到高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɒŋ'tes] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ə'maʊnt] [ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ]
But the Comtesse , for whom respect of royalty amounted almost to a
但 这 伯爵夫人 , 为了 谁 尊重 的 皇室 金额 几乎 到 一个
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,
但对伯爵夫人来说, 尊重王室几乎等同于一种宗教信仰。

[wɒz; wəz] [tu:] [wel] - [sku:ld] [ɪn] ['kɔ:tlɪ] ['etɪkət] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn][ɒv; əv]
was too well - schooled in courtly etiquette to show the slightest sign of
曾是 也 出色地 - 受过教育 在 宫廷式 礼仪 到 展示 这 丝毫 符号 的
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,
他受过良好的宫廷礼仪训练, 所以没有流露出丝毫尴尬。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] ['kɜ:tsi] [serə'məʊniəsli] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
as the two ladies curtsied ceremoniously to one another .
作为 这 二 女士们 屈膝礼 庄严地 到 一 其他 .
两位女士互相行了屈膝礼。

" [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz]['evə(r)] ['ɡreɪʃəs] , [ˌmædəm] , " [sed] [ˌmɑ:ɡə'ri:t] , [dɪ'mjʊəli] ,
" His Royal Highness is ever gracious , Madame , " said Marguerite , demurely ,
" 他的 皇家 高度 是 曾经 亲切 , 夫人 , " 说 玛格丽特 , 端庄地 ,
“殿下总是那么和蔼可亲, 夫人,”玛格丽特端庄地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['mɪstɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [blu:] [aɪz] ,
and with a wealth of mischief in her twinkling blue eyes ,
和 和 一个 财富 的 恶作剧 在 她 闪烁 蓝色的 眼睛 ,
她那双闪烁着光芒的蓝眼睛里充满了顽皮的神情。

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˌmi:di'eɪʃn]
" but here there is no need for his kind mediation
" 但 这里 那里 是 不 需要 为了 他的 种类 调解
“但在这里, 并不需要他的善意调解.....”

[jɔ:(r); jə(r)][ˈeɪmiəb(ə)] [rɪˈsep](ə)n [ɒv; əv][em ˈi:][æt; ət][ˈaʊə(r)][lɑ:st] ˈmi:tɪŋ [stɪl] [dwel] [ˈplezntli] [ɪn][maɪ] **Your** **amiable** **reception** **of** **me** **at** **our** **last** **meeting** **still** **dwells** **pleasantly** **in** **my** 你的 可亲 接待 的 我 在 我们的 最后的 会议 仍然 居住地 愉快 在 我的

[ˈmeməri] . ”

memory . ”

记忆 . ”

上次见面时您热情友好的接待，至今仍让我记忆犹新。

“ [wi:; wi][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈeksəɪlɪz] , [ˈmædəm] , ” [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-][ðə; ði] [kʊŋˈtes] , [ˈfrɪdʒɪdli] , **“ We** **poor** **exiles** **, Madame** **, ”** **rejoined** **the** **Comtesse** **, frigidly** **,** 我们 贫穷的 流亡者 , 夫人 , ” 重新加入 这 伯爵夫人 , 冷漠地 ,

“我们这些可怜的流亡者，夫人，”伯爵夫人冷冷地回答道。

“ [ʃʊ] [ˈaʊə(r)][ˈgrætɪtʃu:d] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [baɪ] [dɪˈvʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪʃɪz] [ɒv; əv] [mɒŋseˈnjɜ:(r)] . ” **“ show** **our** **gratitude** **to** **England** **by** **devotion** **to** **the** **wishes** **of** **Monseigneur** **.** ” 展示 我们的 感激 到 英格兰 经过 虔诚 到 这 愿望 的 阁下 . ”

“以虔诚遵从主教的意愿来表达我们对英格兰的感激之情。”

“ [ˈmædəm] ! ” [sed] [ˌma:ɡəˈri:t] , [wɪð] [əˈhʌðə(r)] [ˌserəˈməʊniəs] [ˈkɜ:tsi] . **“ Madame ! ” said** **Marguerite** **,** **with** **another** **ceremonious** **curtsey** **.** ” 夫人 ! ” 说 玛格丽特 , 和 其他 隆重 屈膝礼 .

“夫人！”玛格丽特说着，又行了一个庄重的屈膝礼。

“ [ˈmædəm] , ” [rɪˈspondɪd] [ðə; ði] [kʊŋˈtes] [wɪð] [ˈi:kwəl] [ˈdɪɡnəti] . **“ Madame** **,** **” responded** **the** **Comtesse** **with** **equal** **dignity** **.** ” 夫人 , ” 回应 这 伯爵夫人 和 平等的 尊严 .

“夫人，”伯爵夫人同样以尊严回应道。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈɡreɪʃəs] [wɜ:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] **The** **Prince** **in** **the** **meanwhile** **was** **saying** **a** **few** **gracious** **words** **to** **the** **young** 这 王子 在 这 同时 曾是 说 一个 很少 亲切 字 到 这 年轻的

[viːˈkɒŋt] .

Vicomte .

子爵 .

与此同时，王子正亲切地对年轻的子爵说着几句客套话。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:] [elˈi:] [viːˈkɒŋt] , ” [hi:; hi] [sed] . **“ I** **am** **happy** **to** **know** **you** **,** **Monsieur** **le** **Vicomte** **,** **”** **he** **said** **.** ” 我 是 快乐的 到 知道 你 , 先生 勒 子爵 , ” 他 说 .

“很高兴认识您，子爵先生，”他说。

“ [aɪ] [nju:] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [wel] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][æmˈbæsədə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] . ” **“ I** **knew** **your** **father** **well** **when** **he** **was** **ambassador** **in** **London** **.** ” 我 知道 你的 父亲 出色地什么时候 他 曾是 大使 在 伦敦 . ”

“我认识你父亲很久了，他以前是英国驻伦敦大使。”

“ [ɑ:] , [mɒŋseˈnjɜ:(r)] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [viːˈkɒŋt] , ” [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈli:tl] [bɔɪ] [ðen] . . . **“ Ah** **,** **Monseigneur ! ” replied** **the** **Vicomte** **,** **“ I** **was** **a** **leetle** **boy** **then** **.** . . . ” 啊 , 阁下 ! ” 回复 这 子爵 , ” 我 曾是 一个 小精灵 男生 然后 . . .

“啊，阁下！”子爵回答说，“那时我还是个小男孩……”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [əʊ] [ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ˈmi:tɪŋ [tu:; tə][ˈaʊə(r)][prəˈtektə(r)] , [ðə; ði] [ˈska:lət] **and** **now** **I** **owe** **the** **honour** **of** **this** **meeting** **to** **our** **protector** **,** **the** **Scarlet** 和 现在 我 欠 这 荣誉 的 这 会议 到 我们的 保护者 , 这 猩红

[ˈpɪmpənəl] . ”

Pimpernel . ”

花花公子 . ”

现在，我能有幸与大家相聚，全赖我们的守护者——红花侠。

“ [hʌŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈɜ:nɪstli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] , [æz; əz][hi:; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ˈʃoʊˈvelɪn] , **“ Hush ! ” said** **the** **Prince** **,** **earnestly** **and** **quickly** **,** **as** **he** **indicated** **Chauvelin** **,** ” 嘘 ! ” 说 这 王子 , 切实 和 迅速地 , 作为 他 表明的 肖维兰 ,

“嘘！”王子认真而迅速地說道，同时指了指肖维兰。

[hu:] [hæd; həd] [stəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒn][wʌn][saɪd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [si:n] ,
who had stood a little on one side throughout the whole of this little scene ,
WHO 有 站立 一个 小的 在 一 边 自始至终 这 所有的 的 这 小的 场景 ,
在整个小插曲中, 他一直站在一旁。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ma:ɡəˈri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒŋˈtes] [wɪð] [æn; ən] [əˈmju:zd] , [sɑ:ˈkæstɪk][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl]
watching Marguerite and the Comtesse with an amused , sarcastic little smile
观看 玛格丽特 和 这 伯爵夫人 和 一个 觉得好笑 , 讽刺的 小的 微笑
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
around his thin lips .
大约 他的 薄的 嘴唇 .

他看着玛格丽特和伯爵夫人, 薄薄的嘴唇边带着一丝戏谑和讽刺的微笑。

“ [nei] , [mʊŋseˈnjɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][dəˈrekt] [rɪˈspɒns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz]
“ Nay , Monseigneur , ” he said now , as if in direct response to the Prince's
“ 不 , 阁下 , **”** 他 说 现在 , 作为 如果 在 直接的 回复 到 这 王子的
[ˈtʃælɪndʒ] ,
challenge ,
挑战 ,

“不, 殿下,”他说道, 仿佛是在直接回应王子的挑战。

“ [preɪ] [du:; də][nɒt] [tʃek] [ðɪs] [ˈdʒɛntəlmənz] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈɡrætɪtʃu:d] ;
“ pray do not check this gentleman's display of gratitude ;
“ 祈祷 做 不是 查看 这 绅士的 展示 的 感激 ;
“请不要阻止这位先生表达感激之情;

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [red] [ˈflaʊə(r)][ɪz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][em ˈi:] — [ænd; ənd][tu:; tə]
the name of that interesting red flower is well known to me — and to
这 姓名 的 那 有趣的 红色的 花 是 出色地 已知 到 我 — 和 到
[fra:ns] .
France .
法国 .

那朵有趣的红色花朵的名字, 我和法国人都很熟悉。

“ [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈki:nli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] .
“ The Prince looked at him keenly for a moment or two .
“ 这 王子 看起来 在 他 敏锐地 为了 一个 片刻 或者 二 .
王子凝视了他一两秒。

“ [feɪθ] , [ðen] , [məˈsjɜ:] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ Faith , then , Monsieur , ” he said ,
“ 信仰 , 然后 , 先生 , **“** 他 说 ,
“那么, 先生, 就是信仰吧。”他说。

“ [pəˈhæps] [ju:; jʊ] [nəʊ] [mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈhɪərəʊs][ðæn; ðən][wi:; wi][du:; də] [ɑ:ˈselvz] . . .
“ perhaps you know more about our national hero than we do ourselves . . .
“ 也许 你 知道 更多的 关于 我们的 国家的 英雄 比 我们 做 我们自己 . . .
“或许你比我们自己更了解我们的民族英雄.....”

[pəˈtʃɑ:ns] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz]
perchance you know who he is
或许 你 知道 WHO 他 是
或许你知道他是谁.....

[si:] !
See !
看 !

看!

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡru:ps] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ he added , turning to the groups round the room ,
“ 他 额外 , 转弯 到 这 团体 圆形的 这 房间 ,
他转过身, 看向房间周围的几组人, 补充道: “

“ [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæn] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][lɪps] . . .
“ the ladies hang upon your lips . . .
“ 这 女士们 悬挂 之上 你的 嘴唇 . . .

“女士们都对你念念不忘.....”

[ju:; jʊ] [wʊd] ['rendə(r)] [jɔ:'self] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][feə(r)][seks] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]['grætɪfaɪ]
you would render yourself popular among the fair sex if you were to gratify
你 会 使成为 你自己 受欢迎的 之中 这 公平的 性别 如果 你 是 到 满足
[ðəə(r)][kjʊəri'ɒsəti] . “
their curiosity . “
他们的 好奇心 . “

如果你满足了女性的好奇心，你就会很受她们欢迎。

“ [ɑ:] , [mʊŋseɪ'njɜ:(r)] , “ [sed] [ʃoʊ'velɪn] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,
“ Ah , Monseigneur , “ said Chauvelin , significantly ,
“ 啊 , 阁下 , “ 说 肖维兰 , 显著地 ,

“啊，大人，”肖维兰意味深长地说，

“ ['ru:mə(r)][hæz; həz][aɪ 'ti:] [ɪn] [frɑ:ns] [ðæt][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [kʊd; kəd] — [æŋ; ən][ju:; jʊ] [wʊd] — [gɪv]
“ rumour has it in France that your Highness could — an you would — give
“ 谣言 有 它 在 法国 那 你的 高度 可以 — 一个 你 会 — 给
[ðə; ði] [tru:ɪst] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðæt] [enɪɡ'mætɪkəl] ['weɪsəɪd] ['flaʊə(r)] .
the truest account of that enigmatical wayside flower .
这 最真实的 帐户 的 那 神秘的 路边 花 .

“法国有传言说，殿下能够——而且您也愿意——对那种神秘的路边花朵做出最真实的描述。

“ [hi:; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ki:nli] [æt; ət] [mɑ:gə'ri:t] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
“ He looked quickly and keenly at Marguerite as he spoke ; but she
“ 他 看起来 迅速地 和 敏锐地 在 玛格丽特 作为 他 辐 ; 但 她
[bɪ'treɪd] [nəʊ][ɪ'məʊ(ə)n] ,
betrayed no emotion ,
背叛 不 情感 ,

他说话时迅速而敏锐地瞥了玛格丽特一眼；但她没有流露出任何情绪。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][kwɔɪt] ['fɪələsli] .
and her eyes met his quite fearlessly .
和 她 眼睛 遇见 他的 相当 无畏地 .

她的目光毫不畏惧地与他对视。

“ [nei] , [mæn] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , “ [maɪ][lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [si:ld] !
“ Nay , man , “ replied the Prince , “ my lips are sealed !
“ 不 , 男人 , “ 回复 这 王子 , “ 我的 嘴唇 是 密封 !

“不，伙计，”王子回答说，“我守口如瓶！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:g] ['dʒeləsli] [gɑ:d] [ðə; ði]['si:kret] [ɒv; əv][ðəə(r)] [tʃi:f] . . .
and the members of the league jealously guard the secret of their chief . . .
和 这 成员 的 这 联盟 嫉妒 警卫 这 秘密 的 他们的 首席 . . .

联盟成员对他们首领的秘密严加保密.....

[səʊ][hɪz; ɪz][feə(r)] [ə'dɔ:rə] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kɒntent] [wɪð] [wɜ:ʃɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
so his fair adorers have to be content with worshipping a shadow .
所以 他的 公平的 崇拜者 有 到 是 内容 和 崇拜 一个 阴影 .

所以他那些美丽的爱慕者们只能满足于崇拜一个影子。

[hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [mə'sjɜ:] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] ['dɪɡnəti] ,
Here in England , Monsieur , “ he added , with wonderful charm and dignity ,
这里 在 英格兰 , 先生 , “ 他 额外 , 和 精彩的 魅力 和 尊严 ,
“先生，这里是英国，”他补充道，语气中带着迷人的魅力和尊严。

“ we but name the Scarlet Pimpernel , and every fair cheek is suffused with a ”
我们 但 姓名 这 猩红 花花公子 , 和 每一个 公平的 脸颊 是 弥漫 和 一个
[blʌʃ] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm] .
blush of enthusiasm .
脸红 的 热情 .

“我们只要提起红花侠这个名字，每个人的脸颊都会泛起兴奋的红晕。”

[nʌn] [hæv; həv] [si:n] [hɪm] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [lef'tenənt, lu:'t-] .
None have seen him save his faithful lieutenants .
没有任何 有 已见 他 节省 他的 忠实 中尉 .

除了他忠实的副官们，没有人见过他。

[wɪz; wi] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][tɔ:l] [ɔ:(r)] [ɔ:t] , [feə(r)][ɔ:(r)] [dɑ:k] , ['hænsəm] [ɔ:(r)] [ɪl] - [fɔ:md] ;
We know not if he be tall or short , fair or dark , handsome or ill - formed ;
我们 知道 不是 如果 他 是 高的 或者 短的 , 公平的 或者 黑暗的 , 英俊的 或者 患病的 - 形成 ;

我们不知道他是高是矮，白是黑，英俊还是丑陋；

[bʌt; bət][wɪz; wi] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['breɪvɪst] ['dʒentlmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
but we know that he is the bravest gentlman in all the world ,
但 我们 知道 那 他 是 这 最勇敢的 绅士 在 全部 这 世界 ,

但 we 知道 he 是 全世界 最勇敢的 绅士。

[ænd; ənd][wɪz; wi][ɔ:l] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] , [mə'sjɜ:] , [wen] [wi:; wi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪŋɡlɪʃmən] . "
and we all feel a little proud , Monsieur , when we remember that he is an Englishman . "
和 我们 全部 感觉 一个 小的 自豪的 , 先生 , 什么时候 我们 记住 那 他 是 一个 英国人 . "

先生，每当我们想起他是一位英国人，我们都会感到一丝自豪。”

“ [ɑ:] , [mə'sjɜ:] [ʃoo'velɪn] , " ['ædɪd] [mɑ:ɡə'ri:t] , ['lʊkɪŋ] [ɔ:lməʊst] [wɪð] [dɪ'fɑ:əns] [ə'krɒs] [æt; ət]
Ah , Monsieur Chauvelin , " added Marguerite , looking almost with defiance across at ”
啊 , 先生 肖维兰 , " 额外 玛格丽特 , 寻找 几乎 和 蔑视 穿过 在
[ðə; ði]['plæslɪd] ,
the placid ,
这 平静 ,

“啊，肖维兰先生，”玛格丽特补充道，几乎带着挑衅的目光望向平静的肖维兰先生。

[sfɪŋks] - [laɪk] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ,
sphinx - like face of the Frenchman ,
狮身人面像 - 喜欢 脸 的 这 法国人 ,

法国人长着一张像斯芬克斯一样的脸，

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['hainəs] [ʃʊd; ʃəd][eɪ di: 'di:] [ðæt] [wi:; wi] ['leɪdɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]
His Royal Highness should add that we ladies think of him as of a ”
他的 皇家 高度 应该 添加 那 我们 女士们 思考 的 他 作为 的 一个
[ˈhɪərəʊ][ɒv; əv][əʊld] . . .
hero of old . . .
英雄 的 老的 . . .

“殿下还应该补充一点，我们女士们都把他视为古代的英雄……”

[wɪz; wi] ['wɜ:ʃɪp] [hɪm] . . .
we worship him . . .
我们 崇拜 他 . . .

我们敬拜他……

[wɪz; wi][weə(r)][hɪz; ɪz] [bædʒ] . . .
we wear his badge . . .
我们 穿 他的 徽章 . . .

我们佩戴他的徽章……

[wiː; wi][ˈtremb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] ,
we tremble for him when he is in danger ,
我们 颤抖 为了 他 什么时候 他 是 在 危险 ;
他身处险境时, 我们都为他担忧。

[ænd; ənd][ɪɡˈzʌlt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] .
and exult with him in the hour of his victory .
和 欢腾 和 他 在 这 小时 的 他的 胜利 .
与他一同欢庆胜利的时刻。

” [ʃoʊˈvelɪn] [dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][baʊ; bəʊ] [ˈplæslɪdli] [bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][tuː; tə]
” Chauvelin did no more than bow placidly both to the Prince and to
” 肖维兰 做过 不 更多的 比 弓 平静地 两个都 到 这 王子 和 到
[ˌmɑːɡəˈriːt] ;
Marguerite ;
玛格丽特 ;
“肖弗兰只是平静地向王子和玛格丽特鞠了一躬;

[hiː; hi][felt] [ðæt] [bəʊθ] [ˈspiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtendɪd] — [ɪːtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [wei] — [tuː; tə] [kənˈveɪ]
he felt that both speeches were intended — each in their way — to convey
他 毛毡 那 两个都 演讲 是 故意的 — 每个 在 他们的 方式 — 到 传达
[kənˈtempt] [ɔː(r)] [dɪˈfaɪəns] .
contempt or defiance .
鄙视 或者 蔑视 .
他认为这两篇演讲的目的——尽管各有不同——都是为了表达蔑视或反抗。

[ðə; ði] [ˈplezə(r)] - [ˈlʌvɪŋ] , [ˈaɪd(ə)l] [prɪns] [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] ; [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
The pleasure - loving , idle Prince he despised ; the beautiful woman ,
这 乐趣 - 爱 , 闲置的 王子 他 被鄙视的 ; 这 美丽的 女士 ;
他鄙视那个享乐主义、游手好闲的王子; 鄙视那个美丽的女人,

[huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈɡəʊldən][heə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [smɔːl] [red] [ˈflaʊəz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv]
who in her golden hair wore a spray of small red flowers composed of
WHO 在 她 金的 头发 穿着 一个 喷 的 小的 红色的 花朵 由 的
[ˈruːbiz] [ænd; ənd][ˈdaɪəməndz] — [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] :
rubies and diamonds — her he held in the hollow of his hand :
红宝石 和 钻石 — 她 他 握住 在 这 空洞的 的 他的 手 :
她金色的头发上戴着一束由红宝石和钻石组成的小红花——他将她捧在手心里:

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əfɔːd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][tuː; tə] [əˈweɪt] [rɪˈvents] .
he could afford to remain silent and to await events .
他 可以 买得起 到 保持 沉默的 和 到 等待 活动 .
他完全可以保持沉默, 静观其变。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈdʒəʊviəl] , [rɪˈneɪn] [lɑːf] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈəʊvə(r)]
A long , jovial , inane laugh broke the sudden silence which had fallen over
一个 长的 , 欢乐的 , 无聊 笑 打破 这 突然 沉默 哪个 有 倒下 超过
[ˈevriwʌn] .
everyone .
每个人 .
一阵悠长、欢快、愚蠢的笑声打破了笼罩在大家身上的突然的沉默。

” [ænd; ənd][wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhʌzbəndz] , ” [keɪm] [ɪn] [sləʊ] , [əˈfektɪd] [ˈæksents; ækˈsents][frəm; frəm]
” And we poor husbands , , came in slow , affected accents from
” 和 我们 贫穷的 丈夫们 , , 来了 在 慢的 , 做作的 口音 从
[ˈɡɔːdʒəs] [sɜː(r)][ˈpɜːrsi] ,
gorgeous Sir Percy ,
华丽的 先生 珀西 ,
“而我们这些可怜的丈夫们,”英俊的珀西爵士用缓慢而做作的口音说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stænd][baɪ] . . .
“ we have to stand by . . .
“ 我们 有 到 站立 经过 . . .

“我们必须待命……”

[waɪl] [ðeɪ] [ˈwɜːʃɪp] [ə; eɪ] [dɛmd] [ˈʃædəʊ] .
while they worship a demmed shadow .
尽管 他们 崇拜 一个 魔鬼 阴影 .

他们却崇拜着一个该死的影子。

“ [ˈevriwʌn] [lɑːft] — [ðə; ði] [prɪns] [mɔː(r)] [ˈlaʊdli] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] .
“ Everyone laughed — the Prince more loudly than anyone .
“ 每个人 笑了 — 这 王子 更多的 高声 比 任何人 .

“大家都笑了——王子笑得最大声。”

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səbˈdjuːd] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] ,
The tension of subdued excitement was relieved ,
这 紧张 的 低沉的 激动 曾是 松了口气 ,

压抑的兴奋感消散了。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] [ˈevriwʌn] [wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ænd] [ˈtʃætɪŋ] [ˈmerəli] [æz; əz][ðə; ði]
and the next moment everyone was laughing and chatting merrily as the
和 这 下一个 片刻 每个人 曾是 笑 和 聊天 兴高采烈地 作为 这

[geɪ] [kraʊd] [brəʊk] [ʌp][ænd; ænd] [dɪˈspɜːst] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] .
gay crowd broke up and dispersed in the adjoining rooms .
同性恋 人群 打破 向上 和 分散的 在 这 相邻的 房间 .

下一刻，大家就都欢声笑语起来，而同性恋人群则散去，各自涌入隔壁房间。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [skræp] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)]
THE SCRAP OF PAPER
这 废料 的 纸

那张纸片

[ˌmɑːgəˈriːt] [ˈsʌfəd] [ɪnˈtensli] .
Marguerite suffered intensely .
玛格丽特 遭受 强烈地 .

玛格丽特遭受了巨大的痛苦。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ænd] [ˈtʃætɪd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ədˈmaɪəd] , [mɔː(r)] [səˈraʊndɪd]
Though she laughed and chatted , though she was more admired , more surrounded
尽管 她 笑了 和 聊天 , 尽管 她 曾是 更多的 钦佩 , 更多的 包围
,
.
,

虽然她欢笑交谈，虽然她更受人敬仰，更受人簇拥，

[mɔː(r)] [ˈfeɪtɪd][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌn] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] ,
more fêted than any woman there , she felt like one condemned to death ,
更多的 庆祝 比 任何 女士 那里 , 她 毛毡 喜欢 一 谴责 到 死亡 ,

她比在场的任何女性都更受宠爱，却觉得自己像个被判处死刑的人。

[ˈlɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [deɪ] [əˈpɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .
living her last day upon this earth .
活的 她 最后的 天 之上 这 地球 .

她在人世间度过了最后一天。

[h3:(r); hə(r)] [n3:vz] [w3:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈtenʃ(ə)n] ,
Her nerves were in a state of painful tension ,
她 神经 是 在 一个 状态 的 痛苦 紧张 ,
她神经高度紧张, 痛苦不堪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈkri:st] [ə; eɪ] [ˈhʌndrədfəʊld] [ˈdʒʊərɪŋ] [ðæt] [bri:f] [ˈaʊə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ɪn]
which had increased a hundredfold during that brief hour which she had spent in
哪个 有 增加 一个 百倍 期间 那 简短的 小时 哪个 她 有 花费 在
[h3:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈkʌmpəni] ,
her husband's company ,
她 丈夫的 公司 ,
在她与丈夫相处的短短一个小时里, 她的这种感觉增加了百倍。

[bɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [ˈɒprə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔ:ɪl] .
between the opera and the ball .
之间 这 歌剧 和 这 球 .
介于歌剧和舞会之间。

[ðə; ðɪ] [ʃɔ:t] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [gʊd] - [neɪtʃəd] ,
The short ray of hope — that she might find in this good - natured ,
这 短的 射线 的 希望 — 那 她 可能 寻找 在 这 好的 - 自然 ,
那缕短暂的希望之光——她或许能在这位善良的人身上找到——

[ˈleɪzi][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [frend] [ænd; ənd][ədˈvaɪzə(r)] — [hæd; həd] [ˈvæniʃd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz]
lazy individual a valuable friend and adviser — had vanished as quickly as
懒惰的 个人 一个 有价值的 朋友 和 顾问 — 有 消失了 作为 迅速地 作为
[aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] ,
it had come ,
它 有 来 ,
一个懒惰的人, 一个宝贵的朋友和顾问——消失得和出现得一样快。

[ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [h3:ˈself] [əˈləʊn] [wɪð] [hɪm] .
the moment she found herself alone with him .
这 片刻 她 成立 她自己 独自的 和 他 .
当她发现自己和他单独相处的那一刻。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] - [ˈhju:mə(r)] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [wʌn] [fi:lz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈænɪm(ə)l]
The same feeling of good - humoured contempt which one feels for an animal
这 相同的 感觉 的 好的 - 幽默 鄙视 哪个 一 感觉 为了 一个 动物
[ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈs3:vənt] ,
or a faithful servant ,
或者 一个 忠实 仆人 ,
这种感觉就像是对动物或忠仆所怀有的那种善意的轻蔑。

[meɪd] [h3:(r); hə(r)] [t3:n] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n]
made her turn away with a smile from the man who should have been
制成 她 转动 离开 和 一个 微笑 从 这 男人 WHO 应该 有 到过
[h3:(r); hə(r)] [ˈmɒrəl] [səˈpɔ:t] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:t] - [ˈrendɪŋ] [ˈkraɪsɪs] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈpɑ:sɪŋ] :
her moral support in this heart - rending crisis through which she was passing :
她 道德 支持 在 这 心 - 渲染 危机 通过 哪个 她 曾是 通过 :
让她转身离开的, 是那个本应在她经历这场令人心碎的危机时给予她精神支持的男人的微笑:

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [h3:(r); hə(r)] [ku:l] - [ˈhedɪd] [ədˈvaɪzə(r)] , [wen] [ˈfemənɪn] [ˈsɪmpəθɪ]
who should have been her cool - headed adviser , when feminine sympathy
WHO 应该 有 到过 她 凉爽的 - 标题 顾问 , 什么时候 女性 同情
[ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [tɒst] [h3:(r); hə(r)][ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] ,
and sentiment tossed her hither and thither ,
和 情绪 抛掷 她 这里 和 那里 ,
当女性的同情心和感性让她左右摇摆时, 谁本该是她冷静的顾问呢?

[bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ə'wei] [ænd; ənd][ɪn]['mɔ:t(ə)]
between her love for her brother , who was far away and in mortal
之间 她 爱 为了 她 兄弟 , who 曾是 远的 离开 和 在 凡人
[ˈperəl] ,
peril ,
危险 ,

她深爱着远在异乡、身处险境的哥哥，

[ænd; ənd][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)] ['sɜ:vɪs] [wɪt] [[ʊs'velɪn] [hæd; həd][ɪg'zæktɪd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
and horror of the awful service which Chauvelin had exactd from her
和 恐怖 的 这 可怕 服务 哪个 肖维兰 有 索取 从 她
, [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:r'mɑ:ndz] ['seɪftɪ] .
, in exchange for Armand's safety .
, 在 交换 为了 阿曼德的 安全 .

她还对肖维兰为了换取阿尔芒的安全而强迫她做的可怕事情感到恐惧。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [stʊd] , [ðə; ði] ['mɒrəl] [sə'pɔ:t] , [ðə; ði] [ku:l] - ['hedɪd] [əd'vaɪzə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
There he stood , the moral support , the cool - headed adviser , surrounded by a
那里 他 站立 , 这 道德 支持 , 这 凉爽的 - 标题 顾问 , 包围 经过 一个
[kraʊd] [ɒv; əv] ['breɪnləs] ,
crowd of brainless ,
人群 的 没脑子 ,

他站在那里，作为精神支柱和冷静的顾问，被一群愚钝之人包围着。

[ˈemptɪ] - ['hedɪd] [jʌŋ] [fɒps] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][i:v(ə)n] [naʊ] [rɪ'pi:tɪŋ] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə]
empty - headed young fops , who were even now repeating from mouth to
空的 - 标题 年轻的 纨绔子弟 , who 是 甚至 现在 重复 从 嘴 到
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

一群头脑空空的年轻纨绔子弟，此刻还在嘴里互相重复着：

[ænd; ənd] [wɪð] ['evrɪ] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ki:nɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ə; eɪ] ['dɒgərəl] ['kwɒtreɪn] [wɪt] [hi:; hi]
and with every sign of the keenest enjoyment , a doggerel quatrain which he
和 和 每一个 符号 的 这 最热衷 享受 , 一个 打油诗 四行诗 哪个 他
[hæd; həd][dʒʌst][ˈgɪv(ə)n] [fɔ:θ] .
had just given forth .
有 只是 给定 前进 .

他满怀喜悦地朗诵了一首他刚刚创作的打油诗四行诗。

['evrɪweə(r)] [ðə; ði] [əb'sɜ:d] , ['sɪlɪ] [wɜ:dz] [met][hɜ:(r); hə(r)] : ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [els]
Everywhere the absurd , silly words met her : people seemed to have little else
到处 这 荒诞 , 愚蠢的 字 遇见 她 : 人们 似乎 到 有 小的 别的
[tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] ,
to speak about ,
到 说话 关于 ,

她所到之处，尽是荒诞愚蠢的话语：人们似乎除了这些之外，就没什么可说的了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] , ['weðə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd]
even the Prince had asked her , with a laugh , whether she appreciated
甚至 这 王子 有 问 她 , 和 一个 笑 , 无论 她 感谢
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['leɪtɪst] [pəʊ'etɪk] ['efəts] .
her husband's latest poetic efforts .
她 丈夫的 最新的 诗意的 努力 .

就连王子也笑着问她，是否欣赏丈夫最新的诗歌作品。

“ [ɔ:l] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][krə'væt] ,
“ All done in the tying of a cravat ,
” 全部 完毕 在 这 捆绑 的 一个 领结 ,

“系领带的时候就全完成了。”

” [sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsɪ] [hæd; həd] [dɪˈkleəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kli:k] [ɒv; əv][ədˈmaɪərə] .
” Sir Percy had declared to his clique of admirers .
” 先生 珀西 有 声明 到 他的 集团 的 仰慕者 .
“珀西爵士曾向他的一群仰慕者宣称。”

” [wi:; wi] [si:k] [hɪm][hɪə(r)] , [wi:; wi] [si:k] [hɪm] [ðeə(r)] ,
” We seek him here , we seek him there ,
” 我们 寻找 他 这里 , 我们 寻找 他 那里 ,
“我们在这里寻找他，我们在那里寻找他，

[ðəʊz] [ˈfrentʃi] [si:k] [hɪm] [ˈevriweə(r)] .
Those Frenchies seek him everywhere .
那些 法国佬 寻找 他 到处 .
那些法国佬到处找他。

[ɪz][hi:; hi][ɪn] [ˈhev(ə)n] ? — [ɪz][hi:; hi][ɪn] [hel] ?
Is he in heaven ? — Is he in hell ?
是 他 在 天堂 ? — 是 他 在 地狱 ?
他上天堂了吗？ ——他下地狱了吗？

[ðæt] [dæmd] , [ɪˈlu:sɪv] [ˈpɪmpənəl] ?
That demmed , elusive Pimpernel ?
那 魔鬼 , 难以捉摸的 花花公子 ?
那个该死的、行踪诡秘的红花侠？

” [sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsɪz] [bɒn][,em əʊ ˈti:][hæd; həd] [ɡɒn] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [rɪˈsep](ə)n] -
” Sir Percy's bon mot had gone the round of the brilliant reception -
” 先生 珀西的 邦 移动 有 已消失 这 圆形的 的 这 杰出的 接待 -
[ɾɒmz; ru:mz] .
rooms :
房间 .

“珀西爵士的妙语在富丽堂皇的接待室里传开了。”

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd] .
The Prince was enchanted .
这 王子 曾是 迷人的 .
王子被迷住了。

[hi:; hi] [vau] [ðæt] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [ˈbleɪkni] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdriəri] [ˈdezət] .
He vowed that life without Blakeney would be but a dreary desert .
他 发誓 那 生活 没有 布莱克尼 会 是 但 一个 凄凉 沙漠 .
他发誓，没有布莱克尼的生活将如同荒凉的沙漠。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] , [hæd; həd][led] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:d] - [ru:m] ,
Then , taking him by the arm , had led him to the card - room ,
然后 , 采取 他 经过 这 手臂 , 有 引领 他 到 这 卡片 - 房间 ,
然后，她拉着他的胳膊，把他带到了牌室。

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈhæzəd] .
and engaged him in a long game of hazard .
和 已订婚的 他 在 一个 长的 游戏 的 冒险 .
于是和他展开了一场漫长的冒险游戏。

[sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsɪ] , [hu:z] [tʃi:f] [ˈɪntrəst] [ɪn][məʊst][ˈsəʊ(ə)l] [ˈgæðərɪŋz] [si:md] [tu:; tə][ˈsentə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]
Sir Percy , whose chief interest in most social gatherings seemed to centre round the
先生 珀西 , 谁 首席 兴趣 在 最多 社会的 聚会 似乎 到 中心 圆形的 这
[kɑ:d] - [ˈteɪb(ə)l] ,
card - table ,
卡片 - 桌子 ,
珀西爵士在大多数社交聚会中的主要兴趣似乎都集中在牌桌旁。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [flɜːt] , [dɑːns] , [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ɔː(r)] [bɔː(r)] [hɜːˈself] [æz; əz] [mʌt]]
usually **allowed** **his** **wife** **to** **flirt** , **dance** , **to** **amuse** **or** **bore** **herself** **as** **much**
通常 允许 他的 妻子 到 调情 , 舞蹈 , 到 娱乐 或者 钻孔 她自己 作为 很多
[æz; əz] [ˈiː; ʃi] [laɪkt] .
as **she** **liked** .
作为 她 喜欢 .

他通常允许妻子调情、跳舞，随心所欲地自娱自乐或无聊消遣。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɒn] [em əʊ ˈtiː] ,
And **to** - **night** , **having** **delivered** **himself** **of** **his** **bon** **mot** ,
和 到 - 夜晚 , 拥有 发表 他自己 的 他的 邦 移动 ,
[hɪ; hi] [hæd; həd] [left] [mɑːgəˈriːt] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ədˈmaɪərə] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] ,
he **had** **left** **Marguerite** **surrounded** **by** **a** **crowd** **of** **admirers** **of** **all** **ages** ,
他 有 左边 玛格丽特 包围 经过 一个 人群 的 仰慕者 的 全部 年龄 ,
[hɪ; hi] [hæd; həd] [left] [mɑːgəˈriːt] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ədˈmaɪərə] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] ,
他离开时，玛格丽特被一群各个年龄段的仰慕者簇拥着。

[ɔːl] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fəˈget] [ðæt] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs]
all **anxious** **and** **willing** **to** **help** **her** **to** **forget** **that** **somewhere** **in** **the** **spacious**
全部 焦虑的 和 愿意的 到 帮助 她 到 忘记 那 某处 在 这 宽敞
[rɪˈsepʃ(ə)n] - [rʊmz; ru:mz] ,
reception - **rooms** ,
接待 - 房间 ,
[rɪˈsepʃ(ə)n] - [rʊmz; ru:mz] ,
所有的人都急切地想要帮助她忘记，在宽敞的接待室的某个地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
there **was** **a** **long** ,
那里 曾是 一个 长的 ,
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
有一段很长的时间，

[ˈleɪzi] [ˈbiːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkleɪvərɪst] [ˈwʊmən] [ɪn]
lazy **being** **who** **had** **been** **fool** **enough** **to** **suppose** **that** **the** **cleverest** **woman** **in**
懒惰的 存在 WHO 有 到过 傻子 足够的 到 认为 那 这 最聪明的 女士 在
[ˈʃʊərəp] [wʊd] [ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈzeɪɪk] [bɒndz] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmætrɪməni] .
Europe **would** **settle** **down** **to** **the** **prosaic** **bonds** **of** **English** **matrimony** .
欧洲 会 定居 向下 到 这 平淡无奇 债券 的 英语 婚姻 .

懒惰的家伙竟然愚蠢地认为，欧洲最聪明的女人会安于平庸的英国婚姻关系。

[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [əʊvəˈrɔːt] [nɜːvz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [lent] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
Her **still** **overwrought** **nerves** , **her** **excitement** **and** **agitation** , **lent** **beautiful**
她 仍然 雕饰 神经 , 她 激动 和 搅动 , 借出的 美丽的
[mɑːgəˈriːt] [ˈbleɪkni] [mʌt] [ədɪʃən(ə)l] [tʃɑːm] :
Marguerite **Blakeney** **much** **additional** **charm** :
玛格丽特 布莱克尼 很多 额外的 魅力 :

她依然紧张不安的情绪，她的兴奋和焦虑，反而给美丽的玛格丽特·布莱克尼增添了许多魅力：

[ˈeskɔːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈbevi] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [məʊst] [ˌnæʃənəˈlɪtɪz] ,
escorted **by** **a** **veritable** **bevy** **of** **men** **of** **all** **ages** **and** **of** **most** **nationalities** ,
护送 经过 一个 真正的 一群 的 男人 的 全部 年龄 和 的 最多 国籍 ,
[hɪ; hi] [hæd; həd] [left] [mɑːgəˈriːt] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ədˈmaɪərə] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] ,
在一大群年龄各异、国籍不同的男士的簇拥下，

[ˈiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːθ] [ˈmeni] [ˌekskləˈmeɪʃən] [ɒv; əv] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈevriwʌn] [æz; əz] [ˈiː; ʃi] [pɑːst] .
she **called** **forth** **many** **exclamations** **of** **admiration** **from** **everyone** **as** **she** **passed** .
她 称为 前进 许多 感叹词 的 钦佩 从 每个人 作为 她 通过了 .

她经过时，引来周围所有人的赞叹声。

[ˈiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɜːˈself] [ˈeni] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
She **would** **not** **allow** **herself** **any** **more** **time** **to** **think** .
她 会 不是 允许 她自己 任何 更多的 时间 到 思考 .

她不给自己再留任何思考的时间。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] , ['sʌmwɒt] [bəʊ'hiːmiən] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Her early , somewhat Bohemian training had made her something of a
她 早期的 , 有些 波西米亚 训练 有 制成 她 某物 的 一个
[ˈfeɪtəlɪst] .
fatalist .
宿命论者 .

她早年接受的某种波西米亚式的教育使她变得有些宿命论。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [rɪ'vents] [wʊd] [ˈeɪp] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [daɪ'rektɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][nɒt]
She felt that events would shape themselves , that the directing of them was not
她 毛毡 那 活动 会 形状 他们自己 , 那 这 导演 的 他们 曾是 不是
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
in her hands .
在 她 双手 .

她觉得事情会顺其自然，而不是由她来决定。

[frɒm; frəm] [ʃoʊ'velɪn] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪk'spekt][nəʊ] ['mɜːsi] .
From Chauvelin she knew that she could expect no mercy .
从 肖维兰 她 知道 那 她 可以 预计 不 怜悯 .

她从肖维兰那里知道，她不会得到任何怜悯。

[hiː; hi][hæd; həd][set][ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɒn][ɑːr'mɑːndz] [hed] , [ænd; ənd] [left] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [peɪ]
He had set a price upon Armand's head , and left it to her to pay
他 有 放 一个 价格 之上 阿曼德的 头 , 和 左边 它 到 她 到 支付
[ɔː(r)][nɒt] ,
or not ,
或者 不是 ,

他悬赏捉拿阿尔芒，至于她是否支付赏金，则由她自己决定。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʃəʊz] .
as she chose .
作为 她 选择 .

如她所愿。

[ˈleɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈændruː] [ˈfɒlks] [ænd; ənd] [lɔːd] [ˈæntəni]
Later on in the evening she caught sight of Sir Andrew Ffoulkes and Lord Antony
之后 在 在 这 晚上 她 捕捉 视线 的 先生 安德鲁 福克斯 和 主 安东尼
[ˈdjuːhɜːrst] ,
Dewhurst ,
德赫斯特 ,

当晚晚些时候，她看到了安德鲁·福克斯爵士和安东尼·杜赫斯特勋爵。

[huː] ['siːmɪŋli] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
who seemingly had just arrived .
WHO 似乎 有 只是 到达的 .

他们看起来像是刚到。

[ʃiː; ʃɪ] ['nəʊtɪst] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈændruː] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l] [suːzæn] [diː]
She noticed at once that Sir Andrew immediately made for little Suzanne de
她 注意到 在 一次 那 先生 安德鲁 立即地 制成 为了 小的 苏珊娜 德
[ˈtuənei] ,
Tournay ,
锦标赛 ,

她立刻注意到安德鲁爵士径直走向了小苏珊娜·德·图尔奈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [suːn] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə][ˈaɪsəleɪt] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]
and that the two young people soon managed to isolate themselves in one of
和 那 这 二 年轻的 人们 很快 管理 到 隔离 他们自己 在 一 的
[ðə; ðɪ] [diːp] [ɪm'breɪzə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] ,
the deep embrasures of the mullioned windows ,
这 深的 射击孔 的 这 带竖框的 视窗 ,

于是，这两个年轻人很快就躲进了一扇带格子窗的深窗龕里。

[ðeə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ə; ei] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] , [wɪt] [siːmd] ['veri] ['ʒːnɪst] [ænd; ənd] ['veri]
there to carry on a long conversation , which seemed very earnest and very
那里 到 携带 在 一个 长的 对话 , 哪个 似乎 非常 认真 和 非常
['plez(ə)nt] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] .
pleasant on both sides .
令人愉快的 在 两个都 侧面 :

他们在那里进行了长时间的交谈，双方都显得非常认真和愉快。

[bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lʊkt] [ə; ei]['lɪt(ə)l] ['hæɡəd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ]
Both the young men looked a little haggard and anxious , but otherwise they
两个都 这 年轻的 男人 看起来 一个 小的 枯槁 和 焦虑的 , 但 否则 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪrɪ'proʊtʃəbli] [drest] ,
were irreproachably dressed ,
是 无可指摘 穿着 ,

这两个年轻人看起来有些憔悴焦虑，但除此之外，他们的衣着无可挑剔。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['slaitɪst] [saɪn] , [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['kɔːtli] [dɪ'miːnə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]
and there was not the slightest sign , about their courtly demeanour , of the
和 那里 曾是 不是 这 丝毫 符号 , 关于 他们的 宫廷式 风度 , 的 这
['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,
terrible catastrophe ,
糟糕的 灾难 ,

从他们彬彬有礼的举止中，丝毫看不出即将发生可怕灾难的迹象。

[wɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] ['hɒvəriŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [raʊnd] [ðeə(r)] [tʃiːf] .
which they must have felt hovering round them and round their chief .
哪个 他们 必须 有 毛毡 悬停 圆形的 他们 和 圆形的 他们的 首席 :

他们一定感觉到了这种感觉笼罩着他们和他们的首领。

[ðæt] [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skaːlət] ['pɪmpənəl] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ɪts]
That the League of the Scarlet Pimpernel had no intention of abandoning its
那 这 联盟 的 这 猩红 花花公子 有 不 意图 的 放弃 它是
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

红花侠联盟无意放弃其事业。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [θruː] ['lɪt(ə)l] [suːzæn] [hɜː'self] ,
she had gathered through little Suzanne herself ,
她 有 聚集 通过 小的 苏珊娜 她自己 ,

她是通过小苏珊娜本人收集到这些信息的。

[huː] [spəʊk] ['əʊpənli][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][hæd; həd] [ðæt]
who spoke openly of the assurance she and her mother had had that
WHO 辐 公然 的 这 保证 她 和 她 母亲 有 有 那
[ðə; ði] [kɒŋt] [diː] ['tuənei] [wʊd] [biː; bi] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [frɑːns] [baɪ][ðə; ði] [liːg] ,
the Comte de Tournay would be rescued from France by the league ,
这 孔特 德 锦标赛 会 是 获救 从 法国 经过 这 联盟 ,

她公开表示，她和她的母亲曾得到保证，联盟会将图尔奈伯爵从法国救出来。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
within the next few days .
之内 这 下一个 很少 天 :

不日。

['veɪɡli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][tuː; tə]['wʌndə(r)] ,
Vaguely she began to wonder ,
依稀 她 开始 到 想知道 ,

她开始隐隐地想，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪljənt] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪli] - ['laɪtɪd] [bɔːl]
as she looked at the brilliant and fashionable crowd in the gaily - lighted ball
作为 她 看起来 在 这 杰出的 和 时髦 人群 在 这 兴高采烈地 - 照明 球
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

她环顾着灯光璀璨的舞厅里那些光鲜亮丽、时尚靓丽的人群，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈwɜːldli] [men] [raʊnd] [hɜː(r); hæ(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] “ [ˈskaɪlət] [ˈpɪmpənəl] ,
which of these worldly men round her was the mysterious “ Scarlet Pimpernel ,
哪个 的 这些 世俗 男人 圆形的 她 曾是 这 神秘 “ 猩红 花花公子 ,

她身边这些世俗男子中，谁才是神秘的“红花侠”？

” [huː] [held][ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈdeərɪŋ] [plɒts] ,
” who held the threads of such daring plots ,
” WHO 握住 这 线程 的 这样的 大胆 图表 ,

“是谁掌控了这些大胆阴谋的线索？ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ˈvæljuəb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and the fate of valuable lives in his hands .
和 这 命运 的 有价值的 生活 在 他的 双手 .

宝贵生命的命运掌握在他的手中。

[ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [kjuəriˈbsəti] [siːzd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] :
A burning curiosity seized her to know him :
一个 燃烧 好奇心 查获 她 到 知道 他 :

她心中燃起了强烈的好奇心，想要了解他：

[ɔːlˈðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz]
although for months she had heard of him and had accepted his
虽然 为了 几个月 她 有 听到 的 他 和 有 公认 他的
[ænəˈnɪməti] ,
anonymity ,
匿名 ,

虽然几个月来她一直听说过他，也接受了他的匿名身份，

[æz; əz] [ˈevriwʌn] [els] [ɪn][səˈsaɪəti][hæd; həd] [dʌn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] — [kwɑɪt]
as everyone else in society had done ; but now she longed to know — quite
作为 每个人 别的 在 社会 有 完毕 ; 但 现在 她 渴望 到 知道 — 相当
[ɪmˈpɜːsənəli] ,
impersonally ,
不带个人色彩地 ,

就像社会上其他人所做的那样；但现在她渴望知道——以一种完全客观的方式，

[kwɑɪt] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ˈɑːmənd] , [ænd; ənd]
quite apart from Armand , and
相当 除 从 阿曼德 , 和

除了阿曼德之外，

[əʊ] ! [kwɑɪt] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ʃoʊˈvelɪn] — [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [seɪk] ,
oh ! quite apart from Chauvelin — only for her own sake ,
哦 ! 相当 除 从 肖维兰 — 仅有的 为了 她 自己的 清酒 ,

哦！完全撇开肖维兰不谈——只是为了她自己，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn.θjuːzɪˈæstɪk] [ædməˈreɪ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈstəʊd] [ɒn]
for the sake of the enthusiastic admiration she had always bestowed on
为了 这 清酒 的 这 热情的 钦佩 她 有 总是 授予 在
[hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] .
his bravery and cunning .
他的 勇敢 和 狡猾 .

因为她一直以来都对他的勇敢和机智充满热情和钦佩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sʌmwɛə(r)] ,
He was at the ball , of course , somewhere ,
他 曾是 在 这 球 , 的 课程 , 某处 ,

他当然也参加了舞会，只是地点不太确定。

[sɪns] [sɜː(r)] ['ændruː] [fɒlks] [ænd; ənd] [lɔːd] ['æntəni] ['djuːhɜːrst] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,
since Sir Andrew Ffoulkes and Lord Antony Dewhurst were here ,
自从 先生 安德鲁 福克斯 和 主 安东尼 德赫斯特 是 这里 ,

由于安德鲁·福克斯爵士和安东尼·杜赫斯特勋爵都曾到过这里，

['eɪdɪəntli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðəə(r)] [tʃiːf] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [freɪ] [em əv 'tiː]
evidently expecting to meet their chief — and perhaps to get a fresh mot
显然 期待 到 见面 他们的 首席 — 和 也许 到 得到 一个 新鲜的 移动
[dɔːdr] [frɒm; frəm][hɪm] .
d'ordre from him .
秩序 从 他 .

显然，他们期待见到他们的首领——或许还想从他那里得到一句新的命令。

[ˌmɑːgə'ri:t] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] ['evriwʌn] , [æt; ət][ðə; ði][æristə'krætik] [haɪ] - [taɪpt] ['nɔːmən] ['feɪsɪz] ,
Marguerite looked round at everyone , at the aristocratic high - typed Norman faces ,
玛格丽特 看起来 圆形的 在 每个人 , 在 这 贵族 高的 - 打字 诺曼 面孔 ,
[ðə; ði] ['skweəli] - [bɪlt] ,
the squarely - built ,
这 完全 - 建造 ,

玛格丽特环顾四周，看着每个人，看着那些高贵的诺曼式面孔，那些身材方正的人，

[feə(r)] - [heəd] ['sæksn] , [ðə; ði][mɔː(r)][dʒent(ə)] , ['hjuːmərəs] [kɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði][kelt; selt] , ['wʌndərɪŋ]
fair - haired Saxon , the more gentle , humorous caste of the Celt , wondering
公平的 - 头发 撒克逊 , 这 更多的 温和的 , 幽默 种姓 的 这 凯尔特 , 好奇
[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðɪːz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)] ,
which of these betrayed the power ,
哪个 的 这些 背叛 这 力量 ,

金发碧眼的撒克逊人，凯尔特人中较为温和幽默的阶层，想知道究竟是谁背叛了权力。

[ðə; ði] ['enədʒi] ,
the energy ,
这 活力 ,

能量，

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ɪts] [wɪl] [ænd; ənd][ɪts] ['liːdəʃɪp] [ə'pɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
the cunning which had imposed its will and its leadership upon a number of
这 狡猾 哪个 有 强加 它是 将要 和 它是 领导 之上 一个 数字 的
[haɪ] - [bɔːn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒentlmən] ,
high - born English gentlemen ,
高的 - 出生 英语 先生们 ,

正是这种狡诈的手段，将自己的意志和领导权强加于了一些出身高贵的英国绅士身上。

[ə'mʌŋ] [huːm] ['ruːmə(r)] [ə'sɜːtɪd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hɪm'self] .
among whom rumour asserted was His Royal Highness himself .
之中 谁 谣言 断言 曾是 他的 皇家 高度 他自己 .

传闻其中就包括殿下本人。

[sɜː(r)] ['ændruː] [fɒlks] ?
Sir Andrew Ffoulkes ?
先生 安德鲁 福克斯 ?

安德鲁·福克斯爵士？

[ˈʊəli; ˈʊ:lɪ][nɒt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [blu:] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [səʊ] [ˈtendəli] [ænd; ənd]
Surely not , with his gentle blue eyes , which were looking so tenderly and
一定 不是 , 和 他的 温和的 蓝色的 眼睛 , 哪个 是 寻找 所以 温柔地 和
[ˈlɒŋɪŋli] [ˈɑ:ftə(r)][ˈlɪt(ə)l] [suˈzæn] ,
longingly after little Suzanne ,
渴望地 后 小的 苏珊娜 ,
肯定不是, 他那双温柔的蓝眼睛正充满爱意和渴望地望着小苏珊娜。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [led] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [teɪt] - - - [teɪt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [stɜ:n]
who was being led away from the pleasant tête - à - tête by her stern
WHO 曾是 存在 引领 离开 从 这 令人愉快的 头 - - - 头 经过 她 船尾
[ˈmʌðə(r)] .
mother .
母亲 .
她被严厉的母亲从愉快的谈话中带走了。

[ˌmɑ:gəˈri:t] [wɒtʃt] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [æz; əz][hi; hi] [ˈfaɪnəli] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Marguerite watched him across the room , as he finally turned away with a sigh ,
玛格丽特 观看 他 穿过 这 房间 , 作为 他 最后 转向 离开 和 一个 叹 ,
玛格丽特隔着房间看着他, 他最终叹了口气, 转身离开了。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][stænd] , [ˈeɪmləs] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] ,
and seemed to stand , aimless and lonely ,
和 似乎 到 站立 , 漫无目的 和 孤独 ,
他似乎茫然地站在那里, 孤零零的。

[naʊ] [ðæt] [sʊˈzænz] [ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
now that Suzanne's dainty little figure had disappeared in the crowd .
现在 那 苏珊娜的 纤巧 小的 数字 有 消失 在 这 人群 .
现在苏珊娇小的身影已经消失在人群中了。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hi; hi] [strəʊl] [təˈwɔ:dz] [ðə; ðɪ] [ˈdɔ:weɪ] , [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l]
She watched him as he strolled towards the doorway , which led to a small
她 观看 他 作为 他 漫步 向 这 门口 , 哪个 引领 到 一个 小的
[ˈbu:dwa:(r)] [brɪˈjɒnd] ,
boudoir beyond ,
闺房 超过 ,
她看着他踱步走向门口, 门口后面是一间小闺房。

[ðen] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [li:nd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈfreɪmwɜ:k] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈlʊkɪŋ] [stɪl] [ˈæŋkʃəsli] [ɔ:l]
then paused and leaned against the framework of it , looking still anxiously all
然后 暂停 和 倾斜 反对 这 框架 的 它 , 寻找 仍然 焦虑地 全部
[raʊnd] [hɪm] .
round him .
圆形的 他 .
然后他停下脚步, 倚靠在框架上, 仍然焦虑地环顾四周。

[ˌmɑ:gəˈri:t] [kənˈtraɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][tu:; tə] [ɪˈveɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [əˈtentɪv] [ˌkævəˈliə(r)]
Marguerite contrived for the moment to evade her present attentive cavalier
玛格丽特 人为的 为了 这 片刻 到 逃避 她 展示 细心 骑士
, [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈskɜ:tɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊd] ,
, and she skirted the fashionable crowd ,
, 和 她 裙摆 这 时髦 人群 ,
玛格丽特设法暂时摆脱了眼前这位殷勤的侍从, 她避开了时髦的人群。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈnɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:weɪ] , [əˈgenst] [wɪtʃ] [sɜ:(r)] [ˈændru:] [wɒz; wəz] [ˈli:nɪŋ] .
drawing nearer to the doorway , against which Sir Andrew was leaning .
绘画 更近 到 这 门口 , 反对 哪个 先生 安德鲁 曾是 倾斜 .
靠近门口, 安德鲁爵士正倚靠在门口。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][get][ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] :
Why she wished to get closer to him , she could not have said :
为什么 她 希望 到 得到 更近 到 他 , 她 可以 不是 有 说 :

她为什么想接近他, 她自己也不清楚:

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ][æn; ən][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [fə'tæləti] ,
perhaps she was impelled by an all - powerful fatality ,
也许 她 曾是 被迫 经过 一个 全部 - 强大的 死亡 ,

或许她是被某种强大的宿命感所驱使。

[wɪtʃ] [səʊ][ˈbʊf(ə)n] [si:m] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] ['destini] [pʊ; əv][men] .
which so often seems to rule the destinies of men .
哪个 所以 经常 似乎 到 规则 这 命运 的 男人 :

它似乎常常主宰着人类的命运。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] : [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [hɑːt] [si:md] [tuː; tə][stænd] [stiːl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [lɑːdʒ]
Suddenly she stopped : her very heart seemed to stand still , her eyes , large
突然 她 停止 : 她 非常 心 似乎 到 站立 仍然 , 她 眼睛 , 大的
[ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ,
and excited ,
和 兴奋的 ,

她突然停了下来: 她的心脏仿佛停止了跳动, 她的眼睛睁得大大的, 充满了激动。

[flæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['dɔːweɪ] , [ðen] [æz; əz] ['kwɪkli] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd]
flashed for a moment towards that doorway , then as quickly were turned
闪光灯 为了 一个 片刻 向 那 门口 , 然后 作为 迅速地 是 转向
[ə'weɪ] [ə'gen] .
away again .
离开 再次 :

目光瞬间扫向门口, 然后又迅速转过身去。

[sɜː(r)] ['ændruː] [fɒlks] [wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪstləs] [pə'zɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Sir Andrew Ffoulkes was still in the same listless position by the door ,
先生 安德鲁 福克斯 曾是 仍然 在 这 相同的 蔫 位置 经过 这 门 ,

安德鲁·福克斯爵士仍然无精打采地靠在门口。

[bʌt; bət] [ˌmɑːgə'ri:t] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ðæt] [bɔːd] ['heɪstɪŋz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌk] ,
but Marguerite had distinctly seen that Lord Hastings — a young buck ,
但 玛格丽特 有 明显地 已见 那 主 黑斯廷斯 — 一个 年轻的 巴克 ,

但玛格丽特清楚地看到, 黑斯廷斯勋爵——一个年轻气盛的小伙子——

[ə; eɪ] [frend] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd][wʌŋ][pʊ; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [set] — [hæd; həd] , [æz; əz]
a friend of her husband's and one of the Prince's set — had , as
一个 朋友 的 她 丈夫的 和 一 的 这 王子的 放 — 有 , 作为
[hiː; hi] ['kwɪkli] [brʌʃt] [pɑːst][hɪm] ,
he quickly brushed past him ,
他 迅速地 刷过 过去的 他 ,

她丈夫的一位朋友, 也是王子圈子里的一位成员——当他迅速从他身边擦身而过时——

[slɪpt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
slipped something into his hand .
滑倒了 某物 进入 他的 手 :

悄悄地把什么东西塞进了他的手里。

[fɔː(r); fə(r)][wʌŋ][ˈməʊmənt][lɒŋɡə(r)] — [əʊ] !
For one moment longer — oh !
为了 一 片刻 更长 — 哦 !

再多等一会儿——哦!

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mˈiəʊəst] [flæʃ] — [mɑːgəˈriːt] [pɔːzd] : [ðə; ði][nekst][fiː; ji][hæd; həd] , [wið]
it was the merest flash — Marguerite paused : the next she had , with
它 曾是 这 最 闪光 — 玛格丽特 暂停 : 这 下一个 她 有 , 和
[ˈædmərəbli] [pleɪd] [ʌnkənˈsɜːn] ,
admirably played unconcern ,
令人钦佩地 玩 漠不关心 ,

那只是一瞬间——玛格丽特停顿了一下：接下来，她装出一副毫不在意的样子，

[riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] [ˈkwɪkli] [təˈwɔːdz] [ðæt]
resumed her walk across the room — but this time more quickly towards that
恢复 她 走 穿过 这 房间 — 但 这 时间 更多的 迅速地 向 那
[ˈdɔːweɪ] [wens] [sɜː(r)] [ˈændruː] [hæd; həd] [naʊ] [dɪsəˈpriəd] .
doorway whence Sir Andrew had now disappeared .
门口 何处 先生 安德鲁 有 现在 消失 .

她继续穿过房间——但这一次，她加快了脚步，朝着安德鲁爵士消失的门口走去。

[ɔːl] [ðɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [mɑːgəˈriːt] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [pʊ; əv][sɜː(r)] [ˈændruː]
All this , from the moment that Marguerite had caught sight of Sir Andrew
全部 这 , 从 这 片刻 那 玛格丽特 有 捕捉 视线 的 先生 安德鲁
[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ,
leaning against the doorway ,
倾斜 反对 这 门口 ,

这一切，都始于玛格丽特第一眼看到安德鲁爵士倚在门口的那一刻。

[ʌnˈtɪl] [fiː; ji] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbuːdwaː(r)] [brɪˈpɒnd] , [hæd; həd] [əˈkɜːd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]
until she followed him into the little boudoir beyond , had occurred in less than
直到 她 随后 他 进入 这 小的 闺房 超过 , 有 发生 在 较少的 比
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
a minute .
一个 分钟 .

直到她跟着他走进后面的小闺房，这一切发生的时间不到一分钟。

[feɪt] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [swɪft] [wen] [fiː; ji] [diːlz] [ə; eɪ] [bləʊ] .
Fate is usually swift when she deals a blow .
命运 是 通常 迅速 什么时候 她 交易 一个 吹 .

命运降临往往迅猛。

[naʊ] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [siːst] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst] .
Now Lady Blakeney had suddenly ceased to exist .
现在 女士 布莱克尼 有 突然 停止 到 存在 .

布莱克尼夫人突然间就不复存在了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [mɑːgəˈriːt] [esˈtiː] .
It was Marguerite St .
它 曾是 玛格丽特 英石 .

那是玛格丽特·圣。

[dʒʌst] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈəʊnli] : [mɑːgəˈriːt] [esˈtiː] .
Just who was there only : Marguerite St .
只是 WHO 曾是 那里 仅有的 : 玛格丽特 英石 .

当时在场的只有：玛格丽特·圣。

[dʒʌst] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːli] [juːθ] , [ɪn][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ]
Just who had passed her childhood , her early youth , in the protecting
只是 WHO 有 通过了 她 童年 , 她 早期的 青年 , 在 这 保护
[ɑːmz] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɑːmənd] .
arms of her brother Armand .
武器 的 她 兄弟 阿曼德 .

她的童年和青年时期，都是在哥哥阿尔芒的庇护下度过的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [ˈevriθɪŋ] [els] — [hɜː(r); hə(r)][ræŋk] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪɡnəti] ,
She had forgotten everything else — her rank , her dignity ,
她 有 被遗忘的 一切 别的 — 她 秩 , 她 尊严 ,
她忘记了其他一切——她的地位, 她的尊严,

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] [in'θjuːziæzəm, in'θuː-] — [ˈevriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ˈɑːmənd] [stʊd] [ɪn][ˈperəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
her secret enthusiasms — everything save that Armand stood in peril of his
她 秘密 热情 — 一切 节省 那 阿曼德 站立 在 危险 的 他的
[laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ,
life , and that there ,
生活 , 和 那 那里 ,
她秘密的热情——除了阿尔芒生命垂危之外的一切, 以及在那里,

[nɒt] [ˈtwenti] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈbuːdwaː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwɪt]
not twenty feet away from her , in the small boudoir which was quite
不是 二十 脚 离开 从 她 , 在 这 小的 闺房 哪个 曾是 相当
[dɪˈzɜːtɪd] ,
deserted ,
荒凉的 ,
离她不到二十英尺的地方, 在空无一人的小闺房里,

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hændz][ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈændruː] [ˈfɒlks] ,
in the very hands of Sir Andrew Ffoulkes ,
在 这 非常 双手 的 先生 安德鲁 福克斯 ,
完全落入安德鲁·福克斯爵士手中

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈtælɪzmən] [wɪtʃ] [wʊd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [laɪf] .
might be the talisman which would save her brother's life .
可能 是 这 护符 哪个 会 节省 她 兄弟 生活 .
这或许是能救她哥哥性命的护身符。

[ˈbeəli] [ə'nʌðə(r)] [ˈθɜːti] [ˈsekəndz; sɪ'kɒndz][hæd; həd] [ɪ'læpst] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [lɔːd]
Barely another thirty seconds had elapsed between the moment when Lord
仅仅 其他 三十 秒 有 过去 之间 这 片刻 什么时候 主
[ˈheɪstɪŋz] [slɪpt] [ðə; ði] [mɪ'stəriəs] “ [ˈsʌmθɪŋ] ” [ˈɪntuː][sɜː(r)] [ˈæn,druːz] [hænd] ,
Hastings slipped the mysterious “ something ” into Sir Andrew's hand ,
黑斯廷斯 滑倒了 这 神秘 “ 某物 ” 进入 先生 安德鲁的 手 ,
从黑斯廷斯勋爵将那神秘的“东西”塞进安德鲁爵士手中到.....仅仅过去了不到三十秒,

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wen] [ʃiː, ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈbuːdwaː(r)] .
and the one when she , in her turn , reached the deserted boudoir .
和 这 一 什么时候 她 , 在 她 转动 , 达到 这 荒凉的 闺房 .
还有一次, 她也来到了空无一人的闺房。

[sɜː(r)] [ˈændruː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l]
Sir Andrew was standing with his back to her and close to a table
先生 安德鲁 曾是 常设 和 他的 后退 到 她 和 关闭 到 一个 桌子
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈsɪlvə(r)][kændə'lɑːbrə] .
upon which stood a massive silver candelabra .
之上 哪个 站立 一个 大量的 银 烛台 .
安德鲁爵士背对着她站着, 靠近一张桌子, 桌子上摆着一个巨大的银烛台。

[ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
A slip of paper was in his hand ,
一个 滑 的 纸 曾是 在 他的 手 ,
他手里拿着一张纸条,

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ɒv; əv] [pəˈruːzɪŋ] [ɪts] [ˈkɒntents] .
and he was in the very act of perusing its contents .
和 他 曾是 在 这 非常 行为 的 仔细阅读 它是 内容 .
他当时正在仔细阅读其中的内容。

[ʌnpə'si:vð] , [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] ['kliŋɪŋ] [rəʊb] ['meɪkɪŋ] [nɒt][ðə; ði] ['slɑ:tɪst] [saʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevi]
Unperceived , **her** **soft clinging robe making not the slightest sound upon the heavy**
未被察觉的 , 她 柔软的 依恋 长袍 制作 不是 这 丝毫 声音 之上 这 重的
['kɑ:pɪt] ,
carpet ,
地毯 ,

她柔软贴身的睡袍悄无声息地落在厚重的地毯上，无人察觉。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'kʌmplɪft] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] , [ˌmɑ:ɡə'ri:t]
not daring to breathe until she had accomplished her purpose , **Marguerite**
不是 大胆 到 呼吸 直到 她 有 完成 她 目的 , 玛格丽特
[slɪpt] [kləʊz] [bɪ'hɑɪnd][hɪm]
slipped close behind him
滑倒了 关闭 在后面 他

玛格丽特屏住呼吸，直到达成目的才敢喘息，她悄悄地跟在他身后.....

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [grəʊn] ,
At that moment he looked round and saw her ; she uttered a groan ,
在 那 片刻 他 看起来 圆形的 和 锯 她 ; 她 说出 一个 呻吟 ,
就在这时，他回头看到了她；她呻吟了一声。

[pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] ['feɪntli] , 一
passed her hand across her forehead , and murmured faintly , 一
通过了 她 手 穿过 她 前额 , 和 低声说道 淡淡的 , 一
她用手抹了抹额头，轻轻低语道：

" [ðə; ði] [hi:t] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]['terəb(ə)] . . .
" **The heat in the room was terrible** . . .
" 这 热 在 这 房间 曾是 糟糕的 . . .
房间里太热了.....

[aɪ] [felt] [səʊ] [feɪnt]
I felt so faint
我 毛毡 所以 头晕的
我感觉一阵眩晕.....

[ɑ:] ! . . .
Ah !
啊 ! . . .
啊！

" [ʃi:; ʃɪ] ['tɒtə] [ˌɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [fɔ:l] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['ændru:] , ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ]
" **She tottered almost as if she would fall , and Sir Andrew , quickly recovering**
" 她 摇摇晃晃 几乎 作为 如果 她 会 落下 , 和 先生 安德鲁 , 迅速地 恢复中
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

她摇摇晃晃，几乎要摔倒，而安德鲁爵士迅速稳住了身形。

[ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['taɪni] [nəʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] , [wɒz; wəz]['əʊnli] ,
and crumpling in his hand the tiny note he had been reading , was only ,
和 皱缩 在 他的 手 这 微小的 笔记 他 有 到过 阅读 , 曾是 仅有的 ,
他揉皱了手中那张他一直在读的小纸条，上面只写着：

[ə'pærəntli] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
apparently , just in time to support her :
显然 , 只是 在 时间 到 支持 她 :
显然，她来得正是时候，可以支持她。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪl] , ['leɪdi] ['bleɪkni] ?
" **You are ill , Lady Blakeney ?**
" 你 是 患病的 , 女士 布莱克尼 ?
“布莱克尼夫人，您生病了吗？ ”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [wið] [mʌtʃ] [kən'sɜ:n] .
” **he asked with much concern** .
” 他 问 和 很多 忧虑 .

他关切地问道。

” [let] [lem 'i:] . . . ”
” **Let me** . . . ”
” 让 我 . . . ”

“让我。。。。”

” [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈnʌθɪŋ] — ” [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [ˈkwɪkli] .
” **No , no , nothing** — ” **she interrupted quickly** .
” 不 , 不 , 没有什么 — ” 她 中断 迅速地 .

“不，不，没什么——”她赶紧打断道。

” [ə; eɪ][tʃeə(r)] — [kwɪk] .
” **A chair — quick** .
” 一个 椅子 — 快的 .

“一把椅子——快。”

” [ʃi:; ʃi][sæŋk][ɪntu:] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
” **She sank into a chair close to the table , and throwing back her head ,**
” 她 沉没 进入 一个 椅子 关闭 到 这 桌子 , 和 投掷 后退 她 头 ,
[kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
closed her eyes .
关闭 她 眼睛 .

她瘫坐在桌子旁的椅子上，仰起头，闭上了眼睛。

” [ðeə(r)] !
” **There !**
” 那里 !

“那里！

” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , [sti:l] [ˈfeɪntli] ; ” [ðə; ði] [ˈɡɪdɪnəs] [ɪz] [ˈpɑ:sɪŋ] [ɒf]
” **she murmured , still faintly ; “ the giddiness is passing off**
” 她 低声说道 , 仍然 淡淡的 ; ” 这 眩晕 是 通过 离开

她喃喃道，声音依然很轻：“眩晕感正在消退…….”

[du:; də][nɒt] [hi:d] [lem 'i:] , [sɜ:(r)] [ˈændru:] ; [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][aɪ] [ɔ:ˈredi] [fi:l] [ˈbetə(r)] .
Do not heed me , Sir Andrew ; I assure you I already feel better .
做 不是 注意 我 , 先生 安德鲁 ; 我 保证 你 我 已经 感觉 更好的 .

安德鲁爵士，您不必听我的；我向您保证，我已经感觉好多了。

” [æt; ət] [ˈmomənts] [laɪk] [ðɪ:z] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] — [ænd; ənd] [saɪˈkɒlədʒɪst] [ˈæktʃuəli] [ə'sɜ:t] [aɪ 'ti:]
” **At moments like these there is no doubt — and psychologists actually assert it**
” 在 时刻 喜欢 这些 那里 是 不 怀疑 — 和 心理学家 实际上 断言 它
— [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ju: 'es][ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈæbsəlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]
— that there is in us a sense which has absolutely nothing to do with the
— 那 那里 是 在 我们 一个 感觉 哪个 有 绝对地 没有什么 到 做 和 这
[ˈʌðə(r)] [faɪv] :
other five :
其他 五 :

“在这样的时刻，毫无疑问——心理学家也确实如此断言——我们身上有一种感觉，这种感觉与其他五种感觉完全无
关：

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] [wi:; wi] [si:] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] [wi:; wi][hɪə(r)][ɔ:(r)] [tʌtʃ] ,
it is not that we see , it is not that we hear or touch ,
它 是 不是 那 我们 看 , 它 是 不是 那 我们 听到 或者 触碰 ,
这不是我们能看到的，也不是我们能听到或触摸到的。

[ʒet] [wiː; wi] [si:m] [tuː; tə][duː; də][ɔ:l] [θri:] [æt; ət][wʌns] .
yet we seem to do all three at once .
然而 我们 似乎 到 做 全部 三 在 一次 .
但我们似乎同时做到了这三件事。

[ˌmɑ:gə'ri:t] [sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pærəntli] [kləʊzd] .
Marguerite sat there with her eyes apparently closed .
玛格丽特 卫星 那里 和 她 眼睛 显然 关闭 .
玛格丽特坐在那里，双眼似乎闭着。

[sɜ:(r)] ['ændru:] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haind][hɜ:(r); hə(r)] ,
Sir Andrew was immediately behind her ,
先生 安德鲁 曾是 立即地 在后面 她 ;
安德鲁爵士紧随其后。

[ænd; ənd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][faɪv] - [ɑ:md] [ˌkændə'lɑ:brə][ə'pɒn][aɪ 'ti:]
and on her right was the table with the five - armed candelabra upon it
和 在 她 正确的 曾是 这 桌子 和 这 五 - 武装 烛台 之上 它
.
:
.
.
在她右边是一张桌子，桌子上放着一个五臂烛台。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ˈment(ə)l] ['vɪʒn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌæbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɑ:r'mɑ:ndz] [feɪs] .
Before her mental vision there was absolutely nothing but Armand's face .
前 她 精神的 想象 那里 曾是 绝对地 没有什么 但 阿曼德的 脸 .
在她脑海中浮现的景象中，除了阿尔芒的脸，什么都没有。

[ɑ:mənd] , [hu:z] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] ,
Armand , whose life was in the most imminent danger ,
阿曼德 , 谁 生活 曾是 在 这 最多 迫在眉睫 危险 ,
阿曼德的生命危在旦夕，

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ə'pɒn]
and who seemed to be looking at her from a background upon
和 WHO 似乎 到 是 寻找 在 她 从 一个 背景 之上
[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪmli] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv][ˈpærɪs] ,
which were dimly painted the seething crowd of Paris ,
哪个 是 依稀 绘 这 沸腾 人群 的 巴黎 ,
而那些似乎正从一幅模糊描绘着巴黎熙熙攘攘人群的背景中注视着她。

[ðə; ði][beə(r)] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][traɪ'bjʊ:ni][ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] ['seɪfti] , [wɪð] - - - , [ðə; ði]
the bare walls of the Tribunal of Public Safety , with Fouquier - Tinville , the
这 裸 墙壁 的 这 法庭 的 民众 安全 , 和 - - - , 这
[ˈpʌblɪk] [ˈprɒsɪkjʊ:tə(r)] ,
Public Prosecutor ,
民众 检察官 ,
公共安全法庭光秃秃的墙壁上，站着检察官福基耶-坦维尔。

[dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ɑ:r'mɑ:ndz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,
demanding Armand's life in the name of the people of France ,
要求 阿曼德的 生活 在 这 姓名 的 这 人们 的 法国 ,
以法国人民的名义要求处死阿尔芒，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlʊərəɪd] ['gɪləti:n] [wɪð] [ɪts] [steɪnd] [naɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] . . .
and the lurid guillotine with its stained knife waiting for another victim . . .
和 这 骇人的 断头台 和 它是 染色 刀 等待 为了 其他 受害者 . . .
还有那台骇人的断头台，沾满血迹的刀刃正等待着下一个受害者.....

[ɑ:mənd] ! . . .
Armand ! . . .
阿曼德 ! . . .
阿芒！

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第7/16页

[fɔː(r); fə(r)][wʌŋ][ˈməʊmənt][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ded] ˈsaɪləns [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbuːdwɑː(r)] .

For one moment there was dead silence in the little boudoir .
为了 一 片刻 那里 曾是 死的 沉默 在 这 小的 闺房 .

小闺房里顿时一片死寂。

[bɪˈjɒnd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ˈbrɪljənt [bɔːl] - [ruːm] , [ðə; ði] [swiːt] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəˈvɒt] , [ðə; ði]
Beyond , from the brilliant ball - room , the sweet notes of the gavotte , the
超过 , 从 这 杰出的 球 - 房间 , 这 甜的 笔记 的 这 加沃特舞曲 , 这
[fruː] - [fruː] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [dresɪz] ,
frou - frou of rich dresses ,
弗鲁 - 弗鲁 的 富有的 连衣裙 ,

远处, 从华丽的舞厅里, 传来加沃特舞曲的甜美旋律, 以及华丽礼服的繁复装饰,

[ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ˈlɑːftə(r) [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ˈmeri [kraʊd] , [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
the talk and laughter of a large and merry crowd , came as a strange ,
这 讲话 和 笑声 的 一个 大的 和 欢乐 人群 , 来了 作为 一个 奇怪的 ,

一大群欢声笑语的人群, 听起来很奇怪,

[wiəd] ˈəˈkɒmpənɪmənt [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraːmə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ˈbiːɪŋ [ɪˈnæktɪd] [hɪə(r)] .
weird accompaniment to the drama which was being enacted here .
诡异的 伴奏 到 这 戏剧 哪个 曾是 存在 已颁布 这里 .

为这里正在上演的这出戏剧增添了一丝怪异的色彩。

[sɜː(r)] ˈʌndruː [hæd; həd][nɒt] [ˈʌtə] ˈəˌnʌðə(r) [wɜːd] .
Sir Andrew had not uttered another word .
先生 安德鲁 有 不是 说出 其他 单词 .

安德鲁爵士一句话也没再说。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] ˈɛkstrə [sens] [bɪˈkeɪm] ˈpəʊt(ə)nt[ɪn] [mɑːgəˈriːt] ˈbleɪkni] .
Then it was that that extra sense became potent in Marguerite Blakeney .
然后 它 曾是 那 那 额外的 感觉 成为 强效 在 玛格丽特 布莱克尼 .

后来, 玛格丽特·布莱克尼的这种额外感知能力变得非常强大。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [hɪə(r)] ,
She could not see , for her eyes were closed ; she could not hear ,
她 可以 不是 看 , 为了 她 眼睛 是 关闭 ; 她 可以 不是 听到 ,

她看不见, 因为她的眼睛闭着; 她也听不见。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ˈdraʊnd [ðə; ði] [sɒft] ˈrʌs(ə)l [ɒv; əv] [ðæt]
for the noise from the ball - room drowned the soft rustle of that
为了 这 噪音 从 这 球 - 房间 溺水 这 柔软的 沙沙 的 那
[məˈmentəs] [skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ;
momentous scrap of paper ;
意义重大 废料 的 纸 ;

舞厅里的喧闹声淹没了那张意义重大的纸片的轻微沙沙声;

[ˌnevəðəˈles] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bəʊθ] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] — [ðæt] [sɜː(r)]
nevertheless she knew — as if she had both seen and heard — that Sir
尽管如此 她 知道 — 作为 如果 她 有 两个都 已见 和 听到 — 那 先生
[ˈændruː] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ˈhəʊldɪŋ [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ˈfleɪm [ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði]
Andrew was even now holding the paper to the flame of one of the
安德鲁 曾是 甚至 现在 保持 这 纸 到 这 火焰 的 一 的 这
[ˈkænd(ə)ls] .
candles .
蜡烛 .

然而, 她却知道——仿佛她既看到了又听到了——安德鲁爵士此刻正拿着那张纸对着其中一根蜡烛的火焰烤着。

[æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt][ˈməʊmənt][ðæt][aɪ'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][kæt][ˈfaɪə(r)][ʃi:; ʃɪ][ˈəʊpənd][hɜ:(r); hə(r)][aɪz] ,
At the exact moment that it began to catch fire , she opened her eyes ,
在 这 精确的 片刻 那 它 开始 到 抓住 火 , 她 打开 她 眼睛 ,
就在火苗开始燃烧的那一刻, 她睁开了眼睛。

[reɪzd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] , [wɪð][tu:] [ˈdeɪntɪ][ˈfɪŋgəz] ,
raised her hand and , with two dainty fingers ,
提高 她 手 和 , 和 二 纤巧 手指 ,
她举起手, 伸出两根纤细的手指,

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈbɜ:nɪŋ][skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][jʌŋ][ˈmænz][hænd] .
had taken the burning scrap of paper from the young man's hand .
有 已采取 这 燃烧 废料 的 纸 从 这 年轻的 男人的 手 .
他从年轻人手中拿走了那张燃烧的纸片。

[ðen][ʃi:; ʃɪ][blu:] [aʊt][ðə; ði][fleɪm] , [ænd; ənd][held][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈnɒstrəl][wɪð]
Then she blew out the flame , and held the paper to her nostril with
然后 她 吹 出去 这 火焰 , 和 握住 这 纸 到 她 鼻孔 和
[ˈpɜ:fɪkt][ˌʌŋkən'sɜ:n] .
perfect unconcern .
完美的 漠不关心 .
然后她吹灭了火焰, 若无其事地把纸片贴在鼻孔上。

“ [haʊ][ˈθɔ:tf(ə)l][ɒv; əv][ju:; jʊ][sɜ:(r)][ˈændru:] , ” [ʃi:; ʃɪ][sed][ˈgeɪlɪ] ,
“ **How thoughtful of you , Sir Andrew ,** ” **she said gaily ,**
” 如何 周到 的 你 , 先生 安德鲁 , ” 她 说 兴高采烈地 ,
“安德鲁爵士, 您真是太体贴了!”她高兴地说。

“ [ˈʊəli; ˈɔ:li] - [twɒz][jɔ:(r); jə(r)][ˈgrænmʌðə(r)][hu:] [tɔ:t][ju:; jʊ][ðæt][ðə; ði][smel][ɒv; əv][bɜ:nt][ˈpeɪpə(r)]
“ **surely 'twas your grandmother who taught you that the smell of burnt paper**
” 一定 - 那是 你的 祖母 WHO 教授 你 那 这 闻 的 烧焦的 纸
[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɒvrɪn][ˈremədi][ə'genst][ˈɡɪdɪnəs] .
was a sovereign remedy against giddiness .
曾是 一个 主权 补救 反对 眩晕 .
“肯定是你奶奶教过你, 烧焦的纸的味道是治疗眩晕的良方。”

“ [ʃi:; ʃɪ][saɪd][wɪð][sætɪs'fæk(j)ən] , [ˈhəʊldɪŋ][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ˈtaɪtlɪ][bɪ'twi:n][hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒu:əld]
“ **She sighed with satisfaction , holding the paper tightly between her jewelled**
” 她 叹了口气 和 满意 , 保持 这 纸 紧紧 之间 她 珠宝
[ˈfɪŋgəz] ;
fingers ;
手指 ;
她满意地叹了口气, 用戴着珠宝的手指紧紧攥着那张纸;

[ðæt][ˈtæɪzəmən][wɪt][pə'hæps][wʊd][seɪv][hɜ:(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)][ɑ:r'mɑ:ndz][laɪf] .
that talisman which perhaps would save her brother Armand's life .
那 护符 哪个 也许 会 节省 她 兄弟 阿曼德的 生活 .
那件护身符或许能救她哥哥阿尔芒的命。

[sɜ:(r)][ˈændru:] [wɒz; wəz][ˈsteərɪŋ][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] [deɪzd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][tu:; tə][ˈri:əlaɪz]
Sir Andrew was staring at her , too dazed for the moment to realise
先生 安德鲁 曾是 凝视 在 她 , 也 茫然 为了 这 片刻 到 意识到
[wɒt][hæd; həd][ˈæktʃuəli][ˈhæpənd] ;
what had actually happened ;
什么 有 实际上 发生 ;
安德鲁爵士呆呆地望着她, 一时之间还没反应过来发生了什么事;

[hi:; hi][hæd; həd][bi:n][ˈteɪkən][səʊ][kəm'pli:tli][baɪ][sə'praɪz] ,
he had been taken so completely by surprise ,
他 有 到过 已采取 所以 完全地 经过 惊喜 ,
他完全被吓了一跳。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
that he seemed quite unable to grasp the fact that the slip of paper ,
那 他 似乎 相当 无法 到 抓牢 这 事实 那 这 滑 的 纸 ,
他似乎完全无法理解那张纸条的事实,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [hænd] ,
which she held in her dainty hand ,
哪个 她 握住 在 她 纤巧 手 ,
她用纤细的手拿着它,

[wɒz; wəz][wʌn] [pə'hæps] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [maɪt] [dɪ'pend] .
was one perhaps on which the life of his comrade might depend .
曾是 一 也许 在 哪个 这 生活 的 他的 同志 可能 依赖 .
这或许关乎他战友的性命。

[mɑːgə'ri:t] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['meri] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
Marguerite burst into a long , merry peal of laughter .
玛格丽特 爆裂 进入 一个 长的 , 欢乐 皮尔 的 笑声 .
玛格丽特突然爆发出一阵悠长而欢快的笑声。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][steə(r)][æt; ət][em 'iː] [laɪk] [ðæt] ?
” **Why do you stare at me like that ?**
” 为什么 做 你 盯 在 我 喜欢 那 ?
你为什么那样盯着我看?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪfəli] .
” **she said playfully** .
” 她 说 嬉戏地 .
她俏皮地说。

“ [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['betə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] ['remədi] [hæz; həz] [pruːvd] [məʊst] [ɪ'fektʃuəl] .
” **I assure you I feel much better ; your remedy has proved most effectual** .
” 我 保证 你 我 感觉 很多 更好的 ; 你的 补救 有 已证实 最多 有效的 .
“我向您保证，我感觉好多了；您的疗法非常有效。”

[ðɪs] [ruːm] [ɪz][məʊst] [dɪ'laɪtʃəli] [kuːl] , “ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊzə(r)] ,
This room is most delightfully cool , ” she added , with the same perfect composure ,
这 房间 是 最多 令人愉悦 凉爽的 , ” 她 额外 , 和 这 相同的 完美的 镇定 ,
“这房间真是凉爽宜人,”她补充道，语气依旧保持着完美的镇定。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gə'vɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]
” **and the sound of the gavotte from the ball - room is fascinating and**
” 和 这 声音 的 这 加沃特舞曲 从 这 球 - 房间 是 迷人 和
[ˈsuːðɪŋ] .
soothing :
舒缓 .
“舞厅里传出的加沃特舞曲声令人着迷，也令人舒缓。”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['præt(ə)lɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌnkən'sɜːnd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wei] , [waɪlst] [sɜː(r)]
” **She was prattling on in the most unconcerned and pleasant way , whilst Sir**
” 她 曾是 喋喋不休 在 在 这 最多 漠不关心 和 令人愉快的 方式 , 而 先生
[ˈændruː] ,
Andrew ,
安德鲁 ,
“她以一种毫不在意、令人愉快的方式喋喋不休，而安德鲁爵士……”

[ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv][maɪnd] ,
in an agony of mind ,
在 一个 痛苦 的 头脑 ,
在精神上的极度痛苦中,

我最终还是相信，这并非出于对我健康的担忧。

[nɔ:(r)] [jet] [ə; eɪ] ['remədi] [tɔ:t] [ju:; jʊ][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['grænmlðə(r)] [ðæt] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɜ:n] [ðɪs]
nor yet a remedy taught you by your grandmother that caused you to burn this
也不 然而 一个 补救 教授 你 经过 你的 祖母 那 导致 你 到 烧伤 这
[ˈtaɪni][skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)]
tiny scrap of paper : : : :
微小的 废料 的 纸
也不是你奶奶教你的那种让你烧掉这张小纸片的办法.....

[aɪ] [vaʊ] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)][ˈleɪdi] [ˈlʌvz] [lɑ:st][ˈkru:əl] [ɪˈpɪsl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]
I vow it must have been your lady love's last cruel epistle you were
我 发誓 它 必须 有 到过 你的 女士 爱的 最后的 残忍的 书信 你 是
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
trying to destroy .
尝试 到 破坏 .
我敢肯定，你想要销毁的一定是你的爱人最后一封残酷的信。

[naʊ] [kənˈfes] ！
Now confess ！
现在 承认 ！
现在坦白！

” [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈpleɪfəli] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , “ [dʌz] [ðɪs] [kənˈteɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
” she added , playfully holding up the scrap of paper , “ does this contain her
” 她 额外 , 嬉戏地 保持 向上 这 废料 的 纸 , “ 做 这 包含 她
[ˈfaɪn(ə)] ,
final congé ,
最终的 集市 ,
她一边说着，一边俏皮地举起那张纸片，“这里面是不是有她的最后通牒？”

[ɔ:(r)][ə; eɪ][lɑ:st] [əˈpi:l] [tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈfrendz] ？ “
or a last appeal to kiss and make friends ？ ”
或者 一个 最后的 上诉 到 吻 和 制作 朋友们 ？ “
还是最后一次恳求大家亲吻对方，和对方成为朋友？

” [wɪtʃevə(r)] [aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] , “ [sed] [sɜ:(r)] [ˈændru:] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈkʌvərɪŋ]
” Whichever it is , Lady Blakeney , “ said Sir Andrew , who was gradually recovering
” 任何 它 是 , 女士 布莱克尼 , “ 说 先生 安德鲁 , WHO 曾是 逐步地 恢复中
[hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪ(ə)n] ,
his self - possession ,
他的 自己 - 拥有 ,
“不管是什么，布莱克尼夫人,”安德鲁爵士说道，他渐渐恢复了镇定。

” [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [nəʊt] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [maɪn] , [ænd; ənd] . . .
” this little note is undoubtedly mine , and : : :
” 这 小的 笔记 是 无疑 矿 , 和 . . .
“这张小纸条无疑是我写的，而且.....”

” [nɒt] [ˈkeərɪŋ] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [staɪld] [ɪl] - [bred] [təˈwɔ:dz]
” Not caring whether his action was one that would be styled ill - bred towards
” 不是 关怀 无论 他的 行动 曾是 一 那 会 是 风格 患病的 - 繁殖 向
[ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
a lady ,
一个 女士 ,
“他丝毫不在意自己的行为是否会被认为是对女士缺乏教养的，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊld] [dæʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [nəʊt] ;
the young man had made a bold dash for the note ;
这 年轻的 男人 有 制成 一个 大胆的 短跑 为了 这 笔记 ;
年轻人大胆地冲向了那张纸条；

[bʌt; bət] [ˌmɑːrgəˈriːts] [θɔːts] [fluː] [ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ；[hɜː(r); hə(r)][ˈæk(ə)nz] , [ˈʌndə(r)]
but Marguerite's thoughts flew quicker than his own ; her actions , under
但 玛格丽特的 想法 飞翔 更快 比 他的 自己的 ； 她 行动 ； 在下面
[ˈpreʃə(r)] [pʊ; əv] [ðɪs] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
pressure of this intense excitement ,
压力 的 这 激烈的 激动 ；
但玛格丽特的思绪比他更快；在这种强烈兴奋的压力下，她的行动.....

[wɜː(r); wə(r)][ˈswɪftə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ʊə(r)] .
were swifter and more sure .
是 更迅捷 和 更多的 当然 ；
更敏捷、更自信。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] ；
She was tall and strong ;
她 曾是 高的 和 强的 ；
她身材高挑，体格健壮；
[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ˈbækwədz] [ænd; ənd] [nɒkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈʃerətən] [ˈteɪb(ə)]
she took a quick step backwards and knocked over the small Sheraton table
她 采取 一个 快的 步 向后 和 敲门 超过 这 小的 喜来登 桌子
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [tɒp] - [ˈhevi] ,
which was already top - heavy ,
哪个 曾是 已经 顶部 - 重的 ；
她迅速后退一步，碰翻了那张本来就头重脚轻的小喜来登酒店桌子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fel] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈmæsɪv] [ˌkændəˈlɑːbrə][əˈpɒn][aɪ ˈtiː]
and which fell down with a crash , together with the massive candelabra upon it
和 哪个 跌倒 向下 和 一个 碰撞 ； 一起 和 这 大量的 烛台 之上 它
.
:
:
它连同上面的巨大烛台一起轰然倒塌。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][pʊ; əv] [əˈlɑːm] ；
She gave a quick cry of alarm ；
她 给予 一个 快的 哭 的 警报 ；
她突然发出了一声惊叫：
“ [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)ls] , [sɜː(r)] [ˈændruː] — [kwɪk] ！
” **The candles , Sir Andrew — quick !**
” 这 蜡烛 ； 先生 安德鲁 — 快的 ！
“安德鲁爵士，快拿蜡烛来！”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ] [dʌn] ；
” **There was not much damage done ；**
” 那里 曾是 不是 很多 损害 完毕 ；
“损失并不大；

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pʊ; əv][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)ls][hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˌkændəˈlɑːbrə] [fel] ；
one or two of the candles had blown out as the candelabra fell ；
一 或者 二 的 这 蜡烛 有 吹 出去 作为 这 烛台 跌倒 ；
烛台倒下时，一两根蜡烛被吹灭了；

[ˈʌðə(r)z][hæd; həd] [ˈmɪəli] [sent][sʌm; səm] [griːs] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈvæljuəb(ə)] [ˈkɑːpɪt] ；
others had merely sent some grease upon the valuable carpet ；
其他的 有 仅仅 发送 一些 润滑脂 之上 这 有价值的 地毯 ；
其他人只是在珍贵的地毯上留下了一些油渍；

[wʌn][hæd; həd][ɪɡˈnaɪtɪd][ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)] [ʃeɪd] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] .
one had ignited the paper shade over it .
一 有 点燃 这 纸 阴影 超过 它 ；
其中一人点燃了上面的纸灯罩。

[sɜ:(r)] ['ændru:] ['kwikli] [ænd; ənd] ['dekstrəslɪ] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]
Sir Andrew quickly and dexterously put out the flames and replaced the
先生 安德鲁 迅速地 和 灵巧地 放 出去 这 火焰 和 替换 这
[kændə'lɑ:brə][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] ;
candelabra upon the table ;
烛台 之上 这 桌子 ;
安德鲁爵士迅速而熟练地扑灭了火焰，并将烛台放回桌子上；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tu:; tə][du:; də] ,
but this had taken him a few seconds to do ,
但 这 有 已采取 他 一个 很少 秒 到 做 ,
但他只用了几秒钟就完成了这件事。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [ðæt] [ˌmɑ:gə'ri:t] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə][kɑ:st][ə; eɪ] [kwɪk]
and those seconds had been all that Marguerite needed to cast a quick
和 那些 秒 有 到过 全部 那 玛格丽特 需要 到 投掷 一个 快的
[glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
glance at the paper ,
瞥一眼 在 这 纸 ,
而那短短几秒钟，就足以让玛格丽特迅速瞥一眼那份文件。

[ænd; ənd][tu:; tə][nəʊt] [ɪts] ['kɒntents] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɔ:tɪd] ['hændraɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi]
and to note its contents — a dozen words in the same distorted handwriting she
和 到 笔记 它是 内容 — 一个 打 字 在 这 相同的 扭曲 手写 她
[hæd; həd] [si:n] [brɪfɔ:(r)] ,
had seen before ,
有 已见 前 ,
并记下上面的内容——十二个字，字迹扭曲变形，和她以前见过的一样。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪs] — [ə; eɪ][stɑ:(r)] - [ʃeɪpt] ['flaʊə(r)] [drɔ:n] [ɪn] [red] [ɪŋk] .
and bearing the same device — a star - shaped flower drawn in red ink .
和 轴承 这 相同的 设备 — 一个 星星 - 形状 花 绘制 在 红色的 墨水 .
并且都带有相同的图案——用红色墨水绘制的星形花。

[wen] [sɜ:(r)] ['ændru:] [wʌns] [mɔ:(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
When Sir Andrew once more looked at her ,
什么时候 先生 安德鲁 一次 更多的 看起来 在 她 ,
安德鲁爵士再次看向她时，

[hi:; hi]['əʊnli] [sɔ:] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'lɑ:m][æt; ət][ðə; ði] [ʌntə'wɔ:d] ['æksɪdənt][ænd; ənd] [rɪ'li:f] [æt; ət][ɪts]
he only saw on her face alarm at the untoward accident and relief at its
他 仅有的 锯 在 她 脸 警报 在 这 不愉快的 事故 和 宽慰 在 它是
['hæpi] [ɪʃu:] ;
happy issue ;
快乐的 问题 ;
他只看到她脸上对意外事故的惊恐和对事故圆满结果的欣慰；

[waɪlst] [ðə; ði]['taɪni][ænd; ənd] [mə'mentəs] [nəʊt] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['flʌtə] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
whilst the tiny and momentous note had apparently fluttered to the ground .
而 这 微小的 和 意义重大 笔记 有 显然 飘动 到 这 地面 .
而那张微小而意义重大的纸条似乎已经飘落到地上。

['i:gəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [mʌt] [rɪ'li:vɪd] ,
Eagerly the young man picked it up , and his face looked much relieved ,
急切地 这 年轻的 男人 挑选 它 向上 , 和 他的 脸 看起来 很多 松了口气 ,
年轻人急切地捡起它，脸上露出如释重负的表情。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] .
as his fingers closed tightly over it .
作为 他的 手指 关闭 紧紧 超过 它 .
他的手指紧紧地握住了它。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfeɪm] , [sɜ:(r)] [ˈændru:] , ” [ʃi:; ji] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] [saɪ] ,
“ **For shame** , **Sir Andrew** , ” **she said** , **shaking her head with a playful sigh** ,
“ 为了 耻辱 , 先生 安德鲁 , ” 她 说 , 摇晃 她 头 和 一个 顽皮的 叹 ,
“ 真丢人, 安德鲁爵士,”她说着, 摇了摇头, 俏皮地叹了口气。

“ [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhævək] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpreʃənəb(ə)] [ˈdʌtʃəs] ,
“ **making havoc in the heart of some impressionable duchess** ,
“ 制作 混乱 在 这 心 的 一些 易受影响的 公爵夫人 ,
“ 在某个易受影响的女公爵心中掀起轩然大波,

[waɪlst] [ˈkɒŋkə] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][maɪ] [swi:t] [ˈlɪt(ə)] [suˈzæn] .
whilst conquering the affections of my sweet little Suzanne .
而 征服 这 情感 的 我的 甜的 小的 苏珊娜 .
同时, 我也赢得了我亲爱的小苏珊的芳心。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !
哎呀, 哎呀!

[aɪ][du:; də] [brɪˈli:v] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈkju:pɪd] [hɪmˈself] [hu:] [stəd] [baɪ][ju:; jʊ] ,
I do believe it was Cupid himself who stood by you ,
我 做 相信 它 曾是 丘比特 他自己 WHO 站立 经过 你 ,
我相信是丘比特本人一直陪伴在你身边。

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)nd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈfɒrən] [ˈɒfɪs] [wɪð] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˈfaɪə(r)] ,
and threatened the entire Foreign Office with destruction by fire ,
和 威胁 这 全部的 外国的 办公室 和 破坏 经过 火 ,
并威胁要将整个外交部烧毁。

[dʒʌst][ɒn] [ˈpɜ:pəs] [tu:; tə] [meɪk] [emˈi:] [drɒp] [ˈlʌvz] [ˈmesɪdʒ] ,
just on purpose to make me drop love's message ,
只是 在 目的 到 制作 我 降低 爱的 信息 ,
故意让我放弃发送情书,

[brɪˈfɔ:(r)] [aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] [pəˈlu:trɪd] [baɪ][maɪ] [ɪndɪˈskri:t] [aɪz] .
before it had been polluted by my indiscreet eyes .
前 它 有 到过 受污染的 经过 我的 轻率 眼睛 .
在我那不谨慎的目光玷污它之前。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt][lɒŋɡə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [ˈsi:krəts] [ɒv; əv]
To think that , a moment longer , and I might have known the secrets of
到 思考 那 , 一个 片刻 更长 , 和 我 可能 有 已知 这 秘密 的
[æn; ən] [ˈɜ:rɪŋ] [ˈdʌtʃəs] . “
an erring duchess . ”
一个 犯错 公爵夫人 : “
想想看, 如果再多给我片刻时间, 我或许就能知晓一位误入歧途的公爵夫人的秘密了。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [fəˈɡɪv] [emˈi:] , [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈændru:] , [naʊ] [æz; əz][kɑ:m][æz; əz][ʃi:; ji]
“ **You will forgive me , Lady Blakeney , ” said Sir Andrew , now as calm as she**
“ 你 将要 原谅 我 , 女士 布莱克尼 , ” 说 先生 安德鲁 , 现在 作为 冷静的 作为 她
[wɒz; wəz] [hɜ:ˈself] ,
was herself ,
曾是 她自己 ,
“布莱克尼夫人, 您会原谅我的,”安德鲁爵士说道, 语气和她一样平静。

“ [ɪf] [aɪ] [rɪˈzju:m] [ðə; ði] [ɪntrəstɪŋ] [ˌɒkjuˈpeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] ? ”
“ **if I resume the interesting occupation which you had interrupted ?** ”
“ 如果 我 恢复 这 有趣的 职业 哪个 你 有 中断 ? ”
“如果我重新开始你打断的那项有趣的工作呢? ”

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [sɜ:(r)] [ˈændru:] ！
“ **By all means , Sir Andrew !**
“ 经过全部 方法 , 先生 安德鲁 ！

“当然可以，安德鲁爵士！ ”

[haʊ] [fʊd; ʃəd][ai] [ˈventʃə(r)] [tu:; tə] [θwɔ:t] [ðə; ði] [lʌv] - [gɒd] [əˈgen] ？
How should I venture to thwart the love - god again ?
如何 应该 我 风险投资 到 阻挠 这 爱 - 上帝 再次 ？

我该如何再次冒险阻挠爱神呢？

[pəˈhæps] [hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [aʊt] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [tjæˈstaɪzmənt] [əˈgenst] [maɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .
Perhaps he would mete out some terrible chastisement against my presumption .
也许 他 会 测量 出去 一些 糟糕的 惩罚 反对 我的 假定 .

或许他会严厉惩罚我的狂妄自大。

[bɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] - [ˈtəʊkən] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ！
Burn your love - token , by all means !
烧伤 你的 爱 - 令牌 , 经过全部 方法 ！

尽情烧掉你的爱情信物吧！

“ [sɜ:(r)] [ˈændru:] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɒŋ] [spɪl] ,
“ **Sir Andrew had already twisted the paper into a long spill ,**
“ 先生 安德鲁 有 已经 扭曲 这 纸 进入 一个 长的 洒 ,

安德鲁爵士已经把那张纸拧成了一长串，

[ænd; ænd][wɒz; wəz] [wʌns] [əˈgen] [ˈhəʊldɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [wɪt]
and was once again holding it to the flame of the candle , which
和 曾是 一次 再次 保持 它 到 这 火焰 的 这 蜡烛 , 哪个

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [əˈlaɪt] .
had remained alight .
有 剩余 点燃 .

他又一次把它举到仍然燃烧的蜡烛火焰前。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs][ðə; ði] [streɪndʒ] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)][vɪs] - - - [vɪs] ,
He did not notice the strange smile on the face of his fair vis - à - vis ,
他 做过 不是 注意 这 奇怪的 微笑 在 这 脸 的 他的 公平的 视觉 - - - 视觉 ,

他没有注意到他那位漂亮女伴脸上那奇怪的笑容。

[səʊ] [ɪnˈtent] [wɒz; wəz][hi:; hi][ɒn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ; [pəˈhæps] , [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [səʊ] ,
so intent was he on the work of destruction ; perhaps , had he done so ,
所以 意图 曾是 他 在 这 工作 的 破坏 ; 也许 , 有 他 完毕 所以 ,

他一心只想进行破坏；或许，如果他真的这么做了，

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪˈli:f] [wʊd] [hæv; həv][ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the look of relief would have faded from his face .
这 看 的 宽慰 会 有 褪色 从 他的 脸 .

他脸上如释重负的表情应该已经消失了。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [nəʊt] , [æz; əz][aɪˈti:] [kɜ:ld] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [fleɪm] .
He watched the fateful note , as it curled under the flame .
他 观看 这 命运的 笔记 , 作为 它 卷曲 在下面 这 火焰 .

他看着那张命运攸关的纸条在火焰下卷曲起来。

[su:n] [ðə; ði][la:st] [ˈfrægmənt] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ænd][hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hi:l] [əˈpɒn][ðə; ði]
Soon the last fragment fell on the floor , and he placed his heel upon the
很快 这 最后的 分段 跌倒 在 这 地面 , 和 他 放置 他的 脚跟 之上 这

[ˈæʃɪz] .
ashes .
灰烬 .

很快，最后一块碎片也掉在了地上，他把脚后跟踩在了灰烬上。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] , [sɜ:(r)] ['ændru:] , ” [sed] [ˌmɑ:gə'ri:t] ['bleɪkni] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['nɒnʃələns]
“ And now , Sir Andrew , ” said Marguerite Blakeney , with the pretty nonchalance
“ 和 现在 , 先生 安德鲁 , ” 说 玛格丽特 布莱克尼 , 和 这 漂亮的 漫不经心
[pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] ,
peculiar to herself ,
奇特 到 她自己 ,

“那么，安德鲁爵士，”玛格丽特·布莱克尼说道，语气中带着她特有的那种漫不经心的美感。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv] [smaɪlz] ,
and with the most winning of smiles ,
和 和 这 最多 获胜 的 微笑 ,
带着最迷人的微笑，

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)][feə(r)]['leɪdɪ][baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [em 'i:][tu:; tə]
“ will you venture to excite the jealousy of your fair lady by asking me to
“ 将要 你 风险投资 到 激发 这 妒忌 的 你的 公平的 女士 经过 问 我 到
[dɑ:ns] [ðə; ði][ˌmɪnju'et] ?
dance the minuet ?
舞蹈 这 小步舞曲 ?

“你敢邀请我跳小步舞吗？ 那样会激起你爱人的嫉妒吗？ ”

“ [tʃæptə(r)] [eksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
“ CHAPTER XIII :
“ 章 十三 :

“第十三章

[ˈaɪðə(r)] — [ɔ:(r)] ?
EITHER — OR ?
任何一个 — 或者 ?

二选一？

[ðə; ði] [fju:] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ˌmɑ:gə'ri:t] ['bleɪkni] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:d] [ɒn][ðə; ði][ha:f] -
The few words which Marguerite Blakeney had managed to read on the half -
这 很少 字 哪个 玛格丽特 布莱克尼 有 管理 到 读 在 这 一半 -
[skɔ:tʃt] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,
scorched piece of paper ,
烧焦的 片 的 纸 ,

玛格丽特·布莱克尼勉强辨认出那张半烧焦的纸上的几个字：

[si:md] ['lɪtərəli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [fɛɪt] .
seemed literally to be the words of Fate .
似乎 字面上地 到 是 这 字 的 命运 .

这仿佛就是命运的旨意。

“ [stɑ:t] [maɪ'self][tu:; tə] - ['mɒrəʊ]
“ Start myself to - morrow
“ 开始 我 到 - 明天

“我明天就开始工作……”

“ [ðɪs] [fi:; ji][hæd; həd] [ri:d] [kwɑɪt] [dɪ'stɪŋktli] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][blɜ:(r)] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv]
“ This she had read quite distinctly ; then came a blur caused by the smoke of
“ 这 她 有 读 相当 明显地 ; 然后 来了 一个 模糊 导致 经过 这 抽烟 的
[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ,
the candle ,
这 蜡烛 ,

“她看得清清楚楚；然后蜡烛的烟雾使视线变得模糊，

[wɪtʃ] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wɜːdɪz] ; [bʌt; bət] , [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]
which obliterated the next few words ; but , right at the bottom , there was
哪个 彻底摧毁 这 下一个 很少 字 ; 但 , 正确的 在 这 底部 , 那里 曾是
[əˈhʌðə(r)] [ˈsentəns] ,
another sentence ,
其他 句子 ,

这抹去了接下来的几个字；但是，在最底部，还有一句话。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ˈkliːli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] , [laɪk] [ˈletəz] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] , [brɪˈfʊː(r)]
which was now standing clearly and distinctly , like letters of fire , before
哪个 曾是 现在 常设 清楚地 和 明显地 , 喜欢 信件 的 火 , 前
[hɜː(r); hæ(r)][ˈment(ə)] [ˈvɪʒn] .
her mental vision .
她 精神的 想象 .

现在，它们清晰而鲜明地呈现在她眼前，如同燃烧的字母一般。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈɡen] ,
“ **If you wish to speak to me again ,**
” 如果 你 希望 到 说话 到 我 再次 ,
“如果你还想和我再谈谈，

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] - [ruːm] [æt; ət][wʌn] [əˈklaːk] [prɪˈsaɪsli] .
I shall be in the supper - room at one o'clock precisely .
我 将 是 在 这 晚餐 - 房间 在 一 点钟 恰恰 .
我将于一点钟准时在餐厅等候。

” [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈheɪstɪli] - [skrɔːl] [ˈlɪt(ə)] [dɪˈvaɪs] — [ə; eɪ][ˈtaɪni][stɑː(r)] -
” **The whole was signed with the hastily - scrawled little device — a tiny star -**
” 这 所有的 曾是 签名 和 这 草草 - 潦草的 小的 设备 — 一个 微小的 星星 -
[ˈeɪpt] [ˈflaʊə(r)] ,
shaped flower ,
形状 花 ,
“整个签名是用潦草画上的一个小图案——一朵小小的星形花——完成的，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [səʊ][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] .
which had become so familiar to her .
哪个 有 变得 所以 熟悉的 到 她 .
她已经对这一切感到非常熟悉了。

[wʌn] [əˈklaːk] [prɪˈsaɪsli] !
One o'clock precisely !
— 点钟 恰恰 !
正好一点钟！

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [əˈpɒn] [ɪˈlev(ə)n] , [ðə; ði][lɑːst][ˌmɪnjuˈet][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɑːnst] ,
It was now close upon eleven , the last minuets was being danced ,
它 曾是 现在 关闭 之上 十一 , 这 最后的 小步舞曲 曾是 存在 跳舞 ,
现在已经接近十一点了，最后一首小步舞曲正在跳。

[wɪð] [sɜː(r)] [ˈændruː] [ˈfɒlks] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈleɪdɪ] [ˈbleɪkni] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌplz] , [θruː]
with Sir Andrew Ffoulkes and beautiful Lady Blakeney leading the couples , through
和 先生 安德鲁 福克斯 和 美丽的 女士 布莱克尼 领导 这 情侣 , 通过
[ɪts] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [ˈfɪɡəz] .
its delicate and intricate figures .
它是 精美的 和 错综复杂 数据 .
安德鲁·福克斯爵士和美丽的布莱克尼夫人带领着情侣们，翩翩起舞，舞姿精致复杂。

[kləʊz] [əˈpɒn] [ɪˈlev(ə)n] !
Close upon eleven !
关闭 之上 十一 !
晚上十一点关门！

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['lu:ɪs] ['eks'vi:] .
the hands of the handsome Louis XV .
这 双手 的 这 英俊的 路易斯 十五 .
英俊的路易十五的手。

[klɒk] [ə'pɒn][ɪts][ɔ:məlu:] ['brækɪt] [si:md] [tu:; tə][mu:v] [ə'ləŋ] [wɪð] ['mædnɪŋ] [rə'pɪdəti] .
clock upon its ormolu bracket seemed to move along with maddening rapidity .
钟 之上 它是 鍍金 括号 似乎 到 移动 沿着 和 令人抓狂 快速 .
鍍金底座上的钟似乎以惊人的速度运转着。

[tu:] ['aʊəz] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɑ:mənd] [wʊd] [bi:; bi] [si:ld] .
Two hours more , and her fate and that of Armand would be sealed .
二 小时 更多的 , 和 她 命运 和 那 的 阿曼德 会 是 密封 .
再过两个小时，她和阿尔芒的命运就将尘埃落定。

[ɪn] [tu:] ['aʊəz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
In two hours she must make up her mind whether she will keep the knowledge
在 二 小时 她 必须 制作 向上 她 头脑 无论 她 将要 保持 这 知识
[səʊ] ['kʌnɪŋli] [geɪnd] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
so cunningly gained to herself ,
所以 狡猾地 获得 到 她自己 ,
她必须在两个小时内决定是否将如此巧妙获得的知识保守秘密。

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['wɪlfəli] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]
and leave her brother to his fate , or whether she will wilfully betray a
和 离开 她 兄弟 到 他的 命运 , 或者 无论 她 将要 故意 背叛 一个
[breɪv] [mæn] ,
brave man ,
勇敢的 男人 ,
她会任由哥哥自生自灭，还是会故意背叛一位勇敢的男子？

[hu:z] [laɪf][wɒz; wəz] [dɪ'veʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] , [hu:] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] ,
whose life was devoted to his fellow - men , who was noble , generous ,
谁 生活 曾是 奉献 到 他的 同伴 - 男人 , WHO 曾是 高贵 , 慷慨的 ,
[ænd; ənd] [ə'boʊv] [ɔ:l] , [ʌnsə'spektɪŋ] .
and above all , unsuspecting .
和 多于 全部 , 毫无戒心的 .
他一生致力于服务同胞，为人高尚、慷慨，最重要的是，为人真诚无私。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
It seemed a horrible thing to do .
它 似乎 一个 可怕 事物 到 做 .
这似乎是一件很可怕的事情。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɑ:mənd] ! ['ɑ:mənd] , [tu:] , [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [breɪv] , ['ɑ:mənd]
But then , there was Armand ! Armand , too , was noble and brave , Armand
但 然后 , 那里 曾是 阿曼德 ! 阿曼德 , 也 , 曾是 高贵 和 勇敢的 , 阿曼德
, [tu:] , [wɒz; wəz] [ʌnsə'spektɪŋ] .
, too , was unsuspecting .
, 也 , 曾是 毫无戒心的 .
但是，还有阿尔芒！阿尔芒也高贵勇敢，阿尔芒也天真无邪。

[ænd; ənd] ['ɑ:mənd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
And Armand loved her , would have willingly trusted his life in her
和 阿曼德 喜爱 她 , 会 有 心甘情愿 可信 他的 生活 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
阿芒深爱着她，甘愿将自己的生命托付给她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [deθ] , [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
and now , when she could save him from death , she hesitated .
和 现在 , 什么时候 她 可以 节省 他 从 死亡 , 她 犹豫了一下 .
而现在, 当她有机会救他于危难之际, 她却犹豫了。

[əʊ] ! [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɒnstrəs] ; [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] [feɪs] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv]
Oh ! it was monstrous ; her brother's kind , gentle face , so full of love
哦 ! 它 曾是 滔天 ; 她 兄弟 种类 , 温和的 脸 , 所以 满的 的爱
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,
哦! 那真是太可怕了; 她哥哥那张善良温柔的脸, 充满了对她的爱,

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
seemed to be looking reproachfully at her .
似乎 到 是 寻找 责备地 在 她 .
他似乎在责备地看着她。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'iː] , ['mɑːgət] !
“ You might have saved me , Margot !
“ 你 可能 有 已保存 我 , 玛戈特 !
“玛戈, 你或许救了我! ”

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃəʊz] [ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]
“ he seemed to say to her , “ and you chose the life of a stranger
“ 他 似乎 到 说 到 她 , “ 和 你 选择 这 生活 的 一个 陌生人
,
!
,
他似乎在对她说: “而你却选择了陌生人的生活。”

[ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ,
a man you do not know , whom you have never seen ,
一个 男人 你 做 不是 知道 , 谁 你 有 绝不 已见 ,
一个你素未谋面、从未见过的人

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] , [waɪlst] [juː; jʊ] [sent] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] !
and preferred that he should be safe , whilst you sent me to the guillotine !
和 首选 那 他 应该 是 安全的 , 而 你 发送 我 到 这 断头台 !
你宁愿他平安无事, 却把我送上了断头台!

“ [ɔːl] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] [reɪdʒd] [θruː] [ˌmɑːrgə'reɪts] [breɪn] , [waɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
“ All these conflicting thoughts raged through Marguerite's brain , while , with a smile
“ 全部 这些 冲突 想法 愤怒 通过 玛格丽特的 脑 , 尽管 , 和 一个 微笑
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
upon her lips ,
之上 她 嘴唇 ,
“所有这些矛盾的想法在玛格丽特的脑海中翻腾, 而她嘴角却带着一丝微笑,

[ʃiː; ʃi][glaidɪd] [θruː] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪnju'et] .
she glided through the graceful mazes of the minuet .
她 滑翔 通过 这 优美 迷宫 的 这 小步舞曲 .
她轻盈地滑过小步舞曲优美的迷宫。

[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] — [wɪð] [ðæt] [ə'kjuːt] [sens] [ɒv; əv] [hɜːz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'sɪːdɪd] [ɪn] [kəm'pliːtli]
She noted — with that acute sense of hers — that she had succeeded in completely
她 著名的 — 和 那 急性 感觉 的 她的 — 那 她 有 成功了 在 完全地
[ə'leɪɪŋ] [sɜː(r)] [ˈæn.druːz] [fɪəz] .
allaying Sir Andrew's fears .
缓解 先生 安德鲁的 恐惧 .
她凭借敏锐的洞察力注意到, 她已经成功地完全消除了安德鲁爵士的担忧。

[hɜ:(r); hə(r)] [self] - [kən'trəʊl][hæd; həd] [bi:n] ['æbsəlu:tli] ~ [pɜ:fɪkt] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪnə] ['æktɹəs]
Her self - control had been absolutely perfect — she was a finer actress
她 自己 - 控制 有 到过 绝对地 完美的 — 她 曾是 一个 更精细 演员
[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
at this moment ,
在 这 片刻 ,

她的自制力堪称完美——此时此刻，她的演技更加精湛。

[ænd; ænd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪnju'et] ,
and throughout the whole of this minuet ,
和 自始至终 这 所有的 的 这 小步舞曲 ,
在这首小步舞曲的整个过程中，

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mi:di:] [frɑ:ŋ'seɪz] ; [bʌt; bət]
than she had ever been upon the boards of the Comédie Française ; but
比 她 有 曾经 到过 之上 这 板 的 这 喜剧 法语 ; 但
[ðen] ,
then ,
然后 ,

比她以往在法兰西喜剧院的演出次数还要多；但是，

[ə; eɪ] [br'ʌvɪd] ['brʌðərz] [laɪf][hæd; həd][nɒt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɪstri'ɒnɪk] [p'aʊəz] .
a beloved brother's life had not depended upon her histrionic powers .
一个 心爱 兄弟 生活 有 不是 取决于 之上 她 戏剧化的 权力 .
她挚爱的弟弟的生命并不取决于她的表演天赋。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['klevə(r)][tu:; tə][əʊvə'du:][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] ,
She was too clever to overdo her part ,
她 曾是 也 聪明的 到 过度 她 部分 ,
她太聪明了，不会过度表演。

[ænd; ænd] [meɪd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['bɪlɪt] [du:] ,
and made no further allusions to the supposed billet doux ,
和 制成 不 更远 暗示 到 这 据称 坯料 doux ,
并且没有再提及所谓的情书。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [sɜ:(r)] ['ændru:] [fɒlks] [sʌtʃ] [æn; ən]['ægə,naɪzɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] .
which had caused Sir Andrew Ffoulkes such an agonising five minutes .
哪个 有 导致 先生 安德鲁 福克斯 这样的 一个 痛苦的 五 分钟 .
这让安德鲁·福克斯爵士经历了极其痛苦的五分钟。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌni] [smaɪl] , [ænd; ænd] [su:n]
She watched his anxiety melting away under her sunny smile , and soon
她 观看 他的 焦虑 融化 离开 在下面 她 阳光明媚 微笑 , 和 很快
[pə'si:vɪd] [ðæt] ,
perceived that ,
感知 那 ,

她看着他的焦虑在她灿烂的笑容下渐渐消散，很快便意识到：

[wɒt'evə(r)] [daʊt] [meɪ] [hæv; həv] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,
whatever doubt may have crossed his mind at the moment , she had ,
任何 怀疑 可能 有 交叉 他的 头脑 在 这 片刻 , 她 有 ,
无论他此刻心中闪过一丝疑虑，她都已确信。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][lɑ:st][bɑ:rz][ɒv; əv][ðə; ði][mɪnju'et][hæd; həd] [bi:n] [pleɪd] , [sək'si:dɪd] [ɪn]
by the time the last bars of the minuet had been played , succeeded in
经过 这 时间 这 最后的 酒吧 的 这 小步舞曲 有 到过 玩 , 成功了 在
[kəm'pli:tli] [dɪ'spelɪŋ] [aɪ 'ti:] ;
completely dispelling it ;
完全地 驱散 它 ;
当小步舞曲的最后一个小节奏完时，它已经完全消散了；

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [ˈri:əlaɪz] [ɪn][wɒt] [ə; eɪ][ˈfi:və(r)][ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ,
he never realised in what a fever of excitement she was ,
他 绝不 意识到 在 什么 一个 发烧 的 激动 她 曾是 ,
他丝毫没有意识到她当时是多么兴奋。

[wɒt] [ˈefət] [aɪ ˈti:] [kɒst] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [ˈrɪp(ə)] [ɒv; əv][bəˈnɑ:l] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
what effort it cost her to keep up a constant ripple of banal conversation .
什么 努力 它 成本 她 到 保持 向上 一个 持续的 波纹 的 平庸 对话 .
她费了多大劲才维持住这种平淡无奇的对话。

[wen] [ðə; ði][ˌmɪnjuˈet][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] [sɜ:(r)] [ˈændru:] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði]
When the minuet was over , she asked Sir Andrew to take her into the
什么时候 这 小步舞曲 曾是 超过 , 她 问 先生 安德鲁 到 拿 她 进入 这
[nekst] [ru:m] .
next room .
下一个 房间 .
小步舞曲结束后，她请安德鲁爵士带她去隔壁房间。

“ [ai][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈsʌpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
“ I have promised to go down to supper with His Royal Highness , ” she said ,
“ 我 有 承诺 到 去 向下 到 晚餐 和 他的 皇家 高度 , ” 她 说 ,
“我已经答应陪同殿下共进晚餐,”她说。

“ [bʌt; bət] [bɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi] [pɑ:t] , [tel] [ˌem ˈi:] . . .
“ but before we part , tell me . . .
“ 但 前 我们 部分 , 告诉 我 . . .
“但在我们分别之前，请告诉我……”

[eɪ ˈem][ai] [fəˈgɪvn] ? “
am I forgiven ? ”
是 我 已原谅 ? ”
我被原谅了吗？

“ [fəˈgɪvn] ? ”
“ Forgiven ? ”
“ 已原谅 ? ”
“被原谅了吗？ ”

“ [jes] ! [kənˈfes] , [ai] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fraɪt] [dʒʌst] [naʊ]
“ Yes ! Confess , I gave you a fright just now
“ 是的 ! 承认 , 我 给予 你 一个 惊吓 只是 现在
“是的！ 承认吧，我刚才吓到你了……”

[bʌt; bət] , [rɪˈmembə(r)] , [ai][eɪ ˈem] [nɒt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] ,
But , remember , I am not an Englishwoman ,
但 , 记住 , 我 是 不是 一个 英国女人 ,
但是，请记住，我不是英国人。

[ænd; ənd][ai][du:; də] [nɒt] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪt] [du:] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] ,
and I do not look upon the exchanging of billet doux as a crime ,
和 我 做 不是 看 之上 这 交换 的 坯料 doux 作为 一个 犯罪 ,
我不认为交换情书是一种犯罪行为。

[ænd; ənd][ai] [vəʊ] [aɪ] [nɒt] [tel] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [suˈzæn] .
and I vow I'll not tell my little Suzanne .
和 我 发誓 患病的 不是 告诉 我的 小的 苏珊娜 .
我发誓我不会告诉我的小苏珊娜。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tel] [ˌem ˈi:] , [ʃæl; ʃəl][ai] [ˈwelkəm] [ju:; jʊ][æt; ət][maɪ][ˈwɔ:tə(r)] - [ˈpɑ:ti] [ɒn] [ˈwenzdeɪ] ? “
But now , tell me , shall I welcome you at my water - party on Wednesday ? ”
但 现在 , 告诉 我 , 将 我 欢迎 你 在 我的 水 - 派对 在 周三 ? ”
不过现在，告诉我，我周三要不要来参加我的水上派对？

“ [ai][ei 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪˈveɪsɪvli] .

“ **I am not sure , Lady Blakeney , ” he replied evasively .**
“ 我 是 不是 当然 , 女士 布莱克尼 , ” 他 回复 闪烁其词 .

“我不确定，布莱克尼夫人，”他含糊其辞地回答道。

“ [ai] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ˈlʌndən] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] . ”

“ **I may have to leave London to - morrow .** ”
“ 我 可能 有 到 离开 伦敦 到 - 明天 . ”

“我可能明天就得离开伦敦了。”

“ [ai] [wʊd] [nɒt][du:; də] [ðæt] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈz:nɪstli] ;

“ **I would not do that , if I were you , ” she said earnestly ;**
“ 我 会 不是 做 那 , 如果 我 是 你 , ” 她 说 切实 ;

“如果我是你，我就不会那样做，”她认真地说；

[ðen] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [wʌns][mɔ:(r)] [ˌri:əˈpiə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈgeɪli] ;

then seeing the anxious look once more reappearing in his eyes , she added gaily ;
然后 看到 这 焦虑的 看 一次 更多的 重新出现 在 他的 眼睛 , 她 额外 兴高采烈地 ;

然后看到他眼中再次出现焦虑的神色，她高兴地补充道；

“ [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [θrəʊ] [ə; eɪ][bɔ:ɪ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] , [sɜ:(r)] [ˈændru:] ,

“ **No one can throw a ball better than you can , Sir Andrew ,**
“ 不 一 能 扔 一个 球 更好的 比 你 能 , 先生 安德鲁 ,

“安德鲁爵士，没有人比你更擅长投球。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [mɪs] [ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ˈbəʊlɪŋ] - [ɡri:n] .

we should so miss you on the bowling - green .
我们 应该 所以 错过 你 在 这 保龄球 - 绿色的 .

我们一定会非常想念你在保龄球场上的身影。

“ [hi:; hi][hæd; həd][led][hɜ:(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:; tə][wʌn] [bɪˈjɒnd] ,

“ **He had led her across the room , to one beyond ,**
“ 他 有 引领 她 穿过 这 房间 , 到 一 超过 ,

他领着她穿过房间，来到了房间的另一边。

[weə(r)] [ɔ:ˈredi] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] .

where already His Royal Highness was waiting for the beautiful Lady Blakeney .
在哪里 已经 他的 皇家 高度 曾是 等待 为了 这 美丽的 女士 布莱克尼 .

殿下早已在那里等候美丽的布莱克尼小姐。

“ [ˈmædəm] , [ˈsʌpə(r)] [əˈweɪts] [ju: 'es] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈbʃəriŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m][tu:; tə] [ˌmɑ:gəˈri:t] ,

“ **Madame , supper awaits us , ” said the Prince , offering his arm to Marguerite ,**
“ 夫人 , 晚餐 等待 我们 , ” 说 这 王子 , 提供 他的 手臂 到 玛格丽特 ,

“夫人，晚餐已经准备好了，”王子说着，向玛格丽特伸出了胳膊。

“ [ænd; ənd][ai][ei 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] .

“ **and I am full of hope .**
“ 和 我 是 满的 的 希望 .

“我充满了希望。”

[ðə; ði][ˈɡɒdes; 'ɡɒdəs] [ˈfɔ:tʃu:n] [hæz; həz] [fraʊnd] [səʊ] [pəˈsɪstəntli] [ɒn][em 'i:][æt; ət] [ˈhæzəd] ,

The goddess Fortune has frowned so persistently on me at hazard ,
这 女神 财富 有 皱眉 所以 持续地 在 我 在 冒险 ,

命运女神似乎一直对我格外不悦，总是让我遭遇不幸。

[ðæt] [ai] [lʊk] [wɪð] [ˈkɒnfɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɒdes; 'ɡɒdəs][ɒv; əv] [ˈbju:ti] . ”

that I look with confidence for the smiles of the goddess of Beauty . ”
那 我 看 和 信心 为了 这 微笑 的 这 女神 的 美丽 . ”

我满怀信心地期待着美之女神的微笑。

“ [ɔ:(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz] [bi:n] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:d] [ˈteɪblz] ? ” [ɑ:skt] [ˌmɑ:gəˈri:t] ,

“ **Your Highness has been unfortunate at the card tables ? ” asked Marguerite ,**
“ 你的 高度 有 到过 不幸 在 这 卡片 表格 ? ” 问 玛格丽特 ,

“殿下在牌桌上运气不好吗？”玛格丽特问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ɑːm] .
as she took the Prince's arm .
作为 她 采取 这 王子的 手臂 .

她挽住了王子的胳膊。

“ [aɪ] ! [məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] .
“ Aye ! most unfortunate .
” 是的 ! 最多 不幸 .

“哎！真是太不幸了。”

[ˈbleɪkni] , [nɒt] [ˈkɒntent] [wɪð] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈfɑːðərz] [ˈsʌbdʒɪkts] , [hæz; həz][ˈɔːlsəʊ]
Blakeney , not content with being the richest among my father's subjects , has also
布莱克尼 , 不是 内容 和 存在 这 最富有的 之中 我的 父亲的 主题 , 有 还
[ðə; ði][məʊst] [aʊtˈreɪdʒəs] [lʌk] .
the most outrageous luck .
这 最多 令人愤慨 运气 .

布莱克尼不仅是我父亲臣民中最富有的人，他的运气也是最离谱的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [wɪt] ?
By the way , where is that inimitable wit ?
经过 这 方式 , 在哪里 是 那 无比 有 ?

对了，你那独一无二的幽默感去哪儿了？

[aɪ] [vaʊ] , [ˈmædəm] ,
I vow , Madam ,
我 发誓 , 女士 ,

我发誓，夫人，

[ðæt] [ðɪs] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdriəri] [ˈdezət] [wɪˈðəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
that this life would be but a dreary desert without your smiles and his
那 这 生活 会 是 但 一个 凄凉 沙漠 没有 你的 微笑 和 他的
[ˈsæli] .
sallies .
萨利斯 .

如果没有你的笑容和他的冒险，这人生将会是一片荒凉的沙漠。

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.ərˈviː] .
“ CHAPTER XIV .
” 章 十四 .

“第十四章

[wʌn] [əˈklɔːk] [prɪˈsaɪsli] !
ONE O'CLOCK PRECISELY !
— 点钟 恰恰 !

一点整！

[ˈsʌpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈstriːmli] [geɪ] .
Supper had been extremely gay .
晚餐 有 到过 极其 同性恋 .

晚餐气氛非常欢乐。

[ɔːl] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] [biːn] [mɔː(r)][əˈdɔːrəb(ə)] ,
All those present declared that never had Lady Blakeney been more adorable ,
全部 那些 展示 声明 那 绝不 有 女士 布莱克尼 到过 更多的 可爱的 ,
在场的所有人都表示，布莱克尼夫人从未如此可爱过。

[nɔː(r)] [ðæt] “ [dɛmd] [ˈɪdiət] ” [sɜː(r)][ˈpɜːrsi] [mɔː(r)] [əˈmjuːzɪŋ] .
nor that “ demmed idiot ” Sir Percy more amusing .
也不 那 ” 魔鬼 笨蛋 ” 先生 珀西 更多的 有趣 .

那个“该死的白痴”珀西爵士也更有趣。

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [hæd; həd] [lɑ:ft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊ'i:md] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æt; ət]
His Royal Highness had laughed until the tears streamed down his cheeks at
他的 皇家 高度 有 笑了 直到 这 眼泪 流媒体 向下 他的 脸颊 在
[bleɪkni:z] [ˈfu:lɪ] [jet] [ˈfʌni] [ˌrepɑ:'ti:, -pə-] .
Blakeney's foolish yet funny repartees .
布莱克尼 愚蠢 然而 有趣的 妙语连珠 .

布莱克尼的愚蠢却又滑稽的俏皮话让殿下笑得眼泪都流了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈdɒgərəl] [vɜ:s] , " [wi:; wi] [si:k] [hɪm][hiə(r)] , [wi:; wi] [si:k] [hɪm] [ðəə(r)] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
His doggerel verse , " We seek him here , we seek him there , " etc . ,
他的 打油诗 诗 , " 我们 寻找 他 这里 , 我们 寻找 他 那里 , " ETC . ,
他的打油诗：“我们在这里寻找他，我们在那里寻找他”等等。

[wɒz; wəz] [sʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tju:n] [ɒv; əv] " [həʊ] ! ['meri] ['brɪt(ə)nz] !
was sung to the tune of " Ho ! Merry Britons !
曾是 唱 到 这 调 的 " 何 ! 欢乐 英国人 !

这首歌的曲调是“Ho! Merry Britons!

" [ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] ['glɑ:sɪz] [nɒkt] ['laʊdli] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)] .
" and to the accompaniment of glasses knocked loudly against the table .
" 和 到 这 伴奏 的 眼镜 敲门 高声 反对 这 桌子 .

伴随着玻璃杯重重撞击桌面的声音。

[lɔ:d] ['grɛn,vɪl] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
Lord Grenville , moreover ,
主 格伦维尔 , 而且 ,

此外，格伦维尔勋爵

[hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['pɜ:fɪkt] [kʊk] — [sʌm; səm][wægz] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪən][ɒv; əv]
had a most perfect cook — some wags asserted that he was a scion of
有 一个 最多 完美的 厨师 — 一些 摇尾巴 断言 那 他 曾是 一个 继承人 的
[ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [nəʊ'bles] ,
the old French noblesse ,
这 老的 法语 贵族 ,

他有一个厨艺精湛的厨师——有人戏称他是法国古老贵族的后裔。

[hu:] , [ˈhævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃu:n] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [kwɪ'zi:n] [ɒv; əv][ðə; ði]
who , having lost his fortune , had come to seek it in the cuisine of the
WHO , 拥有 丢失的 他的 财富 , 有 来 到 寻找 它 在 这 美食 的 这
[ˈfɒrən] [ˈɒfɪs] .
Foreign Office .
外国的 办公室 .

他失去了所有财产，于是来到外交部的餐馆寻求发家致富之道。

[ˌmɑ:gə'reɪ:t] [ˈbleɪkni] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['brɪliənt] [mu:d] ,
Marguerite Blakeney was in her most brilliant mood ,
玛格丽特 布莱克尼 曾是 在 她 最多 杰出的 情绪 ,

玛格丽特·布莱克尼当时心情极佳。

[ænd; ænd][ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ˈsʌpə(r)] - [ru:m] [hæd; həd][ˈi:v(ə)n][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ]
and surely not a soul in that crowded supper - room had even an inkling
和 一定 不是 一个 灵魂 在 那 挤 晚餐 - 房间 有 甚至 一个 暗示
[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪəb(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
of the terrible struggle which was raging within her heart .
的 这 糟糕的 斗争 哪个 曾是 愤怒 之内 她 心 .

拥挤的餐厅里，肯定没有一个人能察觉到她内心正在经历一场可怕的斗争。

[ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [ˈtɪkɪŋ] [səʊ] [ˈmɜ:sɪləsli] [ɒn] .
The clock was ticking so mercilessly on .
这 钟 曾是 滴答 所以 无情地 在 .

时间无情地流逝着。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]
It was long past midnight , and even the Prince of Wales was thinking
它 曾是 长的 过去的 午夜 , 和 甚至 这 王子 的 威尔士 曾是 思维
[ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] .
of leaving the supper - table .
的 离开 这 晚餐 - 桌子 .

当时已过午夜很久，就连威尔士亲王也想离开餐桌了。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst][hɑːf] - [ˈaʊə(r)][ðə; ði] [ˈdestɪni] [ɒv; əv] [tuː] [breɪv] [men] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɪtɪd] [əˈɡenst]
Within the next half - hour the destinies of two brave men would be pitted against
之内 这 下一个 一半 - 小时 这 命运 的 二 勇敢的 男人 会 是 凹坑 反对
[wʌn] [əˈnʌðə(r)] — [ðə; ði] [ˈdiəli] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] ,
one another — the dearly - beloved brother and he ,
— 其他 — 这 亲爱的 - 心爱 兄弟 和 他 ,
接下来的半小时内，两位勇敢者的命运将针锋相对——一位是挚爱的兄弟，另一位是他自己。

[ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈhɪərəʊ] .
the unknown hero .
这 未知 英雄 .

无名英雄。

[mɑːɡəˈriːt] [hæd; həd][nɒt][ˈiːv(ə)n][traɪd][tuː; tə] [siː] [ʃoʊˈvelɪn] [ˈdjʊərəɪŋ] [ðɪs] [lɑːst][ˈaʊə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ] [ŋjuː]
Marguerite had not even tried to see Chauvelin during this last hour ; she knew
玛格丽特 有 不是 甚至 尝试 到 看 肖维兰 期间 这 最后的 小时 ; 她 知道
[ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] ,
that his keen ,
那 他的 敏锐的 ,
玛格丽特在最后的一个小时里甚至都没试图见肖维兰；她知道他很热心，

[fɒks] - [laɪk] [aɪz] [wʊd] [ˈterɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɪnˈklaɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ɒv; əv]
fox - like eyes would terrify her at once , and incline the balance of
狐狸 - 喜欢 眼睛 会 恐惧 她 在 一次 , 和 倾斜 这 平衡 的
[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈsɪz(ə)n] [təˈwɔːdz] [ˈɑːmənd] .
her decision towards Armand .
她 决定 向 阿曼德 .
狐狸般的眼睛会立刻让她感到恐惧，并使她的决定倾向于阿尔芒。

[waɪlst] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] , [ðeə(r)] [stɪl] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ə; eɪ] [veɪɡ] ,
Whilst she did not see him , there still lingered in her heart of hearts a vague ,
而 她 做过 不是 看 他 , 那里 仍然 徘徊不去 在 她 心 的 心 一个 模糊的 ,
虽然她没有见到他，但她内心深处仍然萦绕着一种模糊的感觉。

[ʌndɪˈfaɪnd] [həʊp] [ðæt] “ [ˈsʌmθɪŋ] ” [wʊd] [əˈkɜː(r)] , [ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡ] , [ɪˈnɔːməs] , [ˈiːpɒk] -
undefined hope that “ something ” would occur , something big , enormous , epoch -
不明确的 希望 那 “ 某物 ” 会 发生 , 某物 大的 , 巨大的 , 时代 -
[ˈmeɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd] [[ɪft] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ,
making , which would shift from her young ,
制作 , 哪个 会 转移 从 她 年轻的 ,
她怀着一种难以言喻的希望，希望“某些事情”会发生，一些重大的、巨大的、划时代的事件，这将改变她年轻时的.....

[wiːk] [ˈʃəʊldəz] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [brɪˈtwiːn]
weak shoulders this terrible burden of responsibility , of having to choose between
虚弱的 肩膀 这 糟糕的 负担 的 责任 , 的 拥有 到 选择 之间
[tuː] [sʌtʃ] [ˈkruːəl] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] .
two such cruel alternatives .
二 这样的 残忍的 替代方案 .
脆弱的肩膀承受不住这沉重的责任，不得不在两个如此残酷的选择之间做出抉择。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [met] [hɜ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] - [fɔ:(r)] - [ˈsʌpə(r)] [ˌmɪnjuˈet] ,
His eyes had met hers for a moment after the ' fore - supper minuet ,
他的 眼睛 有 遇见 她的 为了 一个 片刻 后 这 - 前 - 晚餐 小步舞曲 ,
晚餐前小步舞曲结束后，他们的目光曾短暂交汇。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [ki:n] [diˈpləʊmətɪst] , [wɪð] [ðəʊz] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [peɪl] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
and she knew that the keen diplomatist , with those searching pale eyes of his ,
和 她 知道 那 这 敏锐的 外交官 , 和 那些 搜索 苍白 眼睛 的 他的 ,
她知道，这位精明的外交家，有着他那双探寻的苍白眼睛，

[hæd; həd] [diˈvaɪn] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] .
had divined that her work was accomplished .
有 神谕 那 她 工作 曾是 完成 .
她预感到自己的工作已经完成了。

[feɪt] [hæd; həd] [ˈwɪld] [aɪ ˈti:][səʊ] .
Fate had willed it so .
命运 有 意志 它 所以 .
命运如此安排。

[mɑ:gəˈri:t] , [tɔ:n] [baɪ][ðə; ði][məʊst][ˈterəb(ə)] [ˈkɒnflɪkt] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] [kæn; kən][ˈevə(r)] [nəʊ] ,
Marguerite , torn by the most terrible conflict heart of woman can ever know ,
玛格丽特 , 撕裂 经过 这 最多 糟糕的 冲突 心 的 女士 能 曾经 知道 ,
玛格丽特，内心饱受女人所能经历的最可怕的冲突的折磨，

[hæd; həd] [riˈzaɪnd] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][ɪts] [diˈkri:z] .
had resigned herself to its decrees .
有 辞职 她自己 到 它是 法令 .
她已经接受了它的旨意。

[bʌt; bət] [ˈɑ:mənd] [mʌst; məst][bi:; bi] [seɪvd] [æt; ət] [ˈeni] [kɒst] ; [hi:; hi] , [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]
But Armand must be saved at any cost ; he , first of all , for he
但 阿曼德 必须 是 已保存 在 任何 成本 ; 他 , 第一的 的 全部 , 为了 他
[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
was her brother ,
曾是 她 兄弟 ,
但无论如何都必须救出阿尔芒；首先，因为他是她的哥哥。

[hæd; həd] [bi:n] [ˈmʌðə(r)] , [ˈfɑ:ðə(r)] , [frend] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈevə(r)] [sɪns] [ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ][ˈtaɪni] [beɪb] ,
had been mother , father , friend to her ever since she , a tiny babe ,
有 到过 母亲 , 父亲 , 朋友 到 她 曾经 自从 她 , 一个 微小的 宝贝 ,
从她还是个小婴儿起，他们就一直是她的母亲、父亲和朋友。

[hæd; həd] [lɒst] [bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)][ˈpeərənts] .
had lost both her parents .
有 丢失的 两个都 她 父母 .
她失去了双亲。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈɑ:mənd] [ˈdaɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtreɪtərz] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [ˈgɪləti:n] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈhɒrəb(ə)]
To think of Armand dying a traitor's death on the guillotine was too horrible
到 思考 的 阿曼德 垂死 一个 叛徒的 死亡 在 这 断头台 曾是 也 可怕
[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [dwel] [əˈpɒn] — [ɪmˈpɒsəb(ə)] ,
even to dwell upon — impossible ,
甚至 到 住 之上 — 不可能的 ,
一想到阿尔芒会因为背叛而被送上断头台，就觉得太可怕了，甚至不忍细想——简直不可思议。

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .
实际上。

[ðæt] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] , [ˈnevə(r)]

That could never be , never
那 可以 绝不 是 , 绝不

那绝不可能，绝不可能.....

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [ðə; ði][ˈhɪərəʊ] . . .

As for the stranger , the hero
作为 为了 这 陌生人 , 这 英雄

至于那位陌生人，那位英雄.....

[wel] ！

well ！
出色地 ！

出色地！

[ðeə(r)] , [let] [fert] [dɪˈsaɪd] .

there , let Fate decide
那里 , 让 命运 决定 .

就让命运来决定吧。

[ˌmɑːgəˈri:t] [wʊd] [rɪˈdiːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [lɑːf][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlentləs]
Marguerite would redeem her brother's life at the hands of the relentless
玛格丽特 会 赎回 她 兄弟 生活 在 这 双手 的 这 狠

[ˈenəmi] ,

enemy ,
敌人 ,

玛格丽特将为她哥哥赎罪，让他免遭无情敌人的毒手。

[ðen] [let] [ðæt] [ˈkʌnɪŋ] [ˈskɑːlət] [ˈpɪmpənəl] [ˈɛkstrikeɪt] [hɪmˈself] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .

then let that cunning Scarlet Pimpernel extricate himself after that
然后 让 那 狡猾 猩红 花花公子 解脱 他自己 后 那 .

然后就让那个狡猾的红花侠自己脱身吧。

[pəˈhæps] — [ˈveɪɡli] — [ˌmɑːgəˈri:t] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdeəriŋ] [ˈplɒtə(r)] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni]
Perhaps — vaguely — Marguerite hoped that the daring plotter , who for so many
也许 — 依稀 — 玛格丽特 希望 那 这 大胆 绘图仪 , WHO 为了 所以 许多

[ˌmʌnθs] [hæd; həd] [ˈbæfld] [æn; ən] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][spaɪz] ,
months had baffled an army of spies ,
几个月 有 困惑 一个 军队 的 间谍 ,

或许——隐约地——玛格丽特希望，这位胆大妄为的阴谋家，几个月来一直让一支间谍大军束手无策，

[wʊd] [stɪl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈveɪd] [[ʃoʊˈvelɪn] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ɪˈmjuːn] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
would still manage to evade Chauvelin and remain immune to the end .
会 仍然 管理 到 逃避 肖维兰 和 保持 免疫 到 这 结尾 .

仍然能够躲过肖维兰的追捕，并最终幸免于难。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪti] [ˈdɪskɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
She thought of all this , as she sat listening to the witty discourse of the
她 想法 的 全部 这 , 作为 她 卫星 聆听 到 这 机智 话语 的 这

[ˈkæbɪnət][ˈmɪnɪstə(r)] ,

Cabinet Minister ,
内阁 部长 ,

她一边听着内阁大臣妙语连珠的讲话，一边想着这一切。

[huː] , [nəʊ] [daʊt] , [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] [ə; eɪ][məʊst] [ˈpɜːfɪkt] [ˈlɪsənə(r)] .
who , no doubt , felt that he had found in Lady Blakeney a most perfect listener .
WHO , 不 怀疑 , 毛毡 那 他 有 成立 在 女士 布莱克尼 一个 最多 完美的 听众 .

毫无疑问，他觉得布莱克尼夫人是一位最完美的倾听者。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kiːn] , [ˈfɒks] - [laɪk] [feɪs] [ɒv; əv] [ʃʊðˈvelɪn] [ˈpiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Suddenly she saw the keen , fox - like face of Chauvelin peeping through the
突然 她 锯 这 敏锐的 , 狐狸 - 喜欢 脸 的 肖维兰 偷窥 通过 这
[ˈkɜːt(ə)nd] [ˈdɔːweɪ] .
curtained doorway .
帘幕 门口 .

突然，她看到肖维兰那张锐利如狐狸般的脸从帘子后面探了出来。

“ [lɔːd] [ˈfæŋkɔːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] , “ [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] ? ”
“ **Lord Fancourt , ” she said to the Minister , “ will you do me a service ? ”**
“ 主 范科特 , ” 她 说 到 这 部长 , ” 将要 你 做 我 一个 服务 ? ”
她对部长说：“范考特勋爵，您能帮我个忙吗？ ”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ˈsɜːvɪs] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈgæləntli] .
“ **I am entirely at your ladyship's service , ” he replied gallantly .**
“ 我 是 完全 在 你的 夫人的 服务 , ” 他 回复 英勇地 .
“我愿竭诚为您效劳。”他彬彬有礼地回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][kɑːd] - [ruːm] ?
“ **Will you see if my husband is still in the card - room ?**
“ 将要 你 看 如果 我的 丈夫 是 仍然 在 这 卡片 - 房间 ?
“你能去看看我丈夫是否还在牌室里吗？ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪəd] ,
And if he is , will you tell him that I am very tired ,
和 如果 他 是 , 将要 你 告诉 他 那 我 是 非常 疲劳的 ,
如果他真的在的话，你能告诉他我很累吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [suːn] .
and would be glad to go home soon .
和 会 是 高兴的 到 去 家 很快 .
我很想尽快回家。

[ðə; ði] [kəˈmændz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbaɪndɪŋ] [ɒn][ɔːl][mænˈkaɪnd] , [ˈiːv(ə)n][ɒn]
“ **The commands of a beautiful woman are binding on all mankind , even on**
“ 这 命令 的 一个 美丽的 女士 是 结合 在 全部 人类 , 甚至 在
[ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstə] .
Cabinet Ministers .
内阁 部长们 .
“一位美丽女子的命令对全人类都具有约束力，甚至对内阁大臣也不例外。”

[lɔːd] [ˈfæŋkɔːrt] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][əˈbeɪ] [ˈɪnstəntli] .
Lord Fancourt prepared to obey instantly .
主 范科特 准备 到 服从 即刻 .
范科特勋爵准备立即服从。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] [əˈləʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I do not like to leave your ladyship alone , ” he said .**
“ 我 做 不是 喜欢 到 离开 你的 夫人 独自的 , ” 他 说 .
“我不喜欢让夫人一个人待着，”他说。

“ [ˈnevə(r)][fɪə(r)] .
“ **Never fear .**
“ 绝不 害怕 .
“别害怕。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌʌndɪˈstɜːbd] . . .
I shall be quite safe here — and , I think , undisturbed . . .
我 将 是 相当 安全的 这里 — 和 , 我 思考 , 未受干扰 . . .
我在这里会很安全——而且，我想，不会受到打扰.....

[bʌt; bət][aɪ][er 'em] ['ri:əlɪ] ['taɪəd] .
but I am really tired .
但 我 是 真的 疲劳的 .

但我真的好累。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [sɜ:(r)] ['pɜ:rsɪ] [wɪl] [draɪv] [bæk] [tu:; tə] ['rɪtʃmənd] .
You know Sir Percy will drive back to Richmond .
你 知道 先生 珀西 将要 驾驶 后退 到 里士满 .

你知道珀西爵士会开车返回里士满。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; əɪ][nɒt] — [æn; ən][wi:; wi][du:; də][nɒt] ['hʌri] — [get] [həʊm]
It is a long way , and we shall not — an we do not hurry — get home .
它 是 一个 长的 方式 , 和 我们 将 不是 — 一个 我们 做 不是 匆忙 — 得到 家 .
[br'fɔ:(r)] ['deɪbreɪk] .
before daybreak .
前 拂晓 .

路途遥远，即使我们不着急，也无法在天亮前赶到家。

" [bɔ:d] ['fæn,kɔ:rt] [hæd; həd] [pə'fɔ:s] [tu:; tə][gəʊ] .
" Lord Fancourt had perforce to go .
" 主 范科特 有 强制 到 去 .

“范考特勋爵不得不离开。”

[ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [disə'piəd] , [[ʊs'veɪlɪn] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
The moment he had disappeared , Chauvelin slipped into the room ,
这 片刻 他 有 消失 , 肖维兰 滑倒了 进入 这 房间 ,
他刚一消失，肖弗兰就溜进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [stʊd] [kɑ:m][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
and the next instant stood calm and impassive by her side .
和 这 下一个 立即的 站立 冷静的 和 冷漠 经过 她 边 .

下一刻，他平静而冷漠地站在她身边。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i: ? " [hi:; hi] [sed] .
" You have news for me ? " he said .
" 你 有 消息 为了 我 ? " 他 说 .

“你有消息要告诉我吗？”他问道。

[æn; ən] ['aɪsɪ] ['mænt(ə)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['set(ə)ld] [raʊnd] [mɑ:rgə'ri:ts] ['ʃəʊldəz] ;
An icy mantle seemed to have suddenly settled round Marguerite's shoulders ;
一个 冰冷的 地幔 似乎 到 有 突然 定居 圆形的 玛格丽特的 肩膀 ;
[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [gləʊ] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
though her cheeks glowed with fire ,
尽管 她 脸颊 发光 和 火 ,

玛格丽特的肩膀上仿佛突然笼罩着一层冰冷的斗篷；尽管她的双颊泛着红晕，

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [nʌm] .
she felt chilled and numbed .
她 毛毡 冷藏 和 麻木 .

她感到一阵寒意和麻木。

[əʊ] , ['ɑ:mənd] !
Oh , Armand !
哦 , 阿曼德 !

哦，阿芒！

[wɪl] [ju:; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ðə; ði]['terəb(ə)]['sækɹɪfaɪs][ʊv; əv] [praɪd] , [ʊv; əv] ['dɪgnəti] ,
will you ever know the terrible sacrifice of pride , of dignity ,
将要 你 曾经 知道 这 糟糕的 牺牲 的 自豪 , 的 尊严 ,
你是否会明白，为了尊严和骄傲，需要付出多么惨痛的代价？

[ɒv; əv] ['wʊmənliːnəs] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɪstə(r)][ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ?
of womanliness a devoted sister is making for your sake ?
的 女性气质 一个 奉献 姐姐 是 制作 为了 你的 清酒 ?
一位忠诚的姐妹为了你，正在做着怎样的女性之举？

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsteərɪŋ] [mə'kæɪnɪkli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , “ [bʌt; bət]
Nothing of importance , ” she said , staring mechanically before her , “ but
“ 没有什么 的 重要性 , ” 她 说 , 凝视 机械地 前 她 , ” 但
[aɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [kluː] .
it might prove a clue .
它 可能 证明 一个 线索 .
“没什么重要的,”她机械地盯着前方说道,“但这或许能提供一些线索。”

[aɪ] [kən'traɪvd] — [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] — [tuː; tə] [dɪ'tekt] [sɜː(r)] [ˈændruː] [fɒlks] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ɒv; əv]
I contrived — no matter how — to detect Sir Andrew Ffoulkes in the very act of
我 人为的 — 不 事情 如何 — 到 探测 先生 安德鲁 福克斯 在 这 非常 行为 的
[ˈbɜːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][æt; ət][wʌŋ][ɒv; əv] [ðɪːz] ['kænd(ə)ls] ,
burning a paper at one of these candles ,
燃烧 一个 纸 在 — 的 这些 蜡烛 ,
我设法——不管用什么方法——发现安德鲁·福克斯爵士正在用其中一根蜡烛烧纸。

[ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] .
in this very room .
在 这 非常 房间 .
就在这个房间里。

[ðæt] [ˈpeɪpə(r)][aɪ] [sək'sɪːdɪd] [ɪn] [ˈhəʊldɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː]
That paper I succeeded in holding between my fingers for the space of two
那 纸 我 成功了 在 保持 之间 我的 手指 为了 这 空间 的 二
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
我成功地用手指夹着那张纸两分钟。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɑːst][maɪ] [aɪ] [ɒn][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] . “
and to cast my eye on it for that of ten seconds . ”
和 到 投掷 我的 眼睛 在 它 为了 那 的 十 秒 . ”
让我多看它一眼，就十秒钟。

“ [taɪm] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪts] ['kɒntents] ? ” [ɑːskt] [ʃoʊ'velɪn] , ['kwaiətli] .
Time enough to learn its contents ? ” asked Chauvelin , quietly .
“ 时间 足够的 到 学习 它是 内容 ? ” 问 肖维兰 , 悄悄 .
“有足够的时间了解它的内容吗？”肖维兰轻声问道。

[ʃiː; ʃɪ] [n'ɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .
她点了点头。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪːv(ə)n] , [mə'kæɪnɪklɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] —
Then she continued in the same even , mechanical tone of voice —
然后 她 持续 在 这 相同的 甚至 , 机械的 语气 的 嗓音 —
然后她继续用同样平静、机械的语气说道——

“ [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːzuəl] [raɪf] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
In the corner of the paper there was the usual rough device of a small
“ 在 这 角落 的 这 纸 那里 曾是 这 通常 粗糙的 设备 的 一个 小的
[stɑː(r)] - [ʃeɪpt] ['flaʊə(r)] .
star - shaped flower .
星星 - 形状 花 .
“纸张一角画着常见的粗糙图案，一朵小小的星形花。

[ə'bvʌv] [aɪ'ti:] [ai] [ri:d] [tu:] [laɪnz] , [ˈevriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [skɔ:tʃt] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [baɪ][ðə; ði]
Above it I read two lines , everything else was scorched and blackened by the
多于 它 我 读 二 线条 , 一切 别的 曾是 烧焦的 和 变黑 经过 这
[fleɪm] . "
flame . "
火焰 . "

上面我只看到了两行字，其他的一切都被火焰烧焦了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðɪ:z] [tu:] [laɪnz] ?
"**And what were these two lines ?**
" 和 什么 是 这些 二 线条 ?

“这两行字是什么意思？”

" [hɜ:(r); hæ(r)] [θrəʊt] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'træktɪd] .
"**Her throat seemed suddenly to have contracted** .
" 她 喉 似乎 突然 到 有 合同 .

“她的喉咙似乎突然收缩了。”

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [fi:; ji] [felt] [ðæt] [fi:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [ðə; ði] [wɜ:dz] ,
For an instant she felt that she could not speak the words ,
为了 一个 立即的 她 毛毡 那 她 可以 不是 说话 这 字 ,

那一瞬间，她觉得自己说不出话来。

[wɪtʃ] [maɪt] [send][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
which might send a brave man to his death .
哪个 可能 发送 一个 勇敢的 男人 到 他的 死亡 .

这可能会导致一位勇敢的人走向死亡。

" [aɪ'ti:][ɪz] [ˈlʌki] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] [ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [bɜ:nd] , " [ˈædɪd] [ʃoʊ'velɪn] ,
"**It is lucky that the whole paper was not burned** , "**added Chauvelin** ,
" 它 是 幸运的 那 这 所有的 纸 曾是 不是 烧伤 , " 额外 肖维兰 ,

“幸好整份报纸没有被烧毁,”肖维兰补充道。

[wɪð] [draɪ][ˈsɑ:kæzəm] , " [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfeəd] [ɪl] [wɪð] [ˈɑ:mənd] [es'ti:] . [dʒʌst] .
with dry sarcasm , "**for it might have fared ill with Armand St . Just** .
和 干燥 讽刺 , " 为了 它 可能 有 表现 患病的 和 阿曼德 英石 : 只是 :

带着冷嘲热讽，“因为它可能在阿曼德·圣·贾斯特那里遭遇不测。”

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:] [laɪnz] , [ˌsɪ'tɔɪən] ? "
What were the two lines , citoyenne ? "
什么 是 这 二 线条 , 市民 ? "

citoyenne，那两句话是什么？

" [wʌŋ] [wɒz; wəz] , - [aɪ] [sta:t] [maɪ'self][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , -
"**One was , ' I start myself to - morrow** , '
" 一 曾是 , - 我 开始 我 到 - 明天 , -

其中一条是：“我明天开始工作。”

" [fi:; ji] [sed] [ˈkwaiətli] ;
"**she said quietly** ;
" 她 说 悄悄 ;

她平静地说；

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)] — - [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em'ɪ:] ,
"**the other — ' If you wish to speak to me** ,
" 这 其他 — - 如果 你 希望 到 说话 到 我 ,

“另一个——‘如果你想和我谈谈，

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈslʌpə(r)] - [ru:m] [æt; ət][wʌŋ] [əˈkla:k] [pri'saɪsli] . -
I shall be in the supper - room at one o'clock precisely . '
我 将 是 在 这 晚餐 - 房间 在 一 点钟 恰恰 . -

我将于一点钟准时在餐厅等候。

“ [ʃoʊˈvɛlɪn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
“ **Chauvelin looked up at the clock just above the mantelpiece** .
“ 肖维兰 看起来 向上 在 这 钟 只是 多于 这 壁炉架 .

肖维兰抬头看了看壁炉架上方的钟。

“ [ðen] [ai] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈplæsiɪdli] .
“ **Then I have plenty of time ,” he said placidly** .
“ 然后 我 有 很多 的 时间 , “ 他 说 平静地 .

“那我时间很充裕,”他平静地说。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?
“ **What are you going to do ?**
“ 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

“ [ʃiː; ji] [ɑːskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

[ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstætʃuː] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈaɪsi] [kəʊld] ,
She was pale as a statue , her hands were icy cold ,
她 曾是 苍白 作为 一个 雕像 , 她 双手 是 冰冷的 寒冷的 ,

她脸色苍白如雕像, 双手冰冷。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [θɾɔb] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [streɪn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] .
her head and heart throbbed with the awful strain upon her nerves .
她 头 和 心 悸动 和 这 可怕 拉紧 之上 她 神经 .

她的头部和心脏因神经受到极大的紧张而剧烈跳动。

[əʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈkruːəl] !
Oh , this was cruel !
哦 , 这 曾是 残忍的 !

哦, 这太残忍了!

[ˈkruːəl] !
cruel !
残忍的 !

残忍的!

[wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ji] [dʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪˈzɜːvd] [ɔːl] [ðɪs] ?
What had she done to have deserved all this ?
什么 有 她 完毕 到 有 应得的 全部 这 ?

她究竟做错了什么, 要遭受这一切?

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] : [hæd; həd] [ʃiː; ji] [dʌn] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈæk(ə)n] [ɔː(r)] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]
Her choice was made : had she done a vile action or one that was
她 选择 曾是 制成 : 有 她 完毕 一个 卑鄙的 行动 或者 一 那 曾是

[səˈblaɪm] ?
sublime ?
升华 ?

她必须做出选择: 她所做的是卑鄙的行为, 还是崇高的行为?

[ðə; ði] [rɪˈkɔːdɪŋ] [ˈeɪndʒl] , [huː] [raɪts] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [gəʊld] , [əˈləʊn] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [æn; ən]
The recording angel , who writes in the book of gold , alone could give an
这 记录 天使 , WHO 写 在 这 书 的 金子 , 独自的 可以 给 一个

[ˈɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

只有记录天使, 也就是在金书中书写的天使, 才能给出答案。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ?
“ **What are you going to do ?**
“ 什么 是 你 去 到 做 ？

“你会怎样做？

“ [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [məˈkæni:kli] .
“ **she repeated mechanically** .
“ 她 重复 机械地 .

她机械地重复道。

“ [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
“ **Oh , nothing for the present** .
“ 哦 , 没有什么 为了 这 展示 .

“哦，目前没有什么事。”

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [,ai ˈti:] [wɪl] [dɪˈpend] . “
After that it will depend . “
后 那 它 将要 依赖 . “

之后的情况就视情况而定了。

“ [ɒn] [wɒt] ? “
“ **On what ?** “
“ 在 什么 ? “

“关于什么？ ”

“ [ɒn] [hu:m] [ai][jæl; ʃəl] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] - [ru:m] [æt; ət] [wʌn] [əˈkla:k] [prɪˈsaɪsli] . “
“ **On whom I shall see in the supper - room at one o'clock precisely** . “
“ 在 谁 我 将 看 在 这 晚餐 - 房间 在 一 点钟 恰恰 . “

“我将在下午一点整在餐厅与他见面。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [ˈskaɪlət] [ˈpɪmpənəl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
“ **You will see the Scarlet Pimpernel , of course** .
“ 你 将要 看 这 猩红 花花公子 , 的 课程 .

“你当然会看到红花侠。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] . “
But you do not know him . “
但 你 做 不是 知道 他 . “

但你并不认识他。

“ [nəʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət][ai][jæl; ʃəl] [ˈprez(ə)ntli] . “
But I shall presently . “
但 我 将 目前 . “

但我马上就去做。

“ [sɜ:(r)] [ˈændru:] [wɪl] [hæv; həv] [wɔ:nd] [hɪm] . “
“ **Sir Andrew will have warned him** . “
“ 先生 安德鲁 将要 有 警告 他 . “

“安德鲁爵士肯定警告过他。”

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
“ **I think not** .
“ 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[wen] [ju:; jʊ] [ˈpɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɪm][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˌmɪnjuˈet][hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ju:; jʊ] ,
When you parted from him after the minuet he stood and watched you ,
什么时候 你 分手了 从 他 后 这 小步舞曲 他 站立 和 观看 你 ,

小步舞曲结束后，你们分别时，他站在那里注视着你们。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] ,
for a moment or two ,
为了 一个 片刻 或者 二 ,

片刻之后，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [brɪ'twi:n]
with a look which gave me to understand that something had happened between
和 一个 看 哪个 给予 我 到 理解 那 某物 有 发生 之间
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

你的眼神让我明白，你们之间发生了什么事。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈnæt(ə)rəl] , [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][nɒt] ?
It was only natural , was it not ?
它 曾是 仅有的 自然的 , 曾是 它 不是 ?

这很自然，不是吗？

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈru:d] [ges] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈneɪtʃ(ə(r))[ɒv; əv] [ðæt] - ['sʌmθɪŋ] .
that I should make a shrewd guess as to the nature of that ' something .
那 我 应该 制作 一个 精明 猜测 作为 到 这 自然 的 那 - 某物 :

我应该对那“东西”的性质做出精明的猜测。

- [aɪ] [ðeərə'pɒn] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gælənt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ˈænimetɪd] [kɒnvə'seɪ(ə)n] —
' I thereupon engaged the young gallant in a long and animated conversation —
- 我 于是 已订婚的 这 年轻的 英勇 在 一个 长的 和 动画 对话 —
[wi:; wi] [dɪ'skʌst] [her] - ['sɪŋɡələ(r)] [sək'ses] [ɪn] ['lʌndən] — [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [kleɪmd] [hɪz; ɪz][ɑ:m]
we discussed Herr Glück's singular success in London — until a lady claimed his arm
我们 讨论 先生 - 单数 成功 在 伦敦 — 直到 一个 女士 声称 他的 手臂
[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] . "
for supper . "
为了 晚餐 : "

于是，我便与这位年轻的绅士展开了长时间而热烈的交谈——我们讨论了格吕克先生在伦敦取得的非凡成就——直到一位女士挽着他的胳膊去吃晚餐。

" [sɪns] [ðen] ? "
" Since then ? "
" 自从 然后 ? "

“自那以后？ ”

" [aɪ][dɪd][nɒt] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [θru:] ['sʌpə(r)] .
" I did not lose sight of him through supper .
" 我 做过 不是 失去 视线 的 他 通过 晚餐 :
“晚饭时我一直没跟他走散。”

[wen] [wi:; wi][ɔ:l] [keɪm] [ʌp'steəz] [ə'gen] ,
When we all came upstairs again ,
什么时候 我们 全部 来了 楼上 再次 ,

当我们再次回到楼上时，

['leɪdɪ] - [ˈbʌtənheʊl] [hɪm][ænd; ənd] ['sta:tɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['prɪtɪ] ['mɪs] .
Lady Portarles buttonholed him and started on the subject of pretty Mlle .
女士 - 纽扣孔 他 和 开始 在 这 主题 的 漂亮的 小姐 :

波塔尔斯夫人拦住他，开始谈论漂亮的小姐。

[su'zæn] [di:] ['tuənei] .
Suzanne de Tournay .
苏珊娜 德 锦标赛 :

苏珊娜·德·图尔奈。

“ [hu:'evə(r)] [ɪz][ðeə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [wʌn] , [wɪl] [bi:; bi] ['ædəʊd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][maɪ]
 “ Whoever is there , as the clock strikes one , will be shadowed by one of my
 “ 谁 是 那里 , 作为 这 钟 罢工 一 , 将要 是 阴影 经过 一 的 我的
 [men] ;
men ;
 男人 ;

“当钟声敲响一点时，无论谁在那里，都会被我的一个手下盯上；

[ɒv; əv] [ðɪ:z] , [wʌn] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [tu:] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [θri:] , [wɪl] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)] [frɑ:ns] [tu:; tə] -
of these , one , or perhaps two , or even three , will leave for France to -
的 这些 , 一 , 或者 也许 二 , 或者 甚至 三 , 将要 离开 为了 法国 到 -
[ˈmɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

这些人中, 可能有一人、两人, 甚至三人明天将前往法国。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] - ['ska:lət] ['pɪmpənəl] . - "
One of these will be the ' Scarlet Pimpernel . ' "
— 的 这些 将要 是 这 - 猩红 花花公子 - - "

其中之一就是《红花侠》。

" [jes] ? — [ænd; ʌnd] ? "
" Yes ? — And ? "
" 是的 ? — 和 ? "

“是的? ——然后呢? ”

" [ai][ˈɔ:lsəʊ] , [feə(r)]['leɪdi] , [wɪl] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)] [frɑ:ns] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
" I also , fair lady , will leave for France to - morrow .
" 我 还 , 公平的 女士 , 将要 离开 为了 法国 到 - 明天 .

“我也, 美丽的女士, 明天将前往法国。”

[ðə; ði] ['peɪpəz] [faʊnd] [æt; ət]['dəʊvə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][sɜ:(r)] [ˈændru:] [fɒlks] [spi:k] [ɒv; əv]
The papers found at Dover upon the person of Sir Andrew Ffoulkes speak of
这 文件 成立 在 多佛 之上 这 人 的 先生 安德鲁 福克斯 说话 的
[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['kæleɪ] ,
the neighbourhood of Calais ,
这 邻里 的 加莱 ,

在多佛尔发现的安德鲁·福克斯爵士身上的文件提到了加莱附近地区。

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [wel] , [kɔ:ld] - [el'i:] [tʃæt] [dʒi: ɑ: aɪ 'es] ,
of an inn which I know well , called ' Le Chat Gris ,
的 一个 客栈 哪个 我 知道 出色地 , 称为 - 乐 聊天 格里斯 ,

我非常熟悉的一家旅店, 名叫“灰猫”

- [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði][kəʊst] — [ðə; ði] [peə] ['blæntʃərdz] [hʌt] — [wɪtʃ] [ai]
' of a lonely place somewhere on the coast — the Père Blanchard's hut — which I
- 的 一个 孤独 地方 某处 在 这 海岸 — 这 父亲 布兰查德 小屋 — 哪个 我
[mʌst; məst] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][faɪnd] .
must endeavour to find .
必须 努力 到 寻找 .

‘在海岸边某个偏僻的地方——布兰查德神父的小屋——我必须努力找到它。

[ɔ:l] [ðɪ:z] ['pleɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðɪs] ['medlsəm] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hæz; həz]
All these places are given as the point where this meddlesome Englishman has
全部 这些 地方 是 给定 作为 这 观点 在哪里 这 好事 英国人 有
['bɪdn] [ðə; ði]['treɪtə(r)][di:] ['tuənei] [ænd; ʌnd][ˈʌðə(r)z][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['emisəri] .
bidden the traitor de Tournay and others to meet his emissaries .
拜登 这 叛徒 德 锦标赛 和 其他的 到 见面 他的 使者 .

所有这些地方都被指定为这个爱管闲事的英国人召集叛徒德图尔奈等人与他的使者会面的地点。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tu:; tə][send][hɪz; ɪz] ['emisəri] ,
But it seems that he has decided not to send his emissaries ,
但 它 似乎 那 他 有 决定 不是 到 发送 他的 使者 ,

但他似乎已经决定不派使者了。

[ðæt] - [hi:; hi] [wɪl] [sta:t] [hɪm'self] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
that ' he will start himself to - morrow .
那 - 他 将要 开始 他自己 到 - 明天 .

他明天就会开始工作。

- [naʊ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜ:sənz] [hu:m] [ai][jæl; jəl] [si:] [ə'hɒn][ɪn][ðə; ði] ['slʌpə(r)] - [ru:m] ,
' Now , one of those persons whom I shall see anon in the supper - room ,
- 现在 , 一 的 那些 人 谁 我 将 看 匿名 在 这 晚餐 - 房间 ,
“现在,我要说的是,我稍后将在餐厅见到的其中一人……”

[wɪl] [bi; bi] ['dʒɜ:nɪŋ] [tu; tə] ['kæleɪ] , [ænd; ənd][ai][jæl; jəl] ['fɒləʊ] [ðæt] ['pɜ:s(ə)n] ,
will be journeying to Calais , and I shall follow that person ,
将要 是 旅程 到 加莱 , 和 我 将 跟随 那 人 ,
他将前往加莱,我将跟随他。

[ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [trækt] [hɪm][tu; tə] [weə(r)] [ðəʊz] ['fju:dʒətɪv] ['æɪstəkræt] [ə'weɪt] [hɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]
until I have tracked him to where those fugitive aristocrats await him ; for that
直到 我 有 已追踪 他 到 在哪里 那些 逃犯 贵族 等待 他 ; 为了 那
[pɜ:s(ə)n] ,
person ,
人 ,
直到我追踪到他,找到那些逃亡的贵族们等待他的地方;对于那个人来说,

[feə(r)]['leɪdi] , [wɪl] [bi; bi][ðə; ði][mæən] [hu:m] [ai][hæv; həv] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
fair lady , will be the man whom I have sought for , for nearly a year ,
公平的 女士 , 将要 是 这 男人 谁 我 有 寻求 为了 , 为了 几乎 一个 年 ,
美丽的女士,就是我近一年来一直在寻找的那个人。

[ðə; ði][mæən] [hu:z] ['enədʒi] [hæz; həz] [aʊt'dʌn] [em 'i:] , [hu:z] [ɪndʒə'hju:əti][hæz; həz] ['bæfld] [em 'i:] ,
the man whose energy has outdone me , whose ingenuity has baffled me ,
这 男人 谁 活力 有 胜过 我 , 谁 独创性 有 困惑 我 ,
这个人精力充沛,令我叹为观止;他的才智也让我百思不得其解。

[hu:z] [ɔ:'dæsəti] [hæz; həz][set][em 'i:] ['wʌndərɪŋ] — [jes] !
whose audacity has set me wondering — yes !
谁 大胆 有 放 我 好奇 — 是的 !
他的胆大妄为让我不禁思考——是的!

[em 'i:] ! — [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn][maɪ] [taɪm] — [ðə; ði] [mɪ'stəriəs] [ænd; ənd]
me ! — who have seen a trick or two in my time — the mysterious and
我 ! — WHO 有 已见 一个 诡计 或者 二 在 我的 时间 — 这 神秘 和
[ɪ'lu:sɪv] ['skɑ:lət] ['pɪmpənəl] . “
elusive Scarlet Pimpernel . ”
难以捉摸的 猩红 花花公子 . “
我! ——我这辈子也见识过不少花招——神秘莫测的红花侠。

“ [ænd; ənd] ['ɑ:mənd] ? ” [ʃi; ʃi] ['pli:dɪd] .
“ And Armand ? ” she pleaded .
“ 和 阿曼德 ? ” 她 恳求 .
“那阿曼德呢?”她恳求道。

“ [hæv; həv][ai]['evə(r)]['brəʊkən][maɪ] [wɜ:d] ?
“ Have I ever broken my word ?
“ 有 我 曾经 破碎的 我的 单词 ?
我是否曾违背过我的诺言?

[ai] ['promɪs] [ju; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['skɑ:lət] ['pɪmpənəl] [ænd; ənd][ai] [sta:t] [fɔ:(r); fə(r)] [fra:ns] ,
I promise you that the day the Scarlet Pimpernel and I start for France ,
我 承诺 你 那 这 天 这 猩红 花花公子 和 我 开始 为了 法国 ,
我向你保证,当我和红花侠启程前往法国的那天,

[ai] [wɪl] [send] [ju; jʊ] [ðæt] [ɪm'pru:d(ə)nt] ['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][baɪ] ['speʃ(ə)l] ['kʊəriə(r)] .
I will send you that imprudent letter of his by special courier .
我 将要 发送 你 那 轻率的 信 的 他的 经过 特别的 导游 .
我会派专人把他的那封轻率的信寄给你。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [ai][wɪl] [pledʒ] [ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:d] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,
More than that , I will pledge you the word of France ,
更多的 比 那 , 我 将要 保证 你 这 单词 的 法国 ,
不仅如此, 我还要以法国的名义向你们保证。

[ðæt][ðə; ði][deɪ][ai][leɪ][hændz][ɒn][ðæt] ['medlsəm] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [es'ti:] . [dʒʌst][wɪl][bi:; bi][hiə(r)][ɪn]
that the day I lay hands on that meddlesome Englishman , St . Just will be here in
那 这 天 我 躺 双手 在 那 好事 英国人 , 英石 . 只是 将要 是 这里 在
['ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

我发誓, 等我抓住那个多管闲事的英国佬那天, 圣贾斯特就会在英国。
[seɪf][ɪn][ðə; ði][ɑ:mz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] ['sɪstə(r)] .
safe in the arms of his charming sister .
安全的 在 这 武器 的 他的 迷人 姐姐 .

他安然地躺在他迷人妹妹的怀里。
" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['læbəɾət] [bəʊ; bəʊ][ænd; ənd] [ə'nlðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] ,
" **And with a deep and elaborate bow and another look at the clock ,**
" 和 和 一个 深的 和 精心制作的 弓 和 其他 看 在 这 钟 ,
"然后他深深鞠了一躬, 又看了一眼钟,

[ʃʊ'velɪn] [ɡlaɪdɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Chauvelin glided out of the room .
肖维兰 滑翔 出去 的 这 房间 .
肖维兰轻盈地走出了房间。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌmɑ:gə'ri:t] [ðæt] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] , [ɔ:l][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]['mju:zɪk] ,
It seemed to Marguerite that through all the noise , all the din of music ,
它 似乎 到 玛格丽特 那 通过 全部 这 噪音 , 全部 这 din 的 音乐 ,
玛格丽特觉得, 在所有的喧闹声、所有的音乐声中,

['dɑ:nsɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hiə(r)][hɪz; ɪz][kæt] - [laɪk] [tred] , ['ɡlaɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
dancing , and laughter , she could hear his cat - like tread , gliding through the
跳舞 , 和 笑声 , 她 可以 听到 他的 猫 - 喜欢 踏 , 滑翔 通过 这
[vɑ:st] [rɪ'sep(ə)n] - [rʊmz; ru:mz] ;
vast reception - rooms ;
广阔的 接待 - 房间 ;

她能听到他像猫一样轻盈的脚步声, 在宽敞的接待室里穿梭, 耳边传来舞动和笑声;
[ðæt][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hiə(r)][hɪm][ɡəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['steəkeɪs] , [ri:tʃ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]
that she could hear him go down the massive staircase , reach the dining - room
那 她 可以 听到 他 去 向下 这 大量的 楼梯 , 抵达 这 用餐 - 房间

[ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and open the door .
和 打开 这 门 .
她能听到他走下巨大的楼梯, 来到餐厅, 然后打开门。

[feɪt] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][du:; də][ə; eɪ]
Fate had decided , had made her speak , had made her do a
命运 有 决定 , 有 制成 她 说话 , 有 制成 她 做 一个
[vaɪl] [ænd; ənd][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] ,
vile and abominable thing ,
卑鄙的 和 可恶 事物 ,
命运早已注定, 让她开口说话, 让她做了一件卑鄙可憎的事。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] .
for the sake of the brother she loved .
为了 这 清酒 的 这 兄弟 她 喜爱 .
为了她深爱的哥哥。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][tʃeə(r)] , ['pæsɪv] [ænd; ənd] [stiːl] ,
She lay back in her chair , passive and still ,
她 躺 后退 在 她 椅子 , 被动的 和 仍然 ,
她向后靠在椅子上 , 一动不动 , 毫无生气。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [rɪˈlentləs] ['enəmi] ['evə(r)][ˈprez(ə)nt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] ['eɪkɪŋ]
seeing the figure of her relentless enemy ever present before her aching
看到 这 数字 的 她 狠 敌人 曾经 展示 前 她 疼痛
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她疼痛的双眼始终无法摆脱那个冷酷敌人的身影。
[wen] [ʃoʊˈvelɪn] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌpə(r)] - [ruːm] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈzɜːtɪd] .
When Chauvelin reached the supper - room it was quite deserted .
什么时候 肖维兰 达到 这 晚餐 - 房间 它 曾是 相当 荒凉的 .
肖维兰到达餐厅时 , 餐厅里空无一人。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ðæt] ['wəʊbɪɡɒn] , [fəˈseɪkən] , ['tɔːdri] [əˈpiəriəns] , [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndz][wʌn][səʊ] [mʌtʃ]
It had that woebegone , forsaken , tawdry appearance , which reminds one so much
它 有 那 悲惨的 , 被遗弃的 , 庸俗的 外貌 , 哪个 提醒 一 所以 很多
[ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] - [dres] ,
of a ball - dress ,
的 一个 球 - 裙子 ,
它有着那种凄凉、破败、俗艳的外表 , 让人不禁想起一件舞会礼服。

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] .
the morning after .
这 早晨 后 .
第二天早上。

[haːf] - ['empti] ['glɑːsɪz] ['lɪtə] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] , [ʌnˈfəʊldɪd] ['næpkɪnz] [leɪ] [əˈbaʊt] ,
Half - empty glasses littered the table , unfolded napkins lay about ,
一半 - 空的 眼镜 垃圾 这 桌子 , 展开 餐巾纸 躺 关于 ,
桌上散落着半空的杯子 , 展开的餐巾纸也随意地搭在各处。

[ðə; ðɪ] [tʃeəz] — [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [ɡruːps] [ɒv; əv] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] — [siːmd]
the chairs — turned towards one another in groups of twos and threes — seemed
这 椅子 — 转向 向 一 其他 在 团体 的 二 和 三 — 似乎
[laɪk][ðə; ðɪ] [siːts] [ɒv; əv] [ɡəʊsts] ,
like the seats of ghosts ,
喜欢 这 座位 的 鬼魂 ,
那些椅子两三把一组地摆放着 , 彼此相对 , 看起来像是鬼魂的座位。

[ɪn] [kləʊz] [kənʌvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
in close conversation with one another .
在 关闭 对话 和 一 其他 .
彼此进行密切交谈。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sets] [ɒv; əv] [tuː] [tʃeəz] — ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] — [ɪn][ðə; ðɪ][faː(r)] ['kɔːnəs]
There were sets of two chairs — very close to one another — in the far corners
那里 是 套 的 二 椅子 — 非常 关闭 到 一 其他 — 在 这 远的 角落
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,
房间的角落里摆放着两把相邻的椅子。

[wɪtʃ] [spəʊk] [ɒv; əv][ˈriːs(ə)nt] ['wɪspəd] [flɜːˈteɪʃn] , ['əʊvə(r)][kəʊld] [ɡeɪm] - [paɪ][ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn] ;
which spoke of recent whispered flirtations , over cold game - pie and champagne ;
哪个 辐 的 最近的 低声说道 调情 , 超过 寒冷的 游戏 - 馅饼 和 香槟酒 ;
他们谈到最近在吃冷野味馅饼和喝香槟时低声调情的事 ;

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sets][ɒv; əv] [θri:] [ænd; ənd][fɔː(r)] [tʃeəz] , [ðæt] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['plez(ə)nt] , ['ænimetɪd]
there were sets of three and four chairs , that recalled pleasant , animated
那里 是 套 的 三 和 四 椅子 , 那 召回 令人愉快的 , 动画
[dɪ'skʌʃən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['skænd(ə)lz] ;
discussions over the latest scandals ;
讨论 超过 这 最新的 丑闻 ;

有三把或四把椅子并排摆放, 让人想起当年人们就最新丑闻展开的愉快而热烈的讨论;

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tʃeəz] [streɪt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ðæt] [stɪl] [lʊkt] ['stɑːtʃɪ] , ['krɪtɪk(ə)l] ,
there were chairs straight up in a row that still looked starchy , critical ,
那里 是 椅子 直的 向上 在 一个 排 那 仍然 看起来 淀粉 , 批判的 ,
一排椅子笔直地摆放着, 看起来仍然僵硬、刻板。

['æsɪd] , [laɪk] ['æntɪkwertɪd] ['daʊədʒə(r)] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aɪsələɪtɪd] , ['sɪŋg(ə)l] [tʃeəz] , [kləʊz]
acid , like antiquated dowagers ; there were a few isolated , single chairs , close
酸 , 喜欢 过时的 老妇人 ; 那里 是 一个 很少 孤立 , 单身的 椅子 , 关闭
[tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
to the table ,
到 这 桌子 ,

酸涩, 像老古董一样; 桌子附近有几把孤零零的单人椅,

[ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] ['guəmənd] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði][məʊst] [rəʃer'feɪ] ['dɪfɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]
that spoke of gourmands intent on the most recherché dishes , and others
那 辐 的 美食家 意图 在 这 最多 仔细研究 菜肴 , 和 其他的
[əʊvə'tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
overturned on the floor ,
翻覆 在 这 地面 ,

有的说美食家一心想品尝最精致的菜肴, 有的则说美食家被打翻在地。

[ðæt] [spəʊk] ['vɒljʊ:mz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [bɔːd] ['grɛn,vɪlz] ['seləz] .
that spoke volumes on the subject of my Lord Grenville's cellars .
那 辐 卷 在 这 主题 的 我的 主 格伦维尔的 地窖 .

这充分说明了格伦维尔勋爵的酒窖的情况。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gəʊstlaɪk] ['replɪkə] , [ɪn][fækt] , [ɒv; əv] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʌp'steəz] ;
It was a ghostlike replica , in fact , of that fashionable gathering upstairs ;
它 曾是 一个 幽灵般的 复制品 , 在 事实 , 的 那 时髦 采集 楼上 ;
事实上, 它就像楼上那场时髦聚会的幽灵般的复制品;

[ə; eɪ] [gəʊst] [ðæt] [hɔːnt] ['evri] [haʊs] [weə(r)] [bɔːlz][ænd; ənd] [gʊd] ['sʌpəz] [ɑː(r); ə(r)]['ɡɪv(ə)n] ;
a ghost that haunts every house where balls and good suppers are given ;
一个 鬼 那 闹鬼的地方 每一个 房子 在哪里 球 和 好的 晚餐 是 给定 ;
一个经常出没于举办舞会和丰盛晚宴的每家每户的幽灵;

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [drɔːn] [wɪð] [waɪt] [tʃɔːk] [ɒn] [greɪ] ['kɑːdbɔːd] , [dʌl] [ænd; ənd] ['kʌlələs] ,
a picture drawn with white chalk on grey cardboard , dull and colourless ,
一个 图片 绘制 和 白色的 粉笔 在 灰色的 纸板 , 乏味的 和 无色 ,
一幅用白色粉笔画在灰色硬纸板上的画, 暗淡无光。

[naʊ] [ðæt][ðə; ði] [braɪt] [saɪk] [dresɪz] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəsli] [ɪm'brɔɪdəd] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]
now that the bright silk dresses and gorgeously embroidered coats were no
现在 那 这 明亮的 丝绸 连衣裙 和 美极了 绣花 外套 是 不
[lɒŋgə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ,
longer there to fill in the foreground ,
更长 那里 到 充满 在 这 前景 ,

如今, 那些色彩鲜艳的丝绸连衣裙和精美刺绣的外套已不复存在, 不再占据前景。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['flɪkə] ['sliːpɪli] [ɪn][ðeə(r)] ['sɔːkəts] .
and now that the candles flickered sleepily in their sockets .
和 现在 那 这 蜡烛 闪烁 昏昏欲睡地 在 他们的 插座 .
现在, 蜡烛在烛台上昏昏欲睡地摇曳着。

[ʃoʊˈvelɪn] [ˈsmɑɪld] [bɪˈhæɪnli] , [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [θɪn] [hændz] [təˈgeðə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt]
Chauvelin smiled benignly , and rubbing his long , thin hands together , he looked
肖维兰 微笑 良性地 , 和 擦 他的 长的 , 薄的 双手 一起 , 他 看起来
[raʊnd] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈsʌpə(r)] - [ruːm] ,
round the deserted supper - room ,
圆形的 这 荒凉的 晚餐 - 房间 ,
肖维兰和蔼地笑了笑, 搓了搓他那双修长纤细的手, 环顾了一下空荡荡的餐厅。

[wens] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][lɑːst] [ˈflʌŋki] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði]
whence even the last flunkey had retired in order to join his friends in the
何处 甚至 这 最后的 奴才 有 退休 在 命令 到 加入 他的 朋友们 在 这
[hɔːl] [brɪˈləʊ] .
hall below .
大厅 以下 .
甚至连最后一个喽啰也退下了楼, 去楼下的大厅和朋友们会合。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ruːm] , [waɪlst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəˈvɒt] ,
All was silence in the dimly - lighted room , whilst the sound of the gavotte ,
全部 曾是 沉默 在 这 依稀 - 照明 房间 , 而 这 声音 的 这 加沃特舞曲 ,
昏暗的房间里一片寂静, 只有加沃特舞曲的声音。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)]
the hum of distant talk and laughter , and the rumble of an occasional
这 哼 的 遥远 讲话 和 笑声 , 和 这 隆隆 的 一个 偶然
[kəʊtʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
coach outside ,
教练 外部 ,
远处传来低沉的谈话声和笑声, 偶尔还能听到外面马车的隆隆声。

[ˈəʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [ˈpæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjuːti] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv]
only seemed to reach this palace of the Sleeping Beauty as the murmur of
仅有的 似乎 到 抵达 这 宫殿 的 这 睡眠 美丽 作为 这 低语 的
[sʌm; səm] [ˈflɪtɪŋ] [ˈspuːks] [faː(r)] [əˈweɪ] .
some flitting spooks far away .
一些 飞掠 幽灵 远的 离开 .
似乎只有远处飘荡的幽灵的低语声才能传到睡美人宫殿。

[aɪ ˈtiː;ɔːl] [lʊkt] [səʊ] [ˈpiːsf(ə)l] , [səʊ] [lʌgʒʊəriəs] , [ænd; ənd][səʊ] [stɪl] ,
It all looked so peaceful , so luxurious , and so still ,
它 全部 看起来 所以 和平 , 所以 豪华 , 和 所以 仍然 ,
一切看起来都那么宁静祥和, 那么奢华, 那么静谧。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkiːnɪst] [əbˈzɜːvə(r)] — [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈprɒfɪt] — [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [gest] [ðæt] ,
that the keenest observer — a veritable prophet — could never have guessed that ,
那 这 最热衷 观察员 — 一个 真正的 先知 — 可以 绝不 有 猜对了 那 ,
[æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt] ,
at this present moment ,
在 这 展示 片刻 ,
即使是最敏锐的观察者——一位真正的先知——也无法预料到, 就在此刻,

[ðæt] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈsʌpə(r)] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][træp][leɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkæptʃə(r)]
that deserted supper - room was nothing but a trap laid for the capture
那 荒凉的 晚餐 - 房间 曾是 没有什么 但 一个 陷阱 铺设 为了 这 捕获
[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈplɒtə(r)] [ðəʊz] [ˈstɜːrɪŋ] [taɪmz] [hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] .
of the most cunning and audacious plotter those stirring times had ever seen .
的 这 最多 狡猾 和 大胆的 绘图仪 那些 搅拌 时代 有 曾经 已见 .
那间空荡荡的餐厅不过是一个陷阱, 用来抓捕那个动荡时代有史以来最狡猾、最胆大的阴谋家。

[ʃoʊˈvelɪn] [ˈpɒndə] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][pɪə(r)][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃə(r)] .
Chauvelin pondered and tried to peer into the immediate future .
肖维兰 沉思 和 尝试 到 同伴 进入 这 即时 未来 .
肖维兰沉思着, 试图窥探不久的将来。

[wɒt] [wʊd] [ðɪs] [mæn][biː bi] [laɪk] ,
What would this man be like ,
什么 会 这 男人 是 喜欢 ,

这个人会是什么样的人？

[hu:m] [hiː hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [ˌrevəˈluːʃn] [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə]
whom he and the leaders of a whole revolution had sworn to bring to
谁 他 和 这 领导人 的 一个 所有的 革命 有 宣誓 到 带来 到
[hɪz; ɪz] [deθ] ?
his death ?
他的 死亡 ?

他和整个革命的领导人都曾发誓要将他处死？

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm][wɒz; wəz] [wɪəd] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] ; [hɪz; ɪz] [pɜːsəˈnæləti] , [wɪtʃ] [hiː hi]
Everything about him was weird and mysterious ; his personality , which he
一切 关于 他 曾是 诡异的 和 神秘 ; 他的 性格 , 哪个 他
[hæd; həd][səʊ] [ˈkʌnɪŋli] [kənˈsiːld] ,
had so cunningly concealed ,
有 所以 狡猾地 暗 ,

他的一切都古怪而神秘；他那被他巧妙隐藏的个性，

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)][hiː hi] [wiːld] [ˈəʊvə(r)] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒentlmən] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz]
the power he wielded over nineteen English gentlemen who seemed to obey his
这 力量 他 挥舞 超过 十九 英语 先生们 WHO 似乎 到 服从 他的
[ˈevri] [kəˈmɑːnd] [ˈblaɪndli][ænd; ənd] [ɪnθjuːziˈæstɪkli] ,
every command blindly and enthusiastically ,
每一个 命令 盲目地 和 踊跃 ,

他拥有对十九位英国绅士的强大影响力，这些绅士似乎盲目而热情地服从他的每一项命令。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [lʌv] [ænd; ənd] [səbˈmɪʃn] [hiː hi][hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [treɪnd] [bənd] ,
the passionate love and submission he had roused in his little trained band ,
这 热情的 爱 和 提交 他 有 唤醒 在 他的 小的 受过训练 乐队 ,
[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [ˈmɑːvələs] [ɔːˈdæsəti] ,
and , above all , his marvellous audacity ,
和 , 多于 全部 , 他的 奇妙 大胆 ,

最重要的是，他那惊人的胆识。

[ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [ˈɪmpjədəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [biəd] [hɪz; ɪz][məʊst] [ɪmˈplækəbl]
the boundless impudence which had caused him to beard his most implacable
这 无边无际 厚颜无耻 哪个 有 导致 他 到 胡须 他的 最多 冷酷无情
[ˈenəmiːz] ,
enemies ,
敌人 ,

他那无底线的厚颜无耻，让他敢于与最顽固的敌人为敌。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [wɔːlz] [ɒv; əv][ˈpæris] .
within the very walls of Paris .
之内 这 非常 墙壁 的 巴黎 .

在巴黎城墙之内。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ɪn] [fraːns] [ðə; ði] [ˈsəʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [raʊzd] [ɪn][ðə; ði]
No wonder that in France the sobriquet of the mysterious Englishman roused in the
不 想知道 那 在 法国 这 绰号 的 这 神秘 英国人 唤醒 在 这
[ˈpiːp(ə)l] [ə; eɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈʌdə(r)] .
people a superstitious shudder .
人们 一个 迷信的 不寒而栗 .

难怪在法国，这位神秘英国人的绰号会引起人们迷信的恐惧。

[ʃʊ'velɪn] [hɪm'self] [æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [ru:m] , [weə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [wɪəd]
Chauvelin himself as he gazed round the deserted room , where presently the weird
肖维兰 他自己 作为 他 凝视 圆形的 这 荒凉的 房间 , 在哪里 目前 这 诡异的

[ˈhɪərəʊ] [wʊd] [ə'piə(r)] ,
hero would appear ,
英雄 会 出现 ,

肖维兰环顾着空荡荡的房间，想着一会儿那个古怪的英雄就会出现在这里。

[felt] [ə; ei] [streɪndʒ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:] ['kri:pɪŋ] [ɔ:l] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
felt a strange feeling of awe creeping all down his spine .
毛毡 一个 奇怪的 感觉 的 敬畏 爬行 全部 向下 他的 脊柱 .

一股莫名的敬畏之情从脊背升起。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][plænz][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [leɪd] .
But his plans were well laid .
但 他的 计划 是 出色地 铺设 .

但他的计划早已周密。

[hi; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ska:lət] [ˈpɪmpənəl] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [wɔ:nd] ,
He felt sure that the Scarlet Pimpernel had not been warned ,
他 毛毡 当然 那 这 猩红 花花公子 有 不是 到过 警告 ,

他确信红花侠没有收到警告。

[ænd; ənd] [felt] [ˈi:kwəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌmɑ:gə'reɪt] ['bleɪkni] [hæd; həd][nɒt] [pleɪd] [hɪm] [fɔ:ls] .
and felt equally sure that Marguerite Blakeney had not played him false .
和 毛毡 同样地 当然 那 玛格丽特 布莱克尼 有 不是 玩 他 错误的 .

他同样确信玛格丽特·布莱克尼没有欺骗他。

[ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd] . . .
If she had . . .
如果 她 有 . . .

如果她有.....

[ə; ei][ˈkru:əl] [lʊk] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʌdə(r)] , [gli:m] [ɪn] - [ki:n] ,
a cruel look , that would have made her shudder , gleamed in Chauvelin's keen ,
一个 残忍的 看 , 那 会 有 制成 她 不寒而栗 , 闪闪发光 在 - 敏锐的 ,

[peɪl] [aɪz] .
pale eyes .
苍白 眼睛 .

肖维兰那双锐利苍白的眼睛里闪过一丝残酷的神色，那神色足以让她不寒而栗。

[ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm][ə; ei] [trɪk] , [ˈɑ:mənd] [es 'ti:] . [dʒʌst] [wʊd] [ˈsʌfə(r)][ðə; ði] [ɪk'stri:m]
If she had played him a trick , Armand St . Just would suffer the extreme
如果 她 有 玩 他 一个 诡计 , 阿曼德 英石 . 只是 会 遭受 这 极端

[ˈpenəlti] .
penalty .
惩罚 .

如果她耍了他，阿曼德·圣·朱斯特将受到极刑。

[bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] ! [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɒt] [pleɪd] [hɪm] [fɔ:ls] !
But no , no ! of course she had not played him false !
但 不 , 不 ! 的 课程 她 有 不是 玩 他 错误的 !

不，不！她当然没有欺骗他！

[ˈfɔ:tʃənətli] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] - [ru:m] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] : [ðɪs] [wʊd] [meɪk] - [tɑ:sk][ɔ:l][ðə; ði]
Fortunately the supper - room was deserted : this would make Chauvelin's task all the
幸运的是 这 晚餐 - 房间 曾是 荒凉的 : 这 会 制作 - 任务 全部 这

[ˈi:ziə] ,
easier ,
更轻松 ,

幸好餐厅里空无一人：这会让肖维兰的任务变得更容易。

[wen] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ʌnsə'spektɪŋ] [ɪ'nɪgmə] [wʊd] ['entə(r)][aɪ 'ti:] [ə'ləʊn] .
when presently that unsuspecting enigma would enter it alone .
什么时候 目前 那 毫无戒心的 谜 会 进入 它 独自的 .
而此时，那个毫无防备的谜团将独自进入其中。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][hiə(r)] [naʊ] [seɪv] [[ʊʊ'veɪlɪn] [hɪm'self] .
No one was here now save Chauvelin himself .
不 一 曾是 这里 现在 节省 肖维兰 他自己 .
除了肖维兰本人，这里空无一人。

[steɪ] ! [æz; əz][hiː; hi] ['sɜːveɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd] [smaɪl] [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Stay ! as he surveyed with a satisfied smile the solitude of the room ,
停留 ! 作为 他 调查 和 一个 使满意 微笑 这 孤独 的 这 房间 ,
“留下来！”他满意地环顾着房间里的寂静，脸上带着微笑。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] ['gʌvənmənt] [br'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:sf(ə)] ,
the cunning agent of the French Government became aware of the peaceful ,
这 狡猾 代理人 的 这 法语 政府 成为 意识到的 的 这 和平 ,
法国政府的狡猾特工察觉到了和平的，

[mə'nɒtənəs] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bɔːd] ['grɛn,vɪlz] [gests] , [huː] , [nəʊ] [daʊt]
monotonous breathing of some one of my Lord Grenville's guests , who , no doubt
单调 呼吸 的 一些 一 的 我的 主 格伦维尔的 客人 , WHO , 不 怀疑
,
.
,

格伦维尔勋爵某位客人的单调呼吸声，毫无疑问，

[hæd; həd] [sʌp] [bəʊθ] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [sli:p] ,
had supped both wisely and well , and was enjoying a quiet sleep ,
有 喝 两个都 明智地 和 出色地 , 和 曾是 享受 一个 安静的 睡觉 ,
晚餐吃得既丰盛又健康，现在正享受着宁静的睡眠。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ə'blʌv] .
away from the din of the dancing above .
离开 从 这 din 的 这 跳舞 多于 .
远离上方喧闹的舞蹈声。

[[ʊʊ'veɪlɪn] [lʊkt] [raʊnd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊfə] ,
Chauvelin looked round once more , and there in the corner of a sofa ,
肖维兰 看起来 圆形的 一次 更多的 , 和 那里 在 这 角落 的 一个 沙发 ,
肖维兰再次环顾四周，只见沙发角落里，

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['æŋg(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʌt] ,
in the dark angle of the room , his mouth open , his eyes shut ,
在 这 黑暗的 角度 的 这 房间 , 他的 嘴 打开 , 他的 眼睛 关闭 ,
在房间昏暗的角落里，他张着嘴，闭着眼睛。

[ðə; ði] [swi:t] [saʊndz] [ɒv; əv] ['pi:sf(ə)] ['slʌmbə] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði]
the sweet sounds of peaceful slumbers proceeding from his nostrils , reclined the
这 甜的 声音 的 和平 睡眠 进行中 从 他的 鼻孔 , 斜倚 这
[gɔːdʒəsli] - [ə'pɛrəld] ,
gorgeously - apparelled ,
美极了 - 穿着 ,
他鼻孔里发出甜美的睡眠声，身着华丽服饰的他斜倚着。

[lɒŋ] - ['lɪmd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪvərɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['jʊərəp] .
long - limbed husband of the cleverest woman in Europe .
长的 - 有肢的 丈夫 的 这 最聪明的 女士 在 欧洲 .
欧洲最聪明女人的丈夫，身材修长。

[ʃoʊˈvelɪn] [lʊkt] [æɪ; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['plæsɪd] , [ʌn'kɒŋjəs] ,
Chauvelin looked at him as he lay there , placid , unconscious ,
肖维兰 看起来 在 他 作为 他 躺 那里 , 平静 , 无意识 ,
肖维兰看着他静静地躺在那里, 昏迷不醒。

[æɪ; ət] [piːs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['sʌpəz] ,
at peace with all the world and himself , after the best of suppers ,
在 和平 和 全部 这 世界 和 他自己 , 后 这 最好的 的 晚餐 ,
享用完最丰盛的晚餐后, 他内心平静, 与世界和自己都感到和谐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑɪl] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][wʌn][ɒv; əv] ['pɪtɪ] ,
and a smile , that was almost one of pity ,
和 一个 微笑 , 那 曾是 几乎 一 的 遗憾 ,
脸上带着一丝微笑, 那几乎是怜悯的微笑。

['sɒfənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [hɑːd] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
softened for a moment the hard lines of the Frenchman's face and the
软化 为了 一个 片刻 这 难的 线条 的 这 法国人的 脸 和 这
[sɑː'kæstrɪk]['twɪŋk(ə)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .
sarcastic twinkle of his pale eyes .
讽刺的 闪烁 的 他的 苍白 眼睛 .
一瞬间, 法国人脸上的硬朗线条和苍白眼 中讽刺的光芒都柔和了下来。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] ['slʌmbərə(r)] , [diːp] [ɪn] ['driːmləs] [sliːp] ,
Evidently the slumberer , deep in dreamless sleep ,
显然 这 沉睡者 , 深的 在 无梦 睡觉 ,
显然, 沉睡者正处于无梦的深度睡眠中。

[wʊd] [nɒt] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] - [træp][fɔː(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðæt] ['kʌnɪŋ] ['skaːlət] ['pɪmpənəl] .
would not interfere with Chauvelin's trap for catching that cunning Scarlet Pimpernel .
会 不是 干扰 和 - 陷阱 为了 捕捉 那 狡猾 猩红 花花公子 .
不会干扰肖维兰为捉拿狡猾的红花侠而设下的陷阱。

[ə'gen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)] [ɒv; əv][sɜː(r)]
Again he rubbed his hands together , and , following the example of Sir
再次 他 摩擦 他的 双手 一起 , 和 , 下列的 这 例子 的 先生
['pɜːrsɪ] ['bleɪkni] ,
Percy Blakeney ,
珀西 布莱克尼 ,

他又搓了搓手, 效仿珀西·布莱克尼爵士的做法,
[hiː; hi] , [tuː] , [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] ['səʊfə] , [[ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he , too , stretched himself out in the corner of another sofa , shut his eyes ,
他 , 也 , 拉伸 他自己 出去 在 这 角落 的 其他 沙发 , 关闭 他的 眼睛 ,
他也伸展身体靠在另一张沙发角落里, 闭上了眼睛。

[əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [geɪv] [fɔːθ] [saʊndz] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] . . .
opened his mouth , gave forth sounds of peaceful breathing , and . . .
打开 他的 嘴 , 给予 前进 声音 的 和平 呼吸 , 和 . . .
他张开嘴, 发出平稳的呼吸声, 然后.....

['wertɪd] !
waited !
等待 !
等了!

[ˈtʃæptə(r)] ['eks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

[daʊt]
DOUBT
怀疑

怀疑

[ˌmɑːgəˈri:t] [ˈbleɪkni] [hæd; həd] [wɒt[t] [ðə; ði] [slart] [ˈseɪbl] - [klæd] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [[ʃoʊˈvelɪn] ,
Marguerite Blakeney had watched the slight sable - clad figure of Chauvelin ,
玛格丽特 布莱克尼 有 观看 这 轻微 黑貂 - 覆膜 数字 的 肖维兰 ,
玛格丽特·布莱克尼注视着身着貂皮大衣的肖维兰那纤细的身影,

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .
as he worked his way through the ball - room .
作为 他 工作 他的 方式 通过 这 球 - 房间 .
他穿过舞厅时。

[ðen] [pəˈfɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ˈtɪŋɡl] [wɪð]
Then perforce she had had to wait , while her nerves tingled with
然后 强制 她 有 有 到 等待 , 尽管 她 神经 刺痛 和
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .
然后她只能等待，兴奋之余，她神经紧绷。

[ˈlɪstləsli] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , [stiːl] [dɪˈzɜːtrɪd] [ˈbuːdwaː(r)] ,
Listlessly she sat in the small , still deserted boudoir ,
百无聊赖地 她 卫星 在 这 小的 , 仍然 荒凉的 闺房 ,
她百无聊赖地坐在那间狭小、依旧空无一人的闺房里。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)nd] [ˈdɔːweɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈkʌplz] [bɪˈjɒnd] : [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
looking out through the curtained doorway on the dancing couples beyond : looking at
寻找 出去 通过 这 帘幕 门口 在 这 跳舞 情侣 超过 : 寻找 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
透过帘幕望向外面跳舞的情侣们：看着他们，

[jet] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈhɪəriŋ] [ðə; ði][ˈmjuzɪk] , [jet] [ˈkɒŋfəs] [ɒv; əv] [nɔːt] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv]
yet seeing nothing , hearing the music , yet conscious of naught save a feeling of
然而 看到 没有什么 , 听力 这 音乐 , 然而 有意识的 的 零 节省 一个 感觉 的
[ɪkˈspektənsɪ] ,
expectancy ,
预期 ,
然而，他什么也看不见，只听到音乐，却除了期待之外，什么也意识不到。

[ɒv; əv] [ˈæŋkʃəs] , [ˈwɪəri] [ˈweɪtɪŋ] .
of anxious , weary waiting .
的 焦虑的 , 厌倦 等待 .

焦虑、疲惫的等待。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ˈkʌndʒə, ˈkɒn-] [ʌp] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps]
Her mind conjured up before her the vision of what was , perhaps
她 头脑 召唤 向上 前 她 这 想象 的 什么 曾是 , 也许
[æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈməʊmənt] ,
at this very moment ,
在 这 非常 片刻 ,
她的脑海中浮现出一幅景象，或许就在此刻，

[ˈpɑːsɪŋ] [ˌdaʊnˈsteəz] .
passing downstairs .
通过 楼下 .

下楼途中。

[ðə; ði][hɑ:f] - [dr'z:tid] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] ['feɪtfl] ['aʊə(r)] — [[oʊ'velɪn] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ! — [ðen]
The half - deserted dining - room , the fateful hour — Chauvelin on the watch ! — then
这 一半 - 荒凉的 用餐 - 房间 , 这 命运的 小时 — 肖维兰 在这 手表 ! — 然后
, [prɪ'saɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt] ,
, precise to the moment ,
, 精确的 到 这 片刻 ,

半空荡荡的餐厅，决定命运的时刻——肖弗兰在监视！——然后，精确到分秒，

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi] , [ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] , [ðə; ði] [mɪ'stiəriəs] ['li:də(r)] ,
the entrance of a man , he , the Scarlet Pimpernel , the mysterious leader ,
这 入口 的 一个 男人 , 他 , 这 猩红 花花公子 , 这 神秘 领导者 ,
一个男人登场了，他就是红花侠，神秘的领袖，

[hu:] [tu:; tə] [mɑ:gə'ri:t] [hæd; həd] [br'kʌm] [ˈɔ:lməʊst] [ʌn'riəl] , [səʊ] [streɪndʒ] , [səʊ] [wɪəd] [wɒz; wəz] [ðɪs]
who to Marguerite had become almost unreal , so strange , so weird was this
WHO 到 玛格丽特 有 变得 几乎 虚幻 , 所以 奇怪的 , 所以 诡异的 曾是 这
[ˈhɪd(ə)n] [aɪ'dentətɪ] .
hidden identity .
隐 身份 .

对玛格丽特来说，这个人已经变得几乎不真实了，这个隐藏的身份太奇怪、太诡异了。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ru:m] , [tu:;] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm]
She wished she were in the supper - room , too , at this moment , watching him
她 希望 她 是 在 这 晚餐 - 房间 , 也 , 在 这 片刻 , 观看 他
[æz; əz][hi:; hi] ['entəd] ;
as he entered ;
作为 他 进入 ;

她多么希望此刻自己也在餐厅里，看着他走进来；

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wʊd] [æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz]
she knew that her woman's penetration would at once recognise in the stranger's
她 知道 那 她 女性的 渗透 会 在 一次 认出 在 这 陌生人的
[fers] — [hu:'levə(r)] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] — [ðæt] [strɒŋ] [ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ]['li:də(r)]
face — whoever he might be — that strong individuality which belongs to a leader
脸 — 谁 他 可能 是 — 那 强的 个性 哪个 属于 到 一个 领导者
[ɒv; əv][men] — [tu:; tə][ə; eɪ]['hɪərəʊ] :
of men — to a hero :
的 男人 — 到 一个 英雄 :

她知道，她那女性特有的敏锐洞察力会立刻从陌生人的脸上——无论他是谁——认出那种属于领袖、属于英雄的强大个性：

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:ti] , [haɪ] - ['sɔ:ɪŋ] ['i:g(ə)l] , [hu:z] ['deərɪŋ] [wɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [br'kʌmɪŋ] [ɪn'tæŋɡld]
to the mighty , high - soaring eagle , whose daring wings were becoming entangled
到 这 强大的 , 高的 - 翱翔 鹰 , 谁 大胆 翅膀 是 成为 纠缠
[ɪn][ðə; ði] ['fɛrɪts] [træp] .
in the ferret's trap .
在 这 雪貂的 陷阱 .

致那只威风凛凛、翱翔天际的雄鹰，它勇敢的翅膀却被雪貂的陷阱缠住了。

['wʊmən] - [laɪk] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ʌn'mɪkst] ['sædnəs] ;
Woman - like , she thought of him with unmixed sadness ;
女士 - 喜欢 , 她 想法 的 他 和 未混合的 悲伤 ;

她像个女人一样，想起他时，心中充满了纯粹的悲伤；

[ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [ðæt] [feɪt] [si:md] [səʊ]['kru:əl] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['fɪələs] ['laɪən][tu:; tə] [sə'kʌm]
the irony of that fate seemed so cruel which allowed the fearless lion to succumb
这 讽刺 的 那 命运 似乎 所以 残忍的 哪个 允许 这 无畏 狮子 到 屈服
[tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] !
to the gnawing of a rat !
到 这 啃咬 的 一个 鼠 !

命运如此残酷，竟让无所畏惧的狮子败给了老鼠的啃噬，这真是莫大的讽刺！

[ɑ:] ! [hæd; həd][ɑ:r'mɑ:ndz][laɪf][nɒt][bi:n][æt; ət][steɪk] ! . . .

Ah ! had Armand's life not been at stake ! . . .
啊 ! 有 阿曼德的 生活 不是 到过 在 赌注 ! . . .

唉！要不是阿曼德的生命危在旦夕就好了！

“ [feɪθ] ！

“ Faith ！

“ 信仰 ！

“信仰！

[jɔ:(r); jə(r)][ˈleɪdɪʃɪp][mʌst; məst][hæv; həv][θɔ:t][em ˈi:] [ˈveri][rɪˈmɪs] , “ [sed][ə; eɪ][vɔɪs][ˈsʌd(ə)nli] ,
your ladyship must have thought me very remiss , “ said a voice suddenly ,
你的 夫人 必须 有 想法 我 非常 疏忽 , “ 说 一个 嗓音 突然 ,

[kləʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈelbəʊ] .

close to her elbow .

关闭 到 她 弯头 .

“夫人一定觉得我失职了，”一个声音突然从她肘边传来。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][di:l][ɒv; əv][ˈdɪfɪkəlti][ɪn][dɪˈlɪvərɪŋ][jɔ:(r); jə(r)][ˈmesɪdʒ] ,

“ I had a deal of difficulty in delivering your message ,

“ 我 有 一个 交易 的 困难 在 运送 你的 信息 ,

“我很难把你的信息传达出去，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˈbleɪkni][ˈeniweə(r)][æt; ət][fɜ:st] . . .

for I could not find Blakeney anywhere at first . . .

为了 我 可以 不是 寻找 布莱克尼 任何地方 在 第一的 . . .

因为我一开始根本找不到布莱克尼.....

” [mɑ:gəˈri:t][hæd; həd][fəˈɡɒtn][ɔ:l][əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)][ˈhʌzbənd][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈmesɪdʒ][tu:; tə]

“ Marguerite had forgotten all about her husband and her message to

“ 玛格丽特 有 被遗忘的 全部 关于 她 丈夫 和 她 信息 到

[hɪm] ; [hɪz; ɪz][ˈveri][neɪm] ,

him ; his very name ,

他 ; 他的 非常 姓名 ,

玛格丽特完全忘记了她的丈夫和她要传达给他的信息；甚至忘记了他的名字。

[æz; əz][ˈspəʊkən][baɪ][lɔ:d][ˈfæn,kɔ:rt] , [ˈsaʊndɪd][streɪndʒ][ænd; ənd][ʌnfəˈmɪliə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

as spoken by Lord Fancourt , sounded strange and unfamiliar to her ,

作为 说 经过 主 范科特 , 听起来 奇怪的 和 陌生 到 她 ,

范考特勋爵的话语在她听来既陌生又奇怪。

[səʊ][kəmˈpli:tli][hæd; həd][ɪ:; ʃɪ][ɪn][ðə; ði][lɑ:st][faɪv][ˈmɪnɪts][lɪvd; ˈlaɪvd][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][laɪf][ɪn][ðə; ði][ru:]

so completely had she in the last five minutes lived her old life in the Rue

所以 完全地 有 她 在 这 最后的 五 分钟 居住地 她 老的 生活 在 这 后悔

[di:] [ˈrɪʃəlu:] [əˈgen] ,

de Richelieu again ,

德 黎塞留 再次 ,

在过去的五分钟里，她仿佛又完全回到了里舍利厄街的旧生活。

[wɪð][ˈɑ:mənd][ˈɔ:lweɪz][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][lʌv][ænd; ənd][prəˈtekt][hɜ:(r); hə(r)] ,

with Armand always near her to love and protect her ,

和 阿曼德 总是 靠近 她 到 爱 和 保护 她 ,

阿曼德始终在她身边，爱护她，保护她。

[tu:; tə][gɑ:d][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmeni][ˈsʌt(ə)] [ɪnˈtri:g, ɪn-] [wɪtʃ][wɜ:(r); wə(r)][fəˈlevə(r)][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn]

to guard her from the many subtle intrigues which were forever raging in

到 警卫 她 从 这 许多 微妙的 阴谋 哪个 是 永远 愤怒 在

[ˈpæɪsɪs][ɪn][ðəʊz][deɪz] .

Paris in those days .

巴黎 在 那些 天 .

为了保护她免受当时巴黎层出不穷的各种阴谋诡计的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:ɪ] - [ru:m] [hæz; həz] [br'kʌm] [ə'presɪv] . ”
and the heat in the ball - room has become oppressive . ”
和 这 热 在 这 球 - 房间 有 变得 压迫性的 . ”

舞厅里的热浪令人窒息。

“ [ðə; ði] [kən'sɜ:vətɹi] [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] [ku:l] ； [let][em 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [ðəə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [get][ju:; jʊ]
“ **The conservatory is deliciously cool ; let me take you there , and then get you**
” 这 温室 是 美味 凉爽的 ; 让 我 拿 你 那里 , 和 然后 得到 你
[sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“温室凉爽宜人；让我带你去那里，然后给你买点东西。”

[ju:; jʊ] [si:m] ['eɪɪŋ] , ['leɪdi] ['bleɪkni] . ”
You seem ailing , Lady Blakeney . ”
你 似乎 生病 , 女士 布莱克尼 . ”

布莱克尼夫人，您看起来身体不太好。

“ [aɪ][eɪ 'em][əʊnli] ['veri] ['taɪəd] , ” [ʃi: ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['wɪərəli] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [ə'laʊd] [bɔ:d] ['fæn,kɔ:rt] [tu:; tə]
“ **I am only very tired , ” she repeated wearily , as she allowed Lord Fancourt to**
” 我 是 仅有的 非常 疲劳的 , ” 她 重复 疲劳 , 作为 她 允许 主 范科特 到
[li:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,
lead her .
带领 她 ,

“我只是很累，”她疲惫地重复道，同时任由范考特勋爵领着她。

[weə(r)] [səb'dju:d] [laɪts] [ænd; ənd] [gri:n] [plɑ:nts] [lent] ['ku:lnəs] [tu:; tə][ðə; ði][eə(r)] .
where subdued lights and green plants lent coolness to the air .
在哪里 低沉的 灯 和 绿色的 植物 借出的 凉爽 到 这 空气 .

柔和的灯光和绿色的植物给空气带来了一丝凉意。

[hi:; hi][gɒt][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['ɪntu:ɪ] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][sæŋk] .
He got her a chair , into which she sank .
他 得到 她 一个 椅子 , 进入 哪个 她 沉没 .

他给她搬来一把椅子，她陷了进去。

[ðɪs] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['wertɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
This long interval of waiting was intolerable .
这 长的 间隔 的 等待 曾是 无法容忍 .

漫长的等待令人难以忍受。

[waɪ] [dɪd][nɒt] [ʃoʊ'veɪlɪn] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ?
Why did not Chauvelin come and tell her the result of his watch ?
为什么 做过 不是 肖维兰 来 和 告诉 她 这 结果 的 他的 手表 ?

为什么肖维兰不来告诉她他手表的测量结果？

[bɔ:d] ['fæn,kɔ:rt] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] .
Lord Fancourt was very attentive .
主 范科特 曾是 非常 细心 .

范科特勋爵非常细心。

[ʃi: ʃi] ['skeəsli] [hɜ:d] [wɒt] [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:tld] [hɪm][baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ə'brʌptli] , —
She scarcely heard what he said , and suddenly startled him by asking abruptly , —
她 几乎 听到 什么 他 说 , 和 突然 惊慌 他 经过 问 突然 , —

她几乎没听清他说了什么，突然冒出一句，吓了他一跳——

“ [bɔ:d] ['fæn,kɔ:rt] , [dɪd][ju:; jʊ] [pə'si:v] [hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dʒʌst] [naʊ] [br'saɪdʒ]
“ **Lord Fancourt , did you perceive who was in the dining - room just now besides**
” 主 范科特 , 做过 你 感知 WHO 曾是 在 这 用餐 - 房间 只是 现在 除了
[sɜ:(r)][pɜ:rsɪ] ['bleɪkni] ? ”
Sir Percy Blakeney ? ”
先生 珀西 布莱克尼 ? ”

“范考特勋爵，你刚才有没有注意到除了珀西·布莱克尼爵士之外，餐厅里还有谁？”

“ [əʊnli][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][əv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈɡʌvənmənt] , [em] . [ʃoʊˈvelɪn] , [ˈiːkwəli] [faːst] [əˈsliːp] [ɪn]
“ **Only the agent of the French Government , M . Chauvelin , equally fast asleep in**
“ 仅有的 这 代理人的 这 法语 政府 , M : 肖维兰 , 同样地 快速地 睡着了 在
[əˈhʌðə(r)] [ˈkɔːnə(r)] ,
another corner ,
其他 角落 ,

“只有法国政府的特工肖维兰先生，同样在另一个角落里睡得正香。”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [waɪ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɑːsk] ? ”
“ **Why does your ladyship ask ?** ”
“ 为什么 做 你的 夫人 问 ? ”

“夫人为何如此询问？”

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] . . .
“ **I know not . . .**
“ 我 知道 不是 . . .

我不知道.....

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我。。。。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈhəʊtɪs] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ? ”
Did you notice the time when you were there ? ”
做过 你 注意 这 时间 什么时候 你 是 那里 ? ”

你注意到你当时在那儿的时间了吗？

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈbʌʊt] [faɪv] [ɔː(r)] [ten] [ˈmɪnɪts] [pɑːst][wʌn]
“ **It must have been about five or ten minutes past one**
“ 它 必须 有 到过 关于 五 或者 十 分钟 过去的 一

“当时大概是一点零五分到十分之间.....”

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbʌʊt] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
I wonder what your ladyship is thinking about , ” **he added ,**
我 想知道 什么 你的 夫人 是 思维 关于 , ” 他 额外 ,

“我想知道夫人此刻在想些什么,”他补充道。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][feə(r)] [ˈleɪdɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [faː(r)] [əˈweɪ] ,
for evidently the fair lady's thoughts were very far away ,
为了 显然 这 公平的 女士的 想法 是 非常 远的 离开 ,

显然，这位美丽的女士心事重重，远在天边。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪntəˈlektʃuəl] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
and she had not been listening to his intellectual conversation .
和 她 有 不是 到过 聆听 到 他的 知识分子 对话 .

她当时并没有在听他那些富有见地的谈话。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈveri] [faː(r)] [əˈweɪ] : [əʊnli][wʌn] [ˈstɔːri] [brɪˈləʊ] ,
But indeed her thoughts were not very far away : only one storey below ,
但 的确 她 想法 是 不是 非常 远的 离开 : 仅有的 一 层 以下 ,

但事实上，她的思绪并没有飘到很远的地方：就在楼下一层。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [sæt] [ʃoʊˈvelɪn] [stiɪl] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] .
in this same house , in the dining - room where sat Chauvelin still on the watch .
在 这 相同的 房子 , 在 这 用餐 - 房间 在哪里 卫星 肖维兰 仍然 在 这 手表 .

就在同一栋房子里，在餐厅里，肖维兰仍然坐在那里守望。

[hæd; həd][hi;; hi] [feɪld] ?
Had he failed ?
有 他 失败的 ?

他失败了吗？

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ˌpɒsəˈbɪləti] [rəʊz] [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [həʊp] — [ðə; ði] [həʊp] [ðæt]
For one instant that possibility rose before her as a hope — the hope that
为了 一 立即的 那 可能性 玫瑰 前 她 作为 一个 希望 — 这 希望 那
[ðə; ði] [ˈskaɪlət] [ˈpɪmpənəl] [hæd; həd] [bi:n] [wɔ:nd] [baɪ][sɜ:(r)] [ˈændru:] ,
the Scarlet Pimpernel had been warned by Sir Andrew ,
这 猩红 花花公子 有 到过 警告 经过 先生 安德鲁 ,

那一瞬间，这种可能性在她心中升起，化作希望——希望红花侠已经得到了安德鲁爵士的警告。

[ænd; ənd] [ðæt] - [træp][hæd; həd] [feɪld] [tu;; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][bɜ:d] ;
and that Chauvelin's trap had failed to catch his bird ;
和 那 - 陷阱 有 失败的 到 抓住 他的 鸟 ;

肖维兰的陷阱没能抓住他的鸟；

[bʌt; bət] [ðæt] [həʊp] [su:n] [geɪv] [wei] [tu;; tə][fɪə(r)] .
but that hope soon gave way to fear .
但 那 希望 很快 给予 方式 到 害怕 .

但希望很快就被恐惧所取代。

[hæd; həd][hi;; hi] [feɪld] ?
Had he failed ?
有 他 失败的 ?

他失败了吗？

[bʌt; bət] [ðen] — [ˈɑ:mənd] !
But then — Armand !
但 然后 — 阿曼德 !

但是——阿曼德！

[lɔ:d] [ˈfæŋkɔ:rt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈtɔ:kiŋ] [sɪns] [hi;; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈlɪsənə(r)] .
Lord Fancourt had given up talking since he found that he had no listener .
主 范科特 有 给定 向上 说 自从 他 成立 那 他 有 不 听众 .

范科特勋爵发现没有人听他说话，于是便放弃了讲话。

[hi;; hi] [ˈwɒntɪd] [æŋ; ən] [ˌɒpəˈtju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈslɪpɪŋ] [əˈwei] : [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɒpəzɪt] [tu;; tə][ə; eɪ]
He wanted an opportunity for slipping away : for sitting opposite to a
他 通缉 一个 机会 为了 滑倒 离开 : 为了 坐着 对面的 到 一个

[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

他想找个机会溜走：想坐在一位女士对面，

[haʊˈevə(r)][feə(r)] , [hu:] [ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [nɒt] [ˈhi:dɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˈvɪɡərəs] [ˈefəts] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
however fair , who is evidently not heeding the most vigorous efforts made for
然而 公平的 , WHO 是 显然 不是 听从 这 最多 蓬勃 努力 制成 为了

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌentəˈteɪnmənt] ,
her entertainment ,
她 娱乐 ,

然而，尽管她很公平，但她显然对为取悦她而做出的最努力的努力置之不理。

[ɪz][nɒt] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][tu;; tə][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ˈmɪnɪstə(r)] .
is not exhilarating , even to a Cabinet Minister .
是 不是 令人振奋 , 甚至 到 一个 内阁 部长 .

即使对内阁大臣来说，这也不令人兴奋。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [kəʊtʃ][ɪz] ['redi] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ˈtentətɪvli]
“ **Shall I find out if your ladyship's coach is ready , ” he said at last , tentatively**
“ 将 我 寻找 出去 如果 你的 夫人的 教练 是 准备好 , ” 他 说 在 最后的 , 姑且
.
:
.

“我去打听一下夫人的马车是否准备好了？”他最后试探性地问道。

“ [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . . .
“ **Oh , thank you . . .**
“ 哦 , 感谢 你 . . .

“哦，谢谢……”

[θæŋk] [juː; jʊ] . . .
thank you . . .
感谢 你 . . .

谢谢。 。。。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] . . .
if you would be so kind . . .
如果 你 会 是 所以 种类 . . .

如果您能帮忙的话……

[aɪ][fɪə(r)][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət] ['sɒri] ['kʌmpəni] . . .
I fear I am but sorry company . . .
我 害怕 我 是 但 对不起 公司 . . .

恐怕我只是个令人失望的伙伴……

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['riːəli] ['taɪəd] . . .
but I am really tired . . .
但 我 是 真的 疲劳的 . . .

但我真的好累……

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [wʊd] [biː; bi][best] [ə'ləʊn] .
and , perhaps , would be best alone .
和 , 也许 , 会 是 最好的 独自的 .

或许，独自一人是最好的选择。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][əv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] ,
“ **She had been longing to be rid of him , for she hoped that ,**
“ 她 有 到过 渴望 到 是 摆脱 的 他 , 为了 她 希望 那 ,
她一直渴望摆脱他，因为她希望，

[laɪk][ðə; ði][fɒks][hiː; hi][səʊ] [rɪ'zembld] , [ʃoʊ'velɪn] [wʊd] [biː; bi] [praul] [raʊnd] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]
like the fox he so resembled , Chauvelin would be prowling round , thinking to
喜欢 这 狐狸 他 所以 类似 , 肖维兰 会 是 潜行 圆形的 , 思维 到
[faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
find her alone .
寻找 她 独自的 .

肖维兰就像他那副狐狸模样一样，四处徘徊，想着找到落单的她。

[bʌt; bət] [lɔːd] ['fæŋkɔːrt] [went] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃoʊ'velɪn] [dɪd][nɒt] [kʌm] .
But Lord Fancourt went , and still Chauvelin did not come .
但 主 范科特 去 , 和 仍然 肖维兰 做过 不是 来 .

但范科特勋爵去了，肖维兰仍然没有来。

[əʊ] ! [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
Oh ! what had happened ?
哦 ! 什么 有 发生 ?

哦！发生了什么事？

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɑːrˈmɑːndz] [feit] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] . . .
She felt Armand's fate trembling in the balance . . .
她 毛毡 阿曼德的 命运 发抖 在 这 平衡 . . .

她感到阿尔芒的命运岌岌可危.....

[ʃiː; ʃi] [fiəd] — [naʊ] [wɪð] [ə; ei] [ˈdedli] [fiə(r)] — [ðæt] [ʃoʊˈvelɪn] [hæd; həd] [feɪld] ,
she feared — now with a deadly fear — that Chauvelin had failed ,
她 害怕 — 现在 和 一个 致命 害怕 — 那 肖维兰 有 失败的 ,
她现在带着一种致命的恐惧, 害怕肖维兰失败了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈskɑːlət] [ˈpɪmpənəl] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪˈluːsɪv] [wʌns] [mɔː(r)] ;
and that the mysterious Scarlet Pimpernel had proved elusive once more ;
和 那 这 神秘 猩红 花花公子 有 已证实 难以捉摸的 一次 更多的 ;
而神秘的红花侠再次行踪不定;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈpɪti] , [nəʊ] [ˈmɜːsi] , [frəm; frəm][hɪm] .
then she knew that she need hope for no pity , no mercy , from him .
然后 她 知道 那 她 需要 希望 为了 不 遗憾 , 不 怜悯 , 从 他 .
她这才明白, 她不需要指望他会怜悯她, 也不会对她施以任何同情。

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] “ [aɪðə(r)] — [ɔː(r)] — ” [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [les] [wʊd] [ˈkɒntent] [hɪm]
He had pronounced his “ Either — or — ” and nothing less would content him
他 有 发音 他的 “ 任何一个 — 或者 — ” 和 没有什么 较少的 会 内容 他
: [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈspɪtɪf(ə)] ,
: **he was very spiteful** ,
: 他 曾是 非常 恶毒的 ,
他已经表明了他的“非此即彼”的立场, 除此之外别无他法: 他非常记仇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第8/16页

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'fekt] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪlfəli] [ˌmɪs'led] [hɪm] ,
and would affect the belief that she had wilfully misled him ,
和 会 影响 这 信仰 那 她 有 故意 被误导 他 ,
这将影响他认为她故意误导他的想法。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][træp][ðə; ði] ['iːg(ə)l] [wʌns] [ə'gen] ,
and having failed to trap the eagle once again ,
和 拥有 失败的 到 陷阱 这 鹰 一次 再次 ,
再次捕捉老鹰失败后,

[hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒf(ə)l] [maɪnd] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [preɪ] — ['ɑːmənd] !
his revengeful mind would be content with the humble prey — Armand !
他的 复仇的 头脑 会 是 内容 和 这 谦逊的 猎物 — 阿曼德 !
他那充满复仇之心的脑袋会满足于卑微的猎物——阿曼德!

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] ; [hæd; həd] [streɪnd] ['evri] [nɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːr'mɑːndz] [seɪk] .
Yet she had done her best ; had strained every nerve for Armand's sake .
然而 她 有 完毕 她 最好的 ; 有 紧张 每一个 神经 为了 阿曼德的 清酒 .
但她已经尽力了; 为了阿尔芒, 她竭尽全力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [feɪld] .
She could not bear to think that all had failed .
她 可以 不是 熊 到 思考 那 全部 有 失败的 .
她无法忍受一切都失败的想法。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [saɪt] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [æt; ət] [wʌns] ;
She could not sit still ; she wanted to go and hear the worst at once ;
她 可以 不是 坐 仍然 ; 她 通缉 到 去 和 听到 这 最差 在 一次 ;
她坐立不安, 恨不得立刻听到最糟糕的消息。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃoʊ'velɪn] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [jet] , [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [rʊθ] [ænd; ənd]
she wondered even that Chauvelin had not come yet , to vent his wrath and
她 想知道 甚至 那 肖维兰 有 不是 来 然而 , 到 发泄 他的 愤怒 和
[ˈsætəɪə(r)][ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
satire upon her .
讽刺 之上 她 .
她甚至纳闷肖维兰怎么还没来, 好向她发泄他的愤怒和讽刺。

[lɔːd] ['grɛn,vɪl] [hɪm'self] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['redi]
Lord Grenville himself came presently to tell her that her coach was ready
主 格伦维尔 他自己 来了 目前 到 告诉 她 那 她 教练 曾是 准备好
,
.
,
.

格伦维尔勋爵亲自前来告诉她, 她的马车已经准备好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜː(r)] ['pɜːrsi] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — ['rɪbənz] [ɪn][hænd] .
and that Sir Percy was already waiting for her — ribbons in hand .
和 那 先生 珀西 曾是 已经 等待 为了 她 — 丝带 在 手 .
珀西爵士已经在那里等着她了——手里拿着丝带。

[ˌmɑːgəˈri:tʃ] [sed] “ [ˌfeəwəl] ” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [həʊst] ; [ˈmeni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendz]
Marguerite said “ Farewell ” to her distinguished host ; many of her friends
玛格丽特 说 “ 告别 ” 到 她 杰出的 主持人 ； 许多 的 她 朋友们
[stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ,
stopped her ,
停止 她 ,

玛格丽特向她尊贵的主人道别；她的许多朋友都拦住了她，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [krɒst] [ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈpleɪz(ə)nt]
as she crossed the rooms , to talk to her , and exchange pleasant
作为 她 交叉 这 房间 , 到 讲话 到 她 , 和 交换 令人愉快的
[eɪ ˈjuː] .
au revoirs .
au 再见 .

她穿过房间，和她说话，互道美好的再见。

[ðə; ðɪ][ˈmɪnɪstə(r)][ˈəʊnli] [tʊk] [ˈfaɪn(ə)l] [liːv] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdɪ] [ˈbleɪkni] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
The Minister only took final leave of beautiful Lady Blakeney on the top of the
这 部长 仅有的 采取 最终的 离开 的 美丽的 女士 布莱克尼 在 这 顶部 的 这
[steəz] ;
stairs ;
楼梯 ;

部长只是在楼梯顶端向美丽的布莱克尼夫人作了最后的告别；

[brɪˈləʊ] , [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] ,
below , on the landing ,
以下 , 在 这 降落 ,

下面，在楼梯平台上，

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ˈgælənt] [ˈdʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][bɪd] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tuː; tə]
a veritable army of gallant gentlemen were waiting to bid “ Good - bye ” to
一个 真正的 军队 的 英勇 先生们 是 等待 到 出价 “ 好的 - 再见 ” 到
[ðə; ðɪ] [kwɪːn] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪ] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] ,
the queen of beauty and fashion ,
这 女王 的 美丽 和 时尚 ,

一大群英俊潇洒的绅士们正等着向这位美丽与时尚的女王道别。

[waɪlst] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈmæsɪv] [ˈpɔːtɪkəʊ] , [sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [beɪz] [wɜː(r); wə(r)]
whilst outside , under the massive portico , Sir Percy's magnificent bays were
而 外部 , 在下面 这 大量的 门廊 , 先生 珀西的 壮丽 海湾 是
[ɪmˈpeɪʃntli] [pɔː] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
impatiently pawing the ground .
不耐烦地 爪子 这 地面 .

而在外面，在巨大的门廊下，珀西爵士的雄伟海湾马焦躁地刨着地。

[æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] , [dʒʌst][ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈfaɪn(ə)l] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
At the top of the stairs , just after she had taken final leave of her
在 这 顶部 的 这 楼梯 , 只是 后 她 有 已采取 最终的 离开 的 她
[həʊst] ,
host ,
主持人 ,

在楼梯顶端，就在她向主人作最后告别之后，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔː] [ʃʊˈvelɪn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [steəz] [ˈsləʊli] ,
she suddenly saw Chauvelin ; he was coming up the stairs slowly ,
她 突然 锯 肖维兰 ; 他 曾是 未来 向上 这 楼梯 缓慢地 ,
[hɜː(r); hə(r)]
她突然看见肖维兰；他正缓缓走上楼梯。

[ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [ˈveri] [ˈsɒftli] [təˈgeðə(r)] .
and rubbing his thin hands very softly together .
和 擦 他的 薄的 双手 非常 轻轻 一起 .

他轻轻地搓着自己纤细的双手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈməʊbaɪl] [feɪs] , [ˈpɑːtli] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ˈhəʊli] [ˈpʌz(ə)ld]
There was a curious look on his mobile face , partly amused and wholly puzzled
那里 曾是 一个 好奇的 看 在 他的 移动的 脸 , 部分 觉得好笑 和 完全 困惑
,
:
,

他脸上露出一种好奇的表情，既有些好笑，又完全困惑。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [met] [ˌmɑːrgəˈriːts] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈstreɪndʒli] [sɑːˈkæstɪk] .
and as his keen eyes met Marguerite's they became strangely sarcastic .
和 作为 他的 敏锐的 眼睛 遇见 玛格丽特的 他们 成为 奇怪的 讽刺的 .

当他敏锐的目光与玛格丽特的目光相遇时，他的眼神变得异常讽刺。

“ [em] . [ʃʊˈvelɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
“ **M . Chauvelin ,** ” **she said , as he stopped on the top of the stairs ,**
“ M . 肖维兰 , ” 她 说 , 作为 他 停止 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,
“肖维兰先生,”她说道，这时他停在了楼梯顶端。

[ˈbəʊɪŋ] [ɪˈlæbəreɪtli] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] , “ [maɪ] [kəʊtʃ] [ɪz] [aʊtˈsaɪd] ; [meɪ] [aɪ] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ?
bowing elaborately before her , “ my coach is outside ; may I claim your arm ?
鞠躬 精心 前 她 , “ 我的 教练 是 外部 ; 可能 我 宣称 你的 手臂 ?

他向她行了个夸张的鞠躬，“我的教练在外面；我可以挽着你的胳膊吗？ ”

“ [æz; əz] [ˈgælənt] [æz; əz][ˈevə(r)] , [hiː; hi] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hæ(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hæ(r)]
“ **As gallant as ever , he offered her his arm and led her**
“ 作为 英勇 作为 曾经 , 他 提供 她 他的 手臂 和 引领 她
[ˌdaʊnˈsteəz] .
downstairs .
楼下 .

他一如既往地绅士，伸出胳膊挽着她下了楼。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ˈveri] [greɪt] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈpɑːtɪŋ] ,
The crowd was very great , some of the Minister's guests were departing ,
这 人群 曾是 非常 伟大的 , 一些 的 这 部长 客人 是 离开 ,
人群非常多，部长的一些客人正在离开。

[ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [faɪld] [ʌp]
others were leaning against the banisters watching the throng as it filed up
其他的 是 倾斜 反对 这 栏杆 观看 这 人群 作为 它 已提交 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [ˈsteəkeɪs] .
and down the wide staircase .
和 向下 这 宽的 楼梯 .

其他人则倚靠在栏杆上，看着熙熙攘攘的人群沿着宽阔的楼梯上下走动。

“ [ʃʊˈvelɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][laːst] [ˈdespəreɪtli] , “ [aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
“ **Chauvelin , she said at last desperately , I must know what has happened .**
“ 肖维兰 , ” 她 说 在 最后的 绝望地 , ” 我 必须 知道 什么 有 发生 .
“
“
“

“肖维兰,”她最后绝望地说，“我必须知道发生了什么事。”

“ [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [dɪə(r)][ˈleɪdi] ?
“ **What has happened , dear lady ?**
“ 什么 有 发生 , 亲爱的 女士 ?
“亲爱的女士，发生了什么事？ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [əˈfektɪd] [səˈpraɪz] .
“ **he said , with affected surprise .**
“ 他 说 , 和 做作的 惊喜 .
“他装出一副惊讶的样子说道。”

“ [weə(r)] ？
“ **Where** ？
“ 在哪里 ？

“在哪里？

[wen] ？ “
When ？ “
什么时候 ？ “

什么时候？ “

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:tʃəɪŋ] [ˌem 'i:] , [[ʊs'vɛlɪn] .
“ **You are torturing me , Chauvelin .**
“ 你 是 酷刑 我 , 肖维兰 .

“肖维兰，你是在折磨我。”

[ai][hæv; həv] [helpt] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] . . .
I have helped you to - night . . .
我 有 帮助 你 到 - 夜晚 . . .

今晚我帮了你.....

[ʃʊəli; 'ɔ:lɪ][ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] .
surely I have the right to know .
一定 我 有 这 正确的 到 知道 .

我当然有权知道。

[wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][wʌn] [ə'klɔ:k] [dʒʌst] [naʊ] ？
What happened in the dining - room at one o'clock just now ？
什么 发生 在 这 用餐 - 房间 在 一 点钟 只是 现在 ？

刚才一点钟餐厅里发生了什么事？

“ [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
“ **She spoke in a whisper ,**
“ 她 辐 在 一个 耳语 ,

她低声说道：

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hʌblʌb] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wʊd] [rɪ'meɪn]
trusting that in the general hubbub of the crowd her words would remain
信任 那 在 这 一般的 尘嚣 的 这 人群 她 字 会 保持
[ʌn'hi:dɪd] [baɪ][ɔ:l] ,
unheeded by all ,
无人理会 经过 全部 ,

她相信在熙熙攘攘的人群中，她的话不会被任何人注意到。

[seɪv] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
save the man at her side .
节省 这 男人 在 她 边 .

救救她身边的男人。

“ ['kwaiət][ænd; ənd] [pi:s] [rein] [su:'pri:m; sju:'pri:m] , [feə(r)]['leɪdi] ;
“ **Quiet and peace reigned supreme , fair lady ;**
“ 安静的 和 和平 统治 最高 , 公平的 女士 ;

“宁静祥和，美丽的女士；

[æt; ət] [ðæt] [ʼaʊə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][wʌn]['səʊfə][ænd; ənd][sɜ:(r)]['pɜ:rsɪ]
at that hour I was asleep in the corner of one sofa and Sir Percy
在 那 小时 我 曾是 睡着了 在 这 角落 的 一 沙发 和 先生 珀西
['bleɪkni] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] . “
Blakeney in another . “
布莱克尼 在 其他 . “

当时我正睡在沙发的一角，珀西·布莱克尼爵士则睡在另一角。

“ [ˈnəʊbədi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] ? ”
“ **Nobody came into the room at all ?** ”
“ 无人 来了 进入 这 房间 在 全部 ? ”
“房间里一个人都没有吗？ ”

“ [ˈnəʊbədi] . ”
“ **Nobody** . ”
“ 无人 . ”
“没有人。”

“ [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ? . . . ”
“ **Then we have failed , you and I ?** . . . ”
“ 然后 我们 有 失败的 , 你 和 我 ? . . . ”
“那么，你和我，都失败了吗？ ”

“ [jes] ! [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] — [pəˈhæps] . . . ”
“ **Yes ! we have failed — perhaps** . . . ”
“ 是的 ! 我们 有 失败的 — 也许 . . . ”
“是的！ 我们失败了一一或许.....”

“ [bʌt; bət] [ˈɑːmənd] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈpliːdɪd] .
“ **But Armand ?** ” **she pleaded** .
“ 但 阿曼德 ? ” 她 恳求 .
“可是阿曼德呢？ ”她恳求道。

“ [ɑː] ! [ˈɑːmənd] [es ˈtiː] .
“ **Ah ! Armand St** .
“ 啊 ! 阿曼德 英石 .
“啊！ 阿曼德·圣

[dʒʌsts] [tʃɑːnsɪz] [hæŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θred] . . .
Just's chances hang on a thread . . .
只是 机会 悬挂 在 一个 线 . . .
贾斯特的胜算岌岌可危.....

[preɪ] [ˈhev(ə)n] , [diə(r)][ˈleɪdi] , [ðæt] [ðæt] [θred] [meɪ] [nɒt][snæp] . ”
pray heaven , dear lady , that that thread may not snap . ”
祈祷 天堂 , 亲爱的 女士 , 那 那 线 可能 不是 折断 . ”
亲爱的女士，请向上帝祈祷，愿那根线不会断。

“ [ʃoʊˈvelɪn] , [aɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɪnˈsɪəli] , [ˈɜːnɪstli] . . .
“ **Chauvelin , I worked for you , sincerely , earnestly** . . .
“ 肖维兰 , 我 工作 为了 你 , 真挚地 , 切实 . . .
“肖维兰，我曾真诚、认真地为你工作.....”

[rɪˈmembə(r)] ”
remember ”
记住 ”
记住。 . . . 。”

“ [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [ˈprɒmɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ;
“ **I remember my promise ,** ” **he said quietly ;**
“ 我 记住 我的 承诺 , ” 他 说 悄悄 ;
“我记得我的承诺，”他平静地说；

“ [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskaɪlət] [ˈpɪmpənəl] [ænd; ənd][aɪ] [miːt] [ɒn] [ˈfrentʃ] [sɔɪl] ,
“ **the day that the Scarlet Pimpernel and I meet on French soil ,**
“ 这 天 那 这 猩红 花花公子 和 我 见面 在 法语 土壤 ,
“我和红花侠在法国土地上相遇的那一天，

[es ˈtiː] . [dʒʌst] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈsɪstə(r)] . ”
St . Just will be in the arms of his charming sister . ”
英石 . 只是 将要 是 在 这 武器 的 他的 迷人 姐姐 . ”
圣朱斯特将会在他迷人的妹妹的怀抱中安息。

“ [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] [mænz] [blʌd] [wɪl] [biː; bi][ɒn][maɪ][hændz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **Which means that a brave man's blood will be on my hands , “ she said ,**
“ 哪个 方法 那 一个 勇敢的 男人的 血 将要 是 在 我的 双手 , ” 她 说 ,
“这意味着一位勇敢者的鲜血将沾在我的手上,”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] .
with a shudder .
和 一个 不寒而栗 .

打了个寒颤。

“ [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
“ **His blood , or that of your brother .**
“ 他的 血 , 或者 那 的 你的 兄弟 .

“他的血，或者你兄弟的血。

[ˈʊəli; ˈɔːli][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt][juː; jʊ][mʌst; məst] [həʊp] , [æz; əz][aɪ][duː; də] ,
Surely at the present moment you must hope , as I do ,
一定 在 这 展示 片刻 你 必须 希望 , 作为 我 做 ,
此刻，想必你也和我一样抱有希望吧？

[ðæt] [ðə; ði][enɪɡ'mætɪkəl] [ˈskɑːlət] [ˈpɪmpənəl] [wɪl] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæleɪ] [tuː; tə] - [deɪ] — “
that the enigmatical Scarlet Pimpernel will start for Calais to - day — “
那 这 神秘的 猩红 花花公子 将要 开始 为了 加莱 到 - 天 — “
“神秘的红花侠今天将启程前往加莱——”

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈəʊnli] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][wʌn] [həʊp] , [ˌsɪˈtɔɪən] . ”
“ **I am only conscious of one hope , citoyen . “**
“ 我 是 仅有的 有意识的 的 一 希望 , citoyen . ”

“我只怀着一个希望，公民。”

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] ? ”
“ **And that is ? “**
“ 和 那 是 ? ”

“那又怎样？ ”

“ [ðæt] [ˈseɪtn] , [jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)] , [wɪl] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [els'weə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn]
“ **That Satan , your master , will have need of you elsewhere , before the sun**
“ 那 撒旦 , 你的 掌握 , 将要 有 需要 的 你 别处 , 前 这 太阳
[ˈraɪzɪz][tuː; tə] - [deɪ] . ”
rises to - day . “
上升 到 - 天 . ”

“今天太阳升起之前，你的主人撒旦就会在别处需要你。”

“ [juː; jʊ][ˈflætə(r)][em 'iː] , [ˌsɪˈtɔɪən] .
“ **You flatter me , citoyenne .**
“ 你 奉承 我 , 市民 .

“你过奖了，citoyenne。”

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈteɪnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌmɪd'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
“ **She had detained him for a while , midway down the stairs ,**
“ 她 有 被拘留 他 为了 一个 尽管 , 中途 向下 这 楼梯 ,
“她把他拦在楼梯中间，耽搁了一会儿。”

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [θɪn] , [ˈfɒks] - [laɪk] [mɑːsk] .
trying to get at the thoughts which lay beyond that thin , fox - like mask .
尝试 到 得到 在 这 想法 哪个 躺 超过 那 薄的 , 狐狸 - 喜欢 面具 .
试图探寻那层薄薄的、狐狸般的面具背后隐藏的想法。

[bʌt; bət] [ʃoʊˈvelɪn] [rɪˈmeɪnd] [ɜːˈbeɪn] , [sɑːˈkæstɪk] , [mɪˈstɪəriəs] ; [nɒt][ə; eɪ][laɪn] [bɪˈtreɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
But Chauvelin remained urbane , sarcastic , mysterious ; not a line betrayed to the
但 肖维兰 剩余 彬彬有礼 , 讽刺的 , 神秘 ; 不是 一个 线 背叛 到 这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,
但肖维兰依然保持着温文尔雅、略带讽刺、神秘莫测的风度；他对穷人没有丝毫隐瞒。

[ˈæŋkʃəs] [ˈwʊmən] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [niːd] [fiə(r)][ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [deəd] [tuː; tə][həʊp] .
anxious woman whether she need fear or whether she dared to hope .
焦虑的 女士 无论 她 需要 害怕 或者 无论 她 敢于 到 希望 .

焦虑的女人，她需要恐惧还是该鼓起希望？

[ˌdaʊnˈsteəz] [vɒn][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [suːn] [səˈraʊndɪd] .
Downstairs on the landing she was soon surrounded .
楼下 在 这 降落 她 曾是 很快 包围 .

她下楼来到楼梯平台，很快就被人包围了。

[ˈleɪdɪ] [ˈbleɪkni] [ˈnevə(r)] [stept] [frɒm; frəm] [ˈeni] [haʊs] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kəʊtʃ] ,
Lady Blakeney never stepped from any house into her coach ,
女士 布莱克尼 绝不 步 从 任何 房子 进入 她 教练 ,

布莱克尼夫人从未从任何住所登上过她的马车。

[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈeskɔːt] [vɒ; əv] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈhjuːmən] [mɔːθs] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ˈdæz(ə)lɪŋ] [laɪt] [vɒ; əv]
without an escort of fluttering human moths around the dazzling light of

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] .
没有 一个 护送 的 飘动 人类 蛾子 大约 这 耀眼的 光 的

her beauty .
她 美丽 .

没有一群翩翩起舞的人类飞蛾围绕着她耀眼的美貌。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ʃoʊˈvelɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt][ə; eɪ][ˈtaɪni][hænd][tuː; tə]
But before she finally turned away from Chauvelin , she held out a tiny hand to

[him] ,
him ,

他 ,

但在她最终转身离开肖维兰之前，她向他伸出了一只小手。

[wɪð] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈdʒestʃə(r)][vɒ; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [əˈpiːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪˈsenʃəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
with that pretty gesture of childish appeal which was so essentially her own .
和 那 漂亮的 手势 的 幼稚 上诉 哪个 曾是 所以 本质上 她 自己的 .

她用那种充满童趣的可爱姿态，展现了她独有的魅力。

“ [gɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] [həʊp] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃoʊˈvelɪn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈpliːdɪd] .
“ **Give me some hope , my little Chauvelin , ” she pleaded** .
” 给 我 一些 希望 , 我的 小的 肖维兰 , ” 她 恳求 .

“给我一些希望吧，我的小小肖弗兰，”她恳求道。

[wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˈgæləntri] [hiː; hi] [baʊd] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [ˈtaɪni][hænd] ,
With perfect gallantry he bowed over that tiny hand ,
和 完美的 英勇 他 鞠躬 超过 那 微小的 手 ,

他以完美的绅士风度向那只小手鞠躬，

[wɪtʃ] [lʊkt] [səʊ] [ˈdeɪnti] [ænd; ənd] [waɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈdelɪkətli] [trænsˈpærənt] [blæk] [leɪs] [ˈmɪtn]
which looked so dainty and white through the delicately transparent black lace mitten

哪个 看起来 所以 纤巧 和 白色的 通过 这 轻柔地 透明的 黑色的 蕾丝 手套
,
.
,

透过轻薄透明的黑色蕾丝手套，它看起来如此精致洁白。

[ænd; ʌnd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzi] ['fɪŋgəz] ： —

and kissing the tips of the rosy fingers : —
和 接吻 这 尖端 的 这 红润 手指 ： —

并亲吻那粉嫩的指尖： ——

“ [preɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θred] [meɪ] [nɒt][snæp] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][enɪɡ'mætɪk] [smaɪl]
“ Pray heaven that the thread may not snap , ” he repeated , with his enigmatic smile
“ 祈祷 天堂 那 这 线 可能 不是 折断 , ” 他 重复 , 和 他的 神秘的 微笑
.
:
.

“祈求上天保佑，线不要断，”他带着神秘的微笑重复道。

[ænd; ʌnd] ['stepɪŋ] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [mɔːθs] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [raʊnd] [ðə; ði]
And stepping aside , he allowed the moths to flutter more closely round the
和 步进 旁边 , 他 允许 这 蛾子 到 扑 更多的 密切 圆形的 这
['kænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

他侧身让开，任由飞蛾更靠近蜡烛飞舞。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['brɪliənt] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʒɜː'nes] [dɔː'reɪ] , ['iːgəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['leɪdi]
and the brilliant throng of the jeunesse dorée , eagerly attentive to Lady
和 这 杰出的 人群 的 这 婕斯 金色 , 急切地 细心 到 女士
[bleɪkniːz] ['evri] ['muːvmənt] ,
Blakeney's every movement ,
布莱克尼 每一个 移动 ,

还有那群光鲜亮丽的金衣青年，他们热切地关注着布莱克尼夫人的一举一动。

[hɪd][ðə; ði] [kiːn] , [fɒks] - [laɪk] [feɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] .
hid the keen , fox - like face from her view .
隐藏 这 敏锐的 , 狐狸 - 喜欢 脸 从 她 看法 .

把那张敏锐、狐狸般的脸藏了起来，不让她看到。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'viː'laɪ] .
CHAPTER XVI :
章 十六 :

第十六章

['rɪtʃmænd]
RICHMOND
里士满

里士满

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ræpt] [ɪn] ['kɒstli] [fɜːrz] ,
A few minutes later she was sitting , wrapped in costly furs ,
一个 很少 分钟 之后 她 曾是 坐着 , 包装 在 昂贵 毛皮 ,
几分钟后，她裹着昂贵的皮草坐了下来。

[nɪə(r)][sɜː(r)]['pɜːrsɪ] ['bleɪkni] [ɒŋ][ðə; ði][bɒks] - [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [kəʊtʃ] ,
near Sir Percy Blakeney on the box - seat of his magnificent coach ,
靠近 先生 珀西 布莱克尼 在 这 盒子 - 座位 的 他的 壮丽 教练 ,
在珀西·布莱克尼爵士豪华马车的包厢座位上，他离得很近。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɔː(r)] ['splendɪd] [beɪz] [hæd; həd] ['θʌndə] [daʊn] [ðə; ði]['kwɪət] [striːt] .
and the four splendid bays had thundered down the quiet street .
和 这 四 灿烂 海湾 有 雷鸣 向下 这 安静的 街道 .

四辆漂亮的海湾汽车轰隆隆地驶过寂静的街道。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔ:m] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [bri:z] [wɪtʃ] [fænd] [ˌmɑ:rgəˈri:ts]
The night was warm in spite of the gentle breeze which fanned Marguerite's
这 夜晚 曾是 温暖的 在 尽管如此 的 这 温和的 微风 哪个 扇形 玛格丽特的
[ˈbɜ:nɪŋ] [tʃi:ks] .
burning cheeks .
燃烧 脸颊 .

尽管微风拂过，吹拂着玛格丽特发烫的脸颊，但夜晚依然温暖。

[su:n] [ˈlʌndən] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][left] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈrætəlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][əʊld] [ˈhæməsmɪθ] [brɪdʒ]
Soon London houses were left behind , and rattling over old Hammersmith Bridge
很快 伦敦 房屋 是 左边 在后面 , 和 嘎嘎作响 超过 老的 哈默史密斯 桥
,
.
,

很快，伦敦的房屋就被抛在了身后，隆隆驶过古老的哈默史密斯桥。

[sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ][wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪz] [ˈræpɪdli] [təˈwɔ:dz] [ˈrɪtʃmænd] .
Sir Percy was driving his bays rapidly towards Richmond .
先生 珀西 曾是 驾驶 他的 海湾 快速 向 里士满 .

珀西爵士正驱赶着他的马队快速向里士满方向驶去。

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [wu:nd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ɪts] [ˈprɪti] [ˈdelɪkət] [kɜ:rvz] ,
The river wound in and out in its pretty delicate curves ,
这 河 伤口 在 和 出去 在 它是 漂亮的 精美的 曲线 ,
河流蜿蜒曲折，姿态优美。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [ˈsɜ:pənt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
looking like a silver serpent beneath the glittering rays of the moon .
寻找 喜欢 一个 银 蛇 下面 这 闪闪发光 射线 的 这 月亮 .

在皎洁的月光下，它看起来像一条银色的蛇。

[lɒŋ] [ˈʃædəʊz] [frɒm; frəm] [əʊvəˈhæŋɪŋ] [tri:z] [sprɛd] [əˈkeɪzən(ə)l] [di:p] [pɔ:l] [raɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
Long shadows from overhanging trees spread occasional deep palls right across the
长的 阴影 从 悬垂 树木 传播 偶然 深的 灵柩 正确的 穿过 这
[rəʊd] .
road .
路 .

树木垂下的长影偶尔会在道路上投下深深的阴影。

[ðə; ði] [beɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈlɒŋ] [æt; ət] [ˈbreɪknek] [spi:d] , [held] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [bæk] [baɪ][sɜ:(r)]
The bays were rushing along at breakneck speed , held but slightly back by Sir
这 海湾 是 匆忙 沿着 在 断颈 速度 , 握住 但 轻微地 后退 经过 先生
[ˈpɜ:rsɪz] [strɒŋ] ,
Percy's strong ,
珀西的 强的 ,

海湾上的船只以惊人的速度飞驰而去，珀西爵士的强力护卫勉强阻挡住了它们。

[ʌnˈɜ:rɪŋ] [hændz] .
unerring hands .
毫无错误 双手 .

精准无误的手。

[ði:z] [ˈnaɪtli] [draɪvz] [ˈɑ:ftə(r)] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈsʌpəz] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv]
These nightly drives after balls and suppers in London were a source of
这些 每晚 驱动 后 球 和 晚餐 在 伦敦 是 一个 来源 的
[pəˈpetʃuəl] [drˈlaɪt] [tu:; tə] [ˌmɑ:ɡəˈri:t] ,
perpetual delight to Marguerite ,
永久 喜 到 玛格丽特 ,

玛格丽特在伦敦参加完舞会和晚宴后，每晚的驾车兜风都给她带来了无穷的乐趣。

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˌɛksənˈtrɪsəti] [ˈkiːnli] ,
and she appreciated her husband's eccentricity keenly ,
和 她 感谢 她 丈夫的 古怪 敏锐地 ,
她非常欣赏丈夫的古怪性格。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][əˈdɒpt] [ðɪs] [məʊd][pʊ; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ˈevri] [naɪt] ,
which caused him to adopt this mode of taking her home every night ,
哪个 导致 他 到 采纳 这 模式 的 采取 她 家 每一个 夜晚 ,
这就导致他每天晚上都带她回家。

[tuː; tə][ðəə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [həʊm][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ɪnˈsted] [pʊ; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌfi] [ˈlʌndən] [haʊs] .
to their beautiful home by the river , instead of living in a stuffy London house .
到 他们的 美丽的 家 经过 这 河 , 反而 的 活的 在 一个 闷 伦敦 房子 .
他们搬到了河边美丽的家, 而不是住在伦敦闷热的房子里。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈhɔːsɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈləʊnli] , [ˈmuːnlɪt] [rəʊdz] ,
He loved driving his spirited horses along the lonely , moonlit roads ,
他 喜爱 驾驶 他的 精神抖擞 马匹 沿着 这 孤独 , 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 道路 ,
他喜欢驾着他那匹活泼的马, 沿着寂静的、月光皎洁的道路驰骋。

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði][bɒks] - [siːt] ,
and she loved to sit on the box - seat ,
和 她 喜爱 到 坐 在 这 盒子 - 座位 ,
她喜欢坐在箱式座位上。

[wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [eə(r)][pʊ; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [leɪt] [ˈsʌmərz] [naɪt] [ˈfænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈɑːftə(r)]
with the soft air of an English late summer's night fanning her face after
和 这 柔软的 空气 的 一个 英语 晚的 夏季 夜晚 扇形 她 脸 后
[ðə; ði][hɒt] [ˈætməsfɪə(r)] [pʊ; əv][ə; eɪ][bɔːl][ɔː(r)] [ˈsʌpə(r)] - [ˈpɑːti] .
the hot atmosphere of a ball or supper - party .
这 热的 气氛 的 一个 球 或者 晚餐 - 派对 .
在舞会或晚宴的热烈气氛之后, 英国夏末夜晚的微风轻拂着她的脸庞。

[ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] — [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði]
The drive was not a long one — less than an hour , sometimes , when the
这 驾驶 曾是 不是 一个 长的 一 — 较少的 比 一个 小时 , 有时 , 什么时候 这
[beɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [freʃ] ,
bays were very fresh ,
海湾 是 非常 新鲜的 ,
这段路程并不长——有时不到一个小时, 尤其是在海湾水质非常清澈的时候。

[ænd; ʌnd][sɜː(r)][ˈpɜːrsɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [fʊl] [reɪn] .
and Sir Percy gave them full rein .
和 先生 珀西 给予 他们 满的 缰绳 .
珀西爵士给了他们充分的自主权。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] ,
To - night he seemed to have a very devil in his fingers ,
到 - 夜晚 他 似乎 到 有 一个 非常 魔鬼 在 他的 手指 ,
今晚他似乎玩弄着什么邪恶的手段。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
and the coach seemed to fly along the road , beside the river .
和 这 教练 似乎 到 飞 沿着 这 路 , 旁 这 河 .
马车仿佛沿着河边的道路飞驰而去。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [steərd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv][hɪm] ,
As usual , he did not speak to her , but stared straight in front of him ,
作为 通常 , 他 做过 不是 说话 到 她 , 但 凝视 直的 在 正面 的 他 ,
他像往常一样没有跟她说话, 而是直直地盯着前方。

[ðə; ði] [ˈrɪbənz] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][laɪ] [kwaɪt] [ˈlu:slɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈslendə(r)] , [waɪt] [hændz] .
the ribbons seeming to lie quite loosely in his slender , white hands .
这 丝带 似乎 到 说谎 相当 松散地 在 他的 苗条 , 白色的 双手 .

丝带似乎松松垮垮地挂在他纤细白皙的手中。

[ˌmɑ:gəˈri:t] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈtentətɪvli] [wʌnz][ɔ:(r)] [twɑɪs] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm]
Marguerite looked at him tentatively once or twice ; she could see his handsome
玛格丽特 看起来 在 他 姑且 一次 或者 两次 ; 她 可以 看 他的 英俊的
[ˈprəʊfaɪl] ,
profile ,
轮廓 ,

玛格丽特试探性地看了他一两眼；她能看到他英俊的侧脸。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈleɪzi] [aɪ] , [wɪð] [ɪts] [streɪt] [faɪn] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈdru:pɪŋ] [ˈhevi] [lɪd] .
and one lazy eye , with its straight fine brow and drooping heavy lid .
和 一 懒惰的 眼睛 , 和 它是 直的 美好的 眉头 和 下垂 重的 盖 .

一只眼睛斜视，眉毛笔直纤细，眼睑沉重下垂。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [lʊkt] [ˈsɪŋɡjələli] [ˈɜ:nɪst] ,
The face in the moonlight looked singularly earnest ,
这 脸 在 这 月光 看起来 单独地 认真 ,

月光下的脸庞显得格外认真。

[ænd; ənd][riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] [tu:; tə] [ˌmɑ:rgəˈri:ts] [ˈeɪkɪŋ] [hɑ:t] [ðəʊz] [ˈhæpi] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈkɔ:tʃɪp] ,
and recalled to Marguerite's aching heart those happy days of courtship ,
和 召回 到 玛格丽特的 疼痛 心 那些 快乐的 天 的 求爱 ,

这让玛格丽特痛苦的心中回忆起那些甜蜜的恋爱时光。

[brɪfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈleɪzi] [ˈnɪŋkəmpu:p] , [ðə; ði] [ɪˈfi:t] [fɒp] ,
before he had become the lazy nincompoop , the effete fop ,
前 他 有 变得 这 懒惰的 笨蛋 , 这 颓废的 纨绔子弟 ,

在他变成懒惰的笨蛋、颓废的纨绔子弟之前，

[hu:z] [laɪf] [si:md] [spent] [ɪn][kɑ:d] [ænd; ənd] [ˈsʌpə(r)] [rʊmz; ru:mz] .
whose life seemed spent in card and supper rooms .
谁 生活 似乎 花费 在 卡片 和 晚餐 房间 .

他的生活似乎都耗费在了牌室和餐厅里。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪzi] [blu:]
But now , in the moonlight , she could not catch the expression of the lazy blue
但 现在 , 在 这 月光 , 她 可以 不是 抓住 这 表达 的 这 懒惰的 蓝色的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

但现在，在月光下，她却无法捕捉到那双慵懒的蓝眼睛里的神情；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [si:] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:m] [tʃɪn] , [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ]
she could only see the outline of the firm chin , the corner of the strong
她 可以 仅有的 看 这 大纲 的 这 公司 下巴 , 这 角落 的 这 强的

[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

她只能看到棱角分明的下巴轮廓和线条硬朗的嘴角。

[ðə; ði] [wel] - [kʌt] [ˈmæsɪv] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] ; [ˈtru:li] , [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [ment] [wel] [baɪ]
the well - cut massive shape of the forehead ; truly , nature had meant well by
这 出色地 - 切 大量的 形状 的 这 前额 ; 真的 , 自然 有 意思是 出色地 经过
[sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ] ;
Sir Percy ;
先生 珀西 ;

额头轮廓分明，饱满有力；的确，大自然对珀西爵士格外眷顾。

[hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] [mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [hɑ:f] - ['kreɪzi] ['mʌðə(r)]
his faults must all be laid at the door of that poor , half - crazy mother
他的 故障 必须 全部 是 铺设 在 这 门 的 那 贫穷的 , 一半 - 疯狂的 母亲 ,
.
.
.

他的所有过错都应该归咎于他那可怜的、半疯癫的母亲。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [hɑ:t] - ['brʊkən]['fɑ:ðə(r)] ,
and of the distracted heart - broken father ,
和 的 这 愣 心 - 破碎的 父亲 ,
.
.
.
还有那位心不在焉、伤心欲绝的父亲，

['naɪðə(r)][ɒv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sprʌʊtɪŋ] [ʌp]
neither of whom had cared for the young life which was sprouting up
两者都不 的 谁 有 关心 为了 这 年轻的 生活 哪个 曾是 发芽 向上
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,
.

他们两人都对在他们之间萌芽的年轻生命漠不关心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [ðəə(r)] ['veri] ['keələsnəs] [wɒz; wəz] [ɔ:'redi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rek] .
and which , perhaps , their very carelessness was already beginning to wreck .
和 哪个 , 也许 , 他们的 非常 疏忽 曾是 已经 开始 到 破坏 .
.
.
或许，正是他们的粗心大意已经开始破坏这一切了。

[ˌmɑ:gə'ri:t] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Marguerite suddenly felt intense sympathy for her husband .
玛格丽特 突然 毛毡 激烈的 同情 为了 她 丈夫 .
.
.
玛格丽特突然对丈夫产生了强烈的同情。

[ðə; ði] ['mɒrəl] ['kraɪsɪs][fɪ:; fɪ][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [θru:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [ɪn'dʌldʒənt] [tə'wɔ:dz]
The moral crisis she had just gone through made her feel indulgent towards
这 道德 危机 她 有 只是 已消失 通过 制成 她 感觉 放纵的 向
[ðə; ði] [fɔ:ltz] ,
the faults ,
这 故障 ,
.

她刚刚经历的道德危机让她对别人的缺点变得宽容起来。

[ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsɪz] , [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
the delinquencies , of others .
这 犯罪 , 的 其他的 .
.
.
其他人的违法行为。

[haʊ] ['θʌrəli] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['bʌfɪtɪd] [ænd; ənd][,əʊvə'mɑ:stə, -'mæs-][baɪ] [feɪt]
How thoroughly a human being can be buffeted and overmastered by Fate
如何 彻底 一个 人类 存在 能 是 颠簸 和 过度掌握 经过 命运
.
.
.
.

一个人究竟能被命运彻底击垮和征服到何种程度？

[hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ɪn][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə'pɔ:lɪŋ] [fɔ:s] .
had been borne in upon her with appalling force .
有 到过 出生 在 之上 她 和 令人震惊 力量 .
.
.
.
她被以惊人的力量强加于身。

[hæd; həd] [ˈeniwʌn] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wəd] [stu:p] [tu:; tə][spai][ə'pɒn]
Had anyone told her a week ago that she would stoop to spy upon
有 任何人 讲述 她 一个 星期 前 那 她 会 哈腰 到 间谍 之上
[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,
her friends ,
她 朋友们 ,

如果一周前有人告诉她，她会卑鄙到去偷窥自己的朋友，

[ðæt] [ʃi:; ji] [wəd] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪŋ] [mæn][ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][pʌv; əv][ə; eɪ]
that she would betray a brave and unsuspecting man into the hands of a
那 她 会 背叛 一个 勇敢的 和 毫无戒心的 男人 进入 这 双手 的 一个
[rɪ'lentləs] [ˈenəmi] ,
relentless enemy ,
狠 敌人 ,

她竟然会出卖一个勇敢而毫无防备的男人，让他落入冷酷无情的敌人手中。

[ʃi:; ji] [wəd] [hæv; həv] [lɑ:ft] [ðə; ði][aɪ'diə][tu:; tə] [skɔ:n] .
she would have laughed the idea to scorn .
她 会 有 笑了 这 主意 到 轻蔑 .

她会嘲笑这种想法。

[jet] [ʃi:; ji][hæd; həd] [dʌn] [ði:z] [θɪŋz] ; [ə'nɒn] ,
Yet she had done these things ; anon ,
然而 她 有 完毕 这些 事物 ; 匿名 ,

然而她确实做了这些事；不久之后，

[pə'hæps] [ðə; ði] [deθ] [pʌv; əv] [ðæt] [breɪv] [mæn] [wəd] [bi:; bi][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] ,
perhaps the death of that brave man would be at her door ,
也许 这 死亡 的 那 勇敢的 男人 会 是 在 她 门 ,

或许，那位勇敢者的死期会降临到她家门口。

[dʒʌst][æz; əz] [tu:] [jɪ'əz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [ˈmɑ:kwi:s] [di:][es 'ti:] . [sɪə(j)][hæd; həd] [ˈperiʃt] [θru:] [ə; eɪ]
just as two years ago the Marquis de St . Cyr had perished through a
只是 作为 二 年 前 这 侯爵 德 英石 . 西尔 有 遇难 通过 一个
[ˈθɔ:tləs] [wɜ:d] [pʌv; əv] [hɜ:z] ;
thoughtless word of hers ;
轻率 单词 的 她的 ;

就像两年前圣西尔侯爵因她一句不经思考的话而丧命一样；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃi:; ji][wɔz; wəz] [ˈmɒrəli] [ˈɪnəs(ə)nt] — [ʃi:; ji][hæd; həd] [ment] [nəʊ] [ˈsɪəriəs] [hɑ:m] —
but in that case she was morally innocent — she had meant no serious harm —
但 在 那 案件 她 曾是 道德上 清白的 — 她 有 意思是 不 严肃的 伤害 —
[feɪt] [ˈmɪəli] [hæd; həd] [stept] [ɪn] .
fate merely had stepped in .
命运 仅仅 有 步 在 .

但就这件事而言，她在道德上是无辜的——她并没有恶意——只是命运介入了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ji][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɒbvɪəsli] [wɔz; wəz] [beɪs] , [hæd; həd] [dʌn]
But this time she had done a thing that obviously was base , had done
但 这 时间 她 有 完毕 一个 事物 那 明显地 曾是 根据 , 有 完毕
[aɪ 'ti:] [dɪ'lɪbəɪətli] ,
it deliberately ,
它 故意地 ,

但这一次她做了一件明显卑鄙的事情，而且是故意的。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊtɪv] [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [haɪ] [ˈmɒrəlist] [wəd] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ə'pri:ʃiɪt] .
for a motive which , perhaps , high moralists would not even appreciate .
为了 一个 动机 哪个 , 也许 , 高的 道德家 会 不是 甚至 欣赏 .

其动机或许连那些自诩道德高尚的人都难以理解。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbændz] [strɒŋ] [ɑːm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
And as she felt her husband's strong arm beside her ,
和 作为 她 毛毡 她 丈夫的 强的 手臂 旁 她 ,
当她感觉到丈夫强壮的手臂依偎在她身边时,

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
she also felt how much more he would dislike and despise her ,
她 还 毛毡 如何 很多 更多的 他 会 不喜欢 和 鄙视 她 ,
她也感受到他会更加厌恶和鄙视她。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪts] [wɜːk] .
if he knew of this night's work .
如果 他 知道 的 这 夜晚 工作 .
如果他知道今晚的工作。

[ðʌs] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [ə'hʌðə(r)] , [suːpə'fɪʃəli] , ['kæʒuəli] , ['θrəʊɪŋ] [kən'tempt] [ɒn]
Thus human beings judge of one another , superficially , casually , throwing contempt on
因此 人类 生物 法官 的 一 其他 , 表面上 , 随意地 , 投掷 鄙视 在
[wʌn] [ə'hʌðə(r)] ,
one another ,
一 其他 ,
因此, 人们往往肤浅、随意地评判彼此, 互相轻蔑。

[wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ] [t'æərəti] .
with but little reason , and no charity .
和 但 小的 原因 , 和 不 慈善机构 .
几乎没有任何理由, 也没有丝毫善意。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'nænəti] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] , [ʌŋɪntə'lektʃuəl]
She despised her husband for his inanities and vulgar , unintellectual
她 被鄙视的 她 丈夫 为了 他的 愚蠢 和 庸俗 , 缺乏智慧的
[ɒkjʊ'peɪ(ə)ns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,
occupations ; and he ,
职业 ; 和 他 ,
她鄙视丈夫的愚蠢和庸俗无知的职业; 而他,

[ʃiː; ʃi] [felt] , [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] [wɜːs] ,
she felt , would despise her still worse ,
她 毛毡 , 会 鄙视 她 仍然 更糟 ,
她觉得, 她会更加憎恨她。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [raɪts] [seɪk] ,
because she had not been strong enough to do right for right's sake ,
因为 她 有 不是 到过 强的 足够的 到 做 正确的 为了 权利 清酒 ,
因为她没有足够的力量去为了正义而正义,

[ænd; ənd][tuː; tə]['sækrɪfəɪs][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒŋəns] .
and to sacrifice her brother to the dictates of her conscience .
和 到 牺牲 她 兄弟 到 这 规定 的 她 良心 .
并为了满足良心的召唤, 牺牲了自己的兄弟。

['berɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [mɑːgə'riːt] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['briːzi] ['sʌmə(r)]
Buried in her thoughts , Marguerite had found this hour in the breezy summer
埋葬 在 她 想法 , 玛格丽特 有 成立 这 小时 在 这 微风 夏天
[naɪt] [ɔːl] [tuː] [briːf] ;
night all too brief ;
夜晚 全部 也 简短的 ;
玛格丽特沉浸在自己的思绪中, 觉得这微风习习的夏夜时光太过短暂;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kiːn] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
and it was with a feeling of keen disappointment ,
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 敏锐的 失望 ,
带着深深的失望之情,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [beɪz] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈgeɪts] [pʊ; əv]
that she suddenly realised that the bays had turned into the massive gates of
那 她 突然 意识到 那 这 海湾 有 转向 进入 这 大量的 大门 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɪŋɡlɪ] [həʊm] .
her beautiful English home .
她 美丽的 英语 家 .
她突然意识到，那些海湾变成了她美丽的英国家园的巨大大门。

[sɜː(r)] [ˈpɜːrsi] [bleɪkniːz] [haʊs] [pɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [hɪˈstɔːrɪk] [wʌn] : [pəˈleɪʃ(ə)] [ɪn] [ɪts]
Sir Percy Blakeney's house on the river has become a historic one : palatial in its
先生 珀西 布莱克尼 房子 在 这 河 有 变得 一个 历史性 一 : 宫殿 在 它是
[daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
dimensions ,
方面 ,
珀西·布莱克尼爵士位于河畔的住宅已成为一座历史建筑：规模宏大，宛如宫殿。

[aɪ ˈtiː] [stændz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [pʊ; əv] [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [leɪd] - [aʊt] [ˈgaːdnz] ,
it stands in the midst of exquisitely laid - out gardens ,
它 站立 在 这 中间 的 精美绝伦 铺设 - 出去 花园 ,
它矗立在精心设计的花园之中，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈterəs] [ænd; ənd] [ˈfrʌntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
with a picturesque terrace and frontage to the river .
和 一个 如画 阳台 和 临街面 到 这 河 .
拥有风景如画的露台和临河地段。

[bɪlt] [ɪn][ˈtjuːdə(r)] [deɪz] ,
Built in Tudor days ,
建造 在 都铎王朝 天 ,
建于都铎时期

[ðə; ði] [əʊld] [red] [brɪk] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [lʊks] [ˈemɪnəntli] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [pʊ; əv][ə; eɪ]
the old red brick of the walls looks eminently picturesque in the midst of a
这 老的 红色的 砖 的 这 墙壁 看起来 非常 如画 在 这 中间 的 一个
[ˈbaʊə(r)][pʊ; əv] [ɡriːn] ,
bower of green ,
凉亭 的 绿色的 ,
在绿树环绕中，古老的红砖墙显得格外美丽动人。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] , [wɪð] [ɪts] [əʊld] [sʌn] - [ˈdaɪəl] , [ˈædɪŋ] [ðə; ði] [truː] [nəʊt] [pʊ; əv] [ˈhɑːməni] [tuː; tə]
the beautiful lawn , with its old sun - dial , adding the true note of harmony to
这 美丽的 草地 , 和 它是 老的 太阳 - 拨号 , 添加 这 真的 笔记 的 和谐 到
[ɪts] [ˈfɔːgraʊnd] .
its foreground .
它是 前景 .
美丽的草坪上矗立着古老的日晷，为前景增添了真正的和谐之美。

[ɡreɪt] [ˈsekjələ(r)] [triːz] [lent] [kuːl] [ˈædəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊndz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [pɒn] [ðɪs] [wɔːm]
Great secular trees lent cool shadows to the grounds , and now , on this warm
伟大的 世俗 树木 借出的凉爽的 阴影 到 这 理由 , 和 现在 , 在 这 温暖的
[ˈɜːli] [ˈɔːtəm] [naɪt] ,
early autumn night ,
早期的 秋天 夜晚 ,
高大的古树为庭院投下清凉的树荫，此刻，在这个温暖的初秋夜晚，

[ðə; ði] [liːvz] [ˈslaɪtli] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈrʌsɪt] [ænd; ənd][ɡəʊld] ,
the leaves slightly turned to russets and gold ,
这 树叶 轻微地 转向 到 赤褐色 和 金子 ,
叶子微微变成了赤褐色和金色，

[ðə; ði][əʊld][ˈɡɑ:d(ə)n] [lʊkt] [ˈsɪŋɡjələli] [pəʊˈetɪk][ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
the old garden looked singularly poetic and peaceful in the moonlight .

这 老的 花园 看起来 单独地 诗意的 和 和平 在 这 月光 :

月光下，古老的花园显得格外诗意宁静。

[wɪð] [ʌnˈɜ:rɪŋ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ,
With unerring precision ,

和 毫无错误 精确 ,

精准无误地，

[sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði][fɔ:(r)] [beɪz] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ɪˈmi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
Sir Percy had brought the four bays to a standstill immediately in front of

先生 珀西 有 带来 这 四 海湾 到 一个 停顿 立即地 在 正面 的

[ðə; ði][faɪn] [ɪ,lɪzəˈbi:θn] [ˈentrəns] [hɔ:l] ;
the fine Elizabethan entrance hall ;

这 美好的 伊丽莎白时代 入口 大厅 ;

珀西爵士让这四节车厢停在了精美的伊丽莎白时代入口大厅正前方；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] ,
in spite of the lateness of the hour ,

在 尽管如此 的 这 迟到 的 这 小时 ,

尽管时间已晚，

[æn; ən] [ˈɑ:mi] [ɒv; əv] [gru:mz] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [ɪˈmɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] ,
an army of grooms seemed to have emerged from the very ground ,

一个 军队 的 新郎 似乎 到 有 出现 从 这 非常 地面 ,

仿佛有一群新郎从地底下冒了出来，

[æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [ˈθʌndə] [ʌp] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [rɪˈspektfəli] [raʊnd] .
as the coach had thundered up , and were standing respectfully round .

作为 这 教练 有 雷鸣 向上 , 和 是 常设 尊敬 圆形的 .

教练轰隆隆地赶来，众人恭敬地围拢过来。

[sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ˈkwɪkli] , [ðen] [helpt] [ˌmɑ:gəˈri:t] [tu;; tə] [əˈlaɪt] .
Sir Percy jumped down quickly , then helped Marguerite to alight .

先生 珀西 跳了起来 向下 迅速地 , 然后 帮助 玛格丽特 到 点燃 .

珀西爵士迅速跳下，然后帮助玛格丽特下了飞机。

[ʃi;; ʃi] [ˈlɪŋɡəd] [ˌaʊtˈsaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [waɪlst] [hi;; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fju:] [ˈɔ:dərs] [tu;; tə][wʌn][ɒv; əv]
She lingered outside for a moment , whilst he gave a few orders to one of

她 徘徊不去 外部 为了 一个 片刻 , 而 他 给予 一个 很少 订单 到 一 的

[hɪz; ɪz][men] .
his men .

他的 男人 :

她在外面逗留了一会儿，他趁机向手下下达了几道命令。

[ʃi;; ʃi] [ˈskɜ:trɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [stept] [ɒn][tu;; tə][ðə; ði] [ɔ:n] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈdri:mɪli] [ˈɪntu:]
She skirted the house , and stepped on to the lawn , looking out dreamily into

她 裙摆 这 房子 , 和 步 在 到 这 草地 , 寻找 出去 梦幻般地 进入

[ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈlændskeɪp] .
the silvery landscape .

这 银色 景观 :

她绕过房子，走到草坪上，梦幻般地望着银色的景色。

[ˈneɪtʃə(r)] [si:md] [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli][æt; ət] [pi:s] , [ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [tju:ˈmʌltʃuəs]
Nature seemed exquisitely at peace , in comparison with the tumultuous

自然 似乎 精美绝伦 在 和平 , 在 比较 和 这 动荡的

[ɪˈmoʊʃnz] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ɡɒn] [θru:] :
emotions she had gone through :

情绪 她 有 已消失 通过 :

与她所经历的剧烈情感波动相比，大自然显得格外宁静祥和：

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈfeɪntli] [hɪə(r)][ðə; ði][ˈrɪp(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)] [sɒft] [ænd; ənd]
she could faintly hear the ripple of the river and the occasional soft and
她 可以 淡淡的 听到 这 波纹 的 这 河 和 这 偶然 柔软的 和
[ˈgəʊstlaɪk] [fɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [liːf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] .
ghostlike fall of a dead leaf from a tree .
幽灵般的 落下 的 一个 死的 叶子 从 一个 树 .
她隐约能听到河水潺潺的流水声，以及偶尔树叶从树上轻柔飘落的幽灵般的声音。

[ɔːl] [els] [wɒz; wəz][ˈkwaɪət] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
All else was quiet round her .
全部 别的 曾是 安静的 圆形的 她 .
她周围一片寂静。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ˈpraːnsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [led] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðeə(r)]
She had heard the horses prancing as they were being led away to their
她 有 听到 这 马匹 轻快地跳跃 作为 他们 是 存在 引领 离开 到 他们的
[ˈdɪstənt] [ˈsteɪblz] ,
distant stables ,
遥远 马厩 ,
她听到马儿们被牵往远处马厩时发出的轻快蹄声。

[ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsɜːvənts] - [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [wɪˈðɪn] [tuː; tə][rest] :
the hurrying of servants ' feet as they had all gone within to rest :
这 匆忙 的 仆人 - 脚 作为 他们 有 全部 已消失 之内 到 休息 :
仆人们匆匆忙忙地走着，因为他们都进屋休息了。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] .
the house also was quite still .
这 房子 还 曾是 相当 仍然 .
房子里也十分安静。

[ɪn] [tuː] [ˈseprət] [swiːts] [ɒv; əv] [əˈpɑːtmənts] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz]
In two separate suites of apartments , just above the magnificent reception - rooms
在 二 分离 套房 的 公寓 , 只是 多于 这 壮丽 接待 - 房间
 , [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈbɜːnɪŋ] ;
, lights were still burning ;
 , 灯 是 仍然 燃烧 ;
在两间独立的公寓套房里，就在宏伟的接待室上方，灯火依然通明；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
they were her rooms , and his ,
他们 是 她 房间 , 和 他的 ,
那是她的房间，也是他的房间。

[wel] [dɪˈvaɪdɪd][frɒm; frəm] [iːtɪ] [ˈlðə(r)][baɪ][ðə; ði] [həʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
well divided from each other by the whole width of the house ,
出色地 分割 从 每个 其他 经过 这 所有的 宽度 的 这 房子 ,
彼此之间被房屋的整个宽度完全隔开，

[æz; əz][faː(r)] [əˈpaːt] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪˈkʌm] .
as far apart as their own lives had become .
作为 远的 除 作为 他们的 自己的 生活 有 变得 .
他们的生活轨迹已经渐行渐远。

[ɪnˈvɒləntərəli] [ʃiː, ʃi] [saɪd] — [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [nɒt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] .
Involuntarily she sighed — at that moment she could really not have told why .
不由自主 她 叹了口气 — 在 那 片刻 她 可以 真的 不是 有 讲述 为什么 .
她不由自主地叹了口气——那一刻，她真的说不出为什么。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)] [ˈhɑːteɪk] .
She was suffering from unconquerable heartache .
她 曾是 痛苦 从 不可征服的 心痛 .
她正遭受着无法战胜的心痛。

[ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .
Deeply and achingly she was sorry for herself .

深 和 痛彻心扉 她 曾是 对不起 为了 她自己 .

她内心深处无比悲痛地为自己感到难过。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][felt] [səʊ] [ˈpɪtiəbli] [ˈləʊnli] , [səʊ] [ˈbitəli] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd][ɒv; əv]
Never had she felt so pititably lonely , so bitterly in want of comfort and of
绝不 有 她 毛毡 所以 可悲地 孤独 , 所以 苦涩地 在 想 的 舒适 和 的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

她从未感到如此可怜的孤独，如此渴望安慰和同情。

[wɪð] [əˈnʌðə(r)] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈwei] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈveɪgli]
With another sigh she turned away from the river towards the house , vaguely
和 其他 叹 她 转向 离开 从 这 河 向 这 房子 , 依稀
[ˈwʌndəɪŋ] [ɪf] ,
wondering if ,
好奇 如果 ,

她又叹了口气，转身离开河边，朝房子走去，心里隐隐约约地想着：

[ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈevə(r)][faɪnd][rest][ænd; ənd] [sliːp] .
after such a night , she could ever find rest and sleep .
后 这样的 一个 夜晚 , 她 可以 曾经 寻找 休息 和 睡觉 .

经历了这样的一夜，她根本无法休息和入睡。

[ˈsʌd(ə)nli] , [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈterəs] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][fɜːm] [step] [əˈpɒn][ðə; ði][krɪsp]
Suddenly , before she reached the terrace , she heard a firm step upon the crisp
突然 , 前 她 达到 这 阳台 , 她 听到 一个 公司 步 之上 这 脆
[ˈgræv(ə)] ,
gravel ,
碎石 ,

突然，在她走到露台前，她听到一阵坚实的脚步声踩在坚硬的碎石路上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈfɪgə(r)] [ˈmɜːdʒd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædəʊ] .
and the next moment her husband's figure emerged out of the shadow .
和 这 下一个 片刻 她 丈夫的 数字 出现 出去 的 这 阴影 .
下一刻，她丈夫的身影从阴影中走了出来。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈskɜːtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwɒndəɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [lɔːn] ,
He , too , had skirted the house , and was wandering along the lawn ,
他 , 也 , 有 裙摆 这 房子 , 和 曾是 漫游 沿着 这 草地 ,
[təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
towards the river .
向 这 河 .

他也绕过了房子，沿着草坪向河边走去。

[hiː; hi] [stiːl] [wɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈdraɪvɪŋ] [kəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [ləˈpelz][ænd; ənd] [ˈkɒləz] [hiː; hi]
He still wore his heavy driving coat with the numerous lapels and collars he
他 仍然 穿着 他的 重的 驾驶 外套 和 这 很多的 翻领 和 项圈 他
[hɪmˈself] [hæd; həd][set][ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] ,
himself had set in fashion ,
他自己 有 放 在 时尚 ,

他仍然穿着那件厚重的驾驶外套，外套上有很多翻领和领子，是他自己引领的时尚潮流。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [aɪˈtiː] [wel] [bæk] , [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,
but he had thrown it well back , burying his hands as was his wont ,
但 他 有 抛掷 它 出色地 后退 , 埋葬 他的 双手 作为 曾是 他的 惯于 ,
但他已经把它扔了回去，像往常一样双手埋进了土里。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sætɪn] ['brɪtʃɪz] :
in the deep pockets of his satin breeches:
在 这 深的 口袋 的 他的 缎 马裤 :

在他缎面马裤的深口袋里:

[ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] [waɪt] ['kɒstju:m] [hi;; hi][hæd; həd] [wɔ:n] [æt; ət] [lɔ:d] ['grɛn,vɪlz] [bɔ:l] , [wɪð] [ɪts][ʒæbəʊt]
the gorgeous white costume he had worn at Lord Grenville's ball , with its jabot
这 华丽的 白色的 戏服 他 有 磨损 在 主 格伦维尔的 球 , 和 它是 雅博特
[ɒv; əv] ['praɪsləs] [leɪs] ,
of priceless lace ,
的 无价 蕾丝 ,

他在格伦维尔勋爵的舞会上穿的那件华丽的白色礼服, 领口饰有价值连城的蕾丝,

[lʊkt] ['streɪndʒli] ['gəʊstli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:k] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
looked strangely ghostly against the dark background of the house .
看起来 奇怪的 幽灵般的 反对 这 黑暗的 背景 的 这 房子 .

在房屋黑暗背景的映衬下, 显得额外阴森恐怖。

[hi;; hi] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] - [pɔ:z] ,
He apparently did not notice her , for , after a few moments ' pause ,
他 显然 做过 不是 注意 她 , 为了 , 后 一个 很少 时刻 - 暂停 ,
他显然没有注意到她, 因为在短暂的停顿之后,

[hi;; hi] ['prez(ə)ntli] [tɜ:nd] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp] [tu;; tə][ðə; ði]
he presently turned back towards the house , and walked straight up to the
他 目前 转向 后退 向 这 房子 , 和 步行 直的 向上 到 这
[ˈterəs] .
terrace .
阳台 .

他随即转身往房子走去, 径直上了露台。

“ [sɜ:(r)][pɜ:rsɪ] !
“ **Sir Percy !**
“ 先生 珀西 !

“珀西爵士! ”

“ [hi;; hi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [steps] ,
“ **He already had one foot on the lowest of the terrace steps ,**
“ 他 已经 有 一 脚 在 这 最低 的 这 阳台 步骤 ,
“他一只脚已经踏上了露台最底层的台阶,

[bʌt; bət][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hi;; hi] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] ,
but at her voice he started , and paused ,
但 在 她 嗓音 他 开始 , 和 暂停 ,
但听到她的声音, 他吓了一跳, 愣住了。

[ðen] [lʊkt] ['sɜ:tʃɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ædəʊz] [wens] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu;; tə][hɪm] .
then looked searchingly into the shadows whence she had called to him .
然后 看起来 仔细地 进入 这 阴影 何处 她 有 称为 到 他 .
然后她凝视着她呼唤他的阴影。

[ʃi;; ʃi] [keɪm] ['fɔ:wəd] ['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:]
She came forward quickly into the moonlight , and , as soon as he saw
她 来了 向前 迅速地 进入 这 月光 , 和 , 作为 很快 作为 他 锯
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her :
她 ,
她迅速走到月光下, 他一看到她,

[hi:; hi] [sed] , [wið] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] [kən'sʌmət] ['gæləntri] [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [wɔ:(r)] [wen] ['spi:kɪŋ]
he said , with that air of consummate gallantry he always wore when speaking
他 说 , 和 那 空气 的 完善 英勇 他 总是 穿着 什么时候 请讲
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , —
to her , —
到 她 , —

他用那种和她说话时一贯的彬彬有礼的语气说道：

“ [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] , ['mædəm] ！
” At your service , Madame !
” 在 你的 服务 , 夫人 ！

“为您效劳，夫人！”

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz] [sti:l] [ɒn][ðə; ði] [step] ,
” But his foot was still on the step ,
” 但 他的 脚 曾是 仍然 在 这 步 ,

但他的脚仍然踩在台阶上，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['ætɪtju:d] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [sə'dʒestʃən] , [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)]
and in his whole attitude there was a remote suggestion , distinctly visible
和 在 他的 所有的 态度 那里 曾是 一个 偏僻的 建议 , 明显地 可见的
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

他的整个态度中都隐隐透露着某种信息，她看得非常清楚。

[ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪdnait] ['ɪntəvju:] .
that he wished to go , and had no desire for a midnight interview .
那 他 希望 到 去 , 和 有 不 欲望 为了 一个 午夜 面试 .

他表示他想去，而且不想接受午夜采访。

“ [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [dɪ'liʃəsli] [ku:l] , “ [fi:; fi] [sed] , “ [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd][pəʊ'etɪk] ,
” The air is deliciously cool , “ she said , “ the moonlight peaceful and poetic ,
” 这 空气 是 美味 凉爽的 , “ 她 说 , “ 这 月光 和平 和 诗意的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
and the garden inviting .
和 这 花园 邀请 .

“空气凉爽宜人，”她说，“月光宁静而富有诗意，花园也令人心旷神怡。”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] [steɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] [ə'waɪl] ; [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][nɒt] [jet] [leɪt] ,
Will you not stay in it awhile ; the hour is not yet late ,
将要 你 不是 停留在 它 一会儿 ; 这 小时 是 不是 然而 晚的 ,

你不待一会儿吗？时间还不晚。

[ɔ:(r)][ɪz][maɪ] ['kʌmpəni] [səʊ] [dɪ'steɪstfʌl] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
or is my company so distasteful to you ,
或者 是 我的 公司 所以 令人厌恶的 到 你 ,

还是说我的公司让你如此反感？

[ðæt] [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə][rɪd] [jɔ:'self] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ? “
that you are in a hurry to rid yourself of it ? “
那 你 是 在 一个 匆忙 到 摆脱 你自己 的 它 ? “

你急于摆脱它吗？

“ [nei] , ['mædəm] , “ [hi:; hi][,ri:'dʒɔɪn, ri-] ['plæɪdli] , “ [bʌt; bət] - [tɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] [ðə; ði] [ju:]
” Nay , Madame , “ he rejoined placidly , “ but ' tis on the other foot the shoe
” 不 , 夫人 , “ 他 重新加入 平静地 , “ 但 - 的 在 这 其他 脚 这 鞋
['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ,
happens to be ,
发生 到 是 ,

“不，夫人，”他平静地回答道，“只是情况正好相反。”

[ænd; ʌnd] [aɪl] [ˈwɒrənt] [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈmɪdnait][eə(r)][mɔ:(r)][pəʊˈetɪk] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈkʌmpəni] :
and I'll warrant you'll find the midnight air more poetic without my company :
和 患病的 保证 你会 寻找 这 午夜 空气 更多的 诗意的 没有 我的 公司 :

我敢保证，没有我的陪伴，午夜的空气会更加充满诗意：

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˈsu:nə(r)][aɪ] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [əbˈstrʌkʃn] [ðə; ði][ˈbetə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃp] [wɪl] [laɪk]
no doubt the sooner I remove the obstruction the better your ladyship will like
不 怀疑 这 很快 我 消除 这 梗阻 这 更好的 你的 夫人 将要 喜欢
[aɪ ˈti:] .
it .
它 :

毫无疑问，我越早清除障碍，夫人就越会高兴。

“ [hi;; hi] [tʒ:nd] [wʌns][mɔ:(r)][tu;; tə][gəʊ] .

He turned once more to go .
” 他 转向 一次 更多的 到 去 :

他再次转身离开。

“ [aɪ][ˈprəʊtest][ju;; jʊ] [misˈteɪk] [em ˈi:] , [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] [ˈhʌrɪdli] ,

I protest you mistake me , Sir Percy , she said hurriedly ,
” 我 反对 你 错误 我 , 先生 珀西 , ” 她 说 匆匆 ,

“珀西爵士，我抗议你认错我了，”她急忙说道。

[ænd; ʌnd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkləʊzə(r)][tu;; tə][hɪm] ; “ [ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒmənt] , [wɪtʃ] , [əˈlæs] ! [hæz; həz]
and drawing a little closer to him ; the estrangement , which , alas ! has
和 绘画 一个 小的 更近 到 他 ; ” 这 隔阂 , 哪个 , 唉 ! 有

[əˈrɪz(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ,
arisen between us ,
出现 之间 我们 ,

并稍稍靠近他；“唉！我们之间已经产生了隔阂，

[wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] , [rɪˈmembə(r)] . “

was none of my making , remember . “
曾是 没有任何 的 我的 制作 , 记住 . ”

记住，这都不是我说了算的。

“ [brɪˈgæd] !

Begad !
” 贝加德 !

“可怜的！ ”

[ju;; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:][ðəə(r)] , [ˈmædəm] !

you must pardon me there , Madame !
你 必须 赦免 我 那里 , 夫人 !

请原谅我，夫人！

“ [hi;; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ˈkəʊldli] , “ [maɪ] [ˈmeməri] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] .

he protested coldly , my memory was always of the shortest .
” 他 抗议 冷冷地 , ” 我的 记忆 曾是 总是 的 这 最短 :

他冷冷地抗议道：“我的记忆力总是最差的。”

“ [hi;; hi] [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

He looked her straight in the eyes ,
” 他 看起来 她 直的 在 这 眼睛 ,

他直视着她的眼睛，

[wɪð] [ðæt] [ˈleɪzi] [ˈnʌnʃələns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃə(r)][tu;; tə][hɪm] .

with that lazy nonchalance which had become second nature to him .
和 那 懒惰的 漫不经心 哪个 有 变得 第二 自然 到 他 :

他带着那种懒散的、漫不经心的神情，这已经成了他的第二天性。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈsɒfənd] ,
She returned his gaze for a moment , then her eyes softened ,
她 返回 他的 目光 为了 一个 片刻 , 然后 她 眼睛 软化 ,

她与他对视了一会儿，然后眼神柔和了下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [pʊv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [steps] .
as she came up quite close to him , to the foot of the terrace steps .
作为 她 来了 向上 相当 关闭 到 他 , 到 这 脚 的 这 阳台 步骤 .

她走到他跟前，来到露台台阶的脚下。

“ [pʊv; əv][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] , [sɜː(r)][ˈpɜːrsɪ] ? [feɪθ] !
“ Of the shortest , Sir Percy ? Faith !
” 的 这 最短 , 先生 珀西 ? 信仰 !

“最矮的，珀西爵士？ 信！ ”

[haʊ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɔːltəd] !
how it must have altered !
如何 它 必须 有 已修改 !

它一定发生了翻天覆地的变化！

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [θriː] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ][ɔː(r)][fɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈaʊə(r)][ɪn][ˈpærɪs] ,
Was it three years ago or four that you saw me for one hour in Paris ,
曾是 它 三 年 前 或者 四 那 你 锯 我 为了 一 小时 在 巴黎 ,

你是三年前还是四年前在巴黎见过我，只待了一个小时？

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ?
on your way to the East ?
在 你的 方式 到 这 东方 ?

你要去东方吗？

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː] [ˈjɪəz] [ˈleɪtə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [fəˈgɒtn] [em ˈiː] .
When you came back two years later you had not forgotten me .
什么时候 你 来了 后退 二 年 之后 你 有 不是 被遗忘的 我 .

两年后你回来的时候，并没有忘记我。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [drɪˈvaɪnli] [ˈprɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
“ She looked divinely pretty as she stood there in the moonlight ,
” 她 看起来 神圣地 漂亮的 作为 她 站立 那里 在 这 月光 ,

“她站在月光下，美得像仙女一样。”

[wɪð] [ðə; ði][fɜː(r)] - [kləʊk] [ˈslaɪdɪŋ] [pʊf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfəʊldəz] , [ðə; ði][gəʊld] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɒn]
with the fur - cloak sliding off her beautiful shoulders , the gold embroidery on
和 这 毛皮 - 披风 滑动 离开 她 美丽的 肩膀 , 这 金子 刺绣 在

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [ˈʃɪməɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
her dress shimmering around her ,
她 裙子 闪闪发光 大约 她 ,

皮草披风从她美丽的肩头滑落，裙子上的金线刺绣在她周围闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldlaɪk] [bluː] [aɪz] [tɜːnd] [ʌp] [ˈfʊli] [æt; ət][hɪm] .
her childlike blue eyes turned up fully at him .
她 孩子气 蓝色的 眼睛 转向 向上 完全 在 他 .

她那双孩子气的蓝色眼睛完全抬起来看着他。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈrɪdʒɪd][ænd; ænd] [stɪl] ,
He stood for a moment , rigid and still ,
他 站立 为了 一个 片刻 , 死板的 和 仍然 ,

他僵立片刻，一动不动。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈklentʃɪŋ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [stəʊn] [ˌbæləˈstreɪd] [pʊ; əv][ðə; ði]
but for the clenching of his hand against the stone balustrade of the
但 为了 这 紧握 的 他的 手 反对 这 石头 栏杆 的 这
[ˈterəs] .
terrace .
阳台 :

但他的手却紧紧地攥在露台的石栏杆上。

" [juː; jʊ] [dɪˈzaɪəd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfrɪdʒɪdli] .
" **You desired my presence , Madame , " he said frigidly .**
" 你 想要的 我的 在场 , 夫人 , " 他 说 冷漠地 .

“夫人，您希望我到场，”他冷冷地说。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ˈtendə(r)] [remɪˈnɪsnɪsɪz] .
" **I take it that it was not with a view to indulging in tender reminiscences .**
" 我 拿 它 那 它 曾是 不是 和 一个 看法 到 沉溺于 在 投标 回忆录 .

“我认为，这并非是为了沉溺于温情的回忆。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] : [hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
" **His voice certainly was cold and uncompromising : his attitude before her**
" 他的 嗓音 当然 曾是 寒冷的 和 毫不妥协 : 他的 态度 前 她
, [stɪf] [ænd; ənd] [ʌnˈbendɪŋ] .
, **stiff and unbending .**
, 僵硬的 和 不屈 .

“他的声音确实冷酷无情，毫不妥协；他对她的态度也僵硬而毫不让步。”

[ˈwʊmənli] [dɪˈkɔːrəm] [wʊd] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˌmaːɡəˈriːt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] [ˈkəʊldnəs] [fɔː(r); fə(r)]
Womanly decorum would have suggested that Marguerite should return coldness for
女性 礼仪 会 有 建议 那 玛格丽特 应该 返回 寒冷 为了
[ˈkəʊldnəs] ,
coldness ,
寒冷 ,

按照女性的礼仪，玛格丽特应该以冷漠回应冷漠。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [swiːp] [pɑːst][hɪm] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [ˈəʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd][pʊ; əv][ðə; ði]
and should sweep past him without another word , only with a curt nod of the
和 应该 扫 过去的 他 没有 其他 单词 , 仅有的 和 一个 简短 点头 的 这
[hed] :
head :
头 :

然后一言不发地从他身边走过，只简短地点了点头：

[bʌt; bət] [ˈwʊmənli] [ˈɪnstɪŋkt] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] — [ðæt] [kiːn] [ˈɪnstɪŋkt] ,
but womanly instinct suggested that she should remain — that keen instinct ,
但 女性 本能 建议 那 她 应该 保持 — 那 敏锐的 本能 ,

但女性的本能告诉她应该留下——那种敏锐的本能，

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [ˈkɒŋʃəs] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [pˈaʊəz] [lɒŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə]
which makes a beautiful woman conscious of her powers long to bring to
哪个 制作 一个 美丽的 女士 有意识的 的 她 权力 长的 到 带来 到
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [peɪz] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ˈhɒmɪdʒ] .
her knees the one man who pays her no homage .
她 膝盖 这 一 男人 WHO 支付 她 不 尊敬 .

这使得一位美丽的女子意识到自己的魅力，渴望让那个对她不敬的男人臣服于她。

[ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] .
She stretched out her hand to him .
她 拉伸 出去 她 手 到 他 .

她向他伸出了手。

“ [nei] , [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] , [waɪ] [nɒt] ?
“ **Nay** , **Sir Percy** , **why not** ?
“ 不 , 先生 珀西 , 为什么 不是 ?

“不，珀西爵士，为什么呢？”

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪz][nɒt][səʊ] [ˈɡlɔ:riəs] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [nɒt] [wɪ] [tu:; tə] [dwel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði]
the present is not so glorious but that I should not wish to dwell a little in the
这 展示 是 不是 所以 辉煌 但 那 我 应该 不是 希望 到 住 一个 小的 在 这
[pa:st] .
past .
过去的 .

现在虽然并不那么美好，但我也想过多地沉湎于过去。

“ [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [ˈfɪɡə(r)] ,
“ **He bent his tall figure** ,
“ 他 弯曲 他的 高的 数字 ,

他弯下高大的身躯，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋɡəz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sti:l] [held] [aʊt][tu:; tə]
and taking hold of the extreme tip of the fingers which she still held out to
和 采取 抓住 的 这 极端 提示 的 这 手指 哪个 她 仍然 握住 出去 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他握住她仍然伸向他的那根手指的指尖，

[hi:; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] [ˌserəˈmæʊniəsli] .
he kissed them ceremoniously .
他 亲吻 他们 庄严地 .

他郑重其事地亲吻了他们。

“ [aɪ] - [feɪθ] , [ˈmædəm] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] ,
“ **I ' faith , Madame , “ he said , “ then you will pardon me** ,
“ 我 - 信仰 , 夫人 , “ 他 说 , “ 然后 你 将要 赦免 我 ,

“我相信，夫人，”他说，“那么您会原谅我的。”

[ɪf] [maɪ] [dʌl] [wɪts] [ˈkænɒt] [əˈkʌmpəni] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] .
if my dull wits cannot accompany you there .
如果 我的 乏味的 智慧 不能 陪伴 你 那里 .

如果我愚钝的头脑无法陪你一起去那里。

“ [wʌns] [əˈgen] [hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə][gəʊ] , [wʌns] [mɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [vɔɪs] , [swi:t] , [ˈtʃaɪldlaɪk] ,
“ **Once again he attempted to go , once more her voice , sweet , childlike** ,
“ 一次 再次 他 尝试过 到 去 , 一次 更多的 她 嗓音 , 甜的 , 孩子气 ,
[ˈɔ:l məʊst][ˈtendə(r)] , [kɔ:ld] [hɪm] [bæk] .
almost tender , called him back .
几乎 投标 , 称为 他 后退 .

“他又一次试图离开，但她甜美、稚嫩、近乎温柔的声音又一次把他叫了回来。”

“ [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] . “
“ **Sir Percy** . “
“ 先生 珀西 . “

“珀西爵士。”

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vənt] , [ˈmædəm] . “
“ **Your servant , Madame** . “
“ 你的 仆人 , 夫人 . “

“夫人，您的仆人。”

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən] [daɪ] ?
“ **Is it possible that love can die** ?
“ 是 它 可能的 那 爱 能 死 ?

爱情会消亡吗？

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [viːəməns] .
” **she said with sudden , unreasoning vehemence .**
” 她 说 和 突然 , 不讲道理 激烈 .
“她突然语气激动地说，语气毫无道理。”

“ [mɪˈθɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʌns] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [wʊd] [ˌaʊtˈlɑːst] [ðə; ði] [spæn]
” **Methought that the passion which you once felt for me would outlast the span**
” 我的想法 那 这 热情 哪个 你 一次 毛毡 为了 我 会 坚持到最后 这 跨度
[ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [laɪf] .
of human life .
的 人类 生活 .
我曾以为你对我的那份热情会超越人类生命的长度。

[ɪz] [ðəə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] , [ˈpɜːrsi] . . .
Is there nothing left of that love , Percy . . .
是 那里 没有什么 左边 的 那 爱 , 珀西 . . .
珀西，那份爱还剩下什么吗.....

[wɪtʃ] [maɪt] [help] [juː; jʊ] . . .
which might help you . . .
哪个 可能 帮助 你 . . .
这或许对你有帮助.....

[tuː; tə] [brɪdʒ] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [sæd] [ɪˈstreɪndʒmənt] ?
to bridge over that sad estrangement ?
到 桥 超过 那 伤心 隔阂 ?
如何弥合这种令人悲伤的疏离感？

” [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ˈfɪɡə(r)] [siːmd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðʌs] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː; tə] [ˈstɪf(ə)n] [stɪl] [mɔː(r)] ,
” **His massive figure seemed , while she spoke thus to him , to stiffen still more ,**
” 他的 大量的 数字 似乎 , 尽管 她 辐 因此 到 他 , 到 变硬 仍然 更多的 ,
“她这样跟他说话的时候，他庞大的身躯似乎更加僵硬了。”

[ðə; ði] [strɒŋ] [maʊθ] [ˈhɑːd(ə)nd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪˈlentləs] [ˈɒbstɪnəsi] [krept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [həˈbɪtʃuəli]
the strong mouth hardened , a look of relentless obstinacy crept into the habitually
这 强的 嘴 硬化 , 一个 看 的 狠 固执 悄悄地爬 进入 这 习惯性地
[ˈleɪzi] [bluː] [aɪz] .
lazy blue eyes .
懒惰的 蓝色的 眼睛 .

那张坚毅的嘴唇变得紧绷，一丝不屈的固执从那双平日里慵懒的蓝眼睛里闪现出来。
” [wɪð] [wɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] ?
” **With what object , I pray you , Madame ?**
” 和 什么 目的 , 我 祈祷 你 , 夫人 ?

请问夫人，您此举的目的是什么？
” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkəʊldli] .
” **he asked coldly .**
” 他 问 冷冷地 .

他冷冷地问道。
” [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] . ”
” **I do not understand you . ”**
” 我 做 不是 理解 你 . ”

“我不懂你。”
” [jet] - [tɪz] [ˈsɪmp(ə)] [ɪˈnʌf] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪtənəs] ,
” **Yet 'tis simple enough , ” he said with sudden bitterness ,**
” 然而 - 的 简单的 足够的 , ” 他 说 和 突然 苦味 ,
“然而，这其实很简单，”他突然带着一丝苦涩说道。

[wɪtʃ] [siːmd] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə] [sɜːdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
which seemed literally to surge through his words , though he was making
哪个 似乎 字面上地 到 涌 通过 他的 字 , 尽管 他 曾是 制作
[ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefəts] [tuː; tə] [səˈpres] [aɪ ˈtiː] ,
visible efforts to suppress it ,
可见的 努力 到 压制 它 ,
尽管他明显在努力压制, 但这种情绪似乎真的从他的言语中涌出。

“ [aɪ] [ˈhʌmbli] [pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **I humbly put the question to you ,**
” 我 谦卑地 放 这 问题 到 你 ,
“我斗胆向您提出这个问题,

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sləʊ] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)][ʌnˈerɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdiːʃɪps]
for my slow wits are unable to grasp the cause of this , your ladyship's
为了 我的 慢的 智慧 是 无法 到 抓牢 这 原因 的 这 , 你的 夫人的
[ˈsʌd(ə)n] [njuː] [muːd] .
sudden new mood .
突然 新的 情绪 :
我愚钝的头脑无法理解夫人为何突然有了这种新的情绪。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [teɪst] [tuː; tə] [rɪˈnjuː] [ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [spɔːt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pleɪd] [səʊ]
Is it that you have the taste to renew the devilish sport which you played so
是 它 那 你 有 这 品尝 到 更新 这 恶魔般的 运动 哪个 你 玩 所以
[səkˈsesfəli] [lɑːst] [jiə(r)] ?
successfully last year ?
成功地 最后的 年 ?
难道你还想重拾去年玩得非常成功的那项刺激的运动吗?

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [ˈsʌplɪənt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
Do you wish to see me once more a love - sick suppliant at your feet ,
做 你 希望 到 看 我 一次 更多的 一个 爱 - 生病的 请求者 在 你的 脚 ,
你是否想再次看到我像个情窦初开的乞丐一样跪倒在你脚下?

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [əˈgen] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɪkɪŋ] [em ˈiː][əˈsaɪd] , [laɪk] [ə; eɪ]
so that you might again have the pleasure of kicking me aside , like a
所以 那 你 可能 再次 有 这 乐趣 的 踢 我 旁边 , 喜欢 一个
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [læp] - [dɒg] ?
troublesome lap - dog ?
麻烦的 膝 - 狗 ?
好让你再次享受把我像一只惹人厌的宠物狗一样踢到一边的快感吗?

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈraʊzɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] : [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt]
“ **She had succeeded in rousing him for the moment : and again she looked**
” 她 有 成功了 在 振奋人心的 他 为了 这 片刻 : 和 再次 她 看起来
[streɪt] [æt; ət][hɪm] ,
straight at him ,
直的 在 他 ,
她成功地激起了他的情绪, 她再次直直地看着他。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəd] [hɪm] [ə; eɪ] [jiə(r)] [əˈgəʊ] .
for it was thus she remembered him a year ago .
为了 它 曾是 因此 她 记得 他 一个 年 前 .
因为一年前她就是这样记住他的。

“ [ˈpɜːrsɪ] !
“ **Percy !**
” 珀西 !
“珀西! ”

[ai] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ] !
I entreat you !
我 恳求 你 ！

我恳求你！

“ [fi:; fi] [ˈwɪspəd] , “ [kæn; kən][wi:; wi][nɒt] [ˈberi] [ðə; ði][pɑ:st] ? ”
“ she whispered , “ can we not bury the past ? ”
“ 她 低声说道 , “ 能 我们 不是 埋葬 这 过去的 ? ”

她低声说：“我们难道不能把过去埋葬吗？ ”

“ [ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət][ai] [ˌʌndəˈstʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][dɪˈzaɪə(r)][wɒz; wəz]
“ Pardon me , Madame , but I understood you to say that your desire was
“ 赦免 我 , 夫人 , 但 我 理解 你 到 说 那 你的 欲望 曾是
[tu:; tə] [dwel] [ɪn][aɪ ˈti:] . ”
to dwell in it . ”
到 住 在 它 . ”

“请原谅，夫人，但我理解您的意思是，您希望住在里面。”

“ [nei] !
“ Nay !
“ 不 ！

“不！ ”

[ai] [spəʊk] [nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [pɑ:st] , [ˈpɜ:rsi] !
I spoke not of that past , Percy !
我 辐 不是 的 那 过去的 , 珀西 ！

珀西，我没有提起那段过去！

“ [fi:; fi] [sed] , [waɪl] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [krept] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɔɪs] .
“ she said , while a tone of tenderness crept into her voice .
“ 她 说 , 尽管 一个 语气 的 压痛 悄悄地爬 进入 她 嗓音 .

“她说,”语气中带着一丝温柔。

“ [ˈrɑ:ðə(r)][dɪd][ai] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em ˈi:] [stɪl] !
“ Rather did I speak of the time when you loved me still !
“ 相当 做过 我 说话 的 这 时间 什么时候 你 喜爱 我 仍然 ！

“我倒是说说你还爱着我的那段时光啊！ ”

[ænd; ænd][ai] . . .
and I . . .
和 我 . . .

而我.....

[əʊ] !
oh !
哦 ！

哦！

[ai][wɒz; wəz][veɪn][ænd; ænd] [ˈfrɪvələs] ; [jɔ:(r); jə(r)] [welθ] [ænd; ænd][pəˈziʃ(ə)n] [əˈljuə] [em ˈi:] : [ai] [ˈmærid]
I was vain and frivolous ; your wealth and position allured me : I married
我 曾是 徒劳 和 轻浮 ; 你的 财富 和 位置 诱人 我 : 我 已婚
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我虚荣轻浮，你的财富和地位诱惑了我：我娶了你。

[ˈhəʊpɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [wʊd] [brɪˈget] [ɪn][em ˈi:][ə; eɪ] [lʌv]
hoping in my heart that your great love for me would beget in me a love
希望 在 我的 心 那 你的 伟大的 爱 为了 我 会 产生 在 我 一个 爱
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . . .
for you . . .
为了 你 . . .

我衷心希望，你对我的深爱能够让我也爱你.....

[bʌt; bət] , [ə'laəs] ! . . .
but , alas ! . . .
但 , 唉 ! . . .

但是，唉！

" [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [sʌŋk] [ləʊ] [daʊn] [br'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [klaʊdz] .
" The moon had sunk low down behind a bank of clouds .
" 这 月亮 有 沉没 低的 向下 在后面 一个 银行 的 云 .
“月亮已经低低地沉入云层后面。”

[ɪn][ðə; ði] [i:st] [ə; eɪ] [sɒft] [greɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ə'wei] [ðə; ði] ['hevi] ['mænt(ə)l]
In the east a soft grey light was beginning to chase away the heavy mantle
在 这 东方 一个 柔软的 灰色的 光 曾是 开始 到 追赶 离开 这 重的 地幔
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

东方，柔和的灰色光芒开始驱散夜的厚重笼罩。

[hi:; hi][kʊd; kəd][əʊnli] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] ['aʊtlɑɪn] [nəʊ] , [ðə; ði] [smɔ:l] ['kwi:nli] [hed] ,
He could only see her graceful outline now , the small queenly head ,
他 可以 仅有的 看 她 优美 大纲 现在 , 这 小的 女王般的 头 ,
他现在只能看到她优美的轮廓，以及她小巧玲珑、宛若女王般的头颅。

[wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv] ['redɪʃ] ['gəʊldən][kɜ:rlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [dʒemz] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l]
with its wealth of reddish golden curls , and the glittering gems forming the small
和 它是 财富 的 微红 金的 卷发 , 和 这 闪闪发光 宝石 成型 这 小的
,
.
,

它拥有丰富的红金色卷发，以及构成小巧玲珑的闪亮宝石，

[stɑ:(r)] - [feɪp] , [red] ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ]['daɪədəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .
star - shaped , red flower which she wore as a diadem in her hair .
星星 - 形状 , 红色的 花 哪个 她 穿着 作为 一个 冠冕 在 她 头发 .
她将一朵星形的红色花朵戴在头上，当作头饰。

" ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] ['mæɪɪdʒ] , ['mædəm] ,
" Twenty - four hours after our marriage , Madame ,
" 二十 - 四 小时 后 我们的 婚姻 , 夫人 ,
“结婚24小时后，夫人，

[ðə; ði] ['mɑ:kwis] [di:] [es 'ti:] . [sɪə(ɹ)][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fæməli] ['perɪft] [ɒn][ðə; ði] ['gɪləti:n] ,
the Marquis de St . Cyr and all his family perished on the guillotine ,
这 侯爵 德 英石 . 西尔 和 全部 他的 家庭 遇难 在 这 断头台 ,
圣西尔侯爵及其全家都被送上了断头台。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['ru:mə(r)] [ri:tft] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['pɜ:rsɪ]
and the popular rumour reached me that it was the wife of Sir Percy
和 这 受欢迎的 谣言 达到 我 那 它 曾是 这 妻子 的 先生 珀西
['bleɪkni] [hu:] [helpt] [tu:; tə][send][ðəm; ðəm][ðeə(r)] . "
Blakeney who helped to send them there . "
布莱克尼 WHO 帮助 到 发送 他们 那里 . "

我听到的传言是，是珀西·布莱克尼爵士的妻子帮忙把他们送到那里的。

" [nei] !
" Nay !
" 不 !

“不！ ”

[aɪ][mɑ'self][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðæt] ['əʊdiəs] [teɪl] . "
I myself told you the truth of that odious tale . "
我 我 讲述 你 这 真相 的 那 令人厌恶的 故事 . "
我亲口告诉过你那个可憎故事的真相。

“ [nɒt] [tɪl] [ˈɑːftə(r)][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [riˈkaʊnt] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ] [ˈstreɪndʒə] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts][ˈhɒrəb(ə)]
“ **Not till after it had been recounted to me by strangers , with all its horrible**
“ 不是 直到 后 它 有 到过 叙述 到 我 经过 陌生人 , 和 全部它是 可怕
[ˈdiːteɪlz] . “
details . “
细节 : “

“直到陌生人把所有可怕的细节都告诉我之后，我才知道这件事。”

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [bɪˈliːvd] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ʌnd][ðəə(r)] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð] [greɪt] [ˈviːəməns] ,
“ **And you believed them then and there , “ she said with great vehemence ,**
“ 和 你 相信 他们 然后 和 那里 , “ 她 说 和 伟大的 激烈 ,
“而你当时就相信了他们,”她义愤填膺地说。

“ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pruːf] [ɔː(r)] [ˈkwestʃən] — [juː; jʊ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [aɪ] , [huːm] [juː; jʊ] [vau] [juː; jʊ] [lʌvd]
“ **without a proof or question — you believed that I , whom you vowed you loved**
“ 没有 一个 证明 或者 问题 — 你 相信 那 我 , 谁 你 发誓 你 喜爱
[mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf] ,
more than life ,
更多的 比 生活 ,

“无需任何证据或质疑——你就相信了我，你曾发誓你爱我胜过爱自己的生命，

[huːm] [juː; jʊ] [prəˈfest] [juː; jʊ] [ˈwəːʃɪp] ,
whom you professed you worshipped ,
谁 你 声称 你 崇拜 ,
“你曾声称崇拜的那位，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [beɪs] [æz; əz] [ðiːz] [ˈstreɪndʒə] [tʃəʊz] [tuː; tə] [riˈkaʊnt] .
that I could do a thing so base as these strangers chose to recount .
那 我 可以 做 一个 事物 所以 根据 作为 这些 陌生人 选择 到 叙事 .
我竟然会做出像这些陌生人所描述的那样卑劣的事情。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [drɪˈsiːv] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] — [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
You thought I meant to deceive you about it all — that I ought to have
你 想法 我 意思是 到 欺骗 你 关于 它 全部 — 那 我 应该 到 有
[ˈspəʊkən] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [ˈmæɪɪd] [juː; jʊ] :
spoken before I married you :
说 前 我 已婚 你 :

你以为我有意瞒着你——以为我应该在结婚前就告诉你：

[jet] , [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈlɪsɪnd] ,
yet , had you listened ,
然而 , 有 你 听着 ,
“然而，如果你当时听了，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [es ˈtiː] . [sɪə(ɹ)] [went]
I would have told you that up to the very morning on which St . Cyr went
我 会 有 讲述 你 那 向上 到 这 非常 早晨 在 哪个 英石 : 西尔 去
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡɪlətiːn] ,
to the guillotine ,
到 这 断头台 ,

直到圣西尔被送上断头台的那天早上，我都会告诉你这件事。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈevri] [nɜːv] , [ˈjuːzɪŋ] [ˈevri] [ˈɪnfluəns] [aɪ] [pəˈzest] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm]
I was straining every nerve , using every influence I possessed , to save him
我 曾是 紧张 每一个 神经 , 使用 每一个 影响 我 拥有 , 到 节省 他
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
and his family .
和 他的 家庭 .
“我竭尽全力，动用一切影响力，想要拯救他和他的家人。

[bʌt; bət][maɪ][praɪd] [si:lɪd] [maɪ][lɪps] , [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [si:md] [tu:; tə] ['peri:] ,
But my pride sealed my lips , when your love seemed to perish ,
但 我的 自豪 密封 我的 嘴唇 , 什么时候 你的 爱 似乎 到 沦 ,
但当你的爱似乎消逝时, 我的骄傲让我缄默不语。

[æz; əz] [ɪf] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [naɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈgɪləti:n] .
as if under the knife of that same guillotine .
作为 如果 在下面 这 刀 的 那 相同的 断头台 .
仿佛正站在那把断头台的刀刃之下。

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [du:pt] !
Yet I would have told you how I was duped !
然而 我 会 有 讲述 你 如何 我 曾是 受骗 !
但我会告诉你我是如何被骗的!

[aɪ] !
Aye !
是的 !
没错!

[aɪ] , [hu:m] [ðæt] [seɪm] ['pɒpjələ(r)][ˈru:mə(r)][hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɑ:rpəst] [wɪts][ɪn] [fra:ns] !
I , whom that same popular rumour had endowed with the sharpest wits in France !
我 , 谁 那 相同的 受欢迎的 谣言 有 捐赠 和 这 最锋利 智慧 在 法国 !
我, 正是那则广为流传的谣言, 被誉为全法国最机智的人!

[aɪ][wɒz; wəz][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ˈɪntu:][ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ,
I was tricked into doing this thing ,
我 曾是 被骗了 进入 正在做 这 事物 ,
我被骗去做这件事了。

[baɪ][men] [hu:] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [əˈpɒn][maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈəʊnli] [ˈbrʌðə(r)] ,
by men who knew how to play upon my love for an only brother ,
经过 男人 WHO 知道 如何 到 玩 之上 我的 爱 为了 一个 仅有的 兄弟 ,
那些懂得如何利用我对独生兄的爱的男人们,

[ænd; ənd][maɪ][dɪˈzaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈvendʒ] .
and my desire for revenge .
和 我的 欲望 为了 复仇 .
以及我的复仇欲望。

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [ʌnˈnætʃrəl] ?
Was it unnatural ?
曾是 它 不自然 ?
这不自然吗?

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [brˈkeɪm] [tʃəʊkt] [wɪð] [tɪəz] .
" **Her voice became choked with tears .**
" 她 嗓音 成为 窒息 和 眼泪 .
她的声音哽咽了。

[ʃi:; ji] [pɔ:zɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][kəmˈpəʊʒə(r)]
She paused for a moment or two , trying to regain some sort of composure
她 暂停 为了 一个 片刻 或者 二 , 尝试 到 恢复 一些 种类 的 镇定
.
.
.
她停顿了一两秒, 试图让自己镇定下来。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [əˈpi:lɪŋli] [æt; ət][hɪm] , [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dʒʌdʒ] .
She looked appealingly at him , almost as if he were her judge .
她 看起来 吸引人的 在 他 , 几乎 作为 如果 他 是 她 法官 .
她用一种充满爱意的眼神看着他, 仿佛他是她的法官。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [spi:k] [ɒn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['vi:əmənt] , [ɪm'pæ(ə)nd]
He had allowed her to speak on in her own vehement , impassioned
他 有 允许 她 到 说话 在 在 她 自己的 慷慨 , 热情洋溢
[wei] ,
way ,
方式 ,

他允许她用自己热情洋溢、激动人心的方式继续发言。

[ˈɒfəriŋ] [nəʊ] ['kɒmənt] , [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] : [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,
offering no comment , no word of sympathy : and now , while she paused ,
提供 不 评论 , 不 单词 的 同情 : 和 现在 , 尽管 她 暂停 ,
她没有发表任何评论, 也没有表示任何同情: 现在, 在她停顿的这段时间里,
[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] ['swɒləʊ] [daʊn] [ðə; ði][hɒt] [tiəz] [ðæt] [ɡʌʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] ,
trying to swallow down the hot tears that gushed to her eyes , he waited ,
尝试 到 吞 向下 这 热的 眼泪 那 滔滔不绝 到 她 眼睛 , 他 等待 ,
[ɪm'pæsiv] [ænd; ənd] [stiːl] .
impassive and still .
冷漠 和 仍然 .

她努力咽下涌上眼眶的滚烫泪水, 他面无表情地静静等待着。

[ðə; ði][dɪm] ,
The dim ,
这 暗淡 ,

昏暗的,

[greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [dɔ:n] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][tɔ:l] [fɔ:m] [lʊk] ['tɔ:lə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]
grey light of early dawn seemed to make his tall form look taller and more
灰色的 光 的 早期的 黎明 似乎 到 制作 他的 高的 形式 看 更高 和 更多的
['rɪdʒɪd] .
rigid .
死板的 .

黎明时分灰蒙蒙的光线似乎让他的高大身躯显得更加高大挺拔。

[ðə; ði]['leɪzi] , [gʊd] - [neɪtʃəd] [feɪs] [lʊkt] ['streɪndʒli] ['ɔ:ltəd] .
The lazy , good - natured face looked strangely altered .
这 懒惰的 , 好的 - 自然 脸 看起来 奇怪的 已修改 .

那张慵懒善良的脸庞看起来有些奇怪地变了样。

[ˌmɑ:gə'ri:t] , [ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]
Marguerite , excited , as she was , could see that the eyes were no longer
玛格丽特 , 兴奋的 , 作为 她 曾是 , 可以 看 那 这 眼睛 是 不 更长
['læŋɡwɪd] ,
languid ,
慵懒的 ,

玛格丽特激动不已, 她一眼就看出那双眼睛不再呆滞了。

[ðə; ði] [maʊθ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'neɪn] .
the mouth no longer good - humoured and inane .
这 嘴 不 更长 好的 - 幽默 和 无聊 .

嘴里不再是和蔼可亲、毫无幽默感的人了。

[ə; eɪ]['kʃʊəriəs] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['pæ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [ɡləʊ] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['dru:pɪŋ]
A curious look of intense passion seemed to glow from beneath his drooping
一个 好奇的 看 的 激烈的 热情 似乎 到 辉光 从 下面 他的 下垂
[lɪdz] ,
lids ,
盖子 ,

他耷拉着的眼睑下, 似乎闪烁着一丝奇异而炽热的光芒。

[ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ˈtaɪtli] [kləʊzd] , [ðə; ði][lɪps] [kəmˈprest] ,
the mouth was tightly closed , the lips compressed ,
这 嘴 曾是 紧紧 关闭 , 这 嘴唇 压缩 ,
嘴巴紧闭, 嘴唇紧抿。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [əˈləʊn] [held] [ðæt] [ˈsɜːdʒɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [tʃek] .
as if the will alone held that surging passion in check .
作为 如果 这 将要 独自的 握住 那 滔滔 热情 在 查看 .
仿佛只有意志力才能抑制住那汹涌澎湃的激情。

[ˌmɑːgəˈriːt] [ˈbleɪkni] [wɒz; wəz] , [əˈblʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
Marguerite Blakeney was , above all , a woman , with all a woman's fascinating
玛格丽特 布莱克尼 曾是 , 多于 全部 , 一个 女士 , 和 全部 一个 女性的 迷人
[ˈfɔɪbl] ,
foibles ,
缺点 ,
玛格丽特·布莱克尼首先是一位女性, 她拥有所有女性迷人而又古怪的特质。

[ɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [məʊst] [ˈlʌvəbl] [sɪnz] .
all a woman's most lovable sins .
全部 一个 女性的 最多 可爱的 罪孽 .
女人身上所有最可爱的小罪过。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɪˈsteɪkən] :
She knew in a moment that for the past few months she had been mistaken :
她 知道 在 一个 片刻 那 为了 这 过去的 很少 几个月 她 有 到过 错误 :
她立刻意识到, 过去几个月她一直都错了:

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [huː] [stʊd] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [kəʊld][æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
that this man who stood here before her , cold as a statue ,
那 这 男人 WHO 站立 这里 前 她 , 寒冷的 作为 一个 雕像 ,
站在她面前的这个男人, 冷若冰霜, 像尊雕像一样。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [strʌk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
when her musical voice struck upon his ear , loved her ,
什么时候 她 音乐 嗓音 击 之上 他的 耳朵 , 喜爱 她 ,
当她悦耳的歌声传入他的耳中, 他便爱上了她。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ɪə(r)][əˈgəʊ] : [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
as he had loved her a year ago : that his passion might have been
作为 他 有 喜爱 她 一个 年 前 : 那 他的 热情 可能 有 到过
[dɔːmənt] ,
dormant ,
休眠 ,
就像一年前他爱她那样: 或许他的激情一直处于休眠状态。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [æz; əz] [strɒŋ] , [æz; əz] [ɪnˈtens] , [æz; əz] [əʊvəˈwelmɪŋ] ,
but that it was there , as strong , as intense , as overwhelming ,
但 那 它 曾是 那里 , 作为 强的 , 作为 激烈的 , 作为 压倒 ,
但它的确存在, 而且同样强烈、同样震撼、同样令人难以承受。

[æz; əz] [wen] [fɜːst][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [met] [hɪz; ɪz][ɪn][wʌn] [lɒŋ] , [ˈmædnɪŋ] [kɪs] .
as when first her lips met his in one long , maddening kiss .
作为 什么时候第一的 她 嘴唇 遇见 他的 在 一 长的 , 令人抓狂 吻 .
就像他们的嘴唇第一次相遇, 那是一个漫长而令人疯狂的吻。

[praɪd] [hæd; həd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ˈwʊmən] - [laɪk] ,
Pride had kept him from her , and , woman - like ,
自豪 有 保留 他 从 她 , 和 , 女士 - 喜欢 ,
骄傲使他远离了她, 而且, 像女人一样,

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [ðæt] [ˈkɒŋkwɛst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] [brʴɔː(r)] .
she meant to win back that conquest which had been hers before .
她 意思是 到 赢 后退 那 征服 哪个 有 到过 她的 前 .

她意在夺回之前属于她的那块领地。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈhæpinəs] [laɪf] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [həʊld]
Suddenly it seemed to her that the only happiness life could ever hold
突然 它 似乎 到 她 那 这 仅有的 幸福 生活 可以 曾经 抓住
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [mænz] [kɪs] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]
for her again would be in feeling that man's kiss once more upon her lips
为了 她 再次 会 是 在 感觉 那 男人的 吻 一次 更多的 之上 她 嘴唇

.
:
.

她突然觉得，此生唯一能带给她的幸福，就是再次感受到那个男人的吻落在她的唇上。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] , [sɜː(r)] [ˈpɜːrsi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,
“ Listen to the tale , Sir Percy , ” she said , and her voice now was low ,
“ 听 到 这 故事 , 先生 珀西 , ” 她 说 , 和 她 嗓音 现在 曾是 低的 ,
“珀西爵士，请听我讲这个故事，”她说，声音低了下来。

[swiːt] , [ˈɪnfɪnətli] [ˈtendə(r)] .
sweet , infinitely tender .
甜的 , 无限地 投标 .

甜美，无比温柔。

“ [ˈɑːmənd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [em ˈiː] !
“ Armand was all in all to me !
“ 阿曼德 曾是 全部 在 全部 到 我 !

“阿曼德对我来说就是一切！ ”

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈpeərənts] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ʌp] .
We had no parents , and brought one another up .
我们 有 不 父母 , 和 带来 一 其他 向上 .

我们没有父母，彼此相依为命。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈtaɪni] [ˈmʌðə(r)] ; [wiː; wi] [lʌvd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [səʊ]
He was my little father , and I , his tiny mother ; we loved one another so
他 曾是 我的 小的 父亲 , 和 我 , 他的 微小的 母亲 ; 我们 喜爱 一 其他 所以
. : .

他是我的小爸爸，我是他的小妈妈；我们彼此深爱着对方。

[ðen] [wʌn] [deɪ] — [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [em ˈiː] , [sɜː(r)] [ˈpɜːrsi] ?
Then one day — do you mind me , Sir Percy ?
然后 一 天 一 做 你 头脑 我 , 先生 珀西 ?

然后有一天——珀西爵士，您介意吗？

[ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] [es ˈtiː] . [sɪə(ɹ)] [hæd; həd] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɑːmənd] [θræft] — [θræft] [baɪ] [hɪz; ɪz]
the Marquis de St . Cyr had my brother Armand thrashed — thrashed by his
这 侯爵 德 英石 . 西尔 有 我的 兄弟 阿曼德 痛击 一 痛击 经过 他的
[ˈlækɪ] — [ðæt] [ˈbrʌðə(r)] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] !
lacqueys — that brother whom I loved better than all the world !
漆器 一 那 兄弟 谁 我 喜爱 更好的 比 全部 这 世界 !

圣西尔侯爵派他的侍卫殴打我的兄弟阿尔芒——我爱他胜过世上的一切！

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈfens] ?
And his offence ?
和 他的 罪行 ?

他犯了什么罪？

[ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [pləˈbiːən] , [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæristəkræt] ;
That he , a plebeian , had dared to love the daughter of the aristocrat ;
那 他 , 一个 平民 , 有 敢于 到 爱 这 女儿 的 这 贵族 ;
他, 一个平民, 竟然敢爱上贵族的女儿;

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [werˈleɪd] [ænd; ənd] [θræʃt] . . .
for that he was waylaid and thrashed . . .
为了 那 他 曾是 伏击 和 痛击 . . .
为此他遭到伏击和殴打.....

[θræʃt] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !
thrashed like a dog within an inch of his life !
痛击 喜欢 一个 狗 之内 一个 英寸 的 他的 生活 !
被像狗一样撕咬, 差点没命!

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] ['sʌfəd] !
Oh , how I suffered !
哦 , 如何 我 遭受 !
我当时真是痛苦不堪!

[hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] [səʊl] !
his humiliation had eaten into my very soul !
他的 屈辱 有 吃 进入 我的 非常 灵魂 !
他的羞辱深深刺痛了我的灵魂!

[wen] [ðə; ði] [ɒpəˈtjuːnəti] [əˈkɜːd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [rɪˈvendʒ] , [aɪ] [tʊk]
When the opportunity occurred , and I was able to take my revenge , I took
什么时候 这 机会 发生 , 和 我 曾是 有能力的 到 拿 我的 复仇 , 我 采取
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :
当机会来临时, 当我能够复仇时, 我毫不犹豫地抓住了它。

[bʌt; bət][aɪ][ˈəʊnli] [θɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [praʊd] ['mɑːkwɪs] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
But I only thought to bring that proud marquis to trouble and humiliation .
但 我 仅有的 想法 到 带来 那 自豪的 侯爵 到 麻烦 和 屈辱 .
但我只想让那位骄傲的侯爵陷入困境和羞辱。

[hiː; hi] [plɒtɪd] [wɪð] [ˈbɜstriə] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .
He plotted with Austria against his own country .
他 绘制 和 奥地利 反对 他的 自己的 国家 .
他与奥地利合谋反对自己的国家。

[tʃɑːns] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Chance gave me knowledge of this ; I spoke of it ,
机会 给予 我 知识 的 这 ; 我 辐 的 它 ,
机缘巧合让我知道了这件事; 我把它说了出来。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ges] ? — [ðeɪ] [træpt] [ænd; ənd] [duːpt] [ˌem ˈiː] .
but I did not know — how could I guess ? — they trapped and duped me .
但 我 做过 不是 知道 — 如何 可以 我 猜测 ? — 他们 被困 和 受骗 我 .
但我不知道——我怎么可能猜到呢? ——他们设局陷害了我, 欺骗了我。

[wen] [aɪ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] . "
When I realised what I had done , it was too late . "
什么时候 我 意识到 什么 我 有 完毕 , 它 曾是 也 晚的 . "
当我意识到自己做了什么时, 已经太晚了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] , ['mædəm] , " [sed] [sɜː(r)][ˈpɜːrsɪ] ,
" It is perhaps a little difficult , Madame , " said Sir Percy ,
" 它 是 也许 一个 小的 难的 , 夫人 , " 说 先生 珀西 ,
"夫人, 这或许有点困难,"珀西爵士说道。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , “ [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][paːst] .
after a moment of silence between them , “ to go back over the past .
后 一个 片刻 的 沉默 之间 他们 , “ 到 去 后退 超过 这 过去的 .
在两人沉默片刻后, “回顾过去。”

[aɪ][hæv; həv] [kənˈfest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈmeməri] [ɪz] [ʃɔːt] ,
I have confessed to you that my memory is short ,
我 有 坦白 到 你 那 我的 记忆 是 短的 ,
我曾向你坦白过, 我的记性不好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
but the thought certainly lingered in my mind that , at the time of the
但 这 想法 当然 徘徊不去 在 我的 头脑 那 , 在 这 时间 的 这
[ˈmɑːkwɪs] - [deθ] ,
Marquis ' death ,
侯爵 - 死亡 ,
但是, 侯爵去世时, 我脑海中始终萦绕着这样一个想法:

[aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪ](ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪm] [ˈnɔɪsəm] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈruːmə(r)] .
I entreated you for an explanation of those same noisome popular rumours .
我 恳求 你 为了 一个 解释 的 那些 相同的 令人厌恶的 受欢迎的 谣言 .
我曾恳求你解释一下那些令人厌烦的民间谣言。

[ɪf] [ðæt] [seɪm] [ˈmeməri] [dʌz] [nɒt] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [pleɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [trɪk] ,
If that same memory does not , even now , play me a trick ,
如果 那 相同的 记忆 做 不是 , 甚至 现在 , 玩 我 一个 诡计 ,
如果这段记忆直到现在都不能欺骗我,

[aɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] [ˌem ˈiː][ɔːl][ˌekspləˈneɪ](ə)n] [ðen] ,
I fancy that you refused me all explanation then ,
我 想要 那 你 拒绝 我 全部 解释 然后 ,
我猜你当时拒绝向我做出任何解释。

[ænd; ænd][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [hjuːˈmɪliɪtɪŋ] [əˈliːdʒəns] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [priˈpeəd]
and demanded of my love a humiliating allegiance it was not prepared
和 要求 的 我的 爱 一个 羞辱 忠诚 它 曾是 不是 准备
[tuː; tə] [ɡɪv] . “
to give . “
到 给 . “
它要求我以羞辱的方式效忠于它, 而它却不愿如此。

“ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [test] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [test] .
“ **I wished to test your love for me , and it did not bear the test .**
“ 我 希望 到 测试 你的 爱 为了 我 , 和 它 做过 不是 熊 这 测试 .
“我想考验你对我的爱, 但它经不起考验。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [druː] [ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
You used to tell me that you drew the very breath of life but for me ,
你 用过的 到 告诉 我 那 你 画 这 非常 气息 的 生活 但 为了 我 ,
你曾告诉我, 你赋予了我生命的气息, 但对我而言,

[ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] . “
and for love of me . “
和 为了 爱 的 我 . “
都是为了爱我。”

“ [ænd; ænd][tuː; tə] [prəʊb] [ðæt] [lʌv] , [juː; jʊ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈfɔːfɪt] [maɪn] [ˈɒnə(r)] ,
“ **And to probe that love , you demanded that I should forfeit mine honour ,**
“ 和 到 探测 那 爱 , 你 要求 那 我 应该 丧失 矿 荣誉 ,
“为了试探你的爱, 你竟然要求我放弃我的荣誉。”

” [hiː; hi] [sed] , [waɪst] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsnɪs] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [hɪz; ɪz][rɪ'dʒɪdətɪ]
” **he said , whilst gradually his impassiveness seemed to leave him , his rigidity**
” 他 说 , 而 逐步地 他的 冷漠 似乎 到 离开 他 , 他的 刚性
[tuː; tə][rɪ'læks] ;
to relax ;
到 放松 ;

他说道，渐渐地，他脸上的冷漠似乎消失了，僵硬也放松了下来；

” [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [wɪ'ðəʊt] ['mɜːmə(r)][ɔː(r)] ['kwɛstʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] [dʌm] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv]
” **that I should accept without murmur or question , as a dumb and submissive**
” 那 我 应该 接受 没有 低语 或者 问题 , 作为 一个 哑的 和 顺从者
[slɛɪv] ,
slave ,
奴隶 ,
“我应该毫无怨言、毫无疑问地接受，像一个哑巴和顺从的奴隶一样，

[ˈevrɪ] ['ækʃ(ə)n][pʊ; əv][maɪ] ['mɪstrəs] .
every action of my mistress .
每一个 行动 的 我的 情妇 .

我女主人的一举一动。

[maɪ] [hɑːt] [əʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [aɪ]
My heart overflowing with love and passion , I asked for no explanation — I
我的 心 溢出 和 爱 和 热情 , 我 问 为了 不 解释 — 我
[ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
waited for one ,
等待 为了 — ,
我心中充满了爱与激情，我没有要求任何解释——我只是在等待一个解释。

[nɒt] ['daʊtɪŋ] — [ˈəʊnlɪ] ['həʊpɪŋ] .
not doubting — only hoping .
不是 怀疑 — 仅有的 希望 .

不怀疑，只有希望。

[hæd; həd][juː; jʊ][ˈspəʊkən][bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] , [frɒm; frəm][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] ['eni]
Had you spoken but one word , from you I would have accepted any
有 你 说 但 一 单词 , 从 你 我 会 有 公认 任何
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː] .
explanation and believed it .
解释 和 相信 它 .
如果你能跟我说一句话，我都会接受你的任何解释并相信它。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][bɔːld] [kən'feʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ðɪ]['æktʃuəl]
But you left me without a word , beyond a bald confession of the actual
但 你 左边 我 没有 一个 单词 , 超过 一个 秃 忏悔 的 这 实际的
[ˈhɒrəb(ə)l][fæktɪs] ;
horrible facts ;
可怕 事实 ;
但你却一句话也没跟我说，只是冷冰冰地坦白了那些可怕的事实；

[ˈpraʊdli] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] . . .
proudly you returned to your brother's house , and left me alone . . .
自豪地 你 返回 到 你的 兄弟 房子 , 和 左边 我 独自的 . . .
你骄傲地回到了哥哥家，留下我一个人.....

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] . . .
for weeks . . .
为了 周 . . .
持续数周.....

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] , [naʊ] , [ɪn] [hu:m] [tu:; tə] [brɪli:v] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈraɪn] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [maɪ][wʌn]
not knowing , now , in whom to believe , since the shrine , which contained my one
不是 会心 , 现在 , 在 谁 到 相信 , 自从 这 神社 , 哪个 包含 我的 一
[ɪˈlu:ʒ(ə)n] ,
illusion ,
错觉 ,

如今不知该相信谁，因为那座承载着我唯一幻想的神龛，

[leɪ] [ˈʃætəd] [tu:; tə] [ɜ:θ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
lay shattered to earth at my feet .
躺 破碎 到 地球 在 我的 脚 .

破碎的碎片散落在我的脚下。

“ [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɒt] [kəmˈpleɪn] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ɪmˈpæsɪv] ;
” **She need not complain now that he was cold and impassive ;**
” 她 需要 不是 抱怨 现在 那 他 曾是 寒冷的 和 冷漠 ;

她现在不必抱怨他冷漠无情了；

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
his very voice shook with an intensity of passion ,
他的 非常 嗓音 摇晃 和 一个 强度 的 热情 ,

他激动得声音都颤抖了。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [su:pəˈhju:mən; ,sju:pəˈhju:mən] [ˈefəts] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [tʃek] .
which he was making superhuman efforts to keep in check .
哪个 他 曾是 制作 超人类 努力 到 保持 在 查看 .

他竭尽全力才控制住局面。

“ [aɪ] ! [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɒv; əv][maɪ] [praɪd] !
” **Aye ! the madness of my pride !**
” 是的 ! 这 疯狂 的 我的 自豪 !

“唉！我骄傲的疯狂啊！”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsædli] .
” **she said sadly .**
” 她 说 令人遗憾的是 .

她悲伤地说。

“ [ˈhɑ:dli] [hæd; həd][aɪ] [gɒn] , [ɔ:lˈredi] [aɪ][hæd; həd] [riˈpent] .
” **Hardly had I gone , already I had repented .**
” 几乎 有 我 已消失 , 已经 我 有 悔改 .

“我刚离开不久，就已经忏悔了。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜ:nd] , [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] , [əʊ] , [səʊ] [ˈɔ:ltəd] !
But when I returned , I found you , oh , so altered !
但 什么时候 我 返回 , 我 成立 你 , 哦 , 所以 已修改 !

但当我回来时，我发现你，哦，已经完全变了！

[ˈweəriŋ] [ɔ:lˈredi] [ðæt] [mɑ:sk][ɒv; əv] [ˈsɒmnələnt] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)][leɪd] [əˈsaɪd]
wearing already that mask of somnolent indifference which you have never laid aside
穿着 已经 那 面具 的 嗜睡 漠不关心 哪个 你 有 绝不 铺设 旁边
[ʌnˈtɪl] . . .
until . . .
直到 . . .

你脸上早已戴着那副麻木冷漠的面具，直到.....你从未摘下过它。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] .
until now .
直到 现在 .

到目前为止。

” [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][səʊ][kləʊz][tuː; tə][hɪm][ðæt][hɜː(r); hə(r)][sɒft] , [luːs][heə(r)][wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft]
” **She was so close to him that her soft , loose hair was wafted**
” 她 曾是 所以 关闭 到 他 那 她 柔软的, 松动的 头发 曾是 飘散
[ə'genst][hɪz; ɪz][tʃiːk] ;
against his cheek ;
反对 他的 脸颊 ;

她离他很近，柔软的长发拂过他的脸颊；

[hɜː(r); hə(r)][aɪz] , [ˈgləʊɪŋ][wɪð][tiəz] , [ˈmædən][hɪm][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)][vɔɪs][sent]
her eyes , glowing with tears , maddened him , the music in her voice sent
她 眼睛 , 发光 和 眼泪 , 疯狂的 他 , 这 音乐 在 她 嗓音 发送
[ˈfaɪə(r)][θruː][hɪz; ɪz][veɪns] .
fire through his veins .
火 通过 他的 静脉 .

她眼中闪烁着泪光，令他疯狂；她声音中的音乐感让他热血沸腾。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʊd][nɒt][ʃiːld][tuː; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪk][tʃɑːm][pʊ; əv][ðɪs][ˈwʊmən][huːm][hiː; hi][hæd; həd]
But he would not yield to the magic charm of this woman whom he had
但 他 会 不是 屈服 到 这 魔法 魅力 的 这 女士 谁 他 有
[səʊ][ˈdiːpli][lʌvd] ,
so deeply loved ,
所以 深 喜爱 ,

但他始终无法屈服于他深爱的这个女人的魔力。

[ænd; ənd][æt; ət][huːz][hændz][hɪz; ɪz][praɪd][hæd; həd][ˈsʌfəd][səʊ][ˈbɪtəli] .
and at whose hands his pride had suffered so bitterly .
和 在 谁 双手 他的 自豪 有 遭受 所以 苦涩地 .

他的自尊心曾被谁狠狠地伤害过。

[hiː; hi][kləʊzd][hɪz; ɪz][aɪz][tuː; tə][ʃʌt][aʊt][ðə; ði][ˈdeɪnti][ˈvɪʒn][pʊ; əv][ðæt][swiːt][feɪs] ,
He closed his eyes to shut out the dainty vision of that sweet face ,
他 关闭 他的 眼睛 到 关闭 出去 这 纤巧 想象 的 那 甜的 脸 ,

他闭上眼睛，不去想那张甜美脸庞的娇俏模样。

[pʊ; əv][ðæt][snəʊ] - [waɪt][nek][ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)l][ˈfɪgə(r)] ,
of that snow - white neck and graceful figure ,
的 那 雪 - 白色的 脖子 和 优美 数字 ,

那雪白的脖颈和优美的身姿，

[raʊnd][wɪtʃ][ðə; ði][feɪnt][ˈrəʊzi][laɪt][pʊ; əv][dɔːn][wɒz; wəz][dʒʌst][brɪ'ɡɪnɪŋ][tuː; tə][ˈhɒvə(r)][ˈpleɪfəli] .
round which the faint rosy light of dawn was just beginning to hover playfully .
圆形的 哪个 这 头晕的 红润 光 的 黎明 曾是 只是 开始 到 徘徊 嬉戏地 .

黎明时分，微弱的玫瑰色光芒开始在周围嬉戏。

” [nei] , [ˈmædəm] , [aɪˈtiː][ɪz][nəʊ][mɑːsk] , ” [hiː; hi][sed][ˈaɪsɪli] ; ” [aɪ][swɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . . .
” **Nay , Madame , it is no mask , ” he said icily ; ” I swore to you . . .**
” 不 , 夫人 , 它 是 不 面具 , ” 他 说 冰冷地 ; ” 我 发誓 到 你 . . .

“不，夫人，这不是面具，”他冷冷地说；“我向你发誓.....”

[wʌns] , [ðæt][maɪ][laɪf][wɒz; wəz][jɔːz] .
once , that my life was yours .
一次 , 那 我的 生活 曾是 你的 .

曾经，我的生命属于你。

[fɔː(r); fə(r)][mʌnθs][naʊ][aɪˈtiː][hæz; həz][biːn][jɔː(r); jə(r)][ˈpleɪθɪŋ] . . .
For months now it has been your plaything . . .
为了 几个月 现在 它 有 到过 你的 玩物 . . .

几个月来，它一直是你的玩物.....

[aɪˈtiː][hæz; həz][sɜːvd][ɪts][ˈpʊːpəs] .
it has served its purpose .
它 有 服务 它是 目的 .

它已经完成了它的使命。

” [bʌt; bət] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ŋjuː] [ðæt] [ðæt] [ˈveri] [ˈkəʊldnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məːsk] .

” **But now she knew that that very coldness was a mask .**
“ 但 现在 她 知道 那 那 非常 寒冷 曾是 一个 面具 ” .

但现在她明白，那份冷漠只是伪装。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɒn] [θruː] [lɑːst] [naɪt] , [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
The trouble , the sorrow she had gone through last night , suddenly came back to
这 麻烦 , 这 悲哀 她 有 已消失 通过 最后的 夜晚 , 突然 来了 后退 到

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

her mind ,
她 头脑 ,

昨晚经历的那些烦恼和悲伤，突然又涌上心头。

[bʌt; bət][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [wɪð] [ˈbɪtənəs] , [ˈrɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [huː] [lʌvd]
but no longer with bitterness , rather with a feeling that this man who loved
但 不 更长 和 苦味 , 相当 和 一个 感觉 那 这 男人 WHO 喜爱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,
她 ,

但不再是怨恨，而是觉得这个爱她的男人，

[wʊd] [help][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]ˈbɜːd(ə)n] .

would help her to bear the burden .
会 帮助 她 到 熊 这 负担 .

可以帮助她分担负担。

“ [sɜː(r)] [ˈpɜːrsi] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] , “ [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə]
” **Sir Percy , “ she said impulsively , “ Heaven knows you have been at pains to**
” 先生 珀西 , ” 她 说 冲动地 , ” 天堂 知道 你 有 到过 在 疼痛 到

[merk] [ðə; ði][tɑːsk] ,

make the task ,
制作 这 任务 ,

“珀西爵士，”她脱口而出，“天知道您为了完成这项任务付出了多少努力。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [set] [tuː; tə] [maɪˈself] , [ˈterəbli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] .

which I had set to myself , terribly difficult to accomplish .
哪个 我 有 放 到 我 , 可怕 难的 到 完成 .

这是我给自己设定的目标，非常难以实现。

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [maɪ] [muːd] [dʒʌst] [nəʊ] ; [wel] !

You spoke of my mood just now ; well !
你 辐 的 我的 情绪 只是 现在 ; 出色地 !

你刚才提到了我的心情；嗯！

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

we will call it that , if you will .
我们 将要 称呼 它 那 , 如果 你 将要 .

我们就这么称呼它吧。

[aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . . .

I wished to speak to you . . .
我 希望 到 说话 到 你 . . .

我想和你谈谈.....

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] . . .

because . . .
因为 . . .

因为 。。。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] . . .

because I was in trouble . . .
因为 我 曾是 在 麻烦 . . .

因为我遇到了麻烦.....

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ni:d] . . .
and had need . . .
和 有 需要 . . .

并且有此需求.....

[ɒv; ʌv][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] . "
of your sympathy . "
的 你的 同情 . "

表示您的同情。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:z] [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] , ['mædəm] . "
" It is yours to command , Madame . "
" 它 是 你的 到 命令 , 夫人 . "

“夫人，一切由您决定。”

" [haʊ] [kəʊld][ju:; jɔ][ɑ:(r); ə(r)] !
" How cold you are !
" 如何 寒冷的 你 是 !

你真冷！

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [feɪθ] !
" Faith !
" 信仰 !

“信仰！

[aɪ][kæn; kən] [skeəs] [br'i:ɪv] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][wʌn][teə(r); tɪə][ɪn][maɪ] [aɪ] [hæd; həd]
I can scarce believe that but a few months ago one tear in my eye had
我 能 稀少 相信 那 但 一个 很少 几个月 前 一 撕 在 我的 眼睛 有
[set][ju:; jɔ] [wel] - [naɪ] ['kreɪzi] .
set you well - nigh crazy .
放 你 出色地 - 夜 疯狂的 .

我简直难以置信，就在几个月前，我眼中的一滴眼泪竟然让你几乎发疯。

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jɔ] . . .
Now I come to you . . .
现在 我 来 到 你 . . .

现在轮到你了.....

[wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['brəʊkən] [hɑ:t] . . .
with a half - broken heart . . .
和 一个 一半 - 破碎的 心 . . .

带着半颗破碎的心.....

[ænd; ʌnd] . . .
and . . .
和 . . .

和。 ..

[ænd; ʌnd] . . . "
and . . . "
和 . . . "

和。。。”

“ [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , [waɪst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʊk] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz]
“ **I pray you , Madame , ” he said , whilst his voice shook almost as much as**
“ 我 祈祷 你 , 夫人 , ” 他 说 , 而 他的 嗓音 摇晃 几乎 作为 很多 作为
[hɜːz] ,
hers ,
她的 ,

“夫人，我恳求您，”他说道，声音颤抖得几乎和她一样厉害。

“ [ɪn] [wʊt] [wei] [kæn; kən][ai] [sɜːv] [juː; jʊ] ? ”
“ **in what way can I serve you ? ”**
“ 在 什么 方式 能 我 服务 你 ? ”

“我能为您做些什么？ ”

“ [ˈpɜːrsɪ] ! — [ˈɑːmənd] [ɪz][ɪn] [ˈdedli] [ˈdeɪndʒə(r)] .
“ **Percy ! — Armand is in deadly danger .**
“ 珀西 ! — 阿曼德 是 在 致命 危险 .

“珀西！——阿尔曼德正处于极度危险之中。”

[ə; eɪ][ˈletə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] . . .
A letter of his : : :
一个 信 的 他的 : : :

他的一封信.....

[ræʃ] , [ɪmˈpetʃuəs] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][sɜː(r)] [ˈændruː]
rash , impetuous , as were all his actions , and written to Sir Andrew
皮疹 , 浮躁 , 作为 是 全部 他的 行动 , 和 书面 到 先生 安德鲁
[fɒlks] ,
Ffoulkes ,
福克斯 ,

他行事鲁莽冲动，一如既往，并写信给安德鲁·福克斯爵士。

[hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][fəˈnætɪk] .
has fallen into the hands of a fanatic .
有 倒下 进入 这 双手 的 一个 狂热分子 .

落入了狂热分子手中。

[ˈɑːmənd] [ɪz] [ˈhəʊpləsli] [ˈkɒmprəmaɪzd] . . .
Armand is hopelessly compromised : : :
阿曼德 是 绝望地 受损 : : :

阿曼德已经彻底沦陷了.....

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [pəˈhæps] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] . . .
to - morrow , perhaps he will be arrested : : :
到 - 明天 , 也许 他 将要 是 被捕 : : :

明天，他或许会被逮捕.....

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] . . .
after that the guillotine : : :
后 那 这 断头台 : : :

之后便是断头台.....

[ənˈles] . . .
unless : : :
除非 : : :

除非。。。

[ənˈles] . . .
unless : : :
除非 : : :

除非。。。

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɒrəb(ə)l] ! " . . .
it is horrible ! " . . .
它 是 可怕 ! " . . .

太可怕了！

[ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪl] [ɒv; əv] ['æŋɡwɪʃ] ,
she said , with a sudden wail of anguish ,

她 说 , 和 一个 突然 哀号 的 痛苦 ,

她突然发出一声痛苦的哀嚎，说道：

[æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] [naɪt] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] ,
as all the events of the past night came rushing back to her mind ,

作为 全部 这 活动 的 这 过去的 夜晚 来了 匆忙 后退 到 她 头脑 ,

昨晚发生的一切瞬间涌上她的脑海。

" ['hɒrəb(ə)l] ! . . .
" horrible ! . . .
" 可怕 ! . . .

“太可怕了！

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [ʌndə'stænd] . . .
and you do not understand . . .
和 你 做 不是 理解 . . .

你不明白.....

[ju:; jʊ] ['kænɒt] . . .
you cannot . . .
你 不能 . . .

你不能.....

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [kæn; kən] [tɜ:n] . . .
and I have no one to whom I can turn . . .
和 我 有 不 一 到 谁 我 能 转动 . . .

我举目无亲.....

[fɔ:(r); fə(r)] [help] . . .
for help . . .
为了 帮助 . . .

寻求帮助.....

[ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi]
or even for sympathy
或者 甚至 为了 同情

甚至是为了博取同情.....

" [tiəz] [naʊ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [bæk] .
" Tears now refused to be held back .
" 眼泪 现在 拒绝 到 是 握住 后退 .

“泪水再也抑制不住。”

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] , [hɜ:(r); hə(r)] ['strʌɡlɪz] , [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [ɑ:r'mɑ:ndz] [feɪt]
All her trouble , her struggles , the awful uncertainty of Armand's fate
全部 她 麻烦 , 她 斗争 , 这 可怕 不确定 的 阿曼德的 命运
[əʊvə'welmd] [hɜ:(r); hə(r)] .
overwhelmed her .
不堪重负 她 .

她所有的烦恼、挣扎，以及阿尔芒命运的可怕不确定性都让她不堪重负。

[ʃiː; ʃi] [ˈtɒtə] , [ˈredi] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stəʊn] [ˌbæləˈstreɪd] ,
She tottered , ready to fall , and leaning against the stone balustrade ,
她 摇摇晃晃 , 准备好 到 落下 , 和 倾斜 反对 这 石头 栏杆 ,
她摇摇晃晃, 似乎随时都会摔倒, 倚靠在石栏杆上。

[ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [sɒb] [ˈbɪtəli] .
she buried her face in her hands and sobbed bitterly .
她 埋葬 她 脸 在 她 双手 和 啜泣 苦涩地 .
她双手捂脸, 痛哭流涕。

[æt; ət] [fɜːst] [ˈmenʃ(ə)n] [pɜː əv] [ˈɑːmənd] [es ˈtiː] . [dʒʌsts] [neɪm] [ænd; ənd][pɜː əv][ðə; ði][ˈperəl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
At first mention of Armand St . Just's name and of the peril in which he
在 第一的 提到 的 阿曼德 英石 . 只是 姓名 和 的 这 危险 在 哪个 他
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,
第一次提到阿曼德·圣·朱斯特的名字以及他所处的危险境地时,

[sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪz] [feɪs] [hæd; həd] [brʻkʌm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] [peɪl] ;
Sir Percy's face had become a shade more pale ;
先生 珀西的 脸 有 变得 一个 阴影 更多的 苍白 ;
珀西爵士的脸色变得更加苍白了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [pɜː əv] [dɪˌtɜːmɪˈneiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɒbstɪnəsi] [əˈpiəd] [mɔː(r)] [mɑːkt] [ðæn; ðən]
and the look of determination and obstinacy appeared more marked than
和 这 看 的 决心 和 固执 出现 更多的 标记 比
[ˈevə(r)] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
ever between his eyes .
曾经 之间 他的 眼睛 .
他双眼间流露出的坚定和顽强的神情比以往任何时候都更加明显。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [bʌt; bət] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,
However , he said nothing for the moment , but watched her ,
然而 , 他 说 没有什么 为了 这 片刻 , 但 观看 她 ,
但他此刻什么也没说, 只是注视着她。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [freɪm] [wɒz; wəz] [ˈʃeɪkən] [wɪð] [sɒbz] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl]
as her delicate frame was shaken with sobs , watched her until
作为 她 精美的 框架 曾是 摇晃 和 啜泣 , 观看 她 直到
[ʌnˈkɒŋʃəsli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsɒfənd] ,
unconsciously his face softened ,
不知不觉 他的 脸 软化 ,
她纤弱的身躯因抽泣而颤抖, 他注视着她, 直到不自觉地, 他的表情柔和下来。

[ænd; ənd] [wɒt] [lʊkt] [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [tɪəz] [siːmd] [tuː; tə][ˈɡlɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and what looked almost like tears seemed to glisten in his eyes .
和 什么 看起来 几乎 喜欢 眼泪 似乎 到 闪亮 在 他的 眼睛 .
他眼中似乎闪烁着泪光。

“ [ænd; ənd][səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈbɪtə(r)][ˈsɑːkæzəm] ,
“ **And so , ” he said with bitter sarcasm ,**
“ 和 所以 , ” 他 说 和 苦的 讽刺 ,
“于是,”他带着苦涩的讽刺说道,

“ [ðə; ði] [ˈmɜːdərəs] [dɒg][pɜː əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ɪz] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈveri] [hændz] [ðæt] [fed] [aɪ ˈtiː]
“ **the murderous dog of the revolution is turning upon the very hands that fed it**
“ 这 杀人犯 狗 的 这 革命 是 转弯 之上 这 非常 双手 那 美联储 它
? . . .
? : : :
? . . .
“革命的杀人恶犬竟然反过来攻击喂养它的人?

[bɪ'gæd] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [æz; əz] [ˌmɑːgəˈri:t] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][es əs ˈbiː]
Begad , Madame , " he added very gently , as Marguerite continued to sob
贝加德 , 夫人 , " 他 额外 非常 轻轻地 , 作为 玛格丽特 持续 到 哭泣
[hɪˈsterɪkli] ,
hysterically ,
歇斯底里地 ,

“唉，夫人，”他轻声补充道，而玛格丽特仍在歇斯底里地抽泣。

" [wɪl] [juː; jʊ] [draɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tiəz] ? . . .
" **will you dry your tears ?** . . .
" 将要 你 干燥 你的 眼泪 ? . . .

“你能擦干眼泪吗？ ”

[ai][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [kraɪ] , [ænd; ənd][ai] . . .
I never could bear to see a pretty woman cry , and I . . .
我 绝不 可以 熊 到 看 一个 漂亮的 女士 哭 , 和 我 . . .

我从来不忍心看到漂亮的女人哭，而且我.....

" [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] , [ˌəʊvəˈmɑːstə, -ˈmæs-] [ˈpæʃ(ə)n] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" **Instinctively , with sudden , overmastering passion , at sight of her**
" 本能地 , 和 突然 , 过度掌握 热情 , 在 视线 的 她
[ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɡriːf] ,
helplessness and of her grief ,
无助 和 的 她 悲伤 ,

“看到她的无助和悲伤，我本能地、突然地、压倒性的激情涌上心头，

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
he stretched out his arms , and the next , would have seized her and
他 拉伸 出去 他的 武器 , 和 这 下一个 , 会 有 查获 她 和
[held] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
held her to him ,
握住 她 到 他 ,

他伸出双臂，下一秒，就会一把抓住她，将她紧紧搂在怀里。

[prəˈtektɪd] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈiːv(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːrts] [blʌd]
protected from every evil with his very life , his very heart's blood
受保护 从 每一个 邪恶的 和 他的 非常 生活 , 他的 非常 心脏的 血

他用自己的生命，用自己的鲜血，保护自己免受一切邪恶的侵害.....

[bʌt; bət] [praɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌns] [əˈɡen] ;
But pride had the better of it in this struggle once again ;
但 自豪 有 这 更好的 的 它 在 这 斗争 一次 再次 ;

但骄傲再次在这场斗争中占据了上风；

[hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefət] [ɒv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkəʊldli] , [ðəʊ]
he restrained himself with a tremendous effort of will , and said coldly , though
他 克制 他自己 和 一个 巨大的 努力 的 将要 , 和 说 冷冷地 , 尽管
[stiːl] [ˈveri] [ˈdʒentli] , —
still very gently , —
仍然 非常 轻轻地 , —

他凭借着强大的意志力克制住了自己，冷冷地说，但语气依然很温和——

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmædəm] ,
" **Will you not turn to me , Madame ,**
" 将要 你 不是 转动 到 我 , 夫人 ,

“夫人，您难道不愿向我求助吗？ ”

[ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][ɪn] [wɒt] [wei] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ?
and tell me in what way I may have the honour to serve you ?
和 告诉 我 在 什么 方式 我 可能 有 这 荣誉 到 服务 你 ?

请问我该如何才能荣幸地为您效劳？

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefət] [tuː; tə][kənˈtrəʊl] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] -
” **She made a violent effort to control herself , and turning her tear** -
” 她 制成 一个 暴力 努力 到 控制 她自己 , 和 转弯 她 撕 -
[steɪnd] [feɪs] [tuː; tə][hɪm] ,
stained face to him ,
染色 脸 到 他 ,

她竭力控制自己，转过泪流满面的脸看向他，

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪst] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [pʌŋkˈtɪliəs]
she once more held out her hand , which he kissed with the same punctilious
她 一次 更多的 握住 出去 她 手 , 哪个 他 亲吻 和 这 相同的 一丝不苟
[ˈgæləntri] ;
gallantry ;
英勇 ;

她再次伸出手，他以同样的彬彬有礼的绅士风度吻了吻她的手；

[bʌt; bət] [mɑːrgəˈriːts] [ˈfɪŋgəz] , [ðɪs] [taɪm] ,
but Marguerite's fingers , this time ,
但 玛格丽特的 手指 , 这 时间 ,
[ˈgæləntɪ] ;
but Marguerite's fingers , this time ,
但 玛格丽特的 手指 , 这 时间 ,

但这一次，玛格丽特的指头却.....

[ˈlɪŋɡəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔː(r)] [tuː] [lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli]
lingered in his hand for a second or two longer than was absolutely
徘徊不去 在 他的 手 为了 一个 第二 或者 二 更长 比 曾是 绝对地
[ˈnesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

它在他手中停留的时间比绝对必要的时间长了一两秒，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hænd; hənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtremblɪd] [pəˈseptəbli]
and this was because she had felt that his hand trembled perceptibly
和 这 曾是 因为 她 有 毛毡 那 他的 手 颤抖 明显地
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [hɒt] ,
and was burning hot ,
和 曾是 燃烧 热的 ,

这是因为她感觉到他的手明显在颤抖，而且滚烫。

[waɪlst] [hɪz; ɪz][lɪps] [felt] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ˈmɑːb(ə)] .
whilst his lips felt as cold as marble .
而 他的 嘴唇 毛毡 作为 寒冷的 作为 大理石 .
[waɪlst] [hɪz; ɪz][lɪps] [felt] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ˈmɑːb(ə)] .
而 他的 嘴唇 毛毡 作为 寒冷的 作为 大理石 .

他的嘴唇冰冷得像大理石一样。

” [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːmənd] ?
” **Can you do aught for Armand ?**
” 能 你 做 零 为了 阿曼德 ?
[kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːmənd] ?
能 你 做 零 为了 阿曼德 ?

你能帮帮阿尔芒吗？

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] .
” **she said sweetly and simply .**
” 她 说 甜蜜地 和 简单地 .
[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] .
她 说 甜蜜地 和 简单地 .

她温柔而简单地说。

” [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [æt; ət] [kɔːt] . . .
” **You have so much influence at court . . .**
” 你 有 所以 很多 影响 在 法庭 . . .
[juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [æt; ət] [kɔːt] . . .
你 有 所以 很多 影响 在 法庭 . . .

“你在法庭上拥有很大的影响力.....”

[səʊ] [ˈmeni] [frendz] . . . ”
so many friends . . . ”
所以 许多 朋友们 . . . ”
[səʊ] [ˈmeni] [frendz] . . . ”
所以 许多 朋友们 . . . ”

朋友真多.....”

“ [nei] , [ˈmædəm] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [ˈrɑːðə(r)] [siːk] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrentʃ] [ˈfrend] ,
“ **Nay , Madame , should you not rather seek the influence of your French friend ,**
“ 不 , 夫人 , 应该 你 不是 相当 寻找 这 影响 的 你的 法语 朋友 ,
[em] . [ʃooˈvelɪn] ?
M . Chauvelin ?
M : 肖维兰 ?

“夫人，您难道不应该寻求您的法国朋友肖维兰先生的帮助吗？”

[hɪz; ɪz] [ɪkˈstendz; ek-] , [ɪf] [ai] [misˈteɪk] [nɒt] , [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈgʌvənmənt]
His extends , if I mistake not , even as far as the Republican Government
他的 扩展 , 如果 我 错误 不是 , 甚至 作为 远的 作为 这 共和党人 政府
[ɒv; əv] [fraːns] . “
of France .”
的 法国 : “

如果我没记错的话，他的影响力甚至延伸到了法国共和政府。

“ [ai] [ˈkænɒt] [ɑːsk] [hɪm] , [ˈpɜːrsi]
“ **I cannot ask him , Percy**
“ 我 不能 问 他 , 珀西

“我不能问他，珀西.....”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai] [wɪʃ] [ai] [deəd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . . .
I wish I dared to tell you . . .
我 希望 我 敢于 到 告诉 你 . . .

我真希望我有勇气告诉你.....

[bʌt; bət] . . .
but : : :
但 . . .

但。。。

[bʌt; bət] . . .
but : : :
但 . . .

但。。。

[hiː; hi] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] [praɪs] [bʌn] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [hed] , [wɪtʃ] . . .
he has put a price on my brother's head , which . . .
他 有 放 一个 价格 在 我的 兄弟 头 , 哪个 . . .

他悬赏取我哥哥的性命，这.....

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [wɜːld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ðen] [tuː; tə] [tel] [hɪm]
“ **She would have given worlds if she had felt the courage then to tell him**
“ 她 会 有 给定 世界 如果 她 有 毛毡 这 勇气 然后 到 告诉 他
[ˈevriθɪŋ] . . .
everything : : :
一切 . . .

“如果当时她有勇气告诉他一切，她愿意付出全世界.....”

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [naɪt] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
all she had done that night — how she had suffered and how her hand
全部 她 有 完毕 那 夜晚 — 如何 她 有 遭受 和 如何 她 手
[hæd; həd] [biːn] [fɔːst] .
had been forced .
有 到过 强制 :

她当晚所做的一切——她所遭受的痛苦以及她是如何被迫采取的行动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [deəd] [nɒt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɪmpʌls] . . .
But she dared not give way to that impulse . . .
但 她 敢于 不是 给 方式 到 那 冲动 . . .

但她不敢屈服于这种冲动.....

[nɒt] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [stiːl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
not now , when she was just beginning to feel that he still loved her ,
不是 现在 , 什么时候 她 曾是 只是 开始 到 感觉 那 他 仍然 喜爱 她 ,
现在不行, 她才刚刚开始感觉到他仍然爱着她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][wɪn] [hɪm] [bæk] .
when she hoped that she could win him back .
什么时候 她 希望 那 她 可以 赢 他 后退 .

她曾希望能够赢回他的心。

[ʃiː; ʃɪ] [deəd] [nɒt] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .
She dared not make another confession to him .
她 敢于 不是 制作 其他 忏悔 到 他 .

她不敢再向他坦白了。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [ʌndəˈstænd] ; [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstrʌɡlɪz]
After all , he might not understand ; he might not sympathise with her struggles
后 全部 , 他 可能 不是 理解 ; 他 可能 不是 同情 和 她 斗争
[ænd; ənd] [tempˈteɪ(ə)n] .
and temptation .
和 诱惑 .

毕竟, 他可能不理解; 他可能无法体会她的挣扎和诱惑。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [stiːl] [ˈdɔːmənt] [maɪt] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [deθ] .
His love still dormant might sleep the sleep of death .
他的 爱 仍然 休眠 可能 睡觉 这 睡觉 的 死亡 .

他那沉睡的爱或许会伴随他直至死亡。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [diˈvaɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
Perhaps he divined what was passing in her mind .
也许 他 神谕 什么 曾是 通过 在 她 头脑 .

或许他看穿了她的内心的想法。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪnˈtens] [ˈlɒŋɪŋ] — [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
His whole attitude was one of intense longing — a veritable prayer for that
他的 所有的 态度 曾是 一 的 激烈的 渴望 — 一个 真正的 祷告 为了 那
[ˈkɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

他整个人都充满了强烈的渴望——简直是在祈求获得那种自信。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [praɪd] [wɪðˈheld] [frɒm; frəm][hɪm] .
which her foolish pride withheld from him .
哪个 她 愚蠢 自豪 隐瞒 从 他 .

她愚蠢的骄傲让她对他隐瞒了这一切。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [mɑːkt] [ˈkəʊldnəs] —
When she remained silent he sighed , and said with marked coldness —
什么时候 她 剩余 沉默的 他 叹了口气 , 和 说 和 标记 寒冷 —

她沉默不语, 他叹了口气, 语气冷淡地说——

“ [feɪθ] , [ˈmædəm] , [sɪns] [aɪˈtiː] [diˈstres] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][aɪˈtiː]
“ **Faith , Madame , since it distresses you , we will not speak of it**
“ 信仰 , 夫人 , 自从 它 痛苦 你 , 我们 将要 不是 说话 的 它

“夫人, 既然这件事让您难过, 我们就不谈了.....”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:mənd] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][friə(r)] .

As for Armand , I pray you have no fear .
作为 为了 阿曼德 , 我 祈祷 你 有 不 害怕 .

至于阿曼德, 我祈祷你不要害怕。

[ai] [pledʒ] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][æl; əl][bi:; bi] [seɪf] .

I pledge you my word that he shall be safe .
我 保证 你 我的 单词 那 他 将 是 安全的 .

我向你保证, 他会平安无事。

[naʊ] , [hæv; həv][ai][jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ] ?

Now , have I your permission to go ?
现在 , 有 我 你的 允许 到 去 ?

现在, 我可以走了吗?

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] . . . "

The hour is getting late , and : : : "
这 小时 是 获得 晚的 , 和 : : : "

夜已深了, 而且.....

" [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [ək'sept] [maɪ] ['grætɪtju:d] ?

" You will at least accept my gratitude ?
" 你 将要 在 至少 接受 我的 感激 ?

“你至少会接受我的感激之情吧? ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [kwɔɪt] [kləʊz] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð] ['ri:əl] ['tendənəs] .

" she said , as she drew quite close to him , and speaking with real tenderness .
" 她 说 , 作为 她 画 相当 关闭 到 他 , 和 请讲 和 真实的 压痛 .

“她说着, 走近他, 语气中充满了温柔。”

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['ɔ:lməʊst] [ɪn'vɒləntri] ['efət] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]

With a quick , almost involuntary effort he would have taken her then in his
和 一个 快的 , 几乎 非自愿 努力 他 会 有 已采取 她 然后 在 他的

[ɑ:mz] ,

arms ,
武器 ,

他几乎是下意识地想要将她抱在怀里。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [tiəz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [kɪs] [ə'weɪ] ;

for her eyes were swimming in tears , which he longed to kiss away ;
为了 她 眼睛 是 游泳 在 眼泪 , 哪个 他 渴望 到 吻 离开 ;

因为她的眼中噙满了泪水, 他多么想吻去她的泪水;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:d] [hɪm] [wʌns] , [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] , [ðen] [kɑ:st][hɪm] [ə'saɪd] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪl] -

but she had lured him once , just like this , then cast him aside like an ill -
但 她 有 诱饵 他 一次 , 只是 喜欢 这 , 然后 投掷 他 旁边 喜欢 一个 患病的 -

['fɪtɪŋ] [glʌv] .

fitting glove .
配件 手套 .

但她曾经像这样引诱过他, 然后像扔掉不合身的手套一样把他抛弃了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mu:d] , [ə; eɪ] [kə'pri:s] ,

He thought this was but a mood , a caprice ,
他 想法 这 曾是 但 一个 情绪 , 一个 任性 ,

他认为这只是一时的心情, 一时兴起。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [lend] [hɪm'self] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [wʌns] [ə'gen] .

and he was too proud to lend himself to it once again .
和 他 曾是 也 自豪的 到 借 他自己 到 它 一次 再次 .

他自尊心太强, 不愿再次让自己陷入这种境地。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [suːn] , [ˈmædəm] !
“ **It is too soon , Madame !**
“ 它 是 也 很快 , 夫人 !

“夫人，现在还太早了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ; “ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .
“ **he said quietly ; “ I have done nothing as yet .**
“ 他 说 悄悄 ; “ 我 有 完毕 没有什么 作为 然而 .

他平静地说：“我还没有做任何事。”

[ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [fəˈtiːɡd] .
The hour is late , and you must be fatigued .
这 小时 是 晚的 , 和 你 必须 是 疲劳 .

夜已深，你一定很疲惫了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第9/16页

[ɔ:(r); ʒə(r)] ['wɪmɪn] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ʌp'steəz] .
Your women will be waiting for you upstairs .
你的 女性 将要 是 等待 为了 你 楼上 .

你的女人们会在楼上等你。

" [hi:; hi] [stəd] [ə'saɪd][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pɑ:s] .
" **He stood aside to allow her to pass .**
" 他 站立 旁边 到 允许 她 到 经过 .

他侧身让她通过。

[fi:; fi] [saɪd] , [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [ɒv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
She sighed , a quick sigh of disappointment .
她 叹了口气 , 一个 快的 叹 的 失望 .

她叹了口气，那是一声短暂的、带着失望的叹息。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:ti] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][də'rekt] ['kɒnflɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd]
His pride and her beauty had been in direct conflict , and his pride
他的 自豪 和 她 美丽 有 到过 在 直接的 冲突 , 和 他的 自豪

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .
had remained the conqueror .
有 剩余 这 征服者 .

他的骄傲和她的美貌一直处于直接冲突之中，而他的骄傲最终取得了胜利。

[pə'hæps] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [fi:; fi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'si:vɪd] [dʒʌst] [naʊ] ;
Perhaps , after all , she had been deceived just now ;
也许 , 后 全部 , 她 有 到过 受骗 只是 现在 ;

或许，她刚才确实是被骗了；

[wɒt] [fi:; fi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] ['əʊnli][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]
what she took to be the light of love in his eyes might only have been the
什么 她 采取 到 是 这 光 的 爱 在 他的 眼睛 可能 仅有的 有 到过 这

[ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [praɪd][ɔ:(r)] ,
passion of pride or ,
热情 的 自豪 或者 ,

她从他眼中看到的爱的光芒，或许只是骄傲的激情，或者.....

[hu:] [nəʊz] , [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [lʌv] .
who knows , of hatred instead of love .
WHO 知道 , 的 仇恨 反而 的 爱 .

谁知道呢，也许是恨而不是爱。

[fi:; fi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [lɒŋɡə(r)] .
She stood looking at him for a moment or two longer .
她 站立 寻找 在 他 为了 一个 片刻 或者 二 更长 .

她站在那里，又看了他一会儿。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [æz; əz]['rɪdʒɪd] , [æz; əz] [ɪm'pæsɪv] , [æz; əz] [brɪ'fɔ:(r)] .
He was again as rigid , as impassive , as before .
他 曾是 再次 作为 死板的 , 作为 冷漠 , 作为 前 .

他还是像以前一样僵硬、冷漠。

[praɪd] [hæd; həd] ['kɒŋkə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɛəd] [nɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
Pride had conquered , and he cared naught for her .
自豪 有 征服 , 和 他 关心 零 为了 她 .

骄傲战胜了理智，他对她毫不在意。

[ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['ʃiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊzi] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌŋ] .
The grey of dawn was gradually yielding to the rosy light of the rising sun .
这 灰色的 的 黎明 曾是 逐步地 屈服 到 这 红润 光 的 这 上升 太阳 .
黎明的灰蒙蒙渐渐被初升的太阳的玫瑰色光芒所取代。

[bɜːdz] [brɪ'gæŋ][tuː; tə]['twɪtə(r)] ; ['neɪtʃə(r)] [ə'weɪkənd] ,
Birds began to twitter ; Nature awakened ,
鸟类 开始 到 叽叽喳喳 ; 自然 觉醒 ,
鸟儿开始鸣叫；大自然苏醒了。

['smɑɪlɪŋ] [ɪn] ['hæpi] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɡlɔːrɪəs] [pɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
smiling in happy response to the warmth of this glorious October morning .
微笑 在 快乐的 回复 到 这 温暖 的 这 辉煌 十月 早晨 .
沐浴着十月清晨的温暖，脸上洋溢着幸福的笑容。

['əʊnli] [brɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [hɑːts] [ðəə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)]['bæriə(r)] ,
Only between these two hearts there lay a strong , impassable barrier ,
仅有的 之间 这些 二 心 那里 躺 一个 强的 , 不可逾越 障碍 ,
只有在这两颗心之间，横亘着一道坚固而无法逾越的屏障。

[bɪlt] [ʌp] [ɒv; əv] [praɪd] [bɒn] [bəʊθ] [saɪdz] ,
built up of pride on both sides ,
建造 向上 的 自豪 在 两个都 侧面 ,
双方都积攒了自豪感，

[wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [keəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] .
which neither of them cared to be the first to demolish .
哪个 两者都不 的 他们 关心 到 是 这 第一的 到 拆除 .
他们俩都不想成为第一个将其摧毁的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bent] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪɡə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˌserə'məʊniəs] [baʊ; bæʊ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] ['faɪnəli] ,
He had bent his tall figure in a low ceremonious bow , as she finally ,
他 有 弯曲 他的 高的 数字 在 一个 低的 隆重 弓 , 作为 她 最后 ,
他高大的身躯微微弯下腰，行了一个庄重的鞠躬，而她终于.....

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['bɪtə(r)] ['lɪt(ə)] [saɪ] , [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['terəs] [steps] .
with another bitter little sigh , began to mount the terrace steps .
和 其他 苦的 小的 叹 , 开始 到 山 这 阳台 步骤 .
又一声苦涩的叹息，他开始登上露台的台阶。

[ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - [ɪm'brɔɪdəd] [gaʊn] [swept] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɒf] [ðə; ði]
The long train of her gold - embroidered gown swept the dead leaves off the
这 长的 火车 的 她 金子 - 绣花 袍 扫荡 这 死的 树叶 离开 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,
她那件金线刺绣长裙的裙摆扫过台阶上的落叶。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɑː'məʊniəs] [] — [] — [] [æz; əz][fɪː; fɪ][glaidɪd] [ʌp] , [wɪð] [wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɒn]
making a faint harmonious sh — sh — sh as she glided up , with one hand resting on
制作 一个 头晕的 和谐 什 — 什 — 什 作为 她 滑翔 向上 , 和 一 手 休息 在
[ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ,
the balustrade ,
这 栏杆 ,
她一边发出轻柔和谐的“嘘——嘘——嘘”声，一边滑了上去，一只手扶着栏杆。

[ðə; ði]['rəʊzi] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] ['meɪkɪŋ] [æŋ; ən] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv][gəʊld] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
the rosy light of dawn making an aureole of gold round her hair ,
这 红润 光 的 黎明 制作 一个 光环 的 金子 圆形的 她 头发 ,
黎明时分，玫瑰色的光芒在她发间投下金色的光环。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['ru:bɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ɑ:mz][tu:; tə]['spɑ:k(ə)] .
and causing the rubies on her head and arms to sparkle .

和 导致 这 红宝石 在 她 头 和 武器 到 火花 .

令她头上和手臂上的红宝石闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɔ:l] [glɑ:s] [dɔ:z] [wɪtʃ] [led][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
She reached the tall glass doors which led into the house .

她 达到 这 高的 玻璃 门 哪个 引领 进入 这 房子 .

她走到通往屋内的高大玻璃门前。

[brɪfɔ:(r)] ['entərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
Before entering , she paused once again to look at him ,

前 进入 , 她 暂停 一次 再次 到 看 在 他 ,

进去之前, 她又停下来看了他一眼。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
hoping against hope to see his arms stretched out to her ,

希望 反对 希望 到 看 他的 武器 拉伸 出去 到 她 ,

她怀着渺茫的希望, 盼望能看到他向她伸出双臂。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
and to hear his voice calling her back .

和 到 听到 他的 嗓音 呼叫 她 后退 .

她听到他呼唤她的声音。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [mu:vd] ; [hɪz; ɪz] ['mæsiʋ] ['fɪgə(r)] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
But he had not moved ; his massive figure looked the very personification of

但 他 有 不是 已搬 ; 他的 大量的 数字 看起来 这 非常 拟人化 的

[ʌn'bendɪŋ] [praɪd] ,
unbending pride ,

不屈 自豪 ,

但他纹丝不动; 他魁梧的身躯, 简直就是坚不可摧的骄傲的化身。

[ɒv; əv] [fɪəs] ['ɒbstɪnəsi] .
of fierce obstinacy .

的 凶猛的 固执 .

极其固执。

[hɒt] [tiəz] [ə'gen] [sɜ:rdʒd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [si:]
Hot tears again surged to her eyes , and as she would not let him see

热的 眼泪 再次 激增 到 她 眼睛 , 和 作为 她 会 不是 让 他 看

[ðem; ðəm] ,
them ,

他们 ,

滚烫的泪水再次涌上她的眼眶, 但她不想让他看到。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
she turned quickly within , and ran as fast as she could up to her own

她 转向 迅速地 之内 , 和 跑 作为 快速地 作为 她 可以 向上 到 她 自己的

[rʊmz; ru:mz] .
rooms .

房间 .

她迅速转身, 飞快地跑回了自己的房间。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [tɜ:nd] [bæk] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wʌns][mɔ:(r)][ɒn][tu:; tə][ðə; ði][rəʊz] -
Had she but turned back then , and looked out once more on to the rose -

有 她 但 转向 后退 然后 , 和 看起来 出去 一次 更多的 在 到 这 玫瑰 -

[lɪt] ['gɑ:d(ə)n] ,
lit garden ,

点燃 花园 ,

如果她当时转过身, 再次眺望那玫瑰花盛开的花园,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsʌfərɪŋz] [siːm]
she would have seen that which would have made her own sufferings seem
她 会 有 已见 那 哪个 会 有 制成 她 自己的 苦难 似乎
[bʌt; bət] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə][beə(r)] — [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ,
but light and easy to bear — a strong man ,
但 光 和 简单的 到 熊 — 一个 强的 男人 ,
她本会看到一些事, 让她觉得自己的痛苦显得微不足道, 很容易承受——一个强壮的男人,

[əʊvəˈwelmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈspeə(r)] .
overwhelmed with his own passion and his own despair .
不堪重负 和 他的 自己的 热情 和 他的 自己的 绝望 .
他被自己的激情和绝望所淹没。

[praɪd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] [æt; ət][lɑːst] , [ˈɒbstɪnəsi] [wɒz; wəz] [ɡɒn] : [ðə; ðɪ] [wɪl] [wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] .
Pride had given way at last , obstinacy was gone : the will was powerless .
自豪 有 给定 方式 在 最后的, 固执 曾是 已消失 : 这 将要 曾是 无力 .
骄傲终于让步, 顽固也消失了: 意志无力了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ˈmædli] , [ˈblaɪndli] , [ˈpæʃənətli] [ɪn] [lʌv] ,
He was but a man madly , blindly , passionately in love ,
他 曾是 但 一个 男人 疯狂地 , 盲目地 , 热情地 在 爱 ,
他不过是一个疯狂、盲目、热烈地坠入爱河的男人罢了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
and as soon as her light footsteps had died away within the house ,
和 作为 很快 作为 她 光 脚步声 有 死亡 离开 之内 这 房子 ,
当她轻盈的脚步声在屋内消失后,

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈterəs] [steps] ,
he knelt down upon the terrace steps ,
他 跪下 向下 之上 这 阳台 步骤 ,
他跪在露台台阶上,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi] [kɪst] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ðɪ] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)]
and in the very madness of his love he kissed one by one the places where
和 在 这 非常 疯狂 的 他的 爱 他 亲吻 一 经过 一 这 地方 在哪里
[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fʊt] [hæd; həd] [ˈtrɒdn] ,
her small foot had trodden ,
她 小的 脚 有 践踏 ,
在疯狂的爱恋中, 他吻遍了她小脚曾经踏过的每一处地方。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stəʊn] [ˌbæləˈstreɪd] [ðeə(r)] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈtaɪni][hænd][hæd; həd] [ˈrestɪd] [lɑːst] .
and the stone balustrade there , where her tiny hand had rested last .
和 这 石头 栏杆 那里 , 在哪里 她 微小的 手 有 休息 最后的 .
还有那里的石栏杆, 她的小手最后一次停留在那里。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌviːˈɑːaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

[ˌfeəˈwel]
FAREWELL
告别
告别

[wen] [ˌmɑːgəˈriːt] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] [ˈterəbli] [ˈæŋkəs] [əˈbaʊt]
When Marguerite reached her room , she found her maid terribly anxious about
什么时候 玛格丽特 达到 她 房间 , 她 成立 她 女佣 可怕 焦虑的 关于
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :
玛格丽特回到房间时, 发现她的女仆非常担心她。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [bi:; bi][səʊ][ˈtaɪəd] , ” [sed] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] ,
“ **Your ladyship will be so tired , ” said the poor woman ,**
“ 你的 夫人 将要 是 所以 疲劳的 , ” 说 这 贫穷的 女士 ,
“ 夫人会很累的, ”可怜的女人说道。

[hu:z] [əʊn] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f] [kləʊzd] [wɪð] [sli:p] .
whose own eyes were half closed with sleep .
谁 自己的 眼睛 是 一半 关闭 和 睡觉 .
他自己的眼睛半闭着, 睡意朦胧。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][pɑ:st] [faɪv] [əˈklɔ:k] . ”
“ **It is past five o'clock . ”**
“ 它 是 过去的 五 点钟 . ”
“ 现在已经过了五点钟。”

[ɑ:] , [jes] , [ˈlu:ɪs] , [aɪ] [deəˈseɪ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈtaɪəd] [ˈprez(ə)ntli] , ” [sed] [ˌmɑ:gəˈri:t] ,
“ **Ah , yes , Louise , I daresay I shall be tired presently , ” said Marguerite ,**
“ 啊 , 是的 , 路易丝 , 我 敢说 我 将 是 疲劳的 目前 , ” 说 玛格丽特 ,
“ 啊, 是的, 路易丝, 我想我一会儿就会累了, ”玛格丽特说道。

[ˈkaɪndli] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈtaɪəd] [naʊ] , [səʊ][gəʊ][tu:; tə][bed][æt; ət] [wʌns] .
kindly ; “ but you are very tired now , so go to bed at once .
亲切地 ; “ 但 你 是 非常 疲劳的 现在 , 所以 去 到 床 在 一次 .
和蔼地说: “但是你现在很累了, 所以马上去睡觉吧。”

[aɪl] [get][ˈɪntu:] [bed] [əˈləʊn] . ”
I'll get into bed alone . ”
患病的 得到 进入 床 独自的 . ”
我一个人上床睡觉。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][ˈleɪdɪ] . . . ”
“ **But , my lady . . . “**
“ 但 , 我的 女士 . . . ”
“但是, 夫人.....”

“ [naʊ] , [doʊnt] [ˈɑ:gju:] , [ˈlu:ɪs] , [bʌt; bət][gəʊ][tu:; tə][bed] .
“ **Now , don't argue , Louise , but go to bed .**
“ 现在 , 不 争论 , 路易丝 , 但 去 到 床 .
“路易丝, 别争了, 去睡觉吧。”

[ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ræp] , [ænd; ənd] [li:v] [em ˈi:][əˈləʊn] .
Give me a wrap , and leave me alone .
给 我 一个 裹 , 和 离开 我 独自的 .
给我一份工作, 然后让我一个人待着。

“ [ˈlu:ɪs] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [əˈbeɪ] .
“ **Louise was only too glad to obey .**
“ 路易丝 曾是 仅有的 也 高兴的 到 服从 .
路易丝非常乐意服从。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈɡɔ:dʒəs] [bɔ:l] - [dres] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ɪn]
She took off her mistress's gorgeous ball - dress , and wrapped her up in
她 采取 离开 她 情妇的 华丽的 球 - 裙子 , 和 包装 她 向上 在
[ə; eɪ] [sɒft] [ˈbɪləʊɪ] [gaʊn] .
a soft billowy gown .
一个 柔软的 波涛汹涌 袍 .
她脱下女主人华丽的舞会礼服, 用一件柔软飘逸的长裙将她裹了起来。

“ [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] ? ” [fi:; ji] [ɑ:skt] , [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌŋ]
“ **Does your ladyship wish for anything else ?** ” **she asked , when that was done** .
“ 做 你的 夫人 希望 为了 任何事物 别的 ? ” 她 问 , 什么时候 那 曾是 完毕 .
:
:

“夫人还有什么要求吗？”事毕，她问道。

“ [nəʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
“ **No , nothing more** .
“ 不 , 没有什么 更多的 .

“不，仅此而已。”

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [æz; əz] [ju:; jʊ] [gəʊ] [aʊt] . “
Put out the lights as you go out . ”
放 出去 这 灯 作为 你 去 出去 . ”

出门时记得关灯。

“ [jes] , [maɪ] [ˈleɪdi] .
“ **Yes , my lady** .
“ 是的 , 我的 女士 .

“是的，夫人。”

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [ˈleɪdi] . “
Good - night , my lady . ”
好的 - 夜晚 , 我的 女士 . ”

晚安，夫人。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈlu:ɪs] .
“ **Good - night , Louise** .
“ 好的 - 夜晚 , 路易丝 .

“晚安，路易丝。”

“ [wen] [ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ˌmɑ:ɡəˈri:t] [dru:] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd] [θru:] [ˈəʊpən]
“ **When the maid was gone , Marguerite drew aside the curtains and threw open**
“ 什么时候 这 女佣 曾是 已消失 , 玛格丽特 画 旁边 这 窗帘 和 扔 打开

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 .

“女仆离开后，玛格丽特拉开窗帘，打开窗户。”

[ðə; ði] [ˈɡɑ:d(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [bɪˈpɒnd] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈflʌdɪd] [wɪð] [ˈrəʊzi] [laɪt] .
The garden and the river beyond were flooded with rosy light .
这 花园 和 这 河 超过 是 被淹 和 红润 光 .

花园和远处的河流都被玫瑰色的阳光笼罩着。

[fa:(r)] [əˈweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] ,
Far away to the east ,
远的 离开 到 这 东方 ,

遥远的东方，

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [rəʊz] [ˈɪntu:] [ˈvɪvɪd] [gəʊld] .
the rays of the rising sun had changed the rose into vivid gold .
这 射线 的 这 上升 太阳 有 已更改 这 玫瑰 进入 生动 金子 .

冉冉升起的太阳将玫瑰染成了鲜艳的金黄色。

[ðə; ði] [lɔ:n] [wɒz; wəz] [dɪˈzɜ:tɪd] [naʊ] ,
The lawn was deserted now ,
这 草地 曾是 荒凉的 现在 ,

草坪上空无一人。

[ænd; ənd] [ˌmɑːgəˈri:t] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈterəs] [weə(r)] [fiː; ji][hæd; həd] [stʊd] [ə; ei] [fjuː]
and Marguerite looked down upon the terrace where she had stood a few
和 玛格丽特 看起来 向下 之上 这 阳台 在哪里 她 有 站立 一个 很少
[ˈmomənts] [əˈgəʊ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [ə; ei] [mænz] [lʌv] ,
moments ago trying vainly to win back a man's love ,
时刻 前 尝试 徒劳地 到 赢 后退 一个 男人的 爱 ,

玛格丽特向下望去，望着几分钟前她还站在那里，徒劳地试图赢回一个男人的爱。

[wɪtʃ] [wʌnz][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈhəʊlɪi] [hɜːz] .
which once had been so wholly hers .
哪个 一次 有 到过 所以 完全 她的 .

那曾经完全属于她的东西。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lɪz] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti][fʊː(r); fə(r)]
It was strange that through all her troubles , all her anxiety for
它 曾是 奇怪的 那 通过 全部 她 麻烦 , 全部 她 焦虑 为了
[ˈɑːmənd] ,
Armand ,
阿曼德 ,

奇怪的是，尽管她经历了种种磨难，尽管她对阿尔芒感到焦虑不安，

[fiː; ji][wɒz; wəz] [ˈməʊstli] [ˈkɒŋfəs] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ə; ei] [kiːn] [ænd; ənd][ˈbɪtə(r)]
she was mostly conscious at the present moment of a keen and bitter
她 曾是 大多 有意识的 在 这 展示 片刻 的 一个 敏锐的 和 苦的
[ˈhɑːteɪk] .
heartache .
心痛 .

此刻，她最清醒的感受是剧烈而痛苦的心痛。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [eɪk] [wɪð] [ˈlɒŋɪŋ] [fʊː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; ei][mæn] [huː]
Her very limbs seemed to ache with longing for the love of a man who
她 非常 四肢 似乎 到 疼痛 和 渴望 为了 这 爱 的 一个 男人 WHO
[hæd; həd] [spəːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
had spurned her ,
有 被拒绝 她 ,

她仿佛浑身都因渴望那个曾抛弃她的男人的爱而疼痛不已。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈzɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendənəs] , [rɪˈmeɪnd] [kəʊld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈpiːlɪz] ,
who had resisted her tenderness , remained cold to her appeals ,
WHO 有 抵抗 她 压痛 , 剩余 寒冷的 到 她 上诉 ,

那些曾拒绝她的温柔，对她的恳求依然冷漠的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
and had not responded to the glow of passion ,
和 有 不是 回应 到 这 辉光 的 热情 ,

他对那份激情之光没有做出回应，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [ðəʊz] [ˈhæpi] [ˈəʊldən] [deɪz] [ɪn]
which had caused her to feel and hope that those happy olden days in
哪个 有 导致 她 到 感觉 和 希望 那 那些 快乐的 古老的 天 在
[ˈpæris][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [fəˈɡɒtn] .
Paris were not all dead and forgotten .
巴黎 是 不是 全部 死的 和 被遗忘的 .

这让她感到并希望，那些在巴黎度过的美好旧时光并没有完全消逝和被遗忘。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wɒz; wəz] !
How strange it all was !
如何 奇怪的 它 全部 曾是 !

这一切真是太奇怪了！

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [stɪl] .
She loved him still .
她 喜爱 他 仍然 .

她依然爱着他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz]
And now that she looked back upon the last few months of misunderstandings
和 现在 那 她 看起来 后退 之上 这 最后的 很少 几个月 的 误会

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['lʌʊnlɪnəs] ,
and of loneliness ,
和 的 孤独 ,

现在，当她回想起过去几个月来的误会和孤独时，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ;
she realised that she had never ceased to love him ;
她 意识到 那 她 有 绝不 停止 到 爱 他 ;

她意识到自己从未停止爱他；

[ðæt] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['veɪɡli] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fuːliʃ]
that deep down in her heart she had always vaguely felt that his foolish
那 深的 向下 在 她 心 她 有 总是 依稀 毛毡 那 他的 愚蠢
[i'neɪnəti] ,
inainties ,
愚蠢 ,

在她内心深处，她一直隐隐觉得他那些愚蠢的废话，

[hɪz; ɪz] ['empti] [lɑːf] , [hɪz; ɪz]['leɪzi] ['nɒnʃələns] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːsk] ; [ðæt] [ðə; ði]
his empty laugh , his lazy nonchalance were nothing but a mask ; that the
他的 空的 笑 , 他的 懒惰的 漫不经心 是 没有什么 但 一个 面具 ; 那 这
['riːəl][mæn] ,
real man ,
真实的 男人 ,

他空洞的笑声，他懒散的漠不关心，都不过是伪装；真正的他，

[strɒŋ] , ['pæʃənət] , ['wɪlf] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [stɪl] — [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] , [huːz]
strong , passionate , wilful , was there still — the man she had loved , whose
强的 , 热情的 , 故意 , 曾是 那里 仍然 — 这 男人 她 有 喜爱 , 谁
[ɪn'tensəti] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
intensity had fascinated her ,
强度 有 着迷 她 ,

那个坚强、热情、任性的男人依然在那里——她曾经深爱的那个男人，他身上那种强烈的个性曾让她着迷。

[huːz] [pɜːsə'næləti] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
whose personality attracted her ,
谁 性格 吸引 她 ,

谁的个性吸引了她，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [sləʊ] [wɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
since she always felt that behind his apparently slow wits there was a certain
自从 她 总是 毛毡 那 在后面 他的 显然 慢的 智慧 那里 曾是 一个 肯定
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

因为她总觉得他看似迟钝的外表下隐藏着某种东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm]
which he kept hidden from all the world , and most especially from
哪个 他 保留 隐 从 全部 这 世界 , 和 最多 尤其 从
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他一直向全世界隐瞒这件事，尤其是对她。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑ:t] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɒmpleks] [ˈprɒbləm] — [ðə; ðɪ][ˈəʊnə(r)] [ˌðeəˈbʊ] [ɪz][ˈbʊf(ə)n][məʊst]
A woman's heart is such a complex problem — the owner thereof is often most
一个 女性的 心 是 这样的 一个 复杂的 问题 — 这 所有者 其中 是 经常 最多
[ɪnˈkɒmpɪtənt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][səˈlu:ʃ(ə)n][bʊ; əv] [ðɪs] [ˈpʌz(ə)l] .
incompetent to find the solution of this puzzle .
不称职的 到 寻找 这 解决方案 的 这 谜 .
女人的心是如此复杂的问题——拥有它的人往往最无力找到这个谜题的答案。

[dɪd] [ˌmɑ:gəˈri:t] [ˈbleɪkni] , “ [ðə; ðɪ] [ˈkleɪvərɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈjʊərəp] , ” [ˈri:əli] [lʌv] [ə; eɪ] [fu:l] ?
Did Marguerite Blakeney , “ the cleverest woman in Europe , “ really love a fool ?
做过 玛格丽特 布莱克尼 , “ 这 最聪明的 女士 在 欧洲 , “ 真的 爱 一个 傻子 ?
“欧洲最聪明的女人”玛格丽特·布莱克尼真的爱上了一个傻瓜吗？

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈti:] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈmærid] [hɪm] ?
Was it love that she had felt for him a year ago when she married him ?
曾是 它 爱 那 她 有 毛毡 为了 他 一个 年 前 什么时候 她 已婚 他 ?
一年前她嫁给他时，对他的感情是因为爱吗？

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈti:] [lʌv] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi] [sti:l] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Was it love she felt for him now that she realised that he still loved her ,
曾是 它 爱 她 毛毡 为了 他 现在 那 她 意识到 那 他 仍然 喜爱 她 ,
现在她意识到他仍然爱着她，这是否就是她对他产生的爱意呢？

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪˈkʌm] [hɜ:(r); hə(r)] [sleɪv] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpæʃənət] , [ˈɑ:d(ə)nt][ˈlʌvə(r)]
but that he would not become her slave , her passionate , ardent lover
但 那 他 会 不是 变得 她 奴隶 , 她 热情的 , 热心 情人
[wʌns] [əˈgen] ?
once again ?
一次 再次 ?
但他不会再成为她的奴隶，她热情似火的情人了吗？

[neɪ] !
Nay !
不 !
不！

[ˌmɑ:gəˈri:t] [hɜ:ˈself] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [ðæt] .
Marguerite herself could not have told that .
玛格丽特 她自己 可以 不是 有 讲述 那 .
玛格丽特本人不可能知道这一点。

[nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ;
Not at this moment at any rate ;
不是 在 这 片刻 在 任何 速度 ;
至少目前还没有；

[pəˈhæps] [hɜ:(r); hə(r)][praɪd] [hæd; həd] [si:lɪd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ]
perhaps her pride had sealed her mind against a better understanding
也许 她 自豪 有 密封 她 头脑 反对 一个 更好的 理解
[bʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] .
of her own heart .
的 她 自己的 心 .
或许是她的骄傲让她封闭了自己的内心，无法更好地了解自己的内心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nəʊ] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [tu:; tə][ˈkæptʃə(r)] [ðæt] [ˈɒbstɪnət] [hɑ:t] [bæk] [əˈgen] .
But this she did know — that she meant to capture that obstinate heart back again .
但 这 她 做过 知道 — 那 她 意思是 到 捕获 那 顽固 心 后退 再次 .
但她很清楚——她一定要再次夺回那颗固执的心。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈkɒŋkə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] . . .
That she would conquer once more . . .
那 她 会 征服 一次 更多的 . . .
她将再次取得胜利.....

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [luːz] [hɪm] :
and then , that she would never lose him :
和 然后 , 那 她 会 绝不 失去 他 :

然后，她又相信自己永远不会失去他.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ki:p] [hɪm] , [ki:p] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [aɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
She would keep him , keep his love , deserve it , and cherish it ; for this
她 会 保持 他 , 保持 他的 爱 , 应得 它 , 和 珍惜 它 ; 为了 这
[mʌtʃ] [wʊz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] ,
much was certain ,
很多 曾是 肯定 ,

她会留住他，留住他的爱，配得上这份爱，并珍惜它；因为这一点是确定的。

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊz; wəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['hæpinəs] ['pɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'dəʊt] [ðæt] [wʌn]
that there was no longer any happiness possible for her without that one
那 那里 曾是 不 更长 任何 幸福 可能的 为了 她 没有 那 一
[mænz] [lʌv] .
man's love .
男人的 爱 :

如果没有那个男人的爱，她就不可能再有幸福了。

[ðʌs] [ðə; ði] [məʊst] [kɒntrə'dɪktəri] [θʊːts] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [rʌʃt] ['mædli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]
Thus the most contradictory thoughts and emotions rushed madly through her
因此 这 最多 矛盾的 想法 和 情绪 匆忙 疯狂地 通过 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

于是，各种矛盾的想法和情绪在她脑海中疯狂地翻腾。

[əb'zɔːbd] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [taɪm] [tuː; tə] [slɪp] [baɪ] ; [pə'hæps] , [ˈtaɪəd] [aʊt] [wɪð]
Absorbed in them , she had allowed time to slip by ; perhaps , tired out with
吸收 在 他们 , 她 有 允许 时间 到 滑 经过 ; 也许 , 疲劳的 出去 和
[lɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
long excitement ,
长的 激动 ,

她全神贯注于此，时间悄然流逝；或许，是长时间的兴奋让她疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [sliːp] ,
she had actually closed her eyes and sunk into a troubled sleep ,
她 有 实际上 关闭 她 眼睛 和 沉没 进入 一个 麻烦 睡觉 ,
她其实已经闭上了眼睛，陷入了不安的睡眠中。

[weə'rɪn] ['kwɪkli] ['fliːtɪŋ] [dri:mz] [siːmd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kənˌtɪnju'eɪf(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs]
wherein quickly fleeting dreams seemed but the continuation of her anxious
其中 迅速地 转瞬即逝 梦境 似乎 但 这 续篇 的 她 焦虑的
[θʊːts] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊz; wəz] [raʊzd] ,
thoughts — when suddenly she was roused ,
想法 — 什么时候 突然 她 曾是 唤醒 ,

其中转瞬即逝的梦境似乎只是她焦虑思绪的延续——突然，她被惊醒了。

[frɒm; frəm] [dri:m] [ɔː(r)] [ˌmedi'teɪ(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['fʊtstɛps] [aʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] .
from dream or meditation , by the noise of footsteps outside her door .
从 梦 或者 冥想 , 经过 这 噪音 的 脚步声 外部 她 门 .
梦中或冥想中，她听到门外传来脚步声。

['nɜːvəsli] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʊz; wəz] [æz; əz] [stiːl] [æz; əz] ['evə(r)] ;
Nervously she jumped up and listened ; the house itself was as still as ever ;
紧张地 她 跳了起来 向上 和 听着 ; 这 房子 本身 曾是 作为 仍然 作为 曾经 ;
她紧张地跳起来侧耳倾听；房子里依然静悄悄的；

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] .
the footsteps had retreated .
这 脚步声 有 撤退 .

脚步声渐渐远去。

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪd] - [əʊpən] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] ['brɪljənt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)]
Through her wide - open windows the brilliant rays of the morning sun were
通过 她 宽的 - 打开 视窗 这 杰出的 射线 的 这 早晨 太阳 是
[ˈflʌdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [wɪð] [laɪt] .
flooding her room with light .
洪水 她 房间 和 光 .

透过她敞开的窗户，明媚的晨光洒满她的房间。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði] [klɒk] ;
She looked up at the clock ;
她 看起来 向上 在 这 钟 ;

她抬头看了看钟；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks] — [tu:] ['ɜ:li] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tu:; tə][bi:; bi]
it was half - past six — too early for any of the household to be
它 曾是 一半 - 过去的 六 — 也 早期的 为了 任何 的 这 家庭 到 是
[ɔ:'redi] [ə'stɜ:] .
already astir .
已经 搅拌 .

当时才六点半——对于家里的任何人来说，这个时间都太早了，还没到起床的时候。

[ʃi:; ʃɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [ə'sli:p] , [kwɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] .
She certainly must have dropped asleep , quite unconsciously .
她 当然 必须 有 掉落 睡着了 , 相当 不知不觉 .

她肯定是睡着了，而且是完全无意识的。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtsteps] , [ˈɔ:lsəʊ][ɒv; əv] [hʌʃt] , [səb'dju:d] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd]
The noise of the footsteps , also of hushed , subdued voices had awakened
这 噪音 的 这 脚步声 , 还 的 静静地 , 低沉的 声音 有 觉醒
[hɜ:(r); hə(r)] — [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] ?
her — what could they be ?
她 — 什么 可以 他们 是 ?

脚步声和低沉的说话声吵醒了她——那会是什么呢？

['dʒentli] , [ɒn][tɪp] - [təʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][lɪs(ə)n] ;
Gently , on tip - toe , she crossed the room and opened the door to listen ;
轻轻地 , 在 提示 - 脚趾 , 她 交叉 这 房间 和 打开 这 门 到 听 ;

她踮着脚尖，轻轻地穿过房间，打开门倾听；

[nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] — [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [sli:p] [wɪð] [ɔ:l]
not a sound — that peculiar stillness of the early morning when sleep with all
不是 一个 声音 — 那 奇特 寂静 的 这 早期的 早晨 什么时候 睡觉 和 全部
[mæn'kaɪnd][ɪz][æɪt; ət][ɪts] ['heɪvɪst] .
mankind is at its heaviest .
人类 是 在 它是 最重 .

寂静无声——这是清晨特有的静谧，此时全人类都沉浸在沉睡之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:vəs] , [ænd; ənd] [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [æɪt; ət]
But the noise had made her nervous , and when , suddenly , at
但 这 噪音 有 制成 她 紧张的 , 和 什么时候 , 突然 , 在
[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

但噪音让她感到紧张，突然间，在她脚边，

[ɒn][ðə; ði] [veri] [ˈdɔːstep] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ˈlaɪŋ] [ðeə(r)] — [ə; eɪ][ˈletə(r)] [ˈeɪdəntli] — [ʃiː; ʃi]
on the very doorstep , she saw something white lying there — a letter evidently — she
在这 非常 家门口 , 她 锯 某物 白色的 说谎 那里 — 一个 信 显然 — 她
[ˈhɑːdli] [deəd] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] .
hardly dared touch it .
几乎 敢于 触碰 它 :

就在门口, 她看到一个白色的东西躺在那里——显然是一封信——她几乎不敢碰它。

[aɪˈtiː] [siːmd] [səʊ] [ˈgəʊstlaɪk] .
It seemed so ghostlike .
它 似乎 所以 幽灵般的 :

它看起来就像幽灵一样。

[aɪˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌpˈsteəz] ; [hæd; həd] [ˈluːɪs] [drɒpt] [aɪˈtiː] ?
It certainly was not there when she came upstairs ; had Louise dropped it ?
它 当然 曾是 不是 那里 什么时候 她 来了 楼上 ; 有 路易丝 掉落 它 ?

她上楼时肯定没看到; 是路易丝把它弄丢了吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈtæntəˌlaɪzɪŋ] [spuːk] [æt; ət] [pleɪ] , [ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfeəri] [ˈletəz] [weə(r)]
or was some tantalising spook at play , showing her fairy letters where
或者 曾是 一些 诱人的 幽灵 在 玩 , 显示 她 仙女 信件 在哪里
[nʌn] [ɪgˈzɪstɪd] ?
none existed ?
没有任何 存在 ?

或者, 是不是有什么诡异的幽灵在作祟, 让她看到根本不存在的仙女信件?

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [aɪˈtiː][ʌp] , [ænd; ænd] , [əˈmeɪzd] , [ˈplʌz(ə)ld] [brɪˈjɒnd] [ˈmeɪzə(r)] ,
At last she stooped to pick it up , and , amazed , puzzled beyond measure ,
在 最后的 她 弯腰 到 挑选 它 向上 , 和 , 惊叹 , 困惑 超过 措施 ,

她终于弯腰捡起了它, 惊讶不已, 百思不得其解。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈletə(r)][wɒz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [lɑːdʒ] ,
she saw that the letter was addressed to herself in her husband's large ,
她 锯 那 这 信 曾是 已解决 到 她自己 在 她 丈夫的 大的 ,
[ˈbɪznəslaɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [hænd] .
businesslike - looking hand .
商业化 - 寻找 手 :

她发现这封信是用她丈夫工整的大字写给她自己的。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
What could he have to say to her , in the middle of the night ,
什么 可以 他 有 到 说 到 她 , 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

在深夜, 他能对她说些什么呢?

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ?
which could not be put off until the morning ?
哪个 可以 不是 是 放 离开 直到 这 早晨 ?

这件事不能推迟到早上再做吗?

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ænd; ænd] [riːd] : —
She tore open the envelope and read : —
她 撕裂 打开 这 信封 和 读 : —

她撕开信封, 读道: ——

“ [ə; eɪ][məʊst] [ʌnfɔːˈsiːn] [ˈsɜːkəmstəns] [ˈfɔːsɪz] [emˈiː][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ]
“ A most unforeseen circumstance forces me to leave for the North
“ 一个 最多 意外 环境 力量 我 到 离开 为了 这 北
[ɪˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

“由于突发情况, 我不得不立即前往北方。”

her mind a blank ,
她 头脑 一个 空白的 ,

她脑子里一片空白。

[hɜː(r); hæ(r)] [nɜːvz] [streɪnd] [wɪð] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['veri]
her nerves strained with agitation and a presentiment she could not very
她 神经 紧张 和 搅动 和 一个 预感 她 可以 不是 非常
[wel] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .
well have explained .
出色地 有 解释 .

她神经紧绷，焦躁不安，心中涌起一种难以解释的预感。

[sɜː(r)][pɜːrsɪ] [əʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , ['sɜːt(ə)nli] ,
Sir Percy owned considerable property in the North , certainly ,
先生 珀西 拥有 大量 财产 在 这 北 , 当然 ,
珀西爵士在北方拥有大量地产，这是毋庸置疑的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ʊf(ə)n] [brɪ'fɔː(r)] [ɡɒn] [ðəə(r)] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [steɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət]
and he had often before gone there alone and stayed away a week at
和 他 有 经常 前 已消失 那里 独自的 和 入住 离开 一个 星期 在
[ə; eɪ] [taɪm] ;
a time ;
一个 时间 ;

他以前经常独自前往那里，一次离开一个星期；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] [brɪ'twiːn] [faɪv]
but it seemed so very strange that circumstances should have arisen between five
但 它 似乎 所以 非常 奇怪的 那 情况 应该 有 出现 之间 五
[ænd; ənd][sɪks] [ə'klɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːm] ['hʌrɪ] .
and six o'clock in the morning that compelled him to start in this extreme hurry .
和 六 点钟 在 这 早晨 那 被迫 他 到 开始 在 这 极端 匆忙 .
但奇怪的是，在清晨五点到六点之间，竟然发生了迫使他如此匆忙出发的情况。

['veɪnli] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [eɪk] [ʊf] [æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] ['fiːlɪŋ] [pʊ; əv] ['nɜːvəsnes] :
Vainly she tried to shake off an unaccustomed feeling of nervousness :
徒劳地 她 尝试 到 摇 离开 一个 不习惯 感觉 的 紧张 :

她徒劳地试图摆脱一种不习惯的紧张感：

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
she was trembling from head to foot .
她 曾是 发抖 从 头 到 脚 .
她浑身颤抖。

[ə; eɪ][waɪld] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)] [drɪ'zərə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'gen] , [æt; ət]
A wild , unconquerable desire seized her to see her husband again , at
一个 荒野 , 不可征服的 欲望 查获 她 到 看 她 丈夫 再次 , 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,
她心中涌起一股强烈的、无法抑制的渴望，想要立刻再次见到她的丈夫。

[ɪf] [əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɔː'lredi] ['stɑːtɪd] .
if only he had not already started .
如果 仅有的 他 有 不是 已经 开始 .
如果他还没开始就好了。

[fər'get] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['veri] ['laɪtli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ræp] ,
Forgetting the fact that she was only very lightly clad in a morning wrap ,
遗忘 这 事实 那 她 曾是 仅有的 非常 轻轻 覆膜 在 一个 早晨 裹 ,
先不说她身上只裹着一件单薄的晨衣，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [leɪ] ['lu:slɪ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ʃi:; ji] [flu:] [daʊn] [ðə; ði]
and that her hair lay loosely about her shoulders , she flew down the
和 那 她 头发 躺 松散地 关于 她 肩膀 , 她 飞翔 向下 这
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ;

她头发随意地披散在肩上，飞快地跑下楼梯。

[raɪt] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .
right through the hall towards the front door .
正确的 通过 这 大厅 向 这 正面 门 .

穿过走廊，朝着大门走去。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ju:zuəl] [bɑ:d] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndɔ:(r)] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)]
It was as usual barred and bolted , for the indoor servants were
它 曾是 作为 通常 禁止 和 螺栓连接 , 为了 这 室内的 仆人 是
[nɒt] [jet] [ʌp] ;
not yet up ;
不是 然而 向上 ;

门像往常一样上了锁，因为屋里的仆人还没有起床；

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [ki:n] [ɪəz] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:]
but her keen ears had detected the sound of voices and the pawing
但 她 敏锐的 耳朵 有 检测到 这 声音 的 声音 和 这 爪子
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] [ə'genst] [ðə; ði][flæg] - [stəʊnz] .
of a horse's hoof against the flag - stones .
的 一个 马匹 蹄 反对 这 旗帜 - 石头 .

但她敏锐的耳朵听出了人声和马蹄刨地的声音。

[wɪð] ['nɜ:vəs] , [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ˌma:ɡə'ri:t] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][bəʊlts][wʌn][baɪ][wʌn] , ['bru:zɪŋ]
With nervous , trembling fingers Marguerite undid the bolts one by one , bruising
和 紧张的 , 发抖 手指 玛格丽特 撤销 这 螺栓 一 经过 一 , 瘀伤
[hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

玛格丽特紧张地颤抖着手指，一个接一个地拧开螺栓，双手因此擦伤。

['hɜ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][neɪlz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒks] [wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪf] .
hurting her nails , for the locks were heavy and stiff .
受伤 她 指甲 , 为了 这 锁 是 重的 和 僵硬的 .

头发又重又硬，弄伤了她的指甲。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][dɪd] [nɒt] [keə(r)] ;
But she did not care ;
但 她 做过 不是 关心 ;

但她并不在意；

[hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [tu:]
her whole frame shook with anxiety at the very thought that she might be too
她 所有的 框架 摇晃 和 焦虑 在 这 非常 想法 那 她 可能 是 也
[leɪt] ;
late ;
晚的 ;

一想到自己可能来不及了，她就焦虑得浑身颤抖；

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɒn] [wɪ'dəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:ɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm] “ [ɡɒd] -
that he might have gone without her seeing him and bidding him “ God -
那 他 可能 有 已消失 没有 她 看到 他 和 投标 他 “ 上帝 -
[spi:d] !
speed !
速度 !

他可能在她没看到他、没跟他道别的情况下就离开了！

" [æ̃t; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
" At last , she had turned the key and thrown open the door .
" 在 最后的 , 她 有 转向 这 钥匙 和 抛掷 打开 这 门 .
"最后, 她转动钥匙, 猛地推开了门。"

[hɜː(r); hə(r)] [iəz] [hæd; həd][nɒt] [dɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
Her ears had not deceived her .
她 耳朵 有 不是 受骗 她 .
她的耳朵没有欺骗她。

[ə; eɪ] [gruːm] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kləʊz] [baɪ] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] ; [wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz]
A groom was standing close by holding a couple of horses ; one of these
一个 新郎 曾是 常设 关闭 经过 保持 一个 夫妻 的 马匹 ; 一 的 这些
[wɒz; wəz] [ˈsʌltən] ,
was Sultan ,
曾是 苏丹 ,
一个马夫站在附近, 牵着两匹马; 其中一匹就是苏丹。

[sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ænd; ənd] [ˈswɪftɪst] [hɔːs] , [ˈsædɪ] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] .
Sir Percy's favourite and swiftest horse , saddled ready for a journey .
先生 珀西的 最喜欢的 和 最快 马 , 鞍 准备好 为了 一个 旅行 .
珀西爵士最喜欢、速度最快的马, 已备好鞍, 准备出发。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][sɜː(r)][ˈpɜːrsi] [hɪmˈself] [əˈpiəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
The next moment Sir Percy himself appeared round the further corner of the house
这 下一个 片刻 先生 珀西 他自己 出现 圆形的 这 更远 角落 的 这 房子
[ænd; ənd] [keɪm] [ˈkwɪkli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] .
and came quickly towards the horses .
和 来了 迅速地 向 这 马匹 .
下一刻, 珀西爵士本人出现在房子的另一角, 迅速向马匹走来。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈɡɔːdʒəs] [bɔːl] [ˈkɒstjuːm] ,
He had changed his gorgeous ball costume ,
他 有 已更改 他的 华丽的 球 戏服 ,
他换掉了那套华丽的舞会礼服。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][æz; əz][ˈjuːzuəl] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəbli] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] [əˈperəld] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [faɪn]
but was as usual irreproachably and richly apparelled in a suit of fine
但 曾是 作为 通常 无可指摘 和 丰富 穿着 在 一个 套装 的 美好的
[kloʊθ] ,
cloth ,
布 ,
但他一如既往地穿着一套无可挑剔的华丽上衣, 材质为精良的布料。

[wɪð] [leɪs] [ˈzæbəʊs][ænd; ənd] [ˈrʌf(ə)lz] , [haɪ] [tɒp] - [buːts] , [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] [ˈbrɪtʃɪz] .
with lace jabot and ruffles , high top - boots , and riding breeches .
和 蕾丝 雅博特 和 褶边 , 高的 顶部 - 靴子 , 和 骑术 马裤 .
配有蕾丝领饰和荷叶边、高帮靴和马裤。

[ˌmɑːɡəˈriːt] [went] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
Marguerite went forward a few steps .
玛格丽特 去 向前 一个 很少 步骤 .
玛格丽特向前走了几步。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
He looked up and saw her .
他 看起来 向上 和 锯 她 .
他抬起头, 看到了她。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [əˈpiəd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A slight frown appeared between his eyes .
一个 轻微 皱眉 出现 之间 他的 眼睛 .
他眉间微微皱起。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] ?
“ You are going ?
“ 你 是 去 ?

你要去吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈfi:vəriʃli] .
“ she said quickly and feverishly .
“ 她 说 迅速地 和 狂热地 .

“她急切而激动地说。”

“ [ˈwɪðə(r)] ? ”
“ Whither ? ”
“ 往哪里去 ? ”

“何去何从？ ”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˈfɔ:mɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈɜ:dʒənt] ,
“ As I have had the honour of informing your ladyship , urgent ,
“ 作为 我 有 有 这 荣誉 的 通知 你的 夫人 , 紧迫的 ,
“正如我荣幸地向夫人汇报的那样，情况紧急，

[məʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈbɪznəs] [kɔ:lz] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [nɔ:θ] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] ,
most unexpected business calls me to the North this morning , “ he said ,
最多 意外 商业 呼叫 我 到 这 北 这 早晨 , “ 他 说 ,
“今天早上，一件意想不到的事情把我叫到北方去，”他说。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][kəʊld] , [ˈdrɔ:lɪ] [ˈmænə(r)] .
in his usual cold , drawly manner .
在 他的 通常 寒冷的 , 慢吞吞地 方式 .

他用一贯冷漠、拖沓的语气说道。

“ [bʌt; bət] . . .
“ But : : :
“ 但 . . .

“但。。。

[jɔ:(r); jə(r)] [gests] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] . . . “
your guests to - morrow : : : “
你的 客人 到 - 明天 . . . “

明天你的客人.....”

“ [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] [tu:; tə][ˈɒfə(r)][maɪ][ˈhʌmb(ə)l][ɪkˈskju:zɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl]
“ I have prayed your ladyship to offer my humble excuses to His Royal
“ 我 有 祈祷 你的 夫人 到 提供 我的 谦逊的 借口 到 他的 皇家
[ˈhaɪnəs] .
Highness .
高度 .

“我已恳请夫人代我向殿下表达我卑微的歉意。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈhəʊstəs] , [aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [mɪst] . “
You are such a perfect hostess , I do not think that I shall be missed . “
你 是 这样的 一个 完美的 女主人 , 我 做 不是 思考 那 我 将 是 错过 . “
你真是个完美的女主人，我想我不会有人想念我的。

“ [bʌt; bət][ˈʊəli; ˈjɔ:lɪ][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈdʒɜ:ni] . . .
“ But surely you might have waited for your journey : : :
“ 但 一定 你 可能 有 等待 为了 你的 旅行 . . .

“但你当然可以等到旅程开始后再出发.....”

[ˌʌnˈtɪl] [ˈɑ:ftə(r)][ˈaʊə(r)][ˈwɔ:tə(r)] - [ˈpɑ:ti] . . .
until after our water - party : : :
直到 后 我们的 水 - 派对 . . .

直到我们的水上派对之后.....

“ [fɪː; ʃɪ] [sed] , [stɪl] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəsli] .
“ **she said , still speaking quickly and nervously** .
“ 她 说 , 仍然 请讲 迅速地 和 紧张地 .

“她说,”她语速依然很快, 语气也很紧张。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz][nɒt][səʊ][ˈɜːdʒənt] . . .
“ **Surely the business is not so urgent** . . .
“ 一定 这 商业 是 不是 所以 紧迫的 . . .

“这事肯定没那么紧急.....”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] — [dʒʌst] [naʊ] . “
and you said nothing about it — just now . “
和 你 说 没有什么 关于 它 — 只是 现在 . “

你刚才对此只字未提。

“ [maɪ] [ˈbɪznəs] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] ,
“ **My business , as I had the honour to tell you , Madame** ,
“ 我的 商业 , 作为 我 有 这 荣誉 到 告诉 你 , 夫人 ,

“正如我荣幸地告诉您的, 夫人, 我的生意是.....”

[ɪz][æz; əz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɜːdʒənt]
is as unexpected as it is urgent
是 作为 意外 作为 它 是 紧迫的

既出乎意料又迫在眉睫.....

[meɪ] [aɪ] [ˈðeəfɔː(r)] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ]
May I therefore crave your permission to go
可能 我 所以 渴望 你的 允许 到 去

因此, 我恳请您允许我离开.....

[kæn; kən][aɪ][duː; də] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [taʊn] ? . . .
Can I do aught for you in town ? . . .
能 我 做 零 为了 你 在 镇 ? . . .

我在城里能帮您做点什么吗?

[ɒn][maɪ] [wei] [bæk] ? “
on my way back ? “
在 我的 方式 后退 ? “

回程路上?

“ [nəʊ] . . .
“ **No** . . .
“ 不 . . .

“不。。。

[nəʊ] . . .
no . . .
不 . . .

不。。。

[θæŋks] . . .
thanks . . .
谢谢 . . .

谢谢。。。

[ˈnʌθɪŋ]
nothing
没有什么

没有什么。。。。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] ? “
But you will be back soon ? “
但 你 将要 是 后退 很快 ? “

但你很快就会回来吗?

“ [ˈveri] [su:n] . ” “ Very soon . ” “ 非常 很快 . ”	“很快。”
“ [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ? ” “ Before the end of the week ? ” “ 前 这 结尾 的 这 星期 ? ”	“本周结束前吗？ ”
“ [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] . “ I cannot say . “ 我 不能 说 .	我无法回答。
“ [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] , “ He was evidently trying to get away , “ 他 曾是 显然 尝试 到 得到 离开 , “他显然是想逃跑。”	
[waɪlst] [fi:; fi][wɒz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈevri] [nɜ:v] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] whilst she was straining every nerve to keep him back for a moment or two 而 她 曾是 紧张 每一个 神经 到 保持 他 后退 为了 一个 片刻 或者 二 . : .	
她竭尽全力，想让他留下来一两分钟。 “ [ˈpɜ:rsɪ] , “ [fi:; fi] [sed] , “ [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] [tel] [em ˈi:] [waɪ] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? “ Percy , “ she said , “ will you not tell me why you go to - day ? “ 珀西 , “ 她 说 , “ 将要 你 不是 告诉 我 为什么 你 去 到 - 天 ? “珀西,”她说,“你今天为什么不告诉我你为什么要走？ ”	
[ˈʊəli; ˈɔ:li][aɪ] , [æz; əz][ɔ:(r); jə(r)][waɪf] , [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] . Surely I , as your wife , have the right to know . 一定 我 , 作为 你的 妻子 , 有 这 正确的 到 知道 . 作为你的妻子，我当然有权知道。	
[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [kɔ:ld] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] . You have not been called away to the North . 你 有 不是 到过 称为 离开 到 这 北 . 你没有被召往北方去。	
[aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] . I know it . 我 知道 它 .	我知道这。
[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ˈletəz] , [nəʊ] [ˈkʊəriəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] There were no letters , no couriers from there before we left for the 那里 是 不 信件 , 不 快递员 从 那里 前 我们 左边 为了 这 [ˈɒprə] [lɑ:st] [naɪt] , opera last night , 歌剧 最后的 夜晚 , 昨晚我们去歌剧院之前，没有收到任何信件，也没有信使从那里寄来。	
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi] [rɪˈtɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔ:l] and nothing was waiting for you when we returned from the ball 和 没有什么 曾是 等待 为了 你 什么时候 我们 返回 从 这 球 当我们从舞会回来时，什么也没有等着你.....	

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [ai] [fi:l] [kən'vɪnst]
You are not going to the North , I feel convinced
你 是 不是 去 到 这 北 , 我 感觉 确信
我确信你不会去北方.....

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri]
There is some mystery
那里 是 一些 神秘
这其中有些谜团.....

[ænd; ʌnd] "
and "
和 "
和 。 。 。

" [nei] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [təʊn] [pʊ; əv]
" Nay , there is no mystery , Madame , " he replied , with a slight tone of
" 不 , 那里 是 不 神秘 , 夫人 , " 他 回复 , 和 一个 轻微 语气 的
[ɪm'peɪʃ(ə)nɪs] .
impatience .
不耐烦 .
“不，这没什么神秘的，夫人，”他带着一丝不耐烦的语气回答道。

" [maɪ] ['bɪznəs] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['ɑːmænd]
" My business has to do with Armand
" 我的 商业 有 到 做 和 阿曼德
“我的生意与阿曼德有关.....”

[ðeə(r)] !
there !
那里 !
那里！

[naʊ] , [hæv; həv][ai][jɔː(r); jə(r)] [liːv] [tuː; tə] [drɪ'pɑːt] ? "
Now , have I your leave to depart ? "
现在 , 有 我 你的 离开 到 离开 ? "
现在，我可以离开了吗？

" [wɪð] ['ɑːmænd] ?
" With Armand ?
" 和 阿曼德 ?
“和阿曼德一起？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rʌŋ] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] ? "
But you will run no danger ? "
但 你 将要 跑步 不 危险 ? "
但你不会遇到任何危险吧？

" ['deɪndʒə(r)] ?
" Danger ?
" 危险 ?
“危险？

[ai] ?
I ?
我 ?
我？ 。 。 。

[nei] , ['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [dʌz] [em 'iː] ['bʌnə(r)] .
Nay , Madame , your solicitude does me honour .
不 , 夫人 , 你的 关怀 做 我 荣誉 .
不，夫人，您的关心令我感到荣幸。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ;
As you say , I have some influence ;
作为 你 说 , 我 有 一些 影响 ;

正如你说, 我确实有一定的影响力;

[maɪ] [ɪn'ten](ə)n] [ɪz][tuː; tə][ɪg'zɜ:t][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:][biː; bi] [tu:] [leit] . "
my intention is to exert it before it be too late ."
我的 意图 是 到 发挥 它 前 它 是 也 晚的 . "

我的目的是在为时已晚之前采取行动。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][æt; ət] [li:st] ? "
Will you allow me to thank you at least ? "

“至少让我道个谢好吗？”

" [neɪ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
Nay , Madame , he said coldly , there is no need for that .
“ 不 , 夫人 , ” 他 说 冷冷地 , “ 那里 是 不 需要 为了 那 .

“不, 夫人,”他冷冷地说, “没有必要那样做。”

[maɪ] [laɪf] [ɪz][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɔ:'redi] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] . "
My life is at your service , and I am already more than repaid ."
我的 生活 是 在 你的 服务 , 和 我 是 已经 更多的 比 已偿还 . "

我愿为你效力, 而你已给予我远超回报的回报。

" [ænd; ənd] [maɪn] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [jɔ:z] , [sɜ:(r)]['pɜ:rsɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ,
And mine will be at yours , Sir Percy , if you will but accept it ,
“ 和 矿 将要 是 在 你的 , 先生 珀西 , 如果 你 将要 但 接受 它 ,

“珀西爵士, 如果您愿意接受, 我的礼物也会放在您的那里。”

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:mənd] , " [fiː; fi] [sed] , [æz; əz] , [ɪm'pʌlsɪvli] ,
in exchange for what you do for Armand , she said , as , impulsively ,
在 交换 为了 什么 你 做 为了 阿曼德 , “ 她 说 , 作为 , 冲动地 ,

“作为你为阿曼德所做一切交换,”她脱口而出, 语气中带着一丝冲动。

[fiː; fi] [stretʃt] [aʊt] [bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪm] .
she stretched out both her hands to him .
她 拉伸 出去 两个都 她 双手 到 他 .

她向他伸出了双手。

" [ðeə(r)] !
There !
“ 那里 !

“那里!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] . . .
I will not detain you . . .
我 将要 不是 扣留 你 . . .

我不会扣留你.....

[maɪ] [θɔ:ts] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . . .
my thoughts go with you . . .
我的 想法 去 和 你 . . .

我与你同在.....

[ˌfeə'wel] ! . . .
Farewell ! . . .
告别 ! . . .

告别! 。。。

“ [haʊ] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsʌnlʌɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːd(ə)nt] [heə(r)] [ˈstriːmɪŋ]
“ **How lovely she looked in this morning sunlight , with her ardent hair streaming**
“ 如何 迷人的 她 看起来 在 这 早晨 阳光 , 和 她 热心 头发 流媒体
[əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .
around her shoulders .
大约 她 肩膀 .
“在晨光中，她看起来多么美丽动人，一头秀发披散在肩上。”

[hiː; hi] [baʊd] [ˈveri] [ləʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;
He bowed very low and kissed her hand ;
他 鞠躬 非常 低的 和 亲吻 她 手 ;
他深深鞠躬，吻了吻她的手；
[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [kɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [həʊp] .
she felt the burning kiss and her heart thrilled with joy and hope .
她 毛毡 这 燃烧 吻 和 她 心 激动不已 和 喜悦 和 希望 .
她感受到了那灼热的吻，心中充满了喜悦和希望。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ?
“ **You will come back ?**
“ 你 将要 来 后退 ?
你会回来吗？
[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtendəli] .
“ **she said tenderly .**
“ 她 说 温柔地 .
她温柔地说。

“ [ˈveri] [suːn] !
“ **Very soon !**
“ 非常 很快 !
“很快！ ”
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɒŋɪŋli] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
“ **he replied , looking longingly into her blue eyes .**
“ 他 回复 , 寻找 渴望地 进入 她 蓝色的 眼睛 .
他回答道，眼神中充满渴望地凝视着她湛蓝的眼睛。

“ [ænd; ənd] . . .
“ **And . . .**
“ 和 . . .
“和。。。
[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] ? . . .
you will remember ? . . .
你 将要 记住 ? . . .
你会记得吗?

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪn] [rɪˈspons] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti]
“ **she asked as her eyes , in response to his look , gave him an infinity**
“ 她 问 作为 她 眼睛 , 在 回复 到 他的 看 , 给予 他 一个 无穷大
[ɒv; əv] [ˈpromɪs] .
of promise .
的 承诺 .
“她问道，同时，她的眼神回应着他的目光，充满了无限的希望。”

“ [aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembə(r)] , [ˈmædəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈbʌd] [em ˈiː] [baɪ] [kəˈmɑːndɪŋ] [maɪ]
“ **I will always remember , Madame , that you have honoured me by commanding my**
“ 我 将要 总是 记住 , 夫人 , 那 你 有 荣幸 我 经过 指挥 我的
[ˈsɜːvɪsɪz] .
services .
服务 .
“夫人，我将永远铭记您委以我重任的恩情。”

” [ðə; ði] [wɜːdʒ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd][ˈfɔːm(ə)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [tʃɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
” **The words were cold and formal , but they did not chill her this time .**
” 这 字 是 寒冷的 和 正式的 , 但 他们 做过 不是 寒意 她 这 时间 .

“这些话语冷冰冰的，很正式，但这一次并没有让她感到不寒而栗。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈwʊmənʒ] [hɑːt] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɪmˈpæsɪv] [mɑːsk][hɪz; ɪz][praɪd] [stɪl]
Her woman's heart had read his , beneath the impassive mask his pride still
她 女性的 心 有 读 他的 , 下面 这 冷漠 面具 他的 自豪 仍然
[fɔːst] [hɪm][tuː; tə][weə(r)] .
forced him to wear .
强制 他 到 穿 .

她那颗女人的心看穿了他的心，透过他因骄傲而被迫戴上的冷漠面具。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , [ðen] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .
He bowed to her again , then begged her leave to depart .
他 鞠躬 到 她 再次 , 然后 乞求 她 离开 到 离开 .

他再次向她鞠躬，然后恳求她允许他离开。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ɒn][wʌn][saɪd] [waɪlʃt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn][tuː; tə] [ˈsʌltənʒ] [bæk] , [ðen] ,
She stood on one side whilst he jumped on to Sultan's back , then ,
她 站立 在 一 边 而 他 跳了起来 在 到 苏丹的 后退 , 然后 ,

她站在一旁，他则跳到苏丹的背上，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈgæləp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪts] , [ʃiː; ji] [weɪvd] [hɪm][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] “ [əˈdjuː] .
as he galloped out of the gates , she waved him a final “ Adieu .
作为 他 疾驰 出去 的 这 大门 , 她 挥手 他 一个 最终的 “ 再见 .

当他策马冲出大门时，她向他挥手道别。

” [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [suːn] [hɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [vjuː] ;
” **A bend in the road soon hid him from view ;**
” 一个 弯曲 在 这 路 很快 隐藏 他 从 看法 ;

“道路拐弯后，他很快就消失在人们的视线中；

[hɪz; ɪz] [kənfrɪˈdenʃ(ə)l] [gruːm] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð] [hɪm] ,
his confidential groom had some difficulty in keeping pace with him ,
他的 机密的 新郎 有 一些 困难 在 保持 步伐 和 他 ,

他的贴身男仆有点跟不上他的步伐。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌltən] [fluː] [əˈlɒŋ] [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [muːd] .
for Sultan flew along in response to his master's excited mood .
为了 苏丹 飞翔 沿着 在 回复 到 他的 硕士学位 兴奋的 情绪 .

苏丹受到主人的兴奋情绪影响，也随之飞了过去。

[ˌmɑːgəˈriːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [went]
Marguerite , with a sigh that was almost a happy one , turned and went
玛格丽特 , 和 一个 叹 那 曾是 几乎 一个 快乐的 一 , 转向 和 去
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

玛格丽特叹了口气，那叹息近乎欣喜，然后转身走了进去。

[ʃiː; ji] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪəd] [tʃaɪld] , [ʃiː; ji] [felt] [kwɑːt]
She went back to her room , for suddenly , like a tired child , she felt quite
她 去 后退 到 她 房间 , 为了 突然 , 喜欢 一个 疲劳的 孩子 , 她 毛毡 相当
[ˈsliːpi] .
sleepy .
困 .

她回到了自己的房间，因为突然间，她像个疲倦的孩子一样，感到非常困倦。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kəmˈpliːt] [piːs] , [ænd; ənd] ,
Her heart seemed all at once to be in complete peace , and ,
她 心 似乎 全部 在 一次 到 是 在 完全的 和平 , 和 ,

她的内心仿佛瞬间变得无比平静，而且，

[ðəʊ] [aɪˈti:] [stɪl] [eɪkt] [wɪð] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˈlɒŋɪŋ] ,
though it still ached with undefined longing ,
尽管 它 仍然 疼痛 和 不明确的 渴望 ,

虽然心中仍然涌起难以言喻的渴望，

[ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [həʊp] [suːðd] [aɪˈti:] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɑ:m] .
a vague and delicious hope soothed it as with a balm .
一个 模糊的 和 可口的 希望 舒缓 它 作为 和 一个 香脂 .

一种模糊而美好的希望如同香膏般抚慰着它。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˈɑ:mənd] .
She felt no longer anxious about Armand .
她 毛毡 不 更长 焦虑的 关于 阿曼德 .

她不再为阿尔芒感到焦虑了。

[ðə; ðɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] , [bent] [ɒn] [ˈhelpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
The man who had just ridden away , bent on helping her brother ,
这 男人 WHO 有 只是 骑 离开 , 弯曲 在 帮助 她 兄弟 ,

那个刚刚骑马离开，一心想帮助她哥哥的男人，

[ɪnˈspaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [kəmˈpli:t] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə(r)] .
inspired her with complete confidence in his strength and in his power .
灵感 她 和 完全的 信心 在 他的 力量 和 在 他的 力量 .

他对他的力量和能力充满信心。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmɑ:vəld] [æt; ət] [hɜ:ˈself] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈevə(r)] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ɪˈneɪn] [fu:l] ;
She marvelled at herself for having ever looked upon him as an inane fool ;
她 惊叹不已 在 她自己 为了 拥有 曾经 看起来 之上 他 作为 一个 无聊 傻子 ;

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,
of course ,
的 课程 ,

她惊叹自己竟然曾经把他当成愚蠢的傻瓜；当然，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɑ:sk] [wɔ:n] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtə(r)] [wu:nd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [delt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
that was a mask worn to hide the bitter wound she had dealt to his

[feɪθ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
faith and to his love .
信仰 和 到 他的 爱 .

那是她用来掩盖他对他的信仰和爱情造成的痛苦创伤的面具。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [,əʊvəˈmɑ:stə, -ˈmæs-] [hɪm] ,
His passion would have overmastered him ,
他的 热情 会 有 过度掌握 他 ,

他的激情会让他失去理智。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [keəd] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdi:pli]
and he would not let her see how much he still cared and how deeply

[hi:; hi] [ˈsʌfəd] .
he suffered .
他 遭受 .

他不想让她看出他仍然有多么在乎她，以及他内心有多么痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] : [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [krʌʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [praɪd] , [ˈhʌmb(ə)] [aɪˈti:] [brɪfɔ:(r)]
But now all would be well : she would crush her own pride , humble it before

[hɪm] ,
him ,
他 ,

但现在一切都会好起来的：她会粉碎自己的骄傲，在他面前谦卑下来。

[tɛl] [hɪm] ['evriθɪŋ] , [trʌst] [hɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [wʊd] [klʌm] [bæk] ,
tell him everything , trust him in everything ; and those happy days would come back ,
告诉 他 一切 , 相信 他 在 一切 ; 和 那些 快乐的 天 会 来 后退 ;
把一切都告诉他, 完全信任他; 那些快乐的日子就会回来。

[wen] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['wɒndə(r)] [ɒf] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv] ['fɒntɪn,bləʊ] ,
when they used to wander off together in the forests of Fontainebleau ,
什么时候 他们 用过的 到 漫步 离开 一起 在 这 森林 的 枫丹白露 ,
当他们过去常常一起在枫丹白露的森林里漫步时,

[wen] [ðeɪ] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] — [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
when they spoke little — for he was always a silent man — but when she
什么时候 他们 辐 小的 — 为了 他 曾是 总是 一个 沉默的 男人 — 但 什么时候 她
[felt] [ðæt] [ə'genst] [ðæt] [strɒŋ] [hɑ:t] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd] [rest][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
felt that against that strong heart she would always find rest and happiness .
毛毡 那 反对 那 强的 心 她 会 总是 寻找 休息 和 幸福 .
他们很少说话——因为他一直是个沉默寡言的人——但当她感受到那颗坚强的心时, 她总能找到安宁和幸福。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [naɪt] ,
The more she thought of the events of the past night ,
这 更多的 她 想法 的 这 活动 的 这 过去的 夜晚 ,
她越想昨晚发生的事情,

[ðə; ði] [les] [fɪə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][ɒv; əv] [ʃu:'velɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ski:m] .
the less fear had she of Chauvelin and his schemes .
这 较少的 害怕 有 她 的 肖维兰 和 他的 方案 .
她对肖维兰及其阴谋的恐惧就越少。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][dɪ'sklʌvə(r)][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑ:lət] ['pɪmpənəl] , [ɒv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
He had failed to discover the identity of the Scarlet Pimpernel , of that she
他 有 失败的 到 发现 这 身份 的 这 猩红 花花公子 , 的 那 她
[felt] [ʃʊə(r)] .
felt sure .
毛毡 当然 .
她确信, 他没能查明“红花侠”的真实身份。

[bəʊθ] [ɔ:d] ['fæn,kɔ:rt] [ænd; ənd] [ʃu:'velɪn] [hɪm'self] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn]
Both Lord Fancourt and Chauvelin himself had assured her that no one
两个都 主 范科特 和 肖维兰 他自己 有 保证 她 那 不 一
[hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][wʌn] [ə'kla:k] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hɪm'self]
had been in the dining - room at one o'clock except the Frenchman himself
有 到过 在 这 用餐 - 房间 在 一 点钟 除了 这 法国人 他自己
[ænd; ənd][pɜ:rsi] — [jes] !
and Percy — Yes !
和 珀西 — 是的 !
范科特勋爵和肖维兰本人都向她保证, 一点钟的时候, 除了法国人本人和珀西之外, 餐厅里没有其他人——是的!
— [pɜ:rsi] !
— **Percy !**
— 珀西 !
——珀西!

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɑ:skt] [hɪm] , [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ'ti:] !
she might have asked him , had she thought of it !
她 可能 有 问 他 , 有 她 想法 的 它 !
如果她当时想到了, 她或许会问他!

[ˈeniweɪ] , [ʃiː ʃi][hæd; həd][nəʊ] [fiəz] [ðæt][ðə; ði] [ʌn'həʊn] [ænd; ənd] [breɪv] [ˈhɪərəʊ] [wʊd] [fɔːl] [ɪn]
Anyway , she had no fears that the unknown and brave hero would fall in
反正 , 她有 不 恐惧 那 这 未知 和 勇敢的 英雄 会 落下 在
- [træp] ;
Chauvelin's trap ;
- 陷阱 ;

总之，她丝毫不担心这位不知名的勇敢英雄会落入肖维兰的陷阱；

[hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
his death at any rate would not be at her door .
他的 死亡 在 任何 速度 会 不是 是 在 她 门 .

无论如何，他的死不会发生在她家门口。

[ˈɑːmənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][ˈpɜːrsi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðæt]
Armand certainly was still in danger , but Percy had pledged his word that
阿曼德 当然 曾是 仍然 在 危险 , 但 珀西 有 承诺 他的 单词 那
[ˈɑːmənd] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,
Armand would be safe ,
阿曼德 会 是 安全的 ,

阿芒当然仍然身处险境，但珀西已经保证过阿芒会安全无恙。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [æz; əz] [ˌmɑːgəˈriːt] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ˈraɪdɪŋ] [əˈweɪ] ,
and somehow , as Marguerite had seen him riding away ,
和 不知何故 , 作为 玛格丽特 有 已见 他 骑术 离开 ,

不知为何，玛格丽特看到他骑马离去时，

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][feɪl][ɪn] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [ʌndəˈtʊk] [ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [rɪˈməʊtli]
the possibility that he could fail in whatever he undertook never even remotely
这 可能性 那 他 可以 失败 在 任何 他 承担 绝不 甚至 远程
[krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
crossed her mind .
交叉 她 头脑 .

她从未想过他可能会在所做的任何事情上失败。

[wen] [ˈɑːmənd] [wɒz; wəz] [ˈseɪfli] [ˈəʊvə(r)][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ʃiː ʃi] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]
When Armand was safely over in England she would not allow him to go back to
什么时候 阿曼德 曾是 安全 超过 在 英格兰 她 会 不是 允许 他 到 去 后退 到
[fraːns] .
France .
法国 .

阿芒安全抵达英国后，她不允许他返回法国。

[ʃiː ʃi] [felt] [ˈɔːlməʊst] [ˈhæpi] [naʊ] , [ænd; ənd] ,
She felt almost happy now , and ,
她 毛毡 几乎 快乐的 现在 , 和 ,

她现在几乎感到很开心，而且

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈkləʊsli] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈpiəsɪŋ] [sʌn] ,
drawing the curtains closely together again to shut out the piercing sun ,
绘画 这 窗帘 密切 一起 再次 到 关闭 出去 这 冲孔 太阳 ,

再次拉上窗帘，挡住刺眼的阳光。

[ʃiː ʃi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][lɑːst] , [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] ,
she went to bed at last , laid her head upon the pillow , and ,
她 去 到 床 在 最后的 , 铺设 她 头 之上 这 枕头 , 和 ,

她终于上床睡觉了，把头放在枕头上，然后

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈwiərið] [tʃaɪld] , [suːn] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdriːmləs] [sliːp] .
like a wearied child , soon fell into a peaceful and dreamless sleep .
喜欢 一个 疲惫 孩子 , 很快 跌倒 进入 一个 和平 和 无梦 睡觉 .

像个疲惫的孩子一样，很快便进入了平静无梦的睡眠。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'ar'ar'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'vaɪs]
THE MYSTERIOUS DEVICE
这 神秘 设备

神秘装置

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wel] [əd'vɑːnst] [wen] [ˌmɑːgə'ri:t] [wəʊk] , [rɪ'freʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [sli:p] .
The day was well advanced when Marguerite woke , refreshed by her long sleep .
这 天 曾是 出色地 先进的 什么时候 玛格丽特 觉醒 , 焕然一新 经过 她 长的 睡觉 .

玛格丽特醒来时，天色已晚，但她睡了个好觉，精神焕发。

[ˈluːɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [freʃ] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [fru:t] ,
Louise had brought her some fresh milk and a dish of fruit ,
路易丝 有 带来 她 一些 新鲜的 牛奶 和 一个 盘子 的 水果 ,

路易丝给她带来了一些鲜牛奶和一盘水果。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [pɑː'tɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fru:g(ə)l] ['brekfəst] [wɪð] ['hɑːti] ['æpɪtaɪt] .
and she partook of this frugal breakfast with hearty appetite .
和 她 参与 的 这 节俭 早餐 和 爽朗 食欲 .

她兴致勃勃地享用了这顿简朴的早餐。

[θɔːts] ['kraʊdɪd] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ji] [mʌntʃ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪps]
Thoughts crowded thick and fast in her mind as she munched her grapes
想法 挤 厚的 和 快速地 在 她 头脑 作为 她 咀嚼 她 葡萄
;
;
;
;

她一边嚼着葡萄，一边思绪万千；

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tɔːl] , [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
most of them went galloping away after the tall , erect figure of her
最多 的 他们 去 疾驰 离开 后 这 高的 , 直立 数字 的 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

他们中的大多数都策马追着她丈夫高大挺拔的身影飞奔而去。

[hu:m] [ʃiː; ji][hæd; həd] [wɒtʃt] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
whom she had watched riding out of sight more than five hours ago .
谁 她 有 观看 骑术 出去 的 视线 更多的 比 五 小时 前 .

五个多小时前，她就看到他骑马消失在视线之外。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [ɪn'kwəɪərɪz] ,
In answer to her eager inquiries ,
在 回答 到 她 渴望的 查询 ,

为了回答她急切的询问，

[ˈluːɪs] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ŋjuːz] [ðæt] [ðə; ði] [gru:m] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] ['sʌltən] ,
Louise brought back the news that the groom had come home with Sultan ,
路易丝 带来 后退 这 消息 那 这 新郎 有 来 家 和 苏丹 ,

路易丝带回了新郎和苏丹一起回家的消息。

[ˈhævɪŋ] [left] [sɜː(r)][ˈpɜːrsɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
having left Sir Percy in London .
拥有 左边 先生 珀西 在 伦敦 .

把珀西爵士留在了伦敦。

[ðə; ði] [gru:m] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [get] [ɒn] [bɔ:d] [hɪz; ɪz] [ˈsku:nə(r)] ,
The groom thought that his master was about to get on board his schooner ,
这 新郎 想法 那 他的 掌握 曾是 关于 到 得到 在 木板 他的 大篷车 ,
新郎以为他的主人即将登上他的帆船。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒf] [dʒʌst] [bɪˈləʊ] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] .
which was lying off just below London Bridge .
哪个 曾是 说谎 离开 只是 以下 伦敦 桥 .
它位于伦敦桥下方不远处。

[sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ðʌs] [fa:(r)] , [hæd; həd] [ðen] [met] [brɪgz] , [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Sir Percy had ridden thus far , had then met Briggs , the skipper of the Day
先生 珀西 有 骑 因此 远的 , 有 然后 遇见 布里格斯 , 这 船长 的 这 天
[dri:m] ,
Dream ,
梦 ,
珀西爵士骑马走了这么远, 然后遇到了“白日梦号”的船长布里格斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [gru:m] [bæk] [tu:; tə] [ˈrɪtʃmænd] [wɪð] [ˈsʌltən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempti]
and had sent the groom back to Richmond with Sultan and the empty
和 有 发送 这 新郎 后退 到 里士满 和 苏丹 和 这 空的
[ˈsæd(ə)] .
saddle .
鞍 .
然后派马夫带着苏丹和空马鞍返回里士满。

[ðɪs] [nju:z] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌmɑ:gəˈri:t] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
This news puzzled Marguerite more than ever .
这 消息 困惑 玛格丽特 更多的 比 曾经 .
这条消息让玛格丽特比以往任何时候都更加困惑。
[weə(r)] [kʊd; kəd][sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] [bi:; bi] [ˈgəʊɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [dri:m] ?
Where could Sir Percy be going just now in the Day Dream ?
在哪里 可以 先生 珀西 是 去 只是 现在 在 这 天 梦 ?
在白日梦中, 珀西爵士此刻会去哪里呢?

[ɒn] [ɑ:rˈmɑ:ndz] [bɪˈhɑ:f] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
On Armand's behalf , he had said .
在 阿曼德的 代表 , 他 有 说 .
他代表阿曼德说道。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地!

[sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] [hæd; həd] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈfrendz] [ˈevriweə(r)] .
Sir Percy had influential friends everywhere .
先生 珀西 有 有影响 朋友们 到处 .
珀西爵士在各地都有很有权势的朋友。

[pəˈhæps] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] , [ɔ:(r)] . . .
Perhaps he was going to Greenwich , or : : :
也许 他 曾是 去 到 格林威治 , 或者 : . . .
或许他要去格林威治, 或者.....

[bʌt; bət] [ˌmɑ:gəˈri:t] [si:st] [tu:; tə][kənˈdʒektʃə(r)] ; [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [ɪkˈspleɪnd] [əˈnɒn] :
but Marguerite ceased to conjecture ; all would be explained anon :
但 玛格丽特 停止 到 推测 ; 全部 会 是 解释 匿名 :
但玛格丽特不再猜测; 一切很快就会得到解释:

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] .
he said that he would come back , and that he would remember .
他 说 那 他 会 来 后 退 , 和 那 他 会 记 住 .
他说他会回来, 而且他会记住这一切。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈaɪd(ə)] [deɪ] [leɪ] [brɪ'fʊ:(r)] [ˌmɑ:ɡə'ri:t] .
A long , idle day lay before Marguerite .
一个 长的 , 闲置的 天 躺 前 玛格丽特 .
玛格丽特将迎来漫长而闲散的一天。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [sku:l] - [ˈfeləʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [su'zæn] [di:]
She was expecting the visit of her old school - fellow , little Suzanne de
她 曾是 期待 这 访问 的 她 老的 学校 - 同伴 , 小的 苏珊娜 德
[ˈtuənei] .
Tournay .
锦标赛 .
她正期待着老同学小苏珊娜·德·图尔奈的来访。

[wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈmɪstʃɪf] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] ,
With all the merry mischief at her command ,
和 全部 这 欢乐 恶作剧 在 她 命令 ,
她能随心所欲地恶作剧,

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈtendəd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwɛst] [fɔ:(r); fə(r)] [sʊ'zænz] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɒŋ'tes] [ɪn]
she had tendered her request for Suzanne's company to the Comtesse in
她 有 已提交 她 要求 为了 苏珊娜的 公司 到 这 伯爵夫人 在
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [lɑ:st] [naɪt] .
the presence of the Prince of Wales last night .
这 在场 的 这 王子 的 威尔士 最后的 夜晚 .
昨晚, 她在威尔士亲王的见证下, 向伯爵夫人提出了希望苏珊陪伴在身边的请求。

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [hæd; həd] [ˈlɑʊdli] [ə'plɔ:ɪdɪd] [ðə; ði] [ˈnəʊ(ə)n] ,
His Royal Highness had loudly applauded the notion ,
他的 皇家 高度 有 高声 鼓掌 这 概念 ,
殿下对这一想法报以热烈的掌声。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˈpleɪzə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tu:]
and declared that he would give himself the pleasure of calling on the two
和 声明 那 他 会 给 他自己 这 乐趣 的 呼叫 在 这 二
[ˈleɪdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] .
ladies in the course of the afternoon .
女士们 在 这 课程 的 这 下午 .
他宣布, 他将在下午抽出时间拜访这两位女士。

[ðə; ði] [kɒŋ'tes] [hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,
The Comtesse had not dared to refuse ,
这 伯爵夫人 有 不是 敢于 到 拒绝 ,
伯爵夫人不敢拒绝。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'træpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə] [send] [ˈlɪt(ə)l] [su'zæn]
and then and there was entrapped into a promise to send little Suzanne
和 然后 和 那里 曾是 被困 进入 一个 承诺 到 发送 小的 苏珊娜
[tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [deɪ] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] .
to spend a long and happy day at Richmond with her friend .
到 花费 一个 长的 和 快乐的 天 在 里士满 和 她 朋友 .
然后, 她就被诱骗着答应送小苏珊去里士满和她的朋友一起度过漫长而快乐的一天。

[ˌmɑːgəˈri:tʃ] [ɪkˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːgəli] ; [ʃiː; ji] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] [əˈbaʊt] [əʊld] [skʉːldeɪz]
Marguerite expected her eagerly ; she longed for a chat about old schooldays
玛格丽特 预期的 她 急切地 ; 她 渴望 为了 一个 聊天 关于 老的 学生时代
[wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
with the child ;
和 这 孩子 ;

玛格丽特热切地盼望着她；她渴望和这个孩子聊聊过去的学生时代；

[ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)] [sʊˈzænz] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [els] ,
she felt that she would prefer Suzanne's company to that of anyone else ,
她 毛毡 那 她 会 更喜欢 苏珊娜的 公司 到 那 的 任何人 别的 ,
[ænd; ʌnd] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [rəʊm] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld][ˈgaːd(ə)n][ænd; ʌnd] [rɪtʃ] [dɪə(r)] [paːk] ,
and together they would roam through the fine old garden and rich deer park ,
和 一起 他们 会 漫游 通过 这 美好的 老的 花园 和 富有的 鹿 公园 ,
[ənd; ʌnd] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [rəʊm] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld][ˈgaːd(ə)n][ænd; ʌnd] [rɪtʃ] [dɪə(r)] [paːk] ,
他们会一起漫步在美丽的古老花园和繁茂的鹿苑中。

[ɔː(r)][strəʊl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
or stroll along the river .
或者 漫步 沿着 这 河 .
[ɔː(r)][strəʊl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
或者沿着河边散步。

[bʌt; bət] [suˈzæn] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [jet] , [ænd; ʌnd] [ˌmɑːgəˈri:tʃ] [ˈbiːɪŋ] [drest] , [prɪˈpeəd] [tuː; tə]
But Suzanne had not come yet , and Marguerite being dressed , prepared to
但 苏珊娜 有 不是 来 然而 , 和 玛格丽特 存在 穿着 , 准备 到
[gəʊ] [daʊnˈsteəz] .
go downstairs .
去 楼下 .

但苏珊娜还没有来，玛格丽特已经穿戴整齐，准备下楼。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [kwaɪt][ə; eɪ][gɜːl] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmʌzliŋ] [frɒk] ,
She looked quite a girl this morning in her simple muslin frock ,
她 看起来 相当 一个 女孩 这 早晨 在 她 简单的 细棉布 连衣裙 ,
[gəʊ] [daʊnˈsteəz] .
go downstairs .
去 楼下 .

但苏珊娜还没有来，玛格丽特已经穿戴整齐，准备下楼。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [kwaɪt][ə; eɪ][gɜːl] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmʌzliŋ] [frɒk] ,
She looked quite a girl this morning in her simple muslin frock ,
她 看起来 相当 一个 女孩 这 早晨 在 她 简单的 细棉布 连衣裙 ,
[gəʊ] [daʊnˈsteəz] .
go downstairs .
去 楼下 .

她今天早上穿着简单的棉布连衣裙，看起来十分娇俏。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [bluː] [sæʃ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][slɪm] [weɪst] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [kros] - [ˈəʊvə(r)]
with a broad blue sash round her slim waist , and the dainty cross - over
和 一个 广阔 蓝色的 窗扇 圆形的 她 苗条的 腰部 , 和 这 纤巧 叉 - 超过
[ˈfiːʃuː] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] ,
fichu into which ,
菲楚 进入 哪个 ,

她纤细的腰间系着一条宽大的蓝色腰带，胸前披着精致的交叉式披肩。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] [ˈkrɪmz(ə)n][ˈrəʊzɪz] .
at her bosom , she had fastened a few late crimson roses .
在 她 怀 , 她 有 系紧 一个 很少 晚的 赤红 玫瑰 .
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] [ˈkrɪmz(ə)n][ˈrəʊzɪz] .
她胸前别着几朵晚开的深红色玫瑰。

[ʃiː; ji] [krɒst] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [ɒv; əv] [əˈpɑːtmənts] ,
She crossed the landing outside her own suite of apartments ,
她 交叉 这 降落 外部 她 自己的 套房 的 公寓 ,
[ʃiː; ji] [krɒst] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [ɒv; əv] [əˈpɑːtmənts] ,
她穿过自己公寓套房外的楼梯平台，

[ænd; ʌnd] [stʊd] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [əʊk] [ˈsteəkeɪs] ,
and stood still for a moment at the head of the fine oak staircase ,
和 站立 仍然 为了 一个 片刻 在 这 头 的 这 美好的 橡木 楼梯 ,
[ænd; ʌnd] [stʊd] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [əʊk] [ˈsteəkeɪs] ,
她在精美的橡木楼梯顶端静立片刻。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈləʊə(r)][ˈfloː(r)] .
which led to the lower floor .
哪个 引领 到 这 降低 地面 .
[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈləʊə(r)][ˈfloː(r)] .
通往楼下的路。

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)][left][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈhʌzbəndz][əˈpɑ:tmənts][ə; eɪ][swi:t][ɒv; əv][rəmz; ru:mz][wɪt]
On her left were her husband's apartments , a suite of rooms which
在 她 左边 是 她 丈夫的 公寓 , 一个 套房 的 房间 哪个
[fi:; ji][ˈpræktɪkli][ˈnevə(r)][ˈentəd]
she practically never entered .
她 几乎 绝不 进入 .

她左边是她丈夫的公寓，那是一套她几乎从未进去过的房间。

[ðeɪ][kənˈsɪstɪd][ɒv; əv][ˈbedru:m][ˈdresɪŋ][ænd; ənd][rɪˈsep(ə)n]-[ru:m][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
They consisted of bedroom , dressing and reception - room , and , at the
他们 由.....组成 的 卧室 , 敷料 和 接待 - 房间 , 和 , 在 这
[ɪkˈstri:m][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlændɪŋ]
extreme end of the landing ,
极端 结尾 的 这 降落 ,
它们包括卧室、更衣室和接待室，以及位于楼梯平台尽头的.....

[ɒv; əv][ə; eɪ][smɔ:l][ˈstʌdi][wɪt][wen][sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ][dɪd][nɒt][ju:z][aɪˈti:] [wɒz; wəz][ˈɔ:lweɪz][kept]
of a small study , which , when Sir Percy did not use it , was always kept
的 一个 小的 学习 , 哪个 , 什么时候 先生 珀西 做过 不是 使用 它 , 曾是 总是 保留
[lɒkt]
locked .
已锁定 .

一间小型书房，珀西爵士不用的时候总是锁着。

[hɪz; ɪz][əʊn][ˈspeɪ(ə)] [ænd; ənd][kənfrɪˈdenʃ(ə)] [ˈvæleɪ; ˈvæɪt][fræŋk][hæd; həd][tʃɑ:dʒ][ɒv; əv][ðɪs][ru:m]
His own special and confidential valet , Frank , had charge of this room .
他的 自己的 特别的 和 机密的 代客泊车 , 坦率 , 有 收费 的 这 房间 .
他自己的专属贴身男仆弗兰克负责管理这间房间。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ˈevə(r)][əˈlaʊd][tu:; tə][gəʊ][ɪnˈsaɪd]
No one was ever allowed to go inside .
不 一 曾是 曾经 允许 到 去 里面 .
从来没有人被允许进去。

[maɪ][ˈleɪdɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][kæəd][tu:; tə][du:; də][səʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)][ˈsɜ:vənts][hæd; həd]
My lady had never cared to do so , and the other servants had ,
我的 女士 有 绝不 关心 到 做 所以 , 和 这 其他 仆人 有 ,
我的夫人从来不愿这样做，而其他仆人却都这样做了。

[ɒv; əv][kɔ:s][nɒt][deəd][tu:; tə][breɪk][ðɪs][hɑ:d]-[ænd; ənd]-[fɑ:st][ru:l]
of course , not dared to break this hard - and - fast rule .
的 课程 , 不是 敢于 到 休息 这 难的 - 和 - 快速地 规则 .
当然，谁也不敢违背这条铁律。

[ma:ɡəˈri:t][hæd; həd][ˈɒf(ə)n][wɪð][ðæt][gʊd]-[neɪtʃəd][kənˈtempt][wɪt][fi:; ji][hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli]
Marguerite had often , with that good - natured contempt which she had recently
玛格丽特 有 经常 , 和 那 好的 - 自然 鄙视 哪个 她 有 最近
[əˈdɒptɪd][təˈwɔ:dʒ][hɜ:(r); hə(r)][ˈhʌzbənd]
adopted towards her husband ,
已采用 向 她 丈夫 ,
玛格丽特常常带着她最近对丈夫所抱有的那种善意的轻蔑，

[tʃɑ:f, tʃæf][hɪm][əˈbaʊt][ðɪs][ˈsi:k्रेसɪ][wɪt][səˈraʊndɪd][hɪz; ɪz][ˈpraɪvət][ˈstʌdi]
chaffed him about this secrecy which surrounded his private study .
擦伤 他 关于 这 保密 哪个 包围 他的 私人的 学习 .
他对自己私人书房的保密工作感到很不高兴。

[ˈlɑːfɪŋli] [ˈfiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈstriktli] [ɪkˈskluːdɪd] [ɔːl] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [frɒm; frəm]
Laughingly she had always declared that he strictly excluded all prying eyes from
笑着 她 有 总是 声明 那 他 严格 排除 全部 窥探 眼睛 从
[hɪz; ɪz] [ˈsæŋktəm] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈtekt] [haʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] “ [ˈstʌdi] ” [went] [ɒn] [wɪˈðɪn] [ɪts]
his sanctum for fear they should detect how very little “ study ” went on within its
他的 圣所 为了 害怕 他们 应该 探测 如何 非常 小的 “ 学习 ” 去 在 之内 它是
[fɔː(r)] [wɔːlz] :
four walls :
四 墙壁 :

她总是笑着宣称，他严禁任何人窥探他的圣所，唯恐他们发现这四面墙内根本没有多少“学习”活动：

[ə; eɪ] [ˈkʌmfətəb(ə)] [ɑːm] - [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪz] [swiːt] [ˈslʌmbə] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪts]
a comfortable arm - chair for Sir Percy's sweet slumbers was , no doubt , its
一个 舒服的 手臂 - 椅子 为了 先生 珀西的 甜的 睡眠 曾是 , 不 怀疑 , 它是
[məʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [piːs] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .
most conspicuous piece of furniture .
最多 显眼的 片 的 家具 .

毫无疑问，那把舒适的扶手椅是珀西爵士酣然入睡的首选，也是庄园里最引人注目的家具。

[ˌmɑːgəˈriːt] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɒn] [ðɪs] [braɪt] [ɒkˈtəʊbə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [æz; əz][fiː, ʃi][glɑːns, glæns]
Marguerite thought of all this on this bright October morning as she glanced
玛格丽特 想法 的 全部 这 在 这 明亮的 十月 早晨 作为 她 瞥了一眼
[əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .
along the corridor .
沿着 这 走廊 .

在这个阳光明媚的十月早晨，玛格丽特一边环顾走廊，一边想着这一切。

[fræŋk] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ˈbɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [rʊmz; ruːmz] , [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz]
Frank was evidently busy with his master's rooms , for most of the doors
坦率 曾是 显然 忙碌的 和 他的 硕士学位 房间 , 为了 最多 的 这 门
[stʊd] [ˈəʊpən] ,
stood open ,
站立 打开 ,

弗兰克显然在忙着打理主人的房间，因为大多数房门都敞开着。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .
that of the study amongst the others .
那 的 这 学习 在 这 其他的 .

这项研究与其他研究一样。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈbɜːnɪŋ] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [kɪʊəriˈbʊəti] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][sɜː(r)]
A sudden , burning , childish curiosity seized her to have a peep at Sir
一个 突然 , 燃烧 , 幼稚 好奇心 查获 她 到 有 一个 窥视 在 先生
[ˈpɜːrsɪz] [ˈsæŋktəm] .
Percy's sanctum .
珀西的 圣所 .

她突然涌起一股强烈的、孩子气的好奇心，想要一窥珀西爵士的圣所。

[ðə; ði] [rɪˈstrikt(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd] [nɒt] [əˈplai] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ænd] [fræŋk] [wʊd] , [ɒv; əv]
The restriction , of course , did not apply to her , and Frank would , of
这 限制 , 的 课程 , 做过 不是 申请 到 她 , 和 坦率 会 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

当然，这条限制并不适用于她，而弗兰克当然也会.....

[nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [əˈpəʊz] [hɜː(r); hə(r)] .
not dare to oppose her .
不是 敢 到 反对 她 .

不敢与她作对。

[sti:l] , [ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvæli:t] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbɪzi] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)][rʊmz; ru:mz] ,
Still , she hoped that the valet would be busy in one of the other rooms ,
仍然 , 她 希望 那 这 代客泊车 会 是 忙碌的 在 一 的 这 其他 房间 ,
不过, 她还是希望侍者会忙于其他房间的事情。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ðæt] [wʌn] [kwɪk] [pi:p] [ɪn][ˈsi:kɹət] , [ænd; ənd] [ˌʌnməˈlestɪd] .
that she might have that one quick peep in secret , and unmolested .
那 她 可能 有 那 一 快的 窥视 在 秘密 , 和 未受干扰 .
或许她可以偷偷地快速瞥一眼, 而不受骚扰。

[ˈdʒentli] , [ɒn][tɪp] - [təʊ] , [ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði][ˈləndɪŋ] [ænd; ənd] , [laɪk] [blu:] [ˈbɪrdz] [waɪf] ,
Gently , on tip - toe , she crossed the landing and , like Blue Beard's wife ,
轻轻地 , 在 提示 - 脚趾 , 她 交叉 这 降落 和 , 喜欢 蓝色的 胡子 妻子 ,
她踮着脚尖, 轻轻地穿过楼梯平台, 就像蓝胡子的妻子一样,

[ˈtremblɪŋ] [hɑ:f] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld]
trembling half with excitement and wonder , she paused a moment on the threshold
发抖 一半 和 激动 和 想知道 , 她 暂停 一个 片刻 在 这 临界点
, [ˈstreɪndʒli] [pəˈtɜ:bd] [ænd; ənd] [ɪˈrezəlu:t] .
, strangely perturbed and irresolute .
, 奇怪的 忐忑 和 徊 .
她激动又惊奇, 浑身颤抖, 在门槛上停顿了一会儿, 显得有些心神不宁, 犹豫不决。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][əˈdʒɑ:(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðɪn] .
The door was ajar , and she could not see anything within .
这 门 曾是 半开 , 和 她 可以 不是 看 任何事物 之内 .
门半开着, 她看不到里面的任何东西。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [aɪ ˈti:][ˈəʊpən] [ˈtentətɪvli] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] : [fræŋk] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [nɒt]
She pushed it open tentatively : there was no sound : Frank was evidently not
她 推动 它 打开 姑且 : 那里 曾是 不 声音 : 坦率 曾是 显然 不是
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,
她试探性地推开门: 里面没有声音: 显然弗兰克不在那里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ˈbəʊldli][ɪn] .
and she walked boldly in .
和 她 步行 大胆地 在 .
她大步走了进去。

[æt; ət][wʌnz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][sɪˈvɪə(r)] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] :
At once she was struck by the severe simplicity of everything around her :
在 一次 她 曾是 击 经过 这 严重 简单 的 一切 大约 她 :
她立刻被周围一切事物的极简风格所震撼:

[ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈhæŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [əʊk] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] , [ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [mæps][ɒn]
the dark and heavy hangings , the massive oak furniture , the one or two maps on
这 黑暗的 和 重的 绞刑 , 这 大量的 橡木 家具 , 这 一 或者 二 地图 在
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,
厚重的深色挂毯、笨重的橡木家具、墙上挂着的一两幅地图

[ɪn][nəʊ] [wei] [riˈkɔ:l; ˈri:kɔ:l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði][ˈleɪzi][mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] , [ðə; ði][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv]
in no way recalled to her mind the lazy man about town , the lover of
在 不 方式 召回 到 她 头脑 这 懒惰的 男人 关于 镇 , 这 情人 的
[reɪs] - [ˈkɔ:sɪz] ,
race - courses ,
种族 - 课程 ,
她丝毫没有想起那个游手好闲、喜欢泡赛马场的男人。

[ðə; ði] ['dændɪfaɪd] ['li:də(r)] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊt wəd] [,reɪzən'teɪ(ə)n] [ɒv; əv][sɜ:(r)]
the dandified leader of fashion , that was the outward representation of Sir
这 精致的 领导者 的 时尚 , 那 曾是 这 向外 表示 的 先生
['pɜ:rsi] ['bleɪkni] .
Percy Blakeney .
珀西 布莱克尼 .

这位衣着考究、引领时尚潮流的人物，就是珀西·布莱克尼爵士的外在形象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][hɪə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɒv; əv] ['hʌrɪd] [dɪ'pɑ:t(ə)r] .

There was no sign here , at any rate , of hurried departure .
那里 曾是 不 符号 这里 , 在 任何 速度 , 的 慌忙 离开 .

至少在这里，没有丝毫匆忙离开的迹象。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [nɒt][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['lɪtə] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,
Everything was in its place , not a scrap of paper littered the floor ,
一切 曾是 在 它是 地方 , 不是 一个 废料 的 纸 垃圾 这 地面 ,

一切都井然有序，地板上连一张纸屑都没有。

[nɒt][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ɔ:(r)] [drɔ:(r)] [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] .

not a cupboard or drawer was left open .
不是 一个 橱柜 或者 抽屉 曾是 左边 打开 .

没有一个橱柜或抽屉敞开着。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [freʃ]
The curtains were drawn aside , and through the open window the fresh
这 窗帘 是 绘制 旁边 , 和 通过 这 打开 窗户 这 新鲜的
['mɔ:nɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] ['stri:mɪŋ] [ɪn] .

morning air was streaming in .
早晨 空气 曾是 流媒体 在 .

窗帘被拉开，清晨的新鲜空气透过敞开的窗户涌入室内。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [stʊd] [ə; eɪ] ['pɒndərəs]
Facing the window , and well into the centre of the room , stood a ponderous
面向 这 窗户 , 和 出色地 进入 这 中心 的 这 房间 , 站立 一个 沉重的
['bɪznəs] - [laɪk] [desk] ,
business - like desk ,
商业 - 喜欢 桌子 ,

房间中央，正对着窗户，摆放着一张笨重的商务办公桌。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] ['sɜ:vɪs] .

which looked as if it had seen much service .
哪个 看起来 作为 如果 它 有 已见 很多 服务 .

看起来像是使用了很多年了。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] , ['ri:tɪŋ] ['ɔ:lməʊst][frɒm; frəm][flɔ:(r)][tu:; tə] ['si:lɪŋ] ,
On the wall to the left of the desk , reaching almost from floor to ceiling ,
在 这 墙 到 这 左边 的 这 桌子 , 到达 几乎 从 地面 到 天花板 ,

桌子左侧的墙上，几乎从地板延伸到天花板，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [mæg'nɪfɪsntli] [freɪmd] ,
was a large full - length portrait of a woman , magnificently framed ,
曾是 一个 大的 满的 - 长度 肖像 的 一个 女士 , 壮丽 框 ,

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['peɪntɪd] ,

exquisitely painted ,
精美绝伦 绘 ,

那是一幅尺寸很大的女性全身肖像画，装裱精美，绘画技法精湛。

[ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bu:ʃər] .

and signed with the name of Boucher .
和 签名 和 这 姓名 的 布歇 .

并以 Boucher 的名义签名。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɜːrsɪz] [ˈmʌðə(r)] .

It was Percy's mother .
它 曾是 珀西的 母亲 .

那是珀西的母亲。

[ˌmɑːgəˈri:t] [ˌnjuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][daɪd] [əˈbrɔːd] ,
Marguerite knew very little about her , except that she had died abroad ,
玛格丽特 知道 非常 小的 关于 她 , 除了 那 她 有 死亡 国外 ,

玛格丽特对她知之甚少, 只知道她死于国外。

[ˈeɪlɪŋ] [ɪn] [ˈbɒdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][maɪnd] , [wen] [ˈpɜːrsɪ] [wɒz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [læd] .

ailing in body as well as in mind , when Percy was still a lad .
生病 在 身体 作为 出色地 作为 在 头脑 , 什么时候 珀西 曾是 仍然 一个 小伙子 .

珀西还是个孩子的时候, 身体和精神都不好。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [wʌns] , [wen] [ˈbuːʃər] [ˈpeɪntɪd]
She must have been a very beautiful woman once , when Boucher painted
她 必须 有 到过 一个 非常 美丽的 女士 一次 , 什么时候 布歇 绘

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,
她 ,

在布歇为她画像时, 她一定是一位非常美丽的女子。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌmɑːgəˈri:t] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɔːtreɪt] ,

and as Marguerite looked at the portrait ,
和 作为 玛格丽特 看起来 在 这 肖像 ,

玛格丽特看着画像时,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [straɪk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [rɪˈzembləns] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

she could not but be struck by the extraordinary resemblance which must
她 可以 不是 但 是 击 经过 这 非凡的 相似 哪个 必须

[hæv; həv] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

have existed between mother and son .
有 存在 之间 母亲 和 儿子 .

她不禁被母子之间惊人的相似之处所震撼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ləʊ] , [ˌskweə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ˌkraʊnd] [wɪð] [θɪk] , [ˈfeə(r)][ˈheə(r)] , [smuːð]
There was the same low , square forehead , crowned with thick , fair hair , smooth
那里 曾是 这 相同的 低的 , 正方形 前额 , 加冕 和 厚的 , 公平的 头发 , 光滑的

[ænd; ənd] [ˈhevi] ;

and heavy ;
和 重的 ;

两人都拥有同样低矮方正的额头, 上面长着浓密、光滑、厚重的浅色头发;

[ðə; ðɪ] [seɪm] [diːp] - [set] , [ˈsʌmwɒt] [ˈleɪzi] [bluː] [aɪz] [brɪˈniːθ] [ˈfɜːmli] [mɑːkt] , [streɪt] [braʊz] ;

the same deep - set , somewhat lazy blue eyes beneath firmly marked , straight brows ;
这 相同的 深的 - 放 , 有些 懒惰的 蓝色的 眼睛 下面 牢牢 标记 , 直的 眉毛 ;

同样的深邃、略带慵懒的蓝色眼睛, 位于轮廓分明、笔直的眉毛下方;

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪnˈtensəti] [brɪˈhaɪnd] [ðæt] [əˈpærənt] [ˈleɪzɪnəs] ,

and in those eyes there was the same intensity behind that apparent laziness ,
和 在 那些 眼睛 那里 曾是 这 相同的 强度 在后面 那 明显 懒惰 ,

在那双看似慵懒的眼睛里, 却隐藏着同样的强烈情感。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ˈpɜːrsɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈəʊldən] [deɪz] [brɪˈfɔː(r)]
the same latent passion which used to light up Percy's face in the olden days before
这 相同的 潜 热情 哪个 用过的 到 光 向上 珀西的 脸 在 这 古老的 天 前

[hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] ,

his marriage ,
他的 婚姻 ,

那份潜在的热情, 曾让珀西在婚前脸上绽放出光彩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌmɑːgəˈriːtʃ] [hæd; həd] [əˈɡen] [ˈnəʊtɪd] , [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [dɔːn] ,
and which Marguerite had again noted , last night at dawn ,
和 哪个 玛格丽特 有 再次 著名的 , 最后的 夜晚 在 黎明 ,
玛格丽特昨晚黎明时分再次注意到了这一点。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] ,
when she had come quite close to him ,
什么时候 她 有 来 相当 关闭 到 他 ,
当她靠近他时,

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][nəʊt] [pʊ; əv] [ˈtendənəs] [tuː; tə] [kriːp] [ˈɪntuː;][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
and had allowed a note of tenderness to creep into her voice .
和 有 允许 一个 笔记 的 压痛 到 潜行者 进入 她 嗓音 .
她的声音中流露出一丝温柔。

[ˌmɑːgəˈriːtʃ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpɔːtreɪt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] :
Marguerite studied the portrait , for it interested her :
玛格丽特 研究 这 肖像 , 为了 它 感兴趣的 她 :
玛格丽特仔细端详着这幅肖像, 因为她对它很感兴趣:

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɒndərəs] [desk] .
after that she turned and looked again at the ponderous desk .
后 那 她 转向 和 看起来 再次 在 这 沉重的 桌子 .
之后, 她转过身, 再次看向那张沉重的桌子。

[aɪ ˈtiː][wəʊ; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [pʊ; əv] [ˈpeɪpəz] , [ɔːl] [ˈniːtli] [taɪd] [ænd; ənd] [ˈdɒkɪt] ,
It was covered with a mass of papers , all neatly tied and docketed ,
它 曾是 涵盖 和 一个 大量的 的 文件 , 全部 整齐地 系 和 已立案 ,
它上面堆满了文件, 所有文件都整齐地捆扎并归档。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd] [rɪˈsiːts] [əˈreɪd] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmeθəd] .
which looked like accounts and receipts arrayed with perfect method .
哪个 看起来 喜欢 账户 和 收据 排列 和 完美的 方法 .
看起来就像是整齐有序的账目和收据。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [strʌk] [ˌmɑːgəˈriːtʃ] — [nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] , [əˈlæs] !
It had never before struck Marguerite — nor had she , alas !
它 有 绝不 前 击 玛格丽特 — 也不 有 她 , 唉 !
玛格丽特以前从未想到过这一点——唉, 她自己也从未想到过!

[faʊnd] [aɪ ˈtiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] — [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪ] ,
found it worth while to inquire — as to how Sir Percy ,
成立 它 值得 尽管 到 查询 — 作为 到 如何 先生 珀西 ,
我觉得有必要问问——珀西爵士是怎么回事,

[huːm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæd; həd] [ˈkredɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l] [læk] [pʊ; əv] [breɪnz] ,
whom all the world had credited with a total lack of brains ,
谁 全部 这 世界 有 已认可 和 一个 全部的 缺少 的 大脑 ,
全世界都认为他完全没有头脑,

[ədˈmɪnɪstəd] [ðə; ðɪ][vɑːst] [ˈfɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [hɪm] .
administered the vast fortune which his father had left him .
管理 这 广阔的 财富 哪个 他的 父亲 有 左边 他 .
他管理着父亲留给他的巨额遗产。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈentəd] [ðɪs] [niːt] , [ˈɔːdəli] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ]
Since she had entered this neat , orderly room , she had been taken so much by
自从 她 有 进入 这 整洁的 , 秩序 房间 , 她 有 到过 已采取 所以 很多 经过
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
自从她走进这间整洁有序的房间以来, 她一直感到非常惊讶。

[ðæt] [ðɪs] ['ɒbvɪəs] [pru:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [strɒŋ] ['bɪznəs] [kə'pæsɪtɪz] [dɪd][nɒt] [kɔ:z]
that this obvious proof of her husband's strong business capacities did not cause
那 这 明显的 证明 的 她 丈夫的 强的 商业 容量 做过 不是 原因
[hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæən; ðən][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [θɔ:t] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .
her more than a passing thought of wonder .
她 更多的 比 一个 通过 想法 的 想知道 .
丈夫卓越的商业才能如此显而易见，却并未让她感到丝毫惊讶，只是一闪而过。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɔ:lsəʊ] ['streŋθ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [naʊ] ['sɜ:t(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
But it also strengthened her in the now certain knowledge that , with his
但 它 还 加强 她 在 这 现在 肯定 知识 那 , 和 他的
[wɜ:ldli] [ɪ'nænəti] ,
worldly inanities ,
世俗 愚蠢 ,
但这也让她更加确信，尽管他言行举止世俗庸俗，

[hɪz; ɪz] ['fɒpɪ] [weɪz] , [ænd; ənd] ['fu:lɪ] [tɔ:k] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['weəriŋ] [ə; eɪ][mɑ:sk] ,
his foppish ways , and foolish talk , he was not only wearing a mask ,
他的 纨绔子弟 方式 , 和 愚蠢 讲话 , 他 曾是 不是 仅有的 穿着 一个 面具 ,
他那轻浮的举止和愚蠢的言辞，不仅仅是戴着面具而已。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['pleɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'ɪləbəɾət] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [pɑ:t] .
but was playing a deliberate and studied part .
但 曾是 玩耍 一个 商榷 和 研究 部分 .
但他扮演的是一个经过深思熟虑的角色。

[ma:gə'ri:t] [w'ʌndəd] [ə'gen] .
Marguerite wondered again .
玛格丽特 想知道 再次 .
玛格丽特又开始疑惑起来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [teɪk] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ?
Why should he take all this trouble ?
为什么 应该 他 拿 全部 这 麻烦 ?
他为什么要费这么大劲？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] — [hu:] [wɒz; wəz] ['ɒbvɪəsli] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ,
Why should he — who was obviously a serious ,
为什么 应该 他 — WHO 曾是 明显地 一个 严肃的 ,
他——一个显然很认真的人——为什么要这样做呢？

['z:nɪst] [mæn] — [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men][æz; əz][æn; ən] ['empti] - ['hedɪd]
earnest man — wish to appear before his fellow - men as an empty - headed
认真 男人 — 希望 到 出现 前 他的 同伴 - 男人 作为 一个 空的 - 标题
['nɪŋkəmpu:p] ?
nincompoop ?
笨蛋 ?
一个认真的人——难道想在同胞面前表现得像个头脑空空的傻瓜吗？

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [wɪft] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] [hu:] [held] [hɪm][ɪn] [kən'tempt]
He may have wished to hide his love for a wife who held him in contempt
他 可能 有 希望 到 隐藏 他的 爱 为了 一个 妻子 WHO 握住 他 在 鄙视
...
:::
...
他或许想隐藏自己对妻子的爱，因为妻子对他充满蔑视.....

[bʌt; bət][ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [geɪnd] [æt; ət] [les] ['sækrɪfajs] ,
but surely such an object could have been gained at less sacrifice ,
但 一定 这样的 一个 目的 可以 有 到过 获得 在 较少的 牺牲 ,
但想必可以用更少的代价获得这样的物品吧。

[ænd; ənd] [wɪð] [fa:(r)] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['kɒnstənt] [ɪn'ses(ə)nt] ['æktɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'hætʃrəl] [pɑ:t]
and with far less trouble than constant incessant acting of an unnatural part
和 和 远的 较少的 麻烦 比 持续的 不停歇 表演 的 一个 不自然 部分
.
:
.

而且比不断不间断地扮演不自然的角色要容易得多。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [hɜ:(r); hæ(r)] [kwɔ:t] ['eɪmləsli] [naʊ] : [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
She looked round her quite aimlessly now : she was horribly puzzled , and a
她 看起来 圆形的 她 相当 漫无目的地 现在 : 她 曾是 糟糕透了 困惑 , 和 一个
['neɪmləs] [dred] ,
nameless dread ,
无名 恐惧 ,

她现在漫无目的地环顾四周：她感到无比困惑，还有一种难以名状的恐惧。

[brɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mɪst(ə)rɪ] , [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hæ(r)] .
before all this strange , unaccountable mystery , had begun to seize upon her .
前 全部 这 奇怪的 , 无法解释 神秘 , 有 开始 到 抢占 之上 她 :

在这一切奇怪、无法解释的谜团开始困扰她之前。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [kəʊld][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [dɑ:k] [ru:m] .
She felt cold and uncomfortable suddenly in this severe and dark room .
她 毛毡 寒冷的 和 不舒服 突然 在 这 严重 和 黑暗的 房间 .

在这个阴冷昏暗的房间里，她突然感到一阵寒冷和不适。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] , [seɪv] [ðə; ði] [faɪn] ['buːʃər] ['pɔːtreɪt] , ['əʊnli][ə; eɪ]
There were no pictures on the wall , save the fine Boucher portrait , only a
那里 是 不 图片 在 这 墙 , 节省 这 美好的 布歇 肖像 , 仅有的 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][mæps] ,
couple of maps ,
夫妻 的 地图 ,

墙上除了那幅精美的布歇肖像画外，没有其他画作，只有几张地图。

[bəʊθ][ɒv; əv] [pa:ts] [ɒv; əv] [fra:ns] ,
both of parts of France ,
两个都 的 部分 的 法国 ,

法国的两个部分，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [kəʊst] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪrənz][ɒv; əv]['pærɪs] .
one of the North coast and the other of the environs of Paris .
一 的 这 北 海岸 和 这 其他 的 这 周边环境 的 巴黎 .

一个位于北部海岸，另一个位于巴黎周边地区。

[wɒt] [dɪd][sɜ:(r)]['pɜ:rsɪ] [wɒnt] [wɪð] [ðəʊz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌndəd] .
What did Sir Percy want with those , she wondered .
什么 做过 先生 珀西 想 和 那些 , 她 想知道 .

她心想，珀西爵士要那些东西做什么呢？

[hɜ:(r); hæ(r)] [hed] [brɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜ:nd] [ə'wei] [frɒm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [bluː] [bɪrdz]
Her head began to ache , she turned away from this strange Blue Beard's
她 头 开始 到 疼痛 , 她 转向 离开 从 这 奇怪的 蓝色的 胡子
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

她开始头痛，便转身离开了这个奇怪的蓝胡子的房间。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['entəd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [ʌndə'stænd] .
which she had entered , and which she did not understand .
哪个 她 有 进入 , 和 哪个 她 做过 不是 理解 .

她进入了那个她并不理解的场所。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [fræŋk] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [raʊnd] ,
She did not wish Frank to find her here , and with a last look round ,
她 做过 不是 希望 坦率 到 寻找 她 这里 , 和 和 一个 最后的 看 圆形的 ,
她不希望弗兰克在这里找到她, 于是最后环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [wʌnz] [mɔː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
she once more turned to the door .
她 一次 更多的 转向 到 这 门 .
她再次转身走向门口。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [nɒkt] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
As she did so , her foot knocked against a small object ,
作为 她 做过 所以 , 她 脚 敲门 反对 一个 小的 目的 ,
她这样做的时候, 脚碰到了一个小东西。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [ˈlaɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
which had apparently been lying close to the desk , on the carpet , and which
哪个 有 显然 到过 说谎 关闭 到 这 桌子 , 在 这 地毯 , 和 哪个
[naʊ] [went] [ˈrəʊlɪŋ] ,
now went rolling ,
现在 去 滚动 ,
它原本显然放在桌子附近的毯子上, 现在却滚了起来。

[raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
right across the room .
正确的 穿过 这 房间 .
就在房间对面。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
She stooped to pick it up .
她 弯腰 到 挑选 它 向上 .
她弯腰把它捡了起来。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɒlɪd] [gəʊld] [rɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [ʃiːld] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ə; eɪ]
It was a solid gold ring , with a flat shield , on which was engraved a
它 曾是 一个 坚硬的 金子 戒指 , 和 一个 平坦的 盾 , 在 哪个 曾是 刻 一个
[smɔːl] [dɪ'vaɪs] .
small device .
小的 设备 .
那是一枚纯金戒指, 戒指上有一块扁平的盾牌, 上面刻着一个小图案。

[ˌmɑːgə'reɪt] [tɜːnd] [aɪ 'tiː] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn]
Marguerite turned it over in her fingers , and then studied the engraving on
玛格丽特 转向 它 超过 在 她 手指 , 和 然后 研究 这 雕刻 在
[ðə; ði] [ʃiːld] .
the shield .
这 盾 .
玛格丽特用手指翻来覆去地看着它, 然后仔细研究盾牌上的雕刻。

[aɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɑː(r)] - [feɪpt] [ˈflaʊə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [səʊ]
It represented a small star - shaped flower , of a shape she had seen so
它 代表 一个 小的 星星 - 形状 花 , 的 一个 形状 她 有 已见 所以
[dɪ'stɪŋktli] [twɑɪs] [brɪ'fɔː(r)] :
distinctly twice before :
明显地 两次 前 :
它代表一朵小小的星形花, 这种形状的花她以前曾两次清晰地见过:

[wʌnz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒprə] , [ænd; ənd] [wʌnz] [æt; ət] [bɔːd] [ˈɡrɛn,vɪlz] [bɔːl] .
once at the opera , and once at Lord Grenville's ball .
一次 在 这 歌剧 , 和 一次 在 主 格伦维尔的 球 .
一次是在歌剧院, 一次是在格伦维尔勋爵的舞会上。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks, aɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl]
THE SCARLET PIMPERNEL
这 猩红 花花公子

红花侠

[æɪ; ət] [wɒt] [pəˈtɪkjələ(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [streɪndʒ] [daʊt] [fɜːst] [krept] ['ɪntuː] [ˌmɑːrgəˈriːts] [maɪnd] ,
At what particular moment the strange doubt first crept into Marguerite's mind ,
在 什么 特别的 片刻 这 奇怪的 怀疑 第一的悄悄地爬 进入 玛格丽特的 头脑 ,
玛格丽特心中那份莫名的疑虑究竟是在哪个时刻悄然滋生的?

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hɜːˈself] ['ɑːftəwədʒ] [hæv; həv] [sed] .
she could not herself afterwards have said .
她 可以 不是 她自己 然后 有 说 .
她事后自己不可能说出这样的话。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] ['tɑːtli] [klʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
With the ring tightly clutched in her hand , she had run out of the room ,
和 这 戒指 紧紧 紧握 在 她 手 , 她 有 跑步 出去 的 这 房间 ,
她紧紧攥着戒指, 跑出了房间。

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɡɑːd(ə)n] , [weə(r)] , [ɪn] [kəmˈpliːt] [sɪˈkluːʒ(ə)n] , [əˈləʊn]
down the stairs , and out into the garden , where , in complete seclusion , alone
向下 这 楼梯 , 和 出去 进入 这 花园 , 在哪里 , 在 完全的 隔离 , 独自的
[wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
with the flowers ,
和 这 花朵 ,
走下楼梯, 来到花园里, 在那里, 完全与世隔绝, 独自一人与鲜花为伴,

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] ,
and the river and the birds , she could look again at the ring ,
和 这 河 和 这 鸟类 , 她 可以 看 再次 在 这 戒指 ,
还有河流和鸟儿, 她可以再次看看那枚戒指。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðæt] [dɪˈvaɪs] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .
and study that device more closely .
和 学习 那 设备 更多的 密切 .
并对该设备进行更仔细的研究。

['stjuːpɪdli] , ['sensləsli] , [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [feɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊvəˈhæŋɪŋ] ['sɪkəməʊ(r)] ,
Stupidly , senselessly , now , sitting beneath the shade of an overhanging sycamore ,
愚蠢地 , 无意义地 , 现在 , 坐着 下面 这 阴影 的 一个 悬垂 梧桐树 ,
愚蠢地, 毫无意义地, 现在, 我正坐在悬垂的梧桐树荫下,

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] [ɡəʊld] [ʃiːld] , [wɪð] [ðə; ði][stɑː(r)] - [feɪpt] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)]
she was looking at the plain gold shield , with the star - shaped little flower
她 曾是 寻找 在 这 清楚的 金子 盾 , 和 这 星星 - 形状 小的 花
[ɪnˈɡreɪvd] [əˈpɒn][aɪˈtiː] .
engraved upon it .
刻 之上 它 .
她正看着那面素净的金盾, 盾面上刻着一朵星形小花。

[baː] !
Bah !
呸 !

呸!

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] !
It was ridiculous !
它 曾是 荒谬的 !

太荒谬了!

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] !
she was dreaming !
她 曾是 做梦 !

她是在做梦!

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvəˈrɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˈmɪstəriːz] [ɪn][ðə; ðɪ]
her nerves were overwrought , and she saw signs and mysteries in the
她 神经 是 雕饰 , 和 她 锯 标志 和 谜团 在 这
[məʊst] [ˈtrɪviəl] [kəʊˈɪnsɪdəns] .
most trivial coincidences .
最多 琐碎的 巧合 .

她神经高度紧张,即使是最微不足道的巧合,她也会从中看出征兆和谜团。

[hæd; həd][nɒt] [ˈevrɪbɒdi] [əˈbaʊt] [taʊn] [ˈriːs(ə)ntli] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bʌ; əv] [əˈfektɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈvaɪs] [bʌ; əv]
Had not everybody about town recently made a point of affecting the device of
有 不是 大家 关于 镇 最近 制成 一个 观点 的 影响 这 设备 的
[ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd][həˈrəʊɪk] [ˈskɑːlət] [ˈpɪmpənəl] ?
that mysterious and heroic Scarlet Pimpernel ?
那 神秘 和 英勇 猩红 花花公子 ?

最近城里的人不都纷纷效仿那位神秘而英勇的红花侠的装置吗?

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɒt] [hɜːˈself] [weə(r)][aɪˈtiː] [ɪmˈbrɔɪdəd] [bʌn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] ?
Did she not herself wear it embroidered on her gowns ?
做过 她 不是 她自己 穿 它 绣花 在 她 礼服 ?

她自己难道没有把这个图案绣在礼服上吗?

[set] [ɪn][dʒemz][ænd; ənd][ɪˈnæm(ə)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ?
set in gems and enamel in her hair ?
放 在 宝石 和 搪瓷 在 她 头发 ?

她头发上镶嵌着宝石和珐琅吗?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðəə(r)] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə][juːz]
What was there strange in the fact that Sir Percy should have chosen to use
什么 曾是 那里 奇怪的 在 这 事实 那 先生 珀西 应该 有 选定 到 使用
[ðə; ðɪ] [dɪˈvaɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [siːl] - [rɪŋ] ?
the device as a seal - ring ?
这 设备 作为 一个 海豹 - 戒指 ?

珀西爵士选择将该装置用作密封环,这有什么奇怪的呢?

[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðæt] . . .
He might easily have done that . . .
他 可能 容易地 有 完毕 那 . . .

他完全有可能做到.....

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的。。。

[kwɔt] [ˈiːzəli] . . .
quite easily . . .
相当 容易地 . . .

很容易.....

[ænd; ənd] . . .
and . . .
和 . . .

和。。

[br'saɪdz] . . .
besides . . .
除了 . . .

除了。。。

[wɒt] [kə'nekʃn] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi] [br'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['dændi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
what connection could there be between her exquisite dandy of a husband ,
什么 联系 可以 那里 是 之间 她 精美的 花花公子 的 一个 丈夫 ,
她那风度翩翩、举止优雅的丈夫和她之间究竟有什么联系呢？

[wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , ['leɪzi] [weɪz] ,
with his fine clothes and refined , lazy ways ,
和 他的 美好的 衣服 和 精制 , 懒惰的 方式 ,
他衣着考究，举止优雅慵懒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deəriŋ] ['plɒtə(r)] [huː] ['reskjʊ:d] [frɛntʃ] ['vɪktɪms] [frɒm; frəm] [br'niːθ] [ðə; ði] ['veri] [aɪz]
and the daring plotter who rescued French victims from beneath the very eyes
和 这 大胆 绘图仪 WHO 获救 法语 受害者 从 下面 这 非常 眼睛
[ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blʌdθɜːsti] [ˌrevə'luːʃn] ?
of the leaders of a bloodthirsty revolution ?
的 这 领导人 的 一个 嗜血 革命 ?
还有那位胆识过人的策划者，他从嗜血革命领导人的眼皮底下救出了法国受害者？

[hɜː(r); hə(r)] [θɜːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] — [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] . . .
Her thoughts were in a whirl — her mind a blank . . .
她 想法 是 在 一个 旋转 — 她 头脑 一个 空白的 . . .
她思绪纷乱，脑子一片空白.....

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She did not see anything that was going on around her ,
她 做过 不是 看 任何事物 那 曾是 去 在 大约 她 ,
她对周围发生的事情一无所知。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['stɑːtlɪd] [wen] [ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs]
and was quite startled when a fresh young voice called to her across
和 曾是 相当 惊慌 什么时候 一个 新鲜的 年轻的 嗓音 称为 到 她 穿过
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
the garden .
这 花园 .
这时，一个年轻稚嫩的声音从花园对面传来，吓了她一跳。

“ [ə'riː] ！ — [ə'riː] ！
“ Chérie ！ — chérie ！
“ 亲爱的 ！ — 亲爱的 ！
“亲爱的！ ——亲爱的！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
where are you ?
在哪里 是 你 ?
你在那里？

“ [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [su'zæn] , [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rəʊzbʌd] , [wɪð] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [gliː] ,
“ and little Suzanne , fresh as a rosebud , with eyes dancing with glee ,
“ 和 小的 苏珊娜 , 新鲜的 作为 一个 玫瑰花蕾 , 和 眼睛 跳舞 和 高兴 ,
“还有小苏珊，像玫瑰花蕾一样清新，眼睛里闪烁着喜悦的光芒，

[ænd; ənd] [braʊn] [kɜːrlz] ['flʌtəɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['mɔːnɪŋ] [briːz] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn]
and brown curls fluttering in the soft morning breeze , came running across the lawn
和 棕色的 卷发 飘动 在 这 柔软的 早晨 微风 , 来了 跑步 穿过 这 草地
.
:
.
一头棕色的卷发在清晨的微风中飘动，跑过草坪。

“ [ðeɪ] [təʊld][em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn][ˈpræt(ə)lɪŋ] [ˈmerəli] ,
“ **They told me you were in the garden ,** ” **she went on prattling merrily ,**
“ 他们 讲述 我 你 是 在 这 花园 , ” 她 去 在 喋喋不休 兴高采烈地 ,
“他们告诉我你在花园里,”她继续兴高采烈地喋喋不休地说着。

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] [ˈprɪti] , [ˈgɜ:lɪ] [ˈɪmpʌls] [ˈɪntu:] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [ɑ:mz] ,
and throwing herself with pretty , girlish impulse into Marguerite's arms ,
和 投掷 她自己 和 漂亮的 , 少女 冲动 进入 玛格丽特的 武器 ,
她带着少女般天真的冲动,扑进了玛格丽特的怀里。

“ [səʊ][ai][ræn] [aʊt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
“ **so I ran out to give you a surprise .**
“ 所以 我 跑 出去 到 给 你 一个 惊喜 .
“所以我跑出去想给你一个惊喜。”

[ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][em 'i:] [kwɔɪt] [səʊ] [su:n] , [dɪd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑ:gət] [[ə'ri:] ?
You did not expect me quite so soon , did you , my darling little Margot chérie ?
你 做过 不是 预计 我 相当 所以 很快 , 做过 你 , 我的 亲爱的 小的 玛戈特 亲爱的 ?
你没想到我会这么快就来吧, 我亲爱的小玛戈?

“ [ˌmɑ:gə'ri:t] , [hu:] [hæd; həd] [ˈheɪstli] [kən'si:ld] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɜ:tʃɪf]
“ **Marguerite , who had hastily concealed the ring in the folds of her kerchief**
“ 玛格丽特 , WHO 有 草草 暗 这 戒指 在 这 折叠 的 她 头巾
,
,
,
玛格丽特匆忙地将戒指藏在手帕的褶皱里,

[traɪd] [tu:; tə] [rɪ'spɒnd] [ˈgeɪli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜ:nɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rlz] [ɪm'pʌlsɪvnəs] .
tried to respond gaily and unconcernedly to the young girl's impulsiveness .
尝试 到 回应 兴高采烈地 和 毫不在意 到 这 年轻的 女孩们 冲动 .
试图以轻松愉快、毫不在意的态度回应小女孩的冲动行为。

“ [ɪn'di:d] , [swi:t] [wʌn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪ] ,
“ **Indeed , sweet one ,** ” **she said with a smile ,**
“ 的确 , 甜的 一 , ” 她 说 和 一个 微笑 ,
“的确如此, 亲爱的,”她笑着说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'laɪt(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l] [tu:; tə][maɪ'self] ,
“ **it is delightful to have you all to myself ,**
“ 它 是 愉快 到 有 你 全部 到 我 ,
“能和你们单独相处真是太好了,”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪs] [həʊl] [lɒŋ] [deɪ]
and for a nice whole long day
和 为了 一个 好的 所有的 长的 天
而且是一整天美好的时光.....

[ju:; jʊ][wʊənt][bi:; bi] [bɔ:d] ? “
You won't be bored ? “
你 惯于 是 无聊的 ? “
你不会觉得无聊吗?

“ [əʊ] ! [bɔ:d] !
“ **Oh ! bored !**
“ 哦 ! 无聊的 !
“哦! 好无聊! ”

[ˈmɑ:gət] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] .
Margot , how can you say such a wicked thing .
玛戈特 , 如何 能 你 说 这样的 一个 邪恶 事物 .
玛格特, 你怎么能说出这么恶毒的话?

[waɪ] ！
Why ！
为什么！

为什么！

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][diə(r)][əʊld] ['kɒnvənt] [tə'geðə(r)] ，
when we were in the dear old convent together ，
什么时候 我们 是 在 这 亲爱的 老的 修道院 一起 ，
当我们一起待在亲爱的老修道院里的时候，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] . " **we were always happy when we were allowed to be alone together** . "
我们 是 总是 快乐的 什么时候 我们 是 允许 到 是 独自的 一起 . "
我们每次有机会单独相处时都感到很开心。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] ['siːkrəts] .
" **And to talk secrets** .
" 和 到 讲话 秘密 .

“还会谈论秘密。”

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [gɜːlz][hæd; həd] [lɪŋkt] [ðeə(r)][ɑːmz][ɪn][wʌn] [ə'hʌðərz] [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['wɒndərɪŋ]
" **The two young girls had linked their arms in one another's and began wandering**
" 这 二 年轻的 女孩们 有 链接 他们的 武器 在 一 另一个的 和 开始 漫游
[raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
round the garden .
圆形的 这 花园 .

两个小女孩挽着胳膊，开始在花园里闲逛。

" [əʊ] ！ [haʊ] ['lʌvli] [jɔː(r); jə(r)][həʊm] [ɪz] , ['mɑːgət] , ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [suːzæn] , [ɪnθjuːzɪ'æstɪkli]
" **Oh ! how lovely your home is , Margot , darling , " said little Suzanne , enthusiastically**
" 哦 ！ 如何 迷人的 你的 家 是 , 玛戈特 , 亲爱的 , " 说 小的 苏珊娜 , 踊跃
,
.
,"

“哦！ 你的家真漂亮，玛格特，亲爱的，”小苏珊娜热情地说。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ！ "
" **and how happy you must be !** "
" 和 如何 快乐的 你 必须 是 ！ "
“你一定很高兴吧！ ”

" [aɪ] , [ɪn'diːd] ！
" **Aye , indeed !**
" 是的 , 的确 ！

“是啊，确实如此！ ”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — [ɔːtnt] [ai] , [swiːt] [wʌn] ? " [sed] [ˌmɑːgə'riːt] , [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]
I ought to be happy — oughtn't I , sweet one ? " said Marguerite , with a wistful
我 应该 到 是 快乐的 — 不应该 我 , 甜的 — ? " 说 玛格丽特 , 和 一个 怅惘
['lɪt(ə)l] [saɪ] .
little sigh .
小的 叹 .

“我应该感到高兴才对，对吧，亲爱的？”玛格丽特说着，轻轻叹了口气，语气中带着一丝惆怅。

" [haʊ] ['sædli] [juː; jʊ][seɪ] [aɪ 'tiː] , [ə'riː]
" **How sadly you say it , chérie**
" 如何 令人遗憾的是 你 说 它 , 亲爱的

“你说得真令人难过，亲爱的.....”

[ɑː] , [wel] ,
Ah , well ,
啊 , 出色地 ,

啊，好吧。

[ænd; ɐnd] . . .

and . . .
和 . . .

和。 . . .

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . "

as a husband . "
作为 一个 丈夫 . "

作为丈夫。"

" [ɪn'di:d] , [jə'ri:] , [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ə'feɪmd] , " [,ri:'dʒɔɪn, ri-] [su'zæn] , ['softli] ; " [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:]
" Indeed , chérie , I am not ashamed , " rejoined Suzanne , softly ; " and it
" 的确 , 亲爱的 , 我 是 不是 羞愧 , " 重新加入 苏珊娜 , 轻轻 ; " 和 它
[meɪks] [em 'i:] ['veri] ,
makes me very ,
制作 我 非常 ,

"的确，亲爱的，我并不感到羞愧，"苏珊娜轻声回答道；“这让我感到非常....."

['veri] [praʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spi:k] [səʊ] [wel] [pʊ; əv][hɪm] .

very proud to hear you speak so well of him .
非常 自豪的 到 听到 你 说话 所以 出色地 的 他 .

听到你对他的评价这么高，我感到非常荣幸。

[aɪ] [θɪŋk] [mamã] [wɪl] [kən'sent] , " [ʃiː; jɪ] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , " [ænd; ɐnd][aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] — [əʊ] !
I think maman will consent , " she added thoughtfully , " and I shall be — oh !
我 思考 妈妈 将要 同意 , " 她 额外 深思熟虑 , " 和 我 将 是 — 哦 !

"我想妈妈会同意的，"她若有所思地补充道，"而我将——哦！"

[səʊ] ['hæpi] — [bʌt; bət] , [pʊ; əv] [kɔːs] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [pʊ; əv] [ʌn'tɪl] [pə'pɑːɪ][ɪz] [seɪf] . .
so happy — but , of course , nothing is to be thought of until papa is safe . .
所以 快乐的 — 但 , 的 课程 , 没有什么 是 到 是 想法 的 直到 爸爸 是 安全的 . .
. .
. .
. .

真高兴——但是，当然，在爸爸平安之前，什么都不能想.....

" [mɑːgə'ri:t] ['stɑːtɪd] .
" Marguerite started .
" 玛格丽特 开始 .

玛格丽特开口道。

[sʊ'zænz] ['fɑːðə(r)] !
Suzanne's father !
苏珊娜的 父亲 !

苏珊的父亲！

[ðə; ðɪ] [kɒŋt] [diː] ['tuənei] !
the Comte de Tournay !
这 孔特 德 锦标赛 !

图尔奈伯爵！

— [wʌn][pʊ; əv] [ðəʊz] [huːz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['dʒepədəɪz] [ɪf] [ʃʊʊ'velɪn] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ]
— one of those whose life would be jeopardised if Chauvelin succeeded in establishing
— 一 的 那些 谁 生活 会 是 危及 如果 肖维兰 成功了 在 建立

[ðə; ðɪ][aɪ'dentəti][pʊ; əv][ðə; ðɪ] ['skɑːlət] ['pɪmpənəl] .

the identity of the Scarlet Pimpernel .
这 身份 的 这 猩红 花花公子 .

——如果肖维兰成功查明“红花侠”的身份，那么他的生命就会受到威胁。

[ʃiː; jɪ][hæd; həd] [ʌndə'stʊd] [ɔːl] [ə'ləŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kɒŋ'tes] ,
She had understood all along from the Comtesse ,
她 有 理解 全部 沿着 从 这 伯爵夫人 ,

她一直都从伯爵夫人那里明白这一点。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsəʊ][frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] ,
and also from one or two of the members of the league ,
和 还 从 一 或者 二 的 这 成员 的 这 联盟 ,
以及来自联盟中一两位成员的反馈,

[ðæt] [ðəə(r)] [mɪˈstɪəriəs] [ˈliːdə(r)] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [kɒŋt]
that their mysterious leader had pledged his honour to bring the fugitive Comte
那 他们的 神秘 领导者 有 承诺 他的 荣誉 到 带来 这 逃犯 孔特
[diː] [ˈtuənei] [ˈseɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [frɑːns] .
de Tournay safely out of France .
德 锦标赛 安全 出去 的 法国 .

他们神秘的首领发誓要以自己的荣誉，将逃亡的图尔奈伯爵安全带出法国。

[waɪlst] [ˈlɪt(ə)l] [suˈzæn] — [ʌnˈkɒŋəs] [ɒv; əv][ɔːl] — [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l]
Whilst little Suzanne — unconscious of all — save her own all - important little
而 小的 苏珊娜 — 无意识 的 全部 — 节省 她 自己的全部 - 重要的 小的
[ˈsiːkrət] , [went] [ˈpræt(ə)lɪŋ][ɒn] ,
secret , went prattling on ,
秘密 , 去 喋喋不休 在 ,
小苏珊娜浑然不觉，除了她自己最重要的小秘密之外，什么都不知道，还在喋喋不休地说着什么。

[maːrgəˈriːts] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði][paːst] [naɪt] .
Marguerite's thoughts went back to the events of the past night .
玛格丽特的 想法 去 后退 到 这 活动 的 这 过去的 夜晚 .
玛格丽特的思绪回到了昨晚发生的事情。

[ɑːrˈmaːndz][ˈperəl] , - [θret] , [hɪz; ɪz][ˈkruːəl] “ [aɪðə(r)] — [ɔː(r)] — ” [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Armand's peril , Chauvelin's threat , his cruel “ Either — or — ” which she had
阿曼德的 危险 , - 威胁 , 他的 残忍的 “ 任何一个 — 或者 — ” 哪个 她 有
[əkˈseptɪd] .
accepted .
公认 .
阿芒的危险，肖维兰的威胁，他残酷的“非此即彼”，而她已经接受了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
And then her own work in the matter ,
和 然后 她 自己的 工作 在 这 事情 ,
然后是她自己在这一问题上的工作,
[wɪt] [ʃɒd; ʃəd][hæv; həv] [ˈkʌlmineɪt] [æt; ət][wʌn] [əˈklaːk] [ɪn] [bɔːd] [ˈɡrenˌvɪlz] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
which should have culminated at one o'clock in Lord Grenville's dining - room ,
哪个 应该 有 达到顶峰 在 一 点钟 在 主 格伦维尔的 用餐 - 房间 ,
这场活动原本应该在下午一点钟于格伦维尔勋爵的餐厅结束。

[wen] [ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ˈeɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈɡʌvənmənt] [wʊd] [ˈfaɪnəli] [lɜːn] [huː] [wɒz; wəz]
when the relentless agent of the French Government would finally learn who was
什么时候 这 狠 代理人 的 这 法语 政府 会 最后 学习 WHO 曾是
[ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl] ,
this mysterious Scarlet Pimpernel ,
这 神秘 猩红 花花公子 ,
当法国政府那位锲而不舍的特工最终查明这位神秘的“红花侠”究竟是谁时，

[huː] [səʊ][ˈəʊpənli] [dɪˈfaɪd] [æn; ən] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [spaɪz] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [hɪmˈself] [səʊ][ˈbəʊldli] ,
who so openly defied an army of spies and placed himself so boldly ,
WHO 所以 公然 违抗 一个 军队 的 间谍 和 放置 他自己 所以 大胆地 ,
他如此公然地对抗间谍大军，并如此大胆地将自己置于险境，

[ænd; ʌnd][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [spɔːt] , [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ɒv; əv] [frɑːns] .
and for mere sport , on the side of the enemies of France .
和 为了 仅仅 运动 , 在 这 边 的 这 敌人 的 法国 .
仅仅为了取乐，就站在法国的敌人一边。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃʊʊˈvelɪn] .
Since then she had heard nothing from Chauvelin .
自从 然后 她 有 听到 没有什么 从 肖维兰 .

从那以后，她就再也没有收到肖维兰的消息了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [felt] [ˈæŋkʃəs]
She had concluded that he had failed , and yet , she had not felt anxious
她 有 结束 那 他 有 失败的 , 和 然而 , 她 有 不是 毛毡 焦虑的
[əˈbaʊt] [ˈɑːmənd] ,
about Armand ,
关于 阿曼德 ,

她认定他失败了，然而，她却并不为阿尔芒感到焦虑。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈɑːmənd] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .
because her husband had promised her that Armand would be safe .
因为 她 丈夫 有 承诺 她 那 阿曼德 会 是 安全的 .

因为她的丈夫曾向她保证，阿尔芒会很安全。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [suˈzæn] [ˈprætl] [ˈmerəli] [əˈlɒŋ] ,
But now , suddenly , as Suzanne prattled merrily along ,
但 现在 , 突然 , 作为 苏珊娜 喋喋不休 兴高采烈地 沿着 ,

但现在，突然间，就在苏珊娜兴高采烈地喋喋不休的时候，

[æŋ; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhɒrə(r)] [keɪm] [əˈpɒŋ][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] .
an awful horror came upon her for what she had done .
一个 可怕 恐怖 来了 之上 她 为了 什么 她 有 完毕 .

她对自己所做的一切感到无比恐惧。

[ʃʊʊˈvelɪn] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] ;
Chauvelin had told her nothing , it was true ;
肖维兰 有 讲述 她 没有什么 , 它 曾是 真的 ;

肖维兰确实什么都没告诉她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [haʊ] [sɑːˈkæstɪk][ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][hiː; hi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈfaɪn(ə)l] [liːv]
but she remembered how sarcastic and evil he looked when she took final leave
但 她 记得 如何 讽刺的 和 邪恶的 他 看起来 什么时候 她 采取 最终的 离开

[ɒv; əv][hɪm][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔːl] .
of him after the ball .
的 他 后 这 球 .

但她记得舞会结束后，当她最后一次向他告别时，他脸上带着多么讽刺和邪恶的神情。

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðen] ?
Had he discovered something then ?
有 他 发现 某物 然后 ?

他当时是不是发现了什么？

[hæd; həd][hiː; hi] [ɔːˈlredi] [leɪd][hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)] [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] [ˈplɒtə(r)] , [red] - [ˈhændɪd] ,
Had he already laid his plans for catching the daring plotter , red - handed ,
有 他 已经 铺设 他的 计划 为了 捕捉 这 大胆 绘图仪 , 红色的 - 递交 ,

[ɪn] [fraːns] ,
in France ,
在 法国 ,

他是否已经制定好计划，要在法国当场抓获这个胆大妄为的阴谋者？

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ɔː(r)] [dɪˈleɪ] ?
and sending him to the guillotine without compunction or delay ?
和 发送 他 到 这 断头台 没有 愧疚 或者 延迟 ?

毫不犹豫地将他送上断头台？

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第10/16页

[ˌmɑːgəˈri:t] [tɜːnd] [sɪk] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [kənˈvʌlsɪvli] [klʌtʃt] [ðə; ði] [rɪŋ]
Marguerite turned sick with horror , and her hand convulsively clutched the ring
玛格丽特 转向 生病的 和 恐怖 , 和 她 手 痉挛地 紧握 这 戒指

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

in her dress .
在 她 裙子 .

玛格丽特吓得恶心反胃，她的手不由自主地紧紧攥住裙子里的戒指。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈlɪsənɪŋ] , [ˈəːriː] , “ [sed] [suˈzæn] , [rɪˈprəʊtʃəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn]
“ **You are not listening , chérie ,** “ **said Suzanne , reproachfully , as she paused in**
“ 你 是 不是 聆听 , 亲爱的 , “ 说 苏珊娜 , 责备地 , 作为 她 暂停 在

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

her long ,
她 长的 ,

“你没在听，亲爱的，”苏珊娜停下长长的说话声，责备地说。

[ˈhaɪli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈnærətɪv] .
highly interesting narrative .
高度 有趣的 叙述 .

故事情节非常引人入胜。

“ [jes] , [jes] , [ˈdɑːlɪŋ] — [ɪnˈdiːd] [aɪ][eɪˈem] , “ [sed] [ˌmɑːgəˈri:t] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] , [ˈfɔːsɪŋ] [hɜːˈself]
“ **Yes , yes , darling — indeed I am ,** “ **said Marguerite with an effort , forcing herself**
“ 是的 , 是的 , 亲爱的 — 的确 我 是 , “ 说 玛格丽特 和 一个 努力 , 强制 她自己

[tuː; tə] [smaɪl] .

to smile .
到 微笑 .

“是的，是的，亲爱的——我的确是，”玛格丽特努力说道，强迫自己露出笑容。

“ [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] . . .

“ **I love to hear you talking . . .**
“ 我 爱 到 听到 你 说 . . .

我喜欢听你说话.....

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpɪnəs] [meɪks] [emˈiː][səʊ] [ˈveri] [glæd]
and your happiness makes me so very glad
和 你的 幸福 制作 我 所以 非常 高兴的

你的快乐让我感到无比欣慰.....

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [məˈmɑː] .
Have no fear , we will manage to propitiate maman .
有 不 害怕 , 我们 将要 管理 到 安抚 妈妈 .

别担心，我们一定能安抚妈妈。

[sɜː(r)] [ˈændruː] [fɒlks] [ɪz][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒentlmən] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈmʌni] [ænd; ənd]
Sir Andrew Ffoulkes is a noble English gentleman ; he has money and
先生 安德鲁 福克斯 是 一个 高贵 英语 绅士 ; 他 有 钱 和

[pəˈzɪʃ(ə)n] ,

position ,
位置 ,

安德鲁·福克斯爵士是一位出身高贵的英国绅士；他拥有财富和地位。

[ðə; ði] [kɒŋˈtes] [wɪl] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈsent]

the Comtesse will not refuse her consent
这 伯爵夫人 将要 不是 拒绝 她 同意

伯爵夫人不会拒绝她的请求.....

[bʌt; bət] . . .

But : : :
但 : . .

但。 . . 。

[naʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] . . .

now , little one : . . :
现在 , 小的 一 : . . :

现在, 小家伙.....

[tel] [em 'i:] . . .

tell me : . . :
告诉 我 : . . :

告诉我。 . . 。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [nju:z] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? " "

what is the latest news about your father ? " "

什么 是 这 最新的 消息 关于 你的 父亲 ? " "

你父亲的最新消息是什么？

" [əʊ] ! " [sed] [su'zæn] , [wɪð] [mæd] [gli:] , " [ðə; ði] [best] [wi;; wi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hɪə(r)] .

" Oh ! " said Suzanne , with mad glee , " the best we could possibly hear .

" 哦 ! " 说 苏珊娜 , 和 疯狂的 高兴 , " 这 最好的 我们 可以 可能 听到 .

“哦！”苏珊娜欣喜若狂地说，“这是我们能听到的最好的声音了。”

[maɪ] [lɔ:d] ['heɪstɪŋz] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [mama] ['ɜ:li] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

My Lord Hastings came to see maman early this morning .

我的 主 黑斯廷斯 来了 到 看 妈妈 早期的 这 早晨 .

哈斯廷斯勋爵今天一大早就来看望妈妈了。

[hi;; hi] [sed] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [naʊ] [wel] [wɪð] [dɪə(r)][pə'pɑ:] ,

He said that all is now well with dear papa ,

他 说 那 全部 是 现在 出色地 和 亲爱的 爸爸 ,

他说, 亲爱的爸爸现在一切都好。

[ænd; ənd][wi;; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ɪk'spekt] [hɪm][hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][fɔ:(r)] [deɪz] . " "

and we may safely expect him here in England in less than four days . " "

和 我们 可能 安全 预计 他 这里 在 英格兰 在 较少的 比 四 天 . " "

我们可以肯定, 不出四天他就会抵达英国。

" [jes] , " [sed] [ˌma:ɡə'ri:t] , [hu:z] ['gləʊɪŋ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] [ɒn] [sʊ'zænz] [lɪps] , [æz; əz]

" Yes , " said Marguerite , whose glowing eyes were fastened on Suzanne's lips , as

" 是的 , " 说 玛格丽特 , 谁 发光 眼睛 是 系紧 在 苏珊娜的 嘴唇 , 作为

[ʃi;; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['merəli] :

she continued merrily :

她 持续 兴高采烈地 :

“是的,”玛格丽特说着, 她那双闪亮的眼睛紧紧盯着苏珊娜的嘴唇, 一边兴高采烈地继续说道:

" [əʊ] , [wi;; wi][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] [naʊ] !

" Oh , we have no fear now !

" 哦 , 我们 有 不 害怕 现在 !

“哦, 我们现在一点也不害怕了! ”

[ju;; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ə'ri:] , [ðæt] [ðæt] [ɡreɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)] ['skɑ:lət] ['pɪmpənəl] [hɪm'self] [hæz; həz]

You don't know , chérie , that that great and noble Scarlet Pimpernel himself has

你 不 知道 , 亲爱的 , 那 那 伟大的 和 高贵 猩红 花花公子 他自己 有

[ɡɒn] [tu:; tə] [seɪv] [pə'pɑ:] .

gone to save papa .

已消失 到 节省 爸爸 .

亲爱的, 你不知道, 那位伟大而高贵的红花侠已经去救爸爸了。

[hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] , [ʔə'ri:] . . .
He has gone , chérie . . .
他 有 已消失 , 亲爱的 . . .

他走了, 亲爱的.....

[ˈæktʃuəli] [gɒn] . . .
actually gone . . .
实际上 已消失 . . .

实际上已经消失了.....

. " [ˈædɪd] [su'zæn] [ɪk'saɪtɪdli] .
. " added Suzanne excitedly .
. " 额外 苏珊娜 兴奋地 .

苏珊娜兴奋地补充道。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] [ðɪs] ['mɔ:niŋ] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['kæleɪ] , [pə'hæps] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
" He was in London this morning ; he will be in Calais , perhaps , to - morrow .
" 他 曾是 在 伦敦 这 早晨 ; 他 将要 是 在 加莱 , 也许 , 到 - 明天 .
. .
: :
. .

“他今天早上还在伦敦；明天或许会在加莱.....”

[weə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [mi:t] [pə'pɑ:] . . .
where he will meet papa . . .
在哪里 他 将要 见面 爸爸 . . .

他将在那里见到爸爸.....

[ænd; ʌnd] [ðen] . . .
and then . . .
和 然后 . . .

进而。 。。

[ænd; ʌnd] [ðen] . . .
and then . . .
和 然后 . . .

进而。 。。

" [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
" The blow had fallen .
" 这 吹 有 倒下 .

“重击已经落下。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] ,
She had expected it all along ,
她 有 预期的 它 全部 沿着 ,

她早就预料到了。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [hɑ:f] - ['aʊə(r)][tu:; tə] [dɪ'lu:d] [hɜ:'self] [ænd; ʌnd][tu:; tə]
though she had tried for the last half - hour to delude herself and to
尽管 她 有 尝试 为了 这 最后的 一半 - 小时 到 妄想 她自己 和 到
[tʃi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] .
cheat her fears .
欺骗 她 恐惧 .

尽管在过去的半个小时里，她一直试图欺骗自己，战胜恐惧。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] ['kæleɪ] , [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðɪs] ['mɔ:niŋ] . . .
He had gone to Calais , had been in London this morning . . .
他 有 已消失 到 加莱 , 有 到过 在 伦敦 这 早晨 . . .

他去了加莱，今天早上还在伦敦.....

[hiː; hi] . . .
he : : :
他 . . .

他。 . . .

[ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] . . .
the Scarlet Pimpernel : : :
这 猩红 花花公子 . . .

红花侠.....

['pɜ:rsi] ['bleɪkni] . . .
Percy Blakeney : : :
珀西 布莱克尼 . . .

珀西·布莱克尼.....

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . . .
her husband : : :
她 丈夫 . . .

她的丈夫.....

[hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [lɑ:st] [naɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ'velɪn]
whom she had betrayed last night to Chauvelin : : : :
谁 她 有 背叛 最后的 夜晚 到 肖维兰

她昨晚背叛了他，把她出卖给了肖维兰.....

['pɜ:rsi] . . .
Percy : : :
珀西 . . .

珀西.....

['pɜ:rsi] . . .
Percy : : :
珀西 . . .

珀西.....

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . . .
her husband : : :
她 丈夫 . . .

她的丈夫.....

[ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl]
the Scarlet Pimpernel : : : :
这 猩红 花花公子

红花侠.....

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bi:n] [səʊ][blaɪnd] ?
how could she have been so blind ?
如何 可以 她 有 到过 所以 瞎的 ?

她怎么会如此盲目？

[ʃiː; ʃi] [ʌndə'stʊd] [əɪ 'ti:] [naʊ] — [ɔ:l][æt; ət][wʌnz] . . .
She understood it now — all at once : : :
她 理解 它 现在 — 全部 在 一次 . . .

她现在突然明白了.....

[ðæt] [pɑ:t] [hiː; hi] [pleɪd] — [ðə; ði][mɑ:sk][hiː; hi][wɔ:(r)] . . .
that part he played — the mask he wore : : :
那 部分 他 玩 — 这 面具 他 穿着 . . .

他扮演的那个角色——他戴上的面具.....

[ɪŋ][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [dʌst] [ɪn] ['evri,bɑːdiz] [aɪz] .
in order to throw dust in everybody's eyes .
在 命令 到 扔 灰尘 在 每个人的 眼睛 ；

为了蒙蔽所有人的眼睛。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ʃiə(r)] [spɔːt] [ænd; ənd][ˈdev(ə)lri][ɒv; əv] [kɔːs] ！ — ['seɪvɪŋ] [men] , ['wɪmɪn]
And all for sheer sport and devilry of course ! — saving men , women
和 全部 为了 透明 运动 和 魔鬼 的 课程 ！ — 保存 男人 , 女性

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [frəm; frəm] [deθ] ,
and children from death ,
和 孩子们 从 死亡 ；

当然，这一切都只是为了纯粹的娱乐和恶作剧！——拯救男人、女人和儿童于死亡之中。

[æz; əz]['ʌðə(r)] [men] [dɪˈstrɔɪ] [ænd; ənd] [kɪl] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]
as other men destroy and kill animals for the excitement , the love of
作为 其他 男人 破坏 和 杀 动物 为了 这 激动 , 这 爱 的

[ðə; ði] [θɪŋ] .
the thing .
这 事物 ；

就像其他人为了寻求刺激、为了喜爱而残害和杀害动物一样。

[ðə; ði]['aɪd(ə)] , [rɪtʃ] [mæn] ['wɒntɪd] [slʌm; səm][eɪm][ɪn][laɪf] — [hiː; hi] ,
The idle , rich man wanted some aim in life — he ,
这 闲置的 , 富有的 男人 通缉 一些 目的 在 生活 — 他 ；

这个游手好闲的富人想要找点人生目标——他，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [jʌŋ] [bʌks] [hiː; hi] [ɪn'rəʊld] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['bænə(r)] ,
and the few young bucks he enrolled under his banner ,
和 这 很少 年轻的 雄鹿 他 已注册 在下面 他的 横幅 ；

还有他麾下招募的那几个年轻小伙子，

[hæd; həd] [ə'mjuːzɪd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɪn] ['rɪskɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
had amused themselves for months in risking their lives for the sake
有 觉得好笑 他们自己 为了 几个月 在 冒险 他们的 生活 为了 这 清酒

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [fjuː] .
of an innocent few .
的 一个 清白的 很少 ；

几个月来，他们为了少数无辜者的生命而冒着生命危险，以此为乐。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] ['mæɪrɪd] ；
Perhaps he had meant to tell her when they were first married ；
也许 他 有 意思是 到 告诉 她 什么时候 他们 是 第一的 已婚 ；

或许他原本打算在他们刚结婚的时候告诉她；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː][es 'tiː] . [sɪə(ɹ)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
and then the story of the Marquis de St . Cyr had come to his ears ,
和 然后 这 故事 的 这 侯爵 德 英石 . 西尔 有 来 到 他的 耳朵 ；

然后，他听说了圣西尔侯爵的故事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ,
and he had suddenly turned from her , thinking , no doubt ,
和 他 有 突然 转向 从 她 , 思维 , 不 怀疑 ,

他突然转过身去，无疑是在想：

[ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [slʌm; səm] [deɪ] [bɪˈtreɪ] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [huː] [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə]
that she might some day betray him and his comrades , who had sworn to
那 她 可能 一些 天 背叛 他 和 他的 同志们 , WHO 有 宣誓 到
[ˈfɒləʊ] [hɪm] ；
follow him ；
跟随 他 ；

她或许有一天会背叛他和他的战友，那些曾发誓追随他的战友们；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ɔːl] [ʌðə(r)z] ,
and so he had tricked her , as he tricked all others ,
和 所以 他 有 被骗了 她 , 作为 他 被骗了 全部 其他的 ,
所以他骗了她, 就像他骗了其他人一样。

[waɪlst] ['hʌndrədz] [naʊ] [əʊd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['meni] ['fæmɪlɪz] [əʊd] [hɪm] [bəʊθ]
whilst hundreds now owed their lives to him , and many families owed him both
而 数百 现在 欠款 他们的 生活 到 他 , 和 许多 家庭 欠款 他 两个都
[laɪf][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
life and happiness .
生活 和 幸福 .
现在, 数百人因他而获救, 许多家庭也因他而获得生命和幸福。

[ðə; ði][mɑːsk][pʊ; əv][ðə; ði] [ɪ'neɪn] [fɒp] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːt]
The mask of the inane fop had been a good one , and the part
这 面具 的 这 无聊 纨绔子弟 有 到过 一个 好的 一 , 和 这 部分
[kən'sʌmətli] [wel] [pleɪd] .
consummately well played .
完美地 出色地 玩 .
扮演愚蠢纨绔子弟的面具戴得很好, 而且演得非常出色。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] - [spaɪz][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['breɪnləs]
No wonder that Chauvelin's spies had failed to detect , in the apparently brainless
不 想知道 那 - 间谍 有 失败的 到 探测 , 在 这 显然 没脑子
[ˈnɪŋkəmpuːp] ,
nincompoop ,
笨蛋 ,
难怪肖维兰的间谍没能在这个看似愚蠢的笨蛋身上发现什么。

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['rekləs] ['deəriŋ][ænd; ənd] [rɪ'sɔːsf(ə)] [ɪndʒə'njuːəti][hæd; həd] ['bæfld] [ðə; ði]
the man whose reckless daring and resourceful ingenuity had baffled the
这 男人 谁 鲁莽 大胆 和 足智多谋 独创性 有 困惑 这
['kiːnɪst] [frentʃ] [spaɪz] ,
keenest French spies ,
最热衷 法语 间谍 ,
这个人凭借其鲁莽的胆识和足智多谋的创造力, 甚至难倒了最精明的法国间谍。

[bəʊθ][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
both in France and in England .
两个都 在 法国 和 在 英格兰 .
在法国和英国都是如此。

['iːv(ə)n][lɑːst] [naɪt] [wen] [ʃoʊ'velɪn] [went] [tuː; tə] [lɔːd] ['grɛn,vɪlz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [siːk] [ðæt]
Even last night when Chauvelin went to Lord Grenville's dining - room to seek that
甚至 最后的 夜晚 什么时候 肖维兰 去 到 主 格伦维尔的 用餐 - 房间 到 寻找 那
[ˈdeəriŋ] ['skaːlət] ['pɪmpənəl] ,
daring Scarlet Pimpernel ,
大胆 猩红 花花公子 ,
即使是昨晚, 当肖维兰前往格伦维尔勋爵的餐厅寻找那位胆大的红花侠时,

[hiː; hi][ˈəʊnli] [sɔː] [ðæt] [ɪ'neɪn] [sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪ] ['bleɪkni] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][pʊ; əv][ðə; ði][ˈsəʊfə] .
he only saw that inane Sir Percy Blakeney fast asleep in a corner of the sofa .
他 仅有的 锯 那 无聊 先生 珀西 布莱克尼 快速地 睡着了 在 一个 角落 的 这 沙发 .
他只看到愚蠢的珀西·布莱克尼爵士在沙发角落里睡得正香。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'stjuːt] [maɪnd] [gest] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ðen] ?
Had his astute mind guessed the secret , then ?
有 他的 精明 头脑 猜对了 这 秘密 , 然后 ?
那么, 他敏锐的头脑是否已经猜到了秘密?

[hɪə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [həʊ] [ˈɔ:f(ə)] , [ˈhɒrəb(ə)] , [əˈmeɪzɪŋ][ˈpʌz(ə)] .

Here lay the whole awful , horrible , amazing puzzle .

这里 躺 这 所有的 可怕 , 可怕 , 惊人的 谜 .

这就是整个可怕、恐怖、令人惊叹的谜题。

[ɪn] [bi'trei] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈstreɪndʒə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,

In betraying a nameless stranger to his fate in order to save her brother ,

在 背叛 一个 无名 陌生人 到 他的 命运 在 命令 到 节省 她 兄弟 ,

为了救哥哥, 她不惜背叛一个素不相识的陌生人, 让他走向毁灭。

[hæd; həd] [ˌmɑ:gə'ri:t] [ˈbleɪkni] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ?

had Marguerite Blakeney sent her husband to his death ?

有 玛格丽特 布莱克尼 发送 她 丈夫 到 他的 死亡 ?

玛格丽特·布莱克尼是否亲手害死了她的丈夫?

[nəʊ] ! [nəʊ] !

No ! no !

不 ! 不 !

不! 不!

[nəʊ] !

no !

不 !

不!

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] !

a thousand times no !

一个 千 时代 不 !

一千个不!

[ˈʊəli; ˈɔ:li] [feɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [di:l] [ə; eɪ] [bləʊ] [laɪk] [ðæt] : [ˈneɪtʃə(r)] [ɪt'self] [wʊd] [raɪz] [ɪn][rɪ'veʊlt] :

Surely Fate could not deal a blow like that : Nature itself would rise in revolt :

一定 命运 可以 不是 交易 一个 吹 喜欢 那 : 自然 本身 会 上升 在 反叛 :

命运怎能如此残酷: 大自然本身也会奋起反抗!

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [wen] [aɪ 'ti:] [held] [ðæt] [ˈtaɪni] [skræp] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [lɑ:st] [naɪt] ,

her hand , when it held that tiny scrap of paper last night ,

她 手 , 什么时候 它 握住 那 微小的 废料 的 纸 最后的 夜晚 ,

昨晚, 当她的手握着那张小纸片时,

[wʊd] [ˈʊəli; ˈɔ:li] [hæv; həv] [bi:n] [strʌk] [nʌm]

would surely have been struck numb

会 一定 有 到过 击 麻木的

肯定会感到麻木。

[eə(r)][aɪ 'ti:] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [di:d] [səʊ] [ə'pɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈterəb(ə)] .

ere it committed a deed so appalling and so terrible .

埃雷 它 坚定的 一个 契据 所以 令人震惊 和 所以 糟糕的 .

在它犯下如此骇人听闻、如此可怕的罪行之前。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ˈə:ri:] ? ” [sed] [ˈlɪt(ə)] [su'zæn] , [naʊ] [ˈdʒenjuɪnli] [ə'lɑ:md] ,

“ But what is it , chérie ? ” said little Suzanne , now genuinely alarmed ,

“ 但 什么 是 它 , 亲爱的 ? ” 说 小的 苏珊娜 , 现在 真的 惊慌 ,

“可是, 亲爱的, 那是什么呢? ”小苏珊娜问道, 她现在真的感到很害怕。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [ˈkʌlə(r)] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈæʃ(ə)n] .

for Marguerite's colour had become dull and ashen .

为了 玛格丽特的 颜色 有 变得 乏味的 和 铁青 .

玛格丽特的脸色变得暗淡灰白。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪl] , [ˌmɑ:gə'ri:t] ?

“ Are you ill , Marguerite ?

“ 是 你 患病的 , 玛格丽特 ?

“玛格丽特, 你生病了吗? ”

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː ʃɪ] [m'ɜːməd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
" Nothing , nothing , child , " she murmured , as in a dream .
" 没有什么 , 没有什么 , 孩子 , " 她 低声说道 , 作为 在 一个 梦 .
"没什么，没什么，孩子，"她喃喃自语，仿佛在做梦。

" [weɪt] [ə; eɪ][məʊmənt] . . .
" Wait a moment . . .
" 等待 一个 片刻 . . .

“稍等。。。

[let][em 'i:] [θɪŋk] . .
let me think . .
让 我 思考 . .

让我想想.....

. [θɪŋk] ! . . .
.
think ! . . .
.
思考 ! . . .

。。 思考! ..。

[juː; jʊ] [sed] . . .
You said . . .
你 说 . . .

你说过.....

[ðə; ði] ['skaːlət] ['pɪmpənəl] [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
the Scarlet Pimpernel had gone to - day ? "
这 猩红 花花公子 有 已消失 到 - 天 ? "

“红花侠”今天走了.....？

" [maːgə'ri:t] , [ə'ri:] , [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Marguerite , chérie , what is it ?
" 玛格丽特 , 亲爱的 , 什么 是 它 ?

“玛格丽特，亲爱的，怎么了？”

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] "
You frighten me "
你 吓唬 我 "

你吓到我了.....

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . . .
" It is nothing , child , I tell you . . .
" 它 是 没有什么 , 孩子 , 我 告诉 你 . . .

“孩子，我告诉你，这没什么.....”

['nʌθɪŋ]
nothing
没有什么

没有什么。。。。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd] — [diə(r)][wʌn] . . .
I must be alone a minute — and — dear one . . .
我 必须 是 独自的 一个 分钟 — 和 — 亲爱的 — . . .

我必须独自待一会儿——还有——亲爱的.....

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kɜː'teɪl] ['aʊə(r)] [taɪm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ]
I may have to curtail our time together to - day
我 可能 有 到 限制 我们的 时间 一起 到 - 天

我可能不得不缩短我们今天相处的时间了.....

[ai] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'wei] — [jʊl] [ʌndə'stænd] ? ”
I may have to go away — you'll understand ? ”
我 可能 有 到 去 离开 — 你会 理解 ？ ”

我可能要离开一段时间——你会理解的吧？

“ [ai] [ʌndə'stænd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ə'ri:] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]
” **I understand that something has happened , chérie , and that you want to**
” 我 理解 那 某物 有 发生 , 亲爱的 , 和 那 你 想 到
[biː; bi] [ə'ləʊn] .
be alone .
是 独自的 .

“我知道发生了什么事，亲爱的，你想一个人待着。”

[ai] [wɒʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I won't be a hindrance to you .
我 惯于 是 一个 障碍 到 你 .

我不会成为你的负担。

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [em 'i:] .
Don't think of me .
不 思考 的 我 .

别想起我。

[maɪ] [meɪd] , [lu'si:l] , [hæz; həz] [nɒt] [jet] [gɒn] . . .
My maid , Lucile , has not yet gone . . .
我的 女佣 , 露西尔 , 有 不是 然而 已消失 . . .

我的女仆露西尔还没走.....

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tə'geðə(r)] . . .
we will go back together . . .
我们 将要 去 后退 一起 . . .

我们会一起回去.....

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [em 'i:] .
don't think of me .
不 思考 的 我 .

别想起我。

” [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪm'pʌlsɪvli] [raʊnd] [mɑːgə'ri:t] .
” **She threw her arms impulsively round Marguerite .**
” 她 扔 她 武器 冲动地 圆形的 玛格丽特 .

她情不自禁地张开双臂抱住了玛格丽特。

[tʃaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [gri:f] ,
Child as she was , she felt the poignancy of her friend's grief ,
孩子 作为 她 曾是 , 她 毛毡 这 悲怆 的 她 朋友们 悲伤 ,

虽然她年纪尚小，但她能感受到朋友悲伤的痛苦。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [tækt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['tendənəs] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [praɪ]
and with the infinite tact of her girlish tenderness , she did not try to pry
和 和 这 无限 策略 的 她 少女 压痛 , 她 做过 不是 尝试 到 撬
[ɪntuː] [aɪ 'ti:] ,
into it ,
进入 它 ,

她以少女特有的温柔和机智，没有试图探究真相。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɜː'self] .
but was ready to efface herself .
但 曾是 准备好 到 抹去 她自己 .

但她已做好了自我抹杀的准备。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌmɑːgəˈriːt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ðen] [wɔːkt] [ˈsædli] [bæk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .
She kissed Marguerite again and again , then walked sadly back across the lawn .
她 亲吻 玛格丽特 再次 和 再次 , 然后 步行 令人遗憾的是 后退 穿过 这 草地 .
她一遍又一遍地亲吻玛格丽特, 然后悲伤地穿过草坪走回原处。

[ˌmɑːgəˈriːt] [dɪd] [nɒt] [muːv] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] , [ˈθɪŋkɪŋ] . . .
Marguerite did not move , she remained there , thinking . . .
玛格丽特 做过 不是 移动 , 她 剩余 那里 , 思维 . . .
玛格丽特一动不动, 就那样站在那里, 想着.....

[ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
wondering what was to be done .
好奇 什么 曾是 到 是 完毕 .
不知道该怎么办。

[dʒʌst][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [suːzæn] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [ˈterəs] [steps] ,
Just as little Suzanne was about to mount the terrace steps ,
只是 作为 小的 苏珊娜 曾是 关于 到 山 这 阳台 步骤 ,
就在小苏珊娜准备登上露台台阶的时候,

[ə; eɪ] [gruːm] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
a groom came running round the house towards his mistress .
一个 新郎 来了 跑步 圆形的 这 房子 向 他的 情妇 .
新郎绕着房子跑向他的女主人。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [siːld] [ˈletə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He carried a sealed letter in his hand .
他 携带 一个 密封 信 在 他的 手 .
他手里拿着一封密封的信。

[suːzæn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tɜːnd] [bæk] ;
Suzanne instinctively turned back ;
苏珊娜 本能地 转向 后退 ;
苏珊本能地转过身去;

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪə(r)] [pəˈhæps] [wɒz; wəz] [ˈfɜːðə(r)] [ɪl] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
her heart told her that here perhaps was further ill news for her
她 心 讲述 她 那 这里 也许 曾是 更远 患病的 消息 为了 她
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
她的直觉告诉她, 这或许会给她的朋友带来更糟糕的消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɑːgət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə][beə(r)]
and she felt that her poor Margot was not in a fit state to bear
和 她 毛毡 那 她 贫穷的 玛戈特 曾是 不是 在 一个 合身 状态 到 熊
[ˈeni] [mɔː(r)] .
any more .
任何 更多的 .
她觉得可怜的玛戈已经无法承受更多了。

[ðə; ði] [gruːm] [stʊd] [rɪˈspektfəli] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ðen] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
The groom stood respectfully beside his mistress , then he handed her the
这 新郎 站立 尊敬 旁 他的 情妇 , 然后 他 递交 她 这
[siːld] [ˈletə(r)] .
sealed letter .
密封 信 .
新郎恭敬地站在情妇身旁, 然后把密封的信递给了她。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [ˌmɑːgəˈriːt] .
“ **What is that ?** ” **asked Marguerite .**
“ 什么 是 那 ? ” 问 玛格丽特 .
“那是什么?”玛格丽特问道。

“ [dʒʌst] [kʌm] [baɪ] [ˈrʌnə(r)] , [maɪ][ˈleɪdi] .
“ **Just come by runner , my lady .**
“ 只是 来 经过 跑步者 , 我的 女士 :

“夫人，您派人过来就好。”

“ [ˌmɑːgəˈri:t] [tʊk] [ðə; ði][ˈletə(r)] [məˈkæniˌkli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ **Marguerite took the letter mechanically , and turned it over in her**
“ 玛格丽特 采取 这 信 机械地 , 和 转向 它 超过 在 她
[ˈtreɪblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] .
trembling fingers .
发抖 手指 :

玛格丽特机械地接过信，颤抖着手指翻来覆去地看着。

“ [huː] [sent][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Who sent it ?**
“ WHO 发送 它 ?

“是谁寄的？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 :

她说。

“ [ðə; ði] [ˈrʌnə(r)] [sed] , [maɪ][ˈleɪdi] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gruːm] , “ [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
“ **The runner said , my lady , “ replied the groom , “ that his orders were to**
“ 这 跑步者 说 , 我的 女士 , “ 回复 这 新郎 , “ 那 他的 订单 是 到
[dɪˈlɪvə(r)] [ðɪs] ,
deliver this ,
递送 这 ,

新郎回答说：“信使说，夫人，他的任务是把这个送来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] [frəm; frəm] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
and that your ladyship would understand from whom it came .
和 那 你的 夫人 会 理解 从 谁 它 来了 :

希望夫人能明白这封信是从谁那里传来的。

“ [ˌmɑːgəˈri:t] [tɔː(r)][ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .
“ **Marguerite tore open the envelope .**
“ 玛格丽特 撕裂 打开 这 信封 :

玛格丽特撕开了信封。

[ɔːˈredi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
Already her instinct had told her what it contained , and her
已经 她 本能 有 讲述 她 什么 它 包含 , 和 她
[aɪz] [ˈəʊnli][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [məˈkæniˌkli] .
eyes only glanced at it mechanically .
眼睛 仅有的 瞥了一眼 在 它 机械地 :

她的直觉已经告诉她里面装的是什么，她的目光只是机械地扫了一眼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈletə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈɑːmænd] [ˌes ˈtiː] . [dʒʌst][tuː; tə][sɜː(r)] [ˈændruː] [ˈfɒlks] — [ðə; ði]
It was a letter written by Armand St . Just to Sir Andrew Ffoulkes — the
它 曾是 一个 信 书面 经过 阿曼德 英石 : 只是 到 先生 安德鲁 福克斯 — 这
[ˈletə(r)] [wɪt] - [spaɪz][hæd; həd][ˈstəʊləŋ][æt; ət] “ [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [rest] ,
letter which Chauvelin's spies had stolen at “ The Fisherman's Rest ,
信 哪个 - 间谍 有 被盗 在 “ 这 渔民的 休息 ,

这是阿曼德·圣·贾斯特写给安德鲁·福克斯爵士的一封信——肖维兰的间谍在“渔夫休憩处”偷走了这封信。

” [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [[ʃoʊˈvɛlɪn] [hæd; həd] [held] [æz; əz][ə; eɪ][rɒd][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪnˈfɔːs]

” **and which Chauvelin had held as a rod over her to enforce**

” 和 哪个 肖维兰 有 握住 作为 一个 杆 超过 她 到 执行

[hɜː(r); hə(r)] [əˈbiːdiəns] .

her obedience .

她 服从 .

而肖维兰曾用它作为棍棒来胁迫她服从。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] — [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [es ˈtiː] . [dʒʌsts]

Now he had kept his word — he had sent her back St . Just's

现在 他 有 保留 他的 单词 — 他 有 发送 她 后退 英石 . 只是

[ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ˈletə(r)] . . .

compromising letter . . .

妥协 信 . . .

现在他信守了诺言——他把圣朱斯特那封让她难堪的信寄了回去.....

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːlət] [ˈpɪmpənəl] .

for he was on the track of the Scarlet Pimpernel .

为了 他 曾是 在 这 追踪 的 这 猩红 花花公子 .

因为他正在追踪红花侠。

[ˌmɑːrgəˈriːts] [ˈsensɪz] [riːld] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] ;

Marguerite's senses reeled , her very soul seemed to be leaving her body ;

玛格丽特的 感官 卷曲 , 她 非常 灵魂 似乎 到 是 离开 她 身体 ;

[fiː; ji] [ˈtɒtə] ,

she tottered ,

她 摇摇晃晃 ,

玛格丽特感到一阵眩晕，仿佛灵魂都要离开身体了；她踉跄着，

[ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [sʊˈzænz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

and would have fallen but for Suzanne's arm round her waist .

和 会 有 倒下 但 为了 苏珊娜的 手臂 圆形的 她 腰部 .

若非苏珊娜搂着她的腰，她早就摔倒了。

[wɪð] [ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [ˈefət] [fiː; ji][riˈgeɪn, riː-][kənˈtrəʊl][ˈəʊvə(r)] [hɜːˈself] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet]

With superhuman effort she regained control over herself — there was yet

和 超人类 努力 她 恢复 控制 超过 她自己 — 那里 曾是 然而

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

much to be done .

很多 到 是 完毕 .

她以超乎常人的努力重新控制住了自己——但还有很多事情要做。

” [brɪŋ] [ðæt] [ˈrʌnə(r)] [hɪə(r)][tuː; tə][em ˈiː] , ” [fiː; ji] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] , [wɪð] [mʌtʃ] [kɑːm] .

” **Bring that runner here to me ,” she said to the servant , with much calm** .

” 带来 那 跑步者 这里 到 我 , ” 她 说 到 这 仆人 , 和 很多 冷静的 .

“把那个送信的人带过来,”她平静地对仆人说。

” [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [ɡɒn] ? ”

” **He has not gone ?** ”

” 他 有 不是 已消失 ? ”

“他还没走吗? ”

” [nəʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] .

” **No , my lady** .

” 不 , 我的 女士 .

“不, 夫人。”

” [ðə; ði] [gruːm] [went] , [ænd; ʌnd] [ˌmɑːgəˈriːt] [tɜːnd] [tuː; tə] [suˈzæn] .

” **The groom went , and Marguerite turned to Suzanne** .

” 这 新郎 去 , 和 玛格丽特 转向 到 苏珊娜 .

新郎走了，玛格丽特转向苏珊娜。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , [rʌn] [wɪðɪn] .
“ And you , child , run within .
“ 和 你 , 孩子 , 跑步 之内 .

“孩子，你跑进去吧。”

[tel] [lu'si:l] [tu:; tə][get] ['redi] .
Tell Lucile to get ready .
告诉 露西尔 到 得到 准备好 .

告诉露西尔准备一下。

[ai][fiə(r)][ai][mʌst; məst][send][ju:; jʊ][həʊm] , [tʃaɪld] .
I fear I must send you home , child .
我 害怕 我 必须 发送 你 家 , 孩子 .

孩子，恐怕我必须送你回家了。

[ænd; ənd] — [steɪ] , [tel] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði][meɪdz][tu:; tə][pri'peə(r)][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] [ænd; ənd] [kləʊk]
And — stay , tell one of the maids to prepare a travelling dress and cloak
和 — 停留 , 告诉 一 的 这 女佣 到 准备 一个 旅行 裙子 和 披风
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
for me .
为了 我 .

还有一—留下来，告诉一个女仆给我准备一件旅行服和斗篷。

“ [su'zæn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
“ Suzanne made no reply .
“ 苏珊娜 制成 不 回复 .

苏珊娜没有回答。

[ʃi:; ji] [kɪst] [mɑ:gə'ri:t] ['tendəli] , [ænd; ənd] [əu'bei] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ; [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]
She kissed Marguerite tenderly , and obeyed without a word ; the child was
她 亲吻 玛格丽特 温柔地 , 和 服从 没有 一个 单词 ; 这 孩子 曾是
[,aʊvə'ro:] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)] ,
overawed by the terrible ,
敬畏 经过 这 糟糕的 ,

她温柔地吻了玛格丽特，一言不发地顺从着；孩子被这可怕的景象吓坏了。

['neɪmləs] ['mɪzəri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [feɪs] .
nameless misery in her friend's face .
无名 苦难 在 她 朋友们 脸 .

她朋友脸上流露出难以名状的痛苦。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [gru:m] [rɪ'tɜ:nd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnə(r)] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t]
A minute later the groom returned , followed by the runner who had brought
一个 分钟 之后 这 新郎 返回 , 随后 经过 这 跑步者 WHO 有 带来
[ðə; ði]['letə(r)] .
the letter .
这 信 .

一分钟后，新郎回来了，随后是送信的跑腿人。

“ [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['pækɪt] ? ” [ɑ:skt] [mɑ:gə'ri:t] .
“ Who gave you this packet ? ” asked Marguerite .
“ WHO 给予 你 这 包 ? ” 问 玛格丽特 .

“谁给你的这个包裹？”玛格丽特问道。

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [maɪ]['leɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , “ [æt; ət] - [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)] - [ɪn]
“ A gentleman , my lady , ” replied the man , “ at ' The Rose and Thistle ' inn
“ 一个 绅士 , 我的 女士 , ” 回复 这 男人 , “ 在 - 这 玫瑰 和 蓟 - 客栈
[ˈɒpəzɪt] ['tʃɑ:riŋ] [krɒs] .
opposite Charing Cross .
对面的 查令 叉 .

“夫人，是一位先生，”那人回答说，“在查令十字街对面的‘玫瑰与蓟’旅馆。”

[hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [wɒd] [ʌndə'stænd] . "
 He said you would understand . "
 他 说 你 会 理解 . "

他说你会理解的。

" [æt; ət] - [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)] - ?
 " At The Rose and Thistle ? "
 " 在 这 玫瑰 和 薊 吧 ? "

“在‘玫瑰与薊’酒吧？”

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ? "
 What was he doing ? "
 什么 曾是 他 正在做 ? "

他在做什么？

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:dəd]
 " He was waiting for the coach , your ladyship , which he had ordered
 " 他 曾是 等待 为了 这 教练 , 你的 夫人 , 哪个 他 有 订购
 . "
 : "
 : "
 . "

“夫人，他正在等他预定的马车。”

" [ðə; ði] [kəʊtʃ] ? "
 " The coach ? "
 " 这 教练 ? "

“教练？”

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] .
 " Yes , my lady .
 " 是的 , 我的 女士 .

“是的，夫人。”

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kəʊtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:dəd] .
 A special coach he had ordered .
 一个 特别的 教练 他 有 订购 .

他特意订购了一辆马车。

[aɪ] [ʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][mæn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pəʊstɪŋ] [streɪt] [tu:; tə]['dəʊvə(r)] . "
 I understood from his man that he was posting straight to Dover . "
 我 理解 从 他的 男人 那 他 曾是 发帖 直的 到 多佛 . "

我从他手下的人那里了解到，他要直接把船寄到多佛。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] .
 " That's enough .
 " 那就是 足够的 .

“够了。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .
 You may go .
 你 可能 去 .

你可以走了。

" [ðen] [fi:; fi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:m] : " [maɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:(r)] ['swɪftɪst] ['hɔ:sɪz] [ɪn][ðə; ði]
 " Then she turned to the groom : " My coach and the four swiftest horses in the
 " 然后 她 转向 到 这 新郎 : " 我的 教练 和 这 四 最快 马匹 在 这
 [ˈsteɪblz] ,
 stables .
 马厩 ,

然后她转向马夫说：“我的马车和马厩里最快的四匹马，

[tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [æt; ət][wʌns] .
to be ready at once .
到 是 准备好 在 一次 .

立即做好准备。

" [ðə; ði] [gru:m] [ænd; ənd] ['rʌnə(r)] [bəuθ] [went] ['kwikli] [ɒf] [tu:; tə] [ə'bei] .
The groom and runner both went quickly off to obey .
这 新郎 和 跑步者 两个都 去 迅速地 离开 到 服从 .

新郎和侍从都迅速去执行命令。

[,mɑ:gə'ri:t] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒŋ][ðə; ði] [lɔ:n] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .
Marguerite remained standing for a moment on the lawn quite alone .
玛格丽特 剩余 常设 为了 一个 片刻 在 这 草地 相当 独自的 .

玛格丽特独自一人在草坪上站了一会儿。

[hɜ:(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
Her graceful figure was as rigid as a statue , her eyes were
她 优美 数字 曾是 作为 死板的 作为 一个 雕像 , 她 眼睛 是
fixed ,
固定的 ,

她优雅的身姿僵硬得像尊雕像，双眼呆滞。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['taɪtli] [klɑ:sp, klæsp] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪt] ;
her hands were tightly clasped across her breast ;
她 双手 是 紧紧 紧握 穿过 她 胸部 ;

她的双手紧紧地抱在胸前；

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [mu:vd] [æz; əz] [ðeɪ] [m'ɜ:məd] [wɪð] [pə'θetɪk] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] [pə'sɪstəns] , —
her lips moved as they murmured with pathetic heart - breaking persistence , —
她 嘴唇 已搬 作为 他们 低声说道 和 可怜的 心 - 打破 持久性 , —

她嘴唇翕动，低声呢喃着，语气中带着可怜兮兮、令人心碎的执着——

" [wʌts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

“该怎么办？”

[wʌts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] ? — [əʊ] , [gɒd] !
Where to find him ? — Oh , God !
在哪里 到 寻找 他 ? — 哦 , 上帝 !

去哪里找他？——哦，天哪！

[gra:nt][em 'i:] [laɪt] .
grant me light .
授予 我 光 .

赐予我光明。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
But this was not the moment for remorse and despair .
但 这 曾是 不是 这 片刻 为了 悔恨 和 绝望 .

但现在不是懊悔和绝望的时候。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [dʌn] — [ʌn'wɪtɪŋli] — [æŋ; ən] ['ɔːf(ə)] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['veri] [wɜːst]
She had done — unwittingly — an awful and terrible thing — the very worst
她 有 完毕 — 不知不觉 — 一个 可怕 和 糟糕的 事物 — 这 非常 最差
[kraɪm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
crime , in her eyes ,
犯罪 , 在 她 眼睛 ,
她无意中做了一件可怕的事情——在她看来, 这是最严重的罪行。

[ðæt] ['wʊmən] ['evə(r)] [kə'mɪtɪd] — [ʃiː, ji] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['hɒrə(r)] .
that woman ever committed — she saw it in all its horror .
那 女士 曾经 坚定的 — 她 锯 它 在 全部它是 恐怖 .
她亲眼目睹了那个女人犯下的所有罪行——她看到了其中的恐怖。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['blaɪndnəs] [ɪn][nɒt] ['hævɪŋ] [gest] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['siːkrət] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə]
Her very blindness in not having guessed her husband's secret seemed now to
她 非常 失明 在 不是 拥有 猜对了 她 丈夫的 秘密 似乎 现在 到
[hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['dedli] [sɪn] .
her another deadly sin .
她 其他 致命 罪 .
她现在觉得, 自己竟然没能猜到丈夫的秘密, 这简直是又一个致命的罪过。

[ʃiː, ji] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] !
She ought to have known !
她 应该 到 有 已知 !
她本该知道的!

[ʃiː, ji] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] !
she ought to have known !
她 应该 到 有 已知 !
她本该知道的!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː, ji][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [lʌv] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'tensəti] [æz; əz]
How could she imagine that a man who could love with so much intensity as
如何 可以 她 想象 那 一个 男人 WHO 可以 爱 和 所以 很多 强度 作为
['pɜːrsɪ] ['bleɪkni] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] — [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
Percy Blakeney had loved her from the first — how could such a man
珀西 布莱克尼 有 喜爱 她 从 这 第一的 — 如何 可以 这样的 一个 男人
[biː, bi][ðə; ði] ['breɪnləs] ['ɪdiət][hiː, hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'piə(r)] ?
be the brainless idiot he chose to appear ?
是 这 没脑子 笨蛋 他 选择 到 出现 ?
她怎么能想象像珀西·布莱克尼这样爱得如此深沉的男人会从一开始就爱上她——这样的男人怎么会是他选择表现出来的那个愚蠢的白痴呢?

[ʃiː, ji] , [æt; ət] [liːst] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hiː, hi][wɒz; wəz] ['weəriŋ] [ə; eɪ][maːsk] ,
She , at least , ought to have known that he was wearing a mask ,
她 , 在 至少 , 应该 到 有 已知 那 他 曾是 穿着 一个 面具 ,
她至少应该知道他戴着口罩。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [ʃiː, ji] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːn] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and having found that out , she should have torn it from his face ,
和 拥有 成立 那 出去 , 她 应该 有 撕裂 它 从 他的 脸 ,
得知真相后, 她应该立刻把它从他脸上撕下来。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .
whenever they were alone together .
每当 他们 是 独自的 一起 .
每当他们单独相处的时候。

[hɜː(r); hæ(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd] [biːn] [ˈpɔːltrɪ] [ænd; ənd] [wiːk] , [ˈiːzəli] [krʌʃt] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)]
Her love for him had been paltry and weak , easily crushed by her
她 爱 为了 他 有 到过 微不足道 和 虚弱的 , 容易地 碎 经过 她
[əʊn] [praɪd] ;
own pride ;
自己的 自豪 ;

她对她的爱微不足道，很脆弱，很容易被自己的骄傲所摧毁；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ][mɑːsk][ɪn] [əˈsjʊːmɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and she , too , had worn a mask in assuming a contempt for him ,
和 她 , 也 , 有 磨损 一个 面具 在 假设 一个 鄙视 为了 他 ,
她也戴着面具，假装对他不屑一顾。

[waɪlst] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈplɪːtli] [mɪsʌndəˈstʊd] [hɪm] .
whilst , as a matter of fact , she completely misunderstood him .
而 , 作为 一个 事情 的 事实 , 她 完全地 被误解 他 .
但事实上，她完全误解了他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst] .
But there was no time now to go over the past .
但 那里 曾是 不 时间 现在 到 去 超过 这 过去的 .
但现在没有时间去回顾过去了。

[baɪ][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈblaɪndnəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sin] ; [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [rɪˈpeɪ] , [nɒt][baɪ] [ˈemptɪ]
By her own blindness she had sinned ; now she must repay , not by empty
经过 她 自己的 失明 她 有 罪过 ; 现在 她 必须 偿还 , 不是 经过 空的
[rɪˈmɔːs] ,
remorse ,
悔恨 ,
她因自己的盲目而犯下罪孽；如今她必须偿还，而非空洞的悔恨。

[bʌt; bət][baɪ] [prɒmpt] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l][ˈæk(ə)n] .
but by prompt and useful action .
但 经过 迅速的 和 有用 行动 .
但要采取及时有效的行动。

[ˈpɜːrsɪ][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæleɪ] ,
Percy had started for Calais ,
珀西 有 开始 为了 加莱 ,
珀西已经启程前往加莱了。

[ˈʌtəli] [ʌnˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst] [rɪˈlentləs] [ˈenəmi] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz]
utterly unconscious of the fact that his most relentless enemy was on his heels
完全地 无意识 的 这 事实 那 他的 最多 狠 敌人 曾是 在 他的 高跟鞋
.
.
.
他完全没有意识到，他最顽强的敌人正紧追不舍。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [seɪl] [ˈɜːli] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] .
He had set sail early that morning from London Bridge .
他 有 放 帆 早期的 那 早晨 从 伦敦 桥 .
那天清晨，他从伦敦桥启航。

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [wɪnd] , [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi][ɪn] [frɑːns] [wɪˈðɪn]
Provided he had a favourable wind , he would no doubt be in France within
假如 他 有 一个 有利 风 , 他 会 不 怀疑 是 在 法国 之内
[ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] ;
twenty - four hours ;
二十 - 四 小时 ;
只要顺风，他无疑会在二十四小时内抵达法国；

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrekən] [ɒn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [ˈtʃəʊzn] [ðɪs] [ruːt] .
no doubt he had reckoned on the wind and chosen this route .
不 怀疑 他 有 估计 在 这 风 和 选定 这 路线 .

毫无疑问，他是考虑到风向才选择了这条路线。

[ʃoʊˈvelɪn] , [ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][hænd] , [wʊd] [pəʊst][tuː; tə][ˈdəʊnə(r)] , [ˈtʃɑːtə(r)] [ə; eɪ][ˈves(ə)] [ðeə(r)] ,
Chauvelin , on the other hand , would post to Dover , charter a vessel there ,
肖维兰 , 在 这 其他 手 , 会 邮政 到 多佛 , 宪章 一个 血管 那里 ,
另一方面，肖弗兰会派驻到多佛，在那里租一艘船。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [riːtʃ] ['kæleɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and undoubtedly reach Calais much about the same time .
和 无疑 抵达 加莱 很多 关于 这 相同的 时间 .

毫无疑问，它们到达加莱的时间也大致相同。

[wʌns] [ɪn] ['kæleɪ] ,
Once in Calais ,
一次 在 加莱 ,

到达加莱后，

[ˈpɜːrsɪ] [wʊd] [miːt] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːgəli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)] [ænd; ənd]
Percy would meet all those who were eagerly waiting for the noble and
珀西 会 见面 全部 那些 WHO 是 急切地 等待 为了 这 高贵 和
[breɪv] [ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl] ,
brave Scarlet Pimpernel ,
勇敢的 猩红 花花公子 ,

珀西将会见到所有热切期盼着这位高贵勇敢的红花侠的人们。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈreskjuː][ðem; ðəm][frəm; frəm][ˈhɒrəb(ə)] [ænd; ənd] [ʌnˈmerɪtɪd] [deθ] .
who had come to rescue them from horrible and unmerited death .
WHO 有 来 到 救援 他们 从 可怕 和 不应得的 死亡 .

前来将他们从可怕且不应得的死亡中拯救出来的是他们。

[wɪð] - [aɪz] [naʊ] [fɪkst] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] ,
With Chauvelin's eyes now fixed upon his every movement ,
和 - 眼睛 现在 固定的 之上 他的 每一个 移动 ,

肖维兰的目光紧紧锁定着他的一举一动。

[ˈpɜːrsɪ] [wʊd] [ðʌs] [nɒt][ˈəʊnli][biː; bi] [ɪnˈdeɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [sʊˈzænz]
Percy would thus not only be endangering his own life , but that of Suzanne's
珀西 会 因此 不是 仅有的 是 危及 他的 自己的 生活 , 但 那 的 苏珊娜的

[ˈfaːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

这样一来，珀西不仅会危及自己的生命，还会危及苏珊娜父亲的生命。

[ðə; ði][əʊld] [kɒŋt] [diː] ['tuənei] ,
the old Comte de Tournay ,
这 老的 孔特 德 锦标赛 ,

老图尔奈伯爵

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlðə(r)] [ˈfjʊdʒətɪv] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn]
and of those other fugitives who were waiting for him and trusting in
和 的 那些 其他 逃犯 WHO 是 等待 为了 他 和 信任 在
[hɪm] .
him .
他 .

以及其他那些等待他、信任他的逃犯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈɑːmænd] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [miːt] [diː] ['tuənei] ,
There was also Armand , who had gone to meet de Tournay ,
那里 曾是 还 阿曼德 , WHO 有 已消失 到 见面 德 锦标赛 ,

还有阿尔芒，他去见了德图尔奈。

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt][ðə; ði][ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] .
secure in the knowledge that the Scarlet Pimpernel was watching over his safety .
安全的 在 这 知识 那 这 猩红 花花公子 曾是 观看 超过 他的 安全 .

他深信“红花侠”会守护着他的安全，因此感到十分安心。

[ɔ:l] [ði:z] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ðæt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [leɪ] [ɪn] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [hændz] ; [ði:z]
All these lives , and that of her husband , lay in Marguerite's hands ; these
全部 这些 生活 , 和 那 的 她 丈夫 , 躺在 玛格丽特的 双手 ; 这些
[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] ,
she must save ,
她 必须 节省 ,

所有这些人的生命，包括她丈夫的生命，都掌握在玛格丽特手中；她必须拯救他们。

[ɪf] ['hju:mən] [plʌk] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nju:əti][wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] .
if human pluck and ingenuity were equal to the task .
如果 人类 采摘 和 独创性 是 平等的 到 这 任务 .

如果人类的勇气和智慧足以完成这项任务。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt][du:; də][ɔ:l] [ðɪs] [kwɑ:t] [ə'ləʊn] .
Unfortunately , she could not do all this quite alone .
很遗憾 , 她 可以 不是 做 全部 这 相当 独自的 .

遗憾的是，她无法独自完成这一切。

[wʌns] [ɪn] [ˈkæleɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [waɪlst] [ʃoʊ'velɪn] ,
Once in Calais she would not know where to find her husband , whilst Chauvelin ,
一次 在 加莱 她 会 不是 知道 在哪里 到 寻找 她 丈夫 , 而 肖维兰 ,
一旦到了加莱，她就不知道该去哪里找她的丈夫了，而肖维兰，

[ɪn] [ˈsti:lɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [æt; ət][ˈdəʊvə(r)] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [aɪ'tɪnərəri] .
in stealing the papers at Dover , had obtained the whole itinerary .
在 偷窃 这 文件 在 多佛 , 有 获得 这 所有的 行程 .

在多佛尔偷窃文件时，他获得了整个行程安排。

[ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [wɔ:n] ['pɜ:rsi] .
Above everything , she wished to warn Percy .
多于 一切 , 她 希望 到 警告 珀西 .

她最想做的，就是警告珀西。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪm][baɪ] [naʊ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][ə'bændən]
She knew enough about him by now to understand that he would never abandon
她 知道 足够的 关于 他 经过 现在 到 理解 那 他 会 绝不 放弃
[ðəʊz] [hu:] [ˈtrʌstɪd] [ɪn][hɪm] ,
those who trusted in him ,
那些 WHO 可信 在 他 ,

她现在对他已经足够了解，知道他永远不会抛弃那些信任他的人。

[ðæt][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [tɜ:n] [bæk] [frɒm; frəm][ˈdeɪndʒə(r)] ,
that he would not turn back from danger ,
那 他 会 不是 转动 后退 从 危险 ,

他不会在危险面前退缩。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [kɒŋt] [di:] [ˈtuənei] [tu:; tə] [fɔ:l][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈblʌdθɜ:sti] [hændz] [ðæt] [nju:]
and leave the Comte de Tournay to fall into the bloodthirsty hands that knew
和 离开 这 孔特 德 锦标赛 到 落下 进入 这 嗜血 双手 那 知道
[ɒv; əv][nəʊ] ['mɜ:si] .
of no mercy .
的 不 怜悯 .

任由图尔奈伯爵落入嗜血成性、毫无怜悯之心的手中。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] , [hiː; hi] [maɪt] [fɔːm] [njuː] [plænz] , [biː; bi][mɔː(r)][ˈweəri] , [mɔː(r)]
But if he were warned , he might form new plans , be more wary , more
但 如果 他 是 警告 , 他 可能 形式 新的 计划 , 是 更多的 警惕 , 更多的
[ˈpruːd(ə)nt] .
prudent .
谨慎 .

但如果有人警告他，他可能会制定新的计划，变得更加谨慎，更加小心。

[ʌnˈkɒŋfəsli] , [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [træp] , [bʌt; bət] — [wʌns] [wɔːnd] — [hiː; hi]
Unconsciously , he might fall into a cunning trap , but — once warned — he
不知不觉 , 他 可能 落下 进入 一个 狡猾 陷阱 , 但 — 一次 警告 — 他
[maɪt] [jet] [səkˈsiːd] .
might yet succeed .
可能 然而 成功 .

他可能在不知不觉中落入狡猾的陷阱，但一旦得到警告，他仍然有可能成功。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] — [ɪf] [ɪnˈdiːd] [feɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊˈvelɪn] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈsɔːsɪz] [æt; ət]
And if he failed — if indeed Fate , and Chauvelin , with all the resources at
和 如果 他 失败的 — 如果 的确 命运 , 和 肖维兰 , 和 全部 这 资源 在
[hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] ,
his command ,
他的 命令 ,

如果他失败了——如果命运真的失败了，而肖维兰，即便拥有他所掌握的一切资源，

[pruːvd] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdeəriŋ] [ˈplɒtə(r)][ˈɑːftə(r)][ɔːl] — [ðen] [æt; ət] [liːst] [fiː; ji] [wʊd] [biː; bi]
proved too strong for the daring plotter after all — then at least she would be
已证实 也 强的 为了 这 大胆 绘图仪 后 全部 — 然后 在 至少 她 会 是
[ðeə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
there by his side ,
那里 经过 他的 边 ,

事实证明，她对这位大胆的阴谋家来说还是太强大了——至少那样她就能待在他身边了。

[tuː; tə] [ˈkʌmfət] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] , [tuː; tə] [tʃiːt] [deθ] [pəˈhæps] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ]
to comfort , love and cherish , to cheat death perhaps at the last by making
到 舒适 , 爱 和 珍惜 , 到 欺骗 死亡 也许 在 这 最后的 经过 制作
[aɪ ˈtiː] [siːm] [swiːt] ,
it seem sweet ,
它 似乎 甜的 ,

安慰、爱护和珍惜，或许在最后时刻通过让死亡显得甜蜜来欺骗死亡。

[ɪf] [ðeɪ] [daɪd] [bəuθ] [təˈgeðə(r)] , [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːmz] ,
if they died both together , locked in each other's arms ,
如果 他们 死亡 两个都 一起 , 已锁定 在 每个 其他的 武器 ,
如果他们一起死去，紧紧相拥，

[wɪð] [ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈhəʊɪŋ] [ðæt] [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈspondɪd] [tuː; tə]
with the supreme happiness of knowing that passion had responded to
和 这 最高 幸福 的 会心 那 热情 有 回应 到
[ˈpæ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

得知激情回应了激情，我感到无比幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .
and that all misunderstandings were at an end .
和 那 全部 误会 是 在 一个 结尾 .
所有的误会都结束了。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈbɒdi] [ˈstɪfənd] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd][fɜːm] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
Her whole body stiffened as with a great and firm resolution .
她 所有的 身体 僵硬 作为 和 一个 伟大的 和 公司 解决 .
她全身僵硬，仿佛下定了决心。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də] , [ɪf] [ɡɒd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wɪts][ænd; ənd] [streŋθ] .
This she meant to do , if God gave her wits and strength .
这 她 意思是 到 做 , 如果 上帝 给予 她 智慧 和 力量 .

如果上帝赐予她智慧和力量, 她就打算这样做。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɒst] [ðeə(r)] [fɪkst] [lʊk] ;
Her eyes lost their fixed look ;
她 眼睛 丢失的 他们的 固定的 看 ;

她的眼神失去了专注的神态;

[ðeɪ] [gləʊ] [wɪð] [ˈɪnwəd] [ˈfaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm] [əˈgen] [səʊ] [suːn] ,
they glowed with inward fire at the thought of meeting him again so soon ,
他们 发光 和 向内 火 在 这 想法 的 会议 他 再次 所以 很快 ,

想到很快就能再次见到他, 他们内心都燃起了熊熊的热情。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ɒv; əv][məʊst] [ˈdedli] [ˈperɪlz] ;
in the very midst of most deadly perils ;
在 这 非常 中间 的 最多 致命 危险 ;

身处最致命的危险之中;

[ðeɪ] [ˈspɑːkl] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈʃeərɪŋ] [ðɪːz] [ˈdeɪndʒəz] [wɪð] [hɪm] — [ɒv; əv] [ˈhelpɪŋ] [hɪm]
they sparkled with the joy of sharing these dangers with him — of helping him
他们 闪闪发光 和 这 喜悦 的 分享 这些 危险 和 他 — 的 帮助 他

[pəˈhæps] — [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] .
perhaps — of being with him at the last — if she failed .
也许 — 的 存在 和 他 在 这 最后的 — 如果 她 失败的 .

她们眼中闪烁着与他共担这些危险的喜悦——或许是帮助他——或许是陪伴他走到最后——如果她失败了。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldlaɪk] [swiːt] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɑːd][ænd; ənd][set] ,
The childlike sweet face had become hard and set ,
这 孩子气 甜的 脸 有 变得 难的 和 放 ,

那张稚嫩甜美的脸变得冷峻僵硬。

[ðə; ði] [kɜːvd] [maʊθ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ˈtaɪtli] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [tiːθ] .
the curved mouth was closed tightly over her clenched teeth .
这 弯曲 嘴 曾是 关闭 紧紧 超过 她 紧握 牙齿 .

她那弯曲的嘴唇紧紧地合拢, 遮住了她紧咬的牙齿。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][daɪ] , [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
She meant to do or die , with him and for his sake .
她 意思是 到 做 或者 死 , 和 他 和 为了 他的 清酒 .

她决心要么和他一起战斗, 要么为了他而死。

[ə; eɪ] [fraʊn] , [wɪtʃ] [spəʊk] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaɪən] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnˈbendɪŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [əˈpɪəd]
A frown , which spoke of an iron will and unbending resolution , appeared
一个 皱眉 , 哪个 辐 的 一个 铁 将要 和 不屈 解决 , 出现

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [streɪt] [braʊz] ;
between the two straight brows ;
之间 这 二 直的 眉毛 ;

两道笔直的眉毛之间, 露出了紧皱的眉头, 这眉头象征着钢铁般的意志和坚定的决心;

[ɔːlˈredi] [hɜː(r); hə(r)][plænz][wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] .
already her plans were formed .
已经 她 计划 是 形成 .

她的计划早已制定完毕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][sɜː(r)] [ˈændruː] [fʊlks] [fɜːst] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːrsɪz] [best] [frend] ,
She would go and find Sir Andrew Ffoulkes first ; he was Percy's best friend ,
她 会 去 和 寻找 先生 安德鲁 福克斯 第一的 ; 他 曾是 珀西的 最好的 朋友 ,

她会先去找安德鲁·福克斯爵士; 他是珀西最好的朋友。

[ænd; ənd] [ˌmɑːgəˈri:t] [rɪˈmembəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] ,
and Marguerite remembered with a thrill ,
和 玛格丽特 记得 和 一个 刺激 ,
玛格丽特激动地回忆道:

[wɪð] [wɒt] [blaɪnd][ɪnˈθjuːziæzəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈliːdə(r)] .
with what blind enthusiasm the young man always spoke of his mysterious leader .
和 什么 瞎的 热情 这 年轻的 男人 总是 辐 的 他的 神秘 领导者 .
这位年轻人总是带着盲目的热情谈论他神秘的领袖。

[hiː; hi] [wʊd] [help][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [help] ; [hɜː(r); hə(r)] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ˈredi] .
He would help her where she needed help ; her coach was ready .
他 会 帮助 她 在哪里 她 需要 帮助 ; 她 教练 曾是 准备好 .
他会在她需要帮助的时候帮助她; 她的教练已经做好了准备。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈreɪmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [suˈzæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
A change of raiment , and a farewell to little Suzanne , and she could
一个 改变 的 服饰 , 和 一个 告别 到 小的 苏珊娜 , 和 她 可以
[biː; bi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
be on her way .
是 在 她 方式 .
换上新衣, 和小苏珊告别, 她就可以上路了。

[wɪˈðəʊt] [heɪst] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzˈteɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Without haste , but without hesitation , she walked quietly into the house .
没有 匆忙 , 但 没有 犹豫 , 她 步行 悄悄 进入 这 房子 .
她不慌不忙, 也不犹豫, 静静地走进了房子。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
第二十章

[ðə; ði] [frend]
THE FRIEND
这 朋友
朋友

[les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [ˌmɑːgəˈri:t] , [ˈberɪd] [ɪn] [θɔːts] , [sæt][ɪnˈsaɪd][hɜː(r); hə(r)]
Less than half an hour later , Marguerite , buried in thoughts , sat inside her
较少的 比 一半 一个 小时 之后 , 玛格丽特 , 埋葬 在 想法 , 卫星 里面 她
[kəʊtʃ] ,
coach ,
教练 ,
不到半小时后, 玛格丽特陷入沉思, 坐在她的马车里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈbeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
which was bearing her swiftly to London .
哪个 曾是 轴承 她 迅速地 到 伦敦 .
她正乘着飞机迅速前往伦敦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˌfeəˈwel] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [suˈzæn] ,
She had taken an affectionate farewell of little Suzanne ,
她 有 已采取 一个 亲热 告别 的 小的 苏珊娜 ,
她深情地与小苏珊告别。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈseɪfli] [ˈstɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəʊtʃ]
and seen the child safely started with her maid , and in her own coach
和 已见 这 孩子 安全 开始 和 她 女佣 , 和 在 她 自己的 教练
, [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
, back to town .
, 后退 到 镇 .
看到孩子和她的女仆一起安全地乘坐自己的马车返回了镇上。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][sent][wʌn][ˈkʊəriə(r)][wɪð][ə, eɪ][rɪˈspektfəl][ˈletə(r)][ɒv; əv][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈrɔɪəl]
She had sent one courier with a respectful letter of excuse to His Royal
她有发送一导游和一个尊重的原谅到他皇家
[ˈhaɪnəs] ,
Highness ,
高度 ,

她派了一名信使给殿下送去一封措辞恭敬的请假信。

[ˈbegɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə, eɪ][pəˈspəʊnmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːgəst][ˈvɪzɪt][ɒn][əˈkaʊnt][ɒv; əv][ˈpresɪŋ]
begging for a postponement of the august visit on account of pressing
乞讨为了一个延期到的这八月访问在帐户的紧迫
[ænd; ænd][ˈɜːdʒənt][ˈbɪznəs] ,
and urgent business ,
和紧迫的商业 ,

恳请推迟此次重要访问，理由是事关重大且紧急。

[ænd; ænd][əˈnʌðə(r)][ɒn][əˈhed][tuː; tə][brɪˈspiːk][ə, eɪ][freɪ][ˈriːleɪ][ɒv; əv][ˈhɔːsɪz][æt; ət][ˈfævəʃəm] .
and another on ahead to bespeak a fresh relay of horses at Faversham .
和其他在前方到表明一个新鲜的中继的马匹在法弗舍姆 .

前方还有一条马匹接力线，预示着费弗舍姆将迎来新一轮的马匹接力赛。

[ðen][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][tʃeɪndʒd][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌzliːn][frɒk][fɔː(r); fə(r)][ə, eɪ][dɑːk][ˈtrævəlɪŋ][ˈkɒstjuːm]
Then she had changed her muslin frock for a dark travelling costume
然后她有已更改她细棉布连衣裙为了一个黑暗的旅行戏服
[ænd; ænd][ˈmænt(ə)l] ,
and mantle ,
和地幔 ,

然后她把薄纱连衣裙换成了深色的旅行服和披风。

[hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɜːˈself][wɪð][ˈmʌni] — [wɪtʃ][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌzbændz][ˈlævɪʃnɪs][ˈɔːlweɪz][pleɪst]
had provided herself with money — which her husband's lavishness always placed
有假如她自己 and 钱 — 哪个她丈夫的奢华总是放置
[ˈfʊli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪˈspəʊz(ə)l] — [ænd; ænd][hæd; həd][ˈstɑːtɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][wei] .
fully at her disposal — and had started on her way .
完全在她她处理 — 和 有 开始 在她 方式 .

她给自己准备了钱——她丈夫的挥霍无度总是让她完全支配这些钱——然后就出发了。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɒt][əˈtempt][tuː; tə][dɪˈluːd][hɜːˈself][wɪð][ˈeni][veɪn][ænd; ænd][ˈfjuːtaɪl][həʊps] ;
She did not attempt to delude herself with any vain and futile hopes ;
她做过不是试图到妄想她自己 and 任何徒劳 and 徒劳希望 ;

她没有试图用任何虚妄的希望来欺骗自己；

[ðə; ðɪ][ˈseɪftɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)][ˈɑːmənd][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][biːn][kənˈdɪʃən(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ]
the safety of her brother Armand was to have been conditional on the
这安全的她她兄弟阿曼德曾是到到有到过条件在这
[ˈɪmɪnənt][ˈkæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈskaːlət][ˈpɪmpnəl] .
imminent capture of the Scarlet Pimpernel .
迫在眉睫捕获的这猩红花花公子 .

她哥哥阿曼德的安全取决于能否尽快抓获“红花侠”。

[æz; əz][ʃəʊˈvelɪn][hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)][bæk][ɑːrˈmɑːndz][ˈkɒmprəmaɪzɪŋ][ˈletə(r)] ,
As Chauvelin had sent her back Armand's compromising letter ,
作为肖维兰有发送她后退阿曼德的妥协信 ,

由于肖维兰已经把阿尔芒那封让她难堪的信寄回给了她，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][daʊt][ðæt][hiː, hi][wɒz; wəz][kwɑɪt][ˈsætɪsfɑɪd][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn][maɪnd][ðæt][ˈpɜːrsɪ]
there was no doubt that he was quite satisfied in his own mind that Percy
那里曾是 not 怀疑那他曾是相当使满意在他的自己的头脑那珀西
[ˈbleɪkni][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mæn][huːz][deθ][hiː, hi][hæd; həd][swɔːn][tuː; tə][brɪŋ][əˈbaʊt] .
Blakeney was the man whose death he had sworn to bring about .
布莱克尼曾是这男人谁死亡 he 有宣誓到带来关于 .

毫无疑问，他内心非常确信，珀西·布莱克尼就是他发誓要杀死的那个人。

[nəʊ] ! [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [fɒnd] [dɪ'lʊʒən] !
No ! there was no room for any fond delusions !
不 ! 那里 曾是 不 房间 为了 任何 喜爱 妄想 !
不! 容不得任何美好的幻想!

[ˈpɜ:rsi] ,
Percy ,
珀西 ,
珀西,

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:də(r)] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]
the husband whom she loved with all the ardour which her admiration for
这 丈夫 谁 她 喜爱 和 全部 这 热情 哪个 她 钦佩 为了
[hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [hæd; həd]['kɪnd(ə)ld] ,
his bravery had kindled ,
他的 勇敢 有 点燃 ,
她深爱着她的丈夫，这份爱源于她对他勇敢的钦佩。

[wɒz; wəz][ɪn] [ɪ'mi:diət] , ['dedli] ['perəl] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
was in immediate , deadly peril , through her hand .
曾是 在 即时 , 致命 危险 , 通过 她 手 .
她的手让她立即陷入了致命的危险之中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] — [ʌn'wɪtɪŋli] - [tɪz] [tru:] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
She had betrayed him to his enemy — unwittingly ' tis true — but she had
她 有 背叛 他 到 他的 敌人 — 不知不觉 - 的 真的 — 但 她 有
[bɪ'treɪd] [hɪm] ,
betrayed him ,
背叛 他 ,
她无意中将他出卖给了他的敌人——的确如此——但她确实背叛了他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃoʊ'velɪn] [sək'si:did] [ɪn] ['træpɪŋ] [hɪm] , [hu:] [səʊ][fa:(r)][wɒz; wəz][ʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and if Chauvelin succeeded in trapping him , who so far was unaware of his
和 如果 肖维兰 成功了 在 诱捕 他 , WHO 所以 远的 曾是 不知情 的 他的
[ˈdeɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,
如果肖维兰成功设下陷阱，困住了他——而他此前一直没有意识到自己身处险境——

[ðen] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] .
then his death would be at her door .
然后 他的 死亡 会 是 在 她 门 .
那么他的死期就会降临到她家门口。

[hɪz; ɪz] [deθ] !
His death !
他的 死亡 !
他死了!

[wen] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [hɑ:rts] [blʌd] ,
when with her very heart's blood ,
什么时候 和 她 非常 心脏的 血 ,
当她倾注了全部心血，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɪm][ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n] ['wɪlɪŋli] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .
she would have defended him and given willingly her life for his .
她 会 有 辩护 他 和 给定 心甘情愿 她 生活 为了 他的 .
她会保护他，甚至愿意为他献出生命。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊtʃ] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] “ [kraʊn] ” [ɪn] ； [wʌns]
She had ordered her coach to drive her to the “ Crown ” inn ; once
她 有 订购 她 教练 到 驾驶 她 到 这 “ 王冠 ” 客栈 ； 一次
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ；

她吩咐马车夫送她去“皇冠”旅馆；到了那里之后，

[ʃiː ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈkəʊtʃmən] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [fuːd] [ænd; ənd][rest] .
she told her coachman to give the horses food and rest .
她 讲述 她 马车夫 到 给 这 马匹 食物 和 休息 .

她吩咐马车夫给马喂食，让它们休息。

[ðen] [ʃiː ʃi] [ˈɔːdəd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
Then she ordered a chair ,
然后 她 订购 一个 椅子 ；

然后她点了一把椅子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːˈself] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][pɔːl][mɔːl; mæl] [weə(r)] [sɜː(r)] [ˈændruː]
and had herself carried to the house in Pall Mall where Sir Andrew
和 有 她自己 携带 到 这 房子 在 帕尔 购物中心 在哪里 先生 安德鲁
[fɒlks] [lɪvd; ˈlaɪvd] .
Ffoulkes lived .
福克斯 居住地 .

然后她被人抬到帕尔马尔街安德鲁·福克斯爵士居住的风子里。

[əˈmʌŋ] [ɔːl] [ˈpɜːrsɪz] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈrəʊld] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˈdeərɪŋ] [ˈbænə(r)] ,
Among all Percy's friends who were enrolled under his daring banner ,
之中 全部 珀西的 朋友们 WHO 是 已注册 在下面 他的 大胆 横幅 ；

在所有追随珀西勇敢旗帜的朋友中，

[ʃiː ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][sɜː(r)] [ˈændruː] [fɒlks] .
she felt that she would prefer to confide in Sir Andrew Ffoulkes .
她 毛毡 那 她 会 更喜欢 到 信任 在 先生 安德鲁 福克斯 .

她觉得她更愿意向安德鲁·福克斯爵士倾诉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
He had always been her friend ,
他 有 总是 到过 她 朋友 ；

他一直是她的朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l] [suˈzæn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and now his love for little Suzanne had brought him closer to her
和 现在 他的 爱 为了 小的 苏珊娜 有 带来 他 更近 到 她
[stɪl] .
still .
仍然 .

现在，他对小苏珊的爱让他和她之间的关系更加亲密了。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [gɒn] [ɒn][ðə; ði][mæd] [ˈerənd] [wɪð] [ˈpɜːrsɪ] , [pəˈhæps] ,
Had he been away from home , gone on the mad errand with Percy , perhaps ,
有 他 到过 离开 从 家 ， 已消失 在 这 疯狂的 差事 和 珀西 ， 也许 ，

如果他当时不在家，和珀西一起去执行那项疯狂的任务，或许.....

[ðen] [ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɒn] [lɔːd] [ˈheɪstɪŋz] [ɔː(r)] [lɔːd] [ˈtəʊni] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː ʃi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði]
then she would have called on Lord Hastings or Lord Tony — for she wanted the
然后 她 会 有 称为 在 主 黑斯廷斯 或者 主 托尼 — 为了 她 通缉 这
[help][ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv] [ðɪːz] [jʌŋ] [men] ,
help of one of these young men ,
帮助 的 一 的 这些 年轻的 男人 ；

那么她就会去拜访黑斯廷斯勋爵或托尼勋爵——因为她需要这两位年轻人中的一位的帮助。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wəd] [biː; bi] [ɪnˈdiːd] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
or she would be indeed powerless to save her husband .
或者 她 会 是 的确 无力 到 节省 她 丈夫 :

否则她就真的无力拯救她的丈夫了。

[sɜː(r)] [ˈændruː] [fɒlks] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] [ɪntrəˈdjuːst]
Sir Andrew Ffoulkes , however , was at home , and his servant introduced
先生 安德鲁 福克斯 , 然而 , 曾是 在 家 , 和 他的 仆人 介绍
[hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdɪʃp] [ɪˈmiːdiətli] .
her ladyship immediately .
她 夫人 立即地 :

然而，安德鲁·福克斯爵士当时在家，他的仆人立即向他介绍了这位夫人。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌpˈsteəz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈbætʃələz] [ˈtʃeɪmbəz] , [ænd; ənd]
She went upstairs to the young man's comfortable bachelor's chambers , and
她 去 楼上 到 这 年轻的 男人的 舒服的 学士 房间 , 和
[wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ,
was shown into a small ,
曾是 所示 进入 一个 小的 ,

她上楼来到那位年轻男子舒适的单身公寓，被领进一间小房间，

[ðəʊ] [lʌɡˈzʊəriəsli] [ˈfɜːnɪʃt] , [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
though luxuriously furnished , dining - room .
尽管 奢华地 提供 , 用餐 - 房间 :

虽然布置豪华，但餐厅。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)][sɜː(r)] [ˈændruː] [hɪmˈself] [əˈpiəd] .
A moment or two later Sir Andrew himself appeared .
一个 片刻 或者 二 之后 先生 安德鲁 他自己 出现 :

片刻之后，安德鲁爵士本人出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [biːn] [mʌtʃ] [ˈstɑːtlɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [huː] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz]
He had evidently been much startled when he heard who his lady visitor was
他 有 显然 到过 很多 惊慌 什么时候 他 听到 WHO 他的 女士 游客 曾是
,
:
,

当他听到来访女访客是谁时，显然非常吃惊。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] — [ˈiːv(ə)n] [səˈspɪʃəsli] — [æt; ət] [ˌmɑːgəˈriːt] , [waɪlst] [pəˈfɔːmɪŋ]
for he looked anxiously — even suspiciously — at Marguerite , whilst performing
为了 他 看起来 焦虑地 — 甚至 可疑地 — 在 玛格丽特 , 而 表演
[ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪt] [bəʊz] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
the elaborate bows before her ,
这 精心制作的 弓 前 她 ,

因为他一边在玛格丽特面前行着繁复的鞠躬礼，一边焦虑地——甚至带着怀疑地——看着她。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈetɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
which the rigid etiquette of the time demanded .
哪个 这 死板的 礼仪 的 这 时间 要求 :

这是当时严格的礼仪所要求的。

[ˌmɑːgəˈriːt] [hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd] [ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈnɜːvəsənəs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [kɑːm] ,
Marguerite had laid aside every vestige of nervousness ; she was perfectly calm ,
玛格丽特 有 铺设 旁边 每一个 痕迹 的 紧张 ; 她 曾是 完美 冷静的 ,

玛格丽特丝毫没有紧张的神情，她非常平静。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɪˈlæbəreɪt] [səˈluːt] , [ʃiː; ʃi][brɪˈgæən] [ˈveri] [ˈkɑːmli] , —
and having returned the young man's elaborate salute , she began very calmly , —
和 拥有 返回 这 年轻的 男人的 精心制作的 礼炮 , 她 开始 非常 平静地 , —

她回敬了年轻人精心设计的军礼后，平静地开口道——

“ [sɜ:(r)] [ˈændru:] , [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [weɪst] [ˈvæljuəb(ə)l][taɪm] [ɪn] [mʌtʃ] [tɔ:k] .
“ Sir Andrew , I have no desire to waste valuable time in much talk .
“ 先生 安德鲁 , 我 有 不 欲望 到 浪费 有价值的 时间 在 很多 讲话 :
“安德鲁爵士, 我不想把宝贵的时间浪费在空谈上。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈsɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [ai][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈgrɑ:ntɪd] .
You must take certain things I am going to tell you for granted .
你 必须 拿 肯定 事物 我 是 去 到 告诉 你 为了 的确 :
你必须把我要说的某些事情视为理所当然。

[ði:z] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] .
These will be of no importance .
这些 将要 是 的 不 重要性 :
这些都无关紧要。

[wɒt] [ɪz] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈli:də(r)] [ænd; ənd] [ˈkɒmreɪd] , [ðə; ði] [ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl] . . .
What is important is that your leader and comrade , the Scarlet Pimpernel . . .
什么 是 重要的 是 那 你的 领导者 和 同志 , 这 猩红 花花公子 . . .
重要的是, 你的领袖和同志, 红花侠.....

[maɪ] [ˈhʌzbənd] . . .
my husband . . .
我的 丈夫 . . .
我的丈夫.....

[ˈpɜ:rsɪ] [ˈbleɪkni] . . .
Percy Blakeney . . .
珀西 布莱克尼 . . .
珀西·布莱克尼.....

[ɪz][ɪn] [ˈdedli] [ˈperəl] .
is in deadly peril .
是 在 致命 危险 :
处于致命危险之中。

“ [hæd; həd][fɪ:; fɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈəʊtəst] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈdʌkʃnz]
“ Had she had the remotest doubt of the correctness of her deductions
“ 有 她 有 这 最远 怀疑 的 这 正确性 的 她 扣除
,
!
,
“如果她对自己的推断有哪怕一丝一毫的怀疑,

[fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðəm; ðəm] [kənˈfɜ:md] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)] [ˈændru:] , [kəmˈpli:tli]
she would have had them confirmed now , for Sir Andrew , completely
她 会 有 有 他们 确认的 现在 , 为了 先生 安德鲁 , 完全地
[ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] ,
taken by surprise ,
已采取 经过 惊喜 ,
她本可以立即确认这些消息, 因为安德鲁爵士对此完全感到意外。

[hæd; həd] [grəʊn] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst]
had grown very pale , and was quite incapable of making the slightest
有 生长 非常 苍白 , 和 曾是 相当 无法 的 制作 这 丝毫
[əˈtempt] [æt; ət][ˈkleɪvə(r)] [ˈpæriŋ] .
attempt at clever parrying .
试图 在 聪明的 格挡 :
他的脸色变得非常苍白, 完全没有能力做出任何巧妙的反击。

“ [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ai] [nəʊ] [ðɪs] , [sɜ:(r)] [ˈændru:] , ” [ʃi:, ʃi] [kənˈtɪnju:d] [ˈkwaɪətli] , “ [θæŋk] [ɡɒd] [ðæt] [ai]
“ **No matter how I know this , Sir Andrew ,” she continued quietly , “ thank God that I**
“ 不 事情 如何 我 知道 这 , 先生 安德鲁 , ” 她 持续 悄悄 , “ 感谢 上帝 那 我
[du:, də] ,
do ,
做 ,

“不管我是怎么知道这件事的，安德鲁爵士，”她平静地继续说道，“感谢上帝让我知道了这件事。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pəˈhæps] [aɪˈti:] [ɪz] [nɒt] [tu:] [leit] [tu:, tə] [seɪv] [hɪm] .
and that perhaps it is not too late to save him .
和 那 也许 它 是 不是 也 晚的 到 节省 他 .

或许现在救他还不算太晚。

[ʌnˈfɔ:tʃənətli] , [ai] [ˈkænɒt] [du:, də] [ðɪs] [kwaɪt] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [hæv; həv] [kʌm] [tu:, tə][ju:, jʊ]
Unfortunately , I cannot do this quite alone , and therefore have come to you
很遗憾 , 我 不能 做 这 相当 独自的 , 和 所以 有 来 到 你
[fɔ:(r); fə(r)] [help] . “
for help . ”
为了 帮助 . ”

很遗憾，我无法独自完成这件事，所以来寻求您的帮助。

“ [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:, tə] [rɪˈkʌvə(r)] [hɪmˈself] , “ [ai] . . . ”
“ **Lady Blakeney ,” said the young man , trying to recover himself , “ I ”**
“ 女士 布莱克尼 , ” 说 这 年轻的 男人 , 尝试 到 恢复 他自己 , “ 我 ”
“布莱克尼夫人,”年轻人努力平复心情说道，“我.....”

“ [wɪl] [ju:, jʊ][hɪə(r)][em ˈi:] [fɜ:st] ?
“ **Will you hear me first ?**
“ 将要 你 听到 我 第一的 ?

“你能先听我说吗？ ”

“ [ʃi:, ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ **she interrupted .**
“ 她 中断 .

她打断道。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði][ˈmætə(r)][stændz] .
“ **This is how the matter stands .**
“ 这 是 如何 这 事情 站立 .

事情的现状就是这样。

[wen] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvənmənt] [stəʊl] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpeɪpəz] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ˈdəʊvə(r)]
When the agent of the French Government stole your papers that night in Dover
什么时候 这 代理人 的 这 法语 政府 偷窃 你的 文件 那 夜晚 在 多佛
,
/
,

那天晚上在多佛，法国政府的特工偷走了你的文件。

[hi:, hi] [faʊnd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ˈsɜ:t(ə)n] [plænz] ,
he found amongst them certain plans ,
他 成立 在 他们 肯定 计划 ,

他从中发现了一些计划，

[wɪtʃ] [ju:, jʊ][ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈli:də(r)] [ment] [tu:, tə] [ˈkæri] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈreskju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒŋt]
which you or your leader meant to carry out for the rescue of the Comte
哪个 你 或者 你的 领导者 意思是 到 携带 出去 为了 这 救援 的 这 孔特
[di:] [ˈtuənei] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] .
de Tournay and others .
德 锦标赛 和 其他的 .

你或你的领导人原本打算执行这项任务，以营救图尔奈伯爵和其他人。

[ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] — ['pɜ:rsi] , [maɪ] ['hʌzbənd] — [hæz; həz] [ɡɒn] [ɒn] [ðɪs] ['erənd] [hɪm'self] [tu:; tə] -
The Scarlet Pimpernel — Percy , my husband — has gone on this errand himself to -
这 猩红 花花公子 — 珀西 , 我的 丈夫 — 有 已消失 在 这 差事 他自己 到 -
[deɪ] .
day .
天 :

“红花侠”——珀西，我的丈夫——今天亲自去办这件事了。

[ʃoʊ'velɪn] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] [ænd; ənd] ['pɜ:rsi] ['bleɪkni] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn][ænd; ənd]
Chauvelin knows that the Scarlet Pimpernel and Percy Blakeney are one and
肖维兰 知道 那 这 猩红 花花公子 和 珀西 布莱克尼 是 一 和
[ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:s(ə)n] .
the same person .
这 相同的 人 :

肖维兰知道红花侠和珀西·布莱克尼是同一个人。

[hi:; hi] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪm][tu:; tə] ['kæleɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [leɪ] [hændz][ɒn] [hɪm] .
He will follow him to Calais , and there will lay hands on him .
他 将要 跟随 他 到 加莱 , 和 那里 将要 躺 双手 在 他 :

他必跟随他到加莱，在那里要下手捉拿他。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:; də][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weɪts] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
You know as well as I do the fate that awaits him at the hands of the
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 这 命运 那 等待 他 在 这 双手 的 这
[revə'lu:ʃənəri] ['ɡʌvənmənt] [ɒv; əv] [fra:ns] .
Revolutionary Government of France .
革命者 政府 的 法国 :

你我都清楚，他将在法国革命政府手中遭受怎样的命运。

[nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm] ['ɪŋɡlənd] — [frɒm; frəm] [kɪŋ] [dʒɔ:dʒ] [hɪm'self] — [wʊd] [seɪv] [hɪm] .
No interference from England — from King George himself — would save him .
不 干涉 从 英格兰 — 从 国王 乔治 他自己 — 会 节省 他 :

即使来自英国的干预——甚至是乔治国王本人的干预——也救不了他。

[ˌroubz'pjɛr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡæŋ] [wʊd] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
Robespierre and his gang would see to it that the interference came too late .
罗伯斯庇尔 和 他的 帮派 会 看 到 它 那 这 干涉 来了 也 晚的 .
罗伯斯庇尔和他的团伙会确保干预为时已晚。

[bʌt; bət][nɒt]['əʊnli] [ðæt] ,
But not only that ,
但 不是 仅有的 那 ,

不仅如此，

[ðə; ði] [mʌt] - ['trʌstɪd] ['li:də(r)] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv] [bi:n] [ʌn'kɒŋfəsli] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ]
the much - trusted leader will also have been unconsciously the means of revealing
这 很多 - 可信 领导者 将要 还 有 到过 不知不觉 这 方法 的 揭示
[ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋt] [di:] ['tuənei] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] ,
the hiding - place of the Comte de Tournay and of all those who ,
这 隐藏 - 地方 的 这 孔特 德 锦标赛 和 的 全部 那些 WHO ,

这位备受信任的领导人也可能在不知不觉中成为了揭露图尔奈伯爵以及所有相关人员藏身之处的手段。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðeə(r)] [həʊps] [ɪn][hɪm] .
even now , are placing their hopes in him .
甚至 现在 , 是 放置 他们的 希望 在 他 :

即使到了现在，他们仍然把希望寄托在他身上。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['spəʊkən]['kwærətli] , [dɪs'pæʃənətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [fɜ:m] , [ʌn'bendɪŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
" **She had spoken quietly , dispassionately , and with firm , unbending resolution .**
" 她 有 说 悄悄 , 冷静地 , 和 和 公司 , 不屈 解决 .

“她说话的语气平静、冷静，而且坚定不移。”

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [trʌst] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,
Her purpose was to make that young man trust and help her ,
她 目的 曾是 到 制作 那 年轻的 男人 相信 和 帮助 她 ,
她的目的是赢得那个年轻人的信任和帮助。

[fɔː(r); fə(r)][jiː; jɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [hɪm] .
for she could do nothing without him .
为了 她 可以 做 没有什么 没有 他 .
因为没有他，她什么都做不了。

“ [ai][duː; də][nɒt] [ʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['traɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,
“ I do not understand , ” he repeated , trying to gain time ,
“ 我 做 不是 理解 , ” 他 重复 , 尝试 到 获得 时间 ,
“我不明白,”他重复道，试图拖延时间。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
to think what was best to be done .
到 思考 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 .
思考什么才是最好的做法。

“ [aɪ] !
“ Aye !
“ 是的 !
“是！ ”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] ['ændruː] .
but I think you do , Sir Andrew .
但 我 思考 你 做 , 先生 安德鲁 .
但我认为您确实这么认为，安德鲁爵士。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][,eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
You must know that I am speaking the truth .
你 必须 知道 那 我 是 请讲 这 真相 .
你应该知道我说的都是实话。

[lʊk] [ðiːz] [fæktz] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Look these facts straight in the face .
看 这些 事实 直的 在 这 脸 .
正视这些事实。

[pɜːrsɪ][hæz; həz] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['kæleɪ] , [ai] [prɪ'zjuːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['lʌʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Percy has sailed for Calais , I presume for some lonely part of the
珀西 有 航行 为了 加莱 , 我 估 为了 一些 孤独 部分 的 这
[kəʊst] ,
coast ,
海岸 ,
珀西已经启程前往加莱，我猜他是去了海岸边某个偏僻的地方。

[ænd; ənd] [ʃoʊ'velɪn] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [træk] .
and Chauvelin is on his track .
和 肖维兰 是 在 他的 追踪 .
肖维兰正按计划行事。

[hiː; hi][hæz; həz]['pəʊstɪd][fɔː(r); fə(r)]['dəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [krɒs] [ðə; ði] [tʃæn(ə)l] ['prɒbəbli] [tuː; tə] - [naɪt]
He has posted for Dover , and will cross the Channel probably to - night
他 有 发布 为了 多佛 , 和 将要 叉 这 渠道 大概 到 - 夜晚
.
:
.
他已前往多佛，很可能今晚就会渡过英吉利海峡。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [ˈhæpən] ?
What do you think will happen ?
什么 做 你 思考 将要 发生 ?

你觉得会发生什么？

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ The young man was silent .
” 这 年轻的 男人 曾是 沉默的 。

年轻人沉默不语。

“ [ˈpɜːrsi] [wɪl] [əˈraɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdestrɪˈneɪʃn] :
“ Percy will arrive at his destination :
” 珀西 将要 到达 在 他的 目的地 :

“珀西将到达目的地:

[ʌnˈkɒŋfəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɒləʊd] [hiː; hi] [wɪl] [siːk] [aʊt] [diː] [ˈtuənei] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðə(r)z] —
unconscious of being followed he will seek out de Tournay and the others —
无意识 的 存在 随后 他 将要 寻找 出去 德 锦标赛 和 这 其他的 —
[əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ɪz] [ˈɑːmənd] [es ˈtiː] . [dʒʌst] ,
among these is Armand St : Just ,
之中 这些 是 阿曼德 英石 : 只是 ,

他浑然不知自己被人跟踪，便会去找德·图尔奈和其他人——其中就包括阿芒·圣·朱斯特。

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] — [hiː; hi] [wɪl] [siːk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [wʌn][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [ˈprɒbəbli] ,
my brother — he will seek them out , one after another , probably ,
我的 兄弟 — 他 将要 寻找 他们 出去 , 一 后 其他 , 大概 ,

我的哥哥——他可能会一个接一个地去找他们。

[nɒt] [ˈhəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .
not knowing that the sharpest eyes in the world are watching his every movement .
不是 会心 那 这 最锋利 眼睛 在 这 世界 是 观看 他的 每一个 移动 .

他却不知道，世界上最敏锐的眼睛正注视着他的一举一动。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [ʌnˈkɒŋfəsli] [bɪˈtreɪd] [ðəʊz] [huː] [ˈblaɪndli] [trʌst] [ɪn][hɪm] ,
When he has thus unconsciously betrayed those who blindly trust in him ,
什么时候 他 有 因此 不知不觉 背叛 那些 WHO 盲目地 相信 在 他 ,

当他无意中背叛了那些盲目信任他的人时，

[wen] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [geɪnd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
when nothing can be gained from him , and he is ready to come back
什么时候 没有什么 能 是 获得 从 他 , 和 他 是 准备好 到 来 后退
[tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
to England ,
到 英格兰 ,

当无法从他身上得到任何好处，并且他准备返回英国时，

[wɪð] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɒn] [səʊ] [ˈbreɪvli] [tuː; tə] [seɪv] ,
with those whom he has gone so bravely to save ,
和 那些 谁 他 有 已消失 所以 勇敢地 到 节省 ,

与他英勇救助的人们一起，

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] [wɪl] [kləʊz] [əˈpɒn] [hɪm] ,
the doors of the trap will close upon him ,
这 门 的 这 陷阱 将要 关闭 之上 他 ,

陷阱之门将向他关闭。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)l] [laɪf] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] .
and he will be sent to end his noble life upon the guillotine .
和 他 将要 是 发送 到 结尾 他的 高贵 生活 之上 这 断头台 .

他将被送上断头台，结束他高贵的一生。

” [stɪl] [sɜ:(r)] [ˈændru:] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” **Still Sir Andrew was silent** .
” 仍然 先生 安德鲁 曾是 沉默的 .

安德鲁爵士仍然沉默不语。

” [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [trʌst] [ˌem ˈi:] , ” [fi:; ji] [sed] [ˈpæʃənətli] .
” **You do not trust me** , ” **she said passionately** .
” 你 做 不是 相信 我 , ” 她 说 热情地 .

“你不信任我,”她激动地说。

” [əʊ] , [gɒd] !
” **Oh , God !**
” 哦 , 上帝 !

“哦, 上帝!

[ˈkænɒt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈdedli] [ˈɜ:nɪst] ?
cannot you see that I am in deadly earnest ?
不能 你 看 那 我 是 在 致命 认真 ?

你难道看不出我是认真的吗?

[mæn] , [mæn] , ” [fi:; ji] [ˈædɪd] , [waɪl] ,
Man , man , ” she added , while ,
男人 , 男人 , ” 她 额外 , 尽管 ,

“唉, 唉,”她补充道, 同时

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈtaɪni][hændz][fi:; ji] [si:zd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,
with her tiny hands she seized the young man suddenly by the shoulders ,
和 她 微小的 双手 她 查获 这 年轻的 男人 突然 经过 这 肩膀 ,

她用小手突然抓住年轻人的肩膀,

[ˈfɔ:sɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , ” [tel] [ˌem ˈi:] ,
forcing him to look straight at her , ” **tell me** ,
强制 他 到 看 直的 在 她 , ” 告诉 我 ,

她强迫他直视她, “告诉我,

[du:; də][ai] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ˈvaɪlɪst] [θɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
do I look like that vilest thing on earth — a woman who would betray her own
做 我 看 喜欢 那 最卑鄙的 事物 在 地球 — 一个 女士 WHO 会 背叛 她 自己的
[ˈhʌzbənd] ? ”
husband ? ”
丈夫 ? ”

我看起来像世上最卑鄙的人吗——一个背叛自己丈夫的女人?

” [gɒd] [fəˈbɪd] , [ˈleɪdɪ] [ˈbleɪkni] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][lɑ:st] ,
” **God forbid , Lady Blakeney , ” said the young man at last** ,
” 上帝 禁止 , 女士 布莱克尼 , ” 说 这 年轻的 男人 在 最后的 ,

“但愿不会, 布莱克尼夫人,”年轻人最后说道。

” [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t] [sʌtʃ] [ˈi:v(ə)] [ˈmoʊtɪvz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] . . . ”
” **that I should attribute such evil motives to you , but** . . . ”
” 那 我 应该 属性 这样的 邪恶的 动机 到 你 , 但 . . . ”

“我本不该将如此邪恶的动机归咎于你, 但是.....”

” [bʌt; bət] [wɒt] ? . . .
” **But what ?** . . .
” 但 什么 ? . . .

“但是什么呢?

[tel] [ˌem ˈi:]
tell me
告诉 我

告诉我。 . . .

[kwɪk] , [mæn] ! . . .
Quick , man ! . . .
快的 , 男人 ! . . .

快点, 伙计!

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ɑ:(r); ə(r)] [ˈpreʃəs] ! "
the very seconds are precious ! "
这 非常 秒 是 宝贵的 ! "

每一秒都弥足珍贵!

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˈrezəlu:tli] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜ:tʃɪŋli] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)]
" Will you tell me , " he asked resolutely , and looking searchingly into her
" 将要 你 告诉 我 , " 他 问 坚决地 , 和 寻找 仔细地 进入 她
[blu:] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

“你愿意告诉我吗?”他坚定地问道, 目光探寻地望着她湛蓝的眼睛。

" [hu:z] [hænd] [helpt] [tu:; tə] [gaɪd] [em] . [ʃʊˈvelɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi]
" whose hand helped to guide M . Chauvelin to the knowledge which you say he
" 谁 手 帮助 到 指导 M . 肖维兰 到 这 知识 哪个 你 说 他
[pəˈzesɪz] ? "
possesses ? "
拥有 ? "

“是谁帮助肖维兰先生获得了你所说的他所拥有的知识?”

" [maɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [aɪ] [əʊn] [aɪ ˈti:] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [laɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" Mine , " she said quietly , " I own it — I will not lie to you ,
" 矿 , " 她 说 悄悄 , " 我 自己的 它 — 我 将要 不是 说谎 到 你 ,

“是我的,”她平静地说, “它是我的——我不会骗你。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [trʌst] [em ˈi:] [ˈæbsəlu:tli] .
for I wish you to trust me absolutely .
为了 我 希望 你 到 相信 我 绝对地 .

因为我希望你完全信任我。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ?
But I had no idea — how could I have ?
但 我 有 不 主意 — 如何 可以 我 有 ?

但我毫不知情——我怎么可能知道呢?

— [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl] . . .
— of the identity of the Scarlet Pimpernel . . .
— 的 这 身份 的 这 猩红 花花公子 . . .

——关于红花侠的身份.....

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈseɪfti] [wəz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [praɪz] [ɪf] [aɪ] [səkˈsi:dɪd] . "
and my brother's safety was to be my prize if I succeeded . "
和 我的 兄弟 安全 曾是 到 是 我的 奖 如果 我 成功了 . "

如果我成功了, 我哥哥的安全就是我的奖赏。

" [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [ʃʊˈvelɪn] [tu:; tə] [træk] [ðə; ði] [ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl] ?
" In helping Chauvelin to track the Scarlet Pimpernel ?
" 在 帮助 肖维兰 到 追踪 这 猩红 花花公子 ?

“帮助肖维兰追踪红花侠?”

" [ʃi:; ʃi] [nɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [ju:z] ['telɪŋ] [ju:; jə] [haʊ] [hi:; hi] [fɔ:st] [maɪ] [hænd] .

“ It is no use telling you how he forced my hand .

“ 它 是 不 使用 讲述 你 如何 他 强制 我的 手 ；

“告诉你他是怎么逼我这么做的，是没用的。”

[ɑ:mənd] [ɪz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] . . .

Armand is more than a brother to me , and . . .

阿曼德 是 更多的 比 一个 兄弟 到 我 , 和 . . .

阿曼德对我来说不仅仅是兄弟，而且.....

[ænd; ənd] . . .

and . . .

和 . . .

和 。 ..

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ges] ? . . .

how could I guess ? . . .

如何 可以 我 猜测 ? . . .

我怎么可能猜到呢？

[bʌt; bət] [wi:; wi] [weɪst] [taɪm] , [sɜ:(r)] ['ændru:] . . .

But we waste time , Sir Andrew . . .

但 我们 浪费 时间 , 先生 安德鲁 . . .

但我们浪费了时间，安德鲁爵士.....

['evri] ['sekənd] [ɪz] ['preʃəs] . . .

every second is precious . . .

每一个 第二 是 宝贵的 . . .

每一秒都弥足珍贵.....

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ! . . .

in the name of God ! . . .

在 这 姓名 的 上帝 ! . . .

奉上帝之名！

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɪn] ['perəl] . . .

my husband is in peril . . .

我的 丈夫 是 在 危险 . . .

我丈夫有危险.....

[jɔ:(r); jə(r)] [frend] ! — [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒmreɪd] ! — [help] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .

your friend ! — your comrade ! — Help me to save him .

你的 朋友 ! — 你的 同志 ! — 帮助 我 到 节省 他 .

你的朋友！——你的战友！——帮我救他。

“ [sɜ:(r)] ['ændru:] [felt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:kwəd] [wʌn] .

“ Sir Andrew felt his position to be a very awkward one .

“ 先生 安德鲁 毛毡 他的 位置 到 是 一个 非常 尴尬的 一 .

安德鲁爵士觉得自己处境非常尴尬。

[ðə; ði] [əʊθ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['li:də(r)] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] [wəʊz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]

The oath he had taken before his leader and comrade was one of

这 誓言 他 有 已采取 前 他的 领导者 和 同志 曾是 一 的

[ə'bi:diəns] [ænd; ənd] ['si:krəsi] ;

obedience and secrecy ;

服从 和 保密 ;

他在领袖和同志面前宣誓的誓言是服从和保密；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz]
and yet the beautiful woman , who was asking him to trust her , was
和 然而 这 美丽的 女士 , WHO 曾是 问 他 到 相信 她 , 曾是
[ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [ˈɜ:nɪst] ;
undoubtedly in earnest ;
无疑 在 认真 ;

然而，这位请求他信任她的美丽女子，无疑是认真的；

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈli:də(r)] [wɒz; wəz] [i:kwəli] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [ɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒə(r)][ænd; ənd] . . .
his friend and leader was equally undoubtedly in imminent danger and . . .
他的 朋友 和 领导者 曾是 同样地 无疑 在 迫在眉睫 危险 和 . . .
他的朋友和领袖无疑也处于迫在眉睫的危险之中.....

“ [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] , “ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , “ [gɒd] [nəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pəˈplekst] [em 'i:] ,
“ Lady Blakeney , “ he said at last , “ God knows you have perplexed me ,
“ 女士 布莱克尼 , “ 他 说 在 最后的 , “ 上帝 知道 你 有 困惑 我 ,
“布莱克尼夫人,”他最后说道,“上帝知道您让我多么困惑啊。”

[səʊ] [ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɪt] [wei] [maɪ][ˈdju:ti][laɪz] .
so that I do not know which way my duty lies .
所以 那 我 做 不是 知道 哪个 方式 我的 责任 谎言 :
所以我不知道我的职责在哪里。

[tel] [em 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wi] [em 'i:][tu:; tə][du:; də] .
Tell me what you wish me to do .
告诉 我 什么 你 希望 我 到 做 :
告诉我你想让我做什么。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌnaɪnˈti:n] [ɒv; əv][ju: 'es] [ˈredi] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈska:lət]
There are nineteen of us ready to lay down our lives for the Scarlet
那里 是 十九 的 我们 准备好 到 躺 向下 我们的 生活 为了 这 猩红
[ˈpɪmpənəl] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] . “
Pimpernel if he is in danger . “
花花公子 如果 他 是 在 危险 : “
我们十九个人都准备好为红花侠献出生命，如果他身处险境的话。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][laɪvz; lɪvz][dʒʌst] [naʊ] , [maɪ] [frend] , “ [fi:; fi] [sed] [ˈdraɪli] ;
“ There is no need for lives just now , my friend , “ she said drily ;
“ 那里 是 不 需要 为了 生活 只是 现在 , 我的 朋友 , “ 她 说 干巴巴地 ;
“朋友，现在不需要生命,”她冷冷地说；

“ [maɪ] [wɪts] [ænd; ənd][fɔ:(r)] [swɪft] [ˈhɔ:sɪz] [wɪl] [sɜ:v] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈpɜ:pəs] .
“ my wits and four swift horses will serve the necessary purpose .
“ 我的 智慧 和 四 迅速 马匹 将要 服务 这 必要的 目的 :
“我的智慧和四匹骏马将能达到目的。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] .
But I must know where to find him .
但 我 必须 知道 在哪里 到 寻找 他 :
但我必须知道在哪里能找到他。

[si:] , “ [fi:; fi] [ˈædɪd] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , “ [ai][hæv; həv][ˈhʌmb(ə)ld][maɪˈself]
See , “ she added , while her eyes filled with tears , “ I have humbled myself
看 , “ 她 额外 , 尽管 她 眼睛 已填 和 眼泪 , “ 我 有 谦卑 我
[bɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,
before you ,
前 你 ,
“你看,”她说着,眼中噙满了泪水,“我已经在你面前谦卑下来了。”

[ai][hæv; həv] [əʊnd] [maɪ] [fɔ:lt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ʃæl; ʃəl][ai][ˈɔ:lsəʊ] [kənˈfes] [maɪ] [ˈwi:knəs] ?
I have owned my fault to you ; shall I also confess my weakness ?
我 有 拥有 我的 过错 到 你 ; 将 我 还 承认 我的 弱点 ?
我已经向你承认了我的过错，我是否也应该坦白我的软弱呢？

— [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪˈstreɪndʒd] , [brɪkəz; brɪkɒz][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [trʌst] [em ˈi:] ,
— My husband and I have been estranged , because he did not trust me ,
— 我的 丈夫 和 我 有 到过 疏远的 , 因为 他 做过 不是 相信 我 ,
我和丈夫关系疏远, 因为他不信任我。

[ænd; ənd][brɪkəz; brɪkɒz][aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [blaɪnd][tu:; tə] [ʌndəˈstænd] .
and because I was too blind to understand .
和 因为 我 曾是 也 瞎的 到 理解 .
因为我当时太盲目, 所以不明白。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [wɪt] [hi:; hi][pʊt] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] You must confess that the bandage which he put over my eyes was a very
你 必须 承认 那 这 绷带 哪个 他 放 超过 我的 眼睛 曾是 一个 非常
[θɪk] [wʌŋ] .
thick one .
厚的 — .
你必须承认, 他蒙在我眼睛上的绷带非常厚。

[ɪz][aɪ ˈti:] [smɔ:ɪ] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [si:] [θru:] [aɪ ˈti:] ?
Is it small wonder that I did not see through it ?
是 它 小的 想知道 那 我 做过 不是 看 通过 它 ?
我没能看穿这件事, 也就不足为奇了。

[bʌt; bət][lɑ:st] [naɪt] , [ˈɑ:ftə(r)][aɪ][led] [hɪm] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ɪntu:] [sʌt] [ˈdedli] [ˈperəl] ,
But last night , after I led him unwittingly into such deadly peril ,
但 最后的 夜晚 , 后 我 引领 他 不知不觉 进入 这样的 致命 危险 ,
但昨晚, 在我无意中将他引入如此致命的险境之后,

[aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [fel] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .
it suddenly fell from my eyes .
它 突然 跌倒 从 我的 眼睛 .
它突然从我眼前掉了下来。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [help] [em ˈi:] , [sɜ:(r)] [ˈændru:] , [aɪ] [wʊd] [stɪl] [straɪv] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
If you will not help me , Sir Andrew , I would still strive to save my husband .
如果 你 将要 不是 帮助 我 , 先生 安德鲁 , 我 会 仍然 努力 到 节省 我的 丈夫 .
安德鲁爵士, 如果您不肯帮助我, 我仍会尽力救我的丈夫。

[aɪ] [wʊd] [stɪl] [ɪgˈzɜ:t] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][aɪ] [pəˈzeɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ; [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] I would still exert every faculty I possess for his sake ; but I might be
我 会 仍然 发挥 每一个 学院 我 具有 为了 他的 清酒 ; 但 我 可能 是
[ˈpaʊələs] ,
powerless ,
无力 ,
我仍会竭尽全力为他效力; 但我可能无能为力。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [maɪt] [əˈraɪv] [tu:] [leɪt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][bʌt; bət] for I might arrive too late , and nothing would be left for you but
为了 我 可能 到达 也 晚的 , 和 没有什么 会 是 左边 为了 你 但
[ˈlaɪflɒŋ] [rɪˈmɔ:s] ,
lifelong remorse ,
终身 悔恨 ,
因为我可能来得太晚, 留给你的只有终生的悔恨。

[ænd; ənd] . . .
and : : :
和 . . .

和 . . .

[ænd; ənd] . . .
and : : :
和 . . .

和 . .

[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ə; ei]['brəʊkən] [hɑ:t] . ”
for me , a broken heart . ”
为了 我 , 一个 破碎的 心 . ”

对我来说，是一颗破碎的心。

“ [bʌt; bət] , ['leɪdi] ['bleɪkni] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
” But , Lady Blakeney , ” said the young man ,
” 但 , 女士 布莱克尼 , ” 说 这 年轻的 男人 ,

“但是，布莱克尼夫人，”年轻人说道。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɜ:nɪstnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
touched by the gentle earnestness of this exquisitely beautiful woman ,
感动 经过 这 温和的 认真 的 这 精美绝伦 美丽的 女士 ,

被这位绝世美女温柔真挚的情感所感动，

[ˈdu:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] ['du:ɪŋ] [ɪz] [mænz] [wɜ:k] ?
“ do you know that what you propose doing is man's work ?
” 做 你 知道 那 什么 你 提出 正在做 是 男人的 工作 ?

“你知道你提议做的事情是人类的工作吗？ ”

— [ju:; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] ['dʒɜ:nɪ] [tu:; tə] ['kæleɪ] [ə'ləʊn] .
— you cannot possibly journey to Calais alone .
— 你 不能 可能 旅行 到 加莱 独自的 .

你不可能独自前往加莱。

[ju:; jʊ] [wʌd] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [rɪks] [tu:; tə] [jɔ:'self] ,
You would be running the greatest possible risks to yourself ,
你 会 是 跑步 这 最 可能的 风险 到 你自己 ,

你会给自己带来最大的风险。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:nsɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [naʊ] — [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][tu:; tə][də'rekt]
and your chances of finding your husband now — were I to direct
和 你的 机会 的 寻找 你的 丈夫 现在 — 是 我 到 直接的

[ju:; jʊ]['evə(r)][səʊ] ['keəfəli] — [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'məʊt] . ”
you ever so carefully — are infinitely remote . ”
你 曾经 所以 小心 — 是 无限地 偏僻的 . ”

而你现在找到你丈夫的机会——即便我尽心尽力地指导你——也微乎其微。

“ [əʊ] , [aɪ][həʊp] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [rɪks] !
” Oh , I hope there are risks !
” 哦 , 我 希望 那里 是 风险 !

“哦，我希望有风险！ ”

“ [ʃɪ:; ʃɪ] [m'ɜ:məd] ['sɒftli] .
” she murmured softly .
” 她 低声说道 轻轻 .

她轻声低语道。

“ [aɪ][həʊp] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['deɪndʒəz] , [tu:; tə] ! — [aɪ][hæv; həv][səʊ] [mʌt] [tu:; tə] [ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)] .
” I hope there are dangers , too ! — I have so much to atone for .
” 我 希望 那里 是 危险 , 也 ! — 我 有 所以 很多 到 赎罪 为了 .

“我希望也有危险！——我有很多罪过需要赎罪。”

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
But I fear you are mistaken .
但 我 害怕 你 是 错误 .

但我恐怕你弄错了。

- [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ju:; jʊ][ɔ:l] , [hi:; hi] [wɪl] [skeəs] ['nəʊtɪs] [em 'i:] .
Chauvelin's eyes are fixed upon you all , he will scarce notice me .
- 眼睛 是 固定的 之上 你 全部 , 他 将要 稀少 注意 我 .

肖维兰的目光都集中在你们身上，他几乎不会注意到我。

[kwɪk] , [sɜː(r)] [ˈændruː] ！ — [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz] [ˈredi] ,
Quick , Sir Andrew ! — the coach is ready ,
快的 , 先生 安德鲁 ！ — 这 教练 是 准备好 ,
快点, 安德鲁爵士！ —— 马车已经准备好了。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [lɒst]
and there is not a moment to be lost
和 那里 是 不是 一个 片刻 到 是 丢失的
一刻也不能耽搁.....

[aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][hɪm] ！
I must get to him !
我 必须 得到 到 他 ！
我必须找到他！

[aɪ][mʌst; məst] ！
I must !
我 必须 ！
我必须！

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð] [ˈɔːlməʊst] [ˈsævɪdʒ] [ˈenədʒi] ,
” **she repeated with almost savage energy ,**
” 她 重复 和 几乎 野蛮的 活力 ,
她用近乎狂野的语气重复道：

“ [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ðæt] [ðæt] [mæn][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [træk]
” **to warn him that that man is on his track**
” 到 警告 他 那 那 男人 是 在 他的 追踪
“警告他，那个人正在跟踪他.....”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] — [kænt] [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][hɪm] . . .
Can't you see — can't you see , that I must get to him . . .
不能 你 看 — 不能 你 看 , 那 我 必须 得到 到 他 . . .
你难道看不出来吗？ 你难道看不出来吗？ 我必须找到他.....

[ˈiːv(ə)n] . . .
even . . .
甚至 . . .
甚至。。。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [lert] [tuː; tə] [sɜv] [hɪm] . . .
even if it be too late to save him . . .
甚至 如果 它 是 也 晚的 到 节省 他 . . .
即使救他已经太晚了.....

[æt; ət] [liːst] . . .
at least . . .
在 至少 . . .
至少.....

[tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . . .
to be by his side . . .
到 是 经过 他的 边 . . .
待在他身边.....

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] . “
at the last . ”
在 这 最后的 . “
最后。”

” [feɪθ] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kəˈmɑːnd] [em ˈiː] .
” **Faith , Madame , you must command me .**
” 信仰 , 夫人 , 你 必须 命令 我 .
“夫人，您必须命令我。”

[ˈglædli] [wʊd] [aɪ][ɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] [leɪ] [daʊn] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)]
Gladly would I or any of my comrades lay down our lives for your
乐意 会 我 或者 任何 的 我的 同志们 躺 向下 我们的 生活 为了 你的
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

我和我的战友们都愿意为你的丈夫献出生命。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [jɔː'self] "
If you will go yourself "
如果 你 将要 去 你自己 "

如果你愿意亲自去的话....."

" [nei] , [frend] ,
" **Nay , friend** ,
" 不 , 朋友 ,

"不，朋友，

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][mæd] [ɪf] [aɪ][let] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪ'daʊt] [em 'iː] ?
do you not see that I would go mad if I let you go without me ?
做 你 不是 看 那 我 会 去 疯狂的如果 我 让 你 去 没有 我 ?

难道你看不出来，如果我让你独自离开，我会疯掉吗？

" [iː; ji] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] .
" **She stretched out her hand to him** .
" 她 拉伸 出去 她 手 到 他 .

她向他伸出了手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [em 'iː] ? "
" **You will trust me ?** "
" 你 将要 相信 我 ? "

"你会相信我吗？ "

" [aɪ] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːdəs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **I await your orders ,** " **he said simply** .
" 我 等待 你的 订单 , " 他 说 简单地 .

"我等待您的指示，"他简单地说。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ðen] .
" **Listen , then** .
" 听 , 然后 .

"那么，听着。"

[maɪ] [kəʊtʃ] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][ˈdəʊvə(r)] .
My coach is ready to take me to Dover .
我的 教练 是 准备好 到 拿 我 到 多佛 .

我的教练准备带我去多佛。

[duː; də][juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [em 'iː] , [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz] [ˈhɔːsɪz] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .
Do you follow me , as swiftly as horses will take you .
做 你 跟随 我 , 作为 迅速地 作为 马匹 将要 拿 你 .

你跟我来，像骑马一样快。

[wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [ˈnaɪtʃbɔːl] [æt; ət] - [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [rest] .
We meet at nightfall at ' The Fisherman's Rest .
我们 见面 在 黄昏 在 - 这 渔民的 休息 .

我们在夜幕降临时分于“渔夫休憩处”见面。

- [ʃoʊˈvɛlɪn] [wɒd] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈti:] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [nəʊn] [ðəə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi]
- **Chauvelin would avoid it , as he is known there , and I think it would be**
- 肖维兰 会 避免 它 , 作为 他 是 已知 那里 , 和 我 思考 它 会 是
[ðə; ði] [ˈseɪfɪst] .
the safest .
这 最安全 .

“肖维兰会避开那里，因为他在那里出了名的，我认为这是最安全的。”

[ai] [wɪl] [ˈglædli] [əkˈsept] [jɔ: (r); jə(r)] [ˈeskɔ:t] [tu:; tə] [ˈkæleɪ] . . .
I will gladly accept your escort to Calais . . .
我 将要 乐意 接受 你的 护送 到 加莱 . . .

我乐意接受你的护送前往加莱.....

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ai] [maɪt] [mɪs] [sɜ:(r)] [ˈpɜ:rsɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][dəˈrekt][em ˈi:][ˈevə(r)][səʊ]
as you say , I might miss Sir Percy were you to direct me ever so
作为 你 说 , 我 可能 错过 先生 珀西 是 你 到 直接的 我 曾经 所以
[ˈkeəfəli] .
carefully .
小心 .

正如你所说，如果你能非常仔细地指导我，我可能会错过珀西爵士。

[wi:l; wil] [ˈtʃɑ:tə(r)] [ə; eɪ] [ˈsku:nə(r)] [æt; ət][ˈdəʊvə(r)][ænd; ənd] [krɒs] [ˈəʊvə(r)][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
We'll charter a schooner at Dover and cross over during the night .
出色地 宪章 一个 大篷车 在 多佛 和 又 超过 期间 这 夜晚 .

我们将在多佛租一艘帆船，夜间渡海。

[dɪsˈgaɪzd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈgri:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [æz; əz][maɪ] [ˈlæki] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [ai] [θɪŋk] , [ɪˈskeɪp]
Disguised , if you will agree to it , as my lacquey , you will , I think , escape
伪装 , 如果 你 将要 同意 到 它 , 作为 我的 漆 , 你 将要 , 我 思考 , 逃脱
[dɪˈtekʃ(ə)n] . "
detection . "
检测 . "

如果你同意的话，伪装成我的女仆，我想你就能逃过人们的视线。”

" [ai][eɪ ˈem] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət][jɔ: (r); jə(r)] [ˈsɜ:vɪs] , [ˈmædəm] , " [ˌri:ˈdʒɔɪn, ri-][ðə; ði] [ʌŋ] [mæn] [ˈɜ:nɪstli] .
" **I am entirely at your service , Madame , "** **rejoined the young man earnestly .**
" 我 是 完全 在 你的 服务 , 夫人 , " 重新加入 这 年轻的 男人 切实 .

“夫人，我愿为您效劳。”年轻人诚恳地回答道。

" [ai] [trʌst] [tu:; tə][gɒd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [saɪt] [ðə; ði] [deɪ] [dri:m] [brɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ˈkæleɪ] .
" **I trust to God that you will sight the Day Dream before we reach Calais .**
" 我 相信 到 上帝 那 你 将要 视线 这 天 梦 前 我们 抵达 加莱 .

“我向上帝祈祷，在我们到达加莱之前，你会看到白日梦。”

[wɪð] [ʃoʊˈvɛlɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
With Chauvelin at his heels ,
和 肖维兰 在 他的 高跟鞋 ,

肖维兰紧随其后，

[ˈevri] [step][ðə; ði] [ˈskɑ:lət] [ˈpɪmpənəl] [teɪks] [ɒn] [ˈfrentʃ] [sɔɪl][ɪz] [frɔ:t] [wɪð] [ˈdeɪndʒə(r)] . "
every step the Scarlet Pimpernel takes on French soil is fraught with danger . "
每一个 步 这 猩红 花花公子 需要 在 法语 土壤 是 充满危机 和 危险 . "

“红花侠”在法国的每一步都充满危险。

" [gɒd] [gra:nt][aɪ ˈti:] , [sɜ:(r)] [ˈændru:] .
" **God grant it , Sir Andrew .**
" 上帝 授予 它 , 先生 安德鲁 .

“愿上帝保佑，安德鲁爵士。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈfeəˈwel] .
But now , farewell .
但 现在 , 告别 .

但现在，就此告别。

[wiː; wi] [mi:t] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ˈdəʊvə(r)] !
We meet to - night at Dover !
我们 见面 到 - 夜晚 在 多佛 ！

我们今晚在多佛见面！

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; ei] [reɪs] [brɪˈtwiːn] [[ʊsˈvelɪn] [ænd; ɐnd][em ˈiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [tʃæn(ə)] [tuː; tə] - [naɪt]
It will be a race between Chauvelin and me across the Channel to - night
它 将要 是 一个 种族 之间 肖维兰 和 我 穿过 这 渠道 到 - 夜晚
— [ænd; ɐnd][ðə; ði] [praɪz] — [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl] .
— and the prize — the life of the Scarlet Pimpernel .
— 和 这 奖 — 这 生活 的 这 猩红 花花公子 .

今晚，肖维兰和我将在英吉利海峡展开一场竞赛——而奖品则是“红花侠”的性命。

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ˈeskɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
” He kissed her hand , and then escorted her to her chair .
” 他 亲吻 她 手 , 和 然后 护送 她 到 她 椅子 .

他吻了吻她的手，然后护送她到椅子上。

[ə; ei][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] “ [kraʊn] ” [ɪn] ,
A quarter of an hour later she was back at the “ Crown ” inn ,
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 她 曾是 后退 在 这 “ 王冠 ” 客栈 ,
一刻钟后，她回到了“皇冠”旅馆。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊtʃ] [ænd; ɐnd] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [ænd; ɐnd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
where her coach and horses were ready and waiting for her .
在哪里 她 教练 和 马匹 是 准备好 和 等待 为了 她 .

她的马车和马匹已经准备就绪，等候着她。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] [ðei] [ˈθʌndə] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [striːts] ,
The next moment they thundered along the London streets ,
这 下一个 片刻 他们 雷鸣 沿着 这 伦敦 街道 ,
下一刻，它们便轰隆隆地驶过伦敦街头。

[ænd; ɐnd] [ðen] [streɪt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˈdəʊvə(r)][rəʊd][æt; ət] [ˈmædnɪŋ] [spiːd] .
and then straight on to the Dover road at maddening speed .
和 然后 直的 在 到 这 多佛 路 在 令人抓狂 速度 .
然后以惊人的速度直奔多佛路。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][dɪˈspeə(r)] [naʊ] .
She had no time for despair now .
她 有 不 时间 为了 绝望 现在 .
她现在没有时间感到绝望。

[fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ʌp][ænd; ɐnd] [ˈduːɪŋ] [ænd; ɐnd][hæd; həd][nəʊ] [ˈleɪzə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] .
She was up and doing and had no leisure to think .
她 曾是 向上 和 正在做 和 有 不 闲暇 到 思考 .
她起床后就忙个不停，根本没有空闲时间思考。

[wɪð] [sɜː(r)] [ˈændruː.] [ˈfɒlks] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ænd; ɐnd][ˈæləɪ] , [həʊp] [hæd; həd] [wʌns]
With Sir Andrew Ffoulkes as her companion and ally , hope had once
和 先生 安德鲁 福克斯 作为 她 伴侣 和 盟友 , 希望 有 一次
[əˈgen] [rɪˈvaɪvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
again revived in her heart .
再次 复活 在 她 心 .

有了安德鲁·福克斯爵士的陪伴和支持，她的心中再次燃起了希望。

[gɒd] [wʊd] [biː; bi][ˈmɜːsɪf(ə)] .
God would be merciful .
上帝 会 是 仁慈 .
上帝会仁慈的。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [səʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] ,
He would not allow so appalling a crime to be committed ,
他 会 不是 允许 所以 令人震惊 一个 犯罪 到 是 坚定的 ,
他绝不会允许如此骇人听闻的罪行发生。

[æz; əz] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [θruː] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm]
as the death of a brave man , through the hand of a woman who loved him
作为 这 死亡 的 一个 勇敢的 男人 , 通过 这 手 的 一个 女士 WHO 喜爱 他
,
,
,

一位勇敢的男​​人死于一位深爱他的女人之手，这真是令人唏嘘。
[ænd; ənd] ['wəːʃɪp] [hɪm] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] .
and worshipped him , and who would gladly have died for his sake .
和 崇拜 他 , 和 WHO 会 乐意 有 死亡 为了 他的 清酒 :
他们敬拜他，并且甘愿为他而死。

[mɑːrgə'riːts] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['hɪərəʊ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Marguerite's thoughts flew back to him , the mysterious hero , whom she had
玛格丽特的 想法 飞翔 后退 到 他 , 这 神秘 英雄 , 谁 她 有
[ˈɔːlweɪz] [ʌn'kɒŋfəsli] [lʌvd] ,
always unconsciously loved ,
总是 不知不觉 喜爱 ,
玛格丽特的思绪又回到了他身上，那个神秘的英雄，她一直以来都无意识地爱着他。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [wɒz; wəz] [stiɪl] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
when his identity was still unknown to her :
什么时候 他的 身份 曾是 仍然 未知 到 她 :
当时她还不知道他的身份。

['lɑːfɪŋli] , [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [ðə; ði] ['fædəʊi] [kɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Laughingly , in the olden days , she used to call him the shadowy king of her
笑着 , 在 这 古老的 天 , 她 用过的 到 称呼 他 这 阴暗的 国王 的 她
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

她笑着说，以前她常称他为她心中神秘的国王。
[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [enɪg'mætɪk] [pɜːsə'næləti] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
and now she had suddenly found that this enigmatic personality whom she had
和 现在 她 有 突然 成立 那 这 神秘的 性格 谁 她 有
['wəːʃɪp] ,
worshipped ,
崇拜 ,

而现在，她突然发现，她一直崇拜的这个神秘人物，
[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['pæʃənətli] , [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] :
and the man who loved her so passionately , were one and the same :
和 这 男人 WHO 喜爱 她 所以 热情地 , 是 一 和 这 相同的 :
而那个深爱着她的男人，其实就是她和那个男人的同一个人：

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['hæpiə] ['vɪznz] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːs] [ðeə(r)] [wei] [brɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
what wonder that one or two happier Visions began to force their way before her
什么 想知道 那 一 或者 二 更快乐 愿景 开始 到 力量 他们的 方式 前 她
[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?
难怪一两个更快乐的景象开始在她脑海中浮现？

[ʃiː; ʃɪ] [ˈveɪɡli] [wʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [fɜːst] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [feɪs] [tuː; tə]
She vaguely wondered what she would say to him when first they would stand face to
她 依稀 想知道 什么 她 会 说 到 他 什么时候 第一的 他们 会 站立 脸 到
[feɪs] .
face .
脸 :

她隐约想知道，当他们第一次面对面站在一起时，她会对他说什么。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [səʊ] ['meni] [æŋ'zaɪətɪz] , [səʊ] [mʌt] [ɪk'saɪtmənt] ['dʒʊərəɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːst] [fjuː] [ˈaʊəz] ,
She had had so many anxieties , so much excitement during the past few hours ,
她 有 有 所以 许多 焦虑 , 所以 很多 激动 期间 这 过去的 很少 小时 ,
过去几个小时里，她既焦虑又兴奋。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ə'laʊd] [hɜː'self] [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [pʊ; əv] ['nɜːsɪŋ] [ðɪːz] [fjuː] [mɔː(r)] ['həʊpf(ə)l] , [braɪtə]
that she allowed herself the luxury of nursing these few more hopeful , brighter
那 她 允许 她自己 这 奢华 的 护理 这些 很少 更多的 充满希望 , 更亮
[θɔːts]
thoughts .
想法 :

她允许自己享受这份奢侈，去珍藏这些更充满希望、更美好的想法。

['grædʒʊəli] [ðə; ðɪ] ['rʌmb(ə)l] [pʊ; əv] [ðə; ðɪ] [kəʊt] [wiːlz] , [wɪð] [ɪts] [ɪn'ses(ə)nt] [mə'nɒtəni] , ['æktɪd]
Gradually the rumble of the coach wheels , with its incessant monotony , acted
逐步地 这 隆隆 的 这 教练 车轮 , 和 它是 不停歇 单调 , 行动
[ˈsuːðɪŋli] [pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] :
soothingly on her nerves :
舒缓地 在 她 神经 :

马车轮隆隆作响，单调而持续，渐渐地，这声音舒缓了她的神经：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['eɪkɪŋ] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['meni] [ʃed] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] , [kləʊzd]
her eyes , aching with fatigue and many shed and unshed tears , closed
她 眼睛 , 疼痛 和 疲劳 和 许多 棚 和 未开 眼泪 , 关闭
[ɪn'vɒləntərəli] ,
involuntarily ,
不由自主 ,

她疲惫不堪，泪水盈眶，双眼不由自主地闭上了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [sliːp] .
and she fell into a troubled sleep .
和 她 跌倒 进入 一个 麻烦 睡觉 :
她辗转反侧，难以入眠。

[ˈtʃæptə(r)] [eks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 :
第二十一章

[sə'spens]
SUSPENSE
悬念
悬念

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [æt; ət] [lɑːst] [riːtʃt] " [ðə; ðɪ] ['fɪʃərmənz] [rest] .
It was late into the night when she at last reached “ The Fisherman's Rest .
它 曾是 晚的 进入 这 夜晚 什么时候 她 在 最后的 达到 " 这 渔民的 休息 :
当她终于到达“渔夫休息处”时，已是深夜。

" [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['dʒɜːni] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [ˈaʊəz] ,
" **She had done the whole journey in less than eight hours ,**
" 她 有 完毕 这 所有的 旅行 在 较少的 比 八 小时 ,
她用了不到八个小时就完成了全程。

[θæŋks] [tu:; tə] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ˈhɔ:sɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈkəʊtʃɪŋ] [ˈsteɪʃnz] ,
thanks to innumerable changes of horses at the various coaching stations ,
谢谢 到 无数 变化 的 马匹 在 这 各种各样的 教练 车站 ,
[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [fɪ:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [peɪd] [ˈlævɪʃli] ,
for which she always paid lavishly ,
为了 哪个 她 总是 有薪酬的 慷慨地 ,

由于她在各个驿站无数次更换马匹，而且每次都支付了高额费用，

[ðʌs] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [best][ænd; ənd] [ˈswɪftɪst] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd] .
thus obtaining the very best and swiftest that could be had .
因此 获得 这 非常 最好的 和 最快 那 可以 是 有 .
从而获得最好、最快的结果。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈkəʊtʃmən] , [tu:] , [hæd; həd] [bi:n] [ˌɪndɪˈfætɪɡəb(ə)l] ;
Her coachman , too , had been indefatigable ;
她 马车夫 , 也 , 有 到过 不懈 ;
她的马车夫也一直不知疲倦；

[ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈspeʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪʃ] [rɪˈwɔ:d] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [helpt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [ʌp]
the promise of special and rich reward had no doubt helped to keep him up
这 承诺 的 特别的 和 富有的 报酬 有 不 怀疑 帮助 到 保持 他 向上
,
.
,

毫无疑问，丰厚的特殊奖励的诱惑让他坚持了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [bɜ:nd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] - [kəʊtʃ] [wi:lz] .
and he had literally burned the ground beneath his mistress ' coach wheels .
和 他 有 字面上地 烧伤 这 地面 下面 他的 情妇 - 教练 车轮 .
他竟然真的把情妇马车轮下的地面烧毁了。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kɔ:zd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]
The arrival of Lady Blakeney in the middle of the night caused a considerable
这 到达 的 女士 布莱克尼 在 这 中间 的 这 夜晚 导致 一个 大量
[ˈflʌtə(r)] [æt; ət] “ [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [rest] .
flutter at “ The Fisherman's Rest .
扑 在 “ 这 渔民的 休息 .

布莱克尼夫人半夜的到来，在“渔夫之憩”引起了不小的骚动。

” [ˈsæli] [dʒʌmpt] [ˈheɪstɪli] [aʊt] [ɒv; əv][bed] ,
” **Sally jumped hastily out of bed** ,
” 莎莉 跳了起来 草草 出去 的 床 ,
萨莉猛地从床上跳了起来，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][æt; ət] [greɪt] [peɪnz] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [gest]
and Mr . Jellyband was at great pains how to make his important guest
和 先生 . - 曾是 在 伟大的 疼痛 如何 到 制作 他的 重要的 客人
[ˈkʌmfteɪb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

杰利班德先生费尽心思让这位重要的客人感到舒适。

[bəʊθ] [ðɪ:z] [gʊd] [fəʊk][wɜ:(r); wə(r)][fa:(r)] [tu:] [wel] [drɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænəz] [æpəˈteɪnɪŋ] [tu:; tə]
Both these good folk were far too well drilled in the manners appertaining to
两个都 这些 好的 民间 是 远的 也 出色地 钻孔 在 这 礼仪 属于 到
[ˈɪnki:pə] ,
innkeepers ,
旅店老板 ,

这两位好心人对旅店老板的礼仪规范都训练得太好了。

[tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [səˈpraɪz] [æt; ət] ['leɪdi] [ˈbleɪkniːz] [əˈraɪv(ə)l] , [əˈləʊn] , [æt; ət] [ðɪs]
to exhibit the slightest surprise at Lady Blakeney's arrival , alone , at this
到 展览 这 丝毫 惊喜 在 女士 布莱克尼 到达 , 独自的 , 在 这
[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['aʊə(r)] .
extraordinary hour .
非凡的 小时 :

在如此特殊的时刻，布莱克尼夫人独自一人到来，她竟然表现出丝毫惊讶。

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ,
No doubt they thought all the more ,
不 怀疑 他们 想法 全部 这 更多的 ,
毫无疑问，他们更加认真地思考了这个问题。

[bʌt; bət] [mɑːgəˈriːt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] — [ðə; ði] ['dedli] [ˈʒːnɪstnəs]
but Marguerite was far too absorbed in the importance — the deadly earnestness
但 玛格丽特 曾是 远的 也 吸收 在 这 重要性 — 这 致命 认真
— [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ,
— of her journey ,
— 的 她 旅行 ,

但玛格丽特过于沉浸于她这次旅程的重要性——那种近乎致命的认真——之中。

[tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd][ˈpɒndə(r)][ˈəʊvə(r)] ['traɪflz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
to stop and ponder over trifles of that sort .
到 停止 和 思考 超过 琐事 的 那 种类 .
停下来仔细思考这类琐事。

[ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] — [ðə; ði] [siːn] ['leɪtli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæstədli] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn] [tuː] ['ɪŋɡlɪʃ]
The coffee - room — the scene lately of the dastardly outrage on two English
这 咖啡 - 房间 — 这 场景 最近 的 这 卑鄙的 暴行 在 二 英语
['dʒentlmən] — [wɒz; wəz] [kwat] [dɪˈzɜːtɪd] .
gentlemen — was quite deserted .
先生们 — 曾是 相当 荒凉的 .

咖啡室——最近两名英国绅士在那里遭受卑鄙暴行的现场——空无一人。

[ˈmɪstə(r)] . - ['heɪstɪli] [ɪlˈɪt] [ðə; ði][læmp] , [ˌriːˈkɪndld] [ə; eɪ] ['tʃɪf(ə)l] [brɪt][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
Mr . Jellyband hastily relit the lamp , rekindled a cheerful bit of fire in the
先生 . - 草草 重新点燃 这 灯 , 重燃 一个 快乐 少量 的 火 在 这
[ɡreɪt] [hɑːθ] ,
great hearth ,
伟大的 炉 ,

杰利班德先生匆忙地重新点燃了油灯，在大壁炉里重新燃起了一堆欢快的火焰。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːld] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][baɪ][aɪˈtiː] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [mɑːgəˈriːt] ['ɡreɪtfulɪ]
and then wheeled a comfortable chair by it , into which Marguerite gratefully
和 然后 带轮子的 一个 舒服的 椅子 经过 它 , 进入 哪个 玛格丽特 感激不尽
[sæŋk] .
sank .
沉没 .

然后，他推来一把舒适的椅子，玛格丽特感激地坐了进去。

“ [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ? ” [ɑːskt] [ˈprɪti] [mɪs] ['sæli] ,
“ **Will your ladyship stay the night ?** ” **asked pretty Miss Sally ,**
“ 将要 你的 夫人 停留 这 夜晚 ? ” 问 漂亮的 错过 莎莉 ,
“夫人今晚愿意留宿吗? ”漂亮的莎莉小姐问道。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [kloʊθ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
who was already busy laying a snow - white cloth on the table ,
WHO 曾是 已经 忙碌的 躺下 一个 雪 - 白色的 布 在 这 桌子 ,
他当时正忙着把一块雪白的桌布铺在桌子上，

[prɪ'pærət(ə)rɪ] [tuː; tə] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] .
preparatory to providing a simple supper for her ladyship .
预备 到 提供 一个 简单的 晚餐 为了 她 夫人 .
准备为夫人准备一顿简单的晚餐。

“ [nəʊ] ! [nɒt][ðə; ðɪ] [həʊl] [naɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌmɑːgə'ri:t] .
“ **No ! not the whole night , ” replied Marguerite** .
“ 不 ! 不是 这 所有的 夜晚 , ” 回复 玛格丽特 .
“不！不是整晚，”玛格丽特回答道。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][jæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] ['eni] [ru:m] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
“ **At any rate , I shall not want any room but this** ,
“ 在 任何 速度 , 我 将 不是 想 任何 房间 但 这 ,
总之，我只需要这间房间就够了。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][aɪ 'ti:] [tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][æən; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] . “
if I can have it to myself for an hour or two . ”
如果 我 能 有 它 到 我 为了 一个 小时 或者 二 . “
如果我能独自拥有它一两个小时就好了。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][æt; ət][ɔː(r); jə(r)] [leɪdɪʃɪps] [ˈsɜːvɪs] , ” [sed] [ˈɒnɪst] - ,
“ **It is at your ladyship's service , ” said honest Jellyband** ,
“ 它 是 在 你的 夫人的 服务 , ” 说 诚实的 - ,
“这是为您效劳的，”诚实的杰利班德说道。

[huːz] ['ruːbɪkənd] [feɪs] [wɒz; wəz][set] [ɪn][ɪts] ['taɪtɪst] [fəʊldz] ,
whose rubicund face was set in its tightest folds ,
谁 红润的 脸 曾是 放 在 它是 最紧 折叠 ,
他那红润的脸庞紧紧地蜷缩在眼睑的褶皱里，

[lest] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [bɪ'fɔː(r)] “ [ðə; ðɪ] ['kwɒlətɪ] ” [ðæt] ['baʊndləs] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
lest it should betray before “ the quality ” that boundless astonishment which the
免得 它 应该 背叛 前 “ 这 质量 ” 那 无边无际 惊讶 哪个 这
[ˈwɜːðli] ['feləʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fi:l] .
worthy fellow had begun to feel .
值得 同伴 有 开始 到 感觉 .
以免在“品质”面前泄露这位值得尊敬的人开始感受到的那种无限的惊奇。

“ [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] ['krɒsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [fɜːst] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪd] , ” [sed] [ˌmɑːgə'ri:t] ,
“ **I shall be crossing over at the first turn of the tide , ” said Marguerite** ,
“ 我 将 是 过境 超过 在 这 第一的 转动 的 这 潮 , ” 说 玛格丽特 ,
“我将在潮水第一次转向时过河，”玛格丽特说。

“ [ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['skuːnə(r)] [aɪ][kæn; kən] [get] .
“ **and in the first schooner I can get** .
“ 和 在 这 第一的 大篷车 我 能 得到 .
“然后坐上我能找到的第一艘帆船。”

[bʌt; bət][maɪ] ['kəʊtʃmən] [ænd; ænd][men] [wɪl] [steɪ] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ænd] [ˈprɒbəbli] [ˈsevrəl] [deɪz]
But my coachman and men will stay the night , and probably several days
但 我的 马车夫 和 男人 将要 停留 这 夜晚 , 和 大概 一些 天
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,
但是我的车夫和手下会留下来过夜，而且可能还会待上好几天。

[səʊ][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðəm; ðəm] ['kʌmfətəb(ə)] . “
so I hope you will make them comfortable . ”
所以 我 希望 你 将要 制作 他们 舒服的 . “
所以我希望你们能让他们感到舒适。

“ [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] ; [aɪl] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][ðəm; ðəm] .
“ **Yes , my lady ; I'll look after them** .
“ 是的 , 我的 女士 ; 患病的 看 后 他们 :

“好的, 夫人; 我会照顾好他们的。”

[ʃæl; ʃəl] [ˈsæli] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] [sʌm; səm] [ˈsʌpə(r)] ? "
Shall Sally bring your ladyship some supper ? "
将 莎莉 带来 你的 夫人 一些 晚餐 ? "

莎莉要不要给夫人带些晚餐来?

“ [jes] , [pli:z] .
“ **Yes , please** .
“ 是的 , 请 :

“好的, 谢谢。”

[pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [kəʊld][bʌn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][sɜ:(r)] [ˈændru:] [ˈfʊlks] [ˈkɒmz] ,
Put something cold on the table , and as soon as Sir Andrew Ffoulkes comes ,
放 某物 寒冷的 在 这 桌子 , 和 作为 很快 作为 先生 安德鲁 福克斯 来 ,

先在桌上放些凉的东西, 等安德鲁·福克斯爵士一来,

[ʃəʊ] [hɪm][ɪn][hɪə(r)] . "
show him in here . "
展示 他 在 这里 :

把他带进来。”

“ [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] .
“ **Yes , my lady** .
“ 是的 , 我的 女士 :

“是的, 夫人。”

" [ˈɒnɪst] - [feɪs] [naʊ] [ɪkˈsprest] [dɪˈstres] [ɪn] [spaɪt] [bʌ; əv] [hɪmˈself] .
“ **Honest Jellyband's face now expressed distress in spite of himself** .
“ 诚实的 - 脸 现在 表达 痛苦 在 尽管如此 的 他自己 :

“诚实果冻乐队的脸上不由自主地流露出痛苦的神情。”

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [rɪˈga:d] [fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ] [ˈbleɪkni] ,
He had great regard for Sir Percy Blakeney ,
他 有 伟大的 看待 为了 先生 珀西 布莱克尼 ,

他非常敬重珀西·布莱克尼爵士。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [jʌŋ] [sɜ:(r)] [ˈændru:] .
and did not like to see his lady running away with young Sir Andrew .
和 做过 不是 喜欢 到 看 他的 女士 跑步 离开 和 年轻的 先生 安德鲁 :

他不愿看到自己的爱人跟年轻的安德鲁爵士私奔。

[bʌ; əv] [kɔ:s] , [aɪˈti:] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈbɪznəs] [bʌ; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ʌnd][ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][nəʊ]
Of course , it was no business of his , and Mr . Jellyband was no
的 课程 , 它 曾是 不 商业 的 他的 , 和 先生 : - 曾是 不

[ˈgɒsɪp] .
gossip .
闲话 :

当然, 这与他无关, 而且杰利班德先生也不是个爱嚼舌根的人。

[stɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [hi:; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] [wɒz; wəz][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l][ˈəʊnli][wʌn]
Still , in his heart , he recollected that her ladyship was after all only one
仍然 , 在 他的 心 , 他 回忆 那 她 夫人 曾是 后 全部 仅有的 一

[bʌ; əv][ðəm; ðəm] “ [ˈfɜ:rɪnə] ” ;
of them “ furriners ” ;
的 他们 “ 弗林人 ” ;

然而, 他心里仍然记得, 这位夫人毕竟只是他们这些“外国人”中的一员;

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'mɒrəl] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

what wonder that she was immoral like the rest of them ?
什么 想知道 那 她 曾是 不道德 喜欢 这 休息 的 他们 ?

她和其他人一样道德败坏，这有什么好奇怪的呢？

“ [doʊnt][sɪt] [ʌp] , [ˈɒnɪst] - , ” [kən'tɪnjuːd] [ˌmɑːgə'ri:t] , ['kaɪndli] , “ [nɔː(r)][juː; jʊ] ['aɪðə(r)] ,
“ Don't sit up , honest Jellyband , ” continued Marguerite , kindly , ” nor you either ,
“ 不 坐 向上 , 诚实的 - , ” 持续 玛格丽特 , 亲切地 , ” 也不 你 任何一个 ,
[ˈmɪstrəs] ['sæli] .
Mistress Sally .
情妇 莎莉 .

“别坐起来，诚实的杰利班德，”玛格丽特和蔼地继续说道，“萨莉夫人，你也别坐起来。”

[sɜː(r)] ['ændruː] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] .

Sir Andrew may be late .
先生 安德鲁 可能 是 晚的 .

安德鲁爵士可能会迟到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第11/16页

“杰利班德非常乐意让莎莉去睡觉。”

他开始越来越不喜欢这些事情了。

不过，布莱克尼夫人会为住宿支付高额费用，这当然与他无关。

[ɸl] ['kɜ:tsi] , [i:; i] [rɪ'taɪəd] ,

[aiɪnd] [wai] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdɪŋp] [lʊk]

ə] [ɪ'ləʊp] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ['gælənt] .

əv] ['wiəri] ['weitiŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [r

u:] — [hu:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [prə'vaɪd] [hɪm]

她知道安德鲁爵士——他需要为自己准备一套像侍从一样的衣服——至少几个小时内不可能到达多佛。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['hɔ:smən] [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
He was a splendid horseman of course ,
他 曾是 一个 灿烂 骑手 的 课程 ,
他当然是一位出色的骑手。

[ænd; ənd] [wɒd] [meɪk] [laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [æən; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] [ɒd] [maɪlz] [bɪ'twi:n]
and would make light in such an emergency of the seventy odd miles between
和 会 制作 光 在 这样的 一个 紧急情况 的 这 七十 奇怪的 英里 之间
['lʌndən] [ænd; ənd]['dəʊvə(r)] .
London and Dover .
伦敦 和 多佛 .

在这种紧急情况下，伦敦到多佛之间七十多英里的距离会显得微不足道。

[hi:; hi] [wɒd] , [tu:] , ['lɪtərəli] [bɜ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] ,
He would , too , literally burn the ground beneath his horse's hoofs ,
他 会 , 也 , 字面上地 烧伤 这 地面 下面 他的 马匹 蹄子 ,
他也会真的把马蹄下的地面烧成灰烬。

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [get] ['veri] [gʊd] [,ri:'maunt] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] ,
but he might not always get very good remounts , and in any case ,
但 他 可能 不是 总是 得到 非常 好的 重新装车 , 和 在 任何 案件 ,
但他未必总能得到很好的后续坐骑，而且无论如何，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['sta:tɪd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [li:st] [æən; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi]
he could not have started from London until at least an hour after she
他 可以 不是 有 开始 从 伦敦 直到 在 至少 一个 小时 后 她
[dɪd] .
did .
做过 .

他至少比她晚一个小时才从伦敦出发。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ʃəʊ'velɪn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
She had seen nothing of Chauvelin on the road .
她 有 已见 没有什么 的 肖维兰 在 这 路 .
她在路上没见到肖维兰。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kəʊtʃmən] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['kwɛstʃənd] ,
Her coachman , whom she questioned ,
她 马车夫 , 谁 她 被质问 ,
她质问她的马车夫，

[hæd; həd][nɒt] [si:n] ['eniwʌn] ['ɑ:nsəɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [geɪv] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]
had not seen anyone answering the description his mistress gave him of the
有 不是 已见 任何人 回答 这 描述 他的 情妇 给予 他 的 这
['wɪz(ə)nd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .
wizened figure of the little Frenchman .
干瘪 数字 的 这 小的 法国人 .

他没有见过任何人符合他女主人对那个身材矮小、面容憔悴的法国人的描述。

['eɪvɪdəntli] , ['ðeəfɜ:(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
Evidently , therefore , he had been ahead of her all the time .
显然 , 所以 , 他 有 到过 前方 的 她 全部 这 时间 .
显然，他一直都比你领先一步。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪnz] ,
She had not dared to question the people at the various inns ,
她 有 不是 敢于 到 问题 这 人们 在 这 各种各样的 旅馆 ,
她不敢盘问各个客栈里的人。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔ:sɪz] .
where they had stopped to change horses .
在哪里 他们 有 停止 到 改变 马匹 .
他们在那里停下来更换马匹。

[ʃiː; ʃi] [friəd] [ðæt] [ʃoʊ'velɪn] [hæd; həd] [spaɪz] [ɔːl] [ə'loŋ] [ðə; ði] [ruːt] , [huː] [maɪt] [əʊvə'hiə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
She feared that Chauvelin had spies all along the route , who might overhear her
她 害怕 那 肖维兰 有 间谍 全部 沿着 这 路线 , WHO 可能 无意中听到 她
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

她担心肖弗兰在沿途安插了眼线，可能会偷听到她的问题。

[ðen] [aʊt'dɪstəns] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈenəmi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
then outdistance her and warn her enemy of her approach .
然后 超过 她 和 警告 她 敌人 的 她 方法 .

然后拉开与她的距离，并警告她的敌人她正在接近。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [æt; ət] [wɒt] [ɪn] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈstɒpɪŋ] ,
Now she wondered at what inn he might be stopping ,
现在 她 想知道 在 什么 客栈 他 可能 是 停止 ,

她现在想知道他会在哪家旅店停留。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːrtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈves(ə)] [ɔːl'redi] ,
or whether he had had the good luck of chartering a vessel already ,
或者 无论 他 有 有 这 好的 运气 的 包机 一个 血管 已经 ,

或者他是否已经幸运地租到了一艘船，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [fraːns] .
and was now himself on the way to France .
和 曾是 现在 他自己 在 这 方式 到 法国 .

他现在正前往法国。

[ðæt] [θɔːt] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] [ˈaɪən] [vaɪs] .
That thought gripped her at the heart as with an iron vice .
那 想法 紧握 她 在 这 心 作为 和 一个 铁 副 .

那个念头像铁钳一样紧紧攫住了她的心。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ɔːl'redi] !
If indeed she should be too late already !
如果 的确 她 应该 是 也 晚的 已经 !

如果她真的已经来不及了！

[ðə; ði] [ˈləʊnlɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [əʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˈevriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] [səʊ]
The loneliness of the room overwhelmed her ; everything within was so
这 孤独 的 这 房间 不堪重负 她 ; 一切 之内 曾是 所以

[ˈhɒrəbli] [stiːl] ;
horribly still ;
糟糕透了 仍然 ;

房间里的孤独感让她难以承受；房间里的一切都静得出奇；

[ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgrændfɑːðərz] [klɒk] — [ˈdredfəli] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈmeɪzəd] — [wɒz; wəz]
the ticking of the grandfather's clock — dreadfully slow and measured — was
这 滴答 的 这 祖父的 钟 — 极其糟糕 慢的 和 测量 — 曾是

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [saʊnd] [wɪtʃ] [brəʊk] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)] [ˈləʊnlɪnəs] .
the only sound which broke this awful loneliness .
这 仅有的 声音 哪个 打破 这 可怕 孤独 .

祖父钟滴答作响的声音——缓慢而有节奏——是唯一打破这种可怕孤独的声音。

[mɑːgə'riːt] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈenədʒi] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstedfɑːstnəs] [ɒv; əv]
Marguerite had need of all her energy , all her steadfastness of
玛格丽特 有 需要 的 全部 她 活力 , 全部 她 坚定不移 的

[ˈpʊːpəs] ,
purpose ,
目的 ,

玛格丽特需要她所有的精力，她所有的坚定决心。

[tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [θru:] [ðɪs] ['wɪəri] ['mɪdnɑɪt] ['weɪtɪŋ] .
to keep up her courage through this weary midnight waiting .
到 保持 向上 她 勇气 通过 这 厌倦 午夜 等待 .

在这漫长而疲惫的午夜等待中，她鼓起勇气继续前行。

[ˈevrɪwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [hɜ:'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə'sli:p] .
Everyone else in the house but herself must have been asleep .
每个人 别的 在 这 房子 但 她自己 必须 有 到过 睡着了 .

除了她自己，屋里其他人肯定都睡着了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:d] ['sæli] [gəʊ] [ʌp'steəz] .
She had heard Sally go upstairs .
她 有 听到 莎莉 去 楼上 .

她听到莎莉上楼了。

[ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][men] ,
Mr Jellyband had gone to see to her coachman and men ,
先生 . - 有 已消失 到 看 到 她 马车夫 和 男人 ,

杰利班德先生去看望她的马车夫和随从们了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ˌaʊt'saɪd] ,
and then had returned and taken up a position under the porch outside ,
和 然后 有 返回 和 已采取 向上 一个 位置 在下面 这 门廊 外部 ,

然后他返回并躲在外面门廊下。

[dʒʌst] [weə(r)] [ˌmɑ:gə'ri:t] [hæd; həd] [fɜ:st] [met] [ˌʃoʊ'velɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .
just where Marguerite had first met Chauvelin about a week ago .
只是 在哪里 玛格丽特 有 第一的 遇见 肖维兰 关于 一个 星期 前 .

就在大约一周前玛格丽特第一次遇见肖维兰的地方。

[hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] [ment] [tu:; tə] [weɪt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)] ['ændru:] [ˈfɒlks] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [su:n]
He evidently meant to wait up for Sir Andrew Ffoulkes , but was soon

[əʊvə'kʌm] [baɪ] [swi:t] [ˈslʌmbə] ,
overcome by sweet slumbers ,
克服 经过 甜的 睡眠 ,

他显然打算等安德鲁·福克斯爵士，但很快就进入了梦乡。

[fɔ:(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] — [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [sləʊ] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] — [ˌmɑ:gə'ri:t]
for presently — in addition to the slow ticking of the clock — Marguerite

[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] [ˈdʌlsɪt] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ði] ['feləʊz] ['bri:ðɪŋ] .
could hear the monotonous and dulcet tones of the worthy fellow's breathing .
可以 听到 这 单调 和 甜美 音调 的 这 值得 同伴们 呼吸 .

因为此刻——除了时钟缓慢的滴答声——玛格丽特还能听到这位值得尊敬的先生单调而悦耳的呼吸声。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ri:əlaɪz] [ðæt][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [wɔ:m] [ɑ:k'toʊbərz] [deɪ] ,
For some time now , she had realised that the beautiful warm October's day ,

她早就意识到，十月里那个温暖美好的日子，

[səʊ] ['hæpɪli] [brɪ'gʌn] , [hæd; həd] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd][kəʊld] [naɪt] .
so happily begun , had turned into a rough and cold night .
所以 快乐地 开始 , 有 转向 进入 一个 粗糙的 和 寒冷的 夜晚 .

原本美好的开始，却变成了一个艰难寒冷的夜晚。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] ['veri] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:θ] :
She had felt very chilly , and was glad of the cheerful blaze in the hearth :

她感到很冷，很高兴看到壁炉里熊熊燃烧的火焰：

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [æz; əz] [taɪm] [wɔ:(r)] [ɒn] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [bi'keɪm] [mɔ:(r)] [rʌf] ,
but gradually , as time wore on , the weather became more rough ,
但 逐步地 , 作为 时间 穿着 在 , 这 天气 成为 更多的 粗糙的 ,
但随着时间的推移, 天气逐渐变得越来越恶劣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['brekər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [piə(r)] , [ðəʊ] [sʌm; səm]
and the sound of the great breakers against the Admiralty Pier , though some
和 这 声音 的 这 伟大的 断路器 反对 这 海军部 码头 , 尽管 一些
[ˈdɪstəns] [frəm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,
distance from the inn ,
距离 从 这 客栈 ,
虽然离旅店有一段距离, 但还能听到巨浪拍打海军码头的声音。

[keɪm] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['mʌfld] ['θʌndə(r)] .
came to her as the noise of muffled thunder .
来了 到 她 作为 这 噪音 的 闷音 雷 .
她听到的声音如同低沉的雷声。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [br'kʌmɪŋ] ['bɔɪstərəs] , [ˈrætəlɪŋ] [ðə; ði] ['ledɪd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv]
The wind was becoming boisterous , rattling the leaded windows and the massive
这 风 曾是 成为 喧闹的 , 嘎嘎作响 这 铅 视窗 和 这 大量的
[dɔ:(z) [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] :
doors of the old - fashioned house :
门 的 这 老的 - 造型 房子 :
风势越来越大, 老式房屋的铅框窗户和厚重的门都嘎嘎作响:

[aɪ 'ti:] [ʃʊk] [ðə; ði] [tri:z] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd] [rɔ:d] [daʊn] [ðə; ði][vɑ:st] [tʃɪmni] .
it shook the trees outside and roared down the vast chimney .
它 摇晃 这 树木 外部 和 咆哮 向下 这 广阔的 烟囱 .
它震动了外面的树木, 并从巨大的烟囱里轰鸣而下。

[ˌmɑ:ɡə'ri:t] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪvərəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] .
Marguerite wondered if the wind would be favourable for her journey .
玛格丽特 想知道 如果 这 风 会 是 有利 为了 她 旅行 .
玛格丽特想知道风向是否有利于她的旅程。

[ʃi; ji] [hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ,
She had no fear of the storm ,
她 有 不 害怕 的 这 风暴 ,
她丝毫不惧风暴。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [breɪvd] [wɜ:s] [rɪskz] ['su:nə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [baɪ][æn; ən]
and would have braved worse risks sooner than delay the crossing by an
和 会 有 勇敢 更糟 风险 很快 比 延迟 这 过境 经过 一个
[ˈaʊə(r)] .
hour .
小时 .
他们宁愿冒更大的风险, 也不愿将过境时间推迟一个小时。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'məʊʃn] [aʊt'saɪd] [raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)][frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
A sudden commotion outside roused her from her meditations .
一个 突然 骚动 外部 唤醒 她 从 她 冥想 .
外面突然传来一阵骚动, 将她从冥想中惊醒。

[ˈeɪvɪdəntli] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɜ:(r)] ['ændru:] [fɒlks] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][mæd] [heɪst] ,
Evidently it was Sir Andrew Ffoulkes , just arrived in mad haste ,
显然 它 曾是 先生 安德鲁 福克斯 , 只是 到达的 在 疯狂的 匆忙 ,
显然是安德鲁·福克斯爵士, 他匆匆赶到。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [huːf] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][flæg] - [stəʊnz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðen]
for she heard his horse's hoofs thundering on the flag - stones outside , then
为了 她 听到 他的 马匹 蹄子 雷鸣 在 这 旗帜 - 石头 外部 , 然后
[ˈmɪstə(r)] . - [ˈsliːpi] ,
Mr . Jellyband's sleepy ,
先生 . - 困 ,

因为她听到外面马蹄声隆隆地敲打着石板路，然后杰利班德先生就犯困了。

[jet] [ˈtʃɪəf(ə)] [təʊnz] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm] [ˈwelkəm] .
yet cheerful tones bidding him welcome .
然而 快乐 音调 投标 他 欢迎 .

然而，语气中却带着欢迎的喜悦。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [ˈɔːkwəd nə s] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌmɑːgəˈri:t] ;
For a moment , then , the awkwardness of her position struck Marguerite ;
为了 一个 片刻 , 然后 , 这 尴尬 的 她 位置 击 玛格丽特 ;
[əˈləʊn][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ,
alone at this hour ,
独自的 在 这 小时 ,

那一刻，玛格丽特才意识到自己处境的尴尬；在这个时间独自一人，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] ,
in a place where she was well known ,
在 一个 地方 在哪里 她 曾是 出色地 已知 ,

在她颇有名气的地方，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ˌæsɪɡˈneɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkævəˈliə(r)] [ˈiːkwəli] [wel] [nəʊn] ,
and having made an assignation with a young cavalier equally well known ,
和 拥有 制成 一个 分配 和 一个 年轻的 骑士 同样地 出色地 已知 ,
[ænd; ənd] [huː] [əˈraɪvz] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] !
and who arrives in disguise !
和 WHO 到达 在 伪装 !

他与一位同样声名显赫的年轻骑士幽会，而这位骑士乔装打扮前来！

[wɒt] [fuːd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɡɒsɪp] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈmɪstʃɪvəsli] [ɪnˈklaɪnd] .
What food for gossip to those mischievously inclined .
什么 食物 为了 闲话 到 那些 顽皮地 倾斜 .

对于那些爱嚼舌根的人来说，这可是绝佳的八卦素材。

[ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] [strʌk] [ˌmɑːgəˈri:t] [ˈtʃiːfli] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈhjuːmərəs] [saɪd] :
The idea struck Marguerite chiefly from its humorous side :
这 主意 击 玛格丽特 主要 从 它是 幽默 边 :

这个想法首先打动玛格丽特的是它的幽默之处：

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [kweɪnt] [ˈkɒntrɑːst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈsɪəriəs nə s] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈerənd] ,
there was such quaint contrast between the seriousness of her errand ,
那里 曾是 这样的 古雅 对比 之间 这 严肃 的 她 差事 ,

她此行的严肃性与轻松愉悦的氛围形成了如此奇妙的对比。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kənˈstrʌkʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][biː; bi][pʊt] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)][ˈækʃ(ə)nz][baɪ] [ˈɒnɪst]
and the construction which would naturally be put on her actions by honest
和 这 建造 哪个 会 自然 是 放 在 她 行动 经过 诚实的
[ˈmɪstə(r)] . - ,
Mr . Jellyband ,
先生 . - ,

以及诚实的杰利班德先生自然会对她的行为做出的解读，

[ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [saɪnz] [ˈmeni] [ˈaʊəz] ,
that , for the first time since many hours ,
那 , 为了 这 第一的 时间 自从 许多 小时 ,

这是几个小时以来的第一次，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsmaɪl] [brɪˈɡæən] [ˈpleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldlaɪk] [maʊθ] , [ænd; ənd]
a little smile began playing round the corners of her childlike mouth , and
一个 小的 微笑 开始 玩耍 圆形的 这 角落 的 她 孩子气 嘴 , 和
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

她稚嫩的嘴角开始浮现出一丝微笑，然后，

[ˈprez(ə)ntli] , [sɜː(r)] [ˈændruː] , [ˈɔːlməʊst] [ʌnrekəɡˈnaɪzəblɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæki] - [laɪk] [gɑːb] , [ˈentəd] [ðə; ði]
presently , Sir Andrew , almost unrecognisable in his lacquey - like garb , entered the
目前 , 先生 安德鲁 , 几乎 无法辨认 在 他的 漆 - 喜欢 外衣 , 进入 这
[ˈkɒfi] - [ruːm] ,
coffee - room ,
咖啡 - 房间 ,

这时，安德鲁爵士走进了咖啡厅，他身着锃亮的漆面长袍，几乎让人认不出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈmeri] [lɑːf] .
she was able to greet him with quite a merry laugh .
她 曾是 有能力的 到 迎接 他 和 相当 一个 欢乐 笑 .

她笑着向他问好。

“ [feɪθ] ! [məˈsjɜː] , [maɪ] [ˈlæki] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpiərəns] !
“ **Faith ! Monsieur , my lacquey ,** ” **she said ,** “ **I am satisfied with your appearance !**
“ 信仰 ! 先生 , 我的 漆 , ” 她 说 , “ 我 是 使满意 和 你的 外貌 ! ”
“信实! 先生，我的爱人，”她说，“我对你的外表很满意! ”

“ [ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [sɜː(r)] [ˈændruː] , [ˈlɒkɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [pəˈplekst] .
“ **Mr . Jellyband had followed Sir Andrew , looking strangely perplexed .**
“ 先生 : - 有 随后 先生 安德鲁 , 寻找 奇怪的 困惑 .

“杰利班德先生跟在安德鲁爵士身后，一脸困惑。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɡælənts] [dɪsˈɡaɪz] [hæd; həd] [kənˈfɜːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [səˈspɪjən] .
The young gallant's disguise had confirmed his worst suspicions .
这 年轻的 英勇的 伪装 有 确认的 他的 最差 怀疑 .

这位年轻骑士的伪装证实了他最糟糕的猜想。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsmaɪl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈdʒəʊviəl] [feɪs] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [kɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbɒt(ə)] [ɒv; əv]
Without a smile upon his jovial face , he drew the cork from the bottle of
没有 一个 微笑 之上 他的 欢乐的 脸 , 他 画 这 软木 从 这 瓶子 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

他脸上原本和蔼可亲的笑容消失了，他拔出了酒瓶塞。

[set][ðə; ði] [tʃeəz] [ˈredi] , [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [weɪt] .
set the chairs ready , and prepared to wait .
放 这 椅子 准备好 , 和 准备 到 等待 .

把椅子摆好，准备等候。

“ [θæŋks] , [ˈɒnɪst] [frend] , ” [sed] [ˌmɑːɡəˈriːt] ,
“ **Thanks , honest friend ,** ” **said Marguerite** ,
“ 谢谢 , 诚实的 朋友 , ” 说 玛格丽特 ,

“谢谢你，真诚的朋友，”玛格丽特说道。

[huː] [wɒz; wəz] [stiːl] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈfeləʊ] [mʌst; məst][biː; bi]
who was still smiling at the thought of what the worthy fellow must be
WHO 曾是 仍然 微笑 在 这 想法 的 什么 这 值得 同伴 必须 是
[ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] ,
thinking at that very moment ,
思维 在 那 非常 片刻 ,

他想到那位值得尊敬的人此刻心里在想些什么，脸上仍然带着微笑。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] ；
“ we shall require nothing more ；

“ 我们 将 要求 没有什么 更多的 ；

“我们别无所求；
[ænd; ənd] [hɪrɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pʊt][tuː; tə][ɒn][ˈaʊə(r)] [ə'kaʊnt] .
and here's for all the trouble you have been put to on our account .
和 这里是 为了 全部 这 麻烦 你 有 到过 放 到 在 我们的 帐户 .
这是为了弥补你们因我们而遭受的所有麻烦。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gəʊld] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə] - , [huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [rɪ'spektfəli] ,
“ She handed two or three gold pieces to Jellyband , who took them respectfully ,

“ 她 递交 二 或者 三 金子 件 到 - , WHO 采取 他们 尊敬 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [grætɪtjuːd] .
and with becoming gratitude .
和 和 成为 感激 .

她递给杰利班德两三枚金币，杰利班德恭敬地接过，并表达了应有的感激之情。

“ [steɪ] , [ˈleɪdɪ] [ˈbleɪkni] , “ [ɪntə'pəʊzd] [sɜː(r)] [ˈændruː] , [æz; əz] - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
“ Stay , Lady Blakeney , “ interposed Sir Andrew , as Jellyband was about to
“ 停留 , 女士 布莱克尼 , “ 插入 先生 安德鲁 , 作为 - 曾是 关于 到
[rɪ'taɪə(r)] ,
retire ,
退休 ,

“布莱克尼夫人，请留步，”杰利班德正要退下时，安德鲁爵士插话道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [frend] [ˈdʒelɪz] [ˌhɒsprɪ'tæləti] .
“ I am afraid we shall require something more of my friend Jelly's hospitality .

“ 我 是 害怕的 我们 将 要求 某物 更多的 的 我的 朋友 果冻 热情好客 .

“恐怕我们还需要我的朋友杰利提供更多热情款待。”
[aɪ][eɪ 'em] [ˈsɒri] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [krɒs] [əʊvə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . “
I am sorry to say we cannot cross over to - night . “
我 是 对不起 到 说 我们 不能 又 超过 到 - 夜晚 . “

很遗憾，我们今晚无法过境。

“ [nɒt] [krɒs] [əʊvə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ？
“ Not cross over to - night ？
“ 不是 又 超过 到 - 夜晚 ？

“今晚不越界吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ she repeated in amazement .
“ 她 重复 在 惊愕 .

她惊讶地重复道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] , [sɜː(r)] [ˈændruː] , [wiː; wi][mʌst; məst] !
“ But we must , Sir Andrew , we must !
“ 但 我们 必须 , 先生 安德鲁 , 我们 必须 !

但是，安德鲁爵士，我们必须这样做！

[ðəə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈkænɒt] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [aɪ 'tiː] [meɪ] [kɒst] ,
There can be no question of cannot , and whatever it may cost ,
那里 能 是 不 问题 的 不能 , 和 任何 它 可能 成本 ,

不存在“不可能”的问题，无论代价如何。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [ˈves(ə)] [tuː; tə] - [naɪt] .
we must get a vessel to - night .
我们 必须 得到 一个 血管 到 - 夜晚 .

我们今晚必须弄到一艘船。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] .
“ **But the young man shook his head sadly** .
“ 但 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 :

“但年轻人悲伤地摇了摇头。”

“ [ai][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][kɒst] , [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] .
“ **I am afraid it is not a question of cost , Lady Blakeney** .
“ 我 是 害怕的 它 是 不是 一个 问题 的 成本 , 女士 布莱克尼 :

“恐怕这不是成本的问题，布莱克尼夫人。”

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈnɑːsti] [stɔːm] [ˈbləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [fraːns] , [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ded] [əˈɡenst] [juː ˈes] ,
There is a nasty storm blowing from France , the wind is dead against us ,
那里 是 一个 可恶的 风暴 吹 从 法国 , 这 风 是 死的 反对 我们 ,

一股猛烈的风暴正从法国刮来，风向完全逆着我们吹。

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [ˈpɒsəbli] [seɪl] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
we cannot possibly sail until it has changed .
我们 不能 可能 帆 直到 它 有 已更改 :

情况改变之前，我们根本无法航行。

“ [ˌmɑːɡəˈriːt] [brˈkeɪm] [ˈdedli] [peɪl] .
“ **Marguerite became deadly pale** .
“ 玛格丽特 成为 致命 苍白 :

玛格丽特脸色变得惨白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fɔːˈsiːn] [ðɪs] .
She had not foreseen this .
她 有 不是 预见 这 :

她没有预料到这一点。

[ˈneɪtʃə(r)] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] , [ˈkruːəl] [trɪk] .
Nature herself was playing her a horrible , cruel trick .
自然 她自己 曾是 玩耍 她 一个 可怕 , 残忍的 诡计 :

大自然本身也在跟她开一个可怕、残酷的玩笑。

[ˈpɜːrsi][wɒz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ,
Percy was in danger , and she could not go to him ,
珀西 曾是 在 危险 , 和 她 可以 不是 去 到 他 ,

珀西有危险，她不能去救他。

[brˈkæz; brˈkɒz][ðə; ði][wɪnd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [fraːns] .
because the wind happened to blow from the coast of France .
因为 这 风 发生 到 吹 从 这 海岸 的 法国 :

因为风恰好从法国海岸吹来。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] ! — [wiː; wi][mʌst; məst] !
“ **But we must go ! — we must !**
“ 但 我们 必须 去 ! — 我们 必须 !

但是我们必须去！——我们必须去！

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð] [streɪndʒ] , [pəˈsɪstənt] [ˈenədʒi] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] ! — [kænt]
“ **she repeated with strange , persistent energy , “ you know , we must go ! — can't**
“ 她 重复 和 奇怪的 , 执着的 活力 , “ 你 知道 , 我们 必须 去 ! — 不能

[juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [wei] ? “
you find a way ? “
你 寻找 一个 方式 ? “

她用一种奇怪的、执拗的语气重复道：“你知道，我们必须走！——你难道找不到办法吗？”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɔːˈredi] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **I have been down to the shore already , “ he said ,**
“ 我 有 到过 向下 到 这 支撑 已经 , “ 他 说 ,

“我已经去过海边了,”他说。

“ [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['skipə(r)] .
“ and had a talk to one or two skippers .
“ 和 有 一个 讲话 到 一 或者 二 船长 .
“还和一两位船长谈过。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [set] [seɪl] [tu:; tə] - [naɪt] , [səʊ] ['evri] ['seɪlə(r)][ə] [ɔ:d] [em 'i:] .
It is quite impossible to set sail to - night , so every sailor assured me .
它 是 相当 不可能的 到 放 帆 到 - 夜晚 , 所以 每一个 水手 保证 我 .
每个水手都向我保证, 今晚绝对不可能出海。

[nəʊ][wʌn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['lɒkɪŋ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [mɑ:gə'ri:t] ,
No one , " he added , looking significantly at Marguerite ,
不 一 , " 他 额外 , 寻找 显著地 在 玛格丽特 ,
“没有人,”他补充道, 同时意味深长地看了玛格丽特一眼。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][dəʊvə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] .
“ no one could possibly put out of Dover to - night .
“ 不 一 可以 可能 放 出去 的 多佛 到 - 夜晚 .
“今晚没有人能离开多佛。”

" [mɑ:gə'ri:t] [æt; ət] [wʌns] [ʌndə'stʊd] [wɒt] [hi:; hi] [ment] .
“ Marguerite at once understood what he meant .
“ 玛格丽特 在 一次 理解 什么 他 意思是 .
玛格丽特立刻明白了他的意思。

[nəʊ][wʌn] [ɪn'klu:dɪd] [ʃoʊ'velɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:'self] .
No one included Chauvelin as well as herself .
不 一 包括 肖维兰 作为 出色地 作为 她自己 .
除了她自己, 没有人把肖维兰也算在内。

[ʃi:; ji] [n'ɒdɪd] ['plezntli] [tu:; tə] - .
She nodded pleasantly to Jellyband .
她 点头 愉快 到 - .
她愉快地向 Jellyband 点了点头。

" [wel] , [ðen] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'zain] [maɪ'self] , " [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] [hɪm] .
“ Well , then , I must resign myself , " she said to him .
“ 出色地 , 然后 , 我 必须 辞职 我 , " 她 说 到 他 .
“好吧, 那我只能认命了。”她对他说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ? " .
“ Have you a room for me ? ”
“ 有 你 一个 房间 为了 我 ? ”
“请问您有空房间给我吗? ”

" [əʊ] , [jes] , [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] .
“ Oh , yes , your ladyship .
“ 哦 , 是的 , 你的 夫人 .
“哦, 是的, 夫人。”

[ə; eɪ][naɪs] , [braɪt] , ['eəri] [ru:m] .
A nice , bright , airy room .
一个 好的 , 明亮的 , 轻盈的 房间 .
一个漂亮、明亮、通风的房间。

[aɪl] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns]
I'll see to it at once
患病的 看 到 它 在 一次
我会立即处理.....

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ə'hʌðə(r)] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)] ['ændru:] — [bəʊθ] [kwaɪt] ['redi] . " .
And there is another one for Sir Andrew — both quite ready . " .
和 那里 是 其他 一 为了 先生 安德鲁 — 两个都 相当 准备好 . " .
还有一份是给安德鲁爵士的——两份都准备就绪了。

“ [ðæts] [breɪv] [naʊ] , [maɪn] ['bɒɪst] ['dʒeli] , ” [sed] [sɜ:(r)] ['ændru:] , [ˈgeɪli] ,
“ **That's brave now , mine honest Jelly , ” said Sir Andrew , gaily** ,
“ 那就是 勇敢的 现在 , 矿 诚实的 果冻 , ” 说 先生 安德鲁 , 兴高采烈地 ,
“这可真够勇敢的, 我亲爱的杰利,”安德鲁爵士兴高采烈地说。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ði] [həʊst] ['vɪgərəsli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .
and clapping his worthy host vigorously on the back .
和 鼓掌 他的 值得 主持人 大力 在 这 后退 .
然后他用力拍了拍他尊敬的主人的背。

“ [ju:; jʊ] [ʌn'lək] [bəʊθ] [ðəʊz] [rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd] [li:v] ['aʊə(r)]['kænd(ə)ls][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dresə(r)] .
“ **You unlock both those rooms , and leave our candles here on the dresser** .
“ 你 开锁 两个都 那些 房间 , 和 离开 我们的 蜡烛 这里 在 这 梳妆台 .
“你们把那两个房间都打开, 然后把我们的蜡烛放在梳妆台上。”

[aɪ] [vəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ded] [wɪð] [sli:p] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]
I vow you are dead with sleep , and her ladyship must have some
我 发誓 你 是 死的 和 睡觉 , 和 她 夫人 必须 有 一些
[ˈsʌpə(r)] [brɪfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ri'taɪə] .
supper before she retires .
晚餐 前 她 退休 .
我发誓你睡着了, 夫人必须在就寝前吃点晚饭。

[ðeə(r)] , [hæv; həv][nəʊ][frə(r)] , [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] , [hɜ:(r); hə(r)] [leɪdɪ:ʃɪps] ['vɪzɪt] ,
There , have no fear , friend of the rueful countenance , her ladyship's visit ,
那里 , 有 不 害怕 , 朋友 的 这 懊悔的 面容 , 她 夫人的 访问 ,
[ðəʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl]['aʊə(r)] ,
though at this unusual hour ,
尽管 在 这 异常 小时 ,
别担心, 面容忧伤的朋友, 夫人即将前来, 虽然是在这不同寻常的时刻。

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɒnə(r)] [tu:; tə][ðəɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][sɜ:(r)]['pɜ:rsɪ] ['bleɪkni] [wɪl] [rɪ'wɔ:d] [ði:] ['dʌbli] ,
is a great honour to thy house , and Sir Percy Blakeney will reward thee doubly ,
是 一个 伟大的 荣誉 到 你的 房子 , 和 先生 珀西 布莱克尼 将要 报酬 你 双倍 ,
这是你家族的莫大荣幸, 珀西·布莱克尼爵士将加倍赏赐你。

[ɪf] [ðəʊ] [si:st] [wel] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪvəsi] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .
if thou seest well to her privacy and comfort .
如果 你 西斯特 出色地 到 她 隐私 和 舒适 .
如果你能顾及她的隐私和舒适。

“ [sɜ:(r)] ['ændru:] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [gest] [ðə; ði] ['meni] [kən'flɪktɪŋ] [daut] [ænd; ənd] [frɪəz] [wɪt]
“ **Sir Andrew had no doubt guessed the many conflicting doubts and fears which**
“ 先生 安德鲁 有 不 怀疑 猜对了 这 许多 冲突 疑虑 和 恐惧 哪个
[reɪdʒd][ɪn] ['bɒɪst] - [hed] ;
raged in honest Jellyband's head ;
愤怒 在 诚实的 - 头 ;
“安德鲁爵士无疑猜到了诚实的杰利班德脑海中翻腾的许多相互矛盾的疑虑和恐惧;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒentlmən] ,
and , as he was a gallant gentleman ,
和 , 作为 他 曾是 一个 英勇 绅士 ,
而且, 他是一位风度翩翩的绅士,

[hi:; hi] [traɪd] [baɪ] [ðɪs] [breɪv] [hɪnt][tu:; tə] [ə'leɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ði] ['ɪnki:pərz] [sə'spiʃən] .
he tried by this brave hint to allay some of the worthy innkeeper's suspicions .
他 尝试 经过 这 勇敢的 暗示 到 巷 一些 的 这 值得 旅店老板 怀疑 .
他试图通过这个大胆的暗示来消除这位正直的旅店老板的一些疑虑。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɑ:ʃəli] [sək'sɪ:dɪd] .
He had the satisfaction of seeing that he had partially succeeded .
他 有 这 满意 的 看到 那 他 有 部分 成功了 .
他欣慰地看到自己取得了部分成功。

- [ˈruːbɪkənd] [ˈkaʊntənəns] [ˈbraɪtən] [ˈsʌmwɒt] , [æt; ət] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪz]
Jellyband's rubicund countenance brightened somewhat , at mention of Sir Percy's
- 红润的 面容 明亮 有些 , 在 提到 的 先生 珀西的
[neɪm] .
name .
姓名 :

一提到珀西爵士的名字，杰利班德红润的脸色就稍微明亮了一些。

“ [aɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [əˈlækrəti] ,
“ **I'll go and see to it at once , sir , ” he said with alacrity ,**
“ 患病的 去 和 看 到 它 在 一次 , 先生 , ” 他 说 和 敏捷 ,
“我这就去办，先生，”他爽快地说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [les] [frɪˈdʒɪdəti][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] .
and with less frigidity in his manner .
和 和 较少的 冷漠 在 他的 方式 .
他的态度也不那么冷漠了。

“ [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdɪʃp] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] ? ”
“ **Has her ladyship everything she wants for supper ? ”**
“ 有 她 夫人 一切 她 想要 为了 晚餐 ? ”
“夫人晚餐想要的都准备好了吗? ”

“ [ˈevriθɪŋ] , [θæŋks] , [ˈɒnɪst] [frend] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈfæmɪʃt] [ænd; ənd] [ded] [wɪð]
“ **Everything , thanks , honest friend , and as I am famished and dead with**
“ 一切 , 谢谢 , 诚实的 朋友 , 和 作为 我 是 饥饿 和 死的 和
[fəˈtiːg] ,
fatigue ,
疲劳 ,
“一切都谢谢你，我的朋友，老实人。我现在又饿又累，快要死了。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] . “
I pray you see to the rooms . ”
我 祈祷 你 看 到 这 房间 . “
我祈祷你能照看好房间。

“ [naʊ] [tel] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːgəli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [hæd; həd] [ɡɒn] [frɒm; frəm]
“ **Now tell me , ” she said eagerly , as soon as Jellyband had gone from**
“ 现在 告诉 我 , ” 她 说 急切地 , 作为 很快 作为 - 有 已消失 从
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
“现在告诉我，”杰利班德一离开房间，她就急切地说。

“ [tel] [em ˈiː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] . ”
“ **tell me all your news . ”**
“ 告诉 我 全部 你的 消息 . ”
“把你的所有消息都告诉我。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **There is nothing else much to tell you , Lady Blakeney , ” replied the young man .**
“ 那里 是 没有什么 别的 很多 到 告诉 你 , 女士 布莱克尼 , ” 回复 这 年轻的 男人 .
“没什么别的可告诉您的了，布莱克尼夫人，”年轻人回答道。

“ [ðə; ði] [stɔːm] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈves(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ˈdəʊvə(r)]
“ **The storm makes it quite impossible for any vessel to put out of Dover**
“ 这 风暴 制作 它 相当 不可能的 为了 任何 血管 到 放 出去 的 多佛
[ðɪs] [taɪd] .
this tide .
这 潮 .
“这场风暴使得任何船只都不可能在这个潮汐时段驶出多佛港。”

[bʌt; bət] , [wɒt] [si:mɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æ; ət][fɜ:st][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [kəˈlæməti][ɪz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪn]
But , what seemed to you at first a terrible calamity is really a blessing in
但 , 什么 似乎 到 你 在 第一的 一个 糟糕的 灾害 是 真的 一个 祝福 在
[dɪsˈgaɪz] .
disguise .
伪装 .

但是, 你起初认为的可怕灾难, 实际上是因祸得福。

[ɪf] [wi:; wi] [ˈkænɒt] [krɒs] [əʊvə(r)][tu:; tə] [frɑ:ns] [tu:; tə] - [naɪt] , [[ʃoʊˈvelɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɒndəri]
If we cannot cross over to France to - night , Chauvelin is in the same quandary
如果 我们 不能 又 超过 到 法国 到 - 夜晚 , 肖维兰 是 在 这 相同的 困惑
."
."
."

如果我们今晚无法前往法国, 肖维兰也面临着同样的困境。

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] [brəʊk] [aʊt] . "
" He may have left before the storm broke out . "
" 他 可能 有 左边 前 这 风暴 打破 出去 . "

"他可能在暴风雨来临前就离开了。"

" [gɒd] [grɑ:nt][hi:; hi] [meɪ] , " [sed] [sɜ:(r)] [ˈændru:] , [ˈmerəli] ,
" God grant he may , " said Sir Andrew , merrily ,
" 上帝 授予 他 可能 , " 说 先生 安德鲁 , 兴高采烈地 ,

"愿上帝保佑他,"安德鲁爵士兴高采烈地说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðen] [hi:l] [hæv; həv] [bi:n] [ˈdrɪvɪn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:s] !
" for very likely then he'll have been driven out of his course !
" 为了 非常 可能 然后 地狱 有 到过 驱动 出去 的 他的 课程 !

"因为很可能他已经被逼离了自己的道路! "

[hu:] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[hi:; hi] [meɪ] [naʊ] [ˈi:v(ə)n][bi:; bi] [ˈlaɪɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
He may now even be lying at the bottom of the sea ,
他 可能 现在 甚至 是 说谎 在 这 底部 的 这 海 ,

他现在甚至可能已经沉入海底了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈfjuəriəs] [stɔ:m] [ˈreɪdʒɪŋ] ,
for there is a furious storm raging ,
为了 那里 是 一个 狂怒 风暴 愤怒 ,

因为一场猛烈的风暴正在肆虐,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [feə(r)] [ɪl] [wɪð] [ɔ:l] [smɔ:l] [kra:ft] [wɪtʃ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] .
and it will fare ill with all small craft which happen to be out .
和 它 将要 票价 患病的 和 全部 小的 工艺 哪个 发生 到 是 出去 .

它对所有恰巧出海的小型船只都会造成不良影响。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][em ˈi:][wi:; wi] [ˈkænɒt] [bɪld] [ˈaʊə(r)] [həʊps] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɪprek] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkʌnɪŋ]
But I fear me we cannot build our hopes upon the shipwreck of that cunning
但 我 害怕 我 我们 不能 建造 我们的 希望 之上 这 海难 的 那 狡猾
[ˈdev(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ,

但我担心我们不能把希望寄托在那个狡猾魔鬼的沉船事故上。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:dərəs] [plænz] .
and of all his murderous plans .
和 的 全部 他的 杀人犯 计划 .

以及他所有的谋杀计划。

[ðə; ði] ['seɪləz] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] ,
The sailors I spoke to ,
这 水手们 我 辐 到 ,

我交谈过的那些水手们,

[ɔːl][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][em 'iː] [ðæt] [nəʊ] ['skuːnə(r)] [hæd; həd][pʊt] [aʊt] [ɒv; əv]['dəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] :
all assured me that no schooner had put out of Dover for several hours :
全部 保证 我 那 不 大篷车 有 放 出去 的 多佛 为了 一些 小时 :

所有人都向我保证, 几个小时以来都没有帆船驶出多佛港:

[ɒn][ðə; ði]['lðə(r)][hænd] , [aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ] [kəʊtʃ] [ðɪs]
on the other hand , I ascertained that a stranger had arrived by coach this
在 这 其他 手 , 我 已确定 那 一个 陌生人 有 到达的 经过 教练 这
[ɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

另一方面, 我了解到今天下午有一位陌生人乘长途汽车抵达。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [laɪk] [maɪ'self] , [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwærɪz] [ə'baʊt] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [frɑːns] . "
and had , like myself , made some inquiries about crossing over to France . "和 有 , 喜欢 我 , 制成 一些 查询 关于 过境 超过 到 法国 . "

他们和我一样, 也曾打听如何前往法国。

" [ðen] [ʃoʊ'velɪn] [ɪz] [stɪl] [ɪn]['dəʊvə(r)] ? "
" **Then Chauvelin is still in Dover ?** "
" 然后 肖维兰 是 仍然 在 多佛 ? "

“那么肖维兰还在多佛吗? ”

" [ʌn'daʊtɪdli] .
" **Undoubtedly** .
" 无疑 .

“无疑。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] [weɪ'leɪ] [hɪm][ænd; ənd] [rʌn] [maɪ] [sɔːd] [θruː] [hɪm] ?
Shall I go waylay him and run my sword through him ?
将 我 去 路障 他 和 跑步 我的 剑 通过 他 ?

我该去伏击他, 然后用剑刺穿他吗?

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] . "
That were indeed the quickest way out of the difficulty . "那 是 的确 这 最快 方式 出去 的 这 困难 . "

那确实是摆脱困境最快的方法。

" [neɪ] !
" **Nay !**
" 不 !

“不! ”

[sɜː(r)] ['ændruː] , [duː; də][nɒt][dʒest] !
Sir Andrew , do not jest !
先生 安德鲁 , 做 不是 笑话 !

安德鲁爵士, 别开玩笑!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][hæv; həv]['bɪf(ə)n] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] [kɔːt] [maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðæt] [fiːndz] [deθ] .
I have often since last night caught myself wishing for that fiend's death .
我 有 经常 自从 最后的 夜晚 捕捉 我 祝 为了 那 恶魔的 死亡 .

从昨晚到现在, 我常常忍不住希望那个恶魔死去。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] !
But what you suggest is impossible !
但 什么 你 建议 是 不可能的 !

但你提出的建议是不可能的!

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [duː; də] [nɒt] [pə'mɪt] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] !
The laws of this country do not permit of murder !
这 法律 的 这 国家 做 不是 允许 的 谋杀 !

这个国家的法律不允许谋杀!

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] ['ʌʊə(r)] ['bjʊːtɪf(ə)] [frɑːns] [ðæt] ['həʊlsɪl] ['slɔːtə(r)] [ɪz] [dʌn] ['lɔːfəli] ,
It is only in our beautiful France that wholesale slaughter is done lawfully ,
它 是 仅有的 在 我们的 美丽的 法国 那 批发的 屠宰 是 完毕 合法地 ,

只有在我们美丽的法国,大规模屠宰才是合法的。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ʌnd] [ɒv; əv] ['brʌðəli] [lʌv] .
in the name of Liberty and of brotherly love .
在 这 姓名 的 自由 和 的 兄弟般的 爱 .

以自由和兄弟之爱的名义。

[ˈ sɜː(r)] ['ændruː] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [saɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] ,
” Sir Andrew had persuaded her to sit down to the table ,
” 先生 安德鲁 有 被说服 她 到 坐 向下 到 这 桌子 ,

安德鲁爵士说服她坐到桌边来。

[tuː; tə] [paː'teɪk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [ænd; ʌnd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪn] .
to partake of some supper and to drink a little wine .
到 参加 的 一些 晚餐 和 到 喝 一个 小的 葡萄酒 .

吃点晚餐,喝点酒。

[ðɪs] [ɪn'fɔːst] [rest] [ɒv; əv] [æt; ət] [liːst] [twelv] ['ʌʊəz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [taɪd] ,
This enforced rest of at least twelve hours , until the next tide ,
这 强制执行 休息 的 在 至少 十二 小时 , 直到 这 下一个 潮 ,

至少十二个小时的强制休息,直到下一次潮汐到来。

[wɒz; wəz] [ʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['terəbli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [beə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]
was sure to be terribly difficult to bear in the state of intense excitement in
曾是 当然 到 是 可怕 难的 到 熊 在 这 状态 的 激烈的 激动 在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] .
which she was .
哪个 她 曾是 .

在她当时极度兴奋的状态下,这肯定让她难以忍受。

[ə'biːdiənt] [ɪn] [ðɪːz] [smɔːl] ['mætəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˌmɑːgə'riːt] [traɪd] [tuː; tə] [ɪːt] [ænd; ʌnd] [drɪŋk] .
Obedient in these small matters like a child , Marguerite tried to eat and drink .
听话 在 这些 小的 事情 喜欢 一个 孩子 , 玛格丽特 尝试 到 吃 和 喝 .

玛格丽特像个孩子一样在这些小事上顺从,努力地吃喝。

[sɜː(r)] ['ændruː] , [wɪð] [ðæt] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] [bɔːn] [ɪn] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [lʌv] ,
Sir Andrew , with that profound sympathy born in all those who are in love ,
先生 安德鲁 , 和 那 深刻的 同情 出生 在 全部 那些 WHO 是 在 爱 ,

安德鲁爵士,带着所有恋爱中的人都会有的那种深切同情心,

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] ['hæpi] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
made her almost happy by talking to her about her husband .
制成 她 几乎 快乐的 经过 说 到 她 关于 她 丈夫 .

和她聊起她的丈夫,让她几乎感到高兴。

[hi:; hi] [ri'kaunt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ði][ˈdeəriŋ] [rɪ'skeɪps] [ðə; ði] [breɪv] [ˈska:lət]
He recounted to her some of the daring escapes the brave Scarlet
他 叙述 到 她 一些 的 这 大胆 逃脱 这 勇敢的 猩红
[ˈpɪmpənəl] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [frentʃ] [ˈfjʊdʒətɪv] ,
Pimpernel had contrived for the poor French fugitives ,
花花公子 有 人为的 为了 这 贫穷的 法语 逃犯 ,
他向她讲述了勇敢的“红花侠”为那些可怜的法国逃亡者精心策划的一些大胆逃亡计划。

[hu:m] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ˌrevəˈlu:ʃn] [wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [aʊt][ʊv; əv][ðəə(r)] [ˈkʌntri] .
whom a relentless and bloody revolution was driving out of their country .
谁 一个 狠 和 血腥 革命 曾是 驾驶 出去 的 他们的 国家 .
一场残酷血腥的革命正将他们驱逐出自己的国家。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gləʊ] [wɪð] [ɪnˈθju:ziæzəm][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] ,
He made her eyes glow with enthusiasm by telling her of his bravery ,
他 制成 她 眼睛 辉光 和 热情 经过 讲述 她 的 他的 勇敢 ,
他讲述自己的英勇事迹，让她眼中闪烁着兴奋的光芒。

[hɪz; ɪz][ˌɪndʒəˈnju:əti] , [hɪz; ɪz][rɪˈsɔ:sflnəs; rɪˈzɔ:sflnəs] , [wen] [aɪˈti:] [ment] [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʊv; əv]
his ingenuity , his resourcefulness , when it meant snatching the lives of
他的 独创性 , 他的 足智多谋 , 什么时候 它 意思是 抢夺 这 生活 的
[men] , [ˈwɪmɪn] ,
men , women ,
男人 , 女性 ,

他的机智和足智多谋，在这意味着夺走男人、女人的生命时，
[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [frəm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈveri] [edʒ] [ʊv; əv] [ðæt] [ˈmɜ:dərəs] , [ˈevə(r)] -
and even children from beneath the very edge of that murderous , ever -
和 甚至 孩子们 从 下面 这 非常 边缘 的 那 杀人犯 , 曾经 -
[ˈredi] [ˈɡɪləti:n] .
ready guillotine .
准备好 断头台 .

甚至连孩子也免于被送上那台随时准备执行死刑的断头台。
[hi:; hi][ɪˈv(ə)n] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [kwat] [ˈmerəli] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈska:lət]
He even made her smile quite merrily by telling her of the Scarlet
他 甚至 制成 她 微笑 相当 兴高采烈地 经过 讲述 她 的 这 猩红
- [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈmeni] [dɪsˈgaɪzɪz] ,
Pimpernel's quaint and many disguises ,
- 古雅 和 许多 伪装 ,
他甚至还给她讲了红花侠古怪而又多变的伪装，逗得她开怀大笑。

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbæfld] [ðə; ði] [ˈstriktɪst] [wɒtʃ] [set] [əˈɡenst] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]
through which he had baffled the strictest watch set against him at the
通过 哪个 他 有 困惑 这 最严格的 手表 放 反对 他 在 这
[ˈbærɪkeɪdz] [ʊv; əv][ˈpæɪsɪz] .
barricades of Paris .
路障 的 巴黎 .
他正是凭借这种手段，躲过了在巴黎街垒上对他严密监视的重重围捕。

[ðɪs] [lɑ:st] [taɪm] ,
This last time ,
这 最后的 时间 ,
最后一次，

[ðə; ði] [rɪ'skeɪp] [ʊv; əv][ðə; ði] [kʊŋˈtes] [di:] [ˈtuənei] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]
the escape of the Comtesse de Tournay and her children had been a
这 逃脱 的 这 伯爵夫人 德 锦标赛 和 她 孩子们 有 到过 一个
[ˈverɪtəb(ə)] [ˈmɑ:stəpi:s] — [ˈbleɪkni] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [əʊld] [ˈmɑ:kɪt] - [ˈwʊmən] ,
veritable masterpiece — Blakeney disguised as a hideous old market - woman ,
真正的 杰作 — 布莱克尼 伪装 作为 一个 可怕 老的 市场 - 女士 ,
图尔奈伯爵夫人和她的孩子们的逃亡堪称一场精彩绝伦的表演——布莱克尼伪装成一个丑陋的老妇人，

[ɪn] [ˈfɪlθi] [kæp][ænd; ənd] [ˈstræɡlɪŋ] [ɡreɪ] [lɒks] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɡɒdz]
in filthy cap and stragglng grey locks , was a sight fit to make the gods
在 污秽 帽 和 零散的 灰色的 锁 , 曾是 一个 视线 合身 到 制作 这 神
[lɑːf] .
laugh .
笑 .

他头戴肮脏的帽子，一头蓬乱的灰发，那副模样足以让众神发笑。

[ˌmɑːɡəˈri:t] [lɑːft] [ˈhɑːtɪli] [æz; əz][sɜː(r)] [ˈændruː] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [bleɪkniːz] [əˈpɪərəns] ,
Marguerite laughed heartily as Sir Andrew tried to describe Blakeney's appearance ,
玛格丽特 笑了 衷心地 作为 先生 安德鲁 尝试 到 描述 布莱克尼 外貌 ,

当安德鲁爵士试图描述布莱克尼的外貌时，玛格丽特开怀大笑。

[huːz] [ɡʊˈeɪvəst] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [haɪt] , [wɪtʃ] [ɪn] [frɑːns] [meɪd]
whose gravest difficulty always consisted in his great height , which in France made
谁 最严重的 困难 总是 由.....组成 在 他的 伟大的 高度 , 哪个 在 法国 制成
[dɪsˈɡaɪz] [ˈdʌbli] [ˈdɪfɪkəlt] .
disguise doubly difficult .
伪装 双倍 难的 .

他最大的困难在于他身材高大，这在法国使得伪装变得更加困难。

[ðʌs] [æn; ən][ˈaʊə(r)][wɔː(r)][bʌn] .
Thus an hour wore on .
因此 一个 小时 穿着 在 .

就这样，一个小时过去了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [mɔː(r)][tuː; tə] [spend] [ɪn] [ɪnˈfɔːst] [ɪnækˈtɪvəti][ɪn][ˈdəʊvə(r)] .
There were many more to spend in enforced inactivity in Dover .
那里 是 许多 更多的 到 花费 在 强制执行 不活动 在 多佛 .

在多佛，还有很多钱可以用来消磨被迫无所事事的时间。

[ˌmɑːɡəˈri:t] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [wɪð] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [saɪ] .
Marguerite rose from the table with an impatient sigh .
玛格丽特 玫瑰 从 这 桌子 和 一个 不耐烦 叹 .

玛格丽特不耐烦地叹了口气，从桌边站了起来。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [dred] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] [ˌʌpˈsteəz] ,
She looked forward with dread to the night in the bed upstairs ,
她 看起来 向前 和 恐惧 到 这 夜晚 在 这 床 楼上 ,

她害怕地期待着晚上躺在楼上床上。

[wɪð] [ˈterəbli] [ˈæŋkʃəs] [θɔːts] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] ,
with terribly anxious thoughts to keep her company ,
和 可怕 焦虑的 想法 到 保持 她 公司 ,

焦虑不安的思绪陪伴着她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] [help] [tʃeɪs] [sliːp] [əˈweɪ] .
and the howling of the storm to help chase sleep away .
和 这 嚎叫 的 这 风暴 到 帮助 追赶 睡觉 离开 .

暴风雨的呼啸声有助于驱散睡意。

[ʃiː; ji] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ˈpɜːrsɪ][wɒz; wəz] [naʊ] .
She wondered where Percy was now .
她 想知道 在哪里 珀西 曾是 现在 .

她想知道珀西现在在哪里。

[ðə; ði] [deɪ] [driːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] , [wel] - [bɪlt] , [siː] - [ˈɡəʊɪŋ] [jɒt] .
The Day Dream was a strong , well - built , sea - going yacht .
这 天 梦 曾是 一个 强的 , 出色地 - 建造 , 海 - 去 游艇 .

“白日梦号”是一艘坚固耐用、结构精良的远洋游艇。

[sɜ:(r)] ['ændru:] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [nəʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɒt][ɪn][ðə; ði] [li:]
Sir Andrew had expressed the opinion that no doubt she had got in the lee
先生 安德鲁 有 表达 这 观点 那 不 怀疑 她 有 得到 在 这 李
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] [brəʊk] [aʊt] ,
of the wind before the storm broke out ,
的 这 风 前 这 风暴 打破 出去 ;
安德鲁爵士曾表示，毫无疑问，她在暴风雨来临之前已经驶入了背风面。

[ɔ:(r)] [els] [pə'hæps] [hæd; həd][nɒt] ['ventʃəd] [ɪntu:][ðə; ði][əʊpən][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ]
or else perhaps had not ventured into the open at all , but was lying
或者 别的 也许 有 不是 冒险 进入 这 打开 在 全部 ; 但 曾是 说谎
['kwaiətli][æt; ət] ['greɪvz,ɛnd] .
quietly at Gravesend .
悄悄 在 格雷夫森德 .
或者，他可能根本没有冒险到开阔地带，而是静静地躺在格雷夫森德。

[brɪgz] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜ:t] ['skɪpə(r)] , [ænd; ʌnd][sɜ:(r)] ['pɜ:rsɪ] ['hændld] [ə; eɪ] ['sku:nə(r)] [æz; əz] [wel]
Briggs was an expert skipper , and Sir Percy handled a schooner as well
布里格斯 曾是 一个 专家 船长 ; 和 先生 珀西 处理 一个 大篷车 作为 出色地
[æz; əz] ['eni] ['mɑ:stə(r)]['mæɪɪnə(r)] .
as any master mariner .
作为 任何 掌握 水手 .
布里格斯是一位经验丰富的船长，珀西爵士驾驶纵帆船的技艺堪比任何一位资深船长。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][frəm; frəm][ðə; ði] [stɔ:m] .
There was no danger for them from the storm .
那里 曾是 不 危险 为了 他们 从 这 风暴 .
这场风暴对他们来说没有危险。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑ:st] ['mɪdnaɪt] [wen] [æt; ət][lɑ:st] [mɑ:gə'ri:t] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [rest] .
It was long past midnight when at last Marguerite retired to rest .
它 曾是 长的 过去的 午夜 什么时候 在 最后的 玛格丽特 退休 到 休息 .
玛格丽特最终休息时，已是深夜。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] , [sli:p] ['sedʒələsli] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
As she had feared , sleep sedulously avoided her eyes .
作为 她 有 害怕 ; 睡觉 勤奋地 避免 她 眼睛 .
正如她所担心的那样，睡意刻意避开了她的视线。
[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] ['djʊəriŋ] [ðɪ:z] [lɒŋ] , ['wɪəri] ['aʊəz] ,
Her thoughts were of the blackest during these long , weary hours ,
她 想法 是 的 这 最黑的 期间 这些 长的 ; 厌倦 小时 ;
在这漫长而疲惫的时刻，她的思绪一片黑暗。

[waɪlst] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [stɔ:m] [reɪdʒd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'wei] [frəm; frəm]['pɜ:rsɪ] .
whilst that incessant storm raged which was keeping her away from Percy .
而 那 不停歇 风暴 愤怒 哪个 曾是 保持 她 离开 从 珀西 .
那场肆虐的暴风雨让她无法接近珀西。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['brekə] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [eɪk] [wɪð] ['melənkəli] .
The sound of the distant breakers made her heart ache with melancholy .
这 声音 的 这 遥远 断路器 制成 她 心 疼痛 和 忧郁 .
远处海浪拍岸的声音让她心头涌起一股淡淡的忧伤。
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [wen] [ðə; ði] [si:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sædənɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɜ:vz] .
She was in the mood when the sea has a saddening effect upon the nerves .
她 曾是 在 这 情绪 什么时候 这 海 有 一个 令人悲伤 影响 之上 这 神经 .
她当时的心情很低落，大海会让人感到忧伤。

[aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] ,
It is only when we are very happy ,
它 是 仅有的 什么时候 我们 是 非常 快乐的 ;
只有当我们非常快乐的时候，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [geɪz] [ˈmerəli] [əˈpɒn][ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd] [ˈlɪmɪtləs] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv]
that we can bear to gaze merrily upon the vast and limitless expanse of
那 我们 能 熊 到 目光 兴高采烈地 之上 这 广阔的 和 无限 广阔 的
[ˈwɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

我们能够兴致勃勃地凝视着浩瀚无垠的水域，

[ˈrəʊlɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [wɪð] [sæt] [pəˈsɪstənt] , [ˈɪrɪteɪɪŋ] [məˈnɒtəni] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt]
rolling on and on with such persistent , irritating monotony , to the accompaniment
滚动 在 和 在 和 这样的 执着的 , 令人恼火的 单调 , 到 这 伴奏
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [θɔːts] ,
of our thoughts ,
的 我们的 想法 ,

这种持续不断的、令人烦躁的单调感，伴随着我们的思绪，周而复始地滚动着。

[ˈweðə(r)] [greɪv] [ɔː(r)] [geɪ] .
whether grave or gay .
无论 严重 或者 同性恋 .

无论是严肃的还是同性恋的。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [geɪ] , [ðə; ði] [weɪvz] [ˈekəʊ][ðeə(r)] [ˈgeɪəti] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sæd] ,
When they are gay , the waves echo their gaiety ; but when they are sad ,
什么时候 他们 是 同性恋 , 这 波浪 回声 他们的 欢乐 ; 但 什么时候 他们 是 伤心 ,
当他们欢欣雀跃时，海浪也随之欢快地涌动；但当他们悲伤难过时，

[ðen] [ˈevri] [ˈbreɪkə(r)] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][rəʊlz] , [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈsædnəs] ,
then every breaker , as it rolls , seems to bring additional sadness ,
然后 每一个 断路器 , 作为 它 卷 , 似乎 到 带来 额外的 悲伤 ,

然后，每一次海啸来临，似乎都带来额外的悲伤。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː ˈes][ɒv; əv] [ˈhəʊpləsənəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpetɪnəs] [ɒv; əv][ɔːl]
and to speak to us of hopelessness and of the pettiness of all
和 到 说话 到 我们 的 绝望 和 的 这 小气 的 全部
[ˈaʊə(r)][dʒɔɪz] .
our joys .
我们的 喜悦 .

并向我们诉说绝望和所有快乐的渺小。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈkæleɪ]
CALAIS
加莱

加莱

[ðə; ði] [ˈwɪəriɪst] [ˈnaɪts] , [ðə; ði] [ˈlɒŋɡɪst] [deɪz] , [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][mʌst; məst] [pəˈfɔːs] [kʌm] [tuː; tə]
The weariest nights , the longest days , sooner or later must perforce come to
这 最疲惫 夜晚 , 这 最长 天 , 很快 或者 之后 必须 强制 来 到
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

最漫长的夜晚，最难熬的白昼，迟早都会结束。

[ˌmɑːgəˈri:tɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ˈəʊvə(r)] [ˌfɪftiːn] [ˈaʊəz] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈkju:tɪ] [ˈment(ə)l] [ˈtɔːtʃə(r)] [æz; əz] [wel] - [naɪ]
Marguerite had spent over fifteen hours in such acute mental torture as well - nigh
玛格丽特 有 花费 超过 十五 小时 在 这样的 急性 精神的 酷刑 作为 出色地 - 夜
[drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkreɪzi] .
drove her crazy .
驾驶 她 疯狂的 .
玛格丽特遭受了超过十五个小时的剧烈精神折磨，几乎让她发疯。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ˈɜːli] , [waɪld] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn]
After a sleepless night , she rose early , wild with excitement , dying to start on
后 一个 失眠 夜晚 , 她 玫瑰 早期的 , 荒野 和 激动 , 垂死 到 开始 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɜːni] ,
her journey ,
她 旅行 ,
一夜未眠后，她早早起床，兴奋不已，迫不及待地想要开始她的旅程。

[ˈterɪfaɪd] [lest] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɒbstək(ə)lɪz] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
terrified lest further obstacles lay in her way .
恐惧 免得 更远 障碍 躺在 她 方式 .
她害怕前方还会有其他障碍。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [əˈstɜː] , [səʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,
She rose before anyone else in the house was astir , so frightened was she ,
她 玫瑰 前 任何人 别的 在这 房子 曾是 搅拌 , 所以 害怕 曾是 她 ,
她吓坏了，在屋里其他人还没反应过来之前就站了起来。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [wʌn] [ˈgəʊldən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːt] .
lest she should miss the one golden opportunity of making a start .
免得 她 应该 错过 这 一 金的 机会 的 制作 一个 开始 .
唯恐错失这唯一的起步良机。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsteəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sɜː(r)] [ˈændruː] [ˈfɒks] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒfi] - [ruːm] .
When she came downstairs , she found Sir Andrew Ffoulkes sitting in the coffee - room .
什么时候 她 来了 楼下 , 她 成立 先生 安德鲁 福克斯 坐着 在这 咖啡 - 房间 .
她下楼后，发现安德鲁·福克斯爵士正坐在咖啡室里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈɜːliə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈædmərəlti]
He had been out half an hour earlier , and had gone to the Admiralty
他 有 到过 出去 一半 一个 小时 早些时候 , 和 有 已消失 到 这 海军部
[praɪ(r)] ,
Pier ,
码头 ,
他半小时前就出门了，去了海军部码头。

[ˈəʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈpækɪt] [nɔː(r)] [ˈeni] [ˈpraɪvətli] [ˈtʃɑːtəd] [ˈves(ə)l] [kʊd; kəd]
only to find that neither the French packet nor any privately chartered vessel could
仅有的 到 寻找 那 两者都不 这 法语 包 也不 任何 私下 特许 血管 可以
[pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdəʊvə(r)] [jet] .
put out of Dover yet .
放 出去 的 多佛 然而 .
结果却发现，无论是法国邮轮还是任何私人租用的船只都还无法离开多佛港。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət] [ɪts] [ˈfʊlɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːn] .
The storm was then at its fullest , and the tide was on the turn .
这 风暴 曾是 然后 在 它是 最 , 和 这 潮 曾是 在这 转动 .
当时风暴正处于最猛烈的时候，潮水也开始逆转。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [nɒt] [əˈbeɪt] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] ,
If the wind did not abate or change ,
如果 这 风 做过 不是 减弱 或者 改变 ,
如果风力没有减弱或改变，

[ðeɪ] [wʊd] [pə'fɔ:s] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [ə'nʌðə(r)] [ten][ɔ:(r)] [twelv] ['aʊəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst][taɪd] ,
they would perforce have to wait another ten or twelve hours until the next tide ,
他们 会 强制 有 到 等待 其他 十 或者 十二 小时 直到 这 下一个 潮 ,
他们不得不再等十到十二个小时才能等到下一次涨潮。

[brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [stɑ:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] .
before a start could be made .
前 一个 开始 可以 是 制成 :
在开始之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd][nɒt] [ə'beɪt] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] ,
And the storm had not abated , the wind had not changed ,
和 这 风暴 有 不是 减弱 , 这 风 有 不是 已更改 ,
暴风雨没有减弱, 风向也没有改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] .
and the tide was rapidly drawing out .
和 这 潮 曾是 快速 绘画 出去 :
潮水迅速退去。

[mɑ:gə'ri:t] [felt] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [wen] [fɪ:; fɪ] [hɜ:d] [ðɪs] ['melənkəli] [nju:z] .
Marguerite felt the sickness of despair when she heard this melancholy news .
玛格丽特 毛毡 这 疾病 的 绝望 什么时候 她 听到 这 忧郁 消息 :
听到这个令人悲伤的消息, 玛格丽特感到一阵绝望的痛苦。

[əʊnli][ðə; ði][məʊst][fɜ:m] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [kept] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['təʊtəli] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ,
Only the most firm resolution kept her from totally breaking down ,
仅有的 这 最多 公司 解决 保留 她 从 完全 打破 向下 ,
只有最坚定的决心才能让她不至于彻底崩溃。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][æŋ'zaɪəti] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] ['veri]
and thus adding to the young man's anxiety , which evidently had become very
和 因此 添加 到 这 年轻的 男人的 焦虑 , 哪个 显然 有 变得 非常
[ki:n] .
keen .
敏锐的 :

这加剧了这位年轻人的焦虑, 他的焦虑显然已经变得非常强烈。

[ðəʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [aɪ 'ti:] ,
Though he tried to disguise it ,
尽管 他 尝试 到 伪装 它 ,
尽管他试图掩饰,

[mɑ:gə'ri:t] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [sɜ:(r)] ['ændru:] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz][tu:; tə]
Marguerite could see that Sir Andrew was just as anxious as she was to
玛格丽特 可以 看 那 先生 安德鲁 曾是 只是 作为 焦虑的 作为 她 曾是 到
[ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd] [frend] .
reach his comrade and friend .
抵达 他的 同志 和 朋友 :

玛格丽特看得出来, 安德鲁爵士和她一样急切地想要找到他的战友和朋友。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:st] [ɪnæk'tɪvəti][wɒz; wəz][tə'reb(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
This enforced inactivity was terrible to them both .
这 强制执行 不活动 曾是 糟糕的 到 他们 两个都 :
这种被迫的无所事事对他们俩来说都非常糟糕。

[haʊ] [ðeɪ] [spent] [ðæt] ['wɪəɪsəm] [deɪ] [æt; ət]['dəʊvə(r)] , [mɑ:gə'ri:t] [kʊd; kəd]['nevə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [seɪ]
How they spent that wearisome day at Dover , Marguerite could never afterwards say
如何 他们 花费 那 令人厌倦的 天 在 多佛 , 玛格丽特 可以 绝不 然后 说
:
:
:
玛格丽特后来再也说不清他们在多佛是如何度过那令人疲惫的一天的。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˈterə(r)][ɒv; əv] [ˈfəʊɪŋ] [hɜːˈself] , [lest] - [spaɪz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
She was in terror of showing herself , lest Chauvelin's spies happened to be
她 曾是 在 恐怖 的 显示 她自己 , 免得 - 间谍 发生 到 是
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

她害怕暴露自己的身份，唯恐肖维兰的密探恰巧就在附近。

[səʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; ei] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈændruː] [sæt][ðeə(r)]
so she had a private sitting - room , and she and Sir Andrew sat there
所以 她 有 一个 私人的 坐着 - 房间 , 和 她 和 先生 安德鲁 卫星 那里
[ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)] ,
hour after hour ,
小时 后 小时 ,

所以她有一个私人客厅，她和安德鲁爵士经常在那里一坐就是几个小时。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] , [æt; ət] [lɒŋ] [ˈɪntərvlz] ,
trying to take , at long intervals ,
尝试 到 拿 , 在 长的 间隔 ,
尝试以较长的间隔进行，

[sʌm; səm] [pəˈfʌŋktəri] [miːlz] , [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsæli] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
some perfunctory meals , which little Sally would bring them , with nothing to
一些 敷衍了事 餐 , 哪个 小的 莎莉 会 带来 他们 , 和 没有什么 到
[duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] ,
do but to think ,
做 但 到 思考 ,

小莎莉会给他们带些敷衍了事的饭菜，她除了思考之外无事可做。

[tuː; tə][kənˈdʒektə(r)] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [əˈkeɪznəli] [tuː; tə][həʊp] .
to conjecture , and only occasionally to hope .
到 推测 , 和 仅有的 偶尔 到 希望 .
倾向于猜测，偶尔才会抱有希望。

[ðə; ðɪ] [stɔːm] [hæd; həd] [əˈbeɪt] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] ;
The storm had abated just too late ;
这 风暴 有 减弱 只是 也 晚的 ;
暴风雨减弱得太晚了；

[ðə; ðɪ] [taɪd] [wɒz; wəz][baɪ] [ðen] [tuː] [fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; ei] [ˈves(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [tuː; tə] [siː] .
the tide was by then too far out to allow a vessel to put off to sea .
这 潮 曾是 经过 然后 也 远的 出去 到 允许 一个 血管 到 放 离开 到 海 .
当时潮水退得太远，船只无法出海。

[ðə; ðɪ] [waɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
The wind had changed ,
这 风 有 已更改 ,
风向变了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈset(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; ei] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [nɔːθ] - [ˈwestəli] [ˈbriːz] — [ə; ei]
and was settling down to a comfortable north - westerly breeze — a
和 曾是 安顿 向下 到 一个 舒服的 北 - 西风 微风 — 一个
[ˈverɪtəb(ə)l] [ˈɡɒdsend] [fɔː(r); fə(r)][ə; ei] [ˈspiːdi] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [frɑːns] .
veritable godsend for a speedy passage across to France .
真正的 天赐之物 为了 一个 迅速 通道 穿过 到 法国 .

一阵舒适的西北风吹来，对于快速抵达法国来说，这简直是天赐良机。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðəʊz] [tuː] [ˈweɪtɪd] ,
And there those two waited ,
和 那里 那些 二 等待 ,
于是，那两人在那里等着。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [wʊd] [ˈevə(r)] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈfɑːnəli] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] .
wondering if the hour would ever come when they could finally make a start .
好奇 如果 这 小时 会 曾经 来 什么时候 他们 可以 最后 制作 一个 开始 .
他们不知道何时才能真正开始。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ˈhæpi] [ˈɪntəv(ə)] [ɪn] [ðɪs] [lɒŋ] [ˈwɪəri] [deɪ] ,
There had been one happy interval in this long weary day ,
那里 有 到过 一 快乐的 间隔 在 这 长的 厌倦 天 ,
漫长而疲惫的一天中, 曾有过一段愉快的时光。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [sɜː(r)] [ˈændruː] [went] [daʊn] [wʌns] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ,
and that was when Sir Andrew went down once again to the pier ,
和 那 曾是 什么时候 先生 安德鲁 去 向下 一次 再次 到 这 码头 ,
就在那里, 安德鲁爵士再次来到了码头。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ˌmɑːgəˈriːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃɑːtəd] [ə; eɪ] [kwɪk]
and presently came back to tell Marguerite that he had chartered a quick
和 目前 来了 后退 到 告诉 玛格丽特 那 他 有 特许 一个 快的
[ˈskuːnə(r)] ,
schooner ,
大篷车 ,

于是他回来告诉玛格丽特, 他租了一艘快速帆船。

[huːz] [ˈskɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ˈfeɪvərəb(ə)] .
whose skipper was ready to put to sea the moment the tide was favourable .
谁 船长 曾是 准备好 到 放 到 海 这 片刻 这 潮 曾是 有利 .
船长已做好随时出海的准备, 只等潮水时机成熟。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈaʊəz] [siːmd] [les] [ˈwɪərɪsəm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [ˈhəʊpləsnəs]
From that moment the hours seemed less wearisome ; there was less hopelessness
从 那 片刻 这 小时 似乎 较少的 令人厌倦的 ; 那里 曾是 较少的 绝望
[ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] ;
in the waiting ;
在 这 等待 ;

从那一刻起, 时间似乎不再那么难熬; 等待中的绝望感也减少了;

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] , [ˌmɑːgəˈriːt] ,
and at last , at five o'clock in the afternoon , Marguerite ,
和 在 最后的 , 在 五 点钟 在 这 下午 , 玛格丽特 ,
最后, 下午五点, 玛格丽特

[ˈkləʊsli] [veɪld] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [baɪ][sɜː(r)] [ˈændruː] [ˈfɒlks] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [pʊv; əv]
closely veiled and followed by Sir Andrew Ffoulkes , who , in the guise of
密切 含蓄 和 随后 经过 先生 安德鲁 福克斯 , WHO , 在 这 伪装 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈlæki] ,
her lacquey ,
她 漆 ,

她被严密地蒙着面纱, 身后跟着安德鲁·福克斯爵士, 他伪装成她的侍女,

[wɒz; wəz] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][pʊv; əv] [ɪmˌpedɪˈmentə] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)]
was carrying a number of impedimenta , found her way down to the pier
曾是 携带 一个 数字 的 障碍 , 成立 她 方式 向下 到 这 码头
.
:
.

她带着许多杂物, 找到了通往码头的路。

[wʌns] [ʊn] [bɔːd] , [ðə; ði] [kiːn] , [freɪ] [siː] - [eə(r)] [rɪˈvaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Once on board , the keen , fresh sea - air revived her ,
一次 在 木板 , 这 敏锐的 , 新鲜的 海 - 空气 复活 她 ,
一上船, 清新的海风就让她精神焕发。

[ðə; ði] [bri:z] [wɒz; wəz][dʒʌst] [strɒŋ] [i'hʌf] [tu:; tə] ['naɪsli] [swel] [ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm] [krest] ,
the breeze was just strong enough to nicely swell the sails of the Foam Crest ,
这 微风 曾是 只是 强的 足够的 到 很好 膨胀 这 帆 的 这 泡沫 波峰 ,
微风的强度恰到好处, 足以让“泡沫之巅”号的船帆鼓起来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ['merəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['əʊpən] .
as she cut her way merrily towards the open .
作为 她 切 她 方式 兴高采烈地 向 这 打开 .
她兴高采烈地向着开阔地带走去。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['glɔ:riəs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] , [ænd; ənd] [ˌmɑ:gə'ri:t] ,
The sunset was glorious after the storm , and Marguerite ,
这 日落 曾是 辉煌 后 这 风暴 , 和 玛格丽特 ,
暴风雨后的日落美极了, 玛格丽特

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ɒv; əv]['dəʊvə(r)] ['grædʒuəli] [ˌdɪsə'piə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm] [vju:] ,
as she watched the white cliffs of Dover gradually disappearing from view ,
作为 她 观看 这 白色的 悬崖 的 多佛 逐步地 消失 从 看法 ,
当她看着多佛的白色悬崖渐渐消失在视野中时,

[felt] [mɔ:(r)][æt; ət] [pi:s] [ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)][ɔ:lməʊst]['həʊpf(ə)] .
felt more at peace and once more almost hopeful .
毛毡 更多的 在 和平 和 一次 更多的 几乎 充满希望 .
感到内心更加平静, 也再次燃起了希望。

[sɜ:(r)] ['ændru:] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][kaɪnd] [ə'tenʃən] ,
Sir Andrew was full of kind attentions ,
先生 安德鲁 曾是 满的 的 种类 注意 ,
安德鲁爵士非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [haʊ] ['lʌki] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ɪn] [ðɪs] ,
and she felt how lucky she had been to have him by her side in this ,
和 她 毛毡 如何 幸运的 她 有 到过 到 有 他 经过 她 边 在 这 ,
她感到自己是多么幸运, 在这件事上能有他陪伴在身边。

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ['trʌb(ə)] .
her great trouble .
她 伟大的 麻烦 .
她遇到了很大的麻烦。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [greɪ] [kəʊst] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fa:st] - ['gæðərɪŋ]
Gradually the grey coast of France began to emerge from the fast - gathering
逐步地 这 灰色的 海岸 的 法国 开始 到 出现 从 这 快速地 - 采集
['i:vnɪŋ] [mɪsts] .
evening mists .
晚上 薄雾 .
渐渐地, 法国灰色的海岸线从迅速聚集的晚雾中显现出来。

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [laɪts] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['flɪkərɪŋ] ,
One or two lights could be seen flickering ,
一 或者 二 灯 可以 是 已见 闪烁 ,
可以看到一两盏灯在闪烁,

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv] ['sevrəl] [tʃɜ:tʃɪz] [tu:; tə][raɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [heɪz] .
and the spires of several churches to rise out of the surrounding haze .
和 这 尖塔 的 一些 教堂 到 上升 出去 的 这 周围 阴霾 .
几座教堂的尖顶从周围的薄雾中升起。

[hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ˌmɑ:gə'ri:t] [hæd; həd]['lændɪd] [ə'pɒn] [frentʃ] [ʃɔ:(r)] .
Half an hour later Marguerite had landed upon French shore .
一半 一个 小时 之后 玛格丽特 有 登陆 之上 法语 支撑 .
半小时后, 玛格丽特登陆了法国海岸。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][bæk][ɪn][ðæt][ˈkʌntri][weə(r)][æt; ət][ðɪs][ˈveri][ˈməʊmənt][men][ˈslɔːtəd][ðəə(r)]
She was back in that country where at this very moment men slaughtered their
她 曾是 后退 在 那 国家 在哪里 在 这 非常 片刻 男人 屠杀 他们的
[ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃəz][baɪ][ðə; ði][ˈhʌndrədz] ,
fellow - creatures by the hundreds ,
同伴 - 生物 经过 这 数百 ,
她回到了那个国家, 就在这一刻, 那里的人们正在成百上千地屠杀自己的同类。

[ænd; ənd][sent][ˈɪnəs(ə)nt][ˈwɪmɪn][ænd; ənd][ˈtʃɪldrən][ɪn][θəʊzəndz][tuː; tə][ðə; ði][blɒk] .
and sent innocent women and children in thousands to the block .
和 发送 清白的 女性 和 孩子们 在 数千 到 这 堵塞 .
并将成千上万的无辜妇女儿童送上断头台。

[ðə; ði][ˈveri][ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri][ænd; ənd][ɪts][ˈpiːp(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðɪs][rɪˈməʊt][siː] - [kəʊst]
The very aspect of the country and its people , even in this remote sea - coast
这 非常 方面 的 这 国家 和 它是 人们 , 甚至 在 这 偏僻的 海 - 海岸
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
即使在这个偏远的海滨小镇, 这个国家及其人民的方方面面也依然存在。

[spəʊk][ɒv; əv][ðæt][ˈsiːðɪŋ][ˌrevəˈluːʃn] , [θriː][ˈhʌndrəd][maɪlz][əˈweɪ] , [ɪn][ˈbjʊːtɪf(ə)l][ˈpærɪs] ,
spoke of that seething revolution , three hundred miles away , in beautiful Paris ,
辐 的 那 沸腾 革命 , 三 百 英里 离开 , 在 美丽的 巴黎 ,
在美丽的巴黎, 人们谈论着三百英里之外那场沸腾的革命。

[naʊ][ˈrendəd][ˈhɪdiəs][baɪ][ðə; ði][ˈkɒnstənt][fləʊ][ɒv; əv][ðə; ði][blʌd][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈnəʊblɪst][sʌnz] ,
now rendered hideous by the constant flow of the blood of her noblest sons ,
现在 渲染 可怕 经过 这 持续的 流动 的 这 血 的 她 最高贵 儿子们 ,
如今, 她最尊贵的儿子们的鲜血不断流淌, 使她变得面目全非。

[baɪ][ðə; ði][ˈweɪɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɪdəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ˈfɑːðələs][ˈtʃɪldrən] .
by the wailing of the widows , and the cries of fatherless children .
经过 这 哀嚎 的 这 寡妇 , 和 这 哭泣 的 无父 孩子们 .
寡妇们的哀嚎, 以及孤儿们的哭喊。

[ðə; ði][men][ɔːl][wɔː(r)][red][kæps] — [ɪn][ˈveəriəs][stɛɪdʒɪz][ɒv; əv][ˈklenlɪnəs] — [bʌt; bət][ɔːl][wɪð][ðə; ði]
The men all wore red caps — in various stages of cleanliness — but all with the
这 男人 全部 穿着 红色的 帽子 — 在 各种各样的 阶段 的 清洁 — 但 全部 和 这
[ˈtrɪkələ(r)][kəˈkeɪd][pɪnd][ɒn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd] .
tricolour cockade pinned on the left - hand side .
三色 帽徽 已置顶 在 这 左边 - 手 边 .
这些人都戴着红色帽子——干净程度不一——但都在左侧别着三色帽徽。

[ˌmɑːgəˈriːt][ˈnəʊtɪst][wɪð][ə; eɪ][ˈʃʌdə(r)][ðæt] , [ɪnˈsted][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɑːfɪŋ] , [ˈmerɪ][ˈkaʊntənəns]
Marguerite noticed with a shudder that , instead of the laughing , merry countenance
玛格丽特 注意到 和 一个 不寒而栗 那 , 反而 的 这 笑 , 欢乐 面容
[həˈbɪtʃuəl][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][əʊn][ˈkʌntrɪmən] ,
habitual to her own countrymen ,
习惯性的 到 她 自己的 同胞们 ,
玛格丽特不禁打了个寒颤, 她注意到, 眼前这个人脸上并没有像她的同胞那样洋溢着欢笑和快乐,

[ðəə(r)][ˈfeɪsɪz][naʊ][ɪnˈveəriəbli][wɔː(r)][ə; eɪ][lʊk][ɒv; əv][slaɪ][dɪsˈtrʌst] .
their faces now invariably wore a look of sly distrust .
他们的 面孔 现在 总是 穿着 一个 看 的 狡猾 怀疑 .
他们脸上无一例外地流露出一种狡黠的怀疑神色。

[ˈevri][mæn][ˈnaʊədeɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈfeləʊz] :
Every man nowadays was a spy upon his fellows :
每一个 男人 如今 曾是 一个 间谍 之上 他的 伙伴们 :
如今人人都在暗中监视他人:

[ðə; ði][məʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [wɜːd] [ˈʌtə] [ɪn][dʒest] [maɪt][æt; ət][ˈeni] [taɪm][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; ei]
the most innocent word uttered in jest might at any time be brought up as a
这 最多 清白的 单词 说出 在 笑话 可能 在 任何 时间 是 带来 向上 作为 一个
[pruːf] [ɒv; əv][ˌæristəˈkrætɪk] [ˈtendənsɪz] ,
proof of aristocratic tendencies ,
证明 的 贵族 倾向 ,
即使是玩笑话中最无辜的一句话, 也可能随时被用来证明其具有贵族倾向。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈtretʃəri] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] .
or of treachery against the people .
或者 的 背信弃义 反对 这 人们 .
或者背叛人民。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [went] [əˈbaʊt] [wɪð] [ə; ei][ˈkjʊəriəs] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [heɪt] [ˈlɜːkɪŋ]
Even the women went about with a curious look of fear and of hate lurking
甚至 这 女性 去 关于 和 一个 好奇的 看 的 害怕 和 的 恨 潜伏
[ɪn][ðəə(r)] [braʊn] [aɪz] ;
in their brown eyes ;
在 他们的 棕色的 眼睛 ;
就连妇女们也带着一种奇怪的恐惧和仇恨的神情, 她们的棕色眼睛里似乎隐藏着仇恨;

[ænd; ənd][ɔːl] [wɒtʃt] [ˌmɑːɡəˈri:t] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ɒn] [ɔː(r)] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][sɜː(r)] [ˈændruː] ,
and all watched Marguerite as she stepped on shore , followed by Sir Andrew ,
和 全部 观看 玛格丽特 作为 她 步 在 支撑 , 随后 经过 先生 安德鲁 ,
所有人都注视着玛格丽特踏上海岸, 安德鲁爵士紧随其后。

[ænd; ənd] [mˈɜːməd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [əˈlɒŋ] : “ - [ˌæɪˌstɑːs] ! ” [ɔː(r)] [els] “ - [ɑːŋˈgleɪ] !
and murmured as she passed along : “ Sacrés aristos ! ” or else “ Sacrés Anglais !
和 低声说道 作为 她 通过了 沿着 : “ - 贵族 ! ” 或者 别的 “ - 英语 !
当她走过时, 她低声说道: “圣人阿里斯托斯! ”或者“圣人英国人! ”

” [ˈʌðəwaɪz] [ðəə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɪkˈsaɪtɪd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkɒment] .
” **Otherwise their presence excited no further comment** .
” 否则 他们的 在场 兴奋的 不 更远 评论 .
除此之外, 他们的出现并未引起任何进一步的评论。

[ˈkæleɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wɒz; wəz][ɪn] [ˈkɒnstənt] [ˈbɪznəs] [kəˈmjuːnɪˈkeɪ(ə)n] [wɪð] [ˈɪŋɡlənd] ,
Calais , even in those days , was in constant business communication with England ,
加莱 , 甚至 在 那些 天 , 曾是 在 持续的 商业 沟通 和 英格兰 ,
即使在当时, 加莱也与英国保持着密切的商业联系。

[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɜːrtʃənt] [wɜː(r); wə(r)][ˈɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] .
and English merchants were often to be seen on this coast .
和 英语 商人 是 经常 到 是 已见 在 这 海岸 .
经常可以看到英国商人在这条海岸线上活动。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ɪn] [ˈvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈdjuːtɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
It was well known that in view of the heavy duties in England ,
它 曾是 出色地 已知 那 在 看法 的 这 重的 职责 在 英格兰 ,
众所周知, 鉴于英国的关税很高,

[ə; ei][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] [ˈfrentʃ] [waɪnz] [ænd; ənd] [ˈbrændɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsmʌɡld] [əˈkrɒs] .
a vast deal of French wines and brandies were smuggled across .
一个 广阔的 交易 的 法语 葡萄酒 和 白兰地 是 走私 穿过 .
大量的法国葡萄酒和白兰地被走私入境。

[ðɪs] [pliːzd] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈbʊəʒwɑː] [ɪˈmensli] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
This pleased the French bourgeois immensely ; he liked to see the English
这 高兴 这 法语 资产阶级 非常 ; 他 喜欢 到 看 这 英语
[ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɪŋ] ,
Government and the English king ,
政府 和 这 英语 国王 ,
这令法国资产阶级极为高兴; 他喜欢见到英国政府和英国国王。

[bəʊθ][ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [heit] , [ˈtʃi:tid] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈrevənju:z] ;
both of whom he hated , cheated out of their revenues ;
两个都 的 谁 他 憎恨 , 作弊 出去 的 他们的 收入 ;
他憎恨的这两个人, 都骗取了他们的收入;

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsmʌɡ(ə)lə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] [æt; ət][ðə; ði][ˈtʌmb(ə)] -
and an English smuggler was always a welcome guest at the tumble -
和 一个 英语 走私者 曾是 总是 一个 欢迎 客人 在 这 翻滚 -
[daʊn] [ˈtævə:nz] [ɒv; əv] [ˈkæleɪ] [ænd; ənd] [bʊˈlɒɪn] .
down taverns of Calais and Boulogne .
向下 酒馆 的 加莱 和 布洛涅 .
在加莱和布洛涅那些破旧的小酒馆里, 英国走私犯总是很受欢迎。

[səʊ] , [pəˈhæps] , [æz; əz][sɜ:(r)] [ˈændru:] [ˈgrædʒuəli] [daɪˈrektɪd] [ˌmɑ:gəˈri:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈtɔ:tʃuəs]
So , perhaps , as Sir Andrew gradually directed Marguerite through the tortuous
所以 , 也许 , 作为 先生 安德鲁 逐步地 指导 玛格丽特 通过 这 曲折
[stri:ts] [ɒv; əv] [ˈkæleɪ] ,
streets of Calais ,
街道 的 加莱 ,
所以, 或许, 当安德鲁爵士逐渐引导玛格丽特穿过加莱曲折蜿蜒的街道时,

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpjʊˈleɪ(ə)n] ,
many of the population ,
许多 的 这 人口 ,
许多人口,

[hu:] [tɜ:nd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstrendʒər] [klæd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] ,
who turned with an oath to look at the strangers clad in the English fashion ,
WHO 转向 和 一个 誓言 到 看 在 这 陌生人 覆膜 在 这 英语 时尚 ,
他转过身, 带着一丝誓言, 看向那些身着英式服饰的陌生人。

[θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bent] [ɒn] [ˈpɜ:tʃəsɪŋ] [ˈdju:triəb(ə)] [ˈɑ:tɪk(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [fɒɡ] -
thought that they were bent on purchasing dutiable articles for their own fog -
想法 那 他们 是 弯曲 在 购买 应税 文章 为了 他们的 自己的多雾路段 -
[ˈrɪdn] [ˈkʌntri] ,
ridden country ,
骑 国家 ,
他们认为他们一心只想为自己那雾气弥漫的国家购买应税商品。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɑ:sɪŋ] [θɔ:t] .
and gave them no more than a passing thought .
和 给予 他们 不 更多的 比 一个 通过 想法 .
只是匆匆瞥了一眼而已。

[ˌmɑ:gəˈri:t] , [haʊˈevə(r)] , [wˈʌndəd] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [tɔ:l] , [ˈmæsɪv] [ˈfɪɡə(r)] [kʊd; kəd]
Marguerite , however , wondered how her husband's tall , massive figure could
玛格丽特 , 然而 , 想知道 如何 她 丈夫的 高的 , 大量的 数字 可以
[hæv; həv] [pɑ:st] [θru:] [ˈkæleɪ] [ˌnəbˈzɜ:vɪd] :
have passed through Calais unobserved :
有 通过了 通过 加莱 未被观察到的 :
然而, 玛格丽特很疑惑, 她丈夫高大魁梧的身影怎么可能不被人发现就穿过了加莱:

[fi:; ji] [ˈmɑ:vəld] [wɒt] [dɪsˈgaɪz] [hi:; hi] [əˈsju:md] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)] [wɜ:k] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ]
she marvelled what disguise he assumed to do his noble work , without exciting
她 惊叹不已 什么 伪装 他 假定 到 做 他的 高贵 工作 , 没有 激动人心
[tu:] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .
too much attention .
也 很多 注意力 .
她惊叹于他为了完成这项崇高的工作而采取的伪装, 既不引起太多注意, 又能做到如此出色。

[wɪˈðəʊt] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdʒ] , [sɜː(r)] [ˈændruː] [wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Without exchanging more than a few words , Sir Andrew was leading her
没有 交换 更多的 比 一个 很少 字 , 先生 安德鲁 曾是 领导 她
[raɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [taʊn] ,
right across the town ,
正确的 穿过 这 镇 ,

两人几乎没说几句话，安德鲁爵士就领着她径直穿过了小镇。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlændɪd] ,
to the other side from that where they had landed ,
到 这 其他 边 从 那 在哪里 他们 有 登陆 ,
[fɹɒm] [tə] [ðə; ði] [ˈlændɪd] ,
从他们降落的地方到另一边,

[ænd; ʌnd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [təˈwɔːdʒ] [kæp] [dʒiː ɑː aɪ ˈes] [nez] .
and on the way towards Cap Gris Nez .
和 在 这 方式 向 帽 格里斯 内兹 .

在前往格里斯内角的路上。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnærəʊ] , [ˈtɔːtʃuəs] , [ænd; ʌnd] [ˈməʊstli] [ˈiːv(ə)l] - [ˈsmelɪŋ] ,
The streets were narrow , tortuous , and mostly evil - smelling ,
这 街道 是 狭窄的 , 曲折 , 和 大多 邪恶的 - 闻起来 ,
[ˈstɪrɪts] [wə] [ˈnærəʊ] [ˈtɔːtʃuəs] [ænd] [ˈməʊstli] [ˈiːv(ə)l] [ˈsmelɪŋ] ,
街道狭窄曲折，而且大多散发着难闻的气味。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃə(r)] [ɒv; ʌv] [steɪl] [fɪʃ] [ænd; ʌnd] [dæmp] [ˈselə(r)] [ˈəʊdəz] .
with a mixture of stale fish and damp cellar odours .
和 一个 混合物 的 陈旧 鱼 和 潮湿 地窖 气味 .

混合着陈腐鱼腥味和潮湿地窖的气味。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈhevi] [reɪn] [hɪə(r)] [ˈdjʊərəɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [lɑːst] [naɪt] ,
There had been heavy rain here during the storm last night ,
那里 有 到过 重的 雨 这里 期间 这 风暴 最后的 夜晚 ,
[ˈðeə(r)] [hæd] [biːn] [ˈhevi] [reɪn] [hɪə(r)] [ˈdjʊərəɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [lɑːst] [naɪt] ,
昨晚暴雨期间，这里下了很大的雨。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌmɑːgəˈriːt] [sæŋk] [ˈæŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,
and sometimes Marguerite sank ankle - deep in the mud ,
和 有时 玛格丽特 沉没 踝 - 深的 在 这 泥 ,
[ˈænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌmɑːgəˈriːt] [sæŋk] [ˈæŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,
有时玛格丽特会陷进没过脚踝的泥里，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈlaɪtɪd] [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈɡlɪmə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
for the roads were not lighted save by the occasional glimmer from a
为了 这 道路 是 不是 照明 节省 经过 这 偶然 微光 从 一个
[læmp] [ɪnˈsaɪd] [ə; eɪ] [haʊs] .
lamp inside a house .
灯 里面 一个 房子 .

因为除了偶尔有房屋里的灯光闪烁外，道路没有其他照明。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ˈeni] [ɒv; ʌv] [ðɪːz] [ˈpetɪ] [dɪsˈkʌmfət] :
But she did not heed any of these petty discomforts :
但 她 做过 不是 注意 任何 的 这些 小气 不适 :
[ˈbʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ˈeni] [ɒv; ʌv] [ðɪːz] [ˈpetɪ] [dɪsˈkʌmfət] :
但她丝毫没有理会这些琐碎的不适：

" [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ˈbleɪkni] [æt; ət] [ðə; ði] - [tʃæt] [dʒiː ɑː aɪ ˈes] , -
" **We may meet Blakeney at the ' Chat Gris , '**
" 我们 可能 见面 布莱克尼 在 这 - 聊天 格里斯 , -
[ˈwiː; wi] [meɪ] [miːt] [ˈbleɪkni] [æt; ət] [ðə; ði] - [tʃæt] [dʒiː ɑː aɪ ˈes] , -
“我们可能会在‘Chat Gris’上遇到布莱克尼，”

" [sɜː(r)] [ˈændruː] [hæd; həd] [sed] , [wen] [ðeɪ] [ˈlændɪd] ,
" **Sir Andrew had said , when they landed ,**
" 先生 安德鲁 有 说 , 什么时候 他们 登陆 ,
[ˈsɜː(r)] [ˈændruː] [hæd; həd] [sed] , [wen] [ðeɪ] [ˈlændɪd] ,
“安德鲁爵士在他们登陆时曾说过，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv][rəʊz] - [liːvz] ,
and she was walking as if on a carpet of rose - leaves ,
和 她 曾是 步行 作为 如果 在 一个 地毯 的 玫瑰 - 树叶 ,
她走起路来, 仿佛走在玫瑰叶铺成的地毯上。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ˈbɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .
for she was going to meet him almost at once .
为了 她 曾是 去 到 见面 他 几乎 在 一次 .
因为她几乎马上就要见到他了。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [destɪˈneɪʃn] .
At last they reached their destination .
在 最后的 他们 达到 他们的 目的地 .
他们终于到达了目的地。

[sɜː(r)] ['ændruː] ['eɪvɪdəntli] [njuː] [ðə; ði][rəʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌnˈzːrɪŋli] [ɪn][ðə; ði]
Sir Andrew evidently knew the road , for he had walked unerringly in the
先生 安德鲁 显然 知道 这 路 , 为了 他 有 步行 准确无误地 在 这
[dɑːk] ,
dark ,
黑暗的 ,
安德鲁爵士显然熟悉这条路, 因为他曾在黑暗中准确无误地走过。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][nɒt] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] .
and had not asked his way from anyone .
和 有 不是 问 他的 方式 从 任何人 .
他没有向任何人求助。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːgəˈriːt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] ['æspekt][ɒv; əv] [ðɪs]
It was too dark then for Marguerite to notice the outside aspect of this
它 曾是 也 黑暗的 然后 为了 玛格丽特 到 注意 这 外部 方面 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .
当时天色太黑, 玛格丽特没有注意到这栋房子的外观。

[ðə; ði] “ [tʃæt] [dʒiː ɑː aɪˈes] , ” [æz; əz][sɜː(r)] ['ændruː] [hæd; həd] [kɔːld] [aɪˈtiː] ,
The “ Chat Gris , ” as Sir Andrew had called it ,
这 “ 聊天 格里斯 , ” 作为 先生 安德鲁 有 称为 它 ,
正如安德鲁爵士所称的“灰猫”

[wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['weɪsaɪd] [ɪn] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['kæleɪ] ,
was evidently a small wayside inn on the outskirts of Calais ,
曾是 显然 一个 小的 路边 客栈 在 这 郊区 的 加莱 ,
显然, 那是一家位于加莱郊外的小路边客栈。

[ænd; ʌnd][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][dʒiː ɑː aɪˈes] [nez] .
and on the way to Gris Nez .
和 在 这 方式 到 格里斯 内兹 .
在前往格里斯内兹的路上。

[aɪˈtiː] [leɪ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] ,
It lay some little distance from the coast ,
它 躺 一些 小的 距离 从 这 海岸 ,
它距离海岸有一段距离,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] .
for the sound of the sea seemed to come from afar .
为了 这 声音 的 这 海 似乎 到 来 从 远方 .
因为海浪的声音似乎来自远方。

[sɜ:(r)] ['ændru:] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wið] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
Sir Andrew knocked at the door with the knob of his cane ,
先生 安德鲁 敲门 在 这 门 和 这 旋钮 的 他的 甘蔗 ,
安德鲁爵士用手杖的把手敲了敲门。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌmɑ:gə'ri:t] [hɜ:d] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [grʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv]
and from within Marguerite heard a sort of grunt and the muttering of
和 从 之内 玛格丽特 听到 一个 种类 的 咕哝 和 这 喃喃自语 的
[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [əʊθs] .
a number of oaths .
一个 数字 的 誓言 .
玛格丽特听到里面传来一声咕哝和几句咒骂的低语。

[sɜ:(r)] ['ændru:] [nɒkt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔ:(r)] [pə'remptɹəli] : [mɔ:(r)] [əʊθs] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ,
Sir Andrew knocked again , this time more peremptorily : more oaths were heard ,
先生 安德鲁 敲门 再次 , 这 时间 更多的 专断地 : 更多的 誓言 是 听到 ,
安德鲁爵士再次敲门, 这次语气更加严厉: 随后传来更多咒骂声。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃʌflɪŋ] [steps] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and then shuffling steps seemed to draw near the door .
和 然后 洗牌 步骤 似乎 到 画 靠近 这 门 .
然后, 一阵拖沓的脚步声似乎向门口走来。

[ˈprez(ə)ntli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [əʊpən] , [ænd; ənd] [ˌmɑ:gə'ri:t] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
Presently this was thrown open , and Marguerite found herself on the threshold
目前 这 曾是 抛掷 打开 , 和 玛格丽特 成立 她自己 在 这 临界点
[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,
of the most dilapidated ,
的 这 最多 破旧的 ,
这时, 门被猛地推开, 玛格丽特发现自己站在一栋破败不堪的房子门口。

[məʊst] ['skwɒlɪd] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
most squalid room she had ever seen in all her life .
最多 肮脏的 房间 她 有 曾经 已见 在 全部 她 生活 .
这是她一生中见过的最肮脏的房间。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] , [sʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪn] [strips] ;
The paper , such as it was , was hanging from the walls in strips ;
这 纸 , 这样的 作为 它 曾是 , 曾是 绞刑 从 这 墙壁 在 条状物 ;
那张纸, 如果真能称之为纸的话, 是成条成条地挂在墙上的;

[ðeə(r)][dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] [fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [kʊd; kəd] ,
there did not seem to be a single piece of furniture in the room that could ,
那里 做过 不是 似乎 到 是 一个 单身的 片 的 家具 在 这 房间 那 可以 ,
房间里似乎没有一件家具可以做到这一点。

[baɪ][ðə; ði]['waɪldɪst] [stretʃ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] , [bi:; bi] [kɔ:ld] " [həʊl] .
by the wildest stretch of imagination , be called " whole .
经过 这 最狂野的 拉紧 的 想像力 , 是 称为 " 所有的 .
凭着最狂野的想象力, 可以称之为“完整”。

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [hæd; həd]['brəʊkən] [bæks] , [ˈlðə(r)z][hæd; həd][nəʊ] [si:ts] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
" Most of the chairs had broken backs , others had no seats to them ,
" 最多 的 这 椅子 有 破碎的 背部 , 其他的 有 不 座位 到 他们 ,
“大多数椅子的椅背都断了, 有些椅子甚至连椅面都没有。”

[wʌŋ][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [prɒpt] [ʌp] [wið] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['fægət] ,
one corner of the table was propped up with a bundle of faggots ,
一 角落 的 这 桌子 曾是 支撑 向上 和 一个 捆 的 同性恋 ,
桌子的一角是用一捆柴火垫起来的。

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [fɔ:θ] [leg][hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən] .

there where the fourth leg had been broken .
那里 在哪里 这 第四 腿 有 到过 破碎的 .

那里是第四条腿骨折的地方。

[ɪn][wʌŋ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ru:m] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [hɑ:θ] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]

In one corner of the room there was a huge hearth , over which hung a
在 一 角落 的 这 房间 那里 曾是 一个 巨大的 炉 , 超过 哪个 悬挂 一个
[stɒk] - [pɒt] ,
stock - pot ,
库存 - 锅 ,

房间一角有一个巨大的壁炉，壁炉上方悬挂着一口汤锅。

[wɪð] [ə; eɪ][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ʌn'pælətəb(ə)]['əʊdə(r)][ɒv; əv][hɒt] [su:p] ['eməneɪtɪŋ] [ðeə'frɒm] .

with a not altogether unpalatable odour of hot soup emanating therefrom .
和 一个 不是 共 令人难以接受 气味 的 热的 汤 散发 由此 .

散发出一股还算不错的热汤气味。

[ɒn][wʌŋ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ru:m] , [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][lɒft] ,

On one side of the room , high up in the wall , there was a species of loft ,
在 一 边 的 这 房间 , 高的 向上 在 这 墙 , 那里 曾是 一个 物种 的 阁楼 ,

房间一侧墙壁高处，有一种阁楼植物。

[brɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['tætəd] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃekt] ['kɜ:t(ə)n] .

before which hung a tattered blue - and - white checked curtain .
前 哪个 悬挂 一个 破烂 蓝色的 - 和 - 白色的 已检查 窗帘 .

前面挂着一幅破旧的蓝白格子窗帘。

[ə; eɪ] ['rɪkəti] [set][ɒv; əv][steps] [led] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [lɒft] .

A rickety set of steps led up to this loft .
一个 摇摇晃晃的 放 的 步骤 引领 向上 到 这 阁楼 .

一排摇摇晃晃的台阶通往这个阁楼。

[ɒn][ðə; ði][greɪt] [beə(r)][wɔ:lz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌlələs] ['peɪpə(r)] , [ɔ:l] [steɪnd] [wɪð] ['veərɪd] [fɪlθ] ,

On the great bare walls , with their colourless paper , all stained with varied filth ,
在 这 伟大的 裸 墙壁 , 和 他们的 无色 纸 , 全部 染色 和 多种多样 污秽 ,

在光秃秃的大墙上，贴着毫无色彩的墙纸，上面沾满了各种各样的污渍。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tʃɔ:kt] [ʌp][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [greɪt] [bəʊld] ['kærəktəz] , [ðə; ði] [wɜ:dz] : “ -

there were chalked up at intervals in great bold characters , the words : “ Liberté
那里 是 粉笔 向上 在 间隔 在 伟大的 大胆的 人物 , 这 字 : “ -

— Egalité — Fraternité .
— - — -

每隔一段时间就用粗体大字写着：“自由—平等—兄弟情谊”。

” [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɔ:dɪd] [ə'bəʊd][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['i:v(ə)] - ['smelɪŋ] [ɔɪl] -

” The whole of this sordid abode was dimly lighted by an evil - smelling oil -

” 这 所有的 的 这 肮脏的 住所 曾是 依稀 照明 经过 一个 邪恶的 - 闻起来 油 -
[læmp] ,

lamp ,
灯 ,

“整个肮脏的住所都昏暗地靠一盏散发着难闻气味的油灯照明。”

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪkəti] ['rɑ:ftəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

which hung from the rickety rafters of the ceiling .
哪个 悬挂 从 这 摇摇晃晃的 椽子 的 这 天花板 .

它悬挂在摇摇欲坠的天花板椽子上。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [lʊkt] [səʊ] ['hɒrəbli] ['skwɒlɪd] , [səʊ] ['dɜ:ti] [ænd; ənd] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] ,

It all looked so horribly squalid , so dirty and uninviting ,
它 全部 看起来 所以 糟糕透了 肮脏的 , 所以 肮脏的 和 不吸引人 ,

一切看起来都那么肮脏破败，那么令人厌恶，那么没有吸引力。

[ðæt] [ˌmɑːgəˈri:t] [ˈhɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] .
that Marguerite hardly dared to cross the threshold .

那 玛格丽特 几乎 敢于 到 叉 这 临界点 .

玛格丽特几乎不敢跨过门槛。

[sɜː(r)] [ˈændruː] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd] [stept] [ˌʌnˈhezɪteɪŋli] [ˈfɔːwəd] .
Sir Andrew , however , had stepped unhesitatingly forward .

先生 安德鲁 , 然而 , 有 步 毫不犹豫 向前 .

然而, 安德鲁爵士却毫不犹豫地走上前去。

“ [ˌɪŋɡlɪ] [ˈtrævələz] , [sɪˈtɔɪən] !
“ **English travellers , citizen** !

“ 英语 旅行者 , citizen !

“英国旅行者, 公民!

“ [hiː; hi] [sed] [ˈbəʊdli] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈfrentʃ] .
“ **he said boldly , and speaking in French** .

“ 他 说 大胆地 , 和 请讲 在 法语 .

“他大胆地说, 而且是用法语说的。”

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][sɜː(r)] [ˈænˌdruːz] [nɒk] ,
The individual who had come to the door in response to Sir Andrew's knock ,

这 个人 WHO 有 来 到 这 门 在 回复 到 先生 安德鲁的 敲 ,

听到安德鲁爵士的敲门声后前来应门的那个人,

[ænd; ənd] [huː] , [prɪˈzjuːməbli] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈskwɒlɪd] [əˈbəʊd] , [wɒz; wəz][æn; ən]
and who , presumably , was the owner of this squalid abode , was an

和 WHO , 想必 , 曾是 这 所有者 的 这 肮脏的 住所 , 曾是 一个

[ˈeldəli] ,
elderly ,

老年 ,

而这间破旧住所的主人, 据推测是一位老人。

[ˈhevɪli] - [bɪlt] [ˈpez(ə)nt] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɜːti] [bluː] [blaʊz] , [ˈhevi] [sˈæbəʊts] ,
heavily - built peasant , dressed in a dirty blue blouse , heavy sabots ,

重度 - 建造 农民 , 穿着 在 一个 肮脏的 蓝色的 女式衬衫 , 重的 鞋底 ,

身材魁梧的农夫, 身穿脏兮兮的蓝色衬衫, 脚蹬厚重的木屐。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɪspz] [ɒv; əv] [strɔː] [prəʊˈtruːdɪd] [ɔːl] [raʊnd] , [ˈjæbi] [bluː] [ˈtraʊzəz] ,
from which wisps of straw protruded all round , shabby blue trousers ,

从 哪个 缕缕 的 稻草 突出 全部 圆形的 , 破旧 蓝色的 裤子 ,

从破旧的蓝色裤子周围伸出缕缕稻草,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [red] [kæp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtrɪkələ(r)] [kəˈkeɪd] , [ðæt] [prəˈkleɪmd] [hɪz; ɪz]
and the inevitable red cap with the tricolour cockade , that proclaimed his

和 这 不可避免的 红色的 帽 和 这 三色 帽徽 , 那 宣布 他的

[ˈməʊmənt(ə)rɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈvjuːz] .
momentary political views .

瞬间 政治的 浏览 .

还有那顶必不可少的红色帽子, 上面饰有三色帽徽, 宣告了他一时的政治观点。

[hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ] [ɔːt] [ˈwʊdn] [paɪp] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][ræŋk][təˈbækəʊ]
He carried a short wooden pipe , from which the odour of rank tobacco

他 携带 一个 短的 木制的 管道 , 从 哪个 这 气味 的 秩 烟草

[ˈeməneɪt] .
emanated .

散发 .

他带着一根短木烟斗, 从中散发出浓烈的烟草味。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'spi(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʊv; əv] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [tu:]
He looked with some suspicion and a great deal of contempt at the two
他 看起来 和 一些 怀疑 和 一个 伟大的 交易 的 鄙视 在 这 二
[ˈtrævələz] ,
travellers ,
旅行者 ,

他带着怀疑和极大的轻蔑打量着这两个旅客。

[ˈmʌtə] “ - [ɑːŋ'glei] ! ” [ænd; ənd][spæt][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ˈfɜːðə(r)] [[əʊ] [hɪz; ɪz]
muttered “ Sacrrrés Anglais ! ” and spat upon the ground to further show his
低声说道 “ - 英语 ! ” 和 争吵 之上 这 地面 到 更远 展示 他的
[ɪndɪ'pendəns] [ʊv; əv][ˈspɪrɪt] ,
independence of spirit ,
独立 的 精神 ,
他低声咒骂了一句“该死的英国佬！”，并朝地上吐了口唾沫，以进一步展现他独立自主的精神。

[bʌt; bət] , [nevəðə'les] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm][ˈentə(r)] ,
but , nevertheless , he stood aside to let them enter ,
但 , 尽管如此 , 他 站立 旁边 到 让 他们 进入 ,
但是，他还是侧身让他们进去了。

[nəʊ] [daʊt] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪːz] [seɪm] - [ɑːŋ'glei] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [wel] - [fɪld] [pɜːrsɪz] .
no doubt well aware that these same sacrrrés Anglais always had well - filled purses .
不 怀疑 出色地 意识到的 那 这些 相同的 - 英语 总是 有 出色地 - 已填 钱包 .
毫无疑问，他们很清楚，这些神圣的英国佬总是腰缠万贯。

“ [əʊ] , [lʌd] ! ” [sed] [ˌmɑːgə'ri:t] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əd'vɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
“ Oh , lud ! ” said Marguerite , as she advanced into the room ,
“ 哦 , 路德 ! ” 说 玛格丽特 , 作为 她 先进的 进入 这 房间 ,
“哦，老天！”玛格丽特一边说着，一边走进房间。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪntɪ] [nəʊz] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [həʊl] !
holding her handkerchief to her dainty nose , “ what a dreadful hole !
保持 她 手帕 到 她 纤巧 鼻子 , “ 什么 一个 可怕 洞 !
她用手帕捂住精致的鼻子，“多么可怕的洞啊！ ”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʊə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ? “
Are you sure this is the place ? ”
是 你 当然 这 是 这 地方 ? ”
你确定是这里吗？

“ [aɪ] ! - [tɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [ʊə(r)] [ɪ'nʌf] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmæŋ][æz; əz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [leɪs] -
“ Aye ! ' tis the place , sure enough , ” replied the young man as , with his lace -
“ 是的 ! - 的 这 地方 , 当然 足够的 , “ 回复 这 年轻的 男人 作为 , 和 他的 蕾丝 -
[edʒd] ,
edged ,
边缘 ,
“没错！就是这里，”年轻人回答道，同时，他穿着镶有蕾丝边的.....

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈhæŋkətʃɪf] , [hiː; hi] [dʌst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːgə'ri:t] [tuː; tə][sɪt][pɒn] ;
fashionable handkerchief , he dusted a chair for Marguerite to sit on ;
时髦 手帕 , 他 掸去灰尘 一个 椅子 为了 玛格丽特 到 坐 在 ;
他用时髦的手帕擦拭椅子，让玛格丽特坐下；

“ [bʌt; bət][aɪ] [vəʊ] [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈvɪlənəs] [həʊl] . “
“ but I vow I never saw a more villainous hole . ”
“ 但 我 发誓 我 绝不 锯 一个 更多的 邪恶的 洞 . ”
“但我发誓，我从未见过比这更邪恶的洞。”

“ [ferθ] !
“ Faith !
“ 信仰 !
“信仰！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈləkɪŋ] [raʊnd] [wið] [sʌm; səm][ˌkjʊəriˈbʌti][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [pʊ; əv][ˈhɒrə(r)][æt; ət]
“ **she said , looking round with some curiosity and a great deal of horror at**
“ 她 说 , 寻找 圆形的 和 一些 好奇心 和 一个 伟大的 交易 的 恐怖 在
[ðə; ði][dɪˈlæpɪdətɪd] [wɔːlz] ,
the dilapidated walls ,
这 破旧的 墙壁 ,
“她说着, 带着几分好奇和极大的恐惧环顾四周, 看着破败的墙壁。”

[ðə; ði][ˈbrəʊkən] [tʃeəz] , [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈteɪb(ə)], “ [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [lək] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .
the broken chairs , the rickety table , “ it certainly does not look inviting .
这 破碎的 椅子 , 这 摇摇晃晃的 桌子 , “ 它 当然 做 不是 看 邀请 .
破旧的椅子, 摇摇晃晃的桌子, “看起来一点也不吸引人。”

“ [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [pʊ; əv][ðə; ði] “ [tʃæt] [ˌdʒiː ɑː aɪ ˈes] ” — [baɪ] [neɪm] , [brɔːɡɜːd] — [hæd; həd][ˈteɪkən][nəʊ]
“ **The landlord of the “ Chat Gris “ — by name , Brogard — had taken no**
“ 这 房东 的 这 “ 聊天 格里斯 “ — 经过 姓名 , 布罗加德 — 有 已采取 不
[fɜːðə(r)] [ˈnəʊtɪs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ɡests] ;
further notice of his guests ;
更远 注意 的 他的 客人 ;
“灰猫旅馆”的老板——名叫布罗加德——对他的客人再也没有理会过;

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːdə(r)] [ˈsʌpə(r)] ,
he concluded that presently they would order supper ,
他 结束 那 目前 他们 会 命令 晚餐 ,
他得出结论, 他们很快就会点晚餐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] [ˈsɪtɪz(ə)n][tuː; tə] [jəʊ] [ˈdefərəns]
and in the meanwhile it was not for a free citizen to show deference
和 在 这 同时 它 曾是 不是 为了 一个 自由的 公民 到 展示 尊重
,
/
,
与此同时, 自由公民没有义务表示顺从。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈkɜːtəsi] , [tuː; tə] [ˈeniwʌn] , [haʊˈevə(r)] [ˈsmɑːtli] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [drest] .
or even courtesy , to anyone , however smartly they might be dressed .
或者 甚至 礼貌 , 到 任何人 , 然而 聪明地 他们 可能 是 穿着 .
甚至连礼貌都给予, 无论对方穿着多么体面。

[baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [sæt][ə; eɪ] [ˈhʌdlɪd] - [ʌp] [ˈfɪɡə(r)][klæd] , [ˈsiːmɪŋli] , [ˈməʊstli][ɪn][rægz] :
By the hearth sat a huddled - up figure clad , seemingly , mostly in rags :
经过 这 炉 卫星 一个 蜷缩着 - 向上 数字 覆膜 , 似乎 , 大多 在 破布 :
壁炉旁蜷缩着一个人影, 身上似乎只穿着破烂的衣服:

[ðæt] [ˈfɪɡə(r)] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɔːlˈðəʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd]
that figure was apparently a woman , although even that would have been hard
那 数字 曾是 显然 一个 女士 , 虽然 甚至 那 会 有 到过 难的
[tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] ,
to distinguish ,
到 区分 ,
那个身影显然是个女人, 尽管即便如此也很难分辨。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæp] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [waɪt] ,
except for the cap , which had once been white ,
除了 为了 这 帽 , 哪个 有 一次 到过 白色的 ,
除了帽子, 它原本是白色的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ləkt] [laɪk][ðə; ði] [ˈsembləns] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈpetɪkəʊt] .
and for what looked like the semblance of a petticoat .
和 为了 什么 看起来 喜欢 这 外表 的 一个 衬裙 .
以及看起来像是衬裙的东西。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] ['sitiŋ] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]
She was sitting mumbling to herself , and from time to time stirring the
她 曾是 坐着 喃喃自语 到 她自己 , 和 从 时间 到 时间 搅拌 这
[bruː] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [stɒk] - [pɒt] .
brew in her stock - pot .
酿造 在 她 库存 - 锅 .

她坐在那里喃喃自语，不时搅拌一下汤锅里的汤。

“ [hei] , [maɪ] [frend] ！ ” [sed] [sɜː(r)] ['ændruː] [æt; ət][lɑːst] , “ [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] ['slʌpə(r)]
“ **Hey , my friend ! ” said Sir Andrew at last , “ we should like some supper**
“ 嘿 , 我的 朋友 ！ ” 说 先生 安德鲁 在 最后的 , “ 我们 应该 喜欢 一些 晚餐
“嘿，我的朋友！”安德鲁爵士最后说道，“我们想吃点晚饭……”

[ðə; ði] [sɪ'tɔɪən] [ðeə(r)] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdld] - [ʌp][ˈbʌnd(ə)] [ʊv; əv][rægz][baɪ]
The citoyenne there , “ he added , pointing to the huddled - up bundle of rags by
这 市民 那里 , “ 他 额外 , 指向 到 这 蜷缩着 - 向上 捆 的 破布 经过
[ðə; ði] [hɑːθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,

“那儿的那个女市民，”他指着炉边蜷缩着的那捆破布补充道。

“ [ɪz] [kən'kɒkt] [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] [suːp] , [aɪl] ['wɒrənt] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz][nɒt]
“ **is concocting some delicious soup , I'll warrant , and my mistress has not**
“ 是 炮制 一些 可口的 汤 , 患病的 保证 , 和 我的 情妇 有 不是
[ˈteɪstɪd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .
tasted food for several hours .
尝过 食物 为了 一些 小时 .

“他正在熬制美味的汤，我敢保证，而我的女主人已经好几个小时没吃东西了。”

“ [aɪ 'tiː] [tʊk] [braːgɜːd] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɒmənts] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
“ **It took Brogard some few moments to consider the question .**
“ 它 采取 布罗加德 一些 很少 时刻 到 考虑 这 问题 .

布罗加德思考了一会儿这个问题。

[ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪz(ə)n] [dʌz] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ʊv; əv] [ðəʊz] [huː] ['hæpən]
A free citizen does not respond too readily to the wishes of those who happen
一个 自由的 公民 做 不是 回应 也 容易 到 这 愿望 的 那些 WHO 发生
[tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʊv; əv][hɪm] .
to require something of him .
到 要求 某物 的 他 .

自由公民不会轻易回应那些碰巧需要他帮忙的人的请求。

“ - ['æɪrɪstɑːs] !
“ **Sacrrrés aristos !**
“ - 贵族 ！

“Sacrrrés aristos!

“ [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][spæt][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
“ **he murmured , and once more spat upon the ground .**
“ 他 低声说道 , 和 一次 更多的 争吵 之上 这 地面 .

他低声说道，然后又朝地上啐了一口。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['veri] ['sləʊli] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['dresə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Then he went very slowly up to a dresser which stood in a corner of the room
然后 他 去 非常 缓慢地 向上 到 一个 梳妆台 哪个 站立 在 一个 角落 的 这 房间
;
;
;
;

然后他慢慢地走到房间角落里的梳妆台前；

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][əʊld][ˈpjuːtə(r)] [suːp] - [tjuˈriːn; təˈriːn][ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd]
from this he took an old pewter soup - tureen and slowly , and
从 这 他 采取 一个 老的 锡 汤 - 汤碗 和 缓慢地 , 和
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
without a word ,
没有 一个 单词 ,

他从中取出一个旧锡制汤碗，然后一言不发地慢慢地.....

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbetə(r)] - [hɑːf] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsaɪləns] ,
he handed it to his better - half , who , in the same silence ,
他 递交 它 到 他的 更好的 - 一半 , who , 在 这 相同的 沉默 ,
他把东西递给了他的妻子，他的妻子同样沉默不语。

[bɪˈɡæn] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][tjuˈriːn; təˈriːn] [wɪð] [ðə; ði] [suːp] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɒk] - [pɒt] .
began filling the tureen with the soup out of her stock - pot .
开始 填充 这 汤碗 和 这 汤 出去 的 她 库存 - 锅 .
她开始用汤锅里的汤往汤盆里倒汤。

[ˌmɑːgəˈriːt] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ɔːl] [ðiːz] [ˌprepəˈreɪ(ə)nz] [wɪð] [ˈæbsəluːt] [ˈhɒrə(r)] ;
Marguerite had watched all these preparations with absolute horror ;
玛格丽特 有 观看 全部 这些 准备工作 和 绝对 恐怖 ;
玛格丽特惊恐地看着这一切准备工作；

[wɜː(r); wə(r)][aɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːpəs] ,
were it not for the earnestness of her purpose ,
是 它 不是 为了 这 认真 的 她 目的 ,
若非她目的坚定，

[ʃiː; ji] [wʊd] [ɪnˈkɑːntɪnəntli] [hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm] [ðɪs] [əˈbəʊd][ɒv; əv][dɜːt][ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [smelz] .
she would incontinently have fled from this abode of dirt and evil smells .
她 会 失禁 有 逃亡 从 这 住所 的 污垢 和 邪恶的 气味 .
她恨不得立刻逃离这个肮脏不堪、臭气熏天的住所。

“ [feɪθ] ！
“ Faith ！
” 信仰 ！
“信仰！

[ˈaʊə(r)][həʊst][ænd; ənd] [ˈhəʊstəs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈtʃɪf(ə)] [ˈpiːp(ə)] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈændruː] ,
our host and hostess are not cheerful people , " said Sir Andrew ,
我们的 主持人 和 女主人 是 不是 快乐 人们 , " 说 先生 安德鲁 ,
安德鲁爵士说：“我们的主人夫妇并不是性格开朗的人。”

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][ɒn] [ˌmɑːrgəˈriːts] [feɪs] .
seeing the look of horror on Marguerite's face .
看到 这 看 的 恐怖 在 玛格丽特的 脸 .
看到玛格丽特脸上惊恐的表情。

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][ˈbʃə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈhɑːti] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈæpəˌtaɪzɪŋ] [miːl] . . .
“ I would I could offer you a more hearty and more appetising meal . . .
” 我 会 我 可以 提供 你 一个 更多的 爽朗 和 更多的 令人垂涎的 一顿饭 . . .
“我真希望我能为您提供一顿更丰盛、更美味的饭菜.....”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [suːp] [ˈliːtəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ɡʊd] ;
but I think you will find the soup eatable and the wine good ;
但 我 思考 你 将要 寻找 这 汤 可食用 和 这 葡萄酒 好的 ;
但我认为你会觉得这汤还不错，酒也很好喝；

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwɒləʊ] [ɪn][dɜːt] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . "
these people wallow in dirt , but live well as a rule . "
这些 人们 泥坑 在 污垢 , 但 居住 出色地 作为 一个 规则 . "
这些人虽然生活在泥泞中，但通常生活得还不错。

“ [nei] ！
“ **Nay** ！
“ 不 ！

“不！ ”

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['ændruː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['dʒentli] , “ [biː; bi] [nɒt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [em 'iː] .
I pray you , Sir Andrew , “ she said gently , “ be not anxious about me .
我 祈祷 你 , 先生 安德鲁 , “ 她 说 轻轻地 , “ 是 不是 焦虑的 关于 我 .
“安德鲁爵士, 请您不要为我担心,”她温柔地说。

[maɪ] [maɪnd] [ɪz] [skeəs] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [θɔːts] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] .
My mind is scarce inclined to dwell on thoughts of supper .
我的 头脑 是 稀少 倾斜 到 住 在 想法 的 晚餐 .
我几乎无暇顾及晚餐的事。

“ [brɑːgɜːd] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gruːsəm] [ˌprepə'reɪ(ə)nz] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]
“ **Brogard was slowly pursuing his gruesome preparations ; he had placed a**
“ 布罗加德 曾是 缓慢地 追求 他的 令人毛骨悚然 准备工作 ; 他 有 放置 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [spuːn] ,
couple of spoons ,
夫妻 的 勺子 ,
布罗加德正缓慢地进行着他那令人毛骨悚然的准备工作; 他放了几把勺子,

[ɔːlsəʊ] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , [bəuθ] [ɒv; əv] [wɪt] [sɜː(r)] ['ændruː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
also two glasses on the table , both of which Sir Andrew took the precaution of
还 二 眼镜 在 这 桌子 , 两个都 的 哪个 先生 安德鲁 采取 这 预防 的
[ˈwaɪpɪŋ] ['keəfəli] .
wiping carefully .
擦拭 小心 .
桌上还有两个玻璃杯, 安德鲁爵士都小心翼翼地擦拭干净了。

[brɑːgɜːd] [hæd; həd] [ɔːlsəʊ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bred] ,
Brogard had also produced a bottle of wine and some bread ,
布罗加德 有 还 生产 一个 瓶子 的 葡萄酒 和 一些 面包 ,
布罗加德还拿出了一瓶葡萄酒和一些面包。

[ænd; ənd] [məːgə'riːt] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd]
and Marguerite made an effort to draw her chair to the table and
和 玛格丽特 制成 一个 努力 到 画 她 椅子 到 这 桌子 和
[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [prɪ'tens] [æt; ət] ['iːtɪŋ] .
to make some pretence at eating .
到 制作 一些 虚伪 在 吃 .
玛格丽特努力把椅子拉到桌边, 假装吃饭。

[sɜː(r)] ['ændruː] , [æz; əz] [brɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [roʊl] [ɒv; əv] ['læki] , [stʊd] [brɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
Sir Andrew , as befitting his rôle of lacquey , stood behind her chair .
先生 安德鲁 , 作为 合适 他的 角色 的 漆 , 站立 在后面 她 椅子 .
安德鲁爵士不愧是油漆工, 站在她的椅子后面。

“ [nei] , ['mædəm] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [məːgə'riːt] [siːmd] [kwait] [ʌn'erɪb(ə)l]
“ **Nay , Madame , I pray you , “ he said , seeing that Marguerite seemed quite unable**
“ 不 , 夫人 , 我 祈祷 你 , “ 他 说 , 看到 那 玛格丽特 似乎 相当 无法
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,
“不, 夫人, 我求您了,”他见玛格丽特似乎完全吃不下东西, 便说道。

“ [ai][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˈswɒləʊ] [sʌm; səm] [fu:d] — [rɪˈmembə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [ni:d]
“ **I beg of you to try and swallow some food — remember you have need**
“ 我 求 的 你 到 尝试 和 吞 一些 食物 — 记住 你 有 需要
[ɒv; əv][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ˈstreŋθ] .
of all your strength .
的 全部 你的 力量 .

“我求求你试着吃点东西——记住，你需要保留所有的力量。”

“ [ðə; ði] [su:p] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt][bæd] ; [aɪˈti:] [smelt] [ænd; ənd][ˈteɪstɪd] [ɡʊd] .
“ **The soup certainly was not bad ; it smelt and tasted good .**
“ 这 汤 当然 曾是 不是 坏的 ; 它 冶炼 和 尝过 好的 .

“这汤味道确实不错；闻起来香，喝起来也好。”

[ˌmɑ:ɡəˈri:t] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] .
Marguerite might have enjoyed it , but for the horrible surroundings .
玛格丽特 可能 有 享受 它 , 但 为了 这 可怕 周围环境 .

如果不是周围环境糟糕的话，玛格丽特或许会喜欢这里。

[ʃi:; ji] [brəʊk] [ðə; ði] [bred] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] .
She broke the bread , however , and drank some of the wine .
她 打破 这 面包 , 然而 , 和 喝 一些 的 这 葡萄酒 .

然而，她掰开面包，喝了一些酒。

“ [nei] , [sɜ:(r)] [ˈændru:] , “ [ʃi:; ji] [sed] , “ [ai][du:; də][nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈstændɪŋ] .
“ **Nay , Sir Andrew , “ she said , “ I do not like to see you standing .**
“ 不 , 先生 安德鲁 , “ 她 说 , “ 我 做 不是 喜欢 到 看 你 常设 .

“不，安德鲁爵士，”她说，“我不喜欢看到您站着。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ni:d] [ɒv; əv] [fu:d] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] .
You have need of food just as much as I have .
你 有 需要 的 食物 只是 作为 很多 作为 我 有 .

你和我一样，也需要食物。

[ðɪs] [ˈkri:tʃə(r)] [wɪl] [ˈəʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ai][eɪˈem][æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ɪˈlæʊpɪŋ] [wɪð]
This creature will only think that I am an eccentric Englishwoman eloping with
这 生物 将要 仅有的 思考 那 我 是 一个 偏心 英国女人 私奔 和
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈlæki] ,
her lacquey ,
她 漆 ,

这家伙只会觉得我是个古怪的英国女人，要和她的情人私奔。

[ɪf] [jʊl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɑ:ˈteɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈseɪbləns] [ɒv; əv] [ˈsʌpə(r)] [brɪˈsaɪd] [ˌemˈi:] .
if you'll sit down and partake of this semblance of supper beside me .
如果 你会 坐 向下 和 参加 的 这 外表 的 晚餐 旁 我 .

如果你愿意坐下来和我一起享用这顿勉强能算得上晚餐的饭菜的话。

“ [ɪnˈdi:d] , [brɑ:gə-d] [ˈhævɪŋ] [pleɪst] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈstriktli] [ˈnesəsəri] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
“ **Indeed , Brogard having placed what was strictly necessary upon the table ,**
“ 的确 , 布罗加德 拥有 放置 什么 曾是 严格 必要的 之上 这 桌子 ,

“事实上，布罗加德已经把绝对必要的东西摆在了桌面上，

[si:md] [nɒt][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɡests] .
seemed not to trouble himself any further about his guests .
似乎 不是 到 麻烦 他自己 任何 更远 关于 他的 客人 .

他似乎不再为他的客人操心了。

[ðə; ði][mɪə(r)] [brɑ:gə-d] [hæd; həd][ˈkwaiətli] [ˈʃʌfld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stʊd]
The Mere Brogard had quietly shuffled out of the room , and the man stood
这 仅仅 布罗加德 有 悄悄 洗牌 出去 的 这 房间 , 和 这 男人 站立
[ænd; ənd] [ˌlaʊndʒ] [əˈbaʊt] ,
and lounged about ,
和 休闲 关于 ,

梅尔·布罗加德悄悄地溜出了房间，那人站着，懒洋洋地晃荡着。

[ˈsməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)] - [ˈsmelɪŋ] [paɪp] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʌndə(r)] [ˌmɑːrgəˈriːts] [ˈveri] [nəʊz] ,
smoking his evil - smelling pipe , sometimes under Marguerite's very nose ,
吸烟 他的 邪恶的 - 闻起来 管道 , 有时 在下面 玛格丽特的 非常 鼻子 ,
他抽着散发着难闻气味的烟斗, 有时甚至就在玛格丽特的鼻子底下抽。

[æz; əz] [ˈeni] [friː] - [bɔːn] [ˈsɪtɪz(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [ˈeni,bɑːdɪz] [ˈiːkwəl] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .
as any free - born citizen who was anybody's equal should do .
作为 任何 自由的 - 出生 公民 WHO 曾是 任何人的 平等的 应该 做 .
任何一个生而自由、地位平等的公民都应该这样做。

“ [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [bruːt] !
” **Confound the brute !**
” 混杂 这 蛮力 !

“该死的畜生! ”

[ˈsed] [sɜː(r)] [ˈændruː] , [wɪð] [ˈneɪtɪv] [ˈbrɪtɪʃ] [rʊθ] , [æz; əz] [brɑːgɜːd] [lent] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
” **said Sir Andrew , with native British wrath , as Brogard leant up against the table ,**
” 说 先生 安德鲁 , 和 本国的 英国 愤怒 , 作为 布罗加德 倾斜 向上 反对 这 桌子 ,
“安德鲁爵士带着英国人特有的愤怒说道, 布罗加德则倚在桌子上。”

[ˈsməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˌsuːpəˈsɪliəsli; ˌjuːpəˈsɪliəsli][æ; ət] [ðɪːz] [tuː] - [ɑːŋˈgleɪ] .
smoking and looking down superciliously at these two sacrrrés Anglais .
吸烟 和 寻找 向下 傲慢地 在 这些 二 - 英语 .
一边抽着烟, 一边傲慢地俯视着这两个神圣的英国佬。

“ [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [mæn] , ” [ədˈmɒnɪʃ] [ˌmɑːgəˈriːt] , [ˈhʌrɪdli] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈændruː] ,
” **In Heaven's name , man , ” admonished Marguerite , hurriedly , seeing that Sir Andrew ,**
” 在 天 姓名 , 男人 , ” 告诫 玛格丽特 , 匆匆 , 看到 那 先生 安德鲁 ,
[wɪð] [ˈbrɪtɪʃ] - [bɔːn] [ˈɪnstɪŋkt] ,
with British - born instinct ,
和 英国 - 出生 本能 ,
“看在上帝的份上, 伙计, ”玛格丽特见安德鲁爵士带着英国人特有的本能, 连忙告诫道。

[wɒz; wəz] [ˈɒmɪnəsli] [ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] , “ [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fraːns] ,
was ominously clenching his fist , “ remember that you are in France ,
曾是 不祥地 紧握 他的 拳头 , “ 记住 那 你 是 在 法国 ,
他阴沉地攥紧拳头, “记住, 你身在法国。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈtempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] . “
and that in this year of grace this is the temper of the people . ”
和 那 在 这 年 的 优雅 这 是 这 脾气 的 这 人们 . “
而在这恩典之年, 这就是人民的性情。”

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][skræg][ðə; ði] [bruːt] ! ” [ˈmʌtə] [sɜː(r)] [ˈændruː] , [ˈsævɪdʒli] .
” **I'd like to scrag the brute ! ” muttered Sir Andrew , savagely .**
” ID 喜欢 到 碎片 这 蛮力 ! ” 低声说道 先生 安德鲁 , 野蛮地 .
“我真想狠狠揍那畜生一顿! ”安德鲁爵士恶狠狠地低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˌmɑːrgəˈriːts] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][sæt][ˌnekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æ; ət][ˈteɪb(ə)] ,
He had taken Marguerite's advice and sat next to her at table ,
他 有 已采取 玛格丽特的 建议 和 卫星 下一个 到 她 在 桌子 ,
他听从了玛格丽特的建议, 坐在她旁边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnəʊb(ə)] [ˈefəts] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [baɪ]
and they were both making noble efforts to deceive one another , by
和 他们 是 两个都 制作 高贵 努力 到 欺骗 一 其他 , 经过
[prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
pretending to eat and drink .
假装 到 吃 和 喝 .
他们俩都竭尽全力地欺骗对方, 假装吃喝。

“ [ai] [prei] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ˌmɑ:ɡəˈri:t] , “ [ki:p] [ðə; ði] [ˈkri:tʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtempə(r)] ,
“ **I pray you** , ” **said Marguerite** , “ **keep the creature in a good temper** , ”
“ 我 祈祷 你 , ” 说 玛格丽特 , “ 保持 这 生物 在 一个 好的 脾气 , ”
“我求求你,”玛格丽特说,“好好管管这小家伙,别让它脾气不好。”

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ˈɑ:nsə(r)] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wi:; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [tu:; tə] [him] . “
so that he may answer the questions we must put to him . ”
所以 那 他 可能 回答 这 问题 我们 必须 放 到 他 . “
这样他就可以回答我们必须向他提出的问题了。

“ [aɪl] [du:; də] [maɪ] [best] , [bʌt; bət] , [brɪˈɡæd] !
“ **I'll do my best** , **but** , **begad** ! ”
“ 患病的 做 我的 最好的 , 但 , 贝加德 ! ”
“我会尽我所能,但是,唉!

[aɪˈd][ˈsu:nə(r)][skræg][hɪm][ðæn; ðən] [ˈkwestʃən] [hɪm] .
I'd sooner scrag him than question him .
ID 很快 碎片 他 比 问题 他 .
我宁愿揍他一顿也不愿质问他。

[heɪ] ! [maɪ] [frend] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈplezntli] [ɪn] [ˈfrentʃ] , [ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [brɑ:ɡɜːd] [ˈlaɪtli] [ɒn][ðə; ði]
Hey ! my friend , ” **he said pleasantly in French** , **and tapping Brogard lightly on the**
嘿 ! 我的 朋友 , ” 他 说 愉快 在 法语 , 和 窃听 布罗加德 轻轻 在 这
[ˈʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,
“嘿! 我的朋友,”他用法语愉快地说,并轻轻拍了拍布罗加德的肩膀。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [si:] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈkwɒləti] [əˈlɒŋ] [ði:z] [pɑ:ts] ?
“ **do you see many of our quality along these parts** ? ”
“ 做 你 看 许多 的 我们的 质量 沿着 这些 部分 ? ”
“你在这片区域看到我们很多优质产品了吗? ”

[ˈmeni] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtrævələz] , [ai] [mi:n] ?
Many English travellers , **I mean** ?
许多 英语 旅行者 , 我 意思是 ?
我是指很多英国旅行者吗?

“ [brɑ:ɡɜːd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [him] , [əˈʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [niə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,
“ **Brogard looked round at him** , **over his near shoulder** , ”
“ 布罗加德 看起来 圆形的 在 他 , 超过 他的 靠近 肩膀 , ”
布罗加德回头看了他一眼,越过他旁边的肩膀,

[pʌft] [əˈwei] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɔ:(r)] [tu:] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [ˈhʌri]
puffed away at his pipe for a moment or two as he was in no hurry
膨胀的 离开 在 他的 管道 为了 一个 片刻 或者 二 作为 他 曾是 在 不 匆忙
,
:
,

他悠闲地抽着烟斗,一口气抽了一会儿,似乎并不着急。
[ðen] [ˈmʌtə] , —
then muttered , —
然后 低声说道 , —

然后喃喃自语道:

“ [hju] ! — [ˈsʌmtaɪmz] ! ”
“ **Heu ! — sometimes !** ”
“ 休 ! — 有时 ! ”

“嘿! ——有时候! ”

“ [ɑ:] ！ ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈændru:] ， [ˈkeələsli] ， “ [ˈɪŋɡlɪ] [ˈtrævələz] [ˈɔ:lweɪz] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən]
“ **Ah ！ ” said Sir Andrew , carelessly , “ English travellers always know where they can**
“ 啊 ！ ” 说 先生 安德鲁 ， 粗心大意 ， “ 英语 旅行者 总是 知道 在哪里 他们 能
[get] [gʊd] [waɪn] ， [eɪ] ！
get good wine , eh ！
得到 好的 葡萄酒 ， 嗯 ！

“啊！ ”安德鲁爵士漫不经心地说，“英国旅行者总是知道哪里能买到好酒，是吧！ ”

[maɪ] [frend] ？ — [naʊ] ， [tel] [em ˈi:] ，
my friend ？ — Now , tell me ,
我的 朋友 ？ — 现在 ， 告诉 我 ，

我的朋友？ ——现在，告诉我，

[maɪ][ˈleɪdi][wɒz; wəz][dɪˈzaɪərɪŋ][tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tɪɑ:ns] [ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ]
my lady was desiring to know if by any chance you happen to have seen a
我的 女士 曾是 渴望 到 知道 如果经过 任何 机会 你 发生 到 有 已见 一个
[ɡreɪt] [frend] [ɒv; əv] [hɜ:z] ，
great friend of hers ,
伟大的 朋友 的 她的 ，

我夫人想知道您是否碰巧见过她的一位好朋友。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒentlmən] ， [hu:] [ˈbɪ(ə)n] [ˈkɒmz] [tu:; tə] [ˈkæleɪ] [ɒn] [ˈbɪznəs] ； [hi:; hi][ɪz] [tɔ:l] ，
an English gentleman , who often comes to Calais on business ; he is tall ,
一个 英语 绅士 ， who 经常 来 到 加莱 在 商业 ； 他 是 高的 ，
一位经常因公事来加莱的英国绅士； 他身材高大，

[ænd; ənd][ˈri:s(ə)ntli][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ˈpærɪs] — [maɪ][ˈleɪdi] [həʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] [met] [hɪm]
and recently was on his way to Paris — my lady hoped to have met him
和 最近 曾是 在 他的 方式 到 巴黎 — 我的 女士 希望 到 有 遇见 他
[ɪn] [ˈkæleɪ] ．
in Calais .
在 加莱 ．

他最近正前往巴黎——我的夫人希望能在加莱见到他。

“ [ˌmɑ:gəˈri:t] [traɪd] [nɒt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [brɑ:gɜ:d] ，
“ **Marguerite tried not to look at Brogard ,**
“ 玛格丽特 尝试 不是 到 看 在 布罗加德 ，

玛格丽特尽量不去看布罗加德，

[lest] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm][ðə; ði] [ˈbɜ:nɪŋ] [æŋˈzaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
lest she should betray before him the burning anxiety with which she waited for his
免得 她 应该 背叛 前 他 这 燃烧 焦虑 和 哪个 她 等待 为了 他的
[rɪˈplaɪ] ．
reply .
回复 ．

她生怕在他面前流露出等待他答复时那焦急万分的心情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fri:] - [bɔ:n] [frentʃ] [ˈsɪtɪz(ə)n][ɪz][ˈnevə(r)][ɪn] [ˈeni] [ˈhʌri] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] [ˈkwestʃənz] ；
But a free - born French citizen is never in any hurry to answer questions :
但 一个 自由的 - 出生 法语 公民 是 绝不 在 任何 匆忙 到 回答 问题 ；

但是，一个生来自由的法国公民从来不会急于回答问题：

[brɑ:gɜ:d] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] ， [ðen] [hi:; hi] [sed] [ˈveri] [ˈsləʊli] ， —
Brogard took his time , then he said very slowly , —
布罗加德 采取 他的 时间 ， 然后 他 说 非常 缓慢地 ， —

布罗加德不慌不忙，然后缓缓说道：

“ [tɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ？ — [tu:; tə] - [deɪ] ！ — [jes] ． ”
“ **Tall Englishman ? — To - day ! — Yes .** ”
“ 高的 英国人 ？ — 到 - 天 ！ — 是的 ． ”

“高个英国人？ ——今天！ ——是的。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [him] ? ” [ɑ:skt] [sɜ:(r)] [ˈændru:] , [ˈkeələsli] .

“ You have seen him ? ” asked Sir Andrew , carelessly .

“ 你 有 已见 他 ？ ” 问 先生 安德鲁 , 粗心大意 .

“你见过他吗？”安德鲁爵士漫不经心地问道。

“ [jes] , [tu:; tə] - [deɪ] , ” [ˈmʌtə] [brɑ:gə-d] , [ˈsʌlənli] .

“ Yes , to - day , ” muttered Brogard , sullenly .

“ 是的 , 到 - 天 , ” 低声说道 布罗加德 , 闷闷不乐地 .

“是的，今天，”布罗加德闷闷不乐地嘟囔道。

[ðen] [hi:; hi][ˈkwaɪətli] [tʊk] [sɜ:(r)] [ˈæn,dru:z] [hæt][frəm; frəm][ə; ei][tʃeə(r)] [kləʊz] [baɪ] ,

Then he quietly took Sir Andrew's hat from a chair close by ,

然后 他 悄悄 采取 先生 安德鲁的 帽子 从 一个 椅子 关闭 经过 ,

然后他悄悄地从附近的椅子上取下了安德鲁爵士的帽子。

[pʊt] [aɪ ˈti:] [ʊn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] , [ʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɜ:ti] [blaʊz] ,

put it on his own head , tugged at his dirty blouse ,

放 它 在 他的 自己的 头 , 拉扯 在 他的 肮脏的 女式衬衫 ,

他把帽子戴在自己头上，扯了扯脏兮兮的衬衫，

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [traɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ɪn] [ˈpæntəmaɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndrɪvɪdʒuəl][ɪn] [ˈkwestʃən] [wɔ:(r)]

and generally tried to express in pantomime that the individual in question wore

和 一般来说 尝试 到 表达 在 哑剧 那 这 个人 在 问题 穿着

[ˈveri] [faɪn] [kləʊðz] .

very fine clothes .

非常 美好的 衣服 .

通常用肢体语言来表达那个人穿着非常华丽的衣服。

“ - [əˈrɪstəʊ] !

“ Sacrré aristo !

“ - 贵族 !

“Sacrré aristo! ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtə] , ” [ðæt] [tɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃmən] !

“ he muttered , “ that tall Englishman !

“ 他 低声说道 , ” 那 高的 英国人 !

他喃喃自语道：“那个高个子的英国人！ ”

“ [ˌmɑ:gəˈri:t] [kʊd; kəd] [skeəs] [rɪˈpres] [ə; ei] [skri:m] .

“ Marguerite could scarce repress a scream .

“ 玛格丽特 可以 稀少 抑 一个 尖叫 .

玛格丽特几乎忍不住要尖叫出声。

“ [ɪts] [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] [raɪt] [ɪˈnʌf] , ” [ʃi:; ʃi] [mɪˈz:məd] , ” [ænd; ənd][nɒt][ˈi:v(ə)n][ɪn] [dɪsˈgaɪz] !

“ It's Sir Percy right enough , ” she murmured , “ and not even in disguise !

“ 它是 先生 珀西 正确的 足够的 , ” 她 低声说道 , ” 和 不是 甚至 在 伪装 !

“没错，就是珀西爵士，”她低声说道，“而且他甚至没有伪装！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʊv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈgæðərɪŋ]

“ She smiled , in the midst of all her anxiety and through her gathering

“ 她 微笑 , 在 这 中间 的 全部 她 焦虑 和 通过 她 采集

[triəz] ,

tears ,

眼泪 ,

“尽管焦虑不安，泪水盈眶，她还是露出了笑容。”

[æt; ət] [θɔ:t] [ʊv; əv] “ [ðə; ði] [ˈru:lɪŋ] [ˈpæ(ə)n] [strɒŋ] [ɪn] [deθ] ” ; [ʊv; əv][ˈpɜ:rsi] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]

at thought of “ the ruling passion strong in death ” ; of Percy running into the

在 想法 的 “ 这 裁决 热情 强的 在 死亡 ” ; 的 珀西 跑步 进入 这

[ˈwaɪldɪst] ,

wildest ,

最狂野的 ,

想到“死亡中依然强烈的支配性激情”；想到珀西奔向最狂野的，

[ˈmædɪst] [ˈdeɪndʒəz] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɜːtɪst] - [kʌt] [kəʊt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪsɪz][ɒv; əv]
maddest dangers , with the latest - cut coat upon his back , and the laces of
最疯狂的 危险 , 和 这 最新的 - 切 外套 之上 他的 后退 , 和 这 鞋带 的
[hɪz; ɪz][ˈzæbəʊ] [ˈnɪrʌfld] .
his jabot unruffled .
他的 雅博特 镇定自若 .

最疯狂的危险，他背上穿着最新款的大衣，领巾的系带纹丝不动。

“ [əʊ] ! [ðə; ði] [ˈfuːlhɑːdɪnəs] [ɒv; əv][aɪˈti:] !
“ **Oh ! the foolhardiness of it !**
“ 哦 ! 这 鲁莽 的 它 !

“哦！这真是太愚蠢了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
“ **she sighed .**
“ 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [kwɪk] , [sɜː(r)] [ˈændruː] !
“ **Quick , Sir Andrew !**
“ 快的 , 先生 安德鲁 !

“快，安德鲁爵士！ ”

[ɑːsk][ðə; ði][mæn] [wen] [hiː; hi] [went] . “
ask the man when he went . ”
问 这 男人 什么时候 他 去 . “

问问他什么时候走的。

“ [ɑː] , [jes] , [maɪ] [frend] , “ [sed] [sɜː(r)] [ˈændruː] , [əˈdresɪŋ] [brɑːgəˈd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
“ **Ah , yes , my friend , ” said Sir Andrew , addressing Brogard , with the same**
“ 啊 , 是的 , 我的 朋友 , “ 说 先生 安德鲁 , 解决 布罗加德 , 和 这 相同的
[əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv] [ˈkeələsnəs] ,
assumption of carelessness ,
假设 的 疏忽 ,

“啊，是的，我的朋友，”安德鲁爵士对布罗加德说道，语气中带着同样的漫不经心。

“ [maɪ] [bɔːd] [ˈɔːlweɪz] [weəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kləʊðz] ; [ðə; ði] [tɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [juː; jʊ] [sɔː] , [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli]
“ **my lord always wears beautiful clothes ; the tall Englishman you saw , was certainly**
“ 我的 主 总是 穿着 美丽的 衣服 ; 这 高的 英国人 你 锯 , 曾是 当然
[maɪ] [ˈleɪdɪz] [frend] .
my lady's friend .
我的 女士的 朋友 .

“我的主人总是穿着漂亮的衣服；你看到的那个高个英国人，肯定是我夫人的朋友。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] , [juː; jʊ] [seɪ] ? “
And he has gone , you say ? ”
和 他 有 已消失 , 你 说 ? “

你说他走了？

“ [hiː; hi] [went] . . .
“ **He went . . .**
“ 他 去 . . .

他走了.....

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的。 。

[bʌt; bət] [hiːz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] . . .
but he's coming back . . .
但 他是 未来 后退 . . .

但他会回来的.....

[hɪə(r)] — [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ˈslʌpə(r)] . . .
here — he ordered supper . . .
 这里 — 他 订购 晚餐 . . .

他点了晚餐.....

” [sɜː(r)] [ˈændruː] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] [əˈpɒn] [ˌmɑːrgəˈriːts] [ɑːm] ;
” Sir Andrew put his hand with a quick gesture of warning upon Marguerite's arm ;
 ” 先生 安德鲁 放 他的 手 和 一个 快的 手势 的 警告 之上 玛格丽特的 手臂 ;
 安德鲁爵士迅速地将手放在玛格丽特的胳膊上，做了一个警告的手势；

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [nʌn] [tuː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst][ˈməʊmənt][hɜː(r); hə(r)][waɪld] , [mæd][dʒɔɪ] [wʊd]
it came none too soon , for the next moment her wild , mad joy would
 它 来了 没有任何 也 很快 , 为了 这 下一个 片刻 她 荒野 , 疯狂的 喜悦 会
 [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
have betrayed her .
 有 背叛 她 .

这来得正是时候，因为下一刻她那狂喜的心情就会暴露她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)] [ˈprez(ə)ntli] ,
He was safe and well , was coming back here presently ,
 他 曾是 安全的 和 出色地 , 曾是 未来 后退 这里 目前 ,
 他平安无事，马上就回来。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [pəˈhæps]
she would see him in a few moments perhaps
 她 会 看 他 在 一个 很少 时刻 也许
 她或许过一会儿就能见到他了.....

[əʊ] !
Oh !
 哦 !
 哦！

哦！

[ðə; ðɪ] [ˈwaɪldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][beə(r)] .
the wildness of her joy seemed almost more than she could bear .
 这 野性 的 她 喜悦 似乎 几乎 更多的 比 她 可以 熊 .
 她欣喜若狂，几乎难以承受。

” [hɪə(r)] !
” Here !
 ” 这里 !
 “这里！

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [brɔːgəˈd] ,
” she said to Brogard ,
 ” 她 说 到 布罗加德 ,

她对布罗加德说：

[huː] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [trænsˈfɔːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈhev(ə)n]
who seemed suddenly to have been transformed in her eyes into some heaven
 WHO 似乎 突然 到 有 到过 转变 在 她 眼睛 进入 一些 天堂
 - [bɔːn] [ˈmesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [blɪs] .
- born messenger of bliss .
 - 出生 信使 的 极乐 .

在她眼中，他仿佛突然变成了来自天堂的幸福使者。

” [hɪə(r)] ! — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)] ?
” Here ! — did you say the English gentleman was coming back here ?
 ” 这里 ! — 做过 你 说 这 英语 绅士 曾是 未来 后退 这里 ?
 “喂！——你刚才说那位英国绅士要回来这里吗？”

” [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] - [bɔːn] [ˈmesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [blɪs] [spæt][əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
” **The heaven - born messenger of bliss spat upon the floor ,**
” 这 天堂 - 出生 信使 的 极乐 争吵 之上 这 地面 ,
“那位天降极乐的使者朝地上吐了口唾沫，

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ˈæɪstɑːs] , [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [hɔːnt]
to express his contempt for all and sundry aristos , who chose to haunt
到 表达 他的 鄙视 为了 全部 和 杂项 贵族 , WHO 选择 到 出没
[ðə; ði] “ [tʃæt] [ˌdʒiː ɑː aɪˈes] . ”
the “ Chat Gris . ”
这 “ 聊天 格里斯 : ”

表达了他对所有选择出没于“灰猫”的形形色色的贵族的蔑视。

“ [hju] !
” **Heu !**
” 休 !
“嘿!

” [hiː; hi] [ˈmʌtə] , “ [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ˈsʌpə(r)] — [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk]
” **he muttered , “ he ordered supper — he will come back**
” 他 低声说道 , “ 他 订购 晚餐 — 他 将要 来 后退
他嘟囔道：“他点了晚饭——他会回来的.....”

- [ɑːŋˈglei] !
Sacré Anglais !
- 英语 !
Sacré Anglais!

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
” **he added , by way of protest against all this fuss for a mere Englishman .**
” 他 额外 , 经过 方式 的 反对 反对 全部 这 大惊小怪 为了 一个 仅仅 英国人 .
“他补充道，以此抗议这一切仅仅因为一个英国人而引起的骚动。”

” [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
” **But where is he now ? — Do you know ?**
” 但 在哪里 是 他 现在 ? — 做 你 知道 ?
“但他现在在哪里？ ——你知道吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈiːgəli] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪnti] [waɪt] [hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdɜːti] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” **she asked eagerly , placing her dainty white hand upon the dirty sleeve of his**
” 她 问 急切地 , 放置 她 纤巧 白色的 手 之上 这 肮脏的 袖子 的 他的
[bluː] [blaʊz] .
blue blouse .
蓝色的 女式衬衫 .

她急切地问道，同时将她纤细白皙的手放在他蓝色衬衫脏兮兮的袖子上。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][kɑːt] , “ [sed] [brɑːgɜːd] , [ləˈkɒnɪk(ə)li] , [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ]
” **He went to get a horse and cart , “ said Brogard , laconically , as , with a**
” 他 去 到 得到 一个 马 和 大车 , “ 说 布罗加德 , 简洁地 , 作为 , 和 一个
[ˈsɜːli] [ˈdʒestʃə(r)] ,
surly gesture ,
粗鲁 手势 ,

“他去弄了辆马车，”布罗加德简短地说，同时做了个不悦的手势。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm] [ðæt] [ˈprɪti] [hænd] [wɪtʃ] [ˈprɪnsɪz] [hæd; həd] [biːn] [praʊd] [tuː; tə]
he shook off from his arm that pretty hand which princes had been proud to
他 摇晃 离开 从 他的 手臂 那 漂亮的 手 哪个 王子们 有 到过 自豪的 到
[kɪs] .
kiss .
吻 .

他甩掉了手臂上那只漂亮的手，那只手曾是王子们引以为傲的亲吻对象。

“ [æ̃t; ə̃t] [wɒ̃t] [t̃aɪm] [dɪ̃d][hi:; hi][gəʊ̃] ?
“ At what time did he go ?
“ 在 什么 时间 做过 他 去 ？

他什么时候走的？

“ [bʌ̃t; bə̃t] [brɒ̃ːgɜ̃ːd] [hæ̃d; hə̃d] [ˈeɪvɪd̃əntli] [hæ̃d; hə̃d] [ɪˈnʌ̃f] [ɒ̃v; ə̃v] [ð̃i:z] [ˈkwɛstʃənɪ̃ŋ] .
“ But Brogard had evidently had enough of these questionings .
“ 但 布罗加德 有 显然 有 足够的 的 这些 质询 .

但布罗加德显然已经受够了这些盘问。

[hi:; hi][dɪ̃d][nɒ̃t] [θɪ̃ŋk] [ð̃æt][,aɪˈti:][wɒ̃z; wə̃z] [ˈfɪtɪ̃ŋ] [fɔ:̃(r); fə̃(r)][ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n] — [hu:] [wɒ̃z; wə̃z][ð̃ə; ð̃i][ˈi:kwəl]
He did not think that it was fitting for a citizen — who was the equal
他 做过 不是 思考 那 它 曾是 配件 为了 一个 公民 — WHO 曾是 这 平等的
[ɒ̃v; ə̃v] [ˈenɪb̃ədi] — [tu:; tə̃][bi:; bi] [ð̃ʌ̃s] [ˈkæt̃ɪ,kɑ̃ɪz] [baɪ̃] [ð̃i:z] - [ˈæ̃rɪ,stɑ:̃s] ,
of anybody — to be thus catechised by these sacrrés aristos ,
的 任何人 — 到 是 因此 教理问答 经过 这些 - 贵族 ,

他认为，对于一个与任何人平等的公民来说，接受这些神圣贵族的这种教义灌输是不合适的。

[ˈi:v(ə)n] [ð̃əʊ̃] [ð̃eɪ̃] [wɜ:̃(r); wə̃(r)] [rɪ̃t] [ˈɪŋɡlɪ̃ʃ] [wʌ̃nz] .
even though they were rich English ones .
甚至 尽管 他们 是 富有的 英语 一个 .

尽管他们是富有的英国人。

[,aɪˈti:][wɒ̃z; wə̃z] [dɪˈstɪŋktli] [mɔ:̃(r)] [ˈfɪtɪ̃ŋ] [tu:; tə̃][hɪz; ɪz] [nju:] - [bɔ:̃n] [ˈdɪgnə̃ti] [tu:; tə̃][bi:; bi][æ̃z; ə̃z] [ru:̃d]
It was distinctly more fitting to his new - born dignity to be as rude
它 曾是 明显地 更多的 配件 到 他的 新的 - 出生 尊严 到 是 作为 粗鲁的
[æ̃z; ə̃z][ˈpɒ̃səb(ə)] ;
as possible ;
作为 可能的 ;

对于他那新生的尊严而言，越粗鲁越符合他的形象；

[,aɪˈti:][wɒ̃z; wə̃z][ə; eɪ][ʃʊ̃ə(r)] [saɪ̃n] [ɒ̃v; ə̃v] [sɜ:̃ˈvɪlə̃ti] [tu:; tə̃] [ˈmi:kli] [rɪˈplaɪ̃][tu:; tə̃][ˈsɪv(ə)] [ˈkwɛstʃəñz] .
it was a sure sign of servility to meekly reply to civil questions .
它 曾是 一个 当然 符号 的 奴性 到 温顺地 回复 到 民用 问题 .

对文明的问题唯唯诺诺地回答，无疑是卑躬屈膝的表现。

“ [aɪ̃][doʊ̃nt] [nəʊ̃] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈsɜ:̃rlə̃li] .
“ I don't know , “ he said surlily .
“ 我 不 知道 , “ 他 说 暴躁地 .

“我不知道,”他闷闷不乐地说。

“ [aɪ̃][hæ̃v; hə̃v] [sed] [ɪˈnʌ̃f] , [vɔ̃ɪəñz] , [lez][ˈæ̃rɪ,stɑ:̃s] ! . . .
“ I have said enough , voyons , les aristos ! . . .
“ 我 有 说 足够的 , 沃扬斯 , 莱斯 贵族 ! . . .

“我已经说得够多了，各位贵族们！

[hi:; hi] [keɪ̃m] [tu:; tə̃] - [deɪ̃] .
He came to - day .
他 来了 到 - 天 .

他今天来了。

[hi:; hi] [ˈɔ:̃dəd] [ˈsʌ̃pə(r)] .
He ordered supper .
他 订购 晚餐 .

他点了晚餐。

[hi:; hi] [went] [aʊ̃t] . — [hi:l] [kʌ̃m] [bæk] .
He went out . — He'll come back .
他 去 出去 . — 地狱 来 后退 .

他出去了。——他会回来的。

[vwa:'la:] ！
Voilà ！
瞧！ ！

瞧！
“ [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['pɑ:tiŋ] [ə'sɜ:(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:]
” And with this parting assertion of his rights as a citizen and a free
” 和 和 这 离别 断言 的 他的 权利 作为 一个 公民 和 一个 自由的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“临别之际，他再次重申了自己作为公民和自由人的权利，
[tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ru:d] [æz; əz][hi:; hi] [wel] [pli:zd] , [brɑ:gɜ:d] ['ʌfld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
to be as rude as he well pleased , Brogard shuffled out of the room ,
到 是 作为 粗鲁的 作为 他 出色地 高兴 , 布罗加德 洗牌 出去 的 这 房间 ,
布罗加德毫不客气地拖着脚步走出了房间。

['bæŋɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
banging the door after him .
砰砰作响 这 门 后 他 :
他砰地一声关上了门。

['tʃæptə(r)] [eks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 :
第二十三章

[həʊp]
HOPE
希望
希望

“ [feɪθ] , ['mædəm] ！ ” [sed] [sɜ:(r)] ['ændru:] ,
” Faith , Madame ! ” said Sir Andrew ,
” 信仰 , 夫人 ！ ” 说 先生 安德鲁 ,
“夫人，请相信我！”安德鲁爵士说道。

['si:ɪŋ] [ðæt] [,mɑ:ɡə'ri:t] [si:md] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:li] [həʊst] [bæk] [ə'gen] ,
seeing that Marguerite seemed desirous to call her surly host back again ,
看到 那 玛格丽特 似乎 渴望 到 称呼 她 粗鲁 主持人 后退 再次 ,
眼见玛格丽特似乎很想再次叫回她那脾气暴躁的主人，

“ [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [li:v] [hɪm] [ə'ləʊn] .
” I think we'd better leave him alone .
” 我 思考 我们会 更好的 离开 他 独自的 :
“我觉得我们最好还是别去打扰他。”

[wi:; wi][jæl; ʃəl][nɒt] [get] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]
We shall not get anything more out of him , and we might arouse his
我们 将 不是 得到 任何事物 更多的 出去 的 他 , 和 我们 可能 引起 他的
[sə'spiʃən] .
suspicious .
怀疑 :

我们不会从他那里得到任何更多信息，反而可能会引起他的怀疑。
[wʌn] ['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [spaɪz] [meɪ] [bi:; bi] ['lɜ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪ:z] [ɡɒd] - [fə'seɪkən] ['pleɪsɪz] . “
One never knows what spies may be lurking around these God - forsaken places . ”
一 绝不 知道 什么 间谍 可能 是 潜伏 大约 这些 上帝 - 被遗弃的 地方 : “
谁也不知道这些荒凉的地方会潜伏着哪些间谍。

“ [wɒt] [keə(r)][ai] ?
“ **What care I ?**
“ 什么 关心 我 ?

我为什么要关心？

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['laɪtli] , “ [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [seɪf] ,
“ **she replied lightly , “ now I know that my husband is safe ,**
“ 她 回复 轻轻 , “ 现在 我 知道 那 我的 丈夫 是 安全的 ,
她淡淡地回答说：“现在我知道我丈夫安全了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第12/16页

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][jæl; jəl] [si:] [hɪm][ˈɔ:lməʊst] [də'rektli] ！ ”

and that I shall see him almost directly ！ ”

和 那 我 将 看 他 几乎 直接地 ！ ”

我几乎马上就能见到他！

“ [hʌʃ] ！

“ Hush ！

” 嘘 ！

“嘘！ ”

” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ˈdʒenjuɪn] [əˈlɑ:m] , [fɔ:(r); fə(r)][fi:; ji][hæd; həd] [tɔ:kt] [kwɑ:t] [ˈlaʊdli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnɪs]

” he said in genuine alarm , for she had talked quite loudly , in the fulness

” 他 说 在 真的 警报 , 为了 她 有 谈话 相当 高声 , 在 这 充满

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gli:] ,

of her glee ,

的 她 高兴 ,

“他真的惊恐地说，因为她刚才高兴得大声说话。”

” [ðə; ði] [ˈveri] [wɔ:lz] [hæv; həv] [iəz] [ɪn] [frɑ:ns] , [ði:z] [deɪz] .

” the very walls have ears in France , these days .

” 这 非常 墙壁 有 耳朵 在 法国 , 这些 天 .

“如今在法国，连墙壁都有耳朵。”

” [hi:; hi] [rəʊz] [ˈkwikli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði][beə(r)] , [ˈskwɒlɪd] [ru:m] ,

” He rose quickly from the table , and walked round the bare , squalid room ,

” 他 玫瑰 迅速地 从 这 桌子 , 和 步行 圆形的 这 裸 , 肮脏的 房间 ,

他迅速从桌边站起身，绕着这间空荡荡、肮脏不堪的房间走了一圈。

[ˈlɪsənɪŋ] [əˈtentɪvli] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [θru:] [wɪtʃ] [brɔ:gɜ:d] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪsəˈpiəd] ,

listening attentively at the door , through which Brogard had just disappeared ,

聆听 认真地 在 这 门 , 通过 哪个 布罗加德 有 只是 消失 ,

我侧耳倾听着门口的动静，布罗加德刚刚从那里消失了。

[ænd; ənd] [wens] [ˈəʊnli] [ˈmʌtə] [əʊθs] [ænd; ənd] [ˈʃʌflɪŋ] [ˈfʊtsteps] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] .

and whence only muttered oaths and shuffling footsteps could be heard .

和 何处 仅有的 低声说道 誓言 和 洗牌 脚步声 可以 是 听到 .

远处传来低声咒骂和拖沓的脚步声。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ][ræn][ʌp][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [steps] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði][ˈæti:k] ,

He also ran up the rickety steps that led to the attic ,

他 还 跑 向上 这 摇摇晃晃的 步骤 那 引领 到 这 阁楼 ,

他还跑上了通往阁楼的摇摇晃晃的台阶。

[tu:; tə] [əˈʃʊə(r)] [hɪmˈself] [ðæt] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][spaɪz] [ɒv; əv] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

to assure himself that there were no spies of Chauvelin's about the place .

到 保证 他自己 那 那里 是 不 间谍 的 - 关于 这 地方 .

为了确保肖维兰的间谍没有潜伏在附近。

” [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [əˈləʊn] , [məˈsjɜ:] , [maɪ] [ˈlæki] ? ” [sed] [ˌma:ɡəˈri:t] , [ˈgeɪli] ,

” Are we alone , Monsieur , my lacquey ? ” said Marguerite , gaily ,

” 是 我们 独自的 , 先生 , 我的 漆 ? ” 说 玛格丽特 , 兴高采烈地 ,

“先生，我的侍从，我们单独在一起吗？”玛格丽特兴高采烈地问道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌns] [mɔ:(r)][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

as the young man once more sat down beside her .

作为 这 年轻的 男人 一次 更多的 卫星 向下 旁 她 .

年轻人再次在她身边坐了下来。

“ [meɪ] [wiː; wi] [tɔːk] ? ”
“ **May we talk ?** ”
“ 可能 我们 讲话 ？ ”

“我们可以谈谈吗？ ”

“ [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] !
“ **As cautiously as possible !**
“ 作为 谨慎地 作为 可能的 ！

“尽可能谨慎！ ”

“ [hiː; hi] [ɪnˈtriːt] .
“ **he entreated .**
“ 他 恳求 。

他恳求道。

“ [feɪθ] , [mæn] !
“ **Faith , man !**
“ 信仰 ， 男人 ！

“信仰，伙计！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ] [glʌm] [feɪs] !
but you wear a glum face !
但 你 穿 一个 沮丧 脸 ！

但你却一脸愁容！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɑːns] [wɪð] [dʒɔɪ] !
As for me , I could dance with joy !
作为 为了 我 ， 我 可以 舞蹈 和 喜悦 ！

至于我，我简直高兴得想跳舞！

[ˈʊəli; ˈɔːli][ðəə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈeni] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .
Surely there is no longer any cause for fear .
一定 那里 是 不 更长 任何 原因 为了 害怕 。

显然已经没有任何理由感到恐惧了。

[ˈaʊə(r)] [bəʊt] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði] [fəʊm] [krest] [nɒt] [tuː] [maɪlz] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,
Our boat is on the beach , the Foam Crest not two miles out at sea ,
我们的 船 是 在 这 海滩 ， 这 泡沫 波峰 不是 二 英里 出去 在 海 ，

我们的船停在海滩边，泡沫峰号距离海面不到两英里。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ˈveri] [ruːf] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst][hɑːf][ˈaʊə(r)]
and my husband will be here , under this very roof , within the next half hour
和 我的 丈夫 将要 是 这里 ， 在下面 这 非常 屋顶 ， 之内 这 下一个 一半 小时

[pəˈhæps] .
perhaps .
也许 。

我丈夫或许半小时内就会来到这里，就在这屋檐下。

[ʊə(r)] !
Sure !
当然 ！

当然！

[ðəə(r)][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə][ˈhɪndə(r)][juː ˈes] .
there is naught to hinder us .
那里 是 零 到 阻碍 我们 。

没有什么能阻挡我们。

[ˈʊʊˈvelɪn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæv; həv][nɒt] [jet] [əˈraɪvd] . “
Chauvelin and his gang have not yet arrived . ”
肖维兰 和 他的 帮派 有 不是 然而 到达的 。

肖弗兰和他的团伙还没到。

“ [nei] , [ˈmædəm] !
“ **Nay , madam !**
“ 不 , 女士 !

“不，夫人！ ”

[ðæt] [ai][fɪə(r)][wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] . “
that I fear we do not know . ”
那 我 害怕 我们 做 不是 知道 . “

恐怕我们对此一无所知。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **What do you mean ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ˈdəʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] . “
“ **He was at Dover at the same time that we were .** ”
“ 他 曾是 在 多佛 在 这 相同的 时间 那 我们 是 . ”

“他和我们当时都在多佛。”

“ [held] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [stɔːm] , [wɪtʃ] [kept] [juː ˈes][frɒm; frəm] [ˈstartɪŋ] . “
“ **Held up by the same storm , which kept us from starting .** ”
“ 握住 向上 经过 这 相同的 风暴 , 哪个 保留 我们 从 开始 . ”

“同样是这场风暴阻碍了我们，使我们无法开工。”

“ [ɪgˈzæktli] .
“ **Exactly .**
“ 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət] — [ai][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ,
But — I did not speak of it before ,
但 — 我 做过 不是 说话 的 它 前 ,

但是——我之前没有说过这件事，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fɪəd] [tuː; tə][əˈlɑːm] [juː; jʊ] — [ai] [sɔː] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [nɒt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)]
for I feared to alarm you — I saw him on the beach not five minutes before
为了 我 害怕 到 警报 你 — 我 锯 他 在 这 海滩 不是 五 分钟 前

[wiː; wi][emˈbɑːk, im-] .
we embarked .
我们 启航 .

因为我怕吓到你——就在我们登船前不到五分钟，我在海滩上看到了他。

[æt; ət] [liːst] , [ai][swɔː(r)][tuː; tə][maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɪmˈself] ;
At least , I swore to myself at the time that it was himself ;
在 至少 , 我 发誓 到 我 在 这 时间 那 它 曾是 他自己 ;

至少，我当时向自己发誓那就是他本人；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] - , [səʊ] [ðæt] [ˈseɪtn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈgɑːdiən] , [wʊd] [skeəs]
he was disguised as a curé , so that Satan , his own guardian , would scarce
他 曾是 伪装 作为 一个 - , 所以 那 撒但 , 他的 自己的 监护人 , 会 稀少

[hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] .
have known him .
有 已知 他 .

他伪装成一名神父，以至于他的守护者撒旦几乎认不出他。

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [hɪm] [ðen] , [ˈbɑːgənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈves(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [ˈkæleɪ]
But I heard him then , bargaining for a vessel to take him swiftly to Calais
但 我 听到 他 然后 , 讨价还价 为了 一个 血管 到 拿 他 迅速地 到 加莱

;
;
;

但我当时听到他在讨价还价，想找一艘船迅速送他去加莱；

[ænd; ənd][hi:; hi][mɑst; məst][hæv; həv][set][seil] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈʌʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)][wi:; wi][dɪd] .
and he must have set sail less than an hour after we did .
和 他 必须 有 放 帆 较少的 比 一个 小时 后 我们 做过 :

他肯定比我们晚不到一个小时就启航了。

" [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [feɪs] [hæd; həd] ['kwɪkli] [lɒst] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
" **Marguerite's face had quickly lost its look of joy** .
" 玛格丽特的 脸 有 迅速地 丢失的它是 看 的 喜悦 :

玛格丽特的脸上很快失去了喜悦的神情。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['pɜ:rsi] [stʊd] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɒn] [ˈfrentʃ] [ˈsɔɪl] ,
The terrible danger in which Percy stood , now that he was actually on French soil ,
这 糟糕的 危险 在 哪个 珀西 站立 , 现在 那 他 曾是 实际上 在 法语 土壤 ,
珀西现在真的身处法国领土上, 他所面临的危险是多么可怕啊!

[br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hɒrəbli] [kliə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
became suddenly and horribly clear to her :
成为 突然 和 糟糕透了 清除 到 她 :

她突然间痛苦地意识到这一点。

[ʃʊʊ'velɪn] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] ; [hiə(r)][ɪn] ['kæleɪ] , [ðə; ði] [ə'stju:t] [dɪ'pləʊmætɪst][wɒz; wəz]
Chauvelin was close upon his heels ; here in Calais , the astute diplomatist was
肖维兰 曾是 关闭 之上 他的 高跟鞋 ; 这里 在 加莱 , 这 精明 外交官 曾是
[ɔ:l] - ['paʊəf(ə)l] ;
all - powerful ;
全部 - 强大的 ;

肖维兰紧随其后; 在加莱, 这位精明的外交家拥有至高无上的权力;

[ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd]['pɜ:rsi][kʊd; kəd][bi:; bi] [trækt] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ænd; ənd] . . .
a word from him and Percy could be tracked and arrested and . . .
一个 单词 从 他 和 珀西 可以 是 已追踪 和 被捕 和 . . .
他只要一句话, 珀西就会被追踪逮捕.....

['evri] [drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [si:md] [tu:; tə] [fri:z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][veɪns] ;
Every drop of blood seemed to freeze in her veins ;
每一个 降低 的 血 似乎 到 冻结 在 她 静脉 ;
她血管里的每一滴血似乎都凝固了;

[nɒt][ˈi:v(ə)n][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] ['mɒmənts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈwaɪldɪst] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd][ɪ:; ʃi][səʊ]
not even during the moments of her wildest anguish in England had she so
不是 甚至 期间 这 时刻 的 她 最狂野的 痛苦 在 英格兰 有 她 所以
[kəm'pli:tli] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈperəl][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stʊd] .
completely realised the imminence of the peril in which her husband stood .
完全地 意识到 这 迫在眉睫 的 这 危险 在 哪个 她 丈夫 站立 .
即使在她身处英格兰最痛苦的时刻, 她也从未如此彻底地意识到她的丈夫正处于迫在眉睫的危险之中。

[ʃʊʊ'velɪn] [hæd; həd] [swɔ:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪləti:n] , [ænd; ənd]
Chauvelin had sworn to bring the Scarlet Pimpernel to the guillotine , and
肖维兰 有 宣誓 到 带来 这 猩红 花花公子 到 这 断头台 , 和
[naʊ] [ðə; ði][ˈdeərɪŋ] ['plɒtə(r)] ,
now the daring plotter ,
现在 这 大胆 绘图仪 ,
肖弗兰曾发誓要将“红花侠”送上断头台, 而现在, 这位胆大妄为的阴谋家.....

[hu:z] [ænə'nɪməti] [hɪðə'tu:] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['seɪfgɑ:d] , [stʊd] [rɪ'vi:ld] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]
whose anonymity hitherto had been his safeguard , stood revealed through her
谁 匿名 迄今为止 有 到过 他的 保障 , 站立 揭晓 通过 她
[əʊn] [hænd] ,
own hand ,
自己的 手 ,
此前一直保护他的匿名身份, 却因她亲手揭露而暴露无遗。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][məʊst][ˈbɪtə(r)] , [məʊst] [rɪˈlentləs] [ˈenəmi] .

to his most bitter , most relentless enemy .
到 他的 最多 苦的 , 最多 狠 敌人 ,

献给他最痛恨、最无情的敌人。

[ʃoʊˈvelɪn] — [wen] [hiː; hi] [weiˈleɪd] [lɔːd] [ˈtəʊni][ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈændruː] [ˈfɒlks] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒfi] -
Chauvelin — when he waylaid Lord Tony and Sir Andrew Ffoulkes in the coffee -
肖维兰 — 什么时候 他 伏击 主 托尼 和 先生 安德鲁 福克斯 在 这 咖啡 -

[ruːm] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [rest] ” — [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][plænz]
room of “ The Fisherman's Rest ” — had obtained possession of all the plans
房间 的 “ 这 渔民的 休息 ” — 有 获得 拥有 的 全部 这 计划

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈleɪtɪst][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

of this latest expedition .
的 这 最新的 远征 .

肖维兰在“渔夫休憩处”的咖啡室里伏击了托尼勋爵和安德鲁·福克斯爵士，并获得了这次最新探险的所有计划。

[ˈɑːmənd] [ˌes ˈtiː] . [dʒʌst] ,

Armand St . Just ,
阿曼德 英石 . 只是 ,

阿曼德·圣·贾斯特

[ðə; ði] [kɒŋt] [diː] [ˈtuənei] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈfjuːdʒətɪv] [ˈrɔɪəlɪsts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [met] [ðə; ði]
the Comte de Tournay and other fugitive royalists were to have met the
这 孔特 德 锦标赛 和 其他 逃犯 保皇党 是 到 有 遇见 这

[ˈskɑːlət] [ˈpɪmpənəl] — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] ,

Scarlet Pimpernel — or rather ,
猩红 花花公子 — 或者 相当 ,

图尔奈伯爵和其他逃亡的保皇党人原本要与红花侠见面——或者更确切地说，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈrɪdʒənəli] [əˈreɪndʒd] , [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈemisəri] — [ɒn] [ðɪs] [deɪ] ,
as it had been originally arranged , two of his emissaries — on this day ,
作为 它 有 到过 起初 安排 , 二 的 他的 使者 — 在 这 天 ,

[ðə; ði] 2nd [ɒv; əv][pɒkˈtəʊbə(r)] ,

the 2nd of October ,
这 2nd 的 十月 ,

按照原先的安排，他的两名使者——在这一天，10月2日，

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈeɪdɪəntli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [liːg] , [ænd; ənd] [ˈveɪgli] [ə ˈljuːd] [tuː; tə][æz; əz]
at a place evidently known to the league , and vaguely alluded to as
在 一个 地方 显然 已知 到 这 联盟 , 和 依稀 暗示 到 作为

[ðə; ði] “ [peə] [ˈblæntʃərdz] [hʌt] .

the “ Père Blanchard's hut .
这 “ 父亲 布兰查德 小屋 .

在一个联盟显然知道的地方，并被含糊地称为“布兰查德神父的小屋”。

” [ˈɑːmənd] ,

” Armand ,
” 阿曼德 ,

“阿曼德，

[huːz] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈskɑːlət] [ˈpɪmpənəl] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈvaʊəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l][ˈpɒləsi]
whose connection with the Scarlet Pimpernel and disavowal of the brutal policy
谁 联系 和 这 猩红 花花公子 和 否认 的 这 野蛮 政策

[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ˈterə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈhəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪmən] ,

of the Reign of Terror was still unknown to his countrymen ,
的 这 在位 的 恐怖 曾是 仍然 未知 到 他的 同胞们 ,

他的同胞们仍然不知道他与“红花侠”的联系，也不知道他公开反对恐怖统治的残酷政策。

[hæd; həd] [left] ['ɪŋɡlənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] , ['kæriŋ] [wɪð] [hɪm] [ðə; ðɪ]
had left England a little more than a week ago , carrying with him the
有 左边 英格兰 一个 小的 更多的 比 一个 星期 前 , 携带 和 他 这
['nesəsəri] [ɪn'strʌkʃənz] ,
necessary instructions ,
必要的 指示 ,

他一周多前离开英国，随身携带了必要的指示。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [ʌðə(r)] ['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðəm; ðəm]
which would enable him to meet the other fugitives and to convey them
哪个 会 使能够 他 到 见面 这 其他 逃犯 和 到 传达 他们
[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪftɪ] .
to this place of safety .
到 这 地方 的 安全 .

这样他就能与其他逃亡者会合，并将他们带到这个安全的地方。

[ðɪs] [mʌtʃ] [mɑːgə'ri:t] [hæd; həd] ['fʊli] [ʌndə'stʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːst] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['ændruː]
This much Marguerite had fully understood from the first , and Sir Andrew
这 很多 玛格丽特 有 完全 理解 从 这 第一的 , 和 先生 安德鲁
[fɒlks] [hæd; həd] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['səːmaɪz, səː'maɪz] .
Ffoulkes had confirmed her surmises .
福克斯 有 确认的 她 推测 .

玛格丽特从一开始就完全明白这一点，安德鲁·福克斯爵士也证实了她的猜测。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] , [tuː] ,
She knew , too ,
她 知道 , 也 ,

她也知道。

[ðæt] [wen] [sɜː(r)] ['pɜːrsɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [də'rek(ə)nz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
that when Sir Percy realised that his own plans and his directions to his
那 什么时候 先生 珀西 意识到 那 他的 自己的 计划 和 他的 方向 到 他的
[leɪ'tenənt, luː't-] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊləŋ] [baɪ] [ʃoʊ'veɪlɪn] ,
lieutenants had been stolen by Chauvelin ,
中尉 有 到过 被盗 经过 肖维兰 ,

当珀西爵士意识到自己的计划和给副官们的指示都被肖弗兰窃取时，

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['ɑːmənd] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [send] [freʃ] [ɪn'strʌkʃənz]
it was too late to communicate with Armand , or to send fresh instructions
它 曾是 也 晚的 到 交流 和 阿曼德 , 或者 到 发送 新鲜的 指示
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] .
to the fugitives .
到 这 逃犯 .

现在联系阿曼德或者向逃犯们发出新的指示已经太晚了。

[ðeɪ] [wʊd] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
They would , of necessity , be at the appointed time and place ,
他们 会 , 的 必要性 , 是 在 这 任命 时间 和 地方 ,
他们必然会在指定的时间和地点出现。

[nɒt] ['həʊɪŋ] [haʊ] [greɪv] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] [breɪv] ['reskjuːə(r)] .
not knowing how grave was the danger which now awaited their brave rescuer .
不是 会心 如何 严重 曾是 这 危险 哪个 现在 等待中 他们的 勇敢的 救援人员 .

他们并不知道，等待着他们勇敢的救援者的，究竟是何等的危险。

['bleɪkni] , [huː] [æz; əz] ['juːʒuəl] [hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] [ɔːgənəɪzd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [eksprə'dɪ(ə)n] ,
Blakeney , who as usual had planned and organised the whole expedition ,
布莱克尼 , WHO 作为 通常 有 计划 和 有组织的 这 所有的 远征 ,
布莱克尼像往常一样计划并组织了整个探险活动。

[wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡə] ['kɒmreɪdʒ] [tuː; tə][rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n]
would not allow any of his younger comrades to run the risk of almost certain
会 不是 允许 任何 的 他的 年轻 同志们 到 跑步 这 风险 的 几乎 肯定
[ˈkæptʃə(r)] .
capture .
捕获 .

他不会允许任何年轻的战友冒着几乎肯定会被俘的风险。

[hens] [hɪz; ɪz] [ˈhʌrɪd] [nəʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [ɒːd] [ˈgrɛŋvɪlz] [bɔːl] — “ [stɑːt] [maɪ'self][tuː; tə] -
Hence his hurried note to them at Lord Grenville's ball — “ Start myself to -
因此 他的 慌忙 笔记 到 他们 在 主 格伦维尔的 球 — “ 开始 我 到 -
[ˈmɒrəʊ] — [ə'ləʊn] .
morrow — alone .
明天 — 独自的 .

因此，他在格伦维尔勋爵的舞会上匆匆给他们写了一张便条——“明天我独自出发。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][məʊst][ˈbɪtə(r)] ['enəmi] , [hɪz; ɪz] ['evri] [step]
” **And now with his identity known to his most bitter enemy , his every step**
” 和 现在 和 他的 身份 已知 到 他的 最多 苦的 敌人 , 他的 每一个 步
[wʊd] [biː; bi] [ˈdɒɡɪd] ,
would be dogged ,
会 是 顽强 ,

“如今他的身份已被他最痛恨的敌人知晓，他的一举一动都将受到严密监视。”

[ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi][set] [fɒt] [ɪn] [fraːns] .
the moment he set foot in France .
这 片刻 他 放 脚 在 法国 .

他踏上法国国土的那一刻。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [trækt] [baɪ] - [ˈemisəri] ,
He would be tracked by Chauvelin's emissaries ,
他 会 是 已追踪 经过 - 使者 ,

他会被肖弗兰的使者跟踪。

[ˈfɒləʊd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [hʌt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ]
followed until he reached that mysterious hut where the fugitives were waiting
随后 直到 他 达到 那 神秘 小屋 在哪里 这 逃犯 是 等待
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

他一路跟随，直到抵达那间神秘的小屋，逃犯们在那里等着他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][træp] [wʊd] [biː; bi] [kləʊzd] [ɒn][hɪm][ænd; ənd][ɒn][ðem; ðəm] .
and there the trap would be closed on him and on them .
和 那里 这 陷阱 会 是 关闭 在 他 和 在 他们 .

到那时，陷阱就会对他和他们都关闭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌŋ][ˈaʊə(r)] — [ðə; ði] [ˈaʊərz] [stɑːt] [wɪtʃ] [ˌmaːgə'ri:t] [ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈændruː]
There was but one hour — the hour's start which Marguerite and Sir Andrew
那里 曾是 但 — 小时 — 这 小时 开始 哪个 玛格丽特 和 先生 安德鲁
[hæd; həd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmi] — [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɔːn] [ˈpɜːrsi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
had of their enemy — in which to warn Percy of the imminence of his
有 的 他们的 敌人 — 在 哪个 到 警告 珀西 的 这 迫在眉睫 的 他的
[ˈdeɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

只有一个小时的时间——玛格丽特和安德鲁爵士与敌人约定的时间——来警告珀西他即将面临的危险。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈfuːlhɑːdi] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
and to persuade him to give up the foolhardy expedition ,
和 到 说服 他 到 给 向上 这 蛮干 远征 ,

为了说服他放弃这次鲁莽的探险，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][end][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] .
which could only end in his own death .
哪个 可以 仅有的 结尾 在 他的 自己的 死亡 .

而这最终只会导致他自己的死亡。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wʊz; wəz] [ðæt] [wʌn][ˈaʊə(r)] .
But there was that one hour .
但 那里 曾是 那 一 小时 .

但那一个小时却真实存在过。

“ [ʃoʊˈvelɪn] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [hiː; hi] [stəʊl] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈændruː] ,
“ **Chauvelin knows of this inn , from the papers he stole , ” said Sir Andrew** ,
” 肖维兰 知道 的 这 客栈 , 从 这 文件 他 偷窃 , ” 说 先生 安德鲁 ,
“肖弗兰从他偷来的文件里知道这家旅店,”安德鲁爵士说。

[ˈɜːnɪstli] , “ [ænd; ənd][ɒn] [ˈlændɪŋ] [wɪl] [meɪk] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] . ”
earnestly , “ and on landing will make straight for it . ”
切实 , ” 和 在 降落 将要 制作 直的 为了 它 . ”

认真地说,“落地后将径直朝它走去。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ˈlændɪd] [jet] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˈaʊəz] [stɑːt] [ɒn] [hɪm] ,
“ **He has not landed yet , ” she said , “ we have an hour's start on him** ,
” 他 有 不是 登陆 然而 , ” 她 说 , ” 我们 有 一个 小时 开始 在 他 ,
“他还没落地,”她说,“我们比他早一个小时开始准备。”

[ænd; ənd][ˈpɜːrsɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [dəˈrektli] .
and Percy will be here directly .
和 珀西 将要 是 这里 直接地 .

珀西会直接过来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɪd] - [ˈtʃæn(ə)l] [eə(r)]
We shall be mid - Channel ere
我们 将 是 中 - 渠道 埃雷

我们将位于英吉利海峡中央

[ʃoʊˈvelɪn] [hæz; həz] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .
Chauvelin has realised that we have slipped through his fingers .
肖维兰 有 意识到 那 我们 有 滑倒了 通过 他的 手指 .

肖维兰已经意识到我们已经从他手中溜走了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ænd; ənd] [ˈiːgəli] ,
“ **She spoke excitedly and eagerly** ,
” 她 辐 兴奋地 和 急切地 ,

她激动而热情地说道:

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈfjuːz][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [ˈbɔɪənt] [həʊp] [wɪtʃ] [stiːl]
wishing to infuse into her young friend some of that buoyant hope which still
祝 到 注入 进入 她 年轻的 朋友 一些 的 那 浮力 希望 哪个 仍然
[klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
clung to her heart .
紧紧抓住 到 她 心 .

她希望将自己心中依然怀揣的那份乐观希望传递给她的年轻朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] .
But he shook his head sadly .
但 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

但他悲伤地摇了摇头。

“ [ˈsaɪlənt] [əˈgen] , [sɜː(r)] [ˈændruː] ?
“ **Silent again , Sir Andrew ?**
” 沉默的 再次 , 先生 安德鲁 ?

“安德鲁爵士,你又沉默了?”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
“ **she said with some impatience** .
“ 她 说 和 一些 不耐烦 .

她有些不耐烦地说。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [feɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] [glʌm] ? ”
“ **Why do you shake your head and look so glum ?** ”
“ 为什么 做 你 摇 你的 头 和 看 所以 沮丧 ? ”
“你为什么摇头，一脸愁容？ ”

“ [feɪθ] , [ˈmædəm] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “
“ **Faith , Madame , “ he replied , “**
“ 信仰 , 夫人 , “ 他 回复 , “
“夫人，是费丝特,”他回答说, “

- [tɪz][ˈəʊnli][brʻkəz; brʻkɔz][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][rəʊz] - [ˈkʌləd] [plænz] ,
' **tis only because in making your rose - coloured plans** ,
- 的 仅有的 因为 在 制作 你的 玫瑰 - 有色 计划 ,
那只是因为你在制定你那些不切实际的计划时，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fərˈget] [ðə; ðɪ][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈfæktə(r)] . “
you are forgetting the most important factor . ”
你 是 遗忘 这 最多 重要的 因素 . ”
你忽略了最重要的因素。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? — [aɪ][eɪ ˈem] [fərˈget] [ˈnʌθɪŋ]
“ **What in the world do you mean ? — I am forgetting nothing**
“ 什么 在 这 世界 做 你 意思是 ? — 我 是 遗忘 没有什么
“你到底是什么意思？——我什么都没忘记.....”

[wɒt] [ˈfæktə(r)][duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What factor do you mean ?
什么 因素 做 你 意思是 ?
你指的是哪个因素？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
“ **she added with more impatience** .
“ 她 额外 和 更多的 不耐烦 .
她更加不耐烦地补充道。

“ [aɪ ˈtiː][stændz][sɪks] [fʊt] [pɒd] [haɪ] , “ [rɪˈplaɪd] [sɜː(r)] [ˈændruː] , [ˈkwærətli] , “ [ænd; ənd] [hæθ] [neɪm]
“ **It stands six foot odd high , “ replied Sir Andrew , quietly , “ and hath name**
“ 它 站立 六 脚 奇怪的 高的 , “ 回复 先生 安德鲁 , 悄悄 , “ 和 有 姓名
[ˈpɜːrsɪ] [ˈbleɪkni] . “
Percy Blakeney . ”
珀西 布莱克尼 . ”
“它有六英尺多高,”安德鲁爵士平静地回答道, “它的名字叫珀西·布莱克尼。”

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] .
“ **I don't understand , “ she murmured** .
“ 我 不 理解 , “ 她 低声说道 .
“我不明白,”她喃喃自语道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈbleɪkni] [wɒd] [liːv] [ˈkæleɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [əˈkʌmplɪʃt] [wɒt] [hiː; hi]
“ **Do you think that Blakeney would leave Calais without having accomplished what he**
“ 做 你 思考 那 布莱克尼 会 离开 加莱 没有 拥有 完成 什么 他
[set] [əʊt] [tuː; tə][duː; də] ? ”
set out to do ? “
放 出去 到 做 ? ”
“你认为布莱克尼会在没有完成他既定目标的情况下离开加莱吗？ ”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] . . . ? ”
“ **You mean** . . . ? ”
“ 你 意思是 . . . ? ”

“你的意思是。 . . 。 ? ”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][əʊld] [kʊŋt] [di:] ['tuənei] . . . ”
“ **There's the old Comte de Tournay** . . . ”
“ 有 这 老的 孔特 德 锦标赛 ”

“那边是老图尔奈伯爵.....”

“ [ðə; ði] [kʊŋt] . . . ? ”
“ **The Comte** . . . ? ”
“ 这 孔特 ? ”

“伯爵.....?”

“ [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] . . . ”
“ **she murmured** . . . ”
“ 她 低声说道 ”

她低声说道。

“ [ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒʌst] . . . ”
“ **And St Just** ”
“ 和 英石 . 只是 ”

“还有圣贾斯特.....”

[ænd; ənd][ʼλðə(r)z] ”
“ **and others** ”
“ 和 其他的 ”

以及其他.....”

“ [maɪ] ['brʌðə(r)] ! ”
“ **My brother !** ! ”
“ 我的 兄弟 ! ! ”

“我的兄弟！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] - ['brəʊkən][es əʊ 'bi:][ʊv; əv] ['æŋɡwɪʃ] . . . ”
“ **she said with a heart - broken sob of anguish** . . . ”
“ 她 说 和 一个 心 - 破碎的 哭泣 的 痛苦 ”

她带着心碎的悲痛抽泣说道。

“ ['hev(ə)n] [help] [,em 'i:] , [bʌt; bət][ai][fiə(r)][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] . . . ”
“ **Heaven help me , but I fear I had forgotten** . . . ”
“ 天堂 帮助 我 , 但 我 害怕 我 有 被遗忘的 ”

“老天保佑，恐怕我已经忘记了。”

“ ['fjʊdʒətɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , . . . ”
“ **Fugitives as they are** , . . . ”
“ 逃犯 作为 他们 是 , ... ”

“尽管他们是逃犯，

[ði:z] [men][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə'weɪt] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ʌn'feɪkən] [feɪθ] [ðə; ði]
these men at this moment await with perfect confidence and unshaken faith the
这些 男人 在 这 片刻 等待 和 完美的 信心 和 坚定不移 信仰 这
[ə'raɪv(ə)][ʊv; əv][ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] , . . .
arrival of the Scarlet Pimpernel , . . .
到达 的 这 猩红 花花公子 , ...

此刻，这些人满怀信心和坚定信念，等待着红花侠的到来。

[hu:] [hæz; həz] [pledʒd] [hɪz; ɪz] ['bɒnə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] . . . ”
“ **who has pledged his honour to take them safely across the Channel** . . . ”
WHO 有 承诺 他的 荣誉 到 拿 他们 安全 穿过 这 渠道 ”

他已承诺以荣誉担保，将带领他们安全渡过英吉利海峡。

“ [ɪn'di:d] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'ɡɒtɪn] ！
“ **Indeed , she had forgotten !**
“ 的确 , 她 有 被遗忘的 ！

“她真的忘记了！ ”

[wɪð] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['selfɪ'nəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] ,
With the sublime selfishness of a woman who loves with her whole heart ,
和 这 升华 自私 的 一个 女士 WHO 爱 和 她 所有的 心 ,
带着一个全心全意去爱的女人那种崇高的自私 ,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
she had in the last twenty - four hours had no thought save for him .
她 有 在 这 最后的 二十 - 四 小时 有 不 想法 节省 为了 他 .
过去二十四小时里 , 她脑子里除了他什么都没想过。

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] , [ˈnəʊb(ə)l][laɪf] , [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] — [hiː; hi] , [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] , [ðə; ði] [breɪv] ['hɪərəʊ] ,
His precious , noble life , his danger — he , the loved one , the brave hero ,
他的 宝贵的 , 高贵 生活 , 他的 危险 — 他 , 这 喜爱 — , 这 勇敢的 英雄 ,
他珍贵而高尚的生命 , 他所面临的危险——他 , 被爱的人 , 勇敢的英雄

[hiː; hi][ə'ləʊn] [dwelt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
he alone dwelt in her mind .
他 独自的 居住 在 她 头脑 .

她心中只有他一个人。

“ [maɪ] ['brʌðə(r)] ！
“ **My brother !**
“ 我的 兄弟 ！

“我的兄弟！

“ [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['hevi] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
“ **she murmured , as one by one the heavy tears gathered in her eyes ,**
“ 她 低声说道 , 作为 — 经过 — 这 重的 眼泪 聚集 在 她 眼睛 ,
她喃喃自语 , 泪水一颗颗在她眼中涌动。

[æz; əz] ['meməri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['ɑːmənd] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['dɑːlɪŋ]
as memory came back to her of Armand , the companion and darling
作为 记忆 来了 后退 到 她 的 阿曼德 , 这 伴侣 和 亲爱的
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,
of her childhood ,
的 她 童年 ,
她脑海中浮现出童年时的玩伴和爱人阿尔芒的身影。

[ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dedli] [sɪn] ,
the man for whom she had committed the deadly sin ,
这 男人 为了 谁 她 有 坚定的 这 致命 罪 ,
她为之犯下致命罪行的那个男人 ,

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['həʊpləsli] [ɪm'perəld] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] ['hʌzbəndz] [laɪf] .
which had so hopelessly imperilled her brave husband's life .
哪个 有 所以 绝望地 危及 她 勇敢的 丈夫的 生活 .
这件事曾严重危及她勇敢的丈夫的生命。

“ [sɜː(r)][ˈpɜːrsi] ['bleɪkni] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['trʌstɪd] , [ˈbɒnəd] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]
“ **Sir Percy Blakeney would not be the trusted , honoured leader of a score of**
“ 先生 珀西 布莱克尼 会 不是 是 这 可信 , 荣幸 领导者 的 一个 分数 的
[ˈɪŋɡlɪʃ] ['dʒentlmən] ,
English gentlemen ,
英语 先生们 ,
“珀西·布莱克尼爵士不会成为二十多位英国绅士信任和尊敬的领袖 ,

” [sed] [sɜ:(r)] [ˈændru:] , [ˈpraʊdli] , “ [ɪf] [hi; hi] [əˈbændənd] [ðəʊz] [hu:] [pleɪst] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] [hɪm] .
” **said** **Sir Andrew** , **proudly** , “ **if he abandoned those who placed their trust in him** .
” 说 先生 安德鲁 , 自豪地 , “ 如果 他 弃 那些 WHO 放置 他们的 相信 在 他 :
安德鲁爵士自豪地说: “如果他抛弃了那些信任他的人。”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] , [ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [ɪz] [priˈpɒstərəs] !
As for breaking his word , the very thought is preposterous !
作为 为了 打破 他的 单词 , 这 非常 想法 是 荒谬 !
至于违背诺言, 这种想法简直荒谬至极!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] .
” **There was silence for a moment or two** .
” 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 或者 二 :
“沉默持续了一两秒。”

[ˌmɑ:gəˈri:t] [hæd; həd] [ˈberɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
Marguerite had buried her face in her hands ,
玛格丽特 有 埋葬 她 脸 在 她 双手 ,
玛格丽特双手捂住了脸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [triəz] [ˈsləʊli] [ˈtrɪk(ə)] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] .
and was letting the tears slowly trickle through her trembling fingers .
和 曾是 出租 这 眼泪 缓慢地 涓涓细流 通过 她 发抖 手指 .
她颤抖着手指, 任由泪水缓缓滑落。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [eɪkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
The young man said nothing ; his heart ached for this beautiful woman in her
这 年轻的 男人 说 没有什么 ; 他的 心 疼痛 为了 这 美丽的 女士 在 她
[ˈɔ:f(ə)l] [ɡri:f] .
awful grief .
可怕 悲伤 .

年轻人一言不发; 他为这位美丽女子遭受的巨大悲痛而心痛不已。

[ɔ:l] [əˈlɒŋ] [hi; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈɪmpæs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ræʃ] [ækt][hæd; həd]
All along he had felt the terrible impasse in which her own rash act had
全部 沿着 他 有 毛毡 这 糟糕的 僵局 在 哪个 她 自己的 皮疹 行为 有
[plʌndʒd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
plunged them all .
暴跌 他们 全部 .

他一直都感受到她鲁莽的行为将他们所有人推入了可怕的僵局。

[hi; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈli:də(r)] [səʊ] [wel] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ˈdeərɪŋ] , [hɪz; ɪz][mæd]
He knew his friend and leader so well , with his reckless daring , his mad
他 知道 他的 朋友 和 领导者 所以 出色地 , 和 他的 鲁莽 大胆 , 他的 疯狂的
[ˈbreɪvəri] ,
bravery ,
勇敢 ,

他非常了解他的朋友和领袖, 了解他那鲁莽的胆识和疯狂的勇气。

[hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] .
his worship of his own word of honour .
他的 崇拜 的 他的 自己的 单词 的 荣誉 .
他崇尚自己的信誉。

[sɜ:(r)] [ˈændru:] [nju:] [ðæt] [ˈbleɪkni] [wʊd] [breɪv] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)] , [rʌn] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [rɪskz] [ˈsu:nə(r)]
Sir Andrew knew that Blakeney would brave any danger , run the wildest risks sooner
先生 安德鲁 知道 那 布莱克尼 会 勇敢的 任何 危险 , 跑步 这 最狂野的 风险 很快
[ðæn; ðən] [breɪk] [aɪ ˈti:] ,
than break it ,
比 休息 它 ,
安德鲁爵士知道布莱克尼会无所畏惧, 宁愿冒最大的风险也不会放弃它。

[ænd; ɐnd] , [wɪð] [ʃoʊ'velɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [hi:lz] , [wɒd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'tempt] , [haʊ'veə(r)]
and , **with** **Chauvelin** **at** **his** **very heels** , **would** **make** **a** **final attempt** , **however**
和 , 和 肖维兰 在 他的 非常 高跟鞋 , 会 制作 一个 最终的 试图 , 然而
[ˈdespəɾət] ,
desperate ,
绝望的 ,

而肖维兰紧随其后，他将做出最后的尝试，尽管这是孤注一掷的。

[tuː; tə] ['reskjuː] [ðəʊz] [huː] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm] .
to **rescue** **those** **who** **trusted** **in** **him** .
到 救援 那些 WHO 可信 在 他 .

拯救那些信靠他的人。

" [feɪθ] , [sɜː(r)] ['ændruː] , " [sed] [ˌmɑːgə'ri:t] [æt; ət][lɑːst] , ['meɪkɪŋ] [breɪv] ['efəts] [tuː; tə][draɪ]
" **Faith** , **Sir** **Andrew** , " **said** **Marguerite** **at** **last** , **making** **brave** **efforts** **to** **dry**
" 信仰 , 先生 安德鲁 , " 说 玛格丽特 在 最后的 , 制作 勇敢的 努力 到 干燥
[hɜː(r); hə(r)] [tiəz] ,
her **tears** ,
她 眼泪 ,

“费丝特，安德鲁爵士，”玛格丽特终于开口说道，同时努力擦干眼泪。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
" **you** **are** **right** ,
" 你 是 正确的 ,

“你是对的，

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɒd] [nɒt] [naʊ] [jeɪm] [maɪ'self][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]
and **I** **would** **not** **now** **shame** **myself** **by** **trying** **to** **dissuade** **him** **from** **doing** **his**
和 我 会 不是 现在 耻辱 我 经过 尝试 到 劝阻 他 从 正在做 他的
[ˈdjuːtɪ] .
duty .
责任 .

我现在不会自取其辱，试图劝阻他履行职责。

[æz; ɐz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [pliːd] [ɪn][veɪn] .
As **you** **say** , **I** **should** **plead** **in** **vain** .
作为 你 说 , 我 应该 恳求 在 徒劳 .

正如你所说，我的请求是徒劳的。

[ɡɒd][ɡrɑːnt][hɪm] [streŋθ] [ænd; ɐnd] [ə'bɪləti] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɜːvəntli] [ænd; ɐnd] ['rezəluːtli] , " [tuː; tə]
God **grant** **him** **strength** **and** **ability** , " **she** **added** **fervently** **and** **resolutely** , " **to**
上帝 授予 他 力量 和 能力 , " 她 额外 热切地 和 坚决地 , " 到
[aʊt'wɪt] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] .
outwit **his** **pursuers** .
智胜 他的 追击者 .

“愿上帝赐予他力量和能力，”她热切而坚定地补充道，“让他能够智胜追捕他的人。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] , [pə'hæps] , [wen] [hiː; hi][staːrts][ɒn][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]
He **will** **not** **refuse** **to** **take** **you** **with** **him** , **perhaps** , **when** **he** **starts** **on** **his** **noble**
他 将要 不是 拒绝 到 拿 你 和 他 , 也许 , 什么时候 他 开始 在 他的 高贵
[wɜːk] ;
work ;
工作 ;

也许，当他开始从事这项崇高事业时，他不会拒绝带上你；

[brɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['kʌnɪŋ] [æz; ɐz] [wel] [æz; ɐz]['vælə(r)] !
between **you** , **you** **will** **have** **cunning** **as** **well** **as** **valour** !
之间 你 , 你 将要 有 狡猾 作为 出色地 作为 勇气 !

你们之间，既有狡诈，又有勇气！

[gɒd] [gɑ:d] [ju:; jʊ][bəuθ] !
God guard you both !
上帝 警卫 你 两个都 !

愿上帝保佑你们！

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [nəʊ] [taɪm] .
In the meanwhile I think we should lose no time .
在 这 同时 我 思考 我们 应该 失去 不 时间 .

与此同时，我认为我们应该抓紧时间。

[ai] [stɪl] [bɪˈli:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] [dɪˈpendz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ʃoʊˈvelɪn] [ɪz][pɒn][hɪz; ɪz] [træk]
I still believe that his safety depends upon his knowing that Chauvelin is on his track
我 仍然 相信 那 他的 安全 取决于 之上 他的 会心 那 肖维兰 是 在 他的 追踪
“
”
“
”

我仍然认为，他的安全取决于他是否知道肖维兰正在追踪他。

“ [ʌnˈdaʊtɪdli] .
“ **Undoubtedly** .
” 无疑 .

“无疑。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈwʌndəf(ə)l] [rɪˈsɔ:sɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmɑ:nd] .
He has wonderful resources at his command .
他 有 精彩的 资源 在 他的 命令 .

他拥有丰富的资源。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][əˈweə(r)][pɒ; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒə(r)][hi:; hi] [wɪl] [ˈeksəsaɪz] [mɔ:(r)] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] :
As soon as he is aware of his danger he will exercise more caution :
作为 很快 作为 他 是 意识到的 的 他的 危险 他 将要 锻炼 更多的 警告 :

一旦意识到危险，他就会更加谨慎：

[hɪz; ɪz][ɪndʒəˈnju:əti][ɪz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈmɪrək(ə)l] . “
his ingenuity is a veritable miracle .”
他的 独创性 是 一个 真正的 奇迹 . “

他的创造力简直是个奇迹。

“ [ðen] ,
“ **Then** ,
” 然后 ,

“然后，

[wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [pɒ; əv] [rɪˈkɒnɪs(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [waɪlst] [ai] [weɪt] [hɪə(r)]
what say you to a voyage of reconnaissance in the village whilst I wait here
什么 说 你 到 一个 航程 的 侦察 在 这 村庄 而 我 等待 这里
[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
against his coming !
反对 他的 未来 !

你觉得在我守候他到来的时候，去村子里侦察一下怎么样？

— [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [əˈkros] [ˈpɜ:rsɪz] [træk] [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] .
— **You might come across Percy's track and thus save valuable time .**
— 你 可能 来 穿过 珀西的 追踪 和 因此 节省 有价值的 时间 .

—你可能会发现珀西留下的痕迹，从而节省宝贵的时间。

[ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][hɪm] , [tel] [hɪm][tu:; tə][bɪˈweə(r)] ! — [hɪz; ɪz] [bɪˈtəʊəst] [ˈenəmi] [ɪz][pɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] ! “
If you find him , tell him to beware ! — his bitterest enemy is on his heels !”
如果 你 寻找 他 , 告诉 他 到 提防 ! — 他的 最苦涩的 敌人 是 在 他的 高跟鞋 ! “

如果你找到他，告诉他要当心！——他最大的敌人就在他身后！

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [həʊl] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪt] [ɪn] . ”
“ **But this is such a villainous hole for you to wait in .** ”
“ 但 这 是 这样 的 一个 邪恶 的 洞 为了 你 到 等待 在 . ”
“ 但你却要待在这个如此邪恶的深渊里。”

“ [nei] , [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt] [maɪnd] !
“ **Nay , that I do not mind !**
“ 不 , 那 我 做 不是 头脑 !
“ 不, 我并不介意! ”

— [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [ɑ:sk] [ˈaʊə(r)] [ˈsɜ:li] [həʊst] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [let] [em 'i:] [weɪt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ru:m] ,
— **But you might ask our surly host if he could let me wait in another room ,**
— 但 你 可能 问 我们 的 粗鲁 主持人 如果 他 可以 让 我 等待 在 其他 房间 ,
— 不过, 你可以问问我们那位脾气暴躁的主人, 他能不能让我在另一个房间等。

[weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [sefə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈeni] [tʃɑ:ns] [ˈtrævələ(r)] .
where I could be safer from the prying eyes of any chance traveller .
在哪里 我 可以 是 更安全 从 这 窥探 眼睛 的 任何 机会 游客 .
在那里我可以更安全地避开任何偶然路过的旅行者的窥探目光。

[ˈɒfə(r)] [hɪm] [sʌm; səm] [ˈredi] [ˈmʌni] ,
Offer him some ready money ,
提供 他 一些 准备好 钱 ,
给他一些现钱,

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [wɜ:d] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [tɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
so that he should not fail to give me word the moment the tall Englishman
所以 那 他 应该 不是 失败 到 给 我 单词 这 片刻 这 高的 英国人
[rɪˈtɜ:nz] .
returns .
返回 .

这样, 当那位高个英国人回来时, 他就能第一时间通知我。

“ [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [kwɔ:t] [ˈkɑ:mlɪ] , [ˈi:v(ə)n] [ˈtʃɪəfəli] [naʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][plænz] ,
“ **She spoke quite calmly , even cheerfully now , thinking out her plans ,**
“ 她 辐 相当 平静地 , 甚至 愉快地 现在 , 思维 出去 她 计划 ,
“她语气平静, 甚至带着一丝愉悦, 似乎在思考自己的计划。”

[ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [jəʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ˈwi:knəs] ,
ready for the worst if need be ; she would show no more weakness ,
准备好 为了 这 最差 如果 需要 是 ; 她 会 展示 不 更多的 弱点 ,
她已做好最坏的打算, 必要时不会再示弱。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pru:v] [hɜ:'self] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][hɪm] ,
she would prove herself worthy of him ,
她 会 证明 她自己 值得 的 他 ,
她会证明自己配得上他。

[hu:] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] .
who was about to give his life for the sake of his fellow - men .
WHO 曾是 关于 到 给 他的 生活 为了 这 清酒 的 他的 同伴 - 男人 .
他即将为他的同胞献出生命。

[sɜ:(r)] [ˈændru:] [əʊˈbei] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈkɒment] .
Sir Andrew obeyed her without further comment .
先生 安德鲁 服从 她 没有 更远 评论 .
安德鲁爵士没有再说什么, 便服从了她的命令。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɜ:z] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][strɒŋgə(r)][maɪnd] ;
Instinctively he felt that hers now was the stronger mind ;
本能地 他 毛毡 那 她的 现在 曾是 这 更强 头脑 ;
他本能地觉得, 现在她的意志力更强;

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] , [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ðə; ði]
he was willing to give himself over to her guidance , to become the
他 曾是 愿意的 到 给 他自己 超过 到 她 指导 , 到 变得 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他愿意接受她的指导，成为她的助手。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [daɪ'rektɪŋ] [hed] .
whilst she was the directing head .
而 她 曾是 这 导演 头 .

在她担任导演期间。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ru:m] ,
He went to the door of the inner room ,
他 去 到 这 门 的 这 内 房间 ,
他走到内室门口，

[θru:] [wɪtʃ] [brɔ:ɡɜːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] [brɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] ;
through which Brogard and his wife had disappeared before , and knocked ;
通过 哪个 布罗加德 和 他的 妻子 有 消失 前 , 和 敲门 ;
[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
as usual ,
作为 通常 ,

布罗加德和他的妻子之前就是从这里消失的，然后像往常一样敲了敲门。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ]['sælvəʊ][ɒv; əv] ['mʌtə] [əʊθs] .
he was answered by a salvo of muttered oaths .
他 曾是 回答 经过 一个 齐射 的 低声说道 誓言 .

回应他的是一连串低声咒骂。

" [heɪ] ! [frend] [brɔ:ɡɜːd] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pə'remptɹəli] , " [maɪ]['leɪdi] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə]
" Hey ! friend Brogard ! " said the young man peremptorily , " my lady would wish to
" 嘿 ! 朋友 布罗加德 ! " 说 这 年轻的 男人 专断地 , " 我的 女士 会 希望 到
[rest][hɪə(r)] [ə'waɪl] .
rest here awhile .
休息 这里 一会儿 .

“嘿！布罗加德朋友！”年轻人不耐烦地说，“我的女士想在这里休息一会儿。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [ru:m] ?
Could you give her the use of another room ?
可以 你 给 她 这 使用 的 其他 房间 ?

您能让她使用另一个房间吗？

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] .
She would wish to be alone .
她 会 希望 到 是 独自的 .

她只想一个人待着。

" [hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]['dʒɪŋɡl]
" He took some money out of his pocket , and allowed it to jingle
" 他 采取 一些 钱 出去 的 他的 口袋 , 和 允许 它 到 铃铛
[sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
significantly in his hand .
显著地 在 他的 手 .

他从口袋里掏出一些钱，任由钱在他手里发出响亮的叮当声。

[brɑːgɜːd] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈsɜːli] [ˈæpəθi] , [tuː; tə]
Brogard had opened the door , and listened , with his usual surly apathy , to
布罗加德 有 打开 这 门 , 和 听着 , 和 他的 通常 粗鲁 冷漠 , 到
[ðə; ði] [ˌʌŋ] [ˈmænz] [rɪˈkwest] .
the young man's request .
这 年轻的 男人的 要求 :

布罗加德打开了门, 用他惯常的冷漠和不屑的语气听着年轻人的请求。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] , [haʊˈevə(r)] , [hɪz; ɪz][ˈleɪzi] [ˈætɪtjuːd] [rɪˈlækst] [ˈslɑːtli] ;
At sight of the gold , however , his lazy attitude relaxed slightly ;
在 视线 的 这 金子 , 然而 , 他的 懒惰的 态度 轻松 轻微地 ;
然而, 当他看到黄金时, 他懒散的态度稍稍放松了一些;

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈʌfld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
he took his pipe from his mouth and shuffled into the room .
他 采取 他的 管道 从 他的 嘴 和 洗牌 进入 这 房间 :
他从嘴里拿出烟斗, 拖着脚步走进房间。

[hiː; hi] [ðen] [ˈpɔɪntɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ˈætɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
He then pointed over his shoulder at the attic up in the wall .
他 然后 尖 超过 他的 肩膀 在 这 阁楼 向上 在 这 墙 :
然后他回头指了指墙顶上的阁楼。

“ [ʃiː; ji][kæn; kən] [weɪt] [ʌp] [ðeə(r)] !
“ **She can wait up there !**
“ 她 能 等待 向上 那里 !
“ “她可以在上面等着! ”

“ [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] .
“ **he said with a grunt .**
“ 他 说 和 一个 咕哝 :
他咕哝着说。

“ [ɪts] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ruːm] . “
“ **It's comfortable , and I have no other room .** “
“ 它是 舒服的 , 和 我 有 不 其他 房间 : “
“这里很舒服, 而且我也没有别的房间了。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈbetə(r)] , “ [sed] [ˌmɑːgəˈriːt] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ;
“ **Nothing could be better ,** “ **said Marguerite in English ;**
“ 没有什么 可以 是 更好的 , “ 说 玛格丽特 在 英语 ;
“再好不过了,”玛格丽特用英语说道;

[ʃiː; ji][æt; ət][wʌns] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəˈzi(ə)n] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [vjuː] [wʊd] [ɡɪv]
she at once realised the advantages such a position hidden from view would give
她 在 一次 意识到 这 优势 这样的 一个 位置 隐 从 看法 会 给
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :
她立刻意识到这种隐蔽的位置会给她带来哪些好处。

“ [ɡɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˈmʌni] , [sɜː(r)] [ˈændruː] ; [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][kwɔːt] [ˈhæpi] [ʌp] [ðeə(r)] ,
“ **Give him the money , Sir Andrew ; I shall be quite happy up there ,**
“ 给 他 这 钱 , 先生 安德鲁 ; 我 将 是 相当 快乐的 向上 那里 ,
“把钱给他吧, 安德鲁爵士; 我到了上面也会很开心的。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .
and can see everything without being seen .
和 能 看 一切 没有 存在 已见 :
并且能够看到一切而不被人看到。

“ [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [brɑːɡɜːd] , [huː] [ˌkɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈætɪk] ,
“ **She nodded to Brogard , who condescended to go up to the attic ,**
“ 她 点头 到 布罗加德 , WHO 居高临下的 到 去 向上 到 这 阁楼 ,
她向布罗加德点了点头, 布罗加德纡尊降贵地上了阁楼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈeɪk] [ʌp][ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [leɪ] [bɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and to shake up the straw that lay on the floor .
和 到 摇 向上 这 稻草 那 躺 在 这 地面 .
把散落在地上的稻草抖起来。

“ [meɪ] [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [tuː; tə][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ræʃ] , “ [sed] [sɜː(r)] [ˈændruː] ,
“ **May I entreat you , madam , to do nothing rash ,** “ **said Sir Andrew ,**
“ 可能 我 恳求 你 , 女士 , 到 做 没有什么 皮疹 , “ 说 先生 安德鲁 ,
“夫人, 请您不要轻举妄动,”安德鲁爵士说道。

[æz; əz] [ˌmɑːɡəˈriːt] [prɪˈpeəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [flaɪt] [bʊ; əv] [steps] .
as Marguerite prepared in her turn to ascend the rickety flight of steps .
作为 玛格丽特 准备 在 她 转动 到 上升 这 摇摇晃晃的 航班 的 步骤 .
玛格丽特也准备登上那摇摇晃晃的台阶。

“ [rɪˈmembə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ɪnˈfestɪd] [wɪð] [spaɪz] .
“ **Remember this place is infested with spies .**
“ 记住 这 地方 是 受感染的 和 间谍 .
“记住, 这里到处都是间谍。”

[duː; də][nɒt] , [aɪ][beg][bʊ; əv][juː; jʊ] , [rɪˈviːl] [pɜːˈself] [tuː; tə][sɜː(r)][ˈpɜːrsɪ] ,
Do not , I beg of you , reveal yourself to Sir Percy ,
做 不是 , 我 求 的 你 , 揭示 你自己 到 先生 珀西 ,
求求你, 千万不要让珀西爵士发现你的身份。

[ənˈles] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈæbsəluːtli] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈləʊn] [wɪð] [hɪm] .
unless you are absolutely certain that you are alone with him .
除非 你 是 绝对地 肯定 那 你 是 独自的 和 他 .
除非你绝对确定只有你和他两个人。

“ [iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [felt] [haʊ] [ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈkɔːʃ(ə)n] :
“ **Even as he spoke , he felt how unnecessary was this caution :**
“ 甚至 作为 他 辐 , 他 毛毡 如何 不必要 曾是 这 警告 :
[ˌmɑːɡəˈriːt] [wɒz; wəz][æz; əz][kɑːm] ,
Marguerite was as calm ,
玛格丽特 曾是 作为 冷静的 ,
“即便在他说话的时候, 他也觉得这种谨慎完全没有必要: 玛格丽特同样平静,

[æz; əz][klɪə(r)] - [ˈhedɪd] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] .
as clear - headed as any man .
作为 清除 - 标题 作为 任何 男人 .
头脑清醒得像个男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ræʃ] .
There was no fear of her doing anything that was rash .
那里 曾是 不 害怕 的 她 正在做 任何事物 那 曾是 皮疹 .
人们并不担心她会做出任何鲁莽的事情。

“ [neɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈtʃɪəflnəs] , “ [ðæt] [kæn; kən][aɪ] [ˈfeɪθfəli]
“ **Nay , ” she said with a slight attempt at cheerfulness ,** “ **that can I faithfully**
“ 不 , “ 她 说 和 一个 轻微 试图 在 愉悦 , “ 那 能 我 忠实
[ˈpromɪs] [juː; jʊ] .
promise you .
承诺 你 .
“不,”她勉强装出一丝笑容说道, “我可以向你郑重承诺。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈdʒepədəɪz] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [laɪf] , [nɔː(r)] [jet] [hɪz; ɪz][plænz] , [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm]
I would not jeopardise my husband's life , nor yet his plans , by speaking to him
我 会 不是 危害 我的 丈夫的 生活 , 也不 然而 他的 计划 , 经过 请讲 到 他
[brɪfɔː(r)] [ˈstrendʒər] .
before strangers .
前 陌生人 .

我不会在陌生人面前和丈夫说话，以免危及他的生命和计划。

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [wɒtʃ] [maɪ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ,
Have no fear , I will watch my opportunity ,
有 不 害怕 , 我 将要 手表 我的 机会 ,
[bɪˈdʌŋ] [dʒen] .
别担心，我会伺机而动。

[ænd; ʌnd] [sɜːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [niːdz] [aɪ ˈtiː][məʊst] .
and serve him in the manner I think he needs it most .
和 服务 他 在 这 方式 我 思考 他 需求 它 最多 .
[bɪˈdʌŋ] [dʒen] .
并以我认为他最需要的方式服侍他。

" [brɑːgəˈd] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][steps] [əˈgen] ,
" **Brogard had come down the steps again ,**
" 布罗加德 有 来 向下 这 步骤 再次 ,
[bɪˈdʌŋ] [dʒen] .
布罗加德又走下了台阶，

[ænd; ʌnd] [ˌmɑːgəˈriːt] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [rɪˈtriːt] .
and Marguerite was ready to go up to her safe retreat .
和 玛格丽特 曾是 准备好 到 去 向上 到 她 安全的 撤退 .
[bɪˈdʌŋ] [dʒen] .
玛格丽特准备前往她的安全避难所。

" [aɪ][deə(r)][nɒt] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ˈmædəm] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈændruː] ,
" **I dare not kiss your hand , madam ,** " **said Sir Andrew ,**
" 我 敢 不是 吻 你的 手 , 女士 , " 说 先生 安德鲁 ,
[bɪˈdʌŋ] [dʒen] .
“夫人，我不敢吻您的手，”安德鲁爵士说道。

[æz; əz][fɪː; fɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][steps] , " [sɪns] [aɪ][eɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)] [ˈlæki] ,
as she began to mount the steps , " **since I am your lacquey ,**
作为 她 开始 到 山 这 步骤 , " 自从 我 是 你的 漆 ,
[bɪˈdʌŋ] [dʒen] .
当她开始登上台阶时，她说：“既然我是你的侍女，

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
but I pray you be of good cheer .
但 我 祈祷 你 是 的 好的 欢呼 .
[bɪˈdʌŋ] [dʒen] .
但我祈祷你心情愉快。

[ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [kʌm] [əˈkrɒs] [ˈbleɪkni] [ɪn][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːn] ,
If I do not come across Blakeney in half an hour , I shall return ,
如果 我 做 不是 来 穿过 布莱克尼 在 一半 一个 小时 , 我 将 返回 ,
[bɪˈdʌŋ] [dʒen] .
如果半小时内我还没遇到布莱克尼，我就返回。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][hɪə(r)] . " **expecting to find him here .** " **"**
期待 到 寻找 他 这里 . " **"**
[bɪˈdʌŋ] [dʒen] .
我以为会在这里找到他。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][best] .
" **Yes , that will be best .**
" 是的 , 那 将要 是 最好的 .
[bɪˈdʌŋ] [dʒen] .
“是的，那样最好。”

[wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
We can afford to wait for half an hour .
我们 能 买得起 到 等待 为了 一半 一个 小时 .
[bɪˈdʌŋ] [dʒen] .
我们可以等半个小时。

[ʃoʊ'velɪn] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi][hiə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [ðæt] .
Chauvelin cannot possibly be here before that .
肖维兰 不能 可能 是 这里 前 那 .

肖维兰不可能在那之前到达这里。

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] ['aɪðə(r)] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ['pɜːrsi] [baɪ] [ðen] .
God grant that either you or I may have seen Percy by then .
上帝 授予 那 任何一个 你 或者 我 可能 有 已见 珀西 经过 然后 .

但愿那时你我之中有人能见到珀西。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [frend] !
Good luck to you , friend !
好的 运气 到 你 , 朋友 !

祝你好运，朋友！

[hæv; həv][nəʊ][fiə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
Have no fear for me .
有 不 害怕 为了 我 .

别为我担心。

” ['laɪtli] [ʃiː; ʃɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] ['rɪkəti] ['wʊdn] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ætrɪk] .
” **Lightly she mounted the rickety wooden steps that led to the attic** .
” 轻轻 她 安装 这 摇摇晃晃的 木制的 步骤 那 引领 到 这 阁楼 .

她轻轻地走上通往阁楼的摇摇晃晃的木台阶。

[brɑːgɜːd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [hiːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Brogard was taking no further heed of her .
布罗加德 曾是 采取 不 更远 注意 的 她 .

布罗加德不再理会她。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː'self] ['kʌmfətəb(ə)l] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʃəʊz] .
She could make herself comfortable there or not as she chose .
她 可以 制作 她自己 舒服的 那里 或者 不是 作为 她 选择 .

她可以自由选择是否在那里感到舒适。

[sɜː(r)] ['ændruː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [lɒft] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn]
Sir Andrew watched her until she had reached the loft and sat down upon
先生 安德鲁 观看 她 直到 她 有 达到 这 阁楼 和 卫星 向下 之上

[ðə; ðɪ] [strɔː] .
the straw .
这 稻草 .

安德鲁爵士一直看着她，直到她走到阁楼，坐在稻草上。

[ʃiː; ʃɪ] ['pʊld] [ðə; ðɪ] ['tætəd] ['kɜːtənz] [ə'krɒs] ,
She pulled the tattered curtains across ,
她 拉 这 破烂 窗帘 穿过 ,

她拉上了破旧的窗帘，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]['nəʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['sɪŋgjləli] [wel] [pleɪst] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
and the young man noted that she was singularly well placed there , for
和 这 年轻的 男人 著名的 那 她 曾是 单独地 出色地 放置 那里 , 为了

['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ,
seeing and hearing ,
看到 和 听力 ,

这位年轻人注意到，她站在那里位置极佳，视野开阔，听力也很好。

[waɪlst] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌnəb'zɜːvd] .
whilst remaining unobserved .
而 其余的 未被观察到的 .

同时保持不被察觉。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [brɑ:gə-d] [wel] ; [ðə; ði] ['sɜ:li] [əʊld] ['ɪnki:pə(r)] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]
He had paid Brogard well ; the surly old innkeeper would have no
他 有 有薪酬的 布罗加德 出色地 ; 这 粗鲁 老的 旅店老板 会 有 不
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [bi'trei] [hɜ:(r); hə(r)] .
object in betraying her :
目的 在 背叛 她 :
他付给布罗加德的钱很多 ; 这个脾气暴躁的老旅店老板不会有任何背叛她的意思。

[ðen] [sɜ:(r)] ['ændru:] [prɪ'peəd] [tu:; tə][gəʊ] .
Then Sir Andrew prepared to go .
然后 先生 安德鲁 准备 到 去 :
随后, 安德鲁爵士准备出发。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi] [tɜ:nd] [wʌns] [ə'gen] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [lɒft] .
At the door he turned once again and looked up at the loft .
在 这 门 他 转向 一次 再次 和 看起来 向上 在 这 阁楼 :
走到门口, 他再次转身, 抬头望向阁楼。

[θru:] [ðə; ði] ['ræɡɪd] ['kɜ:tənz] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [swi:t] [feɪs] [wʊz; wəz] ['pi:pɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ,
Through the ragged curtains Marguerite's sweet face was peeping down at him ,
通过 这 破烂不堪 窗帘 玛格丽特的 甜的 脸 曾是 偷窥 向下 在 他 ,
透过破旧的窗帘, 玛格丽特甜美的脸庞正俯视着他。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'dʒɔɪs] [tu:; tə] [si:] [ðæt][aɪ 'ti:] [lʊkt] [sə'ri:n] , [ænd; ɐnd]['i:v(ə)n]['dʒentli]
and the young man rejoiced to see that it looked serene , and even gently
和 这 年轻的 男人 欣喜若狂 到 看 那 它 看起来 安详 , 和 甚至 轻轻地
[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling :
微笑 :

年轻人欣喜地看到它看起来宁静祥和, 甚至带着一丝微笑。

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)][nɒd][ɒv; ɐv] [feə'wel] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
With a final nod of farewell to her , he walked out into the night .
和 一个 最终的 点头 的 告别 到 她 , 他 步行 出去 进入 这 夜晚 :
他最后向她点头告别, 然后走进了夜色中。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER XXIV :
章 二十四 :
第二十四章

[ðə; ði] [deθ] - [træp]
THE DEATH - TRAP
这 死亡 - 陷阱
死亡陷阱

[ðə; ði][nekst]['kwɔ:tə(r)][ɒv; ɐv][æn; ən]['aʊə(r)] [went] [baɪ] ['swɪftli] [ænd; ɐnd] ['nɔɪzləsli] .
The next quarter of an hour went by swiftly and noiselessly .
这 下一个 四分之一 的 一个 小时 去 经过 迅速地 和 无声 :
接下来的十五分钟过得飞快而安静。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˌdaʊn'steəz] , [brɑ:gə-d] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˈbɪzi] [hɪm'self] [wɪð] ['kliəɪŋ]
In the room downstairs , Brogard had for a while busied himself with clearing
在 这 房间 楼下 , 布罗加德 有 为了 一个 尽管 忙碌 他自己 和 清理
[ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
the table ,
这 桌子 ,
楼下房间里, 布罗加德已经忙着收拾桌子好一会儿了。

[ænd; ɐnd][ɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] [gest] .
and re - arranging it for another guest .
和 关于 - 安排 它 为了 其他 客人 :
并重新布置好, 迎接另一位客人。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][brɪkəz; brɪkɒz][ʃiː; ʃɪ] [wɒtʃt] [ðɪːz] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nɪz] [ðæt] [ˌmɑːgəˈriːt] [fəʊnd] [ðə; ðɪ][taɪm]
It was because she watched these preparations that Marguerite found the time
它 曾是 因为 她 观看 这些 准备工作 那 玛格丽特 成立 这 时间
[ˈslɪpɪŋ] [baɪ][mɔː(r)] [ˈplezntli] .
slipping by more pleasantly .
滑倒 经过 更多的 愉快 .

正是因为看着这些准备工作，玛格丽特才觉得时间过得更加愉快。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˈpɜːrsɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈseɪbləns] [ɒv; əv] [ˈsʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [gɒt] [ˈredi] .
It was for Percy that this semblance of supper was being got ready .
它 曾是 为了 珀西 那 这 外表 的 晚餐 曾是 存在 得到 准备好 .
[ˈeɪdɪəntli] [brɒːgəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][tɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Evidently Brogard had a certain amount of respect for the tall Englishman ,
显然 布罗加德 有 一个 肯定 数量 的 尊重 为了 这 高的 英国人 ,
[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [lʊk] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [les]
as he seemed to take some trouble in making the place look a trifle less
作为 他 似乎 到 拿 一些 麻烦 在 制作 这 地方 看 一个 琐事 较少的
[ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [ðæn; ðən][,aɪˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [brɪˈfɔː(r)] .
uninviting than it had done before .
不吸引人 比 它 有 完毕 前 .

这顿勉强算是晚餐的饭菜，是为珀西准备的。

显然，布罗加德对这位身材高大的英国人抱有一定的敬意。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [prəˈdjuːst] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈriːses; rɪˈses][ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈdresə(r)] , [wɒt]
He even produced , from some hidden recess in the old dresser , what
他 甚至 生产 , 从 一些 隐 凹陷处 在 这 老的 梳妆台 , 什么
[ˈæktʃuəli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] - [klɒθ] ;
actually looked like a table - cloth ;
实际上 看起来 喜欢 一个 桌子 - 布 ;

他似乎花了不少心思，让这个地方看起来比以前不那么令人望而却步了。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [prəˈdjuːst] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈriːses; rɪˈses][ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈdresə(r)] , [wɒt]
He even produced , from some hidden recess in the old dresser , what
他 甚至 生产 , 从 一些 隐 凹陷处 在 这 老的 梳妆台 , 什么
[ˈæktʃuəli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] - [klɒθ] ;
actually looked like a table - cloth ;
实际上 看起来 喜欢 一个 桌子 - 布 ;

他甚至从旧衣柜的某个隐蔽角落里拿出了一块看起来像桌布的东西；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sprɛd] [,aɪˈtiː][aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlɪz] ,
and when he spread it out , and saw it was full of holes ,
和 什么时候 他 传播 它 出去 , 和 锯 它 曾是 满的 的 孔 ,
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sprɛd] [,aɪˈtiː][aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlɪz] ,
and when he spread it out , and saw it was full of holes ,
和 什么时候 他 传播 它 出去 , 和 锯 它 曾是 满的 的 孔 ,

当他把它展开，发现上面全是洞时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdjuːbiəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
he shook his head dubiously for a while ,
他 摇晃 他的 头 可疑地 为了 一个 尽管 ,
[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdjuːbiəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
he shook his head dubiously for a while ,
他 摇晃 他的 头 可疑地 为了 一个 尽管 ,

他半信半疑地摇了摇头，沉默了一会儿。

[ðen] [wɒz; wəz][æt; ət] [mʌtʃ] [peɪnz][səʊ][tuː; tə] [sprɛd] [,aɪˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][haɪd]
then was at much pains so to spread it over the table as to hide
然后 曾是 在 很多 疼痛 所以 到 传播 它 超过 这 桌子 作为 到 隐藏
[məʊst][ɒv; əv][ɪts] [ˈblemɪʃɪz] .
most of its blemishes .
最多 的 它是 瑕疵 .

然后费尽心思把它摊开在桌子上，以掩盖它的大部分瑕疵。

[ðen] [hiː; hi][gɒt] [aʊt][ə; eɪ] [ˌsɜːviˈet] , [ˈɔːlsəʊ][əʊld][ænd; ənd] [ˈræɡɪd] , [bʌt; bət] [pəˈzesɪŋ] [sʌm; səm]
Then he got out a serviette , also old and ragged , but possessing some
然后 他 得到 出去 一个 餐巾纸 , 还 老的 和 破烂不堪 , 但 拥有 一些
[ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈklenlɪnəs] ,
measure of cleanliness ,
措施 的 清洁 ,

然后他拿出一张餐巾纸，虽然也很旧很破，但还算干净。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] ['keəfəlɪ] [waɪpt] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] , [ˈspuːn] [ænd; ənd] [pleɪts] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
and with this he carefully wiped the glasses , spoons and plates , which he
和 和 这 他 小心 擦拭 这 眼镜 , 勺子 和 盘子 , 哪个 他
[pʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
put on the table .
放 在 这 桌子 .

然后他仔细地擦拭了杯子、勺子和盘子，并把它们放在桌子上。

[ˌmɑːgəˈriːt] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smɑɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] ,
Marguerite could not help smiling to herself as she watched all these preparations ,
玛格丽特 可以 不是 帮助 微笑 到 她自己 作为 她 观看 全部 这些 准备工作 ,
看着这一切准备工作，玛格丽特不禁露出了微笑。

[wɪtʃ] [brɑːgɜːd] [ə'kʌmplɪʃt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ˈmʌtə] [əʊθs] .
which Brogard accomplished to an accompaniment of muttered oaths .
哪个 布罗加德 完成 到 一个 伴奏 的 低声说道 誓言 .

布罗加德在低声咒骂声中完成了这项任务。

['klɪəli] [ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [weɪt]
Clearly the great height and bulk of the Englishman , or perhaps the weight
清楚地 这 伟大的 高度 和 大部分 的 这 英国人 , 或者 也许 这 重量
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] ,
of his fist ,
的 他的 拳头 ,

显然，是这位英国人高大的身材和魁梧的体格，又或许是他拳头的重量，

[hæd; həd] [ˌauvəˈrɔː] [ðɪs] [friː] - [bɔːn] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [frɑːns] ,
had overawed this free - born citizen of France ,
有 敬畏 这 自由的 - 出生 公民 的 法国 ,

这令这位生于法国的自由公民感到敬畏。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] - [ə'ɪstəʊ] .
or he would never have been at such trouble for any sacrre aristo .
或者 他 会 绝不 有 到过 在 这样的 麻烦 为了 任何 - 贵族 .

否则他绝不会为了任何一位神圣的贵族而如此费心。

[wen] [ðə; ði]['teɪb(ə)][wɒz; wəz][set] — [sʌtʃ] [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] — [brɑːgɜːd] ['sɜːveɪd] [aɪˈtiː] [wɪð]
When the table was set — such as it was — Brogard surveyed it with
什么时候 这 桌子 曾是 放 — 这样的 作为 它 曾是 — 布罗加德 调查 它 和
['eɪvɪdənt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
evident satisfaction .
明显 满意 .

餐桌布置完毕后——尽管布置得并不完美——布罗加德明显很满意地环顾四周。

[hiː; hi] [ðen] [ˌdʌst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊz] ,
He then dusted one of the chairs with the corner of his blouse ,
他 然后 掸去灰尘 一 的 这 椅子 和 这 角落 的 他的 女式衬衫 ,

然后他用衬衫角掸了掸其中一把椅子上的灰尘。

[geɪv] [ə; eɪ][stɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɒk] - [pɒt] , [θruː] [ə; eɪ] [freɪ] ['bʌnd(ə)][ɒv; əv] ['fægət] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]
gave a stir to the stock - pot , threw a fresh bundle of faggots on to the
给予 一个 搅拌 到 这 库存 - 锅 , 扔 一个 新鲜的 捆 的 同性恋 在 到 这
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

他搅了搅汤锅，又往火里扔了一捆新的柴火。

[ænd; ənd] [ˌslautʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and slouched out of the room .
和 懒散地 出去 的 这 房间 .

然后他懒洋洋地走出了房间。

[ˌmɑːgəˈri:t] [wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)nz] .

Marguerite was left alone with her reflections .
玛格丽特 曾是 左边 独自的 和 她 反思 .

玛格丽特独自一人陷入沉思。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spred] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] [kləʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [strɔː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ]
She had spread her travelling cloak over the straw , and was sitting
她 有 传播 她 旅行 披风 超过 这 稻草 , 和 曾是 坐着

[ˈfeəli] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] ,
fairly comfortably ,
相当 舒适地 ,
她把旅行斗篷铺在稻草上，坐得相当舒服。

[æz; əz][ðə; ði] [strɔː] [wɒz; wəz] [freʃ] ,
as the straw was fresh ,
作为 这 稻草 曾是 新鲜的 ,

因为稻草是新鲜的，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ˈəʊdəz] [frɒm; frəm] [brɪˈləʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɒdɪfaɪd]
and the evil odours from below came up to her only in a modified
和 这 邪恶的 气味 从 以下 来了 向上 到 她 仅有的 在 一个 修改的
[fɔːm] .
form .
形式 .

来自下方的恶臭只是以一种变质的形式传到了她那里。

[bʌt; bət] , [ˈməʊməntərəli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈhæpi] ; [ˈhæpi] [brɪˈkeɪ; brɪˈkɔz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [piːp]
But , momentarily , she was almost happy ; happy because , when she peeped
但 , 片刻 , 她 曾是 几乎 快乐的 ; 快乐的 因为 , 什么时候 她 偷窥
[θruː] [ðə; ði] [ˈtætəd] [ˈkɜːtənz] ,
through the tattered curtains ,
通过 这 破烂 窗帘 ,

但那一刻，她几乎感到快乐；快乐是因为，当她透过破旧的窗帘向外窥视时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːn] [ˈteɪb(ə)] - [klɒθ] , [ə; eɪ] [ɡlɑːs] , [ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd]
she could see a rickety chair , a torn table - cloth , a glass , a plate and
她 可以 看 一个 摇摇晃晃的 椅子 , 一个 撕裂 桌子 - 布 , 一个 玻璃 , 一个 盘子 和
[ə; eɪ] [spuːn] ;
a spoon ;
一个 勺子 ;

她看到一把摇摇晃晃的椅子、一块破旧的桌布、一个玻璃杯、一个盘子和一把勺子；

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːli] .
that was all .
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
But those mute and ugly things seemed to say to her that they were
但 那些 沉默的 和 丑陋的 事物 似乎 到 说 到 她 那 他们 是
[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɜːrsi] ;
waiting for Percy ;
等待 为了 珀西 ;

但那些沉默丑陋的东西似乎在告诉她，它们在等珀西；

[ðæt] [suːn] , [ˈveri] [suːn] , [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi][hɪə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][ˈskwɒlɪd] [ruːm] [ˈbiːɪŋ] [stiːl] [ˈempti] ,
that soon , very soon , he would be here , that the squalid room being still empty ,
那 很快 , 非常 很快 , 他 会 是 这里 , 那 这 肮脏的 房间 存在 仍然 空的 ,
很快，他就会到这里，尽管那间肮脏的房间仍然空无一人。

[ðeɪ] [wʊd] [biː bi] [ə'leɪən] [tə'geðə(r)] .
they would be alone together .
他们 会 是 独自的 一起 .

他们会单独待在一起。

[ðæt] [θɔːt] [wɒz; wəz][səʊ] ['hev(ə)nli] ,
That thought was so heavenly ,
那 想法 曾是 所以 天上 ,

那个想法真是太美好了。

[ðæt] [mɑːgə'ri:t] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʌt] [aʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
that Marguerite closed her eyes in order to shut out everything but that .
那 玛格丽特 关闭 她 眼睛 在 命令 到 关闭 出去 一切 但 那 .

玛格丽特闭上眼睛，是为了屏蔽掉除此以外的一切。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'leɪən] [wið] [hɪm] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['lædə(r)] ,
In a few minutes she would be alone with him ; she would run down the ladder ,
在 一个 很少 分钟 她 会 是 独自的 和 他 ; 她 会 跑步 向下 这 梯子 ,

几分钟后她就能和他单独待在一起了；她会跑下梯子，

[ænd; ænd][let] [hɪm] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
and let him see her ; then he would take her in his arms ,
和 让 他 看 她 ; 然后 他 会 拿 她 在 他的 武器 ,

让他看看她；然后他会把她抱在怀里。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [let] [hɪm] [siː] [ðæt] , [ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['glædli] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and she would let him see that , after that , she would gladly die for him ,
和 她 会 让 他 看 那 , 后 那 , 她 会 乐意 死 为了 他 ,

她会让他明白，在那之后，她愿意为他而死。

[ænd; ænd] [wið] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [kʊd; kəd][həʊld][nəʊ]['greɪtə(r)] ['hæpɪnəs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
and with him , for earth could hold no greater happiness than that .
和 和 他 , 为了 地球 可以 抓住 不 更大的 幸福 比 那 .

与他在一起，世间再无比这更大的幸福。

[ænd; ænd] [ðen] [wʊt] [wʊd] ['hæpən] ?
And then what would happen ?
和 然后 什么 会 发生 ?

然后会发生什么？

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli] [kən'dʒektʃə(r)] .
She could not even remotely conjecture .
她 可以 不是 甚至 远程 推测 .

她根本无法做出任何推测。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [sɜː(r)] ['ændruː] [wɒz; wəz] [raɪt] ,
She knew , of course , that Sir Andrew was right ,
她 知道 , 的 课程 , 那 先生 安德鲁 曾是 正确的 ,

她当然知道安德鲁爵士是对的。

[ðæt] ['pɜːrsɪ] [wʊd] [duː; də] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ;
that Percy would do everything he had set out to accomplish ;
那 珀西 会 做 一切 他 有 放 出去 到 完成 ;

珀西会完成他计划完成的一切；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] — [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'jɒnd] ['wɔːnɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi]
that she — now she was here — could do nothing , beyond warning him to be
那 她 — 现在 她 曾是 这里 — 可以 做 没有什么 , 超过 警告 他 到 是
[ˈkɔːʃəs] ,
cautious ,
谨慎 ,

她——既然她在这里——除了警告他要小心之外，什么也做不了。

[sɪns] [ʃoʊ'velɪn] [hɪm'self] [wɒz; wəz][bən][hɪz; ɪz] [træk] .
since Chauvelin himself was on his track .

自从 肖维兰 他自己 曾是 在 他的 追踪 ；

因为肖维兰本人也走上了他的道路。

[ˈɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [ˈkɔ:ʃən] [hɪm] ,
After having cautioned him ,

后 拥有 警告 他 ；

在警告过他之后，

[ʃi:; ji] [wʊd] [pə'fɔ:s] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [hɪm][gəʊ] [ɒf] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] ['deərɪŋ] ['mɪʃ(ə)n]
she would perforce have to see him go off upon his terrible and daring mission
她 会 强制 有 到 看 他 去 离开 之上 他的 糟糕的 和 大胆 使命
;
;
;
;

她不得不眼睁睁地看着他踏上那段可怕而又大胆的征程；

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [lʊk] , [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [bæk] .
she could not even with a word or look , attempt to keep him back .

她 可以 不是 甚至 和 一个 单词 或者 看 , 试图 到 保持 他 后退 ；

她甚至无法用言语或眼神阻止他。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'beɪ] , [wɒt'evə(r)] [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [du:; də] , ['i:v(ə)n] [pə'hæps]
She would have to obey , whatever he told her to do , even perhaps

她 会 有 到 服从 , 任何 他 讲述 她 到 做 , 甚至 也许

[hæv; həv][tu:; tə] [ɪ'feɪs] [hɜ:'self] ,
have to efface herself ,

有 到 抹去 她自己 ；

她必须服从他的一切命令，甚至可能要抹去自己的存在。

[ænd; ənd] [weɪt] , [ɪn] [ɪndrɪ'skraɪəbəl] ['ægəni] , [waɪlst] [hi:; hi] , [pə'hæps] , [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
and wait , in indescribable agony , whilst he , perhaps , went to his death .

和 等待 , 在 无法形容 痛苦 , 而 他 , 也许 , 去 到 他的 死亡 ；

然后，在难以言喻的痛苦中等待，而他或许正走向死亡。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðæt] [si:md] [les] ['terəb(ə)l][tu:; tə][beə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
But even that seemed less terrible to bear than the thought that he should

但 甚至 那 似乎 较少的 糟糕的 到 熊 比 这 想法 那 他 应该

['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [mʌt] [ʃi:; ji] [lʌvd] [hɪm] — [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʊd] [bi:; bi] [speəd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
never know how much she loved him — that at any rate would be spared her ;

绝不 知道 如何 很多 她 喜爱 他 — 那 在 任何 速度 会 是 幸存 她 ；

但即便如此，似乎也比他永远不会知道她有多爱他的想法更容易忍受——至少他不会再见到了；

[ðə; ði] ['skwɒlɪd] [ru:m] [ɪt'self] , [wɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
the squalid room itself , which seemed to be waiting for him ,

这 肮脏的 房间 本身 , 哪个 似乎 到 是 等待 为了 他 ,

那间肮脏的房间仿佛在等着他似的。

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][hɪə(r)] [su:n] .
told her that he would be here soon .

讲述 她 那 他 会 是 这里 很快 ；

我告诉她我很快就会到。

['sʌd(ə)nli] [hɜ:(r); hə(r)][əʊvə(r)] - ['sensətɪv] [ɪəz] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['fʊtsteps] ['drɔ:ɪŋ]
Suddenly her over - sensitive ears caught the sound of distant footsteps drawing

突然 她 超过 - 敏感的 耳朵 捕捉 这 声音 的 遥远 脚步声 绘画

[nɪə(r)] ;

near ;

靠近 ；

突然，她那过于灵敏的耳朵捕捉到了远处越来越近的脚步声；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑ:t] [gerv] [ə; eɪ][waɪld] [li:p] [ɒv; əv][dʒɔɪ] !
her heart gave a wild leap of joy !
她 心 给予 一个 荒野 飞跃 的 喜悦 !

她的心猛地跳了起来，欣喜若狂！

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ['pɜ:rsi][æɪ; ət][lɑ:st] ?
Was it Percy at last ?
曾是 它 珀西 在 最后的 ?

难道最后是珀西？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ðə; ði][step] [dɪd] [nɒt] [si:m] [kwaɪt][æz; əz] [lɒŋ] , [nɔ:(r)][kwaɪt][æz; əz][fɜ:m][æz; əz][hɪz; ɪz] ;
the step did not seem quite as long , nor quite as firm as his ;
这 步 做过 不是 似乎 相当 作为 长的 , 也不 相当 作为 公司 作为 他的 ;

他的步伐似乎没有他的那么长，也没有他的那么稳；

[ʃi:; ʃɪ]['ɔ:lsəʊ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [sets][ɒv; əv] ['fʊtsteps] .
she also thought that she could hear two distinct sets of footsteps .
她 还 想法 那 她 可以 听到 二 清楚的 套 的 脚步声 .

她还觉得她能听到两组不同的脚步声。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðæt] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] !
that was it !
那 曾是 它 !

就是这样！

[tu:] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['klʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
two men were coming this way .
二 男人 是 未来 这 方式 .

有两个男人正朝这边走来。

[tu:] ['strendʒər] [pə'hæps] , [tu:; tə][get][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ɔ:(r)] . . .
Two strangers perhaps , to get a drink , or . . .
二 陌生人 也许 , 到 得到 一个 喝 , 或者 . . .

或许是两个陌生人，去喝一杯，或者.....

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tu:; tə][kən'dʒektə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
But she had not time to conjecture , for presently there was a
但 她 有 不是 时间 到 推测 , 为了 目前 那里 曾是 一个

[pə'remptəri] [kɔ:l][æɪ; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
peremptory call at the door ,
蛮横 称呼 在 这 门 ,

但她没时间细想，因为很快门外就传来一阵急促的呼唤声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['vaɪələntli] [θrəʊn] ['əʊpən][frɒm; frəm][ðə; ði] [,aʊt'saɪd] ,
and the next moment it was violently thrown open from the outside ,
和 这 下一个 片刻 它 曾是 暴力 抛掷 打开 从 这 外部 ,

[waɪlst] [ə; eɪ] [rʌf] ,
whilst a rough ,
而 一个 粗糙的 ,

下一刻，它就被从外面猛地掀开了，同时一个粗鲁的家伙.....

[kəˈmɑːndɪŋ] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] , —
commanding voice shouted , —
指挥 嗓音 喊叫 , —

一声威严的声音喊道：

“ [heɪ] ! [sɪˈtɔɪən] [brɑːɡɜːd] !
“ **Hey ! Citoyen Brogard !**
“ 嘿 ! citoyen 布罗加德 !

“嘿！布罗加德公民！”

- !
Holá !
- !

你好！

“ [ˌmɑːɡəˈriːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [ˈnjʊˈklɑːmə] , [bʌt; bət] , [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [wʌn] [pʊ; əv] [ðə; ði]
“ **Marguerite could not see the newcomers , but , through a hole in one of the**
“ 玛格丽特 可以 不是 看 这 新来者 , 但 , 通过 一个 洞 在 一 的 这
[ˈkɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

玛格丽特看不见新来的人，但是透过窗帘上的一个洞，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əbˈzɜːv] [wʌn] [pɔːʃ(ə)n] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ruːm] [brɪˈləʊ] .
she could observe one portion of the room below .
她 可以 观察 一 部分 的 这 房间 以下 .

她可以观察到楼下房间的一部分。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] - [ˈʌflɪŋ] [ˈfʊtsteps] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ruːm] ,
She heard Brogard's shuffling footsteps , as he came out of the inner room ,
她 听到 - 洗牌 脚步声 , 作为 他 来了 出去 的 这 内 房间 ,
她听到布罗加德从内室出来时窸窣窣窣的脚步声。

[ˈmʌtəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːzuəl] [strɪŋ] [pʊ; əv] [əʊθs] .
muttering his usual string of oaths .
喃喃自语 他的 通常 细绳 的 誓言 .

他嘴里嘟囔着一连串惯常的咒骂。

[ɒn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
On seeing the strangers , however , he paused in the middle of the room ,
在 看到 这 陌生人 , 然而 , 他 暂停 在 这 中间 的 这 房间 ,
然而，当他看到这些陌生人时，他却在房间中央停住了脚步。

[wel] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] [pʊ; əv] [ˌmɑːrgəˈriːts] [ˈvɪʒn] , [lʊkt] [æt; ət] [ðəm; ðəm] ,
well within range of Marguerite's vision , looked at them ,
出色地 之内 范围 的 玛格丽特的 想象 , 看起来 在 他们 ,

在玛格丽特的视线范围内，她看着他们。

[wɪð] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈwɪðəɪŋ] [kənˈtempt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɪˈstəʊd] [əˈpʊn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)]
with even more withering contempt than he had bestowed upon his former
和 甚至 更多的 枯萎 鄙视 比 他 有 授予 之上 他的 以前的
[gests] ,
guests ,
客人 ,

他对他们流露出的蔑视甚至比对待他以前的客人还要强烈。

[ænd; ənd] [ˈmʌtə] , “ - [suːˈtɑːn] !
and muttered , “ Sacrrrée soutane !
和 低声说道 , “ - 苏坦 !

并低声说道：“神圣的苏丹！

” [ˌmɑːrgəˈriːts] [hɑːt] [siːmd] [ɔːl][æ̃t; ət][wɑ̃s][tuː; tə][stɒp] [ˈbiːtɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [lɑːdʒ]
“ **Marguerite's heart seemed all at once to stop beating ; her eyes , large**
“ 玛格丽特的 心 似乎 全部 在 一次 到 停止 殴打 ; 她 眼睛 , 大的
[ænd; ænd][dɑˈleɪtɪd] ,
and dilated ,
和 扩张 ,

玛格丽特的心脏仿佛突然停止了跳动；她的眼睛睁得大大的，瞳孔放大，

[hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈŋjʊˈkʌmə(r)] , [huː] , [æ̃t; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
had fastened on one of the newcomers , who , at this point ,
有 系紧 在 一 的 这 新来者 , WHO , 在 这 观点 ,
已经抓住了其中一个新来者，此时，

[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ˈfɔːwəd] [təˈwɔːdz] [brɑːgɜːd] .
had taken a quick step forward towards Brogard .
有 已采取 一个 快的 步 向前 向 布罗加德 .
他迅速朝布罗加德迈了一步。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [suːˈtɑːn] , [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ænd] [ˈbʌk(ə)ld] [ˈfuːz] [həˈbɪtʃuəl]
He was dressed in the soutane , broad - brimmed hat and buckled shoes habitual
他 曾是 穿着 在 这 苏坦 , 广阔 - 满溢 帽子 和 弯曲 鞋 习惯性的
[tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] - ,
to the French curé ,
到 这 法语 - ,

他身穿法国神父常穿的长袍、宽边帽和带扣皮鞋。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpə(r)] , [hiː; hi] [θruː] [ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [suːˈtɑːn] [fɔː(r); fə(r)]
but as he stood opposite the innkeeper , he threw open his soutane for
但 作为 他 站立 对面的 这 旅店老板 , 他 扔 打开 他的 苏坦 为了
[ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

但当他站在旅店老板对面时，他突然敞开了长袍，

[dɪˈspleɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrɪkələ(r)] [skɑːf] [ɒv; əv] [əˈfɪʃəlɪzəm] ,
displaying the tricolour scarf of officialism ,
显示 这 三色 围巾 的 官僚主义 ,
展示官方的三色围巾，

[wɪtʃ] [saɪt] [ɪˈmiːdiətli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [trænsˈfɔːmɪŋ] - [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv]
which sight immediately had the effect of transforming Brogard's attitude of
哪个 视线 立即地 有 这 影响 的 转变 - 态度 的
[kənˈtempt] , [ˈɪntuːː][wʌn][ɒv; əv] [ˈkrɪndʒɪŋ] [əbˈsiːkwɪəsənəs] .
contempt , into one of cringing obsequiousness .
鄙视 , 进入 一 的 令人作呕 谄媚 .

这一幕立刻让布罗加德原本的轻蔑态度转变为卑躬屈膝的谄媚。

[aɪ ˈtiːː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [frentʃ] - ,
It was the sight of this French curé ,
它 曾是 这 视线 的 这 法语 - ,
那是这位法国神父的身影。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] [ˈveri] [blʌd] [ɪn] [ˌmɑːrgəˈriːts] [veɪns] .
which seemed to freeze the very blood in Marguerite's veins .
哪个 似乎 到 冻结 这 非常 血 在 玛格丽特的 静脉 .
这似乎让玛格丽特血管里的血液都凝固了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,
She could not see his face , which was shaded by his broad - brimmed hat ,
她 可以 不是 看 他的 脸 , 哪个 曾是 阴影 经过 他的 广阔 - 满溢 帽子 ,
她看不清他的脸，他的脸被宽边帽遮住了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈʁəkəgn,aɪzd] [ðə; ði] [θɪn] , [ˈbəʊni][hændz] , [ðə; ði] [slart] [stuːp] , [ðə; ði] [həʊl] [geɪt][pʊ; əv]
but she recognised the thin , bony hands , the slight stoop , the whole gait of
但 她 已确认 这 薄的 , 骨质 双手 , 这 轻微 哈腰 , 这 所有的 步态 的
[ðə; ði][mæn] !
the man !
这 男人 !

但她认出了那双瘦削的骨手、略微佝偻的身子，以及男人的整个步态！

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃoʊˈvelɪn] !
It was Chauvelin !
它 曾是 肖维兰 !

是肖维兰！

[ðə; ði][ˈhɒrə(r)][pʊ; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [bləʊ] ; [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l]
The horror of the situation struck her as with a physical blow ; the awful
这 恐怖 的 这 情况 击 她 作为 和 一个 身体的 吹 ; 这 可怕
[dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

眼前的情景如同重拳击中了她，令她感到无比震惊；那种可怕的失望，

[ðə; ði] [dred] [pʊ; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈsensɪz] [riːl] ,
the dread of what was to come , made her very senses reel ,
这 恐惧 的 什么 曾是 到 来 , 制成 她 非常 感官 卷轴 ,

对即将发生之事的恐惧，让她神志不清。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˈɔːlməʊst][suːpəˈhjuːmən; ʃjuːpəˈhjuːmən] [ˈefət] , [nɒt][tuː; tə][fɔːl] [ˈsensləs]
and she needed almost superhuman effort , not to fall senseless
和 她 需要 几乎 超人类 努力 , 不是 到 落下 无意义的
[bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
beneath it all .
下面 它 全部 .

她需要付出近乎超人的努力，才能不被这一切压垮。

[ə; eɪ] [pleɪt] [pʊ; əv] [suːp] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][pʊ; əv] [waɪn] , " [sed] [ʃoʊˈvelɪn] [ɪmˈpɪəriəsli] [tuː; tə]
" A plate of soup and a bottle of wine , " said Chauvelin imperiously to
" 一个 盘子 的 汤 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 , " 说 肖维兰 专横跋扈 到
[brɑːgɜːd] ,
Brogard ,
布罗加德 ,

“一盘汤和一瓶酒，”肖维兰傲慢地对布罗加德说。

" [ðen] [klɪə(r)] [aʊt] [pʊ; əv][hɪə(r)] — [ʌndəˈstænd] ?
" then clear out of here — understand ?
" 然后 清除 出去 的 这里 — 理解 ?

“那就赶紧离开这里——明白吗？ ”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] .
I want to be alone .
我 想 到 是 独自的 .

我想单独待一会儿。

" [ˈsaɪləntli] , [ænd; ænd] [wɪðəʊt] [ˈeni] [ˈmʌtəɪɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [brɑːgɜːd] [əuˈbei] .
" Silently , and without any muttering this time , Brogard obeyed .
" 默默 , 和 没有 任何 喃喃自语 这 时间 , 布罗加德 服从 .

这一次，布罗加德一声不吭地服从了命令。

[ʃoʊˈvelɪn] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [wɪt] [hæd; həd] [bi:n] [prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɔ:l]
Chauvelin sat down at the table , which had been prepared for the tall
肖维兰 卫星 向下 在 这 桌子 , 哪个 有 到过 准备 为了 这 高的
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

肖维兰在桌旁坐下，这张桌子是专门为这位高个英国人准备的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] [ˈbɪzi] [hɪm'self] [əb'si:kwɪəsli] [raʊnd] [hɪm] , [ˈdɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [su:p]
and the innkeeper busied himself obsequiously round him , dishing up the soup
和 这 旅店老板 忙碌 他自己 谄媚地 圆形的 他 , 盛菜 向上 这 汤
[ænd; ənd] [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt][ðə; ði][waɪn] .
and pouring out the wine .
和 浇注 出去 这 葡萄酒 .

客栈老板毕恭毕敬地在他身边忙碌着，端上汤，倒上酒。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈentəd] [wɪð] [ʃoʊˈvelɪn] [ænd; ənd] [hu:m] [ˌmɑ:gəˈri:t] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] ,
The man who had entered with Chauvelin and whom Marguerite could not see ,
这 男人 WHO 有 进入 和 肖维兰 和 谁 玛格丽特 可以 不是 看 ,
肖维兰一同进来的那个人，玛格丽特看不见他。

[stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [kləʊz][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] .
stood waiting close by the door .
站立 等待 关闭 经过 这 门 .

站在门口附近等候。

[æt; ət][ə; eɪ] [bru:sk] [sain][frɒm; frəm] [ʃoʊˈvelɪn] , [brɑ:gəˈd] [hæd; həd] [ˈhʌrɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɪnə(r)]
At a brusque sign from Chauvelin , Brogard had hurried back to the inner
在 一个 粗暴 符号 从 肖维兰 , 布罗加德 有 慌忙 后退 到 这 内
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

肖维兰粗暴地示意后，布罗加德匆匆回到了内室。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [naʊ] [ˈbekən] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɪm] .
and the former now beckoned to the man who had accompanied him .
和 这 以前的 现在 招手 到 这 男人 WHO 有 伴随 他 .
于是，前者向陪同他的那个人招了招手。

[ɪn][hɪm] [ˌmɑ:gəˈri:t] [æt; ət][wʌns] [ɪˈekəŋˌaɪzd] - , - [ˈsekrət(ə)ri][ænd; ənd] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)]
In him Marguerite at once recognised Desgas , Chauvelin's secretary and confidential
在 他 玛格丽特 在 一次 已确认 - , - 秘书 和 机密的
[fæktʔəʊtəm] ,
factotum ,
杂务工 ,

玛格丽特一眼就认出他就是德斯加，肖维兰的秘书兼得力助手。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [si:n] [ɪn][ˈpærɪs] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .
whom she had often seen in Paris , in the days gone by .
谁 她 有 经常 已见 在 巴黎 , 在 这 天 已消失 经过 .

她过去经常在巴黎见到他。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [æt; ət]
He crossed the room , and for a moment or two listened attentively at
他 交叉 这 房间 , 和 为了 一个 片刻 或者 二 听着 认真地 在
[ðə; ði] - - [dɔ:(r)] .
the Brogards ' door .
这 - - 门 .

他穿过房间，在布罗加德家门口认真地听了一两分钟。

“ [nɒt] [ˈlɪsənɪŋ] ？ ” [ɑːskt] [ʃoʊˈvelɪn] , [ˈkɜːtli] .
“ **Not listening ?** ” **asked Chauvelin , curtly .**
“ 不是 聆听 ？ ” 问 肖维兰 , 简短地 .

“没在听吗？ ”肖维兰简短地问道。

“ [nəʊ] , [ˈsɪtɔɪən] .
“ **No , citoyen .**
“ 不 , citoyen .

“不，公民。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈdredɪd] [lest] [ʃoʊˈvelɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːdə(r)] - [tuː; tə] [sɜːtʃ]
“ **For a second Marguerite dreaded lest Chauvelin should order Desgas to search**
“ 为了 一个 第二 玛格丽特 令人恐惧的 免得 肖维兰 应该 命令 - 到 搜索

[ðə; ðɪ] [pleɪs] ;
the place ;
这 地方 ;

“玛格丽特一时担心肖维兰会命令德加搜查这个地方；

[wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːdli] [deəd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn]
what would happen if she were to be discovered , she hardly dared to imagine
什么 会 发生 如果 她 是 到 是 发现 , 她 几乎 敢于 到 想象

.
:
.

她几乎不敢想象如果自己的身份被发现会发生什么。

[ˈfɔːtʃənətli] , [haʊˈevə(r)] , [ʃoʊˈvelɪn] [siːmd] [mɔː(r)] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsekrət(ə)ri]
Fortunately , however , Chauvelin seemed more impatient to talk to his secretary
幸运的是 , 然而 , 肖维兰 似乎 更多的 不耐烦 到 讲话 到 他的 秘书

[ðæn; ðən] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [spaɪz] ,
than afraid of spies ,
比 害怕的 的 间谍 ,

不过幸运的是，肖弗兰似乎更急于和他的秘书交谈，而不是害怕间谍。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɔːld] - [ˈkwɪkli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
for he called Desgas quickly back to his side .
为了 他 称为 - 迅速地 后退 到 他的 边 .

因为他迅速把德斯加叫回了自己身边。

“ [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈskuːnə(r)] ？
“ **The English schooner ?**
“ 这 英语 大篷车 ？

“英国纵帆船？ ”

“ [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] , [ˈsɪtɔɪən] , “ [rɪˈplaɪd] - , “ [bʌt; bət][wɒz; wəz]
“ **She was lost sight of at sundown , citoyen ,** “ **replied Desgas ,** “ **but was**
“ 她 曾是 丢失的 视线 的 在 日落 , citoyen , “ 回复 - , “ 但 曾是

[ðən] [ˈmeɪkɪŋ] [west] ,
then making west ,
然后 制作 西方 ,

“日落时分，她就消失在我们的视线里了，公民，”德斯加回答说，“但当时她正在向西航行。”

[təˈwɔːdz] [kæp][ˌdʒiː ɑː ɑɪˈes] [nez] . “
towards Cap Gris Nez . “
向 帽 格里斯 内兹 . “

朝格里内角方向走。”

“ [ɑ:] ！ — [gʊd] ！ — ” [ˈmʌtə] [[ʊsˈvelɪn] , “ [ænd; ənd] [nəʊ] , [əˈbaʊt] [ˈkæptɪn] - ？ — [wɒt]
“ **Ah ！ — good ！ — ”** **muttered Chauvelin , “ and now , about Captain Jutley ? — what**
“ 啊 ！ — 好的 ！ — ” 低声说道 肖维兰 , “ 和 现在 , 关于 队长 - ？ — 什么
[dɪd][hi:, hi] [seɪ] ？ ”
did he say ? ”
做过 他 说 ？ ”

“啊！ ——很好！ ——”肖维兰低声说道，“那么，朱特利上尉呢？ ——他说了什么？”

“ [hi:, hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d][,em ˈi:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɔ:dərs] [ju:, jʊ] [sent] [hɪm] [lɑ:st] [wi:k] [hæv; həv] [bi:n] [ɪmˈplɪsɪtli]
“ **He assured me that all the orders you sent him last week have been implicitly**
“ 他 保证 我 那 全部 这 订单 你 发送 他 最后的 星期 有 到过 隐式地
[əuˈbei] .
obeyed .
服从 .

“他向我保证，你上周发给他的所有命令都已完全执行。”

[ɔ:l][ðə; ði] [rəʊdɜ] [wɪt] [kənˈvɜ:dʒ] [tu:, tə] [ðɪs] [pleɪs] [hæv; həv] [bi:n] [pəˈtrəʊld] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
All the roads which converge to this place have been patrolled night and day
全部 这 道路 哪个 收敛 到 这 地方 有 到过 巡逻 夜晚 和 天
[ˈevə(r)] [sɪns] :
ever since :
曾经 自从 :

自那时起，所有通往此地的道路都日夜巡逻：

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [klɪfs] [hæv; həv] [bi:n] [məʊst] [ˈrɪɡərəsli] [sɜ:rtʃt] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:dɪd] .
and the beach and cliffs have been most rigorously searched and guarded .
和 这 海滩 和 悬崖 有 到过 最多 严格地 搜索 和 守卫 .
”
”
”

海滩和悬崖都经过了最严格的搜索和守卫。

“ [dʌz] [hi:, hi] [nəʊ] [weə(r)] [ðɪs] - [peə] [ˈblæntʃərdz] [hʌt] - [ɪz] ？ ”
“ **Does he know where this ' Père Blanchard's hut ' is ? ”**
“ 做 他 知道 在哪里 这 - 父亲 布兰查德 小屋 - 是 ？ ”

“他知道‘布兰查德神父的小屋’在哪里吗？”

“ [nəʊ] , [ˌsɪˈtɔɪən] , [ˈnəʊbədi] [ˌsi:m] [tu:, tə] [nəʊ] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:][baɪ] [ðæt] [neɪm] .
“ **No , citoyen , nobody seems to know of it by that name .**
“ 不 , citoyen , 无人 似乎 到 知道 的 它 经过 那 姓名 .

“不，citoyen，似乎没有人知道它叫这个名字。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈfɪʃərmənz] [hʌt] [ɔ:l] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . . .
There are any amount of fishermen's huts all along the coast , of course . . .
那里 是 任何 数量 的 渔民的 小屋 全部 沿着 这 海岸 , 的 课程 . . .

当然，沿海一带到处都是渔民的小屋.....

[bʌt; bət] . . . ”
but : : : ”
但 . . . ”

但。。。”

“ [ˈðæt] [du:, də] .
“ **That'll do .**
“ 那将 做 .

“这样就可以了。”

[nəʊ] [əˈbaʊt] [tu:, tə] - [naɪt] ？ ” [ɪntəˈrʌptɪd] [[ʊsˈvelɪn] , [ɪmˈpeɪntli] .
Now about to - night ? ” interrupted Chauvelin , impatiently .
现在 关于 到 - 夜晚 ？ ” 中断 肖维兰 , 不耐烦地 .

“那么今晚呢？”肖维兰不耐烦地打断道。

“ [ðə; ði] [rəʊdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'trəʊld] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ˌsɪ'tɔɪən] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn]
“ **The roads and the beach are patrolled as usual , citoyen , and Captain**
“ 这 道路 和 这 海滩 是 巡逻 作为 通常 , citoyen , 和 队长
- [ə'weɪts] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈɔ:dərs] . ”
Jutley awaits further orders . ”
- 等待 更远 订单 . ”
“道路和海滩照常巡逻，公民们，朱特利上尉等待进一步指示。”

“ [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] , [ðen] .
“ **Go back to him at once , then .**
“ 去 后退 到 他 在 一次 , 然后 .
“那就立刻回去见他。”

[tel] [hɪm][tu:; tə][send] [ˌri:ɪn'fɔ:smənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveəriəs] [pə'trəʊlz] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə]
Tell him to send reinforcements to the various patrols ; and especially to
告诉 他 到 发送 增援部队 到 这 各种各样的 巡逻 ; 和 尤其 到
[ðəʊz] [ə'lon] [ðə; ði] [bi:tʃ] — [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
those along the beach — you understand ?
那些 沿着 这 海滩 — 你 理解 ?
告诉他向各个巡逻队增派援军；特别是向海滩沿线的巡逻队增派援军——你明白吗？

“ [ʃoʊ'velɪn] [spəʊk] [ˈkɜ:tlɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
“ **Chauvelin spoke curtly and to the point ,**
“ 肖维兰 辐 简短地 和 到 这 观点 ,
肖维兰说话简洁明了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wɜ:d] [hi:; hi] [ˈʌtə] [strʌk] [æt; ət] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [hɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] - [nel]
and every word he uttered struck at Marguerite's heart like the death - knell
和 每一个 单词 他 说出 击 在 玛格丽特的 心 喜欢 这 死亡 - 丧钟
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɒndəst] [həʊps] .
of her fondest hopes .
的 她 最爱 希望 .
他说的每一句话都像丧钟一样击碎了玛格丽特的心，让她最美好的希望破灭。

“ [ðə; ði] [men] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
“ **The men , ” he continued ,**
“ 这 男人 , ” 他 持续 ,
“那些人,”他继续说道，

“ [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈʃɑ:rpəst] [ˈpɒsəb(ə)] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈstreɪndʒə(r)] [hu:] [meɪ] [bi:; bi]
“ **are to keep the sharpest possible look - out for any stranger who may be**
“ 是 到 保持 这 最锋利 可能的 看 - 出去 为了 任何 陌生人 WHO 可能 是
[ˈwɔ:kɪŋ] ,
walking ,
步行 ,
“务必时刻保持警惕，留意任何可能行走的陌生人，

[ˈraɪdɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˈdraɪvɪŋ] , [ə'lon] [ðə; ði] [rəʊd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [bi:tʃ] , [mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔ:l]
riding , or driving , along the road or the beach , more especially for a tall
骑术 , 或者 驾驶 , 沿着 这 路 或者 这 海滩 , 更多的 尤其 为了 一个 高的
[ˈstreɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,
沿着公路或海滩骑行或驾车，尤其对于一个高大的陌生人来说，

[hu:m] [aɪ] [ni:d] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ˈfɜ:ðə(r)] , [æz; əz] [ˈprɒbəbli] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [dɪs'gaɪzd] ;
whom I need not describe further , as probably he will be disguised ;
谁 我 需要 不是 描述 更远 , 作为 大概 他 将要 是 伪装 ;
我无需再赘述他的情况，因为他很可能会乔装打扮；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] ['veri] [wel] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [haɪt] , [ɪk'sept] [baɪ] ['stuːpɪŋ] .
but he cannot very well conceal his height , except by stooping .
但 他 不能 非常 出色地 隐藏 他的 高度 , 除了 经过 弯腰 .
但他除了弯腰之外, 很难掩饰自己的身高。

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ? "
You understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗?

" ['pɜːfɪktli] , [sɪ'tɔɪən] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Perfectly , citoyen , " replied Desgas .
" 完美 , citoyen , " 回复 - .

“完全正确, 公民,”德斯加回答道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [hæv; həv] ['saɪtɪd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
" As soon as any of the men have sighted a stranger ,
" 作为 很快 作为 任何 的 这 男人 有 目击者 一个 陌生人 ,

“只要有人看到陌生人,

[tuː] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ki:p] [hɪm][ɪn] [vjuː] .
two of them are to keep him in view .
二 的 他们 是 到 保持 他 在 看法 .

其中两人负责监视他。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['luːzɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ['streɪndʒə(r)] , [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][ɪz] [wʌns] [siːn] ,
The man who loses sight of the tall stranger , after he is once seen ,
这 男人 WHO 失败 视线 的 这 高的 陌生人 , 后 他 是 一次 已见 ,

那个男人在见过那个高个陌生人一次之后, 就再也看不到他了。

[wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
will pay for his negligence with his life ;
将要 支付 为了 他的 疏忽 和 他的 生活 ;

他将为自己的疏忽付出生命的代价;

[bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪz][tuː; tə][raɪd] [streɪt] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][em 'iː] .
but one man is to ride straight back here and report to me .
但 一 男人 是 到 骑 直的 后退 这里 和 报告 到 我 .

但有一人要立即骑马返回这里向我汇报。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ? "
Is that clear ? "
是 那 清除 ? "

明白了吗?

" ['æbsəluːtli] [klɪə(r)] , [sɪ'tɔɪən] . "
" Absolutely clear , citoyen . "
" 绝对地 清除 , citoyen . "

“非常清楚, 公民。”

" ['veri] [wel] , [ðen] . [gəʊ][ænd; ənd] [siː] - [æt; ət][wʌns] .
" Very well , then . Go and see Jutley at once .
" 非常 出色地 , 然后 . 去 和 看 - 在 一次 .

“很好。那就立刻去见朱特利吧。”

[siː] [ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [stɑːt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'trəʊl]['djuːti] ,
See the reinforcements start off for the patrol duty ,
看 这 增援部队 开始 离开 为了 这 巡逻 责任 ,

看到增援部队开始执行巡逻任务。

[ðen] [ɑːsk][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][hæv; həv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][mɔː(r)] [men][ænd; ənd] [brɪŋ]
then ask the captain to let you have half - a - dozen more men and bring
然后 问 这 队长 到 让 你 有 一半 - 一个 - 打 更多的 男人 和 带来
[ðem; ðəm][hiə(r)] [wið] [juː; jʊ] .
them here with you .
他们 这里 和 你 :

然后请船长允许你再带六个人过来。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
You can be back in ten minutes .
你 能 是 后退 在 十 分钟 :

十分钟后你就可以回来了。

[gəʊ] —
Go —
去 —
去 -
” - [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
” **Desgas saluted and went to the door** .
” - 敬礼 和 去 到 这 门 .
德斯加敬了个礼，然后走向门口。

[æz; əz] [mɑːgə'ri:t] , [sɪk] [wið] ['hɒrə(r)] , ['lɪsnd] [tuː; tə] - [də'rek(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
As Marguerite , sick with horror , listened to Chauvelin's directions to his
作为 玛格丽特 , 生病的 和 恐怖 , 听着 到 - 方向 到 他的
[ʌndəlaɪŋ] ,
underling ,
下属 ,

玛格丽特惊恐万分，听着肖维兰向他的下属下达的指示，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skaːlət] ['pɪmpənəl] [br'keɪm]
the whole of the plan for the capture of the Scarlet Pimpernel became
这 所有的 的 这 计划 为了 这 捕获 的 这 猩红 花花公子 成为
[ə'pɔːlɪŋli] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
appallingly clear to her .
令人震惊地 清除 到 她 :

她彻底明白了抓捕红花侠的整个计划。

[ʃʊʊ'velɪn] [wɪft] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [ɪn] [fɔːls] [sɪ'kjʊərəti] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]
Chauvelin wished that the fugitives should be left in false security waiting in their
肖维兰 希望 那 这 逃犯 应该 是 左边 在 错误的 安全 等待 在 他们的
['hɪd(ə)n] [rɪ'tri:t] [ʌn'tɪl] ['pɜːrsɪ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
hidden retreat until Percy joined them .
隐 撤退 直到 珀西 加入 他们 :

肖维兰希望让逃亡者们在隐蔽的藏身之处保持虚假的安全感，等待珀西与他们汇合。

[ðen] [ðə; ði] ['deəɪŋ] ['plɒtə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] ,
Then the daring plotter was to be surrounded and caught red - handed ,
然后 这 大胆 绘图仪 曾是 到 是 包围 和 捕捉 红色的 - 递交 ,
然后，这个胆大妄为的阴谋者将被包围，并被当场抓获。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] ['rɔɪəlɪsts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['treɪtə] [tuː; tə][ðə; ði]
in the very act of aiding and abetting royalists , who were traitors to the
在 这 非常 行为 的 协助 和 教唆 保皇党 , who 是 叛徒 到 这
[rɪ'pʌblɪk] .
republic .
共和国 :

在协助和教唆保皇党人（共和国的叛徒）的过程中，他们实际上也参与其中。

[ðʌs] , [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈkæptʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɔɪzɪd] [əˈbrɔːd] ,
Thus , if his capture were noised abroad ,
因此 , 如果 他的 捕获 是 嘈杂的 国外 ,

因此, 如果他被捕的消息传到国外,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvənmənt] [kɒd; kəd][nɒt] [ˈliːɡəli] [ˈprəʊtest][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] ;
even the British Government could not legally protest in his favour ;
甚至 这 英国 政府 可以 不是 合法地 反对 在 他的 偏爱 ;

即使是英国政府也无法合法地为他提出抗议;

[ˈhævɪŋ] [plɒtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈɡʌvənmənt] ,
having plotted with the enemies of the French Government ,
拥有 绘制 和 这 敌人 的 这 法语 政府 ,

与法国政府的敌人密谋,

[frɑːns] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][pʊt] [hɪm][tuː; tə] [deθ] .
France had the right to put him to death .
法国 有 这 正确的 到 放 他 到 死亡 .

法国有权处死他。

[ɪˈskeɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ðəm; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
Escape for him and them would be impossible .
逃脱 为了 他 和 他们 会 是 不可能的 .

他和他们逃脱是不可能的。

[ɔːl][ðə; ði] [rəʊdz] [pəˈtrəʊld] [ænd; ənd] [wɒtʃt] , [ðə; ði][træp] [wel] [set] , [ðə; ði][net] , [waɪd][æt; ət][ˈprez(ə)nt]
All the roads patrolled and watched , the trap well set , the net , wide at present
全部 这 道路 巡逻 和 观看 , 这 陷阱 出色地 放 , 这 网 , 宽的 在 展示

所有道路都已巡逻监视, 陷阱布设妥当, 大网撒得很广。

[bʌt; bət] [ˈdrɔːɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ˈtaɪtə] [ænd; ənd] [ˈtaɪtə] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [kləʊzd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈdeərɪŋ] [ˈplɒtə(r)]
but drawing together tighter and tighter , until it closed upon the daring plotter
但 绘画 一起 更紧 和 更紧 , 直到 它 关闭 之上 这 大胆 绘图仪

但它却越聚越紧, 直到最终将那个大胆的阴谋者困住。

[huːz] [suːpəˈhjuːmən; sjuːpəˈhjuːmən] [ˈkʌnɪŋ] [ˈiːv(ə)n][kɒd; kəd][nɒt] [ˈreskjʊː] [hɪm][frɒm; frəm][ɪts] [ˈmeʃɪz]
whose superhuman cunning even could not rescue him from its meshes
谁 超人类 狡猾 甚至 可以 不是 救援 他 从 它是 网格

即使拥有超人的狡诈, 也无法将他从这重重陷阱中解救出来。

- [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət] [ʃʊˈvelɪn] [wʌns][mɔː(r)] [kɔːld] [hɪm] [bæk] .
Desgas was about to go , but Chauvelin once more called him back .
- 曾是 关于 到 去 , 但 肖维兰 一次 更多的 称为 他 后退 .

德斯加正要离开, 但肖维兰再次叫住了他。

[ˌmɑːgəˈriːt] [ˈveɪɡli] [wʌndəd] [wɒt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈdevəlɪʃ] [plænz][hiː; hi][kɒd; kəd][hæv; həv] [fɔːmd] ,
Marguerite vaguely wondered what further devilish plans he could have formed ,
玛格丽特 依稀 想知道 什么 更远 恶魔般的 计划 他 可以 有 形成 ,

玛格丽特隐约想知道他还会制定什么更邪恶的计划。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪnˈtræp] [wʌn] [breɪv] [mæn] , [əˈləʊn] , [əˈɡenst] [tuː] - [skɔː(r)][ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .
in order to entrap one brave man , alone , against two - score of others .
在 命令 到 陷阱 一 勇敢的 男人 , 独自的 , 反对 二 - 分数 的 其他的 .

为了困住一个孤胆英雄, 让他独自对抗二十多人。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æ; ət] [hɪm] [æ; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - ;
She looked at him as he turned to speak to Desgas ;
她 看起来 在 他 作为 他 转向 到 说话 到 - ;

她看着他转身与德斯加斯说话；

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [brɔːd] - [brɪmd] - [hæt] .
she could just see his face beneath the broad - brimmed curé's hat .
她 可以 只是 看 他的 脸 下面 这 广阔 - 满溢 - 帽子 .

她透过宽边牧师帽隐约看到了他的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈdedli] [ˈheɪtrɪd] ,
There was at that moment so much deadly hatred ,
那里 曾是 在 那 片刻 所以 很多 致命 仇恨 ,

那一刻，到处都弥漫着致命的仇恨。

[sʌtʃ] [ˈfiːndɪʃ] [ˈmæɪlɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [peɪl] , [smɔːl] [aɪz] ,
such fiendish malice in the thin face and pale , small eyes ,
这样的 邪恶的 恶意 在 这 薄的 脸 和 苍白 , 小的 眼睛 ,

那张瘦削的脸上和苍白的小眼睛里，竟藏着如此邪恶的恶意。

[ðæt] [ˌmɑːrgəˈriːts] [lɑːst] [həʊp] [daɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
that Marguerite's last hope died in her heart ,
那 玛格丽特的 最后的 希望 死亡 在 她 心 ,

玛格丽特最后的希望也破灭了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ɪkˈspekt] [nəʊ] [ˈmɜːsi] .
for she felt that from this man she could expect no mercy .
为了 她 毛毡 那 从 这 男人 她 可以 预计 不 怜悯 .

因为她觉得，她无法从这个男人那里得到任何怜悯。

“ [aɪ] [hæd; həd] [fəˈɡɒtn] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ʃooˈvelɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪəd] [ˈtʃʌk(ə)l] , [æ; əz] [hiː; hi] [rʌbd]
“ **I had forgotten ,** ” **repeated Chauvelin , with a weird chuckle , as he rubbed**
“ 我 有 被遗忘的 , ” 重复 肖维兰 , 和 一个 诡异的 轻笑 , 作为 他 摩擦
[hɪz; ɪz] [ˈbəʊni] ,
his bony ,
他的 骨质 ,

“我忘了,”肖维兰重复道，一边怪异地轻笑，一边揉搓着他骨瘦如柴的脸。

[ˈtælən] - [laɪk] [hændz] [wʌn] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈfiːndɪʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
talon - like hands one against the other , with a gesture of fiendish satisfaction .
爪 - 喜欢 双手 一 反对 这 其他 , 和 一个 手势 的 邪恶的 满意 .

两只利爪般的手紧紧相握，脸上带着邪恶的满足感。

“ [ðə; ðɪ] [tɔːl] [ˈstreɪndʒə(r)] [meɪ] [ʃəʊ] [faɪt] .
“ **The tall stranger may show fight .**
“ 这 高的 陌生人 可能 展示 斗争 .

“这位高个陌生人可能会表现出好斗的一面。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [nəʊ] [ˈʃuːtɪŋ] , [rɪˈmembə(r)] , [ɪkˈsept] [æ; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [rɪˈzɔːt] .
In any case no shooting , remember , except as a last resort .
在 任何 案件 不 射击 , 记住 , 除了 作为 一个 最后的 采取 .

总之，记住，除非万不得已，否则绝不开枪。

[aɪ] [wɒnt] [ðæt] [tɔːl] [ˈstreɪndʒə(r)] [əˈlaɪv] . . .
I want that tall stranger alive . . .
我 想 那 高的 陌生人 活 . . .

我希望那个高个陌生人还活着.....

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] .
if possible .
如果 可能的 .

如果可能的话。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] ,
" He laughed ,
" 他 笑了 ,

他笑了，

[æz; əz] ['dænti] [hæz; həz][təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði][d'evəlz] [lɑ:f] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv]
as Dante has told us that the devils laugh at sight of the torture of
作为 但丁 有 讲述 我们 那 这 魔鬼 笑 在 视线 的 这 酷刑 的
[ðə; ði] [dæmd] .
the damned .
这 该死的 .

正如但丁告诉我们的那样，魔鬼看到受苦受难者遭受酷刑时会大笑。

[ˌmɑ:gə'ri:t] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] ['gæmət]
Marguerite had thought that by now she had lived through the whole gamut
玛格丽特 有 想法 那 经过 现在 她 有 居住地 通过 这 所有的 范围
[ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] ['æŋɡwɪ] [ðæt] ['hju:mən] [hɑ:t] [kʊd; kəd][beə(r)] ;
of horror and anguish that human heart could bear ;
的 恐怖 和 痛苦 那 人类 心 可以 熊 ;

玛格丽特曾以为自己已经经历了人类心灵所能承受的所有恐怖和痛苦；

[ʃet] [naʊ] , [wen] - [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] ,
yet now , when Desgas left the house , and she remained alone in this lonely ,
然而 现在 , 什么时候 - 左边 这 房子 , 和 她 剩余 独自的 在 这 孤独 ,
[ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] ,
然而现在，当德斯加离开房子后，她独自一人留在这寂寞的地方，

['skwɒlɪd] [ru:m] , [wɪð] [ðæt] [fi:nd] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ,
squalid room , with that fiend for company ,
肮脏的 房间 , 和 那 恶魔 为了 公司 ,
[fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ,
肮脏的房间，还有那个恶魔作伴，

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] .
she felt as if all that she had suffered was nothing compared with this .
她 毛毡 作为 如果全部 那 她 有 遭受 曾是 没有什么 比较的 和 这 .
[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] .
她觉得自己之前遭受的一切痛苦与现在相比都微不足道。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lɑ:f] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
He continued to laugh and chuckle to himself for a while ,
他 持续 到 笑 和 轻笑 到 他自己 为了 一个 尽管 ,
[hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
他独自笑了好一会儿，笑声此起彼伏。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
rubbing his hands together in anticipation of his triumph .
擦 他的 双手 一起 在 预期 的 他的 胜利 .
[hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
他搓着手，满怀期待地迎接胜利。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [leɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [wel] ['traɪʌmf] !
His plans were well laid , and he might well triumph !
他的 计划 是 出色地 铺设 , 和 他 可能 出色地 胜利 !
[hɪz; ɪz][plænz][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [leɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [wel] ['traɪʌmf] !
他的计划周密，他很可能会成功！

[nɒt] [ə; eɪ] ['lu:phəʊl] [wɒz; wəz] [left] , [θru:] [wɪt] [ðə; ði] ['breɪvɪst] , [ðə; ði][məʊst] ['kʌnɪŋ] [mæn] [maɪt]
Not a loophole was left , through which the bravest , the most cunning man might
不是 一个 漏洞 曾是 左边 , 通过 哪个 这 最勇敢的 , 这 最多 狡猾 男人 可能
[θru:] [wɪt] [ðə; ði] ['breɪvɪst] , [ðə; ði][məʊst] ['kʌnɪŋ] [mæn] [maɪt]
escape .
逃脱 .
[θru:] [wɪt] [ðə; ði] ['breɪvɪst] , [ðə; ði][məʊst] ['kʌnɪŋ] [mæn] [maɪt]
没有留下任何漏洞，即使是最勇敢、最狡猾的人也无法逃脱。

[ˈevri] [rəʊd] [ˈgɑːdɪd] , [ˈevri] [ˈkɔːnə(r)] [wɒtʃt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈləʊnli] [hʌt] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɒn][ðə; ði]
Every road guarded , every corner watched , and in that lonely hut somewhere on the
每一个 路 守卫 , 每一个 角落 观看 , 和 在 那 孤独 小屋 某处 在 这
[kəʊst] ,
coast ,
海岸 ,

每条路都有人把守, 每个角落都有人监视, 而在海岸边某个偏僻的小屋里,

[ə; eɪ] [smɔːl] [bənd][ɒv; əv] [ˈfjʊdʒətɪv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈreskjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə]
a small band of fugitives waiting for their rescuer , and leading him to
一个 小的 乐队 的 逃犯 等待 为了 他们的 救援人员 , 和 领导 他 到
[hɪz; ɪz] [deθ] — [neɪ] !
his death — nay !
他的 死亡 — 不 !

一小群逃亡者等待着他们的救命恩人, 却把他引向死亡——不!

[tuː; tə] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] .
to worse than death .
到 更糟 比 死亡 .

比死还难受。

[ðæt] [fiːnd] [ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhəʊli] [mænz] [gɑːb] ,
That fiend there , in a holy man's garb ,
那 恶魔 那里 , 在 一个 圣 男人的 外衣 ,

那个恶魔, 穿着圣人的衣服,

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdev(ə)][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [kwɪk] ,
was too much of a devil to allow a brave man to die the quick ,
曾是 也 很多 的 一个 魔鬼 到 允许 一个 勇敢的 男人 到 死 这 快的 ,

他心肠太坏了, 不忍心让一个勇敢的人死得痛快。

[ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][æt; ət][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][ˈdjuːti] .
sudden death of a soldier at the post of duty .
突然 死亡 的 一个 士兵 在 这 邮政 的 责任 .

一名士兵在执勤岗位上突然死亡。

[hiː; hi] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [lɒŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈenəmi] , [huː] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ˈbæflɪd]
He , above all , longed to have the cunning enemy , who had so long baffled
他 , 多于 全部 , 渴望 到 有 这 狡猾 敌人 , WHO 有 所以 长的 困惑
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他最渴望的, 莫过于战胜那个让他束手无策的狡猾敌人。

[ˈhelpləs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] ; [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [gləʊt] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnfɔːl] ,
helpless in his power ; he wished to gloat over him , to enjoy his downfall ,
无助 在 他的 力量 ; 他 希望 到 幸灾乐祸 超过 他 , 到 享受 他的 倒台 ,

他无力反抗他的权力; 他想幸灾乐祸地嘲笑他, 享受他的垮台。

[tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɒn] [hɪm] [wɒt] [ˈmɒrəl][ænd; ənd][ˈment(ə)] [ˈtɔːtʃə(r)] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈheɪtrɪd] [əˈləʊn] [kæn; kən]
to inflict upon him what moral and mental torture a deadly hatred alone can
到 造成 之上 他 什么 道德 和 精神的 酷刑 一个 致命 仇恨 独自的 能
[dɪˈvaɪz] .
devise .
设计 .

让他遭受只有致命的仇恨才能带来的精神和道德折磨。

[ðə; ði] [breɪv] [ˈiːg(ə)] , [ˈkæptʃəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈnəʊb(ə)] [wɪŋz] [ˈklipt] ,
The brave eagle , captured , and with noble wings clipped ,
这 勇敢的 鹰 , 捕获 , 和 和 高贵 翅膀 剪辑 ,

那只勇敢的雄鹰, 被俘虏了, 高贵的翅膀也被剪掉了。

[wɒz; wəz] [du:md] [tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ræt] .
was doomed to endure the gnawing of the rat .
曾是 注定失败 到 忍受 这 啃咬 的 这 鼠 .

注定要遭受老鼠的啃噬。

[ænd; ənd][fi:; ji] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə] [ðɪs] ,
And she , his wife , who loved him , and who had brought him to this ,
和 她 , 他的 妻子 , WHO 喜爱 他 , 和 WHO 有 带来 他 到 这 ,
而她, 他的妻子, 爱他, 并将他带到了这里,

[kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][help] [hɪm] .
could do nothing to help him .
可以 做 没有什么 到 帮助 他 .

我无能为力。

['nʌθɪŋ] , [seɪv] [tu:; tə][həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Nothing , save to hope for death by his side ,
没有什么 , 节省 到 希望 为了 死亡 经过 他的 边 ,

除了希望死在他身边, 别无他求。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [bri:f] ['mæʊmənt][ɪn] [wɪt] [tu:; tə][tel] [hɪm] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] — [həʊl] ,
and for one brief moment in which to tell him that her love — whole ,
和 为了 — 简短的 片刻 在 哪个 到 告诉 他 那 她 爱 — 所有的 ,
并且只有短暂的一刻, 让她可以告诉他, 她的爱——完整而深沉,

[tru:] [ænd; ənd] ['pæʃənət] — [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] .
true and passionate — was entirely his .
真的 和 热情的 — 曾是 完全 他的 .

真诚而热情——完全是他的。

[ʃʊʊ'velɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)] ; [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
Chauvelin was now sitting close to the table ; he had taken off his hat ,
肖维兰 曾是 现在 坐着 关闭 到 这 桌子 ; 他 有 已采取 离开 他的 帽子 ,

肖弗兰此时坐在桌旁, 他摘下了帽子。

[ænd; ənd] [ˌmɑ:gə'ri:t] [kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] ['prəʊfaɪl][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
and Marguerite could just see the outline of his thin profile and pointed
和 玛格丽特 可以 只是 看 这 大纲 的 他的 薄的 轮廓 和 尖
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

玛格丽特只能隐约看到他瘦削的侧脸和尖尖的下巴轮廓。

[æz; əz][hi:; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mi:gə(r)] ['slʌpə(r)] .
as he bent over his meagre supper .
作为 他 弯曲 超过 他的 微薄 晚餐 .

他弯下腰, 吃着他那点可怜的晚餐。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [kwaɪt] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ɪ'vents] [wɪð] ['pɜ:frɪkt] [kɑ:m] ;
He was evidently quite contented , and awaited events with perfect calm ;
他 曾是 显然 相当 满足 , 和 等待中 活动 和 完美的 冷静的 ;

他显然非常满足, 平静地等待着事情的发展;

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] - [ʌn'seɪvəri] [feə(r)] .
he even seemed to enjoy Brogard's unsavoury fare .
他 甚至 似乎 到 享受 - 令人不快的 票价 .

他甚至似乎很喜欢布罗加德那些难以下咽的食物。

[ˌmɑːgəˈriːt] [wʌndəd] [haʊ] [səʊ] [mʌt] [ˈheɪtrɪd] [kʊd; kəd] [lɜːk] [ɪn][wʌn][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [əˈɡenst]
Marguerite wondered how so much hatred could lurk in one human being against
玛格丽特 想知道 如何 所以 很多 仇恨 可以 潜伏 在 一 人类 存在 反对
[əˈhʌðə(r)] .
another .
其他 .

玛格丽特不明白，一个人怎么会对另一个人怀有如此深重的仇恨。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [wɒtʃt] [[ʊʊˈvɛlɪn] , [ə; eɪ] [saʊnd] [kɔːt] [hɜː(r); hæ(r)][ɪə(r)] , [wɪtʃ] [tɜːnd]
Suddenly , as she watched Chauvelin , a sound caught her ear , which turned
突然 , 作为 她 观看 肖维兰 , 一个 声音 捕捉 她 耳朵 , 哪个 转向
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈveri] [hɑːt] [tuː; tə] [stəʊn] .
her very heart to stone .
她 非常 心 到 石头 .

突然，当她注视着肖维兰时，一个声音传入她的耳中，令她心如死灰。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [saʊnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈspaɪə(r)] [ˈeniwʌn] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] ,
And yet that sound was not calculated to inspire anyone with horror ,
和 然而 那 声音 曾是 不是 计算 到 启发 任何人 和 恐怖 ,
然而，这种声音并非旨在引起任何人的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmiəli] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] , [freʃ] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈlʌstɪli] ,
for it was merely the cheerful sound of a gay , fresh voice singing lustily ,
为了 它 曾是 仅仅 这 快乐 声音 的 一个 同性恋 , 新鲜的 嗓音 歌唱 热情地 ,
因为那只不过是一个欢快、清新、充满活力的嗓音在歌唱而已。

“ [ɡɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
” **God save the King** !
” 上帝 节省 这 国王 !

“上帝保佑国王！ ”

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
” **CHAPTER XXV** .
” 章 25 .

“第二十五章

[ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks]
THE EAGLE AND THE FOX
这 鹰 和 这 狐狸

老鹰与狐狸

[ˌmɑːrgəˈriːts] [breθ] [stɒpt] [ʃɔːt] ;
Marguerite's breath stopped short ;
玛格丽特的 气息 停止 短的 ;

玛格丽特屏住了呼吸；

[fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈveri] [laɪf] [ˈstændɪŋ] [stiːl] [ˈməʊməntɹəli] [waɪlst] [fɪː; fɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə]
she seemed to feel her very life standing still momentarily whilst she listened to
她 似乎 到 感觉 她 非常 生活 常设 仍然 片刻 而 她 听着 到
[ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [sɒŋ] .
that voice and to that song .
那 嗓音 和 到 那 歌曲 .

当她聆听那个声音和那首歌时，她仿佛感觉自己的生命在那一刻静止了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪŋə(r)] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈɪkəɡn,aɪzd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] .
In the singer she had recognised her husband .
在 这 歌手 她 有 已确认 她 丈夫 .

她从歌手身上认出了自己的丈夫。

[ʃoʊˈvelɪn] , [tu:] , [hæd; həd] [hɜ:ɪd] [aɪˈti:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [dɑ:ɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði]
Chauvelin , **too** , **had** **heard** **it** , **for** **he** **darted** **a** **quick** **glance** **towards** **the**
肖维兰 , 也 , 有 听到 它 , 为了 他 飞镖 一个 快的 瞥一眼 向 这
[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ,

肖维兰也听到了，因为他迅速地朝门口瞥了一眼。

[ðen] ['hʌrɪdli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd] [klæpt] [aɪˈti:][əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
then **hurriedly** **took up** **his** **broad** - **brimmed** **hat** **and** **clapped** **it** **over** **his** **head** .
然后 匆匆 采取 向上 他的 广阔 - 满溢 帽子 和 鼓掌 它 超过 他的 头 .
然后他匆忙拿起宽边帽，扣在头上。

[ðə; ði] [vɔɪs] [dru:] ['nɪərə(r)] ;
The **voice** **drew** **nearer** ;
这 嗓音 画 更近 ;

声音越来越近；

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [bri:f] ['sekənd] [ðə; ði][waɪld][dɪˈzaɪə(r)] [si:zd] [ˌmɑ:gəˈri:t] [tu:; tə] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [steps]
for **one** **brief** **second** **the** **wild** **desire** **seized** **Marguerite** **to** **rush** **down** **the** **steps**
为了 一 简短的 第二 这 荒野 欲望 查获 玛格丽特 到 匆忙 向下 这 步骤
[ænd; ənd][flaɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ru:m] ,
and **fly** **across** **the** **room** ,
和 飞 穿过 这 房间 ,
那一瞬间，玛格丽特突然涌起一股强烈的冲动，想要冲下楼梯，飞奔过房间。

[tu:; tə] [stop] [ðæt] [sɒŋ] [æt; ət] ['eni] [kɒst] , [tu:; tə] [beg] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] ['sɪŋə(r)] [tu:; tə] [flaɪ] — [flaɪ] [fɔ:(r); fə(r)]
to **stop** **that** **song** **at** **any** **cost** , **to** **beg** **the** **cheerful** **singer** **to** **fly** — **fly** **for**
到 停止 那 歌曲 在 任何 成本 , 到 求 这 快乐 歌手 到 飞 — 飞 为了
[hɪz; ɪz] [laɪf] ,
his **life** ,
他的 生活 ,
不惜一切代价阻止那首歌，恳求那位欢快的歌手飞走——为了生命而飞走！

[brɪˈfɔ:(r)] [aɪˈti:][bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
before **it** **be** **too** **late** .
前 它 是 也 晚的 .

趁现在还来得及。

[ʃi:; ji] [tʃekt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
She **checked** **the** **impulse** **just** **in** **time** .
她 已检查 这 冲动 只是 在 时间 .

她及时抑制住了冲动。

[ʃoʊˈvelɪn] [wʊd] [stop] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] , [mɔ:ˈrəʊvə(r)] ,
Chauvelin **would** **stop** **her** **before** **she** **reached** **the** **door** , **and** , **moreover** ,
肖维兰 会 停止 她 前 她 达到 这 门 , 和 , 而且 ,
肖维兰会在她走到门口之前拦住她，而且，

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['eni] ['səʊldʒəz] ['pəʊstɪd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [kɔ:l] .
she **had** **no** **idea** **if** **he** **had** **any** **soldiers** **posted** **within** **his** **call** .
她 有 不 主意 如果 他 有 任何 士兵 发布 之内 他的 称呼 .
她不知道他辖区内是否有士兵驻扎。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈpetʃuəs] [ækt] [maɪt] [pru:v] [ðə; ði] [deθ] - ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv]
Her **impetuous** **act** **might** **prove** **the** **death** - **signal** **of** **the** **man** **she** **would** **have**
她 浮躁 行为 可能 证明 这 死亡 - 信号 的 这 男人 她 会 有
[dɑ:d] [tu:; tə] [seɪv] .
died **to** **save** .
死亡 到 节省 .
她冲动的行为或许会成为她原本想要拯救的那个人的死亡信号。

“ [lɒŋ] [tuː; tə] [reɪn] [ˈəʊvə(r)][juː ˈes] ,
“ Long to reign over us ,
“ 长的 到 在位 超过 我们 ,

“渴望统治我们，

[gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ！
God save the King ！
上帝 节省 这 国王 ！

天佑国王！

“ [sæŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [mɔː(r)] [ˈlʌstɪli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
“ sang the voice more lustily than ever .
“ 唱 这 嗓音 更多的 热情地 比 曾经 .

“歌声比以往任何时候都更加酣畅淋漓。”

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈəʊpən][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ded] [ˈsaɪləns]
The next moment the door was thrown open and there was dead silence
这 下一个 片刻 这 门 曾是 抛掷 打开 和 那里 曾是 死的 沉默

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔː(r)][səʊ] .
for a second or so .
为了 一个 第二 或者 所以 .

下一刻，门被猛地推开，房间里一片死寂，持续了大约一秒钟。

[ˌmɑːgəˈri:t] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)] : [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [wɒt]
Marguerite could not see the door : she held her breath , trying to imagine what
玛格丽特 可以 不是 看 这 门 : 她 握住 她 气息 , 尝试 到 想象 什么

[wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
was happening .
曾是 发生 .

玛格丽特看不见门：她屏住呼吸，努力想象发生了什么事。

[ˈpɜːrsɪ] [ˈbleɪkni] [ɒn] [ˈentərɪŋ] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [wʌns] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] -
Percy Blakeney on entering had , of course , at once caught sight of the curé
珀西 布莱克尼 在 进入 有 , 的 课程 , 在 一次 捕捉 视线 的 这 -

[æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ;
at the table ;
在 这 桌子 ;

珀西·布莱克尼一进门，当然就看到了桌边的牧师；

[hɪz; ɪz] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ˈlɑːstɪd] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,
his hesitation lasted less than five seconds ,
他的 犹豫 持续 较少的 比 五 秒 ,

他的犹豫持续了不到五秒钟。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] [ˌmɑːgəˈri:t] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ˈfɪgə(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪlst] [hiː; hi] [kɔːld]
the next moment Marguerite saw his tall figure crossing the room , whilst he called
这 下一个 片刻 玛格丽特 锯 他的 高的 数字 过境 这 房间 , 而 他 称为

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,
in a loud ,
在 一个 大声 ,

下一刻，玛格丽特看到他高大的身影穿过房间，同时他大声喊道：

[ˈtʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] , —
cheerful voice , —
快乐 嗓音 , —

欢快的声音——

“ [həˈləʊ] , [ðeə(r)] ！
“ Hello , there ！
“ 你好 , 那里 ！

“你好呀！

[nəʊ][wʌn] [ə'baʊt] ?
no one about ?
不 一 关于 ?

周围没人吗？

[wɜ:z] [ðæt] [fu:l] [brɑ:gɜ:d] ?
Where's that fool Brogard ?
在哪里？ 那 傻子 布罗加德 ？

那个傻瓜布罗加德在哪儿？

" [hi:; hi][wɔ:(r)][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][kəʊt][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] - [su:t] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ɒn] [wen]
" **He wore the magnificent coat and riding - suit which he had on when**
" 他 穿着 这 壮丽 外套 和 骑术 - 套装 哪个 他 有 在 什么时候
[ma:gə'ri:t] [lɑ:st] [sɔ:] [hɪm][æt; ət] ['rɪtʃmænd] ,
Marguerite last saw him at Richmond ,
玛格丽特 最后的 锯 他 在 里士满 ,
“他穿着玛格丽特上次在里士满见到他时穿的那件华丽的外套和骑装。”

[səʊ] ['meni] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
so many hours ago .
所以 许多 小时 前 .

几个小时前。

[æz; əz]['ju:zuəl] , [hɪz; ɪz][get] - [ʌp][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ,
As usual , his get - up was absolutely irreproachable ,
作为 通常 , 他的 得到 - 向上 曾是 绝对地 无可指摘的 ,
和往常一样，他的装扮无可挑剔。

[ðə; ði][faɪn] ['meklɪn] [leɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] [wɒz; wəz] [ɪ'mækjələt] [ɪn][ɪts] ['gɒsəmə(r)]
the fine Mechlin lace at his neck and wrists was immaculate in its gossamer
这 美好的 梅赫林 蕾丝 在 他的 脖子 和 手腕 曾是 完美无瑕 在 它是 游丝
[ˈdeɪntɪnəs] ,
daintiness ,
精致 ,
他脖子和手腕上精致的梅赫伦蕾丝，轻盈飘逸，完美无瑕。

[hɪz; ɪz][hændz] [lʊkt] ['slendə(r)][ænd; ənd] [waɪt] , [hɪz; ɪz][feə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['keəfəli] [brʌʃt] ,
his hands looked slender and white , his fair hair was carefully brushed ,
他的 双手 看起来 苗条 和 白色的 , 他的 公平的 头发 曾是 小心 刷过 ,
他的双手看起来修长白皙，浅色的头发梳理得一丝不苟。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑ:s] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [ə'fektɪd] ['dʒestʃə(r)] .
and he carried his eye - glass with his usual affected gesture .
和 他 携带 他的 眼睛 - 玻璃 和 他的 通常 做作的 手势 .
他用惯常的做作姿态拿着眼镜。

[ɪn][fækt] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ] ['bleɪkni] , [bɑ:t] , ,
In fact , at this moment , Sir Percy Blakeney , Bart . ,
在 事实 , 在 这 片刻 , 先生 珀西 布莱克尼 , 巴特 . ,
事实上，此时此刻，珀西·布莱克尼爵士，男爵。

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] - ['pɑ:ti] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] - ,
might have been on his way to a garden - party at the Prince of Wales ' ,
可能 有 到过 在 他的 方式 到 一个 花园 - 派对 在 这 王子 的 威尔士 - ,
他当时可能正要去威尔士亲王家参加一个花园派对。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbəɪətli] , [kəʊld] - ['blʌdɪdli] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][træp] , [set][fɔ:(r); fə(r)]
instead of deliberately , cold - bloodedly running his head in a trap , set for
反而 的 故意地 , 寒冷的 - 血腥地 跑步 他的 头 在 一个 陷阱 , 放 为了
[hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [d'edliəst] ['enəmi] .
him by his deadliest enemy .
他 经过 他的 最致命的 敌人 .
而不是故意、冷血地将头埋进他最致命的敌人 为他设下的陷阱。

[hi:; hi] [stɒd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [waɪlst] [ˌmɑ:gə'ri:t] ,
He stood for a moment in the middle of the room , whilst Marguerite ,
他 站立 为了 一个 片刻 在 这 中间 的 这 房间 , 而 玛格丽特 ,
他站在房间中央片刻, 而玛格丽特.....

[ˈæbsəlu:tli] [ˈpærəlaɪzd] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] , [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə] [bri:ð] .
absolutely paralysed with horror , seemed unable even to breathe .
绝对地 瘫痪 和 恐怖 , 似乎 无法 甚至 到 呼吸 .
吓得完全动弹不得, 似乎连呼吸都困难。

[ˈevri] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃoʊ'velɪn] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd]
Every moment she expected that Chauvelin would give a signal , that the place would
每一个 片刻 她 预期的 那 肖维兰 会 给 一个 信号 , 那 这 地方 会
[fɪl] [wɪð] ['səʊldʒəz] ,
fill with soldiers ,
充满 和 士兵 ,
她时刻都担心肖弗兰会发出信号, 担心这里会挤满士兵。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌʃ] [daʊn] [ænd; ənd][help] ['pɜ:rsi][tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf] ['diəli] .
that she would rush down and help Percy to sell his life dearly .
那 她 会 匆忙 向下 和 帮助 珀西 到 卖 他的 生活 亲爱的 .
她会冲下去帮助珀西付出惨痛的代价。

[æz; əz][hi:; hi] [stɒd] [ðeə(r)] , [ˈswɑ:vli] [ʌn'kɒnʃəs] , [ʃi:; ʃi] [ˈveri] [ˈniəli] [skri:md] [aʊt][tu:; tə][hɪm] , —
As he stood there , suavely unconscious , she very nearly screamed out to him , —
作为 他 站立 那里 , 温文尔雅 无意识 , 她 非常 几乎 尖叫 出去 到 他 , —
他呆立在那里, 神态无力, 她几乎要对他尖叫起来——

“ [flaɪ] , ['pɜ:rsi] ! — - [tɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['dedli] ['enəmi] ! — [flaɪ][brɪ'fɔ:(r)][aɪ 'ti:][bi:; bi] [tu:] [leɪt] !
“ **Fly , Percy ! — ' tis your deadly enemy ! — fly before it be too late !**
” 飞 , 珀西 ! — - 的 你的 致命 敌人 ! — 飞 前 它 是 也 晚的 !
“快飞, 珀西! ——那是你致命的敌人! ——趁还来得及, 快飞! ”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] ['i:v(ə)n][tu:; tə][du:; də] [ðæt] ,
“ **But she had not time even to do that ,**
” 但 她 有 不是 时间 甚至 到 做 那 ,
但她甚至连做这件事的时间都没有。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ˈbleɪkni] ['kwaiətli] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)] , [ænd; ənd] ,
for the next moment Blakeney quietly walked to the table , and ,
为了 这 下一个 片刻 布莱克尼 悄悄 步行 到 这 桌子 , 和 ,
接下来, 布莱克尼静静地走到桌边,

[ˈdʒəʊviəli] ['klæpɪŋ] [ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['drɔ:li] , [ə'fektɪd] [wei] , —
jovially clapping the curé on the back , said in his own drawly , affected way , —
兴高采烈地 鼓掌 这 - 在 这 后退 , 说 在 他的 自己的 慢吞吞地 , 做作的 方式 , —
他一边说着, 一边愉快地拍着神父的背, 用他那拖长音调、做作的语气说道:

“ [ɑ:dʒ] [fɪʃ] ! . . .
“ **Odd's fish ! . . .**
” 赔率 鱼 ! . . .
“奥德的鱼!

[ɜ:(r)] . . .
er . . .
呃 . . .
呃.....

[em] . [ʃoʊ'velɪn]
M . Chauvelin
M . 肖维兰
肖维兰先生.....

[aɪ] [vəʊ] [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .

I vow I never thought of meeting you here .
我 发誓 我 绝不 想法 的 会议 你 这里 :

我发誓我从未想过会在这里遇见你。

” [ʃoʊˈvelɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ɒv; əv] [kənˈveɪŋ] [su:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
” **Chauvelin , who had been in the very act of conveying soup to his mouth ,**
” 肖维兰 , WHO 有 到过 在 这 非常 行为 的 传递 汤 到 他的 嘴 ,
[ˈfeəli] [tʃəʊkt] .
fairly choked .
相当 窒息 .

“肖维兰当时正要把汤送到嘴边，结果差点被呛到。”

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [brˈkeɪm] [ˈæbsəlu:tli] [ˈpɜ:p(ə)] ,
His thin face became absolutely purple ,
他的 薄的 脸 成为 绝对地 紫色的 ,

他那瘦削的脸变得通红。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈkɒfɪŋ] [seɪvd] [ðɪs] [ˈkʌnɪŋ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv] [frɑ:ns]
and a violent fit of coughing saved this cunning representative of France
和 一个 暴力 合身 的 咳嗽 已保存 这 狡猾 代表 的 法国
[frɒm; frəm] [biˈtreɪ] [ðə; ði][məʊst] [ˈbaʊndləs] [səˈpraɪz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [ɪkˈspɪəriənst] .
from betraying the most boundless surprise he had ever experienced .
从 背叛 这 最多 无边无际 惊喜 他 有 曾经 经验丰富的 :

一阵剧烈的咳嗽阻止了这位狡猾的法国代表泄露他所经历过的最无限惊喜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [bəʊld] [mu:v] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [bi:n]
There was no doubt that this bold move on the part of the enemy had been
那里 曾是 不 怀疑 那 这 大胆的 移动 在 这 部分 的 这 敌人 有 到过
[ˈhəʊli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
wholly unexpected ,
完全 意外 ,

毫无疑问，敌方的这一大胆举动完全出乎意料。

[æz; əz][fa:(r)][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [kənˈsɜ:nd] :
as far as he was concerned :
作为 远的 作为 他 曾是 担心的 :

就他而言：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] [ˈɪmpjədəns] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [kəmˈpli:tli] [ˌnɒnˈplʌst] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt]
and the daring impudence of it completely nonplussed him for the moment
和 这 大胆 厚颜无耻 的 它 完全地 不知所措 他 为了 这 片刻
.
:
.

它那大胆无畏的举动让他一时不知所措。

[ˈɒbvɪəsli] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [səˈraʊndɪd] [wɪð]
Obviously he had not taken the precaution of having the inn surrounded with
明显地 他 有 不是 已采取 这 预防 的 拥有 这 客栈 包围 和
[ˈsəʊldʒəz] .
soldiers .
士兵 .

显然他没有采取预防措施，比如让士兵包围客栈。

[ˈbleɪkni] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [gest] [ðæt] [mʌt] ,
Blakeney had evidently guessed that much ,
布莱克尼 有 显然 猜对了 那 很多 ,

布莱克尼显然早就猜到了这一点。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔ:sf(ə)l] [breɪn][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [fɔ:md] [sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪt]
and no doubt his resourceful brain had already formed some plan by which
和 不 怀疑 他的 足智多谋 脑 有 已经 形成 一些 计划 经过 哪个
[hi:; hi][kʊd; kəd] [tɜ:n] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɪntəvju:] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
he could turn this unexpected interview to account .
他 可以 转动 这 意外 面试 到 帐户 .

毫无疑问，他足智多谋的头脑已经想出了一个办法，可以利用这次意料之外的采访。

[mɑ:gə'reɪ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði][lɒft] [hæd; həd][nɒt] [mu:vɪd] .
Marguerite up in the loft had not moved .
玛格丽特 向上 在 这 阁楼 有 不是 已搬 .

阁楼上的玛格丽特一动不动。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['ændru:] [nɒt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
She had made a solemn promise to Sir Andrew not to speak to her
她 有 制成 一个 庄严 承诺 到 先生 安德鲁 不是 到 说话 到 她
['hʌzbənd] [bɪfɔ:(r)] ['strendʒə] ,
husband before strangers ,
丈夫 前 陌生人 ,

她曾向安德鲁爵士郑重承诺，绝不在陌生人面前与丈夫交谈。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [self] - [kən'trəʊl][nɒt][tu:; tə] [θrəʊ] [hɜ:'self] [ʌn'rɪznɪŋli] [ænd; ənd]
and she had sufficient self - control not to throw herself unreasoningly and
和 她 有 充足的 自己 - 控制 不是 到 扔 她自己 无理地 和
[ɪm'pʌlsɪvli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][plænz] .
impulsively across his plans .
冲动地 穿过 他的 计划 .

她有足够的自制力，不会不理智、冲动地破坏他的计划。

[tu:; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðɪ:z] [tu:] [men] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][ɒv; əv]
To sit still and watch these two men together was a terrible trial of
到 坐 仍然 和 手表 这些 二 男人 一起 曾是 一个 糟糕的 审判 的
['fɔ:tɪtju:d] .
fortitude .
坚韧 .

静静地坐着看着这两个男人在一起，是对意志力的极大考验。

[mɑ:gə'reɪ:t] [hæd; həd] [hɜ:d] [ʃəʊ'velɪn] [gɪv] [ðə; ði][ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'trəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
Marguerite had heard Chauvelin give the orders for the patrolling of all the
玛格丽特 有 听到 肖维兰 给 这 订单 为了 这 巡逻 的 全部 这
[rəʊdʒ] .
roads .
道路 .

玛格丽特听到肖弗兰下令巡逻所有道路。

[ʃi:; ʃɪ] [nju:] [ðæt] [ɪf] [pɜ:rsɪ] [naʊ] [left] [ðə; ði] “ [tʃæt] [ˌdʒi: ɑ: aɪ 'es] ” — [ɪn] [wɪtʃ'evə(r)] [də'rek(ə)n][hi:; hi]
She knew that if Percy now left the “ Chat Gris ” — in whichever direction he
她 知道 那 如果 珀西 现在 左边 这 “ 聊天 格里斯 ” — 在 任何 方向 他
[ˈhæpənd] [tu:; tə][gəʊ] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][fa:(r)] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['saɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv]
happened to go — he could not go far without being sighted by some of
发生 到 去 — 他 可以 不是 去 远的 没有 存在 目击者 经过 一些 的
['kæptɪn] - [men][ɒn][pə'trəʊl] .
Captain Jutley's men on patrol .
队长 - 男人 在 巡逻 .

她知道，如果珀西现在离开“灰猫号”——无论他朝哪个方向走——他都走不了多远，就会被朱特利船长的一些巡逻队员发现。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [hi:; hi] [steɪd] ,
On the other hand , if he stayed ,
在 这 其他 手 , 如果 他 入住 ,

另一方面，如果他留下来，

[ðen] - [wɒd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [men] [ʃoʊˈvelɪn]
then Desgas would have time to come back with the half - dozen men Chauvelin
然后 - 会有时间到 来 后退 和 这 一半 - 打 男人 肖维兰
[hæd; həd] [ˈspeʃəli] [ˈɔːdəd] .
had specially ordered .
有 特别 订购 .

这样，德斯加就有时间带着肖维兰特意订购的六个人回来了。

[ðə; ði] [træp] [wɒz; wəz] [ˈkləʊzɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˌmɑːgəˈriːt] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒtʃ]
The trap was closing in , and Marguerite could do nothing but watch
这 陷阱 曾是 结束 在 , 和 玛格丽特 可以 做 没有什么 但 手表
[ænd; ənd] [ˈwʌndə(r)] .
and wonder .
和 想知道 .

陷阱正在逼近，玛格丽特只能眼睁睁地看着，心中充满疑惑。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɒntrəːst] ,
The two men looked such a strange contrast ,
这 二 男人 看起来 这样的 一个 奇怪的 对比 ,

这两个男人看起来如此迥异，真是不可思议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第13/16页

[ænd; ʌnd][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ai 'ti:][wɒz; wəz] [[ʊs'velin] [hu:] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [slait] [tʌt] [ɒv; əv][fiə(r)] .
and of the two it was Chauvelin who exhibited a slight touch of fear .

和 的 这 二 它 曾是 肖维兰 WHO 展出 一个 轻微 触碰 的 害怕 .

两人之中，肖维兰表现出了一丝恐惧。

[ˌmɑ:gə'ri:t] [nju:] [him] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Marguerite knew him well enough to guess what was passing in his mind .

玛格丽特 知道 他 出色地 足够的 到 猜测 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 .

玛格丽特很了解他，所以能猜到他心里在想什么。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][fiə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n] ,
He had no fear for his own person ,

他 有 不 害怕 为了 他的 自己的人 ,

他丝毫不惧怕自身安危。

[ɔ:'lðəʊ] [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz]
although he certainly was alone in a lonely inn with a man who was

虽然 他 当然 曾是 独自的 在 一个 孤独 客栈 和 一个 男人 WHO 曾是

[ˈpaʊəfəli] [bɪlt] ,
powerfully built ,

强大的 建造 ,

虽然他当时确实独自一人待在一家偏僻的旅店里，和一个身材魁梧的男人在一起，

[ænd; ʌnd] [hu:] [wɒz; wəz] ['deəriŋ] [ænd; ʌnd] ['rekləs] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪləti] .
and who was daring and reckless beyond the bounds of probability .

和 WHO 曾是 大胆 和 鲁莽 超过 这 界限 的 可能性 .

他胆大妄为，鲁莽行事，超越了概率的极限。

[fi:; ji] [nju:] [ðæt] [[ʊs'velin] [wɒd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [breɪvd] ['perələs] [ɪn'kauntəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
She knew that Chauvelin would willingly have braved perilous encounters for the

她 知道 那 肖维兰 会 心甘情愿 有 勇敢 危险的 遭遇 为了 这

[seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [hɑ:t] ,
sake of the cause he had at heart ,

清酒 的 这 原因 他 有 在 心 ,

她知道，肖维兰会为了他心中的事业甘愿冒着生命危险。

[bʌt; bət] [wɒt] [hi:; hi][dɪd][fiə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wɒd] , [baɪ] ['nɒkɪŋ] [him]
but what he did fear was that this impudent Englishman would , by knocking him

但 什么 他 做过 害怕 曾是 那 这 厚颜无耻 英国人 会 , 经过 敲门 他

[daʊn] ,
down ,

向下 ,

但他真正担心的是，这个厚颜无耻的英国人会把他击倒在地。

[ˈdʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ;
double his own chances of escape ;

双倍的 他的 自己的 机会 的 逃脱 ;

使他自己的逃脱机会翻倍；

[hɪz; ɪz] [ˈʌndə'lɪŋz] [maɪt] [nɒt] [sək'si:d] [səʊ] [wel] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] ,
his underlings might not succeed so well in capturing the Scarlet Pimpernel ,

他的 下属 可能 不是 成功 所以 出色地 在 捕捉 这 猩红 花花公子 ,

他的部下可能不太容易抓到红花侠。

[wen] [nɒt] [daɪ'rektɪd][baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃru:d] [breɪn] ,
when not directed by the cunning hand and the shrewd brain ,
什么时候 不是 指导 经过 这 狡猾 手 和 这 精明 脑 ,
当不受狡猾之手和精明之脑的指引时,

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['dedli] [heɪt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'sentɪv] .
which had deadly hate for an incentive .
哪个 有 致命 恨 为了 一个 激励 .
出于致命的仇恨而采取的行动。

[eɪvɪdəntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
Evidently , however , the representative of the French Government had nothing
显然 , 然而 , 这 代表 的 这 法语 政府 有 没有什么
[tu:; tə][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊmənt] ,
to fear for the moment ,
到 害怕 为了 这 片刻 ,
但显然, 这位法国政府代表暂时无需担心什么。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['ædvəsəri] .
at the hands of his powerful adversary .
在 这 双手 的 他的 强大的 对手 .
落入他强大的对手手中。

['bleɪkni] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] [ɪ'neɪn] [lɑ:f] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɒləmli]
Blakeney , with his most inane laugh and pleasant good - nature , was solemnly
布莱克尼 , 和 他的 最多 无聊 笑 和 令人愉快的 好的 - 自然 , 曾是 庄严地
['pætɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] .
patting him on the back .
轻拍 他 在 这 后退 .
布莱克尼发出他那傻乎乎的笑声, 带着和蔼可亲的性情, 郑重其事地拍着他的背。

“ [aɪ][eɪ 'em][səʊ] [dɛmɪd] ['sɒri] . . .
“ **I am so demmed sorry** . . .
“ 我 是 所以 魔鬼 对不起 . . .
“我真是太抱歉了.....”

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tʃɪəfəli] , “ [səʊ] ['veri] ['sɒri] . . .
“ **he was saying cheerfully , so very sorry** . . .
“ 他 曾是 说 愉快地 , “ 所以 非常 对不起 . . .
他兴高采烈地说: “非常抱歉.....”

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ʌp'set] [ju:; jʊ] . . .
I seem to have upset you . . .
我 似乎 到 有 沮丧的 你 . . .
我好像惹你生气了.....

['i:tɪŋ] [su:p] , [tu:] . . .
eating soup , too . . .
吃 汤 , 也 . . .
也喝汤.....

['nɑ:sti] , [ˈɔ:kwəd] [θɪŋ] , [su:p] . . .
nasty , awkward thing , soup . . .
可恶的 , 尴尬的 事物 , 汤 . . .
汤, 真是难吃又尴尬的东西.....

[ɜ:(r)] . . .
er . . .
呃 . . .
呃.....

[bɪgəd] ！ — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [daɪd] [wʌns] . . .

Begad ！ — a friend of mine died once . . .
贝加德 ！ — 一个 朋友 的 矿 死亡 一次 . . .

唉！——我的一位朋友曾经去世过.....

[ʒ:(r)] . . .

er . . .
呃 . . .

呃.....

[tʃəʊkt] . . .

choked . . .
窒息 . . .

哽咽.....

[dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] . . .

just like you . . .
只是 喜欢 你 . . .

就像你一样.....

[wɪð] [ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ɒv; əv] [su:p] .

with a spoonful of soup .
和 一个 一勺 的 汤 .

加一勺汤。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ˈfaɪli] , [gʊd] - , [daʊn] [æt; ət] [ʃoʊ'velɪn] .

“ And he smiled shyly , good - humouredly , down at Chauvelin .
” 和 他 微笑 害羞地 , 好的 - 幽默地 , 向下 在 肖维兰 .

“然后他腼腆而又和蔼地笑着，俯视着肖维兰。”

“ [ɑ:dz] [laɪf] ！

“ Odd's life ！
” 赔率 生活 ！

“Odd 的生活！ ”

“ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈlætə(r)][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , “

“ he continued , as soon as the latter had somewhat recovered himself , “
” 他 持续 , 作为 很快 作为 这 后者 有 有些 恢复 他自己 , “

[ˈbi:stli] [həʊl] [ðɪs] . . .

beastly hole this . . .
兽 洞 这 . . .

“等后者稍微缓过神来，他继续说道，“这个畜生洞.....”

[eɪnt] [aɪ 'ti:] [naʊ] ？

ain't it now ？
不是 它 现在 ？

现在不是吗？

[la:] ！

La ！
拉 ！

啦！

[ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] ？

you don't mind ？
你 不 头脑 ？

你不介意吗？

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,

“ he added , apologetically ,
” 他 额外 , 带着歉意地 ,

他带着歉意补充道：“

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [suːp]
as he sat down on a chair close to the table and drew the soup
作为 他 卫星 向下 在 一个 椅子 关闭 到 这 桌子 和 画 这 汤
[tʃuːriːn; təˈriːn] [təˈwɔːdz] [hɪm] .
tureen towards him .
汤碗 向 他 .

他坐在桌子旁的椅子上，把汤盆拉到自己面前。

“ [ðæt] [fuːl] [brɑːgɜːd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ That fool Brogard seems to be asleep or something .
” 那 傻子 布罗加德 似乎 到 是 睡着了 或者 某物 .
“那个傻瓜布罗加德好像睡着了似的。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [pleɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɑːmli] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə]
” There was a second plate on the table , and he calmly helped himself to
” 那里 曾是 一个 第二 盘子 在 这 桌子 , 和 他 平静地 帮助 他自己 到
[suːp] ,
soup ,
汤 ,

桌上还有第二个盘子，他平静地给自己盛了些汤。

[ðen] [pɔː] [hɪmˈself] [aʊt][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .
then poured himself out a glass of wine .
然后 倾倒 他自己 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 .
然后给自己倒了一杯酒。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [mɑːgəˈriːt] [wʌndəd] [wɒt] [[ʊsˈvelɪn] [wɒd] [duː; də] .
For a moment Marguerite wondered what Chauvelin would do .
为了 一个 片刻 玛格丽特 想知道 什么 肖维兰 会 做 .
玛格丽特一时想知道肖维兰会怎么做。

[hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ðæt] [pəˈhæps] [hiː; hi] [ment] , [ɒn] [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪmˈself] , [tuː; tə]
His disguise was so good that perhaps he meant , on recovering himself , to
他的 伪装 曾是 所以 好的 那 也许 他 意思是 , 在 恢复中 他自己 , 到
[dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] :
deny his identity :
否定 他的 身份 :

他的伪装如此高明，或许他打算在恢复原状后否认自己的身份：

[bʌt; bət] [[ʊsˈvelɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [əˈstjuːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɒbvɪəsli] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ]
but Chauvelin was too astute to make such an obviously false and childish
但 肖维兰 曾是 也 精明 到 制作 这样的 一个 明显地 错误的 和 幼稚
[muːv] ,
move ,
移动 ,

但肖维兰太过精明，不会做出如此明显错误和幼稚的举动。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] [ˈplezntli] , —
and already he too had stretched out his hand and said pleasantly , —
和 已经 他 也 有 拉伸 出去 他的 手 和 说 愉快 , —
他也伸出手，和蔼地说：

“ [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈdiːd] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] [ˈpɜːrsi] .
“ I am indeed charmed to see you , Sir Percy .
” 我 是 的确 迷住了 到 看 你 , 先生 珀西 .
“见到您我真是太高兴了，珀西爵士。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][emˈiː] — [hm] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
You must excuse me — h'm — I thought you the other side of the Channel .
你 必须 原谅 我 — 嗯 — 我 想法 你 这 其他 边 的 这 渠道 .
请原谅——嗯——我以为你在海峡的另一边。

[ˈsʌd(ə)n] [səˈpraɪz] [ˈɔːlməʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] . ”
Sudden surprise almost took my breath away . ”
突然 惊喜 几乎 采取 我的 气息 离开 . ”

突如其来的惊喜几乎让我喘不过气来。

“ [lɑː] ! ” [sed] [sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [grɪn] , “ [aɪ ˈtiː] [dɪd] [ðæt] [kwɑɪt] , [ˈdɪd(ə)nt]
“ La ! ” said Sir Percy , with a good - humoured grin , “ it did that quite , didn't
” 拉 ! ” 说 先生 珀西 , 和 一个 好的 - 幽默 咧嘴笑 , ” 它 做过 那 相当 , 没有
[aɪ ˈtiː] — [ɜː(r)] — [em] . — [ɜː(r)] — - ? ”
it — er — M . — er — Chaubertin ? ”
它 — 呃 — M . — 呃 — - ? ”

“哎呀！”珀西爵士笑着说，“确实如此，不是吗——呃——肖伯坦先生？ ”

“ [ˈpɑːd(ə)n] [em ˈiː] — [ˈʊʊˈvelɪn] . ”
“ Pardon me — Chauvelin . ”
” 赦免 我 — 肖维兰 . ”

“对不起——肖维兰。”

“ [aɪ] [beg] [ˈpɑːd(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
“ I beg pardon — a thousand times .
” 我 求 赦免 — 一个 千 时代 . ”

“我请求原谅——一千次。”

[jes] — [ˈʊʊˈvelɪn] [ɒv; əv] [kɔːs]
Yes — Chauvelin of course
是的 — 肖维兰 的 课程

是的——当然是肖维兰。 . . .

[ɜː(r)] . . .
Er . . .
呃 . . .

呃.....

[aɪ] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [ˈkɒtn] [tuː; tə] [ˈfɒrən] [nems]
I never could cotton to foreign names
我 绝不 可以 棉布 到 外国的 姓名

我一直都不喜欢外国名字.....

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɑːmli] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːp] , [ˈlɑːfɪŋ] [wɪð] [ˈplez(ə)nt] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] ,
“ He was calmly eating his soup , laughing with pleasant good - humour ,
” 他 曾是 平静地 吃 他的 汤 , 笑 和 令人愉快的 好的 - 幽默 ,

他平静地喝着汤，带着愉悦的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈkæleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspres] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv]
as if he had come all the way to Calais for the express purpose of
作为 如果 他 有 来 全部 这 方式 到 加莱 为了 这 表达 目的 的
[ɪnˈdʒʊɪŋ] [ˈsʌpə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfɪlθi] [ɪn] ,
enjoying supper at this filthy inn ,
享受 晚餐 在 这 污秽 客栈 ,

仿佛他千里迢迢来到加莱，就是为了在这家肮脏的小旅馆里享用晚餐似的。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːtʃ] - [ˈenəmi] .
in the company of his arch - enemy .
在 这 公司 的 他的 拱 - 敌人 .

与他的死敌在一起。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ˌmɑ:gə'ri:t] [wʌndəd] [waɪ] ['pɜ:rsi] [daɪd] [nɒt] [nɒk] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['frentʃmən]
For the moment Marguerite wondered why Percy did not knock the little Frenchman
为了 这 片刻 玛格丽特 想知道 为什么 珀西 做过 不是 敲 这 小的 法国人
[daʊn] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] — [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [mʌst; məst][hæv; həv]
down then and there — and no doubt something of the sort must have
向下 然后 和 那里 — 和 不 怀疑 某物 的 这 种类 必须 有
[dɑ:tɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
darted through his mind ,
飞镖 通过 他的 头脑 ,

玛格丽特当时纳闷珀西为什么没有当场把那个矮个法国人打倒在地——毫无疑问，珀西的脑子里肯定闪过类似的念头。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [naʊ]
for every now
为了 每一个 现在
[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['leɪzi] [aɪz] [si:md] [tu;; tə] [flæʃ] ['ɒmɪnəsli] ,
and then his lazy eyes seemed to flash ominously ,
和 然后 他的 懒惰的 眼睛 似乎 到 闪光 不祥地 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ,
然后，他那双慵懒的眼睛似乎闪过一丝不祥的光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [slɑɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [ʃoo'velɪn] ,
as they rested on the slight figure of Chauvelin ,
作为 他们 休息 在 这 轻微 数字 的 肖维兰 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ,
他们靠在肖维兰瘦弱的身躯上，

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [kwɑɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['kɑ:mlɪ] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [su:p] .
who had now quite recovered himself and was also calmly eating his soup .
WHO 有 现在 相当 恢复 他自己 和 曾是 还 平静地 吃 他的 汤 .
[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ,
他现在已经完全恢复了过来，正平静地喝着汤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ki:n] [breɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [θru:] [səʊ] ['meni] ['deərɪŋ]
But the keen brain , which had planned and carried through so many daring
但 这 敏锐的 脑 , 哪个 有 计划 和 携带 通过 所以 许多 大胆
[plɒts] ,
plots ,
图表 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ,
但是，正是那颗敏锐的头脑，策划并实施了如此多大胆的阴谋，

[wɒz; wəz] [tu:] [fa:(r)] - ['si:ɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] [ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] [rɪskz] .
was too far - seeing to take unnecessary risks .
曾是 也 远的 - 看到 到 拿 不必要 风险 .
[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ,
他目光长远，不愿承担不必要的风险。

[ðɪs] [pleɪs] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [maɪt] [bi; bi] [ɪn'festɪd] [wɪð] [spaɪz] ; [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [maɪt] [bi; bi][ɪn]
This place , after all , might be infested with spies ; the innkeeper might be in
这 地方 , 后 全部 , 可能 是 受感染的 和 间谍 ; 这 旅店老板 可能 是 在
[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ,
Chauvelin's pay .
- 支付 .
[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ,
毕竟，这个地方可能到处都是间谍；旅店老板可能收了肖弗兰的钱。

[wʌn] [kɔ:l] [ɒn] - [pɑ:t] [maɪt] [brɪŋ] ['twenti] [men] [ə'baʊt] [bleɪkni:z] [ɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t]
One call on Chauvelin's part might bring twenty men about Blakeney's ears for aught
— 称呼 在 - 部分 可能 带来 二十 男人 关于 布莱克尼 耳朵 为了 零
[hi;; hi] [nju:] ,
he knew ,
他 知道 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ,
肖维兰的一个电话，就可能让二十个人跑到布莱克尼耳边，而布莱克尼对此却毫不知情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [træpt] [brʴ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][help][ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] ,
and he might be caught and trapped before he could help or , at least ,
和 他 可能 是 捕捉 和 被困 前 他 可以 帮助 或者 , 在 至少 ,
[wɔ:n] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
warn the fugitives .
警告 这 逃犯 .

他可能在能够帮助或至少警告逃犯之前就被抓获并困住。

[ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] ; [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][help][ðə; ði][ʌðə(r)z] , [tu:; tə][get][ðem; ðəm] ['seɪfli]
This he would not risk ; he meant to help the others , to get them safely
这 他 会 不是 风险 ; 他 意思是 到 帮助 这 其他的 , 到 得到 他们 安全
[ə'wei] ;
away ;
离开 ;

他不会冒这个险；他打算帮助其他人，让他们安全离开；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:d] [hi:; hi] [wʊd]
for he had pledged his word to them , and his word he would
为了 他 有 承诺 他的 单词 到 他们 , 和 他的 单词 他 会
[ki:p] .
keep ;
保持 .

因为他已经向他们许下诺言，他一定会信守诺言。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi][et; ɛt][ænd; ənd] [tʴætɪd] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ænd; ənd] [plænd] , [waɪlst] , [ʌp][ɪn]
And whilst he ate and chatted , he thought and planned , whilst , up in
和 而 他 吃 和 聊天 , 他 想法 和 计划 , 而 , 向上 在
[ðə; ði] [loft] ,
the loft ,
这 阁楼 ,

他一边吃一边聊天，一边思考和计划，而此时，他正待在阁楼上。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['æŋkʴəs] ['wʊmən] ['rækt] [hɜ:(r); hə(r)][breɪn] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ʴi:; ʴi] [ʴʊd; ʴəd] [du:; də] ,
the poor , anxious woman racked her brain as to what she should do ,
这 贫穷的 , 焦虑的 女士 架子 她 脑 作为 到 什么 她 应该 做 ,
[ðə; ði] [loft] ,
the loft ,
这 阁楼 ,

这位焦虑不安的可怜女人绞尽脑汁，不知自己该怎么办。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒʊəd] ['ægəni] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [rʌʃ] [daʊn] [tu:; tə][hɪm] ,
and endured agonies of longing to rush down to him ,
和 忍受 痛苦 的 渴望 到 匆忙 向下 到 他 ,
[ðə; ði] [loft] ,
the loft ,
这 阁楼 ,

她忍受着渴望奔向他的痛苦，

[jet] [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] .
yet not daring to move for fear of upsetting his plans .
然而 不是 大胆 到 移动 为了 害怕 的 激 他的 计划 .
[ðə; ði] [loft] ,
the loft ,
这 阁楼 ,

但他不敢轻举妄动，生怕打乱他的计划。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " ['bleɪkni] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['dʒəʊviəli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] . . .
" I didn't know , " Blakeney was saying jovially , " that you . . .
" 我 没有 知道 , " 布莱克尼 曾是 说 兴高采烈地 , " 那 你 . . .
[ðə; ði] [loft] ,
the loft ,
这 阁楼 ,

“我不知道，”布莱克尼笑着说，“你.....”

[ɜ:(r)] . . .
er : : :
呃 . . .
[ðə; ði] [loft] ,
the loft ,
这 阁楼 ,

呃.....

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['həʊli] ['ɔ:dərs] . "
were in holy orders . "
是 在 圣 订单 . "
[ðə; ði] [loft] ,
the loft ,
这 阁楼 ,

他们都曾是神职人员。

“ [aɪ] . . .
“ **I** . . .
“ 我 . . .

“我。 . . 。

[ɜ:(r)] . . .
er . . .
呃 . . .

呃.....

[hem] . . .
hem . . .
她们 . . .

嗯.....

“ ['stæmə] [ʃʊ'vɛlɪn] .
“ **stammered Chauvelin** .
“ 结结巴巴 肖维兰 .

“肖维兰结结巴巴地说。”

[ðə; ði][kɑ:m] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][hæd; həd] ['evɪdəntli] [θrəʊn] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]
The calm impudence of his antagonist had evidently thrown him off his usual
这 冷静的 厚颜无耻 的 他的 反派 有 显然 抛掷 他 离开 他的 通常
['bæləns] .
balance .
平衡 .

对手那种冷静的傲慢显然让他失去了往常的平衡感。

“ [bʌt; bət] , [lɑ:] !
“ **But , la !**
“ 但 , 拉 !

“但是，啦！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ] ['eniweə(r)] , “ [kən'tɪnju:d] [sɜ:(r)]['pɜ:rsɪ] , ['plæsɪdli] ,
I should have known you anywhere , “ continued Sir Percy , placidly ,
我 应该 有 已知 你 任何地方 , “ 持续 先生 珀西 , 平静地 ,
“我早该认出你来,”珀西爵士平静地继续说道。

[æz; əz][hɪz; hi] [pɔ:] [hɪm'self] [aʊt] [ə'ɪnəðə(r)] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] ,
as he poured himself out another glass of wine ,
作为 他 倾倒 他自己 出去 其他 玻璃 的 葡萄酒 ,
他给自己又倒了一杯酒，

“ [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][wɪg][ænd; ənd][hæt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] . “
“ **although the wig and hat have changed you a bit . “**
“ 虽然 这 假发 和 帽子 有 已更改 你 一个 少量 . “
“虽然假发和帽子让你看起来有点不一样了。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? “
“ **Do you think so ? “**
“ 做 你 思考 所以 ? “

你这么认为吗？

“ [lʌd] ! [ðeɪ] ['ɔ:l tə(r)][ə; eɪ][mæn][səʊ] . . .
“ **Lud ! they alter a man so . . .**
“ 路德 ! 他们 改变 一个 男人 所以 . . .

“路德！ 他们把一个人改变了.....”

[bʌt; bət] . . .
but . . .
但 . . .

但。 . . 。

[bɪ'gæd] ！
begad ！
贝加德 ！

真是令人震惊！

[aɪ][həʊp][juː; jə][doʊnt][maɪnd][maɪ][ˈhævɪŋ][meɪd][ðə; ði][rɪ'mɑ:k] ？ . . .
I hope you don't mind my having made the remark ? . . .
我 希望 你 不 头脑 我的 拥有 制成 这 评论 ？ . . .

希望你不介意我这么说吧？

[dɛmd][bæd][fɔ:m][ˈmeɪkɪŋ][rɪ'mɑ:rks]
Demmed bad form making remarks
魔鬼 坏的 形式 制作 评论

发表这种言论实在是不礼貌的.....

[aɪ][həʊp][juː; jə][doʊnt][maɪnd] ？ “
I hope you don't mind ? ”
我 希望 你 不 头脑 ？ ”

希望你不介意吧？

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] — [hem] ！
“ **No , no , not at all — hem ！**
” 不 , 不 , 不是 在 全部 — 她们 ！

“不，不，一点也不——咳！”

[aɪ][həʊp][ˈleɪdi][ˈbleɪkni][ɪz][wel] , “ [sed][ʃəʊ'velɪn] , [ˈhʌrɪdli][ˈtʃeɪndʒɪŋ][ðə; ði][ˈtɒpɪk][bʊ; əv]
I hope Lady Blakeney is well , ” said Chauvelin , hurriedly changing the topic of
我 希望 女士 布莱克尼 是出色地 , ” 说 肖维兰 , 匆匆 变化 这 话题 的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“我希望布莱克尼夫人身体健康,”肖维兰说着, 赶紧转移了话题。

[ˈbleɪkni] , [wɪð][mʌtʃ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ˈfɪnɪʃt][hɪz; ɪz][pleɪt][bʊ; əv][su:p] , [dræŋk][hɪz; ɪz][glɑ:s][bʊ; əv]
Blakeney , with much deliberation , finished his plate of soup , drank his glass of
布莱克尼 , 和 很多 审议 , 完成的 他的 盘子 的 汤 , 喝 他的 玻璃 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

布莱克尼沉思良久, 才吃完盘子里的汤, 喝完杯中的酒。

[ænd; ænd] , [ˈməʊməntɹəli] , [aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][ˌmɑ:gə'ri:t][æz; əz][ɪf][hiː; hi][glɑ:ns, glæns] ['kwɪkli][ɔ:l]
and , momentarily , it seemed to Marguerite as if he glanced quickly all
和 , 片刻 , 它 似乎 到 玛格丽特 作为 如果 他 瞥了一眼 迅速地 全部
[raʊnd][ðə; ði][ru:m] .
round the room .
圆形的 这 房间 .

玛格丽特觉得, 他似乎迅速地环顾了一下房间。

“ [kwɪt] [wel] , [θæŋk][juː; jə] , “ [hiː; hi][sed][æt; ət][lɑ:st] , [ˈdraɪli] .
“ **Quite well , thank you , ” he said at last , drily .**
” 相当 出色地 , 感谢 你 , ” 他 说 在 最后的 , 干巴巴地 .

“很好, 谢谢。”他最后冷冷地说。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔːz] , [ˈdjʊəriŋ][wɪtʃ][ˌmɑ:gə'ri:t][kʊd; kəd][wɒtʃ][ðɪːz][tuː][æn'tæɡənɪsts]
There was a pause , during which Marguerite could watch these two antagonists
那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 玛格丽特 可以 手表 这些 二 反派
[huː] ,
who ,
WHO ,

短暂的停顿中, 玛格丽特得以观察这两个对立的角色:

[ˈeɪvɪdəntli] [ɪn][ðəə(r)][maɪndz] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] .
evidently in their minds , were measuring themselves against one another .
显然 在 他们的 思想 , 是 测量 他们自己 反对 一 其他 .
显然, 在他们心中, 他们是在互相比较。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈpɜːrsɪ][ˈɔːlməʊst] [fʊl] [feɪs] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l][nɒt] [ten] [jɑːrdz]
She could see Percy almost full face where he sat at the table not ten yards
她 可以 看 珀西 几乎 满的 脸 在哪里 他 卫星 在 这 桌子 不是 十 码
[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] ,
from where she herself was crouching ,
从 在哪里 她 她自己 曾是 蹲伏 ,
她几乎能看清珀西的整张脸, 他坐在离她不到十码远的桌子旁。

[ˈpʌz(ə)ld] , [nɒt] [ˈhəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
puzzled , not knowing what to do , or what she should think .
困惑 , 不是 会心 什么 到 做 , 或者 什么 她 应该 思考 .
她感到困惑, 不知道该怎么办, 也不知道该怎么想。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmpʌls] [baɪ] [naʊ] [ɒv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]
She had quite controlled her impulse by now of rushing down and
她 有 相当 受控 她 冲动 经过 现在 的 匆忙 向下 和
[dɪs'kləʊzɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
disclosing herself to her husband .
披露 她自己 到 她 丈夫 .
她现在已经完全克制住了冲下楼向丈夫坦白的冲动。

[ə; eɪ][məɪn][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt]
A man capable of acting a part , in the way he was doing at the present
一个 男人 有能力的 的 表演 一个 部分 , 在 这 方式 他 曾是 正在做 在 这 展示
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
一个能够扮演角色的人, 就像他此刻所做的那样。

[dɪd][nɒt] [niːd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wɜːd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] .
did not need a woman's word to warn him to be cautious .
做过 不是 需要 一个 女性的 单词 到 警告 他 到 是 谨慎 .
他不需要女人的提醒就知道要小心谨慎。
[ˌmɑːgəˈriːt] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlʌkʃəri] , [dɪə(r)][tuː; tə] [ˈevri] [ˈtendə(r)] [ˈwʊmənz] [hɑːt] ,
Marguerite indulged in the luxury , dear to every tender woman's heart ,
玛格丽特 沉溺其中 在 这 奢华 , 亲爱的 到 每一个 投标 女性的 心 ,
玛格丽特沉溺于这种奢华之中, 这正是每个温柔的女人心中梦寐以求的。

[ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][məɪn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] .
of looking at the man she loved .
的 寻找 在 这 男人 她 喜爱 .
凝视着她所爱的男人。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈtætəd] [ˈkɜːt(ə)n] , [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She looked through the tattered curtain , across at the handsome face of her
她 看起来 通过 这 破烂 窗帘 , 穿过 在 这 英俊的 脸 的 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
她透过破旧的窗帘, 看到了丈夫英俊的脸庞。

[ɪn] [huːz] [ˈleɪzi] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][brˈhaɪnd] [huːz] [ɪˈneɪn] [smaɪl] ,
in whose lazy blue eyes , and behind whose inane smile ,
在 谁 懒惰的 蓝色的 眼睛 , 和 在后面 谁 无聊 微笑 ,
在她那双慵懒的蓝眼睛里, 在她那傻笑的背后,

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [naʊ] [səʊ] [ˈpleɪnli] [siː] [ðə; ði] [streŋθ] , [ˈenədʒi] ,
she could now so plainly see the strength , energy ,
她 可以 现在 所以 显然 看 这 力量 , 活力 ,
她现在能如此清晰地看到那股力量和活力。

[ænd; ənd][rɪˈsɔːsflnəs; rɪˈzɔːsflnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl] [tuː; tə][biː; bi]
and resourcefulness which had caused the Scarlet Pimpernel to be
和 足智多谋 哪个 有 导致 这 猩红 花花公子 到 是
[ˈreɪvərənst] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːləʊərz] .
reverenced and trusted by his followers .
受人尊敬的 和 可信 经过 他的 追随者 .

以及他足智多谋的才能，使得“红花侠”受到追随者的尊敬和信任。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnaɪnˈtiːn] [ɒv; əv][juː ˈes] [ˈredi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
There are nineteen of us ready to lay down our lives for your
“ 那里 是 十九 的 我们 准备好 到 躺 向下 我们的 生活 为了 你的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“我们十九个人愿意为你的丈夫献出生命，

[ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] , “ [sɜː(r)] [ˈændruː] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]
Lady Blakeney , “ Sir Andrew had said to her ; and as she looked at
女士 布莱克尼 , “ 先生 安德鲁 有 说 到 她 ; 和 作为 她 看起来 在
[ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
the forehead ,
这 前额 ,

“布莱克尼夫人，”安德鲁爵士对她说；当她看着额头时，

[ləʊ] , [bʌt; bət][skweə(r)][ænd; ənd] [brɔːd] , [ðə; ði] [aɪz] , [bluː] , [jet] [diːp] - [set][ænd; ənd] [ɪnˈtens] ,
low , but square and broad , the eyes , blue , yet deep - set and intense ,
低的 , 但 正方形 和 广阔 , 这 眼睛 , 蓝色的 , 然而 深的 - 放 和 激烈的 ,
脸型低矮，但方正宽阔；眼睛呈蓝色，但深陷而炯炯有神。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ɒv; əv][ɪnˈdɒmɪtəb(ə)] [ˈenədʒi] , [ˈhaɪdɪŋ] , [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli]
the whole aspect of the man , of indomitable energy , hiding , behind a perfectly
这 所有的 方面 的 这 男人 , 的 不屈不挠 活力 , 隐藏 , 在后面 一个 完美
[ˈæktɪd] [ˈkɒmədi] ,
acted comedy ,
行动 喜剧 ,

这个人身上那种不屈不挠的活力，完全隐藏在他完美演绎的喜剧表演背后。

[hɪz; ɪz][ˈɔːlməʊst][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈmɑːvələs] [ˌɪndʒəˈnjuːəti] ,
his almost superhuman strength of will and marvellous ingenuity ,
他的 几乎 超人类 力量 的 将要 和 奇妙 独创性 ,
他拥有近乎超人的意志力和惊人的创造力，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈeksəd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɑːləʊərz] ,
she understood the fascination which he exercised over his followers ,
她 理解 这 魅力 哪个 他 锻炼 超过 他的 追随者 ,
她明白他为何如此吸引他的追随者。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [ˈɔːlsəʊ][kɑːst][hɪz; ɪz] [spelz] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
for had he not also cast his spells over her heart and her
为了 有 他 不是 还 投掷 他的 咒语 超过 她 心 和 她
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
imagination ?
想像力 ?
难道他没有对她的心灵和想象力施下魔法吗？

[ʃoʊˈvelɪn] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ɜːˈbeɪn]
Chauvelin , **who** **was** **trying** **to** **conceal** **his** **impatience** **beneath** **his** **usual** **urbane**
肖维兰 , WHO 曾是 尝试 到 隐藏 他的 不耐烦 下面 他的 通常 彬彬有礼
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

肖维兰试图用他一贯的温文尔雅的举止来掩饰自己的不耐烦。

[tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
took **a** **quick** **look** **at** **his** **watch** .
采取 一个 快的 看 在 他的 手表 .

他迅速瞥了一眼手表。

- [ʊd; ʌd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] : [əˈnʌðə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈmɪnɪts] ,
Desgas **should** **not** **be** **long** : **another** **two** **or** **three** **minutes** ,
- 应该 不是 是 长的 : 其他 二 或者 三 分钟 ,

德斯加应该不会等太久：再过两三分钟就好了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪmpjədənt] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʊd] [biː; bi][sɪˈkjʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkiːprɪŋ] [bʊ; əv][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
and **this** **impudent** **Englishman** **would** **be** **secure** **in** **the** **keeping** **of** **half** **a** **dozen**
和 这 厚颜无耻 英国人 会 是 安全的 在 这 保持 的 一半 一个 打
[bʊ; əv] [ˈkæptɪn] - [məʊst] [ˈtrʌstɪd] [men] .
of **Captain** **Jutley's** **most** **trusted** **men** .
的 队长 - 最多 可信 男人 .

这位厚颜无耻的英国人会被朱特利船长最信任的六名手下看管。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [sɜː(r)][ˈpɜːrsɪ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkeələsli] .
“ **You** **are** **on** **your** **way** **to** **Paris** , **Sir** **Percy** ? ” **he** **asked** **carelessly** .
“ 你 是 在 你的 方式 到 巴黎 , 先生 珀西 ? ” 他 问 粗心大意 .

“珀西爵士，您要去巴黎吗？”他漫不经心地问道。

“ [ɑːdz] [laɪf] , [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbleɪkni] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
“ **Odd's** **life** , **no** , ” **replied** **Blakeney** , **with** **a** **laugh** .
“ 赔率 生活 , 不 , ” 回复 布莱克尼 , 和 一个 笑 .

“奥德的生活，不，”布莱克尼笑着回答。

“ [ˈəʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [li:l] — [nɒt][ˈpærɪs][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] . . . [ˈbiːstli] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [pleɪs]
“ **Only** **as** **far** **as** **Lille** **—** **not** **Paris** **for** **me** . . . **beastly** **uncomfortable** **place**
“ 仅有的 作为 远的 作为 里尔 — 不是 巴黎 为了 我 . . . 兽 不舒服 地方
[ˈpærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

“我只去里尔——巴黎对我来说不算什么……巴黎是个令人厌恶、极其不舒服的地方。”

[dʒʌst] [naʊ] . . .
just **now** . . .
只是 现在 . . .

现在。 . . 。

[eɪ] , [məˈsjɜː] - . . .
eh , **Monsieur** **Chaubertin** . . .
嗯 , 先生 - . . .

呃，肖贝尔坦先生……

[beg][ˈpaːd(ə)n] . . .
beg **pardon** . . .
求 赦免 . . .

对不起……

[ʃoʊˈvelɪn] ! “
Chauvelin ! ”
肖维兰 ! ”

肖维兰！

“ [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒentlmən] [laɪk] [jɔ:ˈself] , [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ] , ” [,ri:ˈdʒɔɪn, ri-] [ʃoʊˈvelɪn] ,
“ **Not for an English gentleman like yourself , Sir Percy , ” rejoined Chauvelin ,**
“ 不是 为了 一个 英语 绅士 喜欢 你自己 , 先生 珀西 , ” 重新加入 肖维兰 ,
[sɑ:ˈkæstɪkli] ,
sarcastically ,
讽刺地 ,

“像您这样的英国绅士可不会这样，珀西爵士，”肖维兰讽刺地回答道。

“ [hu:] [teɪks] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt] [ðæt] [ɪz][ˈreɪdʒɪŋ] [ðeə(r)] . ”
“ **who takes no interest in the conflict that is raging there . ”**
“ WHO 需要 不 兴趣 在 这 冲突 那 是 愤怒 那里 . ”

“他对那里正在发生的冲突漠不关心。”

“ [lɑ:] ! [ju:; jʊ] [si:] [ɪts] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] ,
“ **La ! you see it's no business of mine ,**
“ 拉 ! 你 看 它是 不 商业 的 矿 ,

“哎呀！你看，这不关我的事。”

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [dɛmɪd] [ˈɡʌvənmənt] [ɪz][ɔ:l] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
and our demmed government is all on your side of the business .
和 我们的 魔鬼 政府 是 全部 在 你的 边 的 这 商业 .

我们那该死的政府完全站在你们这边。

[əʊld] [pɪt] [dɛənt] [seɪ] - [bi: ˈəʊ] - [tu:; tə][ə; eɪ] [gu:s] .
Old Pitt daren't say ' Bo ' to a goose .
老的 匹兹堡 不敢 说 - 波 - 到 一个 鹅 .

老皮特不敢对鹅说“博”。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ʃoʊˈvelɪn] [wʌns] [əˈgen] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]
You are in a hurry , sir , ” he added , as Chauvelin once again took out his
你 是 在 一个 匆忙 , 先生 , ” 他 额外 , 作为 肖维兰 一次 再次 采取 出去 他的
[wɒtʃ] ;
watch ;
手表 ;

“先生，您很着急啊，”他补充道，肖维兰再次掏出手表；

“ [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] , [pəˈhæps]
“ **an appointment , perhaps**
“ 一个 预约 , 也许

“或许是一次会面.....”

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [teɪk] [nəʊ] [hi:d] [ɒv; əv][em ˈi:]
I pray you take no heed of me
我 祈祷 你 拿 不 注意 的 我

我求你不要理会我.....

[maɪ] [taɪmz] [maɪ] [əʊn] .
My time's my own .
我的 时间 我的 自己的 .

我的时间由我自己支配。

“ [hi:; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd] [dræɡd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:θ] .
“ **He rose from the table and dragged a chair to the hearth .**
“ 他 玫瑰 从 这 桌子 和 拖拽 一个 椅子 到 这 炉 .

他从桌边站起来，拖了一把椅子到壁炉旁。

[wʌns] [mɔ:(r)] [ˌmɑ:gəˈri:t] [wɒz; wəz] [ˈterəbli] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz]
Once more Marguerite was terribly tempted to go to him , for time was
一次 更多的 玛格丽特 曾是 可怕 受诱惑 到 去 到 他 , 为了 时间 曾是
[ˈgetɪŋ] [ɒn] ;
getting on ;
获得 在 ;

玛格丽特再次非常想去找他，因为时间不多了；

- [maɪt] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [wið] [hɪz; ɪz] [men] .
Desgas might be back at any moment with his men .
- 可能 是 后退 在 任何 片刻 和 他的 男人 .
德斯加斯随时可能带着他的手下回来。

[ˈpɜːrsi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ænd; ænd] . . .
Percy did not know that and . . .
珀西 做过 不是 知道 那 和 . . .
珀西并不知道这一点，而且.....

[əʊ] !
oh !
哦 !
哦!

[haʊ] ['hɒrəb(ə)l][,aɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] — [ænd; ænd] [haʊ] ['helpləs] [ʃiː; ʃi] [felt] .
how horrible it all was — and how helpless she felt .
如何 可怕 它 全部 曾是 — 和 如何 无助 她 毛毡 .
这一切是多么可怕——她感到多么无助。

“ [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][nəʊ] ['hʌri] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pɜːrsi] , [ˈplezntli] , “ [bʌt; bət] , [lɑː] !
“ **I am in no hurry ,** ” **continued Percy , pleasantly ,** “ **but , la !**
“ 我 是 在 不 匆忙 , ” 持续 珀西 , 愉快 , “ 但 , 拉 !
“我不着急，”珀西愉快地继续说道，“但是，啦！

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spend] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] [ɪn] [ðɪs] [ɡɒd] - [fə'seɪkən] [həʊl]
I don't want to spend any more time than I can help in this God - forsaken hole
我 不 想 到 花费 任何 更多的 时间 比 我 能 帮助 在 这 上帝 - 被遗弃的 洞
!
!
!
我不想在这个鬼地方多待一分一秒！

[bʌt; bət] , [br'ɡæd] !
But , begad !
但 , 贝加德 !

但是，天哪！
[sɜː(r)] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [[oʊ'veɪlɪn] [hæd; həd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒt]
sir , ” he added , as Chauvelin had surreptitiously looked at his watch
先生 , ” 他 额外 , 作为 肖维兰 有 偷偷摸摸 看起来 在 他的 手表
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,
for the third time ,
为了 这 第三 时间 ,
“先生,”他补充道，此时肖维兰已经偷偷地第三次看了看手表。

“ [ðæt] [wɒt] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒnt][gəʊ] ['eni] [fɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [juː; jʊ] [ɡɪv] [,aɪ 'tiː] .
“ **that watch of yours won't go any faster for all the looking you give it .**
“ 那 手表 的 你的 惯于 去 任何 快点 为了 全部 这 寻找 你 给 它 .
“你再怎么盯着看，你的手表也不会走得更快。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , ['meɪbi] ? “
You are expecting a friend , maybe ? ”
你 是 期待 一个 朋友 , 或许 ? “
你是不是在等朋友来？

“ [aɪ] — [ə; eɪ] [frend] ! “
“ **Aye — a friend ! ”**
“ 是的 — 一个 朋友 ! ”
“是啊——朋友！ ”

“ [nɒt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] — [aɪ] [trʌst] , [məˈsjɜː] - , ” [lɑːft] [ˈbleɪkni] ; “ [ˈʊəli; ˈɔːli][ðə; ði][ˈhəʊli]
“ **Not a lady — I trust , Monsieur l'Abbé , “ laughed Blakeney ; “ surely the holy**
“ 不是 一个 女士 — 我 相信 , 先生 - , “ 笑了 布莱克尼 ; “ 一定 这 圣
[tʃɜːtʃ] [dʌz] [nɒt] [əˈlaʊ] ? . . .
Church does not allow ? . . .
教会 做 不是 允许 ? . . .
“我相信，神父先生，绝不会是位女士，”布莱克尼笑着说；“神圣的教会肯定不会允许的吧？”

[eɪ] ? . . .
eh ? . . .
嗯 ? . . .
嗯?

[wɒt] !
what !
什么 !
什么!

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [kʌm] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] . . .
But , I say , come by the fire . . .
但 , 我 说 , 来 经过 这 火 . . .
但是，我说，到火堆边来.....

[ɪts] [ˈgetɪŋ] [dɛmɪd] [kəʊld] .
it's getting demmed cold .
它是 获得 魔鬼 寒冷的 .
天气越来越冷了。

“ [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hi:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] ,
“ **He kicked the fire with the heel of his boot ,**
“ 他 踢 这 火 和 这 脚跟 的 他的 启动 ,
他用靴子后跟踢了火堆。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][lɒgz] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [hɑːθ] .
making the logs blaze in the old hearth .
制作 这 日志 火焰 在 这 老的 炉 .
让旧壁炉里的木柴燃烧起来。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][nəʊ] [ˈhʌri] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnˈkɒŋəs] [ɒv; əv]
He seemed in no hurry to go , and apparently was quite unconscious of
他 似乎 在 不 匆忙 到 去 , 和 显然 曾是 相当 无意识 的
[hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒə(r)] .
his immediate danger .
他的 即时 危险 .

他似乎并不急于离开，而且显然完全没有意识到自己身处险境。

[hiː; hi] [drægd] [əˈnʌðə(r)] [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈʃəʊvəlɪn] , [huːz] [ɪmˈpeɪf(ə)ns] [wɒz; wəz]
He dragged another chair to the fire , and Chauvelin , whose impatience was
他 拖拽 其他 椅子 到 这 火 , 和 肖维兰 , 谁 不耐烦 曾是
[baɪ] [naʊ] [kwɔɪt] [bɪˈjɒnd] [kənˈtrəʊl] ,
by now quite beyond control ,
经过 现在 相当 超过 控制 ,
他又拖了一把椅子到火堆旁，而此时已经完全失去耐心的肖维兰，

[sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
sat down beside the hearth , in such a way as to command a view of the
卫星 向下 旁 这 炉 , 在 这样的 一个 方式 作为 到 命令 一个 看法 的 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .
他坐在壁炉旁，以便能够看到门口。

- [hæd; həd] [bi:n] [gɒn] ['hɪəli] [ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æən; ən][ˈaʊə(r)] .
Desgas had been gone nearly a quarter of an hour .
- 有 到过 已消失 几乎 一个 四分之一 的 一个 小时 .

德斯加斯已经离开将近十五分钟了。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [kwɑɪ] [pleɪn] [tu:; tə] [ˌmɑ:rgəˈri:ts] ['eɪkɪŋ] ['sensɪz] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [əˈraɪvd]
It was quite plain to Marguerite's aching senses that as soon as he arrived
它 曾是 相当 清楚的 到 玛格丽特的 疼痛 感官 那 作为 很快 作为 他 到达的
,
.
,

玛格丽特疼痛难忍的感官非常清楚地表明，他一到，

[ʃoʊˈvelɪn] [wʊd] [əˈbændən] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [plænz] [wɪð] [rɪˈgɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
Chauvelin would abandon all his other plans with regard to the fugitives ,
肖维兰 会 放弃 全部 他的 其他 计划 和 看待 到 这 逃犯 ,

肖弗兰将放弃他针对逃犯的所有其他计划。

[ænd; ənd][ˈkæptʃə(r)] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] [æt; ət][wʌnz] .
and capture this impudent Scarlet Pimpernel at once .
和 捕获 这 厚颜无耻 猩红 花花公子 在 一次 .

立即抓住这个厚颜无耻的红花侠。

“ [heɪ] , [em] . [ʃoʊˈvelɪn] , ” [ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['eərəli] , “ [tel] [em ˈi:] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] ,
“ **Hey , M . Chauvelin , ” the latter was saying airily , “ tell me , I pray you ,**
“ 嘿 , M . 肖维兰 , ” 这 后者 曾是 说 轻盈地 , “ 告诉 我 , 我 祈祷 你 ,
“嘿，肖维兰先生，”后者漫不经心地说，“请告诉我，我恳求你.....”

[ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['prɪti] ?
is your friend pretty ?
是 你的 朋友 漂亮的 ?

你的朋友漂亮吗？

[dɛmd] [smɑ:t] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)] [frentʃ] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] — [wɒt] ?
Demmed smart these little French women sometimes — what ?
魔鬼 聪明的 这些 小的 法语 女性 有时 — 什么 ?

这些法国小姑娘有时候真是聪明绝顶——什么？

[bʌt; bət][ai][ˈprəʊtest][ai] [ni:d] [nɒt][ɑ:sk] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
But I protest I need not ask , “ he added ,
但 我 反对 我 需要 不是 问 , “ 他 额外 ,

但他补充说：“但我抗议说，我根本不需要问这个问题。”

[æz; əz][hi:; hi] ['keələsli] [strəʊd] [bæk] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)] .
as he carelessly strode back towards the supper - table .
作为 他 粗心大意 大步走 后退 向 这 晚餐 - 桌子 .

他漫不经心地大步走向餐桌。

“ [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [teɪst] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [bi:n] ['bækwəd]
“ **In matters of taste the Church has never been backward**
“ 在 事情 的 品尝 这 教会 有 绝不 到过 落后
“在品味方面，教会从来不落后.....”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

“ [bʌt; bət] [ʃoʊˈvelɪn] [wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] .
“ **But Chauvelin was not listening .**
“ 但 肖维兰 曾是 不是 聆听 .

但肖维兰根本没听进去。

[hɪz; ɪz] ['evri] ['fæk(ə)lti][wɒz; wəz] [naʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ðæt] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] -
His every faculty was now concentrated on that door through which presently Desgas
他的 每一个 学院 曾是 现在 集中 在 那 门 通过 哪个 目前 -
[wʊd] ['entə(r)] .
would enter .
会 进入 .

他所有的注意力都集中在德斯加即将进入的那扇门上。

[,mɑːrgə'riːts] [θɔːts] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [hæd; həd]
Marguerite's thoughts , too , were centred there , for her ears had
玛格丽特的 想法 , 也 , 是 居中 那里 , 为了 她 耳朵 有
['sʌd(ə)nli] [kɔːt] ,
suddenly caught ,
突然 捕捉 ,

玛格丽特的思绪也集中在那里，因为她的耳朵突然竖了起来。

[θruː] [ðə; ði] ['stiːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['meɪzəd]
through the stillness of the night , the sound of numerous and measured
通过 这 寂静 的 这 夜晚 , 这 声音 的 很多的 和 测量
[tredz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
treads some distance away .
踏板 一些 距离 离开 .

夜色寂静中，远处传来无数有节奏的脚步声。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
It was Desgas and his men .
它 曾是 - 和 他的 男人 .

是德斯加和他的手下。

[ə'nʌðə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] !
Another three minutes and they would be here !
其他 三 分钟 和 他们 会 是 这里 !

再过三分钟他们就到了！

[ə'nʌðə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] :
Another three minutes and the awful thing would have occurred :
其他 三 分钟 和 这 可怕 事物 会 有 发生 :

再过三分钟，可怕的事情就会发生：

[ðə; ði] [breɪv] ['iːg(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] ['ferɪts] [træp] !
the brave eagle would have fallen in the ferret's trap !
这 勇敢的 鹰 会 有 倒下 在 这 雪貂的 陷阱 !

勇敢的雄鹰差点落入雪貂的陷阱！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [naʊ] [ænd; ənd] [skriːmd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ;
She would have moved now and screamed , but she dared not ;
她 会 有 已搬 现在 和 尖叫 , 但 她 敢于 不是 ;

她现在本想动弹并尖叫，但她不敢；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['pɜːrsi]
for whilst she heard the soldiers approaching , she was looking at Percy
为了 而 她 听到 这 士兵 接近 , 她 曾是 寻找 在 珀西
[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .
and watching his every movement .
和 观看 他的 每一个 移动 .

当她听到士兵们逼近的声音时，她的目光却一直追随着珀西，注视着他的一举一动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə'ɒn] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] , [pleɪts] ,
He was standing by the table whereon the remnants of the supper , plates ,
他 曾是 常设 经过 这 桌子 其中 这 残余物 的 这 晚餐 , 盘子 ,

他站在桌旁，桌上放着晚餐剩下的食物和盘子。

[ˈɡlɑːsɪz] , [ˈspuːn] , [sɔːlt][ænd; ənd] [ˈpepə(r)] - [ˈpɒts][wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəd] [pel] - [ˈmel] .
glasses , **spoons** , **salt** **and** **pepper** - **pots** **were** **scattered** **pell** - **mell** .
眼镜 , 勺子 , 盐 和 胡椒 - 锅 是 疏散 佩尔 - 梅尔 :
杯子、勺子、盐罐和胡椒罐散落一地。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈoʊvəlɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈpræt(ə)lɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
His **back** **was** **turned** **to** **Chauvelin** **and** **he** **was** **still** **prattling** **along** **in** **his**
他的 后退 曾是 转向 到 肖维兰 和 他 曾是 仍然 喋喋不休 沿着 在 他的
[əʊn] [əˈfektɪd] [ænd; ənd] [ɪˈneɪn] [wei] ,
own **affected** **and** **inane** **way** ,
自己的 做作的 和 无聊 方式 ,
他背对着肖维兰，仍然用他那矫揉造作、愚蠢的方式喋喋不休。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] ,
but **from** **his** **pocket** **he** **had** **taken** **his** **snuff** - **box** ,
但 从 他的 口袋 他 有 已采取 他的 鼻烟 - 盒子 ,
但他却从口袋里掏出了鼻烟盒。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpepə(r)] - [ˈpɒt][ˈɪntuː]
and **quickly** **and** **suddenly** **he** **emptied** **the** **contents** **of** **the** **pepper** - **pot** **into**
和 迅速地 和 突然 他 清空 这 内容 的 这 胡椒 - 锅 进入
[aɪˈtiː] .
it .
它 :

他迅速而突然地把胡椒罐里的东西全部倒进了胡椒罐里。
[ðen] [hiː; hi] [əˈgen] [tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈneɪn] [lɑːf] [tuː; tə] [ˈoʊvəlɪn] , —
Then **he** **again** **turned** **with** **an** **inane** **laugh** **to** **Chauvelin** , —
然后 他 再次 转向 和 一个 无聊 笑 到 肖维兰 , —
然后他又带着傻笑转向肖维兰，——

“ [eɪ] ? [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , [sɜː(r)] ?
” **Eh ? Did you speak** , **sir** ?
” 嗯 ? 做过 你 说话 , 先生 ?
“嗯？先生，您刚才说话了吗？”

“ [ˈoʊvəlɪn] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɪnˈtent] [ɒn] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈprəʊtʃɪŋ]
” **Chauvelin** **had** **been** **too** **intent** **on** **listening** **to** **the** **sound** **of** **those** **approaching**
” 肖维兰 有 到过 也 意图 在 聆听 到 这 声音 的 那些 接近
[ˈfɒtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,
“肖弗兰当时太专注于倾听那些越来越近的脚步声了。”

[tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [ˈædvəsəri] [hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] .
to **notice** **what** **his** **cunning** **adversary** **had** **been** **doing** .
到 注意 什么 他的 狡猾 对手 有 到过 正在做 .
注意到他狡猾的对手一直在做什么。

[hiː; hi] [naʊ] [ˈpʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðə(r)] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌŋkənˈsɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ɒv; əv]
He **now** **pulled** **himself** **together** , **trying** **to** **look** **unconcerned** **in** **the** **very** **midst** **of**
他 现在 拉 他自己 一起 , 尝试 到 看 漠不关心 在 这 非常 中间 的
[hɪz; ɪz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈtraɪʌmf] .
his **anticipated** **triumph** .
他的 预期 胜利 .
他强作镇定，试图在即将到来的胜利中表现得毫不在意。

“ [nəʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , “ [ðæt] [ɪz] — [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪŋ] , [sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪ] — ? ”
” **No** , ” **he** **said** **presently** , ” **that** **is** — **as** **you** **were** **saying** , **Sir** **Percy** — ? ”
” 不 , ” 他 说 目前 , ” 那 是 — 作为 你 是 说 , 先生 珀西 — ? ”
“不,”他过了一会儿说道,“也就是说——正如您刚才所说, 珀西爵士——?”

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , ” [sed] [ˈbleɪkni] , [ˈgəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ʃoʊˈvelɪn] , [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
“ **I was saying , ” said Blakeney , going up to Chauvelin , by the fire ,**
“ 我 曾是 说 , ” 说 布莱克尼 , 去 向上 到 肖维兰 , 经过 这 火 ,
“ 我刚才正要 说 , ” 布莱克尼 说着 , 走到 肖维兰 身边 , 来到 火堆 旁。

“ [ðæt] [ðə; ði][dʒu:] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] [hæz; həz][səʊld][em ˈi:] [ˈbetə(r)] [snʌf] [ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
“ **that the Jew in Piccadilly has sold me better snuff this time than I have**
“ 那 这 犹 在 皮卡迪利 有 卖 我 更好的 鼻烟 这 时间 比 我 有
[ˈevə(r)] [ˈteɪstɪd] .
ever tasted .
曾经 尝过 .
“ 皮卡迪利 大街上的那个犹太人这次卖给我的鼻烟比我以前尝过的都要好。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈɒnə(r)] [em ˈi:] , [məˈsjɜ:] - ?
Will you honour me , Monsieur l'Abbé ?
将要 你 荣誉 我 , 先生 - ?
您愿意授予我荣誉吗, 神父先生?

“ [hi:; hi] [stʊd] [kləʊz] [tu:; tə] [ʃoʊˈvelɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkeələs] , [wei] ,
“ **He stood close to Chauvelin in his own careless , débonnaire way ,**
“ 他 站立 关闭 到 肖维兰 在 他的 自己的 粗心 , 优雅的 方式 ,
“ 他以他特有的漫不经心、潇洒不羁的方式站在肖维兰旁边,

[ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:tʃ] - [ˈenəmi] .
holding out his snuff - box to his arch - enemy .
保持 出去 他的 鼻烟 - 盒子 到 他的 拱 - 敌人 .
他把鼻烟盒递给死敌。

[ʃoʊˈvelɪn] , [hu:] , [æz; əz][hi:; hi][təʊld] [ˌmɑ:ɡəˈri:t] [wʌns] , [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz]
Chauvelin , who , as he told Marguerite once , had seen a trick or two in his
肖维兰 , WHO , 作为 他 讲述 玛格丽特 一次 , 有 已见 一个 诡计 或者 二 在 他的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
肖维兰曾告诉玛格丽特, 他这辈子也见过不少骗术。

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
had never dreamed of this one .
有 绝不 梦见 的 这 一 .
我做梦也没想到会发生这样的事。

[wɪð] [wʌn][ɪə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðəʊz] [fɑ:st] - [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfɒtsteps] ,
With one ear fixed on those fast - approaching footsteps ,
和 一 耳朵 固定的 在 那些 快速地 - 接近 脚步声 ,
他侧耳倾听着那快速逼近的脚步声,

[wʌn] [aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðæt] [dɔ:(r)] [weə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpiə(r)] ,
one eye turned to that door where Desgas and his men would presently appear ,
一 眼睛 转向 到 那 门 在哪里 - 和 他的 男人 会 目前 出现 ,
一只眼睛瞥向那扇门, 德斯加和他的手下马上就会出现在那里。

[lʌl] [ˈɪntu:] [fɔ:ls] [sɪˈkjʊərəti][baɪ][ðə; ði] [ˈɪmpjədənt] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈeəri] [ˈmænə(r)] ,
lulled into false security by the impudent Englishman's airy manner ,
昏昏欲睡 进入 错误的 安全 经过 这 厚颜无耻 英国人的 轻盈的 方式 ,
被那厚颜无耻的英国人轻浮的态度所迷惑, 放松了警惕。

[hi:; hi][ˈnevə(r)][ˈi:v(ə)n] [rɪˈməʊtli] [ɡest] [ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpleɪd] [əˈpɒn] [hɪm] .
he never even remotely guessed the trick which was being played upon him .
他 绝不 甚至 远程 猜对了 这 诡计 哪个 曾是 存在 玩 之上 他 .
他丝毫没有察觉到自己被耍了。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] .
He took a pinch of snuff .
他 采取 一个 捏 的 鼻烟 .

他捏了一小撮鼻烟。

[ˈæʊnli][hi:; hi] , [hu:] [hæz; həz][ˈevə(r)][baɪ][ˈæksɪdənt] [snɪft] [ˈvɪɡərəsli] [ə; eɪ][dəʊs] [ɒv; əv] [ˈpepə(r)] ,
Only he , who has ever by accident sniffed vigorously a dose of pepper ,
仅有的 他 , WHO 有 曾经 经过 事故 嗅了嗅 大力 一个 剂量 的 胡椒 ,
只有他, 曾经不小心用力吸过一大口胡椒粉的人,

[kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [kənˈsep(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊpləs] [kənˈdɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
can have the faintest conception of the hopeless condition in which such a
能 有 这 最微弱 概念 的 这 绝望 状况 在 哪个 这样的 一个
[snɪf] [wʊd] [rɪˈdju:s] [ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
sniff would reduce any human being .
嗅 会 减少 任何 人类 存在 .

他们丝毫不能理解, 这种轻蔑的嗅闻会将任何人贬低到何种绝望的境地。

[ʃʊˈvelɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [bɜ:st] — [sni:z] [ˈɑ:ftə(r)] [sni:z] [si:md] [ˈniəli] [tu:; tə]
Chauvelin felt as if his head would burst — sneeze after sneeze seemed nearly to
肖维兰 毛毡 作为 如果 他的 头 会 爆裂 — 喷嚏 后 喷嚏 似乎 几乎 到
[tʃəʊk] [hɪm] ;
choke him ;
呛 他 ;

肖维兰感觉自己的脑袋快要爆炸了——一个接一个的喷嚏几乎让他窒息；

[hi:; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] [dʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][ˈdjʊərəɪŋ] [ðæt]
he was blind , deaf , and dumb for the moment , and during that
他 曾是 瞎的 , 聋 , 和 哑的 为了 这 片刻 , 和 期间 那
[ˈməʊmənt] [ˈbleɪkni] [ˈkwaɪətli] ,
moment Blakeney quietly ,
片刻 布莱克尼 悄悄 ,

他此刻又盲又聋又哑, 就在那一刻, 布莱克尼静静地.....

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [heɪst] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [tʊk] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
without the slightest haste , took up his hat , took some money out of his
没有 这 丝毫 匆忙 , 采取 向上 他的 帽子 , 采取 一些 钱 出去 的 他的
[ˈpɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他丝毫没有慌张, 拿起帽子, 从口袋里掏出一些钱。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [left] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ðen] [ˈka:mli] [stɔ:kt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] !
which he left on the table , then calmly stalked out of the room !
哪个 他 左边 在 这 桌子 , 然后 平静地 跟踪 出去 的 这 房间 !
他把东西留在桌子上, 然后平静地大步走出了房间！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði][dʒu:]
THE JEW
这 犹

犹太人

[aɪ ˈti:] [tʊk] [ˌmɑ:gəˈri:t] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kəˈlekt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈskætəd] [ˈsensɪz] ;
It took Marguerite some time to collect her scattered senses ;
它 采取 玛格丽特 一些 时间 到 收集 她 疏散 感官 ;

玛格丽特花了些时间才回过神来；

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑ:st] [ʃɔ:t] ['epɪsəʊd] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
the whole of this last short episode had taken place in less than a minute ,
这 所有的 的 这 最后的 短的 插曲 有 已采取 地方 在 较少的 比 一个 分钟 ,
最后一个短篇故事的全部内容发生在不到一分钟的时间内。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'weɪ]
and Desgas and the soldiers were still about two hundred yards away
和 - 和 这 士兵 是 仍然 关于 二 百 码 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] “ [tʃæt] [dʒi: ɑ: aɪ 'es] .
from the “ Chat Gris .
从 这 “ 聊天 格里斯 .

德斯加和士兵们距离“灰猫”还有大约两百码远。
“ [wen] [ʃi:; ji] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]
“ When she realised what had happened , a curious mixture of joy and
“ 什么时候 她 意识到 什么 有 发生 , 一个 好奇的 混合物 的 喜悦 和
[ˈwʌndə(r)] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
wonder filled her heart .
想知道 已填 她 心 .

“当她意识到发生了什么事时，一种奇妙的喜悦和惊奇交织在她心中。”
[aɪ 'ti:][ɔ:l][wɒz; wəz][səʊ] [ni:t] , [səʊ] [ɪn'dʒɪ:niəs] .
It all was so neat , so ingenious .
它 全部 曾是 所以 整洁的 , 所以 巧妙 .
一切都那么井然有序，那么巧妙绝伦。

[ʃoʊ'velɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['æbsəlu:tli] ['helpləs] ,
Chauvelin was still absolutely helpless ,
肖维兰 曾是 仍然 绝对地 无助 ,
肖维兰仍然完全无能为力。

[fa:(r)][mɔ:(r)][səʊ][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [bi:n] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪst] ,
far more so than he could even have been under a blow from the fist ,
远的 更多的 所以 比 他 可以 甚至 有 到过 在下面 一个 吹 从 这 拳头 ,
比他挨了一拳还要严重得多。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [si:] , [nɔ:(r)][hɪə(r)] , [nɔ:(r)] [spi:k] ,
for now he could neither see , nor hear , nor speak ,
为了 现在 他 可以 两者都不 看 , 也不 听到 , 也不 说话 ,
因为他现在既看不见，也听不见，更说不出话来。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ['ædvəsəri] [hæd; həd] ['kwaɪətli] [slɪpt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
whilst his cunning adversary had quietly slipped through his fingers .
而 他的 狡猾 对手 有 悄悄 滑倒了 通过 他的 手指 .
而他狡猾的对手却悄无声息地从他指缝间溜走了。

['bleɪkni] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['ɒbvɪəsli] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [æt; ət][ðə; ði] [peə]
Blakeney was gone , obviously to try and join the fugitives at the Père
布莱克尼 曾是 已消失 , 明显地 到 尝试 和 加入 这 逃犯 在 这 父亲
[ˈblæntʃərdz] [hʌt] .
Blanchard's hut .
布兰查德 小屋 .

布莱克尼不见了，显然是去和布兰查德神父的小屋里的逃亡者们会合了。
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [tru:] , [ʃoʊ'velɪn] [wɒz; wəz] ['helpləs] ;
For the moment , true , Chauvelin was helpless ;
为了 这 片刻 , 真的 , 肖维兰 曾是 无助 ;
的确，当时的肖维兰无能为力；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈdeərɪŋ] [ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [kɔ:t] [baɪ] -
for the moment the daring Scarlet Pimpernel had not been caught by Desgas
为了 这 片刻 这 大胆 猩红 花花公子 有 不是 到过 捕捉 经过 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
and his men .
和 他的 男人 .

暂时，这位胆大的红花侠还没有被德斯加和他的手下抓住。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][rəʊdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [pəˈtrəʊld] .
But all the roads and the beach were patrolled .
但 全部 这 道路 和 这 海滩 是 巡逻 .

但所有道路和海滩都有巡逻人员。

[ˈevri] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈstreɪndʒə(r)] [kept] [ɪn] [saɪt] .
Every place was watched , and every stranger kept in sight .
每一个 地方 曾是 观看 , 和 每一个 陌生人 保留 在 视线 .

每个地方都受到监视，每个陌生人都处于视线范围内。

[haʊ] [fa:(r)][kʊd; kəd][ˈpɜ:rsi][gəʊ] , [ðʌs] [əˈreɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡɔ:dʒəs] [kləʊðz] , [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsaɪtɪd]
How far could Percy go , thus arrayed in his gorgeous clothes , without being sighted
如何 远的 可以 珀西 去 , 因此 排列 在 他的 华丽的 衣服 , 没有 存在 目击者
[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] ?
and followed ?
和 随后 ?

珀西身着华丽的服饰，究竟能走多远而不被发现和跟踪呢？

[naʊ] [ʃi; ʃɪ] [bleɪmd] [hɜ:ˈself] [ˈterəbli] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [ˈhævɪŋ] [ɡɒn] [daʊn] [tu; tə][hɪm][ˈsu:nə(r)] ,
Now she blamed herself terribly for not having gone down to him sooner ,
现在 她 被指责 她自己 可怕 为了 不是 拥有 已消失 向下 到 他 很快 ,

现在她无比自责，为什么没有早点去找他。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] [ðæt] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˈwɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] , [pəˈhæps] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
and given him that word of warning and of love which , perhaps , after all ,
和 给定 他 那 单词 的 警告 和 的 爱 哪个 , 也许 , 后 全部 ,
[hi; hi] [ˈni:ɪdɪd] .
he needed .
他 需要 .

并给了他那句既是警告又是爱的话语，或许，这正是他最终需要的。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:dərs] [wɪtʃ] [[ʊʊˈvelɪn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
He could not know of the orders which Chauvelin had given for his
他 可以 不是 知道 的 这 订单 哪个 肖维兰 有 给定 为了 他的
[ˈkæptʃə(r)] ,
capture ,
捕获 ,

他不可能知道肖维兰下达的抓捕他的命令。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [pəˈhæps] . . .
and even now , perhaps . . .
和 甚至 现在 , 也许 . . .

即使是现在，或许.....

[bʌt; bət][brɪˈfɔ:(r)] [ɔ:l] [ði:z] [ˈhɒrəb(ə)l] [θɔ:ts] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈkɒŋkri:t] [fɔ:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] ,
But before all these horrible thoughts had taken concrete form in her brain ,
但 前 全部 这些 可怕 想法 有 已采取 具体的 形式 在 她 脑 ,

但就在这些可怕的想法在她脑海中成形之前，

[ʃiː; ji] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈgraʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] - -
she heard the grounding of arms outside , close to the door , and Desgas ' - -
她 听到 这 接地 的 武器 外部 , 关闭 到 这 门 , 和 - -
[vɔɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] “ [hɔːlt] !
voice shouting “ Halt ! - -
嗓音 喊叫 “ 停止 !

她听到门外传来武器着地的声音，还有德斯加喊道：“站住！ ”

” [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .
” **to his men . - -**
” 到 他的 男人 :

对他的部下说。

[ˌʃoʊˈvelɪn] [hæd; həd] [ˈpɑːʃəli] [rɪˈkʌvəd] ; [hɪz; ɪz] [ˈsniːzɪŋ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [les] [ˈvaɪələnt] , [ænd; ənd]
Chauvelin had partially recovered ; his sneezing had become less violent , and - -
肖维兰 有 部分 恢复 ; 他的 打喷嚏 有 变得 较少的 暴力 , 和 - -
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
he had struggled to his feet . - -
他 有 挣扎 到 他的 脚 :

肖维兰的身体已经部分恢复；他的喷嚏不再那么剧烈，而且他已经挣扎着站了起来。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz] - - [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði]
He managed to reach the door just as Desgas ' knock was heard on the - -
他 管理 到 抵达 这 门 只是 作为 - - 敲 曾是 听到 在 这
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside . - -
外部 :

他刚走到门口，就听到外面传来德斯加的敲门声。

[ˌʃoʊˈvelɪn] [θruː] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsekrət(ə)ri] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Chauvelin threw open the door , and before his secretary could say a word , - -
肖维兰 扔 打开 这 门 , 和 前 他的 秘书 可以 说 一个 单词 ,

肖维兰猛地推开门，还没等他的秘书开口，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstæmə(r)] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈsniːzɪz] —
he had managed to stammer between two sneezes — - -
他 有 管理 到 结巴 之间 二 打喷嚏 —

他断断续续地在两次喷嚏之间结结巴巴地说——

” [ðə; ði] [tɔːl] [ˈstreɪndʒə(r)] — [kwɪk] ! — [dɪd] [ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? ”
” **The tall stranger — quick ! — did any of you see him ? ” - -**
” 这 高的 陌生人 — 快的 ! — 做过 任何 的 你 看 他 ? ”

“那个高个陌生人——快！ ——你们谁看到他了吗？ ”

” [weə(r)] , [sɪˈtɔɪən] ? ” [ɑːskt] - , [ɪn] [səˈpraɪz] .
” **Where , citoyen ? ” asked Desgas , in surprise . - -**
” 在哪里 , citoyen ? ” 问 - , 在 惊喜 :

“公民，你在哪里？ ”德斯加惊讶地问道。

” [hɪə(r)] , [mæn] !
” **Here , man ! - -**
” 这里 , 男人 !

“给你，伙计！ ”

[θruː] [ðæt] [dɔː(r)] !
through that door ! - -
通过 那 门 !

穿过那扇门！

[nɒt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] . ”
not five minutes ago . ” - -
不是 五 分钟 前 :

就在五分钟前。”

“ [wiː; wi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [ˌsɪˈtɔɪən] ！
“ **We saw nothing , citoyen ！**
“ 我们 锯 没有什么 , citoyen ！

“我们什么也没看见，公民！”

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [nɒt] [jet] [ʌp] , [ænd; ənd] . . . ”
The moon is not yet up , and . . . ”
这 月亮 是 不是 然而 向上 , 和 . . . ”

月亮还没升起来，而且.....”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː] [leɪt] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [[oʊˈvɛlɪn] , [wɪð]
“ **And you are just five minutes too late , my friend , ” said Chauvelin , with**
“ 和 你 是 只是 五 分钟 也 晚的 , 我的 朋友 , ” 说 肖维兰 , 和
[ˌkɒnsntreɪtɪd] [ˈfʊəri] .
concentrated fury .
集中 愤怒 .

“我的朋友，你晚了五分钟，”肖维兰怒气冲冲地说。

“ [ˌsɪˈtɔɪən] . . .
“ **Citoyen . . .**
“ citoyen . . .

“公民.....”

[aɪ] . . . ”
I . . . ”
我 . . . ”

我。。。”

“ [juː; jʊ] [dɪd] [wɒt] [aɪ] [ˈɔːdəd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] , ” [sed] [[oʊˈvɛlɪn] , [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
“ **You did what I ordered you to do , ” said Chauvelin , with impatience .**
“ 你 做过 什么 我 订购 你 到 做 , ” 说 肖维兰 , 和 不耐烦 .

“你照我命令你做的做了，”肖维兰不耐烦地说。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [lɒŋ] [taɪm] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
“ **I know that , but you were a precious long time about it .**
“ 我 知道 那 , 但 你 是 一个 宝贵的 长的 时间 关于 它 .

我知道，但你为此花了很长时间。

[ˈfɔːtʃənətli] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [hɑːm] [dʌn] , [ɔː(r)] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [ˈfeəd] [ɪl] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌsɪˈtɔɪən]
Fortunately , there's not much harm done , or it had fared ill with you , Citoyen
幸运的是 , 有 不是 很多 伤害 完毕 , 或者 它 有 表现 患病的 和 你 , citoyen
.
Desgas .
.

幸运的是，并没有造成多大的损害，或者说，它对你来说并不美好，德斯加公民。

“ - [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] .
“ **Desgas turned a little pale .**
“ - 转向 一个 小的 苍白 .

德斯加的脸色变得有些苍白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səˈpɪriərz] [həʊl] [ˈætɪtʃuːd] .
There was so much rage and hatred in his superior's whole attitude .
那里 曾是 所以 很多 愤怒 和 仇恨 在 他的 上级的 所有的 态度 .

他的上司整个人都充满了愤怒和仇恨。

“ [ðə; ði] [tɔːl] [ˈstreɪndʒə(r)] , [ˌsɪˈtɔɪən] — ” [hiː; hi] [ˈstæmə] .
“ **The tall stranger , citoyen — ” he stammered .**
“ 这 高的 陌生人 , citoyen — ” 他 结结巴巴 .

“那个高个陌生人，citoyen——”他结结巴巴地说。

“ [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈslʌpə(r)] [æt; ət] [ðæt] [ˈteɪb(ə)l] .
“ **Was here , in this room , five minutes ago , having supper at that table .**
“ 曾是 这里 , 在 这 房间 , 五 分钟 前 , 拥有 晚餐 在 那 桌子 .
“五分钟前, 我还在这个房间里, 在那张桌子上吃晚饭。”

[dæm] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] !
Damn his impudence !
该死 他的 厚颜无耻 !
该死的厚颜无耻!

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈɒbvɪəs] [ˈri:z(ə)nz] , [aɪ] [deəd] [nɒt] [ˈtæk(ə)] [hɪm] [əˈləʊn] .
For obvious reasons , I dared not tackle him alone .
为了 明显的 原因 , 我 敢于 不是 处理 他 独自的 .
出于显而易见的原因, 我不敢独自对付他。

[brɑ:gə:d] [ɪz] [tu:] [bɪg][ə; eɪ] [fu:l] ,
Brogard is too big a fool ,
布罗加德 是 也 大的 一个 傻子 ,
布罗加德真是个大傻瓜。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [əˈprɪəz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlək] ,
and that cursed Englishman appears to have the strength of a bullock ,
和 那 被诅咒的 英国人 出现 到 有 这 力量 的 一个 犏 ,
那个该死的英国佬似乎力气大得像头牛。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈlʌndə(r)][ɔ:(r); jə(r)] [ˈveri] [nəʊz] . “
and so he slipped away under your very nose . ”
和 所以 他 滑倒了 离开 在下面 你的 非常 鼻子 . “
于是, 他就在你眼皮底下溜走了。

“ [hi:; hi] [ˈkænɒt] [gəʊ][fɑ:(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsaɪtɪd] , [ˌsɪˈtɔɪən] . ”
“ **He cannot go far without being sighted , citoyen . ”**
“ 他 不能 去 远的 没有 存在 目击者 , citoyen . ”
“他走不了多远就会被人看见, 公民。”

“ [ɑ:] ? ”
“ **Ah ? ”**
“ 啊 ? ”
“啊? ”

“ [ˈkæptɪn] - [sent] [ˈfɔ:ti] [men][æz; əz] [ˌri:ɪnˈfɔ:smənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəˈtrəʊl][ˈdju:ti] : [ˈtwenti]
“ **Captain Jutley sent forty men as reinforcements for the patrol duty : twenty**
“ 队长 - 发送 四十 男人 作为 增援部队 为了 这 巡逻 责任 : 二十
[went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
went down to the beach .
去 向下 到 这 海滩 .
“朱特利上尉派出了四十名士兵增援巡逻队: 二十人下到海滩。

[hi:; hi] [əˈgen] [əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ˈkɒnstənt] [ɔ:l] [deɪ] ,
He again assured me that the watch has been constant all day ,
他 再次 保证 我 那 这 手表 有 到过 持续的 全部 天 ,
他再次向我保证, 这块表一整天都走时精准。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][ˈstreɪndʒə(r)][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [get][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ɔ:(r)] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [bəʊt] ,
and that no stranger could possibly get to the beach , or reach a boat ,
和 那 不 陌生人 可以 可能 得到 到 这 海滩 , 或者 抵达 一个 船 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsaɪtɪd] . “
without being sighted . ”
没有 存在 目击者 . “
而且, 任何陌生人都不可能在不被发现的情况下到达海滩或乘船。

“ [ðæts] [gʊd] . — [du:; də][ðə; ði][men] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɜ:k] ? ”
“ **That's good . — Do the men know their work ?** ”
“ 那就是 好的 . — 做 这 男人 知道 他们的 工作 ? ”

“那很好。——这些人知道自己在做什么吗？”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈveri] [klɪə(r)] [ˈɔ:dərs] , [sɪˈtɔɪən] :
“ **They have had very clear orders , citoyen :**
“ 他们 有 有 非常 清除 订单 , citoyen :
“他们已经接到了非常明确的命令，公民：

[ænd; ʌnd][ai][maɪˈself] [spəʊk] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [sta:t] .
and I myself spoke to those who were about to start .
和 我 我 辐 到 那些 WHO 是 关于 到 开始 .
我亲自与那些即将开始工作的人进行了交谈。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ˈjædəʊ] — [æz; əz] [ˈsi:krətli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] — [ˈeni] [ˈstreɪndʒə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [si:] ,
They are to shadow — as secretly as possible — any stranger they may see ,
他们 是 到 阴影 — 作为 偷偷 作为 可能的 — 任何 陌生人 他们 可能 看 ,
[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [tɔ:l] ,
especially if he be tall ,
尤其 如果 他 是 高的 ,
他们需要尽可能秘密地跟踪任何遇到的陌生人，尤其是个子高的陌生人。

[ɔ:(r)] [stu:p] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɒd] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [haɪt] . “
or stoop as if he would disguise his height .”
或者 哈腰 作为 如果 他 会 伪装 他的 高度 . “
或者弯下腰，好像要掩盖自己的身高似的。”

“ [ɪn][nəʊ] [keɪs] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , “ [sed] [ʃooˈvelɪn] , [ɪˈgəli] .
“ **In no case to detain such a person , of course ,** ” **said Chauvelin , eagerly .**
“ 在 不 案件 到 扣留 这样的 一个 人 , 的 课程 , ” 说 肖维兰 , 急切地 .
“当然，绝不能拘留这样的人，”肖维兰急切地说。

“ [ðæt] [ˈɪmpjədənt] [ˈskaɪlət] [ˈpɪmpənəl] [wɒd] [slɪp] [θru:] [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋgəz] .
“ **That impudent Scarlet Pimpernel would slip through clumsy fingers .**
“ 那 厚颜无耻 猩红 花花公子 会 滑 通过 笨拙 手指 .
“那个厚颜无耻的红花侠会从笨手笨脚的人手中溜走。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [let] [hɪm] [get] [tu:; tə][ðə; ði] [peə] [ˈblæntʃərdz] [hʌt] [naʊ] ; [ðeə(r)] [səˈraʊnd] [ænd; ʌnd]
We must let him get to the Père Blanchard's hut now ; there surround and
我们 必须 让 他 得到 到 这 父亲 布兰查德 小屋 现在 ; 那里 环绕 和
[ˈkæptʃə(r)][hɪm] . “
capture him .”
捕获 他 . “
我们必须让他现在到达布兰查德神父的小屋；在那里包围并抓住他。”

“ [ðə; ði][men] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] , [sɪˈtɔɪən] , [ænd; ʌnd][ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔ:l]
“ **The men understand that , citoyen , and also that , as soon as a tall**
“ 这 男人 理解 那 , citoyen , 和 还 那 , 作为 很快 作为 一个 高的
[ˈstreɪndʒə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ˈsartɪd] ,
stranger has been sighted ,
陌生人 有 到过 目击者 ,
“男人们明白这一点，公民们，而且一旦发现一个高个陌生人，

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈjædʊd] , [waɪlst] [wʌn][mæn][ɪz][tu:; tə] [tɜ:n] [streɪt] [bæk] [ænd; ʌnd] [rɪˈpɔ:t]
he must be shadowed , whilst one man is to turn straight back and report
他 必须 是 阴影 , 而 — 男人 是 到 转动 直的 后退 和 报告
[tu:; tə][ju:; jʊ] . “
to you .”
到 你 . “
必须有人跟踪他，同时要派一个人立刻返回向你汇报。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ʃoʊ'velɪn] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [wel] [pli:zd] .
“ **That is right** , ” **said Chauvelin** , **rubbing his hands** , **well pleased** .

“ 那 是 正 确 的 , ” 说 肖 维 兰 , 擦 他 的 双 手 , 出 色 地 高 兴 .

“没错,”肖维兰搓着手, 满意地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈfɜ:ðə(r)] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [sɪ'tɔɪən] . ”

“ **I have further news for you** , **citoyen** . ”

“ 我 有 更 远 消 息 为 了 你 , citoyen . ”

“我还有一些消息要告诉你, 公民。”

“ [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”

“ **What is it** ? ”

“ 什 么 是 它 ? ”

“那是什么?”

“ [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][æn; ən]

“ **A tall Englishman had a long conversation about three - quarters of an**

“ 一 个 高 的 英 国 人 有 一 个 长 的 对 话 关 于 三 - 四 分 之 一 的 一 个

[ˈaʊə(r)][ə'gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][dʒu:] ,

hour ago with a Jew ,

小 时 前 和 一 个 犹 ,

“大约四十五分钟前, 一位身材高大的英国人与一位犹太人进行了长时间的谈话,

[ˈru:bən] [baɪ] [neɪm] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][nɒt] [ten] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][hɪə(r)] . ”

Reuben by name , **who lives not ten paces from here** . ”

鲁 本 经 过 姓 名 , who 生 活 不 是 十 步 幅 从 这 里 . ”

他名叫鲁本, 就住在离这里不到十步远的地方。

“ [jes] — [ænd; ənd] ? ” ['kwɪrɪd] [ʃoʊ'velɪn] , [ɪm'peɪfntli] .

“ **Yes — and ?** ” **queried Chauvelin** , **impatiently** .

“ 是 的 — 和 ? ” 查 询 肖 维 兰 , 不 耐 烦 地 .

“是啊——然后呢?”肖维兰不耐烦地问道。

“ [ðə; ðɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd][kɑ:t] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃmən]

“ **The conversation was all about a horse and cart** , **which the tall Englishman**

“ 这 对 话 曾 是 全 部 关 于 一 个 马 和 大 车 , 哪 个 这 高 的 英 国 人

[wɪft] [tu:; tə][ˈhaɪə(r)] ,

wished to hire ,

希 望 到 聘 请 ,

“谈话的内容全是关于一辆马车, 那位高个子的英国人想租一辆。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [baɪ] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔ:k] . ”

and which was to have been ready for him by eleven o'clock . ”

和 哪 个 曾 是 到 有 到 过 准 备 好 为 了 他 经 过 十 一 点 钟 . ”

并且应该在十一点钟之前准备好给他。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][pɑ:st] [ðæt] [naʊ] .

“ **It is past that now** .

“ 它 是 过 去 的 那 现 在 .

“现在已经过去了。”

[weə(r)] [dʌz] [ðæt] [ˈru:bən] [lɪv; laɪv] ? ”

Where does that Reuben live ? ”

在 哪 里 做 那 鲁 本 居 住 ? ”

鲁本住在哪里?

“ [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [wɔ:k] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɔ:(r)] . ”

“ **A few minutes ' walk from this door** . ”

“ 一 个 很 少 分 钟 - 走 从 这 门 . ”

“从这扇门走几分钟就到了。”

“ [send] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [tu; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [hæz; həz] [ˈdrɪv] [ɒf] [ɪn] [ˈruːbənz]
“ Send one of the men to find out if the stranger has driven off in Reuben's
“ 发送 一 的 这 男人 到 寻找 出去 如果 这 陌生人 有 驱动 离开 在 鲁本的
[kɑ:t] . “
cart . “
“ 马车 ”

“派一个人去打听一下，那个陌生是不是开着鲁本的马车走了。”

“ [jes] , [sɪˈtɔɪən] .
“ Yes, citoyen .
“ 是的 , citoyen .

“是的，公民。”

“ - [went] [tu; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈɔːdəs] [tu; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .
“ Desgas went to give the necessary orders to one of the men .
“ - 去 到 给 这 必要的 订单 到 一 的 这 男人 .

“德斯加斯去向其中一人下达必要的命令。”

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊˈvelɪn] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
Not a word of this conversation between him and Chauvelin had escaped
不是 一个 单词 的 这 对话 之间 他 和 肖维兰 有 逃脱
[maːgəˈriːt] ,
Marguerite ,
玛格丽特 ,

他和肖维兰的谈话，没有一个字瞒过玛格丽特。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wɜːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [siːmd] [tu; tə] [straɪk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
and every word they had spoken seemed to strike at her heart ,
和 每一个 单词 他们 有 说 似乎 到 罢工 在 她 心 ,

他们说的每一句话似乎都深深刺痛了她的心。

[wɪð] [ˈterəb(ə)l] [ˈhəʊpləsənəs] [ænd; ənd] [dɑːk] [fɔːˈbəʊdɪŋ] .
with terrible hopelessness and dark foreboding .
和 糟糕的 绝望 和 黑暗的 不祥的预感 .

带着可怕的绝望和不祥的预感。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] ,
She had come all this way ,
她 有 来 全部 这 方式 ,

她一路走来，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [haɪ] [həʊps] [ænd; ənd] [fɜːm] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tu; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
and with such high hopes and firm determination to help her husband ,
和 和 这样的 高的 希望 和 公司 决心 到 帮助 她 丈夫 ,

她怀着如此高的期望和坚定的决心去帮助她的丈夫，

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)] [tu; tə] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tu; tə] [wɒtʃ] ,
and so far she had been able to do nothing, but to watch ,
和 所以 远的 她 有 到过 有能力的 到 做 没有什么 , 但 到 手表 ,

到目前为止，她除了旁观之外什么也做不了。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] [wɪð] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
with a heart breaking with anguish ,
和 一个 心 打破 和 痛苦 ,

心如刀绞，痛苦万分。

[ðə; ði] [ˈmeʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdedli] [net] [ˈkləʊzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] [ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl] .
the meshes of the deadly net closing round the daring Scarlet Pimpernel .
这 网格 的 这 致命 网 结束 圆形的 这 大胆 猩红 花花公子 .

致命的罗网正逐渐将勇敢的红花侠包围。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [əd'vɑːns] ['meni] [steps] , [wɪ'dəʊt] ['spaɪɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [træk] [ænd; ənd]
He could not now advance many steps , without spying eyes to track and
他 可以 不是 现在 进步 许多 步骤 , 没有 间谍活动 眼睛 到 追踪 和
[dɪ'naʊns] [hɪm] .
denounce him .
声讨 他 .

他现在走不了多远，就会被窥视的眼睛跟踪和告发。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['helpləsnəs] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)]
Her own helplessness struck her with the terrible sense of utter
她 自己的 无助 击 她 和 这 糟糕的 感觉 的 说出
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

自身的无助让她感到无比失望。

[ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [brɪ'kʌm]
The possibility of being of the slightest use to her husband had become
这 可能性 的 存在 的 这 丝毫 使用 到 她 丈夫 有 变得
[ɔːlməʊst][nɪl] ,
almost nil ,
几乎 零 ,

她对丈夫哪怕有一点点用处的可能性都几乎为零了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [həʊp] ['restɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [wɒt'evə(r)] [aɪ 'tiː]
and her only hope rested in being allowed to share his fate , whatever it
和 她 仅有的 希望 休息 在 存在 允许 到 分享 他的 命运 , 任何 它
[maɪt] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] .
might ultimately be .
可能 最终 是 .

她唯一的希望在于能够与他共享命运，无论最终结果如何。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'gen]
For the moment , even her chance of ever seeing the man she loved again
为了 这 片刻 , 甚至 她 机会 的 曾经 看到 这 男人 她 喜爱 再次
,
,
,

眼下，就连她再次见到心爱之人的希望，也渺茫无比。

[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [wʌn] .
had become a remote one .
有 变得 一个 偏僻的 一 .

已经变得很偏远了。

[stiːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][kləʊz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
Still , she was determined to keep a close watch over his enemy ,
仍然 , 她 曾是 决定 到 保持 一个 关闭 手表 超过 他的 敌人 ,

然而，她决心密切监视他的敌人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [həʊp] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðæt] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʃoʊ'velɪn] [ɪn] [saɪt] ,
and a vague hope filled her heart , that whilst she kept Chauvelin in sight ,
和 一个 模糊的 希望 已填 她 心 , 那 而 她 保留 肖维兰 在 视线 ,

一丝模糊的希望涌上她的心头，只要她能一直看到肖维兰，

[pɜːrsɪz] [feɪt] [maɪt] [stiːl] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
Percy's fate might still be hanging in the balance .
珀西的 命运 可能 仍然 是 绞刑 在 这 平衡 .

珀西的命运或许仍悬而未决。

- [hæd; həd] [left] [ʃoo'velin] ['mu:di:li] ['peisɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
Desgas had left Chauvelin moodily pacing up and down the room ,
- 有 左边 肖维兰 情绪低落地 踱步 向上 和 向下 这 房间 ,
德斯加离开后, 肖维兰闷闷不乐地在房间里来回踱步。

[waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] ['weɪtrɪd] [ˌaʊt'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd]
whilst he himself waited outside for the return of the man whom he had
而 他 他自己 等待 外部 为了 这 返回 的 这 男人 谁 他 有
[sent] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ru:bən] .
sent in search of Reuben .
发送 在 搜索 的 鲁本 .
他自己则在外面等候他派出去寻找鲁本的人回来。

[ðʌs] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .
Thus several minutes went by .
因此 一些 分钟 去 经过 .
就这样, 几分钟过去了。

[ʃoo'velin] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [dɪ'vʌʊəd] [wɪð] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
Chauvelin was evidently devoured with impatience .
肖维兰 曾是 显然 吞噬 和 不耐烦 .
肖维兰显然被急切地吞噬了。

[ə'pærəntli] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [nəʊ] [wʌn] :
Apparently he trusted no one :
显然 他 可信 不 一 :
显然他谁也不信任:

[ðɪs] [lɑ:st] [trɪk] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['deərɪŋ] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm]
this last trick played upon him by the daring Scarlet Pimpernel had made him
这 最后的 诡计 玩 之上 他 经过 这 大胆 猩红 花花公子 有 制成 他
['sʌd(ə)nli] ['daʊt(ə)l] [ɒv; əv] [sək'ses] ,
suddenly doubtful of success ,
突然 疑 的 成功 ,
大胆的红花侠对他使出的最后一个诡计, 让他突然对成功产生了怀疑。

[ən'les] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tu:; tə] [wɒtʃ] , [də'rekt] [ænd; ənd] [ˌsu:pərɪn'tend] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)]
unless he himself was there to watch , direct and superintend the capture
除非 他 他自己 曾是 那里 到 手表 , 直接的 和 督 这 捕获
[ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
of this impudent Englishman .
的 这 厚颜无耻 英国人 .
除非他亲自到场监督、指挥和监督抓捕这个厚颜无耻的英国人。

[ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , - [rɪ'tɜ:nd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən] ['eldəli] [dʒu:; , [ɪn] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] ,
About five minutes later , Desgas returned , followed by an elderly Jew , in a dirty ,
关于 五 分钟 之后 , - 返回 , 随后 经过 一个 老年 犹 , 在 一个 肮脏的 ,
大约五分钟后, 德斯加斯回来了, 后面跟着一位年长的犹太人, 他们开着一辆脏兮兮的车。

['θredbeə(r)] [ˌgæbə'di:n; 'gæbədi:n] , [wɔ:n] ['gri:si] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
threadbare gaberdine , worn greasy across the shoulders .
破旧的 华达呢 , 磨损 腻 穿过 这 肩膀 .
破旧的华达呢外套, 肩部油腻腻的。

[hɪz; ɪz] [red] [heə(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [dʒu:z] ,
His red hair , which he wore after the fashion of the Polish Jews ,
他的 红色的 头发 , 哪个 他 穿着 后 这 时尚 的 这 抛光 犹太人 ,
他留着一头红发, 是效仿波兰犹太人的发型。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɔ:kskru:; [kɜ:rlz] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with the corkscrew curls each side of his face ,
和 这 开瓶器 卷发 每个 边 的 他的 脸 ,
他脸颊两侧的头发放螺旋状卷曲,

[wɒz; wəz] [ˈplentɪfəli] [ˈsprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ɡreɪ] — [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ɡraɪm] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
was **plentifully** **sprinkled** **with** **grey** **—** **a** **general** **coating** **of** **grime** **,** **about** **his**
曾是 大量 撒上 和 灰色的 — 一个 一般的 涂层 的 污垢 , 关于 他的
[tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
cheeks **and** **his** **chin** **,**
脸颊 和 他的 下巴 ,
他的脸颊和下巴上沾满了厚厚的灰烬——一层污垢笼罩着他。

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [ˈdɜːti] [ænd; ənd] [ˈləʊðsəm] [əˈpiərəns] .
gave **him** **a** **peculiarly** **dirty** **and** **loathsome** **appearance** .
给予 他 一个 奇特地 肮脏的 和 令人厌恶的 外貌 .
使他看起来格外肮脏丑陋。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [stuːp] , [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [əˈfektɪd] [ɪn] [mɒk] [hjuːˈmɪləti][ɪn][pɑːst]
He **had** **the** **habitual** **stoop** **,** **those** **of** **his** **race** **affected** **in** **mock** **humility** **in** **past**
他 有 这 习惯性的 哈腰 , 那些 的 他的 种族 做作的 在 嘲笑 谦逊 在 过去的
[ˈsentʃəriz] ,
centuries **,**
几个世纪 ,
他习惯性地驼背, 这是他那个种族在过去几个世纪里为了装谦卑而刻意表现出的姿态。

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [iˈkwɒləti] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
before **the** **dawn** **of** **equality** **and** **freedom** **in** **matters** **of** **faith** **,**
前 这 黎明 的 平等 和 自由 在 事情 的 信仰 ,
在信仰平等和自由曙光初现之前

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪˈhaɪnd] - [wɪð] [ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈʃʌflɪŋ] [geɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz]
and **he** **walked** **behind** **Desgas** **with** **the** **peculiar** **shuffling** **gait** **which** **has**
和 他 步行 在后面 - 和 这 奇特 洗牌 步态 哪个 有
[rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [kærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː][ˈtreɪdə(r)][ɪn][kɒntɪˈnɛnt(ə)l] [ˈjʊərəp] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
remained **the** **characteristic** **of** **the** **Jew** **trader** **in** **continental** **Europe** **to** **this** **day** .
剩余 这 特征 的 这 犹 商 在 大陆 欧洲 到 这 天 .
他跟在德斯加身后, 迈着一一种独特的拖沓步伐, 这种步伐至今仍是欧洲大陆犹太商人的典型特征。

[ʃoʊˈvelɪn] , [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [reɪs] ,
Chauvelin **,** **who** **had** **all** **the** **Frenchman's** **prejudice** **against** **the** **despised** **race** **,**
肖维兰 , who 有 全部 这 法国人的 偏见 反对 这 被鄙视的 种族 ,
肖维兰对这个被鄙视的种族抱有所有法国人的偏见,

[mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] .
motioned **to** **the** **fellow** **to** **keep** **at** **a** **respectful** **distance** .
示意 到 这 同伴 到 保持 在 一个 尊重 距离 .
他示意那人保持适当的距离。

[ðə; ði] [ɡruːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men][wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [ˌʌndəˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ɔɪl] -
The **group** **of** **the** **three** **men** **were** **standing** **just** **underneath** **the** **hanging** **oil** -
这 团体 的 这 三 男人 是 常设 只是 下 这 绞刑 油 -
[læmp] ,
lamp **,**
灯 ,
这三个男人就站在悬挂的油灯下方。

[ænd; ənd] [ˌmɑːɡəˈriːt] [hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˈvjuː] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] .
and **Marguerite** **had** **a** **clear** **view** **of** **them** **all** .
和 玛格丽特 有 一个 清除 看法 的 他们 全部 .
玛格丽特可以清楚地看到他们所有人。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ? " [ɑːskt] [ʃoʊˈvelɪn] .
" **Is** **this** **the** **man** **?** " **asked** **Chauvelin** .
" 是 这 这 男人 ? " 问 肖维兰 .
“是这个人吗?”肖维兰问道。

“ [nəʊ] , [sɪ'tɔɪən] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [ru:bən] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [faʊnd] ,
“ **No** , **citoyen** , ” **replied Desgas** , “ **Reuben could not be found** ,
“ 不 , citoyen , ” 回复 - , “ 鲁本 可以 不是 是 成立 ,
“不, 公民,”德斯加斯回答说, “找不到鲁本。”

[səʊ] [prɪ'zju:məbli] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] [hæz; həz] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hɪə(r)] [si:m]
so presumably his cart has gone with the stranger ; but this man here seems
所以 想必 他的 大车 有 已消失 和 这 陌生人 ; 但 这 男人 这里 似乎
[tu:; tə] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
to know something ,
到 知道 某物 ,
所以想必他的马车已经跟着陌生人走了; 但这个人似乎知道些什么。

[wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [sel] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] . “
which he is willing to sell for a consideration . ”
哪个 他 是 愿意的 到 卖 为了 一个 考虑 : “
他愿意以一定价格出售。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ʃoʊ'velɪn] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ə'veɪ] [wɪð] [dɪs'gʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈləʊðsəm] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv]
“ **Ah ! ” said Chauvelin , turning away with disgust from the loathsome specimen of**
“ 啊 ! ” 说 肖维兰 , 转弯 离开 和 厌恶 从 这 令人厌恶的 标本 的
[hju:'mænəti] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
humanity before him .
人类 前 他 :
“啊! ”肖维兰厌恶地转过身去, 不去想眼前这个令人作呕的人类标本。

[ðə; ði][dʒu:] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [stʊd] [ˈhʌmbli] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ˈli:nɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θɪk]
The Jew , with characteristic patience , stood humbly on one side , leaning on a thick
这 犹 , 和 特征 耐心 , 站立 谦卑地 在 一 边 , 倾斜 在 一个 厚的
[ˈnɒtɪd] [stɑ:f] ,
knotted staff ,
打结的 职员 ,
这位犹太人一如既往地保持着耐心, 谦卑地站在一旁, 拄着一根粗壮的打结木杖。

[hɪz; ɪz] [ˈgri:si] , [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] [ˈkɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [ˈ[ædəʊ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈgraɪmi] [feɪs] ,
his greasy , broad - brimmed hat casting a deep shadow over his grimy face ,
他的 腻 , 广阔 - 满溢 帽子 铸件 一个 深的 阴影 超过 他的 肮脏的 脸 ,
他那顶油腻的宽边帽在他肮脏的脸上投下深深的阴影。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [ˈeksələnsɪ] [tu:; tə] [deɪn] [tu:; tə][pʊt][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [tu:; tə][hɪm] .
waiting for the noble Excellency to deign to put some questions to him .
等待 为了 这 高贵 阁下 到 设计 到 放 一些 问题 到 他 :
等待阁下纡尊降贵地向他提出一些问题。

“ [ðə; ði] [sɪ'tɔɪən] [telz] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ʃoʊ'velɪn] [pə'remptɹəli] [tu:; tə][hɪm] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ]
“ **The citoyen tells me , ” said Chauvelin peremptorily to him , “ that you know**
“ 这 citoyen 讲述 我 , ” 说 肖维兰 专断地 到 他 , “ 那 你 知道
[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ,
something of my friend ,
某物 的 我的 朋友 ,
“公民告诉我,”肖维兰厉声对他说, “你了解我朋友的一些事。”

[ðə; ði][tɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [hu:m] [aɪ][dɪ'zəɪə(r)][tu:; tə] [mi:t]
the tall Englishman , whom I desire to meet
这 高的 英国人 , 谁 我 欲望 到 见面
我渴望见到那位高大的英国绅士.....

[mɔ:r'blu:] !
Morbleu !
莫布鲁 !
莫布鲁!

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪstəns] , [mæn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] ,
keep your distance , man , " he added hurriedly ,
保持 你的 距离 , 男人 , " 他 额外 匆匆 ,
"保持距离, 伙计,"他赶紧补充道。

[æz; əz][ðə; ði][dʒu:] [tɒk] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][i:gə(r)] [step] ['fɔ:wəd] .
as the Jew took a quick and eager step forward .
作为 这 犹 采取 一个 快的 和 渴望的 步 向前 .
犹太人迅速而急切地向前迈了一步。

" [jes] , [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒu:] ,
" Yes , your Excellency , " replied the Jew ,
" 是的 , 你的 阁下 , " 回复 这 犹 ,
"是的, 阁下,"犹太人回答道。

[hu:] [spəʊk] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪð] [ðæt] [prɪ'kju:lɪə(r)] [lɪsp] [wɪtʃ] [dɪ'nəʊts] ['i:stən] ['brɪdʒɪn] ,
who spoke the language with that peculiar lisp which denotes Eastern origin ,
WHO 辐 这 语言 和 那 奇特 口齿不清 哪个 表示 东 起源 ,
说话带有那种独特的口齿不清的腔调, 这种腔调表明其来自东方。

" [ai][ænd; ənd] ['ru:bən] ['ɡoʊld,steɪn][met][ə; eɪ][tɔ:l] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ʌn][ðə; ði][rəʊd] , [kləʊz][baɪ][hɪə(r)] [ðɪs]
" I and Reuben Goldstein met a tall Englishman , on the road , close by here this
" 我 和 鲁本 戈尔茨坦 遇见 一个 高的 英国人 , 在 这 路 , 关闭 经过 这里 这
[i:vnɪŋ] . "
evening . "
晚上 . "
"今天傍晚, 我和鲁本·戈德斯坦在附近的路上遇到了一位身材高大的英国人。"

" [dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] ? "
" Did you speak to him ? "
" 做过 你 说话 到 他 ? "
你跟他谈过了吗?

" [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ju: 'es] , [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsɪ] .
" He spoke to us , your Excellency .
" 他 辐 到 我们 , 你的 阁下 .
"他跟我们谈过话, 阁下。"

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['haɪə(r)][ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] [kɑ:t] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn]
He wanted to know if he could hire a horse and cart to go down
他 通缉 到 知道 如果 他 可以 聘请 一个 马 和 大车 到 去 向下
[ə'loŋ] [ðə; ði][es 'ti:] . ['mɑ:tɪn] [rəʊd] ,
along the St . Martin Road ,
沿着 这 英石 . 马丁 路 ,
他想知道是否可以租一辆马车沿着圣马丁路走。

[tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [tu:; tə] - [naɪt] . "
to a place he wanted to reach to - night . "
到 一个 地方 他 通缉 到 抵达 到 - 夜晚 . "
今晚, 他要去一个他想去的地方。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "
"你说什么? "

" [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][dʒu:] [ɪn][æŋ; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] ,
" I did not say anything , " said the Jew in an injured tone ,
" 我 做过 不是 说 任何事物 , " 说 这 犹 在 一个 受伤 语气 ,
"我什么也没说,"犹太人受伤地说道。

“ [ˈruːbən] [ˈɡoʊldˌstain], [ðæt] [əˈkɜːsɪd] [ˈtreɪtə(r)], [ðæt] [sʌn] [ɒv; əv] [ˈbiːljəl] . . . ”
“ **Reuben Goldstein** , **that accursed traitor** , **that son of Belial** . . . ”
“ 鲁本 戈尔德斯坦 , 那 被诅咒的 叛徒 , 那 儿子的 恶魔 . . . ”
“ 鲁本·戈德斯坦, 那个该死的叛徒, 那个魔鬼之子.....”

“ [kʌt] [ðæt] [ɔːt] , [mæn] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈʃoʊvəlɪn] , [ˈrʌfli] , “ [ænd; ənd][gəʊ][bən] [wɪð] [ɔː(r); jə(r)]
“ **Cut that short** , **man** , ” **interrupted Chauvelin** , **roughly** , “ **and go on with your**
“ 切 那 短的 , 男人 , ” 中断 肖维兰 , 大致 , “ 和 去 在 和 你的
[stɔːri] . “
story . ”
故事 : ”
“别说了, 伙计,”肖维兰粗声粗气地打断道, “继续讲你的故事。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] , [ɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnsi] ;
“ **He took the words out of my mouth** , **your Excellency** ;
“ 他 采取 这 字 出去 的 我的 嘴 , 你的 阁下 ;
“他替我说出了我想说的话, 阁下;

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈbʊfə(r)][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][kɑːt] ,
when I was about to offer the wealthy Englishman my horse and cart ,
什么时候 我 曾是 关于 到 提供 这 富裕 英国人 我的 马 和 大车 ,
当我准备把我的马车送给那位富有的英国人时,

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [weəsəʊˈevə] [hiː; hi] [tʃəʊz] , [ˈruːbən] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈspəʊkən] , [ænd; ənd] [ˈbʊfəd]
to take him wheresoever he chose , **Reuben had already spoken** , **and offered**
到 拿 他 无论在何处 他 选择 , 鲁本 有 已经 说 , 和 提供
[hɪz; ɪz][hɑːf] - [stɑːvɪd] [næg] ,
his half - starved nag ,
他的 一半 - 饥饿 唠叨 ,
鲁本已经说过, 他可以带他去任何他想去的 地方, 并献上了他那匹半饿的老马。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbrəʊkən] - [daʊn] [kɑːt] . “
and his broken - down cart . ”
和 他的 破碎的 - 向下 大车 : ”

还有他那辆破旧的马车。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [duː; də] ? ”
“ **And what did the Englishman do ?** ”
“ 和 什么 做过 这 英国人 做 ? ”
“那英国人做了什么? ”

“ [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈruːbən] [ˈɡoʊldˌstain] , [ɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnsi] , [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]
“ **He listened to Reuben Goldstein** , **your Excellency** , **and put his hand in his**
“ 他 听着 到 鲁本 戈尔德斯坦 , 你的 阁下 , 和 放 他的 手 在 他的
[ˈpɒkɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
pocket then and there ,
口袋 然后 和 那里 ,
“阁下, 他听了鲁本·戈德斯坦的话, 然后当场把手插进口袋里。”

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv][gəʊld] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈsendənt] [ɒv; əv]
and took out a handful of gold , **which he showed to that descendant of**
和 采取 出去 一个 少数 的 金子 , 哪个 他 显示 到 那 后裔 的
[biˈelzɪbʌb] ,
Beelzebub ,
别西卜 ,
他掏出一把金子, 给别西卜的后裔看去。

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ,
telling him that all that would be his ,
讲述 他 那 全部 那 会 是 他的 ,
告诉他, 这一切都将属于他。

[ɪf] [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [kɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] . "
if the horse and cart were ready for him by eleven o'clock . "
如果 这 马 和 大车 是 准备好 为了 他 经过 十一 点钟 . "

如果马车在十一点钟之前准备好了就好了。”

“ [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [kɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] ? ”
“ **And , of course , the horse and cart were ready ? ”**
“ 和 , 的 课程 , 这 马 和 大车 是 准备好 ? ”

“当然，马车也准备好了？ ”

“ [wel] ! [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [ɪn][ə; ei] ['mænə(r)] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] .
“ **Well ! they were ready in a manner , so to speak , your Excellency .**
“ 出色地 ! 他们 是 准备好 在 一个 方式 , 所以 到 说话 , 你的 阁下 .

“嗯！可以说，他们已经做好了准备，阁下。”

[ˈru:bənz] [næg][wɒz; wəz] [leɪm] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ; [fi:; fi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bʌdʒ] [æt; ət] [fɜ:st] .
Reuben's nag was lame as usual ; she refused to budge at first .
鲁本的 唠叨 曾是 瘸 作为 通常 ; 她 拒绝 到 预算 在 第一的 .

鲁本的马像往常一样没劲儿；一开始它就是不肯走。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈɑ:ftə(r)][ə; ei] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [kɪks] ,
It was only after a time and with plenty of kicks ,
它 曾是 仅有的 后 一个 时间 和 和 很多 的 踢 ,

过了一段时间，经过多次踢打之后，

[ðæt] [ji:; jɪ][æt; ət][lɑ:st][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [mu:v] , " [sed] [ðə; ði][dʒu:] [wɪð] [ə; ei] [mæ'liʃəs]
that she at last could be made to move , " said the Jew with a malicious
那 她 在 最后的 可以 是 制成 到 移动 , " 说 这 犹 和 一个 恶意
[ˈtʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .

“她终于可以动身了，”犹太人恶狠狠地笑着说。

“ [ðen] [ðei] ['sta:tɪd] ? ”
“ **Then they started ? ”**
“ 然后 他们 开始 ? ”

“然后他们就开始了？ ”

“ [jes] , [ðei] ['sta:tɪd] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
“ **Yes , they started about five minutes ago .**
“ 是的 , 他们 开始 关于 五 分钟 前 .

“是的，他们大约五分钟前就开始了。”

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðæt] ['streɪndʒərz] ['fɒli] .
I was disgusted with that stranger's folly .
我 曾是 厌恶 和 那 陌生人的 蠢事 .

我厌恶那个陌生人的愚蠢行为。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tu:] ! — [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ˈru:bənz] [næg][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt]
An Englishman too ! — He ought to have known Reuben's nag was not fit
一个 英国人 也 ! — 他 应该 到 有 已知 鲁本的 唠叨 曾是 不是 合身
[tu:; tə] [draɪv] . “
to drive . ”
到 驾驶 . “

而且还是个英国人！——他应该知道鲁本的那匹老马不适合驾车。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] ? ”
“ **But if he had no choice ? ”**
“ 但 如果 他 有 不 选择 ? ”

“但如果他别无选择呢？ ”

“ [nəʊ] [tʃɔɪs] , [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] ? ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][dʒu:] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs]
“ **No choice** , **your Excellency** ? ” **protested** **the Jew** , **in a rasping voice**
“ 不 选择 , 你的 阁下 ? ” 抗议 这 犹 , 在 一个 粗糙 嗓音
,
,
,

“别无选择吗，阁下？”犹太人用沙哑的声音抗议道。

“ [dɪd][aɪ][nɒt] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
“ **did I not repeat to him a dozen times** ,
“ 做过 我 不是 重复 到 他 一个 打 时代 ,
“我不是跟他说过十几次了吗，

[ðæt] [maɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd][kɑ:t] [wɒd] [teɪk] [hɪm] ['kwɪkə(r)] , [ænd; ənd][mɔ:(r)]['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli]
that my horse and cart would take him quicker , **and more comfortably**
那 我的 马 和 大车 会 拿 他 更快 , 和 更多的 舒适地
[ðæn; ðən] ['ru:bənz] [bæg][ɒv; əv] [bəʊnz] .
than Reuben's bag of bones .
比 鲁本的 包 的 骨头 .

我的马车会比鲁本那副骨瘦如柴的样子更快、更舒服地载着他。

[hi:; hi] [wɒd] [nɒt]['lɪs(ə)n] .
He would not listen .
他 会 不是 听 .
他根本不听。

['ru:bən] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [weɪz] .
Reuben is such a liar , **and has such insinuating ways** .
鲁本 是 这样的 一个 说谎者 , 和 有 这样的 暗示 方式 .
鲁本是个十足的骗子，而且诡计多端。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'si:vd] .
The stranger was deceived .
这 陌生人 曾是 受骗 .
陌生人被骗了。

[ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪ] ,
If he was in a hurry ,
如果 他 曾是 在 一个 匆忙 ,
如果他赶时间的话，

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][hæd; həd]['betə(r)]['vælju:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ][kɑ:t] . “
he would have had better value for his money by taking my cart . ”
他 会 有 有 更好的 价值 为了 他的 钱 经过 采取 我的 大车 . “
他要是坐我的车，肯定更划算。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd][kɑ:t] [tu:] , [ðen] ? ” [ɑ:skt] [ʃoʊ'velɪn] , [pə'remptɹəli] .
“ **You have a horse and cart too** , **then ?** ” **asked Chauvelin** , **peremptorily** .
“ 你 有 一个 马 和 大车 也 , 然后 ? ” 问 肖维兰 , 专断地 .
“那么，你们也有一辆马车呢？”肖维兰厉声问道。

“ [aɪ] ! [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] ['wɒnts] [tu:; tə]
“ **Aye ! that I have** , **your Excellency** , **and if your Excellency wants to**
“ 是的 ! 那 我 有 , 你的 阁下 , 和 如果 你的 阁下 想要 到
[draɪv] . . . “
drive : . : . “
驾驶 “
“是的！我有，阁下，如果阁下想开车.....”

“ [du:; də][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [maɪ] [frend] [went] [ɪn] ['ru:bən] ['goʊld.steɪnz] [kɑ:t] ?
“ **Do you happen to know which way my friend went in Reuben Goldstein's cart** ?
“ 做 你 发生 到 知道 哪个 方式 我的 朋友 去 在 鲁本 戈德斯坦的 大车 ?
“请问您是否知道我的朋友乘坐鲁本·戈德斯坦的马车去了哪个方向？”

” [ˈθɔ:tfəli] [ðə; ði][dʒu:] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈdɜ:ti] [tʃɪn] .
” **Thoughtfully the Jew rubbed his dirty chin** .
” 深思熟虑 这 犹 摩擦 他的 肮脏的 下巴 .

犹太人若有所思地揉了揉脏兮兮的下巴。

[ˌmɑ:rgəˈri:ts] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [wel] - [naɪ] [tu:; tə] [bɜ:stɪŋ] .
Marguerite's heart was beating well - nigh to bursting .
玛格丽特的 心 曾是 殴打 出色地 - 夜 到 爆发 .

玛格丽特的心脏怦怦直跳，几乎要跳出来了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [pəˈremptəri] [ˈkwestʃən] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈæŋkəsli] [æt; ət][ðə; ði][dʒu:] ,
She had heard the peremptory question ; she looked anxiously at the Jew ,
她 有 听到 这 蛮横 问题 ; 她 看起来 焦虑地 在 这 犹 ,

她听到了那咄咄逼人的问题；她焦虑地看着那个犹太人，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ri:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈfædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] .
but could not read his face beneath the shadow of his broad - brimmed hat .
但 可以 不是 读 他的 脸 下面 这 阴影 的 他的 广阔 - 满溢 帽子 .

但透过他宽边帽的阴影，看不清他的脸。

[ˈveɪgli] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈsʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [held] [ˈpɜ:rsɪz] [feɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [ˈdɜ:ti] [hændz] .
Vaguely she felt somehow as if he held Percy's fate in his long , dirty hands .
依稀 她 毛毡 不知何故 作为 如果 他 握住 珀西的 命运 在 他的 长的 , 肮脏的 双手 .

她隐约觉得，珀西的命运仿佛掌握在他那双又长又脏的手里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] , [waɪlst] [ʃoʊˈvelɪn] [ˈfraʊnd] [ɪmˈpeɪjntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstu:pɪŋ]
There was a long pause , whilst Chauvelin frowned impatiently at the stooping
那里 曾是 一个 长的 暂停 , 而 肖维兰 皱眉 不耐烦地 在 这 弯腰

[ˈfɪgə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] :
figure before him :
数字 前 他 :

一阵漫长的沉默后，肖维兰不耐烦地皱着眉头看着面前佝偻的身影：

[æt; ət][la:st][ðə; ði][dʒu:] [ˈsləʊli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɒkɪt] ,
at last the Jew slowly put his hand in his breast pocket ,
在 最后的 这 犹 缓慢地 放 他的 手 在 他的 胸部 口袋 ,

最后，犹太人缓缓地把手伸进胸前的口袋里。

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [frɒm; frəm][ɪts] [kəˈpeɪʃəs] [depθs] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] [kɔɪnz] .
and drew out from its capacious depths a number of silver coins .
和 画 出去 从 它是 宽敞 深度 一个 数字 的 银 硬币 .

从它巨大的深处取出了许多银币。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈθɔ:tfəli] , [ðen] [riˈmɑ:k] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈvɔɪs] , —
He gazed at them thoughtfully , then remarked , in a quiet tone of voice , —
他 凝视 在 他们 深思熟虑 , 然后 评论 , 在 一个 安静的 语气 的 嗓音 , —

他若有所思地凝视着他们，然后平静地说道：

” [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði][tɔ:ɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [geɪv] [em ˈi:] , [wen] [hi:; hi] [drəʊv] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈru:bən] ,
” **This is what the tall stranger gave me , when he drove away with Reuben** ,
” 这 是 什么 这 高的 陌生人 给予 我 , 什么时候 他 驾驶 离开 和 鲁本 ,

“这是那个高个陌生人带着鲁本开车离开时留给我的东西。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈ du: ɪŋz] .
for holding my tongue about him , and his doings .
为了 保持 我的 舌头 关于 他 , 和 他的 行为 .

因为我对他以及他的所作所为保持沉默。

” [ʃoʊˈvelɪn] [ˌrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪmˈpeɪjntli] .
” **Chauvelin shrugged his shoulders impatiently** .
” 肖维兰 耸了耸肩 他的 肩膀 不耐烦地 .

肖维兰不耐烦地耸了耸肩。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðeə(r)] [ðeə(r)] ?
“ **How much is there there ?**
“ 如何 很多 是 那里 那里 ?

那里有多少？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ ['twenti] [fræŋks] , [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒu:] ,
“ **Twenty francs , your Excellency ,** “ **replied the Jew ,**
“ 二十 法郎 , 你的 阁下 , “ 回复 这 犹 ,
“ 二十法郎，阁下，”犹太人回答道。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæən][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
“ **and I have been an honest man all my life .**
“ 和 我 有 到过 一个 诚实的 男人 全部 我的 生活 .
“ 我一生都是个诚实的人。”

“ [ʃoʊ'velɪn] [wɪ'daʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒment] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][gəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
“ **Chauvelin without further comment took a few pieces of gold out of his own**
“ 肖维兰 没有 更远 评论 采取 一个 很少 件 的 金子 出去 的 他的 自己的
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

肖弗兰没有再说什么，而是从自己的口袋里掏出几块金子。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
and leaving them in the palm of his hand ,
和 离开 他们 在 这 棕榈 的 他的 手 ,
并将他们留在他的掌心。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə]['dʒɪŋɡl][æz; əz][hi:; hi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dʒu:] .
he allowed them to jingle as he held them out towards the Jew .
他 允许 他们 到 铃铛 作为 他 握住 他们 出去 向 这 犹 .
他把铃铛递给犹太人，任由它们叮当作响。

“ [haʊ] ['meni] [gəʊld] ['pi:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][maɪ][hænd] ?
“ **How many gold pieces are there in the palm of my hand ?**
“ 如何 许多 金子 件 是 那里 在 这 棕榈 的 我的 手 ?
“ 我的手掌里有多少枚金币？ ”

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] ['kwaɪətli] .
“ **he asked quietly** .
“ 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

['eɪvɪdəntli] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] ['terərəɪz] [ðə; ði][mæən] , [bʌt; bət][tu:; tə] [kən'sɪliət] [hɪm] ,
Evidently he had no desire to terrorise the man , but to conciliate him ,
显然 他 有 不 欲望 到 恐吓 这 男人 , 但 到 和解 他 ,
显然，他并不想恐吓那个人，而是想安抚他。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜ:pəsɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mæənə(r)][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [swə:v] .
for his own purposes , for his manner was pleasant and suave .
为了 他的 自己的 目的 , 为了 他的 方式 曾是 令人愉快的 和 温文尔雅 .
他这样做是为了达到自己的目的，因为他的举止温和而风度翩翩。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [friəd] [ðæt] [θrets] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] , [ænd; ənd] [ˈveəriəs] [ˈʌðə(r)] [pə'sweɪsɪv]
No doubt he feared that threats of the guillotine , and various other persuasive
不 怀疑 他 害怕 那 威胁 的 这 断头台 , 和 各种各样的 其他 有说服力的
[ˈmeθədʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪp] ,
methods of that type ,
方法 的 那 类型 ,
毫无疑问, 他害怕断头台的威胁, 以及其他各种类似的威慑手段。

[maɪt] [ˈæd(ə)l][ðə; ði][əʊld][mænz] [breɪnz] ,
might addle the old man's brains ,
可能 鞍 这 老的 男人的 大脑 ,
可能会使老人的大脑变得混乱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] [θruː] [ɡriːd] [ɒv; əv] [geɪn] ,
and that he would be more likely to be useful through greed of gain ,
和 那 他 会 是 更多的 可能 到 是 有用 通过 贪婪 的 获得 ,
而且他更有可能因为贪婪而发挥作用。

[ðæn; ðən] [θruː] [ˈterə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
than through terror of death .
比 通过 恐怖 的 死亡 .
而不是因为害怕死亡。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] , [kiːn] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ɡəʊld][ɪn][hɪz; ɪz]
The eyes of the Jew shot a quick , keen glance at the gold in his
这 眼睛 的 这 犹 射击 一个 快的 , 敏锐的 瞥一眼 在 这 金子 在 他的
[-] [hænd] .
interlocutor's hand .
对话者的 手 .
犹太人的目光迅速而敏锐地扫过谈话者手中的金子。

“ [æt; ət] [liːst] [faɪv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnsɪ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [əbˈsiːkwɪəsli] .
“ **At least five , I should say , your Excellency ,** ” **he replied obsequiously .**
在 至少 五 , 我 应该 说 , 你的 阁下 , ” 他 回复 谄媚地 .
“至少有五个吧, 阁下,”他谄媚地回答道。

“ [ɪˈnʌf] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ˈluːs(ə)n] [ðæt] [ˈɒnɪst] [tʌŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ”
“ **Enough , do you think , to loosen that honest tongue of yours ?** ”
足够的 , 做 你 思考 , 到 松开 那 诚实的 舌头 的 你的 ? ”
“你觉得这足以让你放下你那张诚实的嘴吗? ”

“ [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnsɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ? ”
“ **What does your Excellency wish to know ?** ”
什么 做 你的 阁下 希望 到 知道 ? ”
“阁下想知道什么? ”

“ [ˈweðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɑːt] [kæən; kən] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [weə(r)] [aɪ][kæən; kən][faɪnd][maɪ]
“ **Whether your horse and cart can take me to where I can find my**
” 无论 你的 马 和 大车 能 拿 我 到 在哪里 我 能 寻找 我的
[frend] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈstreɪndʒə(r)] ,
friend the tall stranger ,
朋友 这 高的 陌生人 ,
“无论你的马车能否带我去找到我的高个陌生人朋友,

[huː] [hæz; hæz] [ˈdrɪvɪn] [ɒf] [ɪn] [ˈruːbən] [ˈɡoʊldˌstɑɪnz] [kɑːt] ? ”
who has driven off in Reuben Goldstein's cart ? ”
WHO 有 驱动 离开 在 鲁本 戈德斯坦的 大车 ? ”
谁开走了鲁本·戈德斯坦的马车?

“ [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɑːt] [kæən; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [ðeə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ **My horse and cart can take your Honour there , where you please .** ”
” 我的 马 和 大车 能 拿 你的 荣誉 那里 , 在哪里 你 请 . ”
“我的马车可以载您去任何您想去的地方, 大人。”

“ [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [ðə; ði] [peə] [ˈblæntʃərdz] [hʌt] ? ”
“ **To a place called the Père Blanchard's hut ?** ”
“ 到 一个 地方 称为 这 父亲 布兰查德 小屋 ? ”
“ 去一个叫布兰查德神父小屋的地方吗? ”

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [hæz; həz] [gest] ? ” [sed] [ðə; ði][dʒu:][ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .
“ **Your Honour has guessed ?** ” **said the Jew in astonishment** .
“ 你的 荣誉 有 猜对了 ? ” 说 这 犹 在 惊讶 .
“法官大人猜到了?”犹太人惊讶地问道。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ? ”
“ **You know the place ?** ”
“ 你 知道 这 地方 ? ”
“你知道那个地方吗? ”

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] . ”
“ **I know it , your Honour .** ”
“ 我 知道 它 , 你的 荣誉 . ”
“我知道, 法官大人。”

“ [wɪtʃ] [rəʊd] [li:dz] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ? ”
“ **Which road leads to it ?** ”
“ 哪个 路 线索 到 它 ? ”
“哪条路通往那里? ”

“ [ðə; ði][es ˈti:] . [ˈma:tɪn] [rəʊd] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈfʊtpa:θ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
“ **The St . Martin Road , your Honour , then a footpath from there to the**
“ 这 英石 . 马丁 路 , 你的 荣誉 , 然后 一个 人行道 从 那里 到 这
[klɪfs] . ”
cliffs . ”
悬崖 . ”
“法官大人, 沿着圣马丁路走, 然后从那里沿着小路走到悬崖边。”

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][rəʊd] ? ” [rɪˈpi:tɪd] [ʃoʊˈvelɪn] , [ˈrʌfli] .
“ **You know the road ?** ” **repeated Chauvelin , roughly** .
“ 你 知道 这 路 ? ” 重复 肖维兰 , 大致 .

“你知道这条路吗? ”肖维兰粗声粗气地重复道。
“ [ˈevri] [stəʊn] , [ˈevri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑ:s] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][dʒu:][ˈkwɪəətli] .
“ **Every stone , every blade of grass , your Honour ,** ” **replied the Jew quietly** .
“ 每一个 石头 , 每一个 刀刃 的 草 , 你的 荣誉 , ” 回复 这 犹 悄悄 .

“每一块石头, 每一根草, 大人,”犹太人平静地回答道。
[ʃoʊˈvelɪn] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜ:d] [θru:] [ðə; ði][faɪv] [ˈpi:sɪz] [ɒv; əv][gəʊld][wʌn][baɪ][wʌn] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði]
Chauvelin without another word threw the five pieces of gold one by one before the
肖维兰 没有 其他 单词 扔 这 五 件 的 金子 一 经过 一 前 这

[dʒu:] ,
Jew ,
犹 ,
肖弗兰一言不发, 将五块金子一块一块地扔到犹太人面前。

[hu:] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ˈstrʌg(ə)ld] [tu:; tə] [kəˈlekt] [ðem; ðəm] .
who knelt down , and on his hands and knees struggled to collect them .
WHO 跪下 向下 , 和 在 他的 双手 和 膝盖 挣扎 到 收集 他们 .
他跪了下来, 用手和膝盖艰难地把它们捡了起来。

[wʌn] [rəʊld] [əˈwei] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə][get][aɪ ˈti:] ,
One rolled away , and he had some trouble to get it ,
一 滚动 离开 , 和 他 有 一些 麻烦 到 得到 它 ,
其中一只滚走了, 他费了好大劲才把它捡回来。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][hæd; həd] [lɒdʒd] [ʌndə'hi:θ] [ðə; ði] ['dresə(r)] .
for it had lodged underneath the dresser .
为了 它 有 已提交 下 这 梳妆台 .

因为它卡在了梳妆台下面。

[ʃoʊ'velɪn] ['kwaiətli] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn][ˈskræmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]
Chauvelin quietly waited while the old man scrambled on the floor , to find the
肖维兰 悄悄 等待 尽管 这 老的 男人 打乱 在 这 地面 , 到 寻找 这
[pi:s] [ɒv; əv][gəʊld] .
piece of gold .
片 的 金子 .

肖维兰静静地等待着，看着老人在地上摸索着寻找那块金子。

[wen] [ðə; ði][dʒu:][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ʃoʊ'velɪn] [sed] , —
When the Jew was again on his feet , Chauvelin said , —
什么时候 这 犹 曾是 再次 在 他的 脚 , 肖维兰 说 , —

当那个犹太人再次站起来时，肖维兰说道：

“ [haʊ] [su:n] [kæn; kən][jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] [ænd; ənd][kɑ:t][bi:; bi] ['redi] ? ”
“ **How soon can your horse and cart be ready ?** ”
“ 如何 很快 能 你的 马 和 大车 是 准备好 ? ”

“你的马车什么时候能准备好？”

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [naʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . ”
“ **They are ready now , your Honour .** ”
“ 他们 是 准备好 现在 , 你的 荣誉 . ”

“他们已经准备好了，法官大人。”

“ [weə(r)] ? ”
“ **Where ?** ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [nɒt] [ten] - [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɔ:(r)] .
“ **Not ten mètres from this door .**
“ 不是 十 - 从 这 门 .

“离这扇门不到十米。”

[wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] [deɪn] [tu:; tə] [lʊk] ? ”
Will your Excellency deign to look ? ”
将要 你的 阁下 设计 到 看 ? ”

阁下能否屈尊一看？

“ [aɪ][daʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
“ **I don't want to see it .**
“ 我 不 想 到 看 它 .

“我不想看到它。”

[haʊ] [fa:(r)][kæn; kən][ju:; jʊ] [draɪv] [em 'i:][ɪn][aɪ 'ti:] ? ”
How far can you drive me in it ? ”
如何 远的 能 你 驾驶 我 在 它 ? ”

你开着它能带我走多远？

“ [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ðə; ði] [peə] ['blæntʃərdz] [hʌt] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən]
“ **As far as the Père Blanchard's hut , your Honour , and further than**
“ 作为 远的 作为 这 父亲 布兰查德 小屋 , 你的 荣誉 , 和 更远 比
[ˈru:bənz] [næg] [tʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] .
Reuben's nag took your friend .
鲁本的 唠叨 采取 你的 朋友 .

“大人，我们到达了布兰查德神父的小屋，比鲁本的马把你朋友带到的更远。”

[aɪ][eɪˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] , [nɒt] [tu:] [li:gz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [wi:; wi][jæl; jəl] [kʌm] [əˈkrɒs][ðæt] [ˈwaɪlɪ] **I am sure that , not two leagues from here , we shall come across that wily**
我 是 当然 那 , 不是 二 联赛 从 这里 , 我们 将 来 穿过 那 狡猾的
[ˈru:bən] , **Reuben ,**
鲁本 ,

我确信, 不出两里格, 我们就会遇到那个狡猾的鲁本。

[hɪz; ɪz][næg] , **his nag ,**
他的 唠叨 ,

他的唠叨,

[hɪz; ɪz] [kɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔ:l] [ˈstreɪndʒə(r)][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊd] . "**his cart and the tall stranger all in a heap in the middle of the road . "**
他的 大车 和 这 高的 陌生人 全部 在 一个 堆 在 这 中间 的 这 路 . "

他的手推车和那个高个陌生人一起摔倒在路中央。

" [haʊ] [fa:(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈhɪərɪst] [ˈvɪlɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ? "**How far is the nearest village from here ? "**
" 如何 远的 是 这 最近的 村庄 从 这里 ? "

“离这里最近的村庄有多远? ”

" [ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tʊk] , [ˈmi:kəlɒn,mi:ˈklɪŋ][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈhɪərɪst] [ˈvɪlɪdʒ] , [nɒt] [tu:] **On the road which the Englishman took , Miquelon is the nearest village , not two**
" 在 这 路 哪个 这 英国人 采取 , 米克隆群岛 是 这 最近的 村庄 , 不是 二
[li:gz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "**leagues from here . "**
联赛 从 这里 : "

“沿着英国人走的那条路, 最近的村庄是米克隆, 离这里不到两里格。”

" [ðeə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [get] [freʃ] [kənˈveɪəns] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] ? "**There he could get fresh conveyance , if he wanted to go further ? "**
" 那里 他 可以 得到 新鲜的 输送 , 如果 他 通缉 到 去 更远 ? "

“如果他想继续前进, 在那里他可以找到新的交通工具? ”

" [hi:; hi][kʊd; kəd] — [ɪf] [hi:; hi][ˈevə(r)][gɒt][səʊ][fa:(r)] . "**He could — if he ever got so far . "**
" 他 可以 — 如果 他 曾经 得到 所以 远的 . "

“他或许可以——如果他真能走到那一步的话。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ? "**Can you ? "**
" 能 你 ? "

“你可以吗? ”

" [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈeksələnsɪ] [traɪ] ? " [sed] [ðə; ðɪ][dʒu:] [ˈsɪmplɪ] . **Will your Excellency try ? " said the Jew simply .**
" 将要 你的 阁下 尝试 ? " 说 这 犹 简单地 .

“阁下会尝试吗? ”犹太人简单地问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , " [sed] [ʃʊʊˈvelɪn] [ˈveri] [ˈkwaiətli] , " [bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] **That is my intention , " said Chauvelin very quietly , " but remember , if you have**
" 那 是 我的 意图 , " 说 肖维兰 非常 悄悄 , " 但 记住 , 如果 你 有
[drˈsi:vɪd] [emˈi:] , **deceived me ,**
受骗 我 ,

“这正是我的本意,”肖维兰平静地说, “但记住, 如果你欺骗了我,

[aɪ][jæl; jəl] [tel] [ɒf] [tu:] [ɒv; əv][maɪ][məʊst] [ˈstɔ:lwət] [ˈsəʊldʒəz][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] , **I shall tell off two of my most stalwart soldiers to give you such a beating ,**
我 将 告诉 离开 二 的 我的 最多 坚定的 士兵 到 给 你 这样的 一个 殴打 ,

我会派我手下最精锐的两个士兵狠狠揍你一顿。

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [breθ] [wɪl] [pə'hæps] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [ʌgli] ['bɒdi] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
that your breath will perhaps leave your ugly body for ever .
那 你的 气息 将要 也许 离开 你的 丑陋的 身体 为了 曾经 .

或许你的气息会永远离开你丑陋的躯体。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:: wi][faɪnd][maɪ] [frend] [ðə; ði][tɔ:l] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
But if we find my friend the tall Englishman ,
但 如果 我们 寻找 我的 朋友 这 高的 英国人 ,

但如果我们找到了我那位高个子的英国朋友，

['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd][ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [peə] ['blæntʃərdz] [hʌt] ,
either on the road or at the Père Blanchard's hut ,
任何一个 在 这 路 或者 在 这 父亲 布兰查德 小屋 ,

无论是在路上还是在布兰查德神父的小屋里，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:: bi][ten][mɔ:(r)][gəʊld] ['pi:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:: jʊ] .
there will be ten more gold pieces for you .
那里 将要 是 十 更多的 金子 件 为了 你 .

你还会得到十枚金币。

[du:: də][ju:: jʊ][ək'sept][ðə; ði] ['bɑ:gən] ?
Do you accept the bargain? ?
做 你 接受 这 便宜货 ?

你接受这个交易吗？

" [ðə; ði][dʒu::] [ə'gen] ['θɔ:tfəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **The Jew again thoughtfully rubbed his chin** .
" 这 犹 再次 深思熟虑 摩擦 他的 下巴 .

犹太人又若有所思地摸了摸下巴。

[hi:: hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɜ:n] [ɪntə'ləkjətə(r)] ,
He looked at the money in his hand , then at his stern interlocutor ,
他 看起来 在 这 钱 在 他的 手 , 然后 在 他的 船尾 对话者 ,

他看了看手里的钱，又看了看神情严肃的谈话者。

[ænd; ənd][æt; ət] - , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] ['saɪləntli][br'hænd][hɪm] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] .
and at Desgas , who had stood silently behind him all this while .
和 在 - , WHO 有 站立 默默 在后面 他 全部 这 尽管 .

还有一直默默站在他身后的德斯加。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [hi:: hi] [sed] [drɪ'ɪbərətli] , —
After a moment's pause , he said deliberately , —
后 一个 瞬间 暂停 , 他 说 故意地 , —

停顿片刻后，他沉吟道：

" [aɪ] [ək'sept] . "
" **I accept** . "
" 我 接受 : "

我接受。

" [gəʊ][ænd; ənd] [weɪt] [aʊt'saɪd] [ðen] , " [sed] [ʃoʊ'velɪn] , " [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [tu:: tə] [stɪk] [tu:: tə]
" **Go and wait outside then , " said Chauvelin , " and remember to stick to**
" 去 和 等待 外部 然后 , " 说 肖维兰 , " 和 记住 到 戳 到

[jɔ:(r); jə(r)] ['bɑ:gən] ,
your bargain ,
你的 便宜货 ,

“那就到外面等着吧，”肖维兰说，“记住要信守承诺。”

[ɔ:(r)][baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [ki:p] [tu:: tə] [maɪn] .
or by Heaven , I will keep to mine .
或者 经过 天堂 , 我 将要 保持 到 矿 .

否则，我发誓，我一定会坚持我的原则。

“ [wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] , [məʊst][ˈæbdʒekt][ænd; ənd] [ˈkrɪndʒɪŋ] [baʊ; bæʊ] , [ðə; ði][əʊld][dʒu:] [ˈʌfld] [aʊt][ɒv; əv]
“ With a final , most abject and cringing bow , the old Jew shuffled out of
“ 和 一个 最终的 , 最多 卑贱 和 令人作呕 弓 , 这 老的 犹 洗牌 出去 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

“犹太人最后卑躬屈膝地鞠了一躬，然后蹒跚地走出了房间。”

[ʃoʊˈvelɪn] [si:md] [pli:zd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəvju:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðə(r)] ,
Chauvelin seemed pleased with his interview , for he rubbed his hands together ,
肖维兰 似乎 高兴 和 他的 面试 , 为了 他 摩擦 他的 双手 一起 ,
肖维兰似乎对这次面试很满意，因为他搓了搓手。

[wɪð] [ðæt] [ˈju:zuəl][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ɒv; əv] [məˈlɪgnənt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
with that usual gesture of his , of malignant satisfaction .
和 那 通常 手势 的 他的 , 的 恶性 满意 .

他脸上带着惯常的那种恶意得意的表情。

“ [maɪ] [kəʊt][ænd; ənd] [bu:ts] , “ [hi; hi] [sed] [tu:; tə] - [æt; ət][la:st] .
“ My coat and boots , “ he said to Desgas at last .
“ 我的 外套 和 靴子 , “ 他 说 到 - 在 最后的 .

“我的外套和靴子，”他最后对德斯加说道。

- [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈɔ:dərs] , [fɔ:(r); fə(r)]
Desgas went to the door , and apparently gave the necessary orders , for
- 去 到 这 门 , 和 显然 给予 这 必要的 订单 , 为了
[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] [ˈentəd] ,
presently a soldier entered ,
目前 一个 士兵 进入 ,

德斯加斯走到门口，显然下了命令，因为不一会儿就有一个士兵走了进来。

[ˈkæriŋ] - [kəʊt] , [bu:ts] , [ænd; ənd][hæt] .
carrying Chauvelin's coat , boots , and hat .
携带 - 外套 , 靴子 , 和 帽子 .

他拿着肖维兰的外套、靴子和帽子。

[hi; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [su:ˈtɑ:n] , [brˈni:θ] [wɪtʃ] [hi; hi][wəz; wəz] [ˈweəriŋ] [kləʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈbrɪtʃɪz]
He took off his soutane , beneath which he was wearing close - fitting breeches
他 采取 离开 他的 苏坦 , 下面 哪个 他 曾是 穿着 关闭 - 配件 马裤
[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɒθ] [ˈweɪskəʊt] ,
and a cloth waistcoat ,
和 一个 布 马甲 ,

他脱下长袍，里面穿着紧身马裤和布质背心。

[ænd; ənd][brˈgæən] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈtaɪə(r)] .
and began changing his attire .
和 开始 变化 他的 服装 .

他开始更换衣服。

“ [ju:; jʊ] , [sɪˈtɔɪən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] , “ [hi; hi] [sed] [tu:; tə] - ,
“ You , citoyen , in the meanwhile , “ he said to Desgas ,
“ 你 , citoyen , 在 这 同时 , “ 他 说 到 - ,

“你，公民，与此同时，”他对德斯加说。

“ [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈkæptɪn] - [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
“ go back to Captain Jutley as fast as you can .
“ 去 后退 到 队长 - 作为 快速地 作为 你 能 ,

“尽快返回朱特利船长那里去。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][tu:; tə][let] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʌz(ə)n] [men] ,
and tell him to let you have another dozen men ,
和 告诉 他 到 让 你 有 其他 打 男人 ,

告诉他再给你派十二个人来。

[ænd; ɐnd] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'ləŋ] [ðə; ði][es 'tiː] . ['mɑːtɪn] [rəʊd] ,
and bring them with you along the St . Martin Road ,
和 带来 他们 和 你 沿着 这 英石 : 马丁 路 ,
然后带着它们沿着圣马丁路走,

[weə(r)] [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [əʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['dʒuːz] [kɑːt] [wɪð] [maɪ'self][ɪn][aɪ 'tiː] .
where I daresay you will soon overtake the Jew's cart with myself in it .
在哪里 我 敢说 你 将要 很快 超过 这 犹太人的 大车 和 我 在 它 :
我敢说, 你很快就会追上犹太人的马车, 而我就在车上。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɒt] [wɜːk] ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [ai] [mɪs'teɪk] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [peə] ['blæntʃərdz] [hʌt] .
There will be hot work presently , if I mistake not , in the Père Blanchard's hut .
那里 将要 是 热的 工作 目前 , 如果 我 错误 不是 , 在 这 父亲 布兰查德 小屋 :
如果我没记错的话, 布兰查德神父的小屋里马上就要开始干热活了。

[wiː; wi][æɪ; əɪ][ˈkɔːnə(r)][ˈaʊə(r)] [geɪm] [ðeə(r)] , [aɪl] ['wɒrənt] ,
We shall corner our game there , I'll warrant ,
我们 将 角落 我们的 游戏 那里 , 患病的 保证 ,
我敢保证, 我们一定能在那里找到制胜之道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] ['skɑːlət] ['pɪmpənəl] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] — [ɔː(r)][ðə; ði][stjuː'prɪdəti]
for this impudent Scarlet Pimpernel has had the audacity — or the stupidity
为了 这 厚颜无耻 猩红 花花公子 有 有 这 大胆 — 或者 这 愚蠢
,
,
,
因为这位厚颜无耻的红花侠竟然如此大胆——或者说愚蠢——

[aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɪtʃ] — [tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plænz] .
I hardly know which — to adhere to his original plans .
我 几乎 知道 哪个 — 到 粘着 到 他的 原来的 计划 :
我几乎不知道该如何抉择——是坚持他最初的计划。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [miːt] [diː] ['tuənei] , [es 'tiː] . [dʒʌst][ænd; ɐnd][ðə; ði]['^ðə(r)] ['treitə] ,
He has gone to meet de Tournay , St . Just and the other traitors ,
他 有 已消失 到 见面 德 锦标赛 , 英石 : 只是 和 这 其他 叛徒 ,
他去会见了德图尔奈、圣朱斯特和其他叛徒。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [aɪ] [θɔːt] , [pə'hæps] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] .
which for the moment , I thought , perhaps , he did not intend to do .
哪个 为了 这 片刻 , 我 想法 , 也许 , 他 做过 不是 打算 到 做 :
我当时想, 或许他并不打算这么做。

[wen] [wiː; wi][faɪnd][ðəm; ðəm] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bənd][ɒv; əv] ['despərət] [men][æt; ət] [beɪ] .
When we find them , there will be a band of desperate men at bay .
什么时候 我们 寻找 他们 , 那里 将要 是 一个 乐队 的 绝望的 男人 在 湾 :
当我们找到他们时, 将会有一群绝望的人被困在原地。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][men] [wɪl] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [biː; bi][pʊt] [ɔːr] [diː]['kɒmbæt] .
Some of our men will , I presume , be put hors de combat .
一些 的 我们的 男人 将要 , 我 估 , 是 放 马 德 战斗 :
我估计我们有些人会被解除战斗资格。

[ðɪːz] ['rɔɪəlɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['sɔːdzmən] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] ['devəlɪʃ] ['kʌnɪŋ] ,
These royalists are good swordsmen , and the Englishman is devilish cunning ,
这些 保皇党 是 好的 剑士 , 和 这 英国人 是 恶魔般的 狡猾 ,
[ænd; ɐnd] [lʊks] ['veri] ['paʊəf(ə)l] .
and looks very powerful .
和 看起来 非常 强大的 :
这些保皇党人都是优秀的剑士, 而那个英国人狡猾奸诈, 看起来非常强大。

[stɪl] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][faɪv] [ə'genst] [wʌn][æt; ət] [liːst] .
Still , we shall be five against one at least .
仍然 , 我们 将 是 五 反对 一 在 至少 .

即便如此, 我们至少也能以五对一的优势获胜。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði][kɑːt] ['kləʊsli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][men] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][es 'tiː] . ['mɑːtɪn] [rəʊd] ,
You can follow the cart closely with your men , all along the St . Martin Road ,
你 能 跟随 这 大车 密切 和 你的 男人 , 全部 沿着 这 英石 . 马丁 路 ,
[θruː] ['miːkəlɒn,miː'klɪŋ] .
through Miquelon .
通过 米克隆群岛 .

你可以带着你的手下, 沿着圣马丁路, 一路跟随马车穿过密克隆群岛。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ænd][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
The Englishman is ahead of us , and not likely to look behind him .
这 英国人 是 前方 的 我们 , 和 不是 可能 到 看 在后面 他 .

英国人走在我们前面, 不太可能回头看。

” [waɪlst] [hiː; hi] [ɡɜv] [ðɪːz] [kɜːt] [ænd; ænd][kən'saɪs] ['ɔːdərs] , [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ]
” **Whilst he gave these curt and concise orders , he had completed his change**
” 而 他 给予 这些 简短 和 简洁的 订单 , 他 有 完全的 他的 改变
[ɒv; əv][ə'taɪə(r)] .
of attire .
的 服装 .

“在他下达这些简短明了的命令的同时, 他已经换好了衣服。”

[ðə; ði] [priːsts] ['kɒstjuːm] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ə'saɪd] , [ænd; ænd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [drest] [ɪn]
The priest's costume had been laid aside , and he was once more dressed in
这 牧师的 戏服 有 到过 铺设 旁边 , 和 他 曾是 一次 更多的 穿着 在
[hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [dɑːk] ,
his usual dark ,
他的 通常 黑暗的 ,

牧师的法衣已被脱下, 他又穿上了平常的深色衣服。

[taɪt] - ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] .
tight - fitting clothes .
紧的 - 配件 衣服 .

紧身衣。

[æt; ət][laːst][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
At last he took up his hat .
在 最后的 他 采取 向上 他的 帽子 .

最后他拿起了帽子。

” [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] , ” [hiː; hi] [sed]
” **I shall have an interesting prisoner to deliver into your hands , ” he said**
” 我 将 有 一个 有趣的 囚犯 到 递送 进入 你的 双手 , ” 他 说
[wɪð] [ə; eɪ] [tʃʌk(ə)l] ,
with a chuckle ,
和 一个 轻笑 ,

“我将把一位有趣的囚犯交给你们,”他笑着说。

[æz; əz] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [fə,mɪlɪ'ærəti] [hiː; hi] [tʊk] - - [ɑːm] , [ænd; ænd][led] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
as with unwonted familiarity he took Desgas ' arm , and led him towards the
作为 和 不寻常的 熟悉 他 采取 - - 手臂 , 和 引领 他 向 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

他像往常一样亲昵地挽住德斯加的胳膊, 领着他走向门口。

“ [wiː; wi][woʊnt] [kɪl] [hɪm] [ˈɑʊtraɪt] , [eɪ] , [frend] - ？
“ **We won't kill him outright , eh , friend Desgas ?**
“ 我们 惯于 杀 他 直接 , 嗯 , 朋友 - ？

“我们不会直接杀了他，对吧，德斯加斯朋友？”

[ðə; ði] [peə] [ˈblæntʃərdz] [hʌt] [ɪz] — [æn; ən][aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɒt] — [ə; eɪ] [ˈlɒnli] [spɒt] [əˈpɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
The Père Blanchard's hut is — an I mistake not — a lonely spot upon the beach ,
这 父亲 布兰查德 小屋 是 — 一个 我 错误 不是 — 一个 孤独 点 之上 这 海滩 ,
布兰查德神父的小屋——我没记错的话——是海滩上一个孤零零的地方。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][men] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][bɪt][pɒv; əv] [rʌf] [spɔ:t] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [fɒks] .
and our men will enjoy a bit of rough sport there with the wounded fox .
和 我们的 男人 将要 享受 一个 少量 的 粗糙的 运动 那里 和 这 受伤 狐狸 .
我们的士兵将和受伤的狐狸进行一番粗暴的玩耍。

[tʃu:z] [jɔ:(r); jə(r)][men] [wel] , [frend] - . . .
Choose your men well , friend Desgas . . .
选择 你的 男人 出色地 , 朋友 - . . .
朋友德斯加，挑选你的部下要慎重.....

[pɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [hu:] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ðæt] [taɪp] [pɒv; əv] [spɔ:t] — [eɪ] ?
of the sort who would enjoy that type of sport — eh ?
的 这 种类 WHO 会 享受 那 类型 的 运动 — 嗯 ?
就是那种会喜欢这类运动的人——是吧？

[wiː; wi][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [ˈskɑ:lət] [ˈpɪmpənəl] [ˈwɪðə(r)][ə; eɪ][bɪt] — [wɒt] ? — [ˈrɪŋk] [ænd; ənd]
We must see that Scarlet Pimpernel wither a bit — what ? — shrink and
我们 必须 看 那 猩红 花花公子 枯萎 一个 少量 — 什么 ? — 收缩 和
[ˈtremb(ə)l] , [eɪ] ? . . .
tremble , eh ? . . .
颤抖 , 嗯 ? . . .
我们必须让“红花侠”稍微衰弱一些——什么？——萎缩颤抖，是吗？

[bɪˈfɔ:(r)] [wiː; wi] [ˈfaɪnəli] . . . “ — [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃə(r)] , [waɪlst] [hiː; hi] [lɑ:ft] [ə; eɪ]
before we finally . . . “ — he made an expressive gesture , whilst he laughed a
前 我们 最后 . . . “ — 他 制成 一个 富有表现力的 手势 , 而 他 笑了 一个
[ləʊ] ,
low ,
低的 ,
在我们最终.....”——他一边低声笑着，一边做了个夸张的手势，

[ˈi:v(ə)l] [lɑ:ft] , [wɪtʃ] [fɪld] [ˌmɑ:rgəˈri:ts] [səʊl] [wɪð] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈhɒrə(r)] .
evil laugh , which filled Marguerite's soul with sickening horror .
邪恶的 笑 , 哪个 已填 玛格丽特的 灵魂 和 令人作呕 恐怖 .
那邪恶的笑声让玛格丽特的灵魂充满了令人作呕的恐惧。

“ [tʃu:z] [jɔ:(r); jə(r)][men] [wel] , [sɪˈtɔɪən] - , “ [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔ:(r)] ,
“ **Choose your men well , Citoyen Desgas , “ he said once more ,**
“ 选择 你的 男人 出色地 , citoyen - , “ 他 说 一次 更多的 ,
“德斯加公民，好好挑选你的部下，”他再次说道。

[æz; əz][hiː; hi][led] [hɪz; ɪz] [ˈsekrət(ə)ri] [ˈfaɪnəli] [aʊt] [pɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
as he led his secretary finally out of the room .
作为 他 引领 他的 秘书 最后 出去 的 这 房间 .
他最终带着秘书走出了房间。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

[ɒn] [ðə; ði] [træk]
ON THE TRACK
在 这 追踪

在赛道上

[ˈnevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][dɪd] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈbleɪkni] [ˈhezɪteɪt] .
Never for a moment did Marguerite Blakeney hesitate .
绝不 为了 一个 片刻 做过 玛格丽特 布莱克尼 犹豫 .

玛格丽特·布莱克尼从未有过丝毫犹豫。

[ðə; ði][lɑːst] [saʊndz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] “ [tʃæt] [ˌdʒiː ɑː aɪ ˈes] ” [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
The last sounds outside the “ Chat Gris ” had died away in the night .
这 最后的 声音 外部 这 “ 聊天 格里斯 ” 有 死亡 离开 在 这 夜晚 .

“灰猫”酒吧外的最后声响已在夜色中消失。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] - [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔːdərs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstartɪŋ] [ɒf] [təˈwɔːdz]
She had heard Desgas giving orders to his men , and then starting off towards
她 有 听到 - 给予 订单 到 他的 男人 , 和 然后 开始 离开 向

[ðə; ði] [fɔːt] ,
the fort ,
这 堡 ,

她听到德斯加向他的部下下达命令，然后向堡垒方向走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第14/16页

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈriːɪnˈfɔːsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][mɔː(r)][men] :

to get a reinforcement of a dozen more men :

到 得到 一个 加强 的 一个 打 更多的 男人 :

争取增援十几名士兵:

[sɪks][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [θɔːt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][ˈkæptʃə(r)][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,

six were not thought sufficient to capture the cunning Englishman ,

六 是 不是 想法 充足的 到 捕获 这 狡猾 英国人 ,

人们认为六个人不足以抓住那个狡猾的英国人。

[huːz] [rɪˈsɔːsf(ə)l] [breɪn] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈvælə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

whose resourceful brain was even more dangerous than his valour and his

谁 足智多谋 脑 曾是 甚至 更多的 危险的 比 他的 勇气 和 他的

strength .

力量 .

他足智多谋的头脑甚至比他的勇气和力量更危险。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈdʒuːz] [ˈhʌski] [vɔɪs] [əˈgen] , [ˈeɪdɪdəntli] [ˈʃaʊtɪŋ]

Then a few minutes later , she heard the Jew's husky voice again , evidently shouting

然后 一个 很少 分钟 之后 , 她 听到 这 犹太人的 沙哑 嗓音 再次 , 显然 喊叫

[tuː; tə][hɪz; ɪz][næg] ,

to his nag ,

到 他的 唠叨 ,

几分钟后, 她又听到了那个犹太人沙哑的声音, 显然是在对他的马大声喊叫。

[ðen] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [kɑːt] [ˈbʌmpɪŋ] [əʊvə(r)][ðə; ði]

then the rumble of wheels , and noise of a rickety cart bumping over the

然后 这 隆隆 的 车轮 , 和 噪音 的 一个 摇摇晃晃的 大车 碰撞 超过 这

[rʌf] [rəʊd] .

rough road .

粗糙的 路 .

然后是车轮的隆隆声, 以及一辆摇摇晃晃的马车在崎岖道路上颠簸的声音。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ɪn] , [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] .

Inside the inn , everything was still .

里面 这 客栈 , 一切 曾是 仍然 .

客栈里一片寂静。

[brɔːɡɜːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈterɪfaɪd] [ɒv; əv] [ˈʃʊˈvelɪn] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][nəʊ][saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ;

Brogard and his wife , terrified of Chauvelin , had given no sign of life ;

布罗加德 和 他的 妻子 , 恐惧 的 肖维兰 , 有 给定 不 符号 的 生活 ;

布罗加德和他的妻子非常害怕肖弗兰, 一直没有表现出任何生命迹象;

[ðeɪ] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɒtn] , [ænd; ənd][æʔ; ət][ˈeni] [reɪt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnpəˈsiːvd] :

they hoped to be forgotten , and at any rate to remain unperceived :

他们 希望 到 是 被遗忘的 , 和 在 任何 速度 到 保持 未被察觉的 :

他们希望被人遗忘, 至少不希望被人注意到:

[ˌmɑːɡəˈriːt] [kʊd; kəd][nɒt][ˈiːv(ə)n][hɪə(r)][ðeə(r)][ˈjuːzuəl] [ˈvɒli] [ɒv; əv] [ˈmʌtə] [əʊθs] .

Marguerite could not even hear their usual volleys of muttered oaths .

玛格丽特 可以 不是 甚至 听到 他们的 通常 截击 的 低声说道 誓言 .

玛格丽特甚至听不到他们平常低声咒骂的声音。

[ʃiː, ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)] , [ðen] [ʃiː, ʃi][ˈkwaɪətli] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [steəz]
She waited a moment or two longer , then she quietly slipped down the broken stairs
她 等待 一个 片刻 或者 二 更长 , 然后 她 悄悄 滑倒了 向下 这 破碎的 楼梯
,
:
,

她又等了一会儿，然后悄悄地溜下了破损的楼梯。

[ræpt] [hɜː(r); hæ(r)] [dɑːk] [kləʊk] [ˈkləʊsli] [raʊnd] [hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
wrapped her dark cloak closely round her and slipped out of the inn .
包装 她 黑暗的 披风 密切 圆形的 她 和 滑倒了 出去 的 这 客栈 .
她将黑色斗篷紧紧裹在身上，悄悄溜出了客栈。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [dɑːk] , [səˈfɪʃntli] [səʊ][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hæ(r)] [dɑːk]
The night was fairly dark , sufficiently so at any rate to hide her dark
这 夜晚 曾是 相当 黑暗的 , 足够 所以 在 任何 速度 到 隐藏 她 黑暗的
[ˈfɪgə(r)] [frɒm; frəm] [vjuː] ,
figure from view ,
数字 从 看法 ,

夜色相当昏暗，至少足以将她黝黑的身影隐藏起来。

[waɪlst] [hɜː(r); hæ(r)] [kiːn] [ɪəz] [kept] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [əˈhed] .
whilst her keen ears kept count of the sound of the cart going on ahead .
而 她 敏锐的 耳朵 保留 数数 的 这 声音 的 这 大车 去 在 前方 .
她灵敏的耳朵不停地辨认着前方马车行驶的声音。

[ʃiː, ʃi] [həʊpt] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] [wɪt] [laɪnd][ðə; ði][rəʊd] ,
She hoped by keeping well within the shadow of the ditches which lined the road ,
她 希望 经过 保持 出色地 之内 这 阴影 的 这 沟渠 哪个 衬里 这 路 ,
她希望通过始终待在路边沟渠的阴影内，

[ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [baɪ] - - [men] , [wen] [ðeɪ] [epɹəʊtʃt] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]
that she would not be seen by Desgas ' men , when they approached , or by the
那 她 会 不是 是 已见 经过 - - 男人 , 什么时候 他们 接近 , 或者 经过 这
[pəˈtrəʊlz] ,
patrols ,
巡逻 ,

她不会让德斯加的手下靠近时看到她，也不会让巡逻队看到她。

[wɪt] [ʃiː, ʃi] [kənˈkluːdɪd] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ɒn][ˈdjuːti] .
which she concluded were still on duty .
哪个 她 结束 是 仍然 在 责任 .
她得出结论，这些人仍在值班。

[ðʌs] [ʃiː, ʃi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [ðə; ði][lɑːst] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈwɪəri] [ˈdʒɜːni] ,
Thus she started to do this , the last stage of her weary journey ,
因此 她 开始 到 做 这 , 这 最后的 阶段 的 她 厌倦 旅行 ,
于是，她开始了这段漫长旅程的最后阶段。

[əˈləʊn] , [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ɒn] [fʊt] .
alone , at night , and on foot .
独自的 , 在 夜晚 , 和 在 脚 .
独自一人，在夜晚，步行。

[ˈniːli] [θriː] [liːgz] [tuː; tə][ˈmiːkəlɒn, miːˈklɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [peə] [ˈblæntfərdz] [hʌt] ,
Nearly three leagues to Miquelon , and then on to the Père Blanchard's hut ,
几乎 三 联赛 到 米克隆群岛 , 和 然后 在 到 这 父亲 布兰查德 小屋 ,
大约三里格的路程到达米克隆岛，然后继续前往布兰查德神父的小屋。

[weəˈrevə(r)] [ðæt] [ˈfɛɪt(ə)] [spɒt] [maɪt] [biː; bi] , [ˈprɒbəbli] [ˈəʊvə(r)] [rʌf] [rəʊdz] : [ʃiː, ʃi] [keəd] [nɒt] .
wherever that fatal spot might be , probably over rough roads : she cared not .
无论 那 致命的 点 可能 是 , 大概 超过 粗糙的 道路 : 她 关心 不是 .
无论那个致命的地方在哪里，很可能是在崎岖的道路上：她都不在乎。

[ðə; ði] ['dʒu:z] [næg][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ɒn] ['veri] [fɑ:st] ,
The Jew's nag could not get on very fast ,
这 犹太人的 唠叨 可以 不是 得到 在 非常 快速地 ,
犹太人的马走得不快。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] ['wiəri] [wið] ['ment(ə)l] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [nɜ:v] [streɪn] ,
and though she was weary with mental fatigue and nerve strain ,
和 尽管 她 曾是 厌倦 和 精神的 疲劳 和 神经 拉紧 ,
尽管她因精神疲劳和神经紧张而感到疲惫不堪，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [ki:p] [ʌp] [wið] [aɪ 'ti:] , [ɒn][ə; eɪ] ['hɪli] [rəʊd] ,
she knew that she could easily keep up with it , on a hilly road ,
她 知道 那 她 可以 容易地 保持 向上 和 它 , 在 一个 丘陵 路 ,
她知道在丘陵道路上，她可以轻松地跟上它。

[weə(r)] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] , [hu:] [wəz; wəz][ʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ha:f] - [stɑ:vd] ,
where the poor beast , who was sure to be half - starved ,
在哪里 这 贫穷的 兽 , WHO 曾是 当然 到 是 一半 - 饥饿 ,
那可怜的牲畜，肯定饿得半死，

[wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [rests] .
would have to be allowed long and frequent rests .
会 有 到 是 允许 长的 和 频繁 休息 .
必须允许长时间且频繁的休息。

[ðə; ði][rəʊd] [leɪ] [sʌm; səm] ['distəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] , ['bɔ:dəd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][baɪ] [ʃrʌbz]
The road lay some distance from the sea , bordered on either side by shrubs
这 路 躺 一些 距离 从 这 海 , 带边框 在 任何一个 边 经过 灌木
[ænd; ənd] ['stʌntɪd] [tri:z] ,
and stunted trees ,
和 发育不良 树木 ,

这条路离海边有一段距离，两旁长满了灌木和矮小的树木。

['spɑ:sli] ['kʌvəd] [wið] ['mi:gə(r)] ['fəʊliɪdʒ] , [ɔ:l] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] ,
sparsely covered with meagre foliage , all turning away from the North ,
稀疏地 涵盖 和 微薄 叶子 , 全部 转弯 离开 从 这 北 ,
稀疏地覆盖着稀疏的树叶，所有树叶都朝向北方。

[wið] [ðeə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] ['lɒkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:knəs] , [laɪk] [stɪf] , ['gəʊstli] [heə(r)] , [bləʊn] [baɪ]
with their branches looking in the semi - darkness , like stiff , ghostly hair , blown by
和 他们的 分支 寻找 在 这 半 - 黑暗 , 喜欢 僵硬的 , 幽灵般的 头发 , 吹 经过
[ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [waɪnd] .
a perpetual wind .
一个 永久 风 .

它们的枝条在半明半暗的光线下，看起来像僵硬的、幽灵般的头发，被永不停息的风吹拂着。

['fɔ:tʃənətli] , [ðə; ði] [mu:n] [ʃəʊd] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [pi:p] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
Fortunately , the moon showed no desire to peep between the clouds ,
幸运的是 , 这 月亮 显示 不 欲望 到 窥视 之间 这 云 ,
幸运的是，月亮似乎没有要从云层间探出头来的意思。

[ænd; ənd] [mɑ:gə'ri:t] ['hʌŋɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
and Marguerite hugging the edge of the road , and keeping close to the
和 玛格丽特 拥抱 这 边缘 的 这 路 , 和 保持 关闭 到 这
[ləʊ] [laɪn][ɒv; əv] [ʃrʌbz] ,
low line of shrubs ,
低的 线 的 灌木 ,

玛格丽特紧贴着路边，紧挨着低矮的灌木丛。

[wəz; wəz] ['feəli] [seɪf] [frɒm; frəm] [vju:] .
was fairly safe from view .
曾是 相当 安全的 从 看法 .
从外面看，相当安全。

[ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hæ(r)][wɒz; wəz][səʊ] [sti:l] : [ˈəʊnli][frɒm; frəm][faː(r)] , [ˈveri] [faː(r)] [əˈwei] , [ðəə(r)]
Everything around her was so still : only from far , very far away , there
一切 大约 她 曾是 所以 仍然 : 仅有的 从 远的 , 非常 远的 离开 , 那里
[keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
came like a long ,
来了 喜欢 一个 长的 ,

她周围的一切都如此寂静：只有从遥远的地方，非常遥远的地方，传来一阵长长的声音，

[sɒft] [məʊn] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [si:] .
soft moan , the sound of the distant sea .
柔软的 呻吟 , 这 声音 的 这 遥远 海 .

轻柔的呻吟，像是远处大海的声音。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ki:n] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [braɪn] ; [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ɪnˈfɔːst] [ˈpiəriəd][ɒv; əv][ɪnæktɪvəti] ,
The air was keen and full of brine ; after that enforced period of inactivity ,
这 空气 曾是 敏锐的 和 满的 的 盐水 ; 后 那 强制执行 时期 的 不活动 ,
空气中弥漫着刺鼻的咸味；在那段被迫的静坐期之后，

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] - [ˈsmelɪŋ] , [ˈskwɒlɪd] [ɪn] , [ˌmɑːgəˈriːtɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [swiːt]
inside the evil - smelling , squalid inn , Marguerite would have enjoyed the sweet
里面 这 邪恶的 - 闻起来 , 肮脏的 客栈 , 玛格丽特 会 有 享受 这 甜的
[sent] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔːˈtʌmnəl] [naɪt] ,
scent of this autumnal night ,
香味 的 这 秋季 夜晚 ,

在这家气味难闻、肮脏不堪的客栈里，玛格丽特一定会喜欢这秋夜的甜美气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [ˈmelənkəli] [ˈrʌmb(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;
and the distant melancholy rumble of the waves ;
和 这 遥远 忧郁 隆隆 的 这 波浪 ;

远处传来海浪忧郁的隆隆声；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrevld] [ɪn][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [ˈstiːlnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈləʊnli] [spɒt] ,
she would have revelled in the calm and stillness of this lonely spot ,
她 会 有 尽情狂欢 在 这 冷静的 和 寂静 的 这 孤独 点 ,
她一定会很享受这处僻静之地的平静与安宁。

[ə; eɪ][kɑːm] , [ˈbrəʊkən][ˈəʊnli][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈmɔːnf(ə)l] [kraɪ][ɒv; əv][sʌm; səm]
a calm , broken only at intervals by the strident and mournful cry of some
一个 冷静的 , 破碎的 仅有的 在 间隔 经过 这 刺耳的 和 悲哀 哭 的 一些
['dɪstənt] [ɡʌl] ,
distant gull ,
遥远 鸥 ,

一片宁静，只有偶尔被远处海鸥刺耳而哀伤的叫声打破。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] , [sʌm; səm] [wei] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] :
and by the creaking of the wheels , some way down the road :
和 经过 这 嘎吱作响 的 这 车轮 , 一些 方式 向下 这 路 :

沿着公路行驶一段距离后，传来车轮吱嘎作响的声音：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] [kuːl] [ˈætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ɪˈmensəti] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,
she would have loved the cool atmosphere , the peaceful immensity of Nature ,
她 会 有 喜爱 这 凉爽的 气氛 , 这 和平 浩瀚无垠 的 自然 ,
她一定会喜欢这里凉爽的气候，以及大自然宁静而辽阔的景色。

[ɪn] [ðɪs] [ˈləʊnli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] : [bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ˈkruːəl]
in this lonely part of the coast : but her heart was too full of cruel
在 这 孤独 部分 的 这 海岸 : 但 她 心 曾是 也 满的 的 残忍的
[fɔːˈbəʊdɪŋ] ,
foreboding ,
不祥的预感 ,

在这片偏僻的海岸边，但她的心中充满了残酷的预感。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [eɪk] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪnfɪnətli] [diə(r)]
of a great ache and longing for a being who had become infinitely dear
的 一个 伟大的 疼痛 和 渴望 为了 一个 存在 WHO 有 变得 无限地 亲爱的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

她对一个无比亲近的人充满了深深的思念和痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [bæŋk] ,
Her feet slipped on the grassy bank ,
她 脚 滑倒了 在 这 草丛 银行 ,
她的脚在草坡上滑了一下，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['seɪfɪst] [nɒt] [tuː; tə] [wɔːk] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,
for she thought it safest not to walk near the centre of the road ,
为了 她 想法 它 最安全 不是 到 走 靠近 这 中心 的 这 路 ,
因为她认为最安全的做法是不要走在路中央附近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [peɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [ɪn'klaɪn] .
and she found it difficult to keep up a sharp pace along the muddy incline .
和 她 成立 它 难的 到 保持 向上 一个 锋利的 步伐 沿着 这 浑 倾斜 .
她发现很难在泥泞的斜坡上保持快速前进。

[ʃiː; ʃi] ['i:v(ə)n] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] [ki:p] [tuː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɑ:t] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]
She even thought it best not to keep too near to the cart ; everything was
她 甚至 想法 它 最好的 不是 到 保持 也 靠近 到 这 大车 ; 一切 曾是
[səʊ] [sti:l] ,
so still ,
所以 仍然 ,

她甚至觉得最好不要离购物车太近；周围一片寂静。

[ðæt] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] [gaɪd] .
that the rumble of the wheels could not fail to be a safe guide .
那 这 隆隆 的 这 车轮 可以 不是 失败 到 是 一个 安全的 指导 .
车轮的隆隆声无疑是安全的指引。

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:t] .
The loneliness was absolute .
这 孤独 曾是 绝对 .
孤独感是绝对的。

[ɔː'lredi] [ðə; ði] [fjuː] [dɪm] [laɪts] [ɒv; əv] ['kæleɪ] [leɪ] [fɑː(r)][bɪ'hɑɪnd] ,
Already the few dim lights of Calais lay far behind ,
已经 这 很少 暗淡 灯 的 加莱 躺 远的 在后面 ,
加莱城里昏暗的灯光已经远远地消失在身后了。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [rəʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] [saɪn][ɒv; əv] ['hju:mən] [ˌhæbrɪteɪʃn] ,
and on this road there was not a sign of human habitation ,
和 在 这 路 那里 曾是 不是 一个 符号 的 人类 居住地 ,
这条路上没有丝毫人类居住的迹象。

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdkaɪə(r)] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] ;
not even the hut of a fisherman or of a woodcutter anywhere near ;
不是 甚至 这 小屋 的 一个 渔夫 或者 的 一个 樵夫 任何地方 靠近 ;
附近连渔民或伐木工的小屋都没有；

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [bɪ'ləʊ] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [rʌf]
far away on her right was the edge of the cliff , below it the rough
远的 离开 在 她 正确的 曾是 这 边缘 的 这 悬崖 , 以下 它 这 粗糙的
[bi:tʃ] ,
beach ,
海滩 ,
在她右侧远处是悬崖边缘，悬崖下方是崎岖的海滩。

[ə'ɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnkwʌmɪŋ] [taɪd][wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] [ɪts] ['kɒnstənt] , ['dɪstənt] ['mɜ:mə(r)] .
against which the incoming tide was dashing itself with its constant , distant murmur .
反对 哪个 这 即将到来 潮 曾是 帅气 本身 和 它是 持续的 , 遥远 低语 .

涨潮的潮水与远处不断涌来的潮水碰撞，发出持续不断的低语声。

[ænd; ənd] [ə'hed] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][pʊ; əv][ðə; ði] [wi:lz] , ['beərɪŋ] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
And ahead the rumble of the wheels , bearing an implacable enemy to his
和 前方 这 隆隆 的 这 车轮 , 轴承 一个 冷酷无情 敌人 到 他的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

前方传来车轮隆隆的声响，载着一个不屈不挠的敌人走向胜利。

[ˌmɑ:gə'ri:t] [w'ʌndəd] [æt; ət] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] , [ɒn] [ðɪs] ['lʌʊnli] [kəʊst] , ['pɜ:rsɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]
Marguerite wondered at what particular spot , on this lonely coast , Percy could be
玛格丽特 想知道 在 什么 特别的 点 , 在 这 孤独 海岸 , 珀西 可以 是
[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
at this moment .
在 这 片刻 .

玛格丽特想知道，珀西此刻会在这片寂静海岸的哪个地方。

[nɒt] ['veri] [fa:(r)][ˈfʊəli; ˈfɔ:li] ,
Not very far surely ,
不是 非常 远的 一定 ,
[ʃɪd] .
shouldn't be
应该 .

应该不远。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][pʊ; əv][æn; ən] ['aʊərz] [stɑ:t] [pʊ; əv]
for he had had less than a quarter of an hour's start of
为了 他 有 有 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 开始 的
[ʃoʊ'velɪn] .
Chauvelin .
肖维兰 .

因为他与肖维兰的比赛开始时间还不到15分钟。

[ʃi:; ji] [w'ʌndəd] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ku:l] , ['əʊʃ(ə)n] - ['sentɪd] [bɪt][pʊ; əv] [fra:ns] ,
She wondered if he knew that in this cool , ocean - scented bit of France ,
她 想知道 如果 他 知道 那 在 这 凉爽的, 海洋 - 香味 少量 的 法国 ,
[ðə] .
that
她 .

她想知道他是否知道，在这片凉爽、弥漫着海洋气息的法国角落里，

[ðeə(r)] [lə:k] ['meni] [spaɪz] , [ɔ:l] ['i:gə(r)][tu:; tə] [saɪt] [hɪz; ɪz][tɔ:l] ['fɪgə(r)] ,
there lurked many spies , all eager to sight his tall figure ,
那里 潜伏 许多 间谍 , 全部 渴望的 到 视线 他的 高的 数字 ,
[ðə] .
that
那里 .

那里潜伏着许多间谍，都渴望一睹他高大的身影。

[tu:; tə] [træk] [hɪm][tu:; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌnsə'spektɪŋ] ['frendz] ['wertɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
to track him to where his unsuspecting friends waited for him , and then ,
到 追踪 他 到 在哪里 他的 毫无戒心的 朋友们 等待 为了 他 , 和 然后 ,
[ðə] .
that
追踪他到他毫无防备的朋友们等候的地方，然后，

[tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [net] ['əʊvə(r)][hɪm] [ænd; ənd][ðem; ðəm] .
to close the net over him and them .
到 关闭 这 网 超过 他 和 他们 .
[ðə] .
that
把他和他们都困在网里。

[ʃoʊ'velɪn] , [ɒn] [ə'hed] , [dʒəʊlt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔ:sl] [ɪn][ðə; ði] ['dʒu:z] ['vi:əkl] , [wɒz; wəz] ['nɜ:sɪŋ]
Chauvelin , on ahead , jolted and jostled in the Jew's vehicle , was nursing
肖维兰 , 在 前方 , 猛然一震 和 推搡 在 这 犹太人的 车辆 , 曾是 护理
[ˈkʌmftəb(ə)l] [θɔ:ts] .
comfortable thoughts .
舒服的 想法 .

肖维兰坐在犹太人的车里，颠簸摇晃，走在前面，心里却想着一些令人安心的事。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , [wɪð] ['kɒntent] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][web] [wɪt]
He rubbed his hands together , with content , as he thought of the web which
他 摩擦 他的 双手 一起 , 和 内容 , 作为 他 想法 的 这 网站 哪个
[hi:; hi][hæd; həd]['wəʊn(ə)n] ,
he had woven ,
他 有 编织 ,

他满意地搓着手，想着自己编织的这张网。

[ænd; ənd] [θru:] [wɪt] [ðæt] [ju:'bɪkwɪtəs] [ænd; ənd] ['deəriŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [tu:; tə]
and through which that ubiquitous and daring Englishman could not hope to
和 通过 哪个 那 无处不在 和 大胆 英国人 可以 不是 希望 到
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

而那个无处不在、胆大妄为的英国人，也绝无可能逃脱。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɒn] ,
As the time went on ,
作为 这 时间 去 在 ,

随着时间的推移，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dʒu:] [drəʊv] [hɪm] ['leɪzəli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] [rəʊd] ,
and the old Jew drove him leisurely but surely along the dark road ,
和 这 老的 犹 驾驶 他 悠闲 但 一定 沿着 这 黑暗的 路 ,
老犹太人悠闲而稳健地驾车沿着漆黑的道路行驶着。

[hi:; hi] [felt] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['i:gə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][grænd] [frɪ'nɑ:li] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [tʃeɪs]
he felt more and more eager for the grand finale of this exciting chase
他 毛毡 更多的 和 更多的 渴望的 为了 这 盛大 终曲 的 这 激动人心 追赶
[ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] .
after the mysterious Scarlet Pimpernel .
后 这 神秘 猩红 花花公子 .

他越来越渴望这场追逐神秘的红花侠的激动人心的最终决战。

[ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] ['plɒtə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [li:f] [ɪn] [sɪ'tɔɪən] -
The capture of the audacious plotter would be the finest leaf in Citoyen Chauvelin's
这 捕获 的 这 大胆的 绘图仪 会 是 这 最好的 叶子 在 citoyen -
[ri:θ] [ɒv; əv] ['ɡlɔ:ri] .
wreath of glory .
花圈 的 荣耀 .

抓获这个胆大妄为的阴谋家，将是西托延·肖维兰辉煌生涯中最耀眼的一页。

[kɔ:t] , [red] - ['hændɪd] , [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,
Caught , red - handed , on the spot ,
捕捉 , 红色的 - 递交 , 在 这 点 ,

当场抓获，人赃俱获

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðə; ði] ['treɪtə] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]
in the very act of aiding and abetting the traitors against the Republic of
在 这 非常 行为 的 协助 和 教唆 这 叛徒 反对 这 共和国 的
[fra:ns] ,
France ,
法国 ,

在协助和教唆叛徒反对法兰西共和国的过程中，

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kʊd; kəd] [kleɪm] [nəʊ] [prə'tek(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .
the Englishman could claim no protection from his own country .
这 英国人 可以 宣称 不 保护 从 他的 自己的 国家 .

这位英国人无法从自己的国家获得任何保护。

[ʃʊʊˈvelɪn] [hæd; həd] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ˈfɒli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ˌɪntəˈven](ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
Chauvelin had , in any case , fully made up his mind that all intervention should
肖维兰 有 , 在 任何 案件 , 完全 制成 向上 他的 头脑 那 全部 干涉 应该
[kʌm] [tuː] [leɪt] .
come too late .
来 也 晚的 .

总之，肖维兰已经下定决心，任何干预都为时已晚。

[ˈnevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [dɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [rɪˈmɔːs] [ˈentə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Never for a moment did the slightest remorse enter his heart ,
绝不 为了 一个 片刻 做过 这 丝毫 悔恨 进入 他的 心 ,
[ðə; ði] [ˈhɑːt] [ˈentə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
他心中从未有过一丝一毫的悔意。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [pəˈzɪ](ə)n] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [waɪf] ,
as to the terrible position in which he had placed the unfortunate wife ,
作为 到 这 糟糕的 位置 在 哪个 他 有 放置 这 不幸 妻子 ,
[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [pəˈzɪ](ə)n] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [waɪf] ,
至于他让那位不幸的妻子陷入的可怕境地，

[huː] [hæd; həd] [ʌnˈkɒŋʃəsli] [bɪˈtreɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
who had unconsciously betrayed her husband .
WHO 有 不知不觉 背叛 她 丈夫 .
[huː] [hæd; həd] [ʌnˈkɒŋʃəsli] [bɪˈtreɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
她无意中背叛了她的丈夫。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ʃʊʊˈvelɪn] [hæd; həd] [siːst] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] :
As a matter of fact , Chauvelin had ceased even to think of her :
作为 一个 事情 的 事实 , 肖维兰 有 停止 甚至 到 思考 的 她 :
[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ʃʊʊˈvelɪn] [hæd; həd] [siːst] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] :
事实上，肖维兰甚至已经不再想起她了：

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈjuːsf(ə)] [tuːl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
she had been a useful tool , that was all .
她 有 到过 一个 有用 工具 , 那 曾是 全部 .
[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈjuːsf(ə)] [tuːl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
她只不过是一个有用的工具，仅此而已。

[ðə; ði] [ˈdʒuːz] [liːn] [næg] [dɪd] [ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɔːk] .
The Jew's lean nag did little more than walk .
这 犹太人的 倾斜 唠叨 做过 小的 更多的 比 走 .
[ðə; ði] [ˈdʒuːz] [liːn] [næg] [dɪd] [ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɔːk] .
犹太人的瘦马除了走路之外，几乎什么也没做。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sləʊ] [dʒɒŋ] [trɒt] ,
She was going along at a slow jog trot ,
她 曾是 去 沿着 在 一个 慢的 慢跑 小跑 ,
[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sləʊ] [dʒɒŋ] [trɒt] ,
她正慢悠悠地小跑着，

[ænd; ænd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdraɪvə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ænd] [ˈfriːkwənt] [hɔːlts] .
and her driver had to give her long and frequent halts .
和 她 司机 有 到 给 她 长的 和 频繁 停止 .
[ænd; ænd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdraɪvə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ænd] [ˈfriːkwənt] [hɔːlts] .
她的司机不得不让她频繁地长时间停车。

“ [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [jet] [frɒm; frəm] [ˈmiːkəlɒn, miːˈklɪŋ] ? ” [ɑːskt] [ʃʊʊˈvelɪn] [frɒm; frəm] [taɪm]
“ **Are we a long way yet from Miquelon ?** ” **asked Chauvelin from time**
“ 是 我们 一个 长的 方式 然而 从 米克隆群岛 ? ” 问 肖维兰 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] .
to time .
到 时间 .

“我们离米克隆岛还有多远呢？”肖维兰不时地问道。

“ [nɒt] [ˈveri] [fɑː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːm] [ˈplæsaɪd] [rɪˈplaɪ] .
“ **Not very far , your Honour ,** ” **was the uniform placid reply .**
“ 不是 非常 远的 , 你的 荣誉 , ” 曾是 这 制服 平静 回复 .
[nɒt] [ˈveri] [fɑː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːm] [ˈplæsaɪd] [rɪˈplaɪ] .
“不远，法官大人，”对方平静地统一回答。

[ˈwiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [kʌm] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ʌnd][maɪn] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði]
“ **We have not yet come across your friend and mine , lying in a heap in the**
“ 我们 有 不是 然而 来 穿过 你的 朋友 和 矿 , 说谎 在 一个 堆 在 这
[ˈrəʊdweɪ] ,
roadway ,
道路 ,

“我们还没有发现你和我的朋友倒在路边，

[ˈwɒz; wəz] - [sɑː'kæstɪk] ['kɒment] .
“ **was Chauvelin's sarcastic comment** .
“ 曾是 - 讽刺的 评论 .

“这是肖维兰的讽刺评论。”

[ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈnəʊb(ə)] ['eksələnsɪ] , “ [ˌriː'dʒɔɪn, ri-][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][ˈməʊzɪz] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'hed]
“ **Patience , noble Excellency , “ rejoined the son of Moses , “ they are ahead**
“ 耐心 , 高贵 阁下 , “ 重新加入 这 儿子 的 摩西 , “ 他们 是 前方
[ɒv; əv][juː 'es] .
of us :
的 我们 :

“请耐心等待，尊贵的阁下，”摩西之子回答道，“他们就在我们前面。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] [wiːlz] , ['drɪvŋ] [baɪ] [ðæt] ['treɪtə(r)] ,
I can see the imprint of the cart wheels , driven by that traitor ,
我 能 看 这 印记 的 这 大车 车轮 , 驱动 经过 那 叛徒 ,
我能看到那个叛徒驾驶的马车轮留下的印记。

[ðæt] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mæləkait] . “
that son of the Amalekite . “
那 儿子 的 这 亚玛力人 : “

那个亚玛力人的儿子。”

[ˈjuː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ? “
“ **You are sure of the road ?** “
“ 你 是 当然 的 这 路 ? “

“你确定这条路没问题吗？ ”

[æz; əz][ʊə(r)][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ten][gəʊld] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)]
“ **As sure as I am of the presence of those ten gold pieces in the noble**
“ 作为 当然 作为 我 是 的 这 在场 的 那些 十 金子 件 在 这 高贵
['eksələnsɪz] [p'ɒkɪts] ,
Excellency's pockets ,
卓越的 口袋 ,

“我确信阁下口袋里有那十枚金币，

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [maɪn] . “
which I trust will presently be mine . “
哪个 我 相信 将要 目前 是 矿 : “

我相信它很快就会属于我。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['feɪkən] [hændz] [wɪð] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] ,
“ **As soon as I have shaken hands with my friend the tall stranger** ,
“ 作为 很快 作为 我 有 摇晃 双手 和 我的 朋友 这 高的 陌生人 ,
“我刚和那位高个陌生人朋友握完手，

[ðeɪ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [jɔːz] . “
they will certainly be yours . “
他们 将要 当然 是 你的 : “

它们肯定会是你的。”

[ˈhɑːk] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? “ [sed] [ðə; ði][dʒuː] ['sʌd(ə)nli] .
“ **Hark , what was that ?** “ **said the Jew suddenly** .
“ 听着 , 什么 曾是 那 ? “ 说 这 犹 突然 .

“听，那是什么声音？ ”犹太人突然说道。

[θru:] [ðə; ði] ['stiːlnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['æbsəlu:t] ,
Through the stillness , which had been absolute ,
通过 这 寂静 , 哪个 有 到过 绝对 ,
穿过那绝对的寂静,

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] [hɜ:d] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] - [hu:f] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌdi] [rəʊd]
there could now be heard distinctly the sound of horses' hoofs on the muddy road
那里 可以 现在 是 听到 明显地 这 声音 的 马匹 - 蹄子 在 这 浑 路
.
.
.

现在可以清晰地听到马蹄踏在泥泞道路上的声音。
“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['səʊldʒəz] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn] [æŋ; ən] [ɔ:d] ['wɪspə(r)] .
“ They are soldiers , ” he added in an awed whisper .
“ 他们 是 士兵 , ” 他 额外 在 一个 敬畏 耳语 .
“他们是士兵,”他敬畏地低声补充道。

“ [stɒp] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [hiə(r)] , “ [sed] [ʃoʊ'velɪn] .
“ Stop a moment , I want to hear , ” said Chauvelin .
“ 停止 一个 片刻 , 我 想 到 听到 , ” 说 肖维兰 .
“停一下,我想听听,”肖维兰说道。

[mɑ:gə'ri:t] [hæd; həd] ['ɔ:lsəʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [hu:f] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kɑ:t]
Marguerite had also heard the sound of galloping hoofs , coming towards the cart
玛格丽特 有 还 听到 这 声音 的 疾驰 蹄子 , 未来 向 这 大车
, [ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:'self] .
, and towards herself .
, 和 向 她自己 .
玛格丽特也听到了马蹄声,朝着马车,也朝着她自己而来。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [ðə; ði] [ə'ɜ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
For some time she had been on the alert thinking that Desgas and his
为了 一些 时间 她 有 到过 在 这 警报 思维 那 - 和 他的
[skwɒd] [wʊd] [su:n] [əʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] ,
squad would soon overtake them ,
队 会 很快 超过 他们 ,
她早就提高警惕,担心德斯加和他的小队很快就会追上他们。

[bʌt; bət] [ði:z] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rek(j)ən] , [prɪ'zju:məbli] [frɒm; frəm] ['mi:kəlɒn, mi:'klɪŋ] .
but these came from the opposite direction , presumably from Miquelon .
但 这些 来了 从 这 对面的 方向 , 想必 从 米克隆群岛 .
但这些是从相反的方向来的,大概是从密克隆群岛来的。

[ðə; ði] ['da:knəs] [lent] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'fɪ(j)ənt] ['kʌvə(r)] .
The darkness lent her sufficient cover .
这 黑暗 借出的 她 充足的 覆盖 .
黑暗为她提供了足够的掩护。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pə'si:vɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:t] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ʌtməʊst] ['kɔ:(j)ən] ,
She had perceived that the cart had stopped , and with utmost caution ,
她 有 感知 那 这 大车 有 停止 , 和 和 极致 警告 ,
她察觉到马车停了下来,于是极其谨慎地

['tredɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ɒn] [ðə; ði] [sɒft] [rəʊd] , [ʃi:; ʃi] [krept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['nɪərə(r)] .
treading noiselessly on the soft road , she crept a little nearer .
踩踏 无声 在 这 柔软的路 , 她 悄悄地爬 一个 小的 更近 .
她悄无声息地走在柔软的道路上,悄悄地靠近了一些。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [fɑ:st] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [treɪmblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ;
Her heart was beating fast , she was trembling in every limb ;
她 心 曾是 殴打 快速地 , 她 曾是 发抖 在 每一个 肢 ;
她心跳加速,四肢颤抖;

[ɔ:ˈredi] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [gest] [wɒt] [ŋju:z] [ðɪ:z] ˈmaʊntɪd] [men] [wʊd] [brɪŋ] .
already she had guessed what news these mounted men would bring .
已经 她 有 猜对了 什么 消息 这些 安装 男人 会 带来 .

她已经猜到这些骑马的人会带来什么消息了。

“ [ˈevri] [ˈstreɪndʒə(r)][ɒn] [ðɪ:z] [rəʊdz][ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈʃædoʊd] ,
“ **Every stranger on these roads or on the beach must be shadowed ,**
“ 每一个 陌生人 在 这些 道路 或者 在 这 海滩 必须 是 阴影 ,
“在这些道路上或海滩上，每个陌生人都必须有人跟踪。”

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][tɔ:l] [ɔ:(r)] [stu:ps] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [haɪt] ;
especially if he be tall or stoops as if he would disguise his height ;
尤其 如果 他 是 高的 或者 门廊 作为 如果 他 会 伪装 他的 高度 ;
尤其是如果他个子很高，或者弯腰驼背好像要掩盖自己的身高；

[wen] [ˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈmesɪndʒə(r)] [mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [raɪd] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈpɔ:t] .
when sighted a mounted messenger must at once ride back and report .
什么时候 目击者 一个 安装 信使 必须 在 一次 骑 后退 和 报告 .
发现敌人后，骑马的信使必须立即骑马返回并报告。

“ [ðəʊz] [hæd; həd] [bi:n] - [ˈɔ:dərs] .
“ **Those had been Chauvelin's orders .**
“ 那些 有 到过 - 订单 .
“那是肖弗兰的命令。”

[hæd; həd] [ðen] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈstreɪndʒə(r)] [bi:n] [ˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd]
Had then the tall stranger been sighted , and was this the mounted
有 然后 这 高的 陌生人 到过 目击者 , 和 曾是 这 这 安装
[ˈmesɪndʒə(r)] ,
messenger ,
信使 ,

那时是否已经发现了那位高个陌生人，而这是否就是那位骑马的信使？

[kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ŋju:z] ,
come to bring the great news ,
来 到 带来 这 伟大的 消息 ,
前来带来好消息，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [heə(r)][hæd; həd] [rʌn] [ɪts] [hed] [ɪntuː][ðə; ði] [nu:s] [æt; ət][lɑ:st] ?
that the hunted hare had run its head into the noose at last ?
那 这 猎杀 野兔 有 跑步 它是 头 进入 这 套索 在 最后的 ?
那只被猎杀的野兔最终还是自投罗网了吗？

[ˌmɑ:gəˈri:t] , [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:t] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,
Marguerite , realising that the cart had come to a standstill ,
玛格丽特 , 意识到 那 这 大车 有 来 到 一个 停顿 ,
玛格丽特意识到马车已经停了下来，

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][ˈnɪərə(r)][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] ; [ʃiː ʃi] [krept] [kləʊz] [ʌp] ,
managed to slip nearer to it in the darkness ; she crept close up ,
管理 到 滑 更近 到 它 在 这 黑暗 ; 她 悄悄地爬 关闭 向上 ,
她设法在黑暗中悄悄靠近；她蹑手蹑脚地贴近了它。

[ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə][get] [wɪˈðɪn] [ɪəˈʃɒt] , [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
hoping to get within earshot , to hear what the messenger had to say .
希望 到 得到 之内 听力范围 , 到 听到 什么 这 信使 有 到 说 .
希望能靠近到能听到信使说话的距离。

[ʃiː ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [kwɪk] [wɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] —
She heard the quick words of challenge —
她 听到 这 快的 字 的 挑战 —
她听到了那些充满挑战的话语——

“ Liberté , Fraternité , Egalité ! ”

“自由、博爱、平等！”

“ [ðen] - [kwɪk] ['kwɪəri] : —
“ then Chauvelin's quick query : —
“ 然后 - 快的 询问 : —

然后肖维兰迅速问道：——

“ [wɒt] [nju:z] ?
“ What news ?
“ 什么 消息 ?

什么消息？

“ [tu:] [men] [ɒn] ['hɔ:sbæk] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vi:əkl] .
“ Two men on horseback had halted beside the vehicle .
“ 二 男人 在 马背 有 停止 旁 这 车辆 .

“两名骑马男子停在了车旁。”

[mɑ:gə'ri:t] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪdnɑ:t] [skaɪ] .
Marguerite could see them silhouetted against the midnight sky .
玛格丽特 可以 看 他们 剪影 反对 这 午夜 天空 .

玛格丽特可以看到他们在午夜的夜空中勾勒出的轮廓。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðəə(r)] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snɔ:rtɪŋ] [ɒv; əv][ðəə(r)] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
She could hear their voices , and the snorting of their horses , and now ,
她 可以 听到 他们的 声音 , 和 这 吸鼻 的 他们的 马匹 , 和 现在 ,

她能听到他们的声音，还有马匹的喷鼻声，而现在，

[bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒf] , [ðə; ði]['regjələ(r)][ænd; ənd] ['meɪzəd] [tred] [ɒv; əv]
behind her , some little distance off , the regular and measured tread of
在后面 她 , 一些 小的 距离 离开 , 这 常规的 和 测量 踏 的

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [əd'vɑ:nsɪŋ] [men] :
a body of advancing men :
一个 身体 的 前进 男人 :

在她身后不远处，一群男人迈着有节奏、有节奏的步伐向前走来：

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] .
Desgas and his soldiers .
- 和 他的 士兵 .

德斯加和他的士兵们。

[ðəə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] , ['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ] , [nəʊ] [daʊt] ,
There had been a long pause , during which , no doubt ,
那里 有 到过 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 , 不 怀疑 ,

一阵漫长的沉默之后，毫无疑问，

[ʃoʊ'velɪn] ['sætɪsfɑɪd][ðə; ði][men][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [fɔ:(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] ,
Chauvelin satisfied the men as to his identity , for presently ,
肖维兰 使满意 这 男人 作为 到 他的 身份 , 为了 目前 ,

肖弗兰向众人证明了自己的身份，因为目前，

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑ:nsəz] ['fɒləʊd] [i:tʃ] [ˈðəə(r)] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
questions and answers followed each other in quick succession .
问题 和 答案 随后 每个 其他 在 快的 演替 .

问题和答案接踵而至。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ʃoʊ'velɪn] , ['i:gəli] .
“ You have seen the stranger ? ” asked Chauvelin , eagerly .
“ 你 有 已见 这 陌生人 ? ” 问 肖维兰 , 急切地 .

“你见过那个陌生人吗？”肖维兰急切地问道。

“ [nəʊ] , [sɪˈtɔɪən] , [wiː; wi][hæv; həv] [si:n] [nəʊ] [tɔ:l] [ˈstreɪndʒə(r)] ; [wiː; wi] [keɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
“ **No** , **citoyen** , **we** **have** **seen** **no** **tall** **stranger** ; **we** **came** **by** **the** **edge** **of** **the**
“ 不 , citoyen , 我们 有 已见 不 高的 陌生人 ; 我们 来了 经过 这 边缘 的 这
[klɪf] . “
cliff . “
悬崖 : “

“不，公民，我们没有看到任何高大的陌生人；我们是从悬崖边走过来的。”

“ [ðen] ? ”
“ **Then** ? ”
“ 然后 ? ”

“然后? ”

“ [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [li:g] [bɪˈjɒnd] [ˈmi:kəlɒn,mi:ˈklɪŋ] , [wiː; wi] [keɪm] [əˈkrɒs] [ə; eɪ]
“ **Less** **than** **a** **quarter** **of** **a** **league** **beyond** **Miquelon** , **we** **came** **across** **a**
“ 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 联盟 超过 米克隆群岛 , 我们 来了 穿过 一个
[rʌf] [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv] [wɒd] ,
rough **construction** **of** **wood** ,
粗糙的 建造 的 木头 ,

“在距离米克隆岛不到四分之一里格的地方，我们发现了一座简陋的木制建筑，

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [hʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪʃəmən] , [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [tu:lz] [ænd; ənd]
which **looked** **like** **the** **hut** **of** **a** **fisherman** , **where** **he** **might** **keep** **his** **tools** **and**
哪个 看起来 喜欢 这 小屋 的 一个 渔夫 , 在哪里 他 可能 保持 他的 工具 和
[nets] .
nets .
网 .

看起来像渔夫的小屋，他可能会在那里存放工具和渔网。

[wen] [wiː; wi][fɜːst] [ˈsaɪtɪd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈemptɪ] ,
When **we** **first** **sighted** **it** , **it** **seemed** **to** **be** **empty** ,
什么时候 我们 第一的 目击者 它 , 它 似乎 到 是 空的 ,

我们第一眼看到它时，它似乎是空的。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [səˈspɪʃəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
and **at** **first** **we** **thought** **that** **there** **was** **nothing** **suspicious** **about** **it** ,
和 在 第一的 我们 想法 那 那里 曾是 没有什么 可疑的 关于 它 ,
起初我们觉得这件事没什么可疑的。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm] [sməʊk] [ˈɪʃuːɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ˈæpətə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪd] .
until **we** **saw** **some** **smoke** **issuing** **through** **an** **aperture** **at** **the** **side** .
直到 我们 锯 一些 抽烟 发行 通过 一个 光圈 在 这 边 .

直到我们看到一些烟雾从侧面的开口处冒出来。

[aɪ] [,disˈmaʊnt] [ænd; ənd] [krept] [kləʊz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I **dismounted** **and** **crept** **close** **to** **it** .
我 下马 和 悄悄地爬 关闭 到 它 .

我下了马，蹑手蹑脚地靠近它。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ˈemptɪ] , [bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːkəʊl]
It **was** **then** **empty** , **but** **in** **one** **corner** **of** **the** **hut** , **there** **was** **a** **charcoal**
它 曾是 然后 空的 , 但 在 一 角落 的 这 小屋 , 那里 曾是 一个 木炭
[ˈfaɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

当时屋里空无一人，但在小屋的一个角落里，却燃着一堆炭火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [stˈuːlz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hʌt] .
and **a** **couple** **of** **stools** **were** **also** **in** **the** **hut** .
和 一个 夫妻 的 凳子 是 还 在 这 小屋 .

小屋里还有几张凳子。

[ai] [kən'sʌltɪd] [wið] [maɪ] ['kɒmreɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kʌvə(r)] [wið]
I consulted with my comrades , and we decided that they should take cover with
我 咨询 和 我的 同志们 , 和 我们 决定 那 他们 应该 拿 覆盖 和
[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
the horses ,
这 马匹 ,

我与同伴们商量后，决定让他们躲到马匹那里。

[wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] , [wɪtʃ] [ai][dɪd] . "
well out of sight , and that I should remain on the watch , which I did . "
出色地 出去 的 视线 , 和 那 我 应该 保持 在 这 手表 , 哪个 我 做过 : "
必须完全避开视线，并且要我继续守卫，我也照做了。

" [wel] ! [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ? "
" Well ! and did you see anything ? "
" 出色地 ! 和 做过 你 看 任何事物 ? "
“嗯！你看到什么了吗？”

" [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , [sɪ'tɔɪən] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
" About half an hour later , I heard voices , citoyen , and presently ,
" 关于 一半 一个 小时 之后 , 我 听到 声音 , citoyen , 和 目前 ,
大约半小时后，我听到有人说话，citoyen，随后，

[tuː] [men] [keɪm] [ə'lonʒ] [tə'wɔːdʒ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ;
two men came along towards the edge of the cliff ;
二 男人 来了 沿着 向 这 边缘 的 这 悬崖 ;
两个男人朝悬崖边走去；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːl] [rəʊd] .
they seemed to me to have come from the Lille Road .
他们 似乎 到 我 到 有 来 从 这 里尔 路 :
我觉得他们像是从里尔路那边来的。

[wʌn] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kwɔɪt] [əʊld] .
One was young , the other quite old .
一 曾是 年轻的 , 这 其他 相当 老的 :
一个很年轻，另一个年纪很大。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [hɪə(r)]
They were talking in a whisper , to one another , and I could not hear
他们 是 说 在 一个 耳语 , 到 一 其他 , 和 我 可以 不是 听到
[wɒt] [ðeɪ] [sed] .
what they said .
什么 他们 说 :
他们低声交谈，我听不清他们在说什么。

" [wʌn] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kwɔɪt] [əʊld] .
" One was young , the other quite old .
" 一 曾是 年轻的 , 这 其他 相当 老的 :
“一个很年轻，另一个年纪很大。”

[ˌmɑːrgə'riːts] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] ['bɔːlməʊst] [stɒpt] ['biːtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['lɪsnd] : [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ]
Marguerite's aching heart almost stopped beating as she listened : was the young
玛格丽特的 疼痛 心 几乎 停止 殴打 作为 她 听着 : 曾是 这 年轻的
[wʌn] ['ɑːmənd] ?
one Armand ?
一 阿曼德 ?
玛格丽特听着，心跳几乎停止了：那个年轻人是阿尔芒吗？

— [hɜː(r); hæ(r)] ['brʌðə(r)] ? — [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][wʌn][di:] ['tuənei] — [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] [tu:]
— **her brother ?** — **and the old one de Tournay** — **were they the two**
— 她 兄弟 ? — 和 这 老的 — 德 锦标赛 — 是 他们 这 二
[ˈfjʊdʒətɪv] [hu:] ,
fugitives who ,
逃犯 WHO ,

——她的哥哥？ ——还有图尔奈的老人——他们就是那两个逃犯吗？

[ʌnˈkɒŋʃəsli] , [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] , [tuː; tə] [ɪnˈtræp] [ðeə(r)] ['fiələs] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)]
unconsciously , **were used as a decoy** , **to entrap their fearless and noble**
不知不觉 , 是 用过的 作为 一个 诱饵 , 到 陷阱 他们的 无畏 和 高贵
[ˈreskjʊə(r)] .
rescuer :
救援人员 :

不知不觉中，他们被当作诱饵，用来引诱他们勇敢高尚的救命恩人。

“ [ðə; ði] [tu:] [men] ['prez(ə)ntli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] ,
“ **The two men presently went into the hut** , ” **continued the soldier** ,
“ 这 二 男人 目前 去 进入 这 小屋 , ” 持续 这 士兵 ,
“那两个人随即进了小屋,”士兵继续说道。

[waɪlst] [ˌmɑːrgəˈriːts] ['eɪkɪŋ] [nɜːvz] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [pʊ; əv] -
whilst Marguerite's aching nerves seemed to catch the sound of Chauvelin's
而 玛格丽特的 疼痛 神经 似乎 到 抓住 这 声音 的 -
[traɪˈʌmfənt] ['tʃʌk(ə)] ,
triumphant chuckle ,
凯 轻笑 ,

玛格丽特紧绷的神经似乎捕捉到了肖维兰得意洋洋的轻笑声。

“ [ænd; ənd][aɪ] [krept] ['nɪərə(r)][tuː; tə][aɪ ˈti:] [ðen] .
“ **and I crept nearer to it then** .
“ 和 我 悄悄地爬 更近 到 它 然后 :
于是我悄悄地靠近了它。

[ðə; ði] [hʌt] [ɪz] ['veri] ['rʌfli] [bɪlt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] ['snætʃɪz] [pʊ; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . ”
The hut is very roughly built , **and I caught snatches of their conversation** . ”
这 小屋 是 非常 大致 建造 , 和 我 捕捉 抢夺 的 他们的 对话 : ”
小屋建造得非常简陋，我断断续续地听到了他们的谈话。

“ [jes] ? — [kwɪk] ! — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”
“ **Yes ? — Quick ! — What did you hear ?** ”
“ 是的 ? — 快的 ! — 什么 做过 你 听到 ? ”
“什么事？ ——快！ ——你听到了什么？”

“ [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]
“ **The old man asked the young one if he were sure that was the right place**
“ 这 老的 男人 问 这 年轻的 — 如果 他 是 当然 那 曾是 这 正确的 地方
:
:
:

“老人问年轻人，他是否确定那是正确的地方。

- [əʊ] , [jes] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , -
' **Oh , yes** , ' **he replied** , '
- 哦 , 是的 , - 他 回复 , -
“哦，是的,”他回答说， “

- [tɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʊə(r)] [ɪˈnʌf] ,
' **tis the place sure enough** ,
- 的 这 地方 当然 足够的 ,
果然是这里。

- [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:kəʊl] [ˈfaɪə(r)][hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ə; eɪ]
' and by the light of the charcoal fire he showed to his companion a
和 经过 这 光 的 这 木炭 火 他 显示 到 他的 伴侣 一个
[ˈpeɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

借着炭火的光亮，他向同伴展示了一张纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] .
which he carried .
哪个 他 携带 .

他随身携带的。

- [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][plæn] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [brɪfɔː(r)] [aɪ] [left] [ˈlʌndən] .
' Here is the plan , ' he said , ' which he gave me before I left London .
- 这里 是 这 计划 , - 他 说 , - 哪个 他 给予 我 前 我 左边 伦敦 .

“这是计划,”他说,“这是我离开伦敦之前他给我的。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ədˈhɪə(r)] [ˈstriktli] [tuː; tə] [ðæt] [plæn] , [ənˈles] [aɪ][hæd; həd] [ˈkɒntrəri] [ˈɔːdəs] ,
We were to adhere strictly to that plan , unless I had contrary orders ,
我们 是 到 粘着 严格 到 那 计划 , 除非 我 有 相反 订单 ,
除非我接到相反的命令，否则我们必须严格遵守该计划。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] .
and I have had none .
和 我 有 有 没有任何 .

而我一个也没有。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][rəʊd] [wiː; wi] [ˈfɒləʊd] , [siː] . . .
Here is the road we followed , see . . .
这里 是 这 路 我们 随后 , 看 . . .

这就是我们走过的路，你看.....

[hɪə(r)][ðə; ði] [fɔːk] . . .
here the fork . . .
这里 这 叉 . . .

这里是分岔口.....

[hɪə(r)][wiː; wi] [kʌt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːtɪn] [rəʊd] . . .
here we cut across the St . Martin Road . . .
这里 我们 切 穿过 这 英石 . 马丁 路 . . .

在这里我们横穿圣马丁路.....

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈfʊtpɑːθ] [wɪtʃ] [brɔːt] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
and here is the footpath which brought us to the edge of the cliff .
和 这里 是 这 人行道 哪个 带来 我们 到 这 边缘 的 这 悬崖 .
这就是带我们来到悬崖边的步道。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ðen] ,
' I must have made a slight noise then ,
- 我 必须 有 制成 一个 轻微 噪音 然后 ,

“我当时肯定发出了一点声音,”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [piə] [ˈæŋkʃəsli]
for the young man came to the door of the hut , and peered anxiously
为了 这 年轻的 男人 来了 到 这 门 的 这 小屋 , 和 窥视 焦虑地
[ɔːl] [raʊnd] [hɪm] .
all round him .
全部 圆形的 他 .

年轻人走到小屋门口，焦急地环顾四周。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðeɪ] ['wɪspəd] [səʊ] [ləʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nəʊ]
When he again joined his companion , they whispered so low , that I could no
什么时候 他 再次 加入 他的 伴侣 , 他们 低声说道 所以 低的 , 那 我 可以 不
[lɒŋgə(r)][hɪə(r)][ðem; ðəm] . "
longer hear them . "
更长 听到 他们 : "

当他再次走到同伴身边时, 他们低声细语, 我再也听不见了。

" [weɪ] ? — [ænd; ənd] ? " [ɑːskt] [ʃoʊ'velɪn] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **Well ? — and ? "** **asked Chauvelin , impatiently .**
" 出色地 ? — 和 ? " 问 肖维兰 , 不耐烦地 .

“怎么样? ——然后呢? ”肖维兰不耐烦地问道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks][ɒv; əv][juː 'es][ɔːltə'geðə(r)] , [pə'trəʊlɪŋ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] , [səʊ]
" **There were six of us altogether , patrolling that part of the beach , so**
" 那里 是 六 的 我们 共 , 巡逻 那 部分 的 这 海滩 , 所以
[wiː; wi] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] ,
we consulted together ,
我们 咨询 一起 ,

“我们一共六个人, 在那片海滩巡逻, 所以我们一起商量了一下,

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ 'tiː][best] [ðæt] [fɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [saɪt] ,
and thought it best that four should remain behind and keep the hut in sight ,
和 想法 它 最好的 那 四 应该 保持 在后面 和 保持 这 小屋 在 视线 ,
他们认为最好留四个人留在后面, 监视小屋的情况。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪd] [rəʊd] [bæk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]
and I and my comrade rode back at once to make report of what we
和 我 和 我的 同志 骑 后退 在 一次 到 制作 报告 的 什么 我们
[hæd; həd] [siːn] . "
had seen . "
有 已见 : "

于是我和我的同伴立即骑马回去, 汇报我们所看到的情况。

" [juː; jʊ] [sɔː] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] ? "
" **You saw nothing of the tall stranger ? "**
" 你 锯 没有什么 的 这 高的 陌生人 ? " "

“你什么也没看见那个高个陌生人吗? ”

" ['hʌθɪŋ] , [sɪ'tɔɪən] . "
" **Nothing , citoyen . "**
" 没有什么 , citoyen . " "

“没什么, 公民。”

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] [siː] [hɪm] , [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [duː; də] ? "
" **If your comrades see him , what would they do ? "**
" 如果 你的 同志们 看 他 , 什么 会 他们 做 ? " "

“如果你的同志们看到他, 他们会怎么做? ”

" [nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv]
" **Not lose sight of him for a moment , and if he showed signs of**
" 不是 失去 视线 的 他 为了 一个 片刻 , 和 如果 他 显示 标志 的
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

“一刻也不能让他离开视线, 如果他露出逃跑的迹象,

[ɔː(r)] ['eni] [bəʊt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [kləʊz] [ɪn][ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ,
or any boat came in sight , they would close in on him , and ,
或者 任何 船 来了 在 视线 , 他们 会 关闭 在 在 他 , 和 ,

如果任何船只进入他们的视线, 他们就会逼近他, 然后,

[ɪf] [ˈnesəsəri] , [ðeɪ] [wʊd] [ʃu:t] : [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][pəˈtrəʊl][tuː; tə]
if necessary , they would shoot : the firing would bring the rest of the patrol to
如果 必要的 , 他们 会 射击 : 这 射击 会 带来 这 休息 的 这 巡逻 到
[ðə; ði][spɒt] .
the spot .
这 点 .

如有必要，他们会开枪：枪声会引来巡逻队的其余成员。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][gəʊ] . "
In any case they would not let the stranger go . "
在 任何 案件 他们 会 不是 让 这 陌生人 去 . "

总之，他们不会放走那个陌生人。

" [aɪ] !
" **Aye !**
" 是的 !

“是！ ”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [hɜ:t] — [nɒt][dʒʌst] [jet] , " [mˈɜ:məd] [ʃoʊˈvelɪn] ,
but I did not want the stranger hurt — not just yet , " murmured Chauvelin ,
但 我 做过 不是 想 这 陌生人 伤害 — 不是 只是 然而 , " 低声说道 肖维兰 ,
[ˈsævɪdʒli] , " [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ju:v] [dʌŋ] [ɔː(r); jə(r)] [best] .
savagely , " but there , you've done your best .
野蛮地 , " 但 那里 , 你已经 完毕 你的 最好的 .

但我不想伤害那个陌生人——至少现在不想，”肖维兰低声说道。

[ˈsævɪdʒli] , " [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ju:v] [dʌŋ] [ɔː(r); jə(r)] [best] .
savagely , " but there , you've done your best .
野蛮地 , " 但 那里 , 你已经 完毕 你的 最好的 .

狠狠地说：“但是，你已经尽力了。”

[ðə; ði] [feɪts] [grɑːnt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . . . "
The Fates grant that I may not be too late . . . "
这 命运 授予 那 我 可能 不是 是 也 晚的 . . . "

命运保佑，我或许还不算太迟.....

" [wiː; wi] [met] [hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [dʒʌst] [naʊ] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [pəˈtroʊlɪŋ] [ðɪs] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)]
" **We met half a dozen men just now , who have been patrolling this road for**
" 我们 遇见 一半 一个 打 男人 只是 现在 , WHO 有 到过 巡逻 这 路 为了
[ˈsevrəl] [ˈaʊəz] . "
several hours . "
一些 小时 . "

“我们刚才遇到了六名男子，他们已经在这条路上巡逻好几个小时了。”

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [nəʊ][ˈstreɪndʒə(r)][ˈaɪðə(r)] . "
" **They have seen no stranger either . "**
" 他们 有 已见 不 陌生人 任何一个 . "

他们也没见过陌生人。

" [jet] [hiː; hi][ɪz][ɒn] [əˈhed] [ˈsʌmweə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][kɑ:t] [ɔː(r)] [els] "
" **Yet he is on ahead somewhere , in a cart or else**
" 然而 他 是 在 前方 某处 , 在 一个 大车 或者 别的 "

“但他肯定在前面某个地方，可能是乘车，也可能是乘坐其他交通工具.....”

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][luːz] .
there is not a moment to lose .
那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 .

一刻也不能耽搁。

[haʊ][fa:(r)][ɪz][ðæt][hʌt][frɒm; frəm][hiə(r)] ? "
How far is that hut from here ? "
如何 远的 是 那 小屋 从 这里 ? "

那间小屋离这里有多远？

" [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv][liːgz] , [sɪˈtɔɪən] . "
" About a couple of leagues , citoyen . "
" 关于 一个 夫妻 的 联赛 , citoyen . "

“大概两三个联盟吧，citoyen。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][,aɪ ˈti:] [əˈgen] ? — [æt; ət][wʌns] ? — [wɪˈðəʊt][ˌhezɪˈteɪʃn] ? "
" You can find it again ? — at once ? — without hesitation ? "
" 你 能 寻找 它 再次 ? — 在 一次 ? — 没有 犹豫 ? "

“你能再找到它吗？——马上？——毫不犹豫？”

" [aɪ][hæv; həv][ˈæbsəluːtli][nəʊ][daʊt] , [sɪˈtɔɪən] . "
" I have absolutely no doubt , citoyen . "
" 我 有 绝对地 不 怀疑 , citoyen . "

“我对此毫不怀疑，公民。”

" [ðə; ði][ˈfʊtɹɑːθ] , [tuː; tə][ðə; ði][edʒ][ɒv; əv][ðə; ði][klɪf] ? — [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ? "
" The footpath , to the edge of the cliff ? — Even in the dark ? "
" 这 人行道 , 到 这 边缘 的 这 悬崖 ? — 甚至 在 这 黑暗的 ? "

“通往悬崖边的步道？——即使在黑暗中也能走吗？”

" [aɪ ˈti:] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][dɑːk][naɪt] , [sɪˈtɔɪən] , [ænd; ænd][aɪ][nəʊ][aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ][wei] ,
" It is not a dark night , citoyen , and I know I can find my way ,
" 它 是 不是 一个 黑暗的 夜晚 , citoyen , 和 我 知道 我 能 寻找 我的 方式 ,

“公民，这不是漫漫长夜，我知道我能找到出路。”

" [rɪˈpiːtɪd][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)][ˈfɜːmli] .
" repeated the soldier firmly .
" 重复 这 士兵 牢牢 .

“士兵坚定地重复道。”

" [fɔːl][ɪn][bɪˈhaɪnd][ðen] .
" Fall in behind then .
" 落下 在 在后面 然后 .

“那就落后吧。”

[let][jɔː(r); jə(r)][ˈkɒmreɪd][teɪk][bəʊθ][jɔː(r); jə(r)][ˈhɔːsɪz][bæk][tuː; tə][ˈkæleɪ] .
Let your comrade take both your horses back to Calais .
让 你的 同志 拿 两个都 你的 马匹 后退 到 加莱 .

让你的同伴把你的两匹马都带回加莱。

[juː; jʊ][wʊənt][wɒnt][ðem; ðəm] .
You won't want them .
你 惯于 想 他们 .

你不会想要它们的。

[kiːp][bɪˈsaɪd][ðə; ði][kɑːt] , [ænd; ænd][dəˈrekt][ðə; ði][dʒuː][tuː; tə][draɪv][streɪt][əˈhed] ; [ðen][stɒp][hɪm] ,
Keep beside the cart , and direct the Jew to drive straight ahead ; then stop him ,
保持 旁 这 大车 , 和 直接的 这 犹 到 驾驶 直的 前方 ; 然后 停止 他 ,

站在马车旁边，指挥犹太人径直往前走；然后让他停下来。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [li:g] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtpɑ:θ] ; [si:] [ðæt] [hi;; hi] [teɪks] [ðə; ði][məʊst]
within a quarter of a league of the footpath ; see that he takes the most
之内 一个 四分之一 的 一个 联盟 的 这 人行道 ; 看 那 他 需要 这 最多
[də'rekt][rəʊd] .
direct road .
直接的 路 .

距离人行道不到四分之一里格；确保他走最直接的路。

" [waɪlst] [ʃooˈvelɪn] [spəʊk] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:st] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
" **Whilst Chauvelin spoke , Desgas and his men were fast approaching** ,
" 而 肖维兰 辐 , - 和 他的 男人 是 快速地 接近 ,
"肖维兰说话的时候，德加和他的手下正迅速逼近。"

[ænd; ənd] [ˌmɑ:gəˈri:t] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] [ˈfʊtsteps] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz][bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)]
and Marguerite could hear their footsteps within a hundred yards behind her
和 玛格丽特 可以 听到 他们的 脚步声 之内 一个 百 码 在后面 她
[naʊ] .
now .
现在 .

玛格丽特现在能听到他们的脚步声就在她身后一百码以内。

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ʌnˈseɪf] [tu:; tə] [steɪ] [weə(r)] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] [tu:] ,
She thought it unsafe to stay where she was , and unnecessary too ,
她 想法 它 不安全 到 停留 在哪里 她 曾是 , 和 不必要 也 ,
[æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:d] [ɪˈnʌf] .
as she had heard enough .
作为 她 有 听到 足够的 .

她觉得待在原地不安全，而且也没必要，因为她已经听到了足够多的信息。

[ʃi:; ji] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔ:l][ˈfæk(ə)lti][ˈi:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] : [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]
She seemed suddenly to have lost all faculty even for suffering : her heart
她 似乎 突然 到 有 丢失的全部 学院 甚至 为了 痛苦 : 她 心
,
:
,

她似乎突然失去了所有感知痛苦的能力：她的心，

[hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] , [hɜ:(r); hə(r)][breɪn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪˈklʌm] [nʌm] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈaʊəz]
her nerves , her brain seemed to have become numb after all these hours
她 神经 , 她 脑 似乎 到 有 变得 麻木的 后 全部 这些 小时
[ɒv; əv] [ˈsi:sləs] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
of ceaseless anguish ,
的 不停歇 痛苦 ,

经历了几个小时无休止的痛苦之后，她的神经和大脑似乎都麻木了。

[ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:f(ə)] [dɪˈspeə(r)] .
culminating in this awful despair .
高潮 在 这 可怕 绝望 .

最终导致了这种可怕的绝望。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈæbsəlu:tli] [nɒt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [həʊp] .
For now there was absolutely not the faintest hope .
为了 现在 那里 曾是 绝对地 不是 这 最微弱 希望 .

目前来看，根本没有一丝希望。

[wɪˈðɪn] [tu:] [ɔ:t] [li:gz] [ɒv; əv] [ðɪs] [spɒt] , [ðə; ði] [ˈfʊdʒətɪv] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
Within two short leagues of this spot , the fugitives were waiting for their
之内 二 短的 联赛 的 这 点 , 这 逃犯 是 等待 为了 他们的
[breɪv] [dɪˈlɪvərə(r)] .
brave deliverer .
勇敢的 送货员 .

离这里不到两里格的地方，逃犯们正等着勇敢的救援者。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , ['sʌmwɛə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['lʌʊnli] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [wɒd]
He was on his way , somewhere on this lonely road , and presently he would
他 曾是 在 他的 方式 , 某处 在 这 孤独 路 , 和 目前 他 会
[dʒɔɪn][ðem; ðəm] ;
join them ;
加入 他们 ;

他正在路上，在这条寂寞的路上，不久他就会和他们会合；

[ðen] [ðə; ði] [wel] - [leɪd][træp] [wɒd] [kləʊz] , [tu:] ['dʌz(ə)n][men] ,
then the well - laid trap would close , two dozen men ,
然后 这 出色地 - 铺设 陷阱 会 关闭 , 二 打 男人 ,
然后，精心布置的陷阱就会闭合，二十几个人，

[led][baɪ][wʌn] [hu:z] ['heɪtrɪd][wɒz; wəz][æz; əz] ['dedli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [wɒz; wəz] [mə'liʃəs] ,
led by one whose hatred was as deadly as his cunning was malicious ,
引领 经过 一 谁 仇恨 曾是 作为 致命 作为 他的 狡猾 曾是 恶意 ,
由一个仇恨如同其狡诈恶毒般致命的人领导，

[wɒd] [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔ:l] [bænd][ɒv; əv] ['fjʊdʒətɪv] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['deərɪŋ] ['li:də(r)] .
would close round the small band of fugitives , and their daring leader .
会 关闭 圆形的 这 小的 乐队 的 逃犯 , 和 他们的 大胆 领导者 .
他们会迅速包围这小群逃犯和他们勇敢的首领。

[ðeɪ] [wɒd] [ɔ:l][bi:; bi] ['kæptʃəd] .
They would all be captured .
他们 会 全部 是 捕获 .
他们都会被俘虏。

['ɑ:mənd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] - [pledʒd] [wɜ:d] , [wɒd] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
Armand , according to Chauvelin's pledged word , would be restored to her ,
阿曼德 , 根据 到 - 承诺 单词 , 会 是 恢复 到 她 ,
[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
but her husband ,
但 她 丈夫 ,
根据肖维兰的承诺，阿尔芒会回到她身边，但她的丈夫，

['pɜ:rsɪ] , [hu:m] [wɪð] ['evri] [breθ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] [mɔ:(r)]
Percy , whom with every breath she drew she seemed to love and worship more
珀西 , 谁 和 每一个 气息 她 画 她 似乎 到 爱 和 崇拜 更多的
[ænd; ənd][mɔ:(r)] ,
and more ,
和 更多的 ,
她似乎每呼吸一次，就更加深爱和崇拜珀西。

[hi:; hi] [wɒd] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:sləs] ['enəmi] ,
he would fall into the hands of a remorseless enemy ,
他 会 落下 进入 这 双手 的 一个 冷酷无情 敌人 ,
他将落入冷酷无情的敌人手中。

[hu:] [hæd; həd][nəʊ] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [hɑ:t] , [nəʊ][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]
who had no pity for a brave heart , no admiration for the courage of
WHO 有 不 遗憾 为了 一个 勇敢的 心 , 不 钦佩 为了 这 勇气 的
[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][səʊl] ,
a noble soul ,
一个 高贵 灵魂 ,
他们对勇敢的心没有丝毫怜悯，对高尚灵魂的勇气没有丝毫钦佩。

[hu:] [wʊd] [ʃəʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['heɪtrɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [d̩ə; ðɪ] ['kʌnɪŋ] [ænt'æɡənɪst] , [hu:] [hæd; həd]
who would show nothing but hatred for the cunning antagonist , who had
 WHO 会 展示 没有什么 但 仇恨 为了 这 狡猾 反派 , WHO 有
 ['bæfld] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] .
baffled him so long .
 困惑 他 所以 长的 .

他对这个狡猾的对手只有憎恨，因为对手让他困惑了很久。

[ʃiː, ʃi] [hɜːd] [ðə, ði][ˈsəʊldʒə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ə, eɪ] [fjuː] [briːf] [dəˈrek(ə)nz][tuː, tə][ðə, ði][dʒuː] ,
She heard the soldier giving a few brief directions to the Jew ,
 她 听到 这 士兵 给予 一个 很少 简短的 方向 到 这 犹 ,
 她听到士兵简单地向那个犹太人交代了几句指示。

[ðen] [ʃiː ʃi] [rɪ'taɪəd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] ['kaʊəd] [bɪ'hɑɪnd][sʌm; səm]
then she retired quickly to the edge of the road , and cowered behind some
 然后 她 退休 迅速地 到 这 边缘 的 这 路 , 和 畏缩 在后面 一些
 [ləʊ] [ʃrʌbz] ,
low shrubs ,
 低的 灌木 ,

然后她迅速退到路边，躲在一些低矮的灌木丛后面。

[waɪlst] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [keɪm] [ʌp] .
whilst Desgas and his men came up .
 而 - 和 他的 男人 来了 向上 :
 德斯加和他的手下上来了。

[ɔ:l] [fel] [ɪn] ['nɔɪzləsli] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [kɑ:t] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðeɪ] [ɔ:l] ['stɑ:tɪd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑ:k] [rəʊd]
All fell in noiselessly behind the cart , and slowly they all started down the dark road
 全部 跌倒 在 无声 在后面 这 大车 , 和 缓慢地 他们 全部 开始 向下 这 黑暗的 路
 .
 .
 .

所有人都悄无声息地跟在马车后面，然后慢慢地沿着黑暗的道路走去。

[ˌmɑːgəˈri:tɪ] [ˈweɪtɪd] [ˌʌnˈtɪl] [ʃiː ʃi] [ˈrekən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv]
Marguerite waited until she reckoned that they were well outside the range of
 玛格丽特 等待 直到 她 估计 那 他们 是 出色地 外部 这 范围 的
 [ˈiəʃɒt] ,
earshot ,
 听力范围 ,

玛格丽特等到她认为他们远远超出了她的听力范围后才离开。

[ðen] , [ʃiː ʃi] [tuː] [ɪn][ðə ði] [ˈdɑːknəs] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː tə][hæv hæv] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]
then , she too in the darkness , which suddenly seemed to have become more
 然后 , 她 也 在 这 黑暗 , 哪个 突然 似乎 到 有 变得 更多的
 [ɪn'tens] , [krept] ['nɔɪzləsli] [ə'ləŋ] .
intense , crept noiselessly along .
 激烈的 , 悄悄地爬 无声 沿着 .

然后, 她也在黑暗中悄无声息地爬行, 黑暗似乎突然变得更加浓重。

[ˈtʰæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
 章 二十八 .

[ðə; ði] [peə] ['blæntʃərdz] [hʌt]
THE PÈRE BLANCHARD'S HUT
 这 父亲 布兰查德 小屋
 白兰度神父的小屋

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ˌmɑːgəˈri:t] [ˈfɒləʊd] [ɒn] ;
As in a dream , Marguerite followed on ;
作为 在 一个 梦 , 玛格丽特 随后 在 ;
如同梦境一般, 玛格丽特跟了上去;
[ðə; ði][web][wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈtaɪtli] [ˈevri] [ˈmæʊmənt][raʊnd][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [laɪf]
the web was drawing more and more tightly every moment round the beloved life
这 网站 曾是 绘画 更多的 和 更多的 紧紧 每一个 片刻 圆形的 这 心爱 生活
 ,
 ,
 ,

每时每刻, 蛛网都越收越紧地将挚爱的生命紧紧包围。
[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈdɪrər] [ðæn; ðən][ɔːl] .
which had become dearer than all .
哪个 有 变得 更贵 比 全部 .

它变得比一切都珍贵。
[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wʌns] [əˈgen] , [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] ,
To see her husband once again , to tell him how she had suffered ,
到 看 她 丈夫 一次 再次 , 到 告诉 他 如何 她 有 遭受 ,
她想再次见到丈夫, 告诉他自己所遭受的痛苦。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɒŋd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪm] , [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [naʊ]
how much she had wronged , and how little understood him , had become now
如何 很多 她 有 冤枉 , 和 如何 小的 理解 他 , 有 变得 现在
[hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][eɪm] .
her only aim .
她 仅有的 目的 .

她现在唯一的目标就是弄清楚自己曾经对他犯了多少错, 以及自己对他有多么不了解。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪm] : [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ˈgrædʒuəli] [hemd] [ɪn][ɒn][ɔːl]
She had abandoned all hope of saving him : she saw him gradually hemmed in on all
她 有 弃 全部 希望 的 保存 他 : 她 锯 他 逐步地 包边 在 在 全部
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

她已经放弃了拯救他的希望: 她眼睁睁地看着他逐渐被四面八方包围。
[ænd; ənd] , [ɪn][dɪˈspeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [ænd; ənd] [wʌndəd]
and , in despair , she gazed round her into the darkness , and wondered
和 , 在 绝望 , 她 凝视 圆形的 她 进入 这 黑暗 , 和 想知道
[wens] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [kʌm] ,
whence he would presently come ,
何处 他 会 目前 来 ,

于是, 她绝望地环顾四周的黑暗, 心想他一会儿会从哪里来。
[tuː; tə] [fɔːl][ɪntuː][ðə; ði] [deθ] - [træp] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪˈlentləs] [ˈenəmi] [hæd; həd] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
to fall into the death - trap which his relentless enemy had prepared for him
到 落下 进入 这 死亡 - 陷阱 哪个 他的 狠 敌人 有 准备 为了 他
 ,
 :
 .

落入了他那冷酷无情的敌人 为他设下的死亡陷阱。
[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [naʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌdə(r)] ; [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)lɪ] [ˈdɪzməl][kraɪ]
The distant roar of the waves now made her shudder ; the occasional dismal cry
这 遥远 吼 的 这 波浪 现在 制成 她 不寒而栗 ; 这 偶然 惨淡 哭
[ɒv; əv][æən; ən] [aʊl] ,
of an owl ,
的 一个 猫头鹰 ,

远处海浪的轰鸣声让她不寒而栗; 偶尔传来猫头鹰凄厉的叫声,

[ɔː(r)][ə; eɪ] [si:] - [gʌl] , [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['hɒrə(r)] .
or a sea - gull , filled her with unspeakable horror .
或者 一个 海 - 鸥 , 已填 她 和 无法形容 恐怖 .
或者是一只海鸥, 这让她感到难以言喻的恐惧。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rævənəs] [biːsts] — [ɪn][ˈhju:mən] [ʃeɪp] — [huː] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]
She thought of the ravenous beasts — in human shape — who lay in wait for
她 想法 的 这 贪婪的 野兽 — 在 人类 形状 — WHO 躺 在 等待 为了
[ðeə(r)] [preɪ] ,
their prey ,
他们的 猎物 ,
她想到了那些化作人形、伺机捕食猎物的贪婪野兽。

[ænd; ænd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] ['mɜːsɪləsli] [æz; əz] ['eni] ['hʌŋɡri] [wʊlf] ,
and destroyed them , as mercilessly as any hungry wolf ,
和 损毁 他们 , 作为 无情地 作为 任何 饥饿的 狼 ,
然后像饥饿的狼一样无情地将他们消灭了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fæk(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] [heɪt] .
for the satisfaction of their own appetite of hate .
为了 这 满意 的 他们的 自己的 食欲 的 恨 .
为了满足他们自己仇恨的欲望。

[mɑːɡə'ri:t] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] , [ʃiː; ʃɪ]['əʊnli] [fɪəd] [ðæt] [mæn] , [ɒn] [ə'hed] ,
Marguerite was not afraid of the darkness , she only feared that man , on ahead ,
玛格丽特 曾是 不是 害怕的 的 这 黑暗 , 她 仅有的 害怕 那 男人 , 在 前方 ,
玛格丽特并不害怕黑暗, 她只害怕前面那个男人。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['wʊdn] [kɑːt] , ['nɜːsɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv]
who was sitting at the bottom of a rough wooden cart , nursing thoughts of
WHO 曾是 坐着 在 这 底部 的 一个 粗糙的 木制的 大车 , 护理 想法 的
[ˈvendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,
他坐在简陋的木车底部, 心中充满复仇的念头。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['diːmənz] [ɪn] [hel] ['tʃʌk(ə)] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
which would have made the very demons in hell chuckle with delight .
哪个 会 有 制成 这 非常 恶魔 在 地狱 轻笑 和 喜 .
这会让地狱里的恶魔都高兴得咯咯直笑。

[hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] .
Her feet were sore .
她 脚 是 疮 .
她的脚很疼。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [[ʊk] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm] [[ɪə(r)] ['bɒdɪli] [fə'tiːɡ] .
Her knees shook under her , from sheer bodily fatigue .
她 膝盖 摇晃 在下面 她 , 从 透明 身体上的 疲劳 .
她双膝发软, 疲惫不堪。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;
For days now she had lived in a wild turmoil of excitement ;
为了 天 现在 她 有 居住地 在 一个 荒野 动荡 的 激动 ;
她这几天一直处于极度兴奋的状态中;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwaiət] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] ; [naʊ] ,
she had not had a quiet rest for three nights ; now ,
她 有 不是 有 一个 安静的 休息 为了 三 夜晚 ; 现在 ,
她已经连续三个晚上没能安睡; 现在,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [rəʊd][fɔː(r); fə(r)] [ˈniəli] [tuː] [ˈaʊəz] ,
she had walked on a slippery road for nearly two hours ,
她有步行在一个滑路为了几乎二小时 ,
她在湿滑的道路上走了将近两个小时,

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [dɪtɜːmɪneɪ(ə)n] [ˈnevə(r)] [swəːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
and yet her determination never swerved for a moment .
和然而她决心绝不急转弯为了一个片刻 .
然而, 她的决心从未动摇过。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [tel] [hɪm][ɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə]
She would see her husband , tell him all , and , if he was ready to
她会看她丈夫 , 告诉他全部 , 和 , 如果他曾是准备好到
[fəˈɡɪv] [ðə; ði][kraɪm] ,
forgive the crime ,
原谅这犯罪 ,
她会去见她的丈夫, 把一切都告诉他, 如果他愿意原谅她的罪行,

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] [ˈɪgnərəns] ,
which she had committed in her blind ignorance ,
哪个她有坚定的在她瞎的无知 ,
那是她在无知盲目的情况下犯下的罪行。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
she would yet have the happiness of dying by his side .
她会然而有这幸福的垂死经过他的边 .
她终将拥有在他身边死去的幸福。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [ɒn][ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] , [ˈɪnstɪŋkt] [əˈləʊn] [ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,
She must have walked on almost in a trance , instinct alone keeping her up ,
她必须她有步行在几乎在一个发呆 , 本能独自的保持她向上 ,
她一定是近乎恍惚地走着, 完全是凭着本能支撑着她。

[ænd; ənd] [ˈɡaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
and guiding her in the wake of the enemy , when suddenly her ears ,
和指导她在这唤醒的这敌人 , 什么时候突然她耳朵 ,
并引导她跟随敌人的脚步, 突然, 她的耳朵,

[əˈtjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [saʊnd] , [baɪ] [ðæt] [seɪm] [blaɪnd] [ˈɪnstɪŋkt] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
attuned to the slightest sound , by that same blind instinct , told her that the
协调的到这丝毫声音 , 经过那相同的瞎的本能 , 讲述她那这

[kɑːt][hæd; həd] [stɒpt] ,
cart had stopped ,
大车有停止 ,
她对任何细微的声音都非常敏感, 凭借着那种盲目的本能, 她知道马车停了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] .
and that the soldiers had halted .
和那这士兵有停止 .
士兵们已经停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðəə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] .
They had come to their destination .
他们有来到他们的目的地 .
他们到达了目的地。

[nəʊ] [daʊt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ˈsʌmweə(r)] [kləʊz] [əˈhed] ,
No doubt on the right , somewhere close ahead ,
不怀疑在这正确的 , 某处关闭前方 ,
毫无疑问, 就在右侧前方不远处。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒtpɑ:θ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] .
was the footpath that led to the edge of the cliff and to the hut .
曾是 这 人行道 那 引领 到 这 边缘 的 这 悬崖 和 到 这 小屋 .
那是一条通往悬崖边和小屋的小路。

[ˈhi:dləs] [ɒv; əv][ˈeni] [rɪskz] , [ʃi:; ʃi] [krept] [kwaɪt] [kləʊz] [ʌp][tu:; tə] [weə(r)] [ʃoʊ'velɪn] [stəd] ,
Heedless of any risks , she crept quite close up to where Chauvelin stood ,
鲁莽 的 任何 风险 , 她 悄悄地爬 相当 关闭 向上 到 在哪里 肖维兰 站立 ,
她全然不顾风险, 悄悄地靠近了肖维兰站立的地方。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tru:p] : [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑ:t] ,
surrounded by his little troop : he had descended from the cart ,
包围 经过 他的 小的 部队 : 他 有 下降 从 这 大车 ,
他被他的小队成员簇拥着: 他从马车上下来了,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɔ:dərs] [tu:; tə][ðə; ði] [men] .
and was giving some orders to the men .
和 曾是 给予 一些 订单 到 这 男人 .
他当时正在给男人们下达一些命令。

[ði:z] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] : [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] [ʃi:; ʃi] [jet] [hæd; həd] , [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə]
These she wanted to hear : what little chance she yet had , of being useful to
这些 她 通缉 到 听到 : 什么 小的 机会 她 然而 有 , 的 存在 有用 到
Percy ,
珀西 ,
她想听到的是: 她还剩下多大的机会, 能对珀西有所帮助。

[kən'sɪstɪd] [ɪn] [ˈhɪəriŋ] [ˈæbsəlu:tli] [ˈevri] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [plænz] .
consisted in hearing absolutely every word of his enemy's plans .
由.....组成 在 听力 绝对地 每一个 单词 的 他的 敌人的 计划 .
其目的在于彻底听清敌人的每一个计划。

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [leɪn] [sʌm; səm] [eɪt] [ˈhʌndrəd]
The spot where all the party had halted must have lain some eight hundred
这 点 在哪里 全部 这 派对 有 停止 必须 有 莱恩 一些 八 百
- [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] ;
mètres from the coast ;
- 从 这 海岸 ;
一行人停下来的地方距离海岸大约有八百米;

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [keɪm] [ˈəʊnli] [ˈveri] [ˈfeɪntli] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
the sound of the sea came only very faintly , as from a distance .
这 声音 的 这 海 来了 仅有的 非常 淡淡的 , 作为 从 一个 距离 .
海浪的声音很微弱, 像是从远处传来的。

[ʃoʊ'velɪn] [ænd; ənd] - , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] , [hæd; həd] [tɜ:nd] [ɒf] [ˈʃɑ:pli] [tu:; tə]
Chauvelin and Desgas , followed by the soldiers , had turned off sharply to
肖维兰 和 - , 随后 经过 这 士兵 , 有 转向 离开 尖锐地 到
[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,
the right of the road ,
这 正确的 的 这 路 ,
肖维兰和德加斯, 后面跟着士兵们, 猛地向右拐去了路边。

[əˈpærəntli] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['fɒtpɑ:θ] , [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [klɪfs] .
apparently on to the footpath , which led to the cliffs .
显然 在 到 这 人行道 , 哪个 引领 到 这 悬崖 .
显然, 他们沿着小路走, 小路通往悬崖。

[ðə; ði][dʒu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] [ænd; ənd][næg] .
The Jew had remained on the road , with his cart and nag .
这 犹 有 剩余 在 这 路 , 和 他的 大车 和 唠叨 .
犹太人赶着他的马车和驮马, 仍然留在路上。

[ˌmɑːgəˈriːt] , [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [ˈkrɔːlɪŋ] [pɒn][hɜː(r); hæ(r)][hændz][ænd; ənd]
Marguerite , **with infinite caution** , **and** **literally crawling on her hands and**
玛格丽特 , 和 无限 警告 , 和 字面上地 爬行 在 她 双手 和
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

玛格丽特小心翼翼，几乎是手脚并用地爬着，

[hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [tɜːnd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] : [tuː; tə] [əˈkʌmplɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kriːp]
had also turned off to the right : to accomplish this she had to creep
有 还 转向 离开 到 这 正确的 : 到 完成 这 她 有 到 潜行者
[θruː] [ðə; ði] [rʌf] ,
through the rough ,
通过 这 粗糙的 ,

她还向右拐了个弯：为了做到这一点，她不得不匍匐穿过崎岖不平的路面。

[ləʊ] [ˈrʌbz] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [nɔɪz] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [əˈlɒŋ] ,
low shrubs , trying to make as little noise as possible as she went along ,
低的 灌木 , 尝试 到 制作 作为 小的 噪音 作为 可能的 作为 她 去 沿着 ,
她沿着低矮的灌木丛走，尽量不发出任何声音。

[ˈteərɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [əˈgenst] [ðə; ði][draɪ] [twɪgz] ,
tearing her face and hands against the dry twigs ,
撕裂 她 脸 和 双手 反对 这 干燥 树枝 ,
她用脸和手撕扯着干枯的树枝，

[ɪnˈtent] [ˈəʊnli][əˈpɒn] [ˈhɪərɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] .
intent only upon hearing without being seen or heard :
意图 仅有的 之上 听力 没有 存在 已见 或者 听到 :
只打算听而不被看见或听见。

[ˈfɔːtʃənətli] — [æz; əz][ɪz][ˈjuːzuəl][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [pɒ; əv] [fraːns] — [ðə; ði] [ˈfʊtpɑːθ] [wɒz; wəz] [ˈbɔːdəd] [baɪ]
Fortunately — as is usual in this part of France — the footpath was bordered by
幸运的是 — 作为 是 通常 在 这 部分 的 法国 — 这 人行道 曾是 带边框 经过
[ə; eɪ] [ləʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,

幸运的是——正如法国这一地区通常的情况一样——小路两旁是低矮的灌木丛，

[rʌf] [hedʒ] , [bɪˈjɒnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] , [fɪld] [wɪð] [kɔːs] [grɑːs] .
rough hedge , beyond which was a dry ditch , filled with coarse grass .
粗糙的 对冲 , 超过 哪个 曾是 一个 干燥 沟 , 已填 和 粗 草 .

粗糙的树篱后面是一条干涸的沟渠，里面长满了粗糙的野草。

[ɪn] [ðɪs] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈfeltə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [vjuː] ,
In this Marguerite managed to find shelter ; she was quite hidden from view ,
在 这 玛格丽特 管理 到 寻找 庇护所 ; 她 曾是 相当 隐 从 看法 ,

玛格丽特在这里找到了避难所；她完全隐蔽了起来。

[jet] [kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][get] [wɪˈðɪn] [θriː] [jɑːrdz][pɒ; əv] [weə(r)] [ˈʃoʊˈvelɪn] [stʊd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔːdərs]
yet could contrive to get within three yards of where Chauvelin stood , giving orders
然而 可以 精心策划 到 得到 之内 三 码 的 在哪里 肖维兰 站立 , 给予 订单
[tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .
to his men .
到 他的 男人 .

然而，他却设法接近到肖维兰站立的地方三码之内，向他的部下下达命令。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [pəˈremptəri] [ˈwɪspə(r)] , “ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]
“ **Now** , ” **he** **was** **saying** **in** **a** **low** **and** **peremptory** **whisper** , ” **where** **is** **the**
“ 现在 , ” 他 曾是 说 在 一个 低的 和 蛮横 耳语 , ” 在哪里 是 这
[peə] [ˈblæntfərdz] [hʌt] ? ”
Père Blanchard's hut ? ”
父亲 布兰查德 小屋 ? ”

“现在,”他低声而专断地说道,“布兰查德神父的小屋在哪里?”

“ [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈhʌndrəd] - [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈfɒtpaːθ] ,
“ **About** **eight** **hundred** **mètres** **from** **here** , **along** **the** **footpath** ,

“关于 八 百 - 从 这里 , 沿着 这 人行道 ,

“ [sed] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [biːn] [daɪˈrektɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːti] , “ [ænd; ənd][hɑːf] - [wei]
“ **said** **the** **soldier** **who** **had** **lately** **been** **directing** **the** **party** , ” **and** **half** - **way**
“ 说 这 士兵 WHO 有 最近 到过 导演 这 派对 , ” 和 一半 - 方式
[daʊn] [ðə; ði] [klɪf] . ”
down **the** **cliff** . ”
向下 这 悬崖 . ”

“最近一直指挥队伍的士兵说,‘已经走到悬崖半山腰了。’”

“ [ˈveri] [gʊd] .
“ **Very** **good** .
“ 非常 好的 .

“非常好。

[juː; jʊ][[æ; ə] [liːd] [juː ˈes] .
You **shall** **lead** **us** .
你 将 带领 我们 .

你将带领我们。

[brɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [klɪf] , [juː; jʊ][[æ; ə] [kriːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
Before **we** **begin** **to** **descend** **the** **cliff** , **you** **shall** **creep** **down** **to** **the** **hut** ,

在我们开始下悬崖之前,你要先悄悄爬到小屋那里。

[æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [æsəˈteɪn] [ɪf] [ðə; ði][ˈtreɪtə(r)] [ˈrɔɪəlɪsts] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?
as **noiselessly** **as** **possible** , **and** **ascertain** **if** **the** **traitor** **royalists** **are** **there** ?
作为 无声 作为 可能的 , 和 探明 如果 这 叛徒 保皇党 是 那里 ?
尽可能悄无声息地行动,并确认叛变的保皇党人是否在那里?

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] ? ”
Do **you** **understand** ? ”
做 你 理解 ? ”

你明白吗? ”

“ [aɪ] [ʌndəˈstænd] , [sɪˈtɔɪən] . ”
“ **I** **understand** , **citoyen** . ”
“ 我 理解 , citoyen . ”

“我明白了,公民。”

“ [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] [ˈveri] [əˈtentɪvli] , [ɔːl][pɒ; əv][juː; jʊ] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ʃoʊˈvelɪn] , [ɪmˈpresɪvli] , [ænd; ənd]
“ **Now** **listen** **very** **attentively** , **all** **of** **you** , ” **continued** **Chauvelin** , **impressively** , **and**
“ 现在 听 非常 认真地 , 全部 的 你 , ” 持续 肖维兰 , 令人印象深刻 , 和
[əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [kəˈlektɪvli] ,
addressing **the** **soldiers** **collectively** ,

“现在,你们所有人,都仔细听着,”肖维兰继续说道,语气令人印象深刻,他面向全体士兵讲话。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] ,
“ **for** **after** **this** **we** **may** **not** **be** **able** **to** **exchange** **another** **word** ,

“因为此后我们或许再也无法交谈了。”

[səʊ] [rɪ'membə(r)] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ai] ['ʌtə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]
so remember every syllable I utter , as if your very lives depended on your
所以 记住 每一个 音节 我 说出 , 作为 如果 你的 非常 生活 取决于 在 你的
['meməri] .
memory .
记忆 .

所以，请记住我说的每一个音节，就好像你们的生命都取决于你们的记忆一样。

[pə'hæps] [ðeɪ] [du:; də] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['draɪli] .
Perhaps they do , " he added drily .
也许 他们 做 , " 他 额外 干巴巴地 .

“或许他们会这么做吧，”他冷冷地补充道。

" [wi:; wi]['lɪs(ə)n] , [sɪ'tɔɪən] , " [sed] - , " [ænd; ænd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['nevə(r)]
" **We listen , citoyen , " said Desgas , " and a soldier of the Republic never**
" 我们 听 , citoyen , " 说 - , " 和 一个 士兵 的 这 共和国 绝不
[fə'get] [æn; ən]['ɔ:də(r)] . " **forgets an order . "**
忘记了 一个 命令 . "

“我们听从命令，公民，”德斯加斯说，“共和国的士兵永远不会忘记命令。”

" [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] , [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [pi:p] [ɪn'saɪd] .
" **You , who have crept up to the hut , will try to peep inside** .
" 你 , WHO 有 悄悄地爬向上 到 这 小屋 , 将要 尝试 到 窥视 里面 .

“你们这些偷偷摸摸靠近小屋的人，会试图往里窥视。”

[ɪf] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪz][ðeə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['treɪtə] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][tɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,
If an Englishman is there with those traitors , a man who is tall above the average ,
如果 一个 英国人 是 那里 和 那些 叛徒 , 一个 男人 WHO 是 高的 多于 这 平均的 ,
如果一个英国人与那些叛徒在一起，而且这个英国人身材高大，

[ɔ:(r)] [hu:] [stu:ps] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [haɪt] , [ðen] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ,
or who stoops as if he would disguise his height , then give a sharp ,
或者 WHO 门廊 作为 如果 他 会 伪装 他的 高度 , 然后 给 一个 锋利的 ,
或者有人弯下腰，好像要掩盖自己的身高，然后突然猛地一惊，

[kwɪk] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] .
quick whistle as a signal to your comrades .
快的 哨 作为 一个 信号 到 你的 同志们 .

快速吹口哨作为给战友的信号。

[ɔ:l] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wʌns] [mɔ:(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] [kə'lektɪvli] ,
All of you , " he added , once more speaking to the soldiers collectively ,
全部 的 你 , " 他 额外 , 一次 更多的 请讲 到 这 士兵 集体 ,

“你们所有人，”他再次集体对士兵们说道。

" [ðen] ['kwɪkli] [sə'raʊnd] [ænd; ænd] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ænd] [ɪ:tʃ] [si:z] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" **then quickly surround and rush into the hut , and each seize one of the**
" 然后 迅速地 环绕 和 匆忙 进入 这 小屋 , 和 每个 抢占 一 的 这
[men] [ðeə(r)] ,
men there ,
男人 那里 ,

然后迅速包围并冲进小屋，每人抓住里面的一个男人，

[brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [drɔ:] [ðeə(r)] ['faɪə:rmz] ; [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['strʌg(ə)l] ,
before they have time to draw their firearms ; if any of them struggle ,
前 他们 有 时间 到 画 他们的 枪支 ; 如果 任何 的 他们 斗争 ,
在他们来得及拔枪之前；如果他们中有人反抗，

[ʃu:t] [æt; ət][ðeə(r)][legz] [ɔ:(r)] [ɑ:rmz] , [bʌt; bət] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [kɪl] [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] .
shoot at their legs or arms , but on no account kill the tall man .
射击 在 他们的 腿 或者 武器 , 但 在 不 帐户 杀 这 高的 男人 .

向他们的腿或胳膊开枪，但无论如何都不能杀死那个高个子男人。

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ? ”

Do you understand ? ”

做 你 理解 ? ”

你明白吗？ ”

” [wiː; wi] [ʌndə'stænd] , [sɪ'tɔɪən] . ”

” We understand , citoyen . ”

” 我们 理解 , citoyen . ”

“我们明白，公民。”

” [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [tɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪz] ['prɒbəbli] ['ɔːlsəʊ] [strɒŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ;

” The man who is tall above the average is probably also strong above the average ;

” 这 男人 WHO 是 高的 多于 这 平均的 是 大概 还 强的 多于 这 平均的 ;

“身高高于平均水平的人，力量也可能高于平均水平；

[aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][əʊvə'paʊə(r)] [hɪm] .

it will take four or five of you at least to overpower him .

它 将要 拿 四 或者 五 的 你 在 至少 到 压倒 他 .

至少需要四五个人才能制服他。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ðen] [ʃoʊ'veɪlɪn] [kən'tɪnjuːd] , —

” There was a little pause , then Chauvelin continued , —

” 那里 曾是 一个 小的 暂停 , 然后 肖维兰 持续 , —

“他停顿了一下，然后肖维兰继续说道:”

” [ɪf] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['treɪtə] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'ləʊn] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

” If the royalist traitors are still alone , which is more than likely to be the

” 如果 这 保皇党 叛徒 是 仍然 独自的 , 哪个 是 更多的 比 可能 到 是 这

[keɪs] ,

case ,

案件 ,

“如果保皇党叛徒仍然孤立无援，而这种情况极有可能发生，

[ðen] [wɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdʒ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪn] [ɪn] [weɪt] [ðeə(r)] ,

then warn your comrades who are lying in wait there ,

然后 警告 你的 同志们 WHO 是 说谎 在 等待 那里 ,

然后警告埋伏在那里的战友们。

[ænd; ænd][ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] [kriːp] [ænd; ænd] [teɪk] ['kʌvə(r)][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ænd] ['bəʊldəz] [raʊnd]

and all of you creep and take cover behind the rocks and boulders round

和 全部 的 你 潜行者 和 拿 覆盖 在后面 这 岩石 和 巨石 圆形的

[ðə; ði] [hʌt] ,

the hut ,

这 小屋 ,

你们都赶紧蹑手蹑脚地躲到小屋周围的岩石和巨石后面。

[ænd; ænd] [weɪt] [ðeə(r)] , [ɪn] [ded] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɔːl] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ə'raɪvz] ; [ðen] ['əʊnli] [rʌʃ]

and wait there , in dead silence , until the tall Englishman arrives ; then only rush

和 等待 那里 , 在 死的 沉默 , 直到 这 高的 英国人 到达 ; 然后 仅有的 匆忙

[ðə; ði] [hʌt] ,

the hut ,

这 小屋 ,

然后就静静地待在那里，直到那个高个子的英国人到来；然后才冲进小屋。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [dɔːz] .

when he is safely within its doors .

什么时候 他 是 安全 之内 它是 门 .

当他安全进入屋内时。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [wʊlf] [ɪz][æt; ət] [naɪt] ,

But remember that you must be as silent as the wolf is at night ,

但 记住 那 你 必须 是 作为 沉默的 作为 这 狼 是 在 夜晚 ,

但记住，你必须像夜里的狼一样悄无声息。

[wen] [hi:; hi] [praul] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [penz] .
when he prowls around the pens .
什么时候 他 潜行 大约 这 钢笔 .

当他徘徊在围栏周围时。

[ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [ðəʊz] [ˈrɔɪəlɪsts] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜ:t] — [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] ,
I do not wish those royalists to be on the alert — the firing of a pistol ,
我 做 不是 希望 那些 保皇党 到 是 在 这 警报 — 这 射击 的 一个 手枪 ,
我不希望那些保皇党人保持警惕——比如鸣枪示警。

[ə; eɪ] [ˈfri:k] [ɔ:(r)][kɔ:l] [ɒn][ðəə(r)] [pɑ:t] [wʊd] [bi:; bi] [səˈfɪ(ə)nt] , [pə'hæps] ,
a shriek or call on their part would be sufficient , perhaps ,
一个 尖叫 或者 称呼 在 他们的 部分 会 是 充足的 , 也许 ,
或许他们一声尖叫或呼喊就足够了。

[tu:; tə] [wɔ:n] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈpɜ:sənɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
to warn the tall personage to keep clear of the cliffs , and of the hut ,
到 警告 这 高的 人士 到 保持 清除 的 这 悬崖 , 和 的 这 小屋 ,
警告那个高个子远离悬崖和小屋。

[ænd; ənd] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪmˈfætɪkli] ,
and , " he added emphatically ,
和 , " 他 额外 强调地 ,
“而且,”他强调道, “

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][tɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:m] [aɪ ˈti:] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ˈdju:ti][tu:; tə][ˈkæptʃə(r)][tu:; tə] - [naɪt] . "
" it is the tall Englishman whom it is your duty to capture to - night . "
" 它 是 这 高的 英国人 谁 它 是 你的 责任 到 捕获 到 - 夜晚 . "
“你今晚的任务就是抓住那个高个子的英国人。”

" [ju:; jʊ][æɪ; fəl][bi:; bi] [ɪmˈplɪsɪtli] [əuˈbei] , [sɪˈtɔɪən] . "
" You shall be implicitly obeyed , citoyen . "
" 你 将 是 隐式地 服从 , citoyen . "
“公民, 你的命令必须得到绝对服从。”

" [ðen] [get] [əˈlɒŋ] [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [ju:; jʊ] . "
" Then get along as noiselessly as possible , and I will follow you . "
" 然后 得到 沿着 作为 无声 作为 可能的 , 和 我 将要 跟随 你 . "
“那就尽量安静地走, 我会跟着你。”

" [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dʒu:] , [sɪˈtɔɪən] ? " [ɑ:skt] - , [æz; əz][ˈsaɪləntli] [laɪk] [ˈnɔɪzləs] [ˈʃædəʊz] ,
" What about the Jew , citoyen ? " asked Desgas , as silently like noiseless shadows ,
" 什么 关于 这 犹 , citoyen ? " 问 - , 作为 默默 喜欢 无声 阴影 ,
“那犹太人呢, 公民? ”德斯加斯像无声的影子一样默默地问道。

[wʌŋ][baɪ][wʌŋ][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][bɪˈɡæən][tu:; tə] [kri:p] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [ˈfʊtpɑ:θ] .
one by one the soldiers began to creep along the rough and narrow footpath .
— 经过 — 这 士兵 开始 到 潜行者 沿着 这 粗糙的 和 狭窄的 人行道 .
士兵们一个接一个地沿着崎岖狭窄的小路匍匐前进。

" [ɑ:] , [jes] ; [ai][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði][dʒu:] , " [sed] [ˈʃoʊˈvelɪn] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:nɪŋ] [təˈwɔ:dz]
" Ah , yes ; I had forgotten the Jew , " said Chauvelin , and , turning towards
" 啊 , 是的 ; 我 有 被遗忘的 这 犹 , " 说 肖维兰 , 和 , 转弯 向
[ðə; ði][dʒu:] ,
the Jew ,
这 犹 ,

“啊, 对了, 我把那个犹太人给忘了,”肖维兰说着, 转向那个犹太人,

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm] [pə'remptɹəli] .
he called him peremptorily .
他 称为 他 专断地 .

他厉声给他打了个电话。

“ [hɪə(r)] , [juː; jʊ] . . .

“ **Here , you** . . .
“ 这里 , 你 . . .

“给你，你.....”

[ˈeərən] , [ˈməʊzɪz] , [ˈeɪbrəhæm] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈfaʊndɪd] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] , “ [hiː; hi] [sed]
Aaron , Moses , Abraham , or whatever your confounded name may be , “ he said
亚伦 , 摩西 , 亚伯拉罕 , 或者 任何 你的 令人困惑 姓名 可能 是 , “ 他 说
[tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
to the old man ,
到 这 老的 男人 ,

“亚伦、摩西、亚伯拉罕，或者不管你那该死的名字是什么，”他对老人说。

[huː] [hæd; həd][ˈkwaɪətli] [stʊd] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [liːn] [næg] , [æz; əz][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz]
who had quietly stood beside his lean nag , as far away from the soldiers
WHO 有 悄悄 站立 旁 他的 倾斜 唠叨 , 作为 远的 离开 从 这 士兵
[æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .

他静静地站在他那匹瘦削的老马旁边，尽可能地远离士兵。

“ [ˈbendʒəməɪn] [ˈroʊzənˌbɔm] , [səʊ][aɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈhʌmbli] .
“ **Benjamin Rosenbaum , so it please your Honour , “ he replied humbly .**
“ 本杰明 罗森鲍姆 , 所以 它 请 你的 荣誉 , “ 他 回复 谦卑地 .

“本杰明·罗森鲍姆，法官大人，您如是说。”他谦卑地回答道。

“ [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [pliːz] [em ˈiː][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,
“ **It does not please me to hear your voice ,**
“ 它 做 不是 请 我 到 听到 你的 嗓音 ,

“我不喜欢听到你的声音，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [pliːz] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɔːdərs] ,
but it does please me to give you certain orders ,
但 它 做 请 我 到 给 你 肯定 订单 ,
但我很高兴能给你下达一些命令。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [əˈbeɪ] . “
which you will find it wise to obey . “
哪个 你 将要 寻找 它 明智的 到 服从 . “

你会发现，听从这个建议是明智的。

“ [səʊ][aɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] . . . “
“ **So it please your Honour . . . “**
“ 所以 它 请 你的 荣誉 . . . “

“那么，法官大人，您就满意了.....”

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [kənˈfaʊndɪd] [tʌŋ] .
“ **Hold your confounded tongue .**
“ 抓住 你的 令人困惑 舌头 .

“闭上你那张臭嘴。”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
You shall stay here , do you hear ?
你 将 停留 这里 , 做 你 听到 ?

你就待在这里，听到了吗？

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd][kɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊə(r)] [rɪˈtɜːn] .
with your horse and cart until our return .
和 你的 马 和 大车 直到 我们的 返回 .

请您驾着马车等候我们回来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˈʌtə(r)][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [səʊnd] ,
You are on no account to utter the faintest sound ,
你 是 在 不 帐户 到 说出 这 最微弱 声音 ,
你绝对不能发出哪怕一丝一毫的声音。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [briːð] [lɑʊdə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] ; [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɒn] [ˈeni]
or even to breathe louder than you can help ; nor are you , on any
或者 甚至 到 呼吸 更大声 比 你 能 帮助 ; 也不 是 你 , 在 任何
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [wɒt'evə(r)] ,
consideration whatever ,
考虑 任何 ,
甚至呼吸声都大到无法控制; 而且, 无论出于任何原因, 你都不应该.....

[tuː; tə] [liːv] [ɔː(r); jə(r)][pəʊst] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈɔːdərs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
to leave your post , until I give you orders to do so .
到 离开 你的 邮政 , 直到 我 给 你 订单 到 做 所以 .
离开你的岗位, 直到我下达命令为止。

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "
你明白吗? "

" [bʌt; bət][ɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] — " [ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][dʒuː] [ˈpɪtiəbli] .
But your Honour — " protested the Jew pitiaibly .
" 但 你的 荣誉 — " 抗议 这 犹 可悲地 .
“但是法官大人——”犹太人可怜兮兮地抗议道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv] - [bʌt; bət] - [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈɑːɡjumənt] , " [sed] [ʃəʊ'veɪlɪn] ,
There is no question of ' but ' or of any argument , " said Chauvelin ,
" 那里 是 不 问题 的 - 但 - 或者 的 任何 争论 , " 说 肖维兰 ,
“不存在任何‘但是’或争论的问题,”肖维兰说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˈtɪmɪd][əʊld][mæn][ˈtreɪmb(ə)l][frəm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
in a tone that made the timid old man tremble from head to foot .
在 一个 语气 那 制成 这 胆小 老的 男人 颤抖 从 头 到 脚 .
他的语气让胆小的老人从头到脚都颤抖不已。

" [ɪf] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] , [aɪ][duː; də][nɒt][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] , [aɪ][məʊst] [ˈsɒləmli] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] ,
If , when I return , I do not find you here , I most solemnly assure you that ,
" 如果 , 什么时候 我 返回 , 我 做 不是 寻找 你 这里 , 我 最多 庄严地 保证 你 那 ,
“如果我回来时发现你不在这里, 我郑重地向你保证,

[weə'revə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə][haɪd] [ɔː'self] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpʌnɪʃmənt]
wherever you may try to hide yourself , I can find you , and that punishment
无论 你 可能 尝试 到 隐藏 你自己 , 我 能 寻找 你 , 和 那 惩罚
[swɪft] ,
swift ,
迅速 ,

无论你躲到哪里, 我都能找到你, 而且惩罚会很快到来。

[ʃʊə(r)][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] , [wɪl] [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] [əʊvə'teɪk] [juː; jʊ] .
sure and terrible , will sooner or later overtake you .
当然 和 糟糕的 , 将要 很快 或者 之后 超过 你 .
可以肯定的是, 可怕的事情迟早会发生在你身上。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][em 'iː] ? "
Do you hear me ? "
做 你 听到 我 ? "
你听见我说话了吗?

“ [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] . . . ”
“ But your Excellency : : : ”
“ 但 你的 阁下 : : : ”

“但是阁下.....”

“ [ai] [sed] , [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)][em 'i:] ?
“ I said , do you hear me ?
“ 我 说 , 做 你 听到 我 ?

我说，你听见我说话了吗？

“ [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd][ɔ:l] [krept] [ə'weɪ] ;
“ The soldiers had all crept away ;
“ 这 士兵 有 全部悄悄地爬 离开 ;

士兵们都悄悄溜走了；

[ðə; ði] [θri:] [men] [stʊd] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [da:k] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [rəʊd] , [wɪð] [ˌmɑ:gə'ri:t]
the three men stood alone together in the dark and lonely road , with Marguerite
这 三 男人 站立 独自的 一起 在 这 黑暗的 和 孤独 路 , 和 玛格丽特
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

三人孤零零地站在黑暗寂静的道路上，玛格丽特也在那里。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] - ['ɔ:dərs] , [æz; əz][ji:; ji] [wʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
behind the hedge , listening to Chauvelin's orders , as she would to her own
在后面 这 对冲 , 聆听 到 - 订单 , 作为 她 会 到 她 自己的
[deθ] ['sentəns] .
death sentence .
死亡 句子 .

她躲在树篱后面，听着肖维兰的命令，就像在听自己的死刑判决一样。

“ [ai] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , “ ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][dʒu:] [ə'gen] , [waɪl] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]
“ I heard your Honour , “ protested the Jew again , while he tried to
“ 我 听到 你的 荣誉 , “ 抗议 这 犹 再次 , 尽管 他 尝试 到
[drɔ:] ['nɪərə(r)][tu:; tə] [ʃoʊ'velɪn] ,
draw nearer to Chauvelin ,
画 更近 到 肖维兰 ,

“我听到了法官大人的话，”犹太人再次抗议道，同时试图靠近肖弗兰。

“ [ænd; ənd][ai][sweə(r)][baɪ]['eɪbrə'hæm] , ['aɪzək][ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [ðæt] [ai] [wʊd] [ə'beɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)]
“ and I swear by Abraham , Isaac and Jacob that I would obey your Honour
“ 和 我 发誓 经过 亚伯拉罕 , 艾萨克 和 雅各布 那 我 会 服从 你的 荣誉
[məʊst] ['æbsəlu:tli] ,
most absolutely ,
最多 绝对地 ,

“我以亚伯拉罕、以撒和雅各的名义发誓，我将绝对服从您的命令，阁下。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [mu:v] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)]
and that I would not move from this place until your Honour once more
和 那 我 会 不是 移动 从 这 地方 直到 你的 荣誉 一次 更多的
[deɪn] [tu:; tə] [fed] [ðə; ði] [laɪt] [pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:vənt] ;
deigned to shed the light of your countenance upon your humble servant ;
设计 到 棚 这 光 的 你的 面容 之上 你的 谦逊的 仆人 ;

我将在此驻足，直到阁下再次垂怜，眷顾您卑微的仆人；

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ;
but remember , your Honour , I am a poor old man ;
但 记住 , 你的 荣誉 , 我 是 一个 贫穷的 老的 男人 ;

但请记住，法官大人，我只是个穷老人；

[maɪ] [nɜ:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] .
my nerves are not as strong as those of a young soldier .
我的 神经 是 不是 作为 强的 作为 那些 的 一个 年轻的 士兵 .
我的神经不如年轻士兵那么强健。

[ɪf] ['mɪdnɑɪt] [məʊ'b: dəz] [ʊd; jəd] [kʌm] [praʊl] [raʊnd] [ðɪs] ['ləʊnli] [rəʊd] ,
If midnight marauders should come prowling round this lonely road ,
如果 午夜 乱兵 应该 来 潜行 圆形的 这 孤独 路 ,
如果午夜时分有歹徒在这条偏僻的道路上徘徊，

[aɪ] [maɪt] [skri:m] [ɔ:(r)] [rʌŋ] [ɪn][maɪ] [fraɪt] !
I might scream or run in my fright !
我 可能 尖叫 或者 跑步 在 我的 惊吓 !
我可能会吓得尖叫或逃跑！

[ænd; ənd][ɪz][maɪ][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ: fɪt] ,
And is my life to be forfeit ,
和 是 我的 生活 到 是 丧失 ,
难道我的生命就此被剥夺吗？

[ɪz][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] [tu:; tə] [kʌm] [ɒn][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]
is some terrible punishment to come on my poor old head for that which I
是 一些 糟糕的 惩罚 到 来 在 我的 贫穷的 老的 头 为了 那 哪个 我
[ˈkænɒt] [help] ?
cannot help ?
不能 帮助 ?
难道我无能为力的事情就要遭受可怕的惩罚吗？

” [ðə; ðɪ][dʒu:] [si:md] [ɪn][ˈri:əl] [dɪˈstres] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] .
” The Jew seemed in real distress ; he was shaking from head to foot .
” 这 犹 似乎 在 真实的 痛苦 ; 他 曾是 摇晃 从 头 到 脚 .
“那个犹太人看起来非常痛苦，他从头到脚都在颤抖。”

[ˈkliəli] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [left] [baɪ] [hɪm'self] [ɒn] [ðɪs] ['ləʊnli] [rəʊd] .
Clearly he was not the man to be left by himself on this lonely road .
清楚地 他 曾是 不是 这 男人 到 是 左边 经过 他自己 在 这 孤独 路 .
显然，他不是那种应该独自一人留在这条孤独道路上的人。

[ðə; ðɪ][mæn] [spəʊk] [ˈtru:li] ; [hi:; hi] [maɪt] [ʌn'wɪtɪŋli] , [ɪn] [ɪə(r)] [ˈterə(r)] ,
The man spoke truly ; he might unwittingly , in sheer terror ,
这 男人 辐 真的 ; 他 可能 不知不觉 , 在 透明 恐怖 ,
那人说的是实话；他可能是在极度恐惧中，无意间说出了这些话。

[ˈʌtə(r)][ðə; ðɪ] [ˈri:k] [ðæt] [maɪt] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈwɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈwaɪli] [ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl] .
utter the shriek that might prove a warning to the wily Scarlet Pimpernel .
说出 这 尖叫 那 可能 证明 一个 警告 到 这 狡猾的 猩红 花花公子 .
发出一声尖叫，或许能给狡猾的红花侠一个警告。

[ʃoʊ'velɪn] [rɪˈflektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
Chauvelin reflected for a moment .
肖维兰 反映 为了 一个 片刻 .
肖弗兰沉思了一会儿。

” [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] [ænd; ənd] [kɑ:t] [bi:; bi] [seɪf] [əˈləʊn] , [hɪə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
” Will your horse and cart be safe alone , here , do you think ?
” 将要 你的 马 和 大车 是 安全的 独自的 , 这里 , 做 你 思考 ?
“你觉得你的马车单独留在这里安全吗？ ”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˈrʌfli] .
” he asked roughly .
” 他 问 大致 .
他粗声粗气地问道。

“ [ai][ˈfænsi] , [sɪˈtɔɪən] , ” [hiə(r)] [ɪntəˈpəʊzd] - , “ [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sefə] [wɪˈðəʊt] [ðæt]
“ **I fancy , citoyen , “ here interposed Desgas , “ that they will be safer without that**
“ 我 想要 , citoyen , “ 这里 插入 - , “ 那 他们 将要 是 更安全 没有 那
[ˈdɜːti] ,
dirty ,
肮脏的 ,

“我想，公民们，”德斯加斯插话道，“没有了那些肮脏的东西，他们会更安全。”

[ˈkaʊədli] [dʒuː][ðæn; ðən] [wɪð] [hɪm] .
cowardly Jew than with him .
胆小 犹 比 和 他 .

比他更懦弱的犹太人。

[ðeə(r)] [si:m] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [gets] [skeəd] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈaɪðə(r)] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊlt][ɒv; əv]
There seems no doubt that , if he gets scared , he will either make a bolt of
那里 似乎 不 怀疑 那 , 如果 他 获得 害怕的 , 他 将要 任何一个 制作 一个 螺栓 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

毫无疑问，如果他感到害怕，他要么会拔腿就跑，要么会逃跑。

[ɔː(r)] [[riːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] . “
or shriek his head off . “
或者 尖叫 他的 头 离开 . “

或者尖叫到断头。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [eɪ ˈem][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bruːt] ? “
“ **But what am I to do with the brute ?** “
“ 但 什么 是 我 到 做 和 这 蛮力 ? “

“可是我该拿这头畜生怎么办呢？ ”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [send] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈkæleɪ] , [sɪˈtɔɪən] ? “
“ **Will you send him back to Calais , citoyen ?** “
“ 将要 你 发送 他 后退 到 加莱 , citoyen ? “

“你会把他送回加莱吗，公民？ ”

“ [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][æɪ; jəl] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈprez(ə)ntli] , “ [sed]
“ **No , for we shall want him to drive back the wounded presently , “ said**
“ 不 , 为了 我们 将 想 他 到 驾驶 后退 这 受伤 目前 , “ 说
[ʃoʊˈvelɪn] ,
Chauvelin ,
肖维兰 ,

“不，因为我们马上需要他把伤员赶回去，”肖维兰说道。

[wɪð] [grɪm] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
with grim significance .
和 严峻 意义 .

具有不祥的意义。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [əˈgen] — - , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,
There was a pause again — Desgas , waiting for the decision of his chief ,
那里 曾是 一个 暂停 再次 — - , 等待 为了 这 决定 的 他的 首席 ,
又是一阵沉默——德斯加斯在等待他上司的决定。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dʒuː] [ˈwaɪnɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][næg] .
and the old Jew whining beside his nag .
和 这 老的 犹 抱怨 旁 他的 唠叨 .

还有那个在老马旁边哀嚎的老犹太人。

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˈleɪzi] , [ˈlʌmbəɪnɪŋ] [əʊld] [ˈkaʊəd] , “ [sed] [ʃoʊˈvelɪn] [æt; ət][lɑːst] ,
“ **Well , you lazy , lumbering old coward , “ said Chauvelin at last ,**
“ 出色地 , 你 懒惰的 , 伐木 老的 懦夫 , “ 说 肖维兰 在 最后的 ,

“哼，你这个懒惰、笨拙的老懦夫，”肖维兰最后说道。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [ˈʌf(ə)l] [əˈbŋ] [brˈhaɪnd][ju: ˈes] .

“ **you had better shuffle along behind us** .

“ 你 有 更好的 洗牌 沿着 在后面 我们 ” .

你最好跟在我们后面慢慢走。

[hiə(r)] , [sɪˈtɔɪən] - , [taɪ] [ðɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈtaɪtli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [maʊθ] .

Here , Citoyen Desgas , tie this handkerchief tightly round the fellow's mouth .

这里 , citoyen - , 领带 这 手帕 紧紧 圆形的 这 同伴们 嘴 ” .

德斯加公民，把这条手帕紧紧地绑在那家伙的嘴上。

“ [ʃoʊˈvelɪn] [ˈhændɪd][ə; eɪ][skɑ:f][tu:; tə] - , [hu:] [ˈsɒləmli] [brɪˈgæən] [ˈwaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [raʊnd] [ðə; ði]

“ **Chauvelin handed a scarf to Desgas , who solemnly began winding it round the**

“ 肖维兰 递交 一个 围巾 到 - , who 庄严地 开始 绕线 它 圆形的 这

[ˈdʒu:z] [maʊθ] .

Jew's mouth .

犹太人的 嘴 ” .

肖维兰递给德斯加一条围巾，德斯加庄严地开始用围巾缠住犹太人的嘴。

[ˈmi:kli] [ˈbendʒəməɪn] [ˈrouzən,bɔm] [əˈlaʊd] [hɪmˈself][tu:; tə][bi:; bi] [gægd] ; [hi:; hi] , [ˈevidəntli]

Meekly Benjamin Rosenbaum allowed himself to be gagged ; he , evidently

温顺地 本杰明 罗森鲍姆 允许 他自己 到 是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 ; 他 , 显然

, ,

“

“

温顺的本杰明·罗森鲍姆任由自己被堵住嘴；显然，他

[ˈpri:fɜ:d] [ðɪs] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [stɜ:t] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [left] [əˈləʊn] , [ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] [es ˈti:] .

preferred this uncomfortable state to that of being left alone , on the dark St .

首选 这 不舒服 状态 到 那 的 存在 左边 独自的 , 在 这 黑暗的 英石 ” .

[ˈmɑ:tiŋ] [rəʊd] .

Martin Road .

马丁 路 ” .

宁愿忍受这种不舒服的状态，也不愿独自一人留在黑暗的圣马丁路上。

[ðen] [ðə; ði] [θri:] [men] [fel] [ɪn][laɪn] .

Then the three men fell in line .

然后 这 三 男人 跌倒 在 线 ” .

然后，这三个人排成一列。

“ [kwɪk] ! ” [sed] [ʃoʊˈvelɪn] , [ɪmˈpeɪʃntli] , “ [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈweɪstɪd] [mʌtʃ] [ˈvæljuəb(ə)l][taɪm]

“ **Quick ! ” said Chauvelin , impatiently , “ we have already wasted much valuable time**

“ 快的 ! ” 说 肖维兰 , 不耐烦地 , “ 我们 有 已经 浪费 很多 有价值的 时间

. ,

“

“

“

“快点！”肖维兰不耐烦地说，“我们已经浪费了很多宝贵的时间。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:m] [ˈfɒtsteps] [ɒv; əv] [ʃoʊˈvelɪn] [ænd; ænd] - , [ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [geɪt][ɒv; əv]

“ **And the firm footsteps of Chauvelin and Desgas , the shuffling gait of**

“ 和 这 公司 脚步声 的 肖维兰 和 - , 这 洗牌 步态 的

[ðə; ði][əʊld][dʒu:] ,

the old Jew ,

这 老的 犹 ” ,

“还有肖维兰和德斯加坚定的脚步声，以及老犹太人蹒跚的步态，

[su:n] [daɪd] [əˈweɪ] [əˈbŋ] [ðə; ði] [ˈfɒtpa:θ] .

soon died away along the footpath .

很快 死亡 离开 沿着 这 人行道 ” .

很快，声音就沿着小路消失了。

[ˌmɑːgəˈri:t] [hæd; həd][nɒt] [lɒst] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv] - [wɜːdz] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] .
Marguerite had not lost a single one of Chauvelin's words of command .
玛格丽特 有 不是 丢失的 一个 单身的 一 的 - 字 的 命令 .

玛格丽特没有忘记肖维兰的任何一句命令。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [nɜːv] [wɒz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə] [kəmˈpliːtli] [grɑːsp][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][fɜːst] ,
Her every nerve was strained to completely grasp the situation first ,
她 每一个 神经 曾是 紧张 到 完全地 抓牢 这 情况 第一的 ,
她竭尽全力想要第一时间彻底弄清情况。

[ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [biːn] [kɔːld]
then to make a final appeal to those wits which had so often been called
然后 到 制作 一个 最终的 上诉 到 那些 智慧 哪个 有 所以 经常 到过 称为
[ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] [ɪn] [ˈjʊərəp] ,
the sharpest in Europe ,
这 最锋利 在 欧洲 ,
然后, 最后向那些常被誉为欧洲最敏锐的智者们发出呼吁。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈləʊn] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [naʊ] .
and which alone might be of service now .
和 哪个 独自的 可能 是 的 服务 现在 .
而这或许正是现在所需要的。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈdespəɾət] [ɪˈnʌf] ; [ə; eɪ][ˈtaɪni][bənd][ɒv; əv] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [men] ,
Certainly the situation was desperate enough ; a tiny band of unsuspecting men ,
当然 这 情况 曾是 绝望的 足够的 ; 一个 微小的 乐队 的 毫无戒心的 男人 ,
当时的处境确实十分危急; 一小群毫无戒心的男人,

[ˈkwaɪətli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈreskjʊə(r)] ,
quietly awaiting the arrival of their rescuer ,
悄悄 等待中 这 到达 的 他们的 救援人员 ,
他们静静地等待着救援者的到来。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [ʌnˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði][træp][leɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .
who was equally unconscious of the trap laid for them all .
WHO 曾是 同样地 无意识 的 这 陷阱 铺设 为了 他们 全部 .
他们同样没有意识到自己身陷图囿。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ][ˈhɒrəb(ə)l] , [ðɪs] [net] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l] ,
It seemed so horrible , this net , as it were drawn in a circle ,
它 似乎 所以 可怕 , 这 网 , 作为 它 是 绘制 在 一个 圆圈 ,
这张网看起来好可怕, 就像画成一个圆圈一样。

[æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [biːtʃ] , [raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪˈfensləs] [men] ,
at dead of night , on a lonely beach , round a few defenceless men ,
在 死的 的 夜晚 , 在 一个 孤独 海滩 , 圆形的 一个 很少 毫无防备 男人 ,
在夜深人静之时, 在一片荒凉的海滩上, 周围是几个手无寸铁的男人。

[dɪˈfensləs] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] ; [ɒv; əv] [ðiːz] [wʌn]
defenceless because they were tricked and unsuspecting ; of these one
毫无防备 因为 他们 是 被骗了 和 毫无戒心的 ; 的 这些 一
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɪː; ʃɪ][ˈaɪdələɪzd] ,
was the husband she idolised ,
曾是 这 丈夫 她 偶像化 ,
他们毫无防备, 因为他们被欺骗且毫无戒心; 其中一人正是她崇拜的丈夫。

[əˈnʌðə(r)] [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ɪː; ʃɪ] [lʌvd] .
another the brother she loved .
其他 这 兄弟 她 喜爱 .
另一个是她深爱的哥哥。

[ʃiː; ʃi] [ˈveɪɡli] [wʌndəd] [huː] [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [ˈkɑːmli] [ˈweɪtɪŋ]
She vaguely wondered who the others were , who were also calmly waiting
她 依稀 想知道 WHO 这 其他的 是 , WHO 是 还 平静地 等待
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl] ,
for the Scarlet Pimpernel ,
为了 这 猩红 花花公子 ,
她隐约想知道其他人是谁，他们也都在平静地等待着红花侠的到来。

[waɪl] [deθ] [ləːk] [bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [ˈbəʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .
while death lurked behind every boulder of the cliffs .
尽管 死亡 潜伏 在后面 每一个 巨石 的 这 悬崖 .
死亡潜伏在悬崖的每一块巨石之后。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][ænd; ənd]
For the moment she could do nothing but follow the soldiers and
为了 这 片刻 她 可以 做 没有什么 但 跟随 这 士兵 和
[ʃoʊˈvelɪn] .
Chauvelin .
肖维兰 .
眼下她除了跟着士兵和肖弗兰之外，别无他法。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [faʊnd]
She feared to lose her way , or she would have rushed forward and found
她 害怕 到 失去 她 方式 , 或者 她 会 有 匆忙 向前 和 成立
[ðæt] [ˈwʊdn] [hʌt] ,
that wooden hut ,
那 木制的 小屋 ,
她害怕迷路，否则她就会冲上前去找到那间木屋了。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [biːn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [ænd; ənd][ðeə(r)] [breɪv] [dɪˈlɪvərə(r)] [jet] .
and perhaps been in time to warn the fugitives and their brave deliverer yet .
和 也许 到过 在 时间 到 警告 这 逃犯 和 他们的 勇敢的 送货员 然而 .
或许还能及时警告那些逃亡者和他们勇敢的营救者。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv] [ˈlʌtərɪŋ] [ðə; ði]
For a second , the thought flashed through her mind of uttering the
为了 一个 第二 , 这 想法 闪光灯 通过 她 头脑 的 发出声音 这
[ˈpiəsɪŋ] [ˈfriːk] ,
piercing shrieks ,
冲孔 尖叫 ,
那一瞬间，她脑海中闪过发出刺耳尖叫的念头。

[wɪtʃ] [ʃoʊˈvelɪn] [siːmd] [tuː; tə] [dred] ,
which Chauvelin seemed to dread ,
哪个 肖维兰 似乎 到 恐惧 ,
肖维兰似乎很害怕这种情况发生。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] — [ɪn][ðə; ði]
as a possible warning to the Scarlet Pimpernel and his friends — in the
作为 一个 可能的 警告 到 这 猩红 花花公子 和 他的 朋友们 — 在 这
[waɪld] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hɪə(r)] ,
wild hope that they would hear ,
荒野 希望 那 他们 会 听到 ,
或许是为了警告红花侠和他的朋友们——怀着一丝侥幸，希望他们能听到。

[ænd; ənd][hæv; həv] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [brɪˈfɔː(r)] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
and have yet time to escape before it was too late .
和 有 然而 时间 到 逃脱 前 它 曾是 也 晚的 .
还有时间逃脱，以免为时过晚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ;
But she did not know how far from the edge of the cliff she was ;
但 她 做过 不是 知道 如何 远的 从 这 边缘 的 这 悬崖 她 曾是 ;
但她不知道自己离悬崖边缘有多远;

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃriːk] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [duːmd] [men] .
she did not know if her shrieks would reach the ears of the doomed men .
她 做过 不是 知道 如果 她 尖叫 会 抵达 这 耳朵 的 这 注定失败 男人 .
她不知道自己的尖叫声能否传到那些注定要死的人耳中。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈefət] [maɪt] [biː; bi] [ˈpremətʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] .
Her effort might be premature , and she would never be allowed to make another .
她 努力 可能 是 过早 , 和 她 会 绝不 是 允许 到 制作 其他 .
她的努力可能为时尚早, 而且她永远不会被允许再做一次。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wʊd] [biː; bi] [sɪˈkjʊəli] [gægd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] ,
Her mouth would be securely gagged , like that of the Jew , and she ,
她 嘴 会 是 安全地 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 , 喜欢 那 的 这 犹 , 和 她 ,
她的嘴会被牢牢地堵住, 就像那个犹太人一样, 而她,

[ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈprɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] - [men] .
a helpless prisoner in the hands of Chauvelin's men .
一个 无助 囚犯 在 这 双手 的 - 男人 .
一名手无寸铁的囚犯, 落入了肖维兰的手下手中。

[laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ʃiː; ʃɪ] [flɪt] [ˈnɔɪzləsli] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [hedʒ] : [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃuːz] [ɒf] ,
Like a ghost she flitted noiselessly behind that hedge : she had taken her shoes off ,
喜欢 一个 鬼 她 飞掠 无声 在后面 那 对冲 : 她 有 已采取 她 鞋 离开 ,
她像幽灵一样无声地飘到树篱后面: 她脱掉了鞋子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [naʊ] [tʊːn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
and her stockings were by now torn off her feet .
和 她 长筒袜 是 经过 现在 撕裂 离开 她 脚 .
她的长袜已经被撕掉了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈnaɪðə(r)] [ˈsɔːnəs] [nɔː(r)] [ˈwɪərɪnəs] ; [ɪnˈdɒmɪtəb(ə)] [wɪl] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ˈædvɜːs] [feit] ,
She felt neither soreness nor weariness ; indomitable will to reach her husband in spite of adverse Fate ,
她 毛毡 两者都不 疼痛 也不 疲劳 ; 不屈不挠 将要 到 抵达 她 丈夫 在 尽管如此 的 不利 命运 ,
她既不感到疼痛也不感到疲惫; 尽管命运不济, 她仍怀着坚韧不拔的意志去见到她的丈夫。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈenəmi] , [kɪld] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [ˈbɒdɪli] [peɪn] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
and of a cunning enemy , killed all sense of bodily pain within her ,
和 的 一个 狡猾 敌人 , 被杀 全部 感觉 的 身体上的 疼痛 之内 她 ,
狡猾的敌人让她感觉不到任何身体上的疼痛。

[ænd; ənd] [ˈrendəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈdʌbli] [əˈkjuːt] .
and rendered her instincts doubly acute .
和 渲染 她 本能 双倍 急性 .
这使她的直觉更加敏锐。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈmeɪzəd] [ˈfʊtstɛps] [ɒv; əv] [ˈpɜːrsɪz] [ˈenəmiːz] [ɒn][ɪn]
She heard nothing save the soft and measured footsteps of Percy's enemies on in
她 听到 没有什么 节省 这 柔软的 和 测量 脚步声 的 珀西的 敌人 在 在
[frʌnt] ;
front ;
正面 ;

除了珀西的敌人在前方轻柔而有节奏的脚步声外，她什么也没听到；

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] — [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][maɪndz] [aɪ] — [ðæt] [ˈwʊdn] [hʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
she saw nothing but — in her mind's eye — that wooden hut , and he ,
她 锯 没有什么 但 — 在 她 心灵的 眼睛 — 那 木制的 小屋 , 和 他 ,
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

她眼前的一切，除了那间木屋，什么也看不见——在她脑海里——还有她的丈夫。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈblaɪndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .
walking blindly to his doom .
步行 盲目地 到 他的 厄运 .

盲目地走向毁灭。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðəʊz] [seɪm] [kiːn] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [pɔːz] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)]
Suddenly , those same keen instincts within her made her pause in her
突然 , 那些 相同的 敏锐的 本能 之内 她 制成 她 暂停 在 她
[mæd] [heɪst] ,
mad haste ,
疯狂的 匆忙 ,

突然间，她内心那敏锐的直觉让她停下了疯狂的脚步。

[ænd; ənd][ˈkaʊə(r)] [stiːl] [ˈfɜːðə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
and cower still further within the shadow of the hedge .
和 退缩 仍然 更远 之内 这 阴影 的 这 对冲 .

然后更加蜷缩在树篱的阴影里。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd]
The moon , which had proved a friend to her by remaining hidden behind
这 月亮 , 哪个 有 已证实 一个 朋友 到 她 经过 其余的 隐 在后面
[ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [klaʊdz] ,
a bank of clouds ,
一个 银行 的 云 ,

月亮躲在云层后面，仿佛是她朋友。

[naʊ] [ɪˈmɜːdʒd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈɔːtəm] [naɪt] ,
now emerged in all the glory of an early autumn night ,
现在 出现 在 全部 这 荣耀 的 一个 早期的 秋天 夜晚 ,

此时此刻，它正沐浴在初秋夜晚的绚丽光辉之中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [wɪəd] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [ˈlændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]
and in a moment flooded the weird and lonely landscape with a rush of
和 在 一个 片刻 被淹 这 诡异的 和 孤独 景观 和 一个 匆忙 的
[ˈbrɪliənt] [laɪt] .
brilliant light .
杰出的 光 .

瞬间，一道耀眼的光芒洒满了这片怪异而孤寂的景色。

[ðeə(r)] , [nɒt] [tuː] [ˈhʌndrəd] - [əˈhed] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] ,
There , not two hundred mètres ahead , was the edge of the cliff , and below ,
那里 , 不是 二 百 - 前方 , 曾是 这 边缘 的 这 悬崖 , 和 以下 ,
前方不到两百米处就是悬崖边缘，下方，

[ˈstretʃɪŋ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə] [friː] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [siː] [rəʊld] [ɒn] [ˈsmuːðli]
stretching far away to free and happy England , the sea rolled on smoothly
伸展 远的 离开 到 自由的 和 快乐的 英格兰 , 这 海 滚动 在 顺利
[ænd; ənd] [ˈpiːsəbli] .
and peaceably .
和 和平地 .

大海平静地向远方延伸到自由幸福的英格兰。

[ˌmɑːrgəˈriːts] [geɪz] [ˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] , [ˈsɪlvəri] [ˈwɔːtəz] ; [ænd; ənd]
Marguerite's gaze rested for an instant on the brilliant , silvery waters ; and
玛格丽特的 目光 休息 为了 一个 立即的 在 这 杰出的 , 银色 水 ; 和
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ,
as she gazed ,
作为 她 凝视 ,

玛格丽特的目光在波光粼粼、银光闪闪的水面上停留了片刻；当她凝视着时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [nʌm] [wɪð] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈaʊəz] , [siːmd]
her heart , which had been numb with pain for all these hours , seemed
她 心 , 哪个 有 到过 麻木的 和 疼痛 为了 全部 这些 小时 , 似乎
[tuː; tə] [ˈsɒfn] [ænd; ənd] [dɪˈstend] ,
to soften and distend ,
到 软化 和 扩张 ,

她那颗因疼痛而麻木的心，似乎渐渐柔软并舒展开来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [hɒt] [tiəz] : [nɒt] [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] , [wɪð] [waɪt] [seɪlz] [set] ,
and her eyes filled with hot tears : not three miles away , with white sails set ,
和 她 眼睛 已填 和 热的 眼泪 : 不是 三 英里 离开 , 和 白色的 帆 放 ,
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [hɒt] [tiəz] : [nɒt] [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] , [wɪð] [waɪt] [seɪlz] [set] ,
她眼中噙满了滚烫的泪水：不到三英里之外，扬起了白帆，

[ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈskuːnə(r)] [leɪ] [ɪn] [weɪt] .
a graceful schooner lay in wait .
一个 优美 大篷车 躺 在 等待 .
[ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈskuːnə(r)] [leɪ] [ɪn] [weɪt] .
一艘优雅的帆船静静地停泊着。

[ˌmɑːgəˈriːt] [hæd; həd] [ɡest] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌʁekəɡnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
Marguerite had guessed rather than recognised her .
玛格丽特 有 猜对了 相当 比 已确认 她 .
[ˌmɑːgəˈriːt] [hæd; həd] [ɡest] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌʁekəɡnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
玛格丽特猜到了她，而不是认出了她。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [driːm] , [ˈpɜːrsɪz] [ˈfeɪvərɪt] [jɒt] , [wɪð] [əʊld] [brɪgz] , [ðæt] [prɪns] [ɒv; əv]
It was the Day Dream , Percy's favourite yacht , with old Briggs , that prince of
它 曾是 这 天 梦 , 珀西的 最喜欢的 游艇 , 和 老的 布里格斯 , 那 王子 的
[ˈskɪpə(r)] ,
skippers ,
船长 ,
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [driːm] , [ˈpɜːrsɪz] [ˈfeɪvərɪt] [jɒt] , [wɪð] [əʊld] [brɪgz] , [ðæt] [prɪns] [ɒv; əv]
那是“白日梦号”，珀西最喜欢的游艇，船长是老布里格斯，那位船长中的王子。

[əˈbɔːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈseɪləz] : [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [seɪlz] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn]
aboard , and all her crew of British sailors : her white sails , glistening in
船上 , 和 全部 她 全体人员 的 英国 水手们 : 她 白色的 帆 , 闪闪发光 在
[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
the moonlight ,
这 月光 ,
[əˈbɔːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈseɪləz] : [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [seɪlz] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn]
船上，以及她所有的英国水手：她白色的船帆，在月光下闪闪发光，

[siːmd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌmɑːgəˈriːt] [ɒv; əv] [dʒɔːɪ] [ænd; ənd] [həʊp] ,
seemed to convey a message to Marguerite of joy and hope ,
似乎 到 传达 一个 信息 到 玛格丽特 的 喜悦 和 希望 ,
[siːmd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌmɑːgəˈriːt] [ɒv; əv] [dʒɔːɪ] [ænd; ənd] [həʊp] ,
似乎在向玛格丽特传递喜悦和希望的信息，

[wɪtʃ] [jet] [ʃiː; ʃi] [fiəd] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] .
which yet she feared could never be .
哪个 然而 她 害怕 可以 绝不 是 :

但她担心这永远不可能实现。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ðeə(r)] , [aʊt] [æt; ət] [siː] , [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈmaːstə(r)] ,
She waited there , out at sea , waited for her master ,
她 等待 那里 , 出去 在 海 , 等待 为了 她 掌握 ,

她在那里, 在海上, 等待着她的主人。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [waɪt] [bɜːd] [ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [riːtʃ]
like a beautiful white bird all ready to take flight , and he would never reach
喜欢 一个 美丽的 白色的 鸟 全部 准备好 到 拿 航班 , 和 他 会 绝不 抵达
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

就像一只美丽的白鸟, 准备展翅高飞, 而他永远也到不了她身边。

[ˈnevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [dek] [əˈgen] , [ˈnevə(r)] [geɪz] [ˈeni] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [ˈklɪfs] [ɒv; əv]
never see her smooth deck again , never gaze any more on the white cliffs of
绝不 看 她 光滑的 甲板 再次 , 绝不 目光 任何 更多的 在 这 白色的 悬崖 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

再也看不到她光滑的甲板, 再也看不到英格兰的白色悬崖了。

[ðə; ði][lənd][ɒv; əv] [ˈlɪbəti] [ænd; ənd][ɒv; əv][həʊp] .
the land of liberty and of hope .
这 土地 的 自由 和 的 希望 :

自由与希望的土地。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈfjuːz] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
The sight of the schooner seemed to infuse into the poor ,
这 视线 的 这 大篷车 似乎 到 注入 进入 这 贫穷的 ,

看到那艘帆船, 穷人似乎都感到振奋。

[ˈwiəriəd] [ˈwʊmən] [ðə; ði][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [streŋθ] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .
wearied woman the superhuman strength of despair .
疲惫 女士 这 超人类 力量 的 绝望 :

疲惫的女人拥有绝望的超人力量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wei] [bɪˈləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌt] ,
There was the edge of the cliff , and some way below was the hut ,
那里 曾是 这 边缘 的 这 悬崖 , 和 一些 方式 以下 曾是 这 小屋 ,

悬崖边缘就是小屋, 小屋就在下方不远处。

[weə(r)] [ˈprez(ə)ntli] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz] [deθ] .
where presently , her husband would meet his death .
在哪里 目前 , 她 丈夫 会 见面 他的 死亡 :

她丈夫如今将在那里丧命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [aʊt] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [naʊ] :
But the moon was out : she could see her way now :
但 这 月亮 曾是 出去 : 她 可以 看 她 方式 现在 :

但月亮出来了, 她现在能看清路了:

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [hʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [rʌn] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [raʊz] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
she would see the hut from a distance , run to it , rouse them all ,
她 会 看 这 小屋 从 一个 距离 , 跑步 到 它 , 唤醒 他们 全部 ,

她会从远处看到那间小屋, 然后跑过去, 把他们都叫醒。

[wɔːn] [ðem; ðəm][æʔ; əʔ] [ˈeni] [ˈreɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpriːpeəd] [ænd; ənd][tuː; tə] [sel] [ðeə(r)][laɪvz; livz] [ˈdiəli] ,
warn them at any rate to be prepared and to sell their lives dearly ,
警告 他们 在 任何 速度 到 是 准备 和 到 卖 他们的 生活 亲爱的 ,
无论如何都要警告他们做好准备, 并且要付出惨痛的代价。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] [kɔːt] [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [ræts][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] .
rather than be caught like so many rats in a hole .
相当 比 是 捕捉 喜欢 所以 许多 老鼠 在 一个 洞 .
而不是像许多老鼠一样被困在洞里。

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌmb(ə)ld] [pɒn][brˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] , [θɪk] [grɑːs] [pɒ; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] .
She stumbled on behind the hedge in the low , thick grass of the ditch .
她 踉跄 在 在后面 这 对冲 在 这 低的 , 厚的 草 的 这 沟 .
她跌跌撞撞地走到沟渠边低矮茂密的草丛里的树篱后面。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [pɒn] [ˈveri] [fɑːst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [,autˈdɪstəns] [ʃoʊˈvelɪn] [ænd; ənd]
She must have run on very fast , and had outdistanced Chauvelin and Desgas ,
她 必须 有 跑步 在 非常 快速地 , 和 有 落后 肖维兰 和
德斯加 ,
她一定跑得非常快, 甩开了肖维兰和德斯加。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [pɒ; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)] [ˈfʊtsteps]
for presently she reached the edge of the cliff , and heard their footsteps
为了 目前 她 达到 这 边缘 的 这 悬崖 , 和 听到 他们的 脚步声
[dɪˈstɪŋktli] [brˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
distinctly behind her .
明显地 在后面 她 .
不久, 她便走到了悬崖边, 清晰地听到了身后的脚步声。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [jɑːrdz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [əˈpɒn]
But only a very few yards away , and now the moonlight was full upon
但 仅有的 一个 非常 很少 码 离开 , 和 现在 这 月光 曾是 满的 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
但就在几码之外, 此时月光已完全洒在她身上。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪˈstɪŋktli] [ˈsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈbækgraʊnd]
her figure must have been distinctly silhouetted against the silvery background
她 数字 必须 有 到过 明显地 剪影 反对 这 银色 背景
[pɒ; əv][ðə; ði] [siː] .
of the sea .
的 这 海 .
她的身影在银色的海面上一定勾勒出清晰的轮廓。

[ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðəʊ] ; [ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkaʊəd] , [laɪk] [sʌm; səm][ˈæniɪm(ə)]
Only for a moment , though ; the next she had cowered , like some animal
仅有的 为了 一个 片刻 , 尽管 ; 这 下一个 她 有 畏缩 , 喜欢 一些 动物
[ˈdʌblɪd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself] .
doubled up within itself .
双倍 向上 之内 本身 .
但只是一瞬间; 下一刻, 她就蜷缩起来, 像一只蜷缩在自己身体里的动物。

[ʃiː; ʃi] [piːp] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrʌɪd] [klɪfs] — [ðə; ði] [dɪˈsent] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] , [æz; əz]
She peeped down the great rugged cliffs — the descent would be easy enough , as
她 偷窥 向下 这 伟大的 崎岖 悬崖 — 这 下降 会 是 简单的 足够的 , 作为
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈpriːsɪpɪtəs] ,
they were not precipitous ,
他们 是 不是 陡峭 ,
她向下望去, 只见高耸崎岖的悬崖——下山应该很容易, 因为它们并不陡峭。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [ˈbəʊldəz] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈfʊθəʊld] .

and the great boulders afforded plenty of foothold .
和 这 伟大的 巨石 提供 很多 的 立足点 .

巨大的岩石提供了充足的立足点。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][fiː; ji] [geɪzɪd] , [fiː; ji] [sɔː] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈdɪstəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] ,
Suddenly , as she gazed , she saw at some little distance on her left ,

突然 , 作为 她 凝视 , 她 锯 在 一些 小的 距离 在 她 左边 ,
突然, 她凝视着前方, 看到左侧不远处,

[ænd; ʌnd] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] , [ə; eɪ] [rʌf] [ˈwʊdɪn] [kənˈstrʌkʃn] ,
and about midway down the cliffs , a rough wooden construction ,

和 关于 中途 向下 这 悬崖 , 一个 粗糙的 木制的 建造 ,
在悬崖半腰处, 有一座简陋的木制建筑,

[θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [red] [laɪt] [ˈglimə] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbiːkən] .
through the walls of which a tiny red light glimmered like a beacon .

通过 这 墙壁 的 哪个 一个 微小的红色的 光 闪烁 喜欢 一个 信标 .
透过墙壁, 可以看到一束微弱的红光, 像灯塔一样闪烁。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,
Her very heart seemed to stand still ,

她 非常 心 似乎 到 站立 仍然 ,
她的心脏仿佛停止了跳动,

[ðə; ði] [ˈiːgənəs] [ɒv; əv][dʒɔː][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪˈtiː] [felt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)lɪ] [peɪn] .
the eagerness of joy was so great that it felt like an awful pain .

这 渴望 的 喜悦 曾是 所以 伟大的 那 它 毛毡 喜欢 一个 可怕 疼痛 .
喜悦之情如此强烈, 以至于感觉像是一种剧烈的疼痛。

[fiː; ji][kʊd; kəd][nɒt] [geɪdʒ] [haʊ] [ˈdɪstənt] [ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] [fiː; ji][brɪˈgæn]
She could not gauge how distant the hut was , but without hesitation she began

她 可以 不是 测量 如何 遥远 这 小屋 曾是 , 但 没有 犹豫 她 开始
[ðə; ði] [stiːp] [drɪˈsent] ,
the steep descent ,

这 陡 下降 ,
她无法判断小屋有多远, 但她毫不犹豫地开始陡峭的下坡路。

[ˈkriːpɪŋ] [frɒm; frəm][ˈbəʊldə(r)][tuː; tə][ˈbəʊldə(r)] , [ˈkeərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈenəmi] [brɪˈhaɪnd] , [ɔː(r)]
creeping from boulder to boulder , caring nothing for the enemy behind , or

爬行 从 巨石 到 巨石 , 关怀 没有什么 为了 这 敌人 在后面 , 或者
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] ,
for the soldiers ,

为了 这 士兵 ,
他们从一块巨石匍匐到另一块巨石, 丝毫不顾及身后的敌人或士兵。

[huː] [ˈeɪvɪdəntli] [hæd; həd][ɔːlɪ][ˈteɪkən][ˈkʌvə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [tɔːlɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd][nɒt] [jet] [əˈprɪəd] .
who evidently had all taken cover since the tall Englishman had not yet appeared .

WHO 显然 有 全部 已采取 覆盖 自从 这 高的 英国人 有 不是 然而 出现 .
显然, 由于那位高大的英国人还没有出现, 他们都躲了起来。

[ɒn][fiː; ji] [prest] , [fərˈget] [ðə; ði] [ˈdedli] [fəʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [træk] , [ˈrʌnɪŋ] , [ˈstʌmblɪŋ] , [fʊt] -
On she pressed , forgetting the deadly foe on her track , running , stumbling , foot -

在 她 按下 , 遗忘 这 致命 敌人 在 她 追踪 , 跑步 , 踉跄 , 脚 -
[sɔː(r)] ,
sore ,

疮 ,
她继续前进, 忘记了眼前的致命敌人, 奔跑着, 跌跌撞撞, 脚底疼痛难忍。

[hɑːf] - [deɪzɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɒn] . . .
half - dazed , but still on . . .

一半 - 茫然 , 但 仍然 在 . . .
虽然有些迷糊, 但仍然.....

[wen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] , [ɔː(r)] [stəʊn] , [ɔː(r)] [ˈslɪpəri] [bɪt][ɒv; əv] [rɒk] , [θruː] [hɜː(r); hæ(r)]
When , suddenly , a crevice , or stone , or slippery bit of rock , threw her
什么时候 , 突然 , 一个 裂缝 , 或者 石头 , 或者 滑 少量的 岩石 , 扔 她
[ˈvaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
violently to the ground .
暴力 到 这 地面 .

突然, 一个缝隙、一块石头或一块滑溜溜的岩石, 猛地将她摔倒在地。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [əˈɡen] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] ,
She struggled again to her feet ,
她 挣扎 再次 到 她 脚 ,
[ˈhɪlpələsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] ,
她再次挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈtaɪmli] [ˈwɔːnɪŋ] ,
and started running forward once more to give them that timely warning ,
和 开始 跑步 向前 一次 更多的 到 给 他们 那 及时 警告 ,
[ˈhɪlpələsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] ,
然后他又一次向前跑去, 以便及时发出警告。

[tuː; tə][beg][ðem; ðəm][tuː; tə] [fliː] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] ,
to beg them to flee before he came ,
到 求 他们 到 逃跑 前 他 来了 ,
[ˈhɪlpələsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] ,
求他们在他来之前逃走,

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] — [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deθ] - [træp] — [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
and to tell him to keep away — away from this death - trap — away from
和 到 告诉 他 到 保持 离开 — 离开 从 这 死亡 - 陷阱 — 离开 从
[ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [duːm] .
this awful doom .
这 可怕 厄运 .

并告诉他远离——远离这个死亡陷阱——远离这可怕的厄运。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈlʌðə(r)] [steps] , [ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi]
But now she realised that other steps , quicker than her own , were already
但 现在 她 意识到 那 其他 步骤 , 更快 比 她 自己的 , 是 已经
[kləʊz] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [hiːlz] .
close at her heels .
关闭 在 她 高跟鞋 .

但现在她意识到, 其他比她更快的脚步声已经紧随其后。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][hænd] [dræɡd] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [skɜːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn]
The next instant a hand dragged at her skirt , and she was down on
这 下一个 立即的 一个 手 拖拽 在 她 裙子 , 和 她 曾是 向下 在
[hɜː(r); hæ(r)] [niːz] [əˈɡen] ,
her knees again ,
她 膝盖 再次 ,

下一刻, 一只手拽住了她的裙子, 她又一次跪倒在地。

[waɪlst] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [wuːnd] [raʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
whilst something was wound round her mouth to prevent her uttering a
而 某物 曾是 伤口 圆形的 她 嘴 到 防止 她 发出声音 一个
[ˈskriːm] .
scream .
尖叫 .

同时, 有什么东西堵住了她的嘴, 防止她发出尖叫声。

[brɪˈwɪldəd] , [hɑːf][ˈfræntɪk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd]
Bewildered , half frantic with the bitterness of disappointment , she looked round
困惑 , 一半 疯狂的 和 这 苦味 的 失望 , 她 看起来 圆形的
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈhelpləsli] ,
her helplessly ,
她 无助地 ,

她茫然不知所措, 失望的苦涩让她近乎疯狂, 她无助地环顾四周。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ðɪ] [mɪst] ,
and , **bending down quite close to her** , **she saw through the mist** ,
和 , 弯曲 向下 相当 关闭 到 她 , 她 锯 通过 这 薄雾 ,
她弯下腰, 凑得很近, 透过迷雾看到了她。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˈɡæðə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kiːn] , [məˈlɪʃəs] [aɪz] ,
which seemed to gather round her , **a pair of keen** , **malicious eyes** ,
哪个 似乎 到 收集 圆形的 她 , 一个 一对 的 敏锐的 , 恶意 眼睛 ,
一双锐利而恶毒的眼睛似乎在她周围聚集起来。

[wɪtʃ] [əˈpriəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] [breɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪəd] ,
which appeared to her excited brain to have a weird ,
哪个 出现 到 她 兴奋的 脑 到 有 一个 诡异的 ,
[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌʃuːpəˈnætʃrəl] [ɡriːn] [laɪt] [ɪn][ðəm; ðəm] .
supernatural green light in them :
超自然 绿色的 光 在 他们 :
在她兴奋的脑海中, 那些东西似乎闪烁着一种奇怪的、超自然的绿光。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbəʊldə(r)] ; [ʃoʊˈvelɪn] [kɒd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
She lay in the shadow of a great boulder ; Chauvelin could not see her
她 躺 在 这 阴影 的 一个 伟大的 巨石 ; 肖维兰 可以 不是 看 她
[ˈfiːtʃəz] ,
features ,
特征 ,
她躺在一块巨石的阴影里; 肖弗兰看不清她的面容。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [waɪt] [ˈfɪŋɡəz] [əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
but he passed his thin , white fingers over her face .
但 他 通过了 他的 薄的 , 白色的 手指 超过 她 脸 :
但他却用他那纤细白皙的手指抚摸着她的脸颊。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
“ **A woman** !
“ 一个 女士 !
“一个女人! ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪnts] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkælɪndə(r)] . ”
“ **he whispered** , “ **by all the Saints in the calendar** . ”
“ 他 低声说道 , “ 经过全部 这 圣徒队 在 这 日历 . ”
“他低声说道, ‘以历代圣人的名义起誓。’”

“ [wiː; wi] [ˈkænɒt] [let][hɜː(r); hə(r)] [luːs] , [ðæts] [ˈsɜːt(ə)n] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtə] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **We cannot let her loose , that's certain** , “ **he muttered to himself** .
“ 我们 不能 让 她 松动的 , 那就是 肯定 , “ 他 低声说道 到 他自己 :
“我们绝对不能放她走,”他喃喃自语道。

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] [naʊ] . . .
“ **I wonder now** . . .
“ 我 想知道 现在 : . . .
我现在想知道.....

“ [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ɒv; əv] [ˈdedli] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi]
“ **Suddenly he paused** , **and after a few seconds of deadly silence** , **he**
“ 突然 他 暂停 , 和 后 一个 很少 秒 的 致命 沉默 , 他
[geɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
gave forth a long ,
给予 前进 一个 长的 ,
“他突然停顿了一下, 在几秒钟死一般的沉默之后, 他发出了一声长长的.....”

[ləʊ] , [ˈkɪʊəriəs] [ˈtʃʌk(ə)l] , [waɪl] [wʌns] [əˈgen] [ˌmaːgəˈri:t] [felt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [ˈʃʌdə(r)] ,
low , curious chuckle , while once again Marguerite felt , with a horrible shudder ,
低的 , 好奇的 轻笑 , 尽管 一次 再次 玛格丽特 毛毡 , 和 一个 可怕 不寒而栗 ,
一阵低沉而好奇的轻笑, 玛格丽特再次感到一阵可怕的颤栗。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋɡəz] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
his thin fingers wandering over her face .

他的 薄的 手指 漫游 超过 她 脸 .

他修长的手指在她脸上游走。

“ [dɪə(r)][,em 'i:] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[dɪə(r)][,em 'i:] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

['hi:; hi] ['wɪspəd] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['gæləntri] , “ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [tʃɑ:mɪŋ] [sə'praɪz] ,
“ he whispered , with affected gallantry , “ this is indeed a charming surprise ,
“ 他 低声说道 , 和 做作的 英勇 , “ 这 是 的确 一个 迷人 惊喜 ,
他故作绅士地低声说道：“这真是一个令人惊喜的意外。”

“ [ænd; ənd] [,mɑ:gə'ri:t] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zɪstlɪs] [hænd] [reɪzd] [tu:; tə] - [θɪn] , ['mɒkɪŋ]
“ and Marguerite felt her resistless hand raised to Chauvelin's thin , mocking
“ 和 玛格丽特 毛毡 她 无力抵抗 手 提高 到 - 薄的 , 嘲讽

[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

玛格丽特感到自己不由自主地抬起手，伸向肖维兰那薄薄的、嘲讽的嘴唇。

[ðə; ðɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [grəʊ'tesk] , [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [səʊ]
The situation was indeed grotesque , had it not been at the same time so
这 情况 曾是 的确 怪诞 , 有 它 不是 到过 在 这 相同的 时间 所以
['fɪəfəli] ['trædʒɪk] :
fearfully tragic :
恐惧地 悲惨 :

如果不是同时又如此令人恐惧的悲剧，这种情况确实十分荒诞：

[ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['wɪəri] ['wʊmən] , ['brəʊkən][ɪn] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hɑ:f] ['fræntɪk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bɪtənəs]
the poor , weary woman , broken in spirit , and half frantic with the bitterness
这 贫穷的 , 厌倦 女士 , 破碎的 在 精神 , 和 一半 疯狂的 和 这 苦味
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
of her disappointment ,
的 她 失望 ,

这位可怜的、疲惫不堪的女人，精神崩溃，因失望的痛苦而近乎疯狂。

[rɪ'si:vɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ðə; ðɪ][bə'nɑ:l] ['gæləntri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dedli] ['enəmi] .
receiving on her knees the banal gallantries of her deadly enemy .
接收 在 她 膝盖 这 平庸 英勇 的 她 致命 敌人 .

她跪在地上，接受着死敌那庸俗的殷勤示好。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hɑ:f] [tʃəʊkt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [taɪt] [grɪp] [raʊnd]
Her senses were leaving her ; half choked with the tight grip round
她 感官 是 离开 她 ; 一半 窒息 和 这 紧的 紧握 圆形的

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,
her mouth ,
她 嘴 ,

她感觉自己快要失去知觉了；嘴巴被紧紧捂住，几乎窒息。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:(r)][tu:; tə] [ʌtə(r)][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [saʊnd] .
she had no strength to move or to utter the faintest sound .
她 有 不 力量 到 移动 或者 到 说出 这 最微弱 声音 .

她浑身无力，动弹不得，也发不出任何声音。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ə'lon] [hæd; həd] [kept] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] ['bɒdi] [si:md] [æt; ət][wʌns]
The excitement which all along had kept up her delicate body seemed at once
这 激动 哪个 全部 沿着 有 保留 向上 她 精美的 身体 似乎 在 一次
[tu:; tə][hæv; həv] [səb'said] ,
to have subsided ,
到 有 平静下来 ,
她娇嫩的身体一直承受着兴奋的刺激，但这种兴奋似乎突然消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][blæŋk][dɪ'speə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [kəm'pli:tli] ['pærəlaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn]
and the feeling of blank despair to have completely paralysed her brain
和 这 感觉 的 空白的 绝望 到 有 完全地 瘫痪 她 脑
[ænd; ənd] [nɜ:vz] .
and nerves .
和 神经 .
以及一种彻底麻痹了她的大脑和神经的茫然绝望感。

[ʃoʊ'velɪn] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][də'rek(ə)nɪz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] [tu:] [deɪzd] [tu:; tə]
Chauvelin must have given some directions , which she was too dazed to
肖维兰 必须 有 给定 一些 方向 , 哪个 她 曾是 也 茫然 到
[hɪə(r)] ,
hear ,
听到 ,
肖维兰肯定给她交代了一些事情，但她当时神情恍惚，根本没听见。

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第15/16页

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fi:t] :
for she felt herself lifted from off her feet :

为了 她 毛毡 她自己 抬起 从 离开 她 脚 :

她感觉自己被提了起来:

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)] ,
the bandage round her mouth was made more secure ,

这 绷带 圆形的 她 嘴 曾是 制成 更多的 安全的 ,

她嘴上的绷带被绑得更牢固了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [ɑ:mz] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['taɪni] , [red] [laɪt] ,
and a pair of strong arms carried her towards that tiny , red light ,

和 一个 一对 的 强的 武器 携带 她 向 那 微小的, 红色的 光 ,

一双有力的手臂将她抱向那盏小小的红灯。

[ɒŋ] [ə'hed] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['bi:kən] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [feɪnt]
on ahead , which she had looked upon as a beacon and the last faint

在 前方 , 哪个 她 有 看起来 之上 作为 一个 信标 和 这 最后的 头晕的

['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] .
glimmer of hope .

微光 的 希望 .

前方的路, 她一直视之为灯塔, 是她最后的一线希望。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER XXIX .

章 二十九 .

第二十九章

[træpt]
TRAPPED

被困

被困

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['kærid] [ə'lɒŋ] ,
She did not know how long she was thus carried along ,

她 做过 不是 知道 如何 长的 她 曾是 因此 携带 沿着 ,

她不知道自己被这样带着走了多久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
she had lost all notion of time and space , and for a few

她 有 丢失的全部 概念 的 时间 和 空间 , 和 为了 一个 很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz]['taɪəd]['neɪtʃə(r)] ,
seconds tired nature ,

秒 疲劳的 自然 ,

她完全失去了时间和空间的概念, 疲惫的自然状态持续了几秒钟。

['mɜːsɪfəli] , [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['kɒŋʃəsnəs] .
mercifully , deprived her of consciousness .

仁慈地 , 被剥夺的 她 的 意识 .

仁慈地让她失去了意识。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒns] [mɔː(r)] ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] ,
When she once more realised her state ,

什么时候 她 一次 更多的 意识到 她 状态 ,

当她再次意识到自己的处境时,

[fɪː, ʃi] [felt] [ðæt] [fɪː, ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [ə'pɒn][ə; eɪ] [mænz] [kəʊt] ,
she felt that she was placed with some degree of comfort upon a man's coat ,
她 毛毡 那 她 曾是 放置 和 一些 程度 的 舒适 之上 一个 男人的 外套 ;
她感觉自己被舒适地放在一件男人的外套上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ˈrestɪŋ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [rɒk] .
with her back resting against a fragment of rock .
和 她 后退 休息 反对 一个 分段 的 岩石 .
她背靠着一块碎石。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [siːmd] [ɪn]
The moon was hidden again behind some clouds , and the darkness seemed in
这 月亮 曾是 隐 再次 在后面 一些 云 , 和 这 黑暗 似乎 在
[kəm'pærɪs(ə)n][mɔː(r)] [ɪn'tens] .
comparison more intense .
比较 更多的 激烈的 .
月亮又被云层遮住了，相比之下，黑暗似乎更加浓重了。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
The sea was roaring some two hundred feet below her ,
这 海 曾是 咆哮 一些 二 百 脚 以下 她 ,
她脚下两百英尺处，海浪咆哮翻滚。

[ænd; ənd][ɒn] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [siː] [ˈeni] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈɡlɪmə(r)]
and on looking all round she could no longer see any vestige of the tiny glimmer
和 在 寻找 全部 圆形的 她 可以 不 更长 看 任何 痕迹 的 这 微小的 微光
[ɒv; əv] [red] [laɪt] .
of red light .
的 红色的 光 .
她环顾四周，却再也看不到那微弱的红光的踪迹了。

[ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] ,
That the end of the journey had been reached ,
那 这 结尾 的 这 旅行 有 到过 达到 ,
旅程已到达终点。

[fɪː, ʃi] [ˈɡæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪː, ʃi] [hɜːd] [ˈræpɪd] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈɑːnsəz] [ˈspəʊkən][ɪn]
she gathered from the fact that she heard rapid questions and answers spoken in
她 聚集 从 这 事实 那 她 听到 迅速的 问题 和 答案 说 在
[ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [kwɔɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
a whisper quite close to her .
一个 耳语 相当 关闭 到 她 .
她从听到有人在她附近低声快速地提问和回答中推断出这一点。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [men] [ɪn] [ðeə(r)] , [ˈsɪtɔɪən] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
“ **There are four men in there , citoyen ; they are sitting by the fire** ,
“ 那里 是 四 男人 在 那里 , citoyen ; 他们 是 坐着 经过 这 火 ,
“里面有四个人，公民；他们正坐在火堆旁，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː, bi] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli] . “
and seem to be waiting quietly . “
和 似乎 到 是 等待 悄悄 . “
他们似乎在静静地等待着。

“ [ðə; ði][ˈaʊə(r)] ? ”
“ **The hour ?** ”
“ 这 小时 ? ”
“几点？”

“ [ˈniəli] [tuː] [əˈklaːk] . “
“ **Nearly two o'clock** . “
“ 几乎 二 点钟 . “
“快两点了。”

“ [ðə; ði] [taɪd] ? ”
“ **The tide ?** ”
“ 这 潮 ？ ”

“潮汐？”

“ ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['kwɪkli] . ”
“ **Coming in quickly** . ”
“ 未来 在 迅速地 . ”

“马上就到。”

“ [ðə; ði] ['sku:nə(r)] ? ”
“ **The schooner ?** ”
“ 这 大篷车 ？ ”

“那艘纵帆船？”

“ [ˈɒbvɪəsli] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌn] , [ˈlaɪɪŋ] [sʌm; səm] [θri:] ['kɪləˌmi:təz; kɪ'lɒmɪtəz] [aʊt] . ”
“ **Obviously an English one , lying some three kilometres out** . ”
“ 明显地 一个 英语 一 , 说谎 一些 三 公里 出去 . ”

“显然是英国的，距离大约三公里。”

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['kænɒt] [si:] [hɜ: (r); hə(r)] [bəʊt] . ”
But we cannot see her boat . ”
但 我们 不能 看 她 船 . ”

但我们看不到她的船。

“ [hæv; həv] [ðə; ði] [men] ['teɪkən] ['kʌvə(r)] ? ”
“ **Have the men taken cover ?** ”
“ 有 这 男人 已采取 覆盖 ？ ”

“那些人找到掩体了吗？”

“ [jes] , [ˌsɪˈtɔɪən] . ”
“ **Yes , citoyen** . ”
“ 是的 , citoyen . ”

“是的，公民。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['blʌndə(r)] ? ”
“ **They will not blunder ?** ”
“ 他们 将要 不是 错误 ？ ”

他们不会犯错吧？

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [stɜ:(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɔ:l] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['kɒmz] , ”
“ **They will not stir until the tall Englishman comes** , ”
“ 他们 将要 不是 搅拌 直到 这 高的 英国人 来 , ”

“除非那个高个子的英国人来，否则他们不会动弹。”

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [sə'raʊnd] [ænd; ʌnd] [əʊvə'paʊə(r)] [ðə; ði] [faɪv] [men] . ”
then they will surround and overpower the five men . ”
然后 他们 将要 环绕 和 压倒 这 五 男人 . ”

然后他们会包围并制服这五个人。”

“ [raɪt] . ”
“ **Right** . ”
“ 正确的 . ”

“正确的。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['leɪdi] ? ”
And the lady ? ”
和 这 女士 ？ ”

那位女士呢？

“ [sti:l] [deɪzɪd] , [aɪ] ['fænsi] . ”
“ **Still dazed , I fancy** . ”
“ 仍然 茫然 , 我 想要 . ”

“我仍然晕乎乎的，我想。”

[ʃi:z] [kləʊz] [br'saɪd] [ju:; jʊ] , [sɪ'tɔɪən] . ”
She's close beside you , citoyen . ”
她是 关闭 旁 你 , citoyen . ”

她就在你身边，公民。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:] ? ”
“ And the Jew ? ”
” 和 这 犹 ？ ”

“那犹太人呢？ ”

“ [hi:z] [gægd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [stræpt] [tə'geðə(r)] .
“ He's gagged , and his legs strapped together .
” 他是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 和 他的 腿 绑带 一起 .

“他嘴里塞着东西，双腿被绑在一起。”

[hi:; hi] ['kænɒt] [mu:v] [ɔ:(r)] [skri:m] . ”
He cannot move or scream . ”
他 不能 移动 或者 尖叫 . ”

他动弹不得，也叫不出声。

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

[ðen] [hæv; həv][ɔ:(r); jə(r)] [gʌn] ['redi] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɒnt] [aɪ 'ti:] .
Then have your gun ready , in case you want it .
然后 有 你的 枪 准备好 , 在 案件 你 想 它 .

然后准备好你的枪，以防万一需要用到它。

[get] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['leɪdi] .
Get close to the hut and leave me to look after the lady .
得到 关闭 到 这 小屋 和 离开 我 到 看 后 这 女士 .

你靠近小屋，让我来照顾那位女士。

” - ['eɪdɪəntli] [əu'bei] , [fɔ:(r); fə(r)] [ma:ɡə'ri:t] [hɜ:d] [hɪm] ['kri:pɪŋ] [ə'wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['stəʊni]
” Desgas evidently obeyed , for Marguerite heard him creeping away along the stony
” - 显然 服从 , 为了 玛格丽特 听到 他 爬行 离开 沿着 这 石质的
[klɪf] ,
cliff ,
悬崖 ,

“德斯加显然照做了，因为玛格丽特听到他沿着石崖悄悄地走开了。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [wɔ:m] , [θɪn] , ['tæləŋ] - [laɪk] [hændz] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][bəʊθ]
then she felt that a pair of warm , thin , talon - like hands took hold of both
然后 她 毛毡 那 一个 一对 的 温暖的 , 薄的 , 爪 - 喜欢 双手 采取 抓住 的 两个都
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

然后她感到一双温暖、纤细、像爪子一样的手抓住了她的双手。

[ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ɡrɪp][ɒv; əv] [sti:l] .
and held them in a grip of steel .
和 握住 他们 在 一个 紧握 的 钢 .

并用钢铁般的力量将它们牢牢抓住。

“ [brɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz] [rɪ'mu:vɪd] [frɒm; frəm][ɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] [maʊθ] , [feə(r)][l'eɪdi] ,
“ Before that handkerchief is removed from your pretty mouth , fair lady ,
” 前 那 手帕 是 已移除 从 你的 漂亮的 嘴 , 公平的 女士 ,

“在你漂亮的嘴上拿开那块手帕之前，美丽的女士，

” [ˈwɪspəd] [ˈʃoʊˈvelɪn] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
” **whispered Chauvelin close to her ear ,**
” 低声说道 肖维兰 关闭 到 她 耳朵 ,
“肖维兰凑近她的耳边低语道,”

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jə][wʌn] [smɔːl] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] .
” **I think it right to give you one small word of warning .**
” 我 思考 它 正确的 到 给 你 一 小的 单词 的 警告 .
“我觉得有必要给你一点小小的提醒。”

[wɒt] [hæz; həz] [prəˈkjʊəd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɒləʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [baɪ][səʊ]
What has procured me the honour of being followed across the Channel by so
什么 有 采购 我 这 荣誉 的 存在 随后 穿过 这 渠道 经过 所以
[ˈtʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
charming a companion ,
迷人 一个 伴侣 ,
是什么让我有幸与如此迷人的伴侣一同穿越英吉利海峡?

[aɪ] [ˈkænɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kənˈsiːv] , [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɒt] ,
I cannot , of course , conceive , but , if I mistake not ,
我 不能 , 的 课程 , 构想 , 但 , 如果 我 错误 不是 ,
我当然无法想象, 但是, 如果我没弄错的话,

[ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈflætərɪŋ] [əˈten](ə)n [ɪz][nɒt] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [kəˈmend] [ɪtˈself] [tuː; tə][maɪ]
the purpose of this flattering attention is not one that would commend itself to my
这 目的 的 这 奉承 注意力 是 不是 一 那 会 表彰 本身 到 我的
[ˈvænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,
这种奉承式的关注目的并非出于我的虚荣心,

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] [ɪn][ˈsəːmaɪz, səˈmaɪz] , [mɔːrˈləʊvə(r)] ,
and I think that I am right in surmising , moreover ,
和 我 思考 那 我 是 正确的 在 推测 , 而且 ,
而且我认为我的推测是正确的, 此外,

[ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪti] [lɪps] [wʊd] [ˈʌtə(r)] ,
that the first sound which your pretty lips would utter ,
那 这 第一的 声音 哪个 你的 漂亮的 嘴唇 会 说出 ,
那你娇嫩的嘴唇发出的第一个声音,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈkruːəl] [gæg] [ɪz] [rɪˈmuːvd] ,
as soon as the cruel gag is removed ,
作为 很快 作为 这 残忍的 插科打诨 是 已移除 ,
一旦残酷的堵嘴措施被移除,

[wʊd] [biː; bi][wʌn] [ðæt] [wʊd] [pəˈhæps] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [fɒks] ,
would be one that would perhaps prove a warning to the cunning fox ,
会 是 一 那 会 也许 证明 一个 警告 到 这 狡猾 狐狸 ,
这或许能给狡猾的狐狸敲响警钟。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [træk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][leə(r)] .
which I have been at such pains to track to his lair .
哪个 我 有 到过 在 这样的 疼痛 到 追踪 到 他的 巢穴 .
我费尽心思才追踪到他的巢穴。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [stiːl] - [laɪk][ɡrɑːsp] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [raʊnd]
” **He paused a moment , while the steel - like grasp seemed to tighten round**
” 他 暂停 一个 片刻 , 尽管 这 钢 - 喜欢 抓牢 似乎 到 拧紧 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ;
her wrist ;
她 手腕 ;
他停顿了一下, 同时那钢铁般的手似乎收紧了她的手腕;

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhʌrɪd] [ˈwɪspə(r)] : —
then he resumed in the same hurried whisper : —
然后 他 恢复 在 这 相同的 慌忙 耳语 : —

然后他又用同样的急促低语说道：——

“ [ɪnˈsaɪd] [ðæt] [hʌt] , [ɪf] [əˈgen] [aɪ][eɪˈem][nɒt] [mɪˈsteɪkən] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈɑːmənd] [esˈtiː] . [dʒʌst] ,
“ **Inside that hut , if again I am not mistaken , your brother , Armand St . Just ,**
“ 里面 那 小屋 , 如果 再次 我 是 不是 错误 , 你的 兄弟 , 阿曼德 英石 : 只是 ,
“如果我没记错的话, 你的兄弟, 阿曼德·圣·朱斯特, 就在那间小屋里。”

[wɛrts] [wɪð] [ðæt] [ˈtreɪtə(r)][diː] [ˈtuənei] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈlðə(r)] [men] [ˌʌnˈhəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
waits with that traitor de Tournay , and two other men unknown to you ,
等待 和 那 叛徒 德 锦标赛 , 和 二 其他 男人 未知 到 你 ,
他与叛徒德图尔奈以及另外两个你不认识的人在一起等候着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈreskjʊə(r)] ,
for the arrival of the mysterious rescuer ,
为了 这 到达 的 这 神秘 救援人员 ,
等待神秘救援者的到来,

[huːz] [aɪˈdentəti][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈaʊə(r)] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈseɪfti] — [ðə; ði]
whose identity has for so long puzzled our Committee of Public Safety — the
谁 身份 有 为了 所以 长的 困惑 我们的 委员会 的 民众 安全 — 这
[ɔːˈdeɪʃəs] [ˈskaːlət] [ˈpɪmpənəl] .
audacious Scarlet Pimpernel .
大胆的 猩红 花花公子 .

长期以来, 他的身份一直困扰着我们的公共安全委员会——那就是胆大妄为的红花侠。

[nəʊ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [skriːm] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)] [hɪə(r)] , [ɪf] [ʃɒts] [ɑː(r); ə(r)][ˈfaɪəd] ,
No doubt if you scream , if there is a scuffle here , if shots are fired ,
不 怀疑 如果 你 尖叫 , 如果 那里 是 一个 扭打 这里 , 如果 镜头 是 被解雇 ,
毫无疑问, 如果你尖叫, 如果这里发生冲突, 如果开枪,

[aɪˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [lɒŋ] [legz] [ðæt] [brɔːt] [ðɪs] [ˈskaːlət] [ɪˈnɪgmə] [hɪə(r)] ,
it is more than likely that the same long legs that brought this scarlet enigma here ,
它 是 更多的 比 可能 那 这 相同的 长的 腿 那 带来 这 猩红 谜 这里 ,
很可能正是这双长腿把这个猩红谜团带到了这里。

[wɪl] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] .
will as quickly take him to some place of safety .
将要 作为 迅速地 拿 他 到 一些 地方 的 安全 .
会尽快把他送到安全的地方。

[ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈtrævld] [ɔːl] [ðɪːz] [maɪlz] , [wɪl] [rɪˈmeɪn]
The purpose then , for which I have travelled all these miles , will remain
这 目的 然后 , 为了 哪个 我 有 旅行 全部 这些 英里 , 将要 保持
[ˌʌnəˈkʌmplɪʃt] .
unaccomplished .
未完成的 .

那么, 我跋涉千里所要达成的目的, 将无法实现。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈlðə(r)][hænd][aɪˈtiː][ˈəʊnli] [rests] [wɪð] [jɔːˈself] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] — [ˈɑːmənd] — [jæl; jəl]
On the other hand it only rests with yourself that your brother — Armand — shall
在 这 其他 手 它 仅有的 休息 和 你自己 那 你的 兄弟 — 阿曼德 — 将
[biː; bi] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
be free to go off with you to - night if you like ,
是 自由的 到 去 离开 和 你 到 - 夜晚 如果 你 喜欢 ,

另一方面, 如果你愿意, 你弟弟阿尔曼德今晚是否可以和你一起离开, 完全取决于你自己的决定。

[tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] .
to England , or any other place of safety .
到 英格兰 , 或者 任何 其他 地方 的 安全 .
前往英国或其他任何安全的地方。

“ [ˌmɑːgəˈriːt] [kʊd; kəd][nɒt] [ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ˈveri]
“ **Marguerite could not utter a sound , as the handkerchief was wound very**
“ 玛格丽特 可以 不是 说出 一个 声音 , 作为 这 手帕 曾是 伤口 非常
[ˈtɑːtli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
tightly round her mouth ,
紧紧 圆形的 她 嘴 ,
“玛格丽特发不出声音, 因为她的嘴被手帕紧紧地缠住了。”

[bʌt; bət] [ʃoʊˈvelɪn] [wɒz; wəz] [ˈpiəriŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ˈveri] [ˈkləʊsli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
but Chauvelin was peering through the darkness very closely into her face ;
但 肖维兰 曾是 窥视 通过 这 黑暗 非常 密切 进入 她 脸 ;
但肖维兰透过黑暗, 非常仔细地凝视着她的脸;
[nəʊ] [daʊt] [tuː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪˈspɒnsɪv] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [səˈdʒestʃən] ,
no doubt too her hand gave a responsive appeal to his last suggestion ,
不 怀疑 也 她 手 给予 一个 响应式设计 上诉 到 他的 最后的 建议 ,
毫无疑问, 她的手也回应了他的最后一个建议。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : —
for presently he continued : —
为了 目前 他 持续 : —
他接着说道: ——

“ [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [ɪnˈʃə(r)] [ɑːrˈmɑːndz] [ˈserfti] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,
“ **What I want you to do to ensure Armand's safety is a very simple thing ,**
“ 什么 我 想 你 到 做 到 确保 阿曼德的 安全 是 一个 非常 简单的 事物 ,
[diə(r)][ˈlerdi] . “
dear lady . “
亲爱的 女士 : “

“为了确保阿曼德的安全, 我希望你做的是一件非常简单的事情, 女士。”
“ [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么?
“ [ˌmɑːrgəˈriːts] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ɪn] [rɪˈspɒns] .
“ **Marguerite's hand seemed to convey to his , in response .**
“ 玛格丽特的 手 似乎 到 传达 到 他的 , 在 回复 .
“玛格丽特的手似乎在回应他。

“ [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] — [ɒn] [ðɪs] [spɒt] , [wɪˈðəʊt] [ˈʌtəriŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə]
“ **To remain — on this spot , without uttering a sound , until I give you leave to**
“ 到 保持 — 在 这 点 , 没有 发出声音 一个 声音 , 直到 我 给 你 离开 到
[spiːk] .
speak .
说话 .
“你当就地待命, 一言不发, 直到我允许你说话为止。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!
[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈbeɪ] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
but I think you will obey , “ he added ,
但 我 思考 你 将要 服从 , “ 他 额外 ,
但我认为你会服从,”他补充道。

[wið] [ðæt] [ˈfʌni] [draɪ] [ˈtʃʌk(ə)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz] [ˌmɑ:rgəˈri:ts] [həʊl] [ˈfiɡə(r)] [si:md] [tu:; tə][ˈstɪf(ə)n]
with that funny dry chuckle of his as Marguerite's whole figure seemed to stiffen
和 那 有趣的 干燥 轻笑 的 他的 作为 玛格丽特的 所有的 数字 似乎 到 变硬
,
!
,

玛格丽特的整个身子似乎都僵住了，他发出了一声滑稽的干笑。

[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɔ:də(r)] , “ [fɔ:(r); fə(r)][let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [skri:m] , [neɪ] !
in defiance of this order , “ for let me tell you that if you scream , nay !
在 蔑视 的 这 命令 , “ 为了 让 我 告诉 你 那 如果 你 尖叫 , 不 !
违抗这一命令，“让我告诉你，如果你尖叫，不！

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈʌtə(r)] [wʌn] [saʊnd] , [ɔ:(r)] [əˈtempt] [tu:; tə] [mu:v] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
if you utter one sound , or attempt to move from here ,
如果 你 说出 一 声音 , 或者 试图 到 移动 从 这里 ,
如果你发出一个声音，或者试图离开这里，

[maɪ][men] — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈθɜ:ti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] — [wɪl] [si:z] [es ˈti:] . [dʒʌst] , [di:] [ˈtuənei] ,
my men — there are thirty of them about — will seize St . Just , de Tournay ,
我的 男人 — 那里 是 三十 的 他们 关于 — 将要 抢占 英石 . 只是 , 德 锦标赛 ,
[ænd; ənd][ðeə(r)] [tu:] [ˈfrendz] ,
and their two friends ,
和 他们的 二 朋友们 ,
我的人——大约有三十人——将攻占圣朱斯特、德图尔奈以及他们的两个盟友。

[ænd; ənd] [ju:t] [ðem; ðəm][hɪə(r)] — [baɪ][maɪ] [ˈɔ:dərs] — [bɪˈfɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] .
and shoot them here — by my orders — before your eyes .
和 射击 他们 这里 — 经过 我的 订单 — 前 你的 眼睛 .
奉我的命令，当着我的面把他们射杀。

” [ˌmɑ:ɡəˈri:t] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈplækəbl] [ˈenəmiːz] [spi:tʃ] [wið] [ˈevə(r)] -
” **Marguerite had listened to her implacable enemy's speech with ever -**
” 玛格丽特 有 听着 到 她 冷酷无情 敌人的 演讲 和 曾经 -
[ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈterə(r)] .
increasing terror .
增加 恐怖 .
玛格丽特听着她那冷酷无情的敌人的演讲，心中越来越感到恐惧。

[nʌm] [wið] [ˈfɪzɪk(ə)] [peɪn] ,
Numbed with physical pain ,
麻木 和 身体的 疼痛 ,
因身体疼痛而麻木，

[ʃi:; ʃɪ] [jet] [hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈment(ə)] [vaɪˈtæləti][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈhɒrə(r)][ɒv; əv]
she yet had sufficient mental vitality in her to realise the full horror of
她 然而 有 充足的 精神的 活力 在 她 到 意识到 这 满的 恐怖 的
[ðɪs] [ˈterəb(ə)] “ [ˈaɪðə(r)] — [ɔ:(r)] “ [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔ:(r)] [ˈpʊtɪŋ] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;
this terrible “ either — or “ he was once more putting before her ;
这 糟糕的 “ 任何一个 — 或者 “ 他 曾是 一次 更多的 推杆 前 她 ;
但她仍然有足够的精神活力去认识到他再次摆在她面前的这个可怕的“非此即彼”的选择有多么可怕；

[æn; ən] “ [ˈaɪðə(r)] — [ɔ:(r)] “ [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:(r)] [əˈpɔ:liŋ] [ænd; ənd][ˈhɒrəb(ə)] ,
an “ either — or “ ten thousand times more appalling and horrible ,
一个 “ 任何一个 — 或者 “ 十 千 时代 更多的 令人震惊 和 可怕 ,
一个比这可怕一万倍的“非此即彼”的选择。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɔ:l] .
than the one he had suggested to her that fatal night at the ball .
比 这 一 他 有 建议 到 她 那 致命的 夜晚 在 这 球 .
比他在那个致命的舞会之夜向她提出的建议还要好。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [sti:l] ,
This time it meant that she should keep still ,
这 时间 它 意思是 那 她 应该 保持 仍然 ,
这一次, 她的意思是应该保持静止。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi] ['wə:ʃɪp] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌn'kɒnʃəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɔ:(r)]
and allow the husband she worshipped to walk unconsciously to his death , or
和 允许 这 丈夫 她 崇拜 到 走 不知不觉 到 他的 死亡 , 或者
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,
that she should ,
那 她 应该 ,
任由她所崇拜的丈夫在不知不觉中走向死亡, 或者说, 她应该这样做。

[baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] , [wɪtʃ] [pə'hæps] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi]
by trying to give him a word of warning , which perhaps might even be
经过 尝试 到 给 他 一个 单词 的 警告 , 哪个 也许 可能 甚至 是
[ʌnə'veɪlɪŋ] ,
unavailing ,
徒劳无功 ,
试图给他一些警告, 但这或许也无济于事。

['æktʃuəli] [ɡɪv] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['brʌðəz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [θri:]
actually give the signal for her own brother's death , and that of three
实际上 给 这 信号 为了 她 自己的 兄弟 死亡 , 和 那 的 三
[ʌðə(r)] [ʌnsə'spektɪŋ] [men] .
other unsuspecting men .
其他 毫无戒心的 男人 :
实际上, 她发出的信号导致了她自己哥哥和其他三名毫不知情的男子的死亡。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [ʃʊ'veɪlɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔ:lməʊst] [fi:l] [ðəʊz] [ki:n] ,
She could not see Chauvelin , but she could almost feel those keen ,
她 可以 不是 看 肖维兰 , 但 她 可以 几乎 感觉 那些 敏锐的 ,
她看不见肖维兰, 但她几乎能感受到那些敏锐的.....

[peɪl] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkst] [mæ'lɪʃəsli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['helpləs] [fɔ:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌrɪd] ,
pale eyes of his fixed maliciously upon her helpless form , and his hurried ,
苍白 眼睛 的 他的 固定的 恶意地 之上 她 无助 形式 , 和 他的 慌忙 ,
他苍白的眼睛恶狠狠地盯着她无助的身躯, 他匆匆地,

['wɪspəd] [wɜ:dz] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [nel] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [feɪnt] ,
whispered words reached her ear , as the death - knell of her last faint ,
低声说道 字 达到 她 耳朵 , 作为 这 死亡 - 丧钟 的 她 最后的 头晕的 ,
['lɪŋgəɪŋ] [həʊp] .
lingering hope .
挥之不去的 希望 :
低语传入她的耳中, 如同她最后一丝微弱希望的丧钟。

“ [nei] , [feə(r)]['leɪdi] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [ɜ:'beɪnli] ,
“ **Nay , fair lady , ” he added urbanely ,**
” 不 , 公平的 女士 , ” 他 额外 文雅地 ,
“不, 美丽的女士,”他彬彬有礼地补充道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniwʌn] [seɪv] [ɪn][es 'ti:] . [dʒʌst] ,
“ **you can have no interest in anyone save in St . Just ,**
” 你 能 有 不 兴趣 在 任何人 节省 在 英石 : 只是 ,
“除了圣贾斯特之外, 你不能对任何人感兴趣,

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,
and all you need do for his safety is to remain where you are ,
和 全部 你 需要 做 为了 他的 安全 是 到 保持 在哪里 你 是 ,
为了他的安全, 你只需要待在原地。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ki:p] ['saɪlənt] .
and to keep silent .
和 到 保持 沉默的 .

并保持沉默。

[maɪ][men][hæv; həv][strikt] ['ɔ:dərs][tuː; tə][speə(r)][hɪm][ɪn] ['evri] [wei] .
My men have strict orders to spare him in every way .
我的 男人 有 严格的 订单 到 空闲的 他 在 每一个 方式 .

我的部下奉命，务必百般饶恕他。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [enɪg'mætɪk] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][juː; jʊ] ?
As for that enigmatic Scarlet Pimpernel , what is he to you ?
作为 为了 那 神秘的 猩红 花花公子 , 什么 是 他 到 你 ?

至于那位神秘的“红花侠”，他与你又是什么关系呢？

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [nəʊ] ['wɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [seɪv] [hɪm] .
Believe me , no warning from you could possibly save him .
相信 我 , 不 警告 从 你 可以 可能 节省 他 .

相信我，你的任何警告都救不了他。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [diə(r)]['leɪdi] , [let][em 'i:] [rɪ'mu:v] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [kəʊ'z:(ə)n] ,
And now dear lady , let me remove this unpleasant coercion ,
和 现在 亲爱的 女士 , 让 我 消除 这 令人不快的 强迫 ,

现在，亲爱的女士，让我解除这种令人不快的胁迫。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [pleɪst] [brɪ'fɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] [maʊθ] .
which has been placed before your pretty mouth .
哪个 有 到过 放置 前 你的 漂亮的 嘴 .

它被放在了你漂亮的嘴巴前面。

[juː; jʊ] [si:] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfrɪktli] [fri:] ,
You see I wish you to be perfectly free ,
你 看 我 希望 你 到 是 完美 自由的 ,

你看，我希望你完全自由。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] .
in the choice which you are about to make .
在 这 选择 哪个 你 是 关于 到 制作 .

你即将做出的选择。

” [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:l] , [hɜ:(r); hə(r)] ['templz] ['eɪkɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] ['pærəlaɪzd] ,
” Her thoughts in a whirl , her temples aching , her nerves paralyzed ,
” 她 想法 在 一个 旋转 , 她 寺庙 疼痛 , 她 神经 瘫痪 ,

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [nʌm] [wɪð] [peɪn] ,
her body numb with pain ,
她 身体 麻木的 和 疼痛 ,

她思绪纷乱，太阳穴疼痛难忍，神经麻木，身体因疼痛而麻木。

[mɑ:gə'ri:t] [sæt][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][pɔ:l] .
Marguerite sat there , in the darkness which surrounded her as with a pall .
玛格丽特 卫星 那里 , 在 这 黑暗 哪个 包围 她 作为 和 一个 灵柩 .

玛格丽特坐在那里，周围一片黑暗，仿佛被一层厚厚的帷幔笼罩着。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði] [si:] ,
From where she sat she could not see the sea ,
从 在哪里 她 卫星 她 可以 不是 看 这 海 ,

她坐的地方看不到大海。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['mɔːnf(ə)l] ['mɜːmə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] , [wɪtʃ] [spəʊk]
but she heard the incessant mournful murmur of the incoming tide , which spoke
但 她 听到 这 不停歇 悲哀 低语 的 这 即将到来 潮 , 哪个 辐
[ʊv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ded] [həʊps] ,
of her dead hopes ,
的 她 死的 希望 ,
但她听到了涨潮时那持续不断的哀伤低语, 那低语诉说着她破灭的希望。

[hɜː(r); hæ(r)] [lɒst] [lʌv] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [hænd] [brɪ'treɪd] , [ænd; ənd]
her lost love , the husband she had with her own hand betrayed , and
她 丢失的 爱 , 这 丈夫 她 有 和 她 自己的 手 背叛 , 和
[sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
sent to his death .
发送 到 他的 死亡 .
她失去的爱人, 她亲手背叛并送上断头台的丈夫。

[ʃoʊ'velɪn] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [maʊθ] .
Chauvelin removed the handkerchief from her mouth .
肖维兰 已移除 这 手帕 从 她 嘴 .
肖维兰从她嘴里取下了手帕。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] [skri:m] : [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
She certainly did not scream : at that moment ,
她 当然 做过 不是 尖叫 : 在 那 片刻 ,
她当然没有尖叫: 在那一刻,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['beəli] [tuː; tə][həʊld] [hɜː'self] ['ʌpraɪt] ,
she had no strength to do anything but barely to hold herself upright ,
她 有 不 力量 到 做 任何事物 但 仅仅 到 抓住 她自己 直立 ,
她浑身无力, 几乎无法做任何事, 只能勉强支撑着自己站直。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːs] [hɜː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and to force herself to think .
和 到 力量 她自己 到 思考 .
并强迫自己思考。

[əʊ] ! [θɪŋk] !
Oh ! think !
哦 ! 思考 !
哦! 想想!

[θɪŋk] !
think !
思考 !
思考!

[θɪŋk] !
think !
思考 !
思考!

[ʊv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] .
of what she should do .
的 什么 她 应该 做 .
她应该怎么做。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [fluː] [ɒn] ; [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] [fɑːst][ɔː(r)] [haʊ] ['sləʊli] ;
The minutes flew on ; in this awful stillness she could not tell how fast or how slowly ;
这 分钟 飞翔 在 ; 在 这 可怕 寂静 她 可以 不是 告诉 如何 快速地 或者 如何 缓慢地 ;
时间飞逝; 在这可怕的寂静中, 她分不清时间过得有多快或多慢;

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] : [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [swiːt] - ['smeliŋ] ['ɔːtəm] [eə(r)] ,
she heard nothing , she saw nothing : she did not feel the sweet - smelling autumn air ,
她 听到 没有什么 , 她 锯 没有什么 : 她 做过 不是 感觉 这 甜的 - 闻起来 秋天 空气 ,
她什么也没听到, 什么也没看到: 她没有感受到秋日空气中弥漫的甜香。

[ˈsentɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈbraɪni][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ʃiː; ʃɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv]
scented with the briny odour of the sea , she no longer heard the murmur of
香味 和 这 咸的 气味 的 这 海 , 她 不 更长 听到 这 低语 的
[ðə; ði] [weɪvz] ,
the waves ,
这 波浪 ,
空气中弥漫着海水的咸腥味, 她再也听不到海浪的低语声了。

[ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈrætlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpeb(ə)] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [rəʊld] [daʊn] [sʌm; səm] [stiːp] [ɪnˈklaɪn] .
the occasional rattling of a pebble , as it rolled down some steep incline .
这 偶然 嘎嘎作响 的 一个 卵石 , 作为 它 滚动 向下 一些 陡 倾斜 .
偶尔会听到小石子滚下陡坡时发出的嘎吱声。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌnˈriəl] [dɪd][ðə; ði] [həʊl] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [siːm] .
More and more unreal did the whole situation seem .
更多的 和 更多的 虚幻 做过 这 所有的 情况 似乎 .
整个情况看起来越来越不真实了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈbleɪkni] , [ðə; ði] [kwɪːn] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti] ,
It was impossible that she , Marguerite Blakeney , the queen of London society ,
它 曾是 不可能的 那 她 , 玛格丽特 布莱克尼 , 这 女王 的 伦敦 社会 ,
她, 玛格丽特·布莱克尼, 伦敦社交界的皇后, 怎么可能.....

[ʃʊd; ʃəd] [ˈæktʃuəli] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] [ˈləʊnli] [kəʊst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði]
should actually be sitting here on this bit of lonely coast , in the middle of the
应该 实际上 是 坐着 这里 在 这 少量 的 孤独 海岸 , 在 这 中间 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
此刻, 我本该坐在这片寂寞的海岸边, 在深夜里。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst][ˈbɪtə(r)] [ˈenəmi] : [ænd; ənd][əʊ] !
side by side with a most bitter enemy : and oh !
边 经过 边 和 一个 最多 苦的 敌人 : 和 哦 !
与最痛恨的敌人并肩作战: 哦!

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ˈsʌmwəə(r)] , [nɒt] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈweɪ] [pəˈhæps] , [frɒm; frəm]
it was not possible that somewhere , not many hundred feet away perhaps , from
它 曾是 不是 可能的 那 某处 , 不是 许多 百 脚 离开 也许 , 从
[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] ,
where she stood ,
在哪里 她 站立 ,
不可能在离她站立的地方不远的地方, 也许只有几百英尺远,

[ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [dɪˈspaɪzd] , [bʌt; bət] [huː] [naʊ] , [ɪn] [ˈevri] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɪəd]
the being she had once despised , but who now , in every moment of this weird
这 存在 她 有 一次 被鄙视的 , 但 WHO 现在 , 在 每一个 片刻 的 这 诡异的
,
:
,
她曾经憎恶的那个人, 如今却在这怪诞的每一刻,

[ˈdriːmlaɪk] [laɪf] , [brˈkeɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [diə(r)] — [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] **dreamlike life , became more and more dear — it was not possible that he**
如梦似幻 生活 , 成为 更多的 和 更多的 亲爱的 — 它 曾是 不是 可能的 那 他
[wɒz; wəz] [ʌnˈkɒŋfəsli] , **was unconsciously ,**
曾是 不知不觉 ,
梦幻般的生活变得越来越珍贵——他不可能在无意识中如此。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈwɔːkiŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [duːm] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] . **even now walking to his doom , whilst she did nothing to save him .**
甚至 现在 步行 到 他的 厄运 , 而 她 做过 没有什么 到 节省 他 .
即使现在他正走向毁灭，而她却没有采取任何行动来拯救他。

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [wɪð] [ʌnˈɜːθli] [skriːmz] , **Why did she not with unearthly screams ,**
为什么 做过 她 不是 和 超凡脱俗的 尖叫 ,
她为何没有发出凄厉的尖叫？

[ðæt] [wʊd] [ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊ] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [biːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , **that would re - echo from one end of the lonely beach to the other ,**
那 会 关于 - 回声 从 一 结尾 的 这 孤独 海滩 到 这 其他 ,
那声音会在寂静的海滩上从一端回荡到另一端。

[send] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔːniŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [dɪˈzɪst] , [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , **send out a warning to him to desist , to retrace his steps ,**
发送 出去 一个 警告 到 他 到 停止 , 到 回溯 他的 步骤 ,
向他发出警告，让他停止这种行为，收回他之前的做法。

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ləːk] [hɪə(r)] [waɪlst] [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] ? **for death lurked here whilst he advanced ?**
为了 死亡 潜伏 这里 而 他 先进的 ?
因为他前进时，死亡就潜伏在这里？

[wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] [ðə; ði] [skriːmz] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] — [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] : [ðen] , **Once or twice the screams rose to her throat — as if by instinct : then ,**
一次 或者 两次 这 尖叫 玫瑰 到 她 喉 — 作为 如果 经过 本能 : 然后 ,
尖叫声一两次从她喉咙里发出——仿佛出于本能：然后，

[brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ɔːˈlʰɜːnətɪv] : **before her eyes there stood the awful alternative :**
前 她 眼睛 那里 站立 这 可怕 选择 :
摆在她面前的是另一种可怕的选择：

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðəʊz] [θriː] [men] [ʃɒt] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈpræktɪkli] [baɪ] **her brother and those three men shot before her eyes , practically by**
她 兄弟 和 那些 三 男人 射击 前 她 眼睛 , 几乎 经过
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdərs] : [ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] [ˈmɜːdə(r)] . **her orders : she their murderer .**
她 订单 : 她 他们的 凶手 .
她的哥哥和那三个男人在她眼前被枪杀，实际上是奉她的命令：她是他们的凶手。

[əʊ] ! [ðæt] [fiːnd] [ɪn] [ˈhjuːmən] [ʃeɪp] , [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [njuː] [ˈhjuːmən] — [ˈfiːmeɪl] — [ˈneɪtʃə(r)] **Oh ! that fiend in human shape , next to her , knew human — female — nature**
哦 ! 那 恶魔 在 人类 形状 , 下一个 到 她 , 知道 人类 — 女性 — 自然
[wel] . **well .**
出色地 .
哦！她旁边那个披着人皮的恶魔，对人类——尤其是女性——的本性了如指掌。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɪlfɪ] [mju'zi(ə)n] [pleɪz] [ə'pɒn][æn; ən]
He had played upon her feelings as a skilful musician plays upon an
他 有 玩 之上 她 情怀 作为 一个 熟练 音乐家 演出 之上 一个
[ˈɪnstɹəmənt] .
instrument .
乐器 .

他像技艺高超的音乐家演奏乐器一样，利用了她的感情。

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [θɔ:ts] [tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
He had gauged her very thoughts to a nicety .
他 有 测量 她 非常 想法 到 一个 友善 .

他甚至细致入微地揣测了她的每一个想法。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ðæt] ['sɪgnəl] — [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wəz; wəz] [wi:k] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wəz; wəz][ə; eɪ]
She could not give that signal — for she was weak , and she was a
她 可以 不是 给 那 信号 — 为了 她 曾是 虚弱的 , 和 她 曾是 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

她无法发出那个信号——因为她很虚弱，而且她是个女人。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbəɹətli] [ˈɔ:də(r)] ['ɑ:mənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒt] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
How could she deliberately order Armand to be shot before her eyes ,
如何 可以 她 故意地 命令 阿曼德 到 是 射击 前 她 眼睛 ,
她怎么能故意下令在她眼前枪杀阿尔芒呢？

[tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][diə(r)] [blʌd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [hi:; hi] ['daɪɪŋ] [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜ:s] [ɒn]
to have his dear blood upon her head , he dying perhaps with a curse on
到 有 他的 亲爱的 血 之上 她 头 , 他 垂死 也许 和 一个 诅咒 在
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他心爱之人的鲜血染红了她的头颅，他或许死后还会给她带来诅咒。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
upon his lips .
之上 他的 嘴唇 .

在他的唇上。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sʊ'zænz] ['fɑ:ðə(r)] , [tu:] !
And little Suzanne's father , too !
和 小的 苏珊娜的 父亲 , 也 !

还有小苏珊娜的父亲！

[hi:; hi] , [æn; ən][əʊld][mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðə(r)z] ! — [əʊ] !
he , an old man ; and the others ! — oh !
他 , 一个 老的 男人 ; 和 这 其他的 ! — 哦 !

他，一个老人；还有其他人！——哦！

[aɪ 'ti:][wəz; wəz][ɔ:l] [tu:] , [tu:] ['hɒrəb(ə)l] .
it was all too , too horrible .
它 曾是 全部 也 , 也 可怕 .

这一切都太可怕了。

[wert] !
Wait !
等待 !

等待！

[wert] !
wait !
等待 !

等待！

[waɪt] ！
wait ！
等待 ！

等待！

[haʊ] [lɒŋ] ？
how long ？
如何 长的 ？

多久？

[ðə; ði] ['ɜ:lɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['aʊəz] [sped] [ɒn] , [ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɔ:n] ：
The early morning hours sped on , and yet it was not dawn ：

这 早期的 早晨 小时 加速 在 ， 和 然而 它 曾是 不是 黎明 ：

清晨时光飞逝，但天还没亮：

[ðə; ði] [si:] [kən'tɪnju:d] [ɪts] [ɪn'ses(ə)nt] ['mɔ:nf(ə)l] ['mɜ:mə(r)] , [ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] [bri:z] [saɪd] ['dʒentli] [ɪn]
the sea continued its incessant mournful murmur , the autumnal breeze sighed gently in

这 海 持续 它是 不停歇 悲哀 低语 ， 这 秋季 微风 叹了口气 轻轻地 在

[ðə; ði] [naɪt] ：
the night ：

这 夜晚 ：

大海依旧发出绵延不断的哀鸣，秋风在夜里轻轻叹息：

[ðə; ði] ['ləʊnli] [bi:tʃ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ɪ:v(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] ．
the lonely beach was silent , even as the grave ．

这 孤独 海滩 曾是 沉默的 ， 甚至 作为 这 严重 ．

寂静的海滩如同坟墓一般，一片寂静。

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] , [nɒt] ['veri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ,
Suddenly from somewhere , not very far away , a cheerful ,

突然 从 某处 ， 不是 非常 远的 离开 ， 一个 快乐 ，

突然，从不远处某个地方传来一阵欢快的.....

[strɒŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ['sɪŋɪŋ] “ [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ！
strong voice was heard singing “ God save the King !

强的 嗓音 曾是 听到 歌唱 “ 上帝 节省 这 国王 ！

传来洪亮的声音唱着“上帝保佑国王！ ”

” ['tʃæptə(r)] [ːʔeks.ʔeks'ʔeks] ．
” CHAPTER XXX ．
” 章 XXX ．

“第三十章。

[ðə; ði] ['sku:nə(r)]
THE SCHOONER

这 大篷车

帆船

[ˌmɑ:rgə'ri:ts] ['eɪkɪŋ] [hɑ:t] [stʊd] [stɪl] ．
Marguerite's aching heart stood still ．

玛格丽特的 疼痛 心 站立 仍然 ．

玛格丽特的心脏剧烈疼痛，仿佛静止了一般。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] , [mɔ:(r)] [ðæŋ; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] , [ðə; ði] [men] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪt] ．
She felt , more than she heard , the men on the watch preparing for the fight ．

她 毛毡 ， 更多的 比 她 听到 ， 这 男人 在 这 手表 准备 为了 这 斗争 ．

与其说是听到了声音，不如说是感觉到了站岗的男人们正在为战斗做准备。

[hɜ:(r); hæ(r)] ['sensɪz] [təʊld][hɜ:(r); hæ(r)] [ðæt] [i:t] , [wið] [sp:d] [ɪn][hænd] , [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] , ['redi]
Her senses told her that each , with sword in hand , was crouching , ready
她 感官 讲述 她 那 每个 , 和 剑 在 手 , 曾是 蹲伏 , 准备好
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] .
for the spring .
为了 这 春天 .

她的直觉告诉她，每个人都手持利剑，蹲伏着，准备迎接春天的到来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ɐnd]['nɪərə(r)] ; [ɪn][ðə; ði][va:st] ['ɪmensəti] [ɒv; əv] [ði:z] ['ləʊnli] [klɪfs] ,
The voice came nearer and nearer ; in the vast immensity of these lonely cliffs ,
这 嗓音 来了 更近 和 更近 ; 在 这 广阔的 浩瀚无垠 的 这些 孤独 悬崖 ,
[wɪð] [ðə; ði] [laʊd] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [brɪ'ləʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [nɪə(r)] ,
with the loud murmur of the sea below , it was impossible to say how near ,
和 这 大声 低语 的 这 海 以下 , 它 曾是 不可能的 到 说 如何 靠近 ,
[ɔ:(r)] [haʊ] [fa:(r)] , [nɔ:(r)] [jet] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['sɪŋə(r)] ,
or how far , nor yet from which direction came that cheerful singer ,
或者 如何 远的 , 也不 然而 从 哪个 方向 来了 那 快乐 歌手 ,
[hu:] [sæŋ] [tu:; tə][ɡɒd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dedli]
who sang to God to save his King , whilst he himself was in such deadly
WHO 唱 到 上帝 到 节省 他的 国王 , 而 他 他自己 曾是 在 这样的 致命
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

声音越来越远；在这片孤寂悬崖的浩瀚无垠之中，

[wɪð] [ðə; ði] [laʊd] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [brɪ'ləʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [nɪə(r)] ,
with the loud murmur of the sea below , it was impossible to say how near ,
和 这 大声 低语 的 这 海 以下 , 它 曾是 不可能的 到 说 如何 靠近 ,
[ɔ:(r)] [haʊ] [fa:(r)] , [nɔ:(r)] [jet] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['sɪŋə(r)] ,
or how far , nor yet from which direction came that cheerful singer ,
或者 如何 远的 , 也不 然而 从 哪个 方向 来了 那 快乐 歌手 ,
[hu:] [sæŋ] [tu:; tə][ɡɒd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dedli]
who sang to God to save his King , whilst he himself was in such deadly
WHO 唱 到 上帝 到 节省 他的 国王 , 而 他 他自己 曾是 在 这样的 致命
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

声音越来越远；在这片孤寂悬崖的浩瀚无垠之中，

[ɔ:(r)] [haʊ] [fa:(r)] , [nɔ:(r)] [jet] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['sɪŋə(r)] ,
or how far , nor yet from which direction came that cheerful singer ,
或者 如何 远的 , 也不 然而 从 哪个 方向 来了 那 快乐 歌手 ,
[hu:] [sæŋ] [tu:; tə][ɡɒd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dedli]
who sang to God to save his King , whilst he himself was in such deadly
WHO 唱 到 上帝 到 节省 他的 国王 , 而 他 他自己 曾是 在 这样的 致命
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

也不知道这位欢快的歌手究竟来自何方，又离得有多远。

[hu:] [sæŋ] [tu:; tə][ɡɒd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dedli]
who sang to God to save his King , whilst he himself was in such deadly
WHO 唱 到 上帝 到 节省 他的 国王 , 而 他 他自己 曾是 在 这样的 致命
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

他向上帝祈祷，求祂拯救他的君王，而他自己却身处如此致命的危险之中。

[feɪnt] [æt; ət][fɜ:st] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɡru:] [laʊdə] [ænd; ɐnd] [laʊdə] ;
Faint at first , the voice grew louder and louder ;
头晕的 在 第一的 , 这 嗓音 生长 更大声 和 更大声 ;
[wɪð] [ðə; ði] [laʊd] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [brɪ'ləʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [nɪə(r)] ,
with the loud murmur of the sea below , it was impossible to say how near ,
和 这 大声 低语 的 这 海 以下 , 它 曾是 不可能的 到 说 如何 靠近 ,
[ɔ:(r)] [haʊ] [fa:(r)] , [nɔ:(r)] [jet] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['sɪŋə(r)] ,
or how far , nor yet from which direction came that cheerful singer ,
或者 如何 远的 , 也不 然而 从 哪个 方向 来了 那 快乐 歌手 ,
[hu:] [sæŋ] [tu:; tə][ɡɒd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dedli]
who sang to God to save his King , whilst he himself was in such deadly
WHO 唱 到 上帝 到 节省 他的 国王 , 而 他 他自己 曾是 在 这样的 致命
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

声音起初微弱，后来越来越大；

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['peb(ə)l] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [ə'pærəntli] [frɒm; frəm] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði]
from time to time a small pebble detached itself apparently from beneath the
从 时间 到 时间 一个 小的 卵石 分离的 本身 显然 从 下面 这
[fɜ:m] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ,
firm tread of the singer ,
公司 踏 的 这 歌手 ,
[wɪð] [ðə; ði] [laʊd] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [brɪ'ləʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [nɪə(r)] ,
with the loud murmur of the sea below , it was impossible to say how near ,
和 这 大声 低语 的 这 海 以下 , 它 曾是 不可能的 到 说 如何 靠近 ,
[ɔ:(r)] [haʊ] [fa:(r)] , [nɔ:(r)] [jet] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['sɪŋə(r)] ,
or how far , nor yet from which direction came that cheerful singer ,
或者 如何 远的 , 也不 然而 从 哪个 方向 来了 那 快乐 歌手 ,
[hu:] [sæŋ] [tu:; tə][ɡɒd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dedli]
who sang to God to save his King , whilst he himself was in such deadly
WHO 唱 到 上帝 到 节省 他的 国王 , 而 他 他自己 曾是 在 这样的 致命
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

不时地，会有一颗小石子从歌手坚实的脚步下脱落下来。

[ænd; ɐnd] [went] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [klɪfs] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [brɪ'ləʊ] .
and went rolling down the rocky cliffs to the beach below .
和 去 滚动 向下 这 岩石 悬崖 到 这 海滩 以下 .
[wɪð] [ðə; ði] [laʊd] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [brɪ'ləʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [nɪə(r)] ,
with the loud murmur of the sea below , it was impossible to say how near ,
和 这 大声 低语 的 这 海 以下 , 它 曾是 不可能的 到 说 如何 靠近 ,
[ɔ:(r)] [haʊ] [fa:(r)] , [nɔ:(r)] [jet] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['sɪŋə(r)] ,
or how far , nor yet from which direction came that cheerful singer ,
或者 如何 远的 , 也不 然而 从 哪个 方向 来了 那 快乐 歌手 ,
[hu:] [sæŋ] [tu:; tə][ɡɒd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dedli]
who sang to God to save his King , whilst he himself was in such deadly
WHO 唱 到 上帝 到 节省 他的 国王 , 而 他 他自己 曾是 在 这样的 致命
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

然后顺着岩石峭壁滚落到下面的海滩上。

[ˌmɑ:gə'reɪ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] , [felt] [ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)] ['veri] [laɪf][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,
Marguerite as she heard , felt that her very life was slipping away ,
玛格丽特 作为 她 听到 , 毛毡 那 她 非常 生活 曾是 滑倒 离开 ,
[wɪð] [ðə; ði] [laʊd] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [brɪ'ləʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [nɪə(r)] ,
with the loud murmur of the sea below , it was impossible to say how near ,
和 这 大声 低语 的 这 海 以下 , 它 曾是 不可能的 到 说 如何 靠近 ,
[ɔ:(r)] [haʊ] [fa:(r)] , [nɔ:(r)] [jet] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['sɪŋə(r)] ,
or how far , nor yet from which direction came that cheerful singer ,
或者 如何 远的 , 也不 然而 从 哪个 方向 来了 那 快乐 歌手 ,
[hu:] [sæŋ] [tu:; tə][ɡɒd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dedli]
who sang to God to save his King , whilst he himself was in such deadly
WHO 唱 到 上帝 到 节省 他的 国王 , 而 他 他自己 曾是 在 这样的 致命
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

听到这些话，玛格丽特感觉自己的生命正在一点点流逝。

[æz; əz] [ɪf] [wen] [ðæt] [vɔɪs] [dru:] ['nɪərə(r)] , [wen] [ðæt] ['sɪŋə(r)] [brɪ'keɪm] [ɪn'træpt] . . .
as if when that voice drew nearer , when that singer became entrapped . . .
作为 如果什么时候 那 嗓音 画 更近 , 什么时候 那 歌手 成为 被困 . . .
[wɪð] [ðə; ði] [laʊd] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [brɪ'ləʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [nɪə(r)] ,
with the loud murmur of the sea below , it was impossible to say how near ,
和 这 大声 低语 的 这 海 以下 , 它 曾是 不可能的 到 说 如何 靠近 ,
[ɔ:(r)] [haʊ] [fa:(r)] , [nɔ:(r)] [jet] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['sɪŋə(r)] ,
or how far , nor yet from which direction came that cheerful singer ,
或者 如何 远的 , 也不 然而 从 哪个 方向 来了 那 快乐 歌手 ,
[hu:] [sæŋ] [tu:; tə][ɡɒd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dedli]
who sang to God to save his King , whilst he himself was in such deadly
WHO 唱 到 上帝 到 节省 他的 国王 , 而 他 他自己 曾是 在 这样的 致命
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

仿佛当那声音越来越近，当那歌手陷入其中.....

[ʃi:; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] - - [ɡʌn] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)]
She distinctly heard the click of Desgas ' gun close to her
她 明显地 听到 这 点击 的 - - 枪 关闭 到 她
[wɪð] [ðə; ði] [laʊd] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [brɪ'ləʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [nɪə(r)] ,
with the loud murmur of the sea below , it was impossible to say how near ,
和 这 大声 低语 的 这 海 以下 , 它 曾是 不可能的 到 说 如何 靠近 ,
[ɔ:(r)] [haʊ] [fa:(r)] , [nɔ:(r)] [jet] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['sɪŋə(r)] ,
or how far , nor yet from which direction came that cheerful singer ,
或者 如何 远的 , 也不 然而 从 哪个 方向 来了 那 快乐 歌手 ,
[hu:] [sæŋ] [tu:; tə][ɡɒd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dedli]
who sang to God to save his King , whilst he himself was in such deadly
WHO 唱 到 上帝 到 节省 他的 国王 , 而 他 他自己 曾是 在 这样的 致命
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

她清楚地听到了德斯加的枪在她附近咔哒一声响.....

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! no !
不 ！ 不 ！

不！不！

[nəʊ] !
no !
不 ！

不！

[nəʊ] !
no !
不 ！

不！

[əʊ] , [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Oh , God in heaven !
哦 , 上帝 在 天堂 ！

我的天哪！

[ðɪs] ['kænɒt] [bi:; bi] !
this cannot be !
这 不能 是 ！

这不可能！

[let] [ɑ:r'ma:ndz] [blʌd] [ðen] [bi:; bi][ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hed] !
let Armand's blood then be upon her own head !
让 阿曼德的 血 然后 是 之上 她 自己的 头 ！

那就让阿尔芒的血归到她自己头上吧！

[let] [hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] ['brændɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɜ:dərə(r)] !
let her be branded as his murderer !
让 她 是 品牌 作为 他的 凶手 ！

让她背负杀人凶手的罪名！

[let] ['i:v(ə)n][hi:; hi] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] , [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [ləʊð] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət]
let even he , whom she loved , despise and loathe her for this , but
让 甚至 他 , 谁 她 喜爱 , 鄙视 和 厌恶 她 为了 这 , 但

[gɒd] !
God !
上帝 ！

就连她所爱的人，也会因此而鄙视和憎恨她，但上帝啊！

[əʊ] [gɒd] !
oh God !
哦 上帝 ！

我的天哪！

[seɪv] [hɪm][æt; ət] ['eni] [kɒst] !
save him at any cost !
节省 他 在 任何 成本 ！

不惜一切代价救他！

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ʃri:k] , [ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd] [dɑ:tiɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [rɒk] ,
With a wild shriek , she sprang to her feet , and darted round the rock ,
和 一个 荒野 尖叫 , 她 弹簧 到 她 脚 , 和 飞镖 圆形的 这 岩石 ,

她发出一声尖叫，猛地跳了起来，绕着岩石飞奔而去。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] ['kaʊə(r)ɪŋ] ;
against which she had been cowering ;
反对 哪个 她 有 到过 畏缩 ;

她一直畏惧着它；

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ;
she saw the little red gleam through the chinks of the hut ;
她 锯 这 小的 红色的 闪耀 通过 这 裂缝 的 这 小屋 ;

她透过小屋的缝隙看到了一抹红色的光芒；

[ʃiː; ʃɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [fel] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈwɒdn] [wɔːlz] ,
she ran up to it and fell against its wooden walls ,
她 跑 向上 到 它 和 跌倒 反对 它是 木制的 墙壁 ,

她跑过去，撞到了木墙上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈhæmə(r)] [wɪð] [klentʃt] [fɪsts] [ɪn][æən; ən][ˈɔːlməʊst] [məˈniækəl] [ˈfrenzi] , [waɪl]
which she began to hammer with clenched fists in an almost maniacal frenzy , while

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃaʊtɪd] , —
she shouted , —
她 喊叫 , —

她开始用紧握的拳头疯狂地捶打它，同时大喊：

“ [ˈɑːmənd] ！ [ˈɑːmənd] ！
“ **Armand ! Armand !**
“ 阿曼德 ！ 阿曼德 ！

“阿曼德！阿曼德！”

[fɔː(r); fə(r)][gɔːdz] [seɪk] [ˈfaɪə(r)] ！
for God's sake fire !
为了 神的 清酒 火 ！

看在上帝的份上，着火吧！

[jɔː(r); jə(r)] [ˈliːdə(r)] [ɪz][nɪə(r)] ！
your leader is near !
你的 领导者 是 靠近 ！

你们的领袖就在附近！

[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ！
he is coming !
他 是 未来 ！

他来了！

[hiː; hi][ɪz] [brɪˈtreɪd] ！
he is betrayed !
他 是 背叛 ！

他被背叛了！

[ˈɑːmənd] ！
Armand !
阿曼德 ！

阿曼德！

[ˈɑːmənd] ！ [ˈfaɪə(r)][ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] ！
Armand ! fire in Heaven's name !
阿曼德 ！ 火 在 天 姓名 ！

阿曼德！以天之名放火！

“ [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wɒz] [siːzd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
“ **She was seized and thrown to the ground .**
“ 她 曾是 查获 和 抛掷 到 这 地面 .

她被抓住并扔到地上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ['məʊnɪŋ] , [bruːzd] , [nɒt] ['keərɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɑːf] - ['sɒbɪŋ] , [hɑːf] - ['friːkɪŋ] ,
She lay there moaning , bruised , not caring , but still half - sobbing , half - shrieking ,
她 躺 那里 呻吟 , 瘀伤 , 不是 关怀 , 但 仍然 一半 - 啜泣 , 一半 - 尖叫 ,
—
—
—

她躺在那里呻吟，浑身是伤，毫不在乎，但仍然半哭半叫——

“ [ˈpɜːrsi] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [flaɪ] !
“ Percy , my husband , for God's sake fly !
“ 珀西 , 我的 丈夫 , 为了 神的 清酒 飞 !
“珀西，我的丈夫，看在上帝的份上，飞吧！”

[ˈɑːmənd] ! [ˈɑːmənd] !
Armand ! Armand !
阿曼德 ! 阿曼德 !

阿芒！阿芒！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ˈfaɪə(r)] ? “
why don't you fire ? ”
为什么 不 你 火 ? ”
为什么不开除？

“ [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [stop] [ðæt] [ˈwʊmən] ['skriːmɪŋ] , “ [his] [[ʊsˈvelɪn] , [huː] [ˈhɑːdli] [kʊd; kəd]
“ One of you stop that woman screaming , ” hissed Chauvelin , who hardly could
“ 一 的 你 停止 那 女士 尖叫 , ” 嘶嘶作响 肖维兰 , WHO 几乎 可以
[rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
refrain from striking her .
避免 从 引人注目 她 .

“你们谁去制止那个女人尖叫，”肖维兰嘶声说道，他几乎忍不住要打她。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [briːð] , [ænd; ənd] [pəˈfɔːs]
Something was thrown over her face ; she could not breathe , and perforce
某物 曾是 抛掷 超过 她 脸 ; 她 可以 不是 呼吸 , 和 强制
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
she was silent .
她 曾是 沉默的 .

有什么东西蒙住了她的脸；她无法呼吸，被迫保持沉默。

[ðə; ði][bəʊld] ['sɪŋə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [brɪˈkʌm] ['saɪlənt] , [wɔːnd] , [nəʊ] [daʊt] ,
The bold singer , too , had become silent , warned , no doubt ,
这 大胆的 歌手 , 也 , 有 变得 沉默的 , 警告 , 不 怀疑 ,
那位大胆的歌手也沉默了，无疑是在发出警告。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpendɪŋ] ['deɪndʒə(r)][baɪ] [ˌmɑːrgəˈriːts] ['fræntɪk] [ˈfriːk] .
of his impending danger by Marguerite's frantic shrieks .
的 他的 即将到来的 危险 经过 玛格丽特的 疯狂的 尖叫 .
玛格丽特的惊恐尖叫声让他意识到自己即将面临危险。

[ðə; ði][men] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] ['saɪləns]
The men had sprung to their feet , there was no need for further silence
这 男人 有 弹簧 到 他们的 脚 , 那里 曾是 不 需要 为了 更远 沉默
[ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] ;
on their part ;
在 他们的 部分 ;

男人们都跳了起来，他们无需再保持沉默；

[ðə; ði] [ˈveri] [klɪfs] ['ekəʊd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [hɑːt] - ['brəʊkən] [ˈwʊmənɪz] [skriːmz] .
the very cliffs echoed the poor , heart - broken woman's screams .
这 非常 悬崖 回声 这 贫穷的 , 心 - 破碎的 女性的 尖叫 .
就连悬崖峭壁都回荡着那可怜的、心碎的女人的尖叫声。

[ʃoʊˈvelɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmʌtə] [əθθ] , [wɪtʃ] [bəʊd] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Chauvelin , with a muttered oath , which boded no good to her ,
肖维兰 , 和 一个 低声说道 誓言 , 哪个 预兆 不 好的 到 她 ,
肖维兰低声咒骂了一句, 这对她来说不是什么好兆头。

[huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə][ʌpˈset] [hɪz; ɪz][məʊst] [ˈtʃerɪʃt] [plænz] , [hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ]
who had dared to upset his most cherished plans , had hastily shouted the
WHO 有 敢于 到 沮丧的 他的 最多 珍爱 计划 , 有 草草 喊叫 这
[wɜːd] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] , —
word of command , —
单词 的 命令 , —
谁胆敢破坏他最珍视的计划, 便匆忙下达了命令——

“ [ˈɪntuː;][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [men] , [ænd; ənd][let] [nəʊ][wʌn] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [hʌt] [əˈlaɪv] !
” **Into it , my men , and let no one escape from that hut alive !**
” 进入 它 , 我的 男人 , 和 让 不 一 逃脱 从 那 小屋 活 !
“进去吧, 我的弟兄们, 别让任何人活着从那间小屋里逃出来!”

” [ðə; ðɪ] [muːn] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] : [ðə; ðɪ] [ˈdɑːknəs] [ɒn]
” **The moon had once more emerged from between the clouds : the darkness on**
” 这 月亮 有 一次 更多的 出现 从 之间 这 云 : 这 黑暗 在
[ðə; ðɪ] [klɪfs] [hæd; həd] [ɡɒn] ,
the cliffs had gone ,
这 悬崖 有 已消失 ,
“月亮再次从云层中探出头来: 悬崖上的黑暗已经消散了。”

[ˈɡɪvɪŋ] [pleɪs] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ˈbrɪliənt] , [ˈsɪlvəri] [laɪt] .
giving place once more to brilliant , silvery light .
给予 地方 一次 更多的 到 杰出的 , 银色 光 .
随后, 耀眼的银光再次出现。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsəʊldʒəz][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rʌf] , [ˈwʊdɪn] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] ,
Some of the soldiers had rushed to the rough , wooden door of the hut ,
一些 的 这 士兵 有 匆忙 到 这 粗糙的 , 木制的 门 的 这 小屋 ,
一些士兵冲到小屋那扇粗糙的木门前,

[waɪlst] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [kept] [ɡɑːd] [ˈəʊvə(r)] [ˌmɑːɡəˈriːt] .
whilst one of them kept guard over Marguerite .
而 一 的 他们 保留 警卫 超过 玛格丽特 .
其中一人负责看守玛格丽特。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈpɑːʃəli] [ˈəʊpən] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsəʊldʒəz] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [ˈfɜːðə(r)] , [bʌt; bət]
The door was partially open ; one of the soldiers pushed it further , but
这 门 曾是 部分 打开 ; 一 的 这 士兵 推动 它 更远 , 但
[wɪˈðɪn] [ɔːl][wɒz; wəz] [ˈdɑːknəs] ,
within all was darkness ,
之内 全部 曾是 黑暗 ,
门半开着, 一个士兵把它推得更紧了些, 但里面却是一片漆黑。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɑːkəʊl] [ˈfaɪə(r)][ˈəʊnli] [ˈlaɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] , [red] [laɪt] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːðɪst] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
the charcoal fire only lighting with a dim , red light the furthest corner of the
这 木炭 火 仅有的 灯光 和 一个 暗淡 , 红色的 光 这 最远 角落 的 这
[hʌt] .
hut .
小屋 :
木炭火只在小屋最远的角落里发出昏暗的红光。

[ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [pɔːzd] [ɜːtəˈmætikli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [laɪk] [məʃiːnz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)]
The soldiers paused automatically at the door , like machines waiting for further
这 士兵 暂停 自动地 在 这 门 , 喜欢 机器 等待 为了 更远
[ˈɔːdərs] .
orders .
订单 .

士兵们像机器一样，机械地停在门口，等待进一步的命令。

[ʃoʊˈvelɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [priˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈɒnslɔːt] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] ,
Chauvelin , who was prepared for a violent onslaught from within ,
肖维兰 , WHO 曾是 准备 为了 一个 暴力 猛攻 从 之内 ,
肖维兰早已预料到内部会遭到猛烈攻击。

[ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [rɪˈzɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔː(r)] [ˈfjʊdʒətɪv] , [ˈlʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv]
and for a vigorous resistance from the four fugitives , under cover of
和 为了 一个 蓬勃 反抗 从 这 四 逃犯 , 在下面 覆盖 的
[ðə; ði] [ˈdaːknəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

而四名逃犯则在夜幕掩护下进行了顽强抵抗。

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ˈpærələɪzd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz]
was for the moment paralyzed with astonishment when he saw the soldiers
曾是 为了 这 片刻 瘫痪 和 惊讶 什么时候 他 锯 这 士兵
[ˈstændɪŋ] [ðəə(r)][æt; ət] [əˈten](ə)n] ,
standing there at attention ,
常设 那里 在 注意力 ,

当他看到士兵们笔直地站在那里时，他一时惊得说不出话来。

[laɪk] [ˈsentriːz] [ɒn] [ɡɑːd] , [waɪlst] [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [prəˈsiːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] .
like sentries on guard , whilst not a sound proceeded from the hut .
喜欢 哨兵 在 警卫 , 而 不是 一个 声音 继续 从 这 小屋 .
如同哨兵站岗一般，小屋里寂静无声。

[fɪld] [wɪð] [streɪndʒ] , [ˈæŋkʃəs] [fɜːˈbəʊdɪŋ] , [hiː; hi] , [tuː] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
Filled with strange , anxious foreboding , he , too , went to the door of the hut ,
已填 和 奇怪的 , 焦虑的 不祥的预感 , 他 , 也 , 去 到 这 门 的 这 小屋 ,
心中充满一种莫名的焦虑和不祥的预感，他也走到了小屋门口。

[ænd; ænd] [ˈpriəriŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkwɪkli] , —
and peering into the gloom , he asked quickly , —
和 窥视 进入 这 愁云 , 他 问 迅速地 , —
他凝视着昏暗的光线，急切地问道：

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? ”
“ **What is the meaning of this ?** ”
“ 什么 是 这 意义 的 这 ? ”

“这是什么意思？”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ˌsɪˈtɔɪən] , [ðæt] [ðəə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [ðəə(r)] [naʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz]
“ **I think , citoyen , that there is no one there now ,** ” **replied one of the soldiers**
“ 我 思考 , citoyen , 那 那里 是 不 一 那里 现在 , ” 回复 一 的 这 士兵
[ɪmpəˈtɜːbəbli] .
imperturbably .
沉着冷静 .

“我想，公民，现在那里没有人，”一名士兵镇定地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [let] [ðəʊz] [fɔː(r)] [men][gəʊ] ? ” [ˈθʌndə] [ʃoʊˈvelɪn] , [ˈmenəsɪŋli] .
“ **You have not let those four men go ?** ” **thundered Chauvelin , menacingly** .
“ 你 有 不是 让 那些 四 男人 去 ? ” 雷鸣 肖维兰 , 威胁地 .

“你们还没有放走那四个人？”肖维兰厉声问道。

“ [aɪ] [ˈɔːdəd] [juː; jʊ][tuː; tə][let][nəʊ][mæn] [ɪˈskeɪp] [əˈlaɪv] ！ — [kwɪk] , [ˈɑːftə(r)][ðəm; ðəm][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ！
“ **I ordered you to let no man escape alive ！ — Quick , after them all of you ！**
“ 我 订购 你 到 让 不 男人 逃脱 活 ！ — 快的 , 后 他们 全部 的 你 ！
“我命令你们一个也不能放过！ ——快，你们都去追他们！”

[kwɪk] , [ɪn] [ˈevri] [dəˈrek](ə)n] ！
Quick , in every direction ！
快的 , 在 每一个 方向 ！
快速，向各个方向移动！

“ [ðə; ði][men] , [əˈbiːdiənt] [æz; əz] [məʃiːnz] , [rʌft] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɒki] [ɪnˈklaɪn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [biːtʃ]
“ **The men , obedient as machines , rushed down the rocky incline towards the beach**
“ 这 男人 , 听话 作为 机器 , 匆忙 向下 这 岩石 倾斜 向 这 海滩
,
!
,
“男人们像机器一样服从命令，冲下岩石斜坡，朝海滩跑去。”

[sʌm; səm][ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðeə(r)] [fiːt] [kʊd; kəd] [ˈkæəri] [ðəm; ðəm]
some going off to right and left , as fast as their feet could carry them
一些 去 离开 到 正确的 和 左边 , 作为 快速地 作为 他们的 脚 可以 携带 他们
.
:
.

有的向左右奔跑，以最快的速度奔跑。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔː(r); jə(r)][men] [wɪl] [peɪ] [wɪð] [ɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈblʌndə(r)] , [sɪˈtɔɪən]
“ **You and your men will pay with your lives for this blunder , citoyen**
“ 你 和 你的 男人 将要 支付 和 你的 生活 为了 这 错误 , citoyen
[ˈsɑːdʒənt] ,
sergeant ,
军士 ,

“你和你的部下将为这次失误付出生命的代价，公民中士。”

“ [sed] [ʃoʊˈvelɪn] [ˈviʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ;
“ **said Chauvelin viciously to the sergeant who had been in charge of the men ;**
“ 说 肖维兰 恶毒地 到 这 军士 WHO 有 到过 在 收费 的 这 男人 ;
肖维兰恶狠狠地对负责指挥这些士兵的军士长说道；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [sɪˈtɔɪən] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [snaːl] [tuː; tə] - , “
“ **and you , too , citoyen , “ he added , turning with a snarl to Desgas , “**
“ 和 你 , 也 , citoyen , “ 他 额外 , 转弯 和 一个 咆哮 到 - , “
[fɔː(r); fə(r)] [,disəˈbei] [maɪ] [ˈɔːdəs] . “
for disobeying my orders . “
为了 违抗命令 我的 订单 . “

“还有你，公民，”他转过身，咆哮着对德斯加斯说，“因为你违抗了我的命令。”

“ [juː; jʊ] [ˈɔːdəd] [juː ˈes][tuː; tə][wert] , [sɪˈtɔɪən] ,
“ **You ordered us to wait , citoyen ,**
“ 你 订购 我们 到 等待 , citoyen ,
“你命令我们等待，公民，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][tɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][fɔː(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .
until the tall Englishman arrived and joined the four men in the hut .
直到 这 高的 英国人 到达的 和 加入 这 四 男人 在 这 小屋 .
直到那个高个子的英国人到来，加入了小屋里的四个人。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [ˈsʌlənlɪ] .
No one came , “ said the sergeant sullenly .
不 一 来了 , “ 说 这 军士 闷闷不乐地 .
“没有人来，”中士闷闷不乐地说。

“ [bʌt; bət][ai] [ˈɔːdəd] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [skriːmd] ,
“ But I ordered you just now , when the woman screamed ,
“ 但 我 订购 你 只是 现在 , 什么时候 这 女士 尖叫 ,
“但我刚才就是那个女人尖叫的时候, 才命令你的。”

[tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd][let][nəʊ][wʌn] [rɪskeɪp] . “
to rush in and let no one escape .”
到 匆忙 在 和 让 不 一 逃脱 . “
冲进去, 不留一人逃脱。

“ [bʌt; bət] , [sɪˈtɔɪən] , [ðə; ði][fɔː(r)] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [sʌm; səm]
“ But , citoyen , the four men who were there before had been gone some
“ 但 , citoyen , 这 四 男人 WHO 是 那里 前 有 到过 已消失 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
“但是, 公民们, 之前在那里的四个人已经离开一段时间了,

[ai] [θɪŋk] . . . “
I think . . .”
我 思考 . . . “
我认为 . . . ”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [juː; jʊ] ? . . . ” [sed] [[ʊsˈvelɪn] , [ˈɔːlməʊst] [tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ˈfjʊəri] ,
“ You think ? — You ? . . .” said Chauvelin , almost choking with fury ,
“ 你 思考 ? — 你 ? . . . ” 说 肖维兰 , 几乎 窒息 和 愤怒 ,
“你以为? ——你?”肖维兰几乎气得喘不过气来, 说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][gəʊ] . . . “
“ and you let them go . . .”
“ 和 你 让 他们 去 . . . ”
“然后你放他们走了.....”

“ [juː; jʊ] [ˈɔːdəd] [juː ˈes][tuː; tə] [weɪt] , [sɪˈtɔɪən] , “ [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ðə; ði] [ˈsaːdʒənt] ,
“ You ordered us to wait , citoyen ,” protested the sergeant ,
“ 你 订购 我们 到 等待 , citoyen , ” 抗议 这 军士 ,
“是你命令我们等着的, 公民,”中士抗议道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈplɪsɪtli] [əˈbeɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kəˈmændz] [ɒn] [peɪn][ɒv; əv] [deθ] .
“ and to implicitly obey your commands on pain of death .
“ 和 到 隐式地 服从 你的 命令 在 疼痛 的 死亡 .
“并且必须绝对服从你的命令, 否则将面临死刑。”

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] . “
We waited .”
我们 等待 . “
我们等了。

“ [ai] [hɜːd] [ðə; ði][men] [kriːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [nɒt] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [tʊk] [ˈkʌvə(r)] ,
“ I heard the men creep out of the hut , not many minutes after we took cover ,
“ 我 听到 这 男人 潜行者 出去 的 这 小屋 , 不是 许多 分钟 后 我们 采取 覆盖 ,
“我们躲好没几分钟后, 我就听到那些人从小屋里蹑手蹑脚地出来了。”

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈwʊmən] [skriːmd] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [[ʊsˈvelɪn] [siːmd] [stiːl]
and long before the woman screamed ,” he added , as Chauvelin seemed still
和 长的 前 这 女士 尖叫 , “ 他 额外 , 作为 肖维兰 似乎 仍然
[kwaɪt] [ˈspiːtʃləs] [wɪð] [reɪdʒ] .
quite speechless with rage .
相当 无言 和 愤怒 .
“而且早在那女人尖叫之前,”他补充道, 肖维兰似乎仍然怒不可遏, 说不出话来。

“ [hɑ:k] ！ ” [sed] - [sʌd(ə)nli] ．
“ **Hark ！** ” **said Desgas suddenly** ．
“ 听着 ！ ” 说 - 突然 ．

“听！”德斯加突然说道。

[ɪn][ðə; ði] ['distəns] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪd] ['faɪərɪŋ][wɒz; wəz] [hɜ:d] ．
In the distance the sound of repeated firing was heard ．
在 这 距离 这 声音 的 重复 射击 曾是 听到 ．

远处传来连绵不断的枪声。

[ʃoʊ'velɪn] [traɪd] [tu:; tə][piə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bi:tɪ] [bɪ'ləʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] ,
Chauvelin tried to peer along the beach below , but as luck would have it ,

肖维兰试图向下眺望海滩，但运气不佳，

[ðə; ði] ['fɪtʃ(ə)] [mu:n] [wʌns] [mɔ:(r)][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [klaʊdz] ,
the fitful moon once more hid her light behind a bank of clouds ,

这 断断续续 月亮 一次 更多的 隐藏 她 光 在后面 一个 银行 的 云 ；

那轮变幻莫测的月亮再次躲进了厚厚的云层后面。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ．
and he could see nothing ．
和 他 可以 看 没有什么 ．

他什么也看不见。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ][gəʊ][ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ʌnd] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , ” [hi:; hi] ['stæmə] [æt; ət][lɑ:st] ．
“ **One of you go into the hut and strike a light ,** ” **he stammered at last** ．
“ 一 的 你 去 进入 这 小屋 和 罢工 一个 光 ； ” 他 结结巴巴 在 最后的 ．

“你们其中一人进屋去点灯，”他最后结结巴巴地说。

[ˈstɒlɪdli] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [əu'bei] :
Stolidly the sergeant obeyed :
沉稳地 这 军士 服从 ；

中士冷漠地服从了命令：

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑ:kəʊl] ['faɪə(r)][ænd; ʌnd] [lɪt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['læntən] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]
he went up to the charcoal fire and lit the small lantern he carried in his

[belt] ；

belt ；
腰带 ；

他走到炭火旁，点燃了腰间随身携带的小灯笼；

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [kwɔ:t] ['empti] ．
it was evident that the hut was quite empty ．
它 曾是 明显 那 这 小屋 曾是 相当 空的 ．

很明显，小屋里空无一人。

“ [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] ? ” [ɑ:skt] [ʃoʊ'velɪn] ．
“ **Which way did they go ?** ” **asked Chauvelin** ．
“ 哪个 方式 做过 他们 去 ？ ” 问 肖维兰 ．

“他们往哪个方向走了？”肖维兰问道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] , [sɪ'tɔɪən] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ； “ [ðeɪ] [went] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf]
“ **I could not tell , citoyen ,** ” **said the sergeant ;** “ **they went straight down the cliff** ”
“ 我 可以 不是 告诉 ， citoyen ， ” 说 这 军士 ； “ 他们 去 直的 向下 这 悬崖

[fɜ:st] ,

first ,
第一的 ,

“我看不出来，公民，”中士说；“他们先是径直冲下悬崖。”

[ðen] [dɪsə'prɪəd] [br'hænd][sʌm; səm] ['bəʊldəz] . ”
then disappeared behind some boulders . ”

然后 消失 在后面 一些 巨石 . ”

然后消失在一些巨石后面。

“ [hʌʃ] ！
” **Hush** ！
” 嘘 ！

“嘘！ ”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ？
what was that ？

什么 曾是 那 ？

那是什么？

” [ɔ:l] [θri:] [men] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
” **All three men listened attentively** .
” 全部 三 男人 听着 认真地 .

“三个人都认真地听着。”

[ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] , ['veri] [fɑ:(r)] ['dɪstəns] , [kɒd; kəd][bi;; bi] [hɜ:d] ['feɪntli] ['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:'redi] ['daɪŋ]
In the far , very far distance , could be heard faintly echoing and already dying
在 这 远的 , 非常 远的 距离 , 可以 是 听到 淡淡的 回声 和 已经 垂死
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,

在遥远的远方，隐约传来回响，渐渐消失不见。

[ðə; ði] [kwɪk] , [ʌ:p] [splæʃ] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɔ:z] .
the quick , sharp splash of half a dozen oars .
这 快的 , 锋利的 溅 的 一半 一个 打 桨 .

六支桨快速、有力地划破水面。

[ʃoʊ'velɪn] [tɒk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [pɜ:spə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Chauvelin took out his handkerchief and wiped the perspiration from his
肖维兰 采取 出去 他的 手帕 和 擦拭 这 汗 从 他的
[fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

肖维兰掏出手帕，擦了擦额头上的汗。

” [ðə; ði] ['sku:nərz] [bəʊt] ！ ” [wɒz; wəz][ɔ:l][hi;; hi] [gɑ:spt] .
” **The schooner's boat !** ” **was all he gasped** .
” 这 纵帆船的 船 ！ ” 曾是 全部 他 倒吸一口气 .

“是帆船上的小艇！ ”他喘着气说道。

['eɪvɪdəntli] ['ɑ:mənd] [es 'ti:] .
Evidently Armand St .
显然 阿曼德 英石 .

显然是阿曼德·圣。

[dʒʌst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θri:] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] [kri:p] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
Just and his three companions had managed to creep along the side of
只是 和 他的 三 同伴 有 管理 到 潜行者 沿着 这 边 的
[ðə; ði] [klɪfs] ,
the cliffs ,
这 悬崖 ,

贾斯特和他的三个同伴设法沿着悬崖边匍匐前进。

[waɪlst] [ðə; ði] [men] , [laɪk] [tru:] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [drɪld] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɑ:mi] , [hæd; həd] [wɪð]
whilst the men , like true soldiers of the well - drilled Republican army , had with
而 这 男人 ; 喜欢 真的 士兵 的 这 出色地 - 钻孔 共和党人 军队 ; 有 和
[blaɪnd] [ə'bi:diəns] ,
blind obedience ,
瞎的 服从 ;

而这些男人，就像训练有素的共和军的真正士兵一样，盲目服从。

[ænd; ənd][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][ðəə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ɪm'plɪsɪtli] [əu'bei] - [ɔ:dərs] — [tu:; tə] [weɪt]
and in fear of their lives , implicitly obeyed Chauvelin's orders — to wait
和 在 害怕 的 他们的 生活 , 隐式地 服从 - 订单 — 到 等待
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
for the tall Englishman ,
为了 这 高的 英国人 ;

出于对生命安全的恐惧，他们默默地服从了肖弗兰的命令——等待那个高个子的英国人。

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kæptʃə(r)] .
who was the important capture .
WHO 曾是 这 重要的 捕获 :

谁是重要的俘虏？

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ri:tʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kri:kz] [wɪtʃ] [dʒʌt][fɑ:(r)] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ɒn] [ðɪs]
They had no doubt reached one of the creeks which jut far out to sea on this
他们 有 不 怀疑 达到 一 的 这 小溪 哪个 刚 远的 出去 到 海 在 这
[kəʊst] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ;
coast at intervals ;
海岸 在 间隔 ;

毫无疑问，他们已经到达了这条海岸线上不时延伸到大海深处的一条小溪；

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] , [ðə; ði] [bəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dri:m] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]
behind this , the boat of the Day Dream must have been on the look - out
在后面 这 , 这 船 的 这 天 梦 必须 有 到过 在 这 看 - 出去
[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ;

在这背后，白日梦号的船肯定一直在监视着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ] [naʊ] ['seɪfli] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sku:nə(r)] .
and they were by now safely on board the British schooner .
和 他们 是 经过 现在 安全 在 木板 这 英国 大篷车 :

他们此时已安全登上英国纵帆船。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'fɜ:m] [ðɪs] [lɑ:st] [sʌpə'ziʃ(ə)n] ,
As if to confirm this last supposition ,
作为 如果 到 确认 这 最后的 假设 ;

仿佛为了证实最后一个假设，

[ðə; ði] [dʌl] [bu:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [aʊt] [æt; ət] [si:] .
the dull boom of a gun was heard from out at sea .
这 乏味的 繁荣 的 一个 枪 曾是 听到 从 出去 在 海 :

从海面上传来沉闷的炮声。

“ [ðə; ði] ['sku:nə(r)] , [sɪ'tɔɪən] , ” [sed] - , ['kwaiətli] ; “ [ʃi:z] [ɒf] .
“ **The schooner , citoyen , ” said Desgas , quietly ; “ she's off** .
“ 这 大篷车 , citoyen , ” 说 - , 悄悄 ; “ 她是 离开 :

“那艘帆船，公民，”德斯加平静地说；“她出发了。”

” [aɪˈti:] [ˈniːdɪd] [ɔːl] - [nɜːv] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə]
“ It needed all Chauvelin's nerve and presence of mind not to give way to ”
它 需要 全部 - 神经 和 在场 的 头脑 不是 到 给 方式 到
[ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd] [ˈʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈæksəs] [ɒv; əv][reɪdʒ] .
a useless and undignified access of rage .
一个 无用 和 有失尊严 使用权 的 愤怒 .
“肖维兰需要极大的勇气和冷静才能克制住自己，不至于无谓地、有失尊严地发泄愤怒。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [naʊ] , [ðæt] [wʌns] [əˈgen] , [ðæt] [əˈkɜːsɪd] [ˈbrɪtɪʃ] [hed] [hæd; həd]
There was no doubt now , that once again , that accursed British head had ”
那里 曾是 不 怀疑 现在 , 那 一次 再次 , 那 被诅咒的 英国 头 有
[kəmˈpliːtli] [ˌaʊtˈwɪtɪd] [hɪm] .
completely outwitted him .
完全地 被智胜 他 .
现在毫无疑问，那个该死的英国佬又一次彻底耍了他。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hʌt] ,
How he had contrived to reach the hut ,
如何 他 有 人为的 到 抵达 这 小屋 ,
他 是如何设法到达小屋的？

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːti] [ˈsəʊldʒəz] [huː] [ˈgɑːdɪd] [ðə; ði][spɒt] ,
without being seen by one of the thirty soldiers who guarded the spot ,
没有 存在 已见 经过 一 的 这 三十 士兵 WHO 守卫 这 点 ,
没有被守卫此处的三十名士兵中的任何一人发现，

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌʃəʊˈvelɪn] [kʊd; kəd] [kənˈsiːv] .
was more than Chauvelin could conceive .
曾是 更多的 比 肖维兰 可以 构想 .
这远远超出了肖维兰的想象。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈθɜːti] [men] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz] ,
That he had done so before the thirty men had arrived on the cliff was ,
那 他 有 完毕 所以 前 这 三十 男人 有 到达的 在 这 悬崖 曾是 ,
他竟然在三十个人到达悬崖之前就这么做了，这真是令人难以置信。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈfeəli] [klɪə(r)] , [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ɪn] [ˈruːbən] [ˈɡoʊldˌstæɪnz] [kɑːt] ,
of course , fairly clear , but how he had come over in Reuben Goldstein's cart ,
的 课程 , 相当 清除 , 但 如何 他 有 来 超过 在 鲁本 戈德斯坦的 大车 ,
当然，这很清楚，但他是怎么坐着鲁本·戈德斯坦的马车过来的呢？

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ˈkæleɪ] ,
all the way from Calais ,
全部 这 方式 从 加莱 ,
一路从加莱而来，

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveəriəs] [pəˈtrəʊlz][ɒn][ˈdjuːti][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [ɒv; əv][ekspləˈneɪ(ə)n]
without being sighted by the various patrols on duty was impossible of explanation ”
没有 存在 目击者 经过 这 各种各样的 巡逻 在 责任 曾是 不可能的 的 解释
.
:
.
没有被执勤的各巡逻队发现，这是不可能解释的。

[aɪˈti:] [ˈriːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈpəʊt(ə)nt] [feɪt] [wɒtʃt] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [ˈdeəriŋ] [ˈskɑːlət]
It really seemed as if some potent Fate watched over that daring Scarlet ”
它 真的 似乎 作为 如果 一些 强效 命运 观看 超过 那 大胆 猩红
[ˈpɪmpənəl] ,
Pimpernel ,
花花公子 ,
仿佛冥冥之中有某种强大的命运之神在守护着那位胆大妄为的红花侠。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ə'stju:t] ['enəmi] [ˈɔ:lməʊst] [felt] [ə; eɪ] [ˌsu:pə'stiʃəs] [ˈʌdə(r)] [pɑ:s] [θru:] [hɪm] ,
and his astute enemy almost felt a superstitious shudder pass through him ,
和 他的 精明 敌人 几乎 毛毡 一个 迷信的 不寒而栗 经过 通过 他 ,
他那精明的敌人几乎感到一阵迷信的颤栗掠过全身。

[æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [klɪfs] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈləʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
as he looked round at the towering cliffs , and the loneliness of this
作为 他 看起来 圆形的 在 这 参天 悬崖 , 和 这 孤独 的 这
[ˈaʊtlaɪŋ] [kəʊst] .
outlying coast .
边远 海岸 .

他环顾四周，只见高耸的悬崖，以及这片偏远海岸的寂寥。

[bʌt; bət][ˈʊəli; ˈɔ:li] [ðɪs] [wʊz; wəz] [ri'æləti] !
But surely this was reality !
但 一定 这 曾是 现实 !

但这肯定是事实！

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [jɪə(r)] [ʌv; əv] [greɪs] - : [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ˈfeərɪz] [ænd; ʌnd][hɒb'goblin; 'hɒbgoblin]
and the year of grace 1792 : there were no fairies and hobgoblins
和 这 年 的 优雅 - : 那里 是 不 仙女 和 妖精
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

1792 年是恩典之年：那时没有仙女和妖精出没。

[ˈʊʊ'velɪn] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈθɜ:ti] [men] [hæd; həd] [ɔ:l] [hɜ:d] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪəz] [ðæt] [ə'kɜ:sɪd]
Chauvelin and his thirty men had all heard with their own ears that accursed
肖维兰 和 他的 三十 男人 有 全部 听到 和 他们的 自己的 耳朵 那 被诅咒的
[vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] “ [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
voice singing “ God save the King ,
嗓音 歌唱 “ 上帝 节省 这 国王 ,

肖维兰和他的三十名手下都亲耳听到了那该死的声音唱着“上帝保佑国王”。

” [ˈfʊli] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [ˈteɪkən] [ˈkʌvə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] ;
” **fully twenty minutes after they had all taken cover around the hut** ;
” 完全 二十 分钟 后 他们 有 全部 已采取 覆盖 大约 这 小屋 ;

“在他们所有人躲到小屋周围整整二十分钟后；

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [ˈfjuːdʒətɪv] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kri:k] , [ænd; ʌnd][gɒt] [ˈɪntu:]
by that time the four fugitives must have reached the creek , and got into
经过 那 时间 这 四 逃犯 必须 有 达到 这 溪 , 和 得到 进入
[ðə; ði] [bəʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

那时，四名逃犯肯定已经到达小溪边，上了船。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈniərist] [kri:k] [wʊz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] .
and the nearest creek was more than a mile from the hut .
和 这 最近的 溪 曾是 更多的 比 一个 英里 从 这 小屋 .

最近的小溪距离小屋超过一英里。

[weə(r)] [hæd; həd] [ðæt] [ˈdeərɪŋ] [ˈsɪŋə(r)] [gɒt] [tu; tə] ?
Where had that daring singer got to ?
在哪里 有 那 大胆 歌手 得到 到 ?

那位大胆的歌手去了哪里？

[ən'les] [ˈseɪtn] [hɪm'self] [hæd; həd] [lent] [hɪm] [wɪŋz] ,
Unless Satan himself had lent him wings ,
除非 撒但 他自己 有 借出的 他 翅膀 ,

除非撒旦亲自借给他翅膀，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['kʌvəd] [ðæt] [maɪl][ɒn][ə; eɪ] ['rɒki] [klɪf] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː]
he could not have covered that mile on a rocky cliff in the space of two
他 可以 不是 有 涵盖 那 英里 在 一个 岩石 悬崖 在 这 空间 的 二
[ˈmɪnɪts] ；
minutes ；
分钟 ；

他不可能在两分钟内走完那一英里崎岖的悬崖路；

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [tuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
and only two minutes had elapsed between his song and the sound of
和 仅有的 二 分钟 有 过去 之间 他的 歌曲 和 这 声音 的
[ðə; ði] ['boʊts] [ɔːz] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] .
the boat's oars away at sea .
这 船的 桨 离开 在 海 ；

从他的歌声到远处海上船只的划桨声，仅仅过去了两分钟。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ['haɪdɪŋ] ['sʌmwɛə(r)]
He must have remained behind , and was even now hiding somewhere
他 必须 有 剩余 在后面 ， 和 曾是 甚至 现在 隐藏 某处
[ə'baʊt] [ðə; ði] [klɪfs] ；
about the cliffs ；
关于 这 悬崖 ；

他肯定留了下来，现在可能正躲在悬崖附近的某个地方；

[ðə; ði][pə'trəʊlz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [wɒd] [stɪl] [biː; bi] ['saɪtɪd] , [nəʊ] [daʊt] .
the patrols were still about , he would still be sighted , no doubt .
这 巡逻 是 仍然 关于 ， 他 会 仍然 是 目击者 ， 不 怀疑 ；

巡逻队还在附近巡逻，他肯定还会被人看到。

[ʃoʊ'velɪn] [felt] ['həʊpf(ə)l][wʌns] [ə'gen] .
Chauvelin felt hopeful once again .
肖维兰 毛毡 充满希望 一次 再次 ；

肖维林再次感到充满希望。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
One or two of the men , who had run after the fugitives ,
一 或者 二 的 这 男人 ， who 有 跑步 后 这 逃犯 ，

追赶逃犯的其中一两个人

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sləʊli] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] : [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [riːtʃt]
were now slowly working their way up the cliff : one of them reached
是 现在 缓慢地 在职的 他们的 方式 向上 这 悬崖 ： 一 的 他们 达到
- [saɪd] ,
Chauvelin's side ,
- 边 ，

他们现在正缓慢地向上攀爬悬崖：其中一人到达了肖弗兰身边。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [həʊp] [ə'rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ə'stjuːtɪ] - [haːt] .
at the very moment that this hope arose in the astute diplomatist's heart .
在 这 非常 片刻 那 这 希望 出现 在 这 精明 - 心 ；

就在这位精明的外交家心中萌生这一希望的那一刻。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] , [sɪ'tɔɪən] , ” [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [sed] ,
“ **We were too late , citoyen ,** ” **the soldier said** ,
“ 我们 是 也 晚的 ， citoyen ， ” 这 士兵 说 ，

“我们来晚了，公民，”士兵说道。

“ [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ðæt] [bæŋk][ɒv; əv]
“ we reached the beach just before the moon was hidden by that bank of
“ 我们 达到 这 海滩 只是 前 这 月亮 曾是 隐 经过 那 银行 的
[klaʊdʒ] .
clouds .
云 .

“我们到达海滩时，月亮正好被那片云层遮住了。”
[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [fɜːst] [kriːk] , [ə; eɪ] [maɪl]
The boat had undoubtedly been on the look - out behind that first creek , a mile
这 船 有 无疑 到过 在 这 看 - 出去 在后面 那 第一的 溪 , 一个 英里
[ɒf] ,
off ,
离开 ,
毫无疑问，那艘船一直在第一条小溪后面，也就是一英里外的地方，进行警戒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌvd] [ɒf] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] , [wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
but she had shoved off some time ago , when we got to the beach ,
但 她 有 推搡 离开 一些 时间 前 , 什么时候 我们 得到 到 这 海滩 ,
但我们到达海滩时，她早就离开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [sʌm; səm] [wei] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
and was already some way out to sea .
和 曾是 已经 一些 方式 出去 到 海 .
而且当时已经离岸边有一段距离了。

[wiː; wi][ˈfaɪəd][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] .
We fired after her , but of course , it was no good .
我们 被解雇 后 她 , 但 的 课程 , 它 曾是 不 好的 .
我们向她开枪，但当然，这毫无用处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈskuːnə(r)] .
She was making straight and quickly for the schooner .
她 曾是 制作 直的 和 迅速地 为了 这 大篷车 .
她径直快速地向帆船走去。

[wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈklɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] . “
We saw her very clearly in the moonlight . ”
我们 锯 她 非常 清楚地 在 这 月光 . “
我们在月光下看得清清楚楚。

“ [jes] , “ [sed] [ʃoʊˈvelɪn] , [wɪð] [ˈiːgə(r)] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌvd] [ɒf] [sʌm; səm] [taɪm]
“ Yes , ” said Chauvelin , with eager impatience , “ she had shoved off some time
“ 是的 , “ 说 肖维兰 , 和 渴望的 不耐烦 , “ 她 有 推搡 离开 一些 时间
[əˈgəʊ] ,
ago ,
前 ,
“是的,”肖维兰急切地说,“她早就离开了。”

[juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪəɪst] [kriːk] [ɪz][ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɜːðə(r)] [ɒn] . “
you said , and the nearest creek is a mile further on . ”
你 说 , 和 这 最近的 溪 是 一个 英里 更远 在 . “
你说，最近的小溪也在一英里之外。

“ [jes] , [sɪˈtɔɪən] !
“ Yes , citizen !
“ 是的 , citizen !
“是的，公民！”

[aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
I ran all the way , straight to the beach ,
我 跑 全部 这 方式 , 直的 到 这 海滩 ,
我一路跑，直奔海滩。

[ðəʊ] [ai] [gest] [ðə; ði] [bəʊt] [wəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ['sʌmwɛə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [kri:k] ,
though I guessed the boat would have waited somewhere near the creek ,
尽管 我 猜对了 这 船 会 有 等待 某处 靠近 这 溪 ,
虽然我猜想船应该会在小溪附近的某个地方等候,

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [wəd] [ri:tʃ] [ðeə(r)] ['ɜ:lɪst] .
as the tide would reach there earliest .
作为 这 潮 会 抵达 那里 最早 .
因为潮水会最早到达那里。

[ðə; ði] [bəʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʌvd] [ɒf] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [brɪ'gæən][tu:; tə]
The boat must have shoved off some minutes before the woman began to
这 船 必须 有 推搡 离开 一些 分钟 前 这 女士 开始 到
[skri:m] .
scream .
尖叫 .
船肯定是在女人开始尖叫前几分钟就开走了。

" [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [brɪfɔ:(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [brɪ'gæən][tu:; tə] [skri:m] !
" **Some minutes before the woman began to scream !**
" 一些 分钟 前 这 女士 开始 到 尖叫 !
“就在几分钟前，那名女子开始尖叫！ ”

[ðen] - [həʊps] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'si:vd] [hɪm] .
Then Chauvelin's hopes had not deceived him .
然后 - 希望 有 不是 受骗 他 .
看来肖维兰的希望并没有落空。

[ðə; ði] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] [meɪ] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu:; tə][send][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɒn] [ə'hed] [baɪ][ðə; ði]
The Scarlet Pimpernel may have contrived to send the fugitives on ahead by the
这 猩红 花花公子 可能 有 人为的 到 发送 这 逃犯 在 前方 经过 这
[bəʊt] ,
boat ,
船 ,
“红花侠”或许早已安排逃犯们先乘船离开。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] ; [hi:; hi][wəz; wəz] [stɪl] [ɒn] [ʃɔ:(r)]
but he himself had not had time to reach it ; he was still on shore
但 他 他自己 有 不是 有 时间 到 抵达 它 ; 他 曾是 仍然 在 支撑
,
!
,
但他自己还没来得及到达那里；他当时还在岸上。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rəʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [pə'trəʊld] .
and all the roads were well patrolled .
和 全部 这 道路 是 出色地 巡逻 .
所有道路都有巡逻人员。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɔ:l][wəz; wəz][nɒt] [jet] [lɒst] , [ænd; ənd] [wəd] [nɒt][bi:; bi] ,
At any rate , all was not yet lost , and would not be ,
在 任何 速度 , 全部 曾是 不是 然而 丢失的 , 和 会 不是 是 ,
总之，一切尚未结束，也不会就此结束。

[waɪlst] [ðæt] ['ɪmpjədənt] ['brɪtɪʃə(r)] [wəz; wəz] [stɪl] [ɒn] [frentʃ] [sɔɪl] .
whilst that impudent Britisher was still on French soil .
而 那 厚颜无耻 英国人 曾是 仍然 在 法语 土壤 .
而那个厚颜无耻的英国人当时还在法国境内。

" [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪə(r)] !
" **Bring the light in here !**
" 带来 这 光 在 这里 !
“把光带进来！ ”

” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [iːgəli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] .
” he commanded eagerly , as he once more entered the hut .
” 他 命令 急切地 , 作为 他 一次 更多的 进入 这 小屋 .
“他急切地命令道, 然后再次走进了小屋。”

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] The sergeant brought his lantern , and together the two men explored the little place :
这 军士 带来 他的 灯笼 , 和 一起 这 二 男人 探索 这 小的 地方 :

中士带上了灯笼, 两人一起探索了这个小地方:
[wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [ʃʊ'velɪn] ['nəʊtɪd][ɪts] ['kɒntents] :
with a rapid glance Chauvelin noted its contents :
和 一个 迅速的 瞥一眼 肖维兰 著名的 它是 内容 :

肖维兰迅速瞥了一眼, 记下了里面的内容:
[ðə; ði] ['kɔːldrən] [pleɪst] [kləʊz] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
the cauldron placed close under an aperture in the wall ,
这 釜 放置 关闭 在下面 一个 光圈 在 这 墙 ,
大锅放置在墙上的一个开口下方,

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['daɪɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv] [bɜːnd] [tʃɑːkəʊl] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] and containing the last few dying embers of burned charcoal , a couple of stools ,
和 包含 这 最后的 很少 垂死 余烬 的 烧伤 木炭 , 一个 夫妻 的 凳子 ,
里面还放着最后几缕即将燃尽的木炭余烬和几张凳子。

[əʊvə'tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
overturned as if in the haste of sudden departure ,
翻覆 作为 如果 在 这 匆忙 的 突然 离开 ,
仿佛在匆忙离去的过程中翻了个身,

[ðen] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [tuːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nets] ['laɪɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [br'saɪd] [ðem; ðəm] then the fisherman's tools and his nets lying in one corner , and beside them ,
然后 这 渔民的 工具 和 他的 网 说谎 在 一 角落 , 和 旁 他们 ,
“挑 那 向上, ” 说 肖维兰 到 这 军士 , 指向 到 这 白色的 废料 ,
“把那个捡起来,”肖维兰指着这块白色碎片对警官说。

“ [sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] .
something small and white .
某物 小的 和 白色的 .
一件小巧的白色物品。

“ [pɪk] [ðæt] [ʌp] , ” [sed] [ʃʊ'velɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪt] [skræp] ,
“ Pick that up , ” said Chauvelin to the sergeant , pointing to this white scrap ,
” 挑选 那 向上 , ” 说 肖维兰 到 这 军士 , 指向 到 这 白色的 废料 ,
“把那个捡起来,”肖维兰指着这块白色碎片对警官说。
“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
” and bring it to me .
” 和 带来 它 到 我 .
“把它带给我。”

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [pi:s] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)], ['eɪdɪəntli] [fə'gɒtn] [ðəə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]

“ It was a crumpled piece of paper , evidently forgotten there by the fugitives .

“ 它 曾是 一个 皱巴巴的 片 的 纸 , 显然 被遗忘的 那里 经过 这 逃犯 ,

“

“

“

“

“那是一张皱巴巴的纸, 显然是逃犯们遗忘在那里的。”

[ɪn] [ðəə(r)] ['hʌri] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] .

in their hurry to get away .

在 他们的 匆忙 到 得到 离开 .

他们急于逃离。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , [mʌtʃ] [ɔ:d] [baɪ] [ðə; ði] - ['ɒbvɪəs] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

The sergeant , much awed by the citoyen's obvious rage and impatience ,

这 军士 , 很多 敬畏 经过 这 - 明显的 愤怒 和 不耐烦 ,

中士被这名市民明显的愤怒和不耐烦深深震撼了。

[pɪkt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə] [ʃoʊ'velɪn] .

picked the paper up and handed it respectfully to Chauvelin .

挑选 这 纸 向上 和 递交 它 尊敬 到 肖维兰 .

他拿起那张纸, 恭敬地递给了肖维兰。

“ [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['sɑ:dʒənt] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['kɜ:tlɪ] .

“ Read it , sergeant , ” said the latter curtly .

“ 读 它 , 军士 , ” 说 这 后者 简短地 .

“读一下, 警官, ”后者简短地说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'ledʒəb(ə)l] , [sɪ'tɔɪən] . . .

“ It is almost illegible , citoyen . . .

“ 它 是 几乎 无法辨认 , citoyen . . .

“这几乎无法辨认, 公民.....”

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [skrɔ:l] “

a fearful scrawl “

一个 可怕 乱涂 “

潦草的字迹令人恐惧.....

“ [aɪ] [ɔ:dəd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ʃoʊ'velɪn] , ['vɪʃəsli] .

“ I ordered you to read it , ” repeated Chauvelin , viciously .

“ 我 订购 你 到 读 它 , ” 重复 肖维兰 , 恶毒地 .

“我命令你读它, ”肖维兰恶狠狠地重复道。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ləntən] , [brɪ'gæən] [dɪ'saɪfəɪɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['heɪstɪli]

The sergeant , by the light of his lantern , began deciphering the few hastily

这 军士 , 经过 这 光 的 他的 灯笼 , 开始 破译 这 很少 草草

[skrɔ:l] [wɜ:dʒ] .

scrawled words .

潦草的 字 .

中士借着提灯的光亮, 开始辨认那几个潦草写下的字迹。

“ [aɪ] ['kænəʊt] [kwɑ:t] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['rɪskɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒəɪɪŋ] [ðə; ði]

“ I cannot quite reach you , without risking your lives and endangering the

“ 我 不能 相当 抵达 你 , 没有 冒险 你的 生活 和 危及 这

[sək'ses] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['reskju:] .

success of your rescue .

成功 的 你的 救援 .

“我无法直接联系到你们, 否则会危及你们的生命, 也会影响你们的救援成功。”

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ðɪs] , [weɪt] [tu:] ['mɪnɪts] , [ðen] [kri:p] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

When you receive this , wait two minutes , then creep out of the hut one by one ,

什么时候 你 收到 这 , 等待 二 分钟 , 然后 潜行者 出去 的 这 小屋 一 经过 一 ,

收到这条信息后, 等两分钟, 然后一个接一个地悄悄溜出小屋。

[tʌ:n] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][left] [ˈfɑ:pli] , [ænd; ənd] [kri:p] [ˈkɔ:ʃəslɪ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] ;
turn to your left sharply , and creep cautiously down the cliff ;
转动 到 你的 左边 尖锐地 , 和 潜行者 谨慎地 向下 这 悬崖 ;
猛地向左转, 小心翼翼地沿着悬崖往下爬;

[ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [tɪl] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [fɜ:st] [rɒk] ,
keep to the left all the time , till you reach the first rock ,
保持 到 这 左边 全部 这 时间 , 直到 你 抵达 这 第一的 岩石 ,
始终靠左走, 直到到达第一块岩石。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] [ˈdʒʌtɪŋ] [fɑ:(r)][əʊt] [tu:; tə] [si:] — [br'haɪnd][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [kri:k] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz][ʌn][ðə; ði]
which you see jutting far out to sea — behind it in the creek the boat is on the
哪个 你 看 突出 远的 出去 到 海 — 在后面 它 在 这 溪 这 船 是 在 这
[lʊk] - [əʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [gɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
look - out for you — give a long ,
看 - 出去 为了 你 — 给 一个 长的 ,

你看到它远远地伸向大海——在它后面的小溪里, 小船正等着你——长鸣一声,

[ʃɑ:p] [ˈwɪs(ə)] — [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] — [get][ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] — [maɪ][men] [wɪl] [rəʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]
sharp whistle — she will come up — get into her — my men will row you to the
锋利的 哨 — 她 将要 来 向上 — 得到 进入 她 — 我的 男人 将要 排 你 到 这
[ˈsku:nə(r)] ,
schooner ,
大篷车 ,

一声尖锐的哨声——她就要来了——上船——我的手下会划船带你到帆船上。

[ænd; ənd] [ðəns] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] — [wʌns][ʌn] [bɔ:d] [ðə; ði] [deɪ] [dri:m] [send][ðə; ði]
and thence to England and safety — once on board the Day Dream send the
和 因此 到 英格兰 和 安全 — 一次 在 木板 这 天 梦 发送 这
[bəʊt] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] ,
boat back for me ,
船 后退 为了 我 ,

然后前往英国, 确保安全——一旦登上“白日梦号”, 就派船来接我。

[tel] [maɪ][men] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æ; t][ðə; ði] [kri:k] ,
tell my men that I shall be at the creek ,
告诉 我的 男人 那 我 将 是 在 这 溪 ,
告诉我的手下, 我会在小溪边。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] - [tʃæt] [ˌdʒi: ɑ: aɪ 'es] - [nɪə(r)] [ˈkæleɪ] .
which is in a direct line opposite the ' Chat Gris ' near Calais .
哪个 是 在 一个 直接的 线 对面的 这 - 聊天 格里斯 - 靠近 加莱 .
它与加莱附近的“灰猫”遥遥相对。

[ðeɪ] [nəʊ] [,aɪ 'ti:] .
They know it .
他们 知道 它 .

他们知道这一点。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðeə(r)][æ; z; əz] [su:n] [æ; z; əz][ˈpɒsəb(ə)] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:][æ; t; ət][ə; eɪ]
I shall be there as soon as possible — they must wait for me at a
我 将 是 那里 作为 很快 作为 可能的 — 他们 必须 等待 为了 我 在 一个
[seɪf] [ˈdɪstəns] [əʊt][æ; t; ət] [si:] ,
safe distance out at sea ,
安全的 距离 出去 在 海 ,

我会尽快赶到——他们必须在海上安全距离外等我。

[tɪl] [ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði][ˈju:ʒuəl][ˈsɪgnəl] .
till they hear the usual signal .
直到 他们 听到 这 通常 信号 .

直到他们听到惯常的信号。

[duː; də][nɒt] [dɪˈleɪ] — [ænd; ənd][əˈbeɪ] [ðiːz] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɪmˈplɪsɪtli] . “
Do not delay — and obey these instructions implicitly .”
做 不是 延迟 — 和 服从 这些 指示 隐式地 . ”

不要拖延——务必完全服从这些指示。

“ [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃə(r)] , [sɪˈtɔɪən] , ” [ædɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] ,
“ **Then there is the signature , citoyen ,** ” **added the sergeant ,** ”
“ 然后 那里 是 这 签名 , citoyen , ” 额外 这 军士 ,
“然后还有签名，公民，”中士补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ʃoʊˈvelɪn] .
as he handed the paper back to Chauvelin .
作为 他 递交 这 纸 后退 到 肖维兰 .

他将文件递还给肖维兰。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlætə(r)][hæd; həd][nɒt] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
But the latter had not waited an instant .
但 这 后者 有 不是 等待 一个 立即的 .

但后者一刻也没有耽搁。

[wʌn] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈmentəs] [skrɔːl] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
One phrase of the momentous scrawl had caught his ear .
— 短语 的 这 意义重大 乱涂 有 捕捉 他的 耳朵 .

那张意义重大的字迹中，有一句话引起了他的注意。

“ [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][dəˈrekt][laɪn] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] - [tʃæt] [ˌdʒiː ɑː aɪˈes] -
“ **I shall be at the creek which is in a direct line opposite the ' Chat Gris '** ”
“ 我 将 是 在 这 溪 哪个 是 在 一个 直接的 线 对面的 这 - 聊天 格里斯 -
[nɪə(r)] [ˈkæleɪ] ” :
near Calais ” :
靠近 加莱 ” :

“我将在与加莱附近的‘灰猫’(Chat Gris) 正对的那条小溪边”:

[ðæt] [freɪz] [maɪt] [jet] [miːn] [ˈvɪktəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
that phrase might yet mean victory for him .
那 短语 可能 然而 意思是 胜利 为了 他 .

这句话或许会给他带来胜利。

“ [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊz] [ðɪs] [kəʊst] [wel] ?
“ **Which of you knows this coast well ?** ”
“ 哪个 的 你 知道 这 海岸 出色地 ?

“你们当中谁熟悉这片海岸？ ”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] [huː] [naʊ] [wʌn][baɪ][wʌn][hæd; həd][ɔːl] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
“ **he shouted to his men who now one by one had all returned from their** ”
“ 他 喊叫 到 他的 男人 WHO 现在 — 经过 — 有 全部 返回 从 他们的
[ˈfruːtləs] [rʌn] ,
fruitless run , ”
徒劳无功 跑步 ,

他对着他的部下们喊道，他们现在已经一个接一个地结束了徒劳的奔跑回来了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈsembəld] [wʌnz][mɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] .
and were all assembled once more round the hut .
和 是 全部 组装 一次 更多的 圆形的 这 小屋 .

于是大家再次聚集在小屋周围。

“ [aɪ][duː; də] , [sɪˈtɔɪən] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , “ [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ˈkæleɪ] ,
“ **I do , citoyen ,** ” **said one of them ,** “ **I was born in Calais ,** ”
“ 我 做 , citoyen , ” 说 — 的 他们 , ” 我 曾是 出生 在 加莱 ,
“是的，公民，”其中一人说道，“我出生在加莱。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˈevri] [stəʊn] [ɒv; əv] [ði:z] [klɪfs] . "
 and know every stone of these cliffs . "
 和 知道 每一个 石头 的 这些 悬崖 . "

并且要熟悉这些悬崖上的每一块石头。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kri:k] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [tʃæt] [ˌdʒi: ɑ: aɪ 'es] - ? "
 " There is a creek in a direct line from the ' Chat Gris ' ? "
 " 那里 是 一个 溪 在 一个 直接的 线 从 这 - 聊天 格里斯 - ? "
 "从‘灰猫’(Chat Gris) 正对着一条小溪吗? "

" [ðeə(r)] [ɪz] , [sɪ'tɔɪən] .
 " There is , citoyen .
 " 那里 是 , citoyen .

“有的，citoyen。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [wel] . "
 I know it well . "
 我 知道 它 出色地 . "

我对此非常了解。

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] [ˈhəʊpɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðæt] [kri:k] .
 " The Englishman is hoping to reach that creek .
 " 这 英国人 是 希望 到 抵达 那 溪 .

“这位英国人希望能够到达那条小溪。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˈevri] [stəʊn] [ɒv; əv] [ði:z] [klɪfs] ,
 He does not know every stone of these cliffs ,
 他 做 不是 知道 每一个 石头 的 这些 悬崖 ,

他并不了解这些悬崖上的每一块石头。

[hi:; hi] [meɪ] [gəʊ] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɒŋɡɪst] [weɪ] [raʊnd] ,
 he may go there by the longest way round ,
 他 可能 去 那里 经过 这 最长 方式 圆形的 ,

他可能会绕最远的路去那里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [hi:; hi] [wɪl] [prəˈsi:d] [ˈkɔ:ʃəsli] [fɔ:(r); fə(r)] [fiə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'trəʊlz] .
 and in any case he will proceed cautiously for fear of the patrols .
 和 在 任何 案件 他 将要 继续 谨慎地 为了 害怕 的 这 巡逻 .

无论如何，他都会小心翼翼地行事，因为害怕巡逻队。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [get] [hɪm] [jet] .
 At any rate , there is a chance to get him yet .
 在 任何 速度 , 那里 是 一个 机会 到 得到 他 然而 .

无论如何，还有机会得到他。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tu:; tə] [i:tʃ] [mæn] [hu:] [gets] [tu:; tə] [ðæt] [kri:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [lɒŋ] - [legd]
 A thousand francs to each man who gets to that creek before that long - legged
 一个 千 法郎 到 每个 男人 WHO 获得 到 那 溪 前 那 长的 - 腿
 [ˈɪŋɡlɪʃmən] . "
 Englishman . "
 英国人 . "

谁先到那条小溪，谁就奖励一千法郎，前提是他得比那个长腿英国人先到。

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [klɪfs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]
 " I know a short cut across the cliffs , " said the soldier , and with an
 " 我 知道 一个 短的 切 穿过 这 悬崖 , " 说 这 士兵 , 和 和 一个
 [ɪn, θɜ:zi'æstɪk] [ʃaʊt] ,
 enthusiastic shout ,
 热情的 喊 ,

“我知道一条穿过悬崖的捷径，”士兵说着，兴奋地喊道，

[hi:; hi] [rʌʃt] [ˈfɔ:wəd] , [ˈfɒləʊd] [ˈkləʊsli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] .
he rushed forward , followed closely by his comrades .
他 匆忙 向前 , 随后 密切 经过 他的 同志们 .
他冲了上前去, 他的同伴紧随其后。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðeə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
Within a few minutes their running footsteps had died away in the distance .
之内 一个 很少 分钟 他们的 跑步 脚步声 有 死亡 离开 在 这 距离 .
几分钟后, 他们奔跑的脚步声就消失在了远方。

[ʃoʊˈvelɪn] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ;
Chauvelin listened to them for a moment ;
肖维兰 听着 到 他们 为了 一个 片刻 ;
肖维兰听了一会儿他们的话;

[ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔ:d] [wɒz; wəz] [ˈlendiŋ] [spɜ:z] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk]
the promise of the reward was lending spurs to the soldiers of the Republic
这 承诺 的 这 报酬 曾是 贷款 马刺 到 这 士兵 的 这 共和国
.
:
.

这份奖励的承诺是为共和国的士兵提供马刺。

[ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] [heit] [ænd; ənd][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈtraɪʌmf] [wɒz; wəz][wʌns][mɔ:(r)] [əˈpærənt] [ɒn][hɪz; ɪz]
The gleam of hate and anticipated triumph was once more apparent on his
这 闪耀 的 恨 和 预期 胜利 曾是 一次 更多的 明显 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他脸上再次闪过仇恨和胜利的喜悦。
[kləʊz] [tu:; tə][hɪm] - [stɪl] [stʊd] [mju:t][ænd; ənd] [ɪmˈpæsɪv] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈɔ:dərs] ,
Close to him Desgas still stood mute and impassive , waiting for further orders ,
关闭 到 他 - 仍然 站立 沉默的 和 冷漠 , 等待 为了 更远 订单 ,
德斯加斯依然默默地站在他旁边, 面无表情, 等待进一步的命令。

[waɪlst] [tu:] [ˈsəʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈprɒstreɪt] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˌmɑ:gəˈri:t] .
whilst two soldiers were kneeling beside the prostrate form of Marguerite .
而 二 士兵 是 跪着 旁 这 前列腺 形式 的 玛格丽特 .
两名士兵跪在玛格丽特倒地的身旁。

[ʃoʊˈvelɪn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈsekrət(ə)ri] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [lʊk] .
Chauvelin gave his secretary a vicious look .
肖维兰 给予 他的 秘书 一个 恶毒 看 .
肖维兰恶狠狠地瞪了他的秘书一眼。

[hɪz; ɪz] [wel] - [leɪd][plæn][hæd; həd] [feɪld] , [ɪts] [ˈsi:kwəl] [wɒz; wəz] [ˌprɒːbləˈmætɪkl] ;
His well - laid plan had failed , its sequel was problematical ;
他的 出色地 - 铺设 计划 有 失败的 , 它是 续集 曾是 有问题的 ;
他精心制定的计划失败了, 后续的计划也出现了问题;

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑ:ns] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈska:lət] [ˈpɪmpənəl] [maɪt] [jet] [ɪˈskeɪp] ,
there was still a great chance now that the Scarlet Pimpernel might yet escape ,
那里 曾是 仍然 一个 伟大的 机会 现在 那 这 猩红 花花公子 可能 然而 逃脱 ,
现在“红花侠”仍然有很大的机会逃脱。

[ænd; ənd] [ʃoʊˈvelɪn] , [wɪð] [ðæt] [ʌnˈri:zənɪŋ] [ˈfjuəri] , [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈseɪl] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈneɪtʃə(r)]
and Chauvelin , with that unreasoning fury , which sometimes assails a strong nature
和 肖维兰 , 和 那 不讲道理 愤怒 , 哪个 有时 攻击 一个 强的 自然
,
/
/
而肖维兰则带着那种有时会袭击坚强性格的人的、毫无道理的愤怒,

[wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ɒŋ] ['sʌmbədi] .
was longing to vent his rage on somebody .

曾是 渴望 到 发泄 他的 愤怒 在 某人 :

他渴望找个人发泄心中的怒火。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈpɪnjənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ,
The soldiers were holding Marguerite pinioned to the ground , though she ,

这 士兵 是 保持 玛格丽特 钉住 到 这 地面 , 尽管 她 ,

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ,
poor soul ,

贫穷的 灵魂 ,

士兵们把玛格丽特按倒在地, 可怜的她,

[wɒz; wəz] [nɒt] ['merkɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['strʌg(ə)l] .
was not making the faintest struggle .

曾是 不是 制作 这 最微弱 斗争 :

他丝毫没有挣扎。

[ˌəʊvəˈrɔːt] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [pəˈremptreɪli] [əˈsɜːtɪd] [hɜːˈself] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)]
Overwrought nature had at last peremptorily asserted herself , and she lay there

雕饰 自然 有 在 最后的 专断地 断言 她自己 , 和 她 躺 那里

[ɪn] [ə; eɪ] [ded] [swuːn] :
in a dead swoon :

在 一个 死的 昏厥 :

过度紧张的本性最终爆发, 她昏厥过去, 一命呜呼。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sɜːkld] [baɪ] [diːp] [ˈpɜːp(ə)] [laɪnz] , [ðæt] [təʊld] [ɒv; əv] [lɒŋ] , ['sliːpləs] [naɪts] ,
her eyes circled by deep purple lines , that told of long , sleepless nights ,

她 眼睛 圈起来 经过 深的 紫色的 线条 , 那 讲述 的 长的 , 失眠 夜晚 ,

她眼周有深深的紫色皱纹, 那是漫长不眠之夜的印记。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['mætɪd] [ænd; ænd] [dæmp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
her hair matted and damp round her forehead ,

她 头发 哑光 和 潮湿 圆形的 她 前额 ,

她的头发湿漉漉地黏在额头上, 黏成一团。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɜːv] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
her lips parted in a sharp curve that spoke of physical pain .

她 嘴唇 分手了 在 一个 锋利的 曲线 那 辐 的 身体的 疼痛 :

她的嘴唇猛地张开, 呈现出一种痛苦的弧度。

[ðə; ði] ['kleɪvərɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ˈjʊərəp] , [ðə; ði] ['elɪɡənt] [ænd; ænd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] ['bleɪkni] ,
The cleverest woman in Europe , the elegant and fashionable Lady Blakeney ,

这 最聪明的 女士 在 欧洲 , 这 优雅的 和 时髦 女士 布莱克尼 ,

欧洲最聪明的女人, 优雅时尚的布莱克尼夫人

[huː] [hæd; həd] ['dæzld] ['lʌndən] [səˈsaɪətɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [wɪt] [ænd; ænd] [hɜː(r); hə(r)]
who had dazzled London society with her beauty , her wit and her

WHO 有 眼花缭乱 伦敦 社会 和 她 美丽 , 她 有 和 她

[ɪk'strævəgəns,-gənsɪ] ,
extravagances ,

奢侈 ,

她曾以美貌、智慧和奢华的生活方式令伦敦社交界为之倾倒。

[prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [pəˈθetɪk] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['taɪəd] - [aʊt] , ['sʌfərɪŋ] ['wʊmənɦʊd] , [wɪtʃ] [wʊd]
presented a very pathetic picture of tired - out , suffering womanhood , which would

呈现 一个 非常 可怜的 图片 的 疲劳的 - 出去 , 痛苦 女性 , 哪个 会

[hæv; həv] [əˈpiːld] [tuː; tə] ['eni] ,
have appealed to any ,

有 上诉 到 任何 ,

影片展现了一幅疲惫不堪、饱受苦难的女性的悲惨景象, 这会引起任何人的共鸣。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑ:d] , [ˈvendʒf(ə)l] [hɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbæfld] [ˈenəmi] .
“ **but the hard , vengeful heart of her baffled enemy** .

但 这 难的 , 复仇的 心 的 她 困惑 敌人 .

但她那困惑的敌人心中却充满了冷酷和复仇的怒火。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][nəʊ][ju:z] [ˈmaʊntɪŋ] [gɑ:d] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪz][hɑ:f] [ded] ,
“ **It is no use mounting guard over a woman who is half dead** ,

“ 它 是 不 使用 安装 警卫 超过 一个 女士 WHO 是 一半 死的 ,

“监视一个奄奄一息的女人毫无用处。”

“ [hi; hi] [sed] [ˈspɪtfəli] [tu;; tə][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] ,
“ **he said spitefully to the soldiers** ,

“ 他 说 恶意地 到 这 士兵 ,

他恶狠狠地对士兵们说：“

“ [wen] [ju;; jʊ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [faɪv] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪv][tu;; tə] [ɪˈskeɪp] .
“ **when you have allowed five men who were very much alive to escape** .

“ 什么时候 你 有 允许 五 男人 WHO 是 非常 很多 活 到 逃脱 .

“当你放走了五个还活着的人。”

“ [əˈbi:diəntli] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [rəʊz][tu;; tə][ðeə(r)] [fi:t] .
“ **Obediently the soldiers rose to their feet** .

“ 顺从地 这 士兵 玫瑰 到 他们的 脚 .

士兵们顺从地站了起来。

“ [jʊd] [ˈbetə(r)][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ˈfʊtpɑ:θ] [əˈgen] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ,
“ **You'd better try and find that footpath again for me** ,

“ 你会 更好的 尝试 和 寻找 那 人行道 再次 为了 我 ,

“你最好再帮我找到那条小路。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbrʊʊkən] - [daʊn] [kɑ:t] [wi;; wi] [left] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
“ **and that broken - down cart we left on the road** .

和 那 破碎的 - 向下 大车 我们 左边 在 这 路 .

还有我们留在路边的那辆破旧的手推车。

“ [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdiə] [si:md] [tu;; tə] [straɪk] [hɪm] .
“ **Then suddenly a bright idea seemed to strike him** .

“ 然后 突然 一个 明亮的 主意 似乎 到 罢工 他 .

“然后，他突然灵光一闪。”

“ [ɑ:] ! [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ! [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][dʒu:] ? ”
“ **Ah ! by - the - bye ! where is the Jew ?** ”

“ 啊 ! 经过 - 这 - 再见 ! 在哪里 是 这 犹 ? ”

“啊！对了！犹太人在哪儿？ ”

“ [kləʊz] [baɪ][hiə(r)] , [sɪˈtɔɪən] , ” [sed] - ;
“ **Close by here , citoyen ,** ” **said Desgas** ;

“ 关闭 经过 这里 , citoyen , ” 说 - ;

“就在这附近，公民，”德斯加斯说；

“ [aɪ] [gægd] [hɪm][ænd; ənd][taɪd] [hɪz; ɪz] [legz] [təˈgeðə(r)] [æz; əz][ju;; jʊ] [kəˈmɑ:nd] .
“ **I gagged him and tied his legs together as you commanded** .

“ 我 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 他 和 系 他的 腿 一起 作为 你 命令 .

“我按照你的命令，堵住了他的嘴，把他的腿绑在了一起。”

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [vəˈsɪnəti] , [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [məʊn] [ri:tʃt] - [ɪəz] .
“ **From the immediate vicinity , a plaintive moan reached Chauvelin's ears** .

“ 从 这 即时 附近 , 一个 哀怨 呻吟 达到 - 耳朵 .

“从附近传来一声哀怨的呻吟，传入了肖维兰的耳中。”

[hi; hi] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][ˈsekrət(ə)ri] , [hu:] [led][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
“ **He followed his secretary , who led the way to the other side of the hut** ,

“ 他 随后 他的 秘书 , WHO 引领 这 方式 到 这 其他 边 的 这 小屋 ,

他跟着秘书，秘书带路走到小屋的另一边。

[weə(r)] , [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː] [æŋ; əŋ] [ˈæbsəluːt] [hi:p] [ɒv; əv] [dɪˈdʒekʃn] ,
where , **fallen into** **an** **absolute heap of** **dejection** ,
在哪里 , 倒下 进入 一个 绝对 堆 的 沮丧 ,
在那里, 他彻底陷入了沮丧之中,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [ˈtaɪtli] [ˈpɪnjənd] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [gægd] , [lei] [ðə; ði]
with **his** **legs** **tightly** **pinioned** **together** **and** **his** **mouth** **gagged** , **lay** **the**
和 他的 腿 紧紧 钉住 一起 和 他的 嘴 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 , 躺 这
[ʌnˈfɔːtʃənət] [dɪˈsendənt] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] .
unfortunate **descendant** **of** **Israel** .
不幸 后裔 的 以色列 .
以色列的不幸后裔双腿被紧紧地绑在一起, 嘴巴也被堵住, 就这样躺着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [ˈpɒzətɪvli] [ˈgɑːstli] [wɪð] [ˈterə(r)] :
His **face** **in** **the** **silvery** **light** **of** **the** **moon** **looked** **positively** **ghastly** **with** **terror** :
他的 脸 在 这 银色 光 的 这 月亮 看起来 积极地 阴森 和 恐怖 :
在皎洁的月光下, 他的脸因恐惧而显得异常狰狞:

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ˈəʊpən] [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [ˈglɑːsi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz]
his **eyes** **were** **wide** **open** **and** **almost** **glassy** , **and** **his** **whole** **body** **was**
他的 眼睛 是 宽的 打开 和 几乎 玻璃状 , 和 他的 所有的 身体 曾是
[ˈtreɪblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,
他双眼睁得大大的, 眼神空洞, 全身都在颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ˈeɪgjuː] , [waɪl] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [weɪl] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdləs] [lɪps] .
as **if** **with** **ague** , **while** **a** **piteous** **wail** **escaped** **his** **bloodless** **lips** .
作为 如果 和 疟疾 , 尽管 一个 可怜的 哀号 逃脱 他的 无血 嘴唇 .
仿佛患了疟疾一般, 他那干瘪的嘴唇间发出凄惨的哀嚎。

[ðə; ði] [rəʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [biːn] [wuːnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈəʊldəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [hæd; həd]
The **rope** **which** **had** **originally** **been** **wound** **round** **his** **shoulders** **and** **arms** **had**
这 绳索 哪个 有 起初 到过 伤口 圆形的 他的 肩膀 和 武器 有
[ˈeɪvɪdəntli] [ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] ,
evidently **given** **way** ,
显然 给定 方式 ,
原本缠绕在他肩膀和手臂上的绳子显然已经断裂了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [lei] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtæŋɡ(ə)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌnˈkɒŋʃəs]
for **it** **lay** **in** **a** **tangle** **about** **his** **body** , **but** **he** **seemed** **quite** **unconscious**
为了 它 躺 在 一个 纠纷 关于 他的 身体 , 但 他 似乎 相当 无意识
[ɒv; əv] [ðɪs] ,
of **this** ,
的 这 ,
因为那些东西缠绕在他的身上, 但他似乎对此毫不知情。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [əˈtempt] [tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs]
for **he** **had** **not** **made** **the** **slightest** **attempt** **to** **move** **from** **the** **place**
为了 他 有 不是 制成 这 丝毫 试图 到 移动 从 这 地方
[weə(r)] - [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [pʊt] [hɪm] :
where **Desgas** **had** **originally** **put** **him** :
在哪里 - 有 起初 放 他 :
因为他丝毫没有试图离开德斯加最初把他放在那里的地方:

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈterɪfaɪd] [ˈtʃɪkɪn] [wɪtʃ] [lʊks] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [waɪt] [tʃɔːk] , [drɔːn] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)]
like **a** **terrified** **chicken** **which** **looks** **upon** **a** **line** **of** **white** **chalk** , **drawn** **on** **a** **table**
喜欢 一个 恐惧 鸡 哪个 看起来 之上 一个 线 的 白色的 粉笔 , 绘制 在 一个 桌子
,
:
,
就像一只受惊的小鸡看着桌子上用白粉笔画的线一样,

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] [wɪtʃ] ['pærəlaɪz] [ɪts] ['mu:vmənts] .
as on a string which paralyzes its movements .
作为 在 一个 细绳 哪个 麻痹 它是 移动 .
就像被一根绳子拴住，动弹不得一样。

“ [brɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊədli] [bru:t] [hɪə(r)] , ” [kə'mɑ:nd] [[ʊs'veɪlɪn] .
“ **Bring the cowardly brute here , ” commanded Chauvelin** .
“ 带来 这 胆小 蛮力 这里 , ” 命令 肖维兰 .
“把那个胆小的畜生带过来,”肖维兰命令道。

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [felt] [ɪk'si:dɪŋli] ['vɪfəs] ,
He certainly felt exceedingly vicious ,
他 当然 毛毡 非常 恶毒 ,
他当时确实感到非常恶毒。

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['ri:znəbl] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mə(r)][ɒn]
and since he had no reasonable grounds for venting his ill - humour on
和 自从 他 有 不 合理的 理由 为了 通风 他的 患病的 - 幽默 在
[ðə; ði]['səʊldʒəz] [hu:] [hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] ['pʌŋktʃuəli] [əu'bei] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] ,
the soldiers who had but too punctually obeyed his orders ,
这 士兵 WHO 有 但 也 准时 服从 他的 订单 ,
既然他没有任何合理的理由将自己的坏脾气发泄在那些过于准时地服从他命令的士兵身上，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [reɪs] [wʊd] [pru:v] [æŋ; ən] ['eksələnt] [bʌt] .
he felt that the son of the despised race would prove an excellent butt .
他 毛毡 那 这 儿子 的 这 被鄙视的 种族 会 证明 一个 出色的 屁股 .
他觉得这个被鄙视种族的儿子会是一个绝佳的出气筒。

[wɪð] [tru:] [frentʃ] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:] ,
With true French contempt of the Jew ,
和 真的 法语 鄙视 的 这 犹 ,
法国人对犹太人的蔑视是真切的，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['sentʃəɪz] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
which has survived the lapse of centuries even to this day ,
哪个 有 幸存下来 这 失效 的 几个世纪 甚至 到 这 天 ,
它历经数百年仍保存至今。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [tu:] [nɪə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [sed] [wɪð] ['baɪtɪŋ] ['sɑ:kæzəm] ,
he would not go too near him , but said with biting sarcasm ,
他 会 不是 去 也 靠近 他 , 但 说 和 咬 讽刺 ,
他没有靠近他，而是用尖刻的讽刺语气说道：

[æz; əz][ðə; ði] ['retʃɪd] [əʊld][mæn][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [baɪ][ðə; ði] [tu:]
as the wretched old man was brought in full light of the moon by the two
作为 这 可怜 老的 男人 曾是 带来 在 满的 光 的 这 月亮 经过 这 二
['səʊldʒəz] , —
soldiers , —
士兵 , —
当那可怜的老人被两名士兵在皎洁的月光下带回来时——

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [naʊ] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][dʒu:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔ:(r); fə(r)] ['ba:ɡɪnz] ?
“ **I suppose now , that being a Jew , you have a good memory for bargains ?**
“ 我 认为 现在 , 那 存在 一个 犹 , 你 有 一个 好的 记忆 为了 特价商品 ?
“
“
“我猜想，身为犹太人，你一定很擅长淘便宜货吧？ ”

“ ['ɑ:nsə(r)] !
“ **Answer !**
“ 回答 !
“回答！

” [hi:; hi] [ə'gen] [kə'mɑ:nd] , [æz; əz][ðə; ði][dʒu:] [wið] [tremblɪŋ] [lɪps] [si:md] [tu:] ['fraɪ(ə)nd] [tu:; tə]
” he again commanded , as the Jew with trembling lips seemed too frightened to
” 他 再次 命令 , 作为 这 犹 和 发抖 嘴唇 似乎 也 害怕 到
[spi:k] .
speak .
说话 .

“他又命令道，因为那个嘴唇颤抖的犹太人似乎太害怕而说不出话来。”

” [jes] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ” ['stæmə] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] .

” Yes , your Honour , ” stammered the poor wretch .
” 是的 , 你的 荣誉 , ” 结结巴巴 这 贫穷的 可怜虫 .

“是的，法官大人，”可怜的家伙结结巴巴地说。

” [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ðen] , [ðə; ði][wʌŋ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['kæleɪ] ,

” You remember , then , the one you and I made together in Calais ,
” 你 记住 , 然后 , 这 一 你 和 我 制成 一起 在 加莱 ,

“那么，你还记得我们一起在加莱做的那件事吗？”

[wen] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə] [əʊvə'teɪk] ['ru:bən] ['gəʊld,steɪn] , [hɪz; ɪz][næg][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði]

when you undertook to overtake Reuben Goldstein , his nag and my friend the
什么时候 你 承担 到 超过 鲁本 戈尔茨坦 , 他的 唠叨 和 我的 朋友 这
[tɔ:l] ['streɪndʒə(r)] ?
tall stranger ?
高的 陌生人 ?

你当时是什么时候开始追赶鲁本·戈德斯坦、他的马以及我的高个陌生人朋友的？

[et] ? ”

Eh ? ”

嗯 ? ”

嗯？

” [bi:] . . .

” B : : :
” B . . .

“B...

[bi:] . . .

b : : :
b . . .

b...

[bʌt; bət] . . .

but : : :
但 . . .

但 。 ..

[jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . . . ”

your Honour : : : ”
你的 荣誉 : . . . ”

法官大人.....”

” [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] - [bʌt; bət] .

” There is no ' but .
” 那里 是 不 - 但 :

没有“但是”。

- [ai] [sed] , [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? ”

- I said , do you remember ? ”
- 我 说 , 做 你 记住 ? ”

我说：“你还记得吗？”

“ [waɪ] . . .
“ Y : : :
“ 是 . . .

“Y...

[waɪ] . . .
y : : :
是 . . .

y...

[waɪ] . . .
y : : :
是 . . .

y...

[jes] . . .
yes : : :
是的 . . .

是的。。。。

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ！ “
your Honour ！ “
你的 荣誉 ！ “

法官大人！

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbɑ:gən] ?
“ What was the bargain ?
“ 什么 曾是 这 便宜货 ?

“交易内容是什么？”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] [ˈsaɪləns] .
“ There was dead silence .
“ 那里 曾是 死的 沉默 .

一片死寂。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [mæn] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [klɪfs] , [ðə; ði] [mu:n] [əˈbʌv] ,
The unfortunate man looked round at the great cliffs , the moon above ,
这 不幸 男人 看起来 圆形的 在 这 伟大的 悬崖 , 这 月亮 多于 ,
不幸的男子环顾四周, 望着高耸的悬崖和高悬的明月。

[ðə; ði] [ˈstɒlɪd] [ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] , [ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ˈprɒstreɪt] ,
the stolid faces of the soldiers , and even at the poor , prostrate ,
这 沉稳 面孔 的 这 士兵 , 和 甚至 在 这 贫穷的 , 前列腺 ,
[ɪnˈænɪmət] [ˈwʊmən] [kləʊz] [baɪ] ,
inanimate woman close by ,
无生命 女士 关闭 经过 ,
士兵们面无表情, 甚至对附近那个可怜的、倒在地上、毫无生气的女人也同样如此。

[bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 .

但他什么也没说。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [spi:k] ? ” [ˈθʌndə] [ʃəʊˈvelɪn] , [ˈmenəsɪŋli] .
“ Will you speak ? ” thundered Chauvelin , menacingly .
“ 将要 你 说话 ? ” 雷鸣 肖维兰 , 威胁地 .

“你敢说话吗？”肖维兰厉声问道。

[hi:; hi][dɪd][traɪ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] , [bʌt; bət] , [ˈɒbvɪəsli] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] .
He did try , poor wretch , but , obviously , he could not .
他 做过 尝试 , 贫穷的 可怜虫 , 但 , 明显地 , 他 可以 不是 .
他确实尝试过了, 可怜的人儿, 但显然他做不到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi;; hi] [nju:] [wɒt] [tu;; tə][ɪk'spekt][frəm; frəm][ðə; ði] [stɜ:n]
There was no doubt , however , that he knew what to expect from the stern
那里 曾是 不 怀疑 , 然而 , 那 他 知道 什么 到 预计 从 这 船尾
[mæn] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
man before him .
男人 前 他 .

然而，他很清楚眼前这位严厉的男人会对他做什么。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . . .
” **Your Honour . . .**
” 你的 荣誉 . . .

“法官大人.....”

“ [hi;; hi] ['ventʃəd] [ɪm'plɔ:riŋli] .
” **he ventured imploringly .**
” 他 冒险 恳求地 .

他恳求地试探着说道。

“ [sɪns] [jɔ:(r); jə(r)][t'ɪrə(r)] [si:m] [tu;; tə][hæv; həv] ['pærəlaɪzd] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] , “ [sed] [ʃoʊ'velɪn] ,
” **Since your terror seems to have paralyzed your tongue , “ said Chauvelin ,**
” 自从 你的 恐怖 似乎 到 有 瘫痪 你的 舌头 , “ 说 肖维兰 ,
[sɑ:'kæstɪkli] ,
sarcastically ,
讽刺地 ,

“既然你的恐惧似乎已经麻痹了你的舌头,”肖维兰讽刺地说,

“ [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [rɪ'freʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] .
” **I must needs refresh your memory .**
” 我 必须 需求 刷新 你的 记忆 .

我需要帮你回忆一下。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gri:d] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ðæt] [ɪf] [wi;; wi] [əʊvə'tʊk] [maɪ] [frend] [ðə; ði][tɔ:l] ['streɪndʒə(r)] ,
It was agreed between us , that if we overtook my friend the tall stranger ,
它 曾是 同意 之间 我们 , 那 如果 我们 超越 我的 朋友 这 高的 陌生人 ,
我们之间达成了一项协议，如果我们超过了我的那位高个陌生人朋友，

[brɪfɔ:(r)] [hi;; hi] [ri:tʃt] [ðɪs] [pleɪs] , [ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə][hæv; həv][ten] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][gəʊld] .
before he reached this place , you were to have ten pieces of gold .
前 他 达到 这 地方 , 你 是 到 有 十 件 的 金子 .

在他到达这里之前，你应该有十块金子。

“ [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [ɪ'skeɪpt] [frəm; frəm][ðə; ði] ['dʒu:z] [tremblɪŋ] [lɪps] .
” **A low moan escaped from the Jew's trembling lips .**
” 一个 低的 呻吟 逃脱 从 这 犹太人的 发抖 嘴唇 .

“犹太人颤抖的嘴唇间逸出一声低吟。”

“ [bʌt; bət] , “ ['ædɪd] [ʃoʊ'velɪn] , [wɪð] [sləʊ] ['emfəsis] , “ [ɪf] [ju;; jʊ] [drɪ'si:vɪd] [em 'i:ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
” **But , “ added Chauvelin , with slow emphasis , “ if you deceived me in your**
” 但 , “ 额外 肖维兰 , 和 慢的 强调 , “ 如果 你 受骗 我 在 你的
[ˈpɹɒmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

“但是,”肖维兰缓缓强调道，“如果你违背了我的承诺，

[ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] ['bi:tɪŋ] , [wʌn] [ðæt] [wɒd] [ti:tʃ] [ju;; jʊ][nɒt][tu;; tə] [tel]
you were to have a sound beating , one that would teach you not to tell
你 是 到 有 一个 声音 殴打 , 一 那 会 教 你 不是 到 告诉
[laɪz] . “
lies . “
谎言 . “

你该挨一顿毒打，好让你长长记性，以后别再说谎了。

“ [ai][dɪd][nɒt] , [ɔ:(r); jə(r)] [ˈbɒnə(r)] ; [ai][swəə(r)][aɪˈti:] [baɪ][ˈeɪbrəhæm] . . . ”
“ **I did not , your Honour ; I swear it by Abraham . . .** ”
“ 我 做过 不是 , 你的 荣誉 ; 我 发誓 它 经过 亚伯拉罕 . . . ”
“我没有，法官大人；我以亚伯拉罕的名义发誓.....”

“ [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpeɪtri:ɑ:ks] , [ai] [nəʊ] .
“ **And by all the other patriarchs , I know .**
“ 和 经过 全部 这 其他 族长 , 我 知道 .
“而且我知道，所有其他族长都是如此。”

[ʌnˈfɔ:tʃənətli] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [ɪn][ˈheɪdi:z] , [ai] [bɪˈli:v] , [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [kri:d] ,
Unfortunately , they are still in Hades , I believe , according to your creed ,
很遗憾 , 他们 是 仍然 在 哈迪斯 , 我 相信 , 根据 到 你的 信条 ,
很遗憾，根据你们的信条，我相信他们仍然在冥界。

[ænd; ənd] [ˈkænɒt] [help] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈtrʌb(ə)] .
and cannot help you much in your present trouble .
和 不能 帮助 你 很多 在 你的 展示 麻烦 .
也无法帮您解决目前遇到的困难。

[naʊ] , [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [fʊlˈfɪl] [ɔ:(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:gən] , [bʌt; bət][ai][,eɪˈem] [ˈredi] [tu:; tə] [fʊlˈfɪl]
Now , you did not fulfil your share of the bargain , but I am ready to fulfil
现在 , 你 做过 不是 实现 你的 分享 的 这 便宜货 , 但 我 是 准备好 到 实现
[maɪn] .
mine .
矿 .
现在，你没有履行你的义务，但我已经准备好履行我的义务了。

[hɪə(r)] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] ,
Here , “ he added , turning to the soldiers ,
这里 , “ 他 额外 , 转弯 到 这 士兵 ,
“就在这里,”他转过身对士兵们说。

“ [ðə; ði] [ˈbʌk(ə)] - [end][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [tu:] [belts] [tu:; tə] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [dʒu:] .
“ **the buckle - end of your two belts to this confounded Jew .**
“ 这 扣上 - 结尾 的 你的 二 腰带 到 这 令人困惑 犹 .
“把你的两条皮带的扣头都给这个该死的犹太人。”

“ [æz; əz][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [əˈbi:diəntli] [ʌnˈbʌklɪd] [ðeə(r)] [ˈhevi] [ˈleðə(r)] [belts] ,
“ **As the soldiers obediently unbuckled their heavy leather belts ,**
“ 作为 这 士兵 顺从地 解开 他们的 重的 皮革 腰带 ,
士兵们顺从地解开了沉重的皮带，

[ðə; ði][dʒu:][set] [ʌp][ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [ˈʃʊəli; ˈɔ:li] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
the Jew set up a howl that surely would have been enough to bring all the
这 犹 放 向上 一个 嗥 那 一定 会 有 到过 足够的 到 带来 全部 这
[ˈpeɪtri:ɑ:ks] [aʊt][ɒv; əv][ˈheɪdi:z][ænd; ənd] [elsˈweə(r)] ,
patriarchs out of Hades and elsewhere ,
族长 出去 的 哈迪斯 和 别处 ,
犹太人发出了一声嚎叫，这声音足以将所有先祖从冥界和其他地方召唤出来。

[tu:; tə] [dɪˈfend] [ðeə(r)] [dɪˈsendənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bru:ˈtæləti][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfrentʃ] [əˈfɪ(ə)] .
to defend their descendant from the brutality of this French official .
到 保卫 他们的 后裔 从 这 残酷 的 这 法语 官方的 .
为了保护他们的后代免受这位法国官员的残暴对待。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][rɪˈlaɪ][ɒn][ju:; jʊ] , [ˌsɪˈtɔɪən] [ˈsəʊldʒəz] , “ [lɑ:ft] [ˌʃʊˈvelɪn] , [məˈlɪʃəsli] ,
“ **I think I can rely on you , citoyen soldiers , “ laughed Chauvelin , maliciously ,**
“ 我 思考 我 能 依靠 在 你 , citoyen 士兵 , “ 笑了 肖维兰 , 恶意地 ,
“我想我可以依靠你们这些公民士兵,”肖维兰恶狠狠地笑道。

“ [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [əʊld][ˈlaɪə(r)][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪst] [ˈbiːtɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈevə(r)]
“ to give this old liar the best and soundest beating he has ever
“ 到 给 这 老的 说谎者 这 最好的 和 最响亮的 殴打 他 有 曾经
[ɪkˈspɪəriənst] .
experienced .
经验丰富的 .

“要给这个老骗子来一次他从未经历过的最痛快、最彻底的教训。”

[bʌt; bət][daʊnt] [kɪl] [hɪm] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdraɪlɪ] .
But don't kill him , ” he added drily .
但 不 杀 他 , “ 他 额外 干巴巴地 .

“但别杀他,”他冷冷地补充道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [əˈbeɪ] , [ˌsɪˈtɔɪən] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][æz; əz] [ɪmpəˈtɜːbəbli] [æz; əz][ˈevə(r)] .
“ We will obey , citoyen , ” replied the soldiers as imperturbably as ever .
“ 我们 将要 服从 , citoyen , ” 回复 这 士兵 作为 沉着冷静 作为 曾经 .

“我们会服从, 公民,”士兵们一如既往地沉着冷静地回答道。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] [ˈkæɪd] [aʊt] :
He did not wait to see his orders carried out :
他 做过 不是 等待 到 看 他的 订单 携带 出去 :

他没有等命令执行完毕就下达了命令:

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðɪːz] [ˈsəʊldʒəz] — [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈsmɑːtɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz]
he knew that he could trust these soldiers — who were still smarting under his
他 知道 那 他 可以 相信 这些 士兵 — WHO 是 仍然 刺痛 在下面 他的
[rɪˈbjuːk] — [nɒt] [tuː; tə] [mɪns] [ˈmætəz] ,
rebuke — not to mince matters ,
训斥 — 不是 到 剁碎 事情 ,

他知道他可以信任这些士兵——他们仍然对他的斥责耿耿于怀——他们不会含糊其辞。

[wen] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [friː] [hænd][tuː; tə] [bɪˈleɪbə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɑːtɪ] .
when given a free hand to belabour a third party .
什么时候 给定 一个 自由的 手 到 劳动 一个 第三 派对 .

当被允许自由地去骚扰第三方时。

“ [wen] [ðæt] [ˈlʌmbəɪŋ] [ˈkaʊəd] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] , “ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] -
“ When that lumbering coward has had his punishment , ” he said to Desgas
“ 什么时候 那 伐木 懦夫 有 有 他的 惩罚 , “ 他 说 到 -
,
.
,

“等那个笨拙的懦夫受到惩罚之后,”他对德斯加斯说。

“ [ðə; ðɪ] [men] [kæn; kən] [gaɪd] [juː ˈes][æz; əz][faː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [kɑːt] ,
“ the men can guide us as far as the cart ,
“ 这 男人 能 指导 我们 作为 远的 作为 这 大车 ,

“这些人可以带我们走到马车那里,

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm][kæn; kən] [draɪv] [juː ˈes][ɪn][aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [ˈkæleɪ] .
and one of them can drive us in it back to Calais .
和 一 的 他们 能 驾驶 我们 在 它 后退 到 加莱 .

其中一人可以开车送我们回加莱。

[ðə; ðɪ][dʒuː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈrʌfli] ,
The Jew and the woman can look after each other , ” he added roughly ,
这 犹 和 这 女士 能 看 后 每个 其他 , “ 他 额外 大致 ,

“犹太人和女人可以互相照顾,”他粗声粗气地补充道。

“ [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [send] [ˈsʌmbədi] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .
“ until we can send somebody for them in the morning .
“ 直到 我们 能 发送 某人 为了 他们 在 这 早晨 .

“直到我们明天早上能派人去接他们为止。”

[ðeɪ] [kænt] [rʌŋ] [ə'weɪ] [veri] [fa:(r)] , [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ,
They can't run away very far , in their present condition ,
他们 不能 跑步 离开 非常 远的 , 在 他们的 展示 状况 ,
以他们目前的状况, 他们逃不了多远。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kænɒt] [bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] .
and we cannot be troubled with them just now .
和 我们 不能 是 麻烦 和 他们 只是 现在 .
我们现在没空理会他们。

" [ʃoʊ'velɪn] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [həʊp] .
" **Chauvelin had not given up all hope .**
" 肖维兰 有 不是 给定 向上全部 希望 " .
肖弗兰并没有完全放弃希望。

[hɪz; ɪz] [men] , [hi:; hi] [ŋju:] , [wɜ:(r); wə(r)] [spɜ:d] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] .
His men , he knew , were spurred on by the hope of the reward .
他的 男人 , 他 知道 , 是 受到刺激 在 经过 这 希望 的 这 报酬 .
他知道, 他的部下是被赏金的希望所激励的。

[ðæt] [enɪg'mætɪk][ænd; ənd] [ɔ:'deɪʃəs] ['ska:lət] ['pɪmpənəl] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] [wɪð] ['θɜ:ti] [men][æt; ət]
That enigmatic and audacious Scarlet Pimpernel , alone and with thirty men at
那 神秘的 和 大胆的 猩红 花花公子 , 独自的 和 和 三十 男人 在
[hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
his heels ,
他的 高跟鞋 ,
那个神秘而大胆的“红花侠”, 孤身一人, 身后却跟着三十个喽啰。

[kʊd; kəd] [nɒt] ['rɪ:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
could not reasonably be expected to escape a second time .
可以 不是 合理 是 预期的 到 逃脱 一个 第二 时间 .
不可能指望他能第二次逃脱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [les] [ʃʊə(r)] [naʊ] : [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [ɔ:'dæsəti] [hæd; həd] ['bæflɪd] [hɪm] [wʌns] ,
But he felt less sure now : the Englishman's audacity had baffled him once ,
但 他 毛毡 较少的 当然 现在 : 这 英国人的 大胆 有 困惑 他 一次 ,
但他现在却有些不确定了: 英国人的胆大妄为曾让他感到困惑不已。

[waɪlst] [ðə; ði] ['wʊdn] - ['hedɪd] [stju:'pɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv]
whilst the wooden - headed stupidity of the soldiers , and the interference of
而 这 木制的 - 标题 愚蠢 的 这 士兵 , 和 这 干涉 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
a woman had turned his hand ,
一个 女士 有 转向 他的 手 ,
士兵们的愚钝和一位女人的干预使他改变了主意。

[wɪtʃ] [held] [ɔ:l][ðə; ði] [trʌmps] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [wʌn] .
which held all the trumps , into a losing one .
哪个 握住 全部 这 特朗普 , 进入 一个 输 一 .
这张牌原本拥有所有王牌, 却变成了一张输牌。

[ɪf] [ˌmɑ:gə'ri:t] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ði] ['səʊldʒəz][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪn]
If Marguerite had not taken up his time , if the soldiers had had a grain
如果 玛格丽特 有 不是 已采取 向上 他的 时间 , 如果 这 士兵 有 有 一个 粮食
[ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
of intelligence ,
的 智力 ,
如果玛格丽特没有耽误他的时间, 如果士兵们稍微有点脑子的话,

[ɪf] . . .
if : . . .
如果 . . .
如果 . . .

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] “ [ɪf] , ” [ænd; ənd] [ʃoʊˈvɛlɪn] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [kwaɪt] [stɪl] ,
it was a long “ if , ” and Chauvelin stood for a moment quite still ,

它 曾是 一个 长的 “ 如果 , ” 和 肖维兰 站立 为了 一个 片刻 相当 仍然 ,

那是一个很长的“如果”，肖维兰一动不动地站了一会儿。

[ænd; ənd] [ɪnˈrɒld] [ˈθɜːti] [ɒd] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][wʌŋ] [lɒŋ] , [əʊvəˈwelmɪŋ] [əˈhæθəmə] .
and enrolled thirty odd people in one long , overwhelming anathema .

和 已注册 三十 奇怪的 人们 在 一 长的 , 压倒 诅咒 .

并招募了三十多人参加一场漫长而艰辛的诅咒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红花侠(The Scarlet Pimpernel)

第16/16页

[ˈneɪtʃə(r)] , [pəʊˈetɪk] , [ˈsaɪlənt] , [ˈbɑːmi] , [ðə; ði] [braɪt] [muːn] , [ðə; ði][kɑːm] , [ˈsɪlvəri] [siː] [spəʊk] [ɒv; əv]
Nature , **poetic** , **silent** , **balmy** , **the bright moon** , **the calm** , **silvery sea spoke of**
自然 , 诗意的 , 沉默的 , 芳香 , 这 明亮的 月亮 , 这 冷静的 , 银色 海 辐 的
[ˈbjʊːti] [ænd; ənd][ɒv; əv][rest] ,
beauty and of rest ,
美丽 和 的 休息 ,

大自然充满诗意, 静谧而温暖, 明亮的月亮, 平静的银色大海, 都在诉说着美丽与宁静。

[ænd; ənd] [ˈʊʊˈvelɪn] [kɜːst; ˈkɜːsɪd][ˈneɪtʃə(r)] , [kɜːst; ˈkɜːsɪd][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
and Chauvelin cursed nature , **cursed man and woman** , **and** , **above all** ,
和 肖维兰 被诅咒的 自然 , 被诅咒的 男人 和 女士 , 和 , 多于 全部 ,
[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ɔːl] [lɒŋ] - [legd] ,
he cursed all long - legged ,
他 被诅咒的 全部 长的 - 腿 ,

肖维兰诅咒大自然, 诅咒男人和女人, 尤其诅咒所有长腿的人。

[ˈmedlsəm] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɪnɪgməz] [wɪð] [wʌn][dʒɑːˈɡæntɪk] [kɜːs] .
meddlesome British enigmas with one gigantic curse .
好事 英国 谜团 和 一 巨大 诅咒 .

爱管闲事的英国谜团, 带着一个巨大的诅咒。

[ðə; ði] [ˈhaʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː][brɪˈhaɪnd][hɪm] , [ˌʌndəˈɡəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] , [sent] [ə; eɪ][bɑːm]
The howls of the Jew behind him , **undergoing his punishment** , **sent a balm**
这 嚎叫 的 这 犹 在后面 他 , 正在经历 他的 惩罚 , 发送 一个 香脂
[θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
through his heart ,
通过 他的 心 ,

他身后那个正在受刑的犹太人的嚎叫声, 像一股暖流涌入他的心房。

[ˌəʊvəˈbɜːdənd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [rɪˈvendʒf(ə)] [ˈmælɪs] .
overburdened as it was with revengeful malice .
负担过重 作为 它 曾是 和 复仇的 恶意 .

它被复仇的恶意所压垮。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

[aɪ ˈtiː] [iːzd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] ,
It eased his mind to think that some human being at least was ,
它 缓解 他的 头脑 到 思考 那 一些 人类 存在 在 至少 曾是 ,

想到至少还有人关心他, 他感到安心了一些。

[laɪk] [hɪmˈself] , [nɒt] [ɔːltəˈgeðə(r)][æt; ət] [piːs] [wɪð] [mænˈkaɪnd] .
like himself , not altogether at peace with mankind .
喜欢 他自己 , 不是 共 在 和平 和 人类 .

和他一样, 对人类并不完全友好。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈləʊnli] [bɪt][ɒv; əv] [kəʊst] ,
He turned and took a last look at the lonely bit of coast ,
他 转向 和 采取 一个 最后的 看 在 这 孤独 少量 的 海岸 ,
他转身, 最后看了一眼那片孤零零的海岸线。

[weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['wʊdn] [hʌt] , [naʊ] [beɪðd] [ɪn] ['mu:nlait] ,
where stood the wooden hut , now bathed in moonlight ,
在哪里 站立 这 木制的 小屋 , 现在 洗澡 在 月光 ,
木屋原址如今沐浴在月光下。

[ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪs'kʌmfɪtə(r)] ['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ][ə; eɪ] ['li:dɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv]
the scene of the greatest discomfiture ever experienced by a leading member of
这 场景 的 这 最 沮丧 曾经 经验丰富的 经过 一个 领导 成员 的
[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] .
the Committee of Public Safety .
这 委员会 的 民众 安全 .

这是公共安全委员会一位重要成员所经历过的最尴尬的场面。

[ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] , [ɒn][ə; eɪ][hɑ:d] [bed][ɒv; əv] [stəʊn] , [leɪ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['fɪɡə(r)][ɒv; əv]
Against a rock , on a hard bed of stone , lay the unconscious figure of
反对 一个 岩石 , 在 一个 难的 床 的 石头 , 躺 这 无意识 数字 的
[ˌmɑ:gə'ri:t] ['bleɪkni] ,
Marguerite Blakeney ,
玛格丽特 布莱克尼 ,

玛格丽特·布莱克尼昏迷不醒地躺在一块岩石上，岩石下是坚硬的石床。

[waɪl] [sʌm; səm] [fju:] ['peɪsɪz] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn] ,
while some few paces further on ,
尽管 一些 很少 步幅 更远 在 ,

再往前走几步，

[ðə; ði] [ʌn'fɜ:tʃənət] [dʒu:] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [bæk] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] [tu:] [staʊt]
the unfortunate Jew was receiving on his broad back the blows of two stout
这 不幸 犹 曾是 接收 在 他的 广阔 后退 这 打击 的 二 肥硕
['leðə(r)] [belts] ,
leather belts ,
皮革 腰带 ,

那个不幸的犹太人宽阔的背上正挨着两条结实的皮带抽打。

[wi:ld] [baɪ][ðə; ði]['stɒlɪd] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [tu:] ['stɜ:di] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
wielded by the stolid arms of two sturdy soldiers of the Republic .
挥舞 经过 这 沉稳 武器 的 二 结实的 士兵 的 这 共和国 .

由共和国两名强壮士兵的坚实手臂挥舞。

[ðə; ði] [haul] [ɒv; əv]['bendʒəməɪn] ['rouzən,bɔ:m] [wɜ:(r); wə(r)][fɪt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ded] [raɪz][frɒm; frəm]
The howls of Benjamin Rosenbaum were fit to make the dead rise from
这 嚎叫 的 本杰明 罗森鲍姆 是 合身 到 制作 这 死的 上升 从
[ðəə(r)] [greɪvz] .
their graves .
他们的 坟墓 .

本杰明·罗森鲍姆的嚎叫声足以让死者从坟墓里爬出来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['weɪkən] [ɔ:l][ðə; ði] [gʌlz] [frɒm; frəm] [sli:p] ,
They must have wakened all the gulls from sleep ,
他们 必须 有 醒来 全部 这 海鸥 从 睡觉 ,
他们一定把所有的海鸥都吵醒了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [daʊn] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][' du: ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz]
and made them look down with great interest at the doings of the lords
和 制成 他们 看 向下 和 伟大的 兴趣 在 这 行为 的 这 领主们
[ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪf(ə)n] .
of the creation .
的 这 创建 .

并让他们饶有兴趣地俯视万物之主的作为。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ” [kə'mɑ:nd] [[ʊs'velɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒu:z] [məʊnz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['fi:b(ə)l] ,
“ **That will do** , ” **commanded Chauvelin** , **as the Jew's moans became more feeble** ,
“ 那 将要 做 , ” 命令 肖维兰 , 作为 这 犹太人的 呻吟 成为 更多的 微弱 ,
“这样就行了,”肖维兰命令道, 犹太人的呻吟声越来越微弱。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , “ [wiː; wi][dɒʊnt] [wɒnt]
and the poor wretch seemed to have fainted away , ” **we don't want**
和 这 贫穷的 可怜虫 似乎 到 有 昏厥 离开 , “ 我们 不 想
[tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
to kill him .
到 杀 他 .

可怜的家伙似乎昏了过去, “我们不想杀他。”

“ [ə'bi:diəntli] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['bʌk(ə)ld] [ɒn][ðeə(r)] [belts] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [vɪ'əsli] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ **Obediently the soldiers buckled on their belts** , **one of them viciously kicking the**
“ 顺从地 这 士兵 弯曲 在 他们的 腰带 , 一 的 他们 恶毒地 踢 这
[dʒuː][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
Jew to one side .
犹 到 一 边 .

士兵们乖乖地系上腰带, 其中一个士兵狠狠地把犹太人踢到一边。

“ [li:v] [hɪm] [ðeə(r)] , ” [sed] [[ʊs'velɪn] , “ [ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði] [wei] [naʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑ:t] .
“ **Leave him there** , ” **said Chauvelin** , “ **and lead the way now quickly to the cart** .
“ 离开 他 那里 , ” 说 肖维兰 , “ 和 带领 这 方式 现在 迅速地 到 这 大车 .
“把他留在那里,”肖维兰说, “现在快点带路去马车那里。”

[aɪl] ['fɒləʊ] .
I'll follow .
患病的 跟随 .

我会关注。

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [weə(r)] [ˌmɑːgə'ri:t] [leɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
“ **He walked up to where Marguerite lay** , **and looked down into her face** .
“ 他 步行 向上 到 在哪里 玛格丽特 躺 , 和 看起来 向下 进入 她 脸 .
他走到玛格丽特躺着的地方, 低头看着她的脸。

[fiː; ji][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'kʌvəd] ['kɒŋʃəsnəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fi:b(ə)l] ['efəts] [tuː; tə]
She had evidently recovered consciousness , **and was making feeble efforts to**
她 有 显然 恢复 意识 , 和 曾是 制作 微弱 努力 到
[reɪz] [hɜː'self] .
raise herself .
增加 她自己 .

她显然已经恢复了意识, 并正在努力挣扎着站起来。

[hɜː(r); hə(r)] [la:dʒ] ,
Her large ,
她 大的 ,

她身材高大,

[bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlɪt] [si:n] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
blue eyes were looking at the moonlit scene round her with
蓝色的 眼睛 是 寻找 在 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 场景 圆形的 她 和
[ə; eɪ] [skeəd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [lʊk] ;
a scared and terrified look ;
一个 害怕的 和 恐惧 看 ;

她那双蓝色的眼睛带着恐惧和惊慌的神情, 望着周围月光下的景色;

[ðeɪ] ['restɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði][dʒuː] ,
they rested with a mixture of horror and pity on the Jew ,
他们 休息 和 一个 混合物 的 恐怖 和 遗憾 在 这 犹 ,
他们怀着恐惧和怜悯的复杂心情看着那个犹太人。

[hu:z] [ˈlʌkləs] [feɪt] [ænd; ənd][waɪld] [ˈhaʊl] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][fɜ:st] [saɪnz] [ðæt] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] ,
whose luckless fate and wild howls had been the first signs that struck her ,
谁 倒霉的 命运 和 荒野 嚎叫 有 到过 这 第一的 标志 那 击 她 ,
她最初察觉到的, 是那些不幸的命运和凄厉的嚎叫。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [ˈsensɪz] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [pʊv; əv] [ʃoʊˈvelɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ni:t] ,
with her returning senses ; then she caught sight of Chauvelin , in his neat ,
和 她 返回 感官 ; 然后 她 捕捉 视线 的 肖维兰 , 在 他的 整洁的 ,
随着她意识逐渐恢复; 然后她看到了肖维兰, 穿着整洁的.....

[dɑ:k] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [si:md] [ˈhɑ:dli] [ˈkrʌmpld] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈstɜ:rɪŋ] [rɪˈvents] [pʊv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [fju:]
dark clothes , which seemed hardly crumpled after the stirring events of the last few
黑暗的 衣服 , 哪个 似乎 几乎 皱巴巴的 后 这 搅拌 活动 的 这 最后的 很少
[ˈaʊəz] .
hours :
小时 :

深色衣服, 即使经历了过去几个小时的动荡事件, 也几乎没有起皱。
[hi:; hi][wəz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [sɑ:ˈkæstɪkli] ,
He was smiling sarcastically ,
他 曾是 微笑 讽刺地 ,
他脸上带着讽刺的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [piə] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [pʊv; əv] [ɪnˈtens] [ˈmæɪsɪ] .
and his pale eyes peered down at her with a look of intense malice .
和 他的 苍白 眼睛 窥视 向下 在 她 和 一个 看 的 激烈的 恶意 .
他那双苍白的眼睛居高临下地盯着她, 眼神中充满了恶意。

[wɪð] [mʌk] [ˈgæləntri] , [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈaɪsɪ] - [kəʊld][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
With mock gallantry , he stooped and raised her icy - cold hand to his
和 嘲笑 英勇 , 他 弯腰 和 提高 她 冰冷的 - 寒冷的 手 到 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
他故作绅士地弯下腰, 将她冰冷的手举到唇边。

[wɪtʃ] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [pʊv; əv] [ɪndɪˈskrɪbəbl] [ˈləʊðɪŋ] [θru:] [ˌmɑ:rgəˈri:ts] [ˈwɪəri] [freɪm] .
which sent a thrill of indescribable loathing through Marguerite's weary frame .
哪个 发送 一个 刺激 的 无法形容 厌恶 通过 玛格丽特的 厌倦 框架 .
这让玛格丽特疲惫的身体感到一阵难以言喻的憎恶。

“ [ai] [mʌtʃ] [rɪˈgret] , [feə(r)][ˈleɪdi] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [swɑ:v] [təʊnz] ,
“ **I much regret , fair lady ,** ” **he said in his most suave tones** ,
“ 我 很多 后悔 , 公平的 女士 , ” 他 说 在 他的 最多 温文尔雅 音调 ,
“我深感遗憾, 美丽的女士,”他用最温文尔雅的语气说道。

“ [ðæt] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ][kənˈtrəʊl] , [kəmˈpel] [em ˈi:][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ]
“ **that circumstances , over which I have no control , compel me to leave you**
“ 那 情况 , 超过 哪个 我 有 不 控制 , 迫使 我 到 离开 你
[hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
here for the moment .
这里 为了 这 片刻 .
“由于一些我无法控制的情况, 我不得不暂时离开你们。”

[bʌt; bət][ai][gəʊ] [əˈweɪ] , [sɪˈkjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [li:v] [ju:; jʊ] [ʌnpɹəˈtektɪd] .
But I go away , secure in the knowledge that I do not leave you unprotected .
但 我 去 离开 , 安全的 在 这 知识 那 我 做 不是 离开 你 未受保护 .
但我离开时感到安心, 因为我知道我不会让你失去保护。

[ˈʌvə(r)] [ˈfrend] [ˈbendʒəmin][ˈhiə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)][æt; ət][ðə; ði]
Our friend Benjamin here , though a trifle the worse for wear at the
我们的 朋友 本杰明 这里 , 尽管 一个 琐事 这 更糟 为了 穿 在 这
[ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt] ,
present moment ,
展示 片刻 ,

我们的朋友本杰明，虽然此刻看起来有点疲惫不堪，

[wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [dɪˈfendə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈfeə(r)][ˈpɜːs(ə)n] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .
will prove a gallant defender of your fair person , I have no doubt .
将要 证明 一个 英勇 防守队员 的 你的 公平的 人 , 我 有 不 怀疑 .

我相信他一定会成为你英勇的捍卫者。

[æt; ət] [dɔːn] [ai] [wɪl] [send][æ; ə] [ˈeskɔːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ʌnˈtɪl] [ðen] ,
At dawn I will send an escort for you ; until then ,
在 黎明 我 将要 发送 一个 护送 为了 你 ; 直到 然后 ,

天亮时我会派人来接你；在此之前，

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] [dɪˈvəʊtɪd] , [ðəʊ] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [sləʊ] .
I feel sure that you will find him devoted , though perhaps a trifle slow .
我 感觉 当然 那 你 将要 寻找 他 奉献 , 尽管 也许 一个 琐事 慢的 .

我相信你会发现他很忠诚，虽然可能有点反应迟钝。

” [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈəʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈweɪ] .
” Marguerite only had the strength to turn her head away .
” 玛格丽特 仅有的 有 这 力量 到 转动 她 头 离开 .

玛格丽特只有力气把头扭到一边。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] [wɪð] [ˈkruːəl] [ˈæŋɡwɪ] .
Her heart was broken with cruel anguish .
她 心 曾是 破碎的 和 残忍的 痛苦 .

她心如刀绞，痛苦万分。

[wʌn] [ˈɔːf(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ˈgæðərɪŋ]
One awful thought had returned to her mind , together with gathering
一 可怕 想法 有 返回 到 她 头脑 , 一起 和 采集
[ˈkɒŋfəsənəs] : ” [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ɒv; əv][ˈpɜːrsi] ?
consciousness : “ What had become of Percy ?
意识 : ” 什么 有 变得 的 珀西 ?

随着意识的逐渐恢复，一个可怕的念头再次浮现在她的脑海中：“珀西怎么样了？”

— [wɒt] [ɒv; əv] [ˈɑːmənd] ?
— What of Armand ?
— 什么 的 阿曼德 ?

——阿曼德的情况如何？

” [ʃiː; ji] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ji] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [sɒŋ] ,
” She knew nothing of what had happened after she heard the cheerful song ,
” 她 知道 没有什么 的 什么 有 发生 后 她 听到 这 快乐 歌曲 ,

“她对听到那首欢快的歌之后发生的事情一无所知。”

” [ɡɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈsɪɡnəl][ɒv; əv] [deθ] .
” God save the King , “ which she believed to be the signal of death .
” 上帝 节省 这 国王 , ” 哪个 她 相信 到 是 这 信号 的 死亡 .

她认为“上帝保佑国王”是死亡的信号。

” [ai] , [maɪˈself] , ” [kənˈkluːdɪd] [[ʊsˈvelɪn] , ” [mʌst; məst] [naʊ] [ˈveri] [rɪˈlʌktəntli] [liːv] [juː; jʊ] .
” I , myself , “ concluded Chauvelin , “ must now very reluctantly leave you .
” 我 , 我 , ” 结束 肖维兰 , ” 必须 现在 非常 勉强 离开 你 .

“我本人，”肖维兰总结道，“现在不得不非常不情愿地离开你们了。”

[,eɪˈjuː][rəˈvwaːr] , [ˈfeə(r)][ˈleɪdi] .
Au **revoir** , **fair** **lady** .
奥 再见 , 公平的 女士 .

再见了, 美丽的女士。

[wiː; wi] [miːt] , [aɪ][həʊp] , [suːn] [ɪn] [ˈlʌndən] .
We **meet** , **I** **hope** , **soon** **in** **London** .
我们 见面 , 我 希望 , 很快 在 伦敦 .

希望我们很快能在伦敦见面。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ][æɪt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] - [ˈgɑːd(ə)n] [ˈpɑːti] ? — [nəʊ] ? — [ɑː] ,
Shall **I** **see** **you** **at** **the** **Prince** **of** **Wales** ' **garden** **party** ? — **No** ? — **Ah** ,
将 我 看 你 在 这 王子 的 威尔士 - 花园 派对 ? — 不 ? — 啊 ,
威尔士亲王的花园派对上能见到你吗? ——不? ——啊,

[wel] , [,eɪˈjuː][rəˈvwaːr] ! — [rɪˈmembə(r)] [ˌemˈiː] , [aɪ] [preɪ] , [tuː; tə][sɜː(r)][ˈpɜːrsi] [ˈbleɪkni] .
well , **au** **revoir** ! — **Remember** **me** , **I** **pray** , **to** **Sir** **Percy** **Blakeney** .
出色地 , au 再见 ! — 记住 我 , 我 祈祷 , 到 先生 珀西 布莱克尼 .

好了, 再见! ——请代我向珀西·布莱克尼爵士问好。

” [ænd; ænd] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst][aɪˈrɑːnɪkl] [smaɪl] [ænd; ænd][baʊ; bæʊ] , [hiː; hi][wʌns] [mɔː(r)] [kɪst] [hɜː(r); hæ(r)]
” **And** , **with** **a** **last** **ironical** **smile** **and** **bow** , **he** **once** **more** **kissed** **her**
” 和 , 和 一个 最后的 讽刺 微笑 和 弓 , 他 一次 更多的 亲吻 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“最后, 他带着一丝讽刺的微笑, 鞠了一躬, 再次吻了吻她的手。”

[ænd; ænd] [dɪsəˈpiəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfʊtpɑːθ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] , [ænd; ænd] [ˈfɒləʊd]
and **disappeared** **down** **the** **footpath** **in** **the** **wake** **of** **the** **soldiers** , **and** **followed**
和 消失 向下 这 人行道 在 这 唤醒 的 这 士兵 , 和 随后
[baɪ][ðə; ði] [ɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] - .
by **the** **imperturbable** **Desgas** .
经过 这 沉着冷静 - .

然后沿着小路消失在士兵们的身后, 沉着冷静的德斯加跟在后面。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER **XXXI** .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp]
THE **ESCAPE**
这 逃脱

逃脱

[ˌmaːgəˈriːt] [ˈlɪsnd] — [hɑːf] - [deɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] — [tuː; tə][ðə; ði][fɑːst] - [rɪˈtriːtɪŋ] , [fɜːm]
Marguerite **listened** — **half** - **dazed** **as** **she** **was** — **to** **the** **fast** - **retreating** , **firm**
玛格丽特 听着 — 一半 - 茫然 作为 她 曾是 — 到 这 快速地 - 撤退 , 公司
[ˈfʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [men] .
footsteps **of** **the** **four** **men** .
脚步声 的 这 四 男人 .

玛格丽特半梦半醒地听着四个男人迅速后退的、坚定的脚步声。

[ɔːl][ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [stiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈlaɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][ɪə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
All **nature** **was** **so** **still** **that** **she** , **lying** **with** **her** **ear** **close** **to** **the** **ground** ,
全部 自然 曾是 所以 仍然 那 她 , 说谎 和 她 耳朵 关闭 到 这 地面 ,
大自然一片寂静, 她侧身躺着, 耳朵贴着地面,

[kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [treɪs] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tred] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʌltɪmətli] [tɜ:nd] [ɪntu:][ðə; ði]
could distinctly trace the sound of their tread , as they ultimately turned into the
可以 明显地 痕迹 这 声音 的 他们的 踏 , 作为 他们 最终 转向 进入 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

可以清晰地听到他们的脚步声，他们最终拐进了公路。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈekəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kɑ:t] - [wi:lz] , [ðə; ði][ˈhɔ:ltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] [geɪt] [ɒv; əv]
and presently the faint echo of the old cart - wheels , the halting gait of
和 目前 这 头晕的 回声 的 这 老的 大车 - 车轮 , 这 停止 步态 的
[ðə; ði] [li:n] [næg] ,
the lean nag ,
这 倾斜 唠叨 ,

随后传来旧车轮微弱的回响，以及瘦削老马蹒跚的步伐。

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈenəmi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [li:g] [əˈweɪ] .
told her that her enemy was a quarter of a league away .
讲述 她 那 她 敌人 曾是 一个 四分之一 的 一个 联盟 离开 .

告诉她，她的敌人距离她只有四分之一里格远。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðeə(r)][ʃi:; ʃɪ] [nju:~] [nɒt] .
How long she lay there she knew not .
如何 长的 她 躺 那里 她 知道 不是 .

她不知道自己在那里躺了多久。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɒst] [kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] ; [ˈdri:mɪli] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æet; ət][ðə; ði]
She had lost count of time ; dreamily she looked up at the
她 有 丢失的 数数 的 时间 ; 梦幻般地 她 看起来 向上 在 这
[ˈmu:nlɪt] [skaɪ] ,
moonlit sky ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 ,

她忘了时间，梦幻般地抬头望着月光下的夜空。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [məˈnɒtənəs] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
and listened to the monotonous roll of the waves .
和 听着 到 这 单调 卷 的 这 波浪 .

然后，他听着海浪单调的滚滚声。

[ðə; ði] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz][ˈhektə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪədɪd] [ˈbɒdi] ,
The invigorating scent of the sea was nectar to her wearied body ,
这 令人精神振奋 香味 的 这 海 曾是 花蜜 到 她 疲惫 身体 ,

大海令人精神振奋的气息，对她疲惫的身体来说犹如甘露。

[ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌʊnli] [ˈklɪfs] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈdri:mlaɪk] .
the immensity of the lonely cliffs was silent and dreamlike .
这 浩瀚无垠 的 这 孤独 悬崖 曾是 沉默的 和 如梦似幻 .

孤寂的悬崖巍峨壮丽，寂静而如梦似幻。

[hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [ˈəʊnli] [rɪˈmeɪnd] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ɪts] [ˈsi:sləs] , [ɪts] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˈtɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv]
Her brain only remained conscious of its ceaseless , its intolerable torture of
她 脑 仅有的 剩余 有意识的 的 它是 不停歇 , 它是 无法容忍 酷刑 的
[ʌnˈsɜ:t(ə)nti] .
uncertainty .
不确定 .

她的大脑只剩下对无休止的、难以忍受的不确定性折磨的感知。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ! —
She did not know ! —
她 做过 不是 知道 ! —

她不知道！

[ʃiː ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['pɜːrsɪ][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
She did not know whether Percy was even now , at this moment ,
她 做过 不是 知道 无论 珀西 曾是 甚至 现在 , 在 这 片刻 ,
她不知道珀西此刻是否在场。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
in the hands of the soldiers of the Republic ,
在 这 双手 的 这 士兵 的 这 共和国 ,
落入共和国士兵手中，

[ɪn'dʒʊərɪŋ] — [æz; əz][ʃiː ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː'self] — [ðə; ði][dʒaɪb][ænd; ənd][dʒɪəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ɪfəs]
enduring — as she had done herself — the gibes and jeers of his malicious
持久 — 作为 她 有 完毕 她自己 — 这 嘲讽 和 嘲笑 的 他的 恶意
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

她像自己一样，忍受着他恶毒敌人的嘲讽和讥笑。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['weðə(r)] [ɑːr'mɑːndz] ['laɪfləs] ['bɒdi][dɪd][nɒt][laɪ][ðeə(r)] ,
She did not know , on the other hand , whether Armand's lifeless body did not lie there ,
她 做过 不是 知道 , 在 这 其他 手 , 无论 阿曼德的 无生命 身体 做过 不是 说谎 那里 ,
另一方面，她并不知道阿尔芒冰冷的尸体是否就躺在那里。

[ɪn][ðə; ði][hʌt] , [waɪlst] ['pɜːrsɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
in the hut , whilst Percy had escaped ,
在 这 小屋 , 而 珀西 有 逃脱 ,
在小屋里，珀西趁机逃脱了。

[ˈəʊnli][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hændz][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['hjuːmən] ['blʌdhaʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
only to hear that his wife's hands had guided the human bloodhounds to the
仅有的 到 听到 那 他的 妻子的 双手 有 引导 这 人类 寻血猎犬 到 这
[ˈmɜːdə(r)][ɒv; əv] [ˈɑːmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
murder of Armand and his friends .
谋杀 的 阿曼德 和 他的 朋友们 .
他却听说，是他的妻子引导人类猎犬杀害了阿曼德和他的朋友们。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['wɪərɪnəs] [wɒz; wəz][səʊ] [ɡreɪt] ,
The physical pain of utter weariness was so great ,
这 身体的 疼痛 的 说出 疲劳 曾是 所以 伟大的 ,
极度疲惫带来的身体疼痛是如此剧烈，

[ðæt] [ʃiː ʃi] [həʊpt] ['kɒnfɪdəntli] [hɜː(r); hə(r)][ˈtaɪəd] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [rest] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl]
that she hoped confidently her tired body could rest here for ever , after all
那 她 希望 自信地 她 疲劳的 身体 可以 休息 这里 为了 曾经 , 后 全部
[ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] ,
the turmoil ,
这 动荡 ,
她满怀信心地希望，经历了这一切动荡之后，她疲惫的身体能够永远安息在这里。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'triːg, 'ɪn-][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] — [hɪə(r)] , [brɪ'niːθ] [ðæt] [klɪə(r)]
the passion , and the intrigues of the last few days — here , beneath that clear
这 热情 , 和 这 阴谋 的 这 最后的 很少 天 — 这里 , 下面 那 清除
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,
这几天的激情与阴谋——就在这片晴朗的天空下，

[wɪˈðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs][ˈbɑːmi] [ˈɔːtəm] [briːz] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə]
within sound of the sea , and with this balmy autumn breeze whispering to
之内 声音 的 这 海 , 和 和 这 芳香 秋天 微风 耳语 到
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [ˈlʌləbaɪ] .
her a last lullaby .
她 一个 最后的 催眠曲 .

在海浪声中, 伴着和煦的秋风, 她仿佛在轻声吟唱着最后的摇篮曲。

[ɔːl] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈsɒlətri] , [səʊ][ˈsaɪlənt] , [laɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈdriːmlænd] .
All was so solitary , so silent , like unto dreamland .
全部 曾是 所以 孤 , 所以 沉默的 , 喜欢 到 梦境 .

一切都如此孤寂, 如此静谧, 如同梦境一般。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][lɑːst] [feɪnt] [ˈekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kɑːt] [hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [daɪd] [əˈweɪ] , [əˈfɑː(r)] .
Even the last faint echo of the distant cart had long ago died away , afar .
甚至 这 最后的 头晕的 回声 的 这 遥远 大车 有 长的 前 死亡 离开 , 远方 .

就连远处马车的最后微弱回声也早已消失在远方。

[ˈsʌd(ə)nli] . . .
Suddenly . . .
突然 . . .

突然。。。

[ə; eɪ] [saʊnd] . . .
a sound . . .
一个 声音 . . .

一声.....

[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [ðæt] [ðiːz] [ˈləʊnli] [kɪlɪfs] [ɒv; əv] [frɑːns] [hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] ,
the strangest , undoubtedly , that these lonely cliffs of France had ever heard ,
这 最奇怪的 , 无疑 , 那 这些 孤独 悬崖 的 法国 有 曾经 听到 ,

毫无疑问, 这是法国这些孤寂的悬崖上听过的最奇怪的故事。

[brəʊk] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [səˈlemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː(r)] .
broke the silent solemnity of the shore .
打破 这 沉默的 严肃 的 这 支撑 .

打破了海岸边的寂静庄严。

[səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [briːz] [siːst] [tuː; tə][ˈmɜːmə(r)] ,
So strange a sound was it that the gentle breeze ceased to murmur ,
所以 奇怪的 一个 声音 曾是 它 那 这 温和的 微风 停止 到 低语 ,

那声音如此怪异, 连微风都停止了轻柔的低语。

[ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈpeb(ə)lɪz] [tuː; tə][rəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ɪnˈklaɪn] !
the tiny pebbles to roll down the steep incline !
这 微小的 鹅卵石 到 卷 向下 这 陡 倾斜 !

滚下陡坡的小石子!

[səʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [ˌmɑːgəˈriːt] , [ˈwɪəriɪd] , [əʊvəˈrɔːt] [æz; əz][fiː; fi][wɒz; wəz] ,
So strange , that Marguerite , wearied , overwrought as she was ,
所以 奇怪的 , 那 玛格丽特 , 疲惫 , 雕饰 作为 她 曾是 ,

真是奇怪, 玛格丽特虽然疲惫不堪, 情绪也十分激动,

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [ʌnˈkɒŋʃəsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz]
thought that the beneficial unconsciousness of the approach of death was
想法 那 这 有利 无意识 的 这 方法 的 死亡 曾是
[ˈpleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ˈsliːpɪŋ] [ˈsensɪz] [ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] [ɪˈluːsɪv] [trɪk] .
playing her half - sleeping senses a weird and elusive trick .
玩耍 她 一半 - 睡眠 感官 一个 诡异的 和 难以捉摸的 诡计 .

她认为, 死亡临近时那种有益的无意识状态, 正在戏弄她半睡半醒的感官, 让她产生一种奇怪而难以捉摸的感觉。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] , [ˈsɒlɪd] , [ˈæbsəlu:tli] [ˈbrɪtɪʃ] “ [dæm] !
It was the sound of a good , solid , absolutely British “ Damn !
它 曾是 这 声音 的 一个 好的 , 坚硬的 , 绝对地 英国 “ 该死 !
那是一声响亮、扎实、绝对英式的“该死! ”

[ðə; ði] [si:] - [gʌlz] [ɪn] [ðəə(r)] [neɪts] [əˈwəʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] ;
“ The sea - gulls in their nests awoke and looked round in astonishment ;
“ 这 海 - 海鸥 在 他们的 巢穴 醒来 和 看起来 圆形的 在 惊讶 ;
“巢穴里的海鸥醒来，惊讶地环顾四周；

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [aʊl] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [hu:t] ,
a distant and solitary owl set up a midnight hoot ,
一个 遥远 和 孤 猫头鹰 放 向上 一个 午夜 吡 ,
一只遥远而孤寂的猫头鹰在午夜发出鸣叫，

[ðə; ði] [tɔ:l] [klɪfs] [fraʊnd] [daʊn] [məˈdʒestɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌnˈhɜ:d] - [ɒv; əv] [ˈsækrələdʒ] .
the tall cliffs frowned down majestically at the strange , unheard - of sacrilege .
这 高的 悬崖 皱眉 向下 雄伟地 在 这 奇怪的 , 闻所未闻 - 的 亵渎神灵 .
高耸的悬崖威严地俯视着这件闻所未闻的怪异亵渎行为。

[ˌmɑ:gəˈri:t] [dɪd] [nɒt] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .
Marguerite did not trust her ears .
玛格丽特 做过 不是 相信 她 耳朵 .
玛格丽特不相信自己的耳朵。

[hɑ:f] - [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:ˈself] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] , [ˌi:; ʃi] [streɪnd] [ˈevri] [sens] [tu:; tə] [si:] [ɔ:(r)] [hɪə(r)] ,
Half - raising herself on her hands , she strained every sense to see or hear ,
一半 - 提高 她自己 在 她 双手 , 她 紧张 每一个 感觉 到 看 或者 听到 ,
她用双手撑起半个身子，竭尽全力地去看、去听。

[tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈɜ:θli] [saʊnd] .
to know the meaning of this very earthly sound .
到 知道 这 意义 的 这 非常 尘世的 声音 .
去了解这种极其世俗的声音的含义。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈgen] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ;
All was still again for the space of a few seconds ;
全部 曾是 仍然 再次 为了 这 空间 的 一个 很少 秒 ;
一切再次陷入沉寂，持续了几秒钟；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈsaɪləns] [wʌns] [mɔ:(r)] [fel] [əˈpɒn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [ˈvɑ:stnəs] .
the same silence once more fell upon the great and lonely vastness .
这 相同的 沉默 一次 更多的 跌倒 之上 这 伟大的 和 孤独 广袤无垠 .
同样的寂静再次笼罩了这片广袤无垠的荒野。

[ðen] [ˌmɑ:gəˈri:t] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑ:ns] ,
Then Marguerite , who had listened as in a trance ,
然后 玛格丽特 , WHO 有 听着 作为 在 一个 发呆 ,
玛格丽特当时如痴如醉地听着，

[hu:] [felt] [ˌi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈdri:mɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ku:l] , [mæɡˈnetɪk] [ˈmu:nlaɪt] [əʊvəˈhed] , [hɜ:d]
who felt she must be dreaming with that cool , magnetic moonlight overhead , heard
WHO 毛毡 她 必须 是 做梦 和 那 凉爽的 , 磁的 月光 开销 , 听到
again ;
再次 ;
她感觉自己一定是在做梦，头顶是清凉而充满磁性的月光；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [stɒd] [stɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][dɑ:l'eɪtɪd] , [lʊkt]
and this time her heart stood still , her eyes large and dilated , looked
和 这 时间 她 心 站立 仍然 , 她 眼睛 大的 和 扩张 , 看起来
[raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
round her ,
圆形的 她 ,

这一次，她的心跳骤然停止，双眼睁得大大的，环顾四周。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [sens] .
not daring to trust to her other sense .
不是 大胆 到 相信 到 她 其他 感觉 .

她不敢相信自己的另一种感觉。

“ [ɑ:dz] [laɪf] !
” Odd's life !
” 赔率 生活 !

“Odd 的生活！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðəʊz] [dɛmd] ['feləʊz] [hæd; həd][nɒt] [hɪt] [kwɔɪt] [səʊ] [hɑ:d] !
but I wish those demmed fellows had not hit quite so hard !
但 我 希望 那些 魔鬼 伙伴们 有 不是 打 相当 所以 难的 !

但我希望那些该死的家伙下手不要那么狠！

“ [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ,
” This time it was quite unmistakable ,
” 这 时间 它 曾是 相当 毋庸置疑 ,

“这一次就非常明确了，

['əʊnli] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [peə(r)][ɒv; əv] [ɪ'senʃəli] ['brɪtɪʃ] [lɪps] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ʌtə] [ðəʊz] [wɜ:dz] ,
only one particular pair of essentially British lips could have uttered those words ,
仅有的 一 特别的 一对 的 本质上 英国 嘴唇 可以 有 说出 那些 字 ,

只有一双极具英国特色的嘴唇才能说出这些话。

[ɪn] ['sli:pi] , ['drɔ:li] , [ə'fektɪd] [təʊnz] .
in sleepy , drawly , affected tones .
在 困 , 慢吞吞地 , 做作的 音调 .

用昏昏欲睡、拖沓、做作的语气。

“ [dæm] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ðəʊz] [seɪm] ['brɪtɪʃ] [lɪps] , [ɪm'fætɪkli] .
” Damn ! ” repeated those same British lips , emphatically .
” 该死 ! ” 重复 那些 相同的 英国 嘴唇 , 强调地 .

“该死！”那张英国人的嘴又一次强调道。

“ [zaʊndz] !
” Zounds !
” 声波 !

“天哪！ ”

[bʌt; bət][aɪm][æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] !
but I'm as weak as a rat !
但 我是 作为 虚弱的 作为 一个 鼠 !

但我却像老鼠一样虚弱！

“ [ɪn][ə; eɪ]['mæʊmənt] [ˌmɑ:gə'ri:t] [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
” In a moment Marguerite was on her feet .
” 在 一个 片刻 玛格丽特 曾是 在 她 脚 .

“玛格丽特立刻站了起来。”

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ['dri:mɪŋ] ?
Was she dreaming ?
曾是 她 做梦 ?

她是在做梦吗？

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [greɪt] , [ˈstəʊni] [klɪfs] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ˈpærədəɪs] ?
Were those great , stony cliffs the gates of paradise ?
是 那些 伟大的 , 石质的 悬崖 这 大门 的 天堂 ?
那些高耸的石崖是天堂之门吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv][ˈeɪndʒəls]
Was the fragrant breath of the breeze suddenly caused by the flutter of angels
曾是 这 香 气息 的 这 微风 突然 导致 经过 这 扑 的 天使
- [wɪŋz] ,
' wings ,
- 翅膀 ,
那阵阵清风拂过, 难道是天使振翅所致?

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ʌnˈɜːθli] [dʒɔɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] ,
bringing tidings of unearthly joys to her , after all her suffering ,
带来 消息 的 超凡脱俗的 喜悦 到 她 , 后 全部 她 痛苦 ,
在她经历了所有苦难之后, 给她带来了超凡脱俗的喜悦。

[ɔː(r)] — [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪl] — [wɒz; wəz][fɪː; jɪ][ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][dɪˈlɪəriəm; dɪˈlæəriəm] ?
or — faint and ill — was she the prey of delirium ?
或者 — 头晕的 和 患病的 — 曾是 她 这 猎物 的 谵妄 ?
或者——虚弱生病——她是不是患上了谵妄症?

[fɪː; jɪ] [ˈlɪsnd] [əˈgen] , [ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [fɪː; jɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈveri] [ˈɜːθli] [saʊndz] [ɒv; əv]
She listened again , and once again she heard the same very earthly sounds of
她 听着 再次 , 和 一次 再次 她 听到 这 相同的 非常 尘世的 声音 的
[gʊd] ,
good ,
好的 ,
她再次侧耳倾听, 再一次听到了那些来自人间、充满美好气息的声音。

[ˈɒnɪst] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [əˈkɪn][tuː; tə] [ˈwɪspərɪŋ] [frɒm; frəm][ˈpærədəɪs][ɔː(r)] [ˈflʌtə(r)]
honest British language , not the least akin to whisperings from paradise or flutter
诚实的 英国 语言 , 不是 这 至少 类似的 到 耳语 从 天堂 或者 扑
[ɒv; əv][ˈeɪndʒəls] - [wɪŋz] .
of angels ' wings .
的 天使 - 翅膀 .
纯正的英国语言, 丝毫不像天堂的低语或天使的翅膀拍动。

[fɪː; jɪ] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [iːˈɡəli] [æɪ; ət][ðə; ði][tɔːl] [klɪfs] , [ðə; ði] [ˈləʊnli] [hʌt] ,
She looked round her eagerly at the tall cliffs , the lonely hut ,
她 看起来 圆形的 她 急切地 在 这 高的 悬崖 , 这 孤独 小屋 ,
她急切地环顾四周, 望着高耸的悬崖和孤零零的小屋。

[ðə; ði] [greɪt] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˈrɒki] [biːtʃ] .
the great stretch of rocky beach .
这 伟大的 拉紧 的 岩石 海滩 .
绵延数英里的岩石海滩。

[ˈsʌmwɛə(r)] [ðeə(r)] , [əˈbʌv] [ɔː(r)] [brɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈbəʊldə(r)][ɔː(r)][ɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] ,
Somewhere there , above or below her , behind a boulder or inside a crevice ,
某处 那里 , 多于 或者 以下 她 , 在后面 一个 巨石 或者 里面 一个 裂缝 ,
就在那儿的某个地方, 在她上方或下方, 在一块巨石后面或缝隙里,

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɒŋɪŋ] , [ˈfiːvərɪʃ] [aɪz] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈəʊnə(r)]
but still hidden from her longing , feverish eyes , must be the owner
但 仍然 隐 从 她 渴望 , 发烧 眼睛 , 必须 是 这 所有者
[ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] ,
of that voice ,
的 那 嗓音 ,
但那声音的主人, 仍然隐藏在她渴望而炽热的目光之外。

[wɪtʃ] [wʌns] [ju:st] [tu:; tə] [ˈɪrɪteɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]
which once used to irritate her , but which now would make her the
哪个 一次 用过的 到 刺激 她 , 但 哪个 现在 会 制作 她 这
[ˈhæpɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈjʊərəp] ,
happiest woman in Europe ,
最快乐 女士 在 欧洲 ,
这件事以前总是让她很恼火，但现在却会让她成为欧洲最幸福的女人。

[ɪf] [ˈəʊnli][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][ləʊˈkeɪt][aɪ ˈti:] .
if only she could locate it .
如果 仅有的 她 可以 定位 它 .
如果她能找到就好了。

“ [ˈpɜ:rsɪ] ! [ˈpɜ:rsɪ] !
“ Percy ! Percy !
“ 珀西 ! 珀西 !
“珀西！珀西！”

“ [fɪ:; fɪ] [ˈfrɪ:k] [hɪˈsterɪkli] , [ˈtɔ:ʃəd] [brɪˈtwi:n] [daʊt] [ænd; ənd][həʊp] , “ [aɪ][eɪ ˈem][hɪə(r)] !
“ she shrieked hysterically , tortured between doubt and hope , “ I am here !
“ 她 尖叫 歇斯底里地 , 受折磨 之间 怀疑 和 希望 , “ 我 是 这里 !
她歇斯底里地尖叫着，在怀疑和希望之间挣扎，“我在这里！”

[kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] !
Come to me !
来 到 我 !
到我这里来！

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?
你在哪里？

[ˈpɜ:rsɪ] !
Percy !
珀西 !
珀西！

[ˈpɜ:rsɪ] ! . . . “
Percy ! . . . “
珀西 ! . . . “
珀西！.....

“ [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:] , [emˈdɪr] ! “ [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsli:pi] , [ˈdrɔ:li] [vɔɪs] ,
“ It's all very well calling me , m'dear ! “ said the same sleepy , drawly voice ,
“ 它是 全部 非常 出色地 呼叫 我 , 亲爱的 ! “ 说 这 相同的 困 , 慢吞吞地 嗓音 ,
“亲爱的，你叫我当然没问题！”那个睡意朦胧、慢条斯理的声音说道。

“ [bʌt; bət] [ɑ:dz] [maɪ][laɪf] , [aɪ] [ˈkænɒt] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] :
“ but odd's my life , I cannot come to you :
“ 但 赔率 我的 生活 , 我 不能 来 到 你 :
“但我的人生很奇特，我无法来到你身边：

[ðəʊz] [dɛmd] [frɒŋ] - [ˈi:tə(r)] [hæv; həv] [trʌst] [em ˈi:] [laɪk][ə; eɪ] [gu:s] [ʊn][ə; eɪ][spɪt] ,
those demmed frog - eaters have trussed me like a goose on a spit ,
那些 魔鬼 青蛙 - 食客 有 桁架 我 喜欢 一个 鹅 在 一个 吐 ,
那些该死的食蛙人把我像烤鹅一样捆了起来，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] . . .
and I am as weak as a mouse . . .
和 我 是 作为 虚弱的 作为 一个 老鼠 . . .
我像老鼠一样虚弱.....

[ai] ['kænɒt] [get] [ə'wei] .
I cannot get away .
我 不能 得到 离开 .

我逃不掉的。

" [ænd; ənd] [stil] [ˌmɑːgə'ri:t] [did] [nɒt] [ʌndə'stænd] .
" And still Marguerite did not understand .
" 和 仍然 玛格丽特 做过 不是 理解 .

“然而，玛格丽特仍然不明白。”

[ʃiː; ʃi] [did] [nɒt] ['riːəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [ə'nʌðə(r)] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wens] [keɪm] [ðæt] [vɔɪs] ,
She did not realise for at least another ten seconds whence came that voice ,
她 做过 不是 意识到 为了 在 至少 其他 十 秒 何处 来了 那 嗓音 ,

她至少过了十秒钟才意识到那声音是从哪里传来的。

[səʊ] ['drɔːli] , [səʊ][diə(r)] , [bʌt; bət][ə'læs] !
so drawly , so dear , but alas !
所以 慢吞吞地 , 所以 亲爱的 , 但 唉 !

如此悠扬，如此动人，但唉！

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æksent][ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
with a strange accent of weakness and of suffering .
和 一个 奇怪的 口音 的 弱点 和 的 痛苦 .

带着一种虚弱和痛苦的奇怪口音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] . . .
There was no one within sight . . .
那里 曾是 不 一 之内 视线 . . .

周围一个人也没有.....

[ɪk'sept] [baɪ] [ðæt] [rɒk] . . .
except by that rock . . .
除了 经过 那 岩石 . . .

除了那块岩石.....

[greɪt] [gɒd] ! . . .
Great God ! . . .
伟大的 上帝 ! . . .

我的天哪！

[ðə; ðɪ][dʒuː] ! . . .
the Jew ! . . .
这 犹 ! . . .

犹太人！

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][mæd][ɔː(r)] ['driːmɪŋ] ? . . .
Was she mad or dreaming ? . . .
曾是 她 疯狂的 或者 做梦 ? . . .

她是在疯了还是在做梦？

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - ['kraʊtʃɪŋ] ,
His back was against the pale moonlight , he was half - crouching ,
他的 后退 曾是 反对 这 苍白 月光 , 他 曾是 一半 - 蹲伏 ,

他背靠着惨淡的月光，半蹲着。

['traɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['tɑːtli] ['pɪnjənd] .
trying vainly to raise himself with his arms tightly pinioned .
尝试 徒劳地 到 增加 他自己 和 他的 武器 紧紧 钉住 .

他试图抬起自己，但双臂被紧紧束缚，徒劳无功。

[ˌmɑːgə'ri:t] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] . . .
Marguerite ran up to him , took his head in both her hands . . .
玛格丽特 跑 向上 到 他 , 采取 他的 头 在 两个都 她 双手 . . .

玛格丽特跑到他跟前，双手捧住他的头.....

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] [aɪz] , [gʊd] - [neɪ,tʃəd] ,
and looked straight into a pair of blue eyes , good - natured ,
和 看起来 直的 进入 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 , 好的 - 自然 ,
然后, 他直直地望进一双蓝色的眼睛, 眼神友善而平静。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [əˈmjuːzd] — [ˈjaɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːtɪd] [mɑːsk][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
even a trifle amused — shining out of the weird and distorted mask of the
甚至 一个 琐事 觉得好笑 — 灼灼 出去 的 这 诡异的 和 扭曲 面具 的 这
[dʒuː] .
Jew .
犹 .

甚至还有一丝戏谑——从犹太人怪异扭曲的面具中透出一丝光芒。

“ [ˈpɜːrsɪ] ! . . .
“ **Percy !** . . .
“ 珀西 ! . . .
珀西!

[ˈpɜːrsɪ] ! . . .
Percy ! . . .
珀西 ! . . .
珀西!

[maɪ] [ˈhʌzbənd] !
my husband !
我的 丈夫 !
我老公!

“ [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] , [feɪnt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][dʒɔɪ] .
“ **she gasped , faint with the fulness of her joy .**
“ 她 倒吸一口气 , 头晕的 和 这 充满 的 她 喜悦 .
她喘着气, 喜悦之情溢于言表。

“ [θæŋk] [gɒd] !
“ **Thank God !**
“ 感谢 上帝 !
“感谢上帝!

[θæŋk] [gɒd] ! “
Thank God ! “
感谢 上帝 ! “
感谢上帝! ”

“ [lɑː] ! [ɛmˈdaɪr] , “ [hiː; hi][,riːˈdʒɔɪn, ri-] [gʊd] - , “ [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][duː; də] [ðæt] [əˈnɒn] ,
“ **La ! m'dear , “ he rejoined good - humouredly , “ we will both do that anon ,**
“ 拉 ! 亲爱的 , “ 他 重新加入 好的 - 幽默地 , “ 我们 将要 两个都 做 那 匿名 ,
“哦! 亲爱的, “他笑着回答, “我们马上就去做。”

[æn; ən][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈluːs(ə)n] [ðɪːz] [dɛmɪd] [rəʊps] , [ænd; ənd] [rɪˈliːs] [ɛm ˈiː][frɒm; frəm]
an you think you can loosen these demmed ropes , and release me from
一个 你 思考 你 能 松开 这些 魔鬼 绳索 , 和 发布 我 从
[maɪ] [ɪnˈelɪɡənt] [ˈætɪtjuːd] .
my inelegant attitude .
我的 不优雅 态度 .

你以为你能解开这些该死的绳索, 让我摆脱这粗鲁无礼的态度吗?

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [naɪf] , [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm] [ænd; ənd] [wiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
“ **She had no knife , her fingers were numb and weak , but she**
“ 她 有 不 刀 , 她 手指 是 麻木的 和 虚弱的 , 但 她
[wɜːkt] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [tiːθ] ,
worked away with her teeth ,
工作 离开 和 她 牙齿 ,
“她没有刀, 手指麻木无力, 但她还是用牙齿继续干活。”

[waɪl] [greɪt] [ˈwelkəm] [ˈtiəz] [pɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈɒntə] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈpɪnjənd]
while great welcome tears poured from her eyes , onto those poor , pinioned
尽管 伟大的 欢迎 眼泪 倾倒 从 她 眼睛 , 到 那些 贫穷的 , 钉住
[hændz] .
hands .
双手 :

而她眼中涌出的喜悦的泪水，却滴落在了那双可怜的、被束缚的手中。

“ [ɑːdz] [laɪf] !
“ **Odd's life !**
“ 赔率 生活 !

“Odd 的生活！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [wen] [æt; ət][lɑːst] , [ˈɑːftə(r)][ˈfræntɪk] [ˈefəts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
“ **he said , when at last , after frantic efforts on her part ,**
“ 他 说 , 什么时候 在 最后的 , 后 疯狂的 努力 在 她 部分 ,
“他说，最后，在她拼命努力之后，

[ðə; ði] [rəʊps] [siːmd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] ,
the ropes seemed at last to be giving way ,
这 绳索 似乎 在 最后的 到 是 给予 方式 ,
绳索似乎终于要断裂了。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˈmɑːv(ə)l] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈevə(r)] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔː(r)] ,
“ **but I marvel whether it has ever happened before ,**
“ 但 我 奇迹 无论 它 有 曾经 发生 前 ,
但我很好奇，这种情况以前是否发生过。

[ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒentlmən] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [lɪk] [baɪ][ə; eɪ] [dɛmd] [ˈfɒrənə(r)] ,
that an English gentleman allowed himself to be licked by a demmed foreigner ,
那 一个 英语 绅士 允许 他自己 到 是 舔过 经过 一个 魔鬼 外国人 ,
一位英国绅士竟然允许一个该死的外国人舔他。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɡɪv] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hiː; hi] [ɡɒt] .
and made no attempt to give as good as he got .
和 制成 不 试图 到 给 作为 好的 作为 他 得到 .
他并没有试图以牙还牙。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [frɒm; frəm] [ˈɪə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,
“ **It was very obvious that he was exhausted from sheer physical pain ,**
“ 它 曾是 非常 明显的 那 他 曾是 筋疲力尽的 从 透明 身体的 疼痛 ,
“很明显，他因剧烈的身体疼痛而精疲力竭。”

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [rəʊp] [geɪv] [wei] , [hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɒk] .
and when at last the rope gave way , he fell in a heap against the rock .
和 什么时候 在 最后的 这 绳索 给予 方式 , 他 跌倒 在 一个 堆 反对 这 岩石 .
最后绳子断裂时，他重重地摔在了岩石上。

[ˈmɑːgəˈriːt] [lʊkt] [ˈhelpləsli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Marguerite looked helplessly round her .
玛格丽特 看起来 无助地 圆形的 她 .
玛格丽特无助地环顾四周。

“ [əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɒp] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ɒn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [biːtʃ] !
“ **Oh ! for a drop of water on this awful beach !**
“ 哦 ! 为了 一个 降低 的 水 在 这 可怕 海滩 !
“哦！ 多么希望这糟糕的海滩上能有一滴水啊！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˈægəni] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪnt] [əˈɡen] .
“ **she cried in agony , seeing that he was ready to faint again .**
“ 她 哭 在 痛苦 , 看到 那 他 曾是 准备好 到 头晕的 再次 .
她看到他又要昏倒了，痛苦地哭了起来。

“ [nei] , [ɛm'dɪr] , ” [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [smaɪl] ,
“ **Nay , m'dear , ” he murmured with his good - humoured smile ,**
“ 不 , 亲爱的 , ” 他 低声说道 和 他的 好的 - 幽默 微笑 ,
“ 不, 亲爱的, ”他带着和蔼的笑容低声说道。

“ [ˈpɜ:sənəli] [ai][fʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:(r)][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [gʊd] [frentʃ] ['brændi] !
“ **personally I should prefer a drop of good French brandy !**
“ 亲自 我 应该 更喜欢 一个 降低 的 好的 法语 白兰地 !
“就我个人而言, 我更喜欢来一小口上好的法国白兰地! ”

[æn; ən] [jʊl] [daɪv][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɜ:ti] [əʊld] ['gɑ:mənt] ,
an you'll dive in the pocket of this dirty old garment ,
一个 你会 潜水 在 这 口袋 的 这 肮脏的 老的 服装 ,
你会把头伸进这件脏兮兮的旧衣服的口袋里,

[jʊl] [faɪnd][maɪ][flɑ:sk]
you'll find my flask
你会 寻找 我的 烧瓶
你会找到我的酒壶.....

[ai][eɪ 'em] [dɛmd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [mu:v] .
I am demmed if I can move .
我 是 魔鬼 如果 我 能 移动 .
我根本动不了。

“ [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [sʌm; səm] ['brændi] , [hi:; hi] [fɔ:st] [mɑ:gə'ri:t] [tu:; tə][du:; də] ['laɪkwaɪz] .
“ **When he had drunk some brandy , he forced Marguerite to do likewise .**
“ 什么时候 他 有 醉 一些 白兰地 , 他 强制 玛格丽特 到 做 同样地 .
“他喝了一些白兰地后, 强迫玛格丽特也喝。

“ [lɑ:] ! [ðæts] ['betə(r)] [naʊ] !
“ **La ! that's better now !**
“ 拉 ! 那就是 更好的 现在 !
“啦! 现在好多了! ”

[eɪ] ! ['lɪt(ə)] ['wʊmən] ?
Eh ! little woman ?
嗯 ! 小的 女士 ?
咦! 小妇人?

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ **he said , with a sigh of satisfaction .**
“ 他 说 , 和 一个 叹 的 满意 .
“他满意地叹了口气说道。”

“ [heɪ] - [həʊ] !
“ **Heigh - ho !**
“ 身高 - 何 !
“嘿吼!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [rɪg] - [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ] ['bleɪkni] , [bɑ:t] . ,
but this is a queer rig - up for Sir Percy Blakeney , Bart . ,
但 这 是 一个 酷儿 钻井平台 - 向上 为了 先生 珀西 布莱克尼 , 巴特 . ,
但这对于珀西·布莱克尼爵士来说, 却是一个奇怪的装扮。

[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teɪk] .
to be found in by his lady , and no mistake .
到 是 成立 在 经过 他的 女士 , 和 不 错误 .
被他的女士发现, 这一点毋庸置疑。

[brɪ'gæd] !
Begad !
贝加德 !
贝加德!

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈpɑ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , “ [ai] [ˈhævnt] [bi:n] [[eɪvd] [fɔ:(r); fə(r)]
“ he added , passing his hand over his chin , “ I haven't been shaved for
“ 他 额外 , 通过 他的 手 超过 他的 下巴 , “ 我 还没有 到过 剃光 为了
[ˈni:li] [ˈtwenti] [ˈaʊəz] :
nearly twenty hours :
几乎 二十 小时 :
他一边说着, 一边用手摸了摸下巴, “我已经将近二十个小时没刮胡子了:”

[ai][mʌst; məst] [lʊk] [ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
I must look a disgusting object .
我 必须 看 一个 令人作呕 目的 .
我一定看起来像个令人作呕的东西。
[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] [kɜ:rlz] . . .
As for these curls . . .
作为 为了 这些 卷发 . . .
至于这些卷发.....

“ [ænd; ənd] [ˈla:frɪŋli] [hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [dɪsˈfɪɡərɪŋ] [wɪɡ][ænd; ənd][kɜ:rlz] , [ænd; ənd] [stretʃt]
“ And laughingly he took off the disfiguring wig and curls , and stretched
“ 和 笑着 他 采取 离开 这 毁容 假发 和 卷发 , 和 拉伸
[aʊt][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪmz] ,
out his long limbs ,
出去 他的 长的 四肢 ,
“然后他笑着摘下那顶难看的假发和卷发, 伸展开修长的四肢,
[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [kræmpt] [frɒm; frəm] [ˈmeni] [ˈaʊəz] - [ˈstu:pɪŋ] .
which were cramped from many hours ' stooping .
哪个 是 狭窄 从 许多 小时 - 弯腰 .
由于长时间弯腰, 双脚都感到酸痛。

[ðen] [hi:; hi] [bent] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜ:tʃɪŋli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [waɪfs] [blu:] [aɪz]
Then he bent forward and looked long and searchingly into his wife's blue eyes
然后 他 弯曲 向前 和 看起来 长的 和 仔细地 进入 他的 妻子的 蓝色的 眼睛
:
:
:
然后他俯下身, 凝视着妻子湛蓝的眼睛, 目光久而探寻。

“ [ˈpɜ:rsɪ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [waɪl] [ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] [səˈfju:z] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [tʃi:ks] [ænd; ənd]
“ Percy , “ she whispered , while a deep blush suffused her delicate cheeks and
“ 珀西 , “ 她 低声说道 , 尽管 一个 深的 脸红 弥漫 她 精美的 脸颊 和
[nek] ,
neck ,
脖子 ,
“珀西,”她低声说道, 同时, 一股浓烈的红晕蔓延到她娇嫩的脸颊和脖颈上。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ˈəʊnli] [ŋju:] . . . “
“ if you only knew . . . “
“ 如果 你 仅有的 知道 . . . “
“如果你知道的话.....”
[ai][du:; də] [nəʊ] , [diə(r)] . . .
“ I do know , dear . . .
“ 我 做 知道 , 亲爱的 . . .
“我知道, 亲爱的.....”

[ˈevriθɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
everything , “ he said with infinite gentleness .
一切 , “ 他 说 和 无限 温柔 .
“一切,”他语气无比温柔地说。

“ [ænd; ʌnd][kæn; kən][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [fə'gɪv] ？ ”
“ **And can you ever forgive ?** ”
“ 和 能 你 曾经 原谅 ？ ”
“你能原谅吗？ ”

“ [ai][hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə] [fə'gɪv] ， [ˈswi:θɑ:t] ； [jɔ:(r); jə(r)][ˈherəʊɪzəm] , [jɔ:(r); jə(r)] [dɪˈvəʊʃn] ， [wɪt]
“ **I have naught to forgive , sweetheart ; your heroism , your devotion , which**
“ 我 有 零 到 原谅 ， 亲爱的 ； 你的 英雄主义 ， 你的 虔诚 ， 哪个
[ai] , [əˈlæs] ！
I , alas !
我 ， 唉 ！

“亲爱的，我没有什么可原谅的；你的英勇，你的奉献，唉！

[səʊ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈzɜ:vɪd] ， [hæv; həv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [əˈtəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [ˈepɪsəʊd] [æt; ət]
so little deserved , have more than atoned for that unfortunate episode at
所以 小的 应得的 ， 有 更多的 比 赎罪 为了 那 不幸 插曲 在
[ðə; ðɪ] [bɔ:l] . “
the ball . ”
这 球 . ”

“这点惩罚微不足道，我已经弥补了舞会上那次不幸事件的过错。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [nju:] ？ . . .
“ **Then you knew ?** . . .
“ 然后 你 知道 ？ . . .

“那你早就知道了？”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] ， “ [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] . . . ”
“ **she whispered , all the time . . .** ”
“ 她 低声说道 ， “ 全部 这 时间 . . . ”

“她低声说：“一直都是.....”

“ [jes] ！
“ **Yes !**
“ 是的 ！

“是的！

“ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈtendəli] ， “ [ai] [nju:] . . .
“ **he replied tenderly , I knew** . . .
“ 他 回复 温柔地 ， “ 我 知道 . . .

“他温柔地回答说：“我知道.....”

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm]
all the time
全部 这 时间

“一直如此.....”

[bʌt; bət] , [brɪˈgæd] ！
But , begged !
但 ， 贝加德 ！

“但是，天哪！

[hæd; həd][ai][bʌt; bət] [nəʊn] [wɒt] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [hɑ:t] [jɔ:z] [wɒz; wəz] , [maɪ] [ˈmɑ:gət] , [ai][fʊd; ʃəd]
had I but known what a noble heart yours was , my Margot , I should
有 我 但 已知 什么 一个 高贵 心 你的 曾是 ， 我的 玛戈特 ， 我 应该
[hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [ju:; jʊ] ,
have trusted you ,
有 可信 你 ，
“如果我早知道你拥有一颗多么高尚的心，我的玛格特，我一定会信任你的。

[æz; əz][ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] ，
as you deserved to be trusted ,
作为 你 应得的 到 是 可信 ，
“你值得被信任，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ʌndə'gəʊ][ðə; ði]['terəb(ə)] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and you would not have had to undergo the terrible sufferings of the
和 你 会 不是 有 有 到 经历 这 糟糕的 苦难 的 这
[pɑːst][fjuː] ['aʊəz] ,
past few hours ,
过去的 很少 小时 ,

这样你就不会遭受过去几个小时的痛苦了。

[ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌt] [ðæt] [niːdz] [fə'gɪvnəs]
in order to run after a husband , who has done so much that needs forgiveness
在 命令 到 跑步 后 一个 丈夫 , WHO 有 完毕 所以 很多 那 需求 饶恕
.
:
.

为了追随一个做了那么多需要原谅的事情的丈夫。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] ,
" **They were sitting side by side , leaning up against a rock** ,
" 他们 是 坐着 边 经过 边 , 倾斜 向上 反对 一个 岩石 ,
他们并排坐着，靠着一块石头，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
and he had rested his aching head on her shoulder .
和 他 有 休息 他的 疼痛 头 在 她 肩膀 .
他把疼痛的头靠在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɜːt(ə)nli] [naʊ] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['jʊərəp] . "
She certainly now deserved the name of “ the happiest woman in Europe ” . "
她 当然 现在 应得的 这 姓名 的 " 这 最快乐 女士 在 欧洲 . "
她现在绝对配得上“欧洲最幸福的女人”这个称号。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [leɪm] , ['swiːthaːt] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɒt] ?
" **It is a case of the blind leading the lame , sweetheart , is it not ?**
" 它 是 一个 案件 的 这 瞎的 领导 这 瘸 , 亲爱的 , 是 它 不是 ?
“亲爱的，这不就是盲人领着瘸子吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [neɪ,tʃəd] [smaɪl] [ɒv; əv][əʊld] .
" **he said with his good - natured smile of old** .
" 他 说 和 他的 好的 - 自然 微笑 的 老的 .
“他带着往日那和蔼可亲的笑容说道。”

" [ɑːdz] [laɪf] !
" **Odd's life !**
" 赔率 生活 !
“Odd 的生活！ ”

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][sɔː(r)] , [maɪ] ['ʃəʊldəz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][lɪt(ə)]
but I do not know which are the more sore , my shoulders or your little
但 我 做 不是 知道 哪个 是 这 更多的 疮 , 我的 肩膀 或者 你的 小的
[fiːt] .
feet .
脚 .

但我不知道是我的肩膀更疼，还是你的小脚更疼。

" [hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [piːp] [aʊt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːn]
" **He bent forward to kiss them , for they peeped out through her torn**
" 他 弯曲 向前 到 吻 他们 , 为了 他们 偷窥 出去 通过 她 撕裂
[s'tɒkɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,
他俯身去亲吻它们，因为它们透过她撕破的丝袜露了出来。

[ænd; ənd][bɔ:(r)] [pə'θetɪk] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dʒʊərəns] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .
and bore pathetic witness to her endurance and devotion .
和 钻孔 可怜的 证人 到 她 耐力 和 虔诚 .

并令人动容地见证了她的坚韧和奉献。

“ [bʌt; bət] ['ɑ:mənd] . . .
” But Armand . . .
” 但 阿曼德 . . .

“但是阿尔芒……”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)][ænd; ənd] [rɪ'mɔ:s] ,
” she said , with sudden terror and remorse ,
” 她 说 , 和 突然 恐怖 和 悔恨 ,

“她说,“她突然感到恐惧和懊悔,“

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpɪnəs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)] ,
as in the midst of her happiness the image of the beloved brother ,
作为 在 这 中间 的 她 幸福 这 图像 的 这 心爱 兄弟 ,
就像在她幸福的时刻, 她看到了心爱的哥哥的身影,

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [seɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['di:pli] [sin] , [rəʊz] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
for whose sake she had so deeply sinned , rose now before her mind .
为了 谁 清酒 她 有 所以 深 罪过 , 玫瑰 现在 前 她 头脑 .

她为之犯下滔天罪行的那个人, 此刻浮现在她的脑海中。

“ [əʊ] ! [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:mənd] , ['swɪ:θɑ:t] , “ [hi:; hi] [sed] ['tendəli] ,
” Oh ! have no fear for Armand , sweetheart , “ he said tenderly ,
” 哦 ! 有 不 害怕 为了 阿曼德 , 亲爱的 , “ 他 说 温柔地 ,

“哦! 亲爱的, 别担心阿尔芒,“他温柔地说。

“ [dɪd][aɪ][nɒt] [pledʒ] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [seɪf] ?
” did I not pledge you my word that he should be safe ?
” 做过 我 不是 保证 你 我的 单词 那 他 应该 是 安全的 ?

“我不是向你保证过他会安全吗? ”

[hi:; hi] [wɪð] [di:] ['tuənei] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)][i:v(ə)n] [naʊ] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [deɪ] [dri:m] . “
He with de Tournay and the others are even now on board the Day Dream . ”
他 和 德 锦标赛 和 这 其他的 是 甚至 现在 在 木板 这 天 梦 . ”

他和德图尔奈等人现在还在“白日梦号”上。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ? “ [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , “ [aɪ][du:; də][nɒt] [ʌndə'stænd] . “
” But how ? “ she gasped , “ I do not understand . “
” 但 如何 ? “ 她 倒吸一口气 , “ 我 做 不是 理解 . ”

“可是怎么做到的? ”她喘着气说, “我不明白。”

“ [jet] , - [tɪz]['sɪmp(ə)l] [r'hʌf] , [ɛm'dɪr] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ðæt] ['fʌni] , [hɑ:f] - [ʃaɪ] , [hɑ:f] - [ɪ'neɪn]
” Yet , ' tis simple enough , m'dear , “ he said with that funny , half - shy , half - inane
” 然而 , - 的 简单的 足够的 , 亲爱的 , “ 他 说 和 那 有趣的 , 一半 - 害羞的 , 一半 - 无聊
[lɑ:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
laugh of his ,
笑 的 他的 ,

“不过, 这很简单, 亲爱的,“他用那种滑稽的、半羞涩半傻气的笑声说道。

“ [ju:; jʊ] [si:] !
” you see !
” 你 看 !

“你看!

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðæt] [bru:t] [ʃʊv'nelɪn] [ment] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [li:tʃ] ,
when I found that that brute Chauvelin meant to stick to me like a leech ,
什么时候 我 成立 那 那 蛮力 肖维兰 意思是 到 戳 到 我 喜欢 一个 水蛭 ,

当我发现那个粗鲁的肖维兰打算像水蛭一样缠着我时,

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][du:; də] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] ,
I thought the best thing I could do , as I could not shake him off ,
我 想法 这 最好的 事物 我 可以 做 , 作为 我 可以 不是 摇 他 离开 ,
我觉得我能做的最好的办法就是，因为我甩不掉他。

[wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [em 'i:] .
was to take him along with me .
曾是 到 拿 他 沿着 和 我 .
就是要带他一起走。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['ɑ:mənd] [ænd; ənd][ðə; ði][^ðə(r)z] ['sʌmhʌʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rəʊdz]
I had to get to Armand and the others somehow , and all the roads
我 有 到 得到 到 阿曼德 和 这 其他的 不知何故 , 和 全部 这 道路
[wɜ:(r); wə(r)] [pə'trəʊld] ,
were patrolled ,
是 巡逻 ,
我必须想办法找到阿芒和其他人，但所有道路都有巡逻人员。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][^hʌmb(ə)] ['sɜ:vənt] .
and everyone on the look - out for your humble servant .
和 每个人 在 这 看 - 出去 为了 你的 谦逊的 仆人 .
以及所有寻找您卑微仆人们的人们。

[ai] [nju:] [ðæt] [wen] [ai] [slɪpt] [θru:] - ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] - [tʃæt] [dʒi: ɑ: ɑ: 'es] ,
I knew that when I slipped through Chauvelin's fingers at the ' Chat Gris ,
我 知道 那 什么时候 我 滑倒了 通过 - 手指 在 这 - 聊天 格里斯 ,
我知道，当我在“灰猫”酒吧从肖维兰的指缝间溜走时，

- [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][^hiə(r)] , [wɪt]^evə(r)] [wei] [ai] [tʊk] .
' that he would lie in wait for me here , whichever way I took .
- 那 他 会 说谎 在 等待 为了 我 这里 , 任何 方式 我 采取 .
“他会在这里等我，无论我走哪条路。”

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm][ænd; ənd][^hɪz; ɪz]^' du: ɪŋz] ,
I wanted to keep an eye on him and his doings ,
我 通缉 到 保持 一个 眼睛 在 他 和 他的 行为 ,
我想密切关注他以及他的一举一动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [hed] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [^frentʃ] [wʌn] ['eni] [deɪ] .
and a British head is as good as a French one any day .
和 一个 英国 头 是 作为 好的 作为 一个 法语 一 任何 天 .
英国人的头脑和法国人的头脑一样好。

" [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfinətli] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [^mɑ:rgə'ri:ts] [^hɑ:t]
" Indeed it had proved to be infinitely better , and Marguerite's heart
" 的确 它 有 已证实 到 是 无限地 更好的 , 和 玛格丽特的 心
[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][^'mɑ:v(ə)] ,
was filled with joy and marvel ,
曾是 已填 和 喜悦 和 奇迹 ,
“事实证明，情况确实好得多，玛格丽特的心中充满了喜悦和惊奇。”

[æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['deərɪŋ] ['mænə(r)][ɪn] [wɪt] [hi:; hi]
as he continued to recount to her the daring manner in which he
作为 他 持续 到 叙事 到 她 这 大胆 方式 在 哪个 他
[hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ə'weɪ] ,
had snatched the fugitives away ,
有 抢夺 这 逃犯 离开 ,
他继续向她讲述自己是如何以大胆的方式抓捕逃犯的，

[raɪt] [frɒm; frəm][^ʌndə(r)] - ['veri] [nəʊz] .
right from under Chauvelin's very nose .
正确的 从 在下面 - 非常 鼻子 .
就在肖维兰眼皮底下。

“ [drest] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɜ:tɪ] [əʊld][dʒu:] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈgeɪli] , “ [ai] [nju:] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ” **Dressed as the dirty old Jew** , ” **he said gaily** , “ **I knew I should not be** ” 穿着 作为 这 肮脏的 老的 犹 , ” 他 说 兴高采烈地 , ” 我 知道 我 应该 不是 是 [ˈʰəkəŋ,aɪzd] . **recognised** . 已确认 .

“我打扮成肮脏的老犹太人,”他兴高采烈地说,“我知道我不应该被人认出来。”

[ai][hæd; həd] [met] [ˈru:bən] [ˈɡoʊld,steɪn][ɪn] [ˈkæleɪ] [ˈɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] . **I had met Reuben Goldstein in Calais earlier in the evening** . 我 有 遇见 鲁本 戈尔茨坦 在 加莱 早些时候 在 这 晚上 .

当天傍晚早些时候, 我在加莱遇到了鲁本·戈德斯坦。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [gəʊld] [ˈpi:sɪz] [hi:; hi] [səˈplaɪd] [ˌem ˈi:] [wɪð] [ðɪs] [rɪɡ] - [aʊt] , **For a few gold pieces he supplied me with this rig - out** , 为了 一个 很少 金子 件 他 供应 我 和 这 钻井平台 - 出去 , 他用几枚金币就给我提供了这套装备。

[ænd; ənd] [ˌʌndəˈtʊk] [tu:; tə] [ˈberi] [hɪmˈself] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈevrɪbɒdi] , **and undertook to bury himself out of sight of everybody** , 和 承担 到 埋葬 他自己 出去 的 视线 的 大家 , 他决定把自己埋起来, 藏到所有人都看不到的地方。

[waɪlst] [hi:; hi] [lent] [ˌem ˈi:][hɪz; ɪz] [kɑ:t] [ænd; ənd][næg] . ” **whilst he lent me his cart and nag** . ” 而 他 借出的 我 他的 大车 和 唠叨 . ”

他还把他的马车和马借给了我。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃʊˈvelɪn] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [jɔ:(r); jə(r)] [dɪsˈgaɪz] ” **But if Chauvelin had discovered you** , ” **she gasped excitedly** , “ **your disguise** ” 但 如果 肖维兰 有 发现 你 , ” 她 倒吸一口气 兴奋地 , ” 你的 伪装

[wɒz; wəz] [ɡʊd] . . . **was good** . . . 曾是 好的 . . .

“但是如果肖维兰发现了你,”她兴奋地喘着气说,“你的伪装很成功……”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][səʊ] [ʃɑ:p] . ” **but he is so sharp** . ” 但 他 是 所以 锋利的 . ”

但他思维非常敏锐。

“ [ɑ:dz] [fɪʃ] ! ” **Odd's fish** ! ” 赔率 鱼 ! ”

“奥德的鱼! ”

“ [hi:; hi][,ri:ˈdʒɔɪn, ri-] [ˈkwaɪətli] , “ [ðen] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ʌp] . ” **he rejoined quietly** , “ **then certainly the game would have been up** . ” 他 重新加入 悄悄 , ” 然后 当然 这 游戏 会 有 到过 向上 .

“那么, 游戏肯定就结束了。”他平静地回答道。

[ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] . **I could but take the risk** . 我 可以 但 拿 这 风险 .

我可以冒险一试。

[ai] [nəʊ] [ˈhju:mən][ˈneɪtə(r)] [ˈprɪti] [wel] [baɪ] [naʊ] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , **I know human nature pretty well by now** , ” **he added** , 我 知道 人类 自然 漂亮的 出色地 经过 现在 , ” 他 额外 ,

“我现在对人性已经相当了解了,”他补充道。

[wið] [ə; eɪ] [nəʊt] [bʊ; əv] [ˈsædnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəri] , [jʌŋ] [vɔɪs] ,
with a note of sadness in his cheery , young voice ,
和一个笔记的悲伤在他的欢快的 , 年轻的嗓音 ,
他那欢快稚嫩的声音中带着一丝悲伤 ,

“ [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ðɪ:z] [ˈfrentʃmən] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .
“ and I know these Frenchmen out and out .
“ 和我 我 知道 这些 法国人 出去 和 出去 .
“我对这些法国人了如指掌。”

[ðeɪ] [səʊ] [ləʊð] [ə; eɪ] [dʒu:] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [kʌm] [ˈniərə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [bʊ; əv] [jɑ:rdz]
They so loathe a Jew , that they never come nearer than a couple of yards
他们 所以 厌恶 一个 犹 , 那 他们 绝不 来 更近 比 一个 夫妻 的 码
[bʊ; əv] [hɪm] ,
of him ,
的 他 ,
他们如此憎恨犹太人 , 以至于绝不会靠近他们两码以内。

[ænd; ənd] [brɪˈɡæd] !
and begad !
和 贝加德 !
真是令人难以置信 !

[aɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪˈself] [lʊk] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈləʊðsəm] [æn; ən]
I fancy that I contrived to make myself look about as loathsome an
我 想要 那 我 人为的 到 制作 我 看 关于 作为 令人厌恶的 一个
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [kənˈsi:v] . “
object as it is possible to conceive . “
目的 作为 它 是 可能的 到 构想 . “
我自认为已经把自己塑造成了一个令人作呕的形象。

“ [jes] ! — [ænd; ənd] [ðen] ?
“ Yes ! — and then ?
“ 是的 ! — 和 然后 ?
“是的! ——然后呢? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] [ˈi:ɡəli] .
“ she asked eagerly .
“ 她 问 急切地 .
她急切地问道。

“ [zu:ks] ! — [ðen] [aɪ] [ˈkærid] [aʊt] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [plæn] : [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,
“ Zooks ! — then I carried out my little plan : that is to say ,
“ 祖克斯 ! — 然后 我 携带 出去 我的 小的 计划 : 那 是 到 说 ,
“哎呀! ——然后我实施了我的小计划: 也就是说,

[æt; ət] [fɜ:st] [aɪ] [ˈəʊnli] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə] [li:v] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] ,
at first I only determined to leave everything to chance ,
在 第一的 我 仅有的 决定 到 离开 一切 到 机会 ,
起初我决定一切听天由命。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ʃoʊˈvelɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:dərs] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsəʊldʒəz] ,
but when I heard Chauvelin giving his orders to the soldiers ,
但 什么时候 我 听到 肖维兰 给予 他的 订单 到 这 士兵 ,
但当我听到肖弗兰向士兵们下达命令时 ,

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [feɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] [təˈgeðə(r)] [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
I thought that Fate and I were going to work together after all .
我 想法 那 命运 和 我 是 去 到 工作 一起 后 全部 .
我原以为我和命运最终会携手合作。

[ai] [ˈrekən] [ɒn][ðə; ði][blaɪnd] [əˈbi:diəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] .

I reckoned on the blind obedience of the soldiers .
我 估计 在 这 瞎的 服从 的 这 士兵 :

我指望士兵们会盲目服从。

[ʃooˈvelɪn] [hæd; həd] [ˈɔ:dəd] [ðem; ðəm][ɒn][peɪn][ɒv; əv] [deθ] [nɒt][tu:; tə][stɜ:(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tɔ:l]
Chauvelin had ordered them on pain of death not to stir until the tall

肖维兰 有 订购 他们 在 疼痛 的 死亡 不是 到 搅拌 直到 这 高的

[ˈɪŋɡlɪʃmən] [keɪm] .
Englishman came .
英国人 来了 :

肖弗兰命令他们，在那个高个英国人到来之前，不许动，否则就处死。

- [hæd; həd] [θrəʊn] [em ˈi:] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [kwɑɪt] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] ;
Desgas had thrown me down in a heap quite close to the hut ;
- 有 抛掷 我 向下 在 一个 堆 相当 关闭 到 这 小屋 ;

德斯加把我扔到离小屋很近的地方，摔成了一堆。

[ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [tʊk] [nəʊ][ˈhəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:] , [hu:] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [sɪˈtɔɪən] [ʃooˈvelɪn] [tu:; tə]
the soldiers took no notice of the Jew , who had driven Citoyen Chauvelin to

这 士兵 采取 不 注意 的 这 犹 , WHO 有 驱动 citoyen 肖维兰 到

[ðɪs] [spɒt] .

this spot .

这 点 :

士兵们对那个把西托延·肖维兰赶到这里来的犹太人视而不见。

[ai] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [fri:] [maɪ][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊps] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bru:t] [hæd; həd]
I managed to free my hands from the ropes , with which the brute had

我 管理 到 自由的 我的 双手 从 这 绳索 , 和 哪个 这 蛮力 有

[trʌst] [em ˈi:] ;

trussed me ;

桁架 我 ;

我设法挣脱了捆绑我的绳索；

[ai] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæri] [ˈpens(ə)] [ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)] [wɪð] [em ˈi:] [weərˈevə(r)] [ai][gəʊ] ,
I always carry pencil and paper with me wherever I go ,
我 总是 携带 铅笔 和 纸 和 我 无论 我 去 ,

我无论去哪里都会随身携带铅笔和纸。

[ænd; ənd][ai] [ˈheɪstɪli] [skrɔ:l] [ə; eɪ] [fju:] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ;
and I hastily scrawled a few important instructions on a scrap of paper ;
和 我 草草 潦草的 一个 很少 重要的 指示 在 一个 废料 的 纸 ;

于是我匆匆在一张纸片上潦草地写下了几条重要的指示；

[ðen] [ai] [lʊkt] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
then I looked about me .
然后 我 看起来 关于 我 :

然后我环顾四周。

[ai] [krɔ:l] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhəʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] ,
I crawled up to the hut , under the very noses of the soldiers ,
我 爬行 向上 到 这 小屋 , 在下面 这 非常 鼻子 的 这 士兵 ,

我爬到小屋前，就在士兵们的眼皮底下。

[hu:] [leɪ] [ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈstɜ:rɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ʃooˈvelɪn] [hæd; həd] [ˈɔ:dəd] [ðem; ðəm][tu:; tə]
who lay under cover without stirring , just as Chauvelin had ordered them to
WHO 躺 在下面 覆盖 没有 搅拌 , 只是 作为 肖维兰 有 订购 他们 到
[du:; də] ,
do ,
做 ,

他们静静地躺在掩体后，一动不动，就像肖维兰命令他们做的那样。

[ðen] [ai] [dɹɒpt] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [nəʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]
then I dropped my little note into the hut , through a chink in the wall , and
然后 我 掉落 我的 小的 笔记 进入 这 小屋 , 通过 一个 裂缝 在 这 墙 , 和
[ˈwertɪd] .
waited .
等待 .

然后我把小纸条从墙缝里扔进了小屋，然后就等着。

[ɪn] [ðɪs] [nəʊt] [aɪ][təʊld][ðə; ði] [ˈfʊdʒətɪv] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈnɔɪzləsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
In this note I told the fugitives to walk noiselessly out of the hut ,
在 这 笔记 我 讲述 这 逃犯 到 走 无声 出去 的 这 小屋 ,
我在这张纸条上告诉逃亡者们悄悄地走出小屋。

[kriːp] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] , [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [kriːk] ,
creep down the cliffs , keep to the left until they came to the first creek ,
潜行者 向下 这 悬崖 , 保持 到 这 左边 直到 他们 来了 到 这 第一的 溪 ,
沿着悬崖往下爬，一直靠左走，直到到达第一条小溪。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsɪɡnəl] , [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [driːm] ,
to give a certain signal , when the boat of the Day Dream ,
到 给 一个 肯定 信号 , 什么时候 这 船 的 这 天 梦 ,
为了发出某种信号，当白日梦号的船.....

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [nɒt] [faɪ(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [wʊd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
which lay in wait not far out to sea , would pick them up .
哪个 躺 在 等待 不是 远的 出去 到 海 , 会 挑选 他们 向上 .
那些埋伏在离岸不远的海面上的生物会伺机而动，将它们接走。

[ðeɪ] [əʊˈbeɪ] [ɪmˈplɪsɪtli] , [ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] .
They obeyed implicitly , fortunately for them and for me .
他们 服从 隐式地 , 幸运的是 为了 他们 和 为了 我 .
他们完全服从了，这对他们和我来说都是件好事。

[ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] - [ˈɔːdərs] .
The soldiers who saw them were equally obedient to Chauvelin's orders .
这 士兵 WHO 锯 他们 是 同样地 听话 到 - 订单 .
看到他们的士兵们同样服从肖弗兰的命令。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] !
They did not stir !
他们 做过 不是 搅拌 !
他们一动不动!

[aɪ] [ˈwertɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈniːəli] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ;
I waited for nearly half an hour ;
我 等待 为了 几乎 一半 一个 小时 ;
我等了将近半个小时;

[wen] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfʊdʒətɪv] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [səʊ]
when I knew that the fugitives were safe I gave the signal , which caused so
什么时候 我 知道 那 这 逃犯 是 安全的 我 给予 这 信号 , 哪个 导致 所以
[mʌtʃ] [stɜː(r)] .
much stir .
很多 搅拌 .
当我确认逃犯安全后，我发出了信号，这引起了很大的轰动。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] .
” And that was the whole story .
” 和 那 曾是 这 所有的 故事 .
“这就是全部的故事。”

[,aɪˈti:] [si:md] [səʊ][ˈsɪmp(ə)] !
It seemed so simple !
它 似乎 所以 简单的 ！

看起来就这么简单！

[ænd; ənd] [ˌmɑ:gəˈri:t] [kʊd; kəd][bʌt; bət][ˈmɑ:v(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)] [ˌɪndʒəˈnju:əti] ,
and Marguerite could but marvel at the wonderful ingenuity ,
和 玛格丽特 可以 但 奇迹 在 这 精彩的 独创性 ；

玛格丽特只能惊叹于这奇妙的巧思。

[ðə; ði] [ˈbəʊndləs] [plʌk] [ænd; ənd] [ɔ:ˈdæsəti] [wɪt] [hæd; həd] [ɪˈvɒlvd] [ænd; ənd] [helpɪ] [tu:; tə] [ˈkæri]
the boundless pluck and audacity which had evolved and helped to carry
这 无边无际 采摘 和 大胆 哪个 有 进化 和 帮助 到 携带
[aʊt] [ðɪs] [ˈdeəriŋ] [plæn] .
out this daring plan .
出去 这 大胆 计划 。

正是这种无限的勇气和胆识，促成了这项大胆计划的实施。

“ [bʌt; bət] [ðəʊz] [bru:ts] [strʌk] [ju:; jʊ] !
“ But those brutes struck you !
“ 但 那些 野蛮人 击 你 ！

“但是那些恶棍打了你！ ”

“ [ʃi:; ji] [gɑ:spt] [ɪn][ˈhɒrə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [rekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiəf(ə)] [ɪnˈdɪgnəti] .
“ she gasped in horror , at the bare recollection of the fearful indignity .
“ 她 倒吸一口气 在 恐怖 ， 在 这 裸 回忆 的 这 可怕 侮辱 。

仅仅是回想起那可怕的屈辱，她就惊恐地倒吸了一口气。

“ [wel] ! [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [helpɪ] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] ,
“ Well ! that could not be helped , “ he said gently ,
“ 出色地 ！ 那 可以 不是 是 帮助 ， “ 他 说 轻轻地 ，

“唉！那也没办法，”他温和地说。

“ [waɪlst] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪfs] [feɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈsɜ:t(ə)n] , [ai][hæd; həd][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)][baɪ]
“ whilst my little wife's fate was so uncertain , I had to remain here by
“ 而 我的 小的 妻子的 命运 曾是 所以 不确定 ， 我 有 到 保持 这里 经过
[hɜ:z(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 。

“在我妻子的命运如此不确定的时候，我必须留在这里陪伴在她身边。”

[ɑ:dʒ] [laɪf] !
Odd's life !
赔率 生活 ！

奥德的生活！

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈmerəli] , “ [ˈnevə(r)][fɪə(r)] !
“ he added merrily , “ never fear !
“ 他 额外 兴高采烈地 ， “ 绝不 害怕 ！

他兴高采烈地补充道：“别害怕！ ”

[ʃʊˈvelɪn] [wɪl] [lu:z] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [ˈwertɪŋ] , [ai] [ˈwɒrənt] !
Chauvelin will lose nothing by waiting , I warrant !
肖维兰 将要 失去 没有什么 经过 等待 ， 我 保证 ！

我敢保证，肖维兰等待也不会有任何损失！

[wert] [tɪl] [ai][get] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ! — [lɑ:] !
Wait till I get him back to England ! — La !
等待 直到 我 得到 他 后退 到 英格兰 ！ — 拉 ！

等我把他带回英国！——拉！

[hi:; hi][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [wɪð] ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] , [aɪ] ['prɒmɪs]
he shall pay for the thrashing he gave me with compound interest , I promise
他 将 支付 为了 这 猛烈抽打 他 给予 我 和 化合物 兴趣 , 我 承诺
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

我向你保证，他一定会以复利来偿还他打我的代价。

" [ma:ɡə'ri:t] [lɑ:ft] .
" **Marguerite laughed** .
" 玛格丽特 笑了 .

玛格丽特笑了。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][səʊ] [ɡʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [br'saɪd] [hɪm] , [tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] [vɔɪs] ,
It was so good to be beside him , to hear his cheery voice ,
它 曾是 所以 好的 到 是 旁 他 , 到 听到 他的 欢快的 嗓音 ,
能待在他身边真好，能听到他欢快的声音。

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðæt] [ɡʊd] - ['hju:mə(r)] ['twɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt]
to watch that good - humoured twinkle in his blue eyes , as he stretched out
到 手表 那 好的 - 幽默 闪烁 在 他的 蓝色的 眼睛 , 作为 他 拉伸 出去
[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑ:mz] ,
his strong arms ,
他的 强的 武器 ,

看着他伸出强壮的双臂，湛蓝的眼睛里闪烁着和蔼的光芒，

[ɪn] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [fəʊ] , [ænd; ənd][æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [dɪ'zɜ:vɪd] ['pʌnɪʃmənt] .
in longing for that foe , and anticipation of his well - deserved punishment .
在 渴望 为了 那 敌人 , 和 预期 的 他的 出色地 - 应得的 惩罚 .

他渴望见到那个敌人，并期待着他受到应有的惩罚。

[sʌd(ə)nli] , [haʊ'veə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:tɪd] : [ðə; ði] ['hæpi] [blʌʃ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,
Suddenly , however , she started : the happy blush left her cheek ,
突然 , 然而 , 她 开始 : 这 快乐的 脸红 左边 她 脸颊 ,
然而，她突然停了下来：脸上幸福的红晕消失了。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][dʒaɪ] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] : [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['stelθi] ['fʊtfa:l]
the light of joy died out of her eyes : she had heard a stealthy footfall
这 光 的 喜悦 死亡 出去 的 她 眼睛 : 她 有 听到 一个 隐秘的 人流量
[əʊvə'hed] ,
overhead ,
开销 ,

她眼中喜悦的光芒消失了：她听到头顶传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn] [hæd; həd] [rəʊld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə]
and a stone had rolled down from the top of the cliffs right down to
和 一个 石头 有 滚动 向下 从 这 顶部 的 这 悬崖 正确的 向下 到

[ðə; ði] [bi:tʃ] [brɪ'ləʊ] .
the beach below .
这 海滩 以下 .

一块石头从悬崖顶滚落到下面的海滩上。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] [ɪn]['hɒrə(r)][ænd; ənd][ə'lɑ:m] .
" **she whispered in horror and alarm** .
" 她 低声说道 在 恐怖 和 警报 .

她惊恐地低声说道。

“ [əʊ] ！ [ˈnʌθɪŋ] ， [ɛmˈdɪr] ， ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [lɑːf] ，
“ **Oh ! nothing** ， **m'dear** ， ” **he muttered with a pleasant laugh** ，
“ 哦 ！ 没有什么 ， 亲爱的 ， ” 他 低声说道 和 一个 令人愉快的 笑 ，
“ 哦！ 没什么，亲爱的，”他笑着低声说道。

“ [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] . . .
“ **only a trifle you happened to have forgotten** . . .
“ 仅有的 一个 琐事 你 发生 到 有 被遗忘的 . . .
“只是你碰巧忘记的一件小事.....”

[maɪ] [frend] ， [ˈfɒlks] . . . “
my friend ， **Ffoulkes** . . . ”
我的 朋友 ， 福克斯 . . . ”
“ 我的朋友，福克斯.....”

“ [sɜː(r)] [ˈændruː] ！
“ **Sir Andrew** ！
“ 先生 安德鲁 ！
“ 安德鲁爵士！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːspt] .
“ **she gasped** .
“ 她 倒吸一口气 .
“ 她倒吸了一口气。

[ɪnˈdiːd] ， [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhəʊlli] [fəˈɡɒtn] [ðə; ðɪ] [dɪˈvɒtɪd] [frend] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] ，
Indeed ， **she had wholly forgotten the devoted friend and companion** ，
的确 ， 她 有 完全 被遗忘的 这 奉献 朋友 和 伴侣 ，
事实上，她已经完全忘记了那位忠诚的朋友和伴侣。

[huː] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈdjʊərəɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti]
who had trusted and stood by her during all these hours of anxiety
WHO 有 可信 和 站立 经过 她 期间 全部 这些 小时 的 焦虑
[ænd; ənd] [ˈsʌfərəɪŋ] .
and suffering .
和 痛苦 .
在她经历这些焦虑和痛苦的时刻，一直有人信任她、陪伴在她身边。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəd] [hɪm] [naʊ] ， [ˈtɑːdɪli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] .
She remembered him now , tardily and with a pang of remorse .
她 记得 他 现在 ， 迟缓地 和 和 一个 疼痛 的 悔恨 .
她这才想起他，恍惚间带着一丝悔恨。

“ [aɪ] ！ [juː; jʊ][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [hɪm] ， [ˈhædnt] [juː; jʊ] ， [ɛmˈdɪr] ？ ” [sed] [sɜː(r)] [ˈpɜːrsɪ] ， [ˈmerəli] .
“ **Aye ! you had forgotten him , hadn't you , m'dear ?** ” **said Sir Percy , merrily** .
“ 是的 ！ 你 有 被遗忘的 他 ， 之前没有 你 ， 亲爱的 ？ ” 说 先生 珀西 ， 兴高采烈地 .
“哎呀！你把他忘了，是不是，亲爱的？”珀西爵士兴高采烈地说。

“ [ˈfɔːtʃənətli] ， [aɪ] [met] [hɪm] ， [nɒt] [faː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - [tʃæt] [ˌdʒiː ɑː aɪ ˈes] ，
“ **Fortunately , I met him , not far from the ' Chat Gris** ，
“ 幸运的是 ， 我 遇见 他 ， 不是 远的 从 这 - 聊天 格里斯 ，
“幸运的是，我在离‘灰猫’不远的地方遇到了他，

- [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌpə(r)] [ˈpɑːti] ， [wɪð] [maɪ] [frend] [ʃoʊˈvelɪn]
‘ **before I had that interesting supper party , with my friend Chauvelin**
- 前 我 有 那 有趣的 晚餐 派对 ， 和 我的 朋友 肖维兰
在我和我的朋友肖维兰共进那次有趣的晚餐聚会之前.....

[ɑːdz] [laɪf] ！
Odd's life ！
赔率 生活 ！
“ 奥德的生活！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][skɔː(r)][tuː; tə][ˈset(ə)l] [wið] [ðæt] [jʌŋ] [ˈreprəbeɪt] ！ — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
but I have a score to settle with that young reprobate ! — but in the
但 我 有 一个 分数 到 定居 和 那 年轻的 恶棍 ！ — 但 在 这
[ˈmiːnwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,

但我得跟那个年轻的无赖算算账！ ——但同时，

[ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈveri] [lɒŋ] , [ˈveri] [ˈraʊndəbaʊt] [rəʊd] ,
I told him of a very long , very roundabout road ,
我 讲述 他 的 一个 非常 长的 , 非常 迂回 路 ,

我告诉他一条很长很绕的路，

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][baɪ][ə; eɪ][ˈveri] [səˈkjuːɪtəs] [rəʊd] [wɪt] - [men] [wʊd] [ˈnevə(r)]
that would bring him here by a very circuitous road which Chauvelin's men would never
那 会 带来 他 这里 经过 一个 非常 迂回 路 哪个 - 男人 会 绝不
[səˈspekt] ,
suspect ,
怀疑 ,

那样一来，他就能沿着一条非常迂回的道路到达这里，肖弗兰的手下绝对不会怀疑他。

[dʒʌst][əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [eɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ? "
just about the time when we are ready for him , eh , little woman ? "
只是 关于 这 时间 什么时候 我们 是 准备好 为了 他 , 嗯 , 小的 女士 ? "

差不多就在我们准备好迎接他的时候了，是吧，小女人？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əuˈbei] ? " [ɑːskt] [mɑːgəˈriːt] , [ɪn][ˈʌtə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] .
" **And he obeyed ? "** asked **Marguerite , in utter astonishment .**
" 和 他 服从 ? " 问 玛格丽特 , 在 说出 惊讶 .

"他竟然服从了？"玛格丽特惊讶极了，问道。

" [wɪˈðəʊt] [wɜːd] [ɔː(r)] [ˈkwestʃən] .
" **Without word or question .**
" 没有 单词 或者 问题 .

一言不发，没有提问。

[siː] , [hɪə(r)][hiː; hi] [ˈkʊmz] .
See , here he comes .
看 , 这里 他 来 .

看，他来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [wei] [wen] [ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [hɪm] ,
He was not in the way when I did not want him ,
他 曾是 不是 在 这 方式 什么时候 我 做过 不是 想 他 ,

当我不希望他出现时，他并没有碍事。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [əˈraɪvz] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] .
and now he arrives in the nick of time .
和 现在 他 到达 在 这 缺口 的 时间 .

现在他及时赶到了。

[ɑː] ！
Ah !
啊 ！

啊！

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [suˈzæn] [ə; eɪ][məʊst][ˈædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [məˈθɒdɪkl] [ˈhʌzbənd] .
he will make pretty little Suzanne a most admirable and methodical husband .
他 将要 制作 漂亮的 小的 苏珊娜 一个 最多 令人钦佩的 和 有条不紊 丈夫 .

他会把漂亮的小苏珊培养成一位非常令人钦佩、做事有条不紊的丈夫。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [sɜ:(r)] [ˈændru:] [ˈfʊlks] [hæd; həd] [ˈkɔ:ʃəslɪ] [wɜ:kt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði]
“ **In the meanwhile Sir Andrew Ffoulkes had cautiously worked his way down the**
“ 在 这 同时 先生 安德鲁 福克斯 有 谨慎地 工作 他的 方式 向下 这
[klɪfs] :
cliffs :
悬崖 :

与此同时，安德鲁·福克斯爵士小心翼翼地沿着悬崖往下走去：

[hi:; hi] [stɒpt] [wʌnz][ɔ:(r)] [twɑɪs] , [ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [wɜ:dz] ,
he stopped once or twice , pausing to listen for the whispered words ,
他 停止 一次 或者 两次 , 暂停 到 听 为了 这 低声说道 字 ,
他停顿了一两次，停下来倾听低语声。

[wɪtʃ] [wʊd] [gaɪd] [hɪm][tu:; tə] [bleɪkni:z] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
which would guide him to Blakeney's hiding - place .
哪个 会 指导 他 到 布莱克尼 隐藏 - 地方 .
这将引导他找到布莱克尼的藏身之处。

“ [ˈbleɪkni] !
“ **Blakeney !**
“ 布莱克尼 !
“ 布莱克尼 ! ”

“ [hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] [æt; ət][lɑ:st] [ˈkɔ:ʃəslɪ] , “ [ˈbleɪkni] ! [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] ?
“ **he ventured to say at last cautiously , “ Blakeney ! are you there ?**
“ 他 冒险 到 说 在 最后的 谨慎地 , “ 布莱克尼 ! 是 你 那里 ?
他终于小心翼翼地开口问道：“布莱克尼！你在吗？ ”

“ [ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][hi:; hi] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [rɒk] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ][ænd; ənd] [ˌmɑ:gəˈri:tʃ]
“ **The next moment he rounded the rock against which Sir Percy and Marguerite**
“ 这 下一个 片刻 他 圆润 这 岩石 反对 哪个 先生 珀西 和 玛格丽特
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈli:nɪŋ] ,
were leaning ,
是 倾斜 ,

“下一刻，他绕过了珀西爵士和玛格丽特倚靠的那块岩石，

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪəd] [ˈfɪɡə(r)] [stɪl] [klæd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈdʒu:z] [ˌɡæbəˈdi:n; ˈɡæbədi:n] , [hi:; hi]
and seeing the weird figure still clad in the long Jew's gaberdine , he
和 看到 这 诡异的 数字 仍然 覆膜 在 这 长的 犹太人的 华达呢 , 他
[pɔ:zd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] ,
paused in sudden ,
暂停 在 突然 ,

看到那个穿着犹太人长袍的怪异身影，他突然停住了脚步。

[kəmˈpli:tʃ] [brɪˈwɪldəmənt] .
complete bewilderment .
完全的 困惑 .
完全不知所措。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈredi] [ˈbleɪkni] [hæd; həd] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
But already Blakeney had struggled to his feet .
但 已经 布莱克尼 有 挣扎 到 他的 脚 .
但布莱克尼已经挣扎着站了起来。

“ [hɪə(r)][aɪ][eɪˈem] , [ˈfrend] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfʌni] , [ɪˈneɪn] [lɑ:f] , “ [ɔ:l] [əˈlaɪv] !
“ **Here I am , friend , “ he said with his funny , inane laugh , “ all alive !**
“ 这里 我 是 , 朋友 , “ 他 说 和 他的 有趣的 , 无聊 笑 , “ 全部 活 !
“朋友，我在这里，”他发出滑稽、愚蠢的笑声说，“我还活着！ ”

[ðəʊ] [aɪ][du:; də] [lʊk] [ə; eɪ][brɪˈɡæd] [ˈskeəkrəʊ] [ɪn] [ðɪ:z] [dɛmd] [θɪŋz] . “
though I do look a begad scarecrow in these demmed things . “
尽管 我 做 看 一个 贝加德 稻草人 在 这些 魔鬼 事物 . “
虽然我穿上这些该死的衣服看起来像个丑陋的稻草人。

“ [zu:ks] ！ ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][sɜ:(r)] [ˈændru:] [ɪn] [ˈbəʊndləs] [əˈstɒnɪʃmənt] [æz; əz][hi:; hi] [ɪˈɛkəgn,aɪzd] [hɪz; ɪz]
“ **Zooks** ！ ” **ejaculated** **Sir** **Andrew** **in** **boundless** **astonishment** **as** **he** **recognised** **his**

祖克斯 ！ ” 射精 先生 安德鲁 在 无边无际 惊讶 作为 他 已确认 他的

[li:də(r)] ,
leader ,
领导者 ,

“我的天哪！”安德鲁爵士惊呼道，他认出了自己的领导人，语气中充满了难以置信的惊讶。

“ [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] . . .
“ **of** **all** **the** . . .
“ 的 全部 这 . . .

“所有.....

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [si:n] [ˌmɑ:gəˈri:t] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈfɔ:səbl]
“ **The** **young** **man** **had** **seen** **Marguerite** , **and** **happily** **checked** **the** **forcible**

这 年轻的 男人 有 已见 玛格丽特 , 和 快乐地 已检查 这 强制的

[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
language **that** **rose** **to** **his** **lips** ,
语言 那 玫瑰 到 他的 嘴唇 ,

“那个年轻人看到了玛格丽特，他高兴地止住了即将脱口而出的粗话。”

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsɪ][ɪn] [ðɪs] [wɪəd] [ænd; ənd] [ˈdɜ:ti] [ɡɑ:b] .
at **sight** **of** **the** **exquisite** **Sir** **Percy** **in** **this** **weird** **and** **dirty** **garb** .

在 视线 的 这 精美的 先生 珀西 在 这 诡异的 和 肮脏的 外衣 .

看到英俊潇洒的珀西爵士穿着这身怪异肮脏的衣服，真是令人惊叹。

“ [jes] ！ ” [sed] [ˈbleɪkni] , [ˈkɑ:mli] , “ [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] . . .
“ **Yes** ！ ” **said** **Blakeney** , **calmly** , “ **of** **all** **the** . . .
“ 是的 ！ ” 说 布莱克尼 , 平静地 , “ 的 全部 这 . . .

“是的！”布莱克尼平静地说，“在所有.....中.....”

[hem] ！ . . .
hem ！ . . .
她们 ！ . . .

嗯！

[maɪ] [frend] ！ — [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn]
My **friend** ！ — **I** **have** **not** **yet** **had** **time** **to** **ask** **you** **what** **you** **were** **doing** **in**

我的 朋友 ！ — 我 有 不是 然而 有 时间 到 问 你 什么 你 是 正在做 在

[fra:ns] ,
France ,
法国 ,

我的朋友！——我还没来得及问问你在法国做什么，

[wen] [aɪ] [ˈɔ:dəd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] ？
when **I** **ordered** **you** **to** **remain** **in** **London** ？

什么时候 我 订购 你 到 保持 在 伦敦 ？

我何时命令你留在伦敦的？

[ɪnsəˌbɔ:drɪˈneɪʃn] ？
Insubordination ？
不服从 ？

不服从命令？

[wɒt] ？
What ？
什么 ？

什么？

[wert] [tɪl] [maɪ] ['fəuldəz] [ɑ:(r); ə(r)] [les] [sɔ:(r)] , [ænd; ənd] , [baɪ][gæd] , [si:] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [jʊ] [get]
Wait till my shoulders are less sore , and , by Gad , see the punishment you'll get
等待 直到 我的 肩膀 是 较少的 疮 , 和 , 经过 加德 , 看 这 惩罚 你会 得到
. " " " " " "

等我肩膀不疼了，你等着瞧，老天爷啊，你会受到怎样的惩罚！

" [ɑ:dz] [fɪ] !
" Odd's fish !
" 赔率 鱼 ！

“奥德的鱼！ ”

[aɪ] [beə(r)][aɪ 'ti:] , " [sed] [sɜ:(r)] ['ændru:] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑ:f] ,
I'll bear it , " said Sir Andrew , with a merry laugh ,
患病的 熊 它 , " 说 先生 安德鲁 , 和 一个 欢乐 笑 ,
"我能忍受,"安德鲁爵士笑着说。

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪv][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:]
" seeing that you are alive to give it : : : :
" 看到 那 你 是 活 到 给 它 : : : :

“看到你还活着，能够给予它.....”

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][em 'i:] [ə'laʊ] ['leɪdi] ['bleɪkni] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ə'ləʊn] ?
Would you have had me allow Lady Blakeney to do the journey alone ?
会 你 有 有 我 允许 女士 布莱克尼 到 做 这 旅行 独自的 ?
你难道会允许布莱克尼夫人独自踏上这段旅程吗？

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [pʌ; əv] ['hev(ə)n] , [mæn] , [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ði:z] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [kləʊðz]
But , in the name of heaven , man , where did you get these extraordinary clothes
但 , 在 这 姓名 的 天堂 , 男人 , 在哪里 做过 你 得到 这些 非凡的 衣服
? " " " " " ? " " ? " "

我的天哪，老兄，你这些奇装异服是从哪儿弄来的？

" [lʌd] !
" Lud !
" 路德 ！

“路德！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] [kweɪnt] , [eɪnt] [ðeɪ] ? " [lɑ:ft] [sɜ:(r)]['pɜ:rsɪ] , ['dʒəʊviəli] .
they are a bit quaint , ain't they ? " laughed Sir Percy , jovially .
他们 是 一个 少量 古雅 , 不是 他们 ? " 笑了 先生 珀西 , 兴高采烈地 .
“它们有点古怪，不是吗？”珀西爵士笑着说。

" [bʌt; bət] , [ɑ:dz] [fɪ] !
" But , odd's fish !
" 但 , 赔率 鱼 ！

“但是，奇怪的鱼！ ”

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɜ:nɪstnəs] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrəti] , " [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
" he added , with sudden earnestness and authority , " now you are here ,
" 他 额外 , 和 突然 认真 和 权威 , " 现在 你 是 这里 ,
[folks] ,
Ffoulkes ,
福克斯 ,
“他突然变得认真而权威起来，”他补充道，“现在你来了，福克斯，

[wiː; wi][mʌst; məst][luːz][nəʊ][mɔː(r)][taɪm]：[ðæt][bruːt][ʃooʻvɛlɪn][meɪ][send][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][lʊk]
we must lose no more time： that brute Chauvelin may send some one to look
我们 必须 失去 不 更多的 时间： 那 蛮力 肖维兰 可能 发送 一些 一 到 看
[ˈɑːftə(r)][juːˈes]。
after us。
后 我们：

我们不能再耽搁时间了：那个残暴的肖维兰可能会派人来对付我们。

” [ˌmɑːgəˈriːt][wɒz; wəz][səʊ][ˈhæpi]，[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][steɪd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)]，[ˈhɪərɪŋ]
” Marguerite was so happy，she could have stayed here for ever，hearing
” 玛格丽特 曾是 所以 快乐的，她 可以 有 入住 这里 为了 曾经，听力
[hɪz; ɪz][voɪs]，
his voice，
他的 嗓音，

玛格丽特非常高兴，她愿意永远留在这里，听着他的声音。

[ˈɑːskɪŋ][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈkwɛstʃənz]。
asking a hundred questions。
问 一个 百 问题：

问了一百个问题。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈmenʃ(ə)n][ɒv; əv] - [neɪm][ʃiː; ʃi][ˈstaːtɪd][ɪn][kwɪk][əˈlɑːm]，
But at mention of Chauvelin's name she started in quick alarm，
但 在 提到 的 - 姓名 她 开始 在 快的 警报，
[bʌt; bət][hæʊ][kæn; kən][wiː; wi][get][bæk]。
但 在 提到 的 - 姓名 她 开始 在 快的 警报，

但一提到肖维兰的名字，她就立刻惊恐起来。

[əˈfreɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][diə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][daɪd][tuː; tə][seɪv]。
afraid for the dear life she would have died to save。
害怕的 为了 这 亲爱的 生活 她 会 有 死亡 到 节省：

她害怕失去那条她愿意用生命去拯救的宝贵生命。

” [bʌt; bət][haʊ][kæn; kən][wiː; wi][get][bæk]？
” But how can we get back？
” 但 如何 能 我们 得到 后退？

“但是我们该如何回去呢？”

” [ʃiː; ʃi][gɑːspt]；” [ðə; ði][rəʊdʒ][ɑː(r); ə(r)][fʊl][ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz][bɪˈtwiːn][hɪə(r)][ænd; ənd][ˈkæleɪ]，[ænd; ənd]
” she gasped；” the roads are full of soldiers between here and Calais，and
” 她 倒吸一口气；” 这 道路 是 满的 的 士兵 之间 这里 和 加莱， 和
... ”
... ”
... ”
... ”

她倒吸一口凉气；“从这里到加莱的路上到处都是士兵，而且.....”

” [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈgəʊɪŋ][bæk][tuː; tə][ˈkæleɪ]，[ˈswiːθɑːt]，” [hiː; hi][sed]，
” We are not going back to Calais，sweetheart，” he said，
” 我们 是 不是 去 后退 到 加莱， 亲爱的，” 他 说，

“我们不会再回加莱了，亲爱的，”他说。

” [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][dʒiːɑːaɪˈes][nez]，[nɒt][hɑːf][ə; eɪ][liːg][frɒm; frəm][hɪə(r)]。
” but just the other side of Gris Nez，not half a league from here。
” 但 只是 这 其他 边 的 格里斯 内兹，不是 一半 一个 联盟 从 这里：

“但就在格里斯内斯山的另一边，离这里不到半个联盟。”

[ðə; ði][bəʊt][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][driːm][wɪl][miːt][juːˈes][ðəə(r)]。“
The boat of the Day Dream will meet us there。”
这 船 的 这 天 梦 将要 见面 我们 那里：“

“白日梦号”的船会在那里接我们。”

” [ðə; ði][bəʊt][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][driːm]？”
” The boat of the Day Dream？”
” 这 船 的 这 天 梦？”

“白日梦之船？”

“ [jes] ！
“ **Yes** ！
“ 是的 ！

“是的！

“ [hiː; hi] [sed] ， [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeri] [lɑːf] ； “ [əˈnʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)] [trɪk] [ɒv; əv] [maɪn] ．
“ **he said , with a merry laugh ; “ another little trick of mine .**
“ 他 说 ， 和 一个 欢乐 笑 ； “ 其他 小的 诡计 的 矿 ．

“这是我的另一个小伎俩。”他笑着说。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [wen] [aɪ] [slɪpt] [ðæt] [nəʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hʌt] ，
I should have told you before that when I slipped that note into the hut ,
我 应该 有 讲述 你 前 那 什么时候 我 滑倒了 那 笔记 进入 这 小屋 ；
我应该早点告诉你的，当我把那张纸条塞进小屋的时候。

[aɪ] [ˈɔːlsəʊ] [ˈædɪd] [əˈnʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːmənd] ， [wɪtʃ] [aɪ] [daɪˈrektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd] ，
I also added another for Armand , which I directed him to leave behind ,
我 还 额外 其他 为了 阿曼德 ， 哪个 我 指导 他 到 离开 在后面 ；
我还给阿尔芒加了一份，并嘱咐他把这份留下。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sent] [ʃoʊˈvelɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [ˈrʌnɪŋ] [fʊl] [tɪlt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] -
and which has sent Chauvelin and his men running full tilt back to the ' -
和 哪个 有 发送 肖维兰 和 他的 男人 跑步 满的 倾斜 后退 到 这 -
[tʃæt] [ˌdʒiː ɑː aɪ 'es] - [ˈɑːftə(r)] [em 'iː] ；
Chat Gris ' after me ;
聊天 格里斯 - 后 我 ；

这使得肖维兰和他的手下全速逃回“灰猫”追捕我；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈlɪt(ə)] [nəʊt] [kənˈteɪnd] [maɪ] [ˈriːəl] [ɪnˈstrʌkʃənz] ， [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðəʊz] [tuː; tə] [əʊld] [brɪgz]
but the first little note contained my real instructions , including those to old Briggs
但 这 第一的 小的 笔记 包含 我的 真实的 指示 ， 包括 那些 到 老的 布里格斯
．
：
：

但第一张小纸条包含了我的真正指示，包括给老布里格斯的指示。

[hiː; hi] [hæd; həd] [maɪ] [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ˈfɜːðə(r)] [tuː; tə] [siː] ， [ænd; ənd] [ðen] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [west] ．
He had my orders to go out further to sea , and then towards the west .
他 有 我的 订单 到 去 出去 更远 到 海 ， 和 然后 向 这 西方 ．
他奉我的命令向更远的海域航行，然后向西航行。

[wen] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈkæleɪ] ， [hiː; hi] [wɪl] [send] [ðə; ði] [ˈgæli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [kriːk]
When well out of sight of Calais , he will send the galley to a little creek
什么时候出色地 出去 的 视线 的 加莱 ， 他 将要 发送 这 厨房 到 一个 小的 溪
[hiː; hi]
he
他

当船只远远驶离加莱的视线范围后，他会派桨帆船前往一条小溪。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ， [dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ˌdʒiː ɑː aɪ 'es] [nez] ．
and I know of , just beyond Gris Nez .
和 我 知道 的 ， 只是 超过 格里斯 内兹 ．

我知道，就在格里斯内附近。

[ðə; ði] [men] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] — [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌpriːkənˈsɜːtɪd] [ˈsɪgnəl] ，
The men will look out for me — we have a preconcerted signal ,
这 男人 将要 看 出去 为了 我 — 我们 有 一个 预先演奏 信号 ，
他们会照顾我的——我们有预先约定的信号。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [ˈseɪfli] [əˈbɔːd] ，
and we will all be safely aboard ,
和 我们 将要 全部 是 安全 船上 ；

我们都会安全登机。

[waɪlst] [ʃoʊ'velɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['sɒləmli] [sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kri:k] [wɪtʃ] [ɪz] - [dʒʌst]
whilst Chauvelin and his men solemnly sit and watch the creek which is ' just
而 肖维兰 和 他的 男人 庄严地 坐 和 手表 这 溪 哪个 是 - 只是
[ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] “ [tʃæt] [ˌdʒi: α: aɪ 'es] . ” - “
opposite the “ Chat Gris . “ ' “
对面的 这 “ 聊天 格里斯 : “ ' “

肖维兰和他的手下们肃穆地坐着，望着“就在‘灰猫’对面”的小溪。

“ [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌdʒi: α: aɪ 'es] [nez] ?
“ **The other side of Gris Nez ?**
“ 这 其他 边 的 格里斯 内兹 ?

格里斯内斯的另一面？

[bʌt; bət][ai] . . .
But I . . .
但 我 . . .

但我.....

[ai] ['kænɒt] [wɔ:k] , [ˈpɜ:rsi] , “ [ʃi:; ʃi] [məʊn] ['helpləsli] [æz; əz] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)]
I cannot walk , Percy , “ she moaned helplessly as , trying to struggle to her
我 不能 走 , 珀西 , “ 她 呻吟 无助地 作为 , 尝试 到 斗争 到 她
[ˈtaɪəd] [fi:t] ,
tired feet ,
疲劳的 脚 ,

“我走不动了，珀西,”她无助地呻吟着，挣扎着想要站起来。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ʌn'eɪb(ə)]['i:v(ə)n][tu:; tə][stænd] .
she found herself unable even to stand .
她 成立 她自己 无法 甚至 到 站立 .

她发现自己甚至无法站立。

“ [ai] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ] , [diə(r)] , “ [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] ; “ [ðə; ði][blaɪnd] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [leɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ]
“ **I will carry you , dear , “ he said simply ; “ the blind leading the lame , you know**
“ 我 将要 携带 你 , 亲爱的 , “ 他 说 简单地 ; “ 这 瞎的 领导 这 瘸 , 你 知道
.
:
.

“我会背着你，亲爱的,”他简单地说; “你知道，就像盲人领着瘸子一样。”

“ [sɜ:(r)] ['ændru:] [wɒz; wəz] ['redi] , [tu:] , [tu:; tə][help] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɜ:d(ə)n] ,
“ **Sir Andrew was ready , too , to help with the precious burden ,**
“ 先生 安德鲁 曾是 准备好 , 也 , 到 帮助 和 这 宝贵的 负担 ,

“安德鲁爵士也准备好了帮忙分担这项重要的重任。”

[bʌt; bət][sɜ:(r)]['pɜ:rsi] [wɒd] [nɒt] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [tu:; tə] ['eni] [ɑ:mz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .
but Sir Percy would not entrust his beloved to any arms but his own .
但 先生 珀西 会 不是 委托 他的 心爱 到 任何 武器 但 他的 自己的 .

但珀西爵士绝不会将他心爱的姑娘托付给除自己以外的任何人。

“ [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] ['serfli] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [deɪ] [dri:m] ,
“ **When you and she are both safely on board the Day Dream ,**
“ 什么时候 你 和 她 是 两个都 安全 在 木板 这 天 梦 ,

“当你和她都安全登上白日梦号时，

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɒmreɪd] , “ [ænd; ənd][ai] [fi:l] [ðæt] ['mɪs] .
“ **he said to his young comrade , “ and I feel that Mlle .**
“ 他 说 到 他的 年轻的 同志 , “ 和 我 感觉 那 小姐 .

他对年轻的同志说：“我觉得小姐.....”

[sʊ'zænz] [aɪz] [wɪl] [nɒt] [gri:t] [em 'i:][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊks] ,
Suzanne's eyes will not greet me in England with reproachful looks ,
苏珊娜的 眼睛 将要 不是 迎接 我 在 英格兰 和 责备的 看起来 ,

在英国，苏珊娜不会用责备的目光迎接我。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [tɜ:n] [tuː; tə] [rest] .
then it will be my turn to rest .
然后 它 将要 是 我的 转动 到 休息 :

然后就轮到我休息了。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [stɪl] ['vɪgərəs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [kləʊzd] [raʊnd]
" **And his arms , still vigorous in spite of fatigue and suffering , closed round**
" 和 他的 武器 , 仍然 蓬勃 在 尽管如此 的 疲劳 和 痛苦 , 关闭 圆形的
[ma:rgə'ri:ts] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,
Marguerite's poor ,
玛格丽特的 贫穷的 ,

“尽管疲惫不堪，饱受病痛折磨，他的双臂依然有力地环抱住可怜的玛格丽特，

['wɪəri] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .
weary body , and lifted her as gently as if she had been a feather .
厌倦 身体 , 和 抬起 她 作为 轻轻地 作为 如果 她 有 到过 一个 羽毛 .

他用疲惫的身躯轻轻地将她抱起，就像抱起一根羽毛一样。

[ðen] , [æz; əz][sɜ:(r)] ['ændru:] [dɪ'skri:tli] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] ,
Then , as Sir Andrew discreetly kept out of earshot ,
然后 , 作为 先生 安德鲁 谨慎地 保留 出去 的 听力范围 ,
然后，安德鲁爵士悄悄地躲到听不见的地方，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [sed] — [ɔ:(r)]['ra:ðə(r)] ['wɪspəd] — [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɔ:təm]
there were many things said — or rather whispered — which even the autumn
那里 是 许多 事物 说 — 或者 相当 低声说道 — 哪个 甚至 这 秋天
[briːz] [dɪd][nɒt] [kætʃ] ,
breeze did not catch ,
微风 做过 不是 抓住 ,

许多话——或者更确切地说是窃窃私语——连秋风都无法捕捉到。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə] [rest] .
for it had gone to rest .
为了 它 有 已消失 到 休息 :

因为它已经安息了。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fə'ti:g] [wɒz; wəz] [fə'ɡɒtn] ; [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [sɔ:(r)] ,
All his fatigue was forgotten ; his shoulders must have been very sore ,
全部 他的 疲劳 曾是 被遗忘的 ; 他的 肩膀 必须 有 到过 非常 疼 ,
他所有的疲惫都忘却了；他的肩膀一定很疼。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd][hɪt] [hɑ:d] , [bʌt; bət][ðə; ði][mænz] ['mʌs(ə)lz] [si:md] [meɪd] [ɒv; əv]
for the soldiers had hit hard , but the man's muscles seemed made of
为了 这 士兵 有 打 难的 , 但 这 男人的 肌肉 似乎 制成 的
[sti:l] ,
steel ,
钢 ,

士兵们下手很重，但这人的肌肉却像钢铁一样坚韧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][,su:pə'nætʃrəl; ,sju:pə'nætʃrəl] .
and his energy was almost supernatural :
和 他的 活力 曾是 几乎 超自然 :

他的精力几乎是超自然的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪəri] [træmp] , [hɑ:f][ə; eɪ] [li:g] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['stəʊni][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
It was a weary tramp , half a league along the stony side of the cliffs ,
它 曾是 一个 厌倦 流浪汉 , 一半 一个 联盟 沿着 这 石质的 边 的 这 悬崖 ,
这是一段疲惫的跋涉，沿着悬崖的石质一侧走了半里格。

[ænd; ənd] [tu:] ['stɜ:di] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] [hæd; həd][ðə; ði]['bənə(r)] [ɒv; əv] ['kæriŋ] [maɪ]['leɪdi]['ɪntu:][ðə; ði]
and two sturdy British sailors had the honour of carrying my lady into the
和 二 结实的 英国 水手们 有 这 荣誉 的 携带 我的 女士 进入 这
[bəʊt] .
boat .
船 .

两位身强力壮的英国水手荣幸地将我的夫人抬上了船。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [deɪ] [dri:m] .
Half an hour later , they were on board the Day Dream .
一半 一个 小时 之后 , 他们 是 在 木板 这 天 梦 .

半小时后，他们登上了“白日梦号”。

[ðə; ði] [kru:] , [hu:] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ma:stəz] ['si:kreɪts] ,
The crew , who of necessity were in their master's secrets ,
这 全体人员 , WHO 的 必要性 是 在 他们的 硕士学位 秘密 ,

船员们因为必须了解主人的秘密，

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tu;; tə][hɪm] [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] ,
and who were devoted to him heart and soul ,
和 WHO 是 奉献 到 他 心 和 灵魂 ,

那些全心全意爱着他的人，

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [sə'praɪzd] [tu;; tə] [si:] [hɪm] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][səʊ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
were not surprised to see him arriving in so extraordinary a disguise .
是 不是 惊讶 到 看 他 抵达 在 所以 非凡的 一个 伪装 .

看到他以如此奇特的装扮出现，我们并不感到惊讶。

['ɑ:mənd] [es 'ti:] . [dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fʊdʒətɪv] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:gəli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ædvent]
Armand St . Just and the other fugitives were eagerly awaiting the advent
阿曼德 英石 : 只是 和 这 其他 逃犯 是 急切地 等待中 这 来临

[ɒv; əv][ðeə(r)] [breɪv] ['reskjʊ:ə(r)] ;
of their brave rescuer ;
的 他们的 勇敢的 救援人员 ;

阿曼德·圣·朱斯特和其他逃犯热切期盼着勇敢的救援者的到来；

[hi;; hi] [wɒd] [nɒt] [steɪ] [tu;; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['grættɪtju:d] ,
he would not stay to hear the expressions of their gratitude ,
他 会 不是 停留 到 听到 这 表达式 的 他们的 感激 ,

他不愿留下来听他们表达感激之情。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kæbɪn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] ,
but found his way to his private cabin as quickly as he could ,
但 成立 他的 方式 到 他的 私人的 舱 作为 迅速地 作为 他 可以 ,

但他以最快的速度找到了自己的私人小屋。

['li:vɪŋ] [ˌmɑ:gə'ri:t] [kwɔɪt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
leaving Marguerite quite happy in the arms of her brother .
离开 玛格丽特 相当 快乐的 在 这 武器 的 她 兄弟 .

玛格丽特在哥哥的怀抱中感到十分幸福。

['evriθɪŋ] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [deɪ] [dri:m] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌkʃəri] ,
Everything on board the Day Dream was fitted with that exquisite luxury ,
一切 在 木板 这 天 梦 曾是 适配 和 那 精美的 奢华 ,

“白日梦号”上的一切都配备了那种精致的奢华。

[səʊ][dɪə(r)][tu;; tə][sɜ:(r)] ['pɜ:rsɪ] [blɜ:kni:z] [hɑ:t] ,
so dear to Sir Percy Blakeney's heart ,
所以 亲爱的 到 先生 珀西 布莱克尼 心 ,

这对于珀西·布莱克尼爵士来说是如此珍贵，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɔ:l] ['ləndɪd][æt; ət]['dəʊvə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm][tu:; tə][get]['ɪntu:]
and by the time they all landed at Dover he had found time to get into
和 经过 这 时间 他们 全部 登陆 在 多佛 他 有 成立 时间 到 得到 进入
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [kləʊðz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] ,
some of the sumptuous clothes which he loved ,
一些 的 这 豪华 衣服 哪个 他 喜爱 ,
当他们都抵达多佛港时, 他已经抽出时间穿上了他最喜欢的一些华丽衣服。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɔ:lweɪz] [kept][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌn] [bɔ:d] [hɪz; ɪz] [jɒt] .
and of which he always kept a supply on board his yacht .
和 的 哪个 他 总是 保留 一个 供应 在 木板 他的 游艇 .
他的游艇上总是备有这种食物。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tu:; tə][prə'vaɪd] [ˌmɑ:gə'ri:t] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ʌv; əv] ['ʃu:z] ,
The difficulty was to provide Marguerite with a pair of shoes ,
这 困难 曾是 到 提供 玛格丽特 和 一个 一对 的 鞋 ,
困难在于如何给玛格丽特找到一双鞋。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)] - [dʒɔɪ] [wen] [maɪ]['leɪdi] [faʊnd] [ðæt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][pʊt] [fʊt]
and great was the little middy's joy when my lady found that she could put foot
和 伟大的 曾是 这 小的 - 喜悦 什么时候 我的 女士 成立 那 她 可以 放 脚
[ʌn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔ:(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][best][peə(r)] .
on English shore in his best pair .
在 英语 支撑 在 他的 最好的 一对 .
当夫人发现她可以穿着他最好的鞋子踏上英国的海岸时, 小水手高兴极了。

[ðə; ði] [rest][ɪz] ['saɪləns] ! — ['saɪləns] [ænd; ənd][dʒɔɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] [səʊ] [mʌtʃ]
The rest is silence ! — silence and joy for those who had endured so much
这 休息 是 沉默 ! — 沉默 和 喜悦 为了 那些 WHO 有 忍受 所以 很多
['sʌfəɪɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
其余皆是寂静! ——对于那些曾饱受苦难的人们来说, 这是寂静与喜悦。

[jet] [faʊnd] [æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɑ:stɪŋ] ['hæpɪnəs] .
yet found at last a great and lasting happiness .
然而 成立 在 最后的 一个 伟大的 和 持久 幸福 .
然而, 最终却找到了巨大而持久的幸福。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ʌn]['reko:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪlɪənt] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][sɜ:(r)] ['ændru:] [fɒlks] ,
But it is on record that at the brilliant wedding of Sir Andrew Ffoulkes ,
但 它 是 在 记录 那 在 这 杰出的 婚礼 的 先生 安德鲁 福克斯 ,
[bɑ:t] . , [wɪð] ['mɪs] .
Bart . , with Mlle .
巴特 . , 和 小姐 .
但有记录显示, 在安德鲁·福克斯爵士与小姐的盛大婚礼上。

[su'zæn] [di:] ['tuənei] [di:] - ,
Suzanne de Tournay de Basserive ,
苏珊娜 德 锦标赛 德 - ,
苏珊娜·德·图尔奈·德·巴塞里夫,

[ə; eɪ] ['fʌŋk(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'lɪ:t] [ʌv; əv]
a function at which H . R . H . the Prince of Wales and all the élite of
一个 功能 在 哪个 H . 拉 . H . 这 王子 的 威尔士 和 全部 这 精英 的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti][wɜ:(r); wə(r)][p'rez(ə)nt] ,
fashionable society were present ,
时髦 社会 是 展示 ,
威尔士亲王殿下和所有时尚界精英都出席了此次活动。

[ðə; ði][məʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ˈleɪdi] [ˈbleɪkni] ,
the most beautiful woman there was unquestionably Lady Blakeney ,
这 最多 美丽的 女士 那里 曾是 毫无疑问 女士 布莱克尼 ,
毫无疑问, 那里最美丽的女人是布莱克尼夫人。

[waɪlst] [ðə; ði] [kləʊðz] [sɜ:(r)][ˈpɜ:rsi] [ˈbleɪkni] [wɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʒɜ:'nes] [dɔ:'reɪ]
whilst the clothes Sir Percy Blakeney wore were the talk of the jeunesse dorée
而 这 衣服 先生 珀西 布莱克尼 穿着 是 这 讲话 的 这 婕斯 金色
[ɒv; əv] [ˈlʌndən] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [deɪz] .
of London for many days .
的 伦敦 为了 许多 天 .

而珀西·布莱克尼爵士所穿的衣服, 则成了伦敦上流社会连续多日的谈资。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [em] . [[oʊˈvelɪn] , [ðə; ði] [əˈkredɪtɪd] [ˈeɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ]
It is also a fact that M . Chauvelin , the accredited agent of the French
它是 还 一个 事实 那 M . 肖维兰 , 这 认证 代理人 的 这 法语
[rɪˈpʌblɪkən] [ˈɡʌvənmənt] ,
Republican Government ,
共和党人 政府 ,

此外, 法国共和政府的正式代理人肖维兰先生也确实如此。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [ɔ:(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
was not present at that or any other social function in London ,
曾是 不是 展示 在 那 或者 任何 其他 社会的 功能 在 伦敦 ,
他没有出席那次或在伦敦举行的任何其他社交活动。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət] [bɔ:d] [ˈɡrenˌvɪlz] [bɔ:l] .
after that memorable evening at Lord Grenville's ball .
后 那 难忘 晚上 在 主 格伦维尔的 球 .
在格伦维尔勋爵的舞会上度过了一个难忘的夜晚之后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

